Acts of the Parliament of Canada

Passed in the year
1990

During the thirty-eighth
and thirty-ninth years
of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

These Acts were passed during
that portion of the Second
Session of the Thirty-fourth
Parliament that included
the 1990 calendar year

Her Excellency the Right Honourable
JEANNE SAUVÉ
Governor General
His Excellency the Right Honourable
RAMON HNATYSHYN
Governor General

Lois du Parlement du Canada

adoptées en
1990

pendant les trente-huitième
et trente-neuvième années
du règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

au cours de la période 1990 de la
deuxième session de la
trente-quatrième législature

Son Excellence la très honorable
JEANNE SAUVÉ
Gouverneur général
Son Excellence le très honorable
RAMON HNATYSHYN
Gouverneur général

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

TABLE OF CONTENTS

Acts of the Parliament of Canada

1990

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
	PUBLIC GENERAL ACTS		
C-70	Appropriation Act No. 5, 1989-90	I	11
C-71	Appropriation Act No. 1, 1990-91	I	12
C-75	Appropriation Act No. 2, 1990-91	I	33
C-90	Bank Act (extension), An Act to amend the	II	47
C-65	Borrowing Authority Act, 1990-91	I	19
C-59	British Columbia Courts Amendment Act	I	16
C-39	Canadian Laws Offshore Application Act	I	44
C-16	Canadian Space Agency Act	I	13
C-53	Criminal Code (arson), An Act to amend the	I	15
C-48	Crop Insurance Act, An Act to amend the	I	9
C-55	Customs Act, An Act to amend the	I	36
C-3	Department of Industry, Science and Technology Act	I	1
C-61	Divorce Act (barriers to religious remarriage), An Act to amend the	I	18
C-294	Electoral district of Brampton—Malton, An Act to change the name of the	I	23
C-312	Electoral district of Duvernay, An Act to change the name of the	I	32
C-298	Electoral district of Elgin, An Act to change the name of the	I	25
C-305	Electoral district of Gloucester, An Act to change the name of the	I	30
C-307	Electoral district of Langelier, An Act to change the name of the	I	31
C-310	Electoral district of Laval, An Act to change the name of the	I	28
C-311	Electoral district of Laval-des-Rapides, An Act to change the name of the	I	29
C-296	Electoral district of Montmorency—Orléans, An Act to change the name of the	I	24
C-308	Electoral district of Selkirk, An Act to change the name of the	I	26
C-309	Electoral district of Surrey—White Rock, An Act to change the name of the	I	27
C-4	Energy Supplies Emergency Act and to amend the Access to Information Act in consequence thereof, An Act to amend the	I	2
C-62	Excise Tax Act, the Criminal Code, the Customs Act, the Customs Tariff, the Excise Act, the Income Tax Act, the Statistics Act and the Tax Court of Canada Act, An Act to amend the	II	45

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
C-38	Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof, An Act to amend the	I	8
C-25	Geneva Conventions Act, the National Defence Act and the Trade-marks Act, An Act to amend the	I	14
C-31	Governor General's Act, An Act to amend the	I	5
C-66	Health of Animals Act	I	21
C-44	Hibernia Development Project Act	I	41
C-77	Immigration Act, An Act to amend the	I	38
C-51	Income Tax Act, An Act to amend the	I	34
C-52	Income Tax Act and related Acts, An Act to amend the	I	35
C-28	Income Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, the Old Age Security Act, the Public Utilities Income Tax Transfer Act, the War Veterans Allowance Act and a related Act, An Act to amend the	I	39
C-86	Income Tax Act (child tax credit), An Act to amend the	I	42
C-57	Integrated Circuit Topography Act	I	37
S-14	Marriage (Prohibited Degrees) Act	II	46
C-12	Museums Act	I	3
C-23	National Energy Board Act and to repeal certain enactments in consequence thereof, An Act to amend the	I	7
C-13	Nordion and Theratronics Divestiture Authorization Act	I	4
C-92	Northwest Territories Act, An Act to amend the	II	48
C-60	Ontario Courts Amendment Act, 1989	I	17
C-15	Plant Breeders' Rights Act	I	20
C-67	Plant Protection Act	I	22
C-5	Railway Act, An Act to amend the	I	6
C-56	Small Businesses Loans Act, An Act to amend the	I	10
C-21	Unemployment Insurance Act and the Employment and Immigration Department and Commission Act, An Act to amend the	I	40
C-87	War veterans, An Act to amend the statute law in relation to	I	43
	PRIVATE ACTS		
S-10	Canadian Institute of Chartered Accountants, An Act respecting the	II	52
S-16	Canadian Institute of Mining and Metallurgy, An Act to amend the Act of incorporation of The	II	54

TABLE OF CONTENTS—*Concluded*

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
S-15	Desjardins Mutual Life Assurance Company, An Act to amend the Act of incorporation of	II	53
S-11	Eastern Synod of the Evangelical Lutheran Church in Canada Act	II	50
S-9	Salvation Army Act, 1990	II	49
S-13	Ukrainian Greek Orthodox Church of Canada, An Act to amend an Act to incorporate the	II	51

		Page
Index to Public General Acts	II	1243
Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 1 January, 1990 to 31 December, 1990	II	1255
Table of Public Statutes 1907 to December 31, 1990	II	1257

TABLE DES MATIÈRES

Lois du Parlement du Canada

1990

Projets de loi nº	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
	LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC		
C-16	Agence spatiale canadienne, Loi sur l'	I	13
C-13	Aliénation de Nordion et de Theratronics, Loi autorisant l'	I	4
C-87	Anciens combattants, Loi portant modification de la législation concernant les	I	43
C-39	Application extracôtière des lois canadiennes, Loi sur l'	I	44
C-4	Approvisionnements d'énergie et modifiant la Loi sur l'accès à l'information en conséquence, Loi modifiant la Loi d'urgence sur les	I	2
C-21	Assurance-chômage et la Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration, Loi modifiant la Loi sur l'	I	40
C-48	Assurance-récolte, Loi modifiant la Loi sur l'	I	9
C-90	Banques (prorogation de délais), Loi modifiant la Loi sur les	II	47
C-5	Chemins de fer, Loi modifiant la Loi sur les	I	6
C-294	Circonscription électorale de Brampton—Malton, Loi visant à changer le nom de la	I	23
C-312	Circonscription électorale de Duvernay, Loi visant à changer le nom de la	I	32
C-298	Circonscription électorale d'Elgin, Loi visant à changer le nom de la	I	25
C-305	Circonscription électorale de Gloucester, Loi visant à changer le nom de la	I	30
C-307	Circonscription électorale de Langelier, Loi visant à changer le nom de la	I	31
C-310	Circonscription électorale de Laval, Loi visant à changer le nom de la	I	28
C-311	Circonscription électorale de Laval-des-Rapides, Loi visant à changer le nom de la	I	29
C-296	Circonscription électorale de Montmorency—Orléans, Loi visant à changer le nom de la	I	24
C-308	Circonscription électorale de Selkirk, Loi visant à changer le nom de la	I	26
C-309	Circonscription électorale de Surrey—White Rock, Loi visant à changer le nom de la	I	27
C-53	Code criminel (incendie criminel), Loi modifiant le	I	15
C-38	Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la	I	8
C-70	Crédits nº 5 de 1989-1990, Loi de	I	11
C-71	Crédits nº 1 de 1990-91, Loi de	I	12
C-75	Crédits nº 2 pour 1990-1991, Loi de	I	33

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

Projets de loi n°	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
C-61	Divorce (obstacles au remariage religieux), Loi modifiant la Loi sur le	I	18
C-55	Douanes, Loi modifiant la Loi sur les	I	36
C-44	Exploitation du champ Hibernia, Loi sur l'	I	41
C-25	Genève, la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les marques de commerce, Loi modifiant la Loi sur les conventions de	I	14
C-31	Gouverneur général, Loi modifiant la Loi sur le	I	5
C-77	Immigration, Loi modifiant la Loi sur l'	I	38
C-51	Impôt sur le revenu, Loi modifiant la Loi de l'	I	34
C-52	Impôt sur le revenu et certaines lois connexes, Loi modifiant la Loi de l'	I	35
C-28	Impôt sur le revenu, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une loi connexe, Loi modifiant la Loi de l'	I	39
C-86	Impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour enfants), Loi modifiant la Loi de l'	I	42
C-3	Industrie, des Sciences et de la Technologie, Loi sur le ministère de l'	I	1
S-14	Mariage (degrés prohibés), Loi sur le	II	46
C-12	Musées, Loi sur les	I	3
C-23	Office national de l'énergie et abrogeant certaines lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur l'	I	7
C-65	Pouvoir d'emprunt, Loi de 1990-1991 sur le	I	19
C-56	Prêts aux petites entreprises, Loi modifiant la Loi sur les	I	10
C-15	Protection des obtentions végétales, Loi sur la	I	20
C-67	Protection des végétaux, Loi sur la	I	22
C-59	Réorganisation judiciaire de la Colombie-Britannique, Loi sur la	I	16
C-60	Réorganisation judiciaire de l'Ontario (1989), Loi sur la	I	17
C-66	Santé des animaux, Loi sur la	I	21
C-62	Taxe d'accise, le Code criminel, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la statistique et la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, Loi modifiant la Loi sur la	II	45
C-92	Territoires du Nord-Ouest, Loi modifiant la Loi sur les	II	48
C-57	Topographies de circuits intégrés, Loi sur les	I	37

TABLE DES MATIÈRES (*fin*)

Projets de loi nº	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
	LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ		
S-9	Armée du Salut, Loi de 1990 sur l'	II	49
S-15	Assurance-vie Desjardins, Loi modifiant la Loi constituant en corporation	II	53
S-13	Église ukrainienne grecque orthodoxe du Canada, Loi modifiant la Loi constituant en corporation l'	II	51
S-10	Institut Canadien des Comptables Agréés, Loi concernant l'	II	52
S-11	Synode de l'Est de l'Église évangélique luthérienne au Canada, Loi sur le	II	50
S-16	The Canadian Institute of Mining and Metallurgy, Loi modifiant la loi constitutive de	II	54
			Page
	Index des lois d'intérêt public de 1990	II	1487
	Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 1er janvier 1990 — 31 décembre 1990	II	1499
	Tableau des lois d'intérêt public (1907 au 31 décembre 1990)	II	1501

PART I

Public
General Acts

PARTIE I

Lois d'intérêt
public et général

CHAPTER 1

An Act to establish the Department of Industry, Science and Technology, to repeal the Department of Regional Industrial Expansion Act and to make consequential amendments to other Acts

[*Assented to 30th January, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Industry, Science and Technology Act*.

INTERPRETATION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Industry, Science and Technology.

DEPARTMENT

Department established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Industry, Science and Technology over which the Minister of Industry, Science and Technology, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

Minister of Industry, Science and Technology

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Industry, Science and Technology.

Minister for Science

4. (1) A Minister for Science shall be appointed by commission under the Great

38 ELIZABETH II

CHAPITRE 1

Loi constituant le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, abrogeant la Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régional et modifiant certaines lois en conséquence

[*Sanctionnée le 30 janvier 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.*

DÉFINITION

Définition de «ministre»

2. Dans la présente loi, «ministre» s'entend du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

MINISTÈRE

Constitution

3. (1) Est constitué le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, placé sous l'autorité du ministre. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Ministre

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Ministre des Sciences

4. (1) Est nommé par commission sous le grand sceau un ministre des Sciences, chargé

Seal to assist the Minister in carrying out the Minister's responsibilities.

Idem

(2) The Minister for Science holds office during pleasure.

Use of departmental services and facilities

(3) The Minister for Science shall act with the concurrence of the Minister in carrying out such of the Minister's responsibilities as the Minister determines and shall make use of the services and facilities of the Department of Industry, Science and Technology.

OFFICERS OF THE DEPARTMENT

Deputy Minister

5. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Industry, Science and Technology to be the deputy head of the Department of Industry, Science and Technology.

Associate Deputy Ministers

(2) The Governor in Council may appoint one or more officers called Associate Deputy Ministers of Industry, Science and Technology.

Chief Science Adviser

(3) The Governor in Council may designate a person to be Chief Science Adviser to exercise such powers and perform such duties and functions relating to science and otherwise as the Governor in Council may specify.

Powers, duties and functions of Associates

(4) Any Associate Deputy Minister appointed under subsection (2), including any Associate Deputy Minister designated to be Chief Science Adviser, shall, under the direction of the Deputy Minister of Industry, Science and Technology, exercise such powers and perform such duties and functions as deputy of the Minister as the Minister may specify.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Powers, duties and functions of the Minister

6. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

(*a*) industry and technology in Canada;

(*b*) trade and commerce in Canada; and

(*c*) science in Canada.

d'assister le ministre dans l'exercice de ses attributions.

Idem

(2) Le ministre des Sciences occupe sa charge à titre amovible.

Usage des services et installations du ministère

(3) Le ministre des Sciences exerce les attributions du ministre indiquées par celui-ci, avec son agrément; il est tenu de faire usage des services et installations du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

PERSONNEL DE DIRECTION

Sous-ministre

5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Sous-ministres délégués

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs sous-ministres délégués de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Premier conseiller scientifique

(3) Le gouverneur en conseil peut désigner un premier conseiller scientifique qui exerce, notamment en matière scientifique, les attributions qu'il précise.

Pouvoirs et fonctions des sous-ministres délégués

(4) Les sous-ministres délégués, y compris, éventuellement, le premier conseiller scientifique, exercent, sous la direction du sous-ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie et à titre de représentant du ministre, les pouvoirs et fonctions que celui-ci leur attribue.

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Compétence générale

6. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés, au Canada, à l'industrie et à la technologie, au commerce et à la science.

Idem

(2) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to regional economic development in Ontario and Quebec.

Extension

(2) Ils s'étendent également, dans les mêmes conditions, aux domaines liés au développement économique régional en Ontario et au Québec.

PART I

INDUSTRY AND TECHNOLOGY, TRADE AND COMMERCE AND SCIENCE

PARTIE I

INDUSTRIE, TECHNOLOGIE, COMMERCE ET SCIENCES

Objectives

7. The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(1) in a manner that will

(*a*) strengthen the national economy;

(*b*) increase the international competitiveness of Canadian industry; and

(*c*) encourage the fullest and most efficient and effective development and use of science and technology.

Mission

7. Le ministre exerce les pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe 6(1) de manière à :

a) renforcer l'économie nationale;

b) accroître la compétitivité de l'industrie canadienne sur le plan international;

c) favoriser le plein essor de la science et de la technologie et encourager leur utilisation optimale.

Duties in relation to industry, etc.

8. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(1), the Minister shall

(*a*) develop, implement and promote national policies to foster

(i) international competitiveness of Canadian industry,

(ii) enhancement of industrial, scientific and technological development in Canada, and

(iii) improvement in the productivity and efficiency of Canadian industry;

(*b*) develop and implement national policies to promote the mobility of goods, services and factors of production, other than workers, and of trade and commerce in Canada;

(*c*) develop and implement national policies to foster entrepreneurship and the start-up, growth and expansion of small businesses;

(*d*) develop and implement national policies to promote and expand tourism;

Fonctions

8. (1) Dans le cadre de la compétence générale qui lui est attribuée au paragraphe 6(1), le ministre :

a) élabore, réalise et valorise les objectifs d'une politique nationale propre à favoriser :

(i) la compétitivité de l'industrie canadienne sur le plan international,

(ii) le développement industriel, scientifique et technique, au Canada,

(iii) l'amélioration de la productivité et de l'efficacité de l'industrie canadienne;

b) élabore et réalise les objectifs d'une politique nationale propre à favoriser la circulation des biens, des services et des facteurs de production — autres que la main-d'œuvre — ainsi que le commerce intérieur;

c) élabore et réalise les objectifs d'une politique nationale propre à favoriser l'esprit d'entreprise et la création de petites entreprises, ainsi que leur croissance et leur expansion;

(*e*) develop, promote and coordinate national policies and programs respecting industrial benefits from procurement of goods and services acquired directly or indirectly by or on behalf of the Government of Canada or any department, board or agency thereof and, in cooperation with Ministers responsible for the exercise of powers and the performance of duties and functions related to those assigned to the Minister under this paragraph, coordinate the implementation of such policies and activities arising therefrom;

(*f*) promote and provide support services for the marketing of Canadian goods, services and technology;

(*g*) promote investment in Canadian industry, science and technology;

(*h*) facilitate cooperation, as appropriate, among governments, boards and agencies of governments, non-governmental entities and individuals concerned with industrial and scientific performance and, more particularly, with the development, application and promotion of science and technology and the employment of science and technology in industry; and

(*i*) perform such other duties and functions as are by law assigned to the Minister.

d) élabore et réalise les objectifs d'une politique nationale visant à promouvoir et à développer le tourisme;

e) assure l'élaboration, la coordination et la promotion d'objectifs et de programmes de mise en œuvre d'une politique nationale de nature à procurer des avantages industriels par la passation, directe ou non, de marchés de fournitures ou de services par ou pour le compte de l'État ou de ministères ou organismes fédéraux et, en collaboration avec les ministres ayant des pouvoirs et fonctions connexes à ceux prévus au présent alinéa, la coordination de la réalisation de ces objectifs et des activités en découlant;

f) fournit des services d'aide à la commercialisation des biens, des services et de la technologie canadiens et en encourage la fourniture;

g) favorise les investissements dans l'industrie, la science et la technologie canadiennes;

h) facilite, en tant que de besoin, la coopération entre les gouvernements et leurs organismes, les organismes non gouvernementaux et les particuliers soucieux de performance industrielle et scientifique, et notamment du développement, de l'application et de la promotion de la science et de la technologie ainsi que de leur exploitation dans l'industrie;

i) exerce tous autres pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués de droit.

Information

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(1), the Minister shall gather, by survey or otherwise, compile, analyse, coordinate and disseminate information respecting industrial, scientific, technological and related trends, developments and activities affecting Canadian industry.

Renseignements

(2) Dans le cadre de la compétence générale qui lui est attribuée au paragraphe 6(1), le ministre assure la collecte — notamment par sondage — la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information intéressant l'industrie canadienne en matière de tendances, d'évolution et d'activités industrielles, scientifiques et techniques, ou connexes.

Services

(3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(1), the Minister may provide and, where appropriate, coordinate services to Canadian industry in support of industrial, scientific, technological, commercial and trade development and of

Services

(3) Dans le même cadre, le ministre peut fournir des services à l'industrie canadienne pour appuyer le développement industriel, scientifique, technique et commercial et pour favoriser l'amélioration du contexte général des affaires et, au besoin, coordonner leur prestation.

improvement to the general business environment.

Programs

(4) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(1), the Minister may plan, direct, manage and implement programs and projects to, or to permit any person to,

(*a*) perform or cause to be performed studies, surveys, analyses and investigations relating to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister extend and to record and disseminate the information resulting therefrom;

(*b*) promote the adaptation by industry to changing conditions in domestic and export markets and assist industry in achieving such adaptation;

(*c*) promote trade and commerce in Canada;

(*d*) promote entrepreneurship and the start-up, growth and expansion of small businesses, whether through the improvement of technological, marketing or managerial skills in Canadian industry or otherwise;

(*e*) encourage the expansion of knowledge and activity pertaining to scientific and industrial research and development and generally improve the quality of scientific resources and the scope of scientific and industrial research;

(*f*) initiate, promote and support the acquisition, development, application, marketing, diffusion and use of science and technology;

(*g*) generate and promote tourism; and

(*h*) acquire equipment, licences and other personal property or interests therein for the purpose of improving the productivity and international competitiveness of Canadian industry.

Programmes

(4) Dans le même cadre, le ministre peut planifier, réaliser, diriger ou gérer des programmes ou opérations permettant à ses services ou à tout intéressé d'atteindre les objectifs suivants :

a) la réalisation d'études, de sondages, d'analyses et d'examens liés à ses domaines de compétence, ainsi que l'enregistrement et la diffusion de l'information ainsi recueillie;

b) la promotion des efforts pour aider l'industrie à s'adapter à l'évolution des marchés intérieurs et extérieurs;

c) la promotion du commerce intérieur;

d) la promotion de l'esprit d'entreprise et le soutien de la création de petites entreprises, ainsi que de leur croissance et expansion, notamment par l'amélioration des capacités de l'industrie canadienne en matière de technologie, de commercialisation ou de gestion;

e) l'encouragement de l'accroissement des connaissances et des activités se rapportant à la recherche et au développement scientifiques et industriels et, d'une façon générale, l'amélioration de la qualité du potentiel scientifique et l'extension du champ de la recherche scientifique et industrielle;

f) l'impulsion, la promotion et le soutien en ce qui touche le développement scientifique et technique, l'acquisition, l'exploitation et la diffusion des connaissances et des matériels scientifiques et techniques, ainsi que la commercialisation et l'emploi en général de la science et de la technologie;

g) la création et la promotion d'activités touristiques;

h) l'acquisition de matériel, de licences et d'autres biens mobiliers ou droits afférents à ceux-ci en vue de l'amélioration de la productivité de l'industrie canadienne et de sa compétitivité sur le plan international.

Special assistance

9. Where the Governor in Council is of the opinion that it is in the national interest to do so, the Minister may develop and implement programs and projects of special assistance to industries, particular industrial

Aide spéciale

9. Le ministre peut, lorsque le gouverneur en conseil estime qu'il y va de l'intérêt national, élaborer et réaliser des programmes ou opérations d'assistance spéciale au profit d'industries, d'établissements industriels ou

or commercial establishments, organizations, persons who are members of a particular category of persons defined by order of the Governor in Council or particular persons to aid economic development, whether through restructuring, adjusting, rationalizing, establishing or re-establishing, modernizing, expanding or contracting of an industry or particular industrial or commercial establishment or organization in Canada, or otherwise.

commerciaux, d'organisations ou de personnes soit appartenant à une catégorie définie par décret, soit désignées, afin de faciliter leur développement économique, notamment en les aidant à se restructurer, à s'adapter, à créer ou remettre sur pied des entreprises, à se moderniser ou à rationaliser, accroître ou réduire leurs activités.

PART II

SCIENCE

PARTIE II

SCIENCES

Objectives

10. Subject to subsection 4(3), the Minister or, where the Minister for Science is exercising such of the powers or performing such of the duties or functions relating to science as may be determined by the Minister, the Minister for Science shall exercise those powers or perform those duties or functions in a manner that will

(*a*) encourage the pursuit of scientific knowledge;

(*b*) foster and promote the development of the Canadian scientific community, recognizing its social, economic, academic and cultural contribution to Canadian society;

(*c*) expand Canada's intellectual resources in science;

(*d*) foster and promote the growth of a science-oriented culture in Canada;

(*e*) promote the importance of science in national policies and programs; and

(*f*) promote cooperation among Ministers and boards and agencies of the Government of Canada responsible for the exercise of powers and the performance of duties and functions with respect to science.

Mission

10. Sous réserve du paragraphe 4(3), le ministre ou le ministre des Sciences, dans le cas où il exerce certains pouvoirs et fonctions que lui attribue celui-ci en matière de science, exerce ses pouvoirs et fonctions de manière à :

a) encourager l'acquisition de connaissances scientifiques;

b) favoriser et encourager l'essor de la communauté scientifique canadienne tout en reconnaissant ses contributions sociales, économiques, académiques et culturelles envers la société canadienne;

c) accroître la compétence scientifique du Canada;

d) favoriser et encourager l'essor d'une culture axée sur la science au Canada;

e) favoriser la prise en compte de la science dans l'élaboration des diverses politiques nationales et de leurs programmes de mise en œuvre;

f) promouvoir la coopération entre les ministres et organismes fédéraux compétents en matière de science.

Duties and functions relating to science

11. In exercising powers and performing duties and functions assigned by subsection 6(1) relating to science, the Minister or, where the Minister for Science is exercising such of the powers or performing such of the duties or functions relating to science as may be determined by the Minister, the Minister for Science shall

Attributions en matière scientifiques

11. Dans le cadre de la compétence attribuée au paragraphe 6(1) en matière de science, le ministre ou le ministre des Sciences, dans le cas où il exerce certains pouvoirs et fonctions que lui attribue celui-ci en matière de science :

(*a*) gather, by survey or otherwise, compile, analyse, coordinate and disseminate information on trends, developments and activities affecting science;

(*b*) develop, and advise and, as appropriate, make recommendations on, science policy and scientific activity in Canada taking into account the performance of institutions and organizations in Canada engaged in scientific research and international developments and trends in science;

(*c*) advise and, as appropriate, make recommendations on science priorities for Canada;

(*d*) in the performance of the duties and functions referred to in paragraphs (*b*) and (*c*), encourage excellence in the quality of Canada's research efforts;

(*e*) promote the development in Canada of highly qualified scientific research personnel and of appropriate employment opportunities for them in Canada;

(*f*) promote public awareness of the importance to Canada of scientific research and development in Canada and of policies and activities of the Government of Canada in relation thereto;

(*g*) in carrying out the activities referred to in paragraphs (*a*) to (*f*), encourage the participation of all regions of Canada;

(*h*) in carrying out the activities referred to in paragraphs (*a*) to (*f*), consult with departments, boards and agencies of the Government of Canada and, as appropriate, coordinate their efforts;

(*i*) subject to Part I, perform such other duties and functions relating to science as are by law assigned to the Minister; and

(*j*) take all reasonable measures to promote cooperation in relation to science with the governments of provinces and their agencies and non-governmental entities in Canada and participate, as appropriate, in the promotion of such cooperation with agencies of other nations and international agencies.

a) assure la collecte — notamment par sondage — la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information sur les tendances, l'évolution et les activités touchant la science;

b) élabore la politique scientifique et développe l'activité scientifique au Canada, donne des conseils et, au besoin, fait des recommandations sur celles-ci, compte tenu du niveau de performance des organisations et établissements canadiens s'occupant de recherche scientifique, ainsi que de l'évolution et des tendances scientifiques internationales;

c) donne des conseils et, au besoin, fait des recommandations sur les ordres de priorité à fixer pour le Canada en matière de science;

d) au titre des alinéas *b*) et *c*), encourage l'excellence dans la recherche scientifique au Canada;

e) favorise, au Canada, le perfectionnement d'un effectif de chercheurs scientifiques hautement qualifiés et la perspective d'emplois pour eux dans le pays;

f) sensibilise le public à l'importance, pour le Canada, de la recherche-développement scientifique dans le pays même, ainsi que de la politique et des activités fédérales en la matière;

g) dans le cadre des alinéas *a*) à *f*), encourage la participation de toutes les régions du Canada;

h) dans le cadre des alinéas *a*) à *f*), procède à des consultations avec les ministères et organismes fédéraux et, au besoin, coordonne leurs efforts et initiatives;

i) sous réserve de la partie I, exerce tous les autres pouvoirs et fonctions attribués de droit au ministre en matière de science;

j) prend toutes les mesures indiquées dans les circonstances pour promouvoir la coopération scientifique avec les gouvernements et organismes provinciaux et avec les organismes non gouvernementaux au Canada; au besoin, il contribue à la promotion d'une telle coopération avec les organismes des autres pays et les organismes internationaux.

PART III

REGIONAL DEVELOPMENT IN ONTARIO AND QUEBEC

Objectives

12. The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2) in a manner that will

(*a*) promote economic development in areas of Ontario and Quebec where low incomes and slow economic growth are prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate;

(*b*) emphasize long-term economic development and sustainable employment and income creation; and

(*c*) focus on small and medium-sized enterprises and the development and enhancement of entrepreneurial talent.

Duties and functions

13. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2), the Minister shall, in cooperation with other concerned Ministers and boards and agencies of the Government of Canada, formulate and implement policies, plans and integrated federal approaches to regional economic development in Ontario and Quebec.

Coordination

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2), the Minister shall

(*a*) coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to opportunities for regional economic development in Ontario and Quebec; and

(*b*) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Ontario and Quebec and with business, labour and other public and private bodies in relation to regional economic development in Ontario and Quebec.

Services

(3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2), the Minister may provide and, where appropriate, coordinate services promoting regional economic development in Ontario and Quebec includ-

PARTIE III

DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL EN ONTARIO ET AU QUÉBEC

Objectifs

12. Le ministre exerce les pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe 6(2) de manière à :

a) promouvoir le développement économique des régions de l'Ontario et du Québec à faibles revenus et croissance économique ou n'ayant pas suffisamment de possibilité d'emplois productifs;

b) mettre l'accent sur le développement économique à long terme et sur la création d'emplois et de revenus durables;

c) concentrer les efforts sur les petites et moyennes entreprises et sur la valorisation des capacités d'entreprise.

Attributions

13. (1) Dans le cadre de la compétence visée au paragraphe 6(2), le ministre, en collaboration avec les autres ministres ou organismes fédéraux compétents, formule et met en œuvre des orientations, des projets et une conception intégrée de l'action fédérale en ce qui touche le développement économique régional de l'Ontario et du Québec.

Coordination

(2) Dans le même cadre, le ministre :

a) coordonne les politiques et les programmes de mise en œuvre du gouvernement fédéral pour ce qui est des possibilités de développement économique régional de l'Ontario et du Québec;

b) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec l'Ontario et le Québec — ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et autres organismes publics ou privés — axées sur le développement économique régional de ces deux provinces.

Services

(3) Dans le même cadre, le ministre peut également fournir des services favorisant le développement économique régional de l'Ontario et du Québec, notamment en vue de promouvoir les capacités d'entreprise, de stimuler les investissements et de soutenir les

ing services to develop entrepreneurial talent, support local business associations, stimulate investment and support small and medium-sized enterprises in those provinces or any part thereof.

Programs

(4) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2), the Minister may plan, direct, manage and implement programs and projects to

(*a*) assist, in areas of Ontario and Quebec requiring special support, the creation, development and enhancement of economic opportunities and activities;

(*b*) assist, in exceptional economic circumstances, the creation, expansion, modernization or adjustment of business activities to deal with those circumstances;

(*c*) coordinate, promote or enhance regional economic development activity in Ontario and Quebec; and

(*d*) establish, expand, modernize, support or promote enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Ontario and Quebec or any part thereof.

Information

(5) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2), the Minister shall

(*a*) gather, by survey or otherwise, compile, analyse, coordinate and disseminate information respecting regional economic development in Ontario and Quebec; and

(*b*) compile detailed information on programs and projects undertaken by the Minister for the purpose of measuring trends, development and progress in the regional economic development of Ontario and Quebec.

Agreements

(6) The Minister may enter into agreements with the Government of Ontario or Quebec or any agency thereof for the coordination and implementation of federal and provincial policies, plans, approaches, services, programs or projects in relation to regional economic development in Ontario and Quebec or any part thereof.

associations commerciales locales et les petites et moyennes entreprises dans l'ensemble ou dans une région précise de ces provinces, et, au besoin, coordonner leur prestation.

Programmes

(4) Dans le même cadre, le ministre peut aussi planifier, réaliser, diriger ou gérer des programmes ou opérations destinés à :

a) aider, dans les régions de l'Ontario et du Québec nécessitant un soutien particulier, à la création et au développement d'activités économiques ainsi qu'à la valorisation des perspectives dans ce domaine;

b) aider, dans une conjoncture économique exceptionnelle, à la création d'activités commerciales ou à leur expansion, modernisation ou adaptation;

c) coordonner, promouvoir ou intensifier les activités de développement économique régional de l'Ontario et du Québec;

d) créer des entreprises — petites et moyennes plus particulièrement — en Ontario et au Québec ou dans une région précise de ces provinces, et développer, moderniser, soutenir ou promouvoir celles qui y existent.

Renseignements

(5) Dans le même cadre, le ministre :

a) assure la collecte — notamment par sondage — la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information relative au développement économique régional de l'Ontario et du Québec;

b) assure la compilation de données détaillées, sur ses programmes et opérations, permettant de mesurer les tendances et l'évolution du développement économique régional de ces provinces.

Accords

(6) Le ministre peut conclure des accords avec le gouvernement de l'Ontario ou du Québec, ou l'un de leurs organismes, en vue de la coordination et la mise en œuvre d'orientations, de plans, de méthodes, de services, de programmes ou d'opérations fédéraux et provinciaux relatifs au développement économique régional de l'ensemble ou d'une région précise de ces provinces.

Regulations

14. The Governor in Council may make regulations

(*a*) defining, for the purposes of this Part, the expressions "small and medium-sized enterprises" and "project" and the class or classes of small and medium-sized enterprises and of operations and activities eligible for support by the Minister under this Part in Ontario or Quebec, or any area of Ontario and Quebec, described in the regulations;

(*b*) relating to programs referred to in subsection 13(4); and

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Pouvoir réglementaire

14. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application de la présente partie, définir «petites et moyennes entreprises» et «opérations» et préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d'opérations ou activités admissibles à l'aide ministérielle prévue dans la présente partie pour toute région de l'Ontario ou du Québec, ou des deux, mentionnée dans les règlements;

b) régir les programmes mentionnés au paragraphe 13(4);

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PART IV

GENERAL

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Financial assistance

15. (1) To facilitate the implementation of any program or project of the Minister under Part I or III, the Minister may

(*a*) make loans to any person;

(*b*) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person; and

(*c*) make grants and contributions to any person.

Aide financière

15. (1) Afin de faciliter la réalisation des programmes ou opérations prévus aux parties I ou III, le ministre peut :

a) consentir des prêts;

b) garantir le remboursement de tout engagement financier ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;

c) accorder des subventions ou contributions.

Stock options

(2) Subject to regulations made under subsection (3), the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a loan or contribution was made, guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under subsection (1).

Options d'achat d'actions

(2) Sous réserve des règlements pris aux termes du paragraphe (3), le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre les options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, contributions, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit visés au paragraphe (1).

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations

(*a*) relating to loans that may be made, guarantees that may be given and loan insurance and credit insurance that may be provided under this section; and

(*b*) specifying the circumstances in which and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a loan or contribution was made, guaran-

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, prendre des règlements d'application du présent article :

a) concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés et les assurances-prêts ou assurances-crédit pouvant être souscrites;

b) précisant les circonstances et les modalités d'exercice, par le ministre, des pouvoirs prévus au paragraphe (2).

tee given or loan insurance or credit insurance provided under this section.

Further duties

16. The Minister, in exercising powers and performing duties and functions under this Act,

(*a*) shall, where appropriate, make use of the services, facilities, information and expertise of other departments, boards or agencies of the Government of Canada;

(*b*) may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof respecting the carrying out of programs for which the Minister is responsible or duties or functions of the Minister; and

(*c*) may consult with, and organize conferences of, representatives of provincial governments, business and labour and other public and private entities.

Autres attributions

16. Dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, le ministre :

a) fait usage, en tant que de besoin, des installations, services, renseignements et compétences des autres ministères ou organismes fédéraux;

b) peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement de toute province, ou l'un de ses organismes, des accords relatifs à l'exécution de programmes relevant de sa compétence ou à l'exercice de ses attributions;

c) peut consulter les représentants des gouvernements provinciaux, des milieux d'affaires, des syndicats et d'autres organismes publics et privés et organiser des réunions avec ceux-ci.

Committees

17. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish advisory and other committees to advise or assist the Minister or the Minister for Science or to exercise such powers and perform such duties and functions as the Governor in Council may specify, and may fix the remuneration and expenses to be paid to the members of the committees so established.

Comités

17. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, créer des comités consultatifs ou autres, chargés de conseiller ou d'assister le ministre des Sciences ou lui-même, ou d'exercer les pouvoirs et fonctions que le gouverneur en conseil leur attribue; il peut en outre fixer la rémunération et les indemnités de leurs membres.

Access to certain information

18. (1) The Minister of National Revenue shall, notwithstanding any other Act, on request of the Minister, make available to the Minister copies of invoices and other information collected under the *Customs Act* on goods imported into Canada and exported from Canada for the purpose of carrying out duties and functions of the Minister under subsection 8(2).

Accès à des renseignements

18. (1) Par dérogation à toute autre loi, le ministre du Revenu national met à la disposition du ministre, sur demande de celui-ci et pour lui permettre d'exercer les attributions que lui confère le paragraphe 8(2), les renseignements — notamment ceux qui sont contenus dans les factures — recueillis en vertu de la *Loi sur les douanes* sur les marchandises importées ou exportées.

Confidentiality

(2) No person employed in the public service of Canada who comes into possession of information made available to the Minister under this section shall disclose any such information relating to a particular person, organization or business unless the disclosure is consented to in writing by the person or organization or the owner of the business.

Caractère confidentiel

(2) Les agents de l'administration publique fédérale en possession de renseignements mis à la disposition du ministre au titre du présent article ne peuvent les communiquer qu'avec le consentement écrit de la personne, de l'organisation ou du propriétaire de l'entreprise en cause.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), in carrying out duties and functions under sub-

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le ministre peut, dans l'exercice des attributions

section 8(2), the Minister may publish lists of names and addresses of some or all importers or exporters of a product or group of products with trade values aggregated in such a manner as to protect the confidentiality of data concerning individual importers or exporters.

que lui confère le paragraphe 8(2), publier la liste des noms et adresses de plusieurs ou de l'ensemble des importateurs ou exportateurs d'un produit ou groupe de produits à valeur commerciale globalisée, en veillant toutefois à protéger le caractère confidentiel des données sur un importateur ou exportateur en particulier.

Annual report

19. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after January 31 next following the end of each fiscal year, a report on the administration of this Act for that fiscal year.

Rapport annuel

19. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date.

Transitional

Dispositions transitoires

Employment continued

20. (1) Each person employed in a position in the Department of Regional Industrial Expansion or in the Ministry of State for Science and Technology on the day preceding the day on which section 3 comes into force assumes, on the day that section comes into force, a position in the Department of Industry, Science and Technology of the same occupational nature and level as the position occupied by the person on that previous day.

Maintien en poste

20. (1) Le personnel qui est en fonction au ministère de l'Expansion industrielle régionale ou au département d'État chargé des Sciences et de la Technologie, la veille de l'entrée en vigueur de l'article 3, est maintenu dans des postes de nature et de niveau professionnels identiques au ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Deemed employment

(2) Each person referred to in subsection (1) is deemed to have been appointed to the position assumed by that person, on the day on which it is assumed, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Présomption

(2) La nomination à ces postes est alors réputée avoir été faite, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3, en conformité avec la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Probation

(3) Notwithstanding subsection (2) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed by that subsection to have been appointed is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues to be subject thereto only for so long as would have been the case but for this section.

Stage

(3) Malgré le paragraphe (2) et l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, l'obligation de stage ne vaut que pour les personnes qui étaient déjà stagiaires la veille du jour de la présomption de nomination, leur stage prenant fin à la date initialement prévue.

Appropriations based on Estimates

21. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this section comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Regional Industri-

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires

21. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère de

al Expansion or the Ministry of State for Science and Technology in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Industry, Science and Technology extend by virtue of this Act, shall be applied to such classifications of the Public Service within the Department of Industry, Science and Technology as the Governor in Council may determine.

l'Expansion industrielle régionale ou du département d'État chargé des Sciences et de la Technologie dans des domaines relevant, en vertu de la présente loi, du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie sont transférées, dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Transfer of powers, duties and functions

22. (1) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion or any other officer of the Department of Regional Industrial Expansion in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Industry, Science and Technology extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Industry, Science and Technology, the Deputy Minister of Industry, Science and Technology or the appropriate officer of the Department of Industry, Science and Technology, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of the same or another department or a portion of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

Transfert d'attributions

22. (1) Les attributions conférées, dans des domaines relevant, en vertu de la présente loi, du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, au titre soit d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, soit d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées selon le cas au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire du même ou d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Idem

(2) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of State for Science and Technology, the Secretary of the Ministry of State for Science and Technology or any other officer of the Ministry of State for Science and Technology in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Industry, Science and Technology, the Deputy Minister of Industry, Science and Technology or the appropriate officer of the Department of Industry, Science and Technology, as the

Idem

(2) Les attributions conférées, dans des domaines relevant, en vertu de la présente loi, du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, au titre soit d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, soit d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre d'État chargé des Sciences et de la Technologie, ou au secrétaire, ou à un fonctionnaire du département d'État chargé des Sciences et de la Technologie, sont transférées selon le cas au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire du même ou

case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of the same or another department or a portion of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

Repeal

Repeal of R.S., c. R-5

23. The *Department of Regional Industrial Expansion Act* is repealed.

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

24. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Regional Industrial Expansion
Ministère de l'Expansion industrielle régionale

Ministry of State for Science and Technology
Département d'État des Sciences et de la Technologie".

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Industry, Science and Technology
Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie".

25. (1) Schedule II to the said Act is amended by striking out the reference to

"Department of Regional Industrial Expansion Act
Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale"

and the corresponding reference in respect of that Act to "subsection 10(1)".

(2) Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

"Department of Industry, Science and Technology Act

d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Abrogation

Abrogation de L.R., ch. R-5

23. La *Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale* est abrogée.

Modifications corrélatives

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

24. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Département d'État des Sciences et de la Technologie
Ministry of State for Science and Technology

Ministère de l'Expansion industrielle régionale
Department of Regional Industrial Expansion»

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Department of Industry, Science and Technology»

25. (1) L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale
Department of Regional Industrial Expansion Act»

ainsi que de la mention «paragraphe 10(1)» placée en regard de ce titre de loi.

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie

Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie"

and a corresponding reference in respect of that Act to "subsection 18(2)".

Department of Industry, Science and Technology Act»

ainsi que de la mention «paragraphe 18(2)» placée en regard de ce titre de loi.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

26. (1) Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

"Department of Regional Industrial Expansion
Ministère de l'Expansion industrielle régionale".

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Department of Industry, Science and Technology
Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie".

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

26. (1) L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Ministère de l'Expansion industrielle régionale
Department of Regional Industrial Expansion»

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Department of Industry, Science and Technology»

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63

Income Tax Act

27. Wherever the expression "Minister of Regional Industrial Expansion" appears in paragraphs 13(15)(*a*) and (18)(*b*), subsections 13(19) and (20) and paragraph 13(21)(*a*) of the *Income Tax Act*, there shall be substituted therefor the expression "Minister of Industry, Science and Technology".

Loi de l'impôt sur le revenu

S.R., 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63

27. Dans les alinéas 13(15)*a*) et 13(18)*b*), les paragraphes 13(19) et (20) et l'alinéa 13(21)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, «ministre de l'Expansion industrielle régionale» est remplacé par «ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie».

28. Wherever the expression "Department of Regional Industrial Expansion" appears in subsection 37(3) and paragraph 37(7)(*a*) of the said Act, there shall be substituted therefor the expression "Department of Industry, Science and Technology".

28. Dans le paragraphe 37(3) et l'alinéa 37(7)*a*) de la même loi, «ministère de l'Expansion industrielle régionale» est remplacé par «ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie».

29. (1) The definition "approved project" in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"approved project" *«ouvrage approuvé»*

" "approved project" means a project with a total capital cost of depreciable property, determined without reference to subsection 13(7.1) or (7.4), of not less than $25,000 that has, on application in writing before July 1988, been approved by such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council for the pur-

29. (1) La définition de «ouvrage approuvé», au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ouvrage approuvé» *"approved project"*

«ouvrage approuvé» s'entend d'un ouvrage dont les biens amortissables ont un coût en capital total, calculé sans tenir compte du paragraphe 13(7.1) ou (7.4), d'au moins 25 000 $ et qui, sur demande écrite faite avant juillet 1988, est approuvé par le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente définition relative-

poses of this definition in relation to projects in the appropriate province or region of a province;"

(2) All that portion of the definition "approved project property" in subsection 127(9) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"approved project property" «*bien d'un ouvrage approuvé*»

" "approved project property" of a taxpayer means property that is certified by the member of the Queen's Privy Council for Canada appointed to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* to be property that has not been used, or acquired for use or lease, for any purpose whatever before it was acquired by the taxpayer, and to be"

(3) Subsection 127(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ascertainment of certain property

"(10) The Minister may

(*a*) obtain the advice of the appropriate Minister for the purposes of the *Regional Development Incentives Act* as to whether any property is property as described in paragraph (*b*) of the definition "certified property" in subsection (9);

(*b*) obtain a certificate from the appropriate Minister for the purposes of the *Regional Development Incentives Act* certifying that any property specified therein is property as described in paragraph (*b*) of the definition "certified property" in subsection (9); or

(*c*) provide advice to the member of the Queen's Privy Council for Canada appointed to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* as to whether any property qualifies for certification under the definition "approved project property" in subsection (9)."

(4) All that portion of subsection 127(11.3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

ment aux ouvrages dans la province concernée ou région de celle-ci;»

(2) Le passage de la définition de «bien d'un ouvrage approuvé», au paragraphe 127(9) de la même loi, qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«bien d'un ouvrage approuvé» "*approved project property*"

«bien d'un ouvrage approuvé» s'entend d'un bien d'un contribuable pour lequel le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique* délivre un certificat attestant qu'il n'a été utilisé à aucune fin ni acquis pour être utilisé ou loué à quelque fin que ce soit avant son acquisition par le contribuable et qu'il s'agit :»

(3) Le paragraphe 127(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Biens certifiés

«(10) Le ministre peut :

a) obtenir l'avis du ministre chargé de l'application de la *Loi sur les subventions au développement régional* sur la question de savoir si un bien est visé à l'alinéa *b*) de la définition de «bien certifié» au paragraphe (9);

b) obtenir un certificat du ministre chargé de l'application de la *Loi sur les subventions au développement régional* attestant qu'un bien qui y est mentionné est visé au même alinéa;

c) donner son avis au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique* sur la question de savoir si un bien peut faire l'objet du certificat prévu à la définition de «bien d'un ouvrage approuvé» au paragraphe (9).»

(4) Le passage du paragraphe 127(11.3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approved project property

"(11.3) For the purposes of the definition "approved project property" in subsection (9), a property that has been certified by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Minister of Industry, Science and Technology or the member of the Queen's Privy Council for Canada appointed to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* may have its certification revoked by the latter Minister where"

30. Subparagraph 241(4)(*f*)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iv) to an official of the appropriate department or agency of the Government of Canada, solely for the purpose of administering subsection 127(11.3) and the definitions "approved project" and "approved project property" in subsection 127(9), and"

Révocation du certificat

«(11.3) Pour l'application de la définition de «bien d'un ouvrage approuvé» au paragraphe (9), le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique* peut révoquer le certificat délivré, en ce qui concerne un bien, par lui-même, le ministre de l'Expansion industrielle régionale ou le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie :»

30. Le sous-alinéa 241(4)*f*)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) à un fonctionnaire du ministère ou organisme fédéral compétent, uniquement pour l'application du paragraphe 127(11.3) et des définitions d'«ouvrage approuvé» et de «bien d'un ouvrage approuvé» au paragraphe 127(9),»

R.S., c. P-21

Privacy Act

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

31. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Regional Industrial Expansion
Ministère de l'Expansion industrielle régionale

Ministry of State for Science and Technology
Département d'État des Sciences et de la Technologie".

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Industry, Science and Technology
Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie".

31. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Département d'État des Sciences et de la Technologie
Ministry of State for Science and Technology

Ministère de l'Expansion industrielle régionale
Department of Regional Industrial Expansion»

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Department of Industry, Science and Technology»

R.S., c. S-3

Salaries Act

L.R., ch. S-3

Loi sur les traitements

32. Section 4 of the *Salaries Act* is amended

32. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par :

(*a*) by striking out the following:

"The Minister of Regional Industrial Expansion.....30,800"; and

(*b*) by adding thereto the following:

"The Minister of Industry, Science and Technology.....30,800

The Minister for Science.....30,800".

a) suppression de ce qui suit :

«Le ministre de l'Expansion industrielle régionale.....30800»;

b) adjonction de ce qui suit :

«Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.....30800

Le ministre des Sciences.....30800»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

33. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

33. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

38 ELIZABETH II

CHAPTER 2

An Act to amend the Energy Supplies Emergency Act and to amend the Access to Information Act in consequence thereof

[*Assented to 30th January, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. E-9; c. 19 (2nd Supp.); 1987, cc. 34, 35; 1988, c. 29

ENERGY SUPPLIES EMERGENCY ACT

1. (1) The definition "wholesale customer" in subsection 2(1) of the *Energy Supplies Emergency Act* is repealed and the following substituted therefor:

"wholesale customer" *«acheteur...»*

" "wholesale customer" means any person who purchases any controlled product in bulk at the wholesale level and includes Her Majesty in right of Canada or any province, any agent thereof and any refiner, distributor, jobber, dealer, public utility or operator of aircraft, railway, ships, trucks or other transportation facilities."

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Large volume users

"(3) The Governor in Council may, by order,

(*a*) designate any person as being a large volume user of a controlled product, or

38 ELIZABETH II

CHAPITRE 2

Loi modifiant la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie et modifiant la Loi sur l'accès à l'information en conséquence

[*Sanctionnée le 30 janvier 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-9; ch. 19 (2e suppl.); 1987, ch. 34, 35; 1988, ch. 29

LOI D'URGENCE SUR LES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE

1. (1) La définition de «acheteur en gros», au paragraphe 2(1) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«acheteur en gros» *"wholesale customer"*

«acheteur en gros» Personne qui achète en grosses quantités un produit contrôlé au palier du gros. Sont inclus dans la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de celle-ci et tout raffineur, distributeur, sous-traitant, négociant, service public ou exploitant d'aéronefs, de chemins de fer, de navires, de camions ou d'autres moyens de transport.»

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Gros utilisateurs

«(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner les gros utilisateurs d'un produit contrôlé ou établir des catégories d'utilisateurs du produit qui, à son avis, correspondent à cette désignation. Pour l'application de la présente loi, ceux-ci sont

(*b*) prescribe any class of persons the members of which, in the opinion of the Governor in Council, are large volume users of a controlled product,

and a person so designated or of such class of persons who purchases the controlled product, in bulk or otherwise, at the retail level shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a wholesale customer for the controlled product.

dès lors réputés, en cas d'achat au détail de ce produit en quelque quantité que ce soit, en être des acheteurs en gros.

Extended meaning of "supplier" and "wholesale customer"

(4) For the purposes of this Act, any person or association of persons who supplies any controlled product, in bulk or otherwise, at any level of wholesale or retail distribution for use in the heating of any premises or in the operation of a farm shall be deemed to be a supplier of the controlled product and any person who purchases any controlled product at any level of wholesale or retail distribution for such a use shall be deemed to be a wholesale customer for the controlled product."

Fournisseur et acheteur en gros

(4) Pour l'application de la présente loi, est réputée être un fournisseur du produit en question la personne ou l'association qui fournit, en quelque quantité que ce soit, à tout stade de la distribution en gros ou au détail, un produit contrôlé destiné au chauffage de locaux ou à l'exploitation d'une ferme, et son acheteur à l'un ou l'autre stade de distribution est censé en être un acheteur en gros.»

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Board established

"**3.** There is hereby established an Energy Supplies Allocation Board consisting of a chairman and not more than six other members to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure."

Constitution de l'Office

«**3.** Est constitué l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie composé d'au plus sept membres, dont le président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.»

3. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

International Energy Agency representative

"**12.** Canada's representative on the Standing Group on Emergency Questions within the International Energy Agency shall be an official of the Board or the Department of Energy, Mines and Resources and the representative shall, in fulfilling the representative's functions, be responsible to the Chairman of the Board and the Minister of Energy, Mines and Resources."

Délégué auprès de l'Agence internationale de l'énergie

«**12.** Le délégué canadien auprès du groupe permanent sur les questions urgentes de l'Agence internationale de l'énergie est choisi parmi les cadres de l'Office ou du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources et rend compte de son activité à ce titre au président de l'Office et au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.»

4. Paragraph 25(1)(*l*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'alinéa 25(1)*l*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*l*) respecting the prices at which any controlled product may be sold by suppliers to wholesale customers in particu-

«*l*) concernant tant les prix auxquels un produit contrôlé pourra être vendu par les fournisseurs aux acheteurs en gros

lar market areas or generally and the charges for transportation between market areas except for transportation by means of a pipeline in respect of which there is in force a certificate of public convenience and necessity or other authority to operate a pipeline issued under the *National Energy Board Act*;"

soit en général, soit dans certaines zones de marché, que les prix de son transport entre ces zones, sauf quand il s'effectue par pipeline visé par un certificat d'utilité publique ou toute autre autorisation d'exploitation valides délivrés au titre de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;»

5. (1) Paragraph 30(*h*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*h*) respecting the printing and distribution of written authorizations, coupons, permits, tickets or other documents required for the rationing program and the prices at which any of those printed materials may be sold and providing for the use to be made of the services of any department or agency of the Government of Canada in distributing, returning and accounting for any of those printed materials;"

5. (1) L'alinéa 30*h*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*h*) concernant l'impression et la distribution d'autorisations écrites, coupons, permis, tickets ou autres documents nécessités par le programme de rationnement, ainsi que leur prix de vente et prévoyant l'utilisation des services de tout ministère ou organisme fédéral pour la distribution, la restitution et le contrôle de ces imprimés;»

(2) Paragraph 30(*j*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*j*) respecting the prices at which any controlled product may be sold to retailers and to the customers of retailers;"

(2) L'alinéa 30*j*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*j*) concernant les prix de vente d'un produit contrôlé aux détaillants et à leur clientèle;»

(3) Paragraph 30(*l*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*l*) notwithstanding anything in any other Act, authorizing and empowering banks to which the *Bank Act* applies, trust companies to which the *Trust Companies Act* applies and such other financial institutions as are specified in the regulations to perform such functions and duties relating to the administration and enforcement of an order made under section 29 as are specified in the regulations; and"

(3) L'alinéa 30*l*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*l*) nonobstant les dispositions de toute autre loi, autorisant les banques et les sociétés de fiducie régies respectivement par la *Loi sur les banques* et la *Loi sur les sociétés de fiducie*, ainsi que toute autre institution financière qu'il désigne, à exercer certaines fonctions à l'égard de l'administration et de l'exécution de l'ordre donné au titre de l'article 29;»

6. Subsection 31(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 31(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Frustration

"(2) Subsection (1) does not apply in circumstances where the modification to a

«(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où la modification du

Impossibilité d'exécuter le contrat

contract, except to the extent that it would change the price at which a controlled product may or is to be sold under the contract, would impose on the parties a contract fundamentally different from that which they entered into."

contrat — autre qu'un changement du prix de vente d'un produit contrôlé — imposerait aux parties un contrat fondamentalement différent de celui qu'elles ont conclu.»

c. 19 (2nd Supp.), s. 49

7. (1) Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19(2e suppl.), art. 49

Application for exemption

"**33.** (1) Where, in order to comply with any request in writing from the Minister to develop or carry out an implementation plan or arrangement in relation to this Act or with any regulation under this Act, a person would be required to enter into any agreement, arrangement or course of action that might cause that person to contravene the *Competition Act*, that person may apply to the Board for an order exempting that person from that Act in respect of that particular agreement, arrangement or course of action."

«**33.** (1) Quiconque, pour se conformer soit à la demande écrite du ministre de mettre sur pied ou de réaliser un programme de mise en oeuvre ou de faire des arrangements en rapport avec la présente loi, soit aux règlements d'application de celle-ci, serait tenu de conclure une convention ou un accord ou d'adopter une ligne de conduite susceptibles de le faire contrevenir à la *Loi sur la concurrence* peut demander à l'Office de prendre une ordonnance le soustrayant, à cet égard, à l'application de cette loi.»

Demande d'exemption

(2) Subsection 33(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 33(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duration of exemption

"(4) An exemption order under this section shall be expressed to be for a period not in excess of twenty-four months, but it may be renewed by the Board for a further like period on an application therefor made and approved in like manner as in the case of the application for the exemption order in the first instance."

«(4) L'ordonnance d'exemption prise en vertu du présent article a une durée maximale de validité de vingt-quatre mois; l'Office peut cependant la renouveler, sous réserve de la même limite, sur demande présentée et approuvée de la même manière que la demande initiale.»

Durée de l'exemption

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 40 thereof, the following heading and section:

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 40, de ce qui suit :

"*Confidentiality of Information*

«*Protection des renseignements*

Renseignements protégés

Information privileged

40.1 (1) Subject to subsection (2), all information and documentation obtained by the Board under or in connection with this Act is privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom they were obtained.

40.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements et documents obtenus par l'Office dans le cadre de la présente loi sont protégés. Il est interdit de sciemment les communiquer ou laisser communiquer, sauf sur autorisation écrite de la personne qui les a fournis.

Exceptions

(2) Information and documentation obtained by the Board under or in connection with this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under this or any other Act of Parliament.

Evidentiary privilege

(3) Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains any information or documentation under or in connection with this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings referred to in subsection (2), to give evidence relating to any information or documentation that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such information or documentation."

Exceptions

(2) Les renseignements protégés peuvent toutefois être communiqués dans le cadre de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites pénales prévues par celle-ci ou une autre loi fédérale.

Dérogation

(3) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, nul n'est tenu de déposer en justice au sujet des renseignements et documents obtenus par lui dans le cadre de la présente loi et protégés au titre de cette loi, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces renseignements et documents, sauf lors d'une instance visée au paragraphe (2).»

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

9. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

"Energy Supplies Emergency Act
Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie"

and a corresponding reference to "section 40.1".

L.R., ch. A-1

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

9. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie
Energy Supplies Emergency Act»

et par adjonction de la mention «article 40.1» placée en regard de cette loi.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

38 ELIZABETH II

CHAPTER 3

An Act respecting museums

[*Assented to 30th January, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Museums Act*.

INTERPRETATION AND DECLARATION

Definitions

2. In this Act,

"Board" *«conseil»*

"Board", with respect to a museum, means the Board of Trustees of that museum;

"Minister" *«ministre»*

"Minister", with respect to a museum, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister responsible for that museum for the purposes of this Act;

"museum" *«musée»*

"museum" means a corporation established by Part I;

"museum material" *«matériel de musée»*

"museum material" means objects, and records, of a type normally kept by a museum for reference or exhibition purposes.

Declaration

3. It is hereby declared that the heritage of Canada and all its peoples is an important part of the world heritage and must be preserved for present and future generations and that each museum established by this Act

(*a*) plays an essential role, individually and together with other museums and like institutions, in preserving and promoting

38 ELIZABETH II

CHAPITRE 3

Loi concernant les musées

[*Sanctionnée le 30 janvier 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les musées.*

DÉFINITIONS ET DÉCLARATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» *"Board"*

«conseil» Relativement à un musée, le conseil d'administration.

«matériel de musée» *"museum material"*

«matériel de musée» Objets et documents du type de ceux normalement conservés par un musée à des fins de consultation ou d'exposition.

«ministre» *"Minister"*

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi à l'égard d'un musée.

«musée» *"museum"*

«musée» Personne morale constituée par la partie I.

Déclaration

3. Il est déclaré que le patrimoine du Canada et de tous ses peuples constitue une part importante du patrimoine mondial et doit à ce titre être préservé au profit des générations présentes et futures, et que chaque musée constitué par la présente loi :

a) joue un rôle fondamental, seul ou en collaboration avec d'autres musées ou ins-

the heritage of Canada and all its peoples throughout Canada and abroad and in contributing to the collective memory and sense of identity of all Canadians; and

(*b*) is a source of inspiration, research, learning and entertainment that belongs to all Canadians and provides, in both official languages, a service that is essential to Canadian culture and available to all.

titutions analogues, dans la conservation et la promotion, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, du patrimoine du Canada et de tous ses peuples, de même que dans la constitution de la mémoire collective de tous les Canadiens et dans l'affirmation de l'identité canadienne;

b) représente tant une source d'inspiration et de connaissance qu'un lieu de recherche et de divertissement qui appartient à tous les Canadiens, et offre dans les deux langues officielles un service essentiel à la culture canadienne et accessible à tous.

PART I

ESTABLISHMENT

Establishment of the National Gallery of Canada

Establishment

4. (1) There is hereby established a corporation, to be called the National Gallery of Canada.

Affiliated museums

(2) The National Gallery of Canada shall include the Canadian Museum of Contemporary Photography and such other affiliated museums as the Board of the National Gallery of Canada may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

Purposes, Capacity and Powers of the National Gallery of Canada

Purposes

5. The purposes of the National Gallery of Canada are to develop, maintain and make known, throughout Canada and internationally, a collection of works of art, both historic and contemporary, with special but not exclusive reference to Canada, and to further knowledge, understanding and enjoyment of art in general among all Canadians.

Capacity and powers

6. (1) In furtherance of its purposes, the National Gallery of Canada has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the National Gallery of Canada may

PARTIE I

CONSTITUTION

Constitution du Musée des beaux-arts du Canada

Constitution

4. (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée des beaux-arts du Canada.

Musées affiliés

(2) Le Musée des beaux-arts du Canada comprend le Musée canadien de la photographie contemporaine et tout autre musée affilié institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Mission, capacité et pouvoirs du Musée des beaux-arts du Canada

Mission

5. Le Musée des beaux-arts du Canada a pour mission de constituer, d'entretenir et de faire connaître, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, une collection d'œuvres d'art anciennes, modernes et contemporaines principalement axée sur le Canada, et d'amener tous les Canadiens à mieux connaître, comprendre et apprécier l'art en général.

Capacité et pouvoirs

6. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée des beaux-arts du Canada a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

a) collectionner des œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée;

(*a*) collect works of art and other museum material;

(*b*) document, record, preserve, conserve and restore works of art and other museum material;

(*c*) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of works of art and other museum material in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection;

(*d*) lend or borrow works of art and other museum material on long-term or short-term loan;

(*e*) organize, sponsor, arrange for and participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of works of art and other museum material in its collection and from other sources;

(*f*) undertake and sponsor any research, including fundamental or basic research and theoretical and applied research, related to its purposes and to museology, and communicate the results of that research;

(*g*) provide facilities to permit qualified individuals to use and study its collection;

(*h*) promote knowledge of and disseminate information about works of art and other museum material in its collection and art in general, throughout Canada and internationally, by such means of education and communication as are appropriate;

(*i*) establish and foster liaison with other organizations with purposes similar to its purposes;

(*j*) share the expertise of its staff by undertaking and sponsoring programs for training and apprenticeship in the professional and technical skills involved in the operation of other organizations with purposes similar to its purposes;

(*k*) provide and arrange for professional and technical services to other organizations with purposes similar to its purposes;

(*l*) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property;

b) conserver, notamment préserver, entretenir et restaurer des œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée, ainsi que constituer des registres et de la documentation à leur égard;

c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci;

d) prêter ou emprunter à court terme et à long terme des œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée;

e) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes d'œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer;

f) entreprendre ou parrainer des recherches, notamment des recherches fondamentales, théoriques ou appliquées, dans le cadre de sa mission et de la muséologie, et en communiquer les résultats;

g) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser et d'étudier sa collection;

h) faire connaître les œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ainsi que l'art en général, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, et diffuser de l'information s'y rapportant, par tout moyen de communication et d'enseignement approprié;

i) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue;

j) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les professions et disciplines liées à l'activité et à la gestion de tous autres organismes à vocation analogue;

k) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à tous autres organismes à vocation analogue;

l) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les

(*m*) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;

(*n*) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public;

(*o*) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and

(*p*) charge for goods, services and admission and use the revenue obtained therefrom for its own purposes.

détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner;

m) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;

n) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public;

o) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;

p) percevoir des droits d'entrée et des redevances pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.

Restriction

(2) The National Gallery of Canada may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.

Restriction

(2) Le Musée des beaux-arts du Canada ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions de leur acquisition ou détention.

Establishment of the Canadian Museum of Civilization

Constitution du Musée canadien des civilisations

Establishment

7. (1) There is hereby established a corporation, to be called the Canadian Museum of Civilization.

Constitution

7. (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée canadien des civilisations.

Affiliated museums

(2) The Canadian Museum of Civilization shall include the Canadian War Museum and such other affiliated museums as the Board of the Canadian Museum of Civilization may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

Musées affiliés

(2) Le Musée canadien des civilisations comprend le Musée canadien de la guerre et tout autre musée affilié institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Purpose, Capacity and Powers of the Canadian Museum of Civilization

Mission, capacité et pouvoirs du Musée canadien des civilisations

Purpose

8. The purpose of the Canadian Museum of Civilization is to increase, throughout Canada and internationally, interest in, knowledge and critical understanding of and appreciation and respect for human cultural achievements and human behavior by establishing, maintaining and developing for research and posterity a collection of objects of historical or cultural interest, with special but not exclusive reference to Canada, and by demonstrating those achievements and behaviour, the knowledge derived from them and the understanding they represent.

Mission

8. Le Musée canadien des civilisations a pour mission d'accroître, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, l'intérêt, le respect et la compréhension critique de même que la connaissance et le degré d'appréciation par tous à l'égard des réalisations culturelles et des comportements de l'humanité, par la constitution, l'entretien et le développement aux fins de la recherche et pour la postérité, d'une collection d'objets à valeur historique ou culturelle principalement axée sur le Canada ainsi que par la présentation de ces réalisations et comportements, et des enseignements et de la compréhension qu'ils génèrent.

Capacity and powers

9. (1) In furtherance of its purpose, the Canadian Museum of Civilization has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Canadian Museum of Civilization may

(*a*) collect objects of historical or cultural interest and other museum material;

(*b*) maintain its collection by preservation, conservation and restoration and the establishment of records and documentation;

(*c*) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of objects of historical or cultural interest and other museum material in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection;

(*d*) lend or borrow objects of historical or cultural interest and other museum material on long-term or short-term loan;

(*e*) organize, sponsor, arrange for and participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of objects of historical or cultural interest and other museum material in its collection and from other sources;

(*f*) undertake and sponsor any research, including fundamental or basic research and theoretical and applied research, related to its purpose and to museology, and communicate the results of that research;

(*g*) provide facilities to permit qualified individuals to use and study its collection;

(*h*) promote knowledge and disseminate information related to its purpose, throughout Canada and internationally, by such means of education and communication as are appropriate;

(*i*) establish and foster liaison with other organizations with a purpose similar to its purpose;

(*j*) share the expertise of its staff by undertaking and sponsoring programs for training and apprenticeship in the professional and technical skills involved in the operation of other organizations with a purpose similar to its purpose;

Capacité et pouvoirs

9. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée canadien des civilisations a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

a) collectionner des objets à valeur historique ou culturelle et autres éléments de matériel de musée;

b) maintenir en état sa collection par la conservation, notamment la préservation, l'entretien et la restauration, ainsi que constituer des registres et de la documentation à son égard;

c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'objets à valeur historique ou culturelle et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci;

d) prêter ou emprunter à court et à long terme des objets à valeur historique ou culturelle et autres éléments de matériel de musée;

e) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes d'objets à valeur historique ou culturelle et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer;

f) entreprendre ou parrainer des recherches, notamment des recherches fondamentales, théoriques ou appliquées, dans le cadre de sa mission et de la muséologie, et en communiquer les résultats;

g) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser et d'étudier sa collection;

h) favoriser l'approfondissement des connaissances, et diffuser de l'information dans les domaines liés à sa mission, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, par tout moyen de communication et d'enseignement approprié;

i) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue;

j) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant

(*k*) provide and arrange for professional and technical services to other organizations with a purpose similar to its purpose;

(*l*) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property;

(*m*) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;

(*n*) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public;

(*o*) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and

(*p*) charge for goods, services and admission and use the revenue obtained therefrom for its own purposes.

k) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à tous autres organismes à vocation analogue;

l) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner;

m) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;

n) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public;

o) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;

p) percevoir des droits d'entrée et des redevances pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.

Restriction

(2) The Canadian Museum of Civilization may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.

(2) Le Musée canadien des civilisations ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions de leur acquisition ou détention.

Restriction

Establishment of the Canadian Museum of Nature

Constitution du Musée canadien de la nature

Establishment

10. (1) There is hereby established a corporation, to be called the Canadian Museum of Nature.

10. (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée canadien de la nature.

Constitution

Affiliated museums

(2) The Canadian Museum of Nature shall include such affiliated museums as the Board of the Canadian Museum of Nature may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

(2) Le Musée canadien de la nature comprend tout musée affilié institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Musées affiliés

Purpose, Capacity and Powers of the Canadian Museum of Nature

Mission, capacité et pouvoirs du Musée canadien de la nature

Purpose

11. The purpose of the Canadian Museum of Nature is to increase, throughout Canada and internationally, interest in, knowledge of and appreciation and respect for the natural world by establishing, maintaining and developing for research and posterity a collec-

11. Le Musée canadien de la nature a pour mission d'accroître, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, l'intérêt et le respect à l'égard de la nature, de même que sa connaissance et son degré d'appréciation par tous par la constitution, l'entretien et le déve-

Mission

tion of natural history objects, with special but not exclusive reference to Canada, and by demonstrating the natural world, the knowledge derived from it and the understanding it represents.

loppement, aux fins de la recherche et pour la postérité, d'une collection d'objets d'histoire naturelle principalement axée sur le Canada ainsi que par la présentation de la nature, des enseignements et de la compréhension qu'elle génère.

Capacity and powers

12. (1) In furtherance of its purpose, the Canadian Museum of Nature has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Canadian Museum of Nature may

(*a*) collect natural history objects and other museum material;

(*b*) maintain its collection by preservation, conservation and restoration and the establishment of records and documentation;

(*c*) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of natural history objects and other museum material, other than primary type specimens, in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection;

(*d*) exchange with, lend to or borrow from any other organization or person any exhibits, museum material, knowledge or information;

(*e*) organize, sponsor, arrange for and participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of natural history objects and other museum material in its collection and from other sources;

(*f*) undertake and sponsor any research, including fundamental or basic research and theoretical and applied research, in the natural sciences, with special but not exclusive emphasis on its collection, and in museology, and communicate the results of that research;

(*g*) provide facilities to permit qualified individuals to use and study its collection;

(*h*) create new knowledge and synthesize existing knowledge into new patterns and models and provide a taxonomic data base for biological and geological research;

(*i*) foster the coordination of collection-based research in natural history in Canada;

Capacité et pouvoirs

12. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée canadien de la nature a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

a) collectionner des objets d'histoire naturelle et autres éléments de matériel de musée;

b) maintenir en état sa collection par la conservation, notamment la préservation, l'entretien et la restauration, ainsi que constituer des registres et de la documentation à son égard;

c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'objets d'histoire naturelle et autres éléments de matériel de musée, à l'exception des spécimens types primaires, provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci;

d) échanger, prêter ou emprunter tous éléments d'expositions et de matériel de musée, ainsi que fournir, échanger ou recueillir de l'information;

e) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes d'objets d'histoire naturelle et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer;

f) entreprendre ou parrainer des recherches, notamment des recherches fondamentales, théoriques ou appliquées, en sciences naturelles qui soient principalement axées sur sa collection, ainsi qu'en muséologie, et en communiquer les résultats;

g) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser et d'étudier sa collection;

h) étendre le champ de la connaissance dans le domaine des sciences naturelles, synthétiser celle dont on dispose actuellement en de nouveaux types ou modèles et

(*j*) promote scientific literacy and a better understanding of nature by demonstrating the interrelationships among all organisms, including human beings, and their environment;

(*k*) inform the academic, scientific and technical community and the public of its discoveries and understanding of nature by such means of education and communication as are appropriate;

(*l*) provide expertise in natural history and provide informed advice and opinion on issues dealing with the natural world;

(*m*) establish authoritative centres for the identification of natural history objects and specimens;

(*n*) create and foster, through programs, functions and facilities, active public involvement and interest in the Canadian Museum of Nature, both at the community level and throughout Canada;

(*o*) establish and foster liaison with other organizations with a purpose similar to its purpose;

(*p*) share the expertise of its staff by undertaking and sponsoring programs for training and apprenticeship in the professional and technical skills involved in the operation of other organizations with a purpose similar to its purpose;

(*q*) assist, cooperate with and enlist the aid of other organizations with a purpose similar to its purpose;

(*r*) provide advice and expertise on museology, education and communication;

(*s*) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property;

(*t*) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;

(*u*) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public;

(*v*) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and

(*w*) charge for goods, services and admission and use the revenue obtained therefrom for its own purposes.

constituer une base de données taxinomiques pour la recherche biologique et géologique;

i) favoriser la coordination des travaux de recherche se fondant sur les collections dans le domaine de l'histoire naturelle au Canada;

j) promouvoir la culture scientifique et une meilleure compréhension de la nature par la démonstration des relations entre tous les organismes, y compris l'être humain, et leur environnement;

k) informer par tout moyen de communication et d'enseignement approprié, les milieux universitaire, scientifique et technique, ainsi que le public, de ses découvertes et des enseignements qu'il en tire menant à une meilleure compréhension de la nature;

l) servir d'expert dans le domaine de l'histoire naturelle et donner des avis et des conseils éclairés sur les questions liées à la nature;

m) établir des centres d'identification d'objets et de spécimens d'histoire naturelle qui feront autorité;

n) susciter et stimuler, par le biais de programmes et de manifestations et par des moyens techniques, la participation et l'intérêt du public en ce qui touche ses activités tant au niveau local que dans l'ensemble du Canada;

o) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue;

p) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les professions et disciplines liées à l'activité et à la gestion de tous autres organismes à vocation analogue;

q) collaborer avec tous autres organismes à vocation analogue, les aider ou demander leur concours;

r) servir d'expert-conseil en matière de muséologie, d'enseignement et de communication;

s) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les

détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner;

t) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;

u) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public;

v) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;

w) percevoir des droits d'entrée et des redevances pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.

Restriction

(2) The Canadian Museum of Nature may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.

(2) Le Musée canadien de la nature ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions de leur acquisition ou détention.

Restriction

Establishment of the National Museum of Science and Technology

Constitution du Musée national des sciences et de la technologie

Establishment

13. (1) There is hereby established a corporation, to be called the National Museum of Science and Technology.

13. (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée national des sciences et de la technologie.

Constitution

Affiliated museums

(2) The National Museum of Science and Technology shall include the National Aviation Museum and such other affiliated museums as the Board of the National Museum of Science and Technology may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

(2) Le Musée national des sciences et de la technologie comprend le Musée national de l'aviation et tout autre musée affilié institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Musées affiliés

Purpose, Capacity and Powers of the National Museum of Science and Technology

Mission, capacité et pouvoirs du Musée national des sciences et de la technologie

Purpose

14. The purpose of the National Museum of Science and Technology is to foster scientific and technological literacy throughout Canada by establishing, maintaining and developing a collection of scientific and technological objects, with special but not exclusive reference to Canada, and by demonstrating the products and processes of science and technology and their economic, social and cultural relationships with society.

14. Le Musée national des sciences et de la technologie a pour mission de promouvoir la culture scientifique et technique au Canada par la constitution, l'entretien et le développement d'une collection d'objets scientifiques et techniques principalement axée sur le Canada, et par la présentation des procédés et productions de l'activité scientifique et technique, ainsi que de leurs rapports avec la société sur le plan économique, social et culturel.

Mission

Capacity and powers

15. (1) In furtherance of its purpose, the National Museum of Science and Technolo-

15. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée national des sciences et de la techno-

Capacité et pouvoirs

gy has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the National Museum of Science and Technology may

(*a*) collect scientific and technological objects and other museum material;

(*b*) maintain its collection by preservation, conservation and restoration and the establishment of records and documentation;

(*c*) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of scientific and technological objects and other museum material in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection;

(*d*) lend or borrow scientific and technological objects and other museum material on long-term or short-term loan;

(*e*) organize, sponsor, arrange for and participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of scientific and technological objects and other museum material in its collection and from other sources;

(*f*) undertake and sponsor any research, including fundamental or basic research, and theoretical and applied research, related to its purpose and to museology, and communicate the results of that research;

(*g*) provide facilities to permit qualified individuals to use and study its collection;

(*h*) inform and educate the public about past, present and future science and technology;

(*i*) create and foster, through programs, functions and facilities, active public and special interest group involvement and interest in science and technology, both at the community level and throughout Canada;

(*j*) establish and foster liaison with other organizations with a purpose similar to its purpose;

(*k*) share the expertise of its staff by undertaking and sponsoring programs for training and apprenticeship in the professional and technical skills involved in the operation of other organizations with a purpose similar to its purpose;

logie a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

a) collectionner des objets scientifiques et techniques et autres éléments de matériel de musée;

b) maintenir en état sa collection par la conservation, notamment la préservation, l'entretien et la restauration, ainsi que constituer des registres et de la documentation à son égard;

c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'objets scientifiques et techniques et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci;

d) prêter ou emprunter à court et à long terme des objets scientifiques et techniques et autres éléments de matériel de musée;

e) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes d'objets scientifiques et techniques et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer;

f) entreprendre ou parrainer des recherches, notamment des recherches fondamentales, théoriques ou appliquées, dans le cadre de sa mission et de la muséologie, et en communiquer les résultats;

g) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser et d'étudier sa collection;

h) informer le public sur la science et la technologie tant en ce qui touche les réalisations passées et présentes qu'en ce qui concerne l'avenir;

i) susciter et stimuler, par le biais de programmes et de manifestations et par des moyens techniques, la participation et l'intérêt du public et de groupes d'intérêt spécialisé en ce qui touche les sciences et la technologie tant au niveau local que dans l'ensemble du Canada;

j) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue;

k) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant

(*l*) provide and arrange for professional and technical services to other organizations with a purpose similar to its purpose;

(*m*) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property;

(*n*) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;

(*o*) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public;

(*p*) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and

(*q*) charge for goods, services and admission and use the revenue obtained therefrom for its own purposes.

des programmes de formation ou de perfectionnement dans les professions et disciplines liées à l'activité et à la gestion de tous autres organismes à vocation analogue;

l) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à tous autres organismes à vocation analogue;

m) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner;

n) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;

o) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public;

p) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;

q) percevoir des droits d'entrée et des redevances pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.

Restriction

(2) The National Museum of Science and Technology may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.

Restriction

(2) Le Musée national des sciences et de la technologie ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions de leur acquisition ou détention.

Capacity in Canada and Elsewhere

Capacité au Canada et à l'étranger

Capacity in Canada

16. (1) Each museum may carry on its activities throughout Canada.

Capacité au Canada

16. (1) Chaque musée peut exercer ses activités partout au Canada.

Capacity elsewhere

(2) Each museum has the capacity to carry on its activities, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

Capacité extraterritoriale

(2) Chaque musée possède la capacité d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger dans les limites des lois applicables en l'espèce.

Validity of Acts

Validité des actes

Rights preserved

17. No act of a museum, including any transfer of property to or by a museum, is invalid by reason only that the act is contrary to this Act or the by-laws of the museum.

Protection des tiers

17. Les actes accomplis par un musée, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

PART II

ORGANIZATION

Board of Trustees

18. (1) There shall be a Board of Trustees of each museum, consisting of a Chairperson, a Vice-Chairperson and not more than twelve other trustees to be appointed as provided in section 19.

Qualifications

(2) A person is not eligible to be appointed as a member of the Board if that person is not a Canadian citizen.

Responsibility of Board

(3) The Board is responsible for the fulfilment of the purposes and the management of the business, activities and affairs of the museum.

Appointment of Chairperson and Vice-Chairperson

19. (1) The Chairperson and Vice-Chairperson of a museum shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years.

Appointment of other trustees

(2) The trustees of a museum, other than the Chairperson and Vice-Chairperson, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than four of those trustees.

Continuation in office

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), if a trustee is not appointed to take office on the expiration of the term of an incumbent trustee, the incumbent trustee continues in office until a successor is appointed.

Reappointment

(4) A trustee is eligible to be reappointed to the Board in the same or another capacity, except that

(*a*) no person may be appointed as Chairperson, and no person may be appointed as Vice-Chairperson, for more than two consecutive terms; and

(*b*) a trustee, other than the Chairperson or Vice-Chairperson, who has served three consecutive terms in that capacity is not, during the year following the expiration of the third term, eligible to be reappointed in that capacity.

PARTIE II

ORGANISATION

Conseil d'administration

18. (1) Chaque musée a un conseil d'administration composé d'un président, d'un vice-président et d'au plus douze autres administrateurs nommés conformément à l'article 19.

Admissibilité

(2) Ne sont admissibles à devenir membres du conseil que les citoyens canadiens.

Responsabilité du conseil

(3) Il incombe au conseil de veiller à l'exécution de la mission du musée ainsi qu'à la gestion de son activité.

Nomination du président et du vice-président

19. (1) Le ministre nomme à titre amovible, avec l'agrément du gouverneur en conseil, le président et le vice-président pour un mandat maximal de quatre ans.

Autres administrateurs

(2) Le ministre nomme à titre amovible, avec l'agrément du gouverneur en conseil, les autres administrateurs pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus quatre d'entre eux.

Prolongation du mandat

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le mandat des administrateurs est prolongé jusqu'à la nomination de leur successeur respectif.

Renouvellement

(4) Tout administrateur peut recevoir un nouveau mandat aux mêmes ou à d'autres fonctions, sous réserve des conditions suivantes :

a) le président et le vice-président ne peuvent exercer plus de deux mandats consécutifs aux mêmes fonctions;

b) les autres administrateurs ne peuvent, après trois mandats consécutifs aux mêmes fonctions, en recevoir un nouveau aux mêmes fonctions pendant l'année qui suit l'expiration du dernier mandat.

Absence or vacancy: Chairperson

(5) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of the Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers, and may exercise and perform all the duties and functions, of the Chairperson.

Empêchement du président

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Absence or vacancy: Vice-Chairperson

(6) If the Vice-Chairperson is absent or unable to act or if the office of the Vice-Chairperson is vacant, the Minister may designate another trustee to act as Vice-Chairperson for the time being, but no person so designated shall act in that office for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

Empêchement du vice-président

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un autre administrateur pour assurer l'intérim dont la durée est limitée à quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

Vacancy: other trustees

(7) Where the office of a trustee, other than the Chairperson or Vice-Chairperson, becomes vacant during the term of the person appointed thereto, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may appoint a person to that office for the remainder of that term.

Vacance des autres administrateurs

(7) En cas de vacance, en cours de mandat, d'un poste d'administrateur autre que celui du président ou du vice-président, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, nommer un remplaçant pour la durée restant à courir.

Remuneration

20. (1) A trustee of a museum, other than a trustee who is in receipt of a salary fixed by Parliament, the Governor in Council or the Treasury Board, is entitled to be paid by the museum such fees or other remuneration as the Governor in Council may fix.

Rémunération

20. (1) Les administrateurs qui ne sont pas déjà titulaires d'un traitement fixé par le Parlement, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor peuvent recevoir du musée les indemnités ou autre forme de rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Expenses

(2) A trustee of a museum is entitled to be paid by the museum such reasonable travel and living expenses incurred by the trustee in the course of duties as a trustee as may be fixed by or pursuant to the by-laws of the museum.

Frais

(2) Les administrateurs peuvent être indemnisés par le musée, conformément aux règlements administratifs, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions.

Annual meetings of Board

21. The Board of a museum shall meet at least once each year.

Réunions du conseil

21. Le conseil de chaque musée se réunit au moins une fois par an.

By-laws

22. The Board of a museum may make by-laws for the administration, management and control of the property, business, activities and affairs of the museum, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws

(*a*) for the conduct and management of activities and proceedings of the Board, including the establishment of committees of trustees, other persons or both, the time and place for the holding of any meeting of the Board or of any such committee and the quorum and procedure at any such meeting;

Règlements administratifs

22. Le conseil de chaque musée peut, par règlement administratif, régir l'administration, la gestion et la surveillance des biens du musée ainsi que son activité; à cette fin, il peut notamment :

a) prévoir la conduite de ses activités et travaux, notamment en ce qui concerne la constitution de comités composés d'administrateurs ou d'autres personnes, les date, heure et lieu de ses réunions ou de celles des comités, ainsi que le quorum et la procédure à observer lors de ces réunions;

b) déterminer ses pouvoirs et fonctions, ainsi que ceux de ses comités, de son prési-

(*b*) prescribing the powers, duties and functions of the Board, any committee established by or pursuant to a by-law of the museum and of the Chairperson, Vice-Chairperson, Director, trustees, officers, employees and agents of the museum;

(*c*) respecting the delegation or sub-delegation of any power, duty or function of the Board to any committee established by or pursuant to a by-law of the museum or to the Chairperson, Vice-Chairperson or Director of the museum or any trustee, officer, employee or agent of the museum;

(*d*) prescribing conflict of interest rules for the trustees, committee members, officers, employees and agents of the museum;

(*e*) fixing or providing for the fixing of the travel and living expenses to be paid pursuant to subsection 20(2); and

(*f*) respecting the performance review of the Director of the museum and the exclusion of the Director from meetings of the Board, or a committee established by or pursuant to a by-law of the museum, during consideration of the employment, performance objectives, performance review, remuneration and terms and conditions of employment of the Director.

dent, de son vice-président, de son directeur et de ses autres administrateurs, dirigeants, employés et mandataires du musée;

c) prévoir la délégation ou la sous-délégation de ses pouvoirs et fonctions aux comités ou au président, vice-président ou directeur du musée, ou à tout autre administrateur, dirigeant, employé ou mandataire du musée;

d) établir les règles relatives aux conflits d'intérêt des administrateurs, membres de comité, dirigeants, employés et mandataires du musée;

e) fixer ou faire fixer le barème des frais de déplacement et de séjour payables en application du paragraphe 20(2);

f) prévoir les modalités d'évaluation du rendement du directeur du musée ainsi que son exclusion des réunions du conseil — ou d'un comité constitué aux termes d'un règlement administratif du musée — lorsqu'il y est question de son engagement, de son traitement, de ses conditions d'emploi, des objectifs assignés ou de l'évaluation de son rendement.

Staff

Personnel

Director

23. (1) There shall be a Director of each museum, who shall be appointed by the Board of the museum, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

Directeur

23. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le conseil de chaque musée nomme à titre amovible le directeur pour un mandat maximal de cinq ans.

Reappointment

(2) The Director is eligible to be reappointed on the expiration of any term of office.

Renouvellement

(2) Le mandat du directeur est renouvelable.

Chief executive officer

(3) The Director is the chief executive officer of the museum and, under the direction of the Board, has control and supervision of the work and staff of the museum.

Attributions

(3) Le directeur est le premier dirigeant du musée; à ce titre et sous l'autorité du conseil, il en assure la direction et contrôle la gestion du personnel.

Responsible to Board

(4) The Director is responsible to the Board for the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of that office and, subject to the by-laws of the museum made pursuant to paragraph 22(*f*),

Responsabilité

(4) Le directeur rend compte au conseil de l'exercice de ses attributions; sous réserve des règlements administratifs du musée pris en application de l'alinéa 22*f*), il peut assister aux réunions du conseil ou de tout comité

may attend meetings of the Board or of any committee established by or pursuant to the by-laws.

constitué aux termes des règlements administratifs.

Remuneration

(5) The Director shall be paid by the museum such remuneration as the Board, with the approval of the Governor in Council, may determine.

Rémunération

(5) Le directeur reçoit du musée le traitement que fixe le conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Acting Director

(6) If the Director is absent or unable to act or if the office of the Director is vacant, the Board may designate another officer of the museum to act as Director for the time being, but no person so designated shall act in that office for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

Absence ou empêchement

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le conseil peut désigner un autre dirigeant du musée pour assurer l'intérim dont la durée est limitée à quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

Staff

24. (1) Each museum may engage such officers, employees and agents and such technical and professional advisers as it considers necessary for the proper conduct of its activities and may fix the terms and conditions of their engagement.

Personnel

24. (1) Chaque musée peut employer le personnel et les mandataires et retenir les services des conseillers techniques ou experts qu'il estime nécessaires à l'exercice de son activité et peut en fixer les conditions d'emploi.

Not part of public service

(2) Subject to subsections (3) to (5), the trustees, officers, employees and agents of a museum are not part of the public service of Canada.

Exclusion

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), les administrateurs, le personnel et les mandataires ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Superannuation

(3) The officers and employees of a museum shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and the museum shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 37 of that Act.

Pension

(3) Le personnel d'un musée est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*; le musée est réputé être un organisme de la fonction publique pour l'application de l'article 37 de cette loi.

Idem

(4) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to a trustee, other than a trustee who is in receipt of a salary fixed by Parliament, the Governor in Council or the Treasury Board, unless, in the case of any one of them, the Governor in Council otherwise directs.

Idem

(4) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la *Loi sur la pension de la fonction publique* ne s'applique pas aux administrateurs, à l'exception de ceux qui reçoivent un traitement fixé par le Parlement, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor.

Compensation

(5) The trustees, officers and employees of a museum shall be deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

(5) Chacun des administrateurs et des membres du personnel d'un musée est réputé être un agent de l'État au sens de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et est réputé être employé dans l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

General

Head office

25. The head office of each museum shall be in such place in Canada as the Governor in Council may, by order, specify.

Agent of Her Majesty

26. Each museum is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada.

Restriction on directives

27. (1) No directive shall be given to a museum under section 89 or subsection 114(3) of the *Financial Administration Act* with respect to cultural activities, including

(*a*) the acquisition, disposal, conservation or use of any museum material relevant to its activities;

(*b*) its activities and programs for the public, including exhibitions, displays and publications; and

(*c*) research with respect to the matters referred to in paragraphs (*a*) and (*b*).

Regulations not applicable

(2) No regulation made pursuant to subsection 114(4) of the *Financial Administration Act* prescribing the content of by-laws applies to a museum with respect to cultural activities, including the matters referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*c*).

Inconsistency

(3) Sections 19, 23 and 28 apply in respect of each museum notwithstanding any inconsistency with Part X of the *Financial Administration Act*.

Disposal of real property

(4) Notwithstanding subsection 99(3) of the *Financial Administration Act*, subsection 99(2) of that Act applies to each museum with respect to the sale or other disposal of real property.

Financial year

28. The financial year of each museum is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.

Interest

29. Interest, calculated at the rate fixed by the Minister of Finance for the purposes of section 129 of the *Financial Administration Act*, shall be paid monthly from the Consolidated Revenue Fund on moneys, other than moneys appropriated by Parlia-

Dispositions générales

Siège

25. Le siège de chaque musée est fixé au Canada au lieu déterminé par décret du gouverneur en conseil.

Mandataire de Sa Majesté

26. Pour l'application de la présente loi, chaque musée est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Restriction

27. (1) Ne s'appliquent pas aux musées, en matière d'activités culturelles, les instructions pouvant être données sous le régime de l'article 89 et du paragraphe 114(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, notamment en ce qui concerne :

a) l'acquisition, la disposition, la conservation ou l'utilisation d'éléments de matériel de musée relatifs à leurs activités;

b) leurs activités et programmes à l'intention du public, notamment les expositions et les publications;

c) la recherche portant sur les points mentionnés aux alinéas *a*) et *b*).

Non-application

(2) Ne s'appliquent pas aux musées, en matière d'activités culturelles, y compris à l'égard des points mentionnés au paragraphe (1), les règlements pris sous le régime du paragraphe 114(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour fixer la teneur des règlements administratifs.

Incompatibilité

(3) Les articles 19, 23 et 28 l'emportent sur toute disposition incompatible de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Disposition de biens immobiliers

(4) Le paragraphe 99(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* continue de régir, pour chaque musée, la vente ou tout mode de disposition de biens immobiliers, et ce malgré le paragraphe 99(3) de cette loi.

Exercice

28. L'exercice de chaque musée commence le 1er avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Intérêt

29. Les sommes autres que les crédits affectés par le Parlement portent mensuellement intérêt au taux fixé par le ministre des Finances pour l'application de l'article 129 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*; cet intérêt, prélevé sur le Trésor, est

ment, on deposit to the credit of a museum in the accounts of Canada and shall be credited to the account.

porté au crédit de chaque compte de dépôt d'un musée dans les comptes du Canada.

Auditor

30. The Auditor General of Canada is the auditor of each museum.

30. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de chacun des musées.

Vérificateur

Transfer of real property

31. The Governor in Council may, by order, vest the administration and control of any real property that is assigned to or vested in a Minister of Her Majesty in right of Canada or a department or Crown corporation as defined in the *Financial Administration Act* in a museum, and from the date specified in the order, the administration and control is vested in that museum.

31. Le gouverneur en conseil peut, par décret, transférer à un musée la gestion et la libre disposition de tout bien immobilier dévolu à un ministre de Sa Majesté du chef du Canada ou à un ministère ou société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le transfert prenant effet à la date fixée par décret.

Transfert de biens immobiliers

PART III

CONSEQUENTIAL, REPEAL, TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

Consequential amendments

32. The Acts set out in column I of the schedule are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in column II of the schedule.

PARTIE III

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

32. Les lois énumérées à la colonne I de l'annexe sont abrogées ou modifiées conformément aux termes de la colonne II.

Modifications corrélatives

Repeal

R.S., c. N-13

33. The *National Museums Act* is repealed.

Abrogation

33. La *Loi sur les musées nationaux* est abrogée.

L.R., ch. N-13

Transitional Provisions

Definitions

34. (1) In this section and sections 35 to 39,

"constituent museum" «*musée antérieur*»

"constituent museum" means a constituent museum of the National Museums of Canada, namely,

(*a*) the National Gallery of Canada, including the Canadian Museum of Contemporary Photography,

(*b*) the Canadian Museum of Civilization, including the Canadian War Museum,

(*c*) the National Museum of Natural Sciences, and

Dispositions transitoires

Définitions

34. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 35 à 39.

«musée antérieur» "*constituent museum*"

«musée antérieur» Tout musée qui faisait partie des Musées nationaux du Canada, soit :

a) le Musée des beaux-arts du Canada, y compris le Musée canadien de la photographie contemporaine;

b) le Musée canadien des civilisations, y compris le Musée canadien de la guerre;

c) le Musée national des sciences naturelles;

(*d*) the National Museum of Science and Technology, including the National Aviation Museum;

d) le Musée national des sciences et de la technologie, y compris le Musée national de l'aviation.

"successor corporation" *«ayant droit»*

"successor corporation", in relation to a constituent museum, means

(*a*) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (*a*) of the definition of that term, the National Gallery of Canada established by subsection 4(1),

(*b*) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (*b*) of the definition of that term, the Canadian Museum of Civilization established by subsection 7(1),

(*c*) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (*c*) of the definition of that term, the Canadian Museum of Nature established by subsection 10(1), and

(*d*) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (*d*) of the definition of that term, the National Museum of Science and Technology established by subsection 13(1).

«ayant droit» S'entend respectivement, par rapport aux musées visés aux alinéas *a*) à *d*) de la définition de «musée antérieur», des personnes morales suivantes :

a) le Musée des beaux-arts du Canada constitué par le paragraphe 4(1);

b) le Musée canadien des civilisations constitué par le paragraphe 7(1);

c) le Musée canadien de la nature constitué par le paragraphe 10(1);

d) le Musée national des sciences et de la technologie constitué par le paragraphe 13(1).

«ayant droit» "successor corporation"

Transfer of administration and control of property

(2) The administration and control of all personal property, rights and assets held by or leased to the National Museums of Canada for the use or benefit of a constituent museum immediately before the coming into force of this Act are hereby vested in the successor corporation of that constituent museum.

(2) Sont transférées à l'ayant droit la gestion et la libre disposition de l'actif ainsi que de tous les biens mobiliers ou droits dont les Musées nationaux du Canada étaient, à l'entrée en vigueur de la présente loi, détenteurs ou locataires au profit d'un musée antérieur.

Transfert de biens

Enforcement of obligations

(3) All obligations and liabilities incurred by the National Museums of Canada for the purposes of a constituent museum and outstanding immediately before the coming into force of this Act are deemed to have been incurred by the successor corporation of that constituent museum, and all such obligations and liabilities and all actions then pending against the National Museums of Canada in respect of that constituent museum may be enforced or continued thereafter against Her Majesty in right of Canada or against that successor corporation.

(3) Les obligations contractées par les Musées nationaux du Canada à l'intention d'un musée antérieur sont réputées l'avoir été par l'ayant droit correspondant; leur exécution et l'exercice des actions pendantes en l'occurrence relativement à ce musée peuvent être poursuivis contre Sa Majesté du chef du Canada ou l'ayant droit.

Obligations relatives à un musée antérieur

Idem

(4) All obligations and liabilities incurred by the National Museums of Canada, otherwise than for the purposes of a constituent

(4) L'exécution des autres obligations contractées par les Musées nationaux du Canada et l'exercice des autres actions pendantes en

Autres obligations

museum, and outstanding immediately before the coming into force of this Act and all actions then pending against the National Museums of Canada, otherwise than in respect of a constituent museum, may be enforced or continued thereafter against Her Majesty in right of Canada.

l'occurrence peuvent être poursuivis contre Sa Majesté du chef du Canada.

Administration

(5) The Governor in Council may do any thing necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this section.

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure utile à l'application du présent article.

Administration

Contracts, etc.

35. (1) Every reference to the National Museums of Canada in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Museums of Canada in its own name for the purposes of a constituent museum shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the successor corporation of that constituent museum.

35. (1) Sauf indication contraire du contexte, tout document — notamment acte, contrat ou entente — signé par les Musées nationaux du Canada en leur nom pour les besoins d'un musée antérieur lie l'ayant droit correspondant.

Contrats

Idem

(2) Every reference to the National Museums of Canada in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Museums of Canada in its own name, otherwise than for the purposes of a constituent museum, shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

(2) Sauf indication contraire du contexte, tout document signé par les Musées nationaux du Canada en leur nom, mais non pour les besoins d'un musée antérieur, lie Sa Majesté du chef du Canada.

Idem

Transfer of staff

36. (1) On the coming into force of this Act, every person who, immediately prior thereto, was an officer or employee in a constituent museum becomes an officer or employee in the successor corporation of the constituent museum.

36. (1) Les membres du personnel en poste dans un musée antérieur à l'entrée en vigueur de la présente loi deviennent employés de l'ayant droit correspondant.

Mutation du personnel

Idem

(2) On the coming into force of this Act, every person who, immediately prior thereto, was an officer or employee in the National Museums of Canada, otherwise than in a constituent museum, becomes an officer or employee in the Department of Communications.

(2) Les membres du personnel en poste, à l'entrée en vigueur de la présente loi, aux Musées nationaux du Canada mais non dans un musée antérieur deviennent employés du ministère des Communications.

Idem

Benefits continued

(3) Every person to whom subsection (1) or (2) applies continues, on the coming into force of this Act, to have the same employment benefits as the person had in the National Museums of Canada immediately prior thereto until such time as those benefits are modified by a collective agreement or arbitral award or, in the case of persons not

(3) Les membres du personnel visés au paragraphe (1) ou (2) conservent les avantages dont ils bénéficiaient au titre de leur emploi, sous réserve des modifications éventuelles découlant d'une nouvelle convention collective ou d'une décision arbitrale ou, dans le cas des membres du personnel qui ne sont pas représentés par un agent négociateur, des

Maintien des avantages

represented by a bargaining agent, by a policy decision of the successor corporation or the Treasury Board, as the case may be.

No severance pay

(4) For greater certainty, nothing in subsection (1) or (2) shall be construed as entitling any person to severance pay.

Definitions

37. (1) In this section,

"original indeterminate employee" *«titulaire»*

"original indeterminate employee" means a person who was appointed to a position in the National Museums of Canada for an indeterminate period in accordance with the *Public Service Employment Act* and who became an officer or employee in a successor corporation pursuant to subsection 36(1);

"original term employee" *«vacataire»*

"original term employee" means a person who was appointed to a position in the National Museums of Canada for a specified period in accordance with the *Public Service Employment Act* and who became an officer or employee in a successor corporation pursuant to subsection 36(1).

Presumption for original indeterminate employees

(2) Notwithstanding subsection 24(2), every original indeterminate employee is, in the two years after the coming into force of this Act, deemed to be employed in the Public Service for the purpose of being eligible to enter competitions or to be transferred under the *Public Service Employment Act* and for the purposes of sections 11 and 13 of that Act.

Presumption for original term employees

(3) Notwithstanding subsection 24(2), every original term employee is, in the period beginning on the coming into force of this Act and ending on the earlier of the day that is two years after that coming into force and the last day of the specified period for which the employee was last appointed before that coming into force, deemed to be employed in the Public Service for the purpose of being eligible to enter competitions or to be transferred under the *Public Service Employment Act* and for the purposes of sections 11 and 13 of that Act.

Probation

(4) Where an original indeterminate employee becomes an officer or employee in a successor corporation while on probation under section 28 of the *Public Service Employment Act* and is subsequently reject-

décisions administratives de l'ayant droit ou du Conseil du Trésor, selon le cas.

Absence d'indemnité de départ

(4) Il est entendu que l'application du paragraphe (1) ou (2) ne donne droit à aucune indemnité de départ.

Définitions

37. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«titulaire» *"original indeterminate employee"*

«titulaire» Toute personne nommée pour une durée indéterminée à un poste des Musées nationaux du Canada en conformité avec la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et à qui le paragraphe 36(1) s'applique.

«vacataire» *"original term employee"*

«vacataire» Toute personne nommée pour une période déterminée à un poste des Musées nationaux du Canada en conformité avec la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et à qui le paragraphe 36(1) s'applique.

Présomption : titulaires

(2) Malgré le paragraphe 24(2), pour l'application des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* de même que pour l'admissibilité aux concours tenus en vertu de cette loi et pour les mutations qu'elle prévoit, les titulaires sont, pendant les deux années qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, réputés appartenir à la fonction publique.

Présomption : vacataires

(3) Malgré le paragraphe 24(2), pour l'application des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* de même que pour l'admissibilité aux concours tenus en vertu de cette loi et pour les mutations qu'elle prévoit, les vacataires sont, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'au terme de leur emploi ou jusqu'à l'expiration, si elle est antérieure, d'une période de deux années, réputés appartenir à la fonction publique.

Stage

(4) Le paragraphe 28(5) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique aux titulaires devenus employés d'un ayant droit alors qu'ils sont en période de stage, au sens de l'article 28 de cette loi, dans le cas de

ed for further employment by the successor corporation during or at the end of the probationary period, subsection 28(5) of that Act applies to the employee as if the employee were a person described therein.

renvoi par l'ayant droit pendant le stage ou à la fin de celui-ci.

Lay-offs

(5) Subsections 29(3) and (4) of the *Public Service Employment Act* apply to any original indeterminate employee who is laid off by a successor corporation within two years after the coming into force of this Act.

Mise en disponibilité

(5) Les paragraphes 29(3) et (4) de la même loi s'appliquent aux titulaires mis en disponibilité par l'ayant droit dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Leave of absence

(6) Where an original indeterminate employee becomes an officer or employee in a successor corporation while on leave of absence, section 30 of the *Public Service Employment Act* continues to apply to the employee and to any person appointed before the coming into force of this Act for an indeterminate period to the position the employee previously occupied.

Congé

(6) L'article 30 de la même loi continue de s'appliquer aux titulaires devenus employés d'un ayant droit au cours d'un congé ainsi qu'aux personnes nommées avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour les remplacer pendant une période indéterminée.

Competitions, etc., continued

38. Every

(*a*) competition under the *Public Service Employment Act* in which an employee in the National Museums of Canada is a candidate,

(*b*) appeal under section 21 of the *Public Service Employment Act* by an employee in the National Museums of Canada or in respect of an appointment in the National Museums of Canada,

(*c*) appeal under subsection 31(2) of the *Public Service Employment Act* by an employee in the National Museums of Canada, and

(*d*) right to an appeal referred to in paragraph (*b*) or (*c*)

subsisting on the coming into force of this Act shall be continued in accordance with that Act, as though the other provisions of this Act had not been enacted.

Maintien des appels et concours

38. Sont maintenus, après l'entrée en vigueur de la présente loi et conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* mais indépendamment des autres dispositions de la présente loi :

a) les concours tenus en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et auxquels sont candidats des employés des Musées nationaux du Canada;

b) les appels pendants interjetés en vertu de l'article 21 de cette loi par des employés des Musées nationaux du Canada ou relativement à une nomination à ces musées;

c) les appels pendants interjetés en vertu du paragraphe 31(2) de la même loi par des employés des Musées nationaux du Canada;

d) le droit d'interjeter appel en vertu de l'article 21 ou du paragraphe 31(2) de la même loi dans les cas visés aux alinéas *b*) ou *c*).

Continuation in office of directors of constituent museums

39. Notwithstanding subsection 23(1), a person holding the office of director of a constituent museum immediately before the coming into force of this Act shall continue in office thereafter as the Director of the successor corporation of that constituent museum for a period ending eighteen months after that coming into force, subject to the

Maintien en poste des directeurs

39. Malgré le paragraphe 23(1), les personnes qui étaient titulaires du poste de directeur d'un musée antérieur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'occuper leur poste au sein de l'ayant droit pendant une période de dix-huit mois, sous réserve des conditions d'emploi ayant effet au moment de l'entrée en vigueur.

terms and conditions of employment in effect on that coming into force.

Agreement and awards continued

40. (1) Subject to subsection (2), a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in the National Museums of Canada and is in force on the coming into force of this Act shall continue thereafter in force until its term expires, and the *Public Service Staff Relations Act* continues to apply in all respects to the interpretation and application of the agreement or award.

Maintien de la convention collective ou de la décision arbitrale

40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute convention collective ou décision arbitrale applicable aux employés des Musées nationaux du Canada à l'entrée en vigueur de la présente loi continue d'avoir effet jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée et reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Provisions applicable

(2) Subsections 47(2) to (7) of the *Canada Labour Code* apply in respect of a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) as if it were a collective agreement referred to in those subsections.

Dispositions applicables

(2) Les paragraphes 47(2) à (7) du *Code canadien du travail* s'appliquent à l'égard de toute convention collective ou décision arbitrale visée au paragraphe (1).

Collective bargaining

(3) For greater certainty, a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) is deemed to be a collective agreement within the meaning of section 49 of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

Négociation collective

(3) Il demeure entendu que les conventions ou décisions visées au paragraphe (1) sont réputées être des conventions collectives pour l'application de l'article 49 du *Code canadien du travail* et que la partie I de ce code, à l'exception de l'article 80, s'applique au renouvellement et à la révision de ces conventions ainsi qu'à la conclusion de nouvelles conventions collectives.

Continuation of terms and conditions

41. (1) Where, prior to the coming into force of this Act, notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees in the National Museums of Canada, the terms and conditions of employment that are continued on that coming into force, or that were last continued prior thereto, in respect of those employees by section 52 of the *Public Service Staff Relations Act* shall continue or resume in force thereafter and shall be observed by the museum in which those employees are employed, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) of the *Canada Labour Code* have been met, unless the museum and the bargaining agent agree otherwise.

Maintien des conditions d'emploi

41. (1) En cas de dépôt, avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, d'un avis de négociation collective touchant une convention collective ou une décision arbitrale liant des employés des Musées nationaux du Canada, celles des conditions d'emploi de ces employés qui sont encore valides à cette date ou qui ont été les dernières à le rester auparavant, en vertu de l'article 52 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, conservent ou reprennent, selon le cas, leur validité après la même date et, sauf accord contraire entre le musée où les employés sont affectés et l'agent négociateur de ceux-ci, s'imposent au musée, à l'agent négociateur et aux employés jusqu'à ce qu'il soit satisfait aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) du *Code canadien du travail*.

Provisions applicable

(2) The *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of any term or condition continued or resumed by subsection (1).

Dispositions applicables

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) restent totalement assujetties, quant à leur interprétation et à leur application, à la

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

Order

(3) On application by a museum or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the coming into force of this Act, the Canada Labour Relations Board shall make an order determining

(*a*) whether the employees in the museum represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining; and

(*b*) which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit.

Ordonnance

(3) Sur demande d'un musée ou agent négociateur visé au paragraphe (1) dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil canadien des relations du travail rend une ordonnance décidant :

a) si les employés du musée représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités.

Notice to bargain

(4) Where the Canada Labour Relations Board has made an order under subsection (3), the museum, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

Avis de négociation

(4) Une fois l'ordonnance rendue, le musée — à titre d'employeur — ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective.

Provisions applicable

(5) Part I of the *Canada Labour Code* applies in respect of a notice given under subsection (4) as if the notice had been given under that Part.

Dispositions applicables

(5) La partie I du *Code canadien du travail* s'applique à l'avis prévu au paragraphe (4).

National Museums Trust Account

42. The amount outstanding on the coming into force of this Act in the accounts of Canada in respect of the National Museums Trust Account shall be paid to the museums in the manner most appropriate to give effect to the purpose for which the moneys or property constituting or otherwise giving rise to that amount were given, bequeathed or otherwise made available to the National Museums of Canada.

Compte de fiducie des Musées nationaux

42. Le solde créditeur inscrit, à l'entrée en vigueur de la présente loi, dans les comptes du Canada à l'égard du compte de fiducie des Musées nationaux est versé aux musées selon les modalités qui permettent le mieux de réaliser l'objectif pour lequel les fonds ou biens à l'origine du solde ont été mis à la disposition, notamment par don ou legs, des Musées nationaux du Canada.

First financial year

43. Notwithstanding section 28, the first financial year of each museum is the period beginning on the day on which this Act comes into force and ending on March 31 in the following year.

Premier exercice

43. Malgré l'article 28, le premier exercice de chaque musée commence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se termine le 31 mars de l'année suivante.

First corporate plan and budgets

44. (1) Notwithstanding the period prescribed for submitting corporate plans, operating budgets and capital budgets under the *Financial Administration Act*, each museum shall, within six months after the coming into force of this Act, submit to the Minister in accordance with that Act a corporate plan

Premier plan d'entreprise et premier budget

44. (1) Malgré le délai prévu par la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour la présentation des plans d'entreprise, ainsi que des budgets de fonctionnement et d'investissement, chaque musée présente au ministre, conformément à cette loi, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi,

including the first financial year of the museum and an operating budget and capital budget for the first financial year of the museum.

Provision not applicable

(2) Subsection 124(5) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of any capital expenditure incurred or committed to be incurred by a museum before the day on which the capital budget for the first financial year of the museum is approved in accordance with section 124 of that Act.

Appropriations

45. The provisions made by any *Appropriation Act* for the fiscal year in which this Act comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the National Museums of Canada in relation to any matter to which the purposes or powers of a museum extend by law, shall be applied to that museum in such manner as the Treasury Board may, on the recommendation of the Minister, determine.

Coming into Force

Coming into force

46. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

un plan comprenant le premier exercice ainsi que le budget de fonctionnement et le budget d'investissement pour le premier exercice du musée.

Disposition non applicable

(2) Le paragraphe 124(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux dépenses d'investissement faites par un musée — ou qu'il s'engage à faire — avant la date de l'approbation, conformément à l'article 124 de cette loi, du budget d'investissement du premier exercice du musée.

Transferts de crédits

45. Les sommes allouées pour l'exercice au cours duquel la présente loi entre en vigueur, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires pour cet exercice, à la prise en charge des dépenses d'administration publique des Musées nationaux du Canada dans des domaines relevant de droit de la mission et des pouvoirs d'un musée sont transférées à ce musée selon les modalités fixées par le Conseil du Trésor sur recommandation du ministre.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

46. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(*Section 32*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act R.S., c. A-1; R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., item 1(2))	(1) Paragraph 68(*c*) is repealed and the following substituted therefor: "(*c*) material placed in the National Archives of Canada, the National Library, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions." (2) Schedule I is amended by deleting therefrom the following: "National Museums of Canada *Musées nationaux du Canada*" (3) Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following: "Canadian Museum of Civilization *Musée canadien des civilisations* Canadian Museum of Nature *Musée canadien de la nature* National Gallery of Canada *Musée des beaux-arts du Canada* National Museum of Science and Technology *Musée national des sciences et de la technologie*"
2.	Financial Administration Act R.S., c. F-11	(1) Schedule II is amended by deleting therefrom the following: "National Museums of Canada *Musées nationaux du Canada*" (2) Part I of Schedule III is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following: "Canadian Museum of Civilization *Musée canadien des civilisations* Canadian Museum of Nature *Musée canadien de la nature*

ANNEXE
(*article 32*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information L.R., ch. A-1; L.R., ch. 1 (3e suppl.), par. 12(5), ann., art. 1	(1) L'alinéa 68*c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «*c*) les documents déposés aux Archives nationales du Canada, à la Bibliothèque nationale, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.» (2) L'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit : «Musées nationaux du Canada *National Museums of Canada*» (3) L'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit : «Musée des beaux-arts du Canada *National Gallery of Canada* Musée canadien de la nature *Canadian Museum of Nature* Musée canadien des civilisations *Canadian Museum of Civilization* Musée national des sciences et de la technologie *National Museum of Science and Technology*»
2.	Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11	(1) L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit : «Musées nationaux du Canada *National Museums of Canada*» (2) La partie I de l'annexe III est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : «Musée des beaux-arts du Canada *National Gallery of Canada* Musée canadien de la nature *Canadian Museum of Nature*

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		National Gallery of Canada *Musée des beaux-arts du Canada* National Museum of Science and Technology *Musée national des sciences et de la technologie*"
3.	Historic Sites and Monuments Act R.S., c. H-4	Paragraph 4(1)(*b*) is repealed and the following substituted therefor: "(*b*) an officer of the Canadian Museum of Civilization designated by the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council pursuant to the *Museums Act* as the Minister responsible for the Canadian Museum of Civilization;"
4.	Municipal Grants Act R.S., c. M-13	(1) Schedule III is amended by deleting therefrom the following: "National Museums of Canada *Musées nationaux du Canada*" (2) Schedule III is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following: "Canadian Museum of Civilization *Musée canadien des civilisations* Canadian Museum of Nature *Musée canadien de la nature* National Gallery of Canada *Musée des beaux-arts du Canada* National Museum of Science and Technology *Musée national des sciences et de la technologie*"
5.	National Archives of Canada Act R.S., c. 1 (3rd Supp.)	(1) Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor: Establishment "**9.** (1) The Minister shall establish a board to be known as the National Archives of Canada Advisory Board, consisting of the Archivist, the National Librarian, the Director of the Canadian Museum of Civilization and not more than seven other members appointed by the

ANNEXE (*suite*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		Musée canadien des civilisations *Canadian Museum of Civilization* Musée national des sciences et de la technologie *National Museum of Science and Technology*»
3.	Loi sur les lieux et monuments historiques L.R., ch. H-4	L'alinéa 4(1)*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «*b*) un dirigeant du Musée canadien des civilisations, désigné par le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil, conformément à la *Loi sur les musées*, d'agir à titre de ministre à l'égard de ce musée;»
4.	Loi sur les subventions aux municipalités L.R., ch. M-13	(1) L'annexe III est modifiée par suppression de ce qui suit : «Musées nationaux du Canada *National Museums of Canada*» (2) L'annexe III est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : «Musée des beaux-arts du Canada *National Gallery of Canada* Musée canadien de la nature *Canadian Museum of Nature* Musée canadien des civilisations *Canadian Museum of Civilization* Musée national des sciences et de la technologie *National Museum of Science and Technology*»
5.	Loi sur les Archives nationales du Canada L.R., ch. 1 (3e suppl.)	(1) Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Constitution «**9.** (1) Le ministre constitue le comité consultatif des Archives nationales du Canada composé de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale, du directeur du Musée canadien des civilisations et d'au plus sept autres membres qu'il choisit parmi les personnes

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		Minister from among persons who are experienced in archival matters." (2) Subsection 9(3) is repealed and the following substituted therefor: Expense "(3) A member of the board, other than the Archivist, the National Librarian and the Director of the Canadian Museum of Civilization, is entitled to be paid such amount in respect of each attendance at meetings of the board as the Governor in Council may fix and the members of the board shall be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in connection with the business of the board."
6.	Privacy Act R.S., c. P-21; R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., item 4(4))	(1) Paragraph 69(1)(*b*) is repealed and the following substituted therefor: "(*b*) material placed in the National Archives of Canada, the National Library, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions." (2) The schedule is amended by deleting therefrom the following: "National Museums of Canada *Musées nationaux du Canada*" (3) The schedule is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following: "Canadian Museum of Civilization *Musée canadien des civilisations* Canadian Museum of Nature *Musée canadien de la nature*

ANNEXE (*suite*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		ayant de l'expérience en archivistique.»
		(2) Le paragraphe 9(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Indemnités «(3) Les membres du comité, à l'exception de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale et du directeur du Musée canadien des civilisations, ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions et aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions.»
6.	Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21; L.R., ch. 1 (3e suppl.), par. 12(5), ann., par. 4(4)	(1) L'alinéa 69(1)*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«*b*) les documents déposés aux Archives nationales du Canada, à la Bibliothèque nationale, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.»
		(2) L'annexe est modifiée par suppression de ce qui suit :
		«Musées nationaux du Canada *National Museums of Canada*»
		(3) L'annexe est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :
		«Musée des beaux-arts du Canada *National Gallery of Canada* Musée canadien de la nature *Canadian Museum of Nature*

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		National Gallery of Canada *Musée des beaux-arts du Canada* National Museum of Science and Technology *Musée national des sciences et de la technologie*"
7.	Public Service Staff Relations Act R.S., c. P-35	Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following: "National Museums of Canada *Musées nationaux du Canada*"
8.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	(1) Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following: "National Museums of Canada *Musées nationaux du Canada*" (2) Part I of Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following: "Canadian Museum of Civilization *Musée canadien des civilisations* Canadian Museum of Nature *Musée canadien de la nature* National Gallery of Canada *Musée des beaux-arts du Canada* National Museum of Science and Technology *Musée national des sciences et de la technologie*" (3) Part III of Schedule I is amended by deleting therefrom the following: "National Gallery of Canada *Galerie nationale du Canada*" and substituting the following therefor: "National Gallery of Canada — service prior to April 1, 1968 *Galerie nationale du Canada — service avant le 1er avril 1968*" (4) Part III of Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

ANNEXE (*suite*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		Musée canadien des civilisations *Canadian Museum of Civilization* Musée national des sciences et de la technologie *National Museum of Science and Technology*»
7.	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35	La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit : «Musées nationaux du Canada *National Museums of Canada*»
8.	Loi sur la pension de la fonction publique L.R., ch. P-36	(1) La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit : «Musées nationaux du Canada *National Museums of Canada*» (2) La partie I de l'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : «Musée des beaux-arts du Canada *National Gallery of Canada* Musée canadien de la nature *Canadian Museum of Nature* Musée canadien des civilisations *Canadian Museum of Civilization* Musée national des sciences et de la technologie *National Museum of Science and Technology*» (3) La partie III de l'annexe I est modifiée par suppression de la mention suivante : «Galerie nationale du Canada *National Gallery of Canada*» qui est remplacée par ce qui suit : «Galerie nationale du Canada — service avant le 1er avril 1968 *National Gallery of Canada — service prior to April 1, 1968*» (4) La partie III de l'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

SCHEDULE — *Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		"National Museums of Canada *Musées nationaux du Canada*"

ANNEXE (*fin*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		«Musées nationaux du Canada *National Museums of Canada*»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

38 ELIZABETH II

CHAPTER 4

An Act to authorize the divestiture of Nordion International Inc. and Theratronics International Limited

[*Assented to 30th January, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nordion and Theratronics Divestiture Authorization Act*.

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council for the purposes of this Act;

"Nordion" *«Nordion»*

"Nordion" means Nordion International Inc., a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*;

"Theratronics" *«Theratronics»*

"Theratronics" means Theratronics International Limited, a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*.

Same meaning

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Business Corporations Act*.

Operation of *Canada Business Corporations Act*

(3) In the event of any inconsistency between this Act and the *Canada Business Corporations Act*, or anything issued, made

38 ELIZABETH II

CHAPITRE 4

Loi portant autorisation de l'aliénation de Nordion International Inc. et de Theratronics International Limitée

[*Sanctionnée le 30 janvier 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi autorisant l'aliénation de Nordion et de Theratronics.*

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» "Minister"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«Nordion» "Nordion"

«Nordion» Nordion International Inc., société constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*.

«Theratronics» "Theratronics"

«Theratronics» Theratronics International Limitée, société constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Terminologie

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Incompatibilité

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les sociétés par actions*, de ses

or established under that Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

Binding on the Crown

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

AUTHORIZATION OF DIVESTITURE

Disposal of shares

4. (1) The Canada Development Investment Corporation is hereby authorized to sell or otherwise dispose of, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, any or all shares of Nordion and Theratronics held by the Canada Development Investment Corporation, and may enter into any agreement or arrangement necessary or incidental thereto.

Provision not applicable

(2) Subsections 189(3) to (9) of the *Canada Business Corporations Act* and subsections 99(2) to (5) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any sale or other disposal of shares authorized by subsection (1).

NORDION

Articles of amendment

5. (1) Nordion shall prepare articles of amendment in accordance with section 6 and submit them to the Minister for approval within four months after this section comes into force.

Submission to Director

(2) Forthwith after the Minister approves articles of amendment submitted pursuant to subsection (1), Nordion shall send the approved articles to the Director.

Presumption

(3) Articles of amendment sent to the Director pursuant to this section are, subject to this Act, deemed for all purposes to have been sent under section 177 of the *Canada Business Corporations Act*.

Mandatory provisions in articles of amendment

6. (1) The articles of amendment of Nordion shall contain provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Nordion to prevent non-residents, together with the associates thereof, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty-five per cent

textes d'application ou de toute autre mesure prise sous le régime de cette loi.

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

AUTORISATION D'ALIÉNATION

Vente d'actions

4. (1) La Corporation de développement des investissements du Canada est autorisée à vendre ou aliéner sous toute autre forme, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, tout ou partie des actions de Nordion et de Theratronics qu'elle détient; elle peut également conclure tout accord ou arrangement nécessaire ou accessoire à cet effet.

Dispositions inapplicables

(2) Les paragraphes 189(3) à (9) de la *Loi sur les sociétés par actions* et les paragraphes 99(2) à (5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas aux ventes ou autres formes d'aliénation visées au paragraphe (1).

NORDION

Modifications des statuts

5. (1) Dans les quatre mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, Nordion prépare conformément à l'article 6 les clauses modificatrices des statuts et les soumet au ministre pour approbation.

Envoi au directeur

(2) Dès leur approbation par le ministre, Nordion envoie ces clauses au directeur.

Présomption

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'envoi des clauses au directeur est réputé avoir été effectué en vertu de l'article 177 de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Obligations inscrites dans les clauses modificatrices

6. (1) Les clauses modificatrices des statuts comportent obligatoirement des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de Nordion afin d'empêcher tout non-résident, de concert avec des personnes avec qui il est lié, d'être le détenteur ou le véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garan-

of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Nordion.

tie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Nordion.

Enforcement of constraint provisions

(2) The regulations made pursuant to subsection 174(6) of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of Nordion as if the constraints imposed pursuant to subsection (1) were a constraint referred to in paragraph 174(1)(*a*) of that Act.

Mise en vigueur des restrictions

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe 174(6) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent à Nordion, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si les restrictions imposées en vertu du paragraphe (1) étaient celles visées à l'alinéa 174(1)*a*) de cette loi.

Exceptions

(3) No provision imposing constraints pursuant to subsection (1) and no regulation referred to in subsection (2) apply in respect of voting shares of Nordion that are held

(*a*) by one or more underwriters solely for the purpose of distributing the shares to the public; or

(*b*) by any person providing centralized facilities for the clearing of trades in securities and acting in relation to trading in the shares solely as an intermediary in the payment of funds or the delivery of the shares, or both.

Exceptions

(3) Aucune des restrictions découlant du paragraphe (1) ni aucun des règlements visés au paragraphe (2) ne s'appliquent aux actions avec droit de vote de Nordion détenues :

a) par un ou plusieurs souscripteurs à forfait uniquement dans le but de placer les actions dans le public;

b) par toute personne agissant, à l'égard du commerce des actions, uniquement en qualité d'intermédiaire pour le paiement de fonds ou la livraison d'actions, ou les deux, et qui fournit des services centralisés pour la compensation des transactions en la matière.

Associates

(4) For the purposes of this section, a person is an associate of a non-resident if

(*a*) one is a corporation of which the other is an officer or director;

(*b*) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;

(*c*) one is a partnership of which the other is a partner;

(*d*) one is a trust of which the other is a trustee;

(*e*) both are corporations controlled by the same person;

(*f*) both are members of a voting trust that relates to voting shares of Nordion;

(*g*) both are parties to an agreement or arrangement, a purpose of which is to require them to act in concert with respect to their interests, direct or indirect, in Nordion; or

Personnes liées

(4) Pour l'application du présent article, une personne est liée à un non-résident dans chacun des cas suivants :

a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;

b) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cet autre fait partie;

c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;

d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;

e) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne;

f) les deux sont parties à une convention fiduciaire de vote relative aux actions avec droit de vote de Nordion;

g) les deux sont parties à un accord ou à un arrangement dont l'un des buts est de les obliger à agir de concert en ce qui

(*h*) both are at the same time associates, within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*g*), of the same non-resident.

Exceptions

(5) Notwithstanding subsection (4), for the purposes of this section,

(*a*) where a resident who, but for this paragraph, would be an associate of a non-resident submits to Nordion a statutory declaration stating that no voting shares of Nordion held or to be held by the resident are or will be, to the resident's knowledge, held in the right of, for the use or benefit of or under the control of any non-resident of which, but for this paragraph, the resident would be an associate, that resident and that non-resident are not associates so long as the voting shares held by the resident are not held contrary to the statements made in the declaration;

(*b*) two corporations are not associates pursuant to paragraph (4)(*h*) by reason only that pursuant to paragraph (4)(*a*) each is an associate of the same individual; and

(*c*) where it appears from the central securities register of Nordion that any person holds, beneficially owns or controls voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Nordion and two thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

Control

(6) For the purposes of this section,

(*a*) a body corporate is controlled by a person if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a

concerne leurs intérêts directs ou indirects dans Nordion;

h) les deux sont liés, en même temps, au sens des alinéas *a*) à *g*), au même non-résident.

Exceptions

(5) Par dérogation au paragraphe (4), pour l'application du présent article :

a) dans les cas où un résident qui, sans le présent alinéa, serait lié à un non-résident présente à Nordion une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des actions avec droit de vote de celle-ci qu'il détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à sa connaissance, du chef, pour l'usage, au profit ou sous le contrôle d'un non-résident avec qui, sans le présent alinéa, il serait lié, ce résident et ce non-résident ne sont pas liés tant que les actions avec droit de vote détenues par le résident ne le sont pas en contravention des énoncés de la déclaration;

b) deux sociétés ne sont pas liées, au sens de l'alinéa (4)*h*), du seul fait que, en application de l'alinéa (4)*a*), chacune est liée au même dirigeant ou administrateur;

c) lorsque le registre central des valeurs mobilières de Nordion indique qu'une personne est la détentrice ou la véritable propriétaire ou a le contrôle d'actions avec droit de vote conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de deux mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de Nordion, cette personne n'est liée à nulle autre et nulle autre n'est liée à elle.

Contrôle

(6) Pour l'application du présent article, a le contrôle :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui détient — ou au profit de laquelle sont détenues —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant des droits de vote dont l'exercice permet d'obtenir plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale et d'en élire la majorité;

majority of the directors of the body corporate; and

(*b*) a partnership or unincorporated organization is controlled by a person if an ownership interest therein representing more than fifty per cent of the assets of the partnership or organization is held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person.

b) dans le cas d'une société de personnes ou d'un organisme non doté de la personnalité morale, la personne qui détient — ou au profit de laquelle sont détenus —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des droits de propriété représentant plus de cinquante pour cent de l'actif de l'un ou l'autre.

Definitions

(7) In this section,

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"corporation" «*société*»

"corporation" includes a body corporate, partnership and unincorporated organization;

«action avec droit de vote» Action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et toute option ou tout droit susceptible d'exercice immédiat et permettant d'acquérir cette action ou cette valeur.

«action avec droit de vote» "*voting share*"

"non-resident" «*non-résident*»

"non-resident" means

(*a*) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,

(*b*) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada,

(*c*) a foreign government or an agency thereof,

(*d*) a corporation controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (*a*) to (*c*),

(*e*) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (*b*) to (*d*), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (*a*) to (*d*) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(*f*) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (*e*);

«non-résident» Selon le cas :

a) un particulier, autre qu'un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) une société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;

c) un gouvernement étranger ou ses mandataires;

d) une société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas *a*) à *c*);

e) une fiducie :

(i) soit établie par un non-résident au sens des alinéas *b*) à *d*), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents,

(ii) soit dont plus de cinquante pour cent de la propriété véritable appartient à des non-résidents au sens des alinéas *a*) à *d*);

f) une société contrôlée par la fiducie visée à l'alinéa *e*).

«non-résident» "*non-resident*"

"person" «*personne*»

"person" includes an individual, corporation, government or agency thereof, trustee, executor, administrator and other legal representative;

«personne» Personne physique ou morale; y sont assimilés les gouvernements ou leurs mandataires, les fiduciaires, exécuteurs, administrateurs, ou autres représentants légaux.

«personne» "*person*"

"resident" «*résident*»

"resident" means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that is not a non-resident;

"voting share" «*action ...*»

"voting share" means a share carrying voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes a security

currently convertible into such a share and currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.

«résident» Particulier ou société et, en outre, gouvernement ou ses mandataires, ou fiducie qui ne sont pas des non-résidents. «résident» "*resident*"

«société» Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non dotés de la personnalité morale. «société» "*corporation*"

Restriction on amendment

7. Nordion and its shareholders and directors shall not

(*a*) apply for continuance of Nordion in another jurisdiction; or

(*b*) make any articles or by-laws that are inconsistent with the provisions included in its articles of amendment pursuant to subsection 6(1).

Limitation

7. Nordion et ses actionnaires et administrateurs ne peuvent :

a) ni demander sa prorogation sous le régime d'une autre autorité législative;

b) ni établir des statuts ou prendre des règlements administratifs incompatibles avec les clauses modificatrices visées au paragraphe 6(1).

THERATRONICS

THERATRONICS

Provisions applicable to Theratronics

8. Sections 5 to 7 apply to Theratronics as if

(*a*) the references therein to "Nordion" were references to "Theratronics"; and

(*b*) the reference in subsection 6(1) to "twenty-five per cent" were a reference to "forty-nine per cent".

Application à Theratronics

8. Les articles 5 à 7 s'appliquent également à Theratronics, sauf qu'au paragraphe 6(1), il faut lire quarante-neuf pour cent au lieu de vingt-cinq pour cent.

TRANSITIONAL AND CONSEQUENTIAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Pension rights

9. (1) In the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3), the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to a person who meets all of the following criteria:

(*a*) immediately before the coming into force of this section, the person was employed by Nordion or Theratronics and was a contributor under the *Public Service Superannuation Act*;

(*b*) the President of the Treasury Board has not made a payment to Nordion or Theratronics pursuant to section 40 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of that person;

(*c*) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 12 or 13 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pen-

Pensions

9. (1) La *Loi sur la pension de la fonction publique*, la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ainsi que leurs règlements s'appliquent, aux conditions fixées par règlement pris en vertu du paragraphe (3), à la personne qui, à la fois :

a) était employée par Nordion ou Theratronics et était un contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* à l'entrée en vigueur du présent article;

b) n'a pas fait l'objet d'un paiement effectué par le président du Conseil du Trésor au profit de Nordion ou Theratronics en application de l'article 40 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

c) n'a pas reçu ni choisi de recevoir, en vertu des articles 12 ou 13 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de pension ou de prestation relative aux années de service ouvrant droit à pension qu'il

sionable service to that person's credit under that Act immediately before the coming into force of this section; and

(*d*) the person elects, within one year after the coming into force of this section and in such form and manner as the President of the Treasury Board directs, to have the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to that person in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

comptait à son crédit en vertu de cette loi à l'entrée en vigueur du présent article;

d) choisit, dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article et selon les modalités fixées par le président du Conseil du Trésor, d'être régie par la *Loi sur la pension de la fonction publique*, la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ainsi que leurs règlements, aux conditions fixées par règlement pris en vertu du paragraphe (3).

Election irrevocable

(2) An election referred to in paragraph (1)(*d*) is irrevocable.

Irrévocabilité

(2) Le choix visé à l'alinéa (1)*d*) est irrévocable.

Regulations

(3) The Governor in Council may, in relation to persons referred to in paragraph (1)(*d*), make regulations

(*a*) respecting the manner in which and extent to which provisions, as amended, of the Acts and regulations referred to in subsection (1) apply;

(*b*) adapting provisions of those Acts and regulations for the purposes of this section; and

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut par règlement, en ce qui concerne une personne visée à l'alinéa (1)*d*) :

a) prévoir les conditions auxquelles les dispositions des lois et règlements visés au paragraphe (1) sont applicables;

b) adapter les dispositions de ces lois et règlements à l'application du présent article;

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Retroactive application of regulations

(4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

Rétroactivité

(4) Les règlements visés au paragraphe (3) peuvent avoir un effet rétroactif par rapport à la date de leur prise s'ils comportent une disposition en ce sens.

Application of *Public Service Superannuation Act*

10. Notwithstanding subsection 42(4) of the *Public Service Superannuation Act*, the Governor in Council may, by order, delete the name of Nordion or Theratronics from Part I of Schedule I to that Act.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

10. Malgré le paragraphe 42(4) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, le gouverneur en conseil peut, par décret, radier Nordion et Theratronics de la partie I de l'annexe I de cette loi.

Shares qualified

11. For the purpose of qualifying the shares of Nordion

(*a*) as an authorized investment under paragraph 86(*n*) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 61(1)(*j*) of the *Loan Companies Act* or paragraph 78(1)(*j*) of the *Trust Companies Act*,

(*b*) as a permitted investment under paragraph 1(*s*) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

Présomption

11. Nordion est présumée s'être conformée, pour chacune des cinq années précédant la date où ses actions font pour la première fois l'objet de la vente ou autre forme d'aliénation visée au paragraphe 4(1), aux alinéas cités ci-dessous, en vue de l'attribution à ces actions du caractère :

a) de placements autorisés aux termes de l'alinéa 86*n*) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 61(1)*j*) de la *Loi sur les socié-*

(*c*) as assets that may be vested in trust in Canada under paragraph 1(*n*) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or paragraph 1(*n*) of the schedule to the *Foreign Insurance Companies Act*,

Nordion is deemed to have satisfied the requirements of those paragraphs with respect to each of the five years immediately preceding the date on which shares of Nordion are first sold or otherwise disposed of pursuant to subsection 4(1).

tés de prêt ou de l'alinéa 78(1)*j*) de la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

b) de placements admissibles aux termes de l'alinéa (1)*s*) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

c) d'éléments d'actif qui peuvent être placés en fiducie au Canada aux termes de l'alinéa (1)*n*) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de l'alinéa (1)*n*) de l'annexe de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

COMING INTO FORCE

Coming into force

12. Section 9 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

12. L'article 9 entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

38 ELIZABETH II

CHAPTER 5

An Act to amend the Governor General's Act

[*Assented to 30th January, 1990*]

R.S., c. G-9; R.S., c. 50 (1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 1(1)

1. Subsection 4(1) of the *Governor General's Act* is repealed and the following substituted therefor:

Salary

"**4.** (1) There shall be payable to the Governor General for the twelve month period beginning on January 1, 1989 a salary of eighty-three thousand eight hundred dollars."

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

Annual adjustment of salary

"**4.1** (1) For the twelve month period beginning on January 1, 1990 and for each twelve month period thereafter, the salary of the Governor General shall be the amount obtained by multiplying

(*a*) that salary for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the salary is to be determined

by

(*b*) the lesser of one hundred and seven per cent and the percentage that the Industrial Aggregate for the first adjustment year is of the Industrial Aggregate for the second adjustment year.

38 ELIZABETH II

CHAPITRE 5

Loi modifiant la Loi sur le gouverneur général

[*Sanctionnée le 30 janvier 1990*]

L.R., ch. G-9; L.R., ch. 50 (1er suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 50 (1er suppl.), par. 1(1)

1. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le gouverneur général* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Traitement

«**4.** (1) Le gouverneur général reçoit, pour la période de douze mois commençant le 1er janvier 1989, un traitement de quatre-vingt-trois mille huit cents dollars.»

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

Rajustement annuel du traitement

«**4.1** (1) Le traitement du gouverneur général, pour la période de douze mois commençant le 1er janvier 1990 et pour chaque période de douze mois ultérieure, est égal au produit des facteurs suivants :

a) le traitement payable pour la période précédente;

b) le pourcentage — au maximum cent sept pour cent — que représente le rapport de l'indice de l'ensemble des activités économiques de la première année de rajustement à celui de la seconde.

Meaning of certain expressions

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) in relation to any twelve month period in respect of which the salary of the Governor General is to be determined, the "first adjustment year" is the most recent twelve month period for which the Industrial Aggregate is available on the first day of the period in respect of which the salary is to be determined, and the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

(*b*) the "Industrial Aggregate" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

Sens de certaines expressions

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) pour le calcul du traitement à verser au cours d'une période donnée, la première année de rajustement correspond à la période de douze mois à laquelle s'applique l'indice de l'ensemble des activités économiques dont la publication est la plus récente au moment où s'effectue le calcul, la seconde année de rajustement étant la période de douze mois qui précède la première;

b) l'indice de l'ensemble des activités économiques est la moyenne des traitements et salaires hebdomadaires pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de l'année de rajustement considérée, dans la version publiée par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

Rounding of amounts and prorating

(3) A salary determined pursuant to subsection (1) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the closest multiple of one hundred dollars that is lower than the salary so determined and the salary so determined shall be prorated for any period that is less than one year."

Arrondissement des sommes et prorata

(3) Le montant des traitements prévus au paragraphe (1) est arrondi à la centaine de dollars inférieure et est payé au prorata pour toute période de moins de douze mois.»

Transitional: where Governor General ceased to hold office between January 1, 1989 and date this Act is assented to

3. (1) For greater certainty, where a person ceased to hold office as Governor General in the period beginning on January 1, 1989 and ending on the day preceding the day on which this Act is assented to,

(*a*) that person shall be paid the retroactive salary increment resulting from sections 1 and 2 in respect of the period beginning on January 1, 1989 and ending on the day on which the person ceased to hold office; and

(*b*) any retroactive salary increment paid pursuant to paragraph (*a*) shall, for the purposes of subsection 6(1) of the *Governor General's Act*, be deemed to have been received by that person during the person's term of office.

Dispositions transitoires : cessation d'exercice entre le 1er janvier 1989 et la date de la sanction de la présente loi

3. (1) Il est entendu que dans le cas où le titulaire a cessé d'exercer la charge de gouverneur général durant la période commençant le 1er janvier 1989 et se terminant le jour précédant la date où la présente loi est sanctionnée :

a) il doit lui être versé la majoration rétroactive de traitement découlant des articles 1 et 2 pour la période commençant le 1er janvier 1989 et se terminant à la date où il a cessé d'exercer ses fonctions;

b) la majoration rétroactive de traitement versée conformément à l'alinéa *a*) est réputée, pour l'application du paragraphe 6(1) de la *Loi sur le gouverneur général*, avoir été reçue par le titulaire alors qu'il exerçait ses fonctions.

Where person deceased

(2) Where the person to whom a retroactive salary increment or a retroactive annuity increment would be payable as a result of subsection (1) is deceased, that retroactive

Décès du titulaire

(2) En cas de décès du titulaire à qui elle serait payable en conséquence du paragraphe (1), la majoration rétroactive de traitement ou de pension est versée, à titre de prestation

increment shall be paid as a death benefit to that person's estate.

Coming into force

4. This Act shall be deemed to have come into force on January 1, 1989.

consécutive au décès, à la succession du titulaire.

Entrée en vigueur

4. La présente loi est réputée entrée en vigueur le 1er janvier 1989.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 6

An Act to amend the Railway Act

[*Assented to 29th March, 1990*]

R.S., c. R-3; R.S., cc. 10, 11, 27 (1st Supp.), cc. 20, 37 (2nd Supp.); 1987, c. 34; 1988, c. 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 6 of the *Railway Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Cessation of declaration

"(3) When a line of railway or portion thereof is conveyed to a company incorporated by or under an Act of the legislature of a province, any declaration by this or any other Act of Parliament that the railway is a work for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more provinces thereupon ceases to have effect with respect to the line or portion thereof."

Coming into force

2. This Act shall be deemed to have come into force on July 1, 1986.

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 6

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

[*Sanctionnée le 29 mars 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. R-3; L.R., ch. 10, 11, 27(1er suppl.), ch. 20, 37(2e suppl.); 1987, ch. 34; 1988, ch. 40

1. L'article 6 de la *Loi sur les chemins de fer* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Déclaration sans effet

«(3) La déclaration figurant dans une loi fédérale et visant les ouvrages soit à l'avantage général du Canada, soit à celui de plusieurs provinces ne s'applique plus, à compter de la cession, dans le cas d'un chemin de fer ou d'une partie de celui-ci cédé à une compagnie constituée sous le régime d'une loi provinciale.»

Entrée en vigueur

2. La présente loi est réputée entrée en vigueur le 1er juillet 1986.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 7

An Act to amend the National Energy Board Act and to repeal certain enactments in consequence thereof

[*Assented to 29th March, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-7; R.S., cc. 1, 20 (2nd Supp.), c. 28 (3rd Supp.); 1988, c. 65

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

1. (1) The definition "power" in section 2 of the English version of the *National Energy Board Act* is repealed.

(2) The definitions "certificate", "gas", "licence" and "oil" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order:

"certificate" *«certificat»*

" "certificate" means a certificate of public convenience and necessity issued under Part III or III.1 except that "certificate" means

(*a*) in Part III, a certificate issued in respect of a pipeline, and

(*b*) in Part III.1, a certificate issued in respect of an international or interprovincial power line;

"gas" *«gaz»*

"gas" means

(*a*) any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15° C and a pressure of 101.325 kPa, is in a gaseous state, or

CHAPITRE 7

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie et abrogeant certaines lois en conséquence

[*Sanctionnée le 29 mars 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. N-7; L.R., ch. 1, 20 (2e suppl.), ch. 28 (3e suppl.); 1988, ch. 65

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

1. (1) La définition de "power", à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est abrogée.

(2) Les définitions de «certificat», «gaz», «licence» et «pétrole», à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«certificat» *"certificate"*

«certificat» Certificat d'utilité publique délivré aux termes des parties III ou III.1, mais visant respectivement aux parties III et III.1 un certificat délivré pour un pipeline et une ligne internationale ou interprovinciale.

«gaz» *"gas"*

«gaz» Selon le cas :

a) hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15 °C et à la pression de 101,325 kPa;

b) toute substance désignée comme produit du gaz aux termes des règlements d'application de l'article 130.

«licence» *"licence"*

«licence» Licence délivrée aux termes des parties VI ou VII et visant plus précisé-

(*b*) any substance designated as a gas product by regulations made under section 130;

"licence" «*licence*»

"licence" means a licence issued under Part VI or VII except that "licence" means

(*a*) in Division I of Part VI, a licence for the exportation or importation of oil or gas,

(*b*) in Division II of Part VI, a licence for the exportation of electricity, and

(*c*) in Part VII, a licence permitting the movement of designated oil or gas out of a designated province or area;

"oil" «*pétrole*»

"oil" means

(*a*) any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas, or

(*b*) any substance designated as an oil product by regulations made under section 130;"

ment, à la section I de la partie VI une licence d'exportation ou d'importation de pétrole ou de gaz, à la section II de cette même partie, une licence d'exportation d'électricité et, à la partie VII, la licence visée au paragraphe 125(1).

«pétrole» «*oil*"

«pétrole» Selon le cas :

a) hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz;

b) toute substance désignée comme produit pétrolier aux termes des règlements d'application de l'article 130.»

(3) The definition "compagnie" in section 2 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition de «compagnie», à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«*compagnie*» "company"

"«compagnie» Vise également toute personne autorisée aux termes d'une loi spéciale à construire ou à exploiter un pipeline et toute personne morale régie par la *Loi sur les sociétés par actions.*"

«compagnie» "*company*"

«compagnie» Vise également toute personne autorisée aux termes d'une loi spéciale à construire ou à exploiter un pipeline et toute personne morale régie par la *Loi sur les sociétés par actions.*»

(4) Paragraph (*a*) of the definition "export" in section 2 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa *a*) de la définition de "export", à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) electricity, to send from Canada by a line of wire or other conductor electricity produced in Canada,"

«(*a*) electricity, to send from Canada by a line of wire or other conductor electricity produced in Canada,»

(5) The definition "international power line" in section 2 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) La définition de "international power line", à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"international power line" «*ligne internationale...*»

" "international power line" means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from or to a place in Canada to or from a place outside Canada;"

« "international power line" means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from or to a place in Canada to or from a place outside Canada;»

"international power line" «*ligne internationale...*»

(6) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"interprovincial power line" *«ligne interprovinciale...»*

" "interprovincial power line" means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from a place in a province to a place in Canada outside that province;

"permit" *«permis»*

"permit" means a permit issued under section 41 or Part III.1 or VI;"

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section:

"APPLICATION

Binding on Her Majesty

2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province."

3. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Board established

"**3.** (1) There is hereby established a Board, to be called the National Energy Board, consisting of not more than nine members to be appointed by the Governor in Council."

(2) Subsection 3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Eligibility

"(4) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if that person is not a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* or is, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or electricity or holds any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business."

4. (1) Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«ligne interprovinciale de transport d'électricité» ou «ligne interprovinciale» Installations construites ou exploitées en vue du transport interprovincial de l'électricité.

«ligne interprovinciale de transport d'électricité» ou «ligne interprovinciale» *"interprovincial..."*

«permis» Permis délivré aux termes de l'article 41 ou des parties III.1 ou VI.»

«permis» *"permit"*

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

«CHAMP D'APPLICATION

2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.»

Obligation de Sa Majesté

3. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**3.** (1) Est constitué l'Office national de l'énergie, composé d'au plus neuf membres nommés par le gouverneur en conseil.»

Constitution

(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Pour être membre de l'Office, il faut, d'une part, être citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*, d'autre part, ne pas participer, à titre notamment de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé, à une entreprise se livrant à la production, la vente, l'achat, le transport, l'exportation ou l'importation d'hydrocarbures ou d'électricité, ou à d'autres opérations concernant ceux-ci, ni être détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débentures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature.»

Conditions de nomination

4. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Chairman and Vice-Chairman

"**6.** (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board and another of the members to be Vice-Chairman of the Board."

(2) Subsections 6(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Acting Chairman

"(4) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman and Vice-Chairman are absent or unable to act or if the offices are vacant."

5. Section 12 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem

"(1.1) The Board may inquire into any accident involving a pipeline or international power line or other facility the construction or operation of which is regulated by the Board and may, at the conclusion of the inquiry, make

(*a*) findings as to the cause of the accident or factors contributing to it;

(*b*) recommendations relating to the prevention of future similar accidents; or

(*c*) any decision or order that the Board can make."

6. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delegation

"**14.** The Board may delegate to one or more of its members, either jointly or severally, all or any of its powers, duties and functions under this Act, except those under subsection 45(3), section 46, 47, 48, 52, 54, 56, 58, 58.11, 58.14, 58.16, 58.32, 58.35, 58.37 or 129 or under Part IV, VI or VII."

7. Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers of member authorized to report

"**15.** (1) The Board or the Chairman may authorize one or more of its members to report to the Board on any question or matter arising in connection with the business of or any application or proceeding

Président et vice-président

«**6.** (1) Le gouverneur en conseil désigne deux membres à titre de président et de vice-président respectivement.»

(2) Les paragraphes 6(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Intérim

«(4) L'Office peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à assurer l'intérim de la présidence en cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président, ou de vacance de leur poste.»

5. L'article 12 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

«(1.1) L'Office peut enquêter sur tout accident relatif à un pipeline, une ligne internationale ou toute autre installation dont la construction ou l'exploitation est assujettie à sa réglementation, en dégager les causes et facteurs, faire des recommandations sur les moyens d'éliminer ces accidents ou d'éviter qu'ils ne se produisent et rendre toute décision ou ordonnance qu'il lui est loisible de rendre.»

6. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation

«**14.** L'Office peut déléguer à ses membres, conjointement ou individuellement, tout ou partie des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, sauf ceux que prévoient le paragraphe 45(3), les articles 46, 47, 48, 52, 54, 56, 58, 58.11, 58.14, 58.16, 58.32, 58.35, 58.37 ou 129 et les parties IV, VI ou VII.»

7. Le paragraphe 15(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport

«**15.** (1) L'Office ou le président peut autoriser un ou plusieurs membres à faire rapport à l'Office sur tout point relatif aux travaux ou aux demandes ou procédures dont celui-ci est saisi; ce ou ces membres

before the Board, and the member so authorized has all the powers of the Board for the purpose of taking evidence or acquiring the necessary information for the purpose of making the report and the recommendations contained in it as to the decision or order of the Board to be made on the question or matter.

sont investis, pour l'établissement du rapport et des recommandations sur les mesures à prendre par l'Office, des pouvoirs de l'Office en matière de recueil de témoignages ou d'obtention de renseignements.

Not a quorum

(1.1) Notwithstanding subsection 7(2) of this Act and paragraph 22(2)(*a*) of the *Interpretation Act*, three or more members authorized to report to the Board pursuant to subsection (1) do not constitute a quorum of the Board."

Exception au quorum

(1.1) Par dérogation au paragraphe 7(2) de la présente loi et à l'alinéa 22(2)*a*) de la *Loi d'interprétation*, trois membres ou plus chargés de faire rapport en application du paragraphe (1) ne constituent pas le quorum.»

8. Section 16 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

8. L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Member ceasing to hold office

"(3) A person who resigns or otherwise ceases to hold office as a member may, where authorized to do so by the Governor in Council and on such terms and conditions as the Governor in Council prescribes, continue to inquire into, hear and determine any proceeding to which that person was assigned while that person was a member and the person shall for that purpose be deemed to continue to be a member."

Maintien en poste

«(3) Sur autorisation du gouverneur en conseil et aux conditions que celui-ci fixe, le membre qui a cessé d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut terminer toute affaire dont il est saisi. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.»

9. Section 20 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 20 de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Granting of relief may be partial

"**20.** On any application made to the Board, the Board may make a decision or order granting the whole or part only of the application, or may grant such further or other related relief, in addition to or in lieu of that applied for, as to the Board may seem just and proper, to the same extent as if the application had been for such partial or related relief."

Granting of relief may be partial

«**20.** On any application made to the Board, the Board may make a decision or order granting the whole or part only of the application, or may grant such further or other related relief, in addition to or in lieu of that applied for, as to the Board may seem just and proper, to the same extent as if the application had been for such partial or related relief.»

10. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Review, etc., of decisions and orders

"**21.** (1) Subject to subsection (2), the Board may review, vary or rescind any decision or order made by it or rehear any application before deciding it.

Révision des ordonnances

«**21.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut réviser, annuler ou modifier ses ordonnances ou décisions, ou procéder à une nouvelle audition avant de statuer sur une demande.

Variation of certificates, licences and permits

(2) The Board may vary a certificate, licence or permit but the variation of a

Modification

(2) L'Office peut modifier les certificats, licences ou permis qu'il a délivrés,

certificate or licence is not effective until approved by the Governor in Council.

Transfer of certificates and licences

21.1 (1) A transfer of a certificate or licence is not effective until authorized by the Board, with the approval of the Governor in Council.

Idem

(2) The Board may, in authorizing the transfer of a certificate or licence, impose, in addition to or in lieu of any terms and conditions to which the certificate or licence was previously subject, such further or other terms and conditions as the Board considers necessary or desirable in order to give effect to the purposes and provisions of this Act.

Transfer of permits

21.2 (1) A transfer of a permit is not effective until authorized by the Board.

Idem

(2) The Board may, in authorizing the transfer of a permit, impose, in addition to or in lieu of any terms and conditions to which the permit was previously subject, such further or other terms and conditions respecting the matters prescribed by the regulations as the Board considers necessary or desirable in order to give effect to the purposes and provisions of this Act."

11. (1) Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to Federal Court of Appeal

"**22.** (1) An appeal lies from a decision or order of the Board to the Federal Court of Appeal on a question of law or of jurisdiction, after leave to appeal is obtained from that Court.

Application for leave to appeal

(1.1) An application for leave to appeal must be made within thirty days after the release of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as a judge of that Court under special circumstances allows."

(2) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Board may be heard

"(3) The Board is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal."

mais les modifications des certificats et licences ne prennent effet qu'une fois agréées par le gouverneur en conseil.

Transfert de certificats ou licences

21.1 (1) La validité des transferts de certificats ou licences est subordonnée à l'autorisation de l'Office et à l'agrément du gouverneur en conseil.

Conditions additionnelles

(2) L'Office peut, en procédant à l'autorisation, imposer, en sus ou au lieu de celles auxquelles le certificat ou la licence sont déjà assujettis, les conditions qu'il estime utiles à l'application de la présente loi.

Transfert de permis

21.2 (1) La validité des transferts de permis est subordonnée à l'autorisation de l'Office.

Conditions additionnelles

(2) L'Office peut, en procédant à l'autorisation, imposer, en sus ou au lieu de celles auxquelles le permis est déjà assujetti, les conditions, en ce qui touche les facteurs prévus par règlement, qu'il estime utiles à l'application de la présente loi.»

11. (1) Le paragraphe 22(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel à la Cour d'appel fédérale

«**22.** (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale, avec l'autorisation de celle-ci, d'une décision ou ordonnance de l'Office, sur une question de droit ou de compétence.

Demande d'autorisation

(1.1) La demande d'autorisation doit être faite dans les trente jours suivant la publication de la décision ou de l'ordonnance ou dans le délai supérieur accordé par l'un des juges de la Cour en raison de circonstances spéciales.»

(2) L'article 22 est modifié par adjonction de ce qui suit :

Plaidoirie de l'Office

«(3) L'Office peut plaider sa cause à l'appel par procureur ou autrement.»

12. Subsections 24(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Public hearings

"**24.** (1) Subject to subsection (2), hearings before the Board with respect to the issuance, revocation or suspension of certificates or of licences for the exportation of gas or electricity or the importation of gas or for leave to abandon the operation of a pipeline shall be public.

Exception

(2) A public hearing need not be held where the Board, on the application or with the consent of the holder, revokes or suspends

(*a*) a licence;

(*b*) a certificate issued in respect of an international or interprovincial power line, regardless of whether the power line has been brought into commercial operation under that certificate; or

(*c*) a certificate issued in respect of a pipeline, if the pipeline has not been brought into commercial operation under that certificate."

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following heading and section:

"*Fees, Levies and Charges*

Regulations imposing fees, etc.

24.1 (1) Subject to the approval of the Treasury Board, the National Energy Board may, for the purposes of recovering all or a portion of such costs as the National Energy Board determines to be attributable to its responsibilities under this or any other Act of Parliament, make regulations

(*a*) imposing fees, levies or charges on any person or company authorized under this Act to

(i) construct or operate a pipeline or an international or interprovincial power line,

(ii) charge tolls,

(iii) export or import oil or gas, or

(iv) export electricity; and

12. Les paragraphes 24(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Audiences publiques

«**24.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), doivent faire l'objet d'audiences publiques les cas de délivrance, d'annulation ou de suspension de certificats ou de licences concernant l'exportation de gaz ou d'électricité ou l'importation de gaz, ainsi que les demandes de cessation d'exploitation d'un pipeline.

Exception

(2) Les cas d'annulation ou de suspension de licence ou de certificat décidés à la demande ou avec le consentement du titulaire n'ont pas à faire l'objet d'une audience publique; l'exception n'est toutefois valable, s'agissant du certificat, que si le pipeline qu'il vise n'a pas encore été commercialement mis en service.»

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

«*Droits, redevances et frais*

Règlement d'imposition

24.1 (1) Sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor, et afin de recouvrer tout ou partie des frais qu'il juge afférents à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente loi et de toute autre loi fédérale, l'Office peut, par règlement :

a) imposer des droits, redevances ou frais à chaque personne ou compagnie pouvant, au titre de la présente loi, construire ou exploiter un pipeline ou une ligne internationale ou interprovinciale, exiger des droits, exporter ou importer du gaz ou du pétrole ou exporter de l'électricité;

b) déterminer leur mode de calcul à l'égard de la personne ou de la compagnie et prévoir leur paiement.

(*b*) providing for the manner of calculating the fees, levies and charges in respect of the person or company and their payment to the National Energy Board.

Interest on late payments

(2) A regulation made under subsection (1) may specify the rate of interest or the manner of calculating the rate of interest payable by a person or company on any fee, levy or charge not paid by the person or company on or before the date it is due and the time from which interest is payable.

Debt due to Her Majesty

(3) Fees, levies or charges imposed under this section and any interest payable on them constitute a debt to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction."

14. The headings preceding section 29 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"PART III

CONSTRUCTION AND OPERATION OF PIPELINES

General"

15. Subsection 32(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application for certificate

"**32.** (1) On an application for a certificate, the company shall file with the Board a map in such detail as the Board may require showing the general location of the proposed line and such plans, specifications and information as the Board may require."

16. Subsection 41(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application for correction of errors

"**41.** (1) Where any omission, misstatement or error is made in a registered plan, profile or book of reference, the company shall apply to the Board for a permit to correct the omission, misstatement or error."

Intérêts

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent préciser le taux, ou le mode de calcul du taux, des intérêts exigibles d'une personne ou d'une compagnie sur les droits, redevances ou frais en souffrance, de même que la date à compter de laquelle les intérêts commencent à courir.

Créances de Sa Majesté

(3) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article et les intérêts exigibles sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.»

14. Les intertitres qui précédent l'article 29 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«PARTIE III

CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES PIPELINES

Dispositions générales»

15. Le paragraphe 32(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Documents à produire

«**32.** (1) La demande de certificat doit être accompagnée d'une carte comportant le détail que l'Office peut exiger et indiquant l'emplacement général de la canalisation projetée, ainsi que des plans, devis et renseignements qu'il peut demander.»

16. Le paragraphe 41(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande de correction

«**41.** (1) La compagnie est tenue de demander à l'Office la délivrance d'un permis destiné à corriger toute omission, inexactitude ou erreur dans les plan, profil ou livre de renvoi déposés.»

17. Subsection 48(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Safety

"**48.** (1) To promote safety of operation of a pipeline, the Board may order the company to repair, reconstruct or alter part of the pipeline and may direct that, until the work is done, that part of the pipeline not be used or be used in accordance with such terms and conditions as the Board may specify."

18. The heading preceding section 49 and sections 49 to 52 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Certificates

Issuance

52. The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of a pipeline if the Board is satisfied that the pipeline is and will be required by the present and future public convenience and necessity and, in considering an application for a certificate, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, and may have regard to the following:

(*a*) the availability of oil or gas to the pipeline;

(*b*) the existence of markets, actual or potential;

(*c*) the economic feasibility of the pipeline;

(*d*) the financial responsibility and financial structure of the applicant, the methods of financing the pipeline and the extent to which Canadians will have an opportunity of participating in the financing, engineering and construction of the pipeline; and

(*e*) any public interest that in the Board's opinion may be affected by the granting or the refusing of the application."

19. Subsection 54(2) of the said Act is repealed.

20. Section 55 of the said Act is repealed.

17. Le paragraphe 48(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sécurité

«**48.** (1) Pour favoriser la sécurité de l'exploitation d'un pipeline, l'Office peut ordonner à la compagnie de réparer, reconstruire ou modifier une partie de celui-ci et, selon le cas, interdire l'utilisation de cette partie avant la fin des travaux ou assujettir son utilisation aux conditions qu'il peut indiquer.»

18. L'intertitre qui précède l'article 49 et les articles 49 à 52 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Certificats

Délivrance

52. Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut, s'il est convaincu de son caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, délivrer un certificat à l'égard d'un pipeline; ce faisant, il tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents, et notamment de ce qui suit :

a) l'approvisionnement du pipeline en pétrole ou gaz;

b) l'existence de marchés, réels ou potentiels;

c) la faisabilité économique du pipeline;

d) la responsabilité et la structure financières du demandeur et les méthodes de financement du pipeline ainsi que la mesure dans laquelle les Canadiens auront la possibilité de participer au financement, à l'ingénierie ainsi qu'à la construction du pipeline;

e) les conséquences sur l'intérêt public que peut, à son avis, avoir sa décision.»

19. Le paragraphe 54(2) de la même loi est abrogé.

20. L'article 55 de la même loi est abrogé.

21. Section 57 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Observation

"**57.** Constitue une condition du certificat l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi."

22. Subsection 58(2) of the said Act is repealed.

23. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part III thereof, the following Part:

"PART III.1

CONSTRUCTION AND OPERATION OF POWER LINES

International Power Lines

Prohibition

58.1 No person shall construct or operate a section or part of an international power line except under and in accordance with a permit issued under section 58.11 or a certificate issued under section 58.16.

Permits

Issuance

58.11 (1) Except in the case of an international power line designated by order of the Governor in Council under section 58.15 or in respect of which an election is made under section 58.23, the Board shall, on application to it and without holding a public hearing, issue a permit authorizing the construction and operation of an international power line.

Information

(2) The application must be accompanied by the information that under the regulations is to be furnished in connection with the application.

Publication

58.12 The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

21. L'article 57 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Observation

«**57.** Constitue une condition du certificat l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.»

22. Le paragraphe 58(2) de la même loi est abrogé.

23. La même loi est modifiée par insertion, après la partie III, de ce qui suit :

«PARTIE III.1

CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DE LIGNES DE TRANSPORT D'ÉLECTRICITÉ

Lignes internationales

Interdiction

58.1 Il est interdit de construire ou d'exploiter une ligne internationale sans un permis ou un certificat, respectivement délivré en application des articles 58.11 ou 58.16, ou en contravention avec l'un ou l'autre de ces titres.

Permis

Délivrance

58.11 (1) Sauf si un décret ou une décision ont été pris au titre des articles 58.15 ou 58.23, l'Office délivre, sur demande et sans audience publique, les permis autorisant la construction et l'exploitation des lignes internationales.

Renseignements

(2) Sont annexés à la demande les renseignements prévus par règlement et liés à celle-ci.

Publication

58.12 Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et telles autres publications que l'Office estime indiquées.

Further information

58.13 The Board may, within a reasonable time after the publication of the notice, require the applicant to furnish such information, in addition to that required to accompany the application, as the Board considers necessary to determine whether to make a recommendation pursuant to section 58.14.

Compléments d'information

58.13 Dans un délai raisonnable, qui court à compter de la publication, l'Office peut exiger du demandeur tout complément d'information qu'il estime nécessaire à sa décision d'effectuer une recommandation au titre de l'article 58.14.

Delay of issuance

58.14 (1) The Board may make a recommendation to the Minister, which it shall make public, that an international power line be designated by order of the Governor in Council under section 58.15, and may delay issuing a permit during such period as is necessary for the purpose of making such an order.

Sursis

58.14 (1) L'Office peut suggérer, par recommandation qu'il doit rendre publique, au ministre la prise d'un décret au titre de l'article 58.15 et surseoir à la délivrance pour la durée nécessaire à la prise du décret.

Criteria

(2) In determining whether to make a recommendation, the Board shall seek to avoid the duplication of measures taken in respect of the international power line by the applicant and the government of any province through which the line is to pass, and shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including

(*a*) the effect of the power line on provinces other than those through which the line is to pass;

(*b*) the impact of the construction or operation of the power line on the environment; and

(*c*) such considerations as may be specified in the regulations.

Critères

(2) Pour déterminer s'il y a lieu d'effectuer une recommandation, l'Office tente d'éviter le dédoublement des mesures prises au sujet d'une ligne internationale par le demandeur et le gouvernement des provinces que la ligne franchira et tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents et notamment :

a) des conséquences de la ligne internationale sur les provinces qu'elle ne franchit pas;

b) des conséquences de la construction ou de l'exploitation de la ligne sur l'environnement;

c) de tout autre facteur qui peut être prévu par règlement.

Certificates

Certificats

Where certificate required

58.15 (1) The Governor in Council may make orders

(*a*) designating an international power line as an international power line that is to be constructed and operated under and in accordance with a certificate issued under section 58.16; and

(*b*) revoking any permit issued in respect of the line.

Certificat obligatoire

58.15 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) préciser qu'une ligne internationale est une ligne dont la construction et l'exploitation sont assujetties à l'obtention du certificat visé à l'article 58.16, ainsi qu'à l'observation de celui-ci;

b) annuler tout permis délivré pour la ligne.

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) in respect of a line more than forty-five days after the issuance of a permit in respect of the line.

Précision

(2) La prise du décret ne peut survenir plus de quarante-cinq jours après la délivrance du permis pour la ligne.

Effect of order

(3) Where an order is made under subsection (1),

(*a*) no permit shall be issued in respect of the line; and

(*b*) any application in respect of the line shall be dealt with as an application for a certificate.

Effet du décret

(3) Le décret emporte l'impossibilité de délivrer tout permis pour la ligne et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de certificat.

Issuance

58.16 (1) The Board may, subject to section 24 and to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of

(*a*) an international power line in relation to which an order made under section 58.15 is in force,

(*b*) an international power line in relation to which an election is filed under section 58.23, or

(*c*) an interprovincial power line in relation to which an order made under section 58.4 is in force,

if the Board is satisfied that the line is and will be required by the present and future public convenience and necessity.

Délivrance

58.16 (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et de l'article 24, l'Office peut, s'il est convaincu de son caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, délivrer un certificat pour une ligne internationale visée par un décret ou une décision pris au titre des articles 58.15 ou 58.23 ou d'une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4.

Criteria

(2) In deciding whether to issue a certificate, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant.

Critères

(2) Pour déterminer s'il y a lieu de délivrer un certificat, l'Office tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents.

Revocation of permit

(3) Any permit issued in respect of an international power line in relation to which an order made under section 58.15 is in force and that is not revoked by the order is revoked on the Board's deciding not to issue a certificate in respect of the line.

Annulation

(3) La décision de l'Office de ne pas délivrer de certificat à l'égard d'une ligne internationale ainsi visée par un décret emporte l'annulation de tout permis la visant que le décret n'a pas annulé.

Location and Construction under Provincial Law

Emplacement et construction régis par loi provinciale

Provincial regulatory agency

58.17 The lieutenant governor in council of a province may designate as the provincial regulatory agency the lieutenant governor in council of the province, a provincial minister of the Crown or any other person or a board, commission or other tribunal.

Autorité régulatrice

58.17 Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut se désigner autorité régulatrice provinciale ou encore désigner soit tout ministre provincial, ou toute autre personne, soit tout organisme administratif.

Application

58.18 Sections 58.2 and 58.21 apply only in respect of those portions of international power lines that are within a province in which a provincial regulatory

Application

58.18 Les articles 58.2 et 58.21 s'appliquent aux sections intraprovinciales des lignes internationales dans la mesure où une autorité a été désignée en application

agency is designated under section 58.17 but do not apply in the case of international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23.

Definition of provincial laws

58.19 For the purposes of sections 58.2, 58.21 and 58.22, a law of a province is in relation to lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in the province if the law is in relation to any of the following matters:

(*a*) the determination of their location or detailed route;

(*b*) the acquisition of land required for the purposes of those lines, including its acquisition by expropriation, the power to so acquire land and the procedure for so acquiring it;

(*c*) assessments of their impact on the environment;

(*d*) the protection of the environment against, and the mitigation of the effects on the environment of, those lines; or

(*e*) their construction and operation and the procedure to be followed in abandoning their operation.

Application of provincial laws

58.2 The laws from time to time in force in a province in relation to lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in that province apply in respect of those portions of international power lines that are within that province.

Incorporation of provincial functions

58.21 A provincial regulatory agency designated under section 58.17 has, in respect of those portions of international power lines that are within that province, the powers and duties that it has under the laws of the province in respect of lines for the transmission of electricity from a place in the province to another place in that province, including a power or duty to refuse to approve any matter or thing for which the approval of the agency is required, even though the result of the refusal is that the line cannot be constructed or operated.

Paramountcy

58.22 Terms and conditions of permits and certificates and Acts of Parliament of general application are, for the purpose of

de l'article 58.17 mais non aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23.

Définition de «loi provinciale»

58.19 Pour l'application des articles 58.2, 58.21 et 58.22, concerne les lignes intraprovinciales de transport d'électricité toute loi provinciale qui a pour objet :

a) la détermination de l'emplacement ou du tracé des lignes;

b) l'acquisition, y compris par expropriation, des terrains nécessaires à leur exploitation et les modalités de leur acquisition;

c) l'évaluation de leur impact sur l'environnement;

d) la protection de l'environnement contre les conséquences de leur construction, et l'atténuation de celles-ci;

e) leur construction, leur exploitation et les modalités de leur cessation d'exploitation.

Application des lois provinciales

58.2 Toute loi provinciale concernant les lignes intraprovinciales de transport d'électricité s'applique aux sections intraprovinciales des lignes internationales.

Attributions de l'autorité régulatrice

58.21 L'autorité régulatrice provinciale exerce, à l'égard des sections intraprovinciales des lignes internationales, les attributions qu'elle a au titre de toute loi provinciale concernant les lignes intraprovinciales, y compris en matière de rejet de toute affaire assujettie à son agrément, même si le rejet entraîne l'impossibilité de construire ou d'exploiter la ligne.

Préséance

58.22 Les conditions des permis et des certificats et les lois fédérales d'intérêt général l'emportent sur toute loi provin-

applying the laws of a province under section 58.2 or 58.21, paramount to those laws.

Location and Construction under Federal Law

Election

58.23 The applicant for or holder of a permit or certificate may file with the Board in the form prescribed by the regulations an election that the provisions of this Act referred to in section 58.27 and not the laws of a province described in section 58.19 apply in respect of the existing or proposed international power line.

Application

58.24 Sections 58.26 and 58.27 apply only in respect of

(*a*) international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23;

(*b*) those portions of international power lines that are within a province in which no provincial regulatory agency is designated under section 58.17; and

(*c*) interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force.

Effect of election

58.25 (1) Where an election is filed under section 58.23,

(*a*) no permit shall be issued in respect of the line;

(*b*) any application in respect of the line shall be dealt with as an application for a certificate; and

(*c*) any permit or certificate issued in respect of the line is thereupon revoked.

Idem

(2) An applicant for or holder of a permit or certificate who files an election under section 58.23 and who, at the time of the election, is proceeding under the laws of a province to acquire land for the purpose of constructing or operating the international power line is liable to each person who has an interest in the land for all damages suffered and reasonable costs incurred in consequence of the abandonment of the acquisition.

Idem

(3) An action for damages and costs referred to in subsection (2) may be

ciale bénéficiant de l'extension d'application prévues aux articles 58.2 ou 58.21.

Emplacement et construction régis par loi fédérale

Option

58.23 Le demandeur ou le titulaire de permis ou de certificat peut notifier sa décision à l'Office, en la forme réglementaire, portant que les dispositions de la présente loi mentionnées à l'article 58.27, et non la loi provinciale visée à l'article 58.19, s'appliquent à toute ligne internationale, existante ou projetée.

Demande

58.24 Les articles 58.26 et 58.27 ne s'appliquent qu'aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23, qu'aux sections intraprovinciales des lignes internationales si aucune autorité n'a été désignée en application de l'article 58.17 et qu'aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 58.4.

Effet de la notification de la décision

58.25 (1) La notification de la décision emporte l'annulation immédiate de tout permis ou certificat délivré pour la ligne, l'impossibilité de délivrer d'autres permis à son égard et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de certificat.

Responsabilité

(2) Le demandeur ou titulaire de permis ou de certificat qui prend la décision visée à l'article 58.23 et qui, à ce moment, procède, sous le régime des lois provinciales, à l'acquisition de terrains afin de construire ou d'exploiter une ligne internationale est responsable envers chaque personne ayant un intérêt dans les terrains tant des dommages que lui ont causés l'abandon de l'acquisition que des frais que celle-ci a entraînés.

Recours

(3) L'intéressé peut intenter une action en recouvrement du montant des domma-

brought in any court of competent jurisdiction in the province in which the land is situated.

Prohibition

58.26 No person shall begin the construction of a section or part of an international or interprovincial power line until

(*a*) the plan, profile and book of reference of the section or part are approved by the Board; and

(*b*) copies of the plan, profile and book of reference so approved, duly certified as such by the Secretary, are deposited in the offices of the registrars of deeds for the districts or counties through which the section or part is to pass.

Application of federal Act

58.27 Sections 32 to 45 and 48 and Part V, except sections 74, 76 to 78, 114 and 115, apply in respect of international and interprovincial power lines as if each reference in any of these provisions to

(*a*) a "company" were a reference to the applicant for or holder of the certificate issued in respect of the line;

(*b*) a "pipeline" or "line" were a reference to the international or interprovincial power line; and

(*c*) "hydrocarbons" were a reference to electricity.

Diversions, Relocations, Crossings and Abandonments

Application

58.28 Sections 58.29, 58.31 and 58.32 apply only in respect of

(*a*) international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23;

(*b*) those portions of international power lines that are within a province in which no provincial regulatory agency is designated under section 58.17;

(*c*) an international power line where the facility in question is within the legislative authority of Parliament;

(*d*) in the case of section 58.29, an international power line that is to be constructed across, on, along or under a navigable water; and

ges et des frais devant tout tribunal compétent de la province où les terrains sont situés.

Interdiction

58.26 Il est interdit de procéder à la construction d'une section ou partie d'une ligne internationale ou interprovinciale avant :

a) approbation par l'Office des plan, profil et livre de renvoi de la section ou partie;

b) dépôt des copies des plan, profil et livre de renvoi approuvés, certifiées conformes par le secrétaire, aux bureaux des directeurs de l'enregistrement des districts ou comtés que doit traverser la section ou partie.

Application d'autres dispositions

58.27 Les articles 32 à 45 et 48, ainsi que la partie V, à l'exception des articles 74, 76 à 78, 114 et 115, s'appliquent aux lignes internationales et interprovinciales comme si «compagnie», «pipeline» ou «canalisation» et «hydrocarbures» y étaient respectivement remplacés par «demandeur ou titulaire de certificat», «ligne internationale ou interprovinciale» et «électricité».

Détournements, changements de tracé, franchissements et cessation d'exploitation

Application

58.28 Les articles 58.29, 58.31 et 58.32 ne s'appliquent :

a) qu'aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23;

b) qu'aux sections intraprovinciales des lignes internationales si aucune autorité n'a été désignée en application de l'article 58.17;

c) qu'aux lignes internationales si l'installation en cause est de compétence fédérale;

d) dans le cas de l'article 58.29, qu'à la ligne internationale qui doit être construite au-dessus, au-dessous ou le long d'eaux navigables;

(*e*) interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force.

e) qu'aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 58.4.

Crossing other facilities

58.29 (1) Subject to section 58.33, no person shall, unless leave is first obtained from the appropriate authority, construct an international or interprovincial power line across, on, along or under a navigable water or a facility.

Interdiction de construire

58.29 (1) Sous réserve de l'article 58.33, il est interdit, sans l'autorisation de l'autorité compétente, de faire passer une ligne internationale ou interprovinciale par, sur ou sous des eaux navigables ou des installations, ou le long de celles-ci.

Application for leave

(2) On an application for leave under this section, the holder of the permit or certificate issued in respect of the line shall submit to the appropriate authority such plans and profiles and other information as the appropriate authority may require.

Demande d'autorisation

(2) En demandant l'autorisation prévue par le présent article, le titulaire du permis ou du certificat en cause doit soumettre à l'autorité compétente les plans, profils et autres renseignements que celle-ci peut exiger.

Terms and conditions

(3) The appropriate authority may, by order, grant the application in whole or in part and on such terms and conditions as the appropriate authority considers proper.

Conditions

(3) L'autorité compétente peut, par ordonnance, agréer la demande en totalité ou en partie et sous réserve des conditions qu'elle juge indiquées.

Leave in emergency cases

(4) The appropriate authority may grant leave under this section after construction of the proposed work has commenced if the appropriate authority is satisfied that the work was urgently required and, prior to the commencement of construction, the appropriate authority was notified of the intention of the holder of the permit or certificate issued in respect of the line to proceed with the proposed work.

Cas d'urgence

(4) L'autorité compétente peut accorder l'autorisation une fois les travaux commencés, si elle est convaincue qu'il y avait urgence et pourvu qu'elle ait été avisée, avant leur début, de l'intention de la part du titulaire intéressé de procéder aux travaux.

Definition of "appropriate authority"

(5) In this section, "appropriate authority" means

(*a*) with respect to a navigable water, the Minister of Transport;

(*b*) with respect to a railway, the National Transportation Agency; and

(*c*) with respect to any other facility, the Board.

Définition d'«autorité compétente»

(5) Pour l'application du présent article, on entend par «autorité compétente» :

a) à l'égard des eaux navigables, le ministre des Transports;

b) à l'égard des voies ferrées, l'Office national des transports;

c) à l'égard des autres installations, l'Office.

Exceptions

58.3 (1) No approval under the *Navigable Waters Protection Act* is required for the construction of any work if leave for its construction is first obtained under section 58.29.

Exception

58.3 (1) Si l'autorisation de construire a été accordée aux termes de l'article 58.29, il n'est pas nécessaire d'obtenir l'approbation visée par la *Loi sur la protection des eaux navigables*.

Exemptions

(2) The Minister of Transport or the National Transportation Agency may provide that leave under section 58.29 is not necessary if the power line is constructed

Dispense d'autorisation

(2) Le ministre des Transports ou l'Office national des transports peut prévoir que l'autorisation prévue à l'article 58.29 n'est pas nécessaire si les travaux faisant

across, on, along or under a navigable water or a railway, as the case may be, in accordance with the orders, regulations, plans and specifications made, adopted or approved by the Minister or Agency for those purposes.

passer la ligne de transport par, sur ou sous des eaux navigables ou des voies ferrées, ou le long de celles-ci, se font conformément aux règlements, ordonnances ou arrêtés qu'il a pris, et aux plans et devis qu'il a approuvés à cette fin.

Other facilities crossing power lines

58.31 (1) Subject to section 58.33, no person shall, unless leave is first obtained from the Board, construct a facility across, on, along or under an international or interprovincial power line or excavate using power-operated equipment or explosives within thirty metres of such a line.

Interdiction de construire ou d'excaver

58.31 (1) Sous réserve de l'article 58.33, il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, soit de construire une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne internationale ou interprovinciale, soit de se livrer à des travaux d'excavation, avec de l'équipement motorisé ou des explosifs, dans un périmètre de trente mètres autour d'une ligne.

Use of vehicles and mobile equipment

(2) Subject to section 58.33, no person shall operate a vehicle or mobile equipment across an international or interprovincial power line unless leave is first obtained from the holder of the permit or certificate issued in respect of the line or the vehicle or mobile equipment is operated within the travelled portion of a highway or public road.

Autre interdiction

(2) Sous réserve de l'article 58.33, il est interdit de faire franchir une ligne internationale ou interprovinciale par un véhicule ou de l'équipement mobile sans la permission du titulaire en cause à moins que ce ne soit sur la portion carossable de la voie ou du chemin public.

Terms and conditions

(3) The Board may, on granting an application for leave under this section, impose such terms and conditions as it considers proper.

Conditions

(3) L'Office peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a power line in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety of the power line and may, where the Board considers that the facility may impair the safe operation of the power line, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

Instructions

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire d'une installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne de transport d'électricité contrairement à la présente loi ou aux ordonnances ou règlements de celui-ci, de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sécurité de la ligne et, s'il estime que l'installation peut affecter la sécurité de l'exploitation de la ligne, ordonner au propriétaire de reconstruire, de modifier ou d'enlever l'installation.

Diversions and relocations

58.32 (1) The Board may, on such terms and conditions as it considers proper, direct the holder of a permit or certificate issued in respect of an international or interprovincial power line to divert or relocate the power line if the Board is of the opinion that the diversion or relocation is necessary to facilitate the construction, reconstruction or relocation of a facility.

Changements de tracés

58.32 (1) Dans le cas d'une ligne internationale ou interprovinciale l'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, ordonner au titulaire d'un permis ou d'un certificat la visant d'en changer le tracé s'il estime que cette mesure s'impose pour faciliter la construction, la reconstruction ou le déplacement d'une installation.

Costs of diversion or relocation

(2) The Board may direct by whom and to whom the costs of the diversion or relocation shall be paid.

Procedures

(3) The Board shall not make a direction under subsection (1) unless the procedures set out in sections 34 to 38 have been complied with in respect of the section or part to be diverted or relocated.

Idem

(4) The Board may order the holder of a permit or certificate issued in respect of an international or interprovincial power line to carry out such of the procedures set out in sections 34 to 38 as the holder would be required to carry out if the holder had prepared and submitted to the Board a plan, profile and book of reference pursuant to subsection 33(1).

Application of certain provisions

(5) Sections 34 to 38 apply in respect of any matter related to the carrying out of the procedures set out in those sections as if each reference in those sections to

(*a*) a "company" were a reference to the holder of the permit or certificate issued in respect of the international or interprovincial power line; and

(*b*) a "pipeline" were a reference to the international or interprovincial power line.

Costs of representations to Board

(6) The Board may fix such amount as it considers reasonable in respect of the actual costs reasonably incurred by any person who made representations to the Board under this section and may direct by whom and to whom the amount so fixed shall be paid.

Orders and regulations

58.33 The Board may make orders or regulations governing

(*a*) the design, construction, operation and abandonment of facilities constructed across, on, along or under power lines;

(*b*) the measures to be taken by any person in relation to

(i) the construction of facilities across, on, along or under power lines,

(ii) the construction of power lines across, on, along or under facilities, other than railways, and

Frais

(2) L'Office peut décider à qui et par qui doivent être payés les frais relatifs au changement de tracé ou au déplacement.

Formalités

(3) L'Office ne peut prendre l'ordonnance que si les formalités visées aux articles 34 à 38 ont été remplies à l'égard de la section ou de la partie en cause.

Idem

(4) L'Office peut ordonner au titulaire d'un permis ou d'un certificat délivré pour une ligne internationale ou interprovinciale de se conformer à celles des formalités auxquelles il aurait été tenu s'il lui avait soumis les plan, profil et livre de renvoi conformément au paragraphe 33(1).

Application d'autres dispositions

(5) Les articles 34 à 38 s'appliquent à tout aspect lié à la mise en œuvre des formalités qui y sont énoncées comme si «compagnie» et «pipeline» y étaient respectivement remplacés par «titulaire de permis ou de certificat» et «ligne internationale ou interprovinciale».

Fixation des frais

(6) L'Office peut fixer à la somme qu'il juge raisonnable les frais entraînés par la présentation d'observations conformément au présent article et peut déterminer par qui et à qui la somme ainsi fixée est payable.

Ordonnances et règlements

58.33 L'Office peut prendre des ordonnances ou des règlements concernant :

a) la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation des installations qui passent par, sur ou sous des lignes, ou le long de celles-ci;

b) les mesures à prendre à l'égard de la construction d'installations, de la construction des lignes au-dessus, au-dessous ou le long d'installations, autres que des voies ferrées, et des travaux d'excavation dans les trente mètres des lignes;

(iii) excavations within thirty metres of power lines; and

(*c*) the circumstances in which or conditions under which leave from the Board under section 58.29 or 58.31 is not necessary.

c) les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue aux articles 58.29 ou 58.31.

Abandonment

58.34 (1) No person shall, without the leave of the Board, abandon the operation of an international power line or any interprovincial power line designated by an order under section 58.4.

Cessation d'exploitation

58.34 (1) Il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, de cesser d'exploiter une ligne internationale ou toute ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4.

Leave to abandon

(2) The Board may, on the application of the holder of a permit or certificate, grant leave to abandon the operation of the line.

Autorisation

(2) L'Office peut, sur demande du titulaire du permis ou du certificat en cause, autoriser la cessation de l'exploitation.

Permits and Certificates

Permis et certificats

Terms and conditions

58.35 (1) The Board may, on the issuance of a permit, make the permit subject to such terms and conditions respecting the matters prescribed by the regulations as the Board considers necessary or desirable in the public interest.

Conditions

58.35 (1) L'Office peut assortir le permis aux conditions, en ce qui touche les données prévues par règlement, qu'il juge souhaitables dans l'intérêt public.

Idem

(2) The Board may, on the issuance of a certificate, make the certificate subject to such terms and conditions as the Board considers necessary or desirable in the public interest.

Idem

(2) L'Office peut assortir le certificat aux conditions qu'il juge souhaitables dans l'intérêt public.

Compliance

58.36 Every permit and certificate is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force on the date of the issuance of the permit or certificate and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act or of the laws of a province that are applicable under section 58.2, will be complied with.

Observation

58.36 Constitue une condition du permis ou du certificat l'observation de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de la délivrance et ultérieurement, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi ou de toute loi provinciale bénéficiant de l'extension d'application prévue à l'article 58.2.

Revocation and suspension

58.37 (1) The Board may revoke or suspend a permit or certificate

(*a*) on the application or with the consent of the holder of the permit or certificate; or

(*b*) where a holder of the permit or certificate has contravened or failed to comply with a term or condition of the permit or certificate.

Annulation et suspension

58.37 (1) L'Office peut annuler ou suspendre un permis ou un certificat soit à la demande ou avec le consentement du titulaire, soit en cas de contravention par celui-ci aux conditions de son titre.

Notice

(2) The Board shall not revoke or suspend a permit or certificate under paragraph (1)(*b*) unless the Board has

(*a*) sent a notice to the holder of the permit or certificate specifying the term or condition that is alleged to have been contravened or not complied with; and

(*b*) given the holder of the permit or certificate a reasonable opportunity to be heard.

Avis

(2) Toutefois, il doit auparavant aviser le titulaire de la contravention reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.

Miscellaneous Provisions

Divers

Application of certain provisions

58.38 (1) Sections 76 to 78 and 114 apply in respect of international power lines and of interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force as they apply in respect of pipelines.

Précision

58.38 (1) Les articles 76 à 78 et 114 relatifs aux pipelines s'appliquent également aux lignes internationales et aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre du paragraphe 58.4.

Application of references

(2) The provisions of this Act referred to in subsection (1) apply in respect of an international power line as if each reference in those provisions to

(*a*) a "company" were a reference to the holder of the permit or certificate issued in respect of the line; and

(*b*) a "pipeline" were a reference to the international or interprovincial power line.

Mentions

(2) Les dispositions de la présente loi qui sont mentionnées au paragraphe (*1*) s'appliquent aux lignes internationales comme si «compagnie» et «pipeline» y étaient respectivement remplacés par «titulaire de permis» ou «titulaire de certificat» et «ligne internationale» ou «ligne interprovinciale».

Regulations

58.39 The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part, including regulations

(*a*) prescribing matters in respect of which terms and conditions of permits may be imposed;

(*b*) respecting the information to be furnished in connection with applications for permits;

(*c*) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to recommend to the Minister that an international power line be designated by order of the Governor in Council under section 58.15; and

(*d*) prescribing the form of elections filed under section 58.23.

Règlements

58.39 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie et notamment :

a) arrêter les données objet des conditions pouvant régir les permis;

b) prévoir les renseignements à fournir pour les demandes de permis;

c) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour déterminer s'il y a lieu de recommander au ministre la prise d'un décret visant la ligne internationale au titre de l'article 58.15;

d) fixer la forme de la décision mentionnée à l'article 58.23.

Interprovincial Power Lines

Where certificate required

58.4 (1) The Governor in Council may make orders

(*a*) designating an interprovincial power line as an interprovincial power line that is to be constructed and operated under and in accordance with a certificate issued under section 58.16; or

(*b*) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to issue such a certificate.

Prohibition

(2) No person shall construct or operate any section or part of an interprovincial power line in respect of which an order made under subsection (1) is in force except under and in accordance with a certificate issued under section 58.16."

24. The heading immediately preceding section 59 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"*Interpretation*

Definition of "tariff"

58.5 In this Part, "tariff" means a schedule of tolls, terms and conditions, classifications, practices or rules and regulations applicable to the provision of a service by a company and includes rules respecting the calculation of tolls.

Powers of Board"

25. Subsection 99(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Frais

"**99.** (1) Si l'indemnité accordée par le comité d'arbitrage est supérieure à quatre-vingt-cinq pour cent de celle qu'elle offre, la compagnie paie tous les frais, notamment de procédure et d'évaluation, que le comité estime avoir été entraînés par l'exercice du recours."

26. (1) The definition "utility" in subsection 108(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"utility" «*installation...*»

" "utility" means a navigable water, a highway, a railway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage

Lignes interprovinciales

Certificat obligatoire

58.4 (1) Le gouverneur en conseil peut par décret :

a) préciser qu'une ligne interprovinciale est une ligne dont la construction ou l'exploitation est assujettie à l'obtention du certificat visé à l'article 58.16, ainsi qu'à l'observation de ce titre;

b) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour la délivrance du certificat.

Interdiction

(2) Il est interdit de construire ou d'exploiter une section ou partie d'une ligne interprovinciale visée par le décret sans un certificat délivré en application de l'article 58.16 ou en contravention avec ce titre.»

24. L'intertitre «*Pouvoirs de l'Office*» qui précède l'article 59 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*Définition*

Définition de «tarif»

58.5 Pour l'application de la présente partie, «tarif», vise les barèmes de droits, conditions, classes, procédures, règles et règlements applicables à la prestation de service par une compagnie. Y sont assimilées les règles d'établissement des droits.

Pouvoirs de l'Office»

25. Le paragraphe 99(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Frais

«**99.** (1) Si l'indemnité accordée par le comité d'arbitrage est supérieure à quatre-vingt-cinq pour cent de celle qu'elle offre, la compagnie paie tous les frais, notamment de procédure et d'évaluation, que le comité, estime avoir été entraînés par l'exercice du recours.»

26. (1) La définition "utility", au paragraphe 108(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"utility" «*installation...*»

«"utility" means a navigable water, a highway, a railway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage

system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance."

(2) Section 108 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

Exception

"(5.1) The Board may make orders or regulations prescribing the circumstances in which or conditions under which leave under this section is not necessary to carry a pipeline across a utility other than a navigable water or a railway."

27. Section 109 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Approval under *Navigable Waters Protection Act*

"**109.** No approval under the *Navigable Waters Protection Act* is required for the construction of any work if leave for its construction is first obtained under section 108."

28. Sections 112 and 113 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Construction of facilities across pipelines

"**112.** (1) Subject to subsection (5), no person shall, unless leave is first obtained from the Board, construct a facility across, on, along or under a pipeline or excavate using power-operated equipment or explosives within thirty metres of a pipeline.

Use of vehicles and mobile equipment

(2) Subject to subsection (5), no person shall operate a vehicle or mobile equipment across a pipeline unless leave is first obtained from the company or the vehicle or mobile equipment is operated within the travelled portion of a highway or public road.

Terms and conditions

(3) The Board may, on granting an application for leave under this section, impose such terms and conditions as it considers proper.

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a pipeline in contravention of this

system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance.»

(2) L'article 108 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception

«(5.1) L'Office peut prendre des ordonnances ou règlements prévoyant les circonstances et conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation, visée au présent article, préalable au franchissement par un pipeline d'une installation de service public autre que des eaux navigables ou une voie ferrée.»

27. L'article 109 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation prévue par la *Loi sur la protection des eaux navigables*

«**109.** Si l'autorisation de construire un ouvrage a été accordée aux termes de l'article 108, il n'est pas nécessaire d'obtenir l'approbation visée par la *Loi sur la protection des eaux navigables*.»

28. Les articles 112 et 113 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Interdiction de construire ou d'excaver

«**112.** (1) Sous réserve du paragraphe (5), il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, soit de construire une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline, soit de se livrer à des travaux d'excavation, avec de l'équipement motorisé ou des explosifs, dans un périmètre de trente mètres autour d'un pipeline.

Autre interdiction

(2) Sous réserve du paragraphe (5), il est interdit de faire franchir un pipeline par un véhicule ou de l'équipement mobile sans la permission de la compagnie à moins que ce ne soit sur la portion carossable de la voie ou du chemin public.

Conditions

(3) L'Office peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Ordonnance

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire de l'installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline con-

Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety of the pipeline and may, where the Board considers that the facility may impair the safe operation of the pipeline, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

Exception

(5) The Board may make orders or regulations governing

(*a*) the design, construction, operation and abandonment of facilities constructed across, on, along or under pipelines;

(*b*) the measures to be taken by any person in relation to

(i) the construction of facilities across, on, along or under pipelines,

(ii) the construction of pipelines across, on, along or under facilities, other than railways, and

(iii) excavations within thirty metres of a pipeline; and

(*c*) the circumstances in which or conditions under which leave under this section is not necessary."

29. The heading immediately preceding section 116 and section 116 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"DIVISION I

OIL AND GAS

Prohibition

Prohibition

116. Except as otherwise authorized by or under the regulations, no person shall export or import any oil or gas except under and in accordance with a licence issued under this Part."

30. The heading preceding section 117 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Issuance of Licences"

31. (1) Subsection 117(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

trairement à la présente loi ou aux ordonnances ou règlements de celui-ci de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sécurité du pipeline et, s'il estime que l'installation peut affecter la sécurité de l'exploitation du pipeline, lui ordonner de la reconstruire, de la modifier ou de l'enlever.

Exception

(5) L'Office peut prendre des ordonnances ou règlements concernant :

a) la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation d'une installation;

b) les mesures à prendre à l'égard de la construction d'une installation, de la construction de pipelines au-dessus, au-dessous ou le long d'installations, autres que des voies ferrées, et les travaux d'excavation dans les trente mètres du pipeline;

c) les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue au paragraphe (1).»

29. L'article 116 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«SECTION I

PÉTROLE ET GAZ

Interdiction

Interdiction

116. Sauf disposition contraire des règlements, il est interdit d'exporter ou d'importer du pétrole ou du gaz sans licence ou en contravention avec celle-ci.»

30. L'intertitre qui précède le paragraphe 117(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Issuance of Licences»

31. (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Issuance of licences

"**117.** (1) Subject to the regulations, the Board may, on such terms and conditions as it may impose, issue licences for the exportation or importation of oil or gas."

(2) Subsection 117(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Observation

"(2) Constitue une condition de la licence l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi."

32. All that portion of section 118 of the said Act preceding paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Criteria

"**118.** On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant and shall

(*a*) satisfy itself that the quantity of oil or gas to be exported does not exceed the surplus remaining after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada having regard to the trends in the discovery of oil or gas in Canada; and"

33. Paragraph 119(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) the Board is of the opinion that the public convenience and necessity so require."

1988, c. 65, s. 142

34. The heading preceding section 119.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Regulations

Regulations

119.01 (1) The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Division, including regulations respecting

(*a*) the information to be furnished by applicants for licences and the proce-

Délivrance de licences

«**117.** (1) Sous réserve des règlements, l'Office peut délivrer des licences, aux conditions qu'il fixe, pour l'exportation ou l'importation du pétrole ou du gaz.»

(2) Le paragraphe 117(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Observation

«(2) Constitue une condition de la licence l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.»

32. Le passage de l'article 118 de la même loi qui précède l'alinéa *c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Facteurs à considérer

«**118.** Pour délivrer une licence, l'Office tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents; il doit notamment :

a) veiller à ce que la quantité de pétrole ou de gaz à exporter ne dépasse pas l'excédent de la production par rapport aux besoins normalement prévisibles du Canada, eu égard aux perspectives liées aux découvertes de pétrole ou de gaz au Canada;»

33. L'alinéa 119(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) il estime que l'utilité publique le requiert.»

1988, ch. 65, art. 142

34. L'intertitre qui précède l'article 119.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Règlements

Règlements

119.01 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section, notamment en ce qui concerne :

a) les renseignements à fournir par les demandeurs de licences et les modalités

dure to be followed in applying for licences and in issuing licences;

(*b*) the duration of licences, not exceeding twenty-five years, from a date to be fixed in the licence, the approval required in respect of the issue of licences, the quantities that may be exported or imported under licences and any other terms and conditions to which licences may be subject;

(*c*) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation or importation of oil or gas;

(*d*) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation or importation of oil or gas;

(*e*) the immediate disposition of oil or gas seized by an officer referred to in section 122; and

(*f*) the circumstances in which the Board may make orders authorizing the exportation or importation of oil or gas and the terms and conditions that may be included in those orders.

de présentation des demandes et de délivrance des licences;

b) la durée de validité des licences — maximale de vingt-cinq ans à compter de la date à fixer dans celles-ci —, l'approbation nécessaire pour la délivrance des licences, les quantités exportables ou importables au titre de celles-ci et les conditions auxquelles elles peuvent être assujetties;

c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'exportation ou de l'importation du pétrole ou du gaz;

d) l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'exportation ou à l'importation du pétrole ou du gaz, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes;

e) les mesures à prendre sans délai relativement au pétrole ou au gaz saisi par le préposé visé à l'article 122;

f) les cas où l'Office peut prendre des ordonnances autorisant l'exportation ou l'importation du pétrole ou du gaz et les conditions dont elles peuvent être assorties.

Regulations respecting export prices

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing, in respect of oil or gas the export of which is authorized under this Part, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, the price at which or the range of prices within which that oil or gas shall be sold; and

(*b*) exempting oil or gas that is exported to the United States, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, from the application of regulations made under paragraph (*a*).

Règlement concernant le prix à l'exportation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer, relativement au pétrole ou au gaz dont l'exportation est autorisée en vertu de la présente partie ou à toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et relativement à tout genre de service qui s'y rapporte, soit le prix, soit l'échelle des prix applicables à la vente de celles-ci;

b) exempter de l'application des règlements pris au titre de l'alinéa *a*) tout pétrole ou gaz exporté vers les États-Unis, ou toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et tout genre de service qui s'y rapporte.

Idem

(3) Regulations made under subsection (2) may prescribe different prices or ranges of prices in respect of different countries.

Idem

(3) Différents prix ou échelles de prix peuvent être fixés par règlement pour différents pays.

DIVISION II

ELECTRICITY

Prohibition

Prohibition

119.02 No person shall export any electricity except under and in accordance with a permit issued under section 119.03 or a licence issued under section 119.08.

Issuance of Permits

Issuance

119.03 (1) Except in the case of an application designated by order of the Governor in Council under section 119.07, the Board shall, on application to it and without holding a public hearing, issue a permit authorizing the exportation of electricity.

Information

(2) The application must be accompanied by the information that under the regulations is to be furnished in connection with the application.

Publication

119.04 The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

Further information

119.05 The Board may, within a reasonable time after the publication of the notice, require the applicant to furnish such information, in addition to that required to accompany the application, as the Board considers necessary to determine whether to make a recommendation pursuant to section 119.06.

Delay of issuance

119.06 (1) The Board may make a recommendation to the Minister, which it shall make public, that an application for exportation of electricity be designated by order of the Governor in Council under section 119.07, and may delay issuing a permit during such period as is necessary for the purpose of making such an order.

Criteria

(2) In determining whether to make a recommendation, the Board shall seek to avoid the duplication of measures taken in respect of the exportation by the applicant and the government of the province from which the electricity is exported, and shall

SECTION II

ÉLECTRICITÉ

Interdiction

Interdiction

119.02 Il est interdit d'exporter de l'électricité sans un permis ou une licence, respectivement délivré en application des articles 119.03 ou 119.08, ou en contravention avec l'un ou l'autre de ces titres.

Permis

Délivrance

119.03 (1) Sauf si un décret a été pris au titre de l'article 119.07, l'Office délivre, sur demande et sans audience publique, les permis autorisant l'exportation d'électricité.

Renseignements

(2) Sont annexés à la demande les renseignements prévus par règlement et liés à celle-ci.

Publication

119.04 Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et telles autres publications que l'Office estime indiquées.

Complément d'information

119.05 Dans un délai raisonnable, qui court à compter de la publication, l'Office peut exiger du demandeur tout complément d'information qu'il estime nécessaire à sa décision d'effectuer une recommandation au titre de l'article 119.06.

Sursis

119.06 (1) L'Office peut suggérer, par recommandation qu'il doit rendre publique, au ministre la prise d'un décret au titre de l'article 119.07 visant une demande d'exportation d'électricité et surseoir à la délivrance de permis pour la durée nécessaire à la prise du décret.

Critères

(2) Pour déterminer s'il y a lieu de procéder à la recommandation, l'Office tente d'éviter le dédoublement des mesures prises au sujet de l'exportation d'électricité par le demandeur et le gouvernement de la province exportatrice et tient compte de

have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including

(*a*) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;

(*b*) the impact of the exportation on the environment;

(*c*) whether the applicant has

(i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and

(ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time after being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada; and

(*d*) such considerations as may be specified in the regulations.

tous les facteurs qu'il estime pertinents et notamment :

a) des conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice;

b) des conséquences de l'exportation sur l'environnement;

c) du fait que le demandeur :

(i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,

(ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées à la demande, à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada;

d) de tout autre facteur qui peut être prévu par règlement.

Orders

Décrets

Where licence required

119.07 (1) The Governor in Council may make orders

(*a*) designating an application for exportation of electricity as an application in respect of which section 119.08 applies; and

(*b*) revoking any permit issued in respect of the exportation.

Licence obligatoire

119.07 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) préciser que la demande d'exportation est assujettie à l'obtention de la licence visée à l'article 119.08;

b) annuler tout permis relatif à cette exportation.

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) more than forty-five days after the issuance of a permit in respect of the application.

Précision

(2) La prise du décret ne peut survenir plus de quarante-cinq jours après la délivrance du permis relatif à la demande.

Effect of order

(3) Where an order is made under subsection (1),

(*a*) no permit shall be issued in respect of the application; and

(*b*) any application in respect of the exportation shall be dealt with as an application for a licence.

Effet du décret

(3) Le décret emporte l'impossibilité de délivrer tout permis relatif à la demande et l'assimilation de toute demande la visant à une demande de licence.

Issuance of Licences

Issuance

119.08 (1) The Board may, subject to section 24 and to the approval of the Governor in Council, issue a licence for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 119.07 is in force.

Criteria

(2) In deciding whether to issue a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant.

Revocation of permit

(3) Any permit issued in respect of an application for a permit for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 119.07 is in force and that is not revoked by the order is revoked on the Board's deciding not to issue a licence for that exportation.

Conditions of Permits and Licences

Terms and conditions

119.09 (1) The Board may, on the issuance of a permit, make the permit subject to such terms and conditions respecting the matters prescribed by the regulations as the Board considers necessary or desirable in the public interest.

Idem

(2) The Board may, on the issuance of a licence, make the licence subject to such terms and conditions as the Board may impose.

Compliance

119.091 Every permit and licence is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force on the date of the issuance of the permit or licence and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act, will be complied with.

Duration

119.092 The term of a permit or licence is thirty years or such lesser term as is specified in the permit or licence.

Revocation and suspension

119.093 (1) The Board may revoke or suspend a permit or licence issued in respect of the exportation of electricity

(*a*) on the application or with the consent of the holder of the permit or licence; or

Licences

Délivrance

119.08 (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et de l'article 24, l'Office peut délivrer une licence pour l'exportation de l'électricité visée par le décret.

Facteurs à considérer

(2) L'Office tient compte de tous les facteurs qui lui semblent pertinents.

Annulation

(3) La décision de l'Office de ne pas délivrer de licence pour l'exportation de l'électricité visée par le décret emporte l'annulation de tout permis la visant et non annulé par le décret.

Conditions — permis et licences

Conditions

119.09 (1) L'Office peut assortir le permis des conditions, en ce qui touche les données prévues par règlement, qu'il juge souhaitables dans l'intérêt public.

Idem

(2) L'Office peut assujettir la licence aux conditions qu'il juge souhaitables.

Observation

119.091 Constitue une condition du permis ou de la licence l'observation de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de la délivrance et ultérieurement, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi.

Durée de validité

119.092 Les permis et licences deviennent périmés trente ans après leur délivrance ou à la date antérieure précisée dans le titre.

Annulation et suspension

119.093 (1) L'Office peut annuler ou suspendre un permis ou une licence délivré pour l'exportation d'électricité soit à la demande ou avec le consentement du titulaire, soit en cas de contravention par celui-ci aux conditions de son titre.

(*b*) where a holder of the permit or licence has contravened or failed to comply with a term or condition of the permit or licence.

Notice

(2) The Board shall not revoke or suspend a permit or licence under paragraph (1)(*b*) unless the Board has

(*a*) sent a notice to the holder of the permit or licence specifying the term or condition that is alleged to have been contravened or not complied with; and

(*b*) given the holder of the permit or licence a reasonable opportunity to be heard.

Avis

(2) Toutefois, il doit auparavant aviser le titulaire de la contravention reprochée et lui donner la possibilité de se faire entendre.

Regulations

Regulations

119.094 The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Division, including regulations

(*a*) prescribing matters in respect of which terms and conditions of permits may be imposed;

(*b*) respecting

(i) the information to be furnished in connection with applications for permits,

(ii) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation of electricity, and

(iii) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation of electricity; and

(*c*) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to recommend to the Minister that an application for a permit for the exportation of electricity be designated by order of the Governor in Council under section 119.07.

Règlements

Règlements

119.094 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section et notamment :

a) arrêter les données objet des conditions pouvant régir les permis;

b) prévoir les renseignements à fournir pour les demandes de permis d'exportation, les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'exportation d'électricité et l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'exportation d'électricité, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes;

c) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour déterminer s'il y a lieu de recommander au ministre la prise d'un décret, visant la demande de permis d'exportation, au titre de l'article 119.07.

DIVISION III

IMPLEMENTATION OF FREE TRADE AGREEMENT"

1988, c. 65, s. 142

35. The definition "energy goods" in section 119.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"energy goods" *«produits énergétiques»*

" "energy goods" means energy goods within the meaning of Chapter Nine of the Agreement for the exportation of which a licence or permit issued under this Part or an order made under the regulations is required;"

1988, c. 65, s. 142

36. Section 119.4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Board may request declaration

"119.4 Where, in the course of determining an application for a licence or permit, or determining whether to make an order, for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof, the Board considers that the maintenance or introduction of a restriction on that exportation is in the public interest and that subparagraph (*a*), (*b*) or (*c*) of Article 904 of the Agreement would apply as a consequence of the restriction, the Board may, in order to request that the Minister recommend to the Governor in Council that an order be made under section 119.3 in respect of the relevant energy goods, suspend the determination until not later than one hundred and twenty days after the request is made."

1988, c. 65, s. 142

37. (1) Subsection 119.5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exportation to United States

"119.5 (1) The Board may neither refuse to issue a licence or permit or make an order nor revoke, suspend or vary a licence, permit or order for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof where that refusal, revocation, suspension or variation would constitute the maintenance or introduction of a restriction on that exportation as a consequence of which

SECTION III

MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE»

1988, ch. 65, art. 142

35. La définition de «produits énergétiques», à l'article 119.1 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«produits énergétiques» *"energy goods"*

«produits énergétiques» Produits énergétiques, au sens du chapitre 9 de l'Accord, pour l'exportation desquels est obligatoire la délivrance d'une licence ou d'un permis sous le régime de la présente partie ou la prise d'une ordonnance sous celui des règlements.»

1988, ch. 65, art. 142

36. L'article 119.4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande de déclaration

«**119.4** Si, quand il a à statuer sur une demande de licence ou de permis ou sur la prise d'une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, il estime d'intérêt public le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation et que les alinéas *a*), *b*) ou *c*) de l'article 904 de l'Accord s'appliqueraient à cause de la restriction, l'Office peut, en vue de demander au ministre de recommander au gouverneur en conseil de prendre un décret au titre de l'article 119.3 à l'égard de ces produits, suspendre l'affaire pour au plus cent vingt jours après cette demande.»

1988, ch. 65, art. 142

37. (1) Le paragraphe 119.5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exportation aux États-Unis

«**119.5** (1) L'Office ne peut ni refuser de délivrer une licence ou un permis ou de prendre une ordonnance ni révoquer, suspendre ou modifier une licence, un permis ou une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, si cette décision a pour effet de maintenir ou d'introduire une restriction à cette exportation à cause de

subparagraph (*a*), (*b*) or (*c*) of Article 904 of the Agreement would apply."

1988, c. 65, s. 142

(2) Subsection 119.5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Revocation, etc. on consent

"(3) Notwithstanding subsection (1), the Board may revoke, suspend or vary a licence, permit or order on the application or with the consent of its holder."

38. The heading preceding section 120 and section 120 of the said Act are repealed.

39. The heading preceding section 121 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"DIVISION IV

OFFENCES, PUNISHMENT AND ENFORCEMENT"

40. Subsection 126(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Criteria

"**126.** (1) On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including the equitable distribution of designated oil or gas in Canada."

41. All that portion of section 127 of the English version of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

"**127.** The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part, including regulations respecting"

42. (1) Paragraph 129(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) respecting the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts and the accounting method or methods that may be used in computing and charging depreciation in respect of each of the classes of property;"

laquelle les alinéas *a*), *b*) ou *c*) de l'article 904 de l'Accord s'appliqueraient.»

1988, ch. 65, art. 142

(2) Le paragraphe 119.5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annulation ou suspension

«(3) L'Office peut cependant, à la demande ou avec le consentement du titulaire, modifier, révoquer ou suspendre une licence, un permis ou une ordonnance.»

38. L'article 120 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

39. L'intertitre qui précède l'article 121 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«SECTION IV

INFRACTIONS ET PEINES»

40. Le paragraphe 126(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Criteria

«**126.** (1) On application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including the equitable distribution of designated oil or gas in Canada.»

41. Le passage de l'article 127 de la version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

«**127.** The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part, including regulations respecting»

42. (1) L'alinéa 129(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) prévoir les catégories de biens dont la dépréciation peut être comptabilisée au poste des frais d'exploitation, ainsi que la ou les méthodes comptables servant à calculer et débiter la dépréciation pour chacune de ces catégories;»

(2) Paragraph 129(1)(*c*) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*c*) respecting a uniform system of accounts applicable to any class of company; and"

(3) Subparagraph 129(1)(*d*)(ii) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) persons exporting oil, gas or electricity or importing oil or gas, and"

(4) Section 129 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Exemptions

"(1.1) The Board may, by order made on such terms and conditions as it considers appropriate, exempt a company or person from the application of a regulation made under subsection (1)."

43. The heading preceding section 131 and sections 131 and 132 of the said Act are repealed.

TRANSITIONAL

Part III certificates

44. A certificate issued under the *National Energy Board Act* in respect of an international power line before the coming into force of this section shall be deemed to have been issued under section 58.16 of that Act even though no order is made under section 58.15 of that Act in relation to the line.

Part III orders

45. An order made under subsection 58(2) of the *National Energy Board Act* before the coming into force of section 22 of this Act shall be deemed to be a permit issued under Part III.1 of that Act that is subject to the terms and conditions specified in the order regardless of whether they are in respect of matters prescribed by the regulations made under that Act.

Application of federal Act

46. Sections 32 to 45 and 48 and Part V, except sections 74, 76 to 78, 114 and 115, of the *National Energy Board Act* continue to apply in respect of an international power line in respect of which a certificate was

(2) L'alinéa 129(1)*c*) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(*c*) respecting a uniform system of accounts applicable to any class of company; and»

(3) Le sous-alinéa 129(1)*d*)(ii) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) persons exporting oil, gas, or electricity or importing oil or gas, and»

(4) L'article 129 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exemptions

«(1.1) L'Office peut, par ordonnance prise aux conditions qu'il estime indiquées, exempter une compagnie ou une personne de l'application d'un règlement pris en application du paragraphe (1).»

43. L'intertitre qui précède l'article 131 et les articles 131 et 132 de la même loi sont abrogés.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Certificats antérieurs

44. Le certificat délivré au titre de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* pour une ligne internationale avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé délivré au titre de l'article 58.16 de la même loi même en l'absence d'un décret la visant au titre de l'article 58.15 de la même loi.

Ordonnances antérieures

45. Toute ordonnance prise au titre du paragraphe 58(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* avant l'entrée en vigueur de l'article 22 de la présente loi est assimilée à un permis délivré aux termes de la partie III.1 de cette loi et assujetti aux conditions de l'ordonnance, qu'elles portent ou non sur des données prévues par règlement au titre de la même loi.

Application de la loi fédérale

46. Les articles 32 à 45 et 48 et la partie V, à l'exception des articles 74, 76 à 78, 114 et 115, de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* continuent à s'appliquer aux lignes internationales visées par un certificat délivré

issued under that Act or an order made under subsection 58(2) of that Act before the coming into force of section 22 of this Act.

au titre de cette loi ou par une ordonnance prise au titre du paragraphe 58(2) de la même loi avant l'entrée en vigueur de l'article 22 de la présente loi.

Previously issued licences

47. A licence issued under the *National Energy Board Act* in respect of the exportation of electricity before the coming into force of Division II of Part VI of that Act, as enacted by section 34 of this Act, shall be deemed to have been issued under section 119.08 of that Act even though no order is made under section 119.07 of that Act in respect of the exportation of electricity.

47. La licence délivrée au titre de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* pour l'exportation d'électricité avant l'entrée en vigueur de la section II de la partie VI de la même loi, édictée par l'article 34 de la présente loi, est réputée délivrée au titre de l'article 119.08 de la même loi même en l'absence d'un décret la visant au titre de l'article 119.07 de la même loi.

Licences antérieures

Previously made orders

48. An order made under section 7 of the *National Energy Board Part VI Regulations* shall be deemed to be a permit issued under Part VI of the *National Energy Board Act* that is subject to the terms and conditions specified in the order regardless of whether they are in respect of matters prescribed by the regulations made under that Act.

48. Toute ordonnance prise au titre de l'article 7 du *Règlement de l'Office national de l'énergie (Partie VI)* est assimilée à un permis délivré aux termes de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et assujetti aux conditions de l'ordonnance, qu'elles portent ou non sur des données prévues par règlement au titre de la même loi.

Ordonnances antérieures

CONSEQUENTIAL REPEALS

ABROGATIONS

1959, c. 46

National Energy Board Act

Loi sur l'Office national de l'énergie

1959, ch. 46

1960, c. 9, s. 1

49. The heading preceding section 95 and sections 95 to 100 of the *National Energy Board Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1959, are repealed.

49. L'intertitre qui précède l'article 95 et les articles 95 à 100 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1959, sont abrogés.

1960, ch. 9, art. 1

R.S., 1970, c. N-6

National Energy Board Act

Loi sur l'Office national de l'énergie

S.R. 1970, ch. N-6

R.S., 1970, c. 27 (1st Supp.), s. 6

50. Subsection 14.1(3) of the *National Energy Board Act*, chapter N-6 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

50. Le paragraphe 14.1(3) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, chapitre N-6 des Statuts revisés du Canada de 1970, est abrogé.

S.R. 1970, ch. 27 (1er suppl.), art. 6

R.S., 1970, c. 27 (1st Supp.)

An Act to amend the National Energy Board Act

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie

S.R. 1970, ch. 27 (1er suppl.)

51. Section 31 of *An Act to amend the National Energy Board Act*, chapter 27 of the Revised Statutes of Canada, 1970, 1st Supplement, is repealed.

51. L'article 31 de la *Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie*, chapitre 27 du 1er supplément des Statuts revisés du Canada de 1970, est abrogé.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

52. (1) This Act, other than sections 13, 20, 25, and 27, shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

52. (1) La présente loi, à l'exception des articles 13, 20, 25, et 27 entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Idem (2) Sections 13 and 20 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem (3) Section 25 shall be deemed to have come into force on December 12, 1988.

Idem (2) Les articles 13 et 20 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Idem (3) L'article 25 est réputé entré en vigueur le 12 décembre 1988.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 8

An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof

[*Assented to 29th March, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-7; R.S., c. 41 (1st Supp.), c. 30 (2nd Supp.), c. 16 (3rd Supp.); 1988, c. 61

FEDERAL COURT ACT

1. (1) Section 2 of the *Federal Court Act* is renumbered as subsection 2(1).

(2) The definition "Supreme Court" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(3) The definitions "federal board, commission or other tribunal" and "ship" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"federal board, commission or other tribunal" «*office ...*»

" "federal board, commission or other tribunal" means any body or any person or persons having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of Parliament or by or under an order made pursuant to a prerogative of the Crown, other than any such body constituted or established by or under a law of a province or any such person or persons appointed under or in accordance with a law of a province or under section 96 of the *Constitution Act, 1867*;

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 8

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence

[*Sanctionnée le 29 mars 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

L.R., ch. F-7; L.R., ch. 41 (1er suppl.), ch. 30 (2e suppl.), ch. 16 (3e suppl.); 1988, ch. 61

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur la Cour fédérale* devient le paragraphe 2(1).

(2) La définition de «Cour suprême», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

(3) Les définitions de «navire» et «office fédéral», au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«navire» "*ship*"

«navire» Navire au sens de l'article 673 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

«office fédéral» "*federal ...*"

«office fédéral» Conseil, bureau, commission ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, ayant, exerçant ou censé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale ou par une ordonnance prise en vertu d'une prérogative royale, à l'exclusion d'un organisme constitué sous le régime d'une loi provinciale ou d'une personne ou d'un groupe de personnes nommées

"ship" *«navire»*

"ship" means a ship as defined in section 673 of the *Canada Shipping Act*;"

aux termes d'une loi provinciale ou de l'article 96 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.»

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Senate and House of Commons

"(2) For greater certainty, the expression "federal board, commission or other tribunal", as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons or any committee or member of either House."

Sénat et Chambre des communes

«(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition d'«office fédéral» le Sénat et la Chambre des communes ou tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre.»

2. Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sittings of Court of Appeal

"**16.** (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, every appeal and every application for leave to appeal to the Court of Appeal, and every application for judicial review or reference to the Court of Appeal, shall be heard in the Court of Appeal before not fewer than three judges sitting together and always before an uneven number of judges, and, otherwise, the business of that Court shall be dealt with by such judge or judges as the Chief Justice may arrange."

Séances de la Cour d'appel

«**16.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les appels et demandes d'autorisation d'appel à la Cour d'appel ainsi que les demandes de contrôle judiciaire ou renvois faits à celle-ci sont entendus par au moins trois juges de cette cour, siégeant ensemble en nombre impair; les autres travaux de la Cour d'appel sont assignés à un ou plusieurs juges par le juge en chef.»

3. (1) Subsections 17(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Les paragraphes 17(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Relief against the Crown

"**17.** (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Trial Division has concurrent original jurisdiction in all cases where relief is claimed against the Crown.

Réparation contre la Couronne

«**17.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les cas de demande de réparation contre la Couronne.

Cases

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Trial Division has concurrent original jurisdiction, except as otherwise provided, in all cases in which

(*a*) the land, goods or money of any person is in the possession of the Crown;

(*b*) the claim arises out of a contract entered into by or on behalf of the Crown;

(*c*) there is a claim against the Crown for injurious affection; or

Motifs

(2) La Section de première instance a notamment compétence concurrente en première instance, sauf disposition contraire, dans les cas de demande motivés par :

a) la possession par la Couronne de terres, biens ou sommes d'argent appartenant à autrui;

b) un contrat conclu par ou pour la Couronne;

c) un trouble de jouissance dont la Couronne se rend coupable;

(*d*) the claim is for damages under the *Crown Liability and Proceedings Act*."

d) une demande en dommages-intérêts formée au titre de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*.»

(2) Subsection 17(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 17(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conflicting claims against Crown

"(4) The Trial Division has concurrent original jurisdiction to hear and determine proceedings to determine disputes where the Crown is or may be under an obligation, in respect of which there are or may be conflicting claims."

Demandes contradictoires contre la Couronne

«(4) La Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les procédures visant à régler les différends mettant en cause la Couronne à propos d'une obligation réelle ou éventuelle pouvant faire l'objet de demandes contradictoires.»

(3) Paragraph 17(5)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 17(5)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*b*) in proceedings in which relief is sought against any person for anything done or omitted to be done in the performance of the duties of that person as an officer, servant or agent of the Crown."

«*b*) contre un fonctionnaire, préposé ou mandataire de la Couronne pour des faits — actes ou omissions — survenus dans le cadre de ses fonctions.»

(4) Subsection 17(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 17(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Trial Division has no jurisdiction

"(6) Where an Act of Parliament confers jurisdiction in respect of a matter on a court constituted or established by or under a law of a province, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter unless the Act expressly confers that jurisdiction on the Court."

Incompétence de la Section de première instance

«(6) La Section de première instance n'a pas compétence dans les cas où une loi fédérale donne compétence à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une loi provinciale sans prévoir expressément la compétence de la Cour fédérale.»

4. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Extraordinary remedies, federal tribunals

"**18.** (1) Subject to section 28, the Trial Division has exclusive original jurisdiction

(*a*) to issue an injunction, writ of *certiorari*, writ of prohibition, writ of *mandamus* or writ of *quo warranto*, or grant declaratory relief, against any federal board, commission or other tribunal; and

(*b*) to hear and determine any application or other proceeding for relief in the nature of relief contemplated by paragraph (*a*), including any proceeding

Recours extraordinaires : offices fédéraux

«**18.** (1) Sous réserve de l'article 28, la Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour :

a) décerner une injonction, un bref de *certiorari*, de *mandamus*, de prohibition ou de *quo warranto*, ou pour rendre un jugement déclaratoire contre tout office fédéral;

b) connaître de toute demande de réparation de la nature visée par l'alinéa *a*), et notamment de toute procédure engagée contre le procureur général du

brought against the Attorney General of Canada, to obtain relief against a federal board, commission or other tribunal.

Extraordinary remedies, members of Canadian Forces

(2) The Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine every application for a writ of *habeas corpus ad subjiciendum*, writ of *certiorari*, writ of prohibition or writ of *mandamus* in relation to any member of the Canadian Forces serving outside Canada.

Remedies to be obtained on application

(3) The remedies provided for in subsections (1) and (2) may be obtained only on an application for judicial review made under section 18.1."

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following sections:

Application for judicial review

"**18.1** (1) An application for judicial review may be made by the Attorney General of Canada or by anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought.

Time limitation

(2) An application for judicial review in respect of a decision or order of a federal board, commission or other tribunal shall be made within thirty days after the time the decision or order was first communicated by the federal board, commission or other tribunal to the office of the Deputy Attorney General of Canada or to the party directly affected thereby, or within such further time as a judge of the Trial Division may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow.

Powers of Trial Division

(3) On an application for judicial review, the Trial Division may

(*a*) order a federal board, commission or other tribunal to do any act or thing it has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or

(*b*) declare invalid or unlawful, or quash, set aside or set aside and refer back for determination in accordance with such directions as it considers to be appropriate, prohibit or restrain, a decision, order, act or proceeding of a federal board, commission or other tribunal.

Canada afin d'obtenir réparation de la part d'un office fédéral.

Recours extraordinaires : Forces canadiennes

(2) La Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, dans le cas des demandes suivantes visant un membre des Forces canadiennes en poste à l'étranger : bref d'*habeas corpus ad subjiciendum*, de *certiorari*, de prohibition ou de *mandamus*.

Exercice des recours

(3) Les recours prévus aux paragraphes (1) ou (2) sont exercés par présentation d'une demande de contrôle judiciaire.»

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

Demande de contrôle judiciaire

«**18.1** (1) Une demande de contrôle judiciaire peut être présentée par le procureur général du Canada ou par quiconque est directement touché par l'objet de la demande.

Délai de présentation

(2) Les demandes de contrôle judiciaire sont à présenter dans les trente jours qui suivent la première communication, par l'office fédéral, de sa décision ou de son ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada ou à la partie concernée, ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la Section de première instance peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.

Pouvoirs de la Section de première instance

(3) Sur présentation d'une demande de contrôle judiciaire, la Section de première instance peut :

a) ordonner à l'office fédéral en cause d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable;

b) déclarer nul ou illégal, ou annuler, ou infirmer et renvoyer pour jugement conformément aux instructions qu'elle estime appropriées, ou prohiber ou encore restreindre toute décision, ordon-

nance, procédure ou tout autre acte de l'office fédéral.

Grounds of review

(4) The Trial Division may grant relief under subsection (3) if it is satisfied that the federal board, commission or other tribunal

(*a*) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;

(*b*) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that it was required by law to observe;

(*c*) erred in law in making a decision or an order, whether or not the error appears on the face of the record;

(*d*) based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it;

(*e*) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence; or

(*f*) acted in any other way that was contrary to law.

Motifs

(4) Les mesures prévues au paragraphe (3) sont prises par la Section de première instance si elle est convaincue que l'office fédéral, selon le cas :

a) a agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer;

b) n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'il était légalement tenu de respecter;

c) a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;

d) a rendu une décision ou une ordonnance fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont il dispose;

e) a agi ou omis d'agir en raison d'une fraude ou de faux témoignages;

f) a agi de toute autre façon contraire à la loi.

Defect in form or technical irregularity

(5) Where the sole ground for relief established on an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the Trial Division may

(*a*) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; and

(*b*) in the case of a defect in form or a technical irregularity in a decision or order, make an order validating the decision or order, to have effect from such time and on such terms as it considers appropriate.

Vice de forme

(5) La Section de première instance peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun dommage important ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision ou l'ordonnance entachée du vice et donner effet à celle-ci selon les modalités de temps et autres qu'elle estime indiquées.

Interim orders

18.2 On an application for judicial review, the Trial Division may make such interim orders as it considers appropriate pending the final disposition of the application.

Mesures provisoires

18.2 La Section de première instance peut, lorsqu'elle est saisie d'une demande de contrôle judiciaire, prendre les mesures provisoires qu'elle estime indiquées avant de rendre sa décision définitive.

Reference by federal tribunal

18.3 (1) A federal board, commission or other tribunal may at any stage of its proceedings refer any question or issue of law, of jurisdiction or of practice and

Renvoi d'un office fédéral

18.3 (1) Les offices fédéraux peuvent, à tout stade de leurs procédures, renvoyer devant la Section de première instance pour audition et jugement toute question

procedure to the Trial Division for hearing and determination.

Reference by Attorney General of Canada

(2) The Attorney General of Canada may, at any stage of the proceedings of a federal board, commission or other tribunal, other than a service tribunal within the meaning of the *National Defence Act*, refer any question or issue of the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of regulations thereunder, to the Trial Division for hearing and determination.

Hearings in summary way

18.4 (1) Subject to subsection (2), an application or reference to the Trial Division under any of sections 18.1 to 18.3 shall be heard and determined without delay and in a summary way.

Exception

(2) The Trial Division may, if it considers it appropriate, direct that an application for judicial review be treated and proceeded with as an action.

Exception to sections 18 and 18.1

18.5 Notwithstanding sections 18 and 18.1, where provision is expressly made by an Act of Parliament for an appeal as such to the Court, to the Supreme Court of Canada, to the Court Martial Appeal Court, to the Tax Court of Canada, to the Governor in Council or to the Treasury Board from a decision or order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except in accordance with that Act."

6. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeals under other Acts

"**24.** (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine all appeals that under any Act of Parliament may be taken to the Court.

Transfer of jurisdiction to Court of Appeal

(2) The Rules may transfer original jurisdiction to hear and determine a par-

de droit, de compétence ou de pratique et procédure.

Renvoi du procureur général

(2) Le procureur général du Canada peut, à tout stade des procédures d'un office fédéral, sauf s'il s'agit d'un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, renvoyer devant la Section de première instance pour audition et jugement toute question portant sur la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, d'une loi fédérale ou de ses textes d'application.

Procédure sommaire d'audition

18.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Section de première instance statue à bref délai et selon une procédure sommaire sur les demandes et les renvois qui lui sont présentés dans le cadre des articles 18.1 à 18.3.

Exception

(2) La Section de première instance peut, si elle l'estime indiqué, ordonner qu'une demande de contrôle judiciaire soit instruite comme s'il s'agissait d'une action.

Dérogation aux art. 18 et 18.1

18.5 Par dérogation aux articles 18 et 18.1, lorsqu'une loi fédérale prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour fédérale, la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel de la cour martiale, la Cour canadienne de l'impôt, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, d'une décision ou d'une ordonnance d'un office fédéral, rendue à tout stade des procédures, cette décision ou cette ordonnance ne peut, dans la mesure où elle est susceptible d'un tel appel, faire l'objet de contrôle, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf en conformité avec cette loi.»

6. L'article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appels faits en vertu d'autres lois

«**24.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour connaître des appels interjetés devant la Cour aux termes d'une loi fédérale.

Transfert de compétence à la Cour d'appel

(2) Les règles peuvent transférer à la Cour d'appel la compétence, en première

ticular class of appeal from the Trial Division to the Court of Appeal."

7. (1) Subsection 27(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*c*) thereof, the following paragraph:

"(*d*) determination on a reference made by a federal board, commission or other tribunal or the Attorney General of Canada,"

(2) Subsection 27(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of appeal

"(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court,

(*a*) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(*b*) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow."

8. Sections 28 to 35 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Judicial review

"**28.** (1) The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

(*a*) the Board of Arbitration established by the *Canada Agricultural Products Act*;

(*b*) the Review Tribunal established by the *Canada Agricultural Products Act*;

(*c*) the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission estab-

instance, pour connaître de certains appels ou catégories d'appel ressortissant normalement à la Section de première instance.»

7. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«*d*) jugement sur un renvoi d'un office fédéral ou du procureur général du Canada.»

(2) Le paragraphe 27(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of appeal

«(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court,

(*a*) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(*b*) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.»

8. Les articles 28 à 35 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Contrôle judiciaire

«**28.** (1) La Cour d'appel a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

a) le conseil d'arbitrage constitué par la *Loi sur les produits agricoles au Canada*;

b) la commission de révision constituée par cette loi;

c) le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes constitué par la *Loi sur le Conseil de la*

lished by the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

(*d*) the Pension Appeals Board established by the *Canada Pension Plan*;

(*e*) the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act*;

(*f*) the National Energy Board established by the *National Energy Board Act*;

(*g*) the Immigration Appeal Division and the Convention Refugee Determination Division of the Immigration and Refugee Board established by the *Immigration Act*;

(*h*) the Canada Labour Relations Board continued by the *Canada Labour Code*;

(*i*) the Public Service Staff Relations Board established by the *Public Service Staff Relations Act*;

(*j*) the Copyright Board established by the *Copyright Act*;

(*k*) the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*;

(*l*) the Tax Court of Canada established by the *Tax Court of Canada Act*;

(*m*) umpires appointed under the *Unemployment Insurance Act*; and

(*n*) the Competition Tribunal established by the *Competition Tribunal Act*.

radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;

d) la Commission d'appel des pensions constituée par le *Régime de pensions du Canada*;

e) le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*;

f) l'Office national de l'énergie constitué par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;

g) la section d'appel de l'immigration et la section du statut de réfugié de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié constituée par la *Loi sur l'immigration*;

h) le Conseil canadien des relations du travail au sens du *Code canadien du travail*;

i) la Commission des relations de travail dans la fonction publique constituée par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

j) la Commission du droit d'auteur constituée par la *Loi sur le droit d'auteur*;

k) l'Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*;

l) la Cour canadienne de l'impôt constituée par la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*;

m) les juges-arbitres nommés en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*;

n) le Tribunal de la concurrence constitué par la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*.

Sections apply

(2) Sections 18 to 18.5, except subsection 18.4(2), apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any matter within the jurisdiction of the Court of Appeal under subsection (1) and, where they so apply, a reference to the Trial Division shall be read as a reference to the Court of Appeal.

Dispositions applicables

(2) Les articles 18 à 18.5 s'appliquent, exception faite du paragraphe 18.4(2) et compte tenu des adaptations de circonstance, à la Cour d'appel comme si elle y était mentionnée lorsqu'elle est saisie en vertu du paragraphe (1) d'une demande de contrôle judiciaire.

Trial Division deprived of jurisdiction

(3) Where the Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine any matter, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter."

(3) La Section de première instance ne peut être saisie des questions qui relèvent de la Cour d'appel.»

Incompétence de la Section de première instance

9. Sections 36 to 38 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

9. Les articles 36 à 38 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prejudgment interest, cause of action within province

"**36.** (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament, and subject to subsection (2), the laws relating to prejudgment interest in proceedings between subject and subject that are in force in a province apply to any proceedings in the Court in respect of any cause of action arising in that province.

«**36.** (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt avant jugement qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

Intérêt avant jugement — Fait survenu dans une province

Prejudgment interest, cause of action outside province

(2) A person who is entitled to an order for the payment of money in respect of a cause of action arising outside any province or in respect of causes of action arising in more than one province is entitled to claim and have included in the order an award of interest thereon at such rate as the Court considers reasonable in the circumstances, calculated

(*a*) where the order is made on a liquidated claim, from the date or dates the cause of action or causes of action arose to the date of the order; or

(*b*) where the order is made on an unliquidated claim, from the date the person entitled gave notice in writing of the claim to the person liable therefor to the date of the order.

(2) Dans toute instance devant la Cour et dont le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dont les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, les intérêts avant jugement sont calculés au taux que la Cour estime raisonnable dans les circonstances et :

a) s'il s'agit d'une créance d'une somme déterminée, depuis la ou les dates du ou des faits générateurs jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement;

b) si la somme n'est pas déterminée, depuis la date à laquelle le créancier a avisé par écrit le débiteur de sa demande jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement.

Intérêt avant jugement — Fait non survenu dans une seule province

Interest on special damages

(3) Where an order referred to in subsection (2) includes an amount for special damages, the interest shall be calculated under that subsection on the balance of special damages incurred as totalled at the end of each six month period following the notice in writing referred to in paragraph (2)(*b*) and at the date of the order.

(3) Si l'ordonnance de paiement accorde des dommages-intérêts spéciaux, les intérêts prévus au paragraphe (2) sont calculés sur le solde du montant des dommages-intérêts spéciaux accumulés à la fin de chaque période de six mois postérieure à l'avis écrit mentionné à l'alinéa (2)*b*) ainsi qu'à la date de cette ordonnance.

Dommages-intérêts spéciaux

Exceptions

(4) Interest shall not be awarded under subsection (2)

(*a*) on exemplary or punitive damages;

(*b*) on interest accruing under this section;

(4) Il n'est pas accordé d'intérêts aux termes du paragraphe (2) :

a) sur les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs;

b) sur les intérêts accumulés aux termes du présent article;

Exceptions

(*c*) on an award of costs in the proceeding;

(*d*) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the Court;

(*e*) where the order is made on consent, except by consent of the debtor; or

(*f*) where interest is payable by a right other than under this section.

c) sur les dépens de l'instance;

d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que la Cour précise comme représentant une perte pécuniaire postérieure à la date de cette ordonnance;

e) si l'ordonnance de paiement est rendue de consentement, sauf si le débiteur accepte de les payer;

f) si le droit aux intérêts a sa source ailleurs que dans le présent article.

Judicial discretion

(5) The Court may, where it considers it just to do so, having regard to changes in market interest rates, the conduct of the proceedings or any other relevant consideration, disallow interest or allow interest for a period other than that provided for in subsection (2) in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under this section.

(5) La Cour peut, si elle l'estime juste compte tenu de la fluctuation des taux d'intérêt commerciaux, du déroulement des procédures et de tout autre motif valable, refuser l'intérêt ou l'accorder pour une période autre que celle prévue à l'égard du montant total ou partiel sur lequel l'intérêt est calculé en vertu du présent article.

Discrétion judiciaire

Application

(6) This section applies in respect of the payment of money under judgment delivered on or after the day on which this section comes into force, but no interest shall be awarded for a period before that day.

(6) Le présent article s'applique aux sommes accordées par jugement rendu à compter de la date de son entrée en vigueur. Aucun intérêt ne peut être accordé à l'égard d'une période antérieure à cette date.

Application

Canadian maritime law

(7) This section does not apply in respect of any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law.

(7) Le présent article ne s'applique pas aux procédures en matière de droit maritime canadien.

Droit maritime canadien

Judgment interest, causes of action within province

37. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament and subject to subsection (2), the laws relating to interest on judgments in causes of action between subject and subject that are in force in a province apply to judgments of the Court in respect of any cause of action arising in that province.

37. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt pour les jugements qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

Intérêt sur les jugements— Fait survenu dans une seule province

Judgment interest, causes of action outside or in more than one province

(2) A judgment of the Court in respect of a cause of action arising outside any province or in respect of causes of action arising in more than one province shall bear interest at such rate as the Court considers reasonable in the circumstances, calculated from the time of the giving of the judgment."

(2) Dans le cas où le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dans celui où les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, le jugement de la Cour porte intérêt, à compter de son prononcé, au taux que celle-ci estime raisonnable dans les circonstances.»

Intérêt sur les jugements— Fait non survenu dans une seule province

10. Subsection 39(3) of the said Act is repealed.

10. Le paragraphe 39(3) de la même loi est abrogé.

11. Sections 40 and 41 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Vexatious proceedings

"**40.** (1) Where the Court is satisfied, on application, that a person has persistently instituted vexatious proceedings or has conducted a proceeding in a vexatious manner, the Court may order that no further proceedings be instituted by the person in the Court or that a proceeding previously instituted by the person in the Court not be continued, except by leave of the Court.

Attorney General of Canada

(2) An application under subsection (1) may be made only with the consent of the Attorney General of Canada, who shall be entitled to be heard on the application and on any application made under subsection (3).

Application for recission or leave to proceed

(3) A person against whom an order under subsection (1) has been made may apply to the Court for rescission of the order or for leave to institute or continue a proceeding.

Court may grant leave

(4) Where an application is made under subsection (3) for leave to institute or continue a proceeding, the Court may grant leave if it is satisfied that the proceeding is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding.

No appeal

(5) A decision of the Court under subsection (4) is final and is not subject to appeal."

11. Les articles 40 et 41 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Poursuites vexatoires

«**40.** (1) La Cour peut, si elle est convaincue par suite d'une requête qu'une personne a de façon persistante introduit des instances vexatoires devant elle ou y a agi de façon vexatoire au cours d'une instance, lui interdire d'engager d'autres instances devant elle ou de continuer devant elle une instance déjà engagée, sauf avec son autorisation.

Procureur général du Canada

(2) La présentation de la requête nécessite le consentement du procureur général du Canada, lequel a le droit d'être entendu à cette occasion de même que lors de toute contestation portant sur l'objet de la requête.

Requête en levée de l'interdiction ou en autorisation

(3) Toute personne visée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut, par requête à la Cour, demander soit la levée de l'interdiction qui la frappe, soit l'autorisation d'engager ou de continuer une instance devant la Cour.

Pouvoirs de la Cour

(4) Sur présentation de la requête prévue au paragraphe (3), la Cour peut, si elle est convaincue que l'instance que l'on cherche à engager ou à continuer ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables, autoriser son introduction ou sa continuation.

Décision définitive et sans appel

(5) La décision rendue par la Cour aux termes du paragraphe (4) est définitive et sans appel.»

12. Section 43 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Arrest

"(8) The jurisdiction conferred on the Court by section 22 may be exercised *in rem* against any ship that, at the time the action is brought, is beneficially owned by the person who is the owner of the ship that is the subject of the action.

Reciprocal security

(9) In an action for a collision in which a ship, aircraft or other property of a defendant has been arrested, or security given to answer judgment against the defendant, and in which the defendant has

12. L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Saisie de navire

«(8) La compétence de la Cour peut, aux termes de l'article 22, être exercée en matière réelle à l'égard de tout navire qui, au moment où l'action est intentée, appartient au véritable propriétaire du navire en cause dans l'action.

Garantie réciproque

(9) Dans une action pour collision où un navire, aéronef ou autre bien du défendeur est saisi, ou un cautionnement est fourni, et où le défendeur présente une demande reconventionnelle en vertu de laquelle un

instituted a cross-action or counter-claim in which a ship, aircraft or other property of the plaintiff is liable to arrest but cannot be arrested, the Court may stay the proceedings in the principal action until security has been given to answer judgment in the cross-action or counter-claim."

navire, aéronef ou autre bien du demandeur est saisissable, la Cour peut, s'il ne peut être procédé à la saisie de ces derniers biens, suspendre l'action principale jusqu'au dépôt d'un cautionnement par le demandeur.»

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 45 thereof, the following section:

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 45, de ce qui suit :

Rules Committee

"**45.1** (1) There shall be a rules committee composed of the following members:

(*a*) the Chief Justice and the Associate Chief Justice;

(*b*) seven judges designated by the Chief Justice;

(*c*) five members of the bar of any province designated by the Attorney General of Canada, after consultation with the Chief Justice; and

(*d*) the Attorney General of Canada or a representative thereof.

Comité des règles

«**45.1** (1) Est constitué un comité des règles composé des membres suivants :

a) le juge en chef et le juge en chef adjoint;

b) sept juges désignés par le juge en chef;

c) cinq avocats membres du barreau d'une province désignés par le procureur général du Canada, après consultation avec le juge en chef;

d) le procureur général du Canada ou son représentant.

Representation

(2) The persons referred to in paragraph (1)(*c*) should be representative of the different regions of Canada and have experience in fields of law in respect of which the Court has jurisdiction.

Représentativité

(2) Les avocats visés à l'alinéa (1)*c*) sont choisis, autant que faire se peut, de façon à assurer la représentation des diverses régions du pays et des divers champs de spécialisation du droit pour lesquels la Cour a compétence.

Chief Justice shall preside

(3) The Chief Justice or a member designated by the Chief Justice shall preside over the rules committee.

Présidence

(3) Le juge en chef ou le membre choisi par ce dernier préside le comité.

Term

(4) The persons referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) shall be designated to serve for a period not exceeding three years.

Mandat

(4) Le mandat des membres visés aux alinéas (1)*b*) et *c*) est d'une durée maximale de trois ans.

Expenses

(5) Each person referred to in paragraphs (1)(*c*) and (*d*) is entitled to be paid travel and living expenses incurred in carrying out duties as a member of the rules committee while absent from the person's ordinary place of residence but those expenses shall not exceed the maximum limits authorized by Treasury Board directive for employees of the Government of Canada."

Indemnités

(5) Les membres visés aux alinéas (1)*c*) et *d*) ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu habituel de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi; le montant de ces frais ne peut être supérieur aux montants maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada.»

14. (1) All that portion of subsection 46(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Rules

"**46.** (1) Subject to the approval of the Governor in Council and subject also to subsection (4), the rules committee may make general rules and orders"

(2) Subparagraph 46(1)(*a*)(x) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(x) rules governing the material to be furnished to the Court by any federal board, commission or other tribunal for the purposes of any application or reference;"

(3) Subsection 46(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Portée des règles

"(2) Au titre du présent article, le comité peut étendre la portée des règles et ordonnances à des questions, notamment de pratique et de procédure, qui surviennent à l'occasion d'affaires engagées sous le régime d'une loi quelconque mais qui ne sont pas prévues par celle-ci ou toute autre loi et qu'il est jugé nécessaire de régir en vue de l'application de ces lois."

(4) Subsection 46(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Advance publication of rules and amendments

"(4) Where the rules committee proposes to amend, vary or revoke any rule or order made under this section or to make any rule or order additional to the general rules and orders first made under this section and published together, the committee

(*a*) shall give notice of the proposal by publishing it in the *Canada Gazette* and shall, in the notice, invite any interested person to make representations to the committee in writing with respect thereto within sixty days after the day of that publication; and

(*b*) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (*a*) and subject to the approval of the Gov-

14. (1) Le passage du paragraphe 46(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règles

«**46.** (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil et, en outre, du paragraphe (4), le comité peut, par règles ou ordonnances générales :»

(2) Le sous-alinéa 46(1)*a*)(x) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(x) déterminer la documentation à fournir par un office fédéral pour les besoins des demandes ou renvois;»

(3) Le paragraphe 46(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Portée des règles

«(2) Au titre du présent article, le comité peut étendre la portée des règles et ordonnances à des questions, notamment de pratique et de procédure, qui surviennent à l'occasion d'affaires engagées sous le régime d'une loi quelconque mais qui ne sont pas prévues par celle-ci ou toute autre loi et qu'il est jugé nécessaire de régir en vue de l'application de ces lois.»

(4) Le paragraphe 46(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publication préalable des règles et modifications

«(4) Lorsqu'il propose la modification ou l'annulation de l'une des règles ou ordonnances visées par le présent article ou l'augmentation du corps de règles et ordonnances générales publié sous le régime de ce même article, le comité :

a) doit donner avis de la proposition en la faisant publier dans la *Gazette du Canada* et, dans cet avis, inviter les intéressés à lui faire parvenir leurs observations écrites à ce sujet dans les soixante jours de la date de la publication;

b) peut, à l'expiration du délai de soixante jours et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, mettre en œuvre la proposition soit dans sa

ernor in Council, implement the proposal either as originally published or as revised in such manner as the committee deems advisable having regard to any representations so made to it."

15. Section 47 of the said Act is repealed.

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 50 thereof, the following section:

Stay of proceedings

"**50.1** (1) The Court shall, on application of the Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown where the Crown desires to institute a counter-claim or third-party proceedings in respect of which the Court lacks jurisdiction.

Recommence in provincial court

(2) Where the Court stays proceedings under subsection (1), the party who instituted the proceedings may recommence those proceedings in a court constituted or established by or under a law of a province and otherwise having jurisdiction with respect to the subject-matter of the proceedings.

Prescription and limitation of actions

(3) Where proceedings are recommenced pursuant to subsection (2) within one hundred days after the proceedings are stayed in the Court, the claim against the Crown in the recommenced proceedings shall, for the purposes of any laws relating to prescription and the limitation of actions, be deemed to have been instituted on the day the proceedings in the Court were instituted."

17. Section 52 of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by repealing paragraph (*d*) thereof.

18. Subsection 56(5) of the said Act is repealed.

19. Section 57 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Constitutional questions

"**57.** (1) Where the constitutional validity, applicability or operability of an Act

forme originale soit en la forme modifiée qu'il juge indiquée compte tenu des observations qui lui ont été faites.»

15. L'article 47 de la même loi est abrogé.

16. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 50, de ce qui suit :

Suspension des procédures

«**50.1** (1) Sur requête du procureur général du Canada, la Cour ordonne la suspension des procédures relatives à toute réclamation contre la Couronne à l'égard de laquelle cette dernière entend présenter une demande reconventionnelle ou procéder à une mise en cause pour lesquelles la Cour n'a pas compétence.

Reprise devant un tribunal provincial

(2) Le demandeur dans l'action principale peut, après le prononcé de la suspension des procédures, reprendre celles-ci devant le tribunal compétent institué par loi provinciale ou sous le régime de celle-ci.

Prescription

(3) Pour l'application des règles de droit en matière de prescription dans le cadre des procédures reprises conformément au paragraphe (2), est réputée être la date de l'introduction de l'action celle de son introduction devant la Cour si la reprise survient dans les cent jours qui suivent la suspension.»

17. L'alinéa 52*d*) de la même loi est abrogé.

18. Le paragraphe 56(5) de la même loi est abrogé.

19. L'article 57 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Questions constitutionnelles

«**57.** (1) Les lois fédérales ou provinciales ou leurs textes d'application, dont la

of Parliament or of the legislature of any province, or of regulations thereunder, is in question before the Court or a federal board, commission or other tribunal, other than a service tribunal within the meaning of the *National Defence Act*, the Act or regulation shall not be adjudged to be invalid, inapplicable or inoperable unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the attorney general of each province in accordance with subsection (2).

validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, est en cause devant la Cour ou un office fédéral, sauf s'il s'agit d'un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, ne peuvent être déclarés invalides, inapplicables ou sans effet, à moins que le procureur général du Canada et ceux des provinces n'aient été avisés conformément au paragraphe (2).

Time of notice

(2) Except where otherwise ordered by the Court or the federal board, commission or other tribunal, the notice referred to in subsection (1) shall be served at least ten days before the day on which the constitutional question described in that subsection is to be argued.

Formule et délai de l'avis

(2) L'avis est, sauf ordonnance contraire de la Cour ou de l'office fédéral en cause, signifié au moins dix jours avant la date à laquelle la question constitutionnelle qui en fait l'objet doit être débattue.

Notice of appeal or application for judicial review

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal or application for judicial review made in respect of the constitutional question described in subsection (1).

Appel et contrôle judiciaire

(3) Les avis d'appel et de demande de contrôle judiciaire portant sur une question constitutionnelle sont à signifier au procureur général du Canada et à ceux des provinces.

Right to be heard

(4) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to adduce evidence and make submissions to the Court or federal board, commission or other tribunal in respect of the constitutional question described in subsection (1).

Droit des procureurs généraux d'être entendus

(4) Le procureur général à qui un avis visé aux paragraphes (1) ou (3) est signifié peut présenter une preuve et des observations à la Cour, et à l'office fédéral en cause, à l'égard de la question constitutionnelle en litige.

Appeal

(5) Where the Attorney General of Canada or the attorney general of a province makes submissions under subsection (4), that attorney general shall be deemed to be a party to the proceedings for the purposes of any appeal in respect of the constitutional question described in subsection (1).

Droit d'appel

(5) Le procureur général qui présente des observations est réputé partie à l'instance aux fins d'un appel portant sur la question constitutionnelle.

Fees to be paid to Receiver General

57.1 All fees payable in respect of proceedings in the Court shall be paid to the Receiver General unless those fees are, in accordance with an arrangement made by the Minister of Justice, to be received and dealt with in the same manner as amounts paid as provincial court fees, in which case they shall be dealt with as so provided."

Frais payables au receveur général

57.1 Les frais occasionnés par les procédures devant la Cour sont payables au receveur général sauf si s'applique à leur égard un arrangement conclu par le ministre de la Justice, aux termes duquel ils doivent être perçus et traités de la même façon que les sommes payées à titre de frais judiciaires dans une affaire relevant d'un tribunal provincial.»

R.S., c. C-50; 1988, cc. 37, 49

CROWN LIABILITY ACT

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ DE L'ÉTAT

L.R., ch. C-50; 1988, ch. 37, 49

20. The long title of the *Crown Liability Act* is repealed and the following substituted therefor:

"An Act respecting the liability of the Crown and proceedings by or against the Crown"

20. Le titre intégral de la *Loi sur la responsabilité de l'État* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi relative à la responsabilité civile de l'État et aux procédures applicables en matière de contentieux administratif»

21. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Short title

"**1.** This Act may be cited as the *Crown Liability and Proceedings Act*."

«**1.** *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*.»

Titre abrégé

22. The definition "Crown ship" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. La définition de «navire de l'État», à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Crown ship" «*navire...*»

" "Crown ship" means a ship, as defined in section 673 of the *Canada Shipping Act*, that is owned by or is in the exclusive possession of the Crown;"

«navire de l'État» Navire au sens de l'article 673 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et dont l'État a la propriété ou la possession exclusive.»

«navire de l'État» "*Crown ship*"

23. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of claim

"**12.** (1) No proceedings lie against the Crown by virtue of paragraph 3(*b*) unless, within seven days after the claim arose, notice in writing of the claim and of the injury complained of has been served on a responsible official of the department or agency administering the property or the employee of the department or agency who is in control or charge of the property.

«**12.** (1) L'État ne peut être poursuivi sur le fondement de l'alinéa 3*b*) sauf si, dans les sept jours qui suivent le fait générateur du litige, il y a eu signification d'un avis de la demande et du préjudice subi à un responsable du ministère ou de l'organisme qui assume la gestion du bien en cause ou à l'agent du ministère ou de l'organisme qui en est responsable.

Avis de réclamation

Exception

(2) Failure to give, or insufficiency of, the notice required by subsection (1) is not a bar to the proceedings if the court in which the proceedings are taken is of the opinion that the Crown in its defence was not prejudiced by the want or insufficiency of the notice and that to bar the proceedings would be an injustice, notwithstanding that reasonable excuse for the want or insufficiency of the notice is not established."

(2) Même sans excuse valable, le défaut d'avis mentionné au paragraphe (1), ou son insuffisance, n'empêche pas l'exercice d'un recours, pourvu que le tribunal saisi de l'affaire estime que l'État n'a pas subi de préjudice dans sa défense et qu'il serait injuste de prononcer l'irrecevabilité du recours.»

Exception

24. The heading preceding section 15 and section 15 of the said Act are repealed.

24. L'article 15 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

25. The headings preceding section 16 are repealed and the following substituted therefor:

25. Les intertitres qui précèdent l'article 16 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"Invasion of Privacy"

26. All that portion of section 16 of the said Act preceding the definition "authorization" thereof is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"**16.** In this section and sections 17 and 18,"

27. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Indemnity

"**20.** Where a judgment has been given against the Crown by reason of its liability under section 17 or 18, the servant in respect of whose conduct the Crown has been found liable is accountable to the Crown for the amount of the judgment and the Crown may recover that amount from that servant."

1988, c. 49, s. 2 (Sch., item 2)

28. The headings preceding section 21 and sections 21 and 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"PART II

PROCEEDINGS

Jurisdiction

Concurrent jurisdiction of provincial court

21. (1) In all cases where a claim is made against the Crown, except where the Federal Court has exclusive jurisdiction with respect thereto,

(*a*) the county or district court of the province in which the claim arises that would have jurisdiction under the laws of that province if the claim were against a private person of full age and capacity, or

(*b*) if there is no such county or district court or the county or district court does not have that jurisdiction, the superior court of the province

has concurrent jurisdiction with respect to the subject-matter of the claim.

Where proceedings pending in Federal Court

(2) No court in a province has jurisdiction to entertain any proceedings taken by

«Atteintes à la vie privée»

26. Le passage de l'article 16 de la même loi qui précède la définition de «autorisation» est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

«**16.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 17 et 18.»

27. L'article 20 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Indemnisation de l'État

«**20.** En cas de jugement rendu contre l'État au titre de la responsabilité prévue aux articles 17 et 18, le préposé ayant entraîné la condamnation de l'État est comptable envers celui-ci du montant du jugement et peut être contraint de le lui verser.»

1988, ch. 49, art. 2, ann., nº 2

28. Les intertitres qui précèdent l'article 21 et les articles 21 et 22 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«PARTIE II

CONTENTIEUX ADMINISTRATIF

Compétence

Compétence concurrente des tribunaux provinciaux

21. (1) Dans les cas de réclamation visant l'État pour lesquels la Cour fédérale n'a pas compétence exclusive, a compétence concurrente en la matière :

a) la cour de comté ou de district de la province où survient la cause d'action qui aurait compétence, aux termes de la législation provinciale, si un particulier majeur et capable faisait l'objet de la réclamation;

b) la cour supérieure de la province où survient la cause d'action, s'il n'existe ni cour de comté ni cour de district dans cette province ou, dans le cas contraire, si elles n'ont pas compétence en la matière aux termes de la législation provinciale.

Affaires pendantes devant la Cour fédérale

(2) Aucun tribunal provincial n'est compétent pour connaître d'une poursuite si

a person if proceedings taken by that person in the Federal Court in respect of the same cause of action, whether taken before or after the proceedings are taken in the court, are pending.

une autre, intentée pour le même fait générateur par la même personne — que ce soit avant ou après le début de la première —, est pendante devant la Cour fédérale.

Declaration of rights

22. (1) Where in proceedings against the Crown any relief is sought that might, in proceedings between persons, be granted by way of injunction or specific performance, a court shall not, as against the Crown, grant an injunction or make an order for specific performance, but in lieu thereof may make an order declaratory of the rights of the parties.

22. (1) Le tribunal ne peut, lorsqu'il connaît d'une demande visant l'État, assujettir celui-ci à une injonction ou à une ordonnance d'exécution mais, dans les cas où ces recours pourraient être exercés entre particuliers, il peut, pour en tenir lieu, déclarer les droits des parties.

Déclaration de droits

Servants of Crown

(2) A court shall not in any proceedings grant relief or make an order against a servant of the Crown that it is not competent to grant or make against the Crown."

(2) Le tribunal ne peut, dans aucune poursuite, rendre contre un préposé de l'État de décision qu'il n'a pas compétence pour rendre contre l'État.»

Préposés de l'État

29. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Taking of proceedings against Crown

"**23.** (1) Proceedings against the Crown may be taken in the name of the Attorney General of Canada or, in the case of an agency of the Crown against which proceedings are by an Act of Parliament authorized to be taken in the name of the agency, in the name of that agency.

«**23.** (1) Les poursuites visant l'État peuvent être exercées contre le procureur général du Canada ou, lorsqu'elles visent un organisme mandataire de l'État, contre cet organisme si la législation fédérale le permet.

Exercice des poursuites visant l'État

Service of originating document

(2) Where proceedings are taken against the Crown, the document originating the proceedings shall be served on the Crown by serving it on the Deputy Attorney General of Canada or the chief executive officer of the agency in whose name the proceedings are taken, as the case may be."

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), la signification à l'État de l'acte introductif d'instance est faite à personne au sous-procureur général du Canada ou au premier dirigeant de l'organisme concerné, selon le cas.»

Signification de l'acte introductif d'instance

30. All that portion of section 24 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

30. Le passage de l'article 24 de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Defences

"**24.** In any proceedings against the Crown, the Crown may raise"

«**24.** Dans des poursuites exercées contre lui, l'État peut faire valoir tout moyen de défense qui pourrait être invoqué :»

Moyens de défense

31. Sections 25 to 32 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

31. Les articles 25 à 32 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

No judgment by default without leave

"**25.** In any proceedings against the Crown, judgment shall not be entered against the Crown in default of appearance or pleading without leave of the court obtained on an application at least fourteen clear days notice of which has been given to the Deputy Attorney General of Canada.

«**25.** Dans les poursuites exercées contre lui, l'État ne peut faire l'objet d'un jugement par défaut de comparaître ou de plaider qu'avec l'autorisation du tribunal obtenue sur demande, un préavis d'au moins quatorze jours francs devant être donné de celle-ci au sous-procureur général du Canada.

Nécessité d'une autorisation pour les jugements par défaut

No jury trials

26. In any proceedings against the Crown, trial shall be without a jury.

26. Les procès instruits contre l'État ont lieu sans jury.

Procès sans jury

Rules of court

27. Except as otherwise provided by this Act or the regulations, the rules of practice and procedure of the court in which proceedings are taken apply in those proceedings.

27. Sauf disposition contraire de la présente loi ou de ses règlements, les instances suivent les règles de pratique et de procédure du tribunal saisi.

Règles de pratique

Costs

Dépens

Costs

28. (1) In any proceedings to which the Crown is a party, costs may be awarded to or against the Crown.

28. (1) Dans toute poursuite à laquelle l'État est partie, les dépens peuvent aussi bien lui être adjugés que mis à sa charge.

Adjudication

Costs awarded to Crown

(2) Costs awarded to the Crown shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that the solicitor or counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of the Crown performing those services in the discharge of the officer's duty and was remunerated therefor by a salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from the Crown in respect of the services so rendered.

(2) Les dépens adjugés à l'État ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que l'avocat pour les services duquel ils sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de l'État, et à ce titre rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à prélever les dépens sur l'État pour les services ainsi rendus.

Dépens adjugés à l'État

Execution of Judgment

Exécution des jugements

No execution against Crown

29. No execution shall issue on a judgment against the Crown.

29. Les jugements rendus contre l'État ne sont pas susceptibles d'exécution par voie de contrainte.

Non-exécution contre l'État

Payment of judgment

30. (1) On receipt of a certificate of judgment against the Crown issued pursuant to the regulations, the Minister of Finance shall authorize the payment out of the Consolidated Revenue Fund of any money awarded by the judgment to any person against the Crown.

30. (1) Sur réception d'un certificat réglementaire, le ministre des Finances autorise le paiement, sur le Trésor, de toute somme d'argent accordée à un particulier, par jugement contre l'État.

Paiement en exécution d'un jugement

Crown costs to be paid to Receiver General

(2) Any money or costs awarded to the Crown in any proceedings shall be paid to the Receiver General.

(2) Les sommes d'argent ou les dépens adjugés à l'État dans toutes procédures sont versés au receveur général.

Versement au receveur général des dépens dus à l'État

Interest

Prejudgment interest, cause of action within province

31. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament and subject to subsection (2), the laws relating to prejudgment interest in proceedings between subject and subject that are in force in a province apply to any proceedings against the Crown in any court in respect of any cause of action arising in that province.

Prejudgment interest, cause of action outside province

(2) A person who is entitled to an order for the payment of money in respect of a cause of action against the Crown arising outside any province or in respect of causes of action against the Crown arising in more than one province is entitled to claim and have included in the order an award of interest thereon at such rate as the court considers reasonable in the circumstances, calculated

(*a*) where the order is made on a liquidated claim, from the date or dates the cause of action or causes of action arose to the date of the order; or

(*b*) where the order is made on an unliquidated claim, from the date the person entitled gave notice in writing of the claim to the Crown to the date of the order.

Special damages

(3) Where an order referred to in subsection (2) includes an amount for special damages, the interest shall be calculated under that subsection on the balance of special damages incurred as totalled at the end of each six month period following the notice in writing referred to in paragraph (2)(*b*) and at the date of the order.

Exceptions

(4) Interest shall not be awarded under subsection (2)

(*a*) on exemplary or punitive damages;

(*b*) on interest accruing under this section;

(*c*) on an award of costs in the proceeding;

(*d*) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the court;

Intérêt

Intérêt avant jugement — Fait survenu dans une province

31. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt avant jugement qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance visant l'État devant le tribunal et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

Intérêt avant jugement — Fait non survenu dans une seule province

(2) Dans une instance visant l'État devant le tribunal et dont le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dont les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, les intérêts avant jugement sont calculés au taux que le tribunal estime raisonnable dans les circonstances et :

a) s'il s'agit d'une créance d'une somme déterminée, depuis la ou les dates du ou des faits générateurs jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement;

b) si la somme n'est pas déterminée, depuis la date à laquelle le créancier a avisé par écrit l'État de sa demande jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement.

Dommages-intérêts spéciaux

(3) Si l'ordonnance de paiement accorde des dommages-intérêts spéciaux, les intérêts prévus au paragraphe (2) sont calculés sur le solde du montant des dommages-intérêts spéciaux accumulés à la fin de chaque période de six mois postérieure à l'avis écrit mentionné à l'alinéa (2)*b*) ainsi qu'à la date de cette ordonnance.

Exceptions

(4) Il n'est pas accordé d'intérêts aux termes du paragraphe (2) :

a) sur les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs;

b) sur les intérêts accumulés aux termes du présent article;

c) sur les dépens de l'instance;

d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que le tribunal précise comme représentant une perte pécu-

(*e*) where the order is made on consent, except by consent of the Crown; or

(*f*) where interest is payable by a right other than under this section.

niaire postérieure à la date de cette ordonnance;

e) si l'ordonnance de paiement est rendue de consentement, sauf si l'État accepte de les payer;

f) si le droit aux intérêts a sa source ailleurs que dans le présent article.

Judicial discretion

(5) A court may, where it considers it just to do so, having regard to changes in market interest rates, the conduct of the proceedings or any other relevant consideration, disallow interest or allow interest for a period other than that provided for in subsection (2) in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under this section.

Discrétion judiciaire

(5) Le tribunal peut, s'il l'estime juste, compte tenu de la fluctuation des taux d'intérêt commerciaux, du déroulement des procédures et de tout autre motif valable, refuser l'intérêt ou l'accorder pour une période autre que celle prévue à l'égard du montant total ou partiel sur lequel l'intérêt est calculé en vertu du présent article.

Application

(6) This section applies in respect of the payment of money under judgment delivered on or after the day on which this section comes into force, but no interest shall be awarded for a period before that day.

Application

(6) Le présent article s'applique aux sommes accordées par jugement rendu à compter de la date de son entrée en vigueur. Aucun intérêt ne peut être accordé à l'égard d'une période antérieure à cette date.

Canadian maritime law

(7) This section does not apply in respect of any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law within the meaning of the *Federal Court Act*.

Droit maritime canadien

(7) Le présent article ne s'applique pas aux procédures en matière de droit maritime canadien, au sens de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Judgment interest, causes of action within province

31.1 (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament and subject to subsection (2), the laws relating to interest on judgments in causes of section between subject and subject that are in force in a province apply to judgments against the Crown in respect of any cause of action arising in that provinces.

Intérêts sur les jugements — Fait survenu dans une province

31.1 (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt pour les jugements qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent aux jugements rendus contre l'État dans les cas où un fait générateur est survenu dans cette province.

Judgment interest, causes of action outside or in more than one province

(2) A judgment against the Crown in respect of a cause of action arising outside any province or in respect of causes of action arising in more than one province shall bear interest at such rate as the Court considers reasonable in the circumstances, calculated from the time of the giving of the judgment.

Intérêt sur les jugements — Fait non survenu dans une seule province

(2) Un jugement rendu contre l'État, dans le cas où le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dans celui où les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, porte intérêt, à compter de son prononcé, au taux que la Cour estime raisonnable dans les circonstances.

Tenders

Tenders

31.2 (1) The Crown may, in any proceeding, plead a tender without paying the money tendered into court.

Written offer

(2) Every tender of a sum of money on behalf of the Crown shall be deemed to be legally made if made by a written offer to pay the sum, given under the hand of a minister of the Crown, or a person acting for that minister in that behalf, and notified to the person having the claim to that sum.

Prescription and Limitation

Provincial laws applicable

32. Except as otherwise provided in this Act or in any other Act of Parliament, the laws relating to prescription and the limitation of actions in force in a province between subject and subject apply to any proceedings by or against the Crown in respect of any cause of action arising in that province, and proceedings by or against the Crown in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose."

32. The heading preceding section 34 and sections 34 to 36 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"*Regulations*

Regulations

34. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing rules of practice and procedure in respect of proceedings by or against the Crown, including tariffs of fees and costs;

(*b*) prescribing forms for the purposes of proceedings referred to in paragraph (*a*);

(*c*) respecting the issue of certificates of judgments against the Crown;

(*d*) making applicable to any proceedings against the Crown all or any of the rules of evidence applicable in similar proceedings between subject and subject; and

Offre de paiement

Offre de paiement

31.2 (1) L'État peut, dans toute instance, faire une offre de paiement sans consigner au tribunal la somme d'argent ainsi offerte.

Offre écrite

(2) Toute offre d'une somme d'argent faite au nom de l'État est censée constituer une offre légale si elle est signée par un ministre ou son délégué à cet effet et notifiée au créancier.

Prescription

Règles applicables

32. Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les règles de droit en matière de prescription qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent lors des poursuites auxquelles l'État est partie pour tout fait générateur survenu dans la province. Lorsque ce dernier survient ailleurs que dans une province, la procédure se prescrit par six ans.»

32. L'intertitre qui précède l'article 34 et les articles 34 à 36 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*Règlements*

Règlements

34. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire des règles de pratique et de procédure applicables lors des poursuites auxquelles l'État est partie, ainsi que fixer les tarifs d'honoraires et les dépens;

b) établir des modèles ou formulaires relatifs à ces poursuites;

c) régir la délivrance des certificats de jugements rendus contre l'État;

d) appliquer aux poursuites visant l'État toute règle de preuve applicable entre particuliers;

e) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire relativement aux poursuites auxquelles l'État est partie.

(*e*) generally respecting proceedings by or against the Crown.

Agencies and Servants of the Crown

Proceedings against Crown agencies

35. (1) This Act, except section 22, applies in respect of any proceedings against an agency of the Crown taken in accordance with any Act of Parliament that authorizes the proceedings to be taken.

Payment of award

(2) Any money awarded to any person by a judgment in any proceedings referred to in subsection (1), or the interest thereon, may be paid out of any funds administered by the agency of the Crown.

Status of Canadian Forces and R.C.M.P.

36. For the purposes of determining liability in any proceedings by or against the Crown, a person who was at any time a member of the Canadian Forces or of the Royal Canadian Mounted Police shall be deemed to have been at that time a servant of the Crown."

Mandataires et préposés de l'État

Poursuites contre des organismes mandataires de l'État

35. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 22, s'applique aux poursuites intentées aux termes d'une loi fédérale contre un organisme mandataire de l'État.

Paiement

(2) Les sommes d'argent adjugées et l'intérêt afférent accordé conformément à la présente loi peuvent être payés sur les fonds administrés par l'organisme en cause.

G.R.C. et Forces canadiennes

36. Pour la détermination des questions de responsabilité dans toute action ou autre procédure engagée par ou contre l'État, quiconque était lors des faits en cause membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada est assimilé à un préposé de l'État.»

SUPREME COURT ACT

R.S., c. S-26; R.S., c. 34 (3rd Supp.)

33. The *Supreme Court Act* is amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

Inter-governmental disputes

"**35.1** An appeal lies to the Court from a decision of the Federal Court of Appeal in the case of a controversy between Canada and a province or between two or more provinces."

34. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following section:

Appeal with leave of Federal Court of Appeal

"**37.1** Subject to sections 39 and 42, an appeal to the Court lies with leave of the Federal Court of Appeal from a final judgment of the Federal Court of Appeal where, in its opinion, the question involved in the appeal is one that ought to be submitted to the Court for decision."

35. Section 38 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeals *per saltum*

"**38.** Subject to sections 39 and 42, an appeal to the Supreme Court lies on a question of law alone with leave of that Court, from a final judgment of the Feder-

LOI SUR LA COUR SUPRÊME

L.R., ch. S-26; L.R., ch. 34 (3e suppl.)

33. La *Loi sur la Cour suprême* est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit :

Différends entre gouvernements

«**35.1** Les décisions rendues par la Cour d'appel fédérale en matière de litige entre le Canada et une province, ou entre deux ou plusieurs provinces, sont susceptibles d'appel devant la Cour.»

34. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit :

Appels avec l'autorisation de la Cour d'appel fédérale

«**37.1** Sous réserve des articles 39 et 42, il peut être interjeté appel devant la Cour, avec l'autorisation de la Cour d'appel fédérale, d'un jugement définitif rendu par cette dernière lorsqu'elle estime que la question en jeu devrait être soumise à la Cour.»

35. L'article 38 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Saisine directe

«**38.** Sous réserve des articles 39 et 42, il peut être interjeté appel devant la Cour, avec son autorisation et sur une question de droit seulement, d'un jugement définitif

al Court — Trial Division or of a court of a province other than the highest court of final resort therein, the judges of which are appointed by the Governor General, pronounced in a judicial proceeding where an appeal lies to the Federal Court of Appeal or to that highest court of final resort, if the consent in writing of the parties or their solicitors, verified by affidavit, is filed with the Registrar of the Supreme Court and with the registrar, clerk or prothonotary of the court from which the appeal is to be taken."

prononcé par un tribunal provincial — dont les juges sont nommés par le gouverneur général — ou la Section de première instance de la Cour fédérale dans une procédure judiciaire et susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale ou le plus haut tribunal provincial de dernier ressort si le consentement écrit des parties ou de leurs procureurs, certifié par affidavit, est déposé au bureau du registraire et au bureau du greffier ou du protonotaire du tribunal d'où émane l'appel.»

36. All that portion of section 39 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is revoked and the following substituted therefor:

36. Le passage de l'article 39 de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exceptions

"**39.** No appeal to the Court lies under section 37, 37.1 or 38 from a judgment in a criminal cause, in proceedings for or on"

Exceptions

«**39.** Il ne peut être interjeté appel devant la Cour, au titre des articles 37, 37.1 ou 38, d'un jugement rendu dans une affaire pénale relativement à des procédures touchant à :»

37. Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. Le paragraphe 40(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeals with leave of Supreme Court

"**40.** (1) Subject to subsection (3), an appeal lies to the Supreme Court from any final or other judgment of the Federal Court of Appeal or of the highest court of final resort in a province, or a judge thereof, in which judgment can be had in the particular case sought to be appealed to the Supreme Court, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by any other court, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in that question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from that judgment is accordingly granted by the Supreme Court."

Appel avec l'autorisation de la Cour

«**40.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), il peut être interjeté appel devant la Cour de tout jugement, définitif ou autre, rendu par la Cour d'appel fédérale ou par le plus haut tribunal de dernier ressort habilité, dans une province, à juger l'affaire en question, ou par l'un des juges de ces juridictions inférieures, que l'autorisation d'en appeler à la Cour ait ou non été refusée par une autre juridiction, lorsque la Cour estime, compte tenu de l'importance de l'affaire pour le public, ou de l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou de sa nature ou importance à tout égard, qu'elle devrait en être saisie et lorsqu'elle accorde en conséquence l'autorisation d'en appeler.»

R.S., c. 34 (3rd Supp.), s. 4

38. Paragraphs 43(1)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) grant the application if it is clear from the written material that it does not warrant an oral hearing and that any question involved is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in the question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it;

(*b*) dismiss the application if it is clear from the written material that it does not warrant an oral hearing and that there is no question involved as described in paragraph (*a*); and"

L.R., ch. 34 (3e suppl.), art. 4

38. Les alinéas 43(1)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*a*) l'accueille, s'il ressort des conclusions écrites qu'elle ne justifie pas la tenue d'une audience et, compte tenu de l'importance de l'affaire pour le public, ou de l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou de sa nature ou de son importance à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie;

b) la rejette, s'il ressort des conclusions écrites qu'elle ne justifie pas la tenue d'une audience et que les questions soulevées ne sont pas visées à l'alinéa *a*);»

39. Subsection 62(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Further evidence

"(3) The Court or a judge may, in the discretion of the Court or the judge, on special grounds and by special leave, receive further evidence on any question of fact, such evidence to be taken in the manner authorized by this Act, either by oral examination, by affidavit or by deposition, as the Court or the judge may direct."

39. Le paragraphe 62(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preuve

«(3) La Cour ou un juge peut, à son appréciation, pour des motifs particuliers et par autorisation spéciale, accepter des éléments de preuve supplémentaires sur une question de fait. Ces éléments sont alors recueillis selon les modalités prévues par la présente loi, soit par déposition, soit par affidavit, soit par interrogatoire, suivant les instructions de la Cour ou du juge.»

40. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 65 thereof, the following section:

Stay of execution — application for leave to appeal

"**65.1** The Court or a judge may, on the request of a party who has filed a notice of application for leave to appeal, order that proceedings be stayed with respect to the judgment from which leave to appeal is being sought, on such terms as to the Court or the judge seem just."

40. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 65, de ce qui suit :

Demande d'autorisation d'appel

«**65.1** La Cour ou un juge peut, à la demande d'une partie qui a déposé l'avis de la demande d'autorisation d'appel, ordonner, aux conditions que l'une ou l'autre estime indiquées, le sursis d'exécution du jugement objet de la demande.»

41. Section 79 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Entry of appeals from Federal Court of Appeal

"(1.1) The appeals from the Federal Court of Appeal set down for hearing shall be entered by the Registrar on the list for

41. L'article 79 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Appels de la Cour d'appel fédérale

«(1.1) Le registraire porte tout appel de la Cour d'appel fédérale inscrit pour audition sur la liste établie pour la province

the province in which the action, matter or proceeding that is the subject of the appeal was tried or heard by the Federal Court of Appeal, or if the action, matter or proceeding was partly heard or tried in one province and partly in another, then on the list that the Registrar considers most convenient for the parties to the appeal."

dans laquelle cette cour a instruit ou entendu la procédure judiciaire qui fait l'objet de l'appel ou, si l'affaire s'est déroulée dans deux provinces, sur la liste qu'il juge la plus commode pour les parties à l'appel.»

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1988, c. 27

Canada Agricultural Products Act

Loi sur les produits agricoles au Canada

1988, ch. 27

42. Section 12 of the *Canada Agricultural Products Act* is repealed and the following substituted therefor:

42. L'article 12 de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Decisions of Board and Tribunal final

"**12.** Subject to section 11, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any matter over which the Board is given jurisdiction by section 9 and, subject to section 10 and to judicial review under the *Federal Court Act*, decisions of the Board and the Tribunal are final and conclusive and shall not be appealed or reviewed."

«**12.** Le Conseil a, sous réserve de l'article 11, compétence exclusive pour connaître des litiges visés à l'article 9 et, sous réserve de l'article 10 et du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, ses décisions de même que celles de la Commission sont définitives et ne sont pas susceptibles de révision ni d'appel.»

Décision définitive

R.S., c. B-1

Bank Act

Loi sur les banques

L.R., ch. B-1

R.S., c. 18 (3rd Supp.), para. 84(*p*)

43. Subsection 147(5) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

43. Le paragraphe 147(5) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), al. 84*p*)

Judicial review

"(5) For greater certainty, a decision of the Superintendent to withdraw a receipt issued under subsection (1) in respect of a preliminary prospectus or to refuse to issue a receipt under subsection (4) in respect of a prospectus is subject to judicial review under the *Federal Court Act*."

«(5) La décision du surintendant soit de retirer le reçu délivré en vertu du paragraphe (1) et relatif à un prospectus provisoire, soit de refuser, conformément au paragraphe (4), de délivrer le reçu afférent à un prospectus, est soumise au contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*.»

Contrôle judiciaire

R.S., c. B-9

Broadcasting Act

Loi sur la radiodiffusion

L.R., ch. B-9

44. Subsection 17(1) of the English version of the *Broadcasting Act* is repealed and the following substituted therefor:

44. Le paragraphe 17(1) de la version anglaise de la *Loi sur la radiodiffusion* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal to Federal Court of Appeal

"**17.** (1) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor has been obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought

«**17.** (1) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor has been obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought

Appeal to Federal Court of Appeal

to be appealed from or within such further time as that Court under special circumstances allows."

to be appealed from or within such further time as that Court under special circumstances allows.»

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

45. Subsections 29(2) and (3) of the *Canada Pension Plan* are repealed and the following substituted therefor:

45. Les paragraphes 29(2) et (3) du *Régime de pensions du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appeal to Federal Court of Appeal

"(2) Notwithstanding anything in subsection (1), an appeal lies to the Federal Court of Appeal with the leave of that Court from a decision of the Pension Appeals Board under section 28, on any question of fact or law involving the interpretation or application of section 4.

«(2) Par dérogation au paragraphe (1), il peut être interjeté appel à la Cour d'appel fédérale, avec la permission de ce tribunal, d'une décision de la Commission d'appel des pensions en vertu de l'article 28, sur toute question de fait ou de droit soulevée par l'interprétation ou l'application de l'article 4.

Appel devant la Cour d'appel fédérale

Appellants

(3) An appeal under subsection (2) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being appealed from, or by the attorney general of any province providing a comprehensive pension plan, within ninety days after the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 28(2), or within such longer time as a judge of the Federal Court of Appeal on application made to that judge within those ninety days may allow."

(3) Un appel prévu par le paragraphe (2) peut être interjeté de la manière prescrite, par le ministre ou toute personne visée par la décision dont est appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties en conformité avec le paragraphe 28(2), ou dans le délai supérieur que peut accorder un juge de la Cour d'appel fédérale sur demande à lui faite dans ces quatre-vingt-dix jours.»

Appelants

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

46. All that portion of subsection 84(1) of the said Act following paragraph (*f*) thereof, as enacted by subsection 45(1) of chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

46. Le passage du paragraphe 84(1) de la même loi qui suit l'alinéa *f*), édicté par le paragraphe 45(1) du chapitre 30 du 2e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 45(1)

"and the decision of a Review Tribunal, except as provided in this Act, or the decision of the Pension Appeals Board, except for judicial review under the *Federal Court Act*, as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act."

«La décision du tribunal de révision, sauf disposition contraire de la présente loi, ou celle de la Commission d'appel des pensions, sauf contrôle judiciaire dont elle peut faire l'objet aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, est définitive et obligatoire pour l'application de la présente loi.»

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

Loi fédérale sur les hydrocarbures

L.R., ch. 36 (2e suppl.)

47. Subsection 106(10) of the *Canada Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted therefor:

47. Le paragraphe 106(10) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Judicial review

"(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under

«(10) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut aussi faire

Contrôle judiciaire

this section is subject to judicial review under the *Federal Court Act*."

celui d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

R.S., c. C-20

Canadian Ownership and Control Determination Act

Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens

L.R., ch. C-20

48. Section 27 of the *Canadian Ownership and Control Determination Act* is repealed and the following substituted therefor:

48. L'article 27 de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Judicial review

"**27.** Where a person is directly affected by a determination or redetermination of Canadian ownership rate by the Minister under subsection 7(2), 12(1) or 21(1), that person may apply for judicial review under the *Federal Court Act* by filing a notice of the application in the Federal Court — Trial Division within thirty days after the determination or redetermination is made or within such further time as the Trial Division or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow."

Révision judiciaire

«**27.** Quiconque est directement touché par une détermination ou une nouvelle détermination d'un taux de participation canadienne que fait le ministre en vertu des paragraphes 7(2), 12(1) ou 21(1) peut demander son contrôle judiciaire conformément à la *Loi sur la Cour fédérale* en déposant une demande auprès de la Section de première instance de la Cour fédérale dans les trente jours de la détermination ou de la nouvelle détermination ou pendant tout autre délai supplémentaire que la section ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours.»

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

49. Subsection 135(1) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

49. Le paragraphe 135(1) de la *Loi sur les douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Federal Court

"**135.** (1) A person who requests a decision of the Minister under section 131 may, within ninety days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action in the Federal Court in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant."

Cour fédérale

«**135.** (1) Toute personne qui a demandé que soit rendue une décision en vertu de l'article 131 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action devant la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.»

50. Section 144 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

50. L'article 144 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal

"**144.** A person to whom a notice of arrears is sent or delivered under subsection 143(1) may, if no appeal is or was available to that person under section 67 or 68 in respect of the same matter, within thirty days after that notice is sent, appeal the notice by way of an action in the Federal Court in which the person is the plaintiff and the Minister is the defendant."

Appel

«**144.** Le destinataire de l'avis de paiement visé au paragraphe 143(1) peut, si en l'espèce il ne dispose pas du droit d'appel ou de recours prévu aux articles 67 ou 68, en appeler dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis par voie d'action devant la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.»

R.S., c. I-2 *Immigration Act* *Loi sur l'immigration* L.R., ch. I-2

1988, c. 35, s. 9

51. All that portion of subsection 30(3) of the *Immigration Act* preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

51. Le passage du paragraphe 30(3) de la *Loi sur l'immigration* qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 35, art. 9

Counsel provided for Federal Court application

"(3) In such cases as are prescribed, a person against whom a removal order is made, or to whom a departure notice is issued, shall be represented, at the Minister's expense, with respect to any application for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act* in relation to the removal order or departure notice and with respect to the application under that Act, by a barrister or solicitor who is designated in accordance with the regulations and who is ready and able to proceed, unless the person is represented by a barrister or solicitor who is available to take instructions with respect to such an application"

«(3) Dans les cas réglementaires, toute personne visée par une mesure de renvoi ou par un avis d'interdiction de séjour doit être, lors de la demande d'autorisation de présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* et lors de l'instance introduite en vertu de cette loi, représentée, aux frais du ministre, par un avocat désigné conformément aux règlements et qui est prêt à agir et en mesure de le faire, sauf si elle est déjà représentée par un avocat en mesure de recevoir des instructions :»

Mise à disposition d'un avocat pour la demande à la Cour fédérale

1988, c. 35, s. 16

52. Paragraph 49(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

52. L'alinéa 49(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 35, art. 16

"(*b*) in any case where the person against whom the order was made has a right to file an application for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act* in respect of the order, at the request of that person until seventy-two hours have elapsed from the time when the order was pronounced;"

«*b*) à la demande de la personne visée qui a le droit de demander l'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, durant soixante-douze heures à compter du moment où la mesure a été prononcée;»

1988, c. 35, s. 19

53. Subsection 83.1(1) of the said Act, (being renumbered as subsection 82.1(1) by chapter 28 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985), is repealed and the following substituted therefor:

53. Le paragraphe 83.1(1) de la même loi, désigné comme le paragraphe 82.1(1) dans le chapitre 28 du 4e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 35, art. 19

Proceedings in Federal Court

"**82.1** (1) An application for judicial review under the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations thereunder may be commenced only with leave of a judge of the Federal Court — Trial Division or Federal Court of Appeal, as the case may be."

«**82.1** (1) La présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ne peut, pour ce qui est des décisions ou ordonnances rendues ou mesures prises dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles — ou de toute question soulevée dans ce cadre, se faire qu'avec l'autorisation d'un juge de la Section de première instance de

Instances devant la Cour fédérale

la Cour fédérale ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas.»

1988, c. 35, s. 19

54. Section 83.2 of the said Act, (being renumbered as section 82.2 by chapter 28 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985), is repealed and the following substituted therefor:

54. L'article 83.2 de la même loi, désigné comme l'article 82.2 dans le chapitre 28 du 4e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 35, art. 19

No appeal from decision of Federal Court — Trial Division on application for leave

"**82.2** (1) No appeal lies from a decision of a judge of the Federal Court — Trial Division on an application under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act*.

«**82.2** (1) La décision d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale sur une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* est sans appel.

Absence de droit d'appel sur la question de l'autorisation

No appeal from decision of Federal Court of Appeal on application for leave

(2) No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act*."

(2) La décision d'un juge de la Cour d'appel fédérale sur une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* n'est pas susceptible d'appel à la Cour suprême du Canada.»

Absence de droit d'appel de la décision de la Cour d'appel fédérale

1988, c. 35, s. 19

55. Paragraphs 83.3(1)(*a*) to (*c*) of the said Act, (being renumbered as paragraphs 82.3(1)(*a*) to (*c*) by chapter 28 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985), are repealed and the following substituted therefor:

55. Les alinéas 83.3(1)*a*) à *c*) de la même loi, désignés comme les alinéas 82.3(1)*a*) à *c*) dans le chapitre 28 du 4e supplément des Lois révisées (1985), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 35, art. 19

"(*a*) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;

(*b*) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that it was required by law to observe;

(*c*) erred in law in making its decision, whether or not the error appears on the face of the record;

(*d*) based its decision on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it;

(*e*) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence; or

(*f*) acted in any other way that was contrary to law."

«*a*) soit a agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer;

b) soit n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'elle était légalement tenue de respecter;

c) soit a rendu une décision entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;

d) soit a rendu une décision fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont elle dispose;

e) soit a agi ou omis d'agir en raison d'une fraude ou de faux témoignages;

f) soit a agi de toute autre façon contraire à la loi.»

R.S., c. L-2 *Canada Labour Code* *Code canadien du travail* L.R., ch. L-2

56. Subsection 22(1) of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

Orders not to be reviewed by court

"**22.** (1) Subject to this Part, every order or decision of the Board is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Court Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(*a*), (*b*) or (*e*) of that Act."

56. Le paragraphe 22(1) du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Impossibilité de révision par un tribunal

«**22.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les ordonnances ou les décisions du Conseil sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)*a*), *b*) ou *e*) de la *Loi sur la Cour fédérale* et dans le cadre de cette loi.»

57. Subsection 23(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

57. Le paragraphe 23(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effect of registration of order or decision

"(3) When a copy of any order or decision of the Board is registered pursuant to subsection (2), the order or decision has the same force and effect as a judgment obtained in the Federal Court and, subject to this section and the *Federal Court Act*, all proceedings may be taken thereon by any person or organization affected thereby as if the order or decision were a judgment of that Court."

Effet de l'enregistrement

«(3) L'enregistrement conforme au paragraphe (2) confère à la décision ou à l'ordonnance la valeur d'un jugement de la Cour fédérale; dès lors et sous réserve de la *Loi sur la Cour fédérale* et des autres dispositions du présent article, toute personne ou organisation en cause peut engager toute procédure ultérieure comme s'il s'agissait d'un jugement de ce tribunal.»

R.S., c. N-25 *Northern Inland Waters Act* *Loi sur les eaux internes du Nord* L.R., ch. N-25

58. Subsections 24(1) and (2) of the *Northern Inland Waters Act* are repealed and the following substituted therefor:

58. Les paragraphes 24(1) et (2) de la *Loi sur les eaux internes du Nord* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appeal to Federal Court

"**24.** (1) An appeal lies from a decision or order of a board to the Federal Court on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court or a judge thereof under special circumstances allows.

Appel à la Cour fédérale

«**24.** (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'une ordonnance d'un office à la Cour fédérale sur une question de droit ou une question de compétence, sur autorisation de la cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans le mois qui suit le prononcé de la décision ou de l'ordonnance attaquée, ou dans le délai supplémentaire que la cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.

Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless it is entered in the Federal Court within sixty days after the making of the order granting leave to appeal."

Inscription de l'appel

(2) Un appel ne peut être interjeté après l'obtention de l'autorisation à cet effet en vertu du paragraphe (1) s'il n'est inscrit à la Cour fédérale dans les soixante jours de la date où l'ordonnance autorisant l'appel a été rendue.»

R.S., c. N-26

Northern Pipeline Act

Loi sur le pipe-line du Nord

L.R., ch. N-26

59. Section 24 of the *Northern Pipeline Act* is repealed and the following substituted therefor:

59. L'article 24 de la *Loi sur le pipe-line du Nord* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Decision or order final

"**24.** (1) A decision or order of the Board in relation to the pipeline is valid and effective, final and conclusive and, except as provided in subsection (2), no such decision or order or any proceeding of the Board resulting in the issue of such a decision or order is subject to any proceeding by way of appeal or review in any court or to be questioned, enjoined, prohibited, removed, restrained, set aside or otherwise affected by any such proceeding.

«**24.** (1) Les décisions et les ordonnances de l'Office relatives au pipe-line sont exécutoires, définitives et sans appel. Elles échappent, ainsi que les procédures de l'Office y donnant lieu, à toute forme d'appel ou de révision judiciaire et elles ne peuvent faire l'objet de contestation, d'injonction, de prohibition, d'évocation, de restriction, d'annulation ni d'aucune autre procédure de même nature, sauf dans la mesure où le prévoit le paragraphe (2).

Décisions et ordonnances définitives

Judicial review

(2) Where a person is directly affected by a decision or order of the Board in relation to the pipeline, that person may apply for a review of the decision or order under the *Federal Court Act* by filing a notice of the application in the Federal Court of Appeal within thirty days after the decision or order is made or within such further time as the Court or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow."

(2) Quiconque est directement touché par une décision ou une ordonnance de l'Office relative au pipe-line peut demander la révision de celle-ci conformément à la *Loi sur la Cour fédérale* en déposant une demande auprès de la Cour d'appel fédérale dans les trente jours de la décision ou de l'ordonnance ou pendant tout autre délai supplémentaire que la cour ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours.»

Contrôle judiciaire

R.S., c. P-10

Pesticide Residue Compensation Act

Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides

L.R., ch. P-10

60. Subsection 14(1) of the *Pesticide Residue Compensation Act* is repealed and the following substituted therefor:

60. Le paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assessor and Deputy Assessors

"**14.** (1) The Governor in Council may, from among the judges of the superior, district or county courts of the provinces, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals from compensation awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made applicable, and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction."

«**14.** (1) Le gouverneur en conseil peut, parmi les juges des cours supérieures, de district et de comté des provinces, nommer un évaluateur ainsi que le nombre d'évaluateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour juger les appels des décisions d'indemnisation rendues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi à laquelle la présente partie s'applique. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il peut également définir leur compétence.»

Évaluateur et évaluateurs adjoints

61. Subsection 17(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

61. Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Expenses

"(2) The Assessor is entitled to be paid travel allowances in accordance with section 34 of the *Judges Act*."

Dépenses

«(2) L'évaluateur reçoit les indemnités de déplacement prévues aux termes de l'article 34 de la *Loi sur les juges*.»

62. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

62. L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procedure

"**18.** The Governor in Council may make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals as the Governor in Council deems necessary to enable the Assessor to discharge the Assessor's duties under this Act."

Procédure

«**18.** Le gouverneur en conseil peut édicter, en matière de formation et de procédure d'appel, les règles qu'il juge nécessaires à l'exercice des fonctions conférées aux évaluateurs par la présente loi.»

R.S., c. P-13

Petroleum Incentives Program Act

Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier

L.R., ch. P-13

63. Subsection 30(4) of the *Petroleum Incentives Program Act* is repealed and the following substituted therefor:

63. Le paragraphe 30(4) de la *Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Judicial review

"(4) For greater certainty, the Federal Court has jurisdiction under the *Federal Court Act* to hear and determine an application for judicial review of a determination of the Minister under subsection (1)."

Contrôle judiciaire

«(4) La Cour fédérale a compétence pour connaître, en vertu de la *Loi sur la Cour fédérale*, des demandes de contrôle judiciaire portant sur les décisions prises par le ministre en vertu du paragraphe (1).»

R.S.C. 1970, c. R-2

Railway Act

Loi sur les chemins de fer

S.R.C. 1970, ch. R-2

R.S.C. 1970, c. 10 (2nd Supp.), s. 65 (Sch. II, item 31)

64. Subsection 408(4) of the *Railway Act*, chapter R-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed and the following substituted therefor:

64. Le paragraphe 408(4) de la *Loi sur les chemins de fer*, chapitre R-2 des Statuts revisés de 1970, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R.C. 1970, ch. 10 (2e suppl.), art. 65, ann. II, item 31

Appeal

"(4) Either party to any such question may appeal from any such determination to the Federal Court."

Appel

«(4) Toute partie intéressée peut interjeter appel de la détermination devant la Cour fédérale.»

R.S., c. R-10

Royal Canadian Mounted Police Act

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

L.R., ch. R-10

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

65. Subsection 32(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is repealed and the following substituted therefor:

65. Le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

Final level in grievance process

"**32.** (1) The Commissioner constitutes the final level in the grievance process and the Commissioner's decision in respect of any grievance is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court."

Dernier niveau

«**32.** (1) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure applicable aux griefs; sa décision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

66. (1) Subsection 42(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

66. (1) Le paragraphe 42(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

Final level — Deputy Commissioner

"(4) The Deputy Commissioner designated by the Commissioner for the purposes of this section constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(*e*) and (*f*) and the Deputy Commissioner's decision on any such appeal is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court."

«(4) Le sous-commissaire désigné par le commissaire pour l'application du présent article constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des membres, autres que des officiers, contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)*e*) et *f*); la décision du sous-commissaire à cet égard est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

Dernier niveau — le sous-commissaire

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

(2) Subsection 42(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 42(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

Final level — Commissioner

"(6) The Commissioner constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by officers from informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(*e*) to (*g*) and with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(*g*) and the Commissioner's decision on any such appeal is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court."

«(6) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des officiers contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)*e*) à *g*) et relativement aux appels interjetés par des membres, autres que les officiers, contre la mesure disciplinaire simple visée à l'alinéa 41(1)*g*); la décision du commissaire à cet égard est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

Dernier niveau — le commissaire

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

67. Subsection 45.16(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

67. Le paragraphe 45.16(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

Commissioner's decision final

"(7) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.14 is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court."

«(7) La décision du commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.14 est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

Caractère définitif de la décision

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

68. Subsection 45.26(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

68. Le paragraphe 45.26(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

Commissioner's decision final

"(6) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.24 is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court."

«(6) La décision du commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.24 est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est

Caractère définitif de la décision du commissaire

pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

R.S., c. S-15 *Special Import Measures Act* *Loi sur les mesures spéciales d'importation* L.R., ch. S-15

1988, c. 65, s. 27

69. All that portion of subsection 9(1) of the *Special Import Measures Act* preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

69. Le passage du paragraphe 9(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 27

Duty ceases where order or finding set aside by court

"**9.** (1) Where proceedings are commenced by an application for judicial review under the *Federal Court Act*, or an application under section 96.1 of this Act, to review and set aside an order or finding of the Tribunal pursuant to which duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as "payable") under this Act on goods imported into Canada that are of the same description as any goods to which the order or finding applies, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of the proceedings, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of that description during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the order or finding being set aside or being set aside in relation to particular goods, in which case"

«**9.** (1) Dans le cas d'une demande de contrôle judiciaire, présentée aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, ou d'une demande en révision et annulation, présentée aux termes de l'article 96.1 de la présente loi, d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal portant que des marchandises importées au Canada de même description que des marchandises auxquelles s'appliquent l'ordonnance ou les conclusions sont assujetties à des droits, l'assujettissement continue, malgré les ordonnances ou les décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de l'ordonnance ou des conclusions quant aux marchandises ou à certaines d'entre elles; le cas échéant :»

Fin de l'assujettissement aux droits

1988, c. 65, s. 29

70. Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

70. Le paragraphe 12(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 29

Return of duty where order or finding set aside or rescinded

"**12.** (1) Where, pursuant to an application for judicial review under the *Federal Court Act*, an application under section 96.1 of this Act or a review under Part II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods, and where all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, are subsequently terminated as described in section 47, any duty paid under this Act pursuant to the order or finding by or on behalf of an importer on imported goods that are of the

«**12.** (1) En cas d'annulation, pour ce qui est de tout ou partie des marchandises en cause, d'une ordonnance ou de conclusions prévues aux articles 3 à 6 par suite soit d'une demande de contrôle judiciaire présentée aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ou d'une demande présentée aux termes de l'article 96.1 de la présente loi, soit d'une révision faite au titre de la partie II de cette loi, et si toutes les procédures prévues par la même loi concernant le dumping ou le subventionnement de tout ou partie de ces marchandises sont closes aux termes de l'article 47, les droits versés en vertu de l'ordonnance ou des conclusions par l'importateur ou en son nom sur des marchandises importées de même des-

Restitution des droits dans certains cas d'annulation de l'ordonnance ou des conclusions

same description as goods with respect to which such proceedings are so terminated shall be returned to the importer forthwith after the proceedings are so terminated."

1988, c. 65, s. 33

71. (1) All that portion of subsection 44(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Recommencement of inquiry

"**44.** (1) Where pursuant to an application for judicial review under the *Federal Court Act* or an application under section 96.1 of this Act, an order or finding of the Tribunal is set aside or is set aside in relation to particular goods, the Tribunal shall"

(2) Paragraph 44(2)(*a*) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Court Act* was made; and"

72. (1) All that portion of subsection 62(1) of the said Act following paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"may, within ninety days after the making of an order or finding under subsection 61(3), appeal therefrom to the Federal Court of Appeal on any question of law."

(2) All that portion of subsection 62(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Disposition of appeal

"(2) The Federal Court of Appeal may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may"

1988, c. 65, s. 44

73. Section 96.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

cription que celles pour lesquelles les procédures sont closes lui sont restitués dès la clôture de celles-ci.»

1988, ch. 65, art. 33

71. (1) Le passage du paragraphe 44(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reprise de l'enquête

«**44.** (1) En cas d'annulation, par suite d'une demande de contrôle judiciaire présentée aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ou d'une demande en vertu de l'article 96.1 de la présente loi, de son ordonnance ou de ses conclusions pour tout ou partie des marchandises en cause, le Tribunal :»

(2) L'alinéa 44(2)*a*) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(*a*) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Court Act* was made; and»

72. (1) Le passage du paragraphe 62(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recours devant la Cour d'appel fédérale sur un point de droit

«**62.** (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'ordonnance ou les conclusions prévues au paragraphe 61(3), recours peut en être porté sur une question de droit devant la Cour d'appel fédérale par :»

(2) Le passage du paragraphe 62(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Jugement de la Cour d'appel fédérale

«(2) La Cour d'appel fédérale peut se prononcer sur le recours en rendant les décisions indiquées en l'espèce et, notamment :»

1988, ch. 65, art. 44

73. L'article 96.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

No references

"**96.2** Subsection 18.3(1) of the *Federal Court Act* does not apply to the Deputy Minister or the Tribunal in respect of proceedings under this Act relating to goods of the United States."

Disposition inapplicable

«**96.2** Le paragraphe 18.3(1) de la *Loi sur la Cour fédérale* ne s'applique pas au sous-ministre ni au Tribunal, dans le cas de procédures régies par la présente loi et relatives aux marchandises des États-Unis.»

R.S., c. U-1

Unemployment Insurance Act

Loi sur l'assurance-chômage

L.R., ch. U-1

74. Section 72 of the *Unemployment Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

74. L'article 72 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Decision of Tax Court final

"**72.** The decision of the Tax Court of Canada under section 70 is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court."

Décision définitive et sans appel

«**72.** La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 70 est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

75. Section 84 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

75. L'article 84 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Umpire's decision final

"**84.** The decision of the umpire on an appeal from a decision of a board of referees is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court."

Examen judiciaire

«**84.** La décision du juge-arbitre sur un appel d'une décision d'un conseil arbitral est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

R.S., c. 30 (2nd Supp.)

An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. 30 (2e suppl.)

76. Section 61 of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, if that section has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed.

76. Si l'article 61 de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2e supplément des Lois révisées (1985), n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé.

1988, c. 61

An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence

1988, ch. 61

77. (1) Section 9 of *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 61 of the Statutes of Canada, 1988, if that section has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

77. (1) Si l'article 9 de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*, chapitre 61 des Lois du Canada de 1988, n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**9.** Sections 28 and 29 of the *Canada Pension Plan* are repealed and the following substituted therefor:

«**9.** Les articles 28 et 29 du *Régime de pensions du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appeal to Tax Court of Canada

"28. (1) An employee or employer affected by a determination by or a decision on an appeal to the Minister under section 27, or the representative of either of them, may, within ninety days after the determination or decision is communicated to that employee or employer, or within such longer time as the Tax Court of Canada on application made to it within those ninety days may allow, appeal from the determination or decision to that Court by sending a notice of appeal in prescribed form by registered mail to the Registry of that Court.

Decision of Court

(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the determination, may vacate, confirm or vary the assessment, or may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and of its reasons therefor.

Decision binding

29. (1) The Minister has authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in determining any question or reconsidering any assessment required to be determined or reconsidered under section 27 and to decide whether an employee or employer may be or is affected thereby.

Decision final and conclusive

(2) A decision of the Tax Court of Canada made on an appeal referred to in section 28 is final and binding for all purposes of this Act and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

Appeal to Federal Court of Appeal

(3) Notwithstanding anything in subsection (2), an appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of the Tax Court of Canada under section 28, on any question of fact or law involving the interpretation or application of section 4.

Idem

(4) An appeal under subsection (3) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being appealed from, or by the attorney general of any province

Appel devant la Cour canadienne de l'impôt

«**28.** (1) L'employé ou l'employeur visé par l'arrêt du ministre ou par sa décision sur l'appel que prévoit l'article 27, ou le représentant de l'un ou l'autre, peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle l'arrêt ou la décision lui est communiqué, ou dans le délai supplémentaire que la Cour canadienne de l'impôt peut accorder sur demande qui lui est présentée dans les quatre-vingt-dix jours, en appeler de l'arrêt ou de la décision en question auprès de cette cour en envoyant un avis d'appel dans la forme réglementaire par courrier recommandé au greffe de la Cour.

Décision de la cour

(2) Sur un appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou modifier l'arrêt ou peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen et réévaluation; la Cour doit notifier par écrit aux parties à l'appel sa décision motivée.

Décision du ministre

29. (1) Le ministre a le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qui doit être tranchée, en arrêtant une question quelconque ou en examinant de nouveau une évaluation dont l'arrêt ou la reconsidération est exigé par l'article 27, et de décider si l'employé ou l'employeur est ou peut être visé de ce fait.

Caractère définitif de la décision en appel

(2) La décision de la Cour canadienne de l'impôt sur l'appel interjeté en vertu de l'article 28 est, pour l'application de la présente loi, définitive et obligatoire, et, sous réserve du contrôle judiciaire exercé aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Appel devant la Cour d'appel fédérale

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il peut être interjeté appel auprès de la Cour d'appel fédérale d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 28, sur toute question de fait ou de droit qui met en cause l'interprétation ou l'application de l'article 4.

Idem

(4) Un appel prévu par le paragraphe (3) peut être interjeté de la manière prescrite, par le ministre ou

providing a comprehensive pension plan, within ninety days after the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 28(2), or within such longer time as a judge of the Federal Court of Appeal, on application made to that judge within those ninety days, may allow.""

toute personne visée par la décision dont est appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties selon le paragraphe 28(2), ou dans le délai supérieur que peut accorder un juge de la Cour d'appel fédérale sur demande qui lui est faite dans ce délai de quatre-vingt-dix jours.»

(2) Section 10 of the said Act, if that section has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed.

(2) Si l'article 10 de la même loi n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé.

(3) Subsection 11(2) of the English version of the said Act, if that subsection has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

"(2) All that portion of subsection 27(2) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"from the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division, or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.""

(3) Si le paragraphe 11(2) de la version anglaise de la même loi n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) All that portion of subsection 27(2) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

«from the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division, or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.»

(4) Section 12 of the said Act, if that section has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed.

(4) Si l'article 12 de la même loi n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé.

78. (1) If this Act comes into force after the coming into force of subsection 11(2) of *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 61 of the Statutes of Canada, 1988, subsection 7(2) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Subsection 27(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of appeal

"(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court

(*a*) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

78. (1) Si la présente loi entre en vigueur après le paragraphe 11(2) de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*, chapitre 61 des Lois du Canada de 1988, le paragraphe 7(2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le paragraphe 27(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of appeal

«(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court

(*a*) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(*b*) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.""

(2) If this Act comes into force after the coming into force of section 9 of *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 61 of the Statutes of Canada, 1988, section 45 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

"**45.** Subsection 29(2) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

Decision final and conclusive

"(2) A decision of the Tax Court of Canada made on an appeal referred to in section 28 is final and binding for all purposes of this Act and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.""

COMING INTO FORCE

Coming into force

79. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(*b*) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.»

(2) Si la présente loi entre en vigueur après l'article 9 de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*, chapitre 61 des Lois du Canada de 1988, l'article 45 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**45.** Le paragraphe 29(2) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Caractère définitif de la décision en appel

«(2) La décision de la Cour canadienne de l'impôt sur l'appel interjeté en vertu de l'article 28 est, pour l'application de la présente loi, définitive et obligatoire, et, sous réserve du contrôle judiciaire exercé aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

79. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 9

An Act to amend the Crop Insurance Act

[*Assented to 29th March, 1990*]

R.S., c. C-48; R.S., c. 29 (1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The long title of the *Crop Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

"An Act to provide for contributions to the provinces in respect of crop insurance"

2. (1) The definitions "insured crop" and "provincial law" in section 2 of the said Act are repealed.

(2) The definitions "crop", "insurance scheme" and "reinsurance agreement" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"crop" *«récolte»*

" "crop" means an agricultural crop designated by the regulations or that is distinguishable from other agricultural crops on the basis of descriptions or criteria contained in the regulations, and includes honey;

"insurance scheme" *«régime d'assurance»*

"insurance scheme" means a scheme for the insurance of crops against loss from natural causes that is established by the laws of a province and administered by the government of the province or an agency thereof;

"reinsurance agreement" *«accord de réassurance»*

"reinsurance agreement" means an agreement or portion of an agreement entered into under paragraph 3(*b*);"

CHAPITRE 9

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-récolte

[*Sanctionnée le 29 mars 1990*]

L.R., ch. C-48; L.R., ch. 29 (1er suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le titre intégral de la *Loi sur l'assurance-récolte* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi prévoyant des contributions au régime d'assurance-récolte des provinces»

2. (1) Les définitions de «loi provinciale» et «récolte assurée», à l'article 2 de la même loi, sont abrogées.

(2) Les définitions de «accord de réassurance», «récolte» et «régime d'assurance», à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«accord de réassurance» *"reinsurance agreement"*

«accord de réassurance» Accord ou partie d'un accord conclu dans le cadre de l'article 3.

«récolte» *"crop"*

«récolte» Production végétale qui soit est désignée par règlement, soit diffère des autres productions par la description et les critères prévus par règlement. Y est assimilé le miel.

«régime d'assurance» *"insurance scheme"*

«régime d'assurance» Régime d'assurance contre les dommages d'origine naturelle causés aux récoltes, constitué par une province et géré par celle-ci ou un organisme désigné.»

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"insurance contract" *«contrat d'assurance»*

" "insurance contract" means a policy of insurance issued under an insurance scheme;

"waterfowl" *«sauvagine»*

"waterfowl" means ducks, geese or cranes in respect of which a program for the prevention of damage to crops, approved by the Minister of the Environment, is in place in a province;

"waterfowl crop damage compensation program" *«plan sauvagine»*

"waterfowl crop damage compensation program" means a program that is administered by the government of a province or an agency thereof to compensate producers for damage to crops caused by waterfowl;

"year" *«année»*

"year" means a period of twelve months beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year."

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«année» La période commençant le 1er avril d'une année et se terminant le 31 mars suivant. «année» *"year"*

«contrat d'assurance» Police d'assurance souscrite au titre d'un régime d'assurance. «contrat d'assurance» *"insurance contract"*

«plan sauvagine» Plan destiné à indemniser les producteurs des dommages causés aux récoltes par la sauvagine et géré par une province ou un organisme désigné. «plan sauvagine» *"waterfowl crop damage compensation program"*

«sauvagine» Canards, oies et grues visés par un programme de protection des récoltes approuvé par le ministre de l'Environnement et appliqué dans une province.» «sauvagine» *"waterfowl"*

3. Sections 3 to 5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les articles 3 à 5 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Agreements with provinces

"**3.** The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province

(*a*) to provide for the payment of contributions by the Government of Canada to the government of the province in respect of the costs incurred by the province in the operation of an insurance scheme or a waterfowl crop damage compensation program that is consistent with the requirements of this Act and the regulations; and

(*b*) for the reinsurance of a portion of the liability of the province for the payment of indemnities under the insurance scheme.

Accord avec les provinces

«**3.** Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et dans le cadre d'un régime d'assurance ou d'un plan sauvagine conformes à la présente loi et à ses règlements, conclure avec une province un accord prévoyant une contribution aux coûts du régime et du plan et la réassurance partielle des obligations relatives au paiement des indemnités du régime.

CONTRIBUTIONS

CONTRIBUTIONS

Crop insurance

4. The contribution payable to the government of a province in respect of a year, in relation to an insurance scheme, shall be an amount equal to the aggregate of

(*a*) fifty per cent of the expenses incurred by the province in that year in

Régime d'assurance

4. La contribution annuelle à un régime d'assurance se compose des éléments suivants :

a) cinquante pour cent des frais administratifs ainsi exposés dans l'année;

the administration of the insurance scheme; and

(*b*) an amount equal to twenty-five per cent of all premiums paid in the province under the insurance scheme in that year.

b) une somme correspondant à vingt-cinq pour cent des primes globales payées dans la province dans l'année.

Waterfowl crop damage compensation

5. The contribution payable to the government of a province in respect of a year, in relation to a waterfowl crop damage compensation program, shall be an amount equal to the aggregate of

(*a*) fifty per cent of the expenses incurred by the province in that year in the administration of the waterfowl crop damage compensation program; and

(*b*) fifty per cent of the compensation paid by the province in that year under the program."

Plan sauvagine

5. La contribution annuelle à un plan sauvagine se compose des éléments suivants :

a) cinquante pour cent des frais administratifs ainsi exposés dans l'année;

b) cinquante pour cent du montant indemnitaire versé par la province dans l'année.»

4. (1) Paragraphs 8(1)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) set out the elements that are to form part of an insurance scheme established in the province in order for the scheme to qualify for contributions, including

(i) the crops to which the insurance scheme extends,

(ii) the nature of the losses that may be insured against and the manner of determining losses,

(iii) the areas to which the insurance scheme extends in relation to a crop,

(iv) the categories of producers who are eligible for insurance in respect of a crop,

(v) the manner of determining the per unit value of a crop,

(vi) the manner of determining the probable yield of a crop in any risk area or in respect of any farm enterprise,

(vii) the manner of determining the percentage, not to exceed ninety per cent, of the probable yield of a crop in any risk area or in respect of any farm enterprise that may be insured,

4. (1) Les alinéas 8(1)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*a*) préciser les éléments constitutifs d'un régime d'assurance ouvrant droit à une contribution, notamment :

(i) les récoltes visées,

(ii) la nature et le mode de détermination des pertes assurées,

(iii) les zones de récolte visées,

(iv) les catégories de producteurs admis à souscrire une assurance-récolte,

(v) le mode d'appréciation de la valeur unitaire d'une récolte,

(vi) le mode d'évaluation du rendement probable d'une récolte dans une zone à risque ou pour une exploitation agricole donnée,

(vii) le mode de fixation, jusqu'à concurrence de quatre-vingt-dix pour cent, de la part assurable du rendement probable d'une récolte d'une zone à risque ou pour une exploitation agricole donnée,

(viii) la durée d'une assurance-récolte,

(ix) le mode de tarification des primes d'assurance et la quotité d'une province à celles-ci,

(viii) the period during which the insurance in respect of a crop is effective,
(ix) the manner of determining the premiums to be paid under an insurance contract and the share of those premiums to be paid by the province,
(x) particulars of insurance contracts, and
(xi) such further provisions as are required by the regulations;

(*b*) set out the elements that are to form part of a waterfowl crop damage compensation program established in the province in order for the program to qualify for contributions;"

(2) Paragraph 8(1)(*c*) of the said Act is repealed.

(3) Paragraph 8(1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) stipulate the minimum number of insurance contracts, or the minimum amount of insurance, required in respect of any risk area or any crop in order to entitle the province to contributions in respect thereof;"

(4) Clauses 8(1)(*f*)(ii)(A) and (B) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(A) the payment of indemnities under insurance contracts,
(B) the repayment to the province of any amounts paid by the province, out of funds not derived from premium receipts, in payment of indemnities under insurance contracts, and"

(5) Subparagraph 8(1)(*f*)(ii) of the said Act is further amended by repealing clause (D) thereof.

(6) Paragraphs 8(1)(*g*) and (*h*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*g*) specify the manner in which the government of the province will inform

(x) les détails des contrats d'assurance,
(xi) les autres mesures requises par règlement;

b) préciser les éléments constitutifs d'un plan sauvagine ouvrant droit à une contribution;»

(2) L'alinéa 8(1)*c*) de la même loi est abrogé.

(3) L'alinéa 8(1)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*d*) fixer le nombre minimal de contrats d'assurance ou le montant minimal d'assurance pour une récolte ou une zone à risque données en deçà desquels la province n'est pas admissible aux contributions prévues;»

(4) Les divisions 8(1)*f*)(ii)(A) et (B) de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«(A) le paiement des indemnités prévues par les contrats d'assurance,
(B) le remboursement, sur des fonds ne provenant pas de primes, des montants payés par elle sous forme de paiement d'indemnités prévues par des contrats d'assurance,»

(5) La division 8(1)*f*)(ii)(D) est abrogée.

(6) Les alinéas 8(1)*g*) et *h*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*g*) préciser la façon dont la province informera les producteurs ayant souscrit

producers to whom insurance contracts are issued of the participation of the Government of Canada in the insurance scheme;

(*h*) contain a covenant by the Government of Canada that it will make the contributions authorized to be made under this Act, subject to the withholding of payment thereof in specified circumstances of breach of the agreement by the province;

(*h*.1) make provision for the settlement of any account that remains outstanding under the agreement at the time of its termination or expiration; and"

des contrats d'assurance de la participation fédérale;

h) stipuler que le gouvernement fédéral effectuera les contributions autorisées par la présente loi, sauf cas de retenue pour cause prévue de manquement de la part de la province;

h.1) prévoir le règlement des comptes en souffrance à son extinction;»

(7) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(7) L'article 8 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Scheme to be self-sustaining

"(1.1) An agreement shall require that the premiums levied under an insurance scheme be sufficient, in the opinion of the Governor in Council, to meet the cost of indemnities under the scheme."

Autofinancement

«(1.1) L'accord doit prévoir que les primes suffiront pendant la durée de validité, selon le gouverneur en conseil, pour couvrir les montants des indemnités.»

5. Sections 9 and 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les articles 9 et 10 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Extended coverage

"9. An agreement may include provision for insurance against

(*a*) loss arising from the destruction in whole or in part of stands of fruit trees or perennial plants other than trees; or

(*b*) loss arising when the seeding or planting of a crop is prevented by excess ground moisture, weather or other agricultural hazards.

Garantie supplémentaire

«**9.** Un accord peut contenir des dispositions relatives à l'assurance contre toute perte occasionnée :

a) soit par la destruction totale ou partielle de plantations d'arbres fruitiers ou de plantes vivaces autres que des arbres;

b) soit par l'impossibilité de procéder aux travaux d'ensemencement ou de plantation par suite de l'excès d'humidité du sol, des intempéries ou d'autres facteurs liés à l'agriculture.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

10. (1) The Governor in Council may, for the purposes of agreements, make regulations

(*a*) respecting any of the elements of insurance schemes referred to in subparagraphs 8(1)(*a*)(i) to (x), and requiring the inclusion in agreements of fur-

Règlements

10. (1) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application des accords, prendre des règlements :

a) concernant tout élément visé aux sous-alinéas 8(1)*a*)(i) à (x) et la nécessité d'inclure des dispositions complémentaires;

ther provisions relative to insurance schemes;

(*b*) for purposes of the definition "crop" in section 2, designating agricultural crops or setting out descriptions or criteria for distinguishing agricultural crops from one another;

(*c*) respecting the determination of risk areas;

(*d*) specifying special features that may be included in insurance contracts in respect of losses described in section 9 or losses sustained on new or minor crops as defined in the regulations;

(*e*) specifying the circumstances in which two or more producers shall be deemed to have a common insurable interest for the purposes of insurance on a crop;

(*f*) establishing criteria under which insurance may be withheld or restricted for the purpose of protecting the environment;

(*g*) respecting terms and conditions of reinsurance agreements;

(*h*) respecting the determination of the value of damage to crops caused by waterfowl;

(*i*) specifying the categories of expenses incurred by provinces, in the administration of an insurance scheme or a waterfowl crop damage compensation program, that qualify for contributions and prescribing the manner of determining those expenses;

(*j*) respecting the manner of payment and timing of contributions, and the withholding of payment in specified circumstances of breach of the agreement by the province;

(*k*) specifying the records to be kept and the information to be furnished to the Government of Canada in relation to the administration of an insurance scheme or a waterfowl crop damage compensation program;

(*l*) respecting the evaluation and audit of insurance schemes and waterfowl

b) pour l'application de la définition de ce terme à l'article 2, désignant comme récolte une production agricole ou précisant la description ou les critères des différentes récoltes;

c) concernant la délimitation des zones à risque;

d) spécifiant les clauses susceptibles d'être incorporées à un contrat d'assurance contre les pertes visées à l'article 9 ou occasionnées aux cultures nouvelles ou d'ordre secondaire et définissant ces dernières;

e) spécifiant les cas où au moins deux producteurs sont réputés avoir un intérêt assurable commun pour une assurance-récolte;

f) établissant, pour la protection de l'environnement, les critères de refus ou de limitation d'une assurance;

g) concernant les conditions d'un accord de réassurance;

h) concernant l'évaluation des dommages causés aux récoltes par la sauvagine;

i) spécifiant les catégories de frais administratifs d'un régime d'assurance et d'un plan sauvagine ouvrant droit à une contribution et prévoyant la manière de les déterminer;

j) concernant les modalités, de temps ou autres, de versement de la contribution, ainsi que les cas de retenue de celui-ci pour cause prévue de manquement de la part de la province;

k) spécifiant les registres à tenir et les renseignements à fournir au gouvernement fédéral sur la gestion du régime d'assurance et du plan sauvagine;

l) concernant l'évaluation et la vérification d'un régime d'assurance et d'un plan sauvagine.

m) concernant la prise de toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

crop damage compensation programs; and

(*m*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Amendment of regulations

(2) No amendment of the regulations shall be made until after the Minister has consulted with the government of each province."

(2) Toute modification des règlements est subordonnée à la consultation des provinces par le ministre.»

Modification des règlements

6. Subsection 11(2) of the said Act is repealed.

6. Le paragraphe 11(2) de la même loi est abrogé.

7. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Term of agreements

"**12.** (1) An agreement shall be applicable in respect of the number of years specified in the agreement, not exceeding five.

«**12.** (1) La durée de validité fixée par l'accord ne peut dépasser cinq ans.

Durée des accords

Termination of agreement

(2) An agreement may be terminated

(*a*) by the Minister, with the approval of the Governor in Council, giving at least two years notice of intention to terminate the agreement to the government of the province; or

(*b*) by mutual consent of the Minister, with the approval of the Governor in Council, and the government of the province.

(2) Il peut être mis fin aux accords :

a) soit sur préavis d'au moins deux ans donné par le ministre, avec l'agrément du gouverneur en conseil, à la province;

b) soit par le consentement du ministre et de la province avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Avis d'extinction

Outstanding accounts

(3) The expiration or termination of an agreement does not extinguish any account then outstanding under the agreement between the parties thereto and, in any agreement between those parties for a period immediately following the expiration or termination, provision shall be made for the continuation of those accounts thereunder."

(3) L'extinction d'un accord n'a pas pour effet d'annuler les dettes restées à la charge d'une partie, tout accord ultérieur devant les incorporer aux comptes ouverts sous son régime.»

Comptes en souffrance

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 14 thereof, the following section:

8. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 14, de ce qui suit :

Review of Act

"**13.** Within one year after January 1, 1995, a review of the operation of this Act shall be commenced and completed by the Minister, who may for that purpose consult with representatives of such producer organizations as the Minister considers appropriate, and the Minister shall cause a report of the results of the review to be laid before each House of Parliament."

«**13.** Dans l'année suivant le 1er janvier 1995, le ministre procède à l'examen de l'application de la présente loi, ainsi qu'aux éventuelles consultations auprès des organisations de producteurs qu'il juge indiquées, et fait déposer un rapport devant chaque chambre du Parlement.»

Examen de l'application

Termination of existing agreements

9. Every agreement entered into under the *Crop Insurance Act* before the day this Act comes into force and not terminated prior to that day shall be deemed to be terminated under that Act on that day.

Coming into force and application

10. This Act shall come into force, or shall be deemed to have come into force, on April 1, 1990 and the *Crop Insurance Act*, as amended by this Act, applies in respect of agreements entered into under that Act for periods beginning on or after that day.

Expiration des accords existants

9. Tout accord, au sens de la *Loi sur l'assurance-récolte*, conclu et non échu avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi prend fin à cette date.

Entrée en vigueur

10. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1er avril 1990 et s'applique aux accords, au sens de la *Loi sur l'assurance-récolte*, en vigueur à compter de cette date.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 10

An Act to amend the Small Businesses Loans Act

[*Assented to 29th March, 1990*]

R.S., c. S-11; R.S., c. 19 (1st Supp.), c. 14 (2nd Supp.), c. 22 (3rd Supp.).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 19 (1st Supp.), s. 2

1. (1) Paragraph 3(2)(*f*) of the *Small Businesses Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*f*) no fee, service charge or charge of any kind was by the terms of the loan payable to the lender in respect of the loan as long as the borrower was not in default, other than

(i) a prescribed fee or charge,

(ii) a charge not exceeding the amount of the fee payable by the lender pursuant to paragraph (4)(*b*), and

(iii) interest at a rate not exceeding the prescribed maximum rate or the maximum rate determined by the prescribed formula or formulae;"

R.S., c. 22 (3rd Supp.), s. 3(3)

(2) All that portion of subsection 3(7) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Minister may make payment

"(7) Where, at the time a lender makes a loan, the prescribed maximum rate of interest, the maximum rate determined by the prescribed formula or formulae or a condition set out in paragraph (2)(*e*), (*f*) or (*g*) is not complied with, the Minister

CHAPITRE 10

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

[*Sanctionnée le 29 mars 1990*]

L.R., ch. S-11; L.R., ch. 19 (1er suppl.), ch. 14 (2e suppl.), ch. 22 (3e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 19 (1er suppl.), art. 2

1. (1) L'alinéa 3(2)*f*) de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*f*) les seuls droits ou frais afférents au prêt, tant que l'emprunteur n'était pas en défaut, étaient :

(i) les droits ou frais prévus par règlement,

(ii) les frais ne dépassant pas le montant des droits payables par le prêteur conformément à l'alinéa (4)*b*),

(iii) les intérêts à un taux ne dépassant pas le taux maximal réglementaire ni le taux maximal déterminé selon la ou les formules prévues par règlement;»

L.R., ch. 22 (3e suppl.), par. 3(3)

(2) Le passage du paragraphe 3(7) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Indemnisation par le ministre

«(7) Malgré tout manquement relatif au taux d'intérêt maximal réglementaire, au taux maximal déterminé selon la ou les formules prévues par règlement ou à l'une des conditions visées aux alinéas (2)*e*), *f*) ou *g*) lors de l'octroi du prêt, le ministre

may pay to the lender the amount of any loss that is eligible for payment under subsection (1) if"

2. (1) Subsection 6(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*c*) made during the period commencing on April 1, 1990 and ending on March 31, 1993, after the aggregate principal amount of the loans submitted by all lenders to the Minister and registered as guaranteed business improvement loans made during that period exceeds two billion dollars or such other amount as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament."

R.S., c. 19 (1st Supp.), s. 4

(2) Subsection 6(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan made after March 31, 1993."

3. (1) Subparagraphs 7(1)(*e*)(iv) and (v) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(iv) the conditions of the liability of the Minister under this Act in respect of loans within the class, in addition to the conditions specified in subsection 3(2), and

(v) the maximum rate of interest payable by a borrower or the formula or formulae by which the maximum rate of interest shall be determined;"

(2) Paragraph 7(1)(*f*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*f*) providing that in the event of actual or impending default in the repayment of a guaranteed business improvement loan, notwithstanding anything in this Act, the lender may alter or revise by way of an extension of time or

peut indemniser le prêteur conformément au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :»

2. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«*c*) par suite des prêts consentis du 1er avril 1990 au 31 mars 1993, une fois atteint, pour le principal de tous les prêts qui lui ont été présentés et ont été enregistrés à titre de prêts garantis consentis au cours de cette période, le plafond de deux milliards de dollars ou tout autre montant fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.»

L.R., ch. 19 (1er suppl.), art. 4

(2) Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date limite

«(2) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts consentis après le 31 mars 1993.»

3. (1) Les sous-alinéas 7(1)*e*)(iv) et (v) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(iv) les conditions — outre celles déjà énoncées au paragraphe 3(2) — auxquelles est engagée la responsabilité du ministre dans le cadre de la présente loi,

(v) le taux d'intérêt maximal payable par l'emprunteur ou la ou les formules à utiliser pour le calcul de ce taux;»

(2) L'alinéa 7(1)*f*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*f*) prévoir la possibilité, sans que soit limitée pour autant la responsabilité du ministre, pour les prêteurs, en cas de défaut de remboursement — ou si la défaillance est imminente —, de modifier ou de réviser, par dérogation à la

otherwise, with the approval of the borrower and, in the case of an extension of time beyond the period provided for in paragraph 3(2)(*e*), the approval of the Minister in writing, any specified term of the loan or any agreement in connection therewith, and that such an alteration or revision does not discharge the liability of the Minister in respect thereof under this Act;"

(3) Subsection 7(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*k*) thereof, the following paragraph:

"(*k*.1) prescribing the maximum rate of interest payable on a subrogated debt in the case of subrogation referred to in paragraph (*k*) or the formula or formulae by which the maximum rate of interest shall be determined;"

présente loi et avec le consentement de l'emprunteur, les conditions réglementaires du prêt ou d'un contrat connexe, notamment par un report d'échéance, au-delà du délai prévu à l'alinéa 3(2)*e*), également subordonné au consentement écrit du ministre;»

(3) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :

«*k*.1) fixer le taux d'intérêt maximal dans les cas de subrogation visés à l'alinéa *k*) ou la ou les formules à utiliser pour le calcul de ce taux;»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 11

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1990

[*Assented to 29th March, 1990*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1990, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 5, 1989-90.*

$680,145,-935.00 granted for 1989-90

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole six hundred and eighty million, one hundred and forty-five thousand, nine hundred and thirty-five dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1989 to the 31st day of March, 1990 not otherwise

CHAPITRE 11

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1990

[*Sanctionnée le 29 mars 1990*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne lesdits messages, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1990, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi de crédits n° 5 de 1989-1990.*

$680,145,-935.00 accordés pour 1989-1990

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout six cent quatre-vingt millions, cent quarante-cinq mille, neuf cent trente-cinq dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1er avril 1989 jusqu'au 31 mars 1990, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au Budget des

provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1990 as contained in the Schedule to this Act $680,145,935

dépenses supplémentaire (C) de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1990, que contient l'annexe de la présente loi $680,145,935

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Idem

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1989.

Idem

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1989.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagement

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set

Idem

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit

out in the details related to such items, whichever is the greater.

Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Imputation de crédit

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice au Parlement, un crédit accordé par la loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice financier pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

Amounts chargeable to year ending 31st March, 1990

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in paragraph 30(*a*) of the *Financial Administration Act*, may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine-hundred and ninety, and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine-hundred and ninety.

Montants imputables sur l'année se terminant le 31 mars 1990

6. Les montants attribués par la présente loi, qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention à l'alinéa 30*a*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payés à toute date antérieure au premier mai mil neuf cent quatre-vingt-dix, et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice financier se terminant le trente et un mars mil neuf cent quatre-vingt-dix et être imputables sur cet exercice.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Compte à rendre L.R., ch. F-11

7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (C), 1989-90. The amount hereby granted is $680,145,935.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1990, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5c	Agri-Food—Operating expenditures—To authorize the transfer of $13,024,499 from Agriculture Vote 15, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
15c	Agri-Food—The grants listed in the Estimates	1	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
20c	Grains and Oilseeds—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the *Western Grain Stabilization Act*—To authorize the transfer of $1,447,999 from Agriculture Vote 25, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
			3
	COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
10c	Communications—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of $2,368,074 from Communications Vote 1, and $1,257,645 from Communications Vote 5, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		3,706,723
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
40c	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service—To authorize the transfer of $9,570,999 from Communications Vote 30, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50c	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures		821,000

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (C) de 1989-1990. Le montant accordé par les présentes est de $680,145,935.00 soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1990 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
5c	Agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $13,024,499 du crédit 15 (Agriculture) de la *Loi de crédit nº 3 pour 1989-1990*	1	
15c	Agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
20c	Céréales et oléagineux—Dépenses de fonctionnement y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*—Pour autoriser le virement au présent crédit de $1,447,999 du crédit 25 (Agriculture) de la *Loi de crédit nº 3 de 1989-1990*	1	
			3
	COMMUNICATIONS		
	MINISTÈRE		
10c	Communications—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $2,368,074 du crédit 1 (Communications) et de $1,257,645 du crédit 5 (Communications) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990* et pour prévoir un montant supplémentaire de		3,706,723
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
40c	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion—Pour autoriser le virement au présent crédit de $9,570,999 du crédit 30 (Communications) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*		1
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50c	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du Programme		821,000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS (Continued)		
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
55c	National Archives of Canada—Program expenditures and the grant listed in the Estimates		680,000
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
75c	National Museums of Canada—Operating expenditures	9,505,000	
80c	National Museums of Canada—Capital expenditures	15,405,000	
			24,910,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
1c	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures	1,182,500	
5c	Consumer and Corporate Affairs—Capital expenditures	55,000	
			1,237,500
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25c	Patented Medicine Prices Review Board—Program expenditures		265,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	DEPARTMENT/COMMISSION		
	CORPORATE AND SPECIAL SERVICES PROGRAM		
1c	Corporate and Special Services—Program expenditures—To authorize the transfer of $10,844,999 from Employment and Immigration Vote 5, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
6c	Pursuant to Section 25(2) of the Financial Administration Act, to write-off from the Accounts of Canada 63 debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate to $16,930.33 in regards to Government Annuities Account overpayments—To authorize the transfer of $16,930 from Employment and Immigration Vote 5, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
10c	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	1	

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
55c	Archives nationales du Canada—Dépenses du Programme et subvention inscrite au Budget		680,000
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
75c	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement	9,505,000	
80c	Musées nationaux du Canada—Dépenses en capital	15,405,000	
			24,910,000
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS		
	MINISTÈRE		
1c	Consommateurs et Sociétés—Dépenses de fonctionnement	1,182,500	
5c	Consommateurs et Sociétés—Dépenses en capital	55,000	
			1,237,500
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25c	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés—Dépenses du Programme		265,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	MINISTÈRE/COMMISSION		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX ET SPÉCIAUX		
1c	Services généraux et spéciaux—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de $10,844,999 du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*	1	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
6c	Conformément à l'article 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier 63 dettes des Comptes du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent globalement $16,930.33 et concernent des trop-payés du compte des rentes sur l'État—Pour autoriser le virement au présent crédit de $16,930 du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-90*	1	
10c	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget, et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1	

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)		
	DEPARTMENT/COMMISSION (Concluded)		
	IMMIGRATION PROGRAM		
15c	Immigration—Operating expenditures—To authorize the transfer of $215,071 from Employment and Immigration Vote 5, and $1,001,928 from Employment and Immigration Vote 10, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
17c	Pursuant to Section 25(2) of the Financial Administration Act, to write-off from the Accounts of Canada 785 debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate to $251,915.48 in regards to transportation loans issued pursuant to Section 121 of the Immigration Act—To authorize the transfer of $251,915 from Employment and Immigration Vote 10, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
20c	Immigration—Contributions—To authorize the transfer of $999,999 from Employment and Immigration Vote 10, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
			6
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
40c	Atomic Energy Control Board—Program expenditures		2,109,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
45c	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		80,000,000
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration—Program expenditures	2,429,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5c	Environmental Services—Operating expenditures	29,185,200	
10c	Environmental Services—Capital expenditures	5,002,000	
15c	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions	4,350,000	
	PARKS PROGRAM		
20c	Parks—Operating expenditures	3,096,000	
25c	Parks—Capital expenditures	1,440,000	
			45,502,200

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	MINISTÈRE/COMMISSION (Fin)		
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15c	Immigration—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $215,071 du crédit 5 (Emploi et Immigration) et $1,001,928 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*	1	
17c	Conformément à l'article 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier 785 dettes des Comptes du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent globalement $251,915.48 concernant des prêts pour le transport émis selon l'article 121 de la *Loi sur l'immigration*—Pour autoriser le virement au présent crédit de $251,915 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*	1	
20c	Immigration—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $999,999 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*	1	
			6
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
40c	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du Programme		2,109,000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
45c	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		80,000,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration—Dépenses du Programme	2,429,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5c	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement	29,185,200	
10c	Services de l'environnement—Dépenses en capital	5,002,000	
15c	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions	4,350,000	
	PROGRAMME PARCS		
20c	Parcs—Dépenses de fonctionnement	3,096,000	
25c	Parcs—Dépenses en capital	1,440,000	
			45,502,200

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1c	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures—To authorize the transfer of $15,052,000 from External Affairs Vote 5, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	7,296,798	
2c	Canadian Interests Abroad—Pursuant to Section 25(2) of the Financial Administration Act, to write-off from the Accounts of Canada, certain debts and obligations due her Majesty in Right of Canada amounting to $9,201.45 representing the principal of 19 accounts owed by 19 debtors arising from posting loans made to former employees	9,202	
10c	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates and contributions	21,785,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
15c	World Exhibitions—Program expenditures	1,384,000	
			30,475,000
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30c	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates	1	
L35c	To extend the purposes of External Affairs Vote L35 *Appropriation Act No. 3, 1989-90* to increase from $223,600,000 to $244,000,000 the value of non-interest bearing, non-negotiable demand notes that may be issued in accordance with the International Development (Financial Institutions) Assistance Act for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L40c	To extend the purposes of External Affairs Vote L40 *Appropriation Act No. 3, 1989-90* to include: (b) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at $2,600,000 to the Inter-American Development Bank that may be issued not to exceed the equivalent of US $2,184,930	1	
			3
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
55c	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality	.....	78,000

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1c	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $15,052,000 du crédit 5 (Affaires extérieures) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990* et pour prévoir un montant supplémentaire de....	7,296,798	
2c	Intérêts du Canada à l'étranger—Conformément à l'article 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des comptes du Canada certaines créances envers Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à $9,201.45, soit le capital de 19 comptes dûs par 19 débiteurs découlant de prêts d'affectation accordés à des anciens employés	9,202	
10c	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget et contributions	21,785,000	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
15c	Expositions internationales—Dépenses du Programme	1,384,000	
			30,475,000
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30c	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget	1	
L35c	Élargir les fins du crédit L35 (Affaires extérieures) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*, pour augmenter de $223,600,000 à $244,000,000 la valeur de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables qui peuvent être émis conformément à la Loi d'aide au développement international (institutions financières) à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	1	
L40c	Élargir les fins du crédit L40 (Affaires extérieures) de *la Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*, pour inclure: b) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables évalués à $2,600,000 à la Banque interaméricaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de $2,184,930 US.	1	
			3
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
55c	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		78,000

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	FINANCE		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1c	Financial and Economic Policies—Program expenditures	31,581,500	
	SPECIAL PROGRAM		
17c	Payment to the Investor's Indemnity Account pursuant to Section 57 of the *Financial Administration Act*	35,000	
18c	Pursuant to Section 29 of the *Financial Administration Act* to authorize the Minister on behalf of Her Majesty the Queen in Right of Canada to provide a guarantee to the Mortgage Insurance Company of Canada of an amount not exceeding $160,000,000 relating to 90% of the estimated net losses of lenders in the event of the liquidation of the mortgages on real property where such loans are insured by the Mortgage Insurance Company of Canada	1	
			31,616,501
	AUDITOR GENERAL		
25c	Auditor General—Program expenditures		1,756,000
	FISHERIES AND OCEANS		
1c	Fisheries and Oceans—Operating expenditures—To authorize the transfer of $6,896,399 from Fisheries and Oceans Vote 5, and $1,954,300 from Fisheries and Oceans Vote 10, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote		1
	FORESTRY		
1c	Forestry—Operating expenditures—To authorize the transfer of $846,000 from Forestry Vote 5, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	641,250	
10c	Forestry—Contributions	18,700,880	
			19,342,130
	GOVERNOR GENERAL		
1c	Governor General—Program expenditures		1,067,000

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	FINANCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1c	Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme	31,581,500	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
17c	Paiement au compte d'indemnisation conformément à l'article 57 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*	35,000	
18c	Conformément à l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser le Ministre à fournir, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, une garantie d'au plus $160,000,000 à la Compagnie d'assurance d'hypothèques du Canada visant 90% des pertes nettes estimatives des prêteurs en cas de liquidation de ladite compagnie pour les prêts garantis par des hypothèques portant sur des biens immobiliers, si ces prêts sont garantis par la Compagnie d'assurance d'hypothèques du Canada	1	
			31,616,501
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
25c	Vérificateur général—Dépenses du Programme	.....	1,756,000
	PÊCHES ET OCÉANS		
1c	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $6,896,399 du crédit 5 (Pêches et Océans) et de $1,954,300 du crédit 10 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits nº 3 pour 1989-1990*	.....	1
	FORÊTS		
1c	Forêts—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $846,000 du crédit 5 (Forêts) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-90* et pour prévoir un montant supplémentaire de	641,250	
10c	Forêts—Contributions	18,700,880	
			19,342,130
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1c	Gouverneur général—Dépenses du Programme	.....	1,067,000

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
8c	Indian and Inuit Affairs—Pursuant to Section 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write-off from the Accounts of Canada, certain debts and obligations due to Her Majesty in Right of Canada amounting to: (a) $5,772,701 representing the principal balances of 340 accounts owed by 255 debtors, arising from direct loans made from the Indian Economic Development Account, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, *Appropriation Act No. 1, 1970*; and (b) $77,251 representing the principal balances of 16 accounts owed by 16 debtors, arising from direct loans made from the Indian Housing Assistance Funds, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L51a, *Appropriation Act No. 9, 1966*	5,849,952	
15c	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates— To authorize the transfer of $670,424 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, $7,791,563 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5 and $5,224,500 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	585,599	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30c	Northern Affairs—Operating expenditures	4,953,911	
35c	Northern Affairs—Capital expenditures	290,000	
40c	Northern Affairs—Contributions	1,710,300	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45c	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates — To authorize the transfer of $1,310,960 from Indian Affairs and Northern Development Vote 50, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,718,718	
			16,108,480
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	DEPARTMENT		
	INDUSTRY AND TECHNOLOGY PROGRAM		
1c	Industry and Technology—Operating expenditures—To authorize the transfer of $14,225,000 from Industry, Science and Technology Vote 55, and $300,000 from Industry, Science and Technology Vote 60, *Appropriation Acts Nos. 3 and 4, 1989-90* for purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,368,000	

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
8c	Affaires indiennes et inuit—Conformément à l'article 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des comptes du Canada, certaines créances et obligations envers Sa Majesté La Reine du chef du Canada au montant de: a) $5,772,701, soit le solde en capital de 340 comptes dus par 255 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Compte d'expansion économique des Indiens établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi nº 1 de 1970 portant affectation de crédits*; et b) $77,251, soit le solde en capital de 16 comptes dus par 16 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Fonds d'aide au logement des Indiens établi par le crédit L51a (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi des subsides nº 9 de 1966*	5,849,952	
15c	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de $670,424 du crédit 1 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de $7,791,563 du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de $5,224,500 du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990* et pour prévoir un montant supplémentaire de	585,599	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30c	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement	4,953,911	
35c	Affaires du Nord—Dépenses en capital	290,000	
40c	Affaires du Nord—Contributions	1,710,300	
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45c	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de $1,310,960 du crédit 50 (Affaires indienns et Nord canadien) de la *Loi de crédits nº 3 pour 1989-1990*	2,718,718	
			16,108,480
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DE LA TECHNOLOGIE		
1c	Industrie et technologie—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $14,225,000 du crédit 55 (Industrie, Sciences et Technologie) et de $300,000 du crédit 60 (Industrie, Sciences et Technologie) des *Lois de crédits nº 3 et nº 4 de 1989-1990* et pour prévoir un montant supplémentaire de	2,368,000	

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	INDUSTRY AND TECHNOLOGY PROGRAM (Concluded)		
3c	Pursuant to Section 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write-off from the Accounts of Canada, an amount of $99,541.47 due to Her Majesty in Right of Canada by Gulf Canada Corporation (previously known as Gulf Oil Canada Ltd.)—To authorize the transfer of $99,541 from Industry, Science and Technology Vote 60, *Appropriation Acts Nos. 3 and 4, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
10c	Industry and Technology—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of $9,330,461 from Industry, Science and Technology Vote 60, *Appropriation Acts Nos. 3 and 4, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
	REGIONAL AND NATIVE ECONOMIC DEVELOPMENT PROGRAM		
25c	Regional and Native Economic Development—Operating expenditures	840,000	
30c	Regional and Native Economic Development—Contributions—To authorize the transfer of $22,999,999 from Industry, Science and Technology Vote 60, *Appropriation Acts Nos. 3 and 4, 1989-90* for the purpose of this Vote	1	
			3,208,003
	CANADIAN SPACE AGENCY		
32c	Canadian Space Agency—Operating expenditures	14,476,200	
33c	Canadian Space Agency—Contributions	1,498,000	
			15,974,200
	FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
40c	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the *Federal Business Development Bank Act*	.....	9,368,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
70c	National Research Council of Canada—Capital expenditures—To authorize the transfer of $2,599,999 from Industry, Science and Technology Vote 65, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	.....	1
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
80c	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	1,376,000	
85c	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates	858,000	
			2,234,000

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DE LA TECHNOLOGIE (Fin)		
3c	Conformément à l'article 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des comptes du Canada, un montant de $99,541.47 dû à Sa Majesté du chef du Canada par Ressources Gulf Canada Ltée (appelée antérieurement Gulf Canada Ltée)—Pour autoriser le virement au présent crédit de $99,541 du crédit 60 (Industrie, Sciences et Technologie) des *Lois de crédits nº 3 et nº 4 de 1989-1990*.	1	
10c	Industrie et technologie—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $9,330,461 du crédit 60 (Industrie, Sciences et Technologie) des *Lois de crédits nº 3 et nº 4 de 1989-1990*	1	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES RÉGIONS ET DES AUTOCHTONES		
25c	Programme de développement économique des régions et des autochtones—Dépenses de fonctionnement	840,000	
30c	Programme de développement économique des régions et des autochtones—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $22,999,999 du crédit 60 (Industrie, Sciences et Technologie) des *Lois de crédits nº 3 et nº 4 de 1989-1990*.	1	
			3,208,003
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
32c	Agence Spatiale Canadienne—Dépenses de fonctionnement	14,476,200	
33c	Agence Spatiale Canadienne—Contributions	1,498,000	
			15,974,200
	BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
40c	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21,22 et 23 de la *Loi sur la Banque fédérale de développement*		9,368,000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
70c	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de $2,599,999 du crédit 65 (Industrie, Sciences et Technologie) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*		1
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
80c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	1,376,000	
85c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	858,000	
			2,234,000

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1c	Justice—Operating expenditures	2,360,000	
5c	Justice—Contributions	15,628,501	
			17,988,501
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10c	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		2,189,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15c	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures		650,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35c	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada— Program expenditures		341,000
	LABOUR		
	DEPARTMENT		
1c	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	3,500,000	
5c	Labour—Contributions	46,500,000	
			50,000,000
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10c	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		365,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15c	Canadian Centre for Occupational Health and Safety—Program expenditures		358,000

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1c	Justice—Dépenses de fonctionnement	2,360,000	
5c	Justice—Contributions	15,628,501	
			17,988,501
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10c	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du Programme		2,189,000
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15c	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement		650,000
	BUREAUX DU COMMISSAIRE À L'INFORMATION ET DU COMMISSAIRE À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35c	Bureaux du Commissaire à l'information et du Commissaire à la protection de la vie privée du Canada—Dépenses du Programme		341,000
	TRAVAIL		
	MINISTÈRE		
1c	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	3,500,000	
5c	Travail—Contribution	46,500,000	
			50,000,000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10c	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme		365,000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15c	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail—Dépenses du Programme		358,000

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	NATIONAL DEFENCE		
	DEPARTMENT		
1c	National Defence—Operating expenditures—To authorize the transfer of $30,000,000 from National Defence Vote 10, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	40,000,000	
5c	National Defence—Capital expenditures	50,000,000	
L11c	To increase from $60,000,000 to $80,000,000 the amount that may be outstanding through actual cash advances at any one time under the National Defence Working Capital Advance Account established by National Defence Vote L20b, *Appropriation Act No. 1, 1976* for financing public funds imprest and public fund advance accounts, standing advances, authorized loans and advances to employees posted abroad, and authorized recoverable advances to establish military messes and canteens, additional amount required	20,000,000	
			110,000,000
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
15c	Emergency Preparedness Canada—Operating expenditures	1,090,000	
20c	Emergency Preparedness Canada—Contributions	450,000	
			1,540,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Departmental Administration—Program expenditures and the grant listed in the Estimates including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan—To authorize the transfer of $1,825,000 from National Health and Welfare Vote 20, and $1,439,999 from National Health and Welfare Vote 45, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
	HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM		
5c	Health Services and Promotion—Operating expenditures—To authorize the transfer of $135,000 from National Health and Welfare Vote 40, and $1,009,999 from National Health and Welfare Vote 45, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
10c	Health Services and Promotion—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of $2,000,000 from National Health and Welfare Vote 20, and $4,586,999 from National Health and Welfare Vote 45, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	DÉFENSE NATIONALE		
	MINISTÈRE		
1c	Défense nationale—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $30,000,000 du crédit 10 (Défense nationale) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990* et pour prévoir un montant supplémentaire de	40,000,000	
5c	Défense nationale—Dépenses en capital	50,000,000	
L11c	Faire passer de $60,000,000 à $80,000,000, par des avances de fonds effectifs, le solde du compte d'avances du fonds de roulement de la Défense nationale établi conformément au crédit L20b (Défense nationale) de la *Loi nº 1 de 1976* portant affectation de crédits, pour financer des avances fixes et des comptes d'avances de fonds public, des avances permanentes, des avances et des prêts autorisés à l'intention des employés affectés à l'étranger et des avances recouvrables autorisées pour établir des mess militaires et des cantines, des montants supplémentaires requis	20,000,000	
			110,000,000
	PROTECTION CIVILE CANADA		
15c	Protection civile Canada—Dépenses de fonctionnement	1,090,000	
20c	Protection civile Canada—Contributions	450,000	
			1,540,000
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1c	Administration centrale—Dépenses du Programme et subvention inscrite au Budget, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada—Pour autoriser le virement au présent crédit de $1,825,000 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) et de $1,439,999 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*	1	
	PROGRAMME DES SERVICES ET DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ		
5c	Services et promotion de la santé—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $135,000 du crédit 40 (Santé nationale et Bien-être social) et de $1,009,999 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*	1	
10c	Services et promotion de la santé—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $2,000,000 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) et de $4,586,999 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*	1	

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	SOCIAL SERVICES PROGRAM		
15c	Social Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of $149,999 from National Health and Welfare Vote 45, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
25c	Medical Services—Operating expenditures and contributions—To authorize the transfer of $4,300,000 from National Health and Welfare Vote 30, $104,000 from National Health Welfare Vote 40 and $6,462,000 from National Health and Welfare Vote 45, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,344,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
35c	Health Protection—Operating expenditures—To authorize the transfer of $3,314,999 from National Health and Welfare Vote 40, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
50c	Income Security—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan—To authorize the transfer of $347,999 from National Health and Welfare Vote 45, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
55c	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures—To authorize the transfer of $2,114,999 from National Health and Welfare Vote 20, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
60c	Fitness and Amateur Sport—Contributions—To authorize the transfer of $85,000 from National Health and Welfare Vote 20, and $389,999 from National Health and Welfare Vote 45, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
			2,344,008
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
65c	Medical Research Council—Operating expenditures	57,000	
70c	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	400,000	
			457,000

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES SOCIAUX		
15c	Services sociaux—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $149,999 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*	1	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
25c	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $4,300,000 du crédit 30 (Santé nationale et Bien-être social), de $104,000 du crédit 40 (Santé nationale et Bien-être social) et de $6,462,000 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990* et pour prévoir un montant supplémentaire de	2,344,000	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
35c	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $3,314,999 du crédit 40 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*	1	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
50c	Sécurité du revenu—Dépenses du Programme y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada—Pour autoriser le virement au présent crédit de $347,999 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*	1	
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
55c	Condition physique et sport amateur—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $2,114,999 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*	1	
60c	Condition physique et sport amateur—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $85,000 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) et de $389,999 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*	1	
			2,344,008
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
65c	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement	57,000	
70c	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget	400,000	
			457,000

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	NATIONAL REVENUE		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1c	Customs and Excise—Operating expenditures	57,191,000	
5c	Customs and Excise—Capital expenditures	25,120,000	
			82,311,000
	TAXATION		
10c	Taxation—Operating expenditures	20,212,000	
15c	Taxation—Capital expenditures	5,240,000	
			25,452,000
	PRIVY COUNCIL		
	DEPARTMENT		
1c	Privy Council—Program expenditures		8,919,700
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5c	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures		300,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
25c	Northern Pipeline Agency—Program expenditures		183,000
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
2c	Services—Public Works Revolving Fund—To authorize the Minister to adjust the accounts of the Public Works Revolving Fund by (a) an amount of $31,260,334 representing expenditures incurred on behalf of other government departments, agencies and Crown Corporations during the fiscal years 1981-82 to 1987-88 that cannot be recovered and by (b) an amount of $63,400,000 to offset operating losses of 1988-89 fiscal year	1	

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	REVENU NATIONAL		
	DOUANES ET ACCISE		
1c	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement	57,191,000	
5c	Douanes et Accise—Dépenses en capital	25,120,000	
			82,311,000
	IMPÔT		
10c	Impôt—Dépenses de fonctionnement	20,212,000	
15c	Impôt—Dépenses en capital	5,240,000	
			25,452,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	MINISTÈRE		
1c	Conseil privé—Dépenses du Programme		8,919,700
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5c	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du Programme		300,000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
25c	Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du Programme		183,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
2c	Services—Fonds renouvelable des Travaux publics—Pour autoriser le Ministre à ajuster les comptes du fonds renouvelable des Travaux publics par (a) une somme de $31,260,334, ce qui représente des dépenses encourues pour d'autres ministères du gouvernement, agences et Sociétés d'État durant les années fiscales, 1981-1982 à 1987-1988 et qui ne peuvent être récupérées, et par (b) une somme de $63,400,000, pour compenser des pertes de fonctionnement en 1988-1989	1	

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	REAL PROPERTY PROGRAM		
5c	Real Property—Operating expenditures—To authorize the transfer of $13,000,000 from Public Works Vote 10, and $11,000,000 from Public Works Vote 20, *Appropriation Act No. 3 1989-90* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	11,000,000	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15c	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures	4,800,000	
22c	Payments to Harbourfront Corporation for capital expenditures—To authorize the transfer of $501,999 from Public Works Vote 20, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
			15,800,002
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
30c	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures—To authorize the transfer of $2,343,000 from Public Works Vote 35, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	.....	300,000
	SECRETARY OF STATE		
	DEPARTMENT		
1c	Secretary of State—Operating expenditures	1,076,000	
5c	Secretary of State—The grants listed in the Estimates	641,000	
			1,717,000
	MINISTRY OF STATE (MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP)		
15c	Multiculturalism and Citizenship—Operating expenditures—To authorize the transfer of $1,050,000 from Secretary of State Vote 20, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	.....	9,500,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
25c	Public Service Commission—Program expenditures	.....	1,398,624

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
5c	Biens immobiliers—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $13,000,000 du crédit 10 (Travaux publics) et de $11,000,000 du crédit 20 (Travaux publics) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*	11,000,000	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15c	Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	4,800,000	
22c	Paiements à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de $501,999 du crédit 20 (Travaux publics) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*	1	
			15,800,002
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
30c	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $2,343,000 du crédit 35 (Travaux publics) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	300,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	MINISTÈRE		
1c	Secrétariat d'État—Dépenses de fonctionnement	1,076,000	
5c	Secrétariat d'État—Subventions inscrites au Budget	641,000	
			1,717,000
	MINISTÈRE D'ÉTAT (MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ)		
15c	Multiculturalisme et Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $1,050,000 du crédit 20 (Secrétariat d'État) de la *Loi de crédits nº 3 pour 1989-1990* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	9,500,000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission de la Fonction publique—Dépenses du Programme	.....	1,398,624

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
30c	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures—To authorize the transfer of $415,000 from Secretary of State Vote 35, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		51,500
	SOLICITOR GENERAL		
	DEPARTMENT		
1c	Solicitor General—Program expenditures		846,000
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
5c	Canadian Security Intelligence Service—Program expenditures		8,112,150
	CORRECTIONAL SERVICE		
10c	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures—To authorize the transfer of $2,379,999 from Solicitor General Vote 15, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote		1
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
25c	Law Enforcement—Operating expenditures, authority to spend revenue received during the year—To authorize the transfer of $5,423,000 from Solicitor General Vote 30, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		13,463,689
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
1c	Transport—Operating expenditures—To authorize the transfer of $19,941,450 from Transport Vote 10, and $17,100,550 from Transport Vote 35, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	15,100,000	
5c	Transport—Capital expenditures—To authorize the transfer of $4,939,999 from Transport Vote 10, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
30c	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $415,000 du crédit 35 (Secrétariat d'État) de la *Loi de crédits nº 3 pour 1989-1990* et pour prévoir un montant supplementaire de		51,500
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	MINISTÈRE		
1c	Solliciteur général—Dépenses du Programme		846,000
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
5c	Service canadien du renseignement de sécurité—Dépenses du Programme		8,112,150
	SERVICE CORRECTIONNEL		
10c	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $2,379,999 du crédit 15 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*		1
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
25c	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, autorisation de dépenser les recettes de l'année—Pour autoriser le virement au présent crédit de $5,423,000 du crédit 30 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990* et pour prévoir un montant supplémentaire de		13,463,689
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
1c	Transports—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $19,941,450 du crédit 10 (Transports), et de $17,100,550 du crédit 35 (Transports) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990* et pour prévoir un montant supplémentaire de	15,100,000	
5c	Transports—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de $4,939,999 du crédit 10 (Transports) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*	1	

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TRANSPORT (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
17c	Payment to the Canada Ports Corporation for: (a) operating expenditures at the Port of Churchill, Manitoba; and, (b) improvement to port facilities at the Port of Sept-Iles, Quebec—To authorize the transfer of $1,012,799 from Transport Vote 10, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
20c	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1989—To authorize the transfer of $539,999 from Transport Vote 35, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
25c	Payment to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal—To authorize the transfer of $3,599,999 from Transport Vote 10, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
26c	Payment to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1989—To authorize the transfer of $1,902,999 from Transport Vote 35, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
45c	Payments to reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company for the prescribed portion of the costs incurred by it for benefits provided to its adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations provided by the Terra Transport Division of Canadian National Railway Company, in Newfoundland and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services—To authorize the transfer of $137,753 from Transport Vote 10, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
			15,100,006
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY		
70c	National Transportation Agency—Operating expenditures—To authorize the transfer of $199,999 from Transport Vote 75, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote		1

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRANSPORTS (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
17c	Paiements à la Société canadienne des ports pour: (a) dépenses de fonctionnement du port de Churchill (Manitoba), et (b) l'amélioration aux installations du port de Sept-Îles (Québec)—Pour autoriser le virement au présent crédit de $1,012,799 du crédit 10 (Transports) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*	1	
20c	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1989—Pour autoriser le virement au présent crédit de $539,999 du crédit 35 (Transports) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*	1	
25c	Paiement à la Société Les Ponts Jacques Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques Cartier et Champlain à Montréal—Pour autoriser le virement du présent crédit de $3,599,999 du crédit 10 (Transports) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*	1	
26c	Paiement à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiememt de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1989—Pour autoriser le virement au présent crédit de $1,902,999 du crédit 35 (Transports) de la *Loi des crédits nº 3 de 1989-1990*	1	
45c	En se conformant à la réglementation prescrite par le gouverneur en conseil, rembourser la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada d'une proportion déterminée des frais engagés par elle relativement aux avantages accordés à ses employés qui sont touchés par des changements permanents défavorables découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division Terra Transport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui seront effectués conformément aux dispositions approuvées par le gouvernement pour assurer les services de transport à Terre-Neuve—Pour autoriser le virement au présent crédit de $137,753 du crédit 10 (Transports) de la *Loi de crédits n 3 pour 1989-1990*	1	
			15,100,006
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS		
70c	Office national des transports—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $199,999 du crédit 75 (Transports) de la *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*	.....	1

SCHEDULE—*Concluded*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
3c	Veterans Affairs—Pursuant to Section 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write off from the Accounts of Canada a debt due to Her Majesty in Right of Canada in the amount of $10,927.55; consisting of the balance of a loan made under the *Veterans Land Act*, Part I, II and III as amended by Vote L55 *Appropriation Act No. 3, 1970*—To authorize the transfer of $10,927 from Veterans Affairs Vote 1, *Appropriation Act No. 3, 1989-90* for the purposes of this Vote	1	
5c	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates	20,000,000	
			20,000,001
			680,145,935

ANNEXE—*Fin*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
3c	Anciens combattants—Conformément à l'article 25(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, radier des comptes du Canada une dette de $10,927.55 due à Sa Majesté du chef du Canada; consistant en la balance d'un emprunt qui faisait par délégation de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants, conformément aux Parties I, II et III de cette loi modifiée par le crédit L55 de la *Loi portant affectation de crédit nº 3, 1970*—Pour autoriser le virement de $10,927 du crédit 1, (Anciens combattants), *Loi de crédits nº 3 de 1989-1990*	1	
5c	Anciens combattants—Subventions inscrites au Budget	20,000,000	
			20,000,001
			680,145,935

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 12

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1991

[*Assented to 29th March, 1990*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1991, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1990-91.*

$12,969,848,294.15 granted for 1990-91

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twelve billion, nine hundred and sixty nine million, eight hundred and forty eight thousand, two hundred and ninety four dollars and fifteen cents towards defraying the several charges and expenses of the Govern-

CHAPITRE 12

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1991

[*Sanctionnée le 29 mars 1990*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, des messages de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne lesdits messages, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1991, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi de crédits nº 1 de 1990-91.*

12 969 848 294,15 accordés pour 1990-91

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout douze milliards, neuf cent soixante-neuf millions, huit cent quarante-huit mille, deux cent quatre-vingt-quatorze dollars et quinze cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1er avril 1990 jusqu'au 31 mars

ment of Canada from the 1st day of April, 1990 to the 31st day of March, 1991 not otherwise provided for, and being the aggregate of

(*a*) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1991, except for those items included in Schedules A,B,C,D,E and F.....$8,194,188,411.50

(*b*) eleven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A.....$174,798,250.00

(*c*) ten-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule B.....$63,468,333.33

(*d*) nine-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C.....$581,250,000.00

(*e*) six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule D.....$404,255,500.00

(*f*) five-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E.....$1,269,512,513.33

(*g*) four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule F.....$2,282,375,285.99

1991, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 1991 à l'exception des postes inclus dans les annexes A,B,C,D,E et F.....8 194 188 411,50 $

b) des onze douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe A.....174 798 250,00 $

c) des dix douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe B.....63 468 333,33 $

d) des neuf douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe C.....581 250 000,00 $

e) des six douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe D.....404 255 500,00 $

f) des cinq douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe E.....1 269 512 513,33 $

g) des quatre douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe F.....2 282 375 285,99 $

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet de chaque poste

3. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered

Engagement

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragra-

into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

phe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Idem

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act.*

Compte à rendre L.R., ch. F-11

5. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1990-91. The Amount hereby granted is $174,798,250.00 being eleven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1991 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures for the construction of the National Gallery of Canada and the Canadian Museum of Civilization	5,230,000	4,794,166.67
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
25	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1990	5,459,000	5,004,083.33
	TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	180,000,000	165,000,000.00
		190,689,000	174,798,250.00

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1990-91. Le montant accordé par les présentes est de 174 798 250,00 $, soit les onze douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1991 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15	Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction du Musée des beaux-arts du Canada et du Musée canadien des civilisations	5 230 000	4 794 166,67
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
25	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1990	5 459 000	5 004 083,33
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	180 000 000	165 000 000,00
		190 689 000	174 798 250,00

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1990-91. The Amount hereby granted is $63,468,333.33 being ten-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1991 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	SECRETARY OF STATE		
	MINISTRY OF STATE (MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP)		
15	Multiculturalism and Citizenship—Operating expenditures	76,162,000	63,468,333.33

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1990-91. Le montant accordé par les présentes est de 63 468 333,33 $, soit les dix douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1991 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	MINISTÈRE D'ÉTAT (MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ)		
15	Multiculturalisme et Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement	76 162 000	63 468 333,33

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1990-91. The Amount hereby granted is $581,250,000.00 being nine-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1991 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	775,000,000	581,250,000.00

ANNEXE C

D'après le Budget des dépenses principal de 1990-91. Le montant accordé par les présentes est de 581 250 000,00 $, soit les neuf douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1991 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	775 000 000	581 250 000,00

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1990-91. The Amount hereby granted is $404,255,500.00 being six-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1991 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
L25	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders	1,422,000	711,000.00
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	194,157,000	97,078,500.00
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
40	Canadian Space Agency—Contributions	13,581,000	6,790,500.00
	SOLICITOR GENERAL		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
35	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee—Program expenditures	1,048,000	524,000.00

ANNEXE D

D'après le Budget des dépenses principal de 1990-91. Le montant accordé par les présentes est de 404 255 500,00 $, soit les six douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1991 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
L25	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon	1 422 000	711 000,00
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	194 157 000	97 078 500,00
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
40	Agence spatiale canadienne—Contributions	13 581 000	6 790 500,00
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada—Dépenses du Programme	1 048 000	524 000,00

SCHEDULE D—*Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
1	Transport—Operating expenditures, and (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; (d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year excluding that received from activities under the Surface Activity; and (e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the *Excise Tax Act* minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund	596,402,000	298,201,000.00
	TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	TEMPORARY ASSIGNMENT PROGRAM		
20	Temporary Assignment—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	1,901,000	950,500.00
		808,511,000	404,255,500.00

ANNEXE D—*Suite*

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
1	Transports—Dépenses de fonctionnement et a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, sauf celles provenant d'activités ayant lieu dans le cadre de l'activité de surface; et e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt sur le transport par avion à payer en vertu de la partie II de la *Loi sur la taxe d'accise*, moins la partie de cette somme qui est créditée au fonds renouvelable des aéroports	596 402 000	298 201 000,00
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME D'AFFECTATION TEMPORAIRE		
20	Affectation temporaire—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	1 901 000	950 500,00
		808 511 000	404 255 500,00

SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1990-91. The Amount hereby granted is $1,269,512,513.33 being five-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1991 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	COMMUNICATIONS		
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*	145,595,000	60,664,583.33
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	2,145,025,000	893,760,416.67
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	14,303,000	5,959,583.33
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
50	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	727,338,000	303,057,500.00
	JUSTICE		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures	391,032	162,930.00
	TRANSPORT		
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY		
75	National Transportation Agency—Contributions	14,178,000	5,907,500.00
		3,046,830,032	1,269,512,513.33

ANNEXE E

D'après le Budget des dépenses principal de 1990-1991. Le montant accordé par les présentes est de 1 269 512 513,33 $, soit les cinq douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1991 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	COMMUNICATIONS		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45	Paiment à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*	145 595 000	60 664 583,33
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	2 145 025 000	893 760 416,67
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	14 303 000	5 959 583,33
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
50	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiments de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	727 338 000	303 057 500,00
	JUSTICE		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement	391 032	162 930,00
	TRANSPORTS		
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS		
75	Office national des transports—Contributions	14 178 000	5 907 500,00
		3 046 830 032	1 269 512 513,33

SCHEDULE F

Based on the Main Estimates, 1990-91. The Amount hereby granted is $2,282,375,285.99 being four-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1991 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	COMMUNICATIONS		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	896,262,000	298,754,000.00
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
55	National Archives of Canada—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions	54,826,000	18,275,333.33
	NATIONAL LIBRARY		
70	National Library—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	35,158,000	11,719,333.33
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	128,373,000	42,791,000.00
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
30	Immigration and Refugee Board of Canada—Program expenditures	55,136,000	18,378,666.67

ANNEXE F

D'après le Budget des dépenses principal de 1990-91. Le montant accordé par les présentes est de 2 282 375 285,99 $, soit les quatre douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1991 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	COMMUNICATIONS		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30	Paiments à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	896 262 000	298 754 000,00
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
55	Archives nationales du Canada—Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions	54 826 000	18 275 333,33
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
70	Bibliothèque nationale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget	35 158 000	11 719 333,33
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS		
	MINISTÈRE		
1	Consommateurs et Sociétés—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	128 373 000	42 791 000,00
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
30	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada—Dépenses du Programme	55 136 000	18 378 666,67

SCHEDULE F—*Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	DEPARTMENT		
1	Energy, Mines and Resources—Operating expenditures including authority to spend revenue received during the year arising from the provision of informatics services	388,519,000	129,506,333.33
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
30	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures	135,141,000	45,047,000.00
	NATIONAL ENERGY BOARD		
35	National Energy Board—Program expenditures	22,740,000	7,580,000.00
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contribution	40,798,000	13,599,333.33
	JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1	Justice—Operating expenditures	124,773,000	41,591,000.00
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the *Judges Act*	3,978,858	1,326,286.00
	LABOUR		
	DEPARTMENT		
1	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	57,873,000	19,291,000.00

ANNEXE F—*Suite*

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
1	Énergie, Mines et Ressources—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année découlant de la prestation de services d'informatique	388 519 000	129 506 333,33
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
30	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	135 141 000	45 047 000,00
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
35	Office national de l'énergie—Dépenses du Programme	22 740 000	7 580 000,00
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme et contribution	40 798 000	13 599 333,33
	JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1	Justice—Dépenses de fonctionnement	124 773 000	41 591 000,00
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la *Loi sur les juges*	3 978 858	1 326 286,00
	TRAVAIL		
	MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	57 873 000	19 291 000,00

SCHEDULE F—*Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	LABOUR (Concluded)		
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10	Canada Labour Relations Board—Program expenditures	7,359,000	2,453,000.00
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15	Canadian Centre for Occupational Health and Safety—Program expenditures	5,333,000	1,777,666.67
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan	67,402,000	22,467,333.33
	HEALTH PROGRAM		
5	Health—Operating expenditures	645,618,000	215,206,000.00
15	Health—The grants listed in the Eastimates and contributions	264,827,000	88,275,666.67
	SOCIAL PROGRAM		
20	Social—Operating expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan	90,586,000	30,195,333.33
	NATIONAL REVENUE		
	TAXATION		
10	Taxation—Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the *Unemployment Insurance Act*	919,269,000	306,423,000.00
	PRIVY COUNCIL		
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
20	Commissioner of Official Languages—Program expenditures	11,356,000	3,785,333.33

ANNEXE F—*Suite*

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRAVAIL (Fin)		
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme	7 359 000	2 453 000,00
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail—Dépenses du Programme	5 333 000	1 777 666,67
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada	67 402 000	22 467 333,33
	PROGRAMME DE SANTÉ		
5	Santé—Dépenses de fonctionnement	645 618 000	215 206 000,00
15	Santé—Subventions inscrites au Budget et contributions	264 827 000	88 275 666,67
	PROGRAMME SOCIAL		
20	Social—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada	90 586 000	30 195 333,33
	REVENU NATIONAL		
	IMPÔT		
10	Impôt—Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et de la Loi sur l'assurance-chômage	919 269 000	306 423 000,00
	CONSEIL PRIVÉ		
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
20	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du Programme	11 356 000	3 785 333,33

SCHEDULE F—*Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	SECRETARY OF STATE		
	PUBLIC SERVICE COMMISSISON		
25	Public Service Commission—Program expenditures	122,333,000	40,777,666.67
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
35	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates	82,395,000	27,465,000.00
	SOLICITOR GENERAL		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	27,768,000	9,256,000.00
	SUPPLY AND SERVICES		
1	Supply and Services—Operating expenditures and contributions including: (a) recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the *Unemployment Insurance Act* and the Supply Revolving Fund; (b) expenditures on behalf of government departments and agencies for Unsolicited Research and Development Proposals; and (c) authority to spend revenue received during the year	266,781,000	88,927,000.00
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
40	Payments to Marine Atlantic Inc. for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty; (a) Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals; and b) rail/water and narrow gauge/standard interface, ferries and terminals	136,800,000	45,600,000.00

ANNEXE F—*Suite*

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission de la fonction publique—Dépenses du Programme	122 333 000	40 777 666,67
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
35	Conseil de rechereches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget	82 395 000	27 465 000,00
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général—Dépenses du Programme, les subventions inscrites au Budget et contributions	27 768 000	9 256 000,00
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
1	Approvisionnements et Services—Dépenses de fonctionnement et contributions y compris: a) les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la *Loi sur l'assurance-chômage*, du fonds renouvelable des approvisionnements; b) dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux pour les soumissions de recherche et de développement spontanées; et c) autorisation de dépenser les recettes de l'année	266 781 000	88 927 000,00
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
40	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants; a) traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint-John et terminus; et b) jonction de transports ferroviaires et maritimes et jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, traversiers et terminus	136 800 000	45 600 000,00

SCHEDULE F—*Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TRANSPORT (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
45	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c) (i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*, and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c) (ii) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*	435,000,000	145,000,000.00
	GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR		
65	Grain Transportation Agency Administrator—Program expenditures and contributions	6,085,000	2,028,333.33
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY		
70	National Transportation Agency—Operating expenditures	31,649,000	10,549,666.67
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subjet to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act*, to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	419,640,000	139,880,000.00
5	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	1,318,086,000	439,362,000.00

ANNEXE F—*Suite*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRANSPORTS (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
45	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c) (i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectations de crédits*, et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa c) (ii) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*	435 000 000	145 000 000,00
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
65	Administrateur de l'Office du transport du grain—Dépenses du Programme et contributions	6 085 000	2 028 333,33
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS		
70	Office national des transports—Dépenses de fonctionnement	31 649 000	10 549 666,67
	ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants—Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède	419 640 000	139 880 000,00
5	Anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1 318 086 000	439 362 000,00

SCHEDULE F—*Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	VETERANS AFFAIRS (Concluded)		
	CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM		
10	Canadian Pension Commission—Program expenditures	4,364,000	1,454,666.67
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
15	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures	6,453,000	2,151,000.00
	VETERANS APPEAL BOARD PROGRAM		
20	Veterans Appeal Board—Program expenditures	2,683,000	894,333.33
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
1	Western Economic Diversification—Operating expenditures	31,761,000	10,587,000.00
		6,847,125,858	2,282,375,285.99

ANNEXE F—*Suite*

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	ANCIENS COMBATTANTS (Fin)		
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS		
10	Commission canadienne des pensions—Dépenses du Programme	4 364 000	1 454 666,67
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
15	Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme	6 453 000	2 151 000,00
	PROGRAMME DU TRIBUNAL D'APPEL DES ANCIENS COMBATTANTS		
20	Tribunal d'appel des anciens combattants—Dépenses du Programme	2 683 000	894 333,33
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien—Dépenses de fonctionnement	31 761 000	10 587 000,00
		6 847 125 858	2 282 375 285,99

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 13

An Act to establish the Canadian Space Agency and to provide for other matters in relation to space

[*Assented to 10th May, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Space Agency Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Agency" *«Agence»*

"Agency" means the Canadian Space Agency established by section 3;

"Board" *Version anglaise seulement*

"Board" means the Space Advisory Board established pursuant to subsection 19(1);

"Executive Vice-President" *Version anglaise seulement*

"Executive Vice-President" means the Executive Vice-President of the Agency appointed pursuant to subsection 13(1);

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"President" *«président»*

"President" means the President of the Agency appointed pursuant to subsection 12(1).

ESTABLISHMENT OF AGENCY

Establishment

3. There is hereby established an agency of the Government of Canada, to be known as the Canadian Space Agency.

CHAPITRE 13

Loi portant création de l'Agence spatiale canadienne et traitant d'autres questions liées à l'espace

[*Sanctionnée le 10 mai 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Agence spatiale canadienne.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Agence» L'Agence spatiale canadienne, constituée par l'article 3. «Agence» *"Agency"*

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. «ministre» *"Minister"*

«président» Le président de l'Agence, nommé aux termes du paragraphe 12(1). «président» *"President"*

MISE SUR PIED DE L'AGENCE

Constitution

3. Est constitué un organisme fédéral appelé l'Agence spatiale canadienne.

OBJECTS AND FUNCTIONS

Objects

4. The objects of the Agency are to promote the peaceful use and development of space, to advance the knowledge of space through science and to ensure that space science and technology provide social and economic benefits for Canadians.

Matters concerning space

5. (1) The Agency may exercise its powers, and perform its duties and functions, in relation to all matters concerning space over which Parliament has jurisdiction and that are not by or pursuant to law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada.

Functions

(2) In carrying out its objects, the Agency shall

(*a*) assist the Minister to coordinate the space policies and programs of the Government of Canada;

(*b*) plan, direct, manage and implement programs and projects relating to scientific or industrial space research and development and the application of space technology;

(*c*) promote the transfer and diffusion of space technology to and throughout Canadian industry;

(*d*) encourage commercial exploitation of space capabilities, technology, facilities and systems; and

(*e*) perform such other functions as the Governor in Council may, by order, assign.

Idem

(3) In carrying out its objects, the Agency may

(*a*) construct, procure, manage, maintain and operate space research and development vehicles, facilities and systems;

(*b*) assist departments, boards and agencies of the Government of Canada to use and to market space technology;

(*c*) make grants and contributions in support of programs or projects relating to scientific or industrial space research and

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Mission

4. L'Agence a pour mission de promouvoir l'exploitation et l'usage pacifiques de l'espace, de faire progresser la connaissance de l'espace au moyen de la science et de faire en sorte que les Canadiens tirent profit des sciences et techniques spatiales sur les plans tant social qu'économique.

Attributions

5. (1) L'Agence exerce ses pouvoirs et fonctions pour toutes les questions spatiales de compétence fédérale qui ne sont pas attribuées de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux.

Fonctions essentielles

(2) Il incombe à l'Agence, dans le cadre de sa mission :

a) d'assister le ministre pour la coordination de la politique et des programmes du gouvernement canadien en matière spatiale;

b) de concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes et travaux liés à des activités scientifiques et industrielles de recherche et développement dans le domaine spatial et à l'application des techniques spatiales;

c) de promouvoir la diffusion et le transfert des techniques spatiales au profit de l'industrie canadienne;

d) d'encourager l'exploitation commerciale du potentiel offert par l'espace, des techniques et installations spatiales et des systèmes spatiaux;

e) d'exercer les autres fonctions que lui attribue, par décret, le gouverneur en conseil.

Fonctions complémentaires

(3) Dans le cadre de sa mission, l'Agence peut :

a) construire, acquérir et exploiter des véhicules, des installations et des systèmes de recherche et développement dans le domaine spatial;

b) aider les ministères et organismes fédéraux à utiliser et à commercialiser les techniques spatiales;

c) contribuer au financement de programmes ou travaux liés à des activités scienti-

development and the application of space technology, including projects designed to develop, test, evaluate or apply new or improved processes, products, systems or information relating to space science and technology with a view to determining the commercial potential of that science and technology, but not including any programs or projects relating solely to the commercial exploitation of space science or technology;

(*d*) cooperate with the space and space-related agencies of other countries in the peaceful use and development of space;

(*e*) provide services and facilities to any person;

(*f*) license, sell or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trade-mark, trade secret or other like property right controlled or administered by the Minister;

(*g*) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency;

(*h*) acquire any money, securities or other personal property by gift or bequest and expend, administer or dispose of any such money, securities or property subject to the terms, if any, on which the gift or bequest was made;

(*i*) administer any loans or guarantees made by the Minister pursuant to section 9; and

(*j*) do all such things as are necessary or incidental to the attainment of the objects of the Agency.

Government facilities

(4) In exercising its powers and performing its duties and functions under this Act, the Agency shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Coordination of space policies and programs

6. In furtherance of the objects referred to in section 4, the Minister shall coordinate the space policies and programs of the Government of Canada.

fiques et industrielles de recherche et développement dans le domaine spatial et à l'application des techniques spatiales mais ne visant pas l'exploitation commerciale de la science et des techniques spatiales, sauf s'il agit de travaux destinés à élaborer, vérifier, évaluer ou utiliser des données, procédés, produits ou systèmes, nouveaux ou améliorés, se rapportant à ce domaine et visant à déterminer le potentiel commercial des sciences et techniques spatiales;

d) collaborer avec les agences spatiales — ou les organismes oeuvrant dans un domaine connexe — d'autres pays à l'exploitation et l'usage pacifiques de l'espace;

e) fournir des services et installations;

f) rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les brevets, droits d'auteurs, dessins industriels, marques de commerce, secrets industriels ou titres de propriété analogues placés sous l'administration et le contrôle du ministre;

g) conclure des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;

h) acquérir, par don ou legs, des biens meubles, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, gérer ou aliéner, sous réserve des conditions dont sont assorties ces libéralités;

i) administrer les prêts ou garanties consentis par le ministre aux termes de l'article 9;

j) prendre les mesures utiles à la réalisation de sa mission.

Usage des services fédéraux

(4) Dans l'exercice de ses attributions, l'Agence fait usage, en tant que de besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Coordination de la politique et des programmes

6. Dans le cadre de la mission de l'Agence, le ministre coordonne la politique et les programmes du gouvernement canadien en matière spatiale.

Responsible for Agency

7. The Minister is responsible for the operations of the Agency.

Responsabilité

7. L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre.

Agreements

8. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province respecting the carrying out of any program of the Agency.

Accords

8. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement d'une province sur l'exécution des programmes de l'Agence.

Loans and guarantees

9. The Minister may, with the concurrence of the Minister of Finance,

(*a*) make loans to any person with respect to the commercial exploitation of space science and technology; and

(*b*) guarantee the repayment of any portion of the principal and interest owing on any loan made by any person in respect of the commercial exploitation of space science and technology.

Prêts et garanties

9. Le ministre peut, avec l'accord du ministre des Finances :

a) consentir des prêts se rapportant à l'exploitation commerciale de la science et des techniques spatiales;

b) garantir le remboursement de toute partie du principal et des intérêts de prêts relatifs à cette exploitation.

Fees or charges

10. (1) With the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify, the Minister may, by order, prescribe the fee or charge, or the manner of determining the fee or charge, to be paid by a person or a person of a class of persons

(*a*) to whom the Agency provides any services or facilities; or

(*b*) who is licensed by the Agency to use, or to whom the Agency otherwise makes available, any patent, copyright, industrial design, trade-mark, trade secret or other like property right.

Redevances et droits

10. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil et aux conditions précisées par celui-ci, le ministre peut, par arrêté, fixer le montant ou le mode de calcul des redevances et droits à verser par les personnes — éventuellement selon leur catégorie d'appartenance :

a) à qui l'Agence fournit des services ou prête une installation;

b) à la disposition desquelles elle met des brevets, droits d'auteurs, dessins industriels, marques de commerce, secrets industriels ou titres de propriété analogues, ou à qui elle octroie une licence relative à ceux-ci.

Interest

(2) The Governor in Council may, by order, prescribe the interest, or the manner of determining the interest, to be paid on any overdue fee or charge prescribed or determined in a manner prescribed pursuant to subsection (1).

Intérêts

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer le montant ou le mode de calcul de l'intérêt frappant les redevances ou droits impayés.

Imposition

(3) Subject to subsection (4), the Agency shall impose the fees or charges, including interest on overdue fees or charges, prescribed or determined in a manner prescribed pursuant to subsection (1) or (2).

Obligation de l'Agence

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'Agence est tenue de percevoir ces redevances, droits et intérêts.

Waiver or reduction in fee

(4) With the approval of the Governor in Council, the Minister may, by order, waive or reduce any fee, charge or interest that would otherwise be imposed under this section.

Renonciation

(4) Le ministre peut, par arrêté et avec l'agrément du gouverneur en conseil, renoncer aux redevances, droits ou intérêts exigibles au titre du présent article, ou en réduire le montant.

Offset

(5) The Agency may, with the approval of the Treasury Board, use any fee or charge imposed under this section in a fiscal year to offset the costs incurred in that year in connection with the services, facilities or property right in respect of which the fee or charge was imposed.

Utilisation

(5) Avec l'agrément du Conseil du Trésor, l'Agence peut utiliser les redevances ou droits pour compenser les coûts découlant, au cours du même exercice, des services, installations ou titres de propriété pour lesquels ils sont perçus.

Debts due to Her Majesty

(6) All fees, charges and interest imposed under this section are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Recouvrement des créances

(6) Les redevances, droits et intérêts payables en vertu du présent article constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Not statutory instrument

(7) An order made under this section that applies to or in respect of only one person or body shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Exclusion des textes réglementaires

(7) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux décrets ou arrêtés qui sont pris aux termes du présent article et ne visent qu'une personne ou qu'un organisme.

Delegation

11. Any power, duty or function of the Minister under this Act, other than the power to make orders under section 10 and to authorize under this section, may be exercised or performed by any officer or employee of the Agency authorized by the Minister to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Minister.

Délégation d'attributions

11. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi, sauf en ce qui touche les arrêtés prévus à l'article 10, aux membres du personnel de l'Agence qu'il habilite à cet effet; le cas échéant, il est réputé les avoir exercées lui-même. Il ne peut toutefois déléguer son pouvoir de délégation.

ORGANIZATION OF AGENCY

ORGANISATION

President

12. (1) The Governor in Council shall appoint an officer, to be called the President of the Agency, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

Nomination du président

12. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président de l'Agence à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans.

Chief executive officer

(2) The President is the chief executive officer of the Agency and, under the direction of the Minister, has control and supervision over the work, officers and employees of the Agency.

Attributions

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre et sous l'autorité du ministre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel — cadres et employés.

Acting President

(3) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Executive Vice-President shall act as the President for the time being unless the Minister appoints another person to so act, but no person may act as President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

Absence ou empêchement

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le premier vice-président ou toute autre personne désignée par le ministre; sa durée est — sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil — limitée à quatre-vingt-dix jours.

Executive Vice-President

13. (1) The Governor in Council may appoint an officer, to be called the Executive

Premier vice-président

13. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer le premier vice-président de

Vice-President of the Agency, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

l'Agence à titre amovible, pour un mandat maximal de cinq ans.

Powers, duties and functions

(2) The Executive Vice-President shall exercise such powers and perform such duties and functions as the President may assign.

(2) Le premier vice-président exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue le président.

Pouvoirs et fonctions

Reappointment

14. The President and the Executive Vice-President, on the expiration of a first or any subsequent term of office, are eligible to be reappointed for a further term.

14. Le mandat des président et premier vice-président peut être reconduit.

Reconduction de mandat

Remuneration

15. The President and the Executive Vice-President shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

15. Les président et premier vice-président reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Employees

16. (1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

16. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Astronauts

(2) Notwithstanding subsection (1), the Agency may appoint and employ astronauts in positions in the Agency and may, with the approval of the Governor in Council, establish the terms and conditions, including remuneration, of their employment.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'Agence peut engager des astronautes et, avec l'agrément du gouverneur en conseil, fixer leurs conditions d'emploi, y compris leur rémunération.

Astronautes

Act not applicable

(3) The *Public Service Staff Relations Act* does not apply to any person employed in the Agency pursuant to subsection (2).

(3) La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ne s'applique pas à ces astronautes.

Exclusion

Acts and regulations applicable

(4) Each person employed in the Agency pursuant to subsection (2) is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, and to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and for the purposes of being eligible to enter competitions under the *Public Service Employment Act* and of sections 11 and 13 of the last-named Act.

(4) Ces astronautes sont réputés, d'une part, être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, d'autre part, appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, et faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ainsi qu'en ce qui a trait à l'admissibilité aux concours prévus par cette dernière loi.

Application de certains textes

Principal office

17. The principal office of the Agency shall be in the greater Montreal area.

17. Le siège de l'Agence est fixé dans la région du Grand Montréal.

Siège

Contracts binding on Her Majesty

18. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.

18. (1) Les contrats, ententes ou arrangements conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre qu'elle-même.

Contrats

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

Action en justice

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

ADVISORY BOARD

COMITÉ CONSULTATIF DE L'ESPACE

Establishment of Board

19. (1) The Governor in Council may establish a board, to be known as the Space Advisory Board, consisting of not more than nineteen members appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.

Constitution

19. (1) Le gouverneur en conseil peut constituer un comité consultatif de l'espace, formé d'au plus dix-neuf membres qu'il nomme à titre amovible pour un mandat maximal de trois ans.

Representation

(2) The Board shall include persons from the space science community and the private sector, including the space industry.

Représentation

(2) Le comité doit comprendre des spécialistes en sciences spatiales et des personnalités du secteur privé, notamment de l'industrie spatiale.

Chair

(3) The Governor in Council shall designate one of the members of the Board to be Chair of the Board.

Présidence

(3) Le gouverneur en conseil attribue la présidence du comité à l'un des membres de celui-ci.

Acting member

(4) In the event of the absence or incapacity of a member of the Board, the Minister may designate a person to act as a member for the time being, but no person may act as a member for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

Absence ou empêchement

(4) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre, le ministre peut désigner un intérimaire pour un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

Reappointment

(5) A member of the Board, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term.

Reconduction du mandat

(5) Le mandat des membres peut être reconduit.

Expenses

20. (1) Each member of the Board is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Board as may be fixed by the Governor in Council.

Indemnités

20. (1) Les membres ont droit aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil pour les frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Remuneration

(2) A member of the Board may, for advisory services provided to the Minister otherwise than during attendance at meetings of the Board, be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

Rémunération

(2) Les membres peuvent recevoir la rémunération fixée par le gouverneur en conseil pour les services de consultation fournis au ministre en dehors des réunions du comité.

Advisory function

21. The Board shall, on request of the Minister, advise the Minister on any matter relating to space.

Meetings

22. The Board shall meet at such time and place as the Minister may determine.

ANNUAL REPORT

Annual report

23. The President shall, within four months after the end of each fiscal year, submit an annual report on the operations of the Agency in that year to the Minister, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

24. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canadian Space Agency
Agence spatiale canadienne"

R.S., c. P-21

Privacy Act

25. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canadian Space Agency
Agence spatiale canadienne"

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

26. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Space Agency
Agence spatiale canadienne"

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

27. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by

21. Le comité conseille le ministre sur toute question relative à l'espace que celui-ci lui soumet.

Fonctions

22. Le comité se réunit aux date, heure et lieu fixés par le ministre.

Réunions

RAPPORT ANNUEL

23. Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Agence pour l'exercice; le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Établissement et dépôt

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

24. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Agence spatiale canadienne
Canadian Space Agency»

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

25. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Agence spatiale canadienne
Canadian Space Agency»

L.R., ch. P-35

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

26. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Agence spatiale canadienne
Canadian Space Agency»

L.R., ch. P-36

Loi sur la pension de la fonction publique

27. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modi-

adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Space Agency
Agence spatiale canadienne"

fiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Agence spatiale canadienne
Canadian Space Agency»

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Deemed appointment

28. (1) Where a position in the public service of Canada is transferred to the Agency within ninety days after the day on which this Act comes into force, the incumbent of the position continues in the position in the Agency, unless the incumbent otherwise elects prior to the transfer, and any person so continuing is deemed to have been appointed to the Agency in accordance with subsection 16(1).

Présomption

28. (1) Les agents titulaires des postes de l'administration publique fédérale transférés à l'Agence dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi y conservent leur poste, sauf choix contraire de leur part manifesté avant le transfert; ils sont dès lors réputés avoir été nommés aux termes du paragraphe 16(1).

Probation

(2) Notwithstanding subsection (1) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed by that subsection to have been appointed is subject to probation, unless the person was subject to probation immediately before the appointment, and any person who was so subject to probation continues to be subject thereto only for so long as would have been the case but for this section.

Stage

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ces agents sont dispensés de stage, sauf s'ils étaient déjà stagiaires lors du transfert, auquel cas ils continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

29. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

29. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 14

An Act to amend the Geneva Conventions Act, the National Defence Act and the Trade-marks Act

[*Assented to 12th June, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. G-3

GENEVA CONVENTIONS ACT

1. Section 2 of the *Geneva Conventions Act* is renumbered as subsection 2(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Protocols approved

"(2) The Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts, and the Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts, which Protocols are set out in Schedules V and VI, respectively, are approved."

2. The heading immediately preceding section 3 and section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"GRAVE BREACHES

Grave breaches

3. (1) Every person who, whether within or outside Canada, commits a grave breach referred to in Article 50 of Schedule I, Article 51 of Schedule II, Article 130 of Schedule III, Article 147 of Schedule IV or Article 11 or 85 of

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 14

Loi modifiant la Loi sur les conventions de Genève, la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les marques de commerce

[*Sanctionnée le 12 juin 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES CONVENTIONS DE GENÈVE

L.R., ch. G-3

1. L'article 2 de la *Loi sur les conventions de Genève* devient le paragraphe 2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Approbation des protocoles

«(2) Sont aussi approuvés le protocole additionnel aux conventions relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux et celui relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux, dont les textes figurent respectivement aux annexes V et VI.»

2. L'article 3 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«INFRACTIONS GRAVES

Infractions graves

3. (1) Quiconque commet, au Canada ou ailleurs, une infraction grave — au sens des articles 50 de l'annexe I, 51 de l'annexe II, 130 de l'annexe III, 147 de l'annexe IV ou 11 ou 85 de l'annexe V — est coupable d'un acte criminel et passible :

Schedule V is guilty of an indictable offence, and

(*a*) if the grave breach causes the death of any person, is liable to imprisonment for life; and

(*b*) in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

a) dans le cas où il y a eu mort d'une personne, de l'emprisonnement à perpétuité;

b) dans les autres cas, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Jurisdiction

(2) Where a person is alleged to have committed an offence referred to in subsection (1), proceedings in respect of that offence may, whether or not the person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and that person may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Compétence

(2) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis l'infraction visée au paragraphe (1), des procédures peuvent être engagées à l'égard de celle-ci dans toute circonscription territoriale au Canada, que l'accusé soit ou non présent au Canada, et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription.

Appearance of accused at trial

(3) For greater certainty, any legal requirements that the accused appear at and be present during proceedings and any exceptions to those requirements apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (2).

Comparution de l'accusé lors du procès

(3) Il est entendu que l'obligation légale pour l'accusé de comparaître et d'être présent, lors des procédures, s'applique, de même que les exceptions correspondantes, aux procédures engagées conformément au paragraphe (2).

Consent

(4) Proceedings with respect to an offence referred to in subsection (1), other than proceedings before a service tribunal as defined in section 2 of the *National Defence Act*, may only be commenced with the personal consent in writing of the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General of Canada and be conducted by the Attorney General of Canada, or counsel acting on behalf thereof."

Procureur général du Canada

(4) Les poursuites à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1) — sauf celles menées devant un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale* — ne peuvent être intentées sans le consentement personnel écrit du procureur général du Canada ou du sous-procureur général du Canada et menées que par le procureur général du Canada ou en son nom.»

3. The definition "offence" in section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. La définition de «infraction», à l'article 4 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"offence" «*infraction*»

""offence" means any act or omission that is an offence under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament or that is a grave breach referred to in section 3;"

«infraction» Toute infraction au *Code criminel* ou à toute autre loi fédérale, ainsi que les infractions graves visées à l'article 3.»

«infraction» "*offence*"

4. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 7(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prisoner of war subject to Code of Service Discipline

"**7.** (1) Every prisoner of war is subject to the Code of Service Discipline as defined in section 2 of the *National*

«**7.** (1) Tout prisonnier de guerre est assujetti au code de discipline militaire, au sens de la *Loi sur la défense nationale*, et

Code de discipline militaire

Defence Act and every prisoner of war who is alleged to have committed an offence referred to in subsection 3(1) shall be deemed to have been subject to the Code of Service Discipline at the time the offence was alleged to have been committed."

est réputé l'avoir été, s'il est allégué qu'il a commis l'infraction visée au paragraphe 3(1), à l'époque de la perpétration présumée.»

5. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 9 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificate of Secretary of State

"**9.** A certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs stating that at a certain time a state of war or of international or non-international armed conflict existed between the states named therein or in any state named therein is admissible in evidence in any proceedings for an offence referred to in this Act without proof of the signature or authority of the person appearing to have issued it and is proof of the facts so stated."

Certificat du secrétaire d'État aux Affaires extérieures

«**9.** Est admissible en preuve dans toute procédure concernant une infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, et fait foi de son contenu, le certificat délivré par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou en son nom attestant l'existence d'un conflit armé — international ou non — entre les États qui y sont nommés ou dans tel de ceux-ci.»

6. The said Act is further amended by adding thereto Schedules V and VI, as set out in the schedule to this Act.

6. La même loi est modifiée par adjonction des annexes V et VI reproduites en annexe.

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5; L.R., ch. 27, 31, 41 (1er suppl.), ch. 27 (2e suppl.); 1987, ch. 42; 1988, ch. 11, 29

7. Section 69 of the *National Defence Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

7. L'article 69 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception re grave breaches

"(2.1) Every person subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission by that person of a service offence under section 130 that relates to a grave breach referred to in subsection 3(1) of the *Geneva Conventions Act* continues to be liable to be charged, dealt with and tried at any time under the Code of Service Discipline."

Idem

«(2.1) Cette prescription ne s'applique pas non plus au cas des infractions d'ordre militaire visées à l'article 130 et liées aux infractions graves visées au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les conventions de Genève*.»

R.S., c. T-13

TRADE-MARKS ACT

LOI SUR LES MARQUES DE COMMERCE

L.R., ch. T-13

8. Subsection 9(1) of the *Trade-marks Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*h*) thereof, the following paragraph:

8. Le paragraphe 9(1) de la *Loi sur les marques de commerce* est modifié par insertion, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

"(*h*.1) the international distinctive sign of civil defence (equilateral blue triangle on an orange ground) referred to in Article 66, paragraph 4 of Schedule V to the *Geneva Conventions Act*;"

«*h*.1) le signe distinctif international de la protection civile — triangle équilatéral bleu sur fond orange — visé au paragraphe 4 de l'article 66 de l'annexe V de la *Loi sur les conventions de Genève*;»

SCHEDULE
(*Section 6*)

"SCHEDULE V
(*Subsection 2(2)*)

PROTOCOL I

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I)

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Proclaiming their earnest wish to see peace prevail among peoples,

Recalling that every State has the duty, in conformity with the Charter of the United Nations, to refrain in its international relations from the threat or use of force against the sovereignty, territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations,

Believing it necessary nevertheless to reaffirm and develop the provisions protecting the victims of armed conflicts and to supplement measures intended to reinforce their application,

Expressing their conviction that nothing in this Protocol or in the Geneva Conventions of 12 August 1949 can be construed as legitimizing or authorizing any act of aggression or any other use of force inconsistent with the Charter of the United Nations,

Reaffirming further that the provisions of the Geneva Conventions of 12 August 1949 and of this Protocol must be fully applied in all circumstances to all persons who are protected by those instruments, without any adverse distinction based on the nature or origin of the armed conflict or on the causes espoused by or attributed to the Parties to the conflict,

Have agreed on the following:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1 — General principles and scope of application

1. The High Contracting Parties undertake to respect and to ensure respect for this Protocol in all circumstances.

2. In cases not covered by this Protocol or by other international agreements, civilians and combatants remain under the protection and authority of the principles of international law derived from established custom, from the principles of humanity and from the dictates of public conscience.

ANNEXE
(*article 6*)

«ANNEXE V
(*paragraphe 2(2)*)

PROTOCOLE I

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I)

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties contractantes,

Proclamant leur désir ardent de voir la paix régner entre les peuples,

Rappelant que tout État a le devoir, conformément à la Charte des Nations Unies, de s'abstenir dans ses relations internationales de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre la souveraineté, l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout État, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies,

Jugeant toutefois nécessaire de réaffirmer et de développer les dispositions qui protègent les victimes des conflits armés et de compléter les mesures propres à en renforcer l'application,

Exprimant leur conviction qu'aucune disposition du présent Protocole ou des Conventions de Genève du 12 août 1949 ne peut être interprétée comme légitimant ou autorisant tout acte d'agression ou tout autre emploi de la force incompatible avec la Charte des Nations Unies,

Réaffirmant, en outre, que les dispositions des Conventions de Genève du 12 août 1949 et du présent Protocole doivent être pleinement appliquées en toutes circonstances à toutes les personnes protégées par ces instruments, sans aucune distinction défavorable fondée sur la nature ou l'origine du conflit armé ou sur les causes soutenues par les Parties au conflit, ou attribuées à celles-ci,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier — Principes généraux et champ d'application

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à respecter et à faire respecter le présent Protocole en toutes circonstances.

2. Dans les cas non prévus par le présent Protocole ou par d'autres accords internationaux, les personnes civiles et les combattants restent sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages

3. This Protocol, which supplements the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the protection of war victims, shall apply in the situations referred to in Article 2 common to those Conventions.

4. The situations referred to in the preceding paragraph include armed conflicts in which peoples are fighting against colonial domination and alien occupation and against racist régimes in the exercise of their right of self-determination, as enshrined in the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations.

Article 2 — Definitions

For the purposes of this Protocol:

(*a*) "First Convention", "Second Convention", "Third Convention" and "Fourth Convention" mean, respectively, the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of 12 August 1949; the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea of 12 August 1949; the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of 12 August 1949; the Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War of 12 August 1949; "the Conventions" means the four Geneva Conventions of 12 August 1949 for the protection of war victims;

(*b*) "rules of international law applicable in armed conflict" means the rules applicable in armed conflict set forth in international agreements to which the Parties to the conflict are Parties and the generally recognized principles and rules of international law which are applicable to armed conflict;

(*c*) "Protecting Power" means a neutral or other State not a Party to the conflict which has been designated by a Party to the conflict and accepted by the adverse Party and has agreed to carry out the functions assigned to a Protecting Power under the Conventions and this Protocol;

(*d*) "substitute" means an organization acting in place of a Protecting Power in accordance with Article 5.

Article 3 — Beginning and end of application

Without prejudice to the provisions which are applicable at all times:

(*a*) the Conventions and this Protocol shall apply from the beginning of any situation referred to in Article 1 of this Protocol;

(*b*) the application of the Conventions and of this Protocol shall cease, in the territory of Parties to the conflict, on the general close of military operations and, in the case of occupied territories, on the termination of the occupation,

établis, des principes de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

3. Le présent Protocole, qui complète les Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes de la guerre, s'applique dans les situations prévues par l'article 2 commun à ces Conventions.

4. Dans les situations visées au paragraphe précédent sont compris les conflits armés dans lesquels les peuples luttent contre la domination coloniale et l'occupation étrangère et contre les régimes racistes dans l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, consacré dans la Charte des Nations Unies et dans la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la Charte des Nations Unies.

Article 2 — Définitions

Aux fins du présent Protocole :

a) les expressions «I^re^ Convention», «II^e^ Convention», «III^e^ Convention» et «IV^e^ Convention» s'entendent, respectivement, de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, du 12 août 1949; de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, du 12 août 1949; de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949; de la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949; l'expression «des Conventions» s'entend des quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes de la guerre;

b) l'expression «règles du droit international applicable dans les conflits armés» s'entend des règles énoncées dans les accords internationaux auxquels participent les Parties au conflit ainsi que des principes et règles du droit international généralement reconnus qui sont applicables aux conflits armés;

c) l'expression «Puissance protectrice» s'entend d'un État neutre ou d'un autre État non Partie au conflit qui, désigné par une Partie au conflit et accepté par la Partie adverse, est disposé à exercer les fonctions assignées à la Puissance protectrice aux termes des Conventions et du présent Protocole;

d) l'expression «substitut» s'entend d'une organisation qui remplace la Puissance protectrice conformément à l'article 5.

Article 3 — Début et fin de l'application

Sans préjudice des dispositions applicables en tout temps :

a) les Conventions et le présent Protocole s'appliquent dès le début de toute situation visée à l'article premier du présent Protocole;

b) l'application des Conventions et du présent Protocole cesse, sur le territoire des Parties au conflit, à la fin générale des opérations militaires et, dans le cas des territoires occupés, à la fin de l'occupation, sauf, dans les deux cas, pour les catégories de personnes dont la libération définitive, le rapa-

except, in either circumstance, for those persons whose final release, repatriation or re-establishment takes place thereafter. These persons shall continue to benefit from the relevant provisions of the Conventions and of this Protocol until their final release, repatriation or re-establishment.

Article 4 — Legal status of the Parties to the conflict

The application of the Conventions and of this Protocol, as well as the conclusion of the agreements provided for therein, shall not affect the legal status of the Parties to the conflict. Neither the occupation of a territory nor the application of the Conventions and this Protocol shall affect the legal status of the territory in question.

Article 5 — Appointment of Protecting Powers and of their substitute

1. It is the duty of the Parties to a conflict from the beginning of that conflict to secure the supervision and implementation of the Conventions and of this Protocol by the application of the system of Protecting Powers, including *inter alia* the designation and acceptance of those Powers, in accordance with the following paragraphs. Protecting Powers shall have the duty of safeguarding the interests of the Parties to the conflict.

2. From the beginning of a situation referred to in Article 1, each Party to the conflict shall without delay designate a Protecting Power for the purpose of applying the Conventions and this Protocol and shall, likewise without delay and for the same purpose, permit the activities of a Protecting Power which has been accepted by it as such after designation by the adverse Party.

3. If a Protecting Power has not been designated or accepted from the beginning of a situation referred to in Article 1, the International Committee of the Red Cross, without prejudice to the right of any other impartial humanitarian organization to do likewise, shall offer its good offices to the Parties to the conflict with a view to the designation without delay of a Protecting Power to which the Parties to the conflict consent. For that purpose it may, *inter alia*, ask each Party to provide it with a list of at least five States which that Party considers acceptable to act as Protecting Power on its behalf in relation to an adverse Party, and ask each adverse Party to provide a list of at least five States which it would accept as the Protecting Power of the first Party; these lists shall be communicated to the Committee within two weeks after the receipt of the request; it shall compare them and seek the agreement of any proposed State named on both lists.

4. If, despite the foregoing, there is no Protecting Power, the Parties to the conflict shall accept without delay an offer which may be made by the International Committee of the Red Cross or by any other organization which offers all guarantees of impartiality and efficacy, after due consultations with the said Parties and taking into account the result of these consultations, to act as a substitute. The functioning of such a substitute is subject to the consent of the Parties to the conflict; every effort shall be made by the Parties to the conflict to facilitate the

triement ou l'établissement ont lieu ultérieurement. Ces personnes continuent à bénéficier des dispositions pertinentes des Conventions et du présent Protocole jusqu'à leur libération définitive, leur rapatriement ou leur établissement.

Article 4 — Statut juridique des Parties au conflit

L'application des Conventions et du présent Protocole ainsi que la conclusion des accords prévus par ces instruments n'auront pas d'effet sur le statut juridique des Parties au conflit. Ni l'occupation d'un territoire ni l'application des Conventions et du présent Protocole n'affecteront le statut juridique du territoire en question.

Article 5 — Désignation des Puissances protectrices et de leur substitut

1. Il est du devoir des Parties à un conflit, dès le début de ce conflit, d'assurer le respect et la mise en oeuvre des Conventions et du présent Protocole par l'application du système des Puissances protectrices, y compris notamment la désignation et l'acceptation de ces Puissances conformément aux paragraphes ci-après. Les Puissances protectrices seront chargées de sauvegarder les intérêts des Parties au conflit.

2. Dès le début d'une situation visée à l'article premier, chacune des Parties au conflit désignera sans délai une Puissance protectrice aux fins d'application des Conventions et du présent Protocole et autorisera, également sans délai et aux mêmes fins, l'activité d'une Puissance protectrice que la Partie adverse aura désignée et qu'elle-même aura acceptée comme telle.

3. Si une Puissance protectrice n'a pas été désignée ou acceptée dès le début d'une situation visée à l'article premier, le Comité international de la Croix-Rouge, sans préjudice du droit de toute autre organisation humanitaire impartiale de faire de même, offrira ses bons offices aux Parties au conflit en vue de la désignation sans délai d'une Puissance protectrice agréée par les Parties au conflit. À cet effet, il pourra notamment demander à chaque Partie de lui remettre une liste d'au moins cinq États que cette Partie estime acceptables pour agir en son nom en qualité de Puissance protectrice vis-à-vis d'une Partie adverse et demander à chacune des Parties adverses de remettre une liste d'au moins cinq États qu'elle accepterait comme Puissance protectrice de l'autre Partie; ces listes devront être communiquées au Comité dans les deux semaines qui suivront la réception de la demande; il les comparera et sollicitera l'accord de tout État dont le nom figurera sur les deux listes.

4. Si, en dépit de ce qui précède, il y a défaut de Puissance protectrice, les Parties au conflit devront accepter sans délai l'offre que pourrait faire le Comité international de la Croix-Rouge ou toute autre organisation présentant toutes garanties d'impartialité et d'efficacité, après dues consultations avec lesdites Parties et compte tenu des résultats de ces consultations, d'agir en qualité de substitut. L'exercice de ses fonctions par un tel substitut est subordonné au consentement des Parties au conflit; les Parties au conflit mettront tout en oeuvre pour

operations of the substitute in the performance of its tasks under the Conventions and this Protocol.

5. In accordance with Article 4, the designation and acceptance of Protecting Powers for the purpose of applying the Conventions and this Protocol shall not affect the legal status of the Parties to the conflict or of any territory, including occupied territory.

6. The maintenance of diplomatic relations between Parties to the conflict or the entrusting of the protection of a Party's interests and those of its nationals to a third State in accordance with the rules of international law relating to diplomatic relations is no obstacle to the designation of Protecting Powers for the purpose of applying the Conventions and this Protocol.

7. Any subsequent mention in this Protocol of a Protecting Power includes also a substitute.

Article 6 — Qualified persons

1. The High Contracting Parties shall, also in peacetime, endeavour, with the assistance of the national Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies, to train qualified personnel to facilitate the application of the Conventions and of this Protocol, and in particular the activities of the Protecting Powers.

2. The recruitment and training of such personnel are within domestic jurisdiction.

3. The International Committee of the Red Cross shall hold at the disposal of the High Contracting Parties the lists of persons so trained which the High Contracting Parties may have established and may have transmitted to it for that purpose.

4. The conditions governing the employment of such personnel outside the national territory shall, in each case, be the subject of special agreements between the Parties concerned.

Article 7 — Meetings

The depositary of this Protocol shall convene a meeting of the High Contracting Parties, at the request of one or more of the said Parties and upon the approval of the majority of the said Parties, to consider general problems concerning the application of the Conventions and of the Protocol.

PART II

WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED

SECTION I — GENERAL PROTECTION

Article 8 — Terminology

For the purposes of this Protocol:

(*a*) "wounded" and "sick" mean persons, whether military or civilian, who, because of trauma, disease or other physical

faciliter la tâche du substitut dans l'accomplissement de sa mission conformément aux Conventions et au présent Protocole.

5. Conformément à l'article 4, la désignation et l'acceptation de Puissances protectrices aux fins d'application des Conventions et du présent Protocole n'auront pas d'effet sur le statut juridique des Parties au conflit ni sur celui d'un territoire quelconque, y compris un territoire occupé.

6. Le maintien des relations diplomatiques entre les Parties au conflit ou le fait de confier à un État tiers la protection des intérêts d'une Partie et de ceux de ses ressortissants conformément aux règles du droit international concernant les relations diplomatiques ne fait pas obstacle à la désignation de Puissances protectrices aux fins d'application des Conventions et du présent Protocole.

7. Toutes les fois qu'il est fait mention ci-après dans le présent Protocole de la Puissance protectrice, cette mention désigne également le substitut.

Article 6 — Personnel qualifié

1. Dès le temps de paix, les Hautes Parties contractantes s'efforceront, avec l'aide des Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge), de former un personnel qualifié en vue de faciliter l'application des Conventions et du présent Protocole et notamment l'activité des Puissances protectrices.

2. Le recrutement et la formation de ce personnel relèvent de la compétence nationale.

3. Le Comité international de la Croix-Rouge tiendra à la disposition des Hautes Parties contractantes les listes des personnes ainsi formées que les Hautes Parties contractantes auraient établies et lui auraient communiquées à cette fin.

4. Les conditions dans lesquelles ce personnel sera utilisé en dehors du territoire national feront, dans chaque cas, l'objet d'accords spéciaux entre les Parties intéressées.

Article 7 — Réunions

Le dépositaire du présent Protocole convoquera, à la demande d'une ou de plusieurs des Hautes Parties contractantes et avec l'approbation de la majorité de celles-ci, une réunion des Hautes Parties contractantes en vue d'examiner les problèmes généraux relatifs à l'application des Conventions et du Protocole.

TITRE II

BLESSÉS, MALADES ET NAUFRAGÉS

SECTION I — PROTECTION GÉNÉRALE

Article 8 — Terminologie

Aux fins du présent Protocole :

a) les termes «blessés» et «malades» s'entendent des personnes, militaires ou civiles, qui, en raison d'un traumatisme,

or mental disorder or disability, are in need of medical assistance or care and who refrain from any act of hostility. These terms also cover maternity cases, new-born babies and other persons who may be in need of immediate medical assistance or care, such as the infirm or expectant mothers, and who refrain from any act of hostility;

(*b*) "shipwrecked" means persons, whether military or civilian, who are in peril at sea or in other waters as a result of misfortune affecting them or the vessel or aircraft carrying them and who refrain from any act of hostility. These persons, provided that they continue to refrain from any act of hostility, shall continue to be considered shipwrecked during their rescue until they acquire another status under the Conventions or this Protocol;

(*c*) "medical personnel" means those persons assigned, by a Party to the conflict, exclusively to the medical purposes enumerated under sub-paragraph (*e*) or to the administration of medical units or to the operation or administration of medical transports. Such assignments may be either permanent or temporary. The term includes:

(i) medical personnel of a Party to the conflict, whether military or civilian, including those described in the First and Second Conventions, and those assigned to civil defence organizations;

(ii) medical personnel of national Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies and other national voluntary aid societies duly recognized and authorized by a Party to the conflict;

(iii) medical personnel of medical units or medical transports described in Article 9, paragraph 2;

(*d*) "religious personnel" means military or civilian persons, such as chaplains, who are exclusively engaged in the work of their ministry and attached:

(i) to the armed forces of a Party to the conflict;

(ii) to medical units or medical transports of a Party to the conflict;

(iii) to medical units or medical transports described in Article 9, paragraph 2; or

(iv) to civil defence organizations of a Party to the conflict.

The attachment of religious personnel may be either permanent or temporary, and the relevant provisions mentioned under sub-paragraph (*k*) apply to them;

(*e*) "medical units" means establishments and other units, whether military or civilian, organized for medical purposes, namely the search for, collection, transportation, diagnosis or treatment — including first-aid treatment — of the wounded, sick and shipwrecked, or for the prevention of disease. The term includes, for example, hospitals and other similar units, blood transfusion centres, preventive medicine centres and institutes, medical depots and the medical and pharmaceutical stores of such units. Medical units may be fixed or mobile, permanent or temporary;

(*f*) "medical transportation" means the conveyance by land, water or air of the wounded, sick, shipwrecked, medical

d'une maladie ou d'autres incapacités ou troubles physiques ou mentaux, ont besoin de soins médicaux et qui s'abstiennent de tout acte d'hostilité. Ces termes visent aussi les femmes en couches, les nouveau-nés et les autres personnes qui pourraient avoir besoin de soins médicaux immédiats, telles que les infirmes et les femmes enceintes, et qui s'abstiennent de tout acte d'hostilité;

b) le terme «naufragés» s'entend des personnes, militaires ou civiles, se trouvant dans une situation périlleuse en mer ou en d'autres eaux par suite de l'infortune qui les frappe ou qui frappe le navire ou l'aéronef les transportant, et qui s'abstiennent de tout acte d'hostilité. Ces personnes, à condition qu'elles continuent à s'abstenir de tout acte d'hostilité, continueront d'être considérées comme des naufragés pendant leur sauvetage jusqu'à ce qu'elles aient acquis un autre statut en vertu des Conventions ou du présent Protocole;

c) l'expression «personnel sanitaire» s'entend des personnes exclusivement affectées par une Partie au conflit soit aux fins sanitaires énumérées à l'alinéa *e*), soit à l'administration d'unités sanitaires, soit encore au fonctionnement ou à l'administration de moyens de transport sanitaire. Ces affectations peuvent être permanentes ou temporaires. L'expression couvre :

i) le personnel sanitaire, militaire ou civil, d'une Partie au conflit, y compris celui qui est mentionné dans les Ire et IIe Conventions, et celui qui est affecté à des organismes de protection civile;

ii) le personnel sanitaire des Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) et autres sociétés nationales de secours volontaires dûment reconnues et autorisées par une Partie au conflit;

iii) le personnel sanitaire des unités ou moyens de transport sanitaire visés à l'article 9, paragraphe 2;

d) l'expression «personnel religieux» s'entend des personnes, militaires ou civiles, telles que les aumôniers, exclusivement vouées à leur ministère et attachées :

i) soit aux forces armées d'une Partie au conflit;

ii) soit aux unités sanitaires ou aux moyens de transport sanitaire d'une Partie au conflit;

iii) soit aux unités sanitaires ou aux moyens de transport sanitaire visés à l'article 9, paragraphe 2;

iv) soit aux organismes de protection civile d'une Partie au conflit;

le rattachement du personnel religieux à ces unités peut être permanent ou temporaire et les dispositions pertinentes prévues à l'alinéa *k*) s'appliquent à ce personnel;

e) l'expression «unités sanitaires» s'entend des établissements et autres formations, militaires ou civils, organisés à des fins sanitaires, à savoir la recherche, l'évacuation, le transport, le diagnostic ou le traitement — y compris les premiers secours — des blessés, des malades et des naufragés, ainsi que la prévention des maladies. Elle couvre entre autres les hôpitaux et autres unités similaires, les centres de transfusion sanguine, les centres et instituts de médecine préventive et les centres d'approvisionnement sanitaire, ainsi que les dépôts de

personnel, religious personnel, medical equipment or medical supplies protected by the Conventions and by this Protocol;

(*g*) "medical transports" means any means of transportation, whether military or civilian, permanent or temporary, assigned exclusively to medical transportation and under the control of a competent authority of a Party to the conflict;

(*h*) "medical vehicles" means any medical transports by land;

(*i*) "medical ships and craft" means any medical transports by water;

(*j*) "medical aircraft" means any medical transports by air;

(*k*) "permanent medical personnel", "permanent medical units" and "permanent medical transports" mean those assigned exclusively to medical purposes for an indeterminate period. "Temporary medical personnel", "temporary medical units" and "temporary medical transports" mean those devoted exclusively to medical purposes for limited periods during the whole of such periods. Unless otherwise specified, the terms "medical personnel", "medical units" and "medical transports" cover both permanent and temporary categories;

(*l*) "distinctive emblem" means the distinctive emblem of the red cross, red crescent or red lion and sun on a white ground when used for the protection of medical units and transports, or medical and religious personnel, equipment or supplies;

(*m*) "distinctive signal" means any signal or message specified for the identification exclusively of medical units or transports in Chapter III of Annex I to this Protocol.

Article 9 — Field of application

1. This Part, the provisions of which are intended to ameliorate the condition of the wounded, sick and shipwrecked, shall apply to all those affected by a situation referred to in Article 1, without any adverse distinction founded on race, colour, sex, language, religion or belief, political or other opinion, national or social origin, wealth, birth or other status, or on any other similar criteria.

2. The relevant provisions of Articles 27 and 32 of the First Convention shall apply to permanent medical units and transports (other than hospital ships, to which Article 25 of the Second Convention applies) and their personnel made available to a Party to the conflict for humanitarian purposes:

matériel sanitaire et de produits pharmaceutiques de ces unités. Les unités sanitaires peuvent être fixes ou mobiles, permanentes ou temporaires;

f) l'expression «transport sanitaire» s'entend du transport par terre, par eau ou par air des blessés, des malades et des naufragés, du personnel sanitaire et religieux et du matériel sanitaire protégés par les Conventions et le présent Protocole;

g) l'expression «moyen de transport sanitaire» s'entend de tout moyen de transport, militaire ou civil, permanent ou temporaire, affecté exclusivement au transport sanitaire et placé sous la direction d'une autorité compétente d'une Partie au conflit;

h) l'expression «véhicule sanitaire» s'entend de tout moyen de transport sanitaire par terre;

i) l'expression «navire et embarcation sanitaires» s'entend de tout moyen de transport sanitaire par eau;

j) l'expression «aéronef sanitaire» s'entend de tout moyen de transport sanitaire par air;

k) sont «permanents» le personnel sanitaire, les unités sanitaires et les moyens de transport sanitaire affectés exclusivement à des fins sanitaires pour une durée indéterminée. Sont «temporaires» le personnel sanitaire, les unités sanitaires et les moyens de transport sanitaire utilisés exclusivement à des fins sanitaires pour des périodes limitées, pendant toute la durée de ces périodes. À moins qu'elles ne soient autrement qualifiées, les expressions «personnel sanitaire», «unité sanitaire» et «moyen de transport sanitaire» couvrent un personnel, des unités ou des moyens de transport qui peuvent être soit permanents soit temporaires;

l) l'expression «signe distinctif» s'entend du signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion-et-soleil rouge, sur fond blanc, quand il est utilisé pour la protection des unités et moyens de transport sanitaires et du personnel sanitaire et religieux et de son matériel;

m) l'expression «signal distinctif» s'entend de tout moyen de signalisation destiné exclusivement à permettre l'identification des unités et moyens de transport sanitaires, prévu au Chapitre III de l'Annexe I au présent Protocole.

Article 9 — Champ d'application

1. Le présent Titre, dont les dispositions ont pour but d'améliorer le sort des blessés, malades et naufragés, s'applique à tous ceux qui sont affectés par une situation visée à l'article premier, sans aucune distinction défavorable fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou la croyance, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou une autre situation ou tout autre critère analogue.

2. Les dispositions pertinentes des articles 27 et 32 de la I^re^ Convention s'appliquent aux unités et moyens de transport sanitaires permanents (autres que les navires-hôpitaux, auxquels l'article 25 de la II^e^ Convention s'applique), ainsi qu'à leur personnel, mis à la disposition d'une Partie au conflit à des fins humanitaires :

(*a*) by a neutral or other State which is not a Party to that conflict;

(*b*) by a recognized and authorized aid society of such a State;

(*c*) by an impartial international humanitarian organization.

Article 10 — Protection and care

1. All the wounded, sick and shipwrecked, to whichever Party they belong, shall be respected and protected.

2. In all circumstances they shall be treated humanely and shall receive, to the fullest extent practicable and with the least possible delay, the medical care and attention required by their condition. There shall be no distinction among them founded on any grounds other than medical ones.

Article 11 — Protection of persons

2. The physical or mental health and integrity of persons who are in the power of the adverse Party or who are interned, detained or otherwise deprived of liberty as a result of a situation referred to in Article 1 shall not be endangered by any unjustified act or omission. Accordingly, it is prohibited to subject the persons described in this Article to any medical procedure which is not indicated by the state of health of the person concerned and which is not consistent with generally accepted medical standards which would be applied under similar medical circumstances to persons who are nationals of the Party conducting the procedure and who are in no way deprived of liberty.

2. It is, in particular, prohibited to carry out on such persons, even with their consent:

(*a*) physical mutilations;

(*b*) medical or scientific experiments;

(*c*) removal of tissue or organs for transplantation.

except where these acts are justified in conformity with the conditions provided for in paragraph 1.

3. Exceptions to the prohibition in paragraph 2(*c*) may be made only in the case of donations of blood for transfusion or of skin for grafting, provided that they are given voluntarily and without any coercion or inducement, and then only for therapeutic purposes, under conditions consistent with generally accepted medical standards and controls designed for the benefit of both the donor and the recipient.

4. Any wilful act or omission which seriously endangers the physical or mental health or integrity of any person who is in the power of a Party other than the one on which he depends and which either violates any of the prohibitions in paragraphs 1 and 2 or fails to comply with the requirements of paragraph 3 shall be a grave breach of this Protocol.

a) par un État neutre ou un autre État non Partie à ce conflit;

b) par une société de secours reconnue et autorisée de cet État;

c) par une organisation internationale impartiale de caractère humanitaire.

Article 10 — Protection et soins

1. Tous les blessés, malades et naufragés, à quelque Partie qu'ils appartiennent, doivent être respectés et protégés.

2. Ils doivent en toute circonstance être traités avec humanité et recevoir, dans toute la mesure du possible et dans les délais les plus brefs, les soins médicaux qu'exige leur état. Aucune distinction fondée sur des critères autres que médicaux ne doit être faite entre eux.

Article 11 — Protection de la personne

1. La santé et l'intégrité physiques ou mentales des personnes au pouvoir de la Partie adverse ou internées, détenues ou d'une autre manière privées de liberté en raison d'une situation visée à l'article premier ne doivent être compromises par aucun acte ni par aucune omission injustifiés. En conséquence, il est interdit de soumettre les personnes visées au présent article à un acte médical qui ne serait pas motivé par leur état de santé et qui ne serait pas conforme aux normes médicales généralement reconnues que la Partie responsable de l'acte appliquerait dans des circonstances médicales analogues à ses propres ressortissants jouissant de leur liberté.

2. Il est en particulier interdit de pratiquer sur ces personnes, même avec leur consentement :

a) des mutilations physiques;

b) des expériences médicales ou scientifiques;

c) des prélèvements de tissus ou d'organes pour des transplantations,

sauf si ces actes sont justifiés dans les conditions prévues au paragraphe 1.

3. Il ne peut être dérogé à l'interdiction visée au paragraphe 2*c*) que lorsqu'il s'agit de dons de sang en vue de transfusion ou de peau destinée à des greffes, à la condition que ces dons soient volontaires et ne résultent pas de mesures de coercition ou de persuasion et qu'ils soient destinés à des fins thérapeutiques dans des conditions compatibles avec les normes médicales généralement reconnues et avec les contrôles effectués dans l'intérêt tant du donneur que du receveur.

4. Tout acte ou omission volontaire qui met gravement en danger la santé ou l'intégrité physiques ou mentales de toute personne au pouvoir d'une Partie autre que celle dont elle dépend et qui, soit contrevient à l'une des interdictions énoncées aux paragraphes 1 et 2, soit ne respecte pas les conditions prescrites au paragraphe 3, constitue une infraction grave au présent Protocole.

5. The persons described in paragraph 1 have the right to refuse any surgical operation. In case of refusal, medical personnel shall endeavour to obtain a written statement to that effect, signed or acknowledged by the patient.

6. Each Party to the conflict shall keep a medical record for every donation of blood for transfusion or skin for grafting by persons referred to in paragraph 1, if that donation is made under the responsibility of that Party. In addition, each Party to the conflict shall endeavour to keep a record of all medical procedures undertaken with respect to any person who is interned, detained or otherwise deprived of liberty as a result of a situation referred to in Article 1. These records shall be available at all times for inspection by the Protecting Power.

Article 12 — Protection of medical units

1. Medical units shall be respected and protected at all times and shall not be the object of attack.

2. Paragraph 1 shall apply to civilian medical units, provided that they:

(*a*) belong to one of the Parties to the conflict;

(*b*) are recognized and authorized by the competent authority of one of the Parties to the conflict; or

(*c*) are authorized in conformity with Article 9, paragraph 2, of this Protocol or Article 27 of the First Convention.

3. The Parties to the conflict are invited to notify each other of the location of their fixed medical units. The absence of such notification shall not exempt any of the Parties from the obligation to comply with the provisions of paragraph 1.

4. Under no circumstances shall medical units be used in an attempt to shield military objectives from attack. Whenever possible, the Parties to the conflict shall ensure that medical units are so sited that attacks against military objectives do not imperil their safety.

Article 13 — Discontinuance of protection of civilian medical units

1. The protection to which civilian medical units are entitled shall not cease unless they are used to commit, outside their humanitarian function, acts harmful to the enemy. Protection may, however, cease only after a warning has been given setting, whenever appropriate, a reasonable time-limit, and after such warning has remained unheeded.

2. The following shall not be considered as acts harmful to the enemy:

(*a*) that the personnel of the unit are equipped with light individual weapons for their own defence or for that of the wounded and sick in their charge;

(*b*) that the unit is guarded by a picket or by sentries or by an escort;

5. Les personnes définies au paragraphe 1 ont le droit de refuser toute intervention chirurgicale. En cas de refus, le personnel sanitaire doit s'efforcer d'obtenir une déclaration écrite à cet effet, signée ou reconnue par le patient.

6. Toute Partie au conflit doit tenir un dossier médical pour tout don de sang en vue de transfusion ou de peau destinée à des greffes par les personnes visées au paragraphe 1, si ce don est effectué sous la responsabilité de cette Partie. En outre, toute Partie au conflit doit s'efforcer de tenir un dossier de tous les actes médicaux entrepris à l'égard des personnes internées, détenues ou d'une autre manière privées de liberté en raison d'une situation visée à l'article premier. Ces dossiers doivent en tout temps être à la disposition de la Puissance protectrice aux fins d'inspection.

Article 12 — Protection des unités sanitaires

1. Les unités sanitaires doivent en tout temps être respectées et protégées et ne doivent pas être l'objet d'attaques.

2. Le paragraphe 1 s'applique aux unités sanitaires civiles pour autant qu'elles remplissent l'une des conditions suivantes :

a) appartenir à l'une des Parties au conflit;

b) être reconnues et autorisées par l'autorité compétente de l'une des Parties au conflit;

c) être autorisées conformément aux articles 9, paragraphe 2, du présent Protocole, ou 27 de la Ire Convention.

3. Les Parties au conflit sont invitées à se communiquer l'emplacement de leurs unités sanitaires fixes. L'absence d'une telle notification ne dispense aucune des Parties d'observer les dispositions du paragraphe 1.

4. En aucune circonstance, les unités sanitaires ne doivent être utilisées pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri d'attaques. Chaque fois que cela sera possible, les Parties au conflit veilleront à ce que les unités sanitaires soient situées de telle façon que des attaques contre des objectifs militaires ne mettent pas ces unités sanitaires en danger.

Article 13 — Cessation de la protection des unités sanitaires civiles

1. La protection due aux unités sanitaires civiles ne peut cesser que si elles sont utilisées pour commettre, en dehors de leur destination humanitaire, des actes nuisibles à l'ennemi. Toutefois, la protection cessera seulement après qu'une sommation fixant, chaque fois qu'il y aura lieu, un délai raisonnable, sera demeurée sans effet.

2. Ne seront pas considérés comme actes nuisibles à l'ennemi :

a) le fait que le personnel de l'unité est doté d'armes légères individuelles pour sa propre défense ou pour celle des blessés et des malades dont il a la charge;

b) le fait que l'unité est gardée par un piquet, des sentinelles ou une escorte;

(*c*) that small arms and ammunition taken from the wounded and sick, and not yet handed to the proper service, are found in the units;

(*d*) that members of the armed forces or other combatants are in the unit for medical reasons.

Article 14 — Limitations on requisition of civilian medical units

1. The Occupying Power has the duty to ensure that the medical needs of the civilian population in occupied territory continue to be satisfied.

2. The Occupying Power shall not, therefore, requisition civilian medical units, their equipment, their *matériel* or the services of their personnel, so long as these resources are necessary for the provision of adequate medical services for the civilian population and for the continuing medical care of any wounded and sick already under treatment.

3. Provided that the general rule in paragraph 2 continues to be observed, the Occupying Power may requisition the said resources, subject to the following particular conditions:

(*a*) that the resources are necessary for the adequate and immediate medical treatment of the wounded and sick members of the armed forces of the Occupying Power or of prisoners of war;

(*b*) that the requisition continues only while such necessity exists; and

(*c*) that immediate arrangements are made to ensure that the medical needs of the civilian population, as well as those of any wounded and sick under treatment who are affected by the requisition, continue to be satisfied.

Article 15 — Protection of civilian medical and religious personnel

1. Civilian medical personnel shall be respected and protected.

2. If needed, all available help shall be afforded to civilian medical personnel in an area where civilian medical services are disrupted by reason of combat activity.

3. The Occupying Power shall afford civilian medical personnel in occupied territories every assistance to enable them to perform, to the best of their ability, their humanitarian functions. The Occupying Power may not require that, in the performance of those functions, such personnel shall give priority to the treatment of any person except on medical grounds. They shall not be compelled to carry out tasks which are not compatible with their humanitarian mission.

4. Civilian medical personnel shall have access to any place where their services are essential, subject to such supervisory and safety measures as the relevant Party to the conflict may deem necessary.

c) le fait que se trouvent dans l'unité des armes portatives et des munitions retirées aux blessés et aux malades et n'ayant pas encore été versées au service compétent;

d) le fait que des membres des forces armées ou autres combattants se trouvent dans ces unités pour des raisons médicales.

Article 14 — Limitation à la réquisition des unités sanitaires civiles

1. La Puissance occupante a le devoir d'assurer que les besoins médicaux de la population civile continuent d'être satisfaits dans les territoires occupés.

2. En conséquence, la Puissance occupante ne peut réquisitionner les unités sanitaires civiles, leur équipement, leur matériel ou leur personnel, aussi longtemps que ces moyens sont nécessaires pour satisfaire les besoins médicaux de la population civile et pour assurer la continuité des soins aux blessés et malades déjà sous traitement.

3. La Puissance occupante peut réquisitionner les moyens mentionnés ci-dessus à condition de continuer à observer la règle générale établie au paragraphe 2 et sous réserve des conditions particulières suivantes :

a) que les moyens soient nécessaires pour assurer un traitement médical immédiat et approprié aux blessés et malades des forces armées de la Puissance occupante ou aux prisonniers de guerre;

b) que la réquisition n'excède pas la période où cette nécessité existe; et

c) que des dispositions immédiates soient prises pour que les besoins médicaux de la population civile, ainsi que ceux des blessés et malades sous traitement affectés par la réquisition, continuent d'être satisfaits.

Article 15 — Protection du personnel sanitaire et religieux civil

1. Le personnel sanitaire civil sera respecté et protégé.

2. En cas de besoin, toute assistance possible doit être donnée au personnel sanitaire civil dans une zone où les services sanitaires civils seraient désorganisés en raison des combats.

3. La Puissance occupante donnera toute assistance au personnel sanitaire civil dans les territoires occupés pour lui permettre d'accomplir au mieux sa mission humanitaire. La Puissance occupante ne peut pas exiger de ce personnel que cette mission s'accomplisse en priorité au profit de qui que ce soit, sauf pour des raisons médicales. Ce personnel ne sera pas astreint à des tâches incompatibles avec sa mission humanitaire.

4. Le personnel sanitaire civil pourra se rendre sur les lieux où ses services sont indispensables, sous réserve des mesures de contrôle et de sécurité que la Partie au conflit intéressée jugerait nécessaires.

5. Civilian religious personnel shall be respected and protected. The provisions of the Conventions and of this Protocol concerning the protection and identification of medical personnel shall apply equally to such persons.

Article 16 — General protection of medical duties

1. Under no circumstances shall any person be punished for carrying out medical activities compatible with medical ethics, regardless of the person benefiting therefrom.

2. Persons engaged in medical activities shall not be compelled to perform acts or to carry out work contrary to the rules of medical ethics or to other medical rules designed for the benefit of the wounded and sick or to the provisions of the Conventions or of this Protocol, or to refrain from performing acts or from carrying out work required by those rules and provisions.

3. No person engaged in medical activities shall be compelled to give to anyone belonging either to an adverse Party, or to his own Party except as required by the law of the latter Party, any information concerning the wounded and sick who are, or who have been, under his care, if such information would, in his opinion, prove harmful to the patients concerned or to their families. Regulations for the compulsory notification of communicable diseases shall, however, be respected.

Article 17 — Role of the civilian population and of aid societies

1. The civilian population shall respect the wounded, sick and shipwrecked, even if they belong to the adverse Party, and shall commit no act of violence against them. The civilian population and aid societies, such as national Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies, shall be permitted, even on their own initiative, to collect and care for the wounded, sick and shipwrecked, even in invaded or occupied areas. No one shall be harmed, prosecuted, convicted or punished for such humanitarian acts.

2. The Parties to the conflict may appeal to the civilian population and the aid societies referred to in paragraph 1 to collect and care for the wounded, sick and shipwrecked, and to search for the dead and report their location; they shall grant both protection and the necessary facilities to those who respond to this appeal. If the adverse Party gains or regains control of the area, that Party also shall afford the same protection and facilities for so long as they are needed.

Article 18 — Identification

1. Each Party to the conflict shall endeavour to ensure that medical and religious personnel and medical units and transports are identifiable.

2. Each Party to the conflict shall also endeavour to adopt and to implement methods and procedures which will make it possible to recognize medical units and transports which use the distinctive emblem and distinctive signals.

5. Le personnel religieux civil sera respecté et protégé. Les dispositions des Conventions et du présent Protocole relatives à la protection et à l'identification du personnel sanitaire lui sont applicables.

Article 16 — Protection générale de la mission médicale

1. Nul ne sera puni pour avoir exercé une activité de caractère médical conforme à la déontologie, quels qu'aient été les circonstances ou les bénéficiaires de cette activité.

2. Les personnes exerçant une activité de caractère médical ne peuvent être contraintes d'accomplir des actes ou d'effectuer des travaux contraires à la déontologie ou aux autres règles médicales qui protègent les blessés et les malades, ou aux dispositions des Conventions ou du présent Protocole, ni de s'abstenir d'accomplir des actes exigés par ces règles et dispositions.

3. Aucune personne exerçant une activité médicale ne doit être contrainte de donner à quiconque appartenant soit à une Partie adverse, soit à la même Partie qu'elle, sauf dans les cas prévus par la loi de cette dernière, des renseignements concernant les blessés et les malades qu'elle soigne ou qu'elle a soignés si elle estime que de tels renseignements peuvent porter préjudice à ceux-ci ou à leur famille. Les règlements régissant la notification obligatoire des maladies transmissibles doivent, néanmoins, être respectés.

Article 17 — Rôle de la population civile et des sociétés de secours

1. La population civile doit respecter les blessés, malades et naufragés, même s'ils appartiennent à la Partie adverse, et n'exercer contre eux aucun acte de violence. La population civile et les sociétés de secours, telles que les Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge), seront autorisées, même dans les régions envahies ou occupées, à recueillir ces blessés, malades et naufragés et à leur prodiguer des soins, même de leur propre initiative. Nul ne sera inquiété, poursuivi, condamné ou puni pour de tels actes humanitaires.

2. Les Parties au conflit pourront faire appel à la population civile et aux sociétés de secours visées au paragraphe 1 pour recueillir les blessés, malades et naufragés et pour leur prodiguer des soins de même que pour rechercher les morts et rendre compte du lieu où ils se trouvent; elles accorderont la protection et les facilités nécessaires à ceux qui auront répondu à cet appel. Dans le cas où la Partie adverse viendrait à prendre ou à reprendre le contrôle de la région, elle maintiendra cette protection et ces facilités aussi longtemps qu'elles seront nécessaires.

Article 18 — Identification

1. Chaque Partie au conflit doit s'efforcer de faire en sorte que le personnel sanitaire et religieux, ainsi que les unités et les moyens de transport sanitaires, puissent être identifiés.

2. Chaque Partie au conflit doit également s'efforcer d'adopter et de mettre en oeuvre des méthodes et des procédures permettant d'identifier les unités et les moyens de transport

3. In occupied territory and in areas where fighting is taking place or is likely to take place, civilian medical personnel and civilian religious personnel should be recognizable by the distinctive emblem and an identity card certifying their status.

4. With the consent of the competent authority, medical units and transports shall be marked by the distinctive emblem. The ships and craft referred to in Article 22 of this Protocol shall be marked in accordance with the provisions of the Second Convention.

5. In addition to the distinctive emblem, a Party to the conflict may, as provided in Chapter III of Annex I to this Protocol, authorize the use of distinctive signals to identify medical units and transports. Exceptionally, in the special cases covered in that Chapter, medical transports may use distinctive signals without displaying the distinctive emblem.

6. The application of the provisions of paragraphs 1 to 5 of this Article is governed by Chapters I to III of Annex I to this Protocol. Signals designated in Chapter III of the Annex for the exclusive use of medical units and transports shall not, except as provided therein, be used for any purpose other than to identify the medical units and transports specified in that Chapter.

7. This Article does not authorize any wider use of the distinctive emblem in peacetime than is prescribed in Article 44 of the First Convention.

8. The provisions of the Conventions and of this Protocol relating to supervision of the use of the distinctive emblem and to the prevention and repression of any misuse thereof shall be applicable to distinctive signals.

Article 19 — Neutral and other States not Parties to the conflict

Neutral and other States not Parties to the conflict shall apply the relevant provisions of this Protocol to persons protected by this Part who may be received or interned within their territory, and to any dead of the Parties to that conflict whom they may find.

Article 20 — Prohibition of reprisals

Reprisals against the persons and objects protected by this Part are prohibited.

SECTION II — MEDICAL TRANSPORTATION

Article 21 — Medical vehicles

Medical vehicles shall be respected and protected in the same way as mobile medical units under the Conventions and this Protocol.

sanitaires qui utilisent le signe distinctif et des signaux distinctifs.

3. Dans les territoires occupés et dans les zones où des combats se déroulent ou semblent devoir se dérouler, le personnel sanitaire civil et le personnel religieux civil se feront en règle générale reconnaître au moyen du signe distinctif et d'une carte d'identité attestant leur statut.

4. Avec le consentement de l'autorité compétente, les unités et moyens de transport sanitaires seront marqués du signe distinctif. Les navires et embarcations visés à l'article 22 du présent Protocole seront marqués conformément aux dispositions de la IIe Convention.

5. En plus de signe distinctif, une Partie au conflit peut, conformément au Chapitre III de l'Annexe I au présent Protocole, autoriser l'usage de signaux distinctifs pour permettre l'identification des unités et des moyens de transport sanitaires. À titre exceptionnel, dans les cas particuliers prévus audit Chapitre, les moyens de transport sanitaire peuvent utiliser des signaux distinctifs sans arborer le signe distinctif.

6. L'exécution des dispositions prévues aux paragraphes 1 à 5 est régie par les Chapitres I à III de l'Annexe I au présent Protocole. Les signaux décrits au Chapitre III de cette Annexe et destinés exclusivement à l'usage des unités et des moyens de transport sanitaires ne pourront être utilisés, sauf exceptions prévues audit Chapitre, que pour permettre l'identification des unités et moyens de transport sanitaires.

7. Les dispositions du présent article ne permettent pas d'étendre l'usage, en temps de paix, du signe distinctif au-delà de ce qui est prévu par l'article 44 de la Ire Convention.

8. Les dispositions des Conventions et du présent Protocole relatives au contrôle de l'usage du signe distinctif ainsi qu'à la prévention et à la répression de son usage abusif sont applicables aux signaux distinctifs.

Article 19 — États neutres et autres États non Parties au conflit

Les États neutres et les autres États qui ne sont pas Parties au conflit appliqueront les dispositions pertinentes du présent Protocole aux personnes protégées par le présent Titre qui peuvent être reçues ou internées sur leur territoire, ainsi qu'aux morts des Parties à ce conflit qu'ils pourront recueillir.

Article 20 — Interdiction des représailles

Les représailles contre les personnes et les biens protégés par le présent Titre sont interdites.

SECTION II — TRANSPORTS SANITAIRES

Article 21 — Véhicules sanitaires

Les véhicules sanitaires seront respectés et protégés de la manière prévue par les Conventions et le présent Protocole pour les unités sanitaires mobiles.

Article 22 — Hospitals ships and coastal rescue craft

1. The provisions of the Conventions relating to:

(*a*) vessels described in Articles 22, 24, 25 and 27 of the Second Convention,

(*b*) their lifeboats and small craft,

(*c*) their personnel and crews, and

(*d*) the wounded, sick and shipwrecked on board,

shall also apply where these vessels carry civilian wounded, sick and shipwrecked who do not belong to any of the categories mentioned in Article 13 of the Second Convention. Such civilians shall not, however, be subject to surrender to any Party which is not their own, or to capture at sea. If they find themselves in the power of a Party to the conflict other than their own they shall be covered by the Fourth Convention and by this Protocol.

2. The protection provided by the Conventions to vessels described in Article 25 of the Second Convention shall extend to hospital ships made available for humanitarian purposes to a Party to the conflict:

(*a*) by a neutral or other State which is not a Party to that conflict; or

(*b*) by an impartial international humanitarian organization,

provided that, in either case, the requirements set out in that Article are complied with.

3. Small craft described in Article 27 of the Second Convention shall be protected even if the notification envisaged by that Article has not been made. The Parties to the conflict are, nevertheless, invited to inform each other of any details of such craft which will facilitate their identification and recognition.

Article 23 — Other medical ships and craft

1. Medical ships and craft other than those referred to in Article 22 of this Protocol and Article 38 of the Second Convention shall, whether at sea or in other waters, be respected and protected in the same way as mobile medical units under the Conventions and this Protocol. Since this protection can only be effective if they can be identified and recognized as medical ships or craft, such vessels should be marked with the distinctive emblem and as far as possible comply with the second paragraph of Article 43 of the Second Convention.

2. The ships and craft referred to in paragraph 1 shall remain subject to the laws of war. Any warship on the surface able immediately to enforce its command may order them to stop, order them off, or make them take a certain course, and they shall obey every such command. Such ships and craft may not in any other way be diverted from their medical mission so long as they are needed for the wounded, sick and shipwrecked on board.

Article 22 — Navires-hôpitaux et embarcations de sauvetage côtières

1. Les dispositions des Conventions concernant

a) les navires décrits aux articles 22, 24, 25 et 27 de la IIe Convention,

b) leurs canots de sauvetage et leurs embarcations,

c) leur personnel et leur équipage,

d) les blessés, les malades et les naufragés se trouvant à bord,

s'appliquent aussi lorsque ces navires, canots ou embarcations transportent des civils blessés, malades et naufragés qui n'appartiennent pas à l'une des catégories mentionnées à l'article 13 de la IIe Convention. Toutefois, ces civils ne doivent être ni remis à une Partie qui n'est pas la leur, ni capturés en mer. S'ils se trouvent au pouvoir d'une Partie au conflit qui n'est pas la leur, la IVe Convention et le présent Protocole leur seront applicables.

2. La protection assurée par les Conventions pour les navires décrits à l'article 25 de la IIe Convention s'étend aux navires-hôpitaux mis à la disposition d'une Partie au conflit à des fins humanitaires :

a) par un État neutre ou un autre État non Partie à ce conflit, ou

b) par une organisation internationale impartiale de caractère humanitaire,

sous réserve dans les deux cas que les conditions énoncées dans ledit article soient remplies.

3. Les embarcations décrites à l'article 27 de la IIe Convention seront protégées même si la notification envisagée dans cet article n'a pas été faite. Les Parties au conflit sont toutefois invitées à s'informer mutuellement de tout élément relatif à ces embarcations qui permette de les identifier et de les reconnaître plus facilement.

Article 23 — Autres navires et embarcations sanitaires

1. Les navires et embarcations sanitaires autres que ceux qui sont visés à l'article 22 du présent Protocole et à l'article 38 de la IIe Convention doivent, que ce soit en mer ou en d'autres eaux, être respectés et protégés de la manière prévue pour les unités sanitaires mobiles par les Conventions et le présent Protocole. La protection de ces bateaux ne pouvant être efficace que s'ils peuvent être identifiés et reconnus comme des navires ou embarcations sanitaires, ils devraient être marqués du signe distinctif et se conformer, dans la mesure du possible, aux dispositions de l'article 43, deuxième alinéa, de la IIe Convention.

2. Les navires et embarcations visés au paragraphe 1 restent soumis au droit de la guerre. L'ordre de stopper, de s'éloigner ou de prendre une route déterminée pourra leur être donné par tout navire de guerre naviguant en surface qui est en mesure de faire exécuter cet ordre immédiatement et ils devront obéir à tout ordre de cette nature. Ils ne peuvent pas être détournés de leur mission sanitaire d'une autre manière aussi longtemps

3. The protection provided in paragraph 1 shall cease only under the conditions set out in Articles 34 and 35 of the Second Convention. A clear refusal to obey a command given in accordance with paragraph 2 shall be an act harmful to the enemy under Article 34 of the Second Convention.

4. A Party to the conflict may notify any adverse Party as far in advance of sailing as possible of the name, description, expected time of sailing, course and estimated speed of the medical ship or craft, particularly in the case of ships of over 2,000 gross tons, and may provide any other information which would facilitate identification and recognition. The adverse Party shall acknowledge receipt of such information.

5. The provisions of Article 37 of the Second Convention shall apply to medical and religious personnel in such ships and craft.

6. The provisions of the Second Convention shall apply to the wounded, sick and shipwrecked belonging to the categories referred to in Article 13 of the Second Convention and in Article 44 of this Protocol who may be on board such medical ships and craft. Wounded, sick and shipwrecked civilians who do not belong to any of the categories mentioned in Article 13 of the Second Convention shall not be subject, at sea, either to surrender to any Party which is not their own, or to removal from such ships or craft; if they find themselves in the power of a Party to the conflict other than their own, they shall be covered by the Fourth Convention and by this Protocol.

Article 24 — Protection of medical aircraft

Medical aircraft shall be respected and protected, subject to the provisions of this Part.

Article 25 — Medical aircraft in areas not controlled by an adverse Party

In and over land areas physically controlled by friendly forces, or in and over sea areas not physically controlled by an adverse Party, the respect and protection of medical aircraft of a Party to the conflict is not dependent on any agreement with an adverse Party. For greater safety, however, a Party to the conflict operating its medical aircraft in these areas may notify the adverse Party, as provided in Article 29, in particular when such aircraft are making flights bringing them within range of surface-to-air weapons systems of the adverse Party.

Article 26 — Medical aircraft in contact or similar zones

1. In and over those parts of the contact zone which are physically controlled by friendly forces and in and over those areas the physical control of which is not clearly established, protection for medical aircraft can be fully effective only by

qu'ils seront nécessaires pour les blessés, les malades et les naufragés se trouvant à leur bord.

3. La protection prévue au paragraphe 1 ne cessera que dans les conditions énoncées aux articles 34 et 35 de la IIe Convention. Un refus net d'obéir à un ordre donné conformément au paragraphe 2 constitue un acte nuisible à l'ennemi au sens de l'article 34 de la IIe Convention.

4. Une Partie au conflit pourra notifier à une Partie adverse, aussitôt que possible avant le départ, le nom, les caractéristiques, l'heure de départ prévue, la route et la vitesse estimée du navire ou de l'embarcation sanitaires, en particulier s'il s'agit de navires de plus de 2.000 tonnes brutes, et pourra communiquer tous autres renseignements qui faciliteraient l'identification et la reconnaissance. La Partie adverse doit accuser réception de ces renseignements.

5. Les dispositions de l'article 37 de la IIe Convention s'appliquent au personnel sanitaire et religieux se trouvant à bord de ces navires et embarcations.

6. Les dispositions pertinentes de la IIe Convention s'appliquent aux blessés, aux malades et aux naufragés appartenant aux catégories visées à l'article 13 de la IIe Convention et à l'article 44 du présent Protocole qui se trouvent à bord de ces navires et embarcations sanitaires. Les personnes civiles blessées, malades et naufragées qui n'appartiennent à aucune des catégories mentionnées à l'article 13 de la IIe Convention ne doivent, si elles sont en mer, ni être remises à une Partie qui n'est pas la leur, ni être obligées à quitter le navire; si, néanmoins, elles se trouvent au pouvoir d'une Partie au conflit qui n'est pas la leur, la IVe Convention et le présent Protocole leur sont applicables.

Article 24 — Protection des aéronefs sanitaires

Les aéronefs sanitaires seront respectés et protégés conformément aux dispositions du présent Titre.

Article 25 — Aéronefs sanitaires dans des zones non dominées par la Partie adverse

Dans des zones terrestres dominées en fait par des forces amies ou dans des zones maritimes qui ne sont pas en fait dominées par une Partie adverse, et dans leur espace aérien, le respect et la protection des aéronefs sanitaires d'une Partie au conflit ne dépendent pas d'un accord avec la Partie adverse. Une Partie au conflit qui emploie ainsi ses aéronefs sanitaires dans ces zones pourra cependant, afin de renforcer leur sécurité, donner à la Partie adverse les notifications prévues par l'article 29, en particulier quand ces aéronefs effectuent des vols qui les amènent à portée des systèmes d'armes sol-air de la Partie adverse.

Article 26 — Aéronefs sanitaires dans des zones de contact ou similaires

1. Dans les parties de la zone de contact dominées en fait par des forces amies, ainsi que dans les zones qu'en fait aucune force ne domine clairement, et dans l'espace aérien correspondant, la protection des aéronefs sanitaires ne peut être pleine-

prior agreement between the competent military authorities of the Parties to the conflict, as provided for in Article 29. Although, in the absence of such an agreement, medical aircraft operate at their own risk, they shall nevertheless be respected after they have been recognized as such.

2. "Contact zone" means any area on land where the forward elements of opposing forces are in contact with each other, especially where they are exposed to direct fire from the ground.

Article 27 — Medical aircraft in areas controlled by an adverse Party

1. The medical aircraft of a Party to the conflict shall continue to be protected while flying over land or sea areas physically controlled by an adverse Party, provided that prior agreement to such flights has been obtained from the competent authority of that adverse Party.

2. A medical aircraft which flies over an area physically controlled by an adverse Party without, or in deviation from the terms of, an agreement provided for in paragraph 1, either through navigational error or because of an emergency affecting the safety of the flight, shall make every effort to identify itself and to inform the adverse Party of the circumstances. As soon as such medical aircraft has been recognized by the adverse Party, that Party shall make all reasonable efforts to give the order to land or to alight on water, referred to in Article 30, paragraph 1, or to take other measures to safeguard its own interests, and, in either case, to allow the aircraft time for compliance, before resorting to an attack against the aircraft.

Article 28 — Restrictions on operations of medical aircraft

1. The Parties to the conflict are prohibited from using their medical aircraft to attempt to acquire any military advantage over an adverse Party. The presence of medical aircraft shall not be used in an attempt to render military objectives immune from attack.

2. Medical aircraft shall not be used to collect or transmit intelligence data and shall not carry any equipment intended for such purposes. They are prohibited from carrying any persons or cargo not included within the definition in Article 8, subparagraph (*f*). The carrying on board of the personal effects of the occupants or of equipment intended solely to facilitate navigation, communication or identification shall not be considered as prohibited.

3. Medical aircraft shall not carry any armament except small arms and ammunition taken from the wounded, sick and shipwrecked on board and not yet handed to the proper service, and such light individual weapons as may be necessary to enable the medical personnel on board to defend themselves and the wounded, sick and shipwrecked in their charge.

ment efficace que si un accord préalable est intervenu entre les autorités militaires compétentes des Parties au conflit ainsi qu'il est prévu par l'article 29. En l'absence d'un tel accord, les aéronefs sanitaires opèrent à leurs seuls risques; les aéronefs sanitaires devront néanmoins être respectés lorsqu'ils auront été reconnus comme tels.

2. L'expression «zone de contact» s'entend de toute zone terrestre où les éléments avancés des forces opposées sont au contact les uns des autres, particulièrement là où ils sont exposés à des tirs directs à partir du sol.

Article 27 — Aéronefs sanitaires dans les zones dominées par la Partie adverse

1. Les aéronefs sanitaires d'une Partie au conflit resteront protégés pendant qu'ils survolent des zones terrestres ou maritimes dominées en fait par une Partie adverse, à condition d'avoir préalablement obtenu, pour de tels vols, l'accord de l'autorité compétente de cette Partie adverse.

2. Un aéronef sanitaire qui survole une zone dominée en fait par une Partie adverse, en l'absence de l'accord prévu par le paragraphe 1 ou en contrevenant à un tel accord, par suite d'une erreur de navigation ou d'une situation d'urgence affectant la sécurité du vol, doit faire son possible pour se faire identifier et pour en informer la Partie adverse. Dès que la Partie adverse aura reconnu un tel aéronef sanitaire, elle devra faire tous les efforts raisonnables pour donner l'ordre d'atterrir ou d'amerrir visé à l'article 30, paragraphe 1, ou pour prendre d'autres mesures afin de sauvegarder les intérêts de cette Partie et pour donner à l'aéronef dans les deux cas le temps d'obtempérer, avant de recourir à une attaque.

Article 28 — Restrictions à l'emploi des aéronefs sanitaires

1. Il est interdit aux Parties au conflit d'utiliser leurs aéronefs sanitaires pour tenter d'obtenir un avantage militaire sur une Partie adverse. La présence d'aéronefs sanitaires ne doit pas être utilisée pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri d'une attaque.

2. Les aéronefs sanitaires ne doivent pas être utilisés pour rechercher ou transmettre des renseignements de caractère militaire et ne doivent pas transporter de matériel destiné à ces fins. Il leur est interdit de transporter des personnes ou un chargement non compris dans la définition donnée à l'article 8, alinéa *f*). Le transport à bord des effets personnels des occupants ou de matériel exclusivement destiné à faciliter la navigation, les communications ou l'identification n'est pas considéré comme interdit.

3. Les aéronefs sanitaires ne doivent pas transporter d'autres armes que les armes portatives et les munitions qui auraient été retirées aux blessés, malades ou naufragés se trouvant à bord et qui n'auraient pas encore été versées au service compétent, et les armes légères individuelles nécessaires pour permettre au personnel sanitaire se trouvant à bord d'assurer sa défense et celle des blessés, des malades et des naufragés dont il a la charge.

4. While carrying out the flights referred to in Articles 26 and 27, medical aircraft shall not, except by prior agreement with the adverse Party, be used to search for the wounded, sick and shipwrecked.

Article 29 — Notifications and agreements concerning medical aircraft

1. Notifications under Article 25, or requests for prior agreement under Articles 26, 27, 28 (paragraph 4), or 31 shall state the proposed number of medical aircraft, their flight plans and means of identification, and shall be understood to mean that every flight will be carried out in compliance with Article 28.

2. A Party which receives a notification given under Article 25 shall at once acknowledge receipt of such notification.

3. A Party which receives a request for prior agreement under Articles 26, 27, 28 (paragraph 4), or 31 shall, as rapidly as possible, notify the requesting Party:

(*a*) that the request is agreed to;

(*b*) that the request is denied; or

(*c*) of reasonable alternative proposals to the request. It may also propose a prohibition or restriction of other flights in the area during the time involved. If the Party which submitted the request accepts the alternative proposals, it shall notify the other Party of such acceptance.

4. The Parties shall take the necessary measures to ensure that notifications and agreements can be made rapidly.

5. The Parties shall also take the necessary measures to disseminate rapidly the substance of any such notifications and agreements to the military units concerned and shall instruct those units regarding the means of identification that will be used by the medical aircraft in question.

Article 30 — Landing and inspection of medical aircraft

1. Medical aircraft flying over areas which are physically controlled by an adverse Party, or over areas the physical control of which is not clearly established, may be ordered to land or to alight on water, as appropriate, to permit inspection in accordance with the following paragraphs. Medical aircraft shall obey any such order.

2. If such an aircraft lands or alights on water, whether ordered to do so or for other reasons, it may be subjected to inspection solely to determine the matters referred to in paragraphs 3 and 4. Any such inspection shall be commenced without delay and shall be conducted expeditiously. The inspecting Party shall not require the wounded and sick to be removed from the aircraft unless their removal is essential for the inspection. That Party shall in any event ensure that the condition of the wounded and sick is not adversely affected by the inspection or by the removal.

3. If the inspection discloses that the aircraft:

4. En effectuant les vols visés aux article 26 et 27, les aéronefs sanitaires ne doivent pas être utilisés, sauf accord préalable avec la Partie adverse, pour la recherche des blessés, des malades et des naufragés.

Article 29 — Notifications et accords concernant les aéronefs sanitaires

1. Les notifications visées à l'article 25 ou les demandes d'accord préalable visées aux articles 26, 27, 28, paragraphe 4, et 31 doivent indiquer le nombre prévu d'aéronefs sanitaires, leurs plans de vol et leurs moyens d'identification; elles seront interprétées comme signifiant que chaque vol s'effectuera conformément aux dispositions de l'article 28.

2. La Partie qui reçoit une notification faite en vertu de l'article 25 doit en accuser réception sans délai.

3. La Partie qui reçoit une demande d'accord préalable conformément soit aux articles 26, 27 ou 31, soit à l'article 28, paragraphe 4, doit notifier aussi rapidement que possible à la Partie demanderesse :

a) soit l'acceptation de la demande;

b) soit le rejet de la demande;

c) soit une proposition raisonnable de modification de la demande. Elle peut aussi proposer d'interdire ou de restreindre d'autres vols dans la zone pendant la période considérée. Si la Partie qui a présenté la demande accepte les contre-propositions, elle doit notifier à l'autre Partie son accord.

4. Les Parties prendront les mesures nécessaires pour qu'il soit possible de faire ces notifications et de conclure ces accords rapidement.

5. Les Parties prendront aussi les mesures nécessaires pour que le contenu pertinent de ces notifications et de ces accords soit diffusé rapidement aux unités militaires concernées et qu'elles soient instruites rapidement des moyens d'identification utilisés par les aéronefs sanitaires en question.

Article 30 — Atterrissage et inspection des aéronefs sanitaires

1. Les aéronefs sanitaires survolant des zones dominées en fait par la Partie adverse, ou des zones qu'en fait aucune force ne domine clairement, peuvent être sommés d'atterrir ou d'amerrir, selon le cas, pour permettre l'inspection prévue aux paragraphes suivants. Les aéronefs sanitaires devront obéir à toute sommation de ce genre.

2. Si un aéronef sanitaire atterrit ou amerrit sur sommation ou pour d'autres raisons, il ne peut être soumis à inspection que pour vérifier les points mentionnés aux paragraphes 3 et 4. L'inspection devra être entreprise sans retard et effectuée rapidement. La Partie qui procède à l'inspection ne doit pas exiger que les blessés et les malades soient débarqués de l'aéronef, sauf si ce débarquement est indispensable à l'inspection. Elle doit veiller en tout cas à ce que cette inspection ou ce débarquement n'aggrave pas l'état des blessés et des malades.

3. Si l'inspection révèle que l'aéronef :

(*a*) is a medical aircraft within the meaning of Article 8, sub-paragraph (*j*),

(*b*) is not in violation of the conditions prescribed in Article 28, and

(*c*) has not flown without or in breach of a prior agreement where such agreement is required,

the aircraft and those of its occupants who belong to the adverse Party or to a neutral or other state not a Party to the conflict shall be authorized to continue the flight without delay.

4. If the inspection discloses that the aircraft:

(*a*) is not a medical aircraft within the meaning of Article 8, sub-paragraph (*j*),

(*b*) is in violation of the conditions prescribed in Article 28, or

(*c*) has flown without or in breach of a prior agreement where such agreement is required,

the aircraft may be seized. Its occupants shall be treated in conformity with the relevant provisions of the Conventions and of this Protocol. Any aircraft seized which had been assigned as a permanent medical aircraft may be used thereafter only as a medical aircraft.

Article 31 — Neutral or other States not Parties to the conflict

1. Except by prior agreement, medical aircraft shall not fly over or land in the territory of a neutral or other State not a Party to the conflict. However, with such an agreement, they shall be respected throughout their flight and also for the duration of any calls in the territory. Nevertheless they shall obey any summons to land or to alight on water, as appropriate.

2. Should a medical aircraft, in the absence of an agreement or in deviation from the terms of an agreement, fly over the territory of a neutral or other State not a Party to the conflict, either through navigational error or because of an emergency affecting the safety of the flight, it shall make every effort to give notice of the flight and to identify itself. As soon as such medical aircraft is recognized, that State shall make all reasonable efforts to give the order to land or to alight on water referred to in Article 30, paragraph 1, or to take other measures to safeguard its own interests, and, in either case, to allow the aircraft time for compliance, before resorting to an attack against the aircraft.

3. If a medical aircraft, either by agreement or in the circumstances mentioned in paragraph 2, lands or alights on water in the territory of a neutral or other State not Party to the conflict, whether ordered to do so or for other reasons, the aircraft shall be subject to inspection for the purposes of determining whether it is in fact a medical aircraft. The inspection shall be commenced without delay and shall be conducted expeditiously. The inspecting Party shall not require the wounded and sick of the Party operating the aircraft to the removed from it unless their removal is essential for the inspection. The inspecting Party shall in any event ensure that the

a) est un aéronef sanitaire au sens de l'article 8, l'alinéa *j*),

b) ne contrevient pas aux conditions prescrites à l'article 28, et

c) n'a pas entrepris son vol en l'absence ou en violation d'un accord préalable, lorsqu'un tel accord est exigé,

l'aéronef avec ceux de ses occupants appartenant soit à une Partie adverse, soit à un État neutre ou à un autre État non Partie au conflit, sera autorisé à poursuivre son vol sans retard.

4. Si l'inspection révèle que l'aéronef :

a) n'est pas un aéronef sanitaire au sens de l'article 8, alinéa *j*),

b) contrevient aux conditions prescrites à l'article 28, ou

c) a entrepris son vol en l'absence ou en violation d'un accord préalable, lorsqu'un tel accord est exigé,

l'aéronef peut être saisi. Ses occupants doivent tous être traités conformément aux dispositions pertinentes des Conventions et du présent Protocole. Au cas où l'aéronef saisi était affecté comme aéronef sanitaire permanent, il ne peut être utilisé ultérieurement que comme aéronef sanitaire.

Article 31 — États neutres ou autres États non Parties au conflit

1. Les aéronefs sanitaires ne doivent ni survoler le territoire d'un État neutre ou d'un autre État non Partie au conflit ni atterrir ou amerrir, sauf en vertu d'un accord préalable. Cependant, si un tel accord existe, ces aéronefs devront être respectés pendant toute la durée de leur vol et lors des escales éventuelles. Ils devront néanmoins obéir à toute sommation d'atterrir ou d'amerrir, selon le cas.

2. Un aéronef sanitaire qui, en l'absence d'un accord ou en contravention des dispositions d'un accord, survole le territoire d'un État neutre ou d'un autre État non Partie au confit, soit par erreur de navigation, soit en raison d'une situation d'urgence touchant la sécurité du vol, doit s'efforcer de notifier son vol et de se faire identifier. Dès que cet État aura reconnu un tel aéronef sanitaire, il devra faire tous les efforts raisonnables pour donner l'ordre d'atterrir ou d'amerrir, visé à l'article 30, paragraphe 1, ou pour prendre d'autres mesures afin de sauvegarder les intérêts de cet État et pour donner à l'aéronef dans les deux cas le temps d'obtempérer, avant de recourir à une attaque.

3. Si un aéronef sanitaire, conformément à un accord ou dans les conditions indiquées au paragraphe 2, atterrit ou amerrit sur le territoire d'un État neutre ou d'un autre État non Partie au conflit, sur sommation ou pour d'autres raisons, l'aéronef pourra être soumis à une inspection afin de déterminer s'il s'agit bien d'un aéronef sanitaire. L'inspection devra être entreprise sans retard et effectuée rapidement. La Partie qui procède à l'inspection ne doit pas exiger que les blessés et les malades qui dépendent de la Partie employant l'aéronef soient débarqués de l'aéronef, sauf si ce débarquement est indispensable à l'inspection. Elle veillera en tout cas à ce que cette inspection ou ce

condition of the wounded and sick is not adversely affected by the inspection or the removal. If the inspection discloses that the aircraft is in fact a medical aircraft, the aircraft with its occupants, other than those who must be detained in accordance with the rules of international law applicable in armed conflict, shall be allowed to resume its flight, and reasonable facilities shall be given for the continuation of the flight. If the inspection discloses that the aircraft is not a medical aircraft, it shall be seized and the occupants treated in accordance with paragraph 4.

4. The wounded, sick and shipwrecked disembarked, otherwise than temporarily, from a medical aircraft with the consent of the local authorities in the territory of a neutral or other State not a Party to the conflict shall, unless agreed otherwise between that State and the Parties to the conflict, be detained by that State where so required by the rules of international law applicable in armed conflict, in such a manner that they cannot again take part in the hostilities. The cost of hospital treatment and internment shall be borne by the State to which those persons belong.

5. Neutral or other States not Parties to the conflict shall apply any conditions and restrictions on the passage of medical aircraft over, or on the landing or medical aircraft in, their territory equally to all Parties to the conflict.

SECTION III — MISSING AND DEAD PERSONS

Article 32 — General principle

In the implementation of this Section, the activities of the High Contracting Parties, of the Parties to the conflict and of the international humanitarian organizations mentioned in the Conventions and in this Protocol shall be prompted mainly by the right of families to know the fate of their relatives.

Article 33 — Missing persons

1. As soon as circumstances permit, and at the latest from the end of active hostilities, each Party to the conflict shall search for the persons who have been reported missing by an adverse Party. Such adverse Party shall transmit all relevant information concerning such persons in order to facilitate such searches.

2. In order to facilitate the gathering of information pursuant to the preceding paragraph, each Party to the conflict shall, with respect to persons who would not receive more favourable consideration under the Conventions and this Protocol:

(*a*) record the information specified in Article 138 of the Fourth Convention in respect of such persons who have been detained, imprisoned or otherwise held in captivity for more than two weeks as a result of hostilities or occupation, or who have died during any period of detention;

(*b*) to the fullest extent possible, facilitate and, if need be, carry out the search for and the recording of information

débarquement n'aggrave pas l'état des blessés et des malades. Si l'inspection révèle qu'il s'agit effectivement d'un aéronef sanitaire, cet aéronef avec ses occupants, exception faite de ceux qui doivent être gardés en vertu des règles du droit international applicable dans les conflits armés, sera autorisé à poursuivre son vol et bénéficiera des facilités appropriées. Si l'inspection révèle que cet aéronef n'est pas un aéronef sanitaire, l'aéronef sera saisi et ses occupants seront traités conformément aux dispositions du paragraphe 4.

4. À l'exception de ceux qui sont débarqués à titre temporaire, les blessés, les malades et les naufragés débarqués d'un aéronef sanitaire avec le consentement de l'autorité locale sur le territoire d'un État neutre ou d'un autre État non Partie au conflit seront, sauf arrangement différent entre cet État et les Parties au conflit, gardés par cet État lorsque les règles du droit international applicable dans les conflits armés le requièrent, de manière qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux hostilités. Les frais d'hospitalisation et d'internement sont à la charge de l'État dont ces personnes dépendent.

5. Les États neutres ou les autres États non Parties au conflit appliqueront d'une manière égale à toutes les Parties au conflit les conditions et restrictions éventuelles relatives au survol de leur territoire par des aéronefs sanitaires ou à l'atterrissage de ces aéronefs.

SECTION III — PERSONNES DISPARUES ET DÉCÉDÉES

Article 32 — Principe général

Dans l'application de la présente Section, l'activité des Hautes Parties contractantes, des Parties au conflit et des organisations humanitaires internationales mentionnées dans les Conventions et dans le présent Protocole est motivée au premier chef par le droit qu'ont les familles de connaître le sort de leurs membres.

Article 33 — Personnes disparues

1. Dès que les circonstances le permettent et au plus tard dès la fin des hostilités actives, chaque Partie au conflit doit rechercher les personnes dont la disparition a été signalée par une Partie adverse. Ladite Partie adverse doit communiquer tous renseignements utiles sur ces personnes, afin de faciliter les recherches.

2. Afin de faciliter la collecte des renseignements prévus au paragraphe précédent, chaque Partie au conflit doit, en ce qui concerne les personnes qui ne bénéficieraient pas d'un régime plus favorable en vertu des Conventions ou du présent Protocole :

a) enregistrer les renseignements prévus à l'article 138 de la IVe Convention sur celles de ces personnes qui ont été détenues, emprisonnées ou d'une autre manière gardées en captivité pendant plus de deux semaines en raison des hostilités ou d'une occupation, ou qui sont décédées au cours d'une période de détention;

concerning such persons if they have died in other circumstances as a result of hostilities or occupation.

3. Information concerning persons reported missing pursuant to paragraph 1 and requests for such information shall be transmitted either directly or through the Protecting Power or the Central Tracing Agency of the International Committee of the Red Cross or national Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies. Where the information is not transmitted through the International Committee of the Red Cross and its Central Tracing Agency, each Party to the conflict shall ensure that such information is also supplied to the Central Tracing Agency.

4. The Parties to the conflict shall endeavour to agree on arrangements for teams to search for, identify and recover the dead from battlefield areas, including arrangements, if appropriate, for such teams to be accompanied by personnel of the adverse Party while carrying out these missions in areas controlled by the adverse Party. Personnel of such teams shall be respected and protected while exclusively carrying out these duties.

Article 34 — Remains of deceased

1. The remains of persons who have died for reasons related to occupation or in detention resulting from occupation or hostilities and those of persons not nationals of the country in which they have died as a result of hostilities shall be respected, and the gravesites of all such persons shall be respected, maintained and marked as provided for in Article 130 of the Fourth Convention, where their remains or gravesites would not receive more favourable consideration under the Conventions and this Protocol.

2. As soon as circumstances and the relations between the adverse Parties permit, the High Contracting Parties in whose territories graves and, as the case may be, other locations of the remains of persons who have died as a result of hostilities or during occupation or in detention are situated, shall conclude agreements in order:

(*a*) to facilitate access to the gravesites by relatives of the deceased and by representatives of official graves registration services and to regulate the practical arrangements for such access;

(*b*) to protect and maintain such gravesites permanently;

(*c*) to facilitate the return of the remains of the deceased and of personal effects to the home country upon its request or, unless that country objects, upon the request of the next of kin.

3. In the absence of the agreements provided for in paragraph 2(*b*) or (*c*) and if the home country of such deceased is not

b) dans toute la mesure du possible, faciliter et, si nécessaire, effectuer la recherche et l'enregistrement de renseignements sur ces personnes si elles sont décédées dans d'autres circonstances en raison des hostilités ou d'une occupation.

3. Les renseignements sur les personnes dont la disparition a été signalée en application du paragraphe 1 et les demandes relatives à ces renseignements sont transmis soit directement, soit par l'intermédiaire de la Puissance protectrice, de l'Agence centrale de recherches du Comité international de la Croix-Rouge, ou de Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge). Lorsque ces renseignements ne sont pas transmis par l'intermédiaire du Comité international de la Croix-Rouge et de son Agence centrale de recherches, chaque Partie au conflit fait en sorte qu'ils soient aussi fournis à l'Agence centrale de recherches.

4. Les Parties au conflit s'efforceront de s'entendre sur des dispositions permettant à des équipes de rechercher, d'identifier et de relever les morts dans les zones des champs de bataille; ces dispositions peuvent prévoir, le cas échéant, que ces équipes soient accompagnées par du personnel de la Partie adverse quand elles remplissent leur mission dans les zones qui sont sous le contrôle de cette Partie adverse. Le personnel de ces équipes doit être respecté et protégé lorsqu'il se consacre exclusivement à de telles missions.

Article 34 — Restes des personnes décédées

1. Les restes des personnes qui sont décédées pour des raisons liées à une occupation ou lors d'une détention résultant d'une occupation ou d'hostilités, et ceux des personnes qui n'étaient pas les ressortissants du pays dans lequel elles sont décédées en raison d'hostilités doivent être respectés, et les sépultures de toutes ces personnes doivent être respectées, entretenues et marquées comme il est prévu à l'article 130 de la IVe Convention, pour autant que lesdits restes ou sépultures ne relèvent pas d'un régime plus favorable en vertu des Conventions et du présent Protocole.

2. Dès que les circonstances et les relations entre les Parties adverses le permettent, les Hautes Parties contractantes sur le territoire desquelles sont situées les tombes et, le cas échéant, d'autres lieux où se trouvent les restes des personnes décédées en raison d'hostilités, pendant une occupation ou lors d'une détention, doivent conclure des accords en vue :

a) de faciliter l'accès des sépultures aux membres des familles des personnes décédées et aux représentants des services officiels d'enregistrement des tombes, et d'arrêter les dispositions d'ordre pratique concernant cet accès;

b) d'assurer en permanence la protection et l'entretien de ces sépultures;

c) de faciliter le retour des restes des personnes décédées et de leurs effets personnels dans le pays d'origine, à la demande de ce pays ou à la demande de la famille, à moins que ce pays ne s'y oppose.

3. En l'absence des accords prévus au paragraphe 2, *b*) ou *c*), et si le pays d'origine de ces personnes décédées n'est pas

willing to arrange at its expense for the maintenance of such gravesites, the High Contracting Party in whose territory the gravesites are situated may offer to facilitate the return of the remains of the deceased to the home country. Where such an offer has not been accepted the High Contracting Party may, after the expiry of five years from the date of the offer and upon due notice to the home country, adopt the arrangements laid down in its own laws relating to cemeteries and graves.

4. A High Contracting Party in whose territory the gravesites referred to in this Article are situated shall be permitted to exhume the remains only:

(*a*) in accordance with paragraphs 2(*c*) and 3, or

(*b*) where exhumation is a matter of overriding public necessity, including cases of medical and investigative necessity, in which case the High Contracting Party shall at all times respect the remains, and shall give notice to the home country of its intention to exhume the remains together with details of the intended place of reinternment.

PART III

METHODS AND MEANS OF WARFARE COMBATANT AND PRISONER-OF-WAR STATUS

SECTION I — METHODS AND MEANS OF WARFARE

Article 35 — Basic rules

1. In any armed conflict, the right of the Parties to the conflict to choose methods or means of warfare is not unlimited.

2. It is prohibited to employ weapons, projectiles and material and methods of warfare of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering.

3. It is prohibited to employ methods or means of warfare which are intended, or may be expected, to cause widespread, long-term and severe damage to the natural environment.

Article 36 — New weapons

In the study, development, acquisition or adoption of a new weapon, means or method of warfare, a High Contracting Party is under an obligation to determine whether its employment would, in some or all circumstances, be prohibited by this Protocol or by any other rule of international law applicable to the High Contracting Party.

Article 37 — Prohibition of perfidy

1. It is prohibited to kill, injure or capture an adversary by resort to perfidy. Acts inviting the confidence of an adversary to lead him to believe that he is entitled to, or is obliged to accord, protection under the rules of international law applicable in armed conflict, with intent to betray that confidence, shall constitute perfidy. The following acts are examples of perfidy:

disposé à assurer l'entretien de ces sépultures à ses frais, la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situées ces sépultures peut offrir de faciliter le retour des restes dans le pays d'origine. Si cette offre n'a pas été acceptée cinq ans après avoir été faite, la Haute Partie contractante pourra, après avoir dûment avisé le pays d'origine, appliquer les dispositions prévues dans sa législation en ce qui concerne les cimetières et les sépultures.

4. La Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situées les sépultures visées au présent article est autorisée à exhumer les restes uniquement :

a) dans les conditions définies aux paragraphes 2*c*) et 3, ou

b) lorsque l'exhumation s'impose pour des motifs d'intérêt public, y compris dans les cas de nécessité sanitaire et d'enquête, auquel cas la Haute Partie contractante doit, en tout temps, traiter les restes des personnes décédées avec respect et aviser le pays d'origine de son intention de les exhumer, en donnant des précisions sur l'endroit prévu pour la nouvelle inhumation.

TITRE III

MÉTHODES ET MOYENS DE GUERRE STATUT DE COMBATTANT ET DE PRISONNIER DE GUERRE

SECTION I — MÉTHODES ET MOYENS DE GUERRE

Article 35 — Règles fondamentales

1. Dans tout conflit armé, le droit des Parties au conflit de choisir des méthodes ou moyens de guerre n'est pas illimité.

2. Il est interdit d'employer des armes, des projectiles et des matières ainsi que des méthodes de guerre de nature à causer des maux superflus.

3. Il est interdit d'utiliser des méthodes ou moyens de guerre qui sont conçus pour causer, ou dont on peut attendre qu'ils causeront, des dommages étendus, durables et graves à l'environnement naturel.

Article 36 — Armes nouvelles

Dans l'étude, la mise au point, l'acquisition ou l'adoption d'une nouvelle arme, de nouveaux moyens ou d'une nouvelle méthode de guerre, une Haute Partie contractante a l'obligation de déterminer si l'emploi en serait interdit, dans certaines circonstances ou en toutes circonstances, par les dispositions du présent Protocole ou par toute autre règle du droit international applicable à cette Haute Partie contractante.

Article 37 — Interdiction de la perfidie

1. Il est interdit de tuer, blesser ou capturer un adversaire en recourant à la perfidie. Constituent une perfidie les actes faisant appel, avec l'intention de la tromper, à la bonne foi d'un adversaire pour lui faire croire qu'il a le droit de recevoir ou l'obligation d'accorder la protection prévue par les règles du droit international applicable dans les conflits armés. Les actes suivants sont des exemples de perfidie :

(*a*) the feigning of an intent to negotiate under a flag of truce or of a surrender;

(*b*) the feigning of an incapacitation by wounds or sickness;

(*c*) the feigning of civilian, non-combatant status; and

(*d*) the feigning of protected status by the use of signs, emblems or uniforms of the United Nations or of neutral or other States not Parties to the conflict.

2. Ruses of war are not prohibited. Such ruses are acts which are intended to mislead an adversary or to induce him to act recklessly but which infringe no rule of international law applicable in armed conflict and which are not perfidious because they do not invite the confidence of an adversary with respect to protection under that law. The following are examples of such ruses: the use of camouflage, decoys, mock operations and misinformation.

Article 38 — Recognized emblems

1. It is prohibited to make improper use of the distinctive emblem of the red cross, red crescent or red lion and sun or of other emblems, signs or signals provided for by the Conventions or by this Protocol. It is also prohibited to misuse deliberately in an armed conflict other internationally recognized protective emblems, signs or signals, including the flag of truce, and the protective emblem of cultural property.

2. It is prohibited to make use of the distinctive emblem of the United Nations, except as authorized by that Organization.

Article 39 — Emblems of nationality

1. It is prohibited to make use in an armed conflict of the flags or military emblems, insignia or uniforms of neutral or other States not Parties to the conflict.

2. It is prohibited to make use of the flags or military emblems, insignia or uniforms of adverse Parties while engaging in attacks or in order to shield, favour, protect or impede military operations.

3. Nothing in this Article or in Article 37, paragraph 1(*d*), shall affect the existing generally recognized rules of international law applicable to espionage or to the use of flags in the conduct of armed conflict at sea.

Article 40 — Quarter

It is prohibited to order that there shall be no survivors, to threaten an adversary therewith or to conduct hostilities on this basis.

Article 41 — Safeguard of an enemy hors de combat

1. A person who is recognized or who, in the circumstances, should be recognized to be *hors de combat* shall not be made the object of attack.

a) feindre l'intention de négocier sous le couvert du pavillon parlementaire, ou feindre la reddition;

b) feindre une incapacité due à des blessures ou à la maladie;

c) feindre d'avoir le statut de civil ou de non-combattant;

d) feindre d'avoir un statut protégé en utilisant des signes, emblèmes ou uniformes des Nations Unies, d'États neutres ou d'autres États non Parties au conflit.

2. Les ruses de guerre ne sont pas interdites. Constituent des ruses de guerre les actes qui ont pour but d'induire un adversaire en erreur ou de lui faire commettre des imprudences, mais qui n'enfreignent aucune règle du droit international applicable dans les conflits armés et qui, ne faisant pas appel à la bonne foi de l'adversaire en ce qui concerne la protection prévue par ce droit, ne sont pas perfides. Les actes suivants sont des exemples de ruses de guerre : l'usage de camouflages, de leurres, d'opérations simulées et de faux renseignements.

Article 38 — Emblèmes reconnus

1. Il est interdit d'utiliser indûment le signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion-et-soleil rouge ou d'autres emblèmes, signes ou signaux prévus par les Conventions ou par le présent Protocole. Il est également interdit de faire un usage abusif délibéré, dans un conflit armé, d'autres emblèmes, signes ou signaux protecteurs reconnus sur le plan international, y compris le pavillon parlementaire, et de l'emblème protecteur des biens culturels.

2. Il est interdit d'utiliser l'emblème distinctif des Nations Unies en dehors des cas où l'usage en est autorisé par cette Organisation.

Article 39 — Signes de nationalité

1. Il est interdit d'utiliser, dans un conflit armé, les drapeaux ou pavillons, symboles, insignes ou uniformes militaires d'États neutres ou d'autres États non Parties au conflit.

2. Il est interdit d'utiliser les drapeaux ou pavillons, symboles, insignes ou uniformes militaires des Parties adverses pendant des attaques ou pour dissimuler, favoriser, protéger ou entraver des opérations militaires.

3. Aucune des dispositions du présent article ou de l'article 37, paragraphe 1*d*), n'affecte les règles existantes généralement reconnues du droit international applicable à l'espionnage ou à l'emploi des pavillons dans la conduite des conflits armés sur mer.

Article 40 — Quartier

Il est interdit d'ordonner qu'il n'y ait pas de survivants, d'en menacer l'adversaire ou de conduire les hostilités en fonction de cette décision.

Article 41 — Sauvegarde de l'ennemi hors de combat

1. Aucune personne reconnue, ou devant être reconnue, eu égard aux circonstances, comme étant hors de combat, ne doit être l'objet d'une attaque.

2. A person is *hors de combat* if:

(*a*) he is in the power of an adverse Party;

(*b*) he clearly expresses an intention to surrender; or

(*c*) he has been rendered unconscious or is otherwise incapacitated by wounds or sickness, and therefore is incapable of defending himself;

provided that in any of these cases he abstains from any hostile act and does not attempt to escape.

3. When persons entitled to protection as prisoners of war have fallen into the power of an adverse Party under unusual conditions of combat which prevent their evacuation as provided for in Part III, Section I, of the Third Convention, they shall be released and all feasible precautions shall be taken to ensure their safety.

Article 42 — Occupants of aircraft

1. No person parachuting from an aircraft in distress shall be made the object of attack during his descent.

2. Upon reaching the ground in territory controlled by an adverse Party, a person who has parachuted from an aircraft in distress shall be given an opportunity to surrender before being made the object of attack, unless it is apparent that he is engaging in a hostile act.

3. Airborne troops are not protected by this Article.

SECTION II — COMBATANT AND PRISONER-OF-WAR STATUS

Article 43 — Armed forces

1. The armed forces of a Party to a conflict consist of all organized armed forces, groups and units which are under a command responsible to that Party for the conduct of its subordinates, even if that Party is represented by a government or an authority not recognized by an adverse Party. Such armed forces shall be subject to an internal disciplinary system which, *inter alia*, shall enforce compliance with the rules of international law applicable in armed conflict.

2. Members of the armed forces of a Party to a conflict (other than medical personnel and chaplains covered by Article 33 of the Third Convention) are combatants, that is to say, they have the right to participate directly in hostilities.

3. Whenever a Party to a conflict incorporates a paramilitary or armed law enforcement agency into its armed forces it shall so notify the other Parties to the conflict.

Article 44 — Combatants and prisoners of war

1. Any combatant, as defined in Article 43, who falls into the power of an adverse Party shall be a prisoner of war.

2. While all combatants are obliged to comply with the rules of international law applicable in armed conflict, violations of

2. Est hors de combat toute personne :

a) qui est au pouvoir d'une Partie adverse,

b) qui exprime clairement son intention de se rendre, ou

c) qui a perdu connaissance ou est autrement en état d'incapacité du fait de blessures ou de maladie et en conséquence incapable de se défendre,

à condition que, dans tous les cas, elle s'abstienne de tout acte d'hostilité et ne tente pas de s'évader.

3. Lorsque des personnes ayant droit à la protection des prisonniers de guerre sont tombées au pouvoir d'une Partie adverse dans des conditions inhabituelles de combat qui empêchent de les évacuer comme il est prévu au Titre III, Section I, de la IIIe Convention, elles doivent être libérées et toutes les précautions utiles doivent être prises pour assurer leur sécurité.

Article 42 — Occupants d'aéronefs

1. Aucune personne sautant en parachute d'un aéronef en perdition ne doit faire l'objet d'une attaque pendant la descente.

2. En touchant le sol d'un territoire contrôlé par une Partie adverse, la personne qui a sauté en parachute d'un aéronef en perdition doit se voir accorder la possibilité de se rendre avant de faire l'objet d'une attaque, sauf s'il est manifeste qu'elle se livre à un acte d'hostilité.

3. Les troupes aéroportées ne sont pas protégées par le présent article.

SECTION II — STATUT DE COMBATTANT ET DE PRISONNIER DE GUERRE

Article 43 — Forces armées

1. Les forces armées d'une Partie à un conflit se composent de toutes les forces, tous les groupes et toutes les unités armés et organisés qui sont placés sous un commandement responsable de la conduite de ses subordonnés devant cette Partie, même si celle-ci est représentée par un gouvernement ou une autorité non reconnus par une Partie adverse. Ces forces armées doivent être soumises à un régime de discipline interne qui assure, notamment, le respect des règles du droit international applicable dans les conflits armés.

2. Les membres des forces armées d'une Partie à un conflit (autres que le personnel sanitaire et religieux visé à l'article 33 de la IIIe Convention) sont des combattants, c'est-à-dire ont le droit de participer directement aux hostilités.

3. La Partie à un conflit qui incorpore, dans ses forces armées, une organisation paramilitaire ou un service armé chargé de faire respecter l'ordre, doit le notifier aux autres Parties au conflit.

Article 44 — Combattants et prisonniers de guerre

1. Tout combattant, au sens de l'article 43, qui tombe au pouvoir d'une partie adverse est prisonnier de guerre.

2. Bien que tous les combattants soient tenus de respecter les règles du droit international applicable dans les conflits armés,

these rules shall not deprive a combatant of his right to be a combatant or, if he falls into the power of an adverse Party, of his right to be a prisoner of war, except as provided in paragraphs 3 and 4.

3. In order to promote the protection of the civilian population from the effects of hostilities, combatants are obliged to distinguish themselves from the civilian population while they are engaged in an attack or in a military operation preparatory to an attack. Recognizing, however, that there are situations in armed conflicts where, owing to the nature of the hostilities an armed combatant cannot so distinguish himself, he shall retain his status as a combatant, provided that, in such situations, he carries his arms openly:

(*a*) during each military engagement, and

(*b*) during such time as he is visible to the adversary while he is engaged in a military deployment preceding the launching of an attack in which he is to participate.

Acts which comply with the requirements of this paragraph shall not be considered as perfidious within the meaning of Article 37, paragraph 1(*c*).

4. A combatant who falls into the power of an adverse Party while failing to meet the requirements set forth in the second sentence of paragraph 3 shall forfeit his right to be a prisoner of war, but he shall, nevertheless, be given protections equivalent in all respects to those accorded to prisoners of war by the Third Convention and by this Protocol. This protection includes protections equivalent to those accorded to prisoners of war by the Third Convention in the case where such a person is tried and punished for any offences he has committed.

5. Any combatant who falls into the power of an adverse Party while not engaged in an attack or in a military operation preparatory to an attack shall not forfeit his rights to be a combatant and a prisoner of war by virtue of his prior activities.

6. This Article is without prejudice to the right of any person to be a prisoner of war pursuant to Article 4 of the Third Convention.

7. This Article is not intended to change the generally accepted practice of States with respect to the wearing of the uniform by combatants assigned to the regular, uniformed armed units of a Party to the conflict.

8. In addition to the categories of persons mentioned in Article 13 of the First and Second Conventions, all members of the armed forces of a Party to the conflict, as defined in Article 43 of this Protocol, shall be entitled to protection under those Conventions if they are wounded or sick or, in the case of the Second Convention, shipwrecked at sea or in other waters.

les violations de ces règles ne privent pas un combattant de son droit d'être considéré comme combattant ou, s'il tombe au pouvoir d'une Partie adverse, de son droit d'être considéré comme prisonnier de guerre, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4.

3. Pour que la protection de la population civile contre les effets des hostilités soit renforcée, les combattants sont tenus de se distinguer de la population civile lorsqu'ils prennent part à une attaque ou à une opération militaire préparatoire d'une attaque. Étant donné, toutefois, qu'il y a des situations dans les conflits armés où, en raison de la nature des hostilités, un combattant armé ne peut se distinguer de la population civile, il conserve son statut de combattant à condition que, dans de telles situations, il porte ses armes ouvertement :

a) pendant chaque engagement militaire; et

b) pendant le temps où il est exposé à la vue de l'adversaire alors qu'il prend part à un déploiement militaire qui précède le lancement d'une attaque à laquelle il doit participer.

Les actes qui répondent aux conditions prévues par le présent paragraphe ne sont pas considérés comme perfides au sens de l'article 37, paragraphe 1*c*).

4. Tout combattant qui tombe au pouvoir d'une Partie adverse, alors qu'il ne remplit pas les conditions prévues à la deuxième phrase du paragraphe 3, perd son droit à être considéré comme prisonnier de guerre, mais bénéficie néanmoins de protections équivalentes à tous égards à celles qui sont accordées aux prisonniers de guerre par la III^e^ Convention et par le présent Protocole. Cette protection comprend des protections équivalentes à celles qui sont accordées aux prisonniers de guerre par la III^e^ Convention dans le cas où une telle personne est jugée et condamnée pour toutes infractions qu'elle aura commises.

5. Le combattant qui tombe au pouvoir d'une Partie adverse alors qu'il ne participe pas à une attaque ou à une opération militaire préparatoire d'une attaque ne perd pas, en raison de ses activités antérieures, le droit d'être considéré comme combattant et prisonnier de guerre.

6. Le présent article ne prive personne du droit d'être considéré comme prisonnier de guerre aux termes de l'article 4 de la III^e^ Convention.

7. Le présent article n'a pas pour objet de modifier la pratique des États, généralement acceptée, concernant le port de l'uniforme par des combattants affectés aux unités armées régulières en uniforme d'une Partie au conflit.

8. Outre les catégories de personnes visées à l'article 13 des I^re^ et II^e^ Conventions, tous les membres des forces armées d'une Partie au conflit, tels qu'ils sont définis à l'article 43 du présent Protocole, ont droit à la protection accordée par lesdites Conventions s'ils sont blessés ou malades, ou dans le cas de la II^e^ Convention, s'ils sont naufragés en mer ou en d'autres eaux.

Article 45 — Protection of persons who have taken part in hostilities

1. A person who takes part in hostilities and falls into the power of an adverse Party shall be presumed to be a prisoner of war, and therefore shall be protected by the Third Convention, if he claims the status of prisoner of war, or if he appears to be entitled to such status, or if the Party on which he depends claims such status on his behalf by notification to the detaining Power or to the Protecting Power. Should any doubt arise as to whether any such person is entitled to the status of prisoner of war, he shall continue to have such status and, therefore, to be protected by the Third Convention and this Protocol until such time as his status has been determined by a competent tribunal.

2. If a person who has fallen into the power of an adverse Party is not held as a prisoner of war and is to be tried by that Party for an offence arising out of the hostilities, he shall have the right to assert his entitlement to prisoner-of-war status before a judicial tribunal and to have that question adjudicated. Whenever possible under the applicable procedure, this adjudication shall occur before the trial for the offence. The representatives of the Protecting Power shall be entitled to attend the proceedings in which that question is adjudicated, unless, exceptionally, the proceedings are held *in camera* in the interest of State security. In such a case the detaining Power shall advise the Protecting Power accordingly.

3. Any person who has taken part in hostilities, who is not entitled to prisoner-of-war status and who does not benefit from more favourable treatment in accordance with the Fourth Convention shall have the right at all times to the protection of Article 75 of this Protocol. In occupied territory, any such person, unless he is held as a spy, shall also be entitled, notwithstanding Article 5 of the Fourth Convention, to his rights of communication under that Convention.

Article 46 — Spies

1. Notwithstanding any other provision of the Conventions or of this Protocol, any member of the armed forces of a Party to the conflict who falls into the power of an adverse Party while engaging in espionage shall not have the right to the status of prisoner of war and may be treated as a spy.

2. A member of the armed forces of a Party to the conflict who, on behalf of that Party and in territory controlled by an adverse Party, gathers or attempts to gather information shall not be considered as engaging in espionage if, while so acting, he is in the uniform of his armed forces.

3. A member of the armed forces of a Party to the conflict who is a resident of territory occupied by an adverse Party and who, on behalf of the Party on which he depends, gathers or attempts to gather information of military value within that territory shall not be considered as engaging in espionage unless he does so through an act of false pretences or deliberately in a clandestine manner. Moreover, such a resident shall not lose his

Article 45 — Protection des personnes ayant pris part aux hostilités

1. Une personne qui prend part à des hostilités et tombe au pouvoir d'une Partie adverse est présumée être prisonnier de guerre et par conséquent se trouve protégée par la IIIe Convention lorsqu'elle revendique le statut de prisonnier de guerre, ou qu'il apparaît qu'elle a droit au statut de prisonnier de guerre, ou lorsque la Partie dont elle dépend revendique pour elle ce statut par voie de notification à la Puissance qui la détient ou à la Puissance protectrice. S'il existe un doute quelconque au sujet de son droit au statut de prisonnier de guerre, cette personne continue à bénéficier de ce statut et, par suite, de la protection de la IIIe Convention et du présent Protocole, en attendant que son statut soit déterminé par un tribunal compétent.

2. Si une personne tombée au pouvoir d'une Partie adverse n'est pas détenue comme prisonnier de guerre et doit être jugée par cette Partie pour une infraction liée aux hostilités, elle est habilitée à faire valoir son droit au statut de prisonnier de guerre devant un tribunal judiciaire et à obtenir que cette question soit tranchée. Chaque fois que la procédure applicable le permet, la question doit être tranchée avant qu'il soit statué sur l'infraction. Les représentants de la Puissance protectrice ont le droit d'assister aux débats au cours desquels cette question doit être tranchée, sauf dans le cas exceptionnel où ces débats ont lieu à huis clos dans l'intérêt de la sûreté de l'État. Dans ce cas, la Puissance détentrice doit en aviser la Puissance protectrice.

3. Toute personne qui, ayant pris part à des hostilités, n'a pas droit au statut de prisonnier de guerre et ne bénéficie pas d'un traitement plus favorable conformément à la IVe Convention a droit, en tout temps, à la protection de l'article 75 du présent Protocole. En territoire occupé, une telle personne, sauf si elle est détenue pour espionnage, bénéficie également, nonobstant les dispositions de l'article 5 de la IVe Convention, des droits de communication prévus par ladite Convention.

Article 46 — Espions

1. Nonobstant toute autre disposition des Conventions ou du présent Protocole, un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui tombe au pouvoir d'une Partie adverse alors qu'il se livre à des activités d'espionnage n'a pas droit au statut de prisonnier de guerre et peut être traité en espion.

2. Un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui recueille ou cherche à recueillir, pour le compte de cette Partie, des renseignements dans un territoire contrôlé par une Partie adverse ne sera pas considéré comme se livrant à des activités d'espionnage si, ce faisant, il est revêtu de l'uniforme de ses forces armées.

3. Un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui est résident d'un territoire occupé par une Partie adverse, et qui recueille ou cherche à recueillir, pour le compte de la Partie dont il dépend, des renseignements d'intérêt militaire dans ce territoire, ne sera pas considéré comme se livrant à des activités d'espionnage, à moins que, ce faisant, il n'agisse sous de fallacieux prétextes ou de façon délibérément clandestine. De plus,

right to the status of prisoner of war and may not be treated as a spy unless he is captured while engaging in espionage.

4. A member of the armed forces of a Party to the conflict who is not a resident of territory occupied by an adverse Party and who has engaged in espionage in that territory shall not lose his right to the status of prisoner of war and may not be treated as a spy unless he is captured before he has rejoined the armed forces to which he belongs.

Article 47 — Mercenaries

1. A mercenary shall not have the right to be a combatant or a prisoner of war.

2. A mercenary is any person who:

(*a*) is specially recruited locally or abroad in order to fight in an armed conflict;

(*b*) does, in fact, take a direct part in the hostilities;

(*c*) is motivated to take part in the hostilities essentially by the desire for private gain and, in fact, is promised, by or on behalf of a Party to the conflict, material compensation substantially in excess of that promised or paid to combatants of similar ranks and functions in the armed forces of that Party;

(*d*) is neither a national of a Party to the conflict nor a resident of territory controlled by a Party to the conflict;

(*e*) is not a member of the armed forces of a Party to the conflict; and

(*f*) has not been sent by a State which is not a Party to the conflict on official duty as a member of its armed forces.

PART IV

CIVILIAN POPULATION

SECTION I — GENERAL PROTECTION AGAINST EFFECTS OF HOSTILITIES

CHAPTER I — BASIC RULE AND FIELD OF APPLICATION

Article 48 — Basic rule

In order to ensure respect for and protection of the civilian population and civilian objects, the Parties of the conflict shall at all times distinguish between the civilian population and combatants and between civilian objects and military objectives and accordingly shall direct their operations only against military objectives.

Article 49 — Definition of attacks and scope of application

1. "Attacks" means acts of violence against the adversary, whether in offence or in defence.

2. The provisions of this Protocol with respect to attacks apply to all attacks in whatever territory conducted, including

ce résident ne perd son droit au statut de prisonnier de guerre et ne peut être traité en espion qu'au seul cas où il est capturé alors qu'il se livre à des activités d'espionnage.

4. Un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui n'est pas résident d'un territoire occupé par une Partie adverse et qui s'est livré à des activités d'espionnage dans ce territoire ne perd son droit au statut de prisonnier de guerre et ne peut être traité en espion qu'au seul cas où il est capturé avant d'avoir rejoint les forces armées auxquelles il appartient.

Article 47 — Mercenaires

1. Un mercenaire n'a pas droit au statut de combattant ou de prisonnier de guerre.

2. Le terme «mercenaire» s'entend de toute personne :

a) qui est spécialement recrutée dans le pays ou à l'étranger pour combattre dans un conflit armé;

b) qui en fait prend une part directe aux hostilités;

c) qui prend part aux hostilités essentiellement en vue d'obtenir un avantage personnel et à laquelle est effectivement promise, par une Partie au conflit ou en son nom, une rémunération matérielle nettement supérieure à celle qui est promise ou payée à des combattants ayant un rang et une fonction analogues dans les forces armées de cette Partie;

d) qui n'est ni ressortissant d'une Partie au conflit, ni résident du territoire contrôlé par une Partie au conflit;

e) qui n'est pas membre des forces armées d'une Partie au conflit; et

f) qui n'a pas été envoyée par un État autre qu'une Partie au conflit en mission officielle en tant que membre des forces armées dudit État.

TITRE IV

POPULATION CIVILE

SECTION I — PROTECTION GÉNÉRALE CONTRE LES EFFETS DES HOSTILITÉS

CHAPITRE I — RÈGLE FONDAMENTALE ET CHAMP D'APPLICATION

Article 48 — Règle fondamentale

En vue d'assurer le respect et la protection de la population civile et des biens de caractère civil, les Parties au conflit doivent en tout temps faire la distinction entre la population civile et les combattants ainsi qu'entre les biens de caractère civil et les objectifs militaires et, par conséquent, ne diriger leurs opérations que contre des objectifs militaires.

Article 49 — Définition des attaques et champ d'application

1. L'expression «attaques» s'entend des actes de violence contre l'adversaire, que ces actes soient offensifs ou défensifs.

2. Les dispositions du présent Protocole concernant les attaques s'appliquent à toutes les attaques, quel que soit le territoire

the national territory belonging to a Party to the conflict but under the control of an adverse Party.

3. The provisions of this Section apply to any land, air or sea warfare which may affect the civilian population, individual civilians or civilian objects on land. They further apply to all attacks from the sea or from the air against objectives on land but do not otherwise affect the rules of international law applicable in armed conflict at sea or in the air.

4. The provisions of this Section are additional to the rules concerning humanitarian protection contained in the Fourth Convention, particularly in Part II thereof, and in other international agreements binding upon the High Contracting Parties, as well as to other rules of international law relating to the protection of civilians and civilian objects on land, at sea or in the air against the effects of hostilities.

CHAPTER II — CIVILIANS AND CIVILIAN POPULATION

Article 50 — Definition of civilians and civilian population

1. A civilian is any person who does not belong to one of the categories of persons referred to in Article 4 A(1), (2), (3) and (6) of the Third Convention and in Article 43 of this Protocol. In case of doubt whether a person is a civilian, that person shall be considered to be a civilian.

2. The civilian population comprises all persons who are civilians.

3. The presence within the civilian population of individuals who do not come within the definition of civilians does not deprive the population of its civilian character.

Article 51 — Protection of the civilian population

1. The civilian population and individual civilians shall enjoy general protection against dangers arising from military operations. To give effect to this protection, the following rules, which are additional to other applicable rules of international law, shall be observed in all circumstances.

2. The civilian population as such, as well as individual civilians, shall not be the object of attack. Acts or threats of violence the primary purpose of which is to spread terror among the civilian population are prohibited.

3. Civilians shall enjoy the protection afforded by this Section, unless and for such time as they take a direct part in hostilities.

4. Indiscriminate attacks are prohibited. Indiscriminate attacks are:

(*a*) those which are not directed at a specific military objective;

(*b*) those which employ a method or means of combat which cannot be directed at a specific military objective; or

où elles ont lieu, y compris le territoire national appartenant à une Partie au conflit mais se trouvant sous le contrôle d'une Partie adverse.

3. Les dispositions de la présente Section s'appliquent à toute opération terrestre, aérienne ou navale pouvant affecter, sur terre, la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil. Elles s'appliquent en outre à toutes les attaques navales ou aériennes dirigées contre des objectifs sur terre, mais n'affectent pas autrement les règles du droit international applicable dans les conflits armés sur mer ou dans les airs.

4. Les dispositions de la présente Section complètent les règles relatives à la protection humanitaire énoncées dans la IVe Convention, en particulier au Titre II, et dans les autres accords internationaux qui lient les Hautes Parties contractantes, ainsi que les autres règles du droit international relatives à la protection des civils et des biens de caractère civil contre les effets des hostilités sur terre, sur mer et dans les airs.

CHAPITRE II — PERSONNES CIVILES ET POPULATION CIVILE

Article 50 — Définition des personnes civiles et de la population civile

1. Est considérée comme civile toute personne n'appartenant pas à l'une des catégories visées à l'article 4 A. 1), 2), 3), et 6) de la IIIe Convention et à l'article 43 du présent Protocole. En cas de doute, ladite personne sera considérée comme civile.

2. La population civile comprend toutes les personnes civiles.

3. La présence au sein de la population civile de personnes isolées ne répondant pas à la définition de personne civile ne prive pas cette population de sa qualité.

Article 51 — Protection de la population civile

1. La population civile et les personnes civiles jouissent d'une protection générale contre les dangers résultant d'opérations militaires. En vue de rendre cette protection effective, les règles suivantes, qui s'ajoutent aux autres règles du droit international applicable, doivent être observées en toutes circonstances.

2. Ni la population civile en tant que telle ni les personnes civiles ne doivent être l'objet d'attaques. Sont interdits les actes ou menaces de violence dont le but principal est de répandre la terreur parmi la population civile.

3. Les personnes civiles jouissent de la protection accordée par la présente Section, sauf si elles participent directement aux hostilités et pendant la durée de cette participation.

4. Les attaques sans discrimination sont interdites. L'expression «attaques sans discrimination» s'entend:

a) des attaques qui ne sont pas dirigées contre un objectif militaire déterminé;

b) des attaques dans lesquelles on utilise des méthodes ou moyens de combat qui ne peuvent pas être dirigés contre un objectif militaire déterminé; ou

(*c*) those which employ a method or means of combat the effects of which cannot be limited as required by this Protocol;

and consequently, in each such case, are of a nature to strike military objectives and civilians or civilian objects without distinction.

5. Among others, the following types of attacks are to be considered as indiscriminate:

(*a*) an attack by bombardment by any methods or means which treats as a single military objective a number of clearly separated and distinct military objectives located in a city, town, village or other area containing a similar concentration of civilians or civilian objects; and

(*b*) an attack which may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated.

6. Attacks against the civilian population or civilians by way of reprisals are prohibited.

7. The presence or movements of the civilian population or individual civilians shall not be used to render certain points or areas immune from military operations, in particular in attempts to shield military objectives from attacks or to shield, favour or impede military operations. The Parties to the conflict shall not direct the movement of the civilian population or individual civilians in order to attempt to shield military objectives from attacks or to shield military operations.

8. Any violation of these prohibitions shall not release the Parties to the conflict from their legal obligations with respect to the civilian population and civilians, including the obligation to take the precautionary measures provided for in Article 57.

CHAPTER III — CIVILIAN OBJECTS

Article 52 — General protection of civilian objects

1. Civilian objects shall not be the object of attack or of reprisals. Civilian objects are all objects which are not military objectives as defined in paragraph 2.

2. Attacks shall be limited strictly to military objectives. In so far as objects are concerned, military objectives are limited to those objects which by their nature, location, purpose or use make an effective contribution to military action and whose total or partial destruction, capture or neutralization, in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage.

3. In case of doubt whether an object which is normally dedicated to civilian purposes, such as a place of worship, a house or other dwelling or a school, is being used to make an

c) des attaques dans lesquelles on utilise des méthodes ou moyens de combat dont les effets ne peuvent pas être limités comme le prescrit le présent Protocole;

et qui sont, en conséquence, dans chacun de ces cas, propres à frapper indistinctement des objectifs militaires et des personnes civiles ou des biens de caractère civil.

5. Seront, entre autres, considérés comme effectués sans discrimination les types d'attaques suivants :

a) les attaques par bombardement, quels que soient les méthodes ou moyens utilisés, qui traitent comme un objectif militaire unique un certain nombre d'objectifs militaires nettement espacés et distincts situés dans une ville, un village ou toute autre zone contenant une concentration analogue de personnes civiles ou de biens de caractère civil;

b) les attaques dont on peut attendre qu'elles causent incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil, ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu.

6. Sont interdites les attaques dirigées à titre de représailles contre la population civile ou des personnes civiles.

7. La présence ou les mouvements de la population civile ou de personnes civiles ne doivent pas être utilisés pour mettre certains points ou certaines zones à l'abri d'opérations militaires, notamment pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri d'attaques ou de couvrir, favoriser ou gêner des opérations militaires. Les Parties au conflit ne doivent pas diriger les mouvements de la population civile ou des personnes civiles pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri des attaques ou de couvrir des opérations militaires.

8. Aucune violation de ces interdictions ne dispense les Parties au conflit de leurs obligations juridiques à l'égard de la population civile et des personnes civiles, y compris l'obligation de prendre les mesures de précaution prévues par l'article 57.

CHAPITRE III — BIENS DE CARACTÈRE CIVIL

Article 52 — Protection générale des biens de caractère civil

1. Les biens de caractère civil ne doivent être l'objet ni d'attaques ni de représailles. Sont biens de caractère civil tous les biens qui ne sont pas des objectifs militaires au sens du paragraphe 2.

2. Les attaques doivent être strictement limitées aux objectifs militaires. En ce qui concerne les biens, les objectifs militaires sont limités aux biens qui, par leur nature, leur emplacement, leur destination ou leur utilisation apportent une contribution effective à l'action militaire et dont la destruction totale ou partielle, la capture ou la neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis.

3. En cas de doute, un bien qui est normalement affecté à un usage civil, tel qu'un lieu de culte, une maison, un autre type d'habitation ou une école, est présumé ne pas être utilisé en vue d'apporter une contribution effective à l'action militaire.

effective contribution to military action, it shall be presumed not to be so used.

Article 53 — Protection of cultural objects and of places of worship

Without prejudice to the provisions of the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict of 14 May 1954, and of other relevant international instruments, it is prohibited:

(*a*) to commit any acts of hostility directed against the historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples;

(*b*) to use such objects in support of the military effort;

(*c*) to make such objects the object of reprisals.

Article 54 — Protection of objects indispensable to the survival of the civilian population

1. Starvation of civilians as a method of warfare is prohibited.

2. It is prohibited to attack, destroy, remove or render useless objects indispensable to the survival of the civilian population, such as foodstuffs, agricultural areas for the production of foodstuffs, crops, livestock, drinking water installations and supplies and irrigation works, for the specific purpose of denying them for their sustenance value to the civilian population or to the adverse Party, whatever the motive, whether in order to starve out civilians, to cause them to move away, or for any other motive.

3. The prohibitions in paragraph 2 shall not apply to such of the objects covered by it as are used by an adverse Party:

(*a*) as sustenance solely for the members of its armed forces; or

(*b*) if not as sustenance, then in direct support of military action, provided, however, that in no event shall actions against these objects be taken which may be expected to leave the civilian population with such inadequate food or water as to cause its starvation or force its movement.

4. These objects shall not be made the object of reprisals.

5. In recognition of the vital requirements of any Party to the conflict in the defence of its national territory against invasion, derogation from the prohibitions contained in paragraph 2 may be made by a Party to the conflict within such territory under its own control where required by imperative military necessity.

Article 55 — Protection of the natural environment

1. Care shall be taken in warfare to protect the natural environment against widespread, long-term and sevère damage. This protection includes a prohibition of the use of methods or means of warfare which are intended or may be expected to cause such damage to the natural environment and thereby to prejudice the health or survival of the population.

Article 53 — Protection des biens culturels et des lieux de culte

Sans préjudice des dispositions de la Convention de La Haye du 14 mai 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé et d'autres instruments internationaux pertinents, il est interdit :

a) de commettre tout acte d'hostilité dirigé contre les monuments historiques, les oeuvres d'art ou les lieux de culte qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples;

b) d'utiliser ces biens à l'appui de l'effort militaire;

c) de faire de ces biens l'objet de représailles.

Article 54 — Protection des biens indispensables à la survie de la population civile

1. Il est interdit d'utiliser contre les civils la famine comme méthode de guerre.

2. Il est interdit d'attaquer, de détruire, d'enlever ou de mettre hors d'usage des biens indispensables à la survie de la population civile, tels que des denrées alimentaires et les zones agricoles qui les produisent, les récoltes, le bétail, les installations et réserves d'eau potable et les ouvrages d'irrigation, en vue d'en priver, à raison de leur valeur de subsistance, la population civile ou la Partie adverse, quel que soit le motif dont on s'inspire, que ce soit pour affamer des personnes civiles, provoquer leur déplacement ou pour toute autre raison.

3. Les interdictions prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent pas si les biens énumérés sont utilisés par une Partie adverse :

a) pour la subsistance des seuls membres de ses forces armées;

b) à d'autres fins que cet approvisionnement, mais comme appui direct d'une action militaire, à condition toutefois de n'engager en aucun cas, contre ces biens, des actions dont on pourrait attendre qu'elles laissent à la population civile si peu de nourriture ou d'eau qu'elle serait réduite à la famine ou forcée de se déplacer.

4. Ces biens ne devront pas être l'objet de représailles.

5. Compte tenu des exigences vitales de toute Partie au conflit pour la défense de son territoire national contre l'invasion, des dérogations aux interdictions prévues au paragraphe 2 sont permises à une Partie au conflit sur un tel territoire se trouvant sous son contrôle si des nécessités militaires impérieuses l'exigent.

Article 55 — Protection de l'environnement naturel

1. La guerre sera conduite en veillant à protéger l'environnement naturel contre des dommages étendus, durables et graves. Cette protection inclut l'interdiction d'utiliser des méthodes ou moyens de guerre conçus pour causer ou dont on peut attendre qu'ils causent de tels dommages à l'environnement naturel, compromettant, de ce fait, la santé ou la survie de la population.

2. Attacks against the natural environment by way of reprisals are prohibited.

Article 56 — Protection of works and installations containing dangerous forces

1. Works or installations containing dangerous forces, namely dams, dykes and nuclear electrical generating stations, shall not be made the object of attack, even where these objects are military objectives, if such attack may cause the release of dangerous forces and consequent severe losses among the civilian population. Other military objectives located at or in the vicinity of these works or installations shall not be made the object of attack if such attack may cause the release of dangerous forces from the works or installations and consequent severe losses among the civilian population.

2. The special protection against attack provided by paragraph 1 shall cease:

(*a*) for a dam or a dyke only if it is used for other than its normal function and in regular, significant and direct support of military operations and if such attack is the only feasible way to terminate such support;

(*b*) for a nuclear electrical generating station only if it provides electric power in regular, significant and direct support of military operations and if such attack is the only feasible way to terminate such support;

(*c*) for other military objectives located at or in the vicinity of these works or installations only if they are used in regular, significant and direct support of military operations and if such attack is the only feasible way to terminate such support.

3. In all cases, the civilian population and individual civilians shall remain entitled to all the protection accorded them by international law, including the protection of the precautionary measures provided for in Article 57. If the protection ceases and any of the works, installations or military objectives mentioned in paragraph 1 is attacked, all practical precautions shall be taken to avoid the release of the dangerous forces.

4. It is prohibited to make any of the works, installations or military objectives mentioned in paragraph 1 the object of reprisals.

5. The Parties to the conflict shall endeavour to avoid locating any military objectives in the vicinity of the works or installations mentioned in paragraph 1. Nevertheless, installations erected for the sole purpose of defending the protected works or installations from attack are permissible and shall not themselves be made the object of attack, provided that they are not used in hostilities except for defensive actions necessary to respond to attacks against the protected works or installations and that their armament is limited to weapons capable only of repelling hostile action against the protected works or installations.

2. Les attaques contre l'environnement naturel à titre de représailles sont interdites.

Article 56 — Protection des ouvrages et installations contenant des forces dangereuses

1. Les ouvrages d'art ou installations contenant des forces dangereuses, à savoir les barrages, les digues et les centrales nucléaires de production d'énergie électrique, ne seront pas l'objet d'attaques, même s'ils constituent des objectifs militaires, lorsque de telles attaques peuvent provoquer la libération de ces forces et, en conséquence, causer des pertes sévères dans la population civile. Les autres objectifs militaires situés sur ces ouvrages ou installations ou à proximité ne doivent pas être l'objet d'attaques lorsque de telles attaques peuvent provoquer la libération de forces dangereuses et, en conséquence, causer des pertes sévères dans la population civile.

2. La protection spéciale contre les attaques prévues au paragraphe 1 ne peut cesser :

a) pour les barrages et les digues, que s'ils sont utilisés à des fins autres que leur fonction normale et pour l'appui régulier, important et direct d'opérations militaires, et si de telles attaques sont le seul moyen pratique de faire cesser cet appui;

b) pour les centrales nucléaires de production d'énergie électrique, que si elles fournissent du courant électrique pour l'appui régulier, important et direct d'opérations militaires, et si de telles attaques sont le seul moyen pratique de faire cesser cet appui;

c) pour les autres objectifs militaires situés sur ces ouvrages ou installations ou à proximité, que s'ils sont utilisés pour l'appui régulier, important et direct d'opérations militaires, et si de telles attaques sont le seul moyen pratique de faire cesser cet appui.

3. Dans tous les cas, la population civile et les personnes civiles continuent de bénéficier de toutes les protections qui leur sont conférées par le droit international, y compris des mesures de précaution prévues par l'article 57. Si la protection cesse et si l'un des ouvrages, l'une des installations ou l'un des objectifs militaires mentionnés au paragraphe 1 est attaqué, toutes les précautions possibles dans la pratique doivent être prises pour éviter que les forces dangereuses soient libérées.

4. Il est interdit de faire de l'un des ouvrages, de l'une des installations ou de l'un des objectifs militaires mentionnés au paragraphe 1 l'objet de représailles.

5. Les Parties au conflit s'efforceront de ne pas placer d'objectifs militaires à proximité des ouvrages ou installations mentionnés au paragraphe 1. Néanmoins, les installations établies à seule fin de défendre les ouvrages ou installations protégés contre les attaques sont autorisées et ne doivent pas être elles-mêmes l'objet d'attaques, à condition qu'elles ne soient pas utilisées dans les hostilités, sauf pour les actions défensives nécessaires afin de répondre aux attaques contre les ouvrages ou installations protégés et que leur armement soit limité aux armes qui ne peuvent servir qu'à repousser une action ennemie contre les ouvrages ou installations protégés.

6. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict are urged to conclude further agreements among themselves to provide additional protection for objects containing dangerous forces.

7. In order to facilitate the identification of the objects protected by this article, the Parties to the conflict may mark them with a special sign consisting of a group of three bright orange circles placed on the same axis, as specified in Article 16 of Annex I to this Protocol. The absence of such marking in no way relieves any Party to the conflict of its obligations under this Article.

CHAPTER IV — PRECAUTIONARY MEASURES

Article 57 — Precautions in attack

1. In the conduct of military operations, constant care shall be taken to spare the civilian population, civilians and civilian objects.

2. With respect to attacks, the following precautions shall be taken:

(*a*) those who plan or decide upon an attack shall:

(i) do everything feasible to verify that the objectives to be attacked are neither civilians nor civilian objects and are not subject to special protection but are military objectives within the meaning of paragraph 2 of Article 52 and that it is not prohibited by the provisions of this Protocol to attack them;

(ii) take all feasible precautions in the choice of means and methods of attack with a view to avoiding, and in any event to minimizing, incidental loss of civilian life, injury to civilians and damage to civilian objects;

(iii) refrain from deciding to launch any attack which may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated;

(*b*) an attack shall be cancelled or suspended if it becomes apparent that the objective is not a military one or is subject to special protection or that the attack may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated;

(*c*) effective advance warning shall be given of attacks which may affect the civilian population, unless circumstances do not permit.

3. When a choice is possible between several military objectives for obtaining a similar military advantage, the objective to

6. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit sont instamment invitées à conclure entre elles d'autres accords pour assurer une protection supplémentaire des biens contenant des forces dangereuses.

7. Pour faciliter l'identification des biens protégés par le présent article, les Parties au conflit pourront les marquer au moyen d'un signe spécial consistant en un groupe de trois cercles orange vif disposés sur un même axe comme il est spécifié à l'article 16 de l'Annexe I au présent Protocole. L'absence d'une telle signalisation ne dispense en rien les Parties au conflit des obligations découlant du présent article.

CHAPITRE IV — MESURES DE PRÉCAUTION

Article 57 — Précautions dans l'attaque

1. Les opérations militaires doivent être conduites en veillant constamment à épargner la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil.

2. En ce qui concerne les attaques, les précautions suivantes doivent être prises :

a) ceux qui préparent ou décident une attaque doivent :

i) faire tout ce qui est pratiquement possible pour vérifier que les objectifs à attaquer ne sont ni des personnes civiles, ni des biens de caractère civil, et ne bénéficient pas d'une protection spéciale, mais qu'ils sont des objectifs militaires au sens du paragraphe 2 de l'article 52, et que les dispositions du présent Protocole n'en interdisent pas l'attaque;

ii) prendre toutes les précautions pratiquement possibles quant au choix des moyens et méthodes d'attaque en vue d'éviter et, en tout cas, de réduire au minimum les pertes en vies humaines dans la population civile, les blessures aux personnes civiles et les dommages aux biens de caractère civil qui pourraient être causés incidemment;

iii) s'abstenir de lancer une attaque dont on peut attendre qu'elle cause incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil, ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu;

b) une attaque doit être annulée ou interrompue lorsqu'il apparaît que son objectif n'est pas militaire ou qu'il bénéficie d'une protection spéciale ou que l'on peut attendre qu'elle cause incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil, ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu;

c) dans le cas d'attaques pouvant affecter la population civile, un avertissement doit être donné en temps utile et par des moyens efficaces, à moins que les circonstances ne le permettent pas.

3. Lorsque le choix est possible entre plusieurs objectifs militaires pour obtenir un avantage militaire équivalent, ce

be selected shall be that the attack on which may be expected to cause the least danger to civilian lives and to civilian objects.

4. In the conduct of military operations at sea or in the air, each Party to the conflict shall, in conformity with its rights and duties under the rules of international law applicable in armed conflict, take all reasonable precautions to avoid losses of civilian lives and damage to civilian objects.

5. No provision of this article may be construed as authorizing any attacks against the civilian population, civilians or civilian objects.

Article 58 — Precautions against the effects of attacks

The Parties to the conflict shall, to the maximum extent feasible:

(*a*) without prejudice to Article 49 of the Fourth Convention, endeavour to remove the civilian population, individual civilians and civilian objects under their control from the vicinity of military objectives;

(*b*) avoid locating military objectives within or near densely populated areas;

(*c*) take the other necessary precautions to protect the civilian population, individual civilians and civilian objects under their control against the dangers resulting from military operations.

CHAPTER V — LOCALITIES AND ZONES UNDER SPECIAL PROTECTION

Article 59 — Non-defended localities

1. It is prohibited for the Parties to the conflict to attack, by any means whatsoever, non-defended localities.

2. The appropriate authorities of a Party to the conflict may declare as a non-defended locality any inhabited place near or in a zone where armed forces are in contact which is open for occupation by an adverse Party. Such a locality shall fufil the following conditions:

(*a*) all combatants, as well as mobile weapons and mobile military equipment must have been evacuated;

(*b*) no hostile use shall be made of fixed military installations or establishments;

(*c*) no acts of hostility shall be committed by the authorities or by the population; and

(*d*) no activities in support of military operations shall be undertaken.

3. The presence, in this locality, of persons specially protected under the Conventions and this Protocol, and of police forces retained for the sole purpose of maintaining law and order, is not contrary to the conditions laid down in paragraph 2.

4. The declaration made under paragraph 2 shall be addressed to the adverse Party and shall define and describe, as

choix doit porter sur l'objectif dont on peut penser que l'attaque présente le moins de danger pour les personnes civiles ou pour les biens de caractère civil.

4. Dans la conduite des opérations militaires sur mer ou dans les airs, chaque Partie au conflit doit prendre, conformément aux droits et aux devoirs qui découlent pour elle des règles du droit international applicable dans les conflits armés, toutes les précautions raisonnables pour éviter des pertes en vies humaines dans la population civile et des dommages aux biens de caractère civil.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme autorisant des attaques contre la population civile, les personnes civiles ou les biens de caractère civil.

Article 58 — Précautions contre les effets des attaques

Dans toute la mesure de ce qui est pratiquement possible, les Parties au conflit :

a) s'efforceront, sans préjudice de l'article 49 de la IVe Convention, d'éloigner du voisinage des objectifs militaires la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil soumis à leur autorité;

b) éviteront de placer des objectifs militaires à l'intérieur ou à proximité des zones fortement peuplées;

c) prendront les autres précautions nécessaires pour protéger contre les dangers résultant des opérations militaires la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil soumis à leur autorité.

CHAPITRE V — LOCALITÉS ET ZONES SOUS PROTECTION SPÉCIALE

Article 59 — Localités non défendues

1. Il est interdit aux Parties au conflit d'attaquer, par quelque moyen que ce soit, des localités non défendues.

2. Les autorités compétentes d'une Partie au conflit pourront déclarer localité non défendue tout lieu habité se trouvant à proximité ou à l'intérieur d'une zone où les forces armées sont en contact et qui est ouvert à l'occupation par une Partie adverse. Une telle localité doit remplir les conditions suivantes :

a) tous les combattants ainsi que les armes et le matériel militaire mobiles devront avoir été évacués;

b) il ne doit pas être fait un usage hostile des installations ou des établissements militaires fixes;

c) les autorités et la population ne commettront pas d'actes d'hostilité;

d) aucune activité à l'appui d'opérations militaires ne doit être entreprise.

3. La présence, dans cette localité, de personnes spécialement protégées par les Conventions et le présent Protocole et de forces de police retenues à seule fin de maintenir l'ordre public n'est pas contraire aux conditions posées au paragraphe 2.

4. La déclaration faite en vertu du paragraphe 2 doit être adressée à la Partie adverse et doit déterminer et indiquer, de

precisely as possible, the limits of the non-defended locality. The Party to the conflict to which the declaration is addressed shall acknowledge its receipt and shall treat the locality as a non-defended locality unless the conditions laid down in paragraph 2 are not in fact fulfilled, in which event it shall immediately so inform the Party making the declaration. Even if the conditions laid down in paragraph 2 are not fulfilled, the locality shall continue to enjoy the protection provided by the other provisions of this Protocol and the other rules of international law applicable in armed conflict.

5. The Parties to the conflict may agree on the establishment of non-defended localities even if such localities do not fulfil the conditions laid down in paragraph 2. The agreement should define and describe, as precisely as possible, the limits of the non-defended locality; if necessary, it may lay down the methods of supervision.

6. The Party which is in control of a locality governed by such an agreement shall mark it, so far as possible, by such signs as may be agreed upon with the other Party, which shall be displayed where they are clearly visible, especially on its perimeter and limits and on highways.

7. A locality loses its status as a non-defended locality when it ceases to fulfil the conditions laid down in paragraph 2 or in the agreement referred to in paragraph 5. In such an eventuality, the locality shall continue to enjoy the protection provided by the other provisions of this Protocol and the other rules of international law applicable in armed conflict.

Article 60 — Demilitarized zones

1. It is prohibited for the Parties to the conflict to extend their military operations to zones on which they have conferred by agreement the status of demilitarized zone, if such extension is contrary to the terms of this agreement.

2. The agreement shall be an express agreement, may be concluded verbally or in writing, either directly or through a Protecting Power or any impartial humanitarian organization, and may consist of reciprocal and concordant declarations. The agreement may be concluded in peacetime, as well as after the outbreak of hostilities, and should define and describe, as precisely as possible, the limits of the demilitarized zone and, if necessary, lay down the methods of supervision.

3. The subject of such an agreement shall normally be any zone which fulfils the following conditions:

(*a*) all combatants, as well as mobile weapons and mobile military equipment, must have been evacuated;

(*b*) no hostile use shall be made of fixed military installations or establishments;

(*c*) no acts of hostility shall be committed by the authorities or by the population; and

(*d*) any activity linked to the military effort must have ceased.

manière aussi précise que possible, les limites de la localité non défendue. La Partie au conflit qui reçoit la déclaration doit en accuser réception et traiter la localité comme une localité non défendue à moins que les conditions posées au paragraphe 2 ne soient pas effectivement remplies, auquel cas elle doit en informer sans délai la Partie qui aura fait la déclaration. Même lorsque les conditions posées au paragraphe 2 ne sont pas remplies, la localité continuera de bénéficier de la protection prévue par les autres dispositions du présent Protocole et les autres règles du droit international applicable dans les conflits armés.

5. Les Parties au conflit pourront se mettre d'accord sur la création des localités non défendues, même si ces localités ne remplissent pas les conditions posées au paragraphe 2. L'accord devrait déterminer et indiquer, de manière aussi précise que possible, les limites de la localité non défendue; en cas de besoin, il peut fixer les modalités de contrôle.

6. La Partie au pouvoir de laquelle se trouve une localité faisant l'objet d'un tel accord doit la marquer, dans la mesure du possible, par des signes, à convenir avec l'autre Partie, qui doivent être placés en des endroits où il seront clairement visibles, en particulier au périmètre et aux limites de la localité et sur les routes principales.

7. Une localité perd son statut de localité non défendue lorsqu'elle ne remplit plus les conditions posées au paragraphe 2 ou dans l'accord mentionné au paragraphe 5. Dans une telle éventualité, la localité continue de bénéficier de la protection prévue par les autres dispositions du présent Protocole et les autres règles du droit international applicable dans les conflits armés.

Article 60 — Zones démilitarisées

1. Il est interdit aux Parties au conflit d'étendre leurs opérations militaires aux zones auxquelles elles auront conféré par accord le statut de zone démilitarisée si cette extension est contraire aux dispositions d'un tel accord.

2. Cet accord sera exprès; il pourra être conclu verbalement ou par écrit, directement ou par l'entremise d'une Puissance protectrice ou d'une organisation humanitaire impartiale, et consister en des déclarations réciproques et concordantes. Il pourra être conclu aussi bien en temps de paix qu'après l'ouverture des hostilités et devrait déterminer et indiquer, de manière aussi précise que possible, les limites de la zone démilitarisée; il fixera, en cas de besoin, les modalités de contrôle.

3. L'objet d'un tel accord sera normalement une zone remplissant les conditions suivantes :

a) tous les combattants, ainsi que les armes et le matériel militaire mobiles, devront avoir été évacués;

b) il ne sera pas fait un usage hostile des installations ou des établissements militaires fixes;

c) les autorités et la population ne commettront pas d'actes d'hostilité;

d) toute activité liée à l'effort militaire devra avoir cessé.

The Parties to the conflict shall agree upon the interpretation to be given to the condition laid down in sub-paragraph (*d*) and upon persons to be admitted to the demilitarized zone other than those mentioned in paragraph 4.

4. The presence, in this zone, of persons specially protected under the Conventions and this Protocol, and of police forces retained for the sole purpose of maintaining law and order, is not contrary to the conditions laid down in paragraph 3.

5. The Party which is in control of such a zone shall mark it, so far as possible, by such signs as may be agreed upon with the other Party, which shall be displayed where they are clearly visible, especially on its perimeter and limits and on highways.

6. If the fighting draws near to a demilitarized zone, and if the Parties to the conflict have so agreed, none of them may use the zone for purposes related to the conduct of military operations or unilaterally revoke its status.

7. If one of the Parties to the conflict commits a material breach of the provisions of paragraphs 3 or 6, the other Party shall be released from its obligations under the agreement conferring upon the zone the status of demilitarized zone. In such an eventuality, the zone loses its status but shall continue to enjoy the protection provided by the other provisions of this Protocol and the other rules of international law applicable in armed conflict.

CHAPTER VI — CIVIL DEFENCE

Article 61 — Definitions and scope

For the purposes of this Protocol:

(*a*) "civil defence" means the performance of some or all of the undermentioned humanitarian tasks intended to protect the civilian population against the dangers, and to help it to recover from the immediate effects, of hostilities or disasters and also to provide the conditions necessary for its survival. These tasks are:

(i) warning;
(ii) evacuation;
(iii) management of shelters;
(iv) management of blackout measures;
(v) rescue;
(vi) medical services, including first aid, and religious assistance;
(vii) fire-fighting;
(vii) detection and marking of danger areas;
(ix) decontamination and similar protective measures;
(x) provision of emergency accommodation and supplies;
(xi) emergency assistance in the restoration and maintenance of order in distressed areas;
(xii) emergency repair of indispensable public utilities;
(xiii) emergency disposal of the dead;
(xiv) assistance in the preservation of objects essential for survival;

Les Parties au conlit s'entendront au sujet de l'interprétation à donner à la condition posée à l'alinéa *d*) et au sujet des personnes, autres que celles mentionnées au paragraphe 4, à admettre dans la zone démilitarisée.

4. La présence, dans cette zone, de personnes spécialement protégées par les Conventions et par le présent Protocole et de forces de police retenues à seule fin de maintenir l'ordre public n'est pas contraire aux conditions posées au paragraphe 3.

5. La Partie au pouvoir de laquelle se trouve une telle zone doit la marquer, dans la mesure du possible, par des signes à convenir avec l'autre Partie, qui doivent être placés en des endroits où ils seront clairement visibles, en particulier au périmètre et aux limites de la zone et sur les routes principales.

6. Si les combats se rapprochent d'une zone démilitarisée, et si les Parties au conflit ont conclu un accord à cet effet, aucune d'elles ne pourra utiliser cette zone à des fins liées à la conduite des opérations militaires, ni abroger unilatéralement son statut.

7. En cas de violation substantielle par l'une des Parties au conflit des dispositions des paragraphes 3 ou 6, l'autre Partie sera libérée des obligations découlant de l'accord conférant à la zone le statut de zone démilitarisée. Dans une telle éventualité, la zone perdra son statut, mais continuera de bénéficier de la protection prévue par les autres dispositions du présent Protocole et les autres règles du droit international applicable dans les conflits armés.

CHAPITRE VI — PROTECTION CIVILE

Article 61 — Définition et champ d'application

Aux fins du présent Protocole :

a) l'expression «protection civile» s'entend de l'accomplissement de toutes les tâches humanitaires, ou de plusieurs d'entre elles, mentionnées ci-après, destinées à protéger la population civile contre les dangers des hostilités ou des catastrophes et à l'aider à surmonter leurs effets immédiats ainsi qu'à assurer les conditions nécessaires à sa survie. Ces tâches sont les suivantes :

i) service de l'alerte;
ii) évacuation;
iii) mise à disposition et organisation d'abris;
iv) mise en oeuvre des mesures d'obscurcissement;
v) sauvetage;
vi) services sanitaires y compris premiers secours et assistance religieuse;
vii) lutte contre le feu;
viii) repérage et signalisation des zones dangereuses;
ix) décontamination et autres mesures de protection analogues;
x) hébergement et approvisionnements d'urgence;
xi) aide en cas d'urgence pour le rétablissement et le maintien de l'ordre dans les zones sinistrées;
xii) rétablissement d'urgence des services d'utilité publique indispensables;
xiii) services funéraires d'urgence;

(xv) complementary activities necessary to carry out any of the tasks mentioned above, including, but not limited to, planning and organization;

(*b*) "civil defence organizations" means those establishments and other units which are organized or authorized by the competent authorities of a Party to the conflict to perform any of the tasks mentioned under sub-paragraph (*a*), and which are assigned and devoted exclusively to such tasks;

(*c*) "personnel" of civil defence organizations means those persons assigned by a Party to the conflict exclusively to the performance of the tasks mentioned under sub-paragraph (*a*), including personnel assigned by the competent authority of that Party exclusively to the administation of these organizations;

(*d*) "*matériel*" of civil defence organizations means equipment, supplies and transports used by these organizations for the performance of the tasks mentioned under sub-paragraph (*a*).

Article 62 — General protection

1. Civilian civil defence organizations and their personnel shall be respected and protected, subject to the provisions of this Protocol, particularly the provisions of this Section. They shall be entitled to perform their civil defence tasks except in case of imperative military necessity.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to civilians who, although not members of civilian civil defence organizations, respond to an appeal from the competent authorities and perform civil defence tasks under their control.

3. Buildings and *matériel* used for civil defence purposes and shelters provided for the civilian population are covered by Article 52. Objects used for civil defence purposes may not be destroyed or diverted from their proper use except by the Party to which they belong.

Article 63 — Civil defence in occupied territories

1. In occupied territories, civilian civil defence organizations shall receive from the authorities the facilities necessary for the performance of their tasks. In no circumstances shall their personnel be compelled to perform activities which would interfere with the proper performance of these tasks. The Occupying Power shall not change the structure or personnel of such organizations in any way which might jeopardize the efficient performance of their mission. These organizations shall not be required to give priority to the nationals or interests of that Power.

2. The Occupying Power shall not compel, coerce or induce civilian civil defence organizations to perform their tasks in any manner prejudicial to the interests of the civilian population.

xiv) aide à la sauvegarde des biens essentiels à la survie;

xv) activités complémentaires nécessaires à l'accomplissement de l'une quelconque des tâches mentionnées ci-dessus, comprenant la planification et l'organisation mais ne s'y limitant pas;

b) l'expression «organismes de protection civile» s'entend des établissements et autres unités qui sont mis sur pied ou autorisés par les autorités compétentes d'une Partie au conflit pour accomplir l'une quelconque des tâches mentionnées à l'alinéa *a*) et qui sont exclusivement affectés et utilisés à ces tâches;

c) le terme «personnel» des organismes de protection civile s'entend des personnes qu'une Partie au conflit affecte exclusivement à l'accomplissement des tâches énumérées à l'alinéa *a*), y compris le personnel assigné exclusivement à l'administration de ces organismes par l'autorité compétente de cette Partie;

d) le terme «matériel» des organismes de protection civile s'entend de l'équipement, des approvisionnements et des moyens de transport que ces organismes utilisent pour accomplir les tâches énumérées à l'alinéa *a*).

Article 62 — Protection générale

1. Les organismes civils de protection civile ainsi que leur personnel doivent être respectés et protégés, conformément aux dispositions du présent Protocole et notamment aux dispositions de la présente Section. Ils ont le droit de s'acquitter de leurs tâches de protection civile, sauf en cas de nécessité militaire impérieuse.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux civils qui, bien que n'appartenant pas à des organismes civils de protection civile, répondent à un appel des autorités compétentes et accomplissent sous leur contrôle des tâches de protection civile.

3. Les bâtiments et le matériel utilisés à des fins de protection civile ainsi que les abris destinés à la population civile sont régis par l'article 52. Les biens utilisés à des fins de protection civile ne peuvent être ni détruits ni détournés de leur destination, sauf par la Partie à laquelle ils appartiennent.

Article 63 — Protection civile dans les territoires occupés

1. Dans les territoires occupés, les organismes civils de protection civile recevront des autorités les facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches. En aucune circonstance leur personnel ne doit être astreint à des activités qui entraveraient l'exécution convenable de ces tâches. La Puissance occupante ne pourra apporter à la structure ou au personnel de ces organismes aucun changement qui pourrait porter préjudice à l'accomplissement efficace de leur mission. Ces organismes civils de protection civile ne seront pas obligés d'accorder priorité aux ressortissants ou aux intérêts de cette Puissance.

2. La Puissance occupante ne doit pas obliger, contraindre ou inciter les organismes civils de protection civile à accomplir

3. The Occupying Power may disarm civil defence personnel for reasons of security.

4. The Occupying Power shall neither divert from their proper use nor requisition buildings or *matériel* belonging to or used by civil defence organizations if such diversion or requisition would be harmful to the civilian population.

5. Provided that the general rule in paragraph 4 continues to be observed, the Occupying Power may requisition or divert these resources, subject to the following particular conditions:

(*a*) that the buildings or *matériel* are necessary for other needs of the civilian population; and

(*b*) that the requisition or diversion continues only while such necessity exists.

6. The Occupying Power shall neither divert nor requisition shelters provided for the use of the civilian population or needed by such population.

Article 64 — Civilian civil defence organizations or neutral or other States not Parties to the conflict and international co-ordinating organizations

1. Articles 62, 63, 65 and 66 shall also apply to the personnel and *matériel* of civilian civil defence organizations of neutral or other States not Parties to the conflict which perform civil defence tasks mentioned in Article 61 in the territory of a Party to the conflict, with the consent and under the control of that Party. Notification of such assistance shall be given as soon as possible to any adverse Party concerned. In no circumstances shall this activity be deemed to be an interference in the conflict. This activity should, however, be performed with due regard to the security interests of the Parties to the conflict concerned.

2. The Parties to the conflict receiving the assistance referred to in paragraph 1 and the High Contracting Parties granting it should facilitate international co-ordination of such civil defence actions when appropriate. In such cases the relevant international organizations are covered by the provisions of this Chapter.

3. In occupied territories, the Occupying Power may only exclude or restrict the activities of civilian civil defence organizations of neutral or other States not Parties to the conflict and of international co-ordinating organizations if it can ensure the adequate performance of civil defence tasks from its own resources or those of the occupied territory.

Article 65 — Cessation of protection

1. The protection to which civilian civil defence organizations, their personnel, buildings, shelters and *matériel* are entitled shall not cease unless they commit or are used to commit,

leurs tâches d'une façon préjudiciable en quoi que ce soit aux intérêts de la population civile.

3. La Puissance occupante peut, pour des raisons de sécurité, désarmer le personnel de protection civile.

4. La Puissance occupante ne doit ni détourner de leur usage propre ni réquisitionner les bâtiments ou le matériel appartenant à des organismes de protection civile ou utilisés par ceux-ci lorsque ce détournement ou cette réquisition portent préjudice à la population civile.

5. La Puissance occupante peut réquisitionner ou détourner ces moyens, à condition de continuer à observer la règle générale établie au paragraphe 4 et sous réserve des conditions particulières suivantes :

a) que les bâtiments ou le matériel soient nécessaires pour d'autres besoins de la population civile; et

b) que la réquisition ou le détournement ne dure qu'autant que cette nécessité existe.

6. La Puissance occupante ne doit ni détourner ni réquisitionner les abris mis à la disposition de la population civile ou nécessaires aux besoins de cette population.

Article 64 — Organismes civils de protection civile d'États neutres ou d'autres États non Parties au conflit et organismes internationaux de coordination

1. Les articles 62, 63, 65 et 66 s'appliquent également au personnel et au matériel des organismes civils de protection civile d'États neutres ou d'autres États non Parties au conflit qui accomplissent des tâches de protection civile énumérées à l'article 61 sur le territoire d'une Partie au conflit, avec le consentement et sous le contrôle de cette Partie. Notification de cette assistance sera donnée dès que possible à toute Partie adverse intéressée. En aucune circonstance cette activité ne sera considérée comme une ingérence dans le conflit. Toutefois, cette activité devrait être exercée en tenant dûment compte des intérêts en matière de sécurité des Parties au conflit intéressées.

2. Les Parties au conflit qui reçoivent l'assistance mentionnée au paragraphe 1 et les Hautes Parties contractantes qui l'accordent devraient faciliter, quand il y a lieu, la coordination internationale de ces actions de protection civile. Dans ce cas, les dispositions du présent Chapitre s'appliquent aux organismes internationaux compétents.

3. Dans les territoires occupés, la Puissance occupante ne peut exclure ou restreindre les activités des organismes civils de protection civile d'États neutres ou d'autres États non Parties au conflit et d'organismes internationaux de coordination que si elles peut assurer l'accomplissement adéquat des tâches de protection civile par ses propres moyens ou par ceux du territoire occupé.

Article 65 — Cessation de la protection

1. La protection à laquelle ont droit les organismes civils de protection civile, leur personnel, leurs bâtiments, leurs abris et leur matériel ne pourra cesser que s'ils commettent ou sont

outside their proper tasks, acts harmful to the enemy. Protection may, however, cease only after a warning has been given setting, whenever appropriate, a reasonable time limit, and after such warning has remained unheeded.

2. The following shall not be considered as acts harmful to the enemy:

(*a*) that civil defence tasks are carried out under the direction or control of military authorities;

(*b*) that civilian civil defence personnel co-operate with military personnel in the performance of civil defence tasks, or that some military personnel are attached to civilian defence organizations;

(*c*) that the performance of civil defence tasks may incidentally benefit military victims, particularly those who are *hors de combat*.

3. It shall also not be considered as an act harmful to the enemy that civilian civil defence personnel bear light individual weapons for the purpose of maintaining order of for self-defence. However, in areas where land fighting is taking place or is likely to take place, the Parties to the conflict shall undertake the appropriate measures to limit these weapons to handguns, such as pistols or revolvers, in order to assist in distinguishing between civil defence personnel and combatants. Although civil defence personnel bear other light individual weapons in such areas, they shall nevertheless be respected and protected as soon as they have been recognized as such.

4. The formation of civilian civil defence organizations along military lines, and compulsory service in them, shall also not deprive them of the protection conferred by this Chapter.

Article 66 — Identification

1. Each Party to the conflict shall endeavour to ensure that its civil defence organizations, their personnel, buildings and *matériel*, are identifiable while they are exclusively devoted to the performance of civil defence tasks. Shelters provided for the civilian population should be similarly identifiable.

2. Each Party to the conflict shall also endeavour to adopt and implement methods and procedures which will make it possible to recognize civilian shelters as well as civil defence personnel, buildings and *matériel* on which the international distinctive sign of civil defence is displayed.

3. In occupied territories and in areas where fighting is taking place or is likely to take place, civilian civil defence personnel should be recognizable by the international distinctive sign of civil defence and by an identity card certifying their status.

4. The international distinctive sign of civil defence is an equilateral blue triangle on an orange ground when used for the protection of civil defence organizations, their personnel, buildings and *matériel* and for civilian shelters.

utilisés pour commettre, en dehors de leurs tâches propres, des actes nuisibles à l'ennemi. Toutefois, la protection cessera seulement après qu'une sommation fixant, chaque fois qu'il y aura lieu, un délai raisonnable sera demeurée sans effet.

2. Ne seront pas considérés comme actes nuisibles à l'ennemi :

a) le fait d'exécuter des tâches de protection civile sous la direction ou la surveillance d'autorités militaires;

b) le fait que le personnel civil de protection civile coopère avec du personnel militaire dans l'accomplissement de tâches de protection civile, ou que des militaires soient attachés à des organismes civils de protection civile;

c) le fait que l'accomplissement des tâches de protection civile puisse incidemment profiter à des victimes militaires, en particulier à celles qui sont hors de combat.

3. Ne sera pas considéré non plus comme acte nuisible à l'ennemi le port d'armes légères individuelles par le personnel civil de protection civile, en vue du maintien de l'ordre ou pour sa propre protection. Toutefois, dans les zones où des combats terrestres se déroulent ou semblent devoir se dérouler, les Parties au conflit prendront les dispositions appropriées pour limiter ces armes aux armes de poing, telles que les pistolets ou revolvers, afin de faciliter la distinction entre le personnel de protection civile et les combattants. Même si le personnel de protection civile porte d'autres armes légères individuelles dans ces zones, il doit être respecté et protégé dès qu'il aura été reconnu comme tel.

4. Le fait pour les organismes civils de protection civile d'être organisés sur le modèle militaire ainsi que le caractère obligatoire du service exigé de leur personnel ne les privera pas non plus de la protection conférée par le présent Chapitre.

Article 66 — Identification

1. Chaque Partie au conflit doit s'efforcer de faire en sorte que ses organismes de protection civile, leur personnel, leurs bâtiments et leur matériel puissent être identifiés lorsqu'ils sont exclusivement consacrés à l'accomplissement de tâches de protection civile. Les abris mis à la disposition de la population civile devraient être identifiables d'une manière analogue.

2. Chaque Partie au conflit doit s'efforcer également d'adopter et de mettre en oeuvre des méthodes et des procédures qui permettront d'identifier les abris civils, ainsi que le personnel, les bâtiments et le matériel de protection civile qui portent ou arborent le signe distinctif international de la protection civile.

3. Dans les territoires occupés et dans les zones où des combats se déroulent ou semblent devoir se dérouler, le personnel civil de protection civile se fera en règle générale reconnaître au moyen du signe distinctif international de la protection civile et d'une carte d'identité attestant son statut.

4. Le signe distinctif international de la protection civile consiste en un triangle équilatéral bleu sur fond orange quand il est utilisé pour la protection des organismes de protection civile,

5. In addition to the distinctive sign, Parties to the conflict may agree upon the use of distinctive signals for civil defence identification purposes.

6. The application of the provisions of paragraphs 1 to 4 is governed by Chapter V of Annex I to this Protocol.

7. In time of peace, the sign decribed in paragraph 4 may, with the consent of the competent national authorities, be used for civil defence identification purposes.

8. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall take the measures necessary to supervise the display of the international distinctive sign of civil defence and to prevent and repress any misuse thereof.

9. The identification of civil defence medical and religious personnel, medical units and medical transports is also governed by Article 18.

Article 67 — Members of the armed forces and military units assigned to civil defence organizations

1. Members of the armed forces and military units assigned to civil defence organizations shall be respected and protected, provided that:

(*a*) such personnel and such units are permanently assigned and exclusively devoted to the performance of any of the tasks mentioned in Article 61;

(*b*) if so assigned, such personnel do not perform any other military duties during the conflict;

(*c*) such personnel are clearly distinguishable from the other members of the armed forces by prominently displaying the international distinctive sign of civil defence, which shall be as large as appropriate, and such personnel are provided with the identity card referred to in Chapter V of Annex I to this Protocol certifying their status;

(*d*) such personnel and such units are equipped only with light individual weapons for the purpose of maintaining order or for self-defence. The provisions of Article 65, paragraph 3 shall also apply in this case;

(*e*) such personnel do not participate directly in hostilities, and do not commit, or are not used to commit, outside their civil defence tasks, acts harmful to the adverse Party;

(*f*) such personnel and such units perform their civil defence tasks only within the national territory of their Party.

The non-observance of the conditions stated in (*e*) above by any member of the armed forces who is bound by the conditions prescribed in (*a*) and (*b*) above is prohibited.

2. Military personnel serving within civil defence organizations shall, if they fall into the power of an adverse Party, be prisoners of war. In occupied territory they may, but only in the interest of the civilian population of that territory, be employed

de leurs bâtiments, de leur personnel et de leur matériel ou pour la protection des abris civils.

5. En plus du signe distinctif, les Parties au conflit pourront se mettre d'accord sur l'utilisation de signaux distinctifs à des fins d'identification des services de protection civile.

6. L'application des dispositions des paragraphes 1 à 4 est régie par le Chapitre V de l'Annexe I au présent Protocole.

7. En temps de paix, le signe décrit au paragraphe 4 peut, avec le consentement des autorités nationales compétentes, être utilisé à des fins d'identification des services de protection civile.

8. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit prendront les mesures nécessaires pour contrôler l'usage du signe distinctif international de la protection civile et pour en prévenir et réprimer l'usage abusif.

9. L'identification du personnel sanitaire et religieux, des unités sanitaires et des moyens de transport sanitaire de la protection civile est également régie par l'article 18.

Article 67 — Membres des forces armées et unités militaires affectés aux organismes de protection civile

1. Les membres des forces armées et les unités militaires affectés aux organismes de protection civile seront respectés et protégés, à condition :

a) que ce personnel et ces unités soient affectés en permanence à l'accomplissement de toute tâche visée à l'article 61 et s'y consacrent exclusivement;

b) que, s'il a reçu cette affectation, ce personnel n'accomplisse pas d'autres tâches militaires pendant le conflit;

c) que ce personnel se distingue nettement des autres membres des forces armées en portant bien en vue le signe distinctif international de la protection civile, qui doit être aussi grand qu'il conviendra, et que ce personnel soit muni de la carte d'identité visée au Chapitre V de l'Annexe I au présent Protocole, attestant son statut;

d) que ce personnel et ces unités soient dotés seulement d'armes légères individuelles en vue du maintien de l'ordre ou pour leur propre défense. Les dispositions de l'article 65, paragraphe 3, s'appliqueront également dans ce cas;

e) que ce personnel ne participe pas directement aux hostilités et qu'il ne commette pas, ou ne soit pas utilisé pour commettre, en dehors de ses tâches de protection civile, des actes nuisibles à la Partie adverse;

f) que ce personnel et ces unités remplissent leurs tâches de protection civile uniquement dans le territoire national de leur Partie.

La non-observation des conditions énoncées à l'alinéa *e*) par tout membre des forces armées qui est lié par les conditions prescrites aux alinéas *a*) et *b*) est interdite.

2. Les membres du personnel militaire servant dans les organismes de protection civile seront, s'ils tombent au pouvoir d'une Partie adverse, des prisonniers de guerre. En territoire occupé ils peuvent, mais dans le seul intérêt de la population

on civil defence tasks in so far as the need arises, provided however that, if such work is dangerous, they volunteer for such tasks.

3. The buildings and major items of equipment and transports of military units assigned to civil defence organizations shall be clearly marked with the international distinctive sign of civil defence. This distinctive sign shall be as large as appropriate.

4. The *matériel* and buildings of military units permanently assigned to civil defence organizations and exclusively devoted to the performance of civil defence tasks shall, if they fall into the hands of an adverse Party, remain subject to the laws of war. They may not be diverted from their civil defence purpose so long as they are required for the performance of civil defence tasks, except in case of imperative military necessity, unless previous arrangements have been made for adequate provision for the needs of the civilian population.

SECTION II — RELIEF IN FAVOUR OF THE CIVILIAN POPULATION

Article 68 — Field of application

The provisions of this Section apply to the civilian population as defined in this Protocol and are supplementary to Articles 23, 55, 59, 60, 61 and 62 and other relevant provisions of the Fourth Convention.

Article 69 — Basic needs in occupied territories

1. In addition to the duties specified in Article 55 of the Fourth Convention concerning food and medical supplies, the Occupying Power shall, to the fullest extent of the means available to it and without any adverse distinction, also ensure the provision of clothing, bedding, means of shelter, other supplies essential to the survival of the civilian population of the occupied territory and objects necessary for religious worship.

2. Relief actions for the benefit of the civilian population of occupied territories are governed by Articles 59, 60, 61, 62, 108, 109, 110 and 111 of the Fourth Convention, and by Article 71 of this Protocol, and shall be implemented without delay.

Article 70 — Relief actions

1. If the civilian population of any territory under the control of a Party to the conflict, other than occupied territory, is not adequately provided with the supplies mentioned in Article 69, relief actions which are humanitarian and impartial in character and conducted without any adverse distinction shall be undertaken, subject to the agreement of the Parties concerned in such relief actions. Offers of such relief shall not be regarded as interference in the armed conflict or as unfriendly acts. In the distribution of relief consignments, priority shall be given to those persons, such as children, expectant mothers, maternity cases and nursing mothers, who, under the Fourth Convention

civile de ce territoire, être employés à des tâches de protection civile dans la mesure où il en est besoin, à condition toutefois, si ce travail est dangereux, qu'ils soient volontaires.

3. Les bâtiments et les éléments importants du matériel et des moyens de transport des unités militaires affectées aux organismes de protection civile doivent être marqués nettement du signe distinctif international de la protection civile. Ce signe doit être aussi grand qu'il conviendra.

4. Les bâtiments et le matériel des unités militaires affectées en permanence aux organismes de protection civile et affectés exclusivement à l'accomplissement des tâches de protection civile, s'ils tombent au pouvoir d'une Partie adverse, resteront régis par le droit de la guerre. Cependant, ils ne peuvent pas être détournés de leur destination tant qu'ils sont nécessaires à l'accomplissement de tâches de protection civile, sauf en cas de nécessité militaire impérieuse, à moins que des dispositions préalables n'aient été prises pour pourvoir de façon adéquate aux besoins de la population civile.

SECTION II — SECOURS EN FAVEUR DE LA POPULATION CIVILE

Article 68 — Champ d'application

Les dispositions de la présente Section s'appliquent à la population civile au sens du présent Protocole et complètent les articles 23, 55, 59, 60, 61 et 62 et les autres dispositions pertinentes de la IVe Convention.

Article 69 — Besoins essentiels dans les territoires occupés

1. En plus des obligations énumérées à l'article 55 de la IVe Convention relatives à l'approvisionnement en vivres et en médicaments, la Puissance occupante assurera aussi dans toute la mesure de ses moyens et sans aucune distinction de caractère défavorable la fourniture de vêtements, de matériel de couchage, de logements d'urgence, des autres approvisionnements essentiels à la survie de la population civile du territoire occupé et des objets nécessaires au culte.

2. Les actions de secours en faveur de la population civile du territoire occupé sont régies par les articles 59, 60, 61, 62, 108, 109, 110 et 111 de la IVe Convention, ainsi que par l'article 71 du présent Protocole, et seront menées sans délai.

Article 70 — Actions de secours

1. Lorsque la population civile d'un territoire sous le contrôle d'une Partie au conflit, autre qu'un territoire occupé, est insuffisamment approvisionnée en matériel et denrées mentionnés à l'article 69, des actions de secours de caractère humanitaire et impartial et conduites sans aucune distinction de caractère défavorable seront entreprises, sous réserve de l'agrément des Parties concernées par ces actions de secours. Les offres de secours remplissant les conditions ci-dessus ne seront considérées ni comme une ingérence dans le conflit armé, ni comme des actes hostiles. Lors de la distribution de ces envois de secours, priorité sera donnée aux personnes qui, tels les enfants, les

or under this Protocol, are to be accorded privileged treatment or special protection.

2. The Parties to the conflict and each High Contracting Party shall allow and facilitate rapid and unimpeded passage of all relief consignments, equipment and personnel provided in accordance with this Section, even if such assistance is destined for the civilian population of the adverse Party.

3. The Parties to the conflict and each High Contracting Party which allow the passage of relief consignments, equipment and personnel in accordance with paragraph 2:

(*a*) shall have the right to prescribe the technical arrangements, including search, under which such passage is permitted;

(*b*) may make such permission conditional on the distribution of this assistance being made under the local supervision of a Protecting Power;

(*c*) shall, in no way whatsoever, divert relief consignments from the purpose for which they are intended nor delay their forwarding, except in cases of urgent necessity in the interest of the civilian population concerned.

4. The Parties to the conflict shall protect relief consignments and facilitate their rapid distribution.

5. The Parties to the conflict and each High Contracting Party concerned shall encourage and facilitate effective international co-ordination of the relief actions referred to in paragraph 1.

Article 71 — Personnel participating in relief actions

1. Where necessary, relief personnel may form part of the assistance provided in any relief action, in particular for the transportation and distribution of relief consignments; the participation of such personnel shall be subject to the approval of the Party in whose territory they will carry out their duties.

2. Such personnel shall be respected and protected.

3. Each Party in receipt of relief consignments shall, to the fullest extent practicable, assist the relief personnel referred to in paragraph 1 in carrying out their relief mission. Only in case of imperative military necessity may the activities of the relief personnel be limited or their movements temporarily restricted.

4. Under no circumstances may relief personnel exceed the terms of their mission under this Protocol. In particular they shall take account of the security requirements of the Party in whose territory they are carrying out their duties. The mission of any of the personnel who do not respect these conditions may be terminated.

femmes enceintes ou en couches et les mères qui allaitent, doivent faire l'objet, selon la IVe Convention ou le présent Protocole, d'un traitement de faveur ou d'une protection particulière.

2. Les Parties au conflit et chaque Haute Partie contractante autoriseront et faciliteront le passage rapide et sans encombre de tous les envois, des équipements et du personnel de secours fournis conformément aux prescriptions de la présente Section, même si cette aide est destinée à la population civile de la Partie adverse.

3. Les Parties au conflit et chaque Haute Partie contractante autorisant le passage de secours, d'équipement et de personnel, conformément au paragraphe 2 :

a) disposeront du droit de prescrire les réglementations techniques, y compris les vérifications, auxquelles un tel passage est subordonné;

b) pourront subordonner leur autorisation à la condition que la distribution de l'assistance soit effectuée sous le contrôle sur place d'une Puissance protectrice;

c) ne détourneront en aucune manière les envois de secours de leur destination ni n'en retarderont l'acheminement, sauf dans des cas de nécessité urgente, dans l'intérêt de la population civile concernée.

4. Les Parties au conflit assureront la protection des envois de secours et en faciliteront la distribution rapide.

5. Les Parties au conflit et chaque Haute Partie contractante intéressée encourageront et faciliteront une coordination internationale efficace des actions de secours mentionnées au paragraphe 1.

Article 71 — Personnel participant aux actions de secours

1. En cas de nécessité l'aide fournie dans une action de secours pourra comprendre du personnel de secours, notamment pour le transport et la distribution des envois de secours; la participation de ce personnel sera soumise à l'agrément de la Partie sur le territoire de laquelle il exercera son activité.

2. Ce personnel sera respecté et protégé.

3. Chaque Partie qui reçoit des envois de secours assistera, dans toute la mesure du possible, le personnel mentionné au paragraphe 1 dans l'accomplissement de sa mission de secours. Les activités de ce personnel de secours ne peuvent être limitées et ses déplacements temporairement restreints qu'en cas de nécessité militaire impérieuse.

4. En aucune circonstance le personnel de secours ne devra outrepasser les limites de sa mission aux termes du présent Protocole. Il doit en particulier tenir compte des exigences de sécurité de la Partie sur le territoire de laquelle il exerce ses fonctions. Il peut être mis fin à la mission de tout membre du personnel de secours qui ne respecterait pas ces conditions.

SECTION III — TREATMENT OF PERSONS IN THE POWER OF A PARTY TO THE CONFLICT

CHAPTER I — FIELD OF APPLICATION AND PROTECTION OF PERSONS AND OBJECTS

Article 72 — Field of application

The provisions of this Section are additional to the rules concerning humanitarian protection of civilians and civilian objects in the power of a Party to the conflict contained in the Fourth Convention, particularly Parts I and III thereof, as well as to other applicable rules of international law relating to the protection of fundamental human rights during international armed conflict.

Article 73 — Refugees and stateless persons

Persons who, before the beginning of hostilities, were considered as stateless persons or refugees under the relevant international instruments accepted by the Parties concerned or under the national legislation of the State of refuge or State of residence shall be protected persons within the meaning of Parts I and III of the Fourth Convention, in all circumstances and without any adverse distinction.

Article 74 — Reunion of dispersed families

The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall facilitate in every possible way the reunion of families dispersed as a result of armed conflicts and shall encourage in particular the work of the humanitarian organizations engaged in this task in accordance with the provisions of the Conventions and of this Protocol and in conformity with their respective security regulations.

Article 75 — Fundamental guarantees

1. In so far as they are affected by a situation referred to in Article 1 of this Protocol, persons who are in the power of a Party to the conflict and who do not benefit from more favourable treatment under the Conventions or under this Protocol shall be treated humanely in all circumstances and shall enjoy, as a minimum, the protection provided by this Article without any adverse distinction based upon race, colour, sex, language, religion or belief, political or other opinion, national or social origin, wealth, birth or other status, or on any other similar criteria. Each Party shall respect the person, honour, convictions and religious practices of all such persons.

2. The following acts are and shall remain prohibited at any time and in any place whatsoever, whether committed by civilian or by military agents:

(*a*) violence to the life, health, or physical or mental well-being of persons, in particular:

(i) murder;

(ii) torture of all kinds, whether physical or mental;

(iii) corporal punishment; and

(iv) mutilation;

SECTION III — TRAITEMENT DES PERSONNES AU POUVOIR D'UNE PARTIE AU CONFLIT

CHAPITRE I — CHAMP D'APPLICATION ET PROTECTION DES PERSONNES ET DES BIENS

Article 72 — Champ d'application

Les dispositions de la présente Section complètent les normes relatives à la protection humanitaire des personnes civiles et des biens de caractère civil au pouvoir d'une Partie au conflit énoncées dans la IVe Convention, en particulier aux Titres I et III, ainsi que les autres normes applicables du droit international qui régissent la protection des droits fondamentaux de l'homme pendant un conflit armé de caractère international.

Article 73 — Réfugiés et apatrides

Les personnes qui, avant le début des hostilités, sont considérées comme apatrides ou réfugiés au sens des instruments internationaux pertinents acceptés par les Parties intéressées ou de la législation nationale de l'État d'accueil ou de résidence, seront, en toutes circonstances et sans aucune distinction de caractère défavorable, des personnes protégées au sens des Titres I et III de la IVe Convention.

Article 74 — Regroupement des familles dispersées

Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit faciliteront dans toute la mesure du possible le regroupement des familles dispersées en raison de conflits armés et encourageront notamment l'action des organisations humanitaires qui se consacrent à cette tâche conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole et conformément à leurs règles de sécurité respectives.

Article 75 — Garanties fondamentales

1. Dans la mesure où elles sont affectées par une situation visée à l'article premier du présent Protocole, les personnes qui sont au pouvoir d'une Partie au conflit et qui ne bénéficient pas d'un traitement plus favorable en vertu des Conventions et du présent Protocole seront traitées avec humanité en toutes circonstances et bénéficieront au moins des protections prévues par le présent article sans aucune distinction de caractère défavorable fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou la croyance, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou une autre situation, ou tout autre critère analogue. Chacune des Parties respectera la personne, l'honneur, les convictions et les pratiques religieuses de toutes ces personnes.

2. Sont et demeureront prohibés en tout temps et en tout lieu les actes suivants, qu'ils soient commis par des agents civils ou militaires :

a) les atteintes portées à la vie, à la santé et au bien-être physique ou mental des personnes, notamment :

i) le meurtre;

ii) la torture sous toutes ses formes, qu'elle soit physique ou mentale;

iii) les peines corporelles; et

iv) les mutilations;

(*b*) outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment, enforced prostitution and any form of indecent assault;

(*c*) the taking of hostages;

(*d*) collective punishments; and

(*e*) threats to commit any of the foregoing acts.

3. Any person arrested, detained or interned for actions related to the armed conflict shall be informed promptly, in a language he understands, of the reasons why these measures have been taken. Except in cases of arrest or detention for penal offences, such persons shall be released with the minimum delay possible and in any event as soon as the circumstances justifying the arrest, detention or internment have ceased to exist.

4. No sentence may be passed and no penalty may be executed on a person found guilty of a penal offence related to the armed conflict except pursuant to a conviction pronounced by an impartial and regularly constituted court respecting the generally recognized principles of regular judicial procedure, which include the following:

(*a*) the procedure shall provide for an accused to be informed without delay of the particulars of the offence alleged against him and shall afford the accused before and during his trial all necessary rights and means of defence;

(*b*) no one shall be convicted of an offence except on the basis of individual penal responsibility;

(*c*) no one shall be accused or convicted of a criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence under the national or international law to which he was subject at the time when it was committed; nor shall a heavier penalty be imposed than that which was applicable at the time when the criminal offence was committed; if, after the commission of the offence, provision is made by law for the imposition of a lighter penalty, the offender shall benefit thereby;

(*d*) anyone charged with an offence is presumed innocent until proved guilty according to law;

(*e*) anyone charged with an offence shall have the right to be tried in his presence;

(*f*) no one shall be compelled to testify against himself or to confess guilt;

(*g*) anyone charged with an offence shall have the right to examine, or have examined, the witnesses against him and to obtain the attendance and examination of witnesses on his behalf under the same conditions as witnesses against him;

(*h*) no one shall be prosecuted or punished by the same Party for an offence in respect of which a final judgement acquitting or convicting that person has been previously pronounced under the same law and judicial procedure;

(*i*) anyone prosecuted for an offence shall have the right to have the judgement pronounced publicly; and

b) les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants, la prostitution forcée et toute forme d'attentat à la pudeur;

c) la prise d'otages;

d) les peines collectives; et

e) la menace de commettre l'un quelconque des actes précités.

3. Toute personne arrêtée, détenue ou internée pour des actes en relation avec le conflit armé sera informée sans retard, dans une langue qu'elle comprend, des raisons pour lesquelles ces mesures ont été prises. Sauf en cas d'arrestation ou de détention du chef d'une infraction pénale, cette personne sera libérée dans les plus brefs délais possibles et, en tout cas, dès que les circonstances justifiant l'arrestation, la détention ou l'internement auront cessé d'exister.

4. Aucune condamnation ne sera prononcée ni aucune peine exécutée à l'encontre d'une personne reconnue coupable d'une infraction pénale commise en relation avec le conflit armé si ce n'est en vertu d'un jugement préalable rendu par un tribunal impartial et régulièrement constitué, qui se conforme aux principes généralement reconnus d'une procédure judiciaire régulière comprenant les garanties suivantes :

a) la procédure disposera que tout prévenu doit être informé sans délai des détails de l'infraction qui lui est imputée et assurera au prévenu avant et pendant son procès tous les droits et moyens nécessaires à sa défense;

b) nul ne peut être puni pour une infraction si ce n'est sur la base d'une responsabilité pénale individuelle;

c) nul ne sera accusé ou condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international qui lui était applicable au moment où elles ont été commises. De même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si, postérieurement à cette infraction, la loi prévoit l'application d'une peine plus légère, le délinquant doit en bénéficier;

d) toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie;

e) toute personne accusée d'une infraction a le droit d'être jugée en sa présence;

f) nul ne peut être forcé de témoigner contre lui-même ou de s'avouer coupable;

g) toute personne accusée d'une infraction a le droit d'interroger ou de faire interroger les témoins à charge et d'obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge;

h) aucune personne ne peut être poursuivie ou punie par la même Partie pour une infraction ayant déjà fait l'objet d'un jugement définitif d'acquittement ou de condamnation rendu conformément au même droit et à la même procédure judiciaire;

(*j*) a convicted person shall be advised on conviction of his judicial and other remedies and of the time limits within which they may be exercised.

5. Women whose liberty has been restricted for reasons related to the armed conflict shall be held in quarters separated from men's quarters. They shall be under the immediate supervision of women. Nevertheless, in cases where families are detained or interned, they shall, whenever possible, be held in the same place and accommodated as family units.

6. Persons who are arrested, detained or interned for reasons related to the armed conflict shall enjoy the protection provided by this Article until their final release, repatriation or re-establishment, even after the end of the armed conflict.

7. In order to avoid any doubt concerning the prosecution and trial of persons accused of war crimes or crimes against humanity, the following principles shall apply:

(*a*) persons who are accused of such crimes should be submitted for the purpose of prosecution and trial in accordance with the applicable rules of international law; and

(*b*) any such persons who do not benefit from more favourable treatment under the Conventions or this Protocol shall be accorded the treatment provided by this Article, whether or not the crimes of which they are accused constitute grave breaches of the Conventions or of this Protocol.

8. No provision of this Article may be construed as limiting or infringing any other more favourable provision granting greater protection, under any applicable rules of international law, to persons covered by paragraph 1.

CHAPTER II — MEASURES IN FAVOUR OF WOMEN AND CHILDREN

Article 76 — Protection of women

1. Women shall be the object of special respect and shall be protected in particular against rape, forced prostitution and any other form of indecent assault.

2. Pregnant woman and mothers having dependent infants who are arrested, detained or interned for reasons related to the armed conflict, shall have their cases considered with the utmost priority.

3. To the maximum extent feasible, the Parties to the conflict shall endeavour to avoid the pronouncement of the death penalty on pregnant women or mothers having dependent infants, for an offence related to the armed conflict. The death penalty for such offences shall not be executed on such women.

i) toute personne accusée d'une infraction a droit à ce que le jugement soit rendu publiquement;

j) toute personne condamnée sera informée, au moment de sa condamnation, de ses droits de recours judiciaires et autres ainsi que des délais dans lesquels ils doivent être exercés.

5. Les femmes privées de liberté pour des motifs en relation avec le conflit armé seront gardées dans des locaux séparés de ceux des hommes. Elles seront placées sous la surveillance immédiate de femmes. Toutefois, si des familles sont arrêtées, détenues ou internées, l'unité de ces familles sera préservée autant que possible pour leur logement.

6. Les personnes arrêtées, détenues ou internées pour des motifs en relation avec le conflit armé bénéficieront des protections accordées par le présent article jusqu'à leur libération définitive, leur rapatriement ou leur établissement, même après la fin du conflit armé.

7. Pour que ne subsiste aucun doute en ce qui concerne la poursuite et le jugement des personnes accusées de crimes de guerre ou de crimes contre l'humanité, les principes suivants seront appliqués :

a) les personnes qui sont accusées de tels crimes devraient être déférées aux fins de poursuite et de jugement conformément aux règles du droit international applicable; et

b) toute personne qui ne bénéficie pas d'un traitement plus favorable en vertu des Conventions ou du présent Protocole se verra accorder le traitement prévu par le présent article, que les crimes dont elle est accusée constituent ou non des infractions graves aux Conventions ou au présent Protocole.

8. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme limitant ou portant atteinte à toute autre disposition plus favorable accordant, en vertu des règles du droit international applicable, une plus grande protection aux personnes couvertes par le paragraphe 1.

CHAPITRE II — MESURES EN FAVEUR DES FEMMES ET DES ENFANTS

Article 76 — Protection des femmes

1. Les femmes doivent faire l'objet d'un respect particulier et seront protégées, notamment contre le viol, la contrainte à la prostitution et toute autre forme d'attentat à la pudeur.

2. Les cas des femmes enceintes et des mères d'enfants en bas âge dépendant d'elles qui sont arrêtées, détenues ou internées pour des raisons liées au conflit armé seront examinés en priorité absolue.

3. Dans toute la mesure du possible, les Parties au conflit s'efforceront d'éviter que la peine de mort soit prononcée contre les femmes enceintes ou les mères d'enfants en bas âge dépendant d'elles pour une infraction commise en relation avec le conflit armé. Une condamnation à mort contre ces femmes pour une telle infraction ne sera pas exécutée.

Article 77 — Protection of children

1. Children shall be the object of special respect and shall be protected against any form of indecent assault. The Parties to the conflict shall provide them with the care and aid they require, whether because of their age or for any other reason.

2. The Parties to the conflict shall take all feasible measures in order that children who have not attained the age of fifteen years do not take a direct part in hostilities and, in particular, they shall refrain from recruiting them into their armed forces. In recruiting among those persons who have attained the age of fifteen years but who have not attained the age of eighteen years, the Parties to the conflict shall endeavour to give priority to those who are oldest.

3. If, in exceptional cases, despite the provisions of paragraph 2, children who have not attained the age of fifteen years take a direct part in hostilities and fall into the power of an adverse Party, they shall continue to benefit from the special protection accorded by this Article, whether or not they are prisoners of war.

4. If arrested, detained or interned for reasons related to the armed conflict, children shall be held in quarters separate from the quarters of adults, except where families are accommodated as family units as provided in Article 75, paragraph 5.

5. The death penalty for an offence related to the armed conflict shall not be executed on persons who had not attained the age of eighteen years at the time the offence was committed.

Article 78 — Evacuation of children

1. No Party to the conflict shall arrange for the evacuation of children, other than its own nationals, to a foreign country except for a temporary evacuation where compelling reasons of the health or medical treatment of the children or, except in occupied territory, their safety, so require. Where the parents or legal guardians can be found, their written consent to such evacuation is required. If these persons cannot be found, the written consent to such evacuation of the persons who by law or custom are primarily responsible for the care of the children is required. Any such evacuation shall be supervised by the Protecting Power in agreement with the Parties concerned, namely, the Party arranging for the evacuation, the Party receiving the children and any Parties whose nationals are being evacuated. In each case, all Parties to the conflict shall take all feasible precautions to avoid endangering the evacuation.

2. Whenever an evacuation occurs pursuant to paragraph 1, each child's education, including his religious and moral education as his parents desire, shall be provided while he is away with the greatest possible continuity.

3. With a view to facilitating the return to their families and country of children evacuated pursuant to this Article, the authorities of the Party arranging for the evacuation and, as

Article 77 — Protection des enfants

1. Les enfants doivent faire l'objet d'un respect particulier et doivent être protégés contre toute forme d'attentat à la pudeur. Les Parties au conflit leur apporteront les soins et l'aide dont ils ont besoin du fait de leur âge ou pour toute autre raison.

2. Les Parties au conflit prendront toutes les mesures possibles dans la pratique pour que les enfants de moins de quinze ans ne participent pas directement aux hostilités, notamment en s'abstenant de les recruter dans leurs forces armées. Lorsqu'elles incorporent des personnes de plus de quinze ans mais de moins de dix-huit ans, les Parties au conflit s'efforceront de donner la priorité aux plus âgées.

3. Si, dans des cas exceptionnels et malgré les dispositions du paragraphe 2, des enfants qui n'ont pas quinze ans révolus participent directement aux hostilités et tombent au pouvoir d'une Partie adverse, ils continueront à bénéficier de la protection spéciale accordée par le présent article, qu'ils soient ou non prisonniers de guerre.

4. S'ils sont arrêtés, détenus ou internés pour des raisons liées au conflit armé, les enfants seront gardés dans des locaux séparés de ceux des adultes, sauf dans le cas de familles logées en tant qu'unités familiales comme le prévoit le paragraphe 5 de l'article 75.

5. Une condamnation à mort pour une infraction liée au conflit armé ne sera pas exécutée contre les personnes qui n'avaient pas dix-huit ans au moment de l'infraction.

Article 78 — Évacuation des enfants

1. Aucune Partie au conflit ne doit procéder à l'évacuation, vers un pays étranger, d'enfants autres que ses propres ressortissants, à moins qu'il ne s'agisse d'une évacuation temporaire rendue nécessaire par des raisons impérieuses tenant à la santé ou à un traitement médical des enfants ou, sauf dans un territoire occupé, à leur sécurité. Lorsqu'on peut atteindre les parents ou les tuteurs, leur consentement écrit à cette évacuation est nécessaire. Si on ne peut pas les atteindre, l'évacuation ne peut se faire qu'avec le consentement écrit des personnes à qui la loi ou la coutume attribue principalement la garde des enfants. La Puissance protectrice contrôlera toute évacuation de cette nature, d'entente avec les Parties intéressées, c'est-à-dire la Partie qui procède à l'évacuation, la Partie qui reçoit les enfants et toute Partie dont les ressortissants sont évacués. Dans tous les cas, toutes les Parties au conflit prendront toutes les précautions possibles dans la pratique pour éviter de compromettre l'évacuation.

2. Lorsqu'il est procédé à une évacuation dans les conditions du paragraphe 1, l'éducation de chaque enfant évacué, y compris son éducation religieuse et morale telle que la désirent ses parents, devra être assurée d'une façon aussi continue que possible.

3. Afin de faciliter le retour dans leur famille et dans leur pays des enfants évacués conformément aux dispositions du présent article, les autorités de la Partie qui a procédé à

appropriate, the authorities of the receiving country shall establish for each child a card with photographs, which they shall send to the Central Tracing Agency of the International Committee of the Red Cross. Each card shall bear, whenever possible, and whenever it involves no risk of harm to the child, the following information:

(*a*) surname(s) of the child;

(*b*) the child's first name(s);

(*c*) the child's sex;

(*d*) the place and date of birth (or, if that date is not known, the approximate age);

(*e*) the father's full name;

(*f*) the mother's full name and her maiden name;

(*g*) the child's next-of-kin;

(*h*) the child's nationality;

(*i*) the child's native language, and any other languages he speaks;

(*j*) the address of the child's family;

(*k*) any identification number for the child;

(*l*) the child's state of health;

(*m*) the child's blood group;

(*n*) any distinguishing features;

(*o*) the date on which and the place where the child was found;

(*p*) the date on which and the place from which the child left the country;

(*q*) the child's religion, if any;

(*r*) the child's present address in the receiving country;

(*s*) should the child die before his return, the date, place and circumstances of death and place of internment.

CHAPTER III — JOURNALISTS

Article 79 — Measures of protection for journalists

1. Journalists engaged in dangerous professional missions in areas of armed conflict shall be considered as civilians within the meaning of Article 50, paragraph 1.

2. They shall be protected as such under the Conventions and this Protocol, provided that they take no action adversely affecting their status as civilians, and without prejudice to the right of war correspondents accredited to the armed forces to the status provided for in Article 4A(4) of the Third Convention.

3. They may obtain an identity card similar to the model in Annex II of this Protocol. This card, which shall be issued by the government of the State of which the journalist is a national or in whose territory he resides or in which the news medium employing him is located, shall attest to his status as a journalist.

l'évacuation et, lorsqu'il conviendra, les autorités du pays d'accueil, établiront, pour chaque enfant, une fiche accompagnée de photographies qu'elles feront parvenir à l'Agence centrale de recherches du Comité international de la Croix-Rouge. Cette fiche portera, chaque fois que cela sera possible et ne risquera pas de porter préjudice à l'enfant, les renseignements suivants :

a) le(s) nom(s) de l'enfant;

b) le(s) prénom(s) de l'enfant;

c) le sexe de l'enfant;

d) le lieu et la date de naissance (ou, si cette date n'est pas connue, l'âge approximatif);

e) les nom et prénom du père;

f) les nom et prénom de la mère et éventuellement son nom de jeune fille;

g) les proches parents de l'enfant;

h) la nationalité de l'enfant;

i) la langue maternelle de l'enfant et toute autre langue qu'il parle;

j) l'adresse de la famille de l'enfant;

k) tout numéro d'identification donné à l'enfant;

l) l'état de santé de l'enfant;

m) le groupe sanguin de l'enfant;

n) d'éventuels signes particuliers;

o) la date et le lieu où l'enfant a été trouvé;

p) la date à laquelle et le lieu où l'enfant a quitté son pays;

q) éventuellement la religion de l'enfant;

r) l'adresse actuelle de l'enfant dans le pays d'accueil;

s) si l'enfant meurt avant son retour, la date, le lieu et les circonstances de sa mort et le lieu de sa sépulture.

CHAPITRE III — JOURNALISTES

Article 79 — Mesures de protection des journalistes

1. Les journalistes qui accomplissent des missions professionnelles périlleuses dans des zones de conflit armé seront considérés comme des personnes civiles au sens de l'article 50, paragraphe 1.

2. Ils seront protégés en tant que tels conformément aux Conventions et au présent Protocole, à la condition de n'entreprendre aucune action qui porte atteinte à leur statut de personnes civiles et sans préjudice du droit des correspondants de guerre accrédités auprès des forces armées de bénéficier du statut prévu par l'article 4 A. 4), de la IIIe Convention.

3. Ils pourront obtenir une carte d'identité conforme au modèle joint à l'Annexe II au présent Protocole. Cette carte, qui sera délivrée par le gouvernement de l'État dont ils sont les ressortissants, ou sur le territoire duquel ils résident ou dans lequel se trouve l'agence ou l'organe de presse qui les emploie, attestera de la qualité de journaliste de son détenteur.

PART V

EXECUTION OF THE CONVENTIONS AND OF THIS PROTOCOL

SECTION I — GENERAL PROVISIONS

Article 80 — Measures for execution

1. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall without delay take all necessary measures for the execution of their obligations under the Conventions and this Protocol.

2. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall give orders and instructions to ensure observance of the Conventions and this Protocol, and shall supervise their execution.

Article 81 — Activities of the Red Cross and other humanitarian organizations

1. The Parties to the conflict shall grant to the International Committee of the Red Cross all facilities within their power so as to enable it to carry out the humanitarian functions assigned to it by the Conventions and this Protocol in order to ensure protection and assistance to the victims of conflicts; the International Committee of the Red Cross may also carry out any other humanitarian activities in favour of these victims, subject to the consent of the Parties to the conflict concerned.

2. The Parties to the conflict shall grant to their respective Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) organizations the facilities necessary for carrying out their humanitarian activities in favour of the victims of the conflict, in accordance with the provisions of the Conventions and this Protocol and the fundamental principles of the Red Cross as formulated by the International Conferences of the Red Cross.

3. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall facilitate in every possible way the assistance which Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) organizations and the League of Red Cross Societies extend to the victims of conflicts in accordance with the provisions of the Conventions and this Protocol and with the fundamental principles of the Red Cross as formulated by the International Conferences of the Red Cross.

4. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall, as far as possible, make facilities similar to those mentioned in paragraphs 2 and 3 available to the other humanitarian organizations referred to in the Conventions and this Protocol which are duly authorized by the respective Parties to the conflict and which perform their humanitarian activities in accordance with the provisions of the Conventions and this Protocol.

Article 82 — Legal advisers in armed forces

The High Contracting Parties at all times, and the Parties to the conflict in time of armed conflict, shall ensure that legal advisers are available, when necessary, to advise military com-

TITRE V

EXÉCUTION DES CONVENTIONS ET DU PRÉSENT PROTOCOLE

SECTION I — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 80 — Mesures d'exécution

1. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit prendront sans délai toutes les mesures nécessaires pour exécuter les obligations qui leur incombent en vertu des Conventions et du présent Protocole.

2. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit donneront des ordres et des instructions propres à assurer le respect des Conventions et du présent Protocle et en surveilleront l'exécution.

Article 81 — Activités de la Croix-Rouge et d'autres organisations humanitaires

1. Les Parties au conflit accorderont au Comité international de la Croix-Rouge toutes les facilités en leur pouvoir pour lui permettre d'assumer les tâches humanitaires qui lui sont attribuées par les Conventions et le présent Protocole afin d'assurer protection et assistance aux victimes des conflits; le Comité international de la Croix-Rouge pourra également exercer toutes autres activités humanitaires en faveur de ces victimes, avec le consentement des Parties au conflit.

2. Les Parties au conflit accorderont à leurs organisations respectives de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) les facilités nécessaires à l'exercice de leurs activités humanitaires en faveur des victimes du conflit, conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole et aux principes fondamentaux de la Croix-Rouge formulés par les Conférences internationales de la Croix-Rouge.

3. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'aide que des organisations de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) et la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge apporteront aux victimes des conflits conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole et aux principes fondamentaux de la Croix-Rouge formulés par les Conférences internationales de la Croix-Rouge.

4. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit accorderont, autant que possible, des facilités semblables à celles qui sont mentionnées dans les paragraphes 2 et 3 aux autres organisations humanitaires visées par les Conventions et le présent Protocole, qui sont dûment autorisées par les Parties au conflit intéressées et qui exercent leurs activités humanitaires conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole.

Article 82 — Conseillers juridiques dans les forces armées

Les Hautes Parties contractantes en tout temps, et les Parties au conflit en période de conflit armé, veilleront à ce que des conseillers juridiques soient disponibles, lorsqu'il y aura lieu,

manders at the appropriate level on the application of the Conventions and this Protocol and on the appropriate instruction to be given to the armed forces on this subject.

Article 83 — Dissemination

1. The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of armed conflict, to disseminate the Conventions and this Protocol as widely as possible in their respective countries and, in particular, to include the study thereof in their programmes of military instruction and to encourage the study thereof by the civilian population, so that those instruments may become known to the armed forces and to the civilian population.

2. Any military or civilian authorities who, in time of armed conflict, assume responsibilities in respect of the application of the Conventions and this Protocol shall be fully acquainted with the text thereof.

Article 84 — Rules of application

The High Contracting Parties shall communicate to one another, as soon as possible, through the depositary and, as appropriate, through the Protecting Powers, their official translations of this Protocol, as well as the laws and regulations which they may adopt to ensure its application.

SECTION II — REPRESSION OF BREACHES OF THE CONVENTIONS AND OF THIS PROTOCOL

Article 85 — Repression of breaches of this Protocol

1. The provisions of the Conventions relating to the repression of breaches and grave breaches, supplemented by this Section, shall apply to the repression of breaches and grave breaches of this Protocol.

2. Acts described as grave breaches in the Conventions are grave breaches of this Protocol if committed against persons in the power of an adverse Party protected by Articles 44, 45 and 73 of this Protocol, or against the wounded, sick and shipwrecked of the adverse Party who are protected by this Protocol, or against those medical or religious personnel, medical units or medical transports which are under the control of the adverse Party and are protected by this Protocol.

3. In addition to the grave breaches defined in Article 11, the following acts shall be regarded as grave breaches of this Protocol, when committed wilfully, in violation of the relevant provisions of this Protocol, and causing death or serious injury to body or health:

(*a*) making the civilian population or individual civilians the object of attack;

(*b*) launching an indiscriminate attack affecting the civilian population or civilian objects in the knowledge that such attack will cause excessive loss of life, injury to civilians or

pour conseiller les commandants militaires, à l'échelon approprié, quant à l'application des Conventions et du présent Protocole et quant à l'enseignement approprié à dispenser aux forces armées à ce sujet.

Article 83 — Diffusion

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à diffuser le plus largement possible, en temps de paix comme en période de conflit armé, les Conventions et le présent Protocole dans leurs pays respectifs et notamment à en incorporer l'étude dans les programmes d'instruction militaire et à en encourager l'étude par la population civile, de telle manière que ces instruments soient connus des forces armées et de la population civile.

2. Les autorités militaires ou civiles qui, en période de conflit armé, assumeraient des responsabilités dans l'application des Conventions et du présent Protocole devront avoir une pleine connaissance du texte de ces instruments.

Article 84 — Lois d'application

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront aussi rapidement que possible par l'entremise du dépositaire et, le cas échéant, par l'entremise des Puissances protectrices, leurs traductions officielles du présent Protocole, ainsi que les lois et règlements qu'elles pourront être amenées à adopter pour en assurer l'application.

SECTION II — RÉPRESSION DES INFRACTIONS AUX CONVENTIONS OU AU PRÉSENT PROTOCOLE

Article 85 — Répression des infractions au présent Protocole

1. Les dispositions des Conventions relatives à la répression des infractions et des infractions graves, complétées par la présente Section, s'appliquent à la répression des infractions et des infractions graves au présent Protocole.

2. Les actes qualifiés d'infractions graves dans les Conventions constituent des infractions graves au présent Protocole s'ils sont commis contre des personnes au pouvoir d'une Partie adverse protégées par les articles 44, 45 et 73 du présent Protocole, ou contre des blessés, des malades ou des naufragés de la Partie adverse protégés par le présent Protocole, ou contre le personnel sanitaire ou religieux, des unités sanitaires ou des moyens de transport sanitaire qui sont sous le contrôle de la Partie adverse et protégés par le présent Protocole.

3. Outre les infractions graves définies à l'article 11, les actes suivants, lorsqu'ils sont commis intentionnellement, en violation des dispositions pertinentes du présent Protocole, et qu'ils entraînent la mort ou causent des atteintes graves à l'intégrité physique ou à la santé, sont considérés comme des infractions graves au présent Protocole :

a) soumettre la population civile ou des personnes civiles à une attaque;

b) lancer une attaque sans discrimination atteignant la population civile ou des biens de caractère civil, en sachant que

damage to civilian objects, as defined in Article 57, paragraph 2(*a*)(iii);

(*c*) launching an attack against works or installations containing dangerous forces in the knowledge that such attack will cause excessive loss of life, injury to civilians or damage to civilian objects, as defined in Article 57, paragraph 2(*a*)(iii);

(*d*) making non-defended localities and demilitarized zones the object of attack;

(*e*) making a person the object of attack in the knowledge that he is *hors de combat*;

(*f*) the perfidious use, in violation of Article 37, of the distinctive emblem of the red cross, red crescent or red lion and sun or of other protective signs recognized by the Conventions or this Protocol.

4. In addition to the grave breaches defined in the preceding paragraphs and in the Conventions, the following shall be regarded as grave breaches of this Protocol, when committed wilfully and in violation of the Conventions or the Protocol:

(*a*) the transfer by the occupying Power of parts of its own civilian population into the territory it occupies, or the deportation or transfer of all or parts of the population of the occupied territory within or outside this territory, in violation of Article 49 of the Fourth Convention;

(*b*) unjustifiable delay in the repatriation of prisoners of war or civilians;

(*c*) practices of *apartheid* and other inhuman and degrading practices involving outrages upon personal dignity, based on racial discrimination;

(*d*) making the clearly-recognized historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples and to which special protection has been given by special arrangement, for example, within the framework of a competent international organization, the object of attack, causing as a result extensive destruction thereof, where there is no evidence of the violation by the adverse Party of Article 53, sub-paragraph (*b*), and when such historic monuments, works of art and places of worship are not located in the immediate proximity of military objectives;

(*e*) depriving a person protected by the Conventions or referred to in paragraph 2 of this Article of the rights of fair and regular trial.

5. Without prejudice to the application of the Conventions and of this Protocol, grave breaches of these instruments shall be regarded as war crimes.

Article 86 — Failure to act

1. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall repress grave breaches, and take measures necessary

cette attaque causera des pertes en vies humaines, des blessures aux personnes civiles ou des dommages aux biens de caractère civil, qui sont excessifs au sens de l'article 57, paragraphe 2*a*)iii);

c) lancer une attaque contre des ouvrages ou installations contenant des forces dangereuses, en sachant que cette attaque causera des pertes en vies humaines, des blessures aux personnes civiles ou des dommages aux biens de caractère civil, qui sont excessifs au sens de l'article 57, paragraphe 2*a*)iii);

d) soumettre à une attaque des localités non défendues et des zones démilitarisées;

e) soumettre une personne à une attaque en la sachant hors de combat;

f) utiliser perfidement, en violation de l'article 37, le signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion-et-soleil rouge ou d'autres signes protecteurs reconnus par les Conventions ou par le présent Protocole.

4. Outre les infractions graves définies aux paragraphes précédents et dans les Conventions, les actes suivants sont considérés comme des infractions graves au Protocole lorsqu'ils sont commis intentionnellement et en violation des Conventions ou du présent Protocole :

a) le transfert par la Puissance occupante d'une partie de sa population civile dans le territoire qu'elle occupe, ou la déportation ou le transfert à l'intérieur ou hors du territoire occupé de la totalité ou d'une partie de la population de ce territoire, en violation de l'article 49 de la IV^e^ Convention;

b) tout retard injustifié dans le rapatriement des prisonniers de guerre ou des civils;

c) les pratiques de l'apartheid et les autres pratiques inhumaines et dégradantes, fondées sur la discrimination raciale, qui donnent lieu à des outrages à la dignité personnelle;

d) le fait de diriger des attaques contre les monuments historiques, les oeuvres d'art ou les lieux de culte clairement reconnus qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples et auxquels une protection spéciale a été accordée en vertu d'un arrangement particulier, par exemple dans le cadre d'une organisation internationale compétente, provoquant ainsi leur destruction sur une grande échelle, alors qu'il n'existe aucune preuve de violation par la Partie adverse de l'article 53, alinéa *b*), et que les monuments historiques, oeuvres d'art et lieux de culte en question ne sont pas situés à proximité immédiate d'objectifs militaires;

e) le fait de priver une personne protégée par les Conventions ou visée au paragraphe 2 du présent article de son droit d'être jugée régulièrement et impartialement.

5. Sous réserve de l'application des Conventions et du présent Protocole, les infractions graves à ces instruments sont considérées comme des crimes de guerre.

Article 86 — Omissions

1. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent réprimer les infractions graves et prendre les mesures

sary to suppress all other breaches, of the Conventions or of this Protocol which result from a failure to act when under a duty to do so.

2. The fact that a breach of the Conventions or of this Protocol was committed by a subordinate does not absolve his superiors from penal or disciplinary responsibility, as the case may be, if they knew, or had information which should have enabled them to conclude in the circumstances at the time, that he was committing or was going to commit such a breach and if they did not take all feasible measures within their power to prevent or repress the breach.

Article 87 — Duty of commanders

1. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall require military commanders, with respect to members of the armed forces under their command and other persons under their control, to prevent and, where necessary, to suppress and report to competent authorities breaches of the Conventions and of this Protocol.

2. In order to prevent and suppress breaches, High Contracting Parties and Parties to the conflict shall require that, commensurate with their level of responsibility, commanders ensure that members of the armed forces under their command are aware of their obligations under the Conventions and this Protocol.

3. The High Contracting Parties and Parties to the conflict shall require any commander who is aware that subordinates or other persons under his control are going to commit or have committed a breach of the Conventions or of this Protocol, to initiate such steps as are necessary to prevent such violations of the Conventions or this Protocol, and, where appropriate, to initiate disciplinary or penal action against violators thereof.

Article 88 — Mutual assistance in criminal matters

1. The High Contracting Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connexion with criminal proceedings brought in respect of grave breaches of the Conventions or of this Protocol.

2. Subject to the rights and obligations established in the Conventions and in Article 85, paragraph 1, of this Protocol, and when circumstances permit, the High Contracting Parties shall co-operate in the matter of extradition. They shall give due consideration to the request of the State in whose territory the alleged offence has occurred.

3. The law of the High Contracting Party requested shall apply in all cases. The provisions of the preceding paragraphs shall not, however, affect the obligations arising from the provisions of any other treaty of a bilateral or multilateral nature which governs or will govern the whole or part of the subject of mutual assistance in criminal matters.

nécessaires pour faire cesser toutes les autres infractions aux Conventions ou au présent Protocole qui résultent d'une omission contraire à un devoir d'agir.

2. Le fait qu'une infraction aux Conventions ou au présent Protocole a été commise par un subordonné n'exonère pas ses supérieurs de leur responsabilité pénale ou disciplinaire, selon le cas, s'ils savaient ou possédaient des informations leur permettant de conclure, dans les circonstances du moment, que ce subordonné commettait ou allait commettre une telle infraction, et s'ils n'ont pas pris toutes les mesures pratiquement possibles en leur pouvoir pour empêcher ou réprimer cette infraction.

Article 87 — Devoirs des commandants

1. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent charger les commandants militaires, en ce qui concerne les membres des forces armées placés sous leur commandement et les autres personnes sous leur autorité, d'empêcher que soient commises des infractions aux Conventions et au présent Protocole et, au besoin, de les réprimer et de les dénoncer aux autorités compétentes.

2. En vue d'empêcher que des infractions soient commises et de les réprimer, les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent exiger que les commandants, selon leur niveau de responsabilité, s'assurent que les membres des forces armées placés sous leur commandement connaissent leurs obligations aux termes des Conventions et du présent Protocole.

3. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent exiger de tout commandant qui a appris que des subordonnés ou d'autres personnes sous son autorité vont commettre ou ont commis une infraction aux Conventions ou au présent Protocole qu'il mette en oeuvre les mesures qui sont nécessaires pour empêcher de telles violations des Conventions ou du présent Protocole et, lorsqu'il conviendra, prenne l'initiative d'une action disciplinaire ou pénale à l'encontre des auteurs des violations.

Article 88 — Entraide judiciaire en matière pénale

1. Les Hautes Parties contractantes s'accorderont l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure relative aux infractions graves aux Conventions ou au présent Protocole.

2. Sous réserve des droits et des obligations établis par les Conventions et par l'article 85, paragraphe 1, du présent Protocole, et lorsque les circonstances le permettent, les Hautes Parties contractantes coopéreront en matière d'extradition. Elles prendront dûment en considération la demande de l'État sur le territoire duquel l'infraction alléguée s'est produite.

3. Dans tous les cas, la loi applicable est celle de la Haute Partie contractante requise. Toutefois, les dispositions des paragraphes précédents n'affectent pas les obligations découlant des dispositions de tout autre traité de caractère bilatéral ou multilatéral qui régit ou régira en tout ou en partie le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 89 — Co-operation

In situations of serious violations of the Conventions or of this Protocol, the High Contracting Parties undertake to act, jointly or individually, in co-operation with the United Nations and in conformity with the United Nations Charter.

Article 90 — International Fact-Finding Commission

1. (*a*) An International Fact-Finding Commission (hereinafter referred to as "the Commission") consisting of fifteen members of high moral standing and acknowledged impartiality shall be established.

(*b*) When not less than twenty High Contracting Parties have agreed to accept the competence of the Commission pursuant to paragraph 2, the depositary shall then, and at intervals of five years thereafter, convene a meeting of representatives of those High Contracting Parties for the purpose of electing the members of the Commission. At the meeting, the representatives shall elect the members of the Commission by secret ballot from a list of persons to which each of those High Contracting Parties may nominate one person.

(*c*) The members of the Commission shall serve in their personal capacity and shall hold office until the election of new members at the ensuing meeting.

(*d*) At the election, the High Contracting Parties shall ensure that the persons to be elected to the Commission individually possess the qualifications required and that, in the Commission as a whole, equitable geographical representation is assured.

(*e*) In the case of a casual vacancy, the Commission itself shall fill the vacancy, having due regard to the provisions of the preceding sub-paragraphs.

(*f*) The depositary shall make available to the Commission the necessary administrative facilities for the performance of its functions.

2. (*a*) The High Contracting Parties may at the time of signing, ratifying or acceding to the Protocol, or at any other subsequent time, declare that they recognize *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the Commission to enquire into allegations by such other Party, as authorized by this Article.

(*b*) The declarations referred to above shall be deposited with the depositary, which shall transmit copies thereof to the High Contracting Parties.

(*c*) The Commission shall be competent to:

(i) enquire into any facts alleged to be a grave breach as defined in the Conventions and this Protocol or other serious violation of the Conventions or of this Protocol;

(ii) facilitate, through its good offices, the restoration of an attitude of respect for the Conventions and this Protocol.

Article 89 — Coopération

Dans les cas de violations graves des Conventions ou du présent Protocole, les Hautes Parties contractantes s'engagent à agir, tant conjointement que séparément, en coopération avec l'Organisation des Nations Unies et conformément à la Charte des Nations Unies.

Article 90 — Commission internationale d'établissement des faits

1. *a*) Il sera constitué une Commission internationale d'établissement des faits, dénommée ci-après «la Commission», composée de quinze membres de haute moralité et d'une impartialité reconnue.

b) Quand vingt Hautes Parties contractantes au moins seront convenues d'accepter la compétence de la Commission conformément au paragraphe 2, et ultérieurement à des intervalles de cinq ans, le dépositaire convoquera une réunion des représentants de ces Hautes Parties contractantes, en vue d'élire les membres de la Commission. À cette réunion, les membres de la Commission seront élus au scrutin secret sur une liste de personnes pour l'établissement de laquelle chacune de ces Hautes Parties contractantes pourra proposer un nom.

c) Les membres de la Commission serviront à titre personnel et exerceront leur mandat jusqu'à l'élection des nouveaux membres à la réunion suivante.

d) Lors de l'élection, les Hautes Parties contractantes s'assureront que chacune des personnes à élire à la Commission possède les qualifications requises et veilleront à ce qu'une représentation géographique équitable soit assurée dans l'ensemble de la Commission.

e) Dans le cas où un siège deviendrait vacant, la Commission y pourvoira en tenant dûment compte des dispositions des alinéas précédents.

f) Le dépositaire mettra à la disposition de la Commission les services administratifs nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

2. *a*) Les Hautes Parties contractantes peuvent au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion au Protocole, ou ultérieurement à tout autre moment, déclarer reconnaître de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission pour enquêter sur les allégations d'une telle autre Partie, comme l'y autorise le présent article.

b) Les déclarations visées ci-dessus seront remises au dépositaire qui en communiquera des copies aux Hautes Parties contractantes.

c) La Commission sera compétente pour :

i) enquêter sur tout fait prétendu être une infraction grave au sens des Conventions et du présent Protocole ou une autre violation grave des Conventions ou du présent Protocole;

ii) faciliter, en prêtant ses bons offices, le retour à l'observation des dispositions des Conventions et du présent Protocole.

(*d*) In other situations, the Commission shall institute an enquiry at the request of a Party to the conflict only with the consent of the other Party or Parties concerned.

(*e*) Subject to the foregoing provisions of this paragraph, the provisions of Article 52 of the First Convention, Article 53 of the Second Convention, Article 132 of the Third Convention and Article 149 of the Fourth Convention shall continue to apply to any alleged violation of the Conventions and shall extend to any alleged violation of this Protocol.

3. (*a*) Unless otherwise agreed by the Parties concerned, all enquiries shall be undertaken by a Chamber consisting of seven members appointed as follows:

(i) five members of the Commission, not nationals of any Party to the conflict, appointed by the President of the Commission on the basis of equitable representation of the geographical areas, after consultation with the Parties to the conflict;

(ii) two *ad hoc* members, not nationals of any Party to the conflict, one to be appointed by each side.

(*b*) Upon receipt of the request for an enquiry, the President of the Commission shall specify an appropriate time limit for setting up a Chamber. If any *ad hoc* member has not been appointed within the time limit, the President shall immediately appoint such additional member or members of the Commission as may be necessary to complete the membership of the Chamber.

4. (*a*) The Chamber set up under paragraph 3 to undertake an enquiry shall invite the Parties to the conflict to assist it and to present evidence. The Chamber may also seek such other evidence as it deems appropriate and may carry out an investigation of the situation *in loco*.

(*b*) All evidence shall be fully disclosed to the Parties, which shall have the right to comment on it to the Commission.

(*c*) Each Party shall have the right to challenge such evidence.

5. (*a*) The Commission shall submit to the Parties a report on the findings of fact of the Chamber, with such recommendations as it may deem appropriate.

(*b*) If the Chamber is unable to secure sufficient evidence for factual and impartial findings, the Commission shall state the reasons for that inability.

(*c*) The Commission shall not report its findings publicly, unless all the Parties to the conflict have requested the Commission to do so.

6. The Commission shall establish its own rules, including rules for the presidency of the Commission and the presidency of the Chamber. Those rules shall ensure that the functions of the President of the Commission are exercised at all times and that, in the case of an enquiry, they are exercised by a person who is not a national of a Party to the conflict.

d) Dans d'autres situations, la Commission n'ouvrira une enquête à la demande d'une Partie au conflit qu'avec le consentement de l'autre ou des autres Parties intéressées.

e) Sous réserve des dispositions ci-dessus du présent paragraphe, les dispositions des articles 52 de la I^re^ Convention, 53 de la II^e^ Convention, 132 de la III^e^ Convention et 149 de la IV^e^ Convention demeurent applicables à toute violation alléguée des Conventions et s'appliquent aussi à toute violation alléguée du présent Protocole.

3. *a*) À moins que les Parties intéressées n'en disposent autrement d'un commun accord, toutes les enquêtes seront effectuées par une Chambre composée de sept membres nommés comme suit :

i) cinq membres de la Commission, qui ne doivent être ressortissants d'aucune Partie au conflit, seront nommés par le Président de la Commission, sur la base d'une représentation équitable des régions géographiques, après consultation des Parties au conflit;

ii) deux membres *ad hoc*, qui ne doivent être ressortissants d'aucune Partie au conflit, seront nommés respectivement par chacune de celles-ci.

b) Dès la réception d'une demande d'enquête, le Président de la Commission fixera un délai convenable pour la constitution d'une Chambre. Si l'un au moins des deux membres *ad hoc* n'a pas été nommé dans le délai fixé, le Président procédera immédiatement à la nomination ou aux nominations nécessaires pour compléter la composition de la Chambre.

4. *a*) La Chambre constituée conformément aux dispositions du paragraphe 3 en vue de procéder à une enquête invitera les Parties au conflit à l'assister et à produire des preuves. Elle pourra aussi rechercher les autres preuves qu'elle jugera pertinentes et procéder à une enquête sur place.

b) Tous les éléments de preuve seront communiqués aux Parties concernées qui auront le droit de présenter leurs observations à la Commission.

c) Chaque Partie concernée aura le droit de discuter les preuves.

5. *a*) La Commission présentera aux Parties concernées un rapport sur les résultats de l'enquête de la Chambre avec les recommandations qu'elle jugerait appropriées.

b) Si la Chambre n'est pas en mesure de rassembler des preuves qui suffisent à étayer des conclusions objectives et impartiales, la Commission fera connaître les raisons de cette impossibilité.

c) La Commission ne communiquera pas publiquement ses conclusions, à moins que toutes les Parties au conflit le lui aient demandé.

6. La Commission établira son règlement intérieur, y compris les règles concernant la présidence de la Commission et de la Chambre. Ce règlement prévoira que les fonctions du Président de la Commission seront exercées en tout temps et que, en cas d'enquête, elles seront exercées par une personne qui ne soit pas ressortissante d'une des Parties au conflit.

7. The administrative expenses of the Commission shall be met by contributions from the High Contracting Parties which made declarations under paragraph 2, and by voluntary contributions. The Party or Parties to the conflict requesting an enquiry shall advance the necessary funds for expenses incurred by a Chamber and shall be reimbursed by the Party or Parties against which the allegations are made to the extent of fifty percent of the costs of the Chamber. Where there are counter-allegations before the Chamber each side shall advance fifty per cent of the necessary funds.

Article 91 — Responsibility

A Party to the conflict which violates the provisions of the Conventions or of this Protocol shall, if the case demands, be liable to pay compensation. It shall be responsible for all acts committed by persons forming part of its armed forces.

PART VI

FINAL PROVISIONS

Article 92 — Signature

This Protocol shall be open for signature by the Parties to the Conventions six months after the signing of the Final Act and will remain open for a period of twelve months.

Article 93 — Ratification

This Protocol shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council, depositary of the Conventions.

Article 94 — Accession

This Protocol shall be open for accession by any Party to the Conventions which has not signed it. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

Article 95 — Entry into force

1. This Protocol shall enter into force six months after two instruments of ratification or accesssion have been deposited.

2. For each Party to the Conventions thereafter ratifying or acceding to this Protocol, it shall enter into force six months after the deposit by such Party of its instrument of ratification or accession.

Article 96 — Treaty relations upon entry into force of this Protocol

1. When the Parties to the Conventions are also Parties to this Protocol, the Conventions shall apply as supplemented by this Protocol.

2. When one of the Parties to the conflict is not bound by this Protocol, the Parties to the Protocol shall remain bound by it in their mutual relations. They shall furthermore be bound by this Protocol in relation to each of the Parties which are not bound by it, if the latter accepts and applies the provisions thereof.

7. Les dépenses administratives de la Commission seront couvertes par des contributions des Hautes Parties contractantes qui auront fait la déclaration prévue au paragraphe 2 et par des contributions volontaires. La ou les Parties au conflit qui demandent une enquête avanceront les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses occasionnées par une Chambre et seront remboursées par la ou les Parties contre lesquelles les allégations sont portées à concurrence de cinquante pour cent des frais de la Chambre. Si des allégations contraires sont présentées à la Chambre, chaque Partie avancera cinquante pour cent des fonds nécessaires.

Article 91 — Responsabilité

La Partie au conflit qui violerait les dispositions des Conventions ou du présent Protocole sera tenue à indemnité, s'il y a lieu. Elle sera responsable de tous actes commis par les personnes faisant partie de ses forces armées.

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 92 — Signature

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties aux Conventions six mois après la signature de l'Acte final et restera ouvert durant une période de douze mois.

Article 93 — Ratification

Le présent Protocole sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse, dépositaire des Conventions.

Article 94 — Adhésion

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de toute Partie aux Conventions non signataire du présent Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

Article 95 — Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt de deux instruments de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacune des Parties aux Conventions qui le ratifiera ou y adhérera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 96 — Rapports conventionnels dès l'entrée en vigueur du présent Protocole

1. Lorsque les Parties aux Conventions sont également Parties au présent Protocole, les Conventions s'appliquent telles qu'elles sont complétées par le présent Protocole.

2. Si l'une des Parties au conflit n'est pas liée par le présent Protocole, les Parties au présent Protocole resteront néanmoins liées par celui-ci dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par le présent Protocole envers ladite Partie, si celle-ci accepte et en applique les dispositions.

3. The authority representing a people engaged against a High Contracting Party in an armed conflict of the type referred to in Article 1, paragraph 4, may undertake to apply the Conventions and this Protocol in relation to that conflict by means of a unilateral declaration addressed to the depositary. Such declaration shall, upon its receipt by the depositary, have in relation to that conflict the following effects:

(*a*) the Conventions and this Protocol are brought into force for the said authority as a Party to the conflict with immediate effect;

(*b*) the said authority assumes the same rights and obligations as those which have been assumed by a High Contracting Party to the Conventions and this Protocol; and

(*c*) the Conventions and this Protocol are equally binding upon all Parties to the conflict.

Article 97 — Amendment

1. Any High Contracting Party may propose amendments to this Protocol. The text of any proposed amendment shall be communicated to the depositary, which shall decide, after consultation with all the High Contracting Parties and the International Committee of the Red Cross, whether a conference should be convened to consider the proposed amendment.

2. The depositary shall invite to that conference all the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol.

Article 98 — Revision of Annex I

1. Not later than four years after the entry into force of this Protocol and thereafter at intervals of not less than four years, the International Committee of the Red Cross shall consult the High Contracting Parties concerning Annex I to this Protocol and, if it considers it necessary, may propose a meeting of technical experts to review Annex I and to propose such amendments to it as may appear to be desirable. Unless, within six months of the communication of a proposal for such a meeting to the High Contracting Parties, one third of them object, the International Committee of the Red Cross shall convene the meeting, inviting also observers of appropriate international organizations. Such a meeting shall also be convened by the International Committee of the Red Cross at any time at the request of one third of the High Contracting Parties.

2. The depositary shall convene a conference of the High Contracting Parties and the Parties to the Conventions to consider amendments proposed by the meeting of technical experts if, after that meeting, the International Committee of the Red Cross or one third of the High Contracting Parties so request.

3. Amendments to Annex I may be adopted at such a conference by a two-thirds majority of the High Contracting Parties present and voting.

3. L'autorité représentant un peuple engagé contre une Haute Partie contractante dans un conflit armé du caractère mentionné à l'article premier, paragraphe 4, peut s'engager à appliquer les Conventions et le présent Protocole relativement à ce conflit en adressant une déclaration unilatérale au dépositaire. Après réception par le dépositaire, cette déclaration aura, en relation avec ce conflit, les effets suivants :

a) les Conventions et le présent Protocole prennent immédiatement effet pour ladite autorité en sa qualité de Partie au conflit;

b) ladite autorité exerce les mêmes droits et s'acquitte des mêmes obligations qu'une Haute Partie contractante aux Conventions et au présent Protocole; et

c) les Conventions et le présent Protocole lient d'une manière égale toutes les Parties au conflit.

Article 97 — Amendement

1. Toute Haute Partie contractante pourra proposer des amendements au présent Protocole. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au dépositaire qui, après consultation de l'ensemble des Hautes Parties contractantes et du Comité international de la Croix-Rouge, décidera s'il convient de convoquer une conférence pour examiner le ou les amendements proposés.

2. Le dépositaire invitera à cette conférence les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, signataires ou non du présent Protocole.

Article 98 — Révision de l'Annexe I

1. Quatre ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole et, ultérieurement, à des intervalles d'au moins quatre ans, le Comité international de la Croix-Rouge consultera les Hautes Parties contractantes au sujet de l'Annexe I au présent Protocole et, s'il le juge nécessaire, pourra proposer une réunion d'experts techniques en vue de revoir l'Annexe I et de proposer les amendements qui paraîtraient souhaitables. À moins que, dans les six mois suivant la communication aux Hautes Parties contractantes d'une proposition relative à une telle réunion, le tiers de ces Parties s'y oppose, le Comité international de la Croix-Rouge convoquera cette réunion, à laquelle il invitera également les observateurs des organisations internationales concernées. Une telle réunion sera également convoquée par le Comité international de la Croix-Rouge, en tout temps, à la demande du tiers des Hautes Parties contractantes.

2. Le dépositaire convoquera une conférence des Hautes Parties contractantes et des Parties aux Conventions pour examiner les amendements proposés par la réunion d'experts techniques si, à la suite de ladite réunion, le Comité international de la Croix-Rouge ou le tiers des Hautes Parties contractantes le demande.

3. Les amendements à l'Annexe I pourront être adoptés par ladite conférence à la majorité des deux tiers des Hautes Parties contractantes présentes et votantes.

4. The depositary shall communicate any amendment so adopted to the High Contracting Parties and to the Parties to the Conventions. The amendment shall be considered to have been accepted at the end of a period of one year after it has been so communicated, unless within that period a declaration of non-acceptance of the amendment has been communicated to the depositary by not less than one third of the High Contracting Parties.

5. An amendment considered to have been accepted in accordance with paragraph 4 shall enter into force three months after its acceptance for all High Contracting Parties other than those which have made a declaration of non-acceptance in accordance with that paragraph. Any Party making such a declaration may at any time withdraw it and the amendment shall then enter into force for that Party three months thereafter.

6. The depositary shall notify the High Contracting Parties and the Parties to the Conventions of the entry into force of any amendment, of the Parties bound thereby, of the date of its entry into force in relation to each Party, of declarations of non-acceptance made in accordance with paragraph 4, and of withdrawals of such declarations.

Article 99 — Denunciation

1. In case a High Contracting Party should denounce this Protocol, the denunciation shall only take effect one year after receipt of the instrument of denunciation. If, however, on the expiry of that year the denouncing Party is engaged in one of the situations referred to in Article 1, the denunciation shall not take effect before the end of the armed conflict or occupation and not, in any case, before operations connected with the final release, repatriation or re-establishment of the persons protected by the Conventions or this Protocol have been terminated.

2. The denunciation shall be notified in writing to the depositary, which shall transmit it to all the High Contracting Parties.

3. The denunciation shall have effect only in respect of the denouncing Party.

4. Any denunciation under paragraph 1 shall not affect the obligations already incurred, by reason of the armed conflict, under this Protocol by such denouncing Party in respect of any act committed before this denunciation becomes effective.

Article 100 — Notifications

The depositary shall inform the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol, of:

(*a*) signatures affixed to this Protocol and the deposit of instruments of ratification and accession under Articles 93 and 94;

(*b*) the date of entry into force of this Protocol under Article 95;

4. Le dépositaire communiquera aux Hautes Parties contractantes et aux Parties aux Conventions tout amendement ainsi adopté. L'amendement sera considéré comme accepté à l'expiration d'une période d'un an à compter de la communication sauf si, au cours de cette période, une déclaration de non-acceptation de l'amendement est communiquée au dépositaire par le tiers au moins des Hautes Parties contractantes.

5. Un amendement considéré comme ayant été accepté conformément au paragraphe 4 entrera en vigueur trois mois après la date d'acceptation pour toutes les Hautes Parties contractantes, à l'exception de celles qui auront fait une déclaration de non-acceptation conformément à ce même paragraphe. Toute Partie qui fait une telle déclaration peut à tout moment la retirer, auquel cas l'amendement entrera en vigueur pour cette Partie trois mois après le retrait.

6. Le dépositaire fera connaître aux Hautes Parties contractantes et aux Parties aux Conventions l'entrée en vigueur de tout amendement, les Parties liées par cet amendement, la date de son entrée en vigueur pour chacune des Parties, les déclarations de non-acceptation faites conformément au paragraphe 4 et les retraits de telles déclarations.

Article 99 — Dénonciation

1. Au cas où une Haute Partie contractante dénoncerait le présent Protocole, la dénonciation ne produira ses effets qu'une année après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, à l'expiration de cette année, la Partie dénonçante se trouve dans une situation visée par l'article premier, l'effet de la dénonciation demeurera suspendu jusqu'à la fin du conflit armé ou de l'occupation et, en tout cas, aussi longtemps que les opérations de libération définitive, de rapatriement ou d'établissement des personnes protégées par les Conventions ou par le présent Protocole ne seront pas terminées.

2. La dénonciation sera notifiée par écrit au dépositaire qui informera toutes les Hautes Parties contractantes de cette notification.

3. La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de la Partie dénonçante.

4. Aucune dénonciation notifiée aux termes du paragraphe 1 n'aura d'effet sur les obligations déjà contractées du fait du conflit armé au titre du présent Protocole par la Partie dénonçante pour tout acte commis avant que ladite dénonciation devienne effective.

Article 100 — Notifications

Le dépositaire informera les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, qu'elles soient signataires ou non du présent Protocole :

a) des signatures apposées au présent Protocole et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles 93 et 94;

b) de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 95;

(*c*) communications and declarations received under Articles 84, 90 and 97;

(*d*) declarations received under Article 96, paragraph 3, which shall be communicated by the quickest methods; and

(*e*) denunciations under Article 99.

Article 101 — Registration

1. After its entry into force, this Protocol shall be transmitted by the depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. The depositary shall also inform the Secretariat of the United Nations of all ratifications, accessions and denunciations received by it with respect to this Protocol.

Article 102 — Authentic texts

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary, which shall transmit certified true copies thereof to all the Parties to the Conventions.

ANNEX I

REGULATIONS CONCERNING IDENTIFICATION

CHAPTER I — IDENTITY CARDS

Article 1 — Identity card for permanent civilian medical and religious personnel

1. The identity card for permanent civilian medical and religious personnel referred to in Article 18, paragraph 3, of the Protocol should:

(*a*) bear the distinctive emblem and be of such size that it can be carried in the pocket;

(*b*) be as durable as practicable;

(*c*) be worded in the national or official language (and may in addition be worded in other languages);

(*d*) mention the name, the date of birth (or, if that date is not available, the age at the time of issue) and the identity number, if any, of the holder;

(*e*) state in what capacity the holder is entitled to the protection of the Conventions and of the Protocol;

(*f*) bear the photograph of the holder as well as his signature or his thumbprint, or both;

(*g*) bear the stamp and signature of the competent authority;

(*h*) state the date of issue and date of expiry of the card.

2. The identity card shall be uniform throughout the territory of each High Contracting Party and, as far as possible, of the same type for all Parties to the conflict. The Parties to the conflict may be guided by the single-language model shown in Figure 1. At the outbreak of hostilities, they shall transmit to each other a specimen of the model they are using, if such

c) des communications et déclarations reçues conformément aux articles 84, 90 et 97;

d) des déclarations reçues conformément à l'article 96, paragraphe 3, qui seront communiquées par les voies les plus rapides;

e) des dénonciations notifiées conformément à l'article 99.

Article 101 — Enregistrement

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera transmis par le dépositaire au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

2. Le dépositaire informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications, adhésions et dénonciations qu'il pourra recevoir au sujet du présent Protocole.

Article 102 — Textes authentiques

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du dépositaire qui fera parvenir des copies certifiées conformes à toutes les Parties aux Conventions.

ANNEXE I

RÈGLEMENT RELATIF À L'IDENTIFICATION

CHAPITRE I — CARTES D'IDENTITÉ

Article premier — Carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et permanent

1. La carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et permanent, prévue à l'article 18, paragraphe 3, du Protocole, devrait :

a) porter le signe distinctif et être de dimensions telles qu'elle puisse être mise dans la poche;

b) être faite d'une matière aussi durable que possible;

c) être rédigée dans la langue nationale ou officielle (elle peut l'être, en outre, dans d'autres langues);

d) indiquer le nom et la date de naissance du titulaire (ou, à défaut de cette date, son âge au moment de la délivrance de la carte) ainsi que son numéro d'immatriculation s'il en a un;

e) indiquer en quelle qualité le titulaire a droit à la protection des Conventions et du Protocole;

f) porter la photographie du titulaire, ainsi que sa signature ou l'empreinte de son pouce, ou les deux;

g) porter le timbre et la signature de l'autorité compétente;

h) indiquer la date d'émission et d'expiration de la carte.

2. La carte d'identité doit être uniforme sur tout le territoire de chaque Haute Partie contractante et, autant que possible, être du même type pour toutes les Parties au conflit. Les Parties au conflit peuvent s'inspirer du modèle en une seule langue de la figure 1. Au début des hostilités, les Parties au conflit doivent se communiquer un spécimen de la carte d'identité qu'elles

model differs from that shown in Figure 1. The identity card shall be made out, if possible, in duplicate, one copy being kept by the issuing authority, which should maintain control of the cards which it has issued.

3. In no circumstances may permanent civilian medical and religious personnel be deprived of their identity cards. In the event of the loss of a card, they shall be entitled to obtain a duplicate copy.

Article 2 — Identity card for temporary civilian medical and religious personnel

1. The identity card for temporary civilian medical and religious personnel should, whenever possible, be similar to that provided for in Article 1 of these Regulations. The Parties to the conflict may be guided by the model shown in Figure 1.

2. When circumstances preclude the provision to temporary civilian medical and religious personnel of identity cards similar to those described in Article 1 of these Regulations, the said personnel may be provided with a certificate signed by the competent authority certifying that the person to whom it is issued is assigned to duty as temporary personnel and stating, if possible, the duration of such assignment and his right to wear the distinctive emblem. The certificate should mention the holder's name and date of birth (or if that date is not available, his age at the time when the certificate was issued), his function and identity number, if any. It shall bear his signature or his thumbprint, or both.

utilisent si cette carte diffère du modèle de la figure 1. La carte d'identité est établie, si possible, en deux exemplaires, dont l'un est conservé par l'autorité émettrice, qui devrait tenir un contrôle des cartes qu'elle a délivrées.

3. En aucun cas, le personnel sanitaire et religieux, civil et permanent, ne peut être privé de cartes d'identité. En cas de perte d'une carte, le titulaire a le droit d'obtenir un duplicata.

Article 2 — Carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire

1. La carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire, devrait, si possible, être analogue à celle qui est prévue à l'article premier du présent Règlement. Les Parties au conflit peuvent s'inspirer du modèle de la figure 1.

2. Lorsque les circonstances empêchent de délivrer au personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire, des cartes d'identité analogues à celle qui est décrite à l'article premier du présent Règlement, ce personnel peut recevoir un certificat, signé par l'autorité compétente, attestant que la personne à laquelle il est délivré a reçu une affectation en tant que personnel temporaire, et indiquant, si possible, la durée de cette affectation et le droit du titulaire au port du signe distinctif. Ce certificat doit indiquer le nom et la date de naissance du titulaire (ou, à défaut de cette date, son âge au moment de la délivrance du certificat), la fonction du titulaire ainsi que son numéro d'immatriculation s'il en a un. Il doit porter sa signature ou l'empreinte de son pouce, ou les deux.

Fig. 1: Model of identity card (format: 74 mm × 105 mm).

FRONT

(space reserved for the name of the country and authority issuing this card)

IDENTITY CARD

for PERMANENT / TEMPORARY civilian medical / religious personnel

Name . . . . . .

. . . . . .

Date of birth (or age) . . . . . .

Identity No. (if any) . . . . . .

The holder of this card is protected by the Geneva Conventions of 12 August 1949 and by the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I) in his capacity as . . . . . .

. . . . . .

Date of issue . . . . . No. of card . . . . . .

Signature of issuing authority

Date of expiry . . . . . .

* *Red cross on white ground*

REVERSE SIDE

Height	Eyes	Hair . . . . .

Other distinguishing marks or information:

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

PHOTO OF HOLDER

Stamp	Signature of holder or thumbprint or both

Fig. 1: Modèle de carte d'identité (format: 74 mm × 105 mm)

RECTO

(espace prévu pour le nom du pays et de l'autorité délivrant cette carte)

CARTE D'IDENTITÉ

pour le personnel sanitaire / religieux civil PERMANENT / TEMPORAIRE

Nom . . . . . .

. . . . . .

Date de naissance (ou âge) . . . . . .

N° d'immatriculation (éventuel) . . . . . .

Le titulaire de la présente carte est protégé par les Conventions de Genève du 12 août 1949 et par le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) en sa qualité de . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

Date d'émission . . . . . Carte N° . . . . . .

Signature de l'autorité délivrant la carte

Date d'expiration . . . . . .

* *Croix rouge sur fond blanc*

VERSO

Taille	Yeux	Cheveux . . . .

Autres signes distinctifs ou informations:

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

PHOTOGRAPHIE DU TITULAIRE

Timbre	Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux

CHAPTER II — THE DISTINCTIVE EMBLEM

Article 3 — Shape and nature

1. The distinctive emblem (red on a white ground) shall be as large as appropriate under the circumstances. For the shapes of the cross, the crescent or the lion and sun, the High Contracting Parties may be guided by the models shown in Figure 2.

2. At night or when visibility is reduced, the distinctive emblem may be lighted or illuminated; it may also be made of materials rendering it recognizable by technical means of detection.

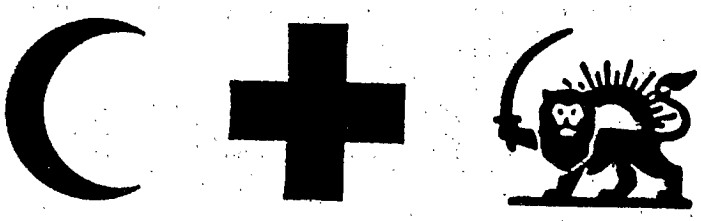

Fig. 2: Distinctive emblems in red on a white ground

Article 4 — Use

1. The distinctive emblem shall, whenever possible, be displayed on a flat surface or on flags visible from as many directions and from as far away as possible.

2. Subject to the instructions of the competent authority, medical and religious personnel carrying out their duties in the battle area shall, as far as possible, wear headgear and clothing bearing the distinctive emblem.

CHAPTER III — DISTINCTIVE SIGNALS

Article 5 — Optional Use

1. Subject to the provisions of Article 6 of these Regulations, the signals specified in this Chapter for exclusive use by medical units and transports shall not be used for any other purpose. The use of all signals referred to in this Chapter is optional.

2. Temporary medical aircraft which cannot, either for lack of time or because of their characteristics, be marked with the distinctive emblem, may use the distinctive signals authorized in this Chapter. The best method of effective identification and recognition of medical aircraft is, however, the use of a visual signal, either the distinctive emblem or the light signal specified in Article 6, or both, supplemented by the other signals referred to in Articles 7 and 8 of these Regulations.

CHAPITRE II — LE SIGNE DISTINCTIF

Article 3 — Forme et nature

1. Le signe distinctif (rouge sur fond blanc) doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Les Hautes Parties contractantes peuvent s'inspirer pour la forme de la croix, du croissant ou du lion et soleil, des modèles de la figure 2.

2. De nuit ou par visibilité réduite, le signe distinctif pourra être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.

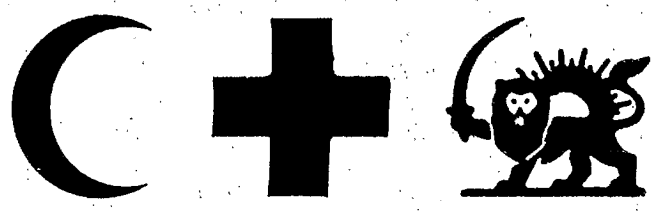

Fig. 2: Signes distinctifs en rouge sur fond blanc

Article 4 — Utilisation

1. Le signe distinctif est, dans la mesure du possible, apposé sur des drapeaux ou sur une surface plane visibles de toutes les directions possibles et d'aussi loin que possible.

2. Sous réserve des instructions de l'autorité compétente, le personnel sanitaire et religieux s'acquittant de ses tâches sur le champ de bataille doit être équipé, dans la mesure du possible, de coiffures et de vêtements munis du signe distinctif.

CHAPITRE III — SIGNAUX DISTINCTIFS

Article 5 — Utilisation facultative

1. Sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Règlement, les signaux définis dans le présent Chapitre pour l'usage exclusif des unités et moyens de transport sanitaires ne doivent pas être utilisés à d'autres fins. L'emploi de tous les signaux visés au présent Chapitre est facultatif.

2. Les aéronefs sanitaires temporaires qui, faute de temps ou en raison de leurs caractéristiques, ne peuvent pas être marqués du signe distinctif, peuvent utiliser les signaux distinctifs autorisés dans le présent Chapitre. Toutefois la méthode de signalisation la plus efficace d'un aéronef sanitaire en vue de son identification et de sa reconnaissance est l'emploi d'un signal visuel, soit le signe distinctif, soit le signal lumineux défini à l'article 6, soit les deux, complété par les autres signaux mentionnés aux articles 7 et 8 du présent Règlement.

Article 6 — Light signal

1. The light signal, consisting of a flashing blue light, is established for the use of medical aircraft to signal their identity. No other aircraft shall use this signal. The recommended blue colour is obtained by using, as trichromatic co-ordinates:

green boundary	$y = 0.065 + 0.805x$
white boundary	$y = 0.400 - x$
purple boundary	$x = 0.133 + 0.600y$

The recommended flashing rate of the blue light is between sixty and one hundred flashes per minute.

2. Medical aircraft should be equipped with such lights as may be necessary to make the light signal visible in as many directions as possible.

3. In the absence of a special agreement between the Parties to the conflict reserving the use of flashing blue lights for the identification of medical vehicles and ships and craft, the use of such signals for other vehicles or ships is not prohibited.

Article 7 — Radio signal

1. The radio signal shall consist of a radiotelephonic or radiotelegraphic message preceded by a distinctive priority signal to be designated and approved by a World Administrative Radio Conference of the International Telecommunication Union. It shall be transmitted three times before the call sign of the medical transport involved. This message shall be transmitted in English at appropriate intervals on a frequency or frequencies specified pursuant to paragraph 3. The use of the priority signal shall be restricted exclusively to medical units and transports.

2. The radio message preceded by the distinctive priority signal mentioned in paragraph 1 shall convey the following data:

(*a*) call sign of the medical transport;

(*b*) position of the medical transport;

(*c*) number and type of medical transports;

(*d*) intended route;

(*e*) estimated time en route and of departure and arrival, as appropriate;

(*f*) any other information such as flight altitude, radio frequencies guarded, languages and secondary surveillance radar modes and codes.

3. In order to facilitate the communications referred to in paragraphs 1 and 2, as well as the communications referred to in Articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 and 31 of the Protocol, the High Contracting Parties, the Parties to a conflict, or one of the Parties to a conflict, acting in agreement or alone, may designate, in accordance with the Table of Frequency Allocations in the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, and publish selected national frequencies to be used by them for such communications. These frequencies shall be notified to the International Telecommunication Union in accordance with procedures to be approved by a World Administrative Radio Conference.

Article 6 — Signal lumineux

1. Le signal lumineux, consistant en un feu bleu scintillant, est prévu à l'usage des aéronefs sanitaires pour signaler leur identité. Aucun autre aéronef ne peut utiliser ce signal. La couleur bleue recommandée s'obtient au moyen des coordonnées trichromatiques ci-après :

limite des verts	$y = 0{,}065 + 0{,}805x$
limite des blancs	$y = 0{,}400 - x$
limite des pourpres	$x = 0{,}133 + 0{,}600y$

La fréquence recommandée des éclats lumineux bleus est de 60 à 100 éclats par minute.

2. Les aéronefs sanitaires devraient être équipés des feux nécessaires pour rendre le signal lumineux visible dans toutes les directions possibles.

3. En l'absence d'accord spécial entre les Parties au conflit, réservant l'usage des feux bleus scintillants à l'identification des véhicules et des navires et embarcations sanitaires, l'emploi de ces signaux pour d'autres véhicules ou navires n'est pas interdit.

Article 7 — Signal radio

1. Le signal radio consiste en un message radiotéléphonique ou radiotélégraphique, précédé d'un signal distinctif de priorité, qui doit être défini et approuvé par une Conférence administrative mondiale des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications. Ce signal est émis trois fois avant l'indicatif d'appel du transport sanitaire en cause. Le message est émis en anglais à intervalles appropriés, sur une ou plusieurs fréquences spécifiées comme il est prévu au paragraphe 3. Le signal de priorité est exclusivement réservé aux unités et moyens de transport sanitaires.

2. Le message radio, précédé du signal distinctif de priorité visé au paragraphe 1, contient les éléments suivants :

a) indicatif d'appel du moyen de transport sanitaire;

b) position du moyen de transport sanitaire;

c) nombre et type des moyens de transport sanitaire;

d) itinéraire choisi;

e) durée en route et heure de départ et d'arrivée prévues, selon le cas;

f) autres informations telles que l'altitude de vol, les fréquences radioélectriques veillées, les langages conventionnels, les modes et codes des systèmes de radar secondaires de surveillance.

3. Pour faciliter les communications visées aux paragraphes 1 et 2, ainsi que les communications visées aux articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 et 31 du Protocole, les Hautes Parties contractantes, les Parties à un conflit ou l'une des Parties à un conflit, agissant d'un commun accord ou isolément, peuvent définir, conformément au Tableau de répartition des bandes de fréquences figurant dans le Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications, et publier les fréquences nationales qu'elles choisissent pour ces communications. Ces fréquences doivent être notifiées à l'Union internationale des télécommunications, conformément à la procédure approuvée par une Conférence administrative mondiale des radiocommunications.

Article 8 — Electronic identification

1. The Secondary Surveillance Radar (SSR) system, as specified in Annex 10 to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, may be used to identify and to follow the course of medical aircraft. The SSR mode and code to be reserved for the exclusive use of medical aircraft shall be established by the High Contracting Parties, the Parties to a conflict, or one of the Parties to a conflict, acting in agreement or alone, in accordance with procedures to be recommended by the International Civil Aviation Organization.

2. Parties to a confict may, by special agreement between them, establish for their use a similar electronic system for the identification of medical vehicles, and medical ships and craft.

CHAPTER IV — COMMUNICATIONS

Article 9 — Radiocommunications

The priority signal provided for in Article 7 of these Regulations may precede appropriate radiocommunications by medical units and transports in the application of the procedures carried out under Articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 and 31 of the Protocol.

Article 10 — Use of international codes

Medical units and transports may also use the codes and signals laid down by the International Telecommunication Union, the International Civil Aviation Organization and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. These codes and signals shall be used in accordance with the standards, practices and procedures established by these Organizations.

Article 11 — Other means of communication

When two-way radiocommunication is not possible, the signals provided for in the International Code of Signals adopted by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization or in the appropriate Annex to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, may be used.

Article 12 — Flight plans

The agreements and notifications relating to flight plans provided for in Article 29 of the Protocol shall as far as possible be formulated in accordance with procedures laid down by the International Civil Aviation Organization.

Article 13 — Signals and procedures for the interception of medical aircraft

If an intercepting aircraft is used to verify the identity of a medical aircraft in flight or to require it to land in accordance with Articles 30 and 31 of the Protocol, the standard visual and

Article 8 — Identification par moyens électroniques

1. Le système de radar secondaire de surveillance (SSR), tel qu'il est spécifié à l'Annexe 10 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale mise à jour périodiquement, peut être utilisé pour identifier et suivre le cheminement d'un aéronef sanitaire. Le mode et le code SSR à réserver à l'usage exclusif des aéronefs sanitaires doivent être définis par les Hautes Parties contractantes, les Parties au conflit ou une des Parties au conflit, agissant d'un commun accord ou isolément, conformément à des procédures à recommander par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2. Les Parties au conflit peuvent, par un accord spécial, adopter pour leur usage entre elles un système électronique analogue pour l'identification des véhicules sanitaires et des navires et embarcations sanitaires.

CHAPITRE IV — COMMUNICATIONS

Article 9 — Radiocommunications

Le signal de priorité prévu par l'article 7 du présent Règlement pourra précéder les radiocommunications appropriées des unités sanitaires et des moyens de transport sanitaires pour l'application des procédures mises en oeuvre conformément aux articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 et 31 du Protocole.

Article 10 — Utilisation des codes internationaux

Les unités et moyens de transport sanitaires peuvent aussi utiliser les codes et signaux établis par l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation de l'Aviation civile internationale et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Ces codes et signaux sont alors utilisés conformément aux normes, pratiques et procédures établies par ces Organisations.

Article 11 — Autres moyens de communication

Lorsqu'une radiocommunication bilatérale n'est pas possible, les signaux prévus par le Code international de signaux adopté par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, ou dans l'Annexe pertinente de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale, mise à jour périodiquement, peuvent être employés.

Article 12 — Plans de vol

Les accords et notifications relatifs aux plans de vol visés à l'article 29 du Protocole doivent, autant que possible, être formulés conformément aux procédures établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 13 — Signaux et procédures pour l'interception des aéronefs sanitaires

Si un aéronef intercepteur est employé pour identifier un aéronef sanitaire en vol, ou le sommer d'atterrir, en application des articles 30 et 31 du Protocole, les procédures normalisées

radio interception procedures prescribed by Annex 2 to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, should be used by the intercepting and the medical aircraft.

CHAPTER V — CIVIL DEFENCE

Article 14 — Identity card

1. The identity card of the civil defence personnel provided for in Article 66, paragraph 3, of the Protocol is governed by the relevant provisions of Article 1 of these Regulations.

2. The identity card for civil defence personnel may follow the model shown in Figure 3.

3. If civil defence personnel are permitted to carry light individual weapons, an entry to that effect should be made on the card mentioned.

d'interception visuelle et radio, prescrites à l'Annexe 2 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale, mise à jour périodiquement, devraient être utilisées par l'aéronef intercepteur et l'aéronef sanitaire.

CHAPITRE V — PROTECTION CIVILE

Article 14 — Carte d'identité

1. La carte d'identité du personnel de la protection civile visé à l'article 66, paragraphe 3, du Protocole, est régie par les dispositions pertinentes de l'article premier du présent Règlement.

2. La carte d'identité du personnel de la protection civile pourra se conformer au modèle représenté à la figure 3.

3. Si le personnel de la protection civile est autorisé à porter des armes légères individuelles, les cartes d'identité devraient le mentionner.

Fig. 3: Model of identity card for civil defence personnel (format: 74 mm × 105 mm)

FRONT

(space reserved for the name of the country and authority issuing this card)

IDENTITY CARD
for civil defence personnel

Name . . . . . .

. . . . . .

Date of birth (or age) . . . . . .

Identity No. (if any) . . . . . .

The holder of this card is protected by the Geneva Conventions of 12 August 1949 and by the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I) in his capacity as . . . . . .

. . . . . .

Date of issue . . . . . No. of card . . . . . .

Signature of issuing authority

Date of expiry . . . . . .

* *Blue triangle on an orange ground*

Fig. 3: Modèle de carte d'identité du personnel de la protection civile (format: 74 mm × 105 mm)

RECTO

(espace prévu pour le nom du pays et de l'autorité délivrant cette carte)

CARTE D'IDENTITÉ
du personnel de la protection civile

Nom . . . . . .

. . . . . .

Date de naissance (ou âge) . . . . . .

N° d'immatriculation (éventuel) . . . . . .

Le titulaire de la présente carte est protégé par les Conventions de Genève du 12 août 1949 et par le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) en sa qualité de . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

Date d'émission . . . . . Carte N° . . . . . .

Signature de l'autorité délivrant la carte

Date d'expiration . . . . . .

* *Triangle bleu sur fond orange*

REVERSE SIDE

Height	Eyes	Hair . . . . .

Other distinguishing marks or information:

. . . . . .

. . . . . .

Weapons . . . . . .

PHOTO OF HOLDER

Stamp	Signature of holder or thumbprint or both

VERSO

Taille	Yeux	Cheveux . . . .

Autres signes distinctifs ou informations:

. . . . . .

. . . . . .

Détention d'armes . . . . . .

PHOTOGRAPHIE DU TITULAIRE

Timbre	Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux

Article 15 — International distinctive sign

1. The international distinctive sign of civil defence provided for in Article 66, paragraph 4, of the Protocol is an equilateral blue triangle on an orange ground. A model is shown in Figure 4:

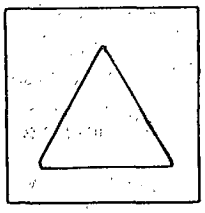

Fig. 4: Blue triangle on an orange ground.

2. It is recommended that:

(*a*) if the blue triangle is on a flag or armlet or tabard, the ground to the triangle be the orange flag, armlet or tabard;

(*b*) one of the angles of the triangle be pointed vertically upwards;

(*c*) no angle of the triangle touch the edge of the orange ground.

3. The international distinctive sign shall be as large as appropriate under the circumstances. The distinctive sign shall, whenever possible, be displayed on flat surfaces or on flags visible from as many directions and from as far away as possible. Subject to the instructions of the competent authority, civil defence personnel shall, as far as possible, wear headgear and clothing bearing the international distinctive sign. At night or when visibility is reduced, the sign may be lighted or illuminated; it may also be made of materials rendering it recognizable by technical means of detection.

CHAPTER VI — WORKS AND INSTALLATIONS CONTAINING DANGEROUS FORCES

Article 16 — International special sign

1. The international special sign for works and installations containing dangerous forces, as provided for in Article 56, paragraph 7, of the Protocol, shall be a group of three bright orange circles of equal size, placed on the same axis, the distance between each circle being one radius, in accordance with Figure 5 illustrated below.

2. The sign shall be as large as appropriate under the circumstances. When displayed over an extended surface it may

Article 15 — Signe distinctif international

1. Le signe distinctif international de la protection civile, prévu à l'article 66, paragraphe 4, du Protocole est un triangle équilatéral bleu sur fond orange. Il est représenté à la figure 4 ci-après :

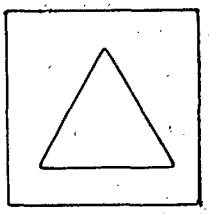

Fig. 4 : Triangle bleu sur fond orange

2. Il est recommandé :

a) si le triangle bleu se trouve sur un drapeau, un brassard ou un dossard, que le drapeau, le brassard ou le dossard en constituent le fond orange,

b) que l'un des sommets du triangle soit tourné vers le haut, à la verticale,

c) qu'aucun des sommets du triangle ne touche le bord du fond orange.

3. Le signe distinctif international doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Le signe doit, dans la mesure du possible, être apposé sur des drapeaux ou sur une surface plane visibles de toutes les directions possibles et d'aussi loin que possible. Sous réserve des instructions de l'autorité compétente, le personnel de la protection civile doit être équipé, dans la mesure du possible, de coiffures et de vêtements munis du signe distinctif international. De nuit, ou par visibilité réduite, le signe peut être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.

CHAPITRE VI — OUVRAGES ET INSTALLATIONS CONTENANT DES FORCES DANGEREUSES

Article 16 — Signe spécial international

1. Le signe spécial international pour les ouvrages et installations contenant des forces dangereuses, prévu au paragraphe 7 de l'article 56 du Protocole, consiste en un groupe de trois cercles orange vif de même dimension disposés sur un même axe, la distance entre les cercles étant égale au rayon, conformément à la figure 5 ci-après.

2. Le signe doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Le signe pourra, lorsqu'il est apposé sur une grande

be repeated as often as appropriate under the circumstances. It shall, whenever possible, be displayed on flat surfaces or on flags so as to be visible from as many directions and from as far away as possible.

3. On a flag, the distance between the outer limits of the sign and the adjacent sides of the flag shall be one radius of a circle. The flag shall be rectangular and shall have a white ground.

4. At night or when visibility is reduced, the sign may be lighted or illuminated. It may also be made of materials rendering it recognizable by technical means of detection.

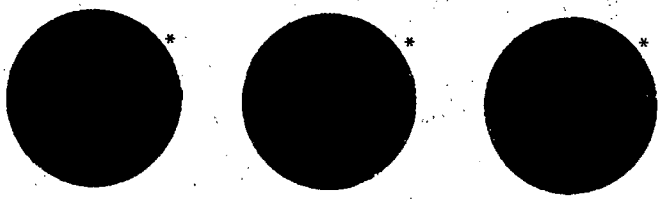

Fig. 5: International special sign for works and installations containing dangerous forces.

* *Bright orange circle on white ground*

surface, être répété aussi souvent que le justifient les circonstances. Dans la mesure du possible, il doit être apposé sur des drapeaux ou sur des surfaces planes de façon à être rendu visible de toutes les directions possibles et d'aussi loin que possible.

3. Sur un drapeau, la distance entre les limites extérieures du signe et les côtés adjacents du drapeau sera égale au rayon des cercles. Le drapeau sera rectangulaire et le fond blanc.

4. De nuit ou par visibilité réduite, le signe pourra être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.

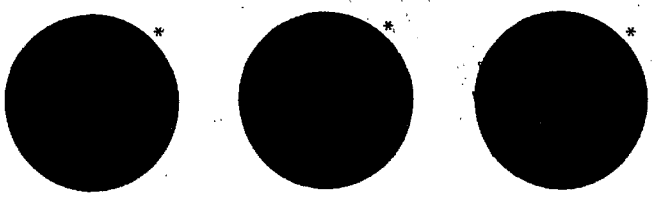

Fig. 5: Signe spécial international pour les ouvrages et installations contenant des forces dangereuses

* *Cercle orange vif sur fond blanc*

ANNEX II

IDENTITY CARD FOR JOURNALISTS ON DANGEROUS MISSIONS

FRONT

NOTICE

This identity card is issued to journalists on dangerous professional missions in areas of armed conflicts. The holder is entitled to be treated as a civilian under the Geneva Conventions of 12 August 1949, and their Additional Protocol I. The card must be carried at all times by the bearer. If he is detained, he shall at once hand it to the Detaining Authorities, to assist in his identification.

ملحوظة

تصرف هذه البطاقة للصحفيين الكلفين بمهمات مهنية خطرة في مناطق النازعات المسلحة ويحق لصاحبها أن يعامل معاملة الشخص المدني وفقاً لاتفاقيات جنيف المؤرخة ١٢ آب / أغسطس ١٩٤٩ ولحقها (بروتوكولها) الإضافي الأول. ويجب أن يحتفظ صاحب البطاقة بها دوما واذا اعتقل فيجب أن يسلمها فوراً إلى سلطة الاعتقال لتساعد على تحديد هويته .

NOTA

La presente tarjeta de identidad se expide a los periodistas en misión profesional peligrosa en zonas de conflictos armados. Su titular tiene derecho a ser tratado como persona civil conforme a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 y su Protocolo adicional I. El titular debe llevar la tarjeta consigo, en todo momento. En caso de ser detenido, la entregará inmediatamente a las autoridades que lo detengan a fin de facilitar su identificación

AVIS

La présente carte d'identité est délivrée aux journalistes en mission professionnelle périlleuse dans des zones de conflit armé. Le porteur a le droit d'être traité comme une personne civile aux termes des Conventions de Genève du 12 août 1949 et de leur Protocole additionnel I. La carte doit être portée en tout temps par son titulaire. Si celui-ci est arrêté, il la remettra immédiatement aux autorités qui le détiennent afin qu'elles puissent l'identifier.

ПРИМЕЧАНИЕ

Настоящее удостоверение выдается журналистам, находящимся в опасных профессиональных командировках в районах вооруженного конфликта. Его обладатель имеет право на обращение с ним как с гражданским лицом в соответствии с Женевскими Конвенциями от 12 августа 1949 г. и Дополнительным Протоколом I к ним. Владелец настоящего удостоверения должен постоянно иметь его при себе. В случае задержания он немедленно вручает его задерживающим властям для содействия установлению его личности.

ANNEXE II

CARTE D'IDENTITÉ DE JOURNALISTE EN MISSION PÉRILLEUSE

EXTÉRIEUR DE LA CARTE

(Name of country issuing this card)
(اسم القطر الصدر لهذه البطاقة)
(Nombre del país que expide esta tarjeta)
(Nom du pays qui a délivré cette carte)
(Название страны, выдавшей настоящее удостоверение)

IDENTITY CARD FOR JOURNALISTS
ON DANGEROUS PROFESSIONAL MISSIONS

بطاقة الهوية الخاصة بالصحفيين
المكلفين بمهمات مهنية خطرة

TARJETA DE IDENTIDAD DE PERIODISTA
EN MISION PELIGROSA

CARTE D'IDENTITÉ DE JOURNALISTE
EN MISSION PÉRILLEUSE

УДОСТОВЕРЕНИЕ ЖУРНАЛИСТА,
НАХОДЯЩЕГОСЯ В ОПАСНОЙ
КОМАНДИРОВКЕ

REVERSE SIDE

Issued by (competent authority)
(صدرت من (السلطة المختصة
Expedida por (autoridad competente)
Délivrée par (autorité compétente) .....
Выдано (компетентными властями)

Photograph of bearer
صورة صاحب البطاقة
Fotografía del titular
Photographie du porteur
Фотография предъявителя

Place
المكان
Lugar
Lieu .....
Место
Date
التاريخ
Fecha
Date .....
Дата

(Official seal imprint)
(الخاتم الرسمي)
(Sello oficial)
(Timbre de l'autorité délivrant la carte)
(Официальная печать)

(Signature of bearer)
(توقيع صاحب البطاقة)
(Firma del titular)
..... (Signature du porteur)
(Подпись владельца)

Name
اسم الشهرة
Apellidos
Nom .....
Фамилия
First names
الاسم
Nombre
Prénoms .....
Имя, Отчество
Place & date of birth
مكان وتاريخ الميلاد
Lugar y fecha de nacimiento
Lieu & date de naissance .....
Дата и место рождения
Correspondent of
مراسل
Corresponsal de
Correspondant de .....
Корреспондент
Specific occupation
المهنة المحددة
Categoría profesional
Catégorie professionnelle .....
Род занятий
Valid for
ينهي العمل بهاتي
Válido por
Durée de validité .....
Действительно

Height
الطول
Estatura
Taille .....
Рост
Weight
الوزن
Peso
Poids .....
Вес
Blood type
فصيلة الدم
Grupo sanguíneo
Groupe sanguin .....
Группа крови
Religion (optional)
(اختياري) الديانة
Religión (optativo)
Religion (facultatif) .....
Религия (факультативно)
Fingerprints (optional)
(اختياري) البصمة
Huellas dactilares (optativo)
Empreintes digitales (facultatif)
Отпечатки пальцев (факультативно)

Eyes
العينان
Ojos
Yeux .....
Глаза
Hair
الشعر
Cabello
Cheveux .....
Волосы
Rh factor
عامل التجلط
Factor Rh
Facteur Rh .....
Rh- фактор

(Left forefinger)
(البابة اليسرى)
(Dedo índice izquierdo)
(Index gauche)
(Левый указательный палец)

(Right forefinger)
(البابة اليمنى)
(Dedo índice derecho)
(Index droit)
(Правый указательный палец)

Special marks of identification
العلامات المميزة لتحديد الهوية
Señas particulares
Signes particuliers
Особые приметы
.....
.....
.....

INTÉRIEUR DE LA CARTE

SCHEDULE VI
(*Subsection 2(2)*)

PROTOCOL II

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II)

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Recalling that the humanitarian principles enshrined in Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949, constitute the foundation of respect for the human person in cases of armed conflict not of an international character,

Recalling furthermore that international instruments relating to human rights offer a basic protection to the human person,

Emphasizing the need to ensure a better protection for the victims of those armed conflicts,

Recalling that, in cases not covered by the law in force, the human person remains under the protection of the principles of humanity and the dictates of the public conscience,

Have agreed on the following:

PART I

SCOPE OF THIS PROTOCOL

Article 1 — Material field of application

1. This Protocol, which develops and supplements Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949 without modifying its existing conditions of application, shall apply to all armed conflicts which are not covered by Article 1 of the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I) and which take place in the territory of a High Contracting Party between its armed forces and dissident armed forces or other organized armed groups which, under responsible command, exercise such control over a part of its territory as to enable them to carry out sustained and concerted military operations and to implement this Protocol.

2. This Protocol shall not apply to situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence and other acts of a similar nature, as not being armed conflicts.

Article 2 — Personal field of application

1. This Protocol shall be applied without any adverse distinction founded on race, colour, sex, language, religion or belief,

ANNEXE VI
(*paragraphe 2(2)*)

PROTOCOLE II

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II)

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties contractantes,

Rappelant que les principes humanitaires consacrés par l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 constituent le fondement du respect de la personne humaine en cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international,

Rappelant également que les instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme offrent à la personne humaine une protection fondamentale,

Soulignant la nécessité d'assurer une meilleure protection aux victimes de ces conflits armés,

Rappelant que, pour les cas non prévus par le droit en vigueur, la personne humaine reste sous la sauvegarde des principes de l'humanité et des exigences de la conscience publique,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I

PORTÉE DU PRÉSENT PROTOCOLE

Article premier — Champ d'application matériel

1. Le présent Protocole, qui développe et complète l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 sans modifier ses conditions d'application actuelles, s'applique à tous les conflits armés qui ne sont pas couverts par l'article premier du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I), et qui se déroulent sur le territoire d'une Haute Partie contractante entre ses forces armées et des forces armées dissidentes ou des groupes armés organisés qui, sous la conduite d'un commandement responsable, exercent sur une partie de son territoire un contrôle tel qu'il leur permette de mener des opérations militaires continues et concertées et d'appliquer le présent Protocole.

2. Le présent Protocole ne s'applique pas aux situations de tensions internes, de troubles intérieurs, comme les émeutes, les actes isolés et sporadiques de violence et autres actes analogues, qui ne sont pas considérés comme des conflits armés.

Article 2 — Champ d'application personnel

1. Le présent Protocole s'applique sans aucune distinction de caractère défavorable fondée sur la race, la couleur, le sexe, la

political or other opinion, national or social origin, wealth, birth or other status, or on any other similar criteria (hereinafter referred to as "adverse distinction") to all persons affected by an armed conflict as defined in Article 1.

2. At the end of the armed conflict, all the persons who have been deprived of their liberty or whose liberty has been restricted for reasons related to such conflict, as well as those deprived of their liberty or whose liberty is restricted after the conflict for the same reasons, shall enjoy the protection of Articles 5 and 6 until the end of such deprivation or restriction of liberty.

Article 3 — Non-intervention

1. Nothing in this Protocol shall be invoked for the purpose of affecting the sovereignty of a State or the responsibility of the government, by all legitimate means, to maintain or re-establish law and order in the State or to defend the national unity and territorial integrity of the State.

2. Nothing in this Protocol shall be invoked as a justification for intervening, directly or indirectly, for any reason whatever, in the armed conflict or in the internal or external affairs of the High Contracting Party in the territory of which that conflict occurs.

PART II

HUMANE TREATMENT

Article 4 — Fundamental guarantees

1. All persons who do not take a direct part or who have ceased to take part in hostilities, whether or not their liberty has been restricted, are entitled to respect for their person, honour and convictions and religious practices. They shall in all circumstances be treated humanely, without any adverse distinction. It is prohibited to order that there shall be no survivors.

2. Without prejudice to the generality of the foregoing, the following acts against the persons referred to in paragraph 1 are and shall remain prohibited at any time and in any place whatsoever:

(*a*) violence to the life, health and physical or mental well-being of persons, in particular murder as well as cruel treatment such as torture, mutilation or any form of corporal punishment;

(*b*) collective punishments;

(*c*) taking of hostages;

(*d*) acts of terrorism;

(*e*) outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment, rape, enforced prostitution and any form of indecent assault;

(*f*) slavery and the slave trade in all their forms;

(*g*) pillage;

(*h*) threats to commit any of the foregoing acts.

langue, la religion ou la croyance, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou une autre situation, ou tous autres critères analogues (ci-après appelés «distinction de caractère défavorable») à toutes les personnes affectées par un conflit armé au sens de l'article premier.

2. À la fin du conflit armé, toutes les personnes qui auront été l'objet d'une privation ou d'une restriction de liberté pour des motifs en relation avec ce conflit, ainsi que celles qui seraient l'objet de telles mesures après le conflit pour les mêmes motifs, bénéficieront des dispositions des articles 5 et 6 jusqu'au terme de cette privation ou de cette restriction de liberté.

Article 3 — Non-intervention

1. Aucune disposition du présent Protocole ne sera invoquée en vue de porter atteinte à la souveraineté d'un État ou à la responsabilité du gouvernement de maintenir ou de rétablir l'ordre public dans l'État ou de défendre l'unité nationale et l'intégrité territoriale de l'État par tous les moyens légitimes.

2. Aucune disposition du présent Protocole ne sera invoquée comme une justification d'une intervention directe ou indirecte, pour quelque raison que ce soit, dans le conflit armé ou dans les affaires intérieures ou extérieures de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle ce conflit se produit.

TITRE II

TRAITEMENT HUMAIN

Article 4 — Garanties fondamentales

1. Toutes les personnes qui ne participent pas directement ou ne participent plus aux hostilités, qu'elles soient ou non privées de liberté, ont droit au respect de leur personne, de leur honneur, de leurs convictions et de leurs pratiques religieuses. Elles seront en toutes circonstances traitées avec humanité, sans aucune distinction de caractère défavorable. Il est interdit d'ordonner qu'il n'y ait pas de survivants.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions qui précèdent, sont et demeurent prohibés en tout temps et en tout lieu à l'égard des personnes visées au paragraphe 1 :

a) les atteintes portées à la vie, à la santé et au bien-être physique ou mental des personnes, en particulier le meurtre, de même que les traitements cruels tels que la torture, les mutilations ou toutes formes de peines corporelles;

b) les punitions collectives;

c) la prise d'otages;

d) les actes de terrorisme;

e) les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants, le viol, la contrainte à la prostitution et tout attentat à la pudeur;

f) l'esclavage et la traite des esclaves sous toutes leurs formes;

g) le pillage;

h) la menace de commettre les actes précités.

3. Children shall be provided with the care and aid they require, and in particular:

(*a*) they shall receive an education, including religious and moral education, in keeping with the wishes of their parents, or in the absence of parents, of those responsible for their care;

(*b*) all appropriate steps shall be taken to facilitate the reunion of families temporarily separated;

(*c*) children who have not attained the age of fifteen years shall neither be recruited in the armed forces or groups nor allowed to take part in hostilities;

(*d*) the special protection provided by this Article to children who have not attained the age of fifteen years shall remain applicable to them if they take a direct part in hostilities despite the provisions of sub-paragraph (*c*) and are captured;

(*e*) measures shall be taken, if necessary, and whenever possible with the consent of their parents or persons who by law or custom are primarily responsible for their care, to remove children temporarily from the area in which hostilities are taking place to a safer area within the country and ensure that they are accompanied by persons responsible for their safety and well-being.

Article 5 — Persons whose liberty has been restricted

1. In addition to the provisions of Article 4, the following provisions shall be respected as a minimum with regard to persons deprived of their liberty for reasons related to the armed conflict, whether they are interned or detained:

(*a*) the wounded and the sick shall be treated in accordance with Article 7;

(*b*) the persons referred to in this paragraph shall, to the same extent as the local civilian population, be provided with food and drinking water and be afforded safeguards as regards health and hygiene and protection against the rigours of the climate and the dangers of the armed conflict;

(*c*) they shall be allowed to receive individual or collective relief;

(*d*) they shall be allowed to practise their religion and, if requested and appropriate, to receive spiritual assistance from persons, such as chaplains, performing religious functions;

(*e*) they shall, if made to work, have the benefit of working conditions and safeguards similar to those enjoyed by the local civilian population.

2. Those who are responsible for the internment or detention of the persons referred to in paragraph 1 shall also, within the limits of their capabilities, respect the following provisions relating to such persons:

(*a*) except when men and women of a family are accommodated together, women shall be held in quarters separated from those of men and shall be under the immediate supervision of women;

3. Les enfants recevront les soins et l'aide dont ils ont besoin et, notamment :

a) ils devront recevoir une éducation, y compris une éducation religieuse et morale, telle que la désirent leurs parents ou, en l'absence de parents, les personnes qui en ont la garde;

b) toutes les mesures appropriées seront prises pour faciliter le regroupement des familles momentanément séparées;

c) les enfants de moins de quinze ans ne devront pas être recrutés dans les forces ou groupes armés, ni autorisés à prendre part aux hostilités;

d) la protection spéciale prévue par le présent article pour les enfants de moins de quinze ans leur restera applicable s'ils prennent directement part aux hostilités en dépit des dispositions de l'alinéa *c*) et sont capturés;

e) des mesures seront prises, si nécessaire et, chaque fois que ce sera possible, avec le consentement des parents ou des personnes qui en ont la garde à titre principal en vertu de la loi ou de la coutume, pour évacuer temporairement les enfants du secteur où des hostilités ont lieu vers un secteur plus sûr du pays, et pour les faire accompagner par des personnes responsables de leur sécurité et de leur bien-être.

Article 5 — Personnes privées de liberté

1. Outre les dispositions de l'article 4, les dispositions suivantes seront au minimum respectées à l'égard des personnes privées de liberté pour des motifs en relation avec le conflit armé, qu'elles soient internées ou détenues :

a) les blessés et les malades seront traités conformément à l'article 7;

b) les personnes visées au présent paragraphe recevront dans la même mesure que la population civile locale des vivres et de l'eau potable et bénéficieront de garanties de salubrité et d'hygiène et d'une protection contre les rigueurs du climat et les dangers du conflit armé;

c) elles seront autorisées à recevoir des secours individuels ou collectifs;

d) elles pourront pratiquer leur religion et recevoir à leur demande, si cela est approprié, une assistance spirituelle de personnes exerçant des fonctions religieuses, telles que les aumôniers;

e) elles devront bénéficier, si elles doivent travailler, de conditions de travail et de garanties semblables à celles dont jouit la population civile locale.

2. Ceux qui sont responsables de l'internement ou de la détention des personnes visées au paragraphe 1 respecteront dans toute la mesure de leurs moyens les dispositions suivantes à l'égard de ces personnes :

a) sauf lorsque les hommes et les femmes d'une même famille sont logés ensemble, les femmes seront gardées dans des locaux séparés de ceux des hommes et seront placées sous la surveillance immédiate de femmes;

b) les personnes visées au paragraphe 1 seront autorisées à expédier et à recevoir des lettres et des cartes dont le nombre

(*b*) they shall be allowed to send and receive letters and cards, the number of which may be limited by competent authority if it deems necessary;

(*c*) places of internment and detention shall not be located close to the combat zone. The persons referred to in paragraph 1 shall be evacuated when the places where they are interned or detained become particularly exposed to danger arising out of the armed conflict, if their evacuation can be carried out under adequate conditions of safety;

(*d*) they shall have the benefit of medical examinations;

(*e*) their physical or mental health and integrity shall not be endangered by any unjustified act or omission. Accordingly, it is prohibited to subject the persons described in this Article to any medical procedure which is not indicated by the state of health of the person concerned, and which is not consistent with the generally accepted medical standards applied to free persons under similar medical circumstances.

3. Persons who are not covered by paragraph 1 but whose liberty has been restricted in any way whatsoever for reasons related to the armed conflict shall be treated humanely in accordance with Article 4 and with paragraphs 1(*a*), (*c*) and (*d*), and 2(*b*) of this Article.

4. If it is decided to release persons deprived of their liberty, necessary measures to ensure their safety shall be taken by those so deciding.

Article 6 — Penal prosecutions

1. This Article applies to the prosecution and punishment of criminal offences related to the armed conflict.

2. No sentence shall be passed and no penalty shall be executed on a person found guilty of an offence except pursuant to a conviction pronounced by a court offering the essential guarantees of independence and impartiality. In particular:

(*a*) the procedure shall provide for an accused to be informed without delay of the particulars of the offence alleged against him and shall afford the accused before and during his trial all necessary rights and means of defence;

(*b*) no one shall be convicted of an offence except on the basis of individual penal responsibility;

(*c*) no one shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence, under the law, at the time when it was committed; nor shall a heavier penalty be imposed than that which was applicable at the time when the criminal offence was committed; if, after the commission of the offence, provision is made by law for the imposition of a lighter penalty, the offender shall benefit thereby;

(*d*) anyone charged with an offence is presumed innocent until proved guilty according to law;

(*e*) anyone charged with an offence shall have the right to be tried in his presence;

(*f*) no one shall be compelled to testify against himself or to confess guilt.

pourra être limité par l'autorité compétente si elle l'estime nécessaire;

c) les lieux d'internement et de détention ne seront pas situés à proximité de la zone de combat. Les personnes visées au paragraphe 1 seront évacuées lorsque les lieux où elles sont internées ou détenues deviennent particulièrement exposés aux dangers résultant du conflit armé, si leur évacuation peut s'effectuer dans des conditions suffisantes de sécurité;

d) elles devront bénéficier d'examens médicaux;

e) leur santé et leur intégrité physiques ou mentales ne seront compromises par aucun acte ni par aucune omission injustifiés. En conséquence, il est interdit de soumettre les personnes visées au présent article à un acte médical qui ne serait pas motivé par leur état de santé et ne serait pas conforme aux normes médicales généralement reconnues et appliquées dans des circonstances médicales analogues aux personnes jouissant de leur liberté.

3. Les personnes qui ne sont pas couvertes par le paragraphe 1 mais dont la liberté est limitée de quelque façon que ce soit, pour des motifs en relation avec le conflit armé, seront traitées avec humanité conformément à l'article 4 et aux paragraphes 1*a*), *c*), *d*) et 2*b*) du présent article.

4. S'il est décidé de libérer des personnes privées de liberté, les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de ces personnes seront prises par ceux qui décideront de les libérer.

Article 6 — Poursuites pénales

1. Le présent article s'applique à la poursuite et à la répression d'infractions pénales en relation avec le conflit armé.

2. Aucune condamnation ne sera prononcée ni aucune peine exécutée à l'encontre d'une personne reconnue coupable d'une infraction sans un jugement préalable rendu par un tribunal offrant les garanties essentielles d'indépendance et d'impartialité. En particulier:

a) la procédure disposera que le prévenu doit être informé sans délai des détails de l'infraction qui lui est imputée et assurera au prévenu avant et pendant son procès tous les droits et moyens nécessaires à sa défense;

b) nul ne peut être condamné pour une infraction si ce n'est sur la base d'une responsabilité pénale individuelle;

c) nul ne peut être condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international au moment où elles ont été commises. De même, il ne peut être infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si postérieurement à cette infraction la loi prévoit l'application d'une peine plus légère, le délinquant doit en bénéficier;

d) toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie;

e) toute personne accusée d'une infraction a le droit d'être jugée en sa présence;

3. A convicted person shall be advised on conviction of his judicial and other remedies and of the time-limits within which they may be exercised.

4. The death penalty shall not be pronounced on persons who were under the age of eighteen years at the time of the offence and shall not be carried out on pregnant women or mothers of young children.

5. At the end of hostilities, the authorities in power shall endeavour to grant the broadest possible amnesty to persons who have participated in the armed conflict, or those deprived of their liberty for reasons related to the armed conflict, whether they are interned or detained.

PART III

WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED

Article 7 — Protection and care

1. All the wounded, sick and shipwrecked, whether or not they have taken part in the armed conflict, shall be respected and protected.

2. In all circumstances they shall be treated humanely and shall receive, to the fullest extent practicable and with the least possible delay, the medical care and attention required by their condition. There shall be no distinction among them founded on any grounds other than medical ones.

Article 8 — Search

Whenever circumstances permit, and particularly after an engagement, all possible measures shall be taken, without delay, to search for and collect the wounded, sick and shipwrecked, to protect them against pillage and ill-treatment, to ensure their adequate care, and to search for the dead, prevent their being despoiled, and decently dispose of them.

Article 9 — Protection of medical and religious personnel

1. Medical and religious personnel shall be respected and protected and shall be granted all available help for the performance of their duties. They shall not be compelled to carry out tasks which are not compatible with their humanitarian mission.

2. In the performance of their duties medical personnel may not be required to give priority to any person except on medical grounds.

Article 10 — General protection of medical duties

1. Under no circumstances shall any person be punished for having carried out medical activities compatible with medical ethics, regardless of the person benefiting therefrom.

2. Persons engaged in medical activities shall neither be compelled to perform acts or to carry out work contrary to, nor

f). nul ne peut être forcé de témoigner contre lui-même ou de s'avouer coupable.

3. Toute personne condamnée sera informée, au moment de sa condamnation, de ses droits de recours judiciaires et autres, ainsi que des délais dans lesquels ils doivent être exercés.

4. La peine de mort ne sera pas prononcée contre les personnes âgées de moins de dix-huit ans au moment de l'infraction et elle ne sera pas exécutée contre les femmes enceintes et les mères d'enfants en bas âge.

5. À la cessation des hostilités, les autorités au pouvoir s'efforceront d'accorder la plus large amnistie possible aux personnes qui auront pris part au conflit armé ou qui auront été privées de liberté pour des motifs en relation avec le conflit armé, qu'elles soient internées ou détenues.

TITRE III

BLESSÉS, MALADES ET NAUFRAGÉS

Article 7 — Protection et soins

1. Tous les blessés, les malades et les naufragés, qu'ils aient ou non pris part au conflit armé, seront respectés et protégés.

2. Ils seront, en toutes circonstances, traités avec humanité et recevront, dans toute la mesure du possible et dans les délais les plus brefs, les soins médicaux qu'exige leur état. Aucune distinction fondée sur des critères autres que médicaux ne sera faite entre eux.

Article 8 — Recherches

Chaque fois que les circonstances le permettront, et notamment après un engagement, toutes les mesures possibles seront prises sans retard pour rechercher et recueillir les blessés, les malades et les naufragés, les protéger contre le pillage et les mauvais traitements et leur assurer les soins appropriés, ainsi que pour rechercher les morts, empêcher qu'ils soient dépouillés et leur rendre les derniers devoirs.

Article 9 — Protection du personnel sanitaire et religieux

1. Le personnel sanitaire et religieux sera respecté et protégé. Il recevra toute l'aide disponible dans l'exercice de ses fonctions et ne sera pas astreint à des tâches incompatibles avec sa mission humanitaire.

2. Il ne sera pas exigé du pesonnel sanitaire que sa mission s'accomplisse en priorité au profit de qui que ce soit, sauf pour des raisons médicales.

Article 10 — Protection générale de la mission médicale

1. Nul ne sera puni pour avoir exercé une activité de caractère médical conforme à la déontologie, quels qu'aient été les circonstances ou les bénéficiaires de cette activité.

2. Les personnes exerçant une activité de caractère médical ne pourront être contraintes ni d'accomplir des actes ou d'effec-

be compelled to refrain from acts required by, the rules of medical ethics or other rules designed for the benefit of the wounded and sick, or this Protocol.

3. The professional obligations of persons engaged in medical activities regarding information which they may acquire concerning the wounded and sick under their care shall, subject to national law, be respected.

4. Subject to national law, no person engaged in medical activities may be penalized in any way for refusing or failing to give information concerning the wounded and sick who are, or who have been, under his care.

Article 11 — Protection of medical units and transports

1. Medical units and transports shall be respected and protected at all times and shall not be the object of attack.

2. The protection to which medical units and transports are entitled shall not cease unless they are used to commit hostile acts, outside their humanitarian function. Protection may, however, cease only after a warning has been given setting, whenever appropriate, a reasonable time-limit, and after such warning has remained unheeded.

Article 12 — The distinctive emblem

Under the direction of the competent authority concerned, the distinctive emblem of the red cross, red crescent or red lion and sun on a white ground shall be displayed by medical and religious personnel and medical units, and on medical transports. It shall be respected in all circumstances. It shall not be used improperly.

PART IV

CIVILIAN POPULATION

Article 13 — Protection of the civilian population

1. The civilian population and individual civilians shall enjoy general protection against the dangers arising from military operations. To give effect to this protection, the following rules shall be observed in all circumstances.

2. The civilian population as such, as well as individual civilians, shall not be the object of attack. Acts or threats of violence the primary purpose of which is to spread terror among the civilian population are prohibited.

3. Civilians shall enjoy the protection afforded by this Part, unless and for such time as they take a direct part in hostilities.

Article 14 — Protection of objects indispensable to the survival of the civilian population

Starvation of civilians as a method of combat is prohibited. It is therefore prohibited to attack, destroy, remove or render

tuer des travaux contraires à la déontologie ou à d'autres règles médicales qui protègent les blessés et les malades, ou aux dispositions du présent Protocole, ni de s'abstenir d'accomplir des actes exigés par ces règles ou dispositions.

3. Les obligations professionnelles des personnes exerçant des activités de caractère médical quant aux renseignements qu'elles pourraient obtenir sur les blessés et les malades soignés par elles devront être respectées sous réserve de la législation nationale.

4. Sous réserve de la législation nationale, aucune personne exerçant des activités de caractère médical ne pourra être sanctionnée de quelque manière que ce soit pour avoir refusé ou s'être abstenue de donner des renseignements concernant les blessés et les malades qu'elle soigne ou qu'elle a soignés.

Article 11 — Protection des unités et moyens de transport sanitaires

1. Les unités et moyens de transport sanitaires seront en tout temps respectés et protégés et ne seront pas l'objet d'attaques.

2. La protection due aux unités et moyens de transport sanitaires ne pourra cesser que s'ils sont utilisés pour commettre, en dehors de leur fonction humanitaire, des actes hostiles. Toutefois, la protection cessera seulement après qu'une sommation fixant, chaque fois qu'il y aura lieu, un délai raisonnable, sera demeurée sans effet.

Article 12 — Signe distinctif

Sous le contrôle de l'autorité compétente concernée, le signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion-et-soleil rouge, sur fond blanc, sera arboré par le personnel sanitaire et religieux, les unités et moyens de transport sanitaires. Il doit être respecté en toutes circonstances. Il ne doit pas être employé abusivement.

TITRE IV

POPULATION CIVILE

Article 13 — Protection de la population civile

1. La population civile et les personnes civiles jouissent d'une protection générale contre les dangers résultant d'opérations militaires. En vue de rendre cette protection effective, les règles suivantes seront observées en toutes circonstances.

2. Ni la population civile en tant que telle ni les personnes civiles ne devront être l'objet d'attaques. Sont interdits les actes ou menaces de violence dont le but principal est de répandre la terreur parmi la population civile.

3. Les personnes civiles jouissent de la protection accordée par le présent Titre, sauf si elles participent directement aux hostilités et pendant la durée de cette participation.

Article 14 — Protection des biens indispensables à la survie de la population civile

Il est interdit d'utiliser contre les personnes civiles la famine comme méthode de combat. Il est par conséquent interdit

useless, for that purpose, objects indispensable to the survival of the civilian population, such as foodstuffs, agricultural areas for the production of foodstuffs, crops, livestock, drinking water installations and supplies and irrigation works.

Article 15 — Protection of works and installations containing dangerous forces

Works or installations containing dangerous forces, namely dams, dykes and nuclear electrical generating stations, shall not be made the object of attack, even where these objects are military objectives, if such attack may cause the release of dangerous forces and consequent severe losses among the civilian population.

Article 16 — Protection of cultural objects and of places of worship

Without prejudice to the provisions of the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict of 14 May 1954, it is prohibited to commit any acts of hostility directed against historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples, and to use them in support of the military effort.

Article 17 — Prohibition of forced movement of civilians

1. The displacement of the civilian population shall not be ordered for reasons related to the conflict unless the security of the civilians involved or imperative military reasons so demand. Should such displacements have to be carried out, all possible measures shall be taken in order that the civilian population may be received under satisfactory conditions of shelter, hygiene, health, safety and nutrition.

2. Civilians shall not be compelled to leave their own territory for reasons connected with the conflict.

Article 18 — Relief societies and relief actions

1. Relief societies located in the territory of the High Contracting Party, such as Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) organizations, may offer their services for the performance of their traditional functions in relation to the victims of the armed conflict. The civilian population may, even on its own initiative, offer to collect and care for the wounded, sick and shipwrecked.

2. If the civilian population is suffering undue hardship owing to a lack of the supplies essential for its survival, such as foodstuffs and medical supplies, relief actions for the civilian population which are of an exclusively humanitarian and impartial nature and which are conducted without any adverse distinction shall be undertaken subject to the consent of the High Contracting Party concerned.

d'attaquer, de détruire, d'enlever ou de mettre hors d'usage à cette fin des biens indispensables à la survie de la population civile, tels que les denrées alimentaires et les zones agricoles qui les produisent, les récoltes, le bétail, les installations et réserves d'eau potable et les ouvrages d'irrigation.

Article 15 — Protection des ouvrages et installations contenant des forces dangereuses

Les ouvrages d'art ou les installations contenant des forces dangereuses, à savoir les barrages, les digues et les centrales nucléaires de production d'énergie électrique, ne seront pas l'objet d'attaques, même s'ils constituent des objectifs militaires, lorsque ces attaques peuvent entraîner la libération de ces forces et causer, en conséquence, des pertes sévères dans la population civile.

Article 16 — Protection des biens culturels et des lieux de culte

Sous réserve des dispositions de la Convention de La Haye du 14 mai 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, il est interdit de commettre tout acte d'hostilité dirigé contre les monuments historiques, les oeuvres d'art ou les lieux de culte qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples et de les utiliser à l'appui de l'effort militaire.

Article 17 — Interdiction des déplacements forcés

1. Le déplacement de la population civile ne pourra pas être ordonné pour des raisons ayant trait au conflit sauf dans les cas où la sécurité des personnes civiles ou des raisons militaires impératives l'exigent. Si un tel déplacement doit être effectué, toutes les mesures possibles seront prises pour que la population civile soit accueillie dans des conditions satisfaisantes de logement, de salubrité, d'hygiène, de sécurité et d'alimentation.

2. Les personnes civiles ne pourront pas être forcées de quitter leur propre territoire pour des raisons ayant trait au conflit.

Article 18 — Sociétés de secours et actions de secours

1. Les sociétés de secours situées dans le territoire de la Haute Partie contractante, telles que les organisations de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) pourront offrir leurs services en vue de s'acquitter de leurs tâches traditionnelles à l'égard des victimes du conflit armé. La population civile peut, même de son propre chef, offrir de recueillir et soigner les blessés, les malades et les naufragés.

2. Lorsque la population civile souffre de privations excessives par manque des approvisionnements essentiels à sa survie, tels que vivres et ravitaillements sanitaires, des actions de secours en faveur de la population civile, de caractère exclusivement humanitaire et impartial et conduites sans aucune distinction de caractère défavorable, seront entreprises avec le consentement de la Haute Partie contractante concernée.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 19 — Dissemination

This Protocol shall be disseminated as widely as possible.

Article 20 — Signature

This Protocol shall be open for signature by the Parties to the Conventions six months after the signing of the Final Act and will remain open for a period of twelve months.

Article 21 — Ratification

This Protocol shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council, depositary of the Conventions.

Article 22 — Accession

This Protocol shall be open for accession by any Party to the Conventions which has not signed it. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

Article 23 — Entry into force

1. This Protocol shall enter into force six months after two instruments of ratification or accession have been deposited.

2. For each Party to the Conventions thereafter ratifying or acceding to this Protocol, it shall enter into force six months after the deposit by such Party of its instrument of ratification or accession.

Article 24 — Amendment

1. Any High Contracting Party may propose amendments to this Protocol. The text of any proposed amendment shall be communicated to the depositary which shall decide, after consultation with all the High Contracting Parties and the International Committee of the Red Cross, whether a conference should be convened to consider the proposed amendment.

2. The depositary shall invite to that conference all the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol.

Article 25 — Denunciation

1. In case a High Contracting Party should denounce this Protocol, the denunciation shall only take effect six months after receipt of the instrument of denunciation. If, however, on the expiry of six months, the denouncing Party is engaged in the situation referred to in Article 1, the denunciation shall not take effect before the end of the armed conflict. Persons who have been deprived of liberty, or whose liberty has been restricted, for reasons related to the conflict shall nevertheless continue to benefit from the provisions of this Protocol until their final release.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 19 — Diffusion

Le présent Protocole sera diffusé aussi largement que possible.

Article 20 — Signature

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties aux Conventions six mois après la signature de l'Acte final et restera ouvert durant une période de douze mois.

Article 21 — Ratification

Le présent Protocole sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse, dépositaire des Conventions.

Article 22 — Adhésion

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de toute Partie aux Conventions non signataire du présent Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

Article 23 — Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt de deux instruments de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacune des Parties aux Conventions qui le ratifiera ou y adhérera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 24 — Amendement

1. Toute Haute Partie contractante pourra proposer des amendements au présent Protocole. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au dépositaire qui, après consultation de l'ensemble des Hautes Parties contractantes et du Comité international de la Croix-Rouge, décidera s'il convient de convoquer une conférence pour examiner le ou les amendements proposés.

2. Le dépositaire invitera à cette conférence les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, signataires ou non du présent Protocole.

Article 25 — Dénonciation

1. Au cas où une Haute Partie contractante dénoncerait le présent Protocole, la dénonciation ne produira ses effets que six mois après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, à l'expiration des six mois, la Partie dénonçante se trouve dans la situation visée à l'article premier, la dénonciation ne prendra effet qu'à la fin du conflit armé. Les personnes qui auront été l'objet d'une privation ou d'une restriction de liberté pour des motifs en relation avec ce conflit continueront néanmoins à bénéficier des dispositions du présent Protocole jusqu'à leur libération définitive.

2. The denunciation shall be notified in writing to the depositary, which shall transmit it to all the High Contracting Parties.

Article 26 — Notifications

The depositary shall inform the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol, of:

(*a*) signatures affixed to this Protocol and the deposit of instruments of ratification and accession under Articles 21 and 22;

(*b*) the date of entry into force of this Protocol under Article 23; and

(*c*) communications and declarations received under Article 24.

Article 27 — Registration

1. After its entry into force, this Protocol shall be transmitted by the depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. The depositary shall also inform the Secretariat of the United Nations of all ratifications and accessions received by it with respect to this Protocol.

Article 28 — Authentic texts

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic shall be deposited with the depositary, which shall transmit certified true copies thereof to all the Parties to the Conventions."

2. La dénonciation sera notifiée par écrit au dépositaire qui informera toutes les Hautes Parties contractantes de cette notification.

Article 26 — Notifications

Le dépositaire informera les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, qu'elles soient signataires ou non du présent Protocole :

a) des signatures apposées au présent Protocole et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles 21 et 22;

b) de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 23; et

c) des communications et déclarations reçues conformément à l'article 24.

Article 27 — Enregistrement

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera transmis par le dépositaire au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

2. Le dépositaire informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications et adhésions qu'il pourra recevoir au sujet du présent Protocole.

Article 28 — Textes authentiques

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du dépositaire qui fera parvenir des copies certifiées conformes à toutes les Parties aux Conventions.»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 15

An Act to amend the Criminal Code (arson)

[*Assented to 12th June, 1990*]

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Sections 433 to 436 of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

Arson — disregard for human life

"**433.** Every person who intentionally or recklessly causes damage by fire or explosion to property, whether or not that person owns the property, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life where

(*a*) the person knows that or is reckless with respect to whether the property is inhabited or occupied; or

(*b*) the fire or explosion causes bodily harm to another person.

Arson — damage to property

434. Every person who intentionally or recklessly causes damage by fire or explosion to property that is not wholly owned by that person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 15

Loi modifiant le Code criminel (incendie criminel)

[*Sanctionnée le 12 juin 1990*]

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les articles 433 à 436 du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Incendie criminel : danger pour la vie humaine

«**433.** Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité toute personne qui, intentionnellement ou sans se soucier des conséquences de son acte, cause par le feu ou par une explosion un dommage à un bien, que ce bien lui appartienne ou non, dans les cas suivants :

a) elle sait que celui-ci est habité ou occupé, ou ne s'en soucie pas;

b) le feu ou l'explosion cause des lésions corporelles à autrui.

Incendie criminel : dommages matériels

434. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, intentionnellement ou sans se soucier des conséquences de son acte, cause par le feu ou par une explosion un dommage à un bien qui ne lui appartient pas en entier.

Arson — own property

434.1 Every person who intentionally or recklessly causes damage by fire or explosion to property that is owned, in whole or in part, by that person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years, where the fire or explosion seriously threatens the health, safety or property of another person.

Incendie criminel : biens propres

434.1 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, intentionnellement ou sans se soucier des conséquences de son acte, cause par le feu ou par une explosion un dommage à un bien qui lui appartient en tout ou en partie lorsque l'incendie ou l'explosion constitue une menace grave envers la santé ou la sécurité d'autrui ou un risque sérieux pour ses biens.

Arson for fraudulent purpose

435. (1) Every person who, with intent to defraud any other person, causes damage by fire or explosion to property, whether or not that person owns, in whole or in part, the property, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Incendie criminel : intention frauduleuse

435. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque cause par le feu ou par une explosion un dommage à un bien, que ce bien lui appartienne en tout ou en partie ou non, avec l'intention de frauder une autre personne.

Holder or beneficiary of fire insurance policy

(2) Where a person is charged with an offence under subsection (1), the fact that the person was the holder of or was named as a beneficiary under a policy of fire insurance relating to the property in respect of which the offence is alleged to have been committed is a fact from which intent to defraud may be inferred by the court.

Détenteur ou bénéficiaire d'une police d'assurance-incendie

(2) Le fait qu'une personne accusée de l'infraction visée au paragraphe (1) était détentrice ou bénéficiaire désignée d'une police d'assurance-incendie sur le bien à l'égard duquel l'infraction aurait été commise est un fait dont le tribunal peut conclure à l'intention de frauder.

Arson by negligence

436. (1) Every person who owns, in whole or in part, or controls property is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years where, as a result of a marked departure from the standard of care that a reasonably prudent person would use to prevent or control the spread of fires or to prevent explosions, that person is a cause of a fire or explosion in that property that causes bodily harm to another person or damage to property.

Incendie criminel par négligence

436. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans le responsable d'un bien — ou le propriétaire de la totalité ou d'une partie d'un tel bien — qui, en s'écartant de façon marquée du comportement normal qu'une personne prudente adopterait pour prévoir ou limiter la propagation des incendies ou prévenir les explosions, contribue à provoquer dans ce bien un incendie ou une explosion qui cause des lésions corporelles à autrui ou endommage des biens.

Non-compliance with prevention laws

(2) Where a person is charged with an offence under subsection (1), the fact that the person has failed to comply with any law respecting the prevention or control of fires or explosions in the property is a fact from which a marked departure from the standard of care referred to in that subsection may be inferred by the court.

Inobservation des lois et règlements

(2) Le fait qu'une personne accusée de l'infraction visée au paragraphe (1) n'a pas observé une règle de droit concernant la prévention ou la maîtrise des incendies et des explosions ainsi que la limitation des conséquences de ces dernières à l'égard du bien en question est un fait dont le tribunal peut conclure à l'écart de comportement visé à ce paragraphe.

Possession of incendiary material

436.1 Every person who possesses any incendiary material, incendiary device or

Possession de matières incendiaires

436.1 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal

explosive substance for the purpose of committing an offence under any of sections 433 to 436 is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years."

de cinq ans quiconque a en sa possession des matières incendiaires, des dispositifs incendiaires ou des substances explosives dans l'intention de commettre un acte criminel visé aux articles 433 à 436.»

Coming into force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 16

An Act to amend various Acts to give effect to the reconstitution of the courts in British Columbia

[*Assented to 12th June, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *British Columbia Courts Amendment Act*.

CRIMINAL CODE

R.S., c. C-46

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 6(4))

2. (1) Paragraph (*b*.1) of the definition "appeal court" in subsection 100(11) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*.1) in the Province of Nova Scotia, the district or county court of the district or county where the adjudication was made,"

(2) Paragraph (*e*) of the definition "appeal court" in subsection 100(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*e*) in the Province of British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;"

3. The definition "court" in subsection 164(8) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto, immedi-

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 16

Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire de la Colombie-Britannique

[*Sanctionnée le 12 juin 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la réorganisation judiciaire de la Colombie-Britannique*.

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., par. 6(4)

2. (1) L'alinéa *b*.1) de la définition de «cour d'appel», au paragraphe 100(11) du *Code criminel*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*.1) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la cour de comté ou de district du comté ou du district où le jugement a été prononcé;»

(2) L'alinéa *e*) de la définition de «cour d'appel», au paragraphe 100(11) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*e*) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.»

3. La définition de «tribunal», au paragraphe 164(8) de la même loi, est modifiée par insertion, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

ately after paragraph (*c*) thereof, the following paragraph:

"(*c*.1) in the Province of British Columbia, the Supreme Court, or"

«*c*.1) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour suprême;»

4. The definition "court" in subsection 320(8) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*c*) thereof, the following paragraph:

4. La définition de «tribunal», au paragraphe 320(8) de la même loi, est modifiée par insertion, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

"(*c*.1) in the Province of British Columbia, the Supreme Court, or"

«*c*.1) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour suprême;»

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 6(10))

5. Paragraphs (*c*) and (*d*) of the definition "judge" in section 493 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les alinéas *c*) et *d*) de la définition de «juge», à l'article 493 de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., par. 6(10)

"(*c*) in the Province of Nova Scotia, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the Province or a judge of a county court,
(*d*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Prince Edward Island, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province,"

«*c*) dans la province de la Nouvelle-Écosse, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge d'une cour de comté;
d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province;»

6. Paragraph (*e*) of the definition "judge" in section 552 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'alinéa *e*) de la définition de «juge», à l'article 552 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*e*) in the Province of British Columbia, the Chief Justice or a puisne judge of the Supreme Court,"

«*e*) dans la province de la Colombie-Britannique, le juge en chef ou un juge puîné de la Cour suprême;»

7. Paragraph 812(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'alinéa 812*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*e*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court;"

«*e*) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour suprême;»

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

8. Paragraph (*b*) of the definition "court" in subsection 71(2) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

8. L'alinéa *b*) de la définition de «tribunal», au paragraphe 71(2) de la *Loi sur les douanes*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*b*) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island,

«*b*) dans les provinces de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-

the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court,"

Édouard, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;»

R.S., c. E-2 CANADA ELECTIONS ACT LOI ÉLECTORALE DU CANADA L.R., ch. E-2

9. The definition "judge" or "the judge" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*e*) thereof, the following paragraph:

"(*e*.1) in relation to the Province of British Columbia, a judge of the Supreme Court of British Columbia,"

9. La définition de «juge», au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est modifiée, par insertion, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

«*e*.1) relativement à la province de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême de la province;»

R.S., c. F-14 FISHERIES ACT LOI SUR LES PÊCHES L.R., ch. F-14

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 10)

10. Paragraph (*c*.1) of the definition "judge" in section 74 of the *Fisheries Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*c*.1) in the Provinces of British Columbia and Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, or"

10. L'alinéa *c*.1) de la définition de «juge», à l'article 74 de la *Loi sur les pêches*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*c*.1) dans les provinces de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;»

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., nº 10

R.S., c. H-1 HARBOUR COMMISSIONS ACT LOI SUR LES COMMISSIONS PORTUAIRES L.R., ch. H-1

11. Subsection 25(2) of the *Harbour Commissions Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*b*) thereof, the following paragraph:

"(*b*.1) in the Province of British Columbia, the Supreme Court or any judge of the provincial court having jurisdiction in the area in which the vessel or goods are located; or"

11. Le paragraphe 25(2) de la *Loi sur les commissions portuaires* est modifié, par insertion, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

«*b*.1) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour suprême ou un juge de la cour provinciale du ressort où se trouvent le navire ou les marchandises;»

R.S., c. I-2 IMMIGRATION ACT LOI SUR L'IMMIGRATION L.R., ch. I-2

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 23

12. Paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "judge" in subsection 93.1(9) of the *Immigration Act* are repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) in the Provinces of Ontario and Nova Scotia, a judge of the county or district court of the county or district in which the vehicle was seized,

(*c*) in the Provinces of British Columbia, Prince Edward Island and

12. Les alinéas *b*) et *c*) de la définition de «juge», au paragraphe 93.1(9) de la *Loi sur l'immigration*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*b*) dans les provinces d'Ontario et de la Nouvelle-Écosse, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi;

c) dans les provinces de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 23

Newfoundland, a judge of the Supreme Court thereof,"

Édouard et de Terre-Neuve, un juge de leur Cour suprême;»

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

13. Paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "judge" in subsection 102.2(9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) in the Provinces of Ontario and Nova Scotia, a judge of the county or district court of the county or district in which the vehicle was seized,

(*c*) in the Provinces of British Columbia, Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Supreme Court thereof,"

13. Les alinéas *b*) et *c*) de la définition de «juge», au paragraphe 102.2(9) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*b*) dans les provinces d'Ontario et de la Nouvelle-Écosse, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi;

c) dans les provinces de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de leur Cour suprême;»

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 11

R.S., c. I-5

INDIAN ACT

LOI SUR LES INDIENS

L.R., ch. I-5

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 13)

14. Paragraph 14.3(5)(*c*.1) of the *Indian Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*c*.1) in the Province of British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories, before the Supreme Court; or"

14. L'alinéa 14.3(5)*c*.1) de la *Loi sur les Indiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*c*.1) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, par la Cour suprême;»

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., nº 13

R.S., c. J-1

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1

15. (1) Section 17 of the *Judges Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*c*) thereof, the following paragraph:

"(*c*.1) the Associate Chief Justice of the Supreme Court ....."

15. (1) L'article 17 de la *Loi sur les juges* est modifié par insertion, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

«*c*.1) le juge en chef adjoint de la Cour suprême.....»

1989, c. 8, s. 4(2)

(2) Paragraph 17(*d*) of the said Act is amended by striking out the word "Thirty-five" where it appears therein and substituting therefor the word "Eighty-one".

(2) Dans l'alinéa 17*d*) de la même loi, «trente-cinq» est remplacé par «quatre-vingt-un».

1989, ch. 8, par. 4(2)

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 4; 1989, c. 8, s. 8(2)

16. The heading preceding paragraph 23(*e*) and paragraphs 23(*e*) and (*f*) of the said Act are repealed.

16. L'intertitre qui précède l'alinéa 23*e*) et les alinéas *e*) et *f*) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 50 (1er suppl.), par. 4(1); 1989, ch. 8, par. 8(2)

R.S., c. M-6

MERCHANT SEAMEN COMPENSATION ACT

LOI SUR L'INDEMNISATION DES MARINS MARCHANDS

L.R., ch. M-6

17. Section 21 of the *Merchant Seamen Compensation Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*c*) thereof, the following paragraph:

17. L'article 21 de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands* est modifié, par insertion, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

"(*c*.1) if the employer resides or carries on business in the Province of British Columbia, the registrar of the Supreme Court of British Columbia, or"

«*c*.1) si l'employeur réside ou fait affaire dans la province de la Colombie-Britannique, au greffe de la Cour suprême de la province;»

R.S., c. N-1

NARCOTIC CONTROL ACT

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

L.R., ch. N-1

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 17)

18. Paragraph (*c*.1) of the definition "judge" in section 18 of the *Narcotic Control Act* is repealed and the following substituted therefor:

18. L'alinéa *c*.1) de la définition de «juge», à l'article 18 de la *Loi sur les stupéfiants*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., nº 17

"(*c*.1) in the Provinces of British Columbia and Newfoundland, a judge of the Supreme Court thereof,"

«*c*.1) dans les provinces de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, un juge de la Cour suprême;»

R.S., c. S-9

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

L.R., ch. S-9

R.S., c. 40 (4th Supp.), s. 2 (Sch., item 8(1))

19. Subsection 205(1) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

19. Le paragraphe 205(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 40 (4e suppl.), art. 2, ann., par. 8(1)

Seaman may sue for wages in summary manner

"**205.** (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Supreme Court of British Columbia, any judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, any judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, any judge of the county court, any provincial court judge, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person on whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final."

Autorisation de poursuivre par voie sommaire pour recouvrement de gages

«**205.** (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages qui lui sont dus et dont la valeur est égale ou inférieure à deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta, un juge d'une cour de comté ou un juge de la cour provinciale, ou devant deux juges de paix agissant soit au lieu où le service du marin ou de l'apprenti a pris fin, soit au lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l'action est dirigée; l'ordonnance rendue par le tribunal en l'espèce est définitive.»

R.S., c. 40 (4th Supp.), s. 2 (Sch., item 8(2))

20. Subsection 237(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. Le paragraphe 237(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 40 (4e suppl.), art. 2, ann., par. 8(2)

Arrest of offender

"(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending

«(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le

Arrestation du contrevenant

into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be taken before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of British Columbia, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, judge of a county court or provincial court judge, to be dealt with according to this Part."

contrevenant et le livrer immédiatement à un agent de la paix, pour qu'il soit conduit devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique , un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta, un juge de cour de comté ou un juge de la cour provinciale pour être traité selon la présente partie.»

R.S., c. 40 (4th Supp.), s. 2 (Sch., item 8(3))

21. Subsection 606(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. Le paragraphe 606(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 40 (4e suppl.), art. 2, ann., par. 8(3)

Before whom offences may be tried

"**606.** (1) Any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of British Columbia, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, judge of a county court or provincial court judge has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of the peace under the *Criminal Code*, and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act on summary conviction, whether by fine or imprisonment or by both."

Compétence judiciaire

«**606.** (1) Tout juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique, juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta, juge de cour de comté ou juge de la cour provinciale possède, aux fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du *Code criminel*, et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, aux termes de la présente loi, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, que la peine s'y rattachant soit une amende et un emprisonnement, ou l'une ou l'autre de ces peines.»

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 18(5))

22. Section 623 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. L'article 623 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., par. 18(5)

County court judge may act

"**623.** Where there is no judge having jurisdiction in respect of writs of *certiorari* resident at or near the place where any conviction or order is made, a county court judge of the county or district wherein that place is situated or, in the Province of British Columbia, a judge of the Supreme Court, in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the

Compétence du juge de la cour de comté

«**623.** S'il ne réside pas de juge ayant juridiction en matière de brefs de *certiorari* au lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance ou près de ce lieu, un juge de la cour de comté du comté ou du district où ce lieu est situé ou, dans la province de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême, ou dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard ou de

Trial Division of the Supreme Court or, in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench, has power to hear and determine any application for a stay of proceedings on that conviction or order."

Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême, ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine, peut être saisi de toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance et rendre une décision.»

R.S.C. 1970, c. V-4

VETERANS' LAND ACT

LOI SUR LES TERRES DESTINÉES AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R.C., 1970, ch. V-4

1988, c. 49, s. 2(1) (Sch., item 9)

23. Subsection 21(1) of the *Veterans' Land Act* is repealed and the following substituted therefor:

23. Le paragraphe 21(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 49, par. 2(1), ann., nº 9

Provincial advisory boards

"**21.** (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairperson shall be a judge of a county or district court of the province in which the board operates (or in the Province of Quebec, a judge of the Court of Quebec, or in the Province of British Columbia, a judge of the Supreme Court, or in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or in the Province of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, a judge of the Court of Queen's Bench), and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion."

Conseils consultatifs provinciaux

«**21.** (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ce conseil (ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec, dans la province de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême, dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la division de première instance de la Cour suprême ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.»

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional: proceedings

24. (1) Every proceeding commenced before the coming into force of this subsection and in respect of which any provision amended by this Act applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

Disposition transitoire : procédures

24. (1) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles des dispositions visées par la présente loi s'appliquent se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

Transitional: other references

(2) A reference in any Act, other than in a provision amended by this Act, or in any proclamation, regulation, order or other document, to a county court shall be construed, in relation to the Province of British Columbia, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force

Disposition transitoire : mentions

(2) Dans les dispositions des lois fédérales autres que celles visées par la présente loi, ainsi que dans les proclamations, règlements, décrets ou autres documents, toute mention d'une cour de comté de la Colombie-Britannique vaut, en ce qui a trait aux opérations ou actes postérieurs à l'entrée en vigueur du

of this subsection, as being a reference to the Supreme Court of British Columbia.

Salary of Associate Chief Justice

25. (1) The salary of the Associate Chief Justice of the Supreme Court of British Columbia is, on the coming into force of this subsection, the same as the salary annexed to the office of the Chief Justice of that Court.

Transitional: salary

(2) Notwithstanding the *Judges Act*, the person who holds the office of Chief Judge of the County Courts of British Columbia immediately before the coming into force of subsection 15(2) shall continue to be paid the salary then annexed to that office until such time as the salary annexed to the office of judge of the Supreme Court of British Columbia exceeds that salary, at which time that person shall be paid the salary annexed to the last-mentioned office.

COMING INTO FORCE

Coming into force

26. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

présent paragraphe, mention de la Cour suprême de cette province.

Traitement du juge en chef adjoint

25. (1) Le traitement du juge en chef adjoint de la Cour suprême de la Colombie-Britannique est, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, identique à celui du juge en chef de cette cour.

Disposition transitoire : traitement

(2) Par dérogation à la *Loi sur les juges*, la personne qui occupe le poste de juge en chef des cours de comté de la Colombie-Britannique, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 15(2), continue de recevoir le traitement alors prévu pour ce poste jusqu'à la date où le traitement prévu pour le poste de juge de la Cour suprême excède le sien; elle reçoit dès lors le traitement prévu pour ce dernier poste.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

26. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 17

An Act to amend various Acts to give effect to the reconstitution of the courts in Ontario and to provide for other related matters

[*Assented to 12th June, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Ontario Courts Amendment Act, 1989*.

R.S., c. B-1

BANK ACT

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 1)

2. Paragraph (*a*) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia and Prince Edward Island, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
(*a*.1) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),"

R.S., c. B-3

BANKRUPTCY ACT

3. Paragraph 183(1)(*a*) of the *Bankruptcy Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division);"

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 17

Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire de l'Ontario et mettre en oeuvre diverses mesures connexes

[*Sanctionnée le 12 juin 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la réorganisation judiciaire de l'Ontario (1989).*

L.R., ch. B-1

LOI SUR LES BANQUES

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., nº 1

2. L'alinéa *a*) de la définition de «tribunal», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les banques*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) À Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse et dans l'Île-du-Prince-Édouard, la Section de première instance de la Cour suprême;
a.1) en Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);»

L.R., ch. B-3

LOI SUR LA FAILLITE

3. L'alinéa 183(1)*a*) de la *Loi sur la faillite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);»

R.S., c. C-36

COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 3(1))

4. Paragraph (*a*) of the definition "court" in section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) in Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court,
(*a*.1) in Ontario, the Ontario Court (General Division),"

L.R., ch. C-36

LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., par. 3(1)

4. L'alinéa *a*) de la définition de «tribunal», à l'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) Dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, la Cour suprême;
a.1) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);»

R.S., c. C-39

DOMINION CONTROVERTED ELECTIONS ACT

5. (1) The definition "clerk" or "clerk of the court" in subsection 2(1) of the *Dominion Controverted Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

"clerk" or "clerk of the court" «*greffier...*»

" "clerk" or "clerk of the court" means the clerk of the Crown, chief clerk, registrar or prothonotary of the court, or, in Ontario, the senior registrar of the Ontario Court (General Division), or any other officer of the court prescribed for the purpose in question;"

(2) Paragraph (*a*) of the definition "court" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),"

L.R., ch. C-39

LOI SUR LES ÉLECTIONS FÉDÉRALES CONTESTÉES

5. (1) La définition de «greffier» ou «greffier du tribunal», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les élections fédérales contestées*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«greffier» ou «greffier du tribunal» "*clerk...*"

«greffier» ou «greffier du tribunal» Le greffier de la Couronne, le greffier en chef, le registraire ou le protonotaire du tribunal, ou en Ontario, le registraire doyen de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou tout fonctionnaire du tribunal prescrit pour les fins en question.»

(2) L'alinéa *a*) de la définition de «tribunal», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);»

R.S., c. C-44

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 5)

6. Paragraph (*a*) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia and Prince Edward Island, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
(*a*.1) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),"

L.R., ch. C-44

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., nº 5

6. L'alinéa *a*) de la définition de «tribunal», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés par actions*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) La Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse ou de l'Île-du-Prince-Édouard;
a.1) la Cour de l'Ontario (Division générale);»

R.S., c. C-46 CRIMINAL CODE

R.S., c. 11 (1st Supp.), s. 2(1) (Sch., item 1(1))

7. (1) Paragraph (*c*) of the definition "court of criminal jurisdiction" in section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

"(*c*) in the Province of Ontario, the Ontario Court of Justice;"

(2) Paragraph (*a*) of the definition "superior court of criminal jurisdiction" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) in the Province of Ontario, the Court of Appeal or the Ontario Court (General Division),"

R.S., c. 11 (1st Supp.), s. 2(1) (Sch., item 1(2))

8. Paragraph (*a*) of the definition "appeal court" in subsection 100(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division) sitting in the region, district or county or group of counties where the adjudication was made,"

9. (1) The definition "court" in subsection 164(8) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

"(*a*.1) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),"

(2) Paragraph (*d*) of the definition "court" in subsection 164(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) in the Province of Nova Scotia, a county or district court;"

10. Paragraph 188(4)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) in the Province of Ontario, the Chief Justice of the Ontario Court;"

11. (1) The definition "court" in subsection 320(8) of the said Act is amended by

CODE CRIMINEL L.R., ch. C-46

L.R., ch. 11 (1er suppl.), par. 2(1), ann., par. 1(1)

7. (1) L'alinéa *c*) de la définition de «cour de juridiction criminelle», à l'article 2 du *Code criminel*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*c*) dans la province d'Ontario, la Cour de justice de l'Ontario;»

(2) L'alinéa *a*) de la définition de «cour supérieure de juridiction criminelle», à l'article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) Dans la province d'Ontario, la Cour d'appel ou la Cour de l'Ontario (Division générale);»

L.R., ch. 11 (1er suppl.), par. 2(1), ann., par. 1(2)

8. L'alinéa *a*) de la définition de «cour d'appel», au paragraphe 100(11) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale) dans la région, le district ou le comté ou groupe de comtés où le jugement a été prononcé;»

9. (1) La définition de «tribunal», au paragraphe 164(8) de la même loi, est modifiée par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

«*a*.1) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);»

(2) L'alinéa *d*) de la définition de «tribunal», au paragraphe 164(8) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*d*) dans la province de la Nouvelle-Écosse, une cour de comté ou de district.»

10. L'alinéa 188(4)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) dans la province d'Ontario, le juge en chef de la Cour de l'Ontario;»

11. (1) La définition de «tribunal», au paragraphe 320(8) de la même loi, est modi-

adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

"(*a*.1) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),"

(2) Paragraph (*d*) of the definition "court" in subsection 320(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) in the Province of Nova Scotia, a county or district court;"

fiée par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

«*a*.1) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);»

(2) L'alinéa *d*) de la définition de «tribunal», au paragraphe 320(8) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*d*) dans la province de la Nouvelle-Écosse, une cour de comté ou de district.»

R.S., c. 11 (1st Supp.), s. 2(1) (Sch., item 1(3))

12. Paragraph (*a*) of the definition "judge" in section 493 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) in the Province of Ontario, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the Province,"

12. L'alinéa *a*) de la définition de «juge», à l'article 493 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) Dans la province d'Ontario, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province;»

L.R., ch. 11 (1er suppl.), par. 2(1), ann., par. 1(3)

R.S., c. 11 (1st Supp.), s. 2(1) (Sch., item 1(4))

13. Paragraph (*a*) of the definition "judge" in section 552 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) in the Province of Ontario, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the Province,"

13. L'alinéa *a*) de la définition de «juge», à l'article 552 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) Dans la province d'Ontario, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province;»

L.R., ch. 11 (1er suppl.), par. 2(1), ann., par. 1(4)

14. Paragraph 745(6)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) in relation to the Province of Ontario, the Chief Justice of the Ontario Court;"

14. L'alinéa 745(6)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) dans la province d'Ontario, le juge en chef de la Cour de l'Ontario;»

R.S., c. 11 (1st Supp.), s. 2(1) (Sch., item 1(6))

15. Paragraph 812(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division) sitting in the region, district or county or group of counties where the adjudication was made;"

15. L'alinéa 812*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale) dans la région, le district ou le comté ou groupe de comtés où le jugement a été rendu;»

L.R., ch. 11 (1er suppl.), par. 2(1), ann., par. 1(6)

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

16. (1) The definition "clerk of the court" in subsection 71(2) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

LOI SUR LES DOUANES

16. (1) La définition de «greffier du tribunal», au paragraphe 71(2) de la *Loi sur les douanes*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

"clerk of the court" *«greffier...»*

" "clerk of the court" means the clerk of the Supreme Court, Ontario Court (General Division), Superior Court, Court of Queen's Bench or county or district court, as the case may be;"

«greffier du tribunal» Selon le cas, le greffier de la Cour suprême, de la Cour de l'Ontario (Division générale), de la Cour supérieure, de la Cour du Banc de la Reine ou de la cour de district ou de comté.»

«greffier du tribunal» *"clerk..."*

(2) The definition "court" in subsection 71(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

"(*a*.1) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division);"

(2) La définition de «tribunal», au paragraphe 71(2) de la même loi, est modifiée par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

«*a*.1) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);»

(3) Paragraph (*d*) of the definition "court" in subsection 71(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) in the Province of Nova Scotia, the county or district court for the county or district in which the customs office is situated or in which the importer or owner resides or carries on business."

(3) L'alinéa *d*) de la définition de «tribunal», au paragraphe 71(2) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*d*) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la cour de comté ou de district dans le ressort de laquelle se situent soit le bureau de douane, soit la résidence ou l'établissement de l'importateur ou du propriétaire.»

R.S., c. E-2

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

L.R., ch. E-2

17. The definition "judge" or "the judge" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*c*) thereof, the following paragraph:

"(*c*.1) in relation to the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division),"

17. La définition de «juge», au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est modifiée par insertion, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

«*c*.1) relativement à la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);»

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 8(2))

18. Paragraph 186(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) in the Province of Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, to a judge of the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;

(*a*.1) in the Province of Ontario, to a judge of the Ontario Court (General Division);"

18. L'alinéa 186(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, à un juge de la section ou chambre de première instance de la Cour suprême de la province;

a.1) dans la province d'Ontario, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);»

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., par. 8(2)

R.S., c. F-11 FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

19. Paragraph 118(2)(*a*) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 9(1))

"(*a*) in the Province of Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;

(*a*.1) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division);"

R.S., c. F-14 FISHERIES ACT

20. (1) The definition "judge" in section 74 of the *Fisheries Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

"(*a*.1) in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division),"

(2) Paragraph (*d*) of the definition "judge" in section 74 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) in the Province of Nova Scotia, a judge of the county or district court for the county or district in which the thing referred to in paragraph (*a*) was seized."

R.S., c. F-32 FUGITIVE OFFENDERS ACT

21. Paragraph (*a*) of the definition "court" in section 2 of the *Fugitive Offenders Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),"

R.S., c. H-1 HARBOUR COMMISSIONS ACT

22. (1) Subsection 25(2) of the *Harbour Commissions Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

"(*a*.1) in the Province of Ontario, any judge of the Ontario Court (General

L.R., ch. F-11 LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

19. L'alinéa 118(2)*a*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., par. 9(1)

«*a*) de la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

a.1) de la Cour de l'Ontario (Division générale);»

L.R., ch. F-14 LOI SUR LES PÊCHES

20. (1) La définition de «juge», à l'article 74 de la *Loi sur les pêches*, est modifiée par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

«*a*.1) dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);»

(2) L'alinéa *d*) de la définition de «juge», à l'article 74 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*d*) dans la province de la Nouvelle-Écosse, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où l'objet ou le poisson a été saisi.»

L.R., ch. F-32 LOI SUR LES CRIMINELS FUGITIFS

21. L'alinéa *a*) de la définition de «tribunal», à l'article 2 de la *Loi sur les criminels fugitifs*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) Dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);»

L.R., ch. H-1 LOI SUR LES COMMISSIONS PORTUAIRES

22. (1) Le paragraphe 25(2) de la *Loi sur les commissions portuaires* est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

«*a*.1) dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division

Division) having jurisdiction in the area in which the vessel or goods are located;"

(2) Paragraph 25(2)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*c*) in the Province of Nova Scotia, any county or district court or magistrate having jurisdiction in the area in which the vessel or goods are located."

générale) du ressort où se trouvent le navire ou les marchandises;»

(2) L'alinéa 25(2)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*c*) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la cour de comté ou de district ou un magistrat du ressort où se trouvent le navire ou les marchandises.»

R.S., c. I-2

IMMIGRATION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION

L.R., ch. I-2

23. (1) The definition "judge" in subsection 93.1(9) of the *Immigration Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

"(*a*.1) in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division),"

23. (1) La définition de «juge», au paragraphe 93.1(9) de la *Loi sur l'immigration,* est modifiée par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

«*a*.1) dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);»

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 23

(2) Paragraph (*b*) of the definition "judge" in subsection 93.1(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the county or district court of the county or district in which the vehicle was seized,"

(2) L'alinéa *b*) de la définition de «juge», au paragraphe 93.1(9) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi;»

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 23

24. (1) The definition "judge" in subsection 102.2(9) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

"(*a*.1) in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division),"

24. (1) La définition de «juge», au paragraphe 102.2(9) de la même loi, est modifiée par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

«*a*.1) dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);»

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

(2) Paragraph (*b*) of the definition "judge" in subsection 102.2(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the county or district court of the county or district in which the vehicle was seized,"

(2) L'alinéa *b*) de la définition de «juge», au paragraphe 102.2(9) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi;»

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 11

R.S., c. I-5

INDIAN ACT

25. (1) Subsection 14.3(5) of the *Indian Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

"(*a*.1) in the Province of Ontario, before the Ontario Court (General Division);"

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 4

(2) Paragraph 14.3(5)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) in the Province of Nova Scotia, before the county or district court of the county or district in which the band is situated or in which the person who made the protest resides, or of such other county or district as the Minister may designate."

L.R., ch. I-5

LOI SUR LES INDIENS

25. (1) Le paragraphe 14.3(5) de la *Loi sur les Indiens* est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

«*a*.1) dans la province d'Ontario, par la Cour de l'Ontario (Division générale);»

L.R., ch. 32 (1er suppl.), art. 4

(2) L'alinéa 14.3(5)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*d*) dans la province de la Nouvelle-Écosse, par un juge de la cour de comté ou de district du comté ou du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne qui a formulé la protestation, ou de tel autre comté ou district désigné par le ministre.»

R.S., c. I-21

INTERPRETATION ACT

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 14)

26. (1) The definition "county court" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* is repealed.

(2) Paragraph (*a*) of the definition "superior court" in subsection 35(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) in the Province of Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, the Supreme Court,
(*a*.1) in the Province of Ontario, the Court of Appeal for Ontario and the Ontario Court (General Division),"

L.R., ch. I-21

LOI D'INTERPRÉTATION

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., art. 14

26. (1) La définition de «cour de comté», au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*, est abrogée.

(2) L'alinéa *a*) de la définition de «juridiction supérieure» ou «cour supérieure», au paragraphe 35(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;
a.1) la Cour d'appel de l'Ontario et la Cour de l'Ontario (Division générale);»

R.S., c. J-1

JUDGES ACT

27. The definition "judge" in section 2 of the *Judges Act* is repealed and the following substituted therefor:

"judge" «*juge*»

" "judge" includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, chief judge, associate chief judge, senior judge, regional senior judge and junior judge."

L.R., ch. J-1

LOI SUR LES JUGES

27. La définition de «juge», à l'article 2 de la *Loi sur les juges*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«juge» "*judge*"

«juge» Sont compris parmi les juges les juges en chef, juges en chef associés, juges en chef adjoints, juges surnuméraires, juges principaux, juges principaux régionaux et juges juniors.»

R.S., c. 11 (1st Supp.), s. 2(1) (Sch., item 3(1))

28. The heading preceding section 4 and sections 4 to 6 of the said Act are repealed.

L.R., ch. 11 (1er suppl.), par. 2(1), ann., par. 3(1)

28. L'intertitre qui précède l'article 4 et les articles 4 à 6 de la même loi sont abrogés.

29. (1) All that portion of section 12 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Court of Appeal for Ontario and Ontario Court (General Division)

"**12.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Ontario and of the Ontario Court (General Division) are as follows:"

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 2

(2) The left column of paragraphs 12(1)(*c*) and (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*c*) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Ontario Court....

(*d*) One-hundred and ninety-two other judges of the Ontario Court (General Divsion), each....."

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 4(1)

30. The heading preceding paragraph 23(*a*) and paragraphs 23(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed.

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 5(2)

31. (1) Paragraph 27(7)(*h*) of the said Act is repealed.

(2) The definition of "senior county court judge" in subsection 27(9) of the said Act is repealed.

32. (1) Subsection 30(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duties of judge

"(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself available to perform such special judicial duties, within such one or more territorial divisions or other areas of the province, as may be assigned to the judge by the chief judge of the court."

(2) Subsection 30(5) of the said Act is repealed.

R.S., c. 11 (1st Supp.), s. 2(1) (Sch., item 3(4))

33. Section 38 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ontario Court (General Division) judges

"**38.** A judge of the Ontario Court (General Division) who, for the purposes of performing any function or duty in that capacity, attends at any judicial centre within the region for which he was appointed or assigned, other than the judicial centre at which or in the immediate

29. (1) Le passage de l'article 12 de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cour d'appel de l'Ontario et Cour de l'Ontario (Division générale)

«**12.** Les juges de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour de l'Ontario (Division générale) reçoivent les traitements annuels suivants :»

L.R., ch. 41 (1er suppl.), art. 2

(2) La colonne de gauche des alinéas 12(1)*c*) et *d*) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«*c*) le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario.....

d) chacun des cent quatre-vingt-douze autres juges de la Cour de l'Ontario (Division générale) .....»

L.R., ch. 50 (1er suppl.), par. 4(1)

30. L'intertitre qui précède l'alinéa 23*a*) et les alinéas *a*) et *b*) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 50 (1er suppl.), par. 5(2)

31. (1) L'alinéa 27(7)*h*) de la même loi est abrogé.

(2) La définition de «juge principal d'une cour de comté», au paragraphe 27(9) de la même loi, est abrogée.

32. (1) Le paragraphe 30(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonctions

«(3) Le juge surnuméraire d'une cour de comté doit être prêt à exercer, dans toute circonscription territoriale ou région de la province, les fonctions judiciaires spéciales qui peuvent lui être assignées par le juge en chef de la cour.»

(2) Le paragraphe 30(5) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 11 (1er suppl.), par. 2(1), ann., par. 3(4)

33. L'article 38 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cour de l'Ontario (Division générale)

«**38.** Le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) qui, dans l'exercice de ses fonctions, siège dans un autre centre judiciaire de sa région de nomination ou d'affectation que celui dans lequel ou près duquel il réside a droit à une indemnité de déplacement pour ses frais de transport et

vicinity of which the judge resides, is entitled to be paid, as a travel allowance, his moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by the judge in so attending."

les frais de séjour et autres entraînés par la vacation.»

R.S., c. L-12 — LOAN COMPANIES ACT — LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT — L.R., ch. L-12

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 15(1))

34. Paragraph 45(7)(*a*) of the *Loan Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court of those Provinces respectively;

(*a*.1) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division);"

34. L'alinéa 45(7)*a*) de la *Loi sur les sociétés de prêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve;

a.1) la Cour de l'Ontario (Division générale);»

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., 15(1)

R.S., c. M-6 — MERCHANT SEAMEN COMPENSATION ACT — LOI SUR L'INDEMNISATION DES MARINS MARCHANDS — L.R., ch. M-6

35. Section 21 of the *Merchant Seamen Compensation Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

"(*a*.1) if the employer resides or carries on business in the Province of Ontario, the clerk of the Ontario Court (General Division) for the region in which the employer resides or carries on business,"

35. L'article 21 de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands* est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

«*a*.1) si l'employeur réside ou fait affaire dans la province d'Ontario, au greffe de la Cour de l'Ontario (Division générale) de la région où l'employeur réside ou fait affaire;»

R.S., c. N-1 — NARCOTIC CONTROL ACT — LOI SUR LES STUPÉFIANTS — L.R., ch. N-1

36. (1) The definition "judge" in section 18 of the *Narcotic Control Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

"(*a*.1) in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division),"

(2) Paragraph (*e*) of the definition "judge" in section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*e*) in the Province of Nova Scotia, a judge of the county or district court for the county or district in which any such conveyance was seized."

36. (1) La définition de «juge», à l'article 18 de la *Loi sur les stupéfiants*, est modifiée par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

«*a*.1) dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);»

(2) L'alinéa *e*) de la définition de «juge», à l'article 18 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*e*) dans la province de la Nouvelle-Écosse, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le moyen de transport a été saisi.»

R.S., c. S-9 CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA L.R., ch. S-9

R.S., c. 40 (4th Supp.), s. 2 (Sch., item 8(1))

37. Subsection 205(1) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

37. Le paragraphe 205(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 40 (4e suppl.), art. 2, ann., par. 8(1)

Seaman may sue for wages in summary manner

"**205.** (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Ontario Court (General Division), any judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, any judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, any judge of the county court, any provincial court judge, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated, or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person on whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final."

Autorisation de poursuivre par voie sommaire pour recouvrement de gages

«**205.** (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages qui lui sont dus et dont la valeur est égale ou inférieure à deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta, un juge d'une cour de comté ou un juge de la cour provinciale, ou devant deux juges de paix agissant soit au lieu où le service du marin ou de l'apprenti a pris fin, soit au lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l'action est dirigée; l'ordonnance rendue par le tribunal en l'espèce est définitive.»

R.S., c. 40 (4th Supp.), s. 2 (Sch., item 8(2))

38. Subsection 237(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

38. Le paragraphe 237(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 40 (4e suppl.), art. 2, ann., par. 8(2)

Arrest of offender

"(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be taken before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Ontario Court (General Division), judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, judge of a county court, or provincial court judge, to be dealt with according to this Part."

Arrestation du contrevenant

«(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le contrevenant et le livrer immédiatement à un agent de la paix, pour qu'il soit conduit devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta, un juge de cour de comté ou un juge de la cour provinciale pour être traité selon la présente partie.»

R.S., c. 40 (4th Supp.), s. 2 (Sch., item 8(3))

39. Subsection 606(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Before whom offences may be tried

"606. (1) Any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Ontario Court (General Division), judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, judge of a county court or provincial court judge has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of the peace under the *Criminal Code*, and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act on summary conviction, whether by fine or imprisonment or by both."

39. Le paragraphe 606(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 40 (4e suppl.), art. 2, ann., par. 8(3)

Compétence judiciaire

«606. (1) Tout juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta, juge de cour de comté ou juge de la cour provinciale possède, aux fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du *Code criminel*, et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, aux termes de la présente loi, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, que la peine s'y rattachant soit une amende et un emprisonnement, ou l'une ou l'autre de ces peines.»

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 18(5))

40. Section 623 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

County court judge may act

"623. Where there is no judge having jurisdiction in respect of writs of *certiorari* resident at or near the place where any conviction or order is made, a county court judge of the county or district wherein that place is situated or, in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division), in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court or, in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench has power to hear and determine any application for a stay of proceedings on that conviction or order."

40. L'article 623 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., par. 18(5)

Compétence du juge de la cour de comté

«623. S'il ne réside pas de juge ayant juridiction en matière de brefs de *certiorari* au lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance ou près de ce lieu, un juge de la cour de comté du comté ou du district où ce lieu est situé ou, dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), ou dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême, ou, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine, peut être saisi de toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance et rendre une décision.»

R.S., c. T-20

TRUST COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE

L.R., ch. T-20

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 19(1))

41. Paragraph 38(7)(*a*) of the *Trust Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

41. L'alinéa 38(7)*a*) de la *Loi sur les sociétés de fiducie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., par. 19(1)

"(*a*) in Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court of those provinces respectively;

(*a*.1) in Ontario, the Ontario Court (General Division);"

«*a*) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve;

a.1) la Cour de l'Ontario (Division générale);»

R.S. C. 1970, c. V-4

VETERANS' LAND ACT

LOI SUR LES TERRES DESTINÉES AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R.C., 1970, ch. V-4

1988, c. 49, s. 2(1) (Sch., item 9)

42. Subsection 21(1) of the *Veterans' Land Act* is repealed and the following substituted therefor:

42. Le paragraphe 21(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 49, par. 2(1), ann., nº 9

Provincial advisory boards

"**21.** (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairperson shall be a judge of a county or district court of the province in which the board operates (or in the Province of Quebec a judge of the Court of Quebec, or in the Province of Ontario a judge of the Ontario Court (General Division), or in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or in the Province of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan a judge of the Court of Queen's Bench), and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion."

Conseils consultatifs provinciaux

«**21.** (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ce conseil (ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec, dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la division de première instance de la Cour suprême ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.»

R.S., c. W-11

WINDING-UP ACT

LOI SUR LES LIQUIDATIONS

L.R., ch. W-11

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 20(1))

43. Paragraph (*a*) of the definition "court" in section 2 of the *Winding-up Act* is repealed and the following substituted therefor:

43. L'alinéa *a*) de la définition de «tribunal», à l'article 2 de la *Loi sur les liquidations*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., par. 20(1)

"(*a*) in Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court,

(*a*.1) in Ontario, the Ontario Court (General Division),"

«*a*) Dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, la Cour suprême;

a.1) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);»

44. Subsection 136(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. Le paragraphe 136(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ontario and Quebec

"(2) In Ontario the judges of the Ontario Court (General Division), and in Quebec the judges of the Superior Court, or a majority of those judges, of which the

Ontario et Québec

«(2) En Ontario, les juges de la Cour de l'Ontario (Division générale), et, au Québec, les juges de la Cour supérieure, ou la majorité de ces juges, y compris le

chief justice shall be one, shall settle the forms and make the rules and regulations referred to in subsection (1)."

juge en chef, établissent ces formules, règles et règlements.»

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional: proceedings

45. (1) Every proceeding commenced before the coming into force of this subsection and in respect of which any provision amended by this Act applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

45. (1) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par la présente loi se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

Disposition transitoire : procédures

Transitional: other references

(2) A reference in any Act, other than in a provision amended by this Act, or in any proclamation, regulation, order or other document, to the Supreme Court of Ontario, the High Court of Justice for Ontario or the District Court of Ontario shall be construed, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this subsection, as being a reference to the Ontario Court (General Division).

(2) Dans les dispositions des lois fédérales autres que celles visées par la présente loi, ainsi que dans les proclamations, règlements, décrets ou autres documents, toute mention de la Cour de district, de la Haute Cour de justice ou de la Cour suprême de l'Ontario vaut, en ce qui a trait aux opérations ou actes postérieurs à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, mention de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Disposition transitoire : mentions

Transitional: salary

46. (1) Notwithstanding the *Judges Act*, a person who holds the office of Chief Judge or Associate Chief Judge of the District Court of Ontario immediately before the coming into force of section 30 shall continue to be paid the salary then annexed to that office until such time as the salary annexed to the office of judge of the Ontario Court (General Division) exceeds that salary, at which time that person shall be paid the salary annexed to the last-mentioned office.

46. (1) Par dérogation à la *Loi sur les juges*, les personnes qui occupent les postes de juge en chef ou de juge en chef adjoint de la Cour de district de l'Ontario, à la date d'entrée en vigueur de l'article 30, continuent de recevoir le traitement alors prévu pour ces postes jusqu'à la date où le traitement prévu pour le poste de juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) excède leur traitement; elles reçoivent dès lors le traitement prévu pour ce dernier poste.

Disposition transitoire : traitement

Transitional: annuity

(2) Notwithstanding the *Judges Act*, the Chief Judge and the Associate Chief Judge of the District Court of Ontario shall, on the coming into force of this subsection, be deemed to have made an election in accordance with section 32 of that Act for the purposes of subsection 43(2) of that Act, and if, at the time of their resignation, removal or attaining the age of retirement, they were holding office as judge of the Ontario Court (General Division), the annuity payable to them under section 42 of that Act shall be an annuity equal to two thirds of the salary annexed to the office of chief judge of a county court or, if there is no such office at that time, two thirds of the result obtained by subtracting five thousand dollars from the

(2) Par dérogation à la *Loi sur les juges*, le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour de district de l'Ontario sont, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, réputés avoir exercé, pour l'application du paragraphe 43(2) de cette loi, la faculté visée à l'article 32 de la même loi; ils ont dès lors droit, au titre de l'article 42 de la même loi, à une pension égale aux deux tiers du traitement prévu pour le poste de juge en chef d'une cour de comté si, au moment de la cessation de leurs fonctions par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, ils occupaient un poste de juge à la Cour de l'Ontario (Division générale). Toutefois, si à ce moment ce poste n'existe plus, ils ont droit aux deux tiers de la différence entre le traite-

Disposition transitoire : pension

salary annexed at that time to the office of Chief Justice of the Ontario Court.

47. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, the Bill entitled *An Act to amend various Acts to give effect to the reconstitution of the courts in British Columbia* is assented to, then

(*a*) on the coming into force of this paragraph, paragraph (*b*) of the definition "judge" in subsection 93.1(9) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 23(2) of this Act, is amended by striking out the word "provinces" and substituting therefor the word "Province" and by striking out the words "and British Columbia";

(*b*) on the coming into force of this paragraph, paragraph (*b*) of the definition "judge" in subsection 102.2(9) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 24(2) of this Act, is amended by striking out the word "provinces" and substituting therefor the word "Province" and by striking out the words "and British Columbia";

(*c*) on the coming into force of this paragraph, subsection 205(1) of the *Canada Shipping Act*, as enacted by section 37 of this Act, is amended by adding thereto, immediately after the words "Ontario Court (General Division),", the words "any judge of the Supreme Court of British Columbia,";

(*d*) on the coming into force of this paragraph, subsection 237(3) of the *Canada Shipping Act*, as enacted by section 38 of this Act, is amended by adding thereto, immediately after the words "Ontario Court (General Division),", the words "judge of the Supreme Court of British Columbia,";

(*e*) on the coming into force of this paragraph, subsection 606(1) of the *Canada Shipping Act*, as enacted by section 39 of this Act, is amended by adding thereto, immediately after the words "Ontario Court (General Division),", the words "judge of the Supreme Court of British Columbia,";

(*f*) on the coming into force of this paragraph, subsection 623 of the *Canada Shipping Act*, as enacted by section 40 of

ment prévu pour le poste de juge en chef de la Cour de l'Ontario et cinq mille dollars.

47. Dans le cas où le projet de loi intitulé *Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire de la Colombie-Britannique* reçoit la sanction royale pendant la deuxième session de la trente-quatrième législature :

a) l'alinéa *b*) de la définition de «juge», au paragraphe 93.1(9) de la *Loi sur l'immigration*, édicté par le paragraphe 23(2) de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, modifié par substitution de «la province» à «les provinces» et par suppression de «et de la Colombie-Britannique»;

b) l'alinéa *b*) de la définition de «juge», au paragraphe 102.2(9) de la *Loi sur l'immigration*, édicté par le paragraphe 24(2) de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, modifié par substitution de «la province» à «les provinces» et par suppression de «et de la Colombie-Britannique»;

c) le paragraphe 205(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par l'article 37 de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, modifié par insertion, après «Cour de l'Ontario (Division générale)», de «un juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique»;

d) le paragraphe 237(3) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par l'article 38 de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, modifié par insertion, après «Cour de l'Ontario (Division générale)», de «un juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique»;

e) le paragraphe 606(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par l'article 39 de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, modifié par insertion, après «Cour de l'Ontario (Division générale)», de «juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique»;

f) l'article 623 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par l'article 40 de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, modifié par insertion, après «Cour de l'Ontario (Divi-

this Act, is amended by adding thereto, immediately after the words "Ontario Court (General Division),", the words "in the Province of British Columbia, a judge of the Supreme Court,"; and

(*g*) on the coming into force of this paragraph, subsection 21(1) of the *Veterans' Land Act*, as enacted by section 42 of this Act, is amended by adding thereto, immediately after the words "Ontario Court (General Division),", the words "or in the Province of British Columbia, a judge of the Supreme Court,".

sion générale)», de «dans la province de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême»;

g) le paragraphe 21(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, édicté par l'article 42 de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, modifié par insertion, après «Cour de l'Ontario (Division générale)», de «dans la province de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême».

COMING INTO FORCE

Coming into force

48. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

48. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 18

An Act to amend the Divorce Act (barriers to religious remarriage)

[*Assented to 12th June, 1990*]

R.S., c. 3 (2nd Supp.); R.S., c. 27 (2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Divorce Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

"(4) The use in section 21.1 of the terms "affidavit" and "pleadings" to describe documents shall not be construed as limiting the name that may be used to refer to those documents in a court and the form of those documents, and the name and form of the documents shall be such as is provided for by the rules regulating the practice and procedure in that court."

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 22 thereof, the following section:

Definition of "spouse"

"**21.1** (1) In this section, "spouse" has the meaning assigned by subsection 2(1) and includes a former spouse.

Affidavit re removal of barriers to religious remarriage

(2) In any proceedings under this Act, a spouse (in this section referred to as the "deponent") may serve on the other spouse and file with the court an affidavit indicating

(*a*) that the other spouse is the spouse of the deponent;

CHAPITRE 18

Loi modifiant la Loi sur le divorce (obstacles au remariage religieux)

[*Sanctionnée le 12 juin 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 3 (2e suppl.); L.R., ch. 27, (2e suppl.)

1. L'article 2 de la *Loi sur le divorce* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

«(4) L'emploi de «acte de procédure» et «affidavit», à l'article 21.1, n'a pas pour effet de limiter la désignation ni la forme de ces documents lorsqu'ils sont déposés auprès du tribunal, ceux-ci pouvant recevoir la désignation et la forme prévues par les règles de pratique et de procédure applicables à ce tribunal.»

2. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 22, de ce qui suit :

Définition de «époux»

«**21.1** (1) Au présent article, «époux» s'entend au sens du paragraphe 2(1) et, en outre, d'un ex-époux.

Affidavit tendant à la suppression des obstacles au remariage religieux

(2) Dans le cas d'une action engagée sous le régime de la présente loi, un époux (appelé «signataire» au présent article) peut signifier à l'autre époux et déposer auprès du tribunal un affidavit donnant les renseignements suivants :

a) l'indication du fait que l'autre époux est l'époux du signataire;

(*b*) the date and place of the marriage, and the official character of the person who solemnized the marriage;

(*c*) the nature of any barriers to the remarriage of the deponent within the deponent's religion the removal of which is within the other spouse's control;

(*d*) where there are any barriers to the remarriage of the other spouse within the other spouse's religion the removal of which is within the deponent's control, that the deponent

(i) has removed those barriers, and the date and circumstances of that removal, or

(ii) has signified a willingness to remove those barriers, and the date and circumstances of that signification;

(*e*) that the deponent has, in writing, requested the other spouse to remove all of the barriers to the remarriage of the deponent within the deponent's religion the removal of which is within the other spouse's control;

(*f*) the date of the request described in paragraph (*e*); and

(*g*) that the other spouse, despite the request described in paragraph (*e*), has failed to remove all of the barriers referred to in that paragraph.

b) la date et le lieu de la célébration du mariage, ainsi que la qualité officielle du célébrant;

c) la nature de tout obstacle, dont la suppression dépend de l'autre époux, au remariage du signataire au sein de sa religion;

d) l'indication du fait que le signataire a supprimé, ou a signifié son intention de supprimer, tout obstacle, dont la suppression dépend de lui, au remariage de l'autre époux au sein de sa religion, ainsi que la date et les circonstances de la suppression ou de la signification;

e) l'indication du fait que le signataire a demandé, par écrit, à l'autre époux de supprimer tout obstacle à son remariage au sein de sa religion lorsque cette suppression dépend de ce dernier;

f) la date de la demande visée à l'alinéa *e*);

g) l'indication du fait que, malgré la demande visée à l'alinéa *e*), l'autre époux n'a pas supprimé l'obstacle.

Powers of court where barriers not removed

(3) Where a spouse who has been served with an affidavit under subsection (2) does not

(*a*) within fifteen days after that affidavit is filed with the court or within such longer period as the court allows, serve on the deponent and file with the court an affidavit indicating that all of the barriers referred to in paragraph (2)(*e*) have been removed, and

(*b*) satisfy the court, in any additional manner that the court may require, that all of the barriers referred to in paragraph (2)(*e*) have been removed,

the court may, subject to any terms that the court considers appropriate,

(*c*) dismiss any application filed by that spouse under this Act, and

(3) Le tribunal peut, aux conditions qu'il estime indiquées, rejeter tout affidavit, demande ou autre acte de procédure déposé par un époux dans le cas suivant :

Pouvoirs du tribunal à défaut de suppression

a) cet époux a eu signification de l'affidavit visé au paragraphe (2) mais n'a pas signifié à son tour au signataire, ni n'a déposé auprès du tribunal, dans les quinze jours suivant le dépôt de cet affidavit ou dans le délai supérieur accordé par le tribunal, un affidavit indiquant que tout obstacle visé à l'alinéa (2)*e*) a été supprimé;

b) il n'a pas réussi à convaincre le tribunal, selon les modalités complémentaires éventuellement fixées par celui-ci, que tout obstacle a effectivement été supprimé.

(*d*) strike out any other pleadings and affidavits filed by that spouse under this Act.

Special case

(4) Without limiting the generality of the court's discretion under subsection (3), the court may refuse to exercise its powers under paragraphs (3)(*c*) and (*d*) where a spouse who has been served with an affidavit under subsection (2)

(*a*) within fifteen days after that affidavit is filed with the court or within such longer period as the court allows, serves on the deponent and files with the court an affidavit indicating genuine grounds of a religious or conscientious nature for refusing to remove the barriers referred to in paragraph (2)(*e*); and

(*b*) satisfies the court, in any additional manner that the court may require, that the spouse has genuine grounds of a religious or conscientious nature for refusing to remove the barriers referred to in paragraph (2)(*e*).

Affidavits

(5) For the purposes of this section, an affidavit filed with the court by a spouse must, in order to be valid, indicate the date on which it was served on the other spouse.

Where section does not apply

(6) This section does not apply where the power to remove the barrier to religious remarriage lies with a religious body or official."

Application of amendments

3. Subsection 2(4) and section 21.1 of the *Divorce Act*, as enacted by this Act, apply in respect of proceedings commenced under the *Divorce Act* either before or after the coming into force of this Act.

Coming into force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Cas particulier

(4) Sans préjudice de la portée générale de la faculté d'appréciation que lui confère le paragraphe (3), le tribunal peut refuser d'exercer les pouvoirs octroyés par ce paragraphe dans le cas suivant :

a) l'époux qui a eu signification de l'affidavit visé au paragraphe (2) a signifié à son tour au signataire et déposé auprès du tribunal, dans les quinze jours suivant le dépôt de cet affidavit ou dans le délai supérieur accordé par le tribunal, un affidavit faisant état de motifs sérieux, fondés sur la religion ou la conscience, pour refuser de supprimer tout obstacle visé à l'alinéa (2)*e*);

b) il a convaincu le tribunal, selon les modalités complémentaires éventuellement fixées par celui-ci, du fait que ces motifs sont valables.

Affidavits

(5) Pour être valide, un affidavit déposé par un époux auprès du tribunal doit porter la date de sa signification à l'autre époux.

Exception

(6) Le présent article ne s'applique pas aux cas où la suppression des obstacles au remariage religieux relève d'une autorité religieuse.»

Application des modifications

3. Le paragraphe 2(4) et l'article 21.1 de la *Loi sur le divorce*, édictés par la présente loi, s'appliquent aux actions engagées sous le régime de la première de ces lois avant comme après l'entrée en vigueur de la seconde.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

38-39 ELIZABETH II

CHAPTER 19

An Act to provide borrowing authority

[*Assented to 12th June, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1990-91*.

Borrowing authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-five billion, five hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

Expiration

(2) All borrowing authority conferred by subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1991 to the extent that the unused authority exceeds three billion dollars.

Expiration of previous borrowing authority

3. All borrowing authority conferred by the *Borrowing Authority Act, 1989-90* that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* shall expire on the later of March 31, 1990 and the date on which this Act comes into force.

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 19

Loi portant pouvoir d'emprunt

[*Sanctionnée le 12 juin 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de 1990-1991 sur le pouvoir d'emprunt*.

Pouvoir d'emprunt

2. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, au moyen d'emprunts ou par l'émission de titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes jusqu'à concurrence d'un montant maximal de vingt-cinq milliards cinq cents millions de dollars, les fonds nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses.

Cessation d'effet

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1991 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Cessation d'effet de la loi antérieure

3. Le 31 mars 1990 ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, toutes les autorisations d'emprunter prévues par la *Loi de 1989-90 sur le pouvoir d'emprunt* et pour lesquelles le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* cessent d'avoir effet.

Adjustment of maximum amount

4. If this Act comes into force after March 31, 1990, the borrowing authority conferred by subsection 2(1) shall be reduced by any amount that is borrowed pursuant to the *Borrowing Authority Act, 1989-90* after that date but before the coming into force of this Act.

Ajustement du montant maximal

4. Si la présente loi entre en vigueur après le 31 mars 1990, le montant maximal visé au paragraphe 2(1) est diminué du montant emprunté, après cette date mais avant celle de l'entrée en vigueur de la présente loi, en vertu de la *Loi de 1989-90 sur le pouvoir d'emprunt*.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 20

An Act respecting plant breeders' rights

[*Assented to 19th June, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Plant Breeders' Rights Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"advertise" *«publicité»*

"advertise", in relation to a plant variety, means to distribute to members of the public or to bring to their notice, in any manner whatever, any written, illustrated, visual or other descriptive material, oral statement, communication, representation or reference with the intention of promoting the sale of any propagating material of the plant variety, encouraging the use thereof or drawing attention to the nature, properties, advantages or uses thereof or to the manner in which or the conditions on which it may be purchased or otherwise acquired;

"advisory committee" *«comité consultatif»*

"advisory committee" means such advisory committee as may be constituted pursuant to subsection 73(1);

"agent" *«mandataire»*

"agent", in relation to an applicant or a holder of plant breeder's rights, means a person who is duly authorized by the applicant or holder to act, for the purposes of this Act, on behalf of the applicant or

CHAPITRE 20

Loi concernant la protection des obtentions végétales

[*Sanctionnée le 19 juin 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la protection des obtentions végétales*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«catégorie» Espèce ou division de celle-ci. «catégorie» *"category"*

«certificat d'obtention» Le certificat conférant à son titulaire les droits énumérés au paragraphe 5(1). «certificat d'obtention» *"plant breeder's..."*

«certificat temporaire» Le certificat temporaire visé à l'article 19. «certificat temporaire» *"protective..."*

«comité consultatif» Le comité établi au titre du paragraphe 73(1). «comité consultatif» *"advisory..."*

«directeur» Le directeur du Bureau de la protection des obtentions végétales nommé en vertu du paragraphe 56(1) ou, sauf pour les fonctions ou cas prévus à cet article, toute personne bénéficiant de la délégation écrite visée à l'article 58. «directeur» *"Commissioner"*

«État de l'Union» Sous réserve de sa désignation à ce titre par règlement en vue de l'exécution de la convention créant l'Union pour la protection des obtentions végétales «État de l'Union» *"country..."*

holder and to whom as a person so authorized recognition is, consistent with any requirements prescribed therefor, accorded by the Commissioner;

"agreement country" *«pays signataire»*

"agreement country" means

(*a*) any country,

(*b*) any colony, protectorate or territory subject to the authority of another country or under its suzerainty, or

(*c*) any territory over which another country exercises a mandate or trusteeship,

that is prescribed as an agreement country with a view to the fulfilment of a bilateral agreement concerning the rights of plant breeders made between Canada and that country;

"applicant" *«requérant»*

"applicant" means a person by or on behalf of whom an application for the grant of plant breeder's rights is made pursuant to section 7;

"breeder" *«obtenteur»*

"breeder", in respect of a plant variety, means

(*a*) where any person acting within the scope of the person's duties as an officer, servant or employee of another person originates or discovers the plant variety, that other person, and

(*b*) where any person not acting as described in paragraph (*a*) originates or discovers the plant variety, that person;

"category" *«catégorie»*

"category" means a species or any class within a species;

"Commissioner" *«directeur»*

"Commissioner" means the Commissioner of Plant Breeders' Rights appointed pursuant to subsection 56(1) and, except in section 56, includes any person acting under a written authorization given pursuant to section 58;

"country of the Union" *«État de l'Union»*

"country of the Union" means

(*a*) any country,

(*b*) any colony, protectorate or territory subject to the authority of another country or under its suzerainty, or

(*c*) any territory over which another country exercises a mandate or trusteeship,

à laquelle le Canada a adhéré, s'entend de tout pays, d'une colonie, d'un protectorat ou d'un territoire placé sous l'autorité ou la souveraineté d'un autre pays, ou d'un territoire placé sous mandat ou tutelle d'un autre pays.

«mandataire» Personne dûment autorisée par un requérant ou un titulaire à agir en son nom dans le cadre de la présente loi et reconnue comme telle par le directeur conformément aux exigences réglementaires. «mandataire» *"agent"*

«matériel de multiplication» S'entend, outre du matériel de reproduction ou de multiplication végétative d'une variété végétale, des semences ainsi que des plants entiers ou parties de ceux-ci qui peuvent servir à la multiplication. «matériel de multiplication» *"propagating..."*

«ministre» Le ministre de l'Agriculture. «ministre» *"Minister"*

«obtenteur» Toute personne qui, agissant pour son propre compte, ou dont un agent ou autre préposé dans l'exercice de ses fonctions, crée ou découvre une variété végétale. «obtenteur» *"breeder"*

«obtention végétale» Variété végétale nouvelle conforme aux conditions de l'article 4. «obtention végétale» *"new variety"*

«pays signataire» Sous réserve de sa désignation à ce titre par règlement en vue de l'exécution d'un accord bilatéral sur la protection des obtentions végétales conclu entre lui et le Canada, s'entend de tout pays ou des autres entités visées à la définition de «État de l'Union». «pays signataire» *"agreement..."*

«publicité» Tout procédé consistant à distribuer ou signaler au public, de quelque façon que ce soit, de la documentation notamment écrite, illustrée ou visuelle ou toute déclaration, communication, représentation ou mention visant à stimuler la vente du matériel de multiplication d'une variété végétale, à en favoriser l'usage ou à en faire connaître la nature, les propriétés, les avantages, les usages, ou encore les modalités d'acquisition. «publicité» *"advertise"*

«registre» Le registre tenu en application de l'article 63. «registre» *"register"*

«répertoire» Le répertoire tenu en application de l'article 62. «répertoire» *"index"*

that is prescribed as a country of the Union with a view to the fulfilment of a convention constituting a Union for protecting new varieties of plants that includes Canada among its members;

"holder" *«titulaire»*

"holder", in relation to plant breeder's rights, means the person whom the register indicates, with respect to a plant variety, is entitled to the plant breeder's rights respecting that variety by a grant made under section 27 or is an assignee of, or other successor in title to, the rights granted under that section in respect of that variety;

"index" *«répertoire»*

"index" means the index prepared pursuant to section 62;

"infringement" *«violation»*

"infringement", in relation to plant breeder's rights, means the doing, without authority under this Act, of anything that the holder of those rights has the exclusive right to do as provided in subsection 5(1);

"legal representative" *«représentant...»*

"legal representative", in respect of a breeder of a plant variety, includes the breeder's executor or administrator and any assignee of, or other successor in title to, the rights of the breeder in respect of the plant variety;

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means the Minister of Agriculture;

"new variety" *«obtention...»*

"new variety" means a plant variety that complies with the requirements of section 4;

"plant breeder's rights" *«certificat d'obtention»*

"plant breeder's rights" means the rights referred to in subsection 5(1);

"plant variety" *«variété...»*

"plant variety" means any cultivar, clone, breeding line or hybrid of a prescribed category of plant that can be cultivated;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulation;

"propagating material" *«matériel...»*

"propagating material" means any reproductive or vegetative material for propagation, whether by sexual or other means, of a plant variety, and includes seeds for sowing and any whole plant or part thereof that may be used for propagation;

«représentant légal» *"legal..."*

«représentant légal» S'entend, outre de l'exécuteur testamentaire de l'obtenteur d'une variété végétale, de tout cessionnaire ou autre ayant cause devenu titulaire du certificat d'obtention pour la variété végétale.

«requérant» *"applicant"*

«requérant» La personne qui dépose ou au nom de qui est déposée une demande de certificat d'obtention en conformité avec l'article 7.

«titulaire» *"holder"*

«titulaire» La personne à laquelle, selon le registre, a été délivré en vertu de l'article 27 un certificat d'obtention, ou la personne qui est inscrite au registre à titre d'ayant cause, notamment de cessionnaire, en ce qui concerne ce certificat.

«variété végétale» *"plant variety"*

«variété végétale» Tout cultivar, clone, lignée ou hybride d'une catégorie végétale réglementaire susceptible d'être cultivé.

«vente» *"sell"*

«vente» Sont assimilés à la vente l'acceptation ou l'offre de vente et la publicité, la garde, l'exposition, la transmission, l'expédition, le transport ou la livraison en vue de la vente, ainsi que le fait d'accepter d'échanger ou d'aliéner à titre onéreux.

«violation» *"infringement"*

«violation» Le fait d'exercer, sans y être autorisé sous le régime de la présente loi, l'un des droits exclusifs conférés par le paragraphe 5(1) au titulaire d'un certificat d'obtention.

"protective direction" «*certificat temporaire*»

"protective direction" means a protective direction under section 19;

"register" «*registre*»

"register" means the register kept pursuant to section 63;

"sell" «*vente*»

"sell" includes agree to sell, or offer, advertise, keep, expose, transmit, send, convey or deliver for sale, or agree to exchange or to dispose of to any person in any manner for a consideration.

Prescribing various countries of the Union or agreement countries

(2) Notwithstanding anything in this Act, a country of the Union or an agreement country may be prescribed for all or any of the provisions of this Act or the regulations in so far as those provisions have reference, express or implied, to such a country.

Désignation totale ou partielle

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la désignation réglementaire comme État de l'Union ou pays signataire peut se faire pour l'application de tout ou partie de cette loi ou de ses règlements, dans la mesure où le pays en cause y est expressément ou implicitement visé.

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Act binds Crown

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Application

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Varieties to which Act applies

4. (1) The varieties of plants in respect of which this Act provides for the granting of plant breeders' rights are restricted to varieties belonging to prescribed categories and found, pursuant to subsection 27(1), to be new varieties.

Champ d'application

4. (1) Le certificat d'obtention ne peut être délivré au titre de la présente loi que pour les variétés végétales appartenant à des catégories réglementaires et constituant des obtentions végétales selon les modalités du paragraphe 27(1).

New varieties

(2) A plant variety is a new variety if it

(*a*) is, by reason of one or more identifiable characteristics, clearly distinguishable from all varieties the existence of which is a matter of common knowledge at the effective date of application for the grant of the plant breeder's rights respecting that plant variety;

(*b*) is stable in its essential characteristics in that after repeated reproduction or propagation or, where the applicant has defined a particular cycle of reproduction or multiplication, at the end of each cycle, remains true to its description; and

(*c*) is, having regard to the particular features of its sexual reproduction or vegetative propagation, a sufficiently homogeneous variety.

Obtention végétale

(2) Est appelée «obtention végétale» la variété végétale nouvelle qui réunit les conditions suivantes :

a) elle se distingue nettement, par un ou plusieurs caractères identifiables, de toutes les autres variétés notoirement connues à la date effective de la demande du certificat d'obtention la visant;

b) elle est stable dans ses caractères essentiels, c'est-à-dire qu'elle reste conforme à sa description après des reproductions ou des multiplications successives ou, dans le cas où le requérant a défini un cycle particulier de reproduction ou de multiplication, à la fin de chaque cycle;

c) elle est suffisamment homogène, eu égard aux particularités que présente sa reproduction sexuée ou sa multiplication végétative.

Definition of "sufficiently homogeneous variety"

(3) In paragraph (2)(*c*), "sufficiently homogeneous variety" means such a variety that, in the event of its sexual reproduction or vegetative propagation in substantial quantity, any variations in characteristics of plants so reproduced or propagated are predictable, capable of being described and commercially acceptable.

«suffisamment homogène»

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*c*), «suffisamment homogène» s'entend d'une variété dont les variations de caractères, lors de sa reproduction sexuée ou de sa multiplication végétative en quantité considérable, sont prévisibles, susceptibles d'être décrites et commercialement acceptables.

PLANT BREEDER'S RIGHTS

OBTENTIONS VÉGÉTALES

Nature of plant breeder's rights

5. (1) Subject to this Act, the holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety has the exclusive right

(*a*) to sell, and produce in Canada for the purpose of selling, propagating material, as such, of the plant variety;

(*b*) to make repeated use of propagating material of the plant variety in order to produce commercially another plant variety if the repetition is necessary for that purpose;

(*c*) where it is a plant variety to which ornamental plants or parts thereof normally marketed for purposes other than propagation belong, to use any such plants or parts commercially as propagating material in the production of ornamental plants or cut flowers; and

(*d*) to authorize, conditionally or unconditionally, the doing of an act described in paragraphs (*a*) to (*c*).

Droits protégés

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le titulaire a le droit exclusif :

a) de produire au Canada, en vue de la vente, du matériel de multiplication de la variété protégée, en tant que tel, et de le vendre;

b) de faire du matériel de multiplication de la variété l'emploi répété nécessaire à la production commerciale d'une autre variété végétale;

c) d'utiliser commercialement, comme matériel de multiplication en vue de la production de plantes ornementales ou de fleurs coupées, des plantes ornementales — ou des parties de ces plantes — qui sont normalement commercialisées à d'autres fins que la multiplication;

d) d'accorder, avec ou sans condition, l'autorisation d'exercer les droits exclusifs énoncés aux alinéas *a*) à *c*).

Exemption

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of the sale of propagating material that is not in Canada when it is sold but, if any such propagating material the sale of which to any person is exempted from that paragraph by this subsection is used as propagating material in Canada by that person, an infringement of the exclusive right conferred by virtue of that paragraph is constituted by the purchase and subsequent use of the propagating material by that person, who shall be liable to be proceeded against in respect of that infringement.

Restriction

(2) Le droit exclusif de vente mentionné à l'alinéa (1)*a*) ne vise que le matériel de multiplication qui se trouve au Canada; toutefois, en cas d'utilisation au Canada de matériel vendu à l'étranger, l'achat et l'emploi du matériel en question constituent une violation de ce droit exposant l'acheteur à des poursuites.

Implications

(3) A sale of propagating material in the exercise of any exclusive right conferred by subsection (1) does not imply that the seller authorizes the purchaser to produce, for the purpose of selling, propagating material as such but, subject to any terms or conditions

Précision

(3) L'exercice du droit de vente dans le cadre du paragraphe (1) vaut pour l'acheteur autorisation, non de produire du matériel de multiplication, en tant que tel, en vue de la vente, mais seulement de revendre, sous réserve des conditions posées par le vendeur

imposed by the seller, the sale implies that the seller authorizes the purchaser to sell anything sold, in that exercise of the exclusive right, to the purchaser.

initial, ce que ce dernier lui a vendu dans l'exercice de son droit exclusif de vente.

Royalty

(4) Without limiting the generality of paragraph (1)(*d*) and without prejudice to any rights or privileges of the Crown, where authority is conferred subject to conditions pursuant to that paragraph, whether or not the holder of the plant breeder's rights is Her Majesty in right of Canada or a province, the conditions may include a requirement to pay royalty to the holder.

(4) Il demeure entendu que, sans préjudice des droits ou privilèges de la Couronne, toute autorisation accordée au titre de l'alinéa (1)*d*) peut comporter l'obligation de payer des redevances au titulaire même si celui-ci est Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Redevances

Term of plant breeder's rights

6. (1) The term of the grant of plant breeder's rights shall, subject to earlier termination pursuant to this Act, be a period of eighteen years, commencing on the day the certificate of registration is issued under paragraph 27(3)(*b*).

6. (1) La période de validité d'un certificat d'obtention est de dix-huit ans; il peut toutefois y être mis fin plus tôt en conformité avec la présente loi. Elle se calcule à compter du jour de la remise du certificat d'obtention.

Période de validité

Payment of annual fee

(2) A holder of plant breeder's rights shall, during the term of the grant of those rights, pay to the Commissioner the prescribed annual fee in respect of those rights.

(2) Pendant toute la période de validité du certificat, le titulaire verse annuellement la taxe réglementaire au directeur.

Taxe annuelle

APPLICATIONS FOR PLANT BREEDER'S RIGHTS

DEMANDE DE CERTIFICAT D'OBTENTION

Entitlement to apply for plant breeder's rights

7. (1) Subject to section 8, a breeder of a new variety or a legal representative of the breeder may make an application to the Commissioner for the grant of plant breeder's rights respecting that variety if

(*a*) in the case of a new variety of a recently prescribed category, neither the breeder nor a legal representative of the breeder sold or concurred in the sale of that variety in Canada before the commencement of such period prior to the date of receipt, by the Commissioner, of the application as is prescribed for the purposes of this paragraph;

(*b*) in any other case, neither the breeder nor a legal representative of the breeder sold or concurred in the sale of that variety in Canada before the effective date of the application; and

(*c*) subject to any prescribed exemptions, neither the breeder nor a legal representative of the breeder sold or concurred in the sale of that variety outside Canada before

7. (1) Sont recevables, sous réserve de l'article 8, les demandes de certificat d'obtention présentées par tout obtenteur, ou représentant légal de celui-ci, qui :

a) dans le cas d'une obtention végétale appartenant à une catégorie établie depuis peu par règlement, n'a pas, avant le début de la période réglementaire précédant la date de réception de la demande par le directeur et fixée pour l'application du présent alinéa, vendu l'obtention ou consenti à sa vente au Canada;

b) dans tout autre cas, n'a pas, avant la date effective de la demande, vendu l'obtention ou consenti à sa vente au Canada;

c) sous réserve de toute exemption réglementaire, n'a pas, avant le début de la période mentionnée à l'alinéa *a*) mais fixée par règlement pour l'application du présent alinéa, vendu l'obtention ou consenti à sa vente à l'étranger.

Recevabilité des demandes de certificat d'obtention

the commencement of such period prior to the date described in paragraph (*a*) as is prescribed for the purposes of this paragraph.

Application where breeder's participation unobtainable for joint application

(2) Where

(*a*) a new variety is bred by two or more breeders otherwise than independently of each other, and

(*b*) either or any of the persons entitled to make an application for the grant of the plant breeder's rights respecting that variety refuses to do so or information of the whereabouts of either or any of those persons cannot be obtained through diligent inquiry on the part of the remainder of them,

the remainder of those persons may make an application for that grant.

Obtention végétale collective

(2) Dans le cas d'une obtention végétale collective, les personnes habilitées à demander le certificat d'obtention peuvent présenter une demande conjointe, même si l'une d'entre elles s'y refuse ou demeure introuvable malgré des recherches diligentes. De la même façon, lorsque les personnes habilitées sont au nombre de deux seulement, l'une d'elles peut présenter une demande unilatérale.

Required citizenship, residence or location of registered office

8. A person is only eligible to apply for the grant of plant breeder's rights if the person is a citizen of, or is resident or has a registered office in, Canada or a country of the Union or an agreement country.

Statut du demandeur

8. Pour présenter une demande de certificat d'obtention il faut être citoyen ou résident du Canada, d'un État de l'Union, ou d'un pays signataire ou encore y avoir son établissement.

How application to be made

9. (1) An application for the grant of any plant breeder's rights must

(*a*) be made in the prescribed manner;

(*b*) be accompanied by the prescribed fee;

(*c*) be supported by the documents and any other material prescribed; and

(*d*) include any request referred to in subparagraph 75(1)(*k*)(i) that the applicant makes.

Modalités de présentation

9. (1) Les demandes de certificat d'obtention doivent être présentées selon les modalités réglementaires et être accompagnées du montant de taxe réglementaire, des documents et autres éléments réglementaires ainsi que de toute demande particulière formulée éventuellement par le requérant dans le cadre du sous-alinéa 75(1)*k*)(i).

Agent required for non-resident applicant

(2) An applicant who, in the case of an individual, is not resident in Canada or that, in the case of a corporation, does not have its registered office in Canada shall submit the application through an agent resident in Canada.

Non-résidents

(2) Les personnes physiques ne résidant pas au Canada ou les personnes morales qui n'y ont pas leur établissement doivent présenter leurs demandes de certificat d'obtention par l'entremise d'un mandataire résidant au Canada.

Priority and dating of application

10. (1) Subject to subsections (2) and 11(1), the effective date of an application is the date on which the application is received by the Commissioner and, in the case of receipt by the Commissioner of two or more applications respecting a new variety the breeders of which bred it independently of each other, priority shall be given to the application first received by the Commissioner.

Date effective et priorité des demandes

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 11(1), la date effective des demandes est celle de leur réception par le directeur; lorsqu'une même obtention végétale, mise au point séparément par plusieurs obtenteurs, fait l'objet de plusieurs demandes, la priorité va à la première reçue par le directeur.

Applications of same date

(2) Where the effective dates of applications described in subsection (1) are the same, priority shall be given to the application pertaining to the breeder who was first in a position to apply for the plant breeder's rights respecting the new variety or who would have been first in the position to do so if the provision made by or under this Act for so doing had always been in force.

Même date

(2) Dans le cas de deux demandes ayant la même date effective, la priorité va à celle qui concerne l'obtenteur qui était le premier en mesure de la présenter ou l'aurait été si les dispositions correspondantes de la présente loi avaient alors été en vigueur.

Priority based on preceding application in country of Union or agreement country

11. (1) Where an application made under section 7 is preceded by an application made, in the appropriate manner, in a country of the Union or an agreement country, for protection pursuant to the breeding of the same new variety by the same breeder as in the case of the application made under section 7, the date that is the effective date of the application made in that country shall be deemed to be the effective date of the application made under section 7 and the applicant is entitled to priority in Canada accordingly, notwithstanding any intervening use, publication or application respecting the new variety, if

(*a*) the application is made under section 7 in the prescribed form within twelve months after the date on which the application was made in that country; and

(*b*) the application made under section 7 includes or is accompanied by a claim respecting the priority and is accompanied by the prescribed fee.

Demande antérieure dans un autre pays

11. (1) Lorsqu'une demande présentée conformément à l'article 7 est postérieure à une autre demande régulièrement déposée par le même obtenteur, dans un État de l'Union ou un pays signataire, pour la même obtention végétale, la date effective du dépôt est réputée être celle de la demande antérieure et le requérant a en conséquence au Canada un droit de priorité, nonobstant tout fait — usage, publication ou demande relatifs à l'obtention — survenu dans l'intervalle, si :

a) sa demande est présentée, en la forme réglementaire, dans les douze mois suivant la date de dépôt de la première demande;

b) il y revendique le bénéfice de la priorité et acquitte les taxes réglementaires.

Confirmation of claim to priority

(2) A claim respecting priority based on a preceding application made in a country of the Union or an agreement country shall not be allowed unless, within three months after the date on which the claim is submitted to the Commissioner, it is confirmed by filing with the Commissioner a copy, certified as correct by the appropriate authority in that country and accompanied by an English or French translation of the certified copy, if made in any other language, of each document that constituted the preceding application.

Documents à l'appui

(2) À l'appui de sa revendication du bénéfice de priorité, le requérant doit fournir au directeur, dans les trois mois qui suivent le dépôt de sa demande auprès de celui-ci, une copie — certifiée exacte par les autorités compétentes du pays en cause et accompagnée de sa traduction française ou anglaise lorsqu'elle est libellée dans une autre langue — des documents constituant sa demande antérieure.

Supporting application given priority

(3) An application given priority under subsection (1) shall be supported by the required material furnished pursuant to this Act and the regulations before the expiration

Complément à la demande de rang prioritaire

(3) Le requérant prioritaire bénéficie d'un délai réglementaire d'au plus quatre ans après l'expiration du délai visé à l'alinéa (1)*a*) pour fournir les documents et le maté-

of the prescribed period, not exceeding four years, after the last day of the twelve months within which the application is submitted in accordance with paragraph (1)(*a*).

riel requis par la présente loi et ses règlements pour le dépôt de la demande.

Cases of two or more preceding applications

(4) Where an application made under section 7 is preceded by two or more applications made, in the appropriate manner, in different countries of the Union or agreement countries, for protection pursuant to the breeding of the same new variety by the same breeder as in the case of the application made under section 7, reference in subsection (1) to an application made in any such country shall be construed as reference to whichever of those applications was first made.

Pluralité de demandes antérieures

(4) Dans le cas où relativement à la même obtention végétale, un obtenteur a régulièrement déposé, préalablement à la demande qu'il a présentée conformément à l'article 7, plusieurs demandes d'obtention dans différents États de l'Union ou pays signataires, seule la première d'entre elles est prise en considération pour l'application du paragraphe (1).

Priority conditional on residence, etc.

12. (1) No claim referred to in paragraph 11(1)(*b*) shall be based on any preceding application unless it was made by a person who, at the time of the application, was a citizen of, or a person resident or having a registered office in, Canada or a country of the Union or an agreement country.

Restriction

12. (1) Seul le requérant remplissant, à l'époque de sa demande antérieure, l'une des conditions fixées à l'article 8 peut revendiquer, au titre de l'alinéa 11(1)*b*), le bénéfice de la priorité.

When previous application disregarded

(2) For the purposes of subsection 11(1), no account shall be taken of an application that was made in a country outside Canada at a time when the plant variety to which the application relates did not belong to a prescribed category.

Appartenance à une catégorie réglementaire

(2) Il n'est pas tenu compte, pour l'application du paragraphe 11(1), des demandes faites alors que la variété végétale en faisant l'objet ne faisait partie d'aucune catégorie réglementaire.

Priority established over previous grant

13. Where priority for an application is established pursuant to this Act, the Commissioner shall refuse any application against which the priority is established or, if the priority against it is established after granting on it any plant breeder's rights, the Commissioner shall annul the grant and section 36 and paragraph 70(3)(*b*) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the annulment.

Annulation : demande non prioritaire

13. Une fois le droit de priorité établi, le directeur refuse toute demande non prioritaire ou annule tout certificat d'obtention délivré antérieurement sur la base d'une telle demande; le cas échéant, l'article 36 et le paragraphe 70(3) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'annulation.

DENOMINATIONS OF NEW VARIETIES

DÉNOMINATION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

Denomination of new varieties

14. (1) A new variety in respect of which an application for the grant of plant breeder's rights is made shall be designated by means of a denomination proposed by the applicant and approved by the Commissioner.

Désignation

14. (1) Toute obtention végétale faisant l'objet d'une demande de certificat d'obtention est désignée, sous réserve de l'approbation du directeur, par la dénomination que propose le requérant.

Rejection of proposed denomination

(2) Where a denomination is proposed pursuant to subsection (1), the Commission-

Rejet de dénomination

(2) Avant la délivrance du certificat d'obtention, le directeur peut refuser, avec des

er may, during the pendency of the application referred to in that subsection, reject the proposed denomination, if considered unsuitable for any reasonable cause by the Commissioner, and direct the applicant to submit a suitable denomination instead.

motifs valables, la dénomination proposée et exiger que le requérant en propose une qui soit acceptable.

Suitable denomination

(3) A denomination, in order to be suitable pursuant to this section, must conform to the prescribed requirements and must not be such as to be likely to mislead or to cause confusion concerning the characteristics, value or identity of the variety in question or the identity of its breeder.

(3) Pour être acceptable, la dénomination doit satisfaire aux conditions réglementaires et ne pas être susceptible d'induire en erreur ou de prêter à confusion sur les caractères ou la valeur de la variété en cause, sur la variété elle-même, ou sur l'identité de l'obtenteur.

Conditions

International uniformity of denomination

(4) A denomination that the Commissioner approves for any new variety in respect of which protection has been granted by, or an application for protection has been submitted to, the appropriate authority in a country of the Union or an agreement country must, subject to subsections (2), (3) and (5), be the same as any denomination with reference to which that protection has been granted or that application submitted.

(4) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (5), la dénomination que le directeur approuve doit être la même que celle qui est utilisée dans le certificat d'obtention délivré pour la même obtention végétale par les autorités compétentes d'un État de l'Union ou d'un pays signataire, ou dans la demande qui leur a été présentée en vue d'un tel certificat.

Dénomination internationale

Change of denomination

(5) A denomination approved by the Commissioner pursuant to this section may be changed with the Commissioner's approval in the prescribed circumstances and manner.

(5) La dénomination approuvée peut toutefois être changée avec l'approbation du directeur dans les circonstances et selon les modalités réglementaires.

Changement de dénomination

Denomination must be recognizable

(6) Where a trade-mark, trade name or other similar indication is used in association with a denomination approved by the Commissioner pursuant to this section, the denomination must be easily recognizable.

(6) Toute dénomination, approuvée par le directeur, doit être facilement reconnaissable si une marque de commerce, un nom commercial ou telle autre marque est utilisé relativement à celle-ci.

Identification

Approved denomination to be used exclusively

15. After the grant of the plant breeder's rights respecting any new variety, every person designating the variety for the purposes of the sale of propagating material thereof by that person, whether before or after the expiration of the term of the grant of those rights, shall only use the denomination approved by the Commissioner pursuant to section 14.

15. La dénomination approuvée par le directeur devient obligatoire, après la délivrance du certificat et même après expiration de celui-ci, pour la vente de matériel de multiplication de l'obtention.

Usage obligatoire

Prior rights not prejudiced

16. Nothing in section 14 or 15 authorizes or requires any person to use, or the Commissioner to approve any person's use of, a denomination to the prejudice of any prior right of another person to the use of any designation.

16. Les articles 14 ou 15 n'ont pas pour effet de permettre ou d'imposer l'utilisation d'une dénomination à laquelle sont opposables des droits antérieurs à l'utilisation d'une désignation, non plus que l'approbation par le directeur d'une telle utilisation.

Restriction

SUMMARY DISPOSITION OF APPLICATIONS

Rejection of application

17. (1) The Commissioner may reject an application for the grant of plant breeder's rights if any incompatibility with this Act or the regulations appears with regard to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Commissioner may reject an application if it appears

(*a*) that the variety in respect of which the application is made is not a new variety; or

(*b*) that the person making the application is not entitled in accordance with section 7 or 8 to do so.

Opportunity for representations before application rejected

(2) The Commissioner shall not reject the application of a person for the grant of plant breeder's rights without first giving the person notice of the objections to it and of the grounds for those objections as well as a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

Amendment of application

18. An applicant may, within the period prescribed for so doing, or with leave given by the Commissioner at the applicant's request after the expiration of that period, add to or alter the denomination proposed by that applicant pursuant to section 14 or the description of the new variety for the purposes of the application.

PROTECTIVE DIRECTIONS

Protective directions

19. (1) An application for the grant of plant breeder's rights may include an application, accompanied by the fee prescribed in respect thereof, to the Commissioner for a protective direction respecting the plant variety in relation to which the application is made.

Undertaking

(2) Every person applying for a protective direction in accordance with subsection (1) shall undertake not to sell during the subsistence thereof propagating material of the plant variety unless the sale is made in good faith for purposes of scientific research, is part of a transaction involving the sale of the plant breeder's rights or consists of the sale of propagating material for the purpose of accumulating stock for subsequent resale to that person.

TRAITEMENT DE LA DEMANDE

Rejet de la demande

17. (1) Le directeur peut rejeter toute demande de certificat d'obtention non conforme aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements, notamment lorsque la variété en faisant l'objet n'est pas une obtention végétale ou que le requérant n'est pas habilité, aux termes des articles 7 ou 8, à présenter une telle demande.

Droit de se faire entendre

(2) Avant de rejeter définitivement une demande de certificat d'obtention, le directeur donne au requérant un avis motivé de son refus et lui accorde la possibilité de présenter ses observations à cet égard.

Modification de la demande

18. Le requérant peut, dans le délai réglementaire — ou postérieurement avec l'autorisation du directeur — compléter ou modifier la description de l'obtention végétale ou sa dénomination proposée conformément à l'article 14.

CERTIFICAT TEMPORAIRE

Certificat temporaire

19. (1) Peut être annexée à la demande de certificat d'obtention une demande de certificat temporaire pour la variété en cause; y est joint le montant de la taxe réglementaire applicable.

Engagement

(2) Toute demande de certificat temporaire comporte l'engagement de ne pas vendre, pendant la période de validité du certificat, le matériel de multiplication de la variété végétale, sauf si la vente est faite soit de bonne foi aux fins de recherche scientifique, soit dans le but de constituer un stock pour revente ultérieure au demandeur en cause ou s'il s'agit d'une transaction touchant la vente des droits reconnus par le certificat d'obtention correspondant.

Grant of protective direction

(3) Subject to subsection (4), where the undertaking required by subsection (2) is given, the Commissioner shall grant a protective direction to the person giving the undertaking and anything done while the protective direction is in force that, if the plant breeder's rights respecting the plant variety were granted, would constitute an infringement of those rights is actionable pursuant to this section as if it were such an infringement.

Refusal of grant

(4) Where the Commissioner has reason to suspect that a person whose application for the grant of plant breeder's rights includes an application for a protective direction is not entitled in accordance with section 7 or 8 to make the application for that grant, the Commissioner shall refuse to grant the protective direction.

Opportunity for representations before refusal

(5) The Commissioner shall not refuse to grant a protective direction to a person without first giving the person notice of the objections to it and of the grounds for those objections as well as a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

Withdrawal of direction

20. (1) The Commissioner may withdraw a protective direction if the person to whom it was granted so requests and, notwithstanding the absence of any such request, the Commissioner shall withdraw a protective direction if the Commissioner is satisfied that

(*a*) the person to whom it was granted has given an undertaking, whether or not for consideration, not to institute proceedings pursuant to section 19; or

(*b*) a breach of the undertaking given by the person pursuant to subsection 19(2) has occurred.

Procedure

(2) Section 36 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the withdrawal of a protective direction as that section applies in respect of the revocation of plant breeder's rights.

Lapse of direction

21. As soon as an application for the grant of plant breeder's rights that includes an application for a protective direction is disposed of, whether by grant or refusal to

Délivrance

(3) Le directeur délivre le certificat temporaire, une fois pris l'engagement visé au paragraphe (2). Pendant la période de validité du certificat, tout acte constituant une violation des droits protégés par celui-ci équivaut à une violation des droits qui auraient été protégés par le certificat d'obtention correspondant et est passible de poursuites en vertu du présent article.

Refus de délivrance

(4) Le directeur ne délivre cependant pas le certificat temporaire s'il a des motifs de croire que le demandeur n'est pas habilité à présenter une demande aux termes des articles 7 ou 8.

Droit de se faire entendre

(5) Le paragraphe 17(2) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande de certificat temporaire.

Retrait du certificat

20. (1) Le directeur retire le certificat temporaire à la demande du bénéficiaire, ou s'il est convaincu que ce dernier s'est engagé, à titre gratuit ou onéreux, à ne pas intenter de poursuites fondées sur l'article 19 ou n'a pas respecté l'engagement pris en application du paragraphe 19(2).

Procédure

(2) L'article 36 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au retrait d'un certificat temporaire.

Expiration du certificat temporaire

21. Le certificat temporaire expire au plus tard à la délivrance, ou au refus de délivrance, du certificat d'obtention correspondant.

grant those rights or otherwise, the protective direction lapses if it is in force at the time of that disposal.

CONSIDERATION AND DISPOSITION OF APPLICATIONS

Making objection to application for plant breeder's rights

22. (1) A person who considers that an application of which particulars have been published pursuant to section 70 ought to be refused

(*a*) on any ground that constitutes a basis for rejection pursuant to section 17, or

(*b*) in so far as an exemption referred to in subparagraph 75(1)(*k*)(i) is requested in the application,

may, on payment of the prescribed fee, except in the case of an objection made for the purpose of this subsection under the authority of the Minister of Consumer and Corporate Affairs after notice under subsection 70(2), file with the Commissioner, within the prescribed period after the date of publication, an objection specifying that person's reasons for so considering.

Copy of objection to be sent to applicant

(2) As soon as practicable after the filing of an objection pursuant to subsection (1), the Commissioner shall send a copy of the objection to the person in respect of whose application the objection is filed, unless the Commissioner rejects the objection in accordance with subsection (3).

Rejection of objection

(3) Where it appears to the Commissioner that there is good reason for rejecting an objection referred to in subsection (2), the Commissioner shall give the person making the objection a reasonable opportunity to show cause why the objection should not be rejected and, if the person shows the Commissioner no such cause, the Commissioner shall reject the objection and give notice accordingly to the person.

Opportunities for objector and applicant to be heard

(4) Where an objection to an application is filed with the Commissioner and is not rejected in accordance with subsection (3), the Commissioner shall not make or refuse the grant of plant breeder's rights on the application until the Commissioner has considered the objection and given the persons making the objection and application a

EXAMEN ET RÈGLEMENT DE LA DEMANDE

Opposition

22. (1) Quiconque estime qu'une demande ayant fait l'objet de la publication prévue à l'article 70 devrait être rejetée soit pour l'un des motifs énoncés à l'article 17, soit dans la mesure où y est sollicitée l'une des exemptions visées au sous-alinéa 75(1)*k*)(i) peut, dans le délai réglementaire à partir du jour de la publication, déposer auprès du directeur une opposition motivée accompagnée du paiement des taxes réglementaires. Il y a toutefois dispense de celles-ci dans le cas d'une opposition présentée sous l'autorité du ministre des Consommateurs et des Sociétés après avis donné en application du paragraphe 70(2).

Copie de l'opposition

(2) Dans les meilleurs délais après le dépôt, le directeur adresse au demandeur copie de toute opposition qu'il ne rejette pas au titre du paragraphe (3).

Rejet de l'opposition

(3) S'il estime l'opposition non fondée, le directeur accorde à son auteur la possibilité de la justifier; faute d'une justification valable, il la rejette et avise ce dernier en conséquence.

Audition de l'opposant et du requérant

(4) S'il ne rejette pas l'opposition, le directeur accorde à l'opposant et au demandeur la possibilité de présenter leurs observations avant de délivrer ou de refuser le certificat d'obtention.

reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

Upholding objection

(5) Where the Commissioner upholds an objection made under this section, the Commissioner shall refuse the application or request therein for exemption accordingly.

(5) S'il fait droit à l'opposition, le directeur rejette soit la demande de certificat d'obtention, soit la demande d'exemption y afférente.

Suite donnée à l'opposition

Consideration of applications

23. (1) After the publication under section 70 of the particulars of an application, the Commissioner shall, in order to ascertain whether it conforms to this Act, consider the application and all documents and any other material that are submitted to the Commissioner in connection with the application.

23. (1) Après la publication visée à l'article 70, le directeur procède à l'examen de la demande, ainsi que des documents ou autres éléments à l'appui, pour déterminer sa conformité avec la présente loi.

Examen de la demande

Tests and trials

(2) For the purpose of determining whether the plant variety to which an application under consideration pursuant to subsection (1) relates is a new variety, the Commissioner shall require such tests and trials with the plant variety, under such conditions, as the Commissioner deems necessary or expedient.

(2) Pour établir la qualité d'obtention végétale de la variété végétale objet d'une demande étudiée en application du paragraphe (1), le directeur fait pratiquer, dans les conditions qu'il juge indiquées, les essais et épreuves qu'il estime utiles.

Essais et épreuves

Fee and materials for tests and trials

(3) The person on whose part material is submitted for consideration pursuant to subsection (1) shall, for the purposes of tests and trials with the plant variety in question, without prejudice to the requirements of subsection 9(1) and at such time and place as the Commissioner directs,

(*a*) pay the appropriate prescribed examination fee; and

(*b*) furnish any

(i) propagating materials,

(ii) information, whether by way of photographs, drawings, documentation or otherwise, respecting the plant variety, and

(iii) specimens of the plant variety or of parts of it

that the Commissioner considers necessary for those purposes.

(3) Au titre des essais et des épreuves et sans préjudice des dispositions du paragraphe 9(1), la personne dont la demande est étudiée en application du paragraphe (1) doit, au lieu et à la date fixés par le directeur :

a) acquitter les taxes réglementaires pour l'examen de sa demande;

b) fournir, si le directeur l'estime nécessaire en l'occurrence, tout matériel de multiplication ainsi que toute information sur la variété végétale — sous forme de photographies, de dessins, de documents ou autre — et tout spécimen de celle-ci ou de ses éléments.

Taxes à acquitter

Acceptance of results of foreign tests and trials

24. (1) Where the Commissioner is able to obtain from an appropriate authority in any country such official results of tests and trials with the plant variety referred to in subsection 23(2) as the Commissioner considers acceptable, the Commissioner may rely on those results and the costs incurred in obtaining them pursuant to this subsection shall be paid to the Commissioner by the

24. (1) À son appréciation, le directeur peut se satisfaire des résultats officiels qu'il obtient éventuellement des autorités compétentes d'un autre pays pour les essais et épreuves visés au paragraphe 23(2), auquel cas il perçoit auprès de la personne visée au paragraphe 23(3) les frais occasionnés par l'obtention de ces résultats.

Acceptation des résultats obtenus à l'étranger

person to whom the Commissioner is authorized by subsection 23(3) to give directions for payment of such examination fee as may be payable for the purposes of tests and trials with the plant variety.

Submission to foreign tests and trials

(2) The Commissioner may submit to the appropriate authority in a country of the Union or an agreement country, in order that any necessary tests and trials may be undertaken in that country with the plant variety in question, anything furnished in support, as required by subsection 9(1), of an application or in compliance with subsection 23(3) and the Commissioner may accept such results of any of the tests and trials as are furnished by that authority.

(2) En vue des essais et épreuves à y effectuer sur la variété en cause, le directeur peut transmettre aux autorités compétentes d'un État de l'Union ou d'un pays signataire tous les documents ou éléments fournis soit à l'appui de la demande aux termes du paragraphe 9(1), soit en application du paragraphe 23(3), et accepter les résultats que lui communiquent ensuite ces autorités.

Essais et épreuves exécutés à l'étranger

Prohibition during pendency of objection

25. Subject to the regulations, where an objection to an application has been filed under section 22, the Commissioner shall not, before disposal of the objection, carry out in respect of the application any functions of the Commissioner under section 23 or 24.

25. Sous réserve des règlements, tant qu'il n'a pas statué sur une opposition déposée en application de l'article 22, le directeur ne peut exercer, à l'égard de la demande en faisant l'objet, les pouvoirs que lui confèrent les articles 23 et 24.

Restriction

Abandonment of application

26. (1) An application shall be deemed to have been abandoned on failure of the applicant to prosecute the application, whether in default of compliance with subsection 23(3) or of payment of any fee pursuant to subsection 27(3) or otherwise, within the prescribed period after the taking on the part of the Commissioner, with respect to the application, of any action of which the Commissioner gives notice to the applicant.

26. (1) À défaut de donner suite, dans le délai réglementaire, à l'avis que lui adresse le directeur après toute mesure prise par ses services au sujet de la demande de certificat d'obtention, le requérant est réputé s'être désisté, notamment s'il y a eu de sa part inobservation du paragraphe 23(3) ou non-paiement des taxes prévues au paragraphe 27(3).

Désistement

Reinstatement of abandoned application

(2) An application deemed abandoned pursuant to subsection (1) may be reinstated

(*a*) within the prescribed time and on payment of the prescribed fee; or

(*b*) on petition presented to the Commissioner within the prescribed time subsequent to the time referred to in paragraph (*a*) and on payment of the prescribed fee if the petitioner satisfies the Commissioner that the failure to prosecute the application was not reasonably avoidable.

(2) Le requérant réputé s'être désisté peut réactiver sa demande, selon le cas :

a) sur paiement des taxes et pendant le délai réglementaires;

b) sur requête présentée au directeur dans le délai ultérieur prévu par règlement et sur paiement des taxes réglementaires, s'il convainc par ailleurs celui-ci qu'il n'était vraiment pas en mesure de donner suite à sa demande.

Réactivation de la demande

GRANT, REFUSAL AND DISPOSAL OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

DÉLIVRANCE DU CERTIFICAT D'OBTENTION

Grant of plant breeder's rights

27. (1) Where the Commissioner approves a denomination proposed by an applicant

27. (1) Une fois approuvée la dénomination proposée au titre de l'article 14 et après

Modalités de délivrance

pursuant to section 14 and, after consideration of the application in accordance with subsection 23(1) and evaluation of the results of any tests and trials carried out with the plant variety to which the application relates, the Commissioner is satisfied that the application

(*a*) is made by the applicant with respect to a new variety, and

(*b*) otherwise conforms to this Act,

the Commissioner shall, except in the circumstances described in paragraph (2)(*b*), grant plant breeder's rights respecting that new variety to the applicant in accordance with subsection (3).

examen de la demande conformément au paragraphe 23(1), d'une part, et des résultats des essais et des épreuves exécutés sur la variété végétale objet de celle-ci, d'autre part, le directeur délivre au requérant un certificat d'obtention pour cette variété conformément au paragraphe (3), sauf dans les circonstances précisées à l'alinéa (2)*b*), s'il est convaincu que la demande vise une obtention végétale et est par ailleurs conforme à la présente loi.

Refusal

(2) Where the Commissioner

(*a*) is not satisfied, after consideration of an application and evaluation of results, as described in subsection (1), or

(*b*) has, pursuant to paragraph 20(1)(*b*), withdrawn a protective direction and finds no reason considered by the Commissioner to be sufficient for nevertheless granting the plant breeder's rights to the applicant to whom the protective direction was granted,

the Commissioner shall refuse the application.

Rejet

(2) Le directeur rejette la demande si, selon le cas :

a) il n'en vient pas aux conclusions énoncées au paragraphe (1);

b) il a déjà retiré le certificat temporaire, pour non-respect de l'engagement pris en application du paragraphe 19(2), et ne voit aucune raison justifiant la délivrance du certificat d'obtention.

Registration of grant

(3) The Commissioner shall, on payment of the prescribed fee in respect of the grant under subsection (1) of plant breeder's rights,

(*a*) enter in the register the particulars required by section 63 in relation to the new variety in respect of which the rights are granted; and

(*b*) make the grant by issuing a certificate of registration in respect thereof to the applicant.

Enregistrement et remise du certificat

(3) Sur paiement des taxes réglementaires dues pour la délivrance du certificat d'obtention, le directeur inscrit au registre les renseignements énumérés à l'article 63 et délivre au requérant le certificat d'obtention.

Opportunity for representations before refusal of grant

(4) The Commissioner shall not refuse the application of a person for the grant of plant breeder's rights without first giving the person notice of the objections to it and of the grounds for those objections as well as a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

Droit de se faire entendre

(4) Le paragraphe 17(2) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande.

Destroyed or lost certificates

(5) Where a certificate of registration issued pursuant to paragraph (3)(*b*) is

Perte ou destruction de certificat

(5) Une copie certifiée conforme peut, sur paiement des taxes réglementaires, être déli-

destroyed or lost, a certified copy may be issued in lieu thereof on payment of the prescribed fee.

vrée en remplacement de tout certificat d'obtention détruit ou perdu.

Grant to joint applicants

28. Where the Commissioner grants plant breeder's rights to persons constituting a remainder mentioned in subsection 7(2) or to other joint applicants, the grant shall be in the names of all those persons or other joint applicants.

Cas de demande collective

28. Le certificat d'obtention délivré par le directeur dans le cas d'une demande collective présentée sous le régime du paragraphe 7(2) doit porter le nom de tous les requérants.

Automatic licensing

29. The grant of the plant breeder's rights respecting a plant variety is subject to any conditions related to its category that are prescribed for the purpose of requiring the holder of those rights to authorize, pursuant to paragraph 5(1)(*d*), the doing of an act described in paragraphs 5(1)(*a*) to (*c*).

Effet de la délivrance

29. La délivrance du certificat d'obtention est assujettie aux conditions réglementaires, applicables à la catégorie en cause, qui obligent le titulaire à autoriser, en application de l'alinéa 5(1)*d*), tout acte mentionné aux alinéas 5(1)*a*) à *c*).

MAINTENANCE OF PROPAGATING MATERIAL

MAINTIEN DU MATÉRIEL DE MULTIPLICATION

Maintenance of propagating material

30. (1) A holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety shall

(*a*) ensure that the holder is in a position, throughout the period of registration of the holder as such, to furnish the Commissioner at the Commissioner's request with such propagating material of that variety as is capable of so producing it that its identifiable characteristics correspond with those taken into account for the purpose of granting those rights; and

(*b*) provide the Commissioner at the Commissioner's request with such facilities, free of charge, and with such information as the Commissioner deems necessary in order to be satisfied that the holder is causing the propagating material to be maintained and is otherwise complying with paragraph (*a*).

Obligation du titulaire

30. (1) Le titulaire doit :

a) être en mesure de présenter, sur demande et à tout moment, au directeur le matériel de multiplication permettant de reproduire la variété protégée avec ses caractères tels qu'ils ont été définis dans le certificat d'obtention;

b) fournir au directeur, sur demande, les renseignements et mettre gratuitement à sa disposition les moyens que celui-ci estime utiles pour se convaincre qu'il veille au maintien du matériel de multiplication et se conforme aux exigences de l'alinéa *a*).

Inspection

(2) Facilities requested under paragraph (1)(*b*) may include facilities for inspection and the Commissioner has power to undertake the inspection accordingly for the purposes of that paragraph.

Inspection

(2) Les moyens mentionnés à l'alinéa (1)*b*) peuvent viser l'inspection à laquelle peut procéder le directeur pour l'application de cet alinéa.

ASSIGNMENT OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

CESSION DU CERTIFICAT

Assignment of plant breeder's rights

31. (1) The Commissioner shall be, in the prescribed manner and within the prescribed period after the holder of plant breeder's rights has assigned them,

Cession

31. (1) En cas de cession du certificat d'obtention par son titulaire, le directeur doit, dans le délai et selon les modalités

(*a*) informed of the name and address of the assignee; and

(*b*) furnished with such proof of service of a notice of the assignment on any person granted any of those rights by licence under section 32 as is prescribed or as the Commissioner, in the absence or in lieu of anything so prescribed or in addition thereto, requires.

Default precluding registration

(2) An assignee who has not complied with subsection (1) may not be registered as the holder of the plant breeder's rights.

Unregistered assignment void against subsequent assignee

(3) An assignment of plant breeder's rights is void against a subsequent assignee thereof for valuable consideration without notice who is registered as the holder of the rights unless, before the subsequent assignee is so registered, the person to whom that assignment is made is registered as holder of the rights.

réglementaires ou, dans le cas de l'alinéa *b*), celles qu'il fixe :

a) être informé du nom et de l'adresse du cessionnaire;

b) recevoir la preuve réglementaire — ou celle qu'il peut exiger, à défaut ou en sus — de la signification de l'avis de cession à tout attributaire d'une licence octroyée à l'égard de ce certificat en application de l'article 32.

Manquement du cessionnaire

(2) Le cessionnaire qui ne se conforme pas au paragraphe (1) ne peut être inscrit au registre en tant que titulaire.

Inopposabilité de la cession

(3) À défaut d'enregistrement, la cession de droits protégés par un certificat d'obtention est inopposable à tout cessionnaire ultérieur à titre onéreux qui n'en était pas informé et qui est dûment enregistré comme titulaire de ces droits.

COMPULSORY LICENCES

Grant of compulsory licences

32. (1) Subject to this section and the regulations, the Commissioner shall, on application by any person, where the Commissioner considers that it is appropriate to do so, confer on the person in the form of a compulsory licence rights to do any thing that the holder might authorize another person to do pursuant to paragraph 5(1)(*d*).

Objectives on granting compulsory licence

(2) In disposing of an application for, and settling the terms of, a compulsory licence pursuant to this section in relation to any plant variety, the Commissioner shall endeavour to secure that

(*a*) the plant variety is made available to the public at reasonable prices, is widely distributed and is maintained in quality; and

(*b*) there is reasonable remuneration, which may include royalty, for the holder of the plant breeder's rights respecting the plant variety.

Provision as regards propagating material

(3) A compulsory licence under this section may include terms requiring the holder of the plant breeder's rights affected by the licence to make propagating material available to the holder of the compulsory licence.

LICENCE OBLIGATOIRE

Licence obligatoire

32. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements et s'il l'estime indiqué, le directeur délivre obligatoirement sur demande une licence pour l'exercice de tout ou partie des droits visés à l'alinéa 5(1)*d*).

Facteurs à considérer

(2) Dans la décision qu'il rend sur une demande de licence obligatoire concernant une variété donnée, ainsi que pour les modalités dont il l'assortit, le directeur tient compte des objectifs suivants : commercialisation à des prix raisonnables, distribution à grande échelle, maintien de la qualité, enfin juste rémunération du titulaire du certificat d'obtention en cause, y compris éventuellement sous forme de redevances.

Clause particulière

(3) La licence obligatoire peut comporter une clause obligeant le titulaire du certificat d'obtention à mettre le matériel de multiplication à la disposition de l'attributaire de la licence.

Variation and revocation of licence

(4) The Commissioner may at any time, on representations made by any interested person, extend, limit, vary or revoke a compulsory licence granted pursuant to this section.

(4) Le directeur peut modifier ou révoquer la licence obligatoire à la suite des observations que lui présente tout intéressé.

Modification et révocation de la licence

Representations by persons adversely affected

(5) The Commissioner shall not dispose of any application for, or settle the terms of, a compulsory licence pursuant to this section or exercise jurisdiction pursuant to subsection (4) without giving interested persons who will be adversely affected by the Commissioner's decision a reasonable opportunity to make representations with respect thereto pursuant to such notice as the Commissioner deems it appropriate to give.

(5) Avant d'accepter ou de rejeter une demande de licence obligatoire, d'en fixer les modalités, ou encore de la modifier ou de la révoquer, le directeur doit accorder aux intéressés qui subiront un préjudice de ce fait la possibilité de présenter leurs observations conformément à l'avis qu'il estime utile de leur donner.

Observation : cas de préjudice

Compulsory licence not to be exclusive

(6) No compulsory licence that is an exclusive licence shall be granted pursuant to this section.

(6) Il ne peut être délivré de licence exclusive au titre du présent article.

Restriction

Concurrent compulsory and other licences permissible

33. (1) A person applying for a compulsory licence may be granted it pursuant to section 32, whether or not that or any other person has a licence, including an exclusive licence granted by the holder, in relation to the plant breeder's rights that the compulsory licence affects.

33. (1) L'octroi d'une licence obligatoire est indépendant du fait que le demandeur ou toute autre personne soit attributaire d'une licence, y compris une licence exclusive délivrée par le titulaire, relative au certificat d'obtention en cause.

Non-exclusivité

No contracting out

(2) An agreement is invalid to the extent that it purports to bind any person not to apply for a compulsory licence or to apply for a grant thereof on any particular terms.

(2) Est nulle toute stipulation obligeant une personne à ne pas demander une licence obligatoire ou à en demander la délivrance à certaines conditions.

Nullité

ANNULMENT AND REVOCATION OF GRANTS

ANNULATIONS ET RÉVOCATIONS

Annulment of grant

34. The Commissioner may, prior to the end of the term fixed by subsection 6(1) for a grant of plant breeder's rights, annul the grant if the Commissioner is satisfied that the requirements specified in paragraph 4(2)(*a*) or the conditions specified in subsection 7(1) were not fulfilled.

34. Le directeur peut annuler la délivrance de tout certificat d'obtention avant l'expiration de la période de validité prévue au paragraphe 6(1) s'il est convaincu que la variété n'est pas conforme à l'exigence énoncée à l'alinéa 4(2)*a*) ou que les critères énoncés au paragraphe 7(1) n'ont pas été respectés.

Pouvoir d'annulation

Revocation of plant breeder's rights

35. (1) The Commissioner may, prior to the end of the term fixed by subsection 6(1) for a grant of any plant breeder's rights, revoke the rights if the Commissioner is satisfied that

(*a*) their holder has failed to comply with paragraph 30(1)(*a*);

(*b*) their holder has failed, within the prescribed period, to comply with any request

35. (1) Le directeur peut révoquer un certificat d'obtention avant son expiration normale s'il est convaincu que, selon le cas, son titulaire :

a) n'a pas satisfait aux exigences de l'alinéa 30(1)*a*);

b) n'a pas donné suite, dans le délai réglementaire, à une demande qu'il lui a présentée au titre de l'article 30;

Pouvoir de révocation

of the Commissioner referred to in section 30;

(*c*) the applicant for the grant of those rights committed a breach of an undertaking given by the applicant under subsection 19(2);

(*d*) their holder has failed, within the prescribed period, to pay the fee required under subsection 6(2); or

(*e*) there has been a failure to meet any obligation imposed by, and for the benefit of the holder of, a compulsory licence affecting any such rights by virtue of section 32.

c) n'a pas respecté l'engagement qu'il a contracté aux termes du paragraphe 19(2) en tant que requérant;

d) n'a pas acquitté, dans le délai réglementaire, la taxe prévue au paragraphe 6(2);

e) n'a pas exécuté les obligations attachées à une licence obligatoire en application de l'article 32 pour la protection de l'attributaire de celle-ci.

Licensee's remedies not affected

(2) Nothing in paragraph (1)(*e*) prejudices any remedies lawfully available, apart from subsection (1), to a holder of a compulsory licence.

(2) L'alinéa (1)*e*) n'a pas pour effet de porter atteinte aux autres moyens de réparation dont dispose l'attributaire d'une licence obligatoire.

Recours : attributaire d'une licence obligatoire

Procedure

36. (1) The Commissioner shall, before annulling a grant of plant breeder's rights or revoking those rights, give notice in writing that the Commissioner proposes to annul the grant or revoke the rights and the grounds on which the Commissioner proposes to do so to

(*a*) the holder of those rights;

(*b*) any person licensed under section 32 to exercise any of those rights; and

(*c*) any person who appears to the Commissioner to be otherwise sufficiently interested in any of those rights.

36. (1) Le directeur donne au titulaire du certificat d'obtention, ainsi qu'à tout attributaire d'une licence obligatoire ou à quiconque lui semble suffisamment intéressé par ailleurs, un avis motivé de son intention d'annuler la délivrance du certificat ou de le révoquer.

Avis d'intention

Objection

(2) Within

(*a*) the prescribed period after the date on which notice is given under subsection (1), or

(*b*) such further period as the Commissioner may allow,

any interested person may file with the Commissioner an objection against the intended annulment or revocation to which the notice relates.

(2) Les intéressés peuvent faire opposition auprès du directeur dans le délai réglementaire commençant à la date de l'avis prévu au paragraphe (1) ou dans le délai supplémentaire qu'il accorde.

Opposition

Representations to be taken into account

(3) Where, under subsection (2), an interested person files an objection against any intended annulment or revocation, the Commissioner shall not carry out the intention or otherwise dispose of the objection unless the Commissioner has taken into account any representations made by interested persons with respect to the matters in question.

(3) Le directeur tient compte des observations qui lui sont présentées par tout intéressé avant d'annuler ou de révoquer le certificat d'obtention.

Examen des arguments

Opportunity to object and make representations

(4) Interested persons having objections to file in accordance with subsection (2) or representations to make for the purposes of subsection (3) shall be given a reasonable opportunity to do so pursuant to such notice as the Commissioner deems appropriate, but nothing in this subsection prejudices the requirements of subsection (1).

Droit de se faire entendre

(4) Par l'avis qu'il juge indiqué, le directeur donne aux intéressés la possibilité de faire opposition ou de lui présenter leurs observations, les dispositions du paragraphe (1) continuant toutefois à s'appliquer.

Carrying out annulment or revocation

37. The Commissioner's intention to annul the grant of plant breeder's rights pursuant to section 34 or to revoke them pursuant to section 35 shall be carried out on the grounds set out in the notice referred to in subsection 36(1) unless the grounds are shown to be false or, in the case of grounds specified in paragraphs 35(1)(*b*) to (*e*), any other cause considered by the Commissioner to be sufficient for abandoning that intention is shown.

Annulation ou révocation

37. Le directeur procède à l'annulation ou à la révocation pour les motifs énoncés dans l'avis, sauf s'il est établi qu'ils ne sont pas fondés ou, dans les cas visés aux alinéas 35(1)*b*) à *e*), s'il estime que d'autres objections valables ont été soulevées.

SURRENDER OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

RENONCIATION AU CERTIFICAT

Surrender of plant breeder's rights

38. (1) The holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety may surrender those rights by giving the Commissioner notice to that effect and, in the case of rights affected by a compulsory licence granted under section 32, by satisfying the Commissioner that a copy of the notice has been given to the holder of that licence.

Renonciation

38. (1) Le titulaire d'un certificat d'obtention peut y renoncer par avis adressé au directeur. S'il y a lieu, il doit aussi faire la preuve, auprès de ce dernier, de l'envoi d'une copie de cet avis à l'attributaire de toute licence obligatoire octroyée en l'espèce.

Fees due not affected

(2) No surrender of plant breeder's rights shall affect any liability for any fee due and payable in respect of those rights before the surrender.

Paiement des taxes

(2) Le titulaire demeure responsable du paiement des taxes afférentes à son certificat pour la période allant jusqu'à la renonciation.

AGENTS

MANDATAIRES

Non-residents

39. (1) Where a holder of plant breeder's rights, in the case of an individual, is not resident in Canada or, in the case of a corporation, does not have its registered office in Canada, the holder shall have an agent in respect of those rights who is resident in Canada.

Non-résidents

39. (1) Le titulaire qui ne réside pas au Canada ou n'y a pas d'établissement, selon qu'il s'agit d'une personne physique ou d'une personne morale, doit être représenté, pour tout ce qui concerne le certificat, par un mandataire résidant au Canada.

Where agent lacking

(2) Notwithstanding anything in this Act, where an applicant or a holder of plant breeder's rights fails to

(*a*) comply with subsection 9(2) or subsection (1), or

(*b*) furnish the Commissioner, in writing, with the name and address of a new agent or with a new and correct address, as the

Défaut

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le directeur ou la Cour fédérale peuvent, si le requérant ou le titulaire, selon le cas, commet l'un des manquements suivants et n'y remédie pas dans le délai réglementaire ou tout délai supplémentaire qu'ils allouent, connaître de toute procédure engagée sous le régime de la présente

case may require, on notice from the Commissioner that

(i) the agent of the applicant or holder has died or, pursuant to section 40, is refused continued recognition by the Commissioner, or

(ii) a letter sent by ordinary mail to the agent of the applicant or holder at the agent's address of which the Commissioner last had notice has been returned undelivered,

the Commissioner or the Federal Court may, without requirement of service on the applicant or holder, dispose of any proceedings under this Act after the continuance of that failure for the prescribed period or any further period allowed by the Commissioner or the Federal Court, as the case may be.

loi sans obligation de signification au requérant ou titulaire :

a) défaut de conformité au paragraphe (1) ou au paragraphe 9(2);

b) défaut de communication par écrit au directeur, à sa demande, des nom et adresse d'un nouveau mandataire ou des corrections à apporter aux nom et adresse du mandataire actuel, selon que :

(i) le mandataire est décédé ou n'est plus reconnu comme tel par le directeur en application de l'article 40,

(ii) il y a eu retour à l'expéditeur d'une lettre destinée au mandataire et envoyée, au tarif ordinaire d'affranchissement postal, à la dernière adresse connue du directeur.

Other consequences not affected

(3) Nothing in subsection (2) affects any consequences, other than those for which that subsection provides, that the applicant or holder may, at law, suffer as a result of any failure described in paragraph (2)(*a*) or (*b*).

Autres conséquences

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de soustraire le requérant ou le titulaire aux autres conséquences juridiques auxquelles son manquement peut l'exposer.

Refusal of recognition

40. The Commissioner may, for any gross misconduct or prescribed cause or any other reasonable cause considered by the Commissioner to be sufficient, refuse to recognize, or to continue to recognize, any person as authorized by an applicant or a holder of plant breeder's rights to act in the capacity of agent.

Refus de reconnaître un mandataire

40. Pour faute grave ou pour tout autre motif prévu par règlement ou qu'il juge suffisant, le directeur peut refuser ou cesser de reconnaître à une personne sa qualité de mandataire du requérant ou du titulaire.

CIVIL REMEDIES

MOYENS DE RÉPARATION

Infringement

41. (1) A person who infringes plant breeder's rights is liable to the holder thereof and to all persons claiming under the holder for all damages that are, by reason of the infringement, sustained by the holder or any of those persons and, unless otherwise expressly provided, the holder shall be made a party to any action for the recovery of those damages.

Violation des droits

41. (1) Quiconque porte atteinte aux droits du titulaire d'un certificat d'obtention est responsable, envers lui et tout ayant droit, du préjudice subi par lui ou cet ayant droit; sauf entente contraire, le titulaire est partie à toute action visant le recouvrement des dommages.

Relief in the event of infringement

(2) In an action for infringement of plant breeder's rights that is before a court of competent jurisdiction, the court or a judge thereof may make any interim or final order sought by any of the parties and deemed just

Réparation

(2) Le tribunal compétent, ou un juge de celui-ci, saisi d'une action en violation des droits d'un titulaire peut, sur demande d'une partie, rendre toute ordonnance ou injonction qu'il estime juste visant le recouvrement de

by the court or judge, including provision for relief by way of injunction and recovery of damages and generally respecting proceedings in the action and, without limiting the generality of the foregoing, may make an order

(*a*) for restraint of such use, production or sale of the subject-matter of those rights as may constitute such an infringement and for punishment in the event of disobedience of the order for that restraint;

(*b*) for compensation of an aggrieved person;

(*c*) for and in respect of inspection or account; and

(*d*) with respect to the custody or disposition of any offending material, products, wares or articles.

dommages-intérêts ou les procédures en cause, et notamment :

a) restreindre toute utilisation, production ou vente de l'obtention en cause et fixer la peine en cas de contravention;

b) accorder des dommages-intérêts au poursuivant;

c) requérir une inspection ou reddition de comptes;

d) statuer sur la garde, l'aliénation ou l'élimination du matériel et des autres objets ayant donné lieu à la violation.

Appeals

(3) An appeal lies from any order under subsection (2) under the same circumstances and to the same court as from other judgments or orders of the court in which the order is made.

(3) Les ordonnances et injonctions rendues en application du paragraphe (2) sont susceptibles d'appel; dès lors elles sont assujetties aux mêmes règles en matière d'appel que les autres jugements du tribunal en cause.

Appel

Jurisdiction of provincial courts

42. (1) An action for infringement of plant breeder's rights may be brought in the court of record that, in the province in which the infringement is alleged to have occurred, has jurisdiction pecuniarily to the amount of the damages claimed and that, in relation to other courts of the province, holds its sittings nearest to the place of residence or place of business of the defendant.

42. (1) L'action peut être exercée devant la juridiction d'archives, dans la province du lieu de l'acte reproché, qui est compétente selon le montant des dommages-intérêts réclamés et qui tient ses audiences le plus près du lieu de la résidence ou de l'établissement du défendeur.

Juridiction

Proof of jurisdiction

(2) The court in which an action is brought in accordance with subsection (1) shall decide the action and determine costs, and assumption of jurisdiction by the court is of itself sufficient proof of jurisdiction.

(2) Le tribunal juge la cause et statue sur les frais, l'appropriation de compétence étant en soi une preuve suffisante de juridiction.

Preuve de compétence

Section 43 not impaired

(3) Nothing in this section impairs the jurisdiction of the Federal Court under section 43.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la compétence que l'article 43 confère à la Cour fédérale.

Restriction

Jurisdiction of Federal Court

43. (1) The Federal Court has jurisdiction to entertain an action or proceeding, other than the prosecution of an offence, for the enforcement of a provision of this Act or a right or remedy conferred or defined thereby.

43. (1) La Cour fédérale a compétence pour connaître de toute action ou procédure liée à l'application de la présente loi, à l'exception des poursuites pour infraction à celle-ci.

Compétence de la Cour fédérale

Idem

(2) Subject to section 44, the Federal Court has exclusive original jurisdiction, on the application of the Commissioner or of

(2) Sous réserve de l'article 44, la Cour fédérale a compétence exclusive en première instance, sur demande du directeur ou de

Idem

any interested person, to order that any entry in the register be struck out or amended on the ground that, at the date of that application, the entry as it appears on the register does not indicate with accuracy, to the extent of any requirement thereof by virtue of section 63, existing rights of the person appearing to be the registered holder of the plant breeder's rights to which that entry relates.

tout intéressé, pour ordonner la suppression au registre, ou la modification, de toute inscription non conforme aux exigences de l'article 63.

Invalidation by Federal Court

(3) Subject to section 44, plant breeder's rights may, at the instance of the Attorney General of Canada or an interested person, be declared invalid by the Federal Court, but only on the following grounds:

(*a*) a requirement specified in paragraph 4(2)(*a*) was not fulfilled;

(*b*) a condition specified in paragraph 7(1)(*a*), (*b*) or (*c*) was not fulfilled; or

(*c*) the holder has not complied with paragraph 30(1)(*a*).

(3) Sous réserve de l'article 44, la Cour fédérale peut, sur demande du procureur général du Canada ou de tout intéressé, annuler un certificat d'obtention dans les cas suivants :

a) la condition énoncée à l'alinéa 4(2)*a*) n'a pas été respectée;

b) les critères énoncés au paragraphe 7(1) n'ont pas été respectés;

c) le titulaire ne s'est pas conformé à l'alinéa 30(1)*a*).

Annulation par la Cour fédérale

Declaration

(4) A person who has reasonable cause to believe that any thing done or proposed to be done by that person might be alleged by the holder of plant breeder's rights to constitute an infringement of those rights may, subject to subsection (5), bring an action in the Federal Court against the holder for a declaration that the thing so done or proposed to be done does not or would not constitute an infringement.

(4) Quiconque a des motifs valables de croire que le titulaire alléguera en l'occurrence une violation de ses droits peut, sous réserve du paragraphe (5), demander à la Cour fédérale de statuer par déclaration sur la question de savoir si la mesure qu'il a prise ou entend prendre constitue effectivement une violation.

Déclaration

Proceedings not to be taken without giving security

(5) A plaintiff, except the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, in an action referred to in subsection (4) shall, before proceeding therein, give security for the costs of the holder in such sum as the Court may direct.

(5) Le demandeur est tenu au versement d'une caution fixée par le tribunal, pour les frais du défendeur. Cette obligation ne s'applique toutefois pas au procureur général du Canada ou d'une province.

Caution

Defendant not required to give security

(6) A defendant in an action for infringement of plant breeder's rights is not required to give any security for the purpose of obtaining a declaration under subsection (4).

(6) Le défendeur à une action pour violation n'est pas tenu au versement d'une caution s'il cherche à obtenir la déclaration visée au paragraphe (4).

Exception

Restriction

44. No person who has actual notice of a decision given by the Commissioner and a right to its review pursuant to any regulations made under paragraph 75(1)(*m*) or a right of appeal from that decision or any decision given on its review is entitled to institute any proceeding under subsection 43(2) or (3) calling into question the decision given by the Commissioner or on the review.

44. Ne peuvent se prévaloir des recours prévus aux paragraphes 43(2) ou (3) les personnes qui reçoivent avis d'une décision du directeur ou qui peuvent demander l'examen prévu par l'alinéa 75(1)*m*) et qui sont habilitées à interjeter appel contre l'une ou l'autre de ces décisions.

Restriction

Holder may be required to take proceedings

45. (1) A person authorized pursuant to paragraph 5(1)(*d*) or licensed to exercise plant breeder's rights may, subject to any agreement between the holder of the rights and that person,

(*a*) call on the holder to take proceedings for infringement of the rights; and

(*b*) where the holder refuses or neglects to take proceedings within the prescribed period after being called on under paragraph (*a*) to do so, institute in the name of that person, making the holder a defendant, proceedings for infringement as if that person were the holder.

Recours

45. (1) Toute personne autorisée à exercer les droits prévus à l'alinéa 5(1)*d*) ainsi que le détenteur d'une licence visant l'exercice de certains de ces droits peuvent, sous réserve d'un accord en ce sens avec le titulaire :

a) requérir ce dernier d'intenter une action pour violation de ses droits;

b) à défaut par le titulaire de donner suite à leur requête dans le délai réglementaire, y procéder eux-mêmes comme s'ils étaient le titulaire, en nommant ce dernier défendeur.

Holder not liable for costs

(2) A holder who is made a defendant pursuant to paragraph (1)(*b*) is not liable for any costs unless the holder takes part in the proceedings.

Absence de frais pour le titulaire

(2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)*b*), le titulaire ne peut supporter les frais que s'il est partie à l'instance.

Defence

46. A defendant in an action for infringement of plant breeder's rights may plead as a matter of defence any of the following grounds but no others, in relation to the invalidity of the plant breeder's rights:

(*a*) that a requirement specified in paragraph 4(2)(*a*) was not fulfilled;

(*b*) that a condition specified in paragraph 7(1)(*a*), (*b*) or (*c*) was not fulfilled; or

(*c*) that the holder has not complied with paragraph 30(1)(*a*).

Défense

46. Le défendeur dans une action en violation des droits d'un titulaire ne peut opposer que les motifs d'annulation suivants :

a) la condition énoncée à l'alinéa 4(2)*a*) n'a pas été respectée;

b) les critères énoncés au paragraphe 7(1) n'ont pas été respectés;

c) le titulaire ne s'est pas conformé à l'alinéa 30(1)*a*).

Admissibility of certificates given outside Canada

47. In an action or proceeding respecting plant breeder's rights that is authorized to be had or taken before a court in Canada pursuant to this Act, a document purporting to be a certificate of the grant of protection of a plant variety by the appropriate authority in a country of the Union or an agreement country or to be a certified copy of an official document relating to any such protection, if the certificate respecting the grant or copy purports to be signed by the proper officer of the government of the country, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.

Recevabilité des certificats étrangers

47. Le certificat d'obtention censé délivré par l'autorité compétente d'un État de l'Union ou d'un pays signataire et censé signé par cette autorité ou en son nom, ainsi que toute copie certifiée conforme, est admissible en preuve devant le tribunal saisi du litige sur les droits de l'obtenteur sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Commissioner's costs

48. The costs of the Commissioner in proceedings before any court under this Act are in the discretion of the court but the Commissioner shall not be ordered to pay the costs of any other of the parties.

Frais du directeur

48. Le tribunal fixe les frais du directeur, mais celui-ci ne peut être tenu de supporter ceux des autres parties.

Recording judicial invalidation

49. (1) A certificate of a decision of the Federal Court or the Supreme Court of Canada holding plant breeder's rights to be invalid shall, at the instance of the person filing it to make it of record in the Plant Breeders' Rights Office, be noted in relation to those rights in the register.

Dépôt au Bureau d'un jugement d'annulation

49. (1) Le certificat d'une décision de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada annulant un certificat d'obtention est, à la demande de quiconque en fait la production pour dépôt au Bureau, consigné au regard du certificat d'obtention.

Appeal from decision re validity

(2) A decision holding or refusing to hold plant breeder's rights invalid is subject to appeal to any court having appellate jurisdiction in other cases decided by the court by which that decision was made.

Appel du refus ou de l'annulation

(2) Appel peut être interjeté de la décision d'un tribunal annulant ou refusant d'annuler un certificat d'obtention auprès de la juridiction d'appel compétente.

Appeal to Federal Court

50. (1) An appeal lies to the Federal Court from a decision on review under any regulations made pursuant to paragraph 75(1)(*m*) or from a decision of the Commissioner, other than a decision subject to review under any such regulations, where the decision on review is given in respect of, or the Commissioner's decision is, a decision

(*a*) disposing of an application for the grant of plant breeder's rights, an objection filed under section 22 or a petition presented under paragraph 26(2)(*b*);

(*b*) determining whether or not

(i) annulment of the grant of plant breeder's rights is required by section 13,

(ii) the grant of a protective direction is to be refused, or

(iii) any condition described in paragraph 20(1)(*a*) or (*b*) is fulfilled;

(*c*) settling terms referred to in subsection 32(2) or determining remuneration or any other matter in disposing of an application for a compulsory licence;

(*d*) determining whether or not to extend, limit, vary or revoke such a licence or determining the extent or manner of any such extension, limitation or variation;

(*e*) determining whether or not to carry out any intention referred to in section 37 or subsection 66(3); or

(*f*) exercising any authority conferred on the Commissioner by section 40.

Appel à la Cour fédérale

50. (1) Appel peut être interjeté auprès de la Cour fédérale de la décision rendue au titre de l'examen réglementaire prévu par l'alinéa 75(1)*m*) ainsi que des décisions du directeur non assujetties à un tel examen et portant sur :

a) une demande de certificat d'obtention, une opposition visée à l'article 22 ou une requête présentée en application de l'alinéa 26(2)*b*);

b) une des questions suivantes :

(i) la nécessité d'annuler, au titre de l'article 13, un certificat d'obtention,

(ii) le refus d'octroyer un certificat temporaire,

(iii) le retrait du certificat d'obtention au titre du paragraphe 20(1);

c) la fixation des modalités prévues au paragraphe 32(2) ou de la rémunération ou sur tout aspect touchant le prononcé d'une décision relativement à une demande de licence obligatoire;

d) la modification d'un certificat temporaire, notamment le prolongement de sa durée, sa révocation ou son assujetissement à des restrictions;

e) l'annulation ou la révocation d'un certificat d'obtention au titre de l'article 37 ou la prise d'une mesure visée au paragraphe 66(3);

f) le refus de reconnaître un mandataire au titre de l'article 40.

Limitation

(2) An appeal under subsection (1) shall be brought within two months after the date on which the decision is made or within such

Délai d'appel

(2) L'appel doit être interjeté dans les deux mois suivant la date du prononcé de la décision en cause ou dans le délai supplémen-

further time as the Federal Court may allow, either before or after the expiration of the two months.

taire que la Cour fédérale accorde avant ou après l'expiration du premier délai.

Transmission of documents to Federal Court

51. (1) Subject to subsection 67(4), where any appeal or other proceedings have been instituted in the Federal Court under any provision of this Act, the Commissioner shall, at the request of any party to the proceedings and on payment of the prescribed fee, transmit to the Court all records and documents on file in the Plant Breeders' Rights Office that relate to the matters in question in the proceedings.

51. (1) Sous réserve du paragraphe 67(4), en cas de saisine de la Cour fédérale en application de la présente loi, le directeur lui transmet, sur demande d'une partie et sur acquittement des taxes réglementaires, les dossiers et documents afférents déposés au Bureau.

Transmission des documents à la Cour fédérale

Idem

(2) Transmission to the Federal Court by the Commissioner of certificates of entries, certified copies or certified extracts made under the authority of the Commissioner and admissible pursuant to subsection 60(2) or 64(2) or section 65, to the extent that the contents of those records or documents are composed of the entries or shown in the copies or extracts, satisfies the requirements of subsection (1).

(2) Aux fins du paragraphe (1), le directeur peut transmettre à la Cour fédérale soit une copie certifiée conforme du dossier et des documents en cause ou des extraits voulus, soit une attestation quant à leur contenu et admissibles en vertu des paragraphes 60(2) ou 64(2) ou de l'article 65.

Idem

Judgments to be filed

52. A certified copy of every judgment or order made by the Federal Court or the Supreme Court of Canada in relation to any plant breeder's rights that are recorded or to be recorded on the register or for which an application is pending shall be filed with the Commissioner by an officer of the registry of the Federal Court.

52. Le greffe de la Cour fédérale transmet au directeur une copie certifiée de tout jugement ou ordonnance rendu par cette cour ou par la Cour suprême du Canada en matière d'obtentions faisant l'objet d'un certificat ou d'une demande de certificat.

Production des jugements

OFFENCES

INFRACTIONS ET PEINES

Secrecy

53. (1) Every person commits an offence who wilfully discloses any information with regard to any variety in respect of which an application for plant breeder's rights is made or with regard to the business affairs of the applicant that was acquired by that person in performing any functions under this Act except where the information is disclosed

(*a*) to the Minister, the advisory committee or the Commissioner or to any other person for the purposes of the performance by that other person of any functions pursuant to this Act or of any duties in an official capacity for enforcement of this Act; or

53. (1) Commet une infraction quiconque révèle sciemment un renseignement recueilli dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi et concernant soit une variété objet d'une demande de certificat d'obtention, soit la situation d'affaires d'un requérant, sauf si, selon le cas :

a) le destinataire en est le ministre, le comité consultatif, le directeur ou toute autre personne agissant dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi ou agissant à titre officiel en vue de l'exécution de celle-ci;

b) la présente loi l'exige ou la communication s'effectue en vertu d'un pouvoir légiti-

Protection des renseignements

(*b*) in compliance with any requirements imposed by or under this Act or by virtue of any power lawfully exercised in the course or for the purposes of any judicial proceedings.

Offences respecting denominations and sales

(2) Every person commits an offence who

(*a*) wilfully contravenes section 15;

(*b*) for the purposes of selling any propagating material for propagation or multiplication, wilfully designates the material by reference to

(i) a denomination different from any denomination registered in respect of the plant variety of which the material is propagating material,

(ii) a denomination registered in respect of a plant variety of which the material is not propagating material, or

(iii) a denomination corresponding so closely to a registered denomination as to mislead; or

(*c*) knowingly, for the purpose of selling any propagating material for propagation or multiplication, represents falsely that the material is propagating material of, or is derived from, a plant variety in respect of which plant breeder's rights are held or have been applied for.

Falsification in relation to administration

(3) Every person commits an offence who, in relation to the administration of this Act, knowingly

(*a*) makes any false representation;

(*b*) makes or causes to be made any false entry in the register or any record;

(*c*) makes or causes to be made any false document or any alteration, false in a material respect, in the form of a copy of any document; or

(*d*) produces or tenders any document containing false information.

Punishment of individuals

(4) An individual who commits an offence under subsection (1), (2) or (3)

(*a*) is liable on summary conviction to a fine of not more than five thousand dollars; or

(*b*) is liable on conviction on indictment to a fine of not more than fifteen thousand dollars or to imprisonment for a term not

mement exercé dans le cadre d'une procédure judiciaire.

Infractions : dénomination et vente

(2) Commet une infraction quiconque sciemment :

a) contrevient à l'article 15;

b) désigne, en vue de le vendre, du matériel de multiplication sous une dénomination :

(i) différente de celle sous laquelle il est inscrit au registre pour la variété végétale à laquelle il se rapporte,

(ii) correspondant dans le registre à une variété végétale à laquelle il ne se rapporte pas,

(iii) assez proche d'une dénomination inscrite au registre pour induire en erreur;

c) présente, en vue de le vendre, du matériel de multiplication comme étant du matériel de multiplication d'une variété végétale protégée par un certificat d'obtention ou faisant l'objet d'une demande d'un tel certificat ou du matériel de multiplication provenant d'une telle variété.

Idem

(3) Commet une infraction quiconque, dans le cadre de l'application de la présente loi et en connaissance de cause :

a) fait de fausses déclarations;

b) porte ou fait porter une fausse inscription dans un registre ou dossier;

c) contrefait, dans le fond ou la forme, un document quelconque ou sa copie ou voit à sa contrefaçon;

d) produit ou offre de produire un document contenant de faux renseignements.

Peines : personne physique

(4) La personne physique reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars;

b) par mise en accusation, une amende maximale de quinze mille dollars et un

exceeding three years, in the case of an offence under subsection (1) or (2), or five years, in the case of an offence under subsection (3), or to both.

Punishment of corporations

(5) A corporation that commits an offence under subsection (1), (2) or (3)

(*a*) is liable on summary conviction to a fine of not more than twenty-five thousand dollars; or

(*b*) is liable on conviction on indictment to a fine the amount of which is in the discretion of the court.

Definition of "representation"

(6) In this section, "representation" includes any manner of express or implied representation, by whatever means it is made.

Certificate of examiner as proof

54. A certificate purporting to be signed by an officer of the Plant Breeders' Rights Office who is appointed or designated a principal examiner, stating that a substance or a sample submitted to that examiner by any other officer of that Office has been examined by that examiner and stating the result of the examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate.

PLANT BREEDERS' RIGHTS OFFICE

Administration of Act

55. (1) This Act shall be administered by the Minister.

Plant Breeders' Rights Office

(2) There shall be attached to the Department of Agriculture an office to be called the Plant Breeders' Rights Office and to be staffed pursuant to subsection (3) and section 56.

Staff

(3) Such officers and employees as are necessary for the administration of this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Commissioner

56. (1) A Commissioner of Plant Breeders' Rights shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

emprisonnement maximal de trois ans, dans le cas du paragraphe (1) ou (2), et de cinq ans, dans le cas du paragraphe (3), ou l'une de ces peines.

Peines : personne morale

(5) La personne morale reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars;

b) par mise en accusation, une amende dont le montant est laissé à la discrétion du tribunal.

«déclaration»

(6) Pour l'application du présent article, «déclaration» s'entend de tout mode tacite ou implicite d'expression.

Certificat de l'examinateur

54. Le certificat censé signé par l'agent nommé ou désigné comme examinateur en chef du Bureau, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.

BUREAU DE LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

Application de la loi

55. (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

Bureau de la protection des obtentions végétales

(2) Le Bureau de la protection des obtentions végétales — appelé le Bureau dans la présente loi — fait partie du ministère de l'Agriculture et est doté du personnel prévu au paragraphe (3) et à l'article 56.

Personnel

(3) Les membres du personnel nécessaire à l'application de la présente loi sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Directeur

56. (1) Le directeur du Bureau est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Functions of Commissioner

(2) Subject to section 58, the Commissioner shall receive all applications, fees, papers, documents and materials submitted for plant breeders' rights, shall do all things necessary for the granting of plant breeders' rights and for the exercise of all other powers conferred, and the discharge of all other duties imposed, on the Commissioner by or pursuant to this Act or the regulations and shall have the charge and custody of the register, books, records, papers and other things belonging to the Plant Breeders' Rights Office.

(2) Sous réserve de l'article 58, le directeur reçoit les demandes de certificat d'obtention ainsi que les taxes, documents ou pièces y afférents et prend les mesures voulues pour la délivrance du certificat et l'exercice des attributions que lui confère la présente loi et ses règlements. Il a la garde du registre, des autres documents et du matériel appartenant au Bureau.

Fonctions du directeur

Absence, etc., of Commissioner

(3) Where the Commissioner is absent or unable to act or the office of Commissioner is vacant, such other officer as may be designated by the Minister shall, in the capacity of Acting Commissioner, exercise the powers and perform the duties of the Commissioner.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un autre fonctionnaire pour assumer la direction.

Absence

Officers and employees not to acquire plant breeder's rights

57. A person who has been appointed as an officer or employee of the Plant Breeders' Rights Office may not, during the period for which the person holds the appointment and for one year thereafter, apply for the grant of any plant breeder's rights or acquire directly or indirectly, except under a will or on an intestacy, any right or interest in any such grant.

57. Il est interdit à tout membre du personnel du Bureau de faire, pendant qu'il y exerce ses fonctions, de même qu'au cours de l'année qui suit leur cessation, une demande de certificat d'obtention ou d'acquérir directement ou indirectement, sauf par voie de succession testamentaire ou *ab intestat*, des droits à la délivrance d'un tel certificat.

Interdiction

Delegation

58. (1) The Commissioner may in writing authorize, either generally or particularly, such officers or employees of the Plant Breeders' Rights Office as the Commissioner deems fit to exercise and perform, subject to any general or special directions given or conditions attached by the Commissioner, all or any of the powers conferred and duties imposed on the Commissioner by or pursuant to this or any other Act.

58. (1) Le directeur peut, par écrit, déléguer à tout autre membre du personnel qu'il juge apte tout ou partie des pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués par la présente loi ou par toute autre loi et assortir cette délégation, générale ou spécifique, de certaines instructions ou conditions.

Délégation de pouvoir

Presumption of authority

(2) Every person purporting to act pursuant to any authorization under this section shall, in the absence of evidence to the contrary, be presumed to be acting in accordance with the terms of the authorization.

(2) Jusqu'à preuve du contraire, l'action exercée en vertu de la délégation est présumée être conforme à celle-ci.

Présomption

Engagement of services

59. (1) The Commissioner

(*a*) for the purposes of carrying out and evaluating the results of tests and trials referred to in section 23, may engage the services of persons other than officers or employees appointed pursuant to section 55 or 56 and pay to those persons fees in

59. (1) Pour l'exécution et l'évaluation des essais et épreuves visés à l'article 23, le directeur peut :

a) engager des spécialistes extérieurs et leur verser les honoraires correspondants, selon le barème fixé par le ministre, avec l'agrément du Conseil du Trésor;

Assistance extérieure ou spéciale

accordance with a scale determined by the Minister, with the approval of the Treasury Board, in respect of their services; and

(*b*) may constitute panels of persons, whether appointed or engaged pursuant to section 55 or 56 or paragraph (*a*), which have the function of conducting examinations for purposes described in that paragraph and of advising the Commissioner as to

(i) the examinations necessary or expedient for those purposes, and

(ii) the results of those examinations.

b) constituer, avec des spécialistes extérieurs ou du personnel régulier, des comités chargés de procéder aux examens voulus et de le conseiller quant au choix et aux résultats de ces examens.

Discretion unaffected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices any discretion exercisable by the Commissioner.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'exercice du pouvoir discrétionnaire du directeur en l'espèce.

Pouvoir discrétionnaire

Seal of office

60. (1) The Commissioner shall cause a seal to be made for the purposes of this Act and each certificate issued pursuant to paragraph 27(3)(*b*) to be sealed with that seal and may cause any other instrument or copy of any document issuing from the Plant Breeders' Rights Office to be so sealed.

60. (1) Pour l'application de la présente loi, le directeur fait graver un sceau dont il doit revêtir chaque certificat d'obtention qu'il délivre en application du paragraphe 27(3); le sceau peut être également apposé sur les autres documents délivrés.

Sceau du Bureau

Notice of seal and other documents

(2) Every court, judge and person shall take notice of the seal of the Plant Breeders' Rights Office and shall admit impressions of the seal in evidence without proof thereof and shall take notice of and admit in evidence, without further proof and without production of the originals, all copies or extracts certified under the seal to be copies of or extracts from documents on file in that Office.

(2) Les tribunaux, juges et autres personnes admettent d'office le sceau du Bureau et en admettent les empreintes en preuve. Il en va de même, sans autre justification et sans production des originaux, pour toutes les copies ou extraits certifiés, sous le sceau, être des copies ou extraits conformes de documents déposés au Bureau.

Preuve du sceau

Time limit extended

61. Where any time limit or period of limitation specified by or under this Act expires on a day when the Plant Breeders' Rights Office is closed for business, that time limit or period of limitation shall be deemed to be extended to the next day when that Office is open for business.

61. Tout délai qui expire un jour où le Bureau est fermé est réputé expirer le jour ouvrable suivant.

Prorogation de délai

RECORDS

ARCHIVES

Index

62. The Commissioner may prepare an index of names, together with descriptions comprising particulars of distinguishing identifiable characteristics, of such plant varieties in each of the prescribed categories as are ascertainable by the Commissioner to exist

62. Le directeur peut établir un répertoire des noms et des descriptions, notamment quant à leurs caractères distinctifs identifiables, des variétés végétales de chaque catégorie réglementaire dont il constate qu'elles sont notoirement connues.

Répertoire

as a matter of fact within common knowledge.

Register

63. The Commissioner shall keep a register of plant breeders' rights and, subject to the payment of any fee or charge required by or under this Act to be paid in the case of any entry in the register, the Commissioner shall enter in it

(*a*) the prescribed category to which each new variety belongs;

(*b*) the denomination of the variety, and any change thereof approved pursuant to subsection 14(5);

(*c*) the full name and address of the breeder of that variety;

(*d*) the name and address of the person whom the Commissioner is satisfied, in the manner provided by or under this Act, ought to be registered as the holder of the plant breeder's rights respecting that variety;

(*e*) the date of the grant of plant breeder's rights respecting that variety;

(*f*) the date of, and the reason for, any termination or invalidation of plant breeder's rights;

(*g*) if plant breeder's rights are the subject of a compulsory licence under section 32, a statement to that effect;

(*h*) the prescribed particulars of each application for the grant of plant breeder's rights and of any abandonment or withdrawal of the application and, where a protective direction is granted, a statement to that effect; and

(*i*) the prescribed particulars, subject to the provisions of this Act and the regulations, that are considered by the Commissioner to be appropriate for entry in the register.

Registre

63. Le directeur tient un registre des certificats d'obtention dans lequel il consigne, sous réserve du paiement des taxes et droits d'inscription prévus par la présente loi, les renseignements suivants :

a) la catégorie réglementaire de l'obtention végétale;

b) sa dénomination ainsi que toute modification de celle-ci conforme au paragraphe 14(5);

c) les nom, prénom et adresse de l'obtenteur;

d) les nom et adresse de la personne qui, sur la base de la conviction qu'il a acquise en conformité avec les modalités prévues par la présente loi, devrait être enregistrée en tant que titulaire du certificat d'obtention;

e) la date de prise d'effet du certificat d'obtention;

f) la date et les motifs de résiliation ou d'invalidation du certificat d'obtention;

g) le cas échéant, la mention du fait que le certificat d'obtention fait l'objet d'une licence obligatoire délivrée conformément à l'article 32;

h) les détails réglementaires devant figurer au registre relativement à chaque demande de certificat d'obtention, ainsi qu'à son abandon ou retrait éventuel, et, le cas échéant, la mention du fait qu'un certificat temporaire a été délivré;

i) les autres renseignements réglementaires, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, qu'il juge utiles d'y consigner.

Evidence of registered matters

64. (1) The register is evidence of all matters entered in it as directed or authorized by this Act.

Preuve

64. (1) Le registre fait foi des inscriptions qui y sont portées en application de la présente loi.

Certified copy or extract

(2) A document purporting to be a copy of any entry in, or an extract of any contents of, the register and to be certified by the Commissioner to be a true copy or extract is

Extraits certifiés conformes

(2) Les documents censés constituer des extraits du registre et être certifiés conformes par le directeur font foi de leur contenu sans autre preuve.

evidence of the entry or contents without further proof or production of the register.

Certificate of Commissioner

65. A certificate purporting to be made by the Commissioner to the effect that an entry has or has not been made in the register or that any other thing authorized by or under this Act to be done in the course of the administration of this Act has or has not been done is evidence of the matters specified in that certificate.

Certificat du directeur

65. Fait foi de son contenu le certificat censé établi par le directeur pour constater qu'une inscription au registre a été faite ou non ou qu'une mesure autorisée par la présente loi a été prise ou non.

Rectification of errors

66. (1) Subject to subsection (2), the Commissioner may, on such terms, if any, as the Commissioner deems proper, authorize

(*a*) the correction of any clerical error or error in translation appearing in a certificate of registration issued pursuant to paragraph 27(3)(*b*), in an application for plant breeder's rights, in any document filed for the purposes of such an application or in the register or index;

(*b*) the amendment of any document that belongs to the Plant Breeders' Rights Office and in respect of which no express provision for its amendment is made in this Act; and

(*c*) the condonation or correction of any procedural irregularity in any proceedings subject to the authority of the Commissioner.

Corrections

66. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées :

a) la correction de toute erreur d'écriture ou de traduction dans le texte d'un certificat d'obtention, d'une demande de délivrance d'un tel certificat ou encore de tout document afférent à cette demande, ainsi que dans toute inscription au registre ou au répertoire;

b) la modification de tout document appartenant au Bureau pour lequel la présente loi ne prévoit pas expressément la procédure de modification;

c) la ratification ou la correction de toute irrégularité dans une procédure de sa compétence.

When rectification permissible

(2) Any power conferred by subsection (1) may, of the Commissioner's own motion or on request in writing, be exercised if, but only if, that exercise of the power is in the interests of the due administration of this Act and is not prejudicial to the interests of justice.

Restrictions

(2) Le directeur ne procède, de son propre chef ou sur demande écrite, à l'une des mesures visées au paragraphe (1) que si elle favorise la bonne application de la présente loi et ne porte pas atteinte à l'intérêt de la justice.

Opportunities for representations by interested persons

(3) The Commissioner, if intending to exercise any power pursuant to subsection (1), shall give notice of the intention to each person appearing to the Commissioner to have an interest in the matter and shall not carry out the intention without first giving that person a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

Avis et observations

(3) Avant d'exercer l'un des pouvoirs prévus au paragraphe (1), le directeur notifie son intention aux personnes qui lui semblent être concernées et leur donne la possibilité de présenter leurs observations.

Preservation of documents

67. (1) An application for the grant of plant breeder's rights and other documents filed with the Commissioner in connection with any such rights shall, subject to subsec-

Conservation des documents

67. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les demandes de certificat d'obtention et les documents afférents sont conservés pendant les périodes fixées par règlement.

tion (3), be preserved for the prescribed periods.

Inspection by public, copies and certificates

(2) Subject to subsection (4),

(*a*) the register,

(*b*) the index, and

(*c*) any documents referred to in subsection (1) that are prescribed for the purposes of this subsection or that may properly, in the opinion of the Commissioner, be open for inspection by the public,

shall be open for inspection, on payment of the prescribed fees, during business hours at the Plant Breeders' Rights Office and the Commissioner shall, on request and on payment of the prescribed fee, furnish any person with a copy of, or certificate with regard to, an entry in the register or index or with a copy of any such document.

Consultation

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et sur paiement des taxes réglementaires, les documents suivants peuvent être consultés au Bureau pendant les heures ouvrables :

a) le registre;

b) le répertoire;

c) parmi les documents visés au paragraphe (1), ceux qui sont réglementaires et ceux que le directeur estime pouvoir mettre à la disposition du public.

Le directeur remet à tout intéressé, à sa demande et sur paiement des taxes réglementaires, des copies des documents ou des extraits du registre ou du répertoire.

Withdrawn application papers to be returned

(3) Where an application for plant breeder's rights has been withdrawn, the Commissioner shall return to the applicant at the address indicated in the application all the papers and other material submitted in connection with the application but, to any extent to which it is impracticable for the Commissioner to do so, and on the expiration of the prescribed period for so doing, the Commissioner shall destroy the material.

Retour des documents

(3) Après le retrait d'une demande de certificat d'obtention, le directeur retourne au requérant, à l'adresse inscrite sur la demande, les documents et éléments afférents à celle-ci. Si toutefois cela s'avère impossible au cours de la période que prévoient les règlements pour le faire, le directeur les détruit.

Restriction on publication

(4) An application for plant breeder's rights and any document or instrument that accompanies it shall not, except with the consent of the applicant or by order of a court for the purposes of proceedings before it, be published by the Commissioner or be open to public inspection at any time before particulars of the application are published in the *Canada Gazette* pursuant to section 70.

Restriction

(4) Le directeur ne peut publier les demandes de certificat d'obtention ou les documents et éléments afférents, ni en permettre la consultation publique, avant la publication prévue à l'article 70, sauf avec le consentement du requérant ou sur ordonnance rendue par un tribunal dans le cadre d'une affaire dont il est saisi.

Service of notices, etc.

68. (1) A notice or other document required to be given or transmitted to any person pursuant to this Act may be given or transmitted

(*a*) by delivering it to the person;

(*b*) by sending it by registered mail addressed to the person at any place pursuant to notice thereof given by the person or, if no such notice is given, at the person's usual or latest known address in Canada; or

Signification

68. (1) La remise ou la transmission de tout avis ou autre document prescrit par la présente loi s'effectue :

a) par signification à personne;

b) par courrier recommandé à l'adresse donnée par l'intéressé ou, en l'absence de cette indication, à son adresse habituelle ou à sa dernière adresse connue au Canada;

c) de toute autre manière prévue par règlement.

(*c*) in any other manner prescribed.

Deemed delivery

(2) Where any notice or other document is sent by registered mail pursuant to subsection (1), it shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to be given or transmitted at the time at which the registered letter containing it would be delivered in the ordinary course of post.

(*c*) de toute autre manière prescrite.

Date de la remise

(2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)*b*), la remise ou la transmission est, jusqu'à preuve du contraire, réputée faite à la date qui serait celle de la livraison dans le cours normal de la poste.

Defect not to invalidate notices

69. A defect in a notice given pursuant to this Act, if the notice is such as to intelligibly and substantially effect the required notification, shall not render unlawful any administrative action executed in respect of the matter to which the notice relates and shall not be a ground for exception to any legal proceeding that may be taken in respect of that matter.

Vice de forme dans les avis

69. Un vice de forme dans un avis remplissant par ailleurs sa finalité de notification n'invalide pas les mesures administratives en découlant. Il ne peut de plus servir à fonder une opposition à des poursuites judiciaires relatives à l'objet de l'avis.

PUBLICATION

PUBLICATION

Matters to be published

70. (1) The Commissioner shall cause to be published in the *Canada Gazette* such particulars of the following as are prescribed:

(*a*) every application that is not rejected pursuant to section 17;

(*b*) every request included pursuant to subsection 9(1) in an application that is not rejected pursuant to section 17;

(*c*) every application for a protective direction;

(*d*) every grant or withdrawal of a protective direction;

(*e*) every grant or refusal to grant plant breeder's rights;

(*f*) every assignment of plant breeder's rights of which the Commissioner is informed;

(*g*) every application for a compulsory licence;

(*h*) every grant or refusal to grant a compulsory licence and every thing done under subsection 32(4) with respect to a compulsory licence; and

(*i*) every surrender of plant breeder's rights.

Publication dans la *Gazette du Canada*

70. (1) Le directeur fait publier dans la *Gazette du Canada* les renseignements réglementaires suivants :

a) ceux qui figurent dans les demandes de certificat d'obtention, en autant qu'elles n'ont pas été rejetées au titre de l'article 17;

b) ceux qui figurent dans les demandes particulières jointes à celles-ci en application du paragraphe 9(1), en autant qu'elles n'ont pas été rejetées au titre de l'article 17;

c) ceux qui concernent les demandes de certificat temporaire;

d) ceux qui concernent la délivrance ou le retrait de tels certificats;

e) ceux relatifs à la délivrance ou au rejet du certificat d'obtention;

f) ceux relatifs aux cessions qui sont portées à sa connaissance;

g) ceux relatifs aux demandes de licence obligatoire;

h) ceux relatifs à la délivrance ou au rejet de toute licence obligatoire, ainsi qu'à toute mesure prise à leur égard au titre du paragraphe 32(4);

i) ceux relatifs à toute renonciation.

Notice to Consumer and Corporate Affairs

(2) The Commissioner shall, on causing particulars of a request referred to in para-

(2) Au moment de la publication des renseignements visés à l'alinéa (1)*b*), le direc-

Avis au ministère des Consommateurs et des Sociétés

graph (1)(*b*) to be published, give notice of the request to the Department of Consumer and Corporate Affairs.

teur donne avis de la demande au ministère des Comsommateurs et des Sociétés.

Matters to be published

(3) In addition to the matters referred to in subsection (1), the Commissioner shall cause to be published in the *Canada Gazette*

(*a*) such other matters as the Commissioner considers appropriate for public information; and

(*b*) a notice of every refusal to grant a protective direction and of every annulment under section 34 or revocation under section 35.

(3) Le directeur fait en outre publier dans la *Gazette du Canada* tous renseignements qu'il juge utile de porter à la connaissance du public et les avis de tout refus de délivrer un certificat temporaire et de toute annulation, ou révocation effectuée en application des articles 34 ou 35.

Autre publication

Provision for publication of Plant Varieties Journal

71. (1) Where the volume of matters to be published in the *Canada Gazette* pursuant to section 70 is such as to warrant their inclusion wholly or partly in a separate journal, the Commissioner may cause to be published periodically a journal, to be called the Plant Varieties Journal, containing such of those matters as the Commissioner, subject to any regulations made pursuant to paragraph 75(1)(*g*), considers expedient.

71. (1) Si le volume de l'information à faire paraître dans la *Gazette du Canada* justifie une publication distincte, le directeur peut faire publier périodiquement, dans le Bulletin des variétés végétales, les renseignements qu'il estime indiqués, sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 75(1)*g*).

Publication d'un bulletin des variétés végétales

Notice of intention to publish Journal

(2) The Commissioner shall, by publication in the *Canada Gazette*, at least twenty-eight days before commencing the issue of the Plant Varieties Journal, give notice of intention to do so.

(2) Le directeur donne un avis préalable d'au moins vingt-huit jours, dans la *Gazette du Canada*, de son intention de faire publier le bulletin.

Avis

Cessation of publication of Journal

(3) If at any time the volume of matters for the publication of which the Plant Varieties Journal is available ceases to be such as described in subsection (1), the Commissioner may cause the issuing of the Plant Varieties Journal to cease but, at least twenty-eight days before doing so, the Commissioner shall, by publication in that Journal, give notice of intention to do so.

(3) Lorsque la publication du bulletin ne se justifie plus aux termes du paragraphe (1), le directeur y met fin après un avis préalable d'au moins vingt-huit jours.

Cessation

Publication in Journal to be deemed publication in *Canada Gazette*

(4) For the purposes of this Act other than of subsections (2) and 75(2), publication in the Plant Varieties Journal pursuant to this Act shall be deemed to be publication in the *Canada Gazette* and references in this Act to the *Canada Gazette* shall be construed accordingly.

(4) Pour l'application de la présente loi, mais non pour celle des paragraphes (2) et 75(2), la publication dans le bulletin vaut publication dans la *Gazette du Canada* et toute mention de celle-ci, dans la présente loi, doit être interprétée en conséquence.

Effet de la publication dans le bulletin

Ignorance no defence in the event of publication

72. (1) Where in any civil, criminal or other proceedings a person's knowledge or notice, at any time, of any matter is relevant for the purpose of determining any question

72. (1) Nul ne peut arguer, dans le cadre d'une procédure, de son ignorance d'éléments utiles à l'appréciation, au regard de la présente loi, de l'existence d'un droit ou d'une

Irrecevabilité de l'argument d'ignorance

whether, pursuant to this Act, liability has been incurred, any right has been acquired or any thing has been duly done, the person shall, for that purpose, be deemed to have had the relevant knowledge or notice at that time if, prior thereto, the matter or notice thereof is published in the *Canada Gazette*.

obligation ou de la régularité d'un acte, si ces éléments ont déjà fait l'objet d'une publication ou d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

Knowledge or notice, otherwise attributable, unaffected

(2) Nothing in subsection (1) prevents any question referred to therein from being determined on the ground that the person had the relevant knowledge or notice, if lawfully attributable to the person, apart from that subsection.

(2) Il est entendu que, pour l'appréciation visée au paragraphe (1), la connaissance des éléments en cause par l'intéressé peut être établie par tout moyen de droit.

Preuve de la connaissance

ADVISORY COMMITTEE

COMITÉ CONSULTATIF

Constitution

73. (1) The Minister shall constitute an advisory committee on any terms and conditions determined by the Minister.

73. (1) Le ministre constitue, aux conditions qu'il estime indiquées, un comité consultatif.

Constitution

Composition

(2) The advisory committee shall be composed of persons appointed by the Minister from among representatives of organizations of breeders of plant varieties, dealers in seeds, growers of seeds, farmers, horticulturists and of any other interested persons considered appropriate by the Minister.

(2) Le comité est composé de membres que le ministre choisit parmi les représentants des groupes ou organismes d'obtenteurs, de marchands ou producteurs de semence, d'agriculteurs, des horticulteurs et de tout autre intéressé qu'il estime indiqué.

Composition

Function

(3) The function of the advisory committee is to assist the Commissioner in the application of this Act, including

(*a*) the manner in which the Act is to be applied in respect of each category;

(*b*) the requirements applicable in respect of each catogery, including those requirements relating to licensing; and

(*c*) the interpretation of the expressions "reasonable prices", "widely distributed" and "reasonable remuneration" for the purposes of section 32.

(3) Le comité a pour mission d'assister le directeur en vue de l'application de la présente loi notamment sur les points suivants :

a) la mise en oeuvre de la loi pour telle ou telle catégorie;

b) les obligations préalables applicables à chaque catégorie, y compris celles visant les licences;

c) l'interprétation à donner, pour l'application de l'article 32, aux termes «prix raisonnables», «distribution à grande échelle» et «juste rémunération».

Mission

Remuneration

(4) No terms or conditions determined under subsection (1) shall provide for any remuneration to be payable to any of the persons acting on the advisory committee, but those persons may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the committee while absent from their ordinary places of residence.

(4) Les membres ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions, pour l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Indemnités

Committee's advice not binding

74. Nothing in this Act or the regulations shall be construed to impose any obligation to conform to the advice of the advisory committee.

Recommandations du comité

74. La présente loi et ses règlements n'ont pas pour effet de rendre obligatoires les recommandations du comité consultatif.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

75. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) determining the nature of any charges that a person may be required to pay in respect of any services provided in the execution of any functions by or under the authority of the Commissioner;

(*b*) limiting, extending or providing for the extension, whether before or after the expiration, of the period for doing anything pursuant to this Act;

(*c*) defining the meanings of the words and expressions "commercially acceptable", "description", "designation", "identifiable characteristics", "recently prescribed category", "representations", "reasonably priced" and "widely distributed" for the purposes of this Act;

(*d*) requiring

(i) the publication in the *Trade Marks Journal* of prescribed particulars respecting proposals, approvals and changes of denominations pursuant to section 14, and

(ii) notwithstanding anything in subsection 73(1), the advisory committee's advice as a prerequisite for the execution of any functions by the Minister or the Commissioner;

(*e*) establishing principles to be observed by the Commissioner in disposing of applications for compulsory licences and, particularly, in complying with subsection 32(2);

(*f*) giving effect to the terms of

(i) any convention with a view to the fulfilment of which any country is prescribed as a country of the Union, and

Règlements

75. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

a) fixer les taxes ou droits exigibles pour les services fournis par le directeur ou son délégué;

b) raccourcir les délais prévus par la présente loi ou les proroger, même après leur expiration;

c) définir, pour l'application de la présente loi, les expressions «commercialement acceptable», «description», «désignation», «caractère identifiable», «catégorie établie depuis peu par règlement», «distribution à grande échelle», «prix raisonnable» et «observations»;

d) exiger la publication, dans le *Journal des marques de commerce*, de renseignements relatifs aux propositions, approbations ou changements de dénomination et, par dérogation au paragraphe 73(1), la recommandation préalable du comité consultatif pour l'exercice de fonctions du ministre ou du directeur;

e) établir les principes à appliquer par le directeur pour accorder ou refuser une licence obligatoire et notamment pour tenir compte des objectifs énumérés au paragraphe 32(2);

f) mettre à exécution une convention ou un accord dans le but de favoriser la reconnaissance réglementaire d'un pays comme État de l'Union ou comme pays signataire et, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, apporter aux droits ou avantages prévus par la présente loi toute modification, même restrictive, de nature à favoriser la réciprocité entre ce pays et le Canada;

g) déterminer l'information à publier en application du paragraphe 71(1);

(ii) any agreement with a view to the fulfilment of which any country is prescribed as an agreement country,

and, notwithstanding anything in this Act, qualifying or curtailing any rights, protection or other benefits under this Act to any extent conducive to reciprocity between Canada and any such country;

(*g*) distinguishing the kind of matters to be published in any of the ways contemplated by subsection 71(1);

(*h*) assigning powers or duties to persons appointed or engaged pursuant to subsection 55(3), 56(1) or 59(1);

(*i*) providing for the organization, including fixing the times of operation and closure, of the Plant Breeders' Rights Office, panels constituted under paragraph 59(1)(*b*) and the business thereof;

(*j*) specifying or defining methods, procedural requirements or conditions that shall be observed or may, at the discretion of the Commissioner, be adopted or imposed for the purpose or in the course of instituting, proceeding on, dealing with or disposing of any applications, objections, requests, representations, examinations, tests, trials or matters involving investigation or requiring determination by or under the authority of the Commissioner;

(*k*) providing

(i) in relation to any category of plant, for any of the grants of plant breeder's rights respecting new varieties of that category to be made, at the applicant's request, on terms allowing an exemption, revocable by the Commissioner, from compulsory licensing under section 32 or from the requirements of any conditions described in section 29 or from both,

(ii) for the inclusion, in the terms of a grant referred to in section 29 or subparagraph (i), of any terms in, on or subject to which any conditions described in that section shall be imposed or complied with or any exemption may, pursuant to that subparagraph, be allowed or revoked, and

h) fixer les attributions des personnes visées aux paragraphes 55(3), 56(1) et 59(1);

i) régir l'organisation et le fonctionnement — notamment quant aux heures d'ouverture et à la charge de travail — du Bureau et des comités établis en vertu de l'alinéa 59(1)*b*);

j) déterminer les méthodes, la procédure et les conditions — ainsi que leur caractère obligatoire ou facultatif — à appliquer ou à respecter, selon le cas, par le directeur, ou en son nom, pour toute mesure ou décision relevant de son autorité;

k) prévoir :

(i) la délivrance, à la demande du requérant, de certificats d'obtention, pour des obtentions végétales d'une catégorie végétale donnée, comportant une exemption — révocable par le directeur — à la licence obligatoire prévue par l'article 32 ou aux conditions visées à l'article 29, ou aux deux,

(ii) pour la délivrance mentionnée à l'article 29 ou au sous-alinéa (i), les modalités des conditions visées à cet article et des exemptions, ou de leur révocation, au titre de ce sous-alinéa,

(iii) l'application de l'alinéa 35(1)*e*) à toute obligation résultant de l'une de ces conditions, comme s'il s'agissait d'une obligation découlant de l'octroi d'une licence obligatoire, et élargir en conséquence la portée du paragraphe 35(1) et des articles 36 et 37;

l) prévoir :

(i) la forme des documents à tenir ou à fournir en application de la présente loi, notamment le registre, le répertoire, les demandes de certificats d'obtention, ainsi que les renseignements à y porter,

(ii) les moyens, facteurs ou critères, canadiens ou étrangers, à utiliser pour établir, pour l'application de l'alinéa 4(2)*a*) ou de l'article 62, si une variété végétale est ou non notoirement connue,

(iii) les taxes à acquitter pour les services fournis par le Bureau de la protection des obtentions végétales,

(iii) for paragraph 35(1)(*e*) to apply to any obligations under any of those conditions as that paragraph applies to an obligation under the terms of a compulsory licence, and for the extended application of subsection 35(1) and sections 36 and 37 accordingly;

(*l*) prescribing

(i) matters to be entered in, and the forms of, the register, the index, applications for plant breeders' rights and any other record, instrument or document to be kept, made or used pursuant to or for the purposes of this Act,

(ii) all or any of the means by which or the factors or criteria by reference to which, whether they are found in Canada or elsewhere, common knowledge or the absence thereof may or shall be or ought not to be regarded as established for the purposes of paragraph 4(2)(*a*) or section 62,

(iii) the fees payable by a person in respect of any facilities afforded by the Plant Breeders' Rights Office,

(iv) the time at or within which and the manner in which any charge, the nature of which is determined under paragraph (*a*), or any prescribed fee shall be paid,

(v) the circumstances in which any charge or fee referred to in subparagraph (iv) may or shall be refunded in whole or in part, and

(vi) matters in respect of which the Commissioner is to be satisfied before an exemption referred to in subparagraph (*k*)(i) may be revoked;

(*m*) respecting the procedure for review of cases involving decisions given by the Commissioner pursuant to any provision of this Act; and

(*n*) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed.

(iv) les modalités d'acquittement des taxes ou droits réglementaires, notamment ceux mentionnés à l'alinéa *a*),

(v) les circonstances permettant un remboursement total ou partiel des taxes ou droits mentionnés au sous-alinéa (iv),

(vi) les facteurs permettant au directeur de révoquer l'exemption mentionnée au sous-alinéa *k*)(i);

m) prévoir l'examen de toute affaire mettant en jeu une décision prise par le directeur en application de la présente loi;

n) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to this Act shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be given to

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement d'application de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication préalable des règlements

interested persons to make representations with respect thereto.

Exemptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed regulation that

(*a*) has been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(*b*) makes no material substantive change in an existing regulation.

Exceptions

(3) Ne sont toutefois pas visés les projets de règlement :

a) déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) qui n'apportent pas de modification notable à la réglementation en vigueur.

SEEDS ACT

LOI SUR LES SEMENCES

Seeds Act unaffected

76. (1) Nothing provided or granted by or under this Act shall be construed as conferring authority for

(*a*) any seed to be sold, imported, exported or advertised, or

(*b*) any name, mark or label to be applied in connection with any seed,

contrary to the *Seeds Act* or any regulations thereunder.

Restrictions découlant de la *Loi sur les semences*

76. (1) La présente loi n'a pas pour effet de déroger à la *Loi sur les semences* ou ses règlements en ce qui concerne le pouvoir :

a) de vendre, d'importer ou d'exporter une semence, ou d'en faire la publicité;

b) d'utiliser, pour une semence, un nom, une marque ou une étiquette.

Definition of "seed"

(2) In subsection (1), "seed" has the meaning assigned to that expression by section 2 of the *Seeds Act*.

«semence»

(2) Au paragraphe (1), «semence» s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les semences*.

REVIEW OF ACT

EXAMEN DE LA LOI

Report

77. (1) As soon as practicable after the expiration of the period of ten years beginning on the day of the coming into force of this Act, the Minister shall prepare a report with respect to the administration of this Act during the period and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after it is completed.

Rapport d'application

77. (1) À l'expiration de la dixième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de celle-ci au cours de cette période et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Contents of report

(2) The report prepared pursuant to subsection (1) shall indicate whether the operation of this Act

(*a*) results in

(i) the stimulation of investment in businesses involving the breeding of plant varieties in respect of which protection afforded by plant breeders' rights is applicable,

(ii) any improvement in facilities to obtain foreign varieties of plants in the interests of agriculture in Canada,

Contenu

(2) Le rapport doit indiquer, avec détails à l'appui, si, selon le cas, l'application de la présente loi :

a) a eu pour résultat :

(i) de stimuler les investissements en matière de sélection de variétés végétales pouvant faire l'objet de la protection conférée par les certificats d'obtention,

(ii) d'améliorer les moyens permettant d'obtenir des variétés végétales étrangères au profit de l'agriculture au Canada,

(iii) protection abroad, for commercial purposes, of Canadian plant varieties,

(iv) improvement of plant varieties to the public benefit, and particularly, to the benefit of farmers and nurserymen, and

(v) any other public advantage,

(*b*) has some but not all of the results described in paragraph (*a*),

(*c*) has all or any of those results but is, in any respect, not in the public interest, or

(*d*) is, in the total absence of those results, not in the public interest,

as the case may be, and particulars of anything so indicated shall be furnished in the report.

(iii) d'assurer la protection à l'étranger, sur le plan commercial, des variétés végétales canadiennes,

(iv) d'améliorer des variétés végétales, dans l'intérêt du public et plus particulièrement des agriculteurs et des horticulteurs,

(v) de favoriser de toute autre manière l'intérêt public;

b) a permis d'atteindre seulement certains des résultats mentionnés à l'alinéa *a*);

c) a permis d'atteindre tout ou partie de ces résultats, tout en étant défavorable, à certains égards, à l'intérêt public;

d) n'est pas favorable à l'intérêt public, parce qu'elle n'a permis d'atteindre aucun de ces résultats.

Annual report

78. The Minister shall each year prepare a report with respect to the administration of this Act during the preceding calendar year and shall lay it before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it.

78. Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application de la présente loi au cours de la précédente année civile et le dépose devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant son achèvement.

Rapport annuel

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Trade-marks Act

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les marques de commerce

R.S., c. T-13

79. The *Trade-marks Act* is amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

79. La *Loi sur les marques de commerce* est modifiée par insertion, après l'article 10, de ce qui suit :

S.R., ch. T-13

Further prohibitions

"**10.1** Where a denomination must, under the *Plant Breeders' Rights Act*, be used to designate a plant variety, no person shall adopt it as a trade-mark in association with the plant variety or another plant variety of the same species or use it in a way likely to mislead, nor shall any person so adopt or so use any mark so nearly resembling that denomination as to be likely to be mistaken therefor."

«**10.1** Dans les cas où une dénomination est, au titre de la *Loi sur la protection des obtentions végétales*, à utiliser pour désigner une variété végétale, nul ne peut adopter la dénomination comme marque de commerce relativement à cette variété ou à une variété de la même espèce, ni l'utiliser d'une manière susceptible d'induire en erreur, ni adopter, ou utiliser ainsi, une marque dont la ressemblance avec la dénomination est telle qu'on pourrait vraisemblablement les confondre.»

Idem

80. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following section:

80. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

Further prohibitions

"**11.1** No person shall use in connection with a business, as a trade-mark or otherwise, any denomination adopted contrary to section 10.1."

«**11.1** Nul ne peut utiliser en relation avec une entreprise une dénomination adoptée contrairement à l'article 10.1.»

Idem

81. Subsection 12(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*f*) a denomination the adoption of which is prohibited by section 10.1."

81. Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«*f*) elle est une dénomination dont l'article 10.1 interdit l'adoption.»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

82. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

82. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 21

An Act respecting diseases and toxic substances that may affect animals or that may be transmitted by animals to persons, and respecting the protection of animals

[*Assented to 19th June, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Health of Animals Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"analyst" *«analyste»*

"analyst" means a person appointed or designated as an analyst under section 32;

"animal" *«animal»*

"animal" includes an embryo and a fertilized egg or ovum;

"animal by-product" *«sous-produit animal»*

"animal by-product" includes blood or any of its components, bones, bristles, feathers, flesh, hair, hides, hoofs, horns, offal, skins and wool, and any thing containing any of those things;

"animal deadyard" *«atelier...»*

"animal deadyard" means a place where animal carcasses, animal by-products or disabled or diseased animals are brought when they are not to be prepared for human consumption;

"animal food" *«aliments pour animaux»*

"animal food" means any thing that is capable of being a nutriment for animals and includes any of the constituent elements of an animal ration;

CHAPITRE 21

Loi concernant, d'une part, les maladies et substances toxiques pouvant affecter les animaux ou transmissibles par ceux-ci aux personnes, d'autre part, la protection des animaux

[*Sanctionnée le 19 juin 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la santé des animaux.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent de la paix» S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

«agent de la paix» *"peace officer"*

«agent des douanes» Toute personne affectée à l'exécution ou au contrôle d'application de la *Loi sur les douanes*. Sont inclus les membres de la Gendarmerie royale du Canada.

«agent des douanes» *"customs officer"*

«agent d'exécution» Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 32; sont exclus les analystes.

«agent d'exécution» *"officer"*

«aliments pour animaux» Toute chose susceptible de servir à la nutrition animale, y compris tout élément constitutif d'une ration.

«aliments pour animaux» *"animal food"*

«analyste» Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 32.

«analyste» *"analyst"*

"animal product" "animal product" includes cream, eggs, milk, non-fertilized ova and semen;

"Assessor" "Assessor" means the Assessor or any Deputy Assessor appointed under Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act*;

"conveyance" "conveyance" means any aircraft, carriage, motor vehicle, trailer, railway car, vessel, cargo container or other contrivance used to move persons, animals or things;

"customs officer" "customs officer" means a person employed in the administration and enforcement of the *Customs Act* and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police;

"disease" "disease" includes

(*a*) a reportable disease and any other disease that may affect an animal or that may be transmitted by an animal to a person, and

(*b*) the causative agent of any such disease;

"dispose" "dispose" includes slaughter or otherwise destroy, bury or render;

"hatchery" "hatchery" means, subject to any regulations made under subsection (2), a place where eggs are incubated or chicks are hatched;

"infected place" "infected place" means a place that is constituted to be an infected place under section 22 or 23 or under the regulations;

"inspector" "inspector" means a person appointed or designated as an inspector under section 32;

"justice" "justice" means a justice as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

"Minister" "Minister" means the Minister of Agriculture;

"officer" "officer" means a person appointed or designated as an officer under section 32, but does not include an analyst;

"peace officer" "peace officer" means a peace officer as defined in section 2 of the *Criminal Code*;

"place" "place" includes a conveyance;

"prescribed" "prescribed" means prescribed by regulation;

«animal» Sont assimilés aux animaux les embryons ainsi que les oeufs et ovules fécondés.

«atelier d'équarrissage» Lieu où sont transportés soit des sous-produits animaux, soit les animaux infirmes, malades ou morts, non destinés à la consommation humaine.

«contamination» Contamination proprement dite, ainsi que le fait, pour un animal, d'être malade ou porteur.

«couvoir» Sous réserve des règlements d'application du paragraphe (2), local d'incubation ou d'éclosion des oeufs.

«déclarable» Désigné comme tel par règlement ministériel.

«détruire» S'entend notamment d'abattre et d'enfouir.

«évaluateur» L'évaluateur ou tout évaluateur adjoint nommé sous le régime de la partie II de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides*.

«inspecteur» Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 32.

«juge de paix» S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

«lieu» Y sont assimilés les véhicules.

«lieu contaminé» Lieu qui constitue un lieu contaminé au titre des articles 22 ou 23 ou des règlements.

«maladie» Les maladies déclarables et toute maladie animale ou transmissible par un animal à une personne; y sont assimilés les agents causant ces maladies.

«ministre» Le ministre de l'Agriculture.

«produit animal» Notamment la crème, les oeufs et le lait; y sont assimilés les ovules non fécondés et le sperme.

«produit vétérinaire biologique» Les helminthes, protozoaires et micro-organismes, les substances tirées de ceux-ci ou d'animaux, les mélanges de ces substances et les substances d'origine synthétique fabriqués, vendus ou proposés pour utilisation dans le rétablissement, la correction ou la modification des fonctions organiques des ani-

«animal» *"animal"*

«atelier d'équarrissage» *"animal deadyard"*

«contamination» *French version only*

«couvoir» *"hatchery"*

«déclarable» *"reportable"*

«détruire» *French version only*

«évaluateur» *"Assessor"*

«inspecteur» *"inspector"*

«juge de paix» *"justice"*

«lieu» *"place"*

«lieu contaminé» *"infected place"*

«maladie» *"disease"*

«ministre» *"Minister"*

«produit animal» *"animal product"*

«produit vétérinaire biologique» *"veterinary ..."*

"rendering plant" *«usine de traitement»*

"rendering plant" means a place

(*a*) where animal by-products are prepared or treated for use in, or converted into, fertilizers, animal food, fats or oils, other than fats or oils used for human consumption,

(*b*) where a substance resulting from a process mentioned in paragraph (*a*) is stored, packed or marked, or

(*c*) from which a substance resulting from a process mentioned in paragraph (*a*) is shipped;

maux ou dans le diagnostic, le traitement, l'atténuation ou la prévention d'une maladie, d'un trouble ou d'un état physique anormal des animaux, ou de leurs symptômes.

«sous-produit animal» Notamment la chair, les abats et les issues, y compris les poils, plumes, sabots, cornes, peaux, cuir, laine, sang — de même que ses composants — et os, ainsi que toute chose contenant ces éléments. «sous-produit animal» *"animal by-product"*

"reportable" *«déclarable»*

"reportable" means prescribed as reportable by the Minister;

«substance toxique» Substance désignée comme telle par règlement ministériel. «substance toxique» *"toxic substance"*

"toxic substance" *«substance toxique»*

"toxic substance" means a substance prescribed as toxic by the Minister;

«usine de traitement» Lieu où s'effectuent les opérations suivantes : «usine de traitement» *"rendering plant"*

a) soit la transformation de sous-produits animaux en engrais ou aliments pour animaux ou en graisses ou huiles non destinées à la consommation humaine ou bien leur préparation ou traitement à de telles fins;

b) soit le stockage, l'emballage ou le marquage des substances résultant de l'une des opérations visées à l'alinéa *a*);

c) soit l'expédition de ces substances.

"vector" *«vecteur»*

"vector" means an animal that has the potential to transmit a disease, directly or indirectly, from one animal or its excreta to another animal;

«vecteur» Animal capable de transmettre, directement ou non, une maladie d'un animal — ou de ses excréments — à un autre. «vecteur» *"vector"*

"veterinary biologic" *«produit vétérinaire biologique»*

"veterinary biologic" means

(*a*) a helminth, protozoa or micro-organism,

(*b*) a substance or mixture of substances derived from animals, helminths, protozoa or micro-organisms, or

(*c*) a substance of synthetic origin

that is manufactured, sold or represented for use in restoring, correcting or modifying organic functions in animals or for use in the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state, or the symptoms thereof, in animals;

«véhicule» Tout moyen de transport — notamment les aéronefs, voitures, véhicules à moteurs, remorques, wagons et navires —, y compris les conteneurs. «véhicule» *"conveyance"*

"veterinary inspector" *«vétérinaire-inspecteur»*

"veterinary inspector" means a veterinarian appointed or designated as an inspector under section 32.

«vétérinaire-inspecteur» Vétérinaire nommé ou désigné à titre d'inspecteur en application de l'article 32. «vétérinaire-inspecteur» *"veterinary inspector"*

Ministerial regulations

(2) The Minister may make regulations excluding places from the definition "hatchery" and prescribing reportable diseases and toxic substances.

(2) Le ministre peut, par règlement, exclure tout local de la définition de couvoir et désigner les maladies déclarables et les substances toxiques. Règlements ministériels

Incorporation by reference

(3) Toxic substances may be prescribed

(*a*) in terms of the quantity or concentration in which substances are contained in other substances; and

(3) La désignation des substances toxiques peut se faire en fonction de la quantité ou concentration de certains de leurs composants; en outre, il peut être précisé, dans les Incorporation par renvoi

(*b*) by reference to substances specified in any published document, as amended from time to time.

règlements ministériels incorporant par renvoi des listes de substances toxiques, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Limits of ports, etc.

4. The Governor in Council may, by order, define the limits of ports and of other places for the purposes of this Act.

Limites des ports

4. Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer les limites des ports et autres lieux.

CONTROL OF DISEASES AND TOXIC SUBSTANCES

LUTTE CONTRE LES MALADIES ET LES SUBSTANCES TOXIQUES

Notification and Samples

Déclarations, prélèvements et échantillons

Notification by owner, etc.

5. (1) A person who owns or has the possession, care or control of an animal shall notify the nearest veterinary inspector of the presence of a reportable disease or toxic substance, or any fact indicating its presence, in or around the animal, immediately after the person becomes aware of the presence or fact.

Déclaration par le propriétaire

5. (1) Le propriétaire d'un animal ou toute personne en ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins sont tenus de déclarer sans délai au plus proche vétérinaire-inspecteur la présence d'une maladie déclarable ou d'une substance toxique chez l'animal ou dans son milieu de vie, de même que tout fait indicatif à cet égard.

Notification by veterinarian, etc.

(2) Immediately after a person who is a veterinarian or who analyses animal specimens suspects that an animal is affected or contaminated by a reportable disease or toxic substance, the person shall so notify a veterinary inspector.

Déclaration par le vétérinaire

(2) Dès qu'ils soupçonnent qu'un animal est contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique, le vétérinaire, ou la personne qui analyse les prélèvements animaux, doivent en faire sans délai la déclaration à un vétérinaire-inspecteur.

Samples of milk or cream

6. (1) The operator of a cheese factory, creamery or dairy shall, when requested to do so by the Minister, supply in the prescribed manner samples of milk or cream, identified as to the herd of origin, for inspection by an inspector.

Échantillons de lait ou de crème

6. (1) Sur demande du ministre, l'exploitant d'une fromagerie, crèmerie ou laiterie fournit, selon les modalités réglementaires, des échantillons de lait ou de crème — avec la mention du troupeau producteur — pour examen par un inspecteur.

Samples of animals or other things

(2) A person who owns or has the possession, care or control of an animal or of any other thing that is capable of being affected or contaminated by a disease or toxic substance shall supply in the prescribed manner such samples from the animal or other thing as the Minister may request.

Prélèvements animaux et autres

(2) Le propriétaire d'un animal ou de toute chose susceptibles d'être contaminés par une maladie déclarable ou une substance toxique ou la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins sont tenus de fournir, à la demande du ministre et selon les modalités réglementaires, des prélèvements ou des échantillons de ceux-ci, selon le cas.

Notice forbidding entry

7. (1) Where

(*a*) there exists in an area a disease or toxic substance that is capable of affecting animals, and

Avis d'interdiction d'accès

7. (1) Une fois prises par le ministre les mesures nécessaires pour faire connaître, dans la région, l'existence d'une maladie ou d'une substance toxique susceptibles de con-

(*b*) reasonable steps have been taken by the Minister to

(i) bring the existence of the disease or toxic substance to the attention of persons having the possession, care or control of animals in the area, and

(ii) make those persons aware of the requirements of this subsection,

every person in that area who owns or has the possession, care or control of an animal shall affix at the entrance to the building or other enclosed place in which the animal is kept a notice forbidding entry without the person's permission.

taminer les animaux ainsi que l'obligation prévue au présent paragraphe, le propriétaire de ceux-ci ou la personne en ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins, affichent, à l'entrée des bâtiments ou enclos où ils se trouvent, un avis en interdisant l'accès sans leur permission.

Notice forbidding entry without permission

(2) A person who owns or has the possession, care or control of an animal shall affix at the entrance to the building or other enclosed place in which the animal is kept a notice forbidding entry without the permission of an inspector or officer where there exists in the area a disease or toxic substance that is capable of affecting the animal and the inspector or officer requires such a notice to be so affixed.

Idem

(2) Dans le cas où soit une telle maladie sévit dans la région, soit une telle substance existe dans celle-ci, le propriétaire ou la personne ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins d'animaux affichent, à l'entrée des bâtiments ou enclos où ils se trouvent, sur demande de l'inspecteur ou de l'agent d'exécution, un avis en interdisant l'accès sans la permission de celui-ci.

Prohibition

(3) No person shall knowingly enter a building or other enclosed place in contravention of a notice affixed under this section, unless the person has a right of entry or way into the building or place or any part thereof or an inspector or officer has authorized the entry.

Interdiction

(3) Il est interdit, à moins d'avoir le droit de passage ou d'y entrer, de pénétrer sans la permission de l'inspecteur ou de l'agent d'exécution dans un lieu tout en sachant qu'il fait l'objet de l'affichage prévu au présent article.

Prohibitions

Interdictions

Concealment

8. No person shall conceal the existence of a reportable disease or toxic substance among animals.

Interdiction de dissimuler

8. Il est interdit de dissimuler l'existence d'une maladie déclarable ou d'une substance toxique chez des animaux.

Keeping diseased animals

9. No person shall turn out, keep or graze on any undivided or unenclosed land any animal that the person knows is affected or contaminated by, or has been exposed to, any reportable disease or toxic substance.

Pâturage

9. Il est interdit de garder, ou de mener ou laisser paître, sur tout terrain qui n'est pas à l'écart ou clôturé, un animal dont on sait soit qu'il est contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique, soit qu'il y a été exposé.

Bringing diseased animals to market

10. No person shall, without a licence issued by an inspector or officer, bring into any market, fair or other place any animal that is known by the person to be affected or contaminated by, or has been exposed to, any reportable disease or toxic substance.

Déplacement d'animaux malades

10. Il est interdit, sans permis délivré par l'inspecteur ou l'agent d'exécution, de mener au marché, à une foire ou en tout autre lieu un animal dont on sait soit qu'il est contaminé par une maladie déclarable ou par un produit toxique soit qu'il y a été exposé.

Selling or disposing of diseased animals

11. No person shall, without a licence issued by an inspector or officer, sell or offer or expose for sale or otherwise transfer the ownership of

(*a*) any animal or any part of an animal that the person knows is affected or contaminated by, or has been exposed to, any reportable disease or toxic substance, or

(*b*) any animal product or animal by-product that the person knows was obtained from an animal that was affected or contaminated by, or was exposed to, any reportable disease or toxic substance at the time of its death,

whether or not the person is the owner of the animal, animal product or animal by-product.

Vente et aliénation interdites

11. Il est interdit, sans permis délivré par l'inspecteur ou l'agent d'exécution, d'opérer le transfert de propriété, ou d'offrir ou d'exposer en vue de la vente :

a) tout ou partie d'un animal dont on sait, soit qu'il est contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique, soit qu'il y a été exposé;

b) tout produit ou sous-produit dont on sait qu'il provient d'un animal contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique au moment de sa mort ou qui y avait été exposé avant celle-ci.

L'interdiction vise toute personne, qu'elle soit propriétaire ou non de l'animal, du produit ou du sous-produit.

Throwing carcasses into water

12. No person shall throw or place in any body of water the carcass or any part of an animal that at the time of its death was to the person's knowledge affected or contaminated by, or was exposed to, any disease or toxic substance, or that was destroyed because it was, or was suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance.

Dépôt de cadavres dans l'eau

12. Il est interdit de jeter ou déposer dans l'eau tout ou partie du cadavre d'un animal dont on sait qu'il était contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique au moment de sa mort ou qu'il y avait été exposé avant celle-ci, ou qui a été abattu pour cette raison ou parce qu'on le soupçonnait d'avoir été ainsi contaminé ou exposé.

Digging up carcasses

13. (1) No person shall, without lawful authority or excuse, dig up all or any part of the buried carcass of an animal that died or is suspected of having died as a result of being affected or contaminated by a disease or toxic substance, or that was destroyed because it was, or was suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance.

Déterrement des cadavres

13. (1) Il est interdit, sans autorisation ou excuse légitime, de déterrer tout ou partie du cadavre d'un animal mort ou jugé mort des suites de la contamination par une maladie ou une substance toxique ou qui a été abattu parce qu'il était ainsi contaminé ou qu'on le soupçonnait de l'être.

Experimentation and examination

(2) The Minister may

(*a*) reserve for experimentation an animal required to be destroyed under this Act or the carcass of an animal destroyed under this Act; and

(*b*) authorize an inspector or officer to perform a *post mortem* examination of the carcass of an animal that has died or is suspected of having died from a disease or toxic substance and, if the carcass is buried, to dig it up for the purpose of the examination.

Expériences et autopsie

(2) Le ministre peut affecter à des expériences les animaux dont la destruction est exigée sous le régime de la présente loi, ou leurs cadavres, et autoriser l'inspecteur ou l'agent d'exécution à faire l'autopsie de cadavres d'animaux morts ou jugés morts des suites de la contamination par une maladie ou une substance toxique et, au besoin, à les déterrer.

Importation

Regulations prohibiting importation

14. The Minister may make regulations prohibiting the importation of any animal or other thing into Canada, any part of Canada or any Canadian port, either generally or from any place named in the regulations, for such period as the Minister considers necessary for the purpose of preventing a disease or toxic substance from being introduced into or spread within Canada.

Prohibition of possession or disposition

15. (1) No person shall possess or dispose of an animal or thing that the person knows was imported in contravention of this Act or the regulations.

Presumption

(2) In any prosecution for an offence under subsection (1), an accused who is found to have been in possession of an animal or thing that was imported in contravention of this Act or the regulations shall be considered, in the absence of evidence to the contrary, to have known that the thing was so imported.

Importation into Canada

16. (1) Where a person imports into Canada any animal, animal product, animal by-product, animal food or veterinary biologic, or any other thing used in respect of animals or contaminated by a disease or toxic substance, the person shall, either before or at the time of importation, present the animal, animal product, animal by-product, animal food, veterinary biologic or other thing to an inspector, officer or customs officer who may inspect it or detain it until it has been inspected or otherwise dealt with by an inspector or officer.

Regulations

(2) The Minister may make regulations for exempting animals or things from the application of this section and respecting the manner of presenting things for inspection.

Forfeiture of imports

17. Subject to section 18, where an animal or thing is imported or is attempted to be imported into Canada in contravention of this Act or the regulations, it shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada and

Importation

14. Le ministre peut, par règlement, interdire l'importation d'animaux ou de choses soit sur tout ou partie du territoire canadien, soit à certains points d'entrée seulement; l'interdiction, qui peut être générale ou viser uniquement des provenances précises, est en vigueur le temps qu'il juge nécessaire pour prévenir l'introduction ou la propagation au Canada d'une maladie ou d'une substance toxique.

Règlements : importation

15. (1) Il est interdit de prendre toute mesure de disposition — notamment de destruction — à l'égard d'un animal ou d'une chose qu'on sait importés en contravention avec la présente loi ou les règlements ou de les avoir en sa possession.

Interdiction : possession et disposition

(2) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe (1), l'accusé qui était en possession d'un tel animal ou d'une telle chose est réputé, sauf preuve contraire, savoir qu'ils ont été illégalement importés.

Présomption

16. (1) L'importateur d'animaux, de produits ou sous-produits de ceux-ci, d'aliments pour animaux ou de produits vétérinaires biologiques, ainsi que de toute autre chose soit se rapportant aux animaux, soit contaminée par une maladie ou une substance toxique, les présente, au plus tard à l'importation, à un inspecteur, à un agent d'exécution ou à un agent des douanes qui peut les examiner lui-même ou les retenir jusqu'à ce que l'inspecteur ou l'agent d'exécution s'en charge.

Présentation pour inspection

(2) Le ministre peut, par règlement, soustraire tout animal ou toute chose à l'application du présent article et prévoir les modalités de présentation pour inspection.

Règlements

17. En cas d'importation — ou de tentative d'importation — en contravention avec la présente loi ou les règlements, les animaux ou choses en cause sont, sous réserve de l'article 18, confisqués au profit de Sa

Confiscation d'animaux importés illégalement

may be disposed of as the Minister may direct.

Majesté du chef du Canada; il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément aux instructions du ministre.

Removal of imports

18. (1) Where an inspector or officer believes on reasonable grounds that an animal or thing has been imported into Canada and that it

(*a*) was imported in contravention of this Act or the regulations,

(*b*) is or could be affected or contaminated by a disease or toxic substance, or

(*c*) is a vector,

the inspector or officer may, whether or not the animal or thing is seized, require the owner or the person having the possession, care or control of the animal or thing to remove it from Canada.

Ordre de renvoi

18. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un animal ou une chose importés au Canada soit l'ont été en contravention avec la présente loi ou les règlements, soit sont contaminés par une maladie ou une substance toxique, ou sont susceptibles de l'être, soit encore sont des vecteurs, l'inspecteur ou l'agent d'exécution peut ordonner à leur propriétaire ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins de les renvoyer à l'étranger, même quand ils ont été saisis.

Notice

(2) A requirement under subsection (1) shall be communicated by personal delivery of a notice to the person being required to remove the animal or thing or by sending the notice to the person, and the notice may specify the period within which and the manner in which the animal or thing is to be removed.

Avis

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Non-forfeiture

(3) An animal or thing that is required to be removed from Canada shall be deemed not to have been forfeited under section 17.

Présomption

(3) L'animal ou la chose visés par l'ordre sont censés ne pas avoir été confisqués au titre de l'article 17.

Forfeiture where non-compliance

(4) Where the animal or thing is not removed from Canada as required under this section, it shall, notwithstanding section 45, be forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister may direct.

Confiscation

(4) En cas d'inexécution de l'ordre, l'animal ou la chose visés sont, malgré l'article 45, confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il peut en être disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Exportation of Animals

Exportation d'animaux

Certificate required

19. (1) No person shall export an animal from Canada by vessel or aircraft unless

(*a*) prior notice of the export of the animal has been given to a customs officer in charge of the place where the animal is to board the vessel or aircraft and the animal has been presented to a veterinary inspector in accordance with subsection (2) at that place; and

(*b*) a certificate of the veterinary inspector has been received by the person certifying that all the prescribed requirements

Nécessité du certificat

19. (1) Il est interdit d'exporter du Canada, par air ou par mer, des animaux sans, d'une part, en aviser préalablement l'agent des douanes compétent du lieu de leur embarquement, d'autre part, les présenter à un vétérinaire-inspecteur, conformément au paragraphe (2), au même lieu, et avoir obtenu du vétérinaire-inspecteur le certificat attestant qu'ont été observées toutes les prescriptions réglementaires portant sur la santé, la protection et le transport des animaux.

respecting the health, protection and transportation of the animal have been complied with.

Presentation of animal

(2) An animal that is required to be inspected shall be presented in such manner and under such conditions as the veterinary inspector considers necessary to carry out the inspection.

Présentation

(2) La présentation au vétérinaire-inspecteur se fait selon les modalités et aux conditions que celui-ci juge nécessaires en l'occurrence.

Copy of certificate

(3) A copy of the certificate referred to in paragraph (1)(*b*) shall be delivered to

(*a*) the master or agent of the vessel or the pilot in command or operator of the aircraft; and

(*b*) the chief officer of customs of the port or airport from which the vessel or aircraft is to depart.

Copie

(3) Copie du certificat est remise soit au capitaine ou mandataire du navire, soit au pilote ou à l'exploitant de l'aéronef, selon le cas, ainsi qu'au préposé en chef des douanes du port ou de l'aéroport qu'il s'apprête à quitter.

No departure without certificate

(4) Where a vessel or aircraft that is to depart from Canada has an animal on board,

(*a*) no person shall send the vessel to sea or the aircraft on its flight, and

(*b*) no person in charge of the vessel or aircraft shall take the vessel to sea or the aircraft on its flight,

unless a copy of a certificate in respect of the animal has been delivered in accordance with subsection (3).

Interdiction

(4) Il est interdit, sans avoir reçu copie du certificat visé au paragraphe (1) :

a) d'envoyer en mer un navire ayant à son bord des animaux destinés à l'exportation ou de prendre la mer avec lui à titre de capitaine;

b) de mettre en service un aéronef ayant à son bord de tels animaux ou de le piloter.

Detention

(5) The chief officer of customs referred to in paragraph (3)(*b*) shall detain animals until a copy of the certificate referred to in paragraph (1)(*b*) has been delivered to that officer.

Rétention

(5) Le préposé en chef des douanes doit retenir les animaux jusqu'à ce qu'il ait reçu copie du certificat visé au paragraphe (1).

Exemptions

(6) The Minister may make regulations exempting animals or categories of animals and shipments and categories of shipments from the application of this section.

Exemption réglementaire

(6) Le ministre peut, par règlement, soustraire certains animaux ou catégories d'animaux, ou certaines cargaisons ou catégories de cargaisons, à l'application du présent article.

Certain Acts not affected

20. Nothing in this Act affects

(*a*) the provisions of the *Canada Shipping Act* respecting port wardens,

(*b*) chapter 33 of the Statutes of Canada, 1871, entitled *An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec*,

(*c*) chapter 11 of the Statutes of Canada, 1873, entitled *An Act to amend the Acts relating to Port Wardens at Montreal and Quebec*, or

Effet de la loi sur d'autres textes législatifs

20. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte :

a) aux dispositions de la *Loi sur la marine marchande du Canada* concernant les gardiens de port;

b) au chapitre 33 des Statuts du Canada de 1871, intitulé *Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec*;

c) au chapitre 11 des Statuts du Canada de 1873, intitulé *Acte pour amender les*

(*d*) chapter 45 of the Statutes of Canada, 1882, entitled *An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal*,

and this Act shall, with respect to the ports to which the Acts referred to in paragraphs (*a*) to (*d*) apply, be construed as having been enacted in addition to and not in derogation from those Acts.

International Assistance

Assistance

21. The Minister may provide assistance, both financial and technical, to any person or government outside Canada in controlling or eradicating a disease or toxic substance that affects or could affect persons or animals in Canada.

INFECTED PLACES AND CONTROL AREAS

Declaration of infected place

22. (1) Where an inspector or officer suspects or determines that a disease or toxic substance exists in a place and is of the opinion that it could spread or that animals or things entering the place could become affected or contaminated by it, the inspector or officer may in writing declare that the place is infected and identify the disease or toxic substance that is believed to exist there, and such a declaration may subsequently be amended by the inspector or officer.

Delivery of declaration

(2) When the declaration is delivered to the occupier or owner of the place to which it relates, the place, together with all contiguous lands, buildings and other places occupied or owned by the occupier or owner, constitutes an infected place.

Further declaration

23. (1) For the purpose of preventing the spread of a disease or toxic substance, an inspector or officer may in writing declare that any land, building or other place, any part of which lies within five kilometres of the limits of a place declared to be infected under section 22, is infected and identify the disease or toxic substance that could spread there.

actes concernant les Gardiens de port à Montréal et à Québec;

d) au chapitre 45 des Statuts du Canada de 1882, intitulé *Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal.*

Elle doit plutôt, en ce qui concerne les ports énumérés ci-dessus, être interprétée comme complétant ces lois sans y déroger.

Assistance internationale

Assistance

21. Le ministre peut fournir une aide financière et technique à des personnes ou gouvernements étrangers dans la lutte contre les maladies et substances toxiques par lesquelles sont contaminés, ou pourraient l'être, des personnes ou des animaux au Canada, ou pour leur élimination.

LIEUX CONTAMINÉS ET RÉGIONS CONTRÔLÉES

Déclaration

22. (1) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, par écrit, déclarer contaminé tout lieu où il soupçonne ou constate la présence d'une maladie ou d'une substance toxique qu'il estime susceptibles soit de se propager, soit de contaminer les animaux qui s'y rendent ou les choses qui y sont apportées; il doit alors préciser la nature de la maladie ou de la substance. Il peut ensuite, de la même manière, modifier la déclaration.

Effet

(2) Sur remise de la déclaration au propriétaire ou à l'occupant, le lieu visé par celle-ci et les terrains, bâtiments et autres lieux qui lui sont contigus et sont occupés par la même personne, ou dont celle-ci est propriétaire, constituent des lieux contaminés.

Déclaration additionnelle

23. (1) Après avoir fait la déclaration prévue à l'article 22 et afin d'empêcher toute propagation, l'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, par écrit, déclarer contaminés les terrains, bâtiments ou lieux situés — même en partie — dans un rayon de cinq kilomètres du lieu visé par la déclaration originale et auxquels la maladie ou la substance toxique — dont il précise la nature — risquent de se propager.

Delivery of declaration

(2) When the declaration has been delivered to the occupier or owner of any land, building or other place mentioned in subsection (1), the land, building or other place, together with all contiguous lands, buildings and other places occupied or owned by the same occupier or owner, constitutes an infected place.

Effet

(2) Sur remise au propriétaire ou à l'occupant de la déclaration faite au titre du paragraphe (1), le lieu visé par celle-ci et les terrains, bâtiments ou autres lieux qui lui sont contigus et sont occupés par la même personne, ou dont celle-ci est propriétaire, constituent une partie du lieu contaminé.

Where occupier or owner not found

24. Where an inspector or officer cannot, after the exercise of due diligence, find the occupier or owner of any land, building or other place, delivery of a declaration may be effected by posting it on the building or on any building or conspicuous object on the land or at the place.

Affichage

24. L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, s'il n'a pu trouver le propriétaire ou l'occupant du lieu après avoir pris les mesures nécessaires en ce sens, afficher la déclaration sur un bâtiment ou un objet en vue situé sur le lieu pour valoir remise au propriétaire ou à l'occupant.

Animals and things not to be removed from or taken into infected places

25. (1) Subject to any regulations made under paragraph 64(1)(*k*), no person shall, without a licence issued by an inspector or officer, remove from or take into an infected place any animal or thing.

Interdiction

25. (1) Sauf en conformité avec les règlements d'application de l'alinéa 64(1)*k*), il est interdit, sans permis signé par un inspecteur ou un agent d'exécution, de sortir tout animal ou toute chose d'un lieu contaminé ou de l'y introduire.

Return

(2) Where an inspector or officer believes on reasonable grounds that any animal or thing has been removed from or taken into an infected place in contravention of subsection (1), the inspector or officer may, whether or not the animal or thing is seized,

(*a*) return it to or remove it from the infected place, or move it to any other place; or

(*b*) require its owner or the person having the possession, care or control of it to return it to or remove it from the infected place, or move it to any other place.

Renvoi

(2) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut soit renvoyer du lieu contaminé ou y rapporter tout animal ou toute chose — saisis ou non — qui ont été déplacés, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, en contravention avec le paragraphe (1), soit les transférer dans un autre lieu; il peut aussi ordonner au propriétaire de l'animal ou de la chose, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins, de le faire.

Notice

(3) A requirement under paragraph (2)(*b*) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the animal or thing or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which and the manner in which the animal or thing is to be returned or removed.

Avis

(3) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Declaration that a place is no longer infected

26. A place, or any part of a place, that has been constituted to be an infected place by the delivery of a declaration under section 22 or 23 ceases to be an infected place when an inspector or officer declares in writing

Déclaration de non-contamination

26. Tout lieu qui constitue un lieu contaminé aux termes des articles 22 ou 23 cesse, en tout ou en partie, d'être un tel lieu sur déclaration écrite par l'inspecteur ou l'agent d'exécution que la maladie ou la substance

that the disease or toxic substance described in the declaration

(*a*) does not exist in, or will not spread from, the place or the part of the place; or

(*b*) is not injurious to the health of persons or animals.

en cause est soit absente du lieu visé ou non susceptible de propagation, soit sans danger pour la santé des personnes ou des animaux.

Control areas

27. (1) Where the Minister believes that a disease or toxic substance exists in an area, the Minister may declare the area to be a control area, describe the area and identify the disease or toxic substance that is believed to exist there.

Régions contrôlées

27. (1) Le ministre peut désigner comme région contrôlée et délimiter toute région où, à son avis, sévit la maladie ou existe la substance toxique dont il précise la nature.

Measures

(2) The Minister may take all reasonable measures consistent with public safety to remedy any dangerous condition or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results, or may reasonably be expected to result, from the existence of a disease or toxic substance in a control area.

Mesures

(2) Le ministre peut prendre les mesures compatibles avec la sécurité publique en vue de remédier à toute situation dangereuse ou de réduire les risques que constitue — ou peut normalement constituer — pour la vie, la santé, les biens ou l'environnement, la présence d'une maladie ou d'une substance toxique dans la région contrôlée.

Regulations

(3) The Minister may make regulations for the purposes of controlling or eliminating diseases or toxic substances in a control area and of preventing their spread, including regulations

(*a*) prohibiting or regulating the movement of persons, animals or things, including conveyances, within, into or out of a control area;

(*b*) providing for the establishment of zones within a control area and varying measures of control for each zone; and

(*c*) authorizing the disposal or treatment of animals or other things that are or have been in a control area.

Règlements

(3) Le ministre peut prendre des règlements en vue de lutter contre les maladies et les substances toxiques dans une région contrôlée ou de les en éliminer, ainsi que d'éviter leur propagation, et, notamment, pour :

a) régir ou interdire l'entrée, la sortie ou la circulation de personnes, d'animaux ou de choses, y compris les véhicules, dans cette région;

b) prévoir la subdivision de cette région en zones et la prise de mesures différentes pour chacune d'elles;

c) autoriser le traitement, la destruction ou toute autre forme de disposition d'animaux ou de choses se trouvant dans cette région ou s'y étant trouvées.

Return

(4) Where an inspector or officer believes on reasonable grounds that any animal or thing has been removed from, moved within or taken into a control area in contravention of a regulation made under subsection (3), the inspector or officer may, whether or not the animal or thing is seized,

(*a*) return it to or remove it from the control area, or move it to any other place; or

(*b*) require its owner or the person having the possession, care or control of it to

Renvoi

(4) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut soit renvoyer de la région contrôlée ou y rapporter tout animal ou toute chose — saisis ou non — qui ont été déplacés, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, en contravention avec les règlements d'application du paragraphe (3), soit les transférer dans un autre lieu; il peut aussi ordonner au propriétaire de l'animal ou de la chose, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins, de le faire.

return it to or remove it from the control area, or move it to any other place.

Notice

(5) A requirement under paragraph (4)(*b*) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the animal or thing, or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which and the manner in which the animal or thing is to be returned or removed.

Avis

(5) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Not a statutory instrument

28. For greater certainty, a declaration under section 22, 23, 26 or 27 is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but the Minister shall take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any declaration under section 27 to the notice of persons likely to be affected by it.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

28. Ni les déclarations prévues aux articles 22, 23 ou 26, ni la désignation prévue à l'article 27 ne constituent des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; dans ce dernier cas, cependant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour la porter à la connaissance des intéressés.

ADMINISTRATION

Facilities

Operation of services and facilities

29. The Minister may operate, provide or approve any diagnostic, research, laboratory or other services or facilities required for the purposes of this Act or any regulations.

Designation of facilities

30. The Minister may designate areas, offices, laboratories or other facilities inside or outside Canada for a specified purpose or generally for the administration of this Act or the regulations and may at any time amend, cancel or reinstate any such designation.

Definition of "international transportation undertaking"

31. (1) For the purposes of this section, "international transportation undertaking" means

(*a*) an undertaking that transports persons or things internationally;

(*b*) an international road, railway, bridge or tunnel;

(*c*) an airport that receives any aircraft operating on an international flight;

(*d*) a port that receives any ship sailing on an international voyage; and

(*e*) a warehouse or other facility that receives any international air, water, rail or road traffic.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Installations

Services et installations

29. Le ministre peut fournir, exploiter ou approuver les services ou installations de diagnostic, de recherche, de laboratoire ou autres qui sont nécessaires pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Désignation et affectation

30. Le ministre peut désigner une région ou affecter des locaux, laboratoires ou autres installations — au Canada ou à l'étranger — soit à une fin particulière, soit à l'application de la présente loi ou des règlements de façon générale et peut modifier, annuler ou rétablir cette désignation ou affectation.

Définition de «installation de transport international»

31. (1) Dans le présent article, «installation de transport international» désigne indifféremment :

a) une entreprise de transport international;

b) un moyen de communication international : route, chemin de fer, pont ou tunnel;

c) un aéroport recevant des aéronefs effectuant des vols internationaux;

d) un port recevant des navires affectés à des lignes internationales;

e) un entrepôt ou une autre installation recevant un véhicule affecté au transport

international aérien, maritime, ferroviaire ou routier.

Required facilities

(2) The owner or operator of an international transportation undertaking shall, where required in writing by the Minister, provide and maintain adequate areas, offices, laboratories and other facilities, including buildings, accommodation, equipment, furnishings and fixtures, for inspection or for any other purpose related to the administration of this Act or the regulations.

Mise à disposition de terrains ou de locaux

(2) Sur demande écrite du ministre, le propriétaire ou l'exploitant d'une installation de transport international fournit les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations — matériel, ameublement et accessoires compris — appropriés pour les inspections ou l'application de la présente loi ou des règlements; il en assure par la suite l'entretien.

Powers of Minister

(3) The Minister may

(*a*) cause to be made such improvements as the Minister considers desirable to any area, office, laboratory or other facility provided pursuant to subsection (2);

(*b*) post, on or about the area, office, laboratory or other facility, any signs that the Minister considers appropriate for its operation or safe use or for the administration of this Act or the regulations; and

(*c*) continue to use the area, office, laboratory or other facility for as long as the Minister requires it for the administration of this Act or the regulations.

Pouvoirs du ministre

(3) Le ministre peut, sur les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations qui lui sont fournis au titre du paragraphe (2), effectuer les opérations suivantes :

a) leur apporter les améliorations qu'il juge souhaitables;

b) y mettre en place, y compris dans leurs environs, la signalisation qu'il juge utile pour leur exploitation ou en vue de la sécurité de leur usage, ou encore pour l'application de la présente loi ou des règlements;

c) les utiliser aussi longtemps qu'il l'exige pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Construction and repairs

(4) Where an area, office, laboratory or other facility that is provided by an owner or operator pursuant to subsection (2) is not adequate for the purposes mentioned in that subsection, the Minister may require the owner or operator to carry out any construction or repairs in order to render the area, office, laboratory or other facility adequate for those purposes, and if the owner or operator fails to do so, the Minister may cause the construction or repairs to be carried out and the owner or operator shall be liable for all reasonable costs incurred by the Minister and those costs may be recovered by Her Majesty in right of Canada.

Travaux

(4) Le ministre peut ordonner au propriétaire ou à l'exploitant de procéder aux réparations et autres travaux nécessaires pour rendre appropriés les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations mis à sa disposition; en cas de défaut, il peut y procéder lui-même et les dépenses ainsi occasionnées constituent une créance de Sa Majesté à l'égard du propriétaire ou de l'exploitant.

Notice

(5) A requirement under subsection (4) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or operator or by sending the notice to the owner or operator, and the notice may specify the period within which or the manner in which the construction or repairs are to be carried out.

Avis

(5) L'ordre est signifié au propriétaire ou à l'exploitant, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Arbitration

(6) Subject to subsection (7) and any regulations made under subsection (8), a dispute over the adequacy of any area, office, laboratory or other facility may be resolved by arbitration in accordance with the *Commercial Arbitration Act*.

Arbitrage

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements d'application du paragraphe (8), les différends portant sur le caractère approprié ou non des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations peuvent être soumis à l'arbitrage conformément à la *Loi sur l'arbitrage commercial*.

Canada Labour Code

(7) Any area, office, laboratory or other facility that fails to meet the applicable requirements of Part II of the *Canada Labour Code* shall be deemed to be not adequate for the purposes mentioned in subsection (2).

Code canadien du travail

(7) Les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations qui ne satisfont pas aux exigences prévues à la partie II du *Code canadien du travail* sont réputés ne pas être appropriés au sens du paragraphe (2).

Regulations

(8) The Governor in Council may make regulations for determining the adequacy of any area, office, laboratory or other facility for the purposes mentioned in subsection (2).

Règlements

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer en quoi consiste le caractère approprié des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations pour l'application du paragraphe (2).

Inspectors and Officers

Inspecteurs et agents d'exécution

Appointment

32. (1) Subject to subsection (2), analysts, inspectors, including veterinary inspectors, and officers shall be appointed for the purposes of this Act in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Nomination

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les nominations aux fonctions d'inspecteur — vétérinaire ou non —, d'analyste ou d'agent d'exécution effectuées dans le cadre de la présente loi doivent être conformes à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Designation

(2) For the purposes of this Act, the Minister may, on such terms and conditions as the Minister may specify, designate any qualified person or class of persons to act as an analyst, an inspector, a veterinary inspector or an officer in relation to any matter referred to in the designation.

Désignation

(2) Le ministre peut toutefois, aux conditions qu'il estime indiquées, désigner, individuellement ou par catégorie, les personnes qualifiées pour remplir, dans des cas bien précis, les fonctions d'inspecteur — vétérinaire ou non —, d'analyste ou d'agent d'exécution.

Certificate of appointment or designation

(3) Every inspector and officer shall be furnished with a certificate in a form established by the Minister certifying the inspector's or officer's appointment or designation and, on entering any place under this Act, an inspector or officer shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the inspector's or officer's appointment or designation.

Certificat

(3) L'inspecteur et l'agent d'exécution reçoivent un certificat établi en la forme prévue par le ministre, qui atteste leur qualité et qu'ils sont tenus de présenter, sur demande, au responsable du lieu visité dans le cadre de la présente loi.

Inspectors and officers may exercise Minister's powers

33. An inspector or officer may, subject to any restrictions or limitations specified by the Minister, exercise any of the powers and perform any of the duties or functions of the Minister under this Act, except the powers mentioned in section 27.

Délégation

33. L'inspecteur et l'agent d'exécution peuvent exercer, aux conditions fixées par le ministre, les pouvoirs et fonctions conférés à celui-ci sous le régime de la présente loi, à l'exception du pouvoir énoncé à l'article 27.

Agreements

34. For the purposes of this Act, the Minister may enter into an agreement with any qualified person to perform such duties or functions as the Minister may specify, on such terms and conditions as the Minister may specify.

Accords

34. Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, conclure un accord avec toute personne compétente pour l'exercice, aux conditions qu'il précise, de certaines fonctions.

Impeding analyst, inspector or officer

35. (1) No person shall obstruct or hinder or make any false or misleading statement either orally or in writing to an analyst, inspector or officer who is performing duties or functions under this Act or the regulations.

Interdiction

35. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur, de l'analyste ou de l'agent d'exécution dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi ou les règlements ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Assistance to inspectors and officers

(2) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector or officer under section 38 and every person found in the place shall

(*a*) give the inspector or officer all reasonable assistance in the owner's or person's power to enable the inspector or officer to perform duties and functions under this Act or the regulations; and

(*b*) furnish the inspector or officer with such information relevant to the administration of this Act or the regulations as the inspector or officer may reasonably require.

Assistance

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application de l'article 38, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur ou à l'agent d'exécution toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qui concernent l'application de la présente loi ou des règlements et dont il peut valablement exiger la communication.

Assistance of peace officer

(3) A peace officer shall provide such assistance as an inspector or officer may request for the purpose of enforcing this Act or the regulations.

Agent de la paix

(3) L'agent de la paix prête à l'inspecteur ou à l'agent d'exécution, sur demande, l'assistance nécessaire à l'application de la présente loi ou des règlements.

Power of arrest

36. For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector or officer may exercise the power of arrest conferred on a peace officer under subsection 495(2) of the *Criminal Code* if the requirements of that subsection are complied with and, where the power is exercised, the inspector or officer is entitled to the benefit of subsection 495(3) of that Act.

Arrestation des contrevenants

36. Dans le but de faire observer la présente loi et les règlements, l'inspecteur ou l'agent d'exécution peut exercer les pouvoirs d'arrestation conférés à un agent de la paix par le paragraphe 495(2) du *Code criminel*, sous réserve que les conditions d'application de celui-ci soient réunies, auquel cas il peut se prévaloir du paragraphe 495(3) de cette loi.

Seals

Sceaux

Broken seal

37. (1) Where a seal or other identifying device authorized by the regulations has been affixed to a conveyance, container or other thing and the seal or device is broken, altered, tampered with or removed in contravention of the regulations, an inspector or officer may require that the conveyance, container or other thing, or any animal or thing

Sceau brisé

37. (1) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut ordonner des mesures — mise en quarantaine, disposition, destruction ou renvoi au point d'origine ou à tout autre endroit qu'il désigne — à l'égard de tout véhicule, conteneur ou autre chose, ou de leur contenu, lorsque le sceau ou tout autre moyen d'identification réglementaire apposé sur la chose a

contained in it, be placed in quarantine, disposed of or returned to its place of origin or to such other place as the inspector or officer may direct.

Notice

(2) A requirement under subsection (1) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the conveyance, container or other thing or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which and the manner in which it is to be quarantined, disposed of or returned.

Inspection

Inspection

38. (1) For the purpose of detecting diseases or toxic substances or ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector or officer may

(*a*) subject to section 39, at any reasonable time, enter and inspect any place, or stop any conveyance, in which the inspector or officer believes on reasonable grounds there is any animal or thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(*b*) open any receptacle, baggage, package, cage or other thing that the inspector or officer believes on reasonable grounds contains any animal or thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(*c*) require any person to present any animal or thing for inspection in such manner and under such conditions as the inspector considers necessary to carry out the inspection;

(*d*) examine any animal or thing in respect of which this Act or the regulations apply and take samples of it;

(*e*) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any record or document that the inspector or officer believes on reasonable grounds contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations; and

(*f*) conduct any tests or analyses or take any measurements.

été brisé, enlevé ou modifié en contravention avec les règlements.

Avis

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Inspection

Visite et inspection

38. (1) Afin de vérifier l'existence de maladie ou de produit toxique ou d'assurer l'observation de la présente loi et des règlements, l'inspecteur ou l'agent d'exécution peut :

a) sous réserve de l'article 39, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu — et à cette fin, à l'immobilisation d'un véhicule — où se trouvent, à son avis, des animaux ou des choses visés par cette loi ou ces règlements;

b) ouvrir tout contenant — bagages, récipient, emballage, cage ou autre — qui, à son avis, contient de telles choses;

c) exiger la présentation, pour examen, de tout animal ou de toute chose selon les modalités et aux conditions qu'il précise;

d) examiner tout animal ou toute chose visés par la présente loi ou les règlements et procéder sur ceux-ci à des prélèvements;

e) exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout registre ou autre document renfermant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou des règlements;

f) faire des tests et des analyses et prendre des mesures.

L'avis de l'inspecteur ou de l'agent d'exécution doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Operation of data processing systems and copying equipment

(2) In carrying out an inspection at any place under this section, an inspector or officer may

(*a*) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and

(*c*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record or other document.

Usage du système informatique

(2) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, lors de sa visite :

a) faire usage de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

c) faire usage du matériel de reproduction du lieu.

Warrant required to enter dwelling-place

39. (1) An inspector or officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

Local d'habitation

39. (1) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ou l'agent d'exécution ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in section 38 exist in relation to a dwelling-place,

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector or officer named in the warrant to enter the dwelling-place, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat signé de sa main autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur ou l'agent d'exécution qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation si lui-même est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'article 38 existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou des règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Use of force

(3) The inspector or officer who executes a warrant shall not use force unless the inspector or officer is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(3) L'inspecteur ou l'agent d'exécution ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Seizure

40. Where an inspector or officer believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the inspector or officer may seize and detain any animal or thing

Saisie

40. L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut saisir et retenir tout animal ou toute chose s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou qu'ils serviront à prouver une telle infraction.

(*a*) by means of or in relation to which the inspector or officer believes on reasonable grounds the offence was committed; or

(*b*) that the inspector or officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act.

Search

Warrant

41. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place any animal or thing

(*a*) by means of or in relation to which an offence under this Act has been committed or is suspected of having been committed, or

(*b*) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing an inspector or officer to enter and search the place for the animal or thing and, subject to any conditions that may be specified in the warrant, to seize and detain it.

Search and seizure powers

(2) The inspector or officer who executes a warrant may exercise the powers described in section 38 and may seize and detain, in addition to any animal or thing mentioned in the warrant, any animal or thing

(*a*) by means of or in relation to which the inspector or officer believes on reasonable grounds an offence under this Act has been committed; or

(*b*) that the inspector or officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act.

Execution of search warrant

(3) A warrant shall be executed by day unless the justice authorizes its execution by night.

Where warrant not necessary

(4) An inspector or officer may exercise any of the powers mentioned in subsections (1) and (2) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.

Perquisitions

Délivrance du mandat

41. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, d'animaux ou de choses qui ont ou auraient servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'ils serviront à prouver une telle infraction, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer un mandat signé de sa main autorisant l'inspecteur ou l'agent d'exécution à y perquisitionner et, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à les saisir et les retenir.

Pouvoirs de l'inspecteur et de l'agent

(2) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, dans l'exécution du mandat, exercer les pouvoirs prévus à l'article 38 et saisir et retenir tout animal ou toute chose non mentionné dans le mandat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou qu'il servira à prouver l'infraction.

Exécution de jour

(3) Le mandat ne peut, sauf autorisation spéciale du juge de paix, être exécuté de nuit.

Perquisition sans mandat

(4) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut exercer sans mandat les pouvoirs prévus aux paragraphes (1) et (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les

conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Disposition of Animals and Things Seized

Mesures consécutives à la saisie

Notice of reason for seizure

42. An inspector or officer who seizes and detains an animal or thing under this Act shall, as soon as is practicable, advise its owner or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure of the reason for the seizure.

Motifs de la saisie

42. Dans les meilleurs délais, l'inspecteur ou l'agent d'exécution porte à la connaissance du propriétaire des biens — animaux ou choses — visés ou de la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins, les motifs de la saisie.

Storage and removal

43. (1) An inspector or officer who seizes and detains an animal or thing under this Act, or any person designated by the inspector or officer, may

(*a*) store it at the place where it was seized or remove it to any other place for storage; or

(*b*) require its owner or the person having the possession, care or control of it at the time of the seizure to remove it to any other place and to store it.

Entreposage et transfert

43. (1) L'inspecteur ou l'agent d'exécution — ou la personne qu'il désigne — peut soit entreposer les biens saisis sur le lieu même de la saisie, soit les transférer dans un autre lieu ou ordonner à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins de le faire.

Notice

(2) A requirement under paragraph (1)(*b*) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the thing or by sending a notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which and the manner in which the animal or thing is to be removed and stored.

Avis

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Proceeds

(3) An inspector or officer who seizes and detains an animal or a perishable thing under this Act may dispose of it and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the Receiver General.

Biens périssables

(3) L'inspecteur ou l'agent d'exécution qui les a saisis peut prendre toute mesure de disposition — notamment de destruction — à l'égard des biens retenus qui sont périssables; le produit de l'aliénation est versé au receveur général.

Interference with seized animals or things

44. Except as authorized in writing by an inspector or officer, no person shall remove, alter or interfere in any way with an animal or thing seized and detained under this Act.

Interdiction

44. Il est interdit, sans l'autorisation écrite de l'inspecteur ou de l'agent d'exécution, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation des biens saisis et retenus.

Detention

45. (1) An animal or thing seized and detained under this Act, or any proceeds realized from its disposition, shall not be detained after

(*a*) a determination by an inspector or officer that the animal or thing is in conformity with the provisions of this Act and the regulations, or

Rétention

45. (1) Sauf en cas de poursuite où elle peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire, la rétention des biens saisis — ou du produit de leur aliénation — prend fin soit après la constatation, par l'inspecteur ou l'agent d'exécution, de leur conformité avec la présente loi et les règlements, soit à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours

(*b*) the expiration of one hundred and eighty days after the day of seizure, or such longer period as may be prescribed,

unless before that time proceedings are instituted in relation to the animal or thing, in which case it, or the proceeds from its disposition, may be detained until the proceedings are finally concluded.

à compter de la date de la saisie ou du délai plus long fixé par règlement.

Application for return

(2) Where proceedings are instituted in accordance with subsection (1) in respect of the animal or thing and it has not been disposed of or forfeited under this Act, the owner of the animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceedings are being held for an order that it be returned.

Demande de restitution

(2) La restitution des biens saisis peut être demandée au tribunal saisi de l'affaire par leur propriétaire ou par la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins, s'ils n'ont pas été détruits ou confisqués ou s'il n'en a pas encore été disposé.

Order

(3) The court may order that the animal or thing be returned to the applicant, subject to such conditions as the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, where the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the animal or thing and that it is not, or is not suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance.

Ordonnance de restitution

(3) Le tribunal peut faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer la conservation des biens dans un but ultérieur, s'il est convaincu que, d'une part, il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention des biens et que, d'autre part, ceux-ci ne sont pas contaminés par une maladie ou une substance toxique ni soupçonnés de l'être.

Forfeiture on conviction

46. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any punishment imposed, order that any animal or thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Ordonnance de confiscation

46. (1) Après avoir déclaré coupable l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la peine prononcée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des biens ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ou du produit de leur aliénation.

Forfeiture without conviction

(2) Where the owner of an animal or thing seized and detained under this Act consents to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of as the Minister may direct.

Confiscation sur consentement

(2) La confiscation des biens saisis et retenus peut aussi s'effectuer sur consentement de leur propriétaire. Il en est disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Disposal of forfeited animals and things

47. (1) Where proceedings mentioned in subsection 45(1) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, the court orders the forfeiture of an animal or thing that was seized and detained, it shall be disposed of as the Minister may direct.

Disposition des choses confisquées

47. (1) Dans le cas où, à l'issue de poursuites intentées dans les délais prévus au paragraphe 45(1), le tribunal ordonne la confiscation des biens saisis et retenus, il en est disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Return of seized animals and things where no forfeiture ordered

(2) Where the court does not order the forfeiture of an animal or thing, it or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the owner of the animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure.

Restitution

(2) À défaut d'ordonnance de confiscation, les biens sont restitués à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins ou le produit de leur aliénation lui est remis.

Exception

(3) Where the owner of an animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed,

(*a*) the animal or thing may be detained until the fine is paid;

(*b*) the animal or thing may be sold under execution in satisfaction of the fine; or

(*c*) any proceeds realized from its disposition under paragraph (*b*) or section 43 may be applied in payment of the fine.

Exception

(3) En cas de déclaration de culpabilité de leur propriétaire ou de la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins :

a) la rétention des biens peut être prolongée jusqu'au paiement de l'amende infligée;

b) les biens peuvent être aliénés par adjudication forcée;

c) le produit de l'aliénation prévue à l'aliéna *b*) ou à l'article 43 peut être affecté au paiement de l'amende.

DISPOSAL AND TREATMENT

DISPOSITION ET TRAITEMENT

Disposal of affected or contaminated animals and things

48. (1) The Minister may dispose of an animal or thing, or require its owner or any person having the possession, care or control of it to dispose of it, where the animal or thing

(*a*) is, or is suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance;

(*b*) has been in contact with or in close proximity to another animal or thing that was, or is suspected of having been, affected or contaminated by a disease or toxic substance at the time of contact or close proximity; or

(*c*) is, or is suspected of being, a vector, the causative agent of a disease or a toxic substance.

Mesures de disposition

48. (1) Le ministre peut prendre toute mesure de disposition, notamment de destruction, — ou ordonner à leur propriétaire, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins, de le faire — à l'égard des animaux ou choses qui :

a) soit sont contaminés par une maladie ou une substance toxique, ou soupçonnés de l'être;

b) soit ont été en contact avec des animaux ou choses de la catégorie visée à l'alinéa *a*) ou se sont trouvés dans leur voisinage immédiat;

c) soit sont des substances toxiques, des vecteurs ou des agents causant des maladies, ou sont soupçonnés d'en être.

Treatment

(2) The Minister may treat any animal or thing described in subsection (1), or require its owner or the person having the possession, care or control of it to treat it or to have it treated, where the Minister considers that the treatment will be effective in eliminating or preventing the spread of the disease or toxic substance.

Traitement

(2) Le ministre peut par ailleurs soumettre ces animaux ou choses à un traitement, ou ordonner à ces personnes de le faire ou d'y faire procéder, s'il estime que celui-ci sera efficace dans l'élimination de la maladie ou de la substance toxique ou la prévention de la propagation.

Notice

(3) A requirement under this section shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the

Avis

(3) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis

possession, care or control of the thing or by sending a notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which and the manner in which the requirement is to be met.

en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

SAMPLES

Disposition of samples

49. A sample taken under this Act or the regulations may be disposed of in such manner as the Minister considers appropriate.

PRÉLÈVEMENTS

Réalisation

49. Il peut être disposé des prélèvements effectués au titre de la présente loi ou des règlements de la façon que le ministre juge indiquée.

LIMITATION ON LIABILITY

Her Majesty not liable

50. Where a person must, by or under this Act or the regulations, do anything, including provide and maintain any area, office, laboratory or other facility under section 31, or permit an inspector or officer to do anything, Her Majesty is not liable

(*a*) for any costs, loss or damage resulting from the compliance; or

(*b*) to pay any fee, rent or other charge for what is done, provided, maintained or permitted.

RESTRICTION DE RESPONSABILITÉ

Non-responsabilité de Sa Majesté

50. Sa Majesté n'est pas tenue des pertes, dommages ou frais — loyers ou droits — entraînés par l'exécution des obligations découlant de la présente loi ou des règlements, notamment celle de fournir des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations et d'en assurer l'entretien au titre de l'article 31.

COMPENSATION

Compensation to owners of animals

51. (1) The Minister may order compensation to be paid to the owner of an animal that is

(*a*) destroyed under this Act or is required by an inspector or officer to be destroyed under this Act and dies after the requirement is imposed but before being destroyed;

(*b*) injured in the course of being tested, treated or identified under this Act by an inspector or officer and dies, or is required to be destroyed, as a result of the injury; or

(*c*) reserved for experimentation under paragraph 13(2)(*a*).

INDEMNISATION

Indemnisation : animal

51. (1) Le ministre peut ordonner le versement d'une indemnité au propriétaire de l'animal :

a) soit détruit au titre de la présente loi, soit dont la destruction a été ordonnée par l'inspecteur ou l'agent d'exécution mais mort avant celle-ci;

b) blessé au cours d'un examen ou d'une séance de traitement ou d'identification effectués, au même titre, par un inspecteur ou un agent d'exécution et mort ou détruit en raison de cette blessure;

c) affecté à des expériences au titre du paragraphe 13(2).

Amount of compensation

(2) Subject to subsections (3) and (4), the amount of compensation shall be

(*a*) the market value, as determined by the Minister, that the animal would have had at the time of its evaluation by the Minister if it had not been required to be destroyed

minus

Montant de l'indemnité

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'indemnité payable est égale à la valeur marchande, selon l'évaluation du ministre, que l'animal aurait eue au moment de l'évaluation si sa destruction n'avait pas été ordonnée, déduction faite de la valeur de son cadavre.

(*b*) the value of its carcass, as determined by the Minister.

Maximum value

(3) The value mentioned in paragraph (2)(*a*) shall not exceed any maximum amount established with respect to the animal by or under the regulations.

(3) La valeur marchande ne peut dépasser le maximum réglementaire correspondant à l'animal en cause.

Plafond

Additional compensation

(4) In addition to the amount calculated under subsection (2), compensation may include such costs related to the disposal of the animal as are permitted by the regulations.

(4) L'indemnisation s'étend en outre, lorsque les règlements le prévoient, aux frais de disposition, y compris de destruction.

Indemnité supplémentaire

Compensation to owners of things

52. The Minister may order compensation to be paid to the owner of a thing that is destroyed under this Act and the amount of compensation shall be the market value, as determined by the Minister, that the thing would have had at the time of its evaluation if it had not been required to be destroyed, less any amount received in respect of it.

52. Le ministre peut ordonner le versement, au propriétaire de choses détruites en application de la présente loi, d'une indemnité égale à la valeur marchande, selon l'évaluation du ministre, qu'elles auraient eue au moment de l'évaluation si leur destruction n'avait pas été ordonnée, déduction faite des sommes reçues par celui-ci à leur égard.

Indemnisation : choses

Compensation for costs of treatment

53. The Minister may order compensation to be paid to a person for costs incurred with respect to treatment required under subsection 48(2) and the amount of compensation shall be the costs reasonably incurred by the person, as determined by the Minister.

53. Le ministre peut ordonner le versement d'une indemnité égale aux frais entraînés par le traitement prodigué en application du paragraphe 48(2).

Indemnité pour traitement

Compensation withheld

54. (1) Compensation may be withheld in whole or in part where, in the opinion of the Minister,

(*a*) the owner of, or the person having the possession, care or control of, the animal or thing in respect of which compensation is claimed has committed an offence under this Act by means of or in relation to that thing;

(*b*) the animal or thing, at the time it was imported into Canada, was affected or contaminated by a disease or toxic substance; or

(*c*) the animal or thing was a vector, the causative agent of a disease or a toxic substance.

54. (1) L'indemnité peut être retenue, même en partie, si, de l'avis du ministre, les animaux ou choses visés par celle-ci soit ont servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi par leur propriétaire ou la personne en ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins, soit étaient contaminés par une maladie ou une substance toxique lors de leur importation au Canada, soit encore sont des substances toxiques, des vecteurs ou des agents causant des maladies.

Rétention de l'indemnité

Compensation forfeited

(2) A person who contravenes section 16 or a regulation made under section 14 or 16, or who breaks, alters, tampers with or removes a seal or other identifying device in contravention of the regulations, forfeits any claim to compensation in respect of an

(2) Quiconque soit contrevient à l'article 16 ou aux règlements d'application des articles 14 ou 16, soit brise, enlève ou modifie un sceau ou tout autre moyen d'identification en contravention avec les règlements, perd automatiquement son droit à l'indemnisation

Déchéance

animal or thing by means of or in relation to which the contravention occurred.

pour l'animal ou la chose ayant servi ou donné lieu à l'infraction.

Regulations

55. The Minister may make regulations

(*a*) respecting the method of calculating the market value of animals for which the Minister considers there is no readily available market;

(*b*) establishing maximum amounts, or the manner of calculating maximum amounts, for the purpose of subsection 51(3); and

(*c*) permitting compensation for any costs related to the disposal of animals and things and for determining the amounts of the compensable costs, including prescribing maximum amounts.

Règlements

55. Le ministre peut, par règlement :

a) régir le mode de calcul de la valeur marchande des animaux difficilement commercialisables selon lui;

b) fixer les plafonds des valeurs marchandes des animaux ou leur mode de calcul;

c) autoriser l'indemnisation pour frais de disposition — notamment par destruction — d'animaux ou de choses et fixer soit le montant de celle-ci ainsi que le plafond, soit le mode de leur détermination.

Appeal

56. (1) A person who claims compensation and is dissatisfied with the Minister's disposition of the claim may bring an appeal to the Assessor, but the only grounds of appeal are that the failure to award compensation was unreasonable or that the amount awarded was unreasonable.

Appel

56. (1) Il peut être interjeté appel devant l'évaluateur soit pour refus injustifié d'indemnisation, soit pour insuffisance de l'indemnité accordée.

Time limit for bringing appeal

(2) An appeal shall be brought within three months after the claimant receives notification of the Minister's disposition of the claim, or within such longer period as the Assessor may in any case for special reasons allow.

Délai d'appel

(2) L'appel doit être interjeté dans les trois mois suivant la notification à l'intéressé de la décision ministérielle contestée ou dans le délai plus long que l'évaluateur peut exceptionnellement accorder.

Powers of Assessor

57. (1) On hearing an appeal, the Assessor may confirm or vary the Minister's disposition of the claim or refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct.

Pouvoirs de l'évaluateur

57. (1) L'évaluateur qui entend l'appel peut confirmer ou modifier la décision du ministre ou renvoyer l'affaire à celui-ci pour qu'il y soit donné suite de la manière que lui-même précise.

Costs

(2) Costs may be awarded to or against the Minister in an appeal.

Frais

(2) Les frais peuvent être accordés au ministre ou mis à sa charge.

Decisions final

(3) The decision of the Assessor on an appeal is final and conclusive and not subject to appeal to or review by any court.

Dernier ressort

(3) Les décisions de l'évaluateur ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision.

Sittings and hearings

58. (1) The Assessor may sit and hear appeals at any place or places and shall arrange for sittings and hearings as may be required.

Séances

58. (1) L'évaluateur peut entendre les appels n'importe où et prend les mesures nécessaires à la tenue des audiences.

Travel allowances

(2) The Assessor is entitled to be paid such travel allowances as are payable for the attendances of a judge of the Federal Court under the *Judges Act*.

Indemnités

(2) L'évaluateur reçoit les indemnités de déplacement prévues aux termes de la *Loi sur les juges* pour les vacations des juges de la Cour fédérale.

Procedure

59. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Assessor may make rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals.

Transitional

(2) Subject to any rules made under subsection (1), all rules respecting the conduct of appeals and the procedure for bringing appeals to the Assessor made under section 18 of the *Pesticide Residue Compensation Act* that are in force at the time this section comes into force shall, to the extent that they are not inconsistent with sections 56 to 58, apply in respect of appeals brought under section 56.

Registrar

(3) The functions of the registrar of appeals and any other person necessary to carry out the purposes of sections 56 to 58 shall be carried out by the persons who carry out similar functions under Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act*.

Procédure

59. (1) L'évaluateur peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, édicter des règles en matière de formation et de procédure d'appel.

Disposition transitoire

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les règles en matière de formation et de procédure d'appel édictées sous le régime de l'article 18 de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides* s'appliquent aux appels formés sous le régime de l'article 56, dans la mesure où elles sont compatibles avec les articles 56 à 58 de la présente loi et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Greffier

(3) Les fonctions de greffier des appels et du personnel nécessaire à l'application des articles 56 à 58 de la présente loi sont exercées par les titulaires de fonctions équivalentes dans le cadre de la partie II de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides*.

FEES, CHARGES AND COSTS

REDEVANCES ET AUTRES FRAIS

Fees, charges and costs for inspections, etc.

60. (1) Her Majesty, and any person who has entered into an agreement with the Minister under section 34, may recover from any person referred to in subsection (2) any prescribed fees or charges and any costs incurred by Her Majesty or the other person, as the case may be, in relation to anything required or authorized under this Act or the regulations, including, without restricting the generality of the foregoing,

(*a*) the inspection, treatment, segregation, quarantine, testing or analysis of a place, animal or thing, as the case may be, or the identification, storage, removal, disposal or return of an animal or thing, required or authorized under this Act or the regulations; and

(*b*) the forfeiture, disposal, seizure or detention of an animal or thing under this Act or the regulations.

Persons liable

(2) The fees, charges and costs are recoverable jointly and severally from the owner or occupier of the place or the owner of the animal or thing and from the person having the possession, care or control of it immediately before its inspection, treatment, segregation, detention, forfeiture, quarantine, test-

Créance de Sa Majesté

60. (1) Sa Majesté ou toute personne ayant conclu avec le ministre un accord en application de l'article 34 peut recouvrer les redevances réglementaires et autres frais exposés par elle et liés aux mesures prises sous le régime de la présente loi et des règlements, notamment l'inspection, le traitement, l'isolation ou la mise en quarantaine, selon le cas, de lieux, d'animaux ou de choses, — ainsi que les tests ou analyses afférents — au titre de la présente loi ou des règlements, ou encore l'identification, le renvoi, l'entreposage, le transfert, la saisie, la confiscation, la retention ou la destruction, au même titre, de ces animaux ou choses.

Débiteurs solidaires

(2) Sont alors débiteurs solidaires de ces frais le propriétaire ou l'occupant du lieu, ou le propriétaire des animaux ou des choses et la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins avant les mesures en cause.

ing, analysis, identification, storage, removal, return or disposal or, in the case of an animal or thing seized under this Act, immediately before its seizure.

Fees, charges and costs related to control areas

61. (1) Her Majesty may recover from any person mentioned in subsection (2) any prescribed fees or charges and any costs incurred by Her Majesty in relation to taking any measures under section 27 in respect of a control area.

Persons liable

(2) The fees, charges and costs are recoverable from any persons who through their fault or negligence, or that of others for whom in law they are responsible, caused or contributed to the causation of the existence or spread of the disease or toxic substance in respect of which the control area was declared.

Fees, charges, and costs for requested services

62. Her Majesty may recover from any person who requests a service or the issue, renewal or amendment of a licence, permit, approval, certificate or other document under this Act or the regulations any prescribed fee or charge and any costs incurred by Her Majesty in relation to rendering the service or issuing, renewing or amending the document.

Unpaid fees, charges or costs

63. Any fees, charges or costs that are recoverable by Her Majesty under this Act or the regulations, and any interest on the fees, charges or costs, may be recovered as a debt due to Her Majesty.

REGULATIONS

Regulations — generally

64. (1) The Governor in Council may make regulations for the purpose of protecting human and animal health through the control or elimination of diseases and toxic substances and generally for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

(*a*) prohibiting or regulating the importation, exportation and possession of animals and things in order to prevent the introduction of any vector, disease or toxic substance into Canada or into another country from Canada;

(*b*) for subjecting animals and things to quarantine or requiring their destruction

61. (1) Sa Majesté peut recouvrer les redevances réglementaires et autres frais liés aux mesures prises sous le régime de l'article 27.

Créance de Sa Majesté

(2) Sont alors débiteurs de ces frais soit les personnes qui sont à l'origine de la présence ou de la propagation de la maladie ou du produit toxique en cause ou qui y ont contribué, par leur faute ou leur négligence, soit celles qui sont légalement responsables de telles personnes.

Débiteurs

62. Sa Majesté peut recouvrer des intéressés les redevances réglementaires et autres frais liés aux services fournis à leur demande sous le régime de la présente loi ou des règlements, notamment en ce qui touche à la délivrance, au renouvellement ou à la modification de documents.

Redevances et autres frais

63. Les frais non acquittés dans le cadre de la présente loi ou des règlements, ainsi que l'intérêt afférent, peuvent être recouvrés à titre de créance de Sa Majesté.

Recouvrement

RÈGLEMENTS

Règlements et décrets

64. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures visant à protéger la santé des personnes et des animaux par la lutte contre les maladies et les substances toxiques ou leur élimination, ainsi que toute autre mesure d'application de la présente loi et, notamment :

a) régir ou interdire l'importation, l'exportation ou la possession d'animaux ou de choses, afin d'empêcher l'introduction de vecteurs, de maladies ou de substances toxiques soit au Canada, soit dans tout autre pays en provenance du Canada;

b) prévoir la prise de toute mesure de disposition — notamment la mise en qua-

on importation into Canada and for requiring the disposal of things on importation into Canada where it appears to the Governor in Council that they may transmit a disease or toxic substance;

(*c*) requiring proof of the fact that animals imported into or passing through Canada have not been brought from any place where there was, at the time of their embarkation, a disease or toxic substance;

(*d*) prohibiting or regulating the importation of garbage into Canada and regulating the handling and disposal of garbage imported into Canada;

(*e*) governing the use of food lockers on ships in Canadian waters in order to prevent the introduction of any disease or toxic substance into Canada;

(*f*) for controlling or eradicating, or preventing the spread of, vectors, diseases and toxic substances and for quarantining, segregating, treating or disposing of, or for dealing generally with, animals or things that

(i) are, or are suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance,

(ii) have been in contact with or in close proximity to animals or things that were, or are suspected of having been, affected or contaminated by a disease or toxic substance at the time of contact or close proximity, or

(iii) are, or are suspected of being, vectors, the causative agents of disease or toxic substances;

(*g*) for segregating and confining animals within certain limits, establishing areas of inspection or quarantine and establishing eradication areas where animals may be inspected, segregated and tested for any disease or toxic substance;

(*h*) prohibiting or regulating the movement in Canada of

(i) animals, animal products, animal by-products, vectors, the causative agents of disease, animal food, hay, straw and fodder, and

rantaine ou la destruction — à l'égard d'animaux ou de choses, à leur arrivée au Canada, s'il les croit susceptibles de transmettre une maladie ou une substance toxique;

c) exiger la preuve que des animaux importés ou en transit au Canada ne proviennent pas d'un lieu marqué par la présence, au moment de leur embarquement, d'une maladie ou d'une substance toxique;

d) régir ou interdire l'introduction de déchets au Canada et régir leur manutention et leur élimination, une fois qu'ils y ont été introduits;

e) prévoir l'utilisation des compartiments à produits alimentaires sur les navires, dans les eaux canadiennes, afin d'empêcher l'introduction de maladies ou de substances toxiques au Canada;

f) contrôler, éliminer, empêcher la propagation de vecteurs, des maladies et de substances toxiques et prendre toute mesure — notamment l'isolation, la mise en quarantaine, le traitement ou la destruction — à l'égard de telles substances ainsi que des animaux ou choses qui :

(i) soit sont contaminés par une maladie ou une telle substance, ou sont soupçonnés de l'être,

(ii) soit ont été en contact avec des animaux ou choses de la catégorie visée au sous-alinéa (i) ou se sont trouvés dans leur voisinage immédiat,

(iii) soit sont des vecteurs, des agents causant des maladies ou des substances toxiques, ou soupçonnés d'en être;

g) faire isoler et parquer les animaux dans certaines limites, instituer des zones d'inspection ou de quarantaine et établir des zones d'éradication dans lesquelles les animaux pourront être examinés, isolés et soumis à des tests relativement aux maladies ou aux produits toxiques;

h) régir ou interdire le transport, au Canada, soit d'animaux, de leurs produits, sous-produits et aliments, de vecteurs, d'agents causant des maladies ainsi que de fourrage, soit d'autres choses se rapportant aux animaux et susceptibles d'être conta-

(ii) things that are used in respect of animals and that may be affected or contaminated by a disease or toxic substance;

(*i*) for the humane treatment of animals and generally

(i) governing the care, handling and disposition of animals,

(ii) governing the manner in which animals are transported within, into or out of Canada, and

(iii) providing for the treatment or disposal of animals that are not cared for, handled or transported in a humane manner;

(*j*) for declaring as infected, and constituting as an infected place, any airport, market, pen, railway yard, stockyard, conveyance or wharf on or in which any animal, animal product, animal by-product, animal food, hay, straw or fodder, or any other thing used in respect of animals, is exposed for sale or is placed for the purpose of transit;

(*k*) prohibiting or regulating the movement of persons and conveyances within, into or out of infected places;

(*l*) for purifying any place or thing that is likely to contain a vector or be contaminated by any disease or toxic substance;

(*m*) for causing or requiring notice to be given of the appearance of any disease or toxic substance among animals;

(*n*) prohibiting or regulating the holding of markets, fairs, exhibitions or sales of animals;

(*o*) for exempting any disease or toxic substance from the operation of any of the provisions of this Act or any regulation, for the imposition of terms and conditions governing the exemption and for otherwise dealing with the disease or toxic substance;

(*p*) regulating the conduct and operation of zoos and game farms;

(*q*) prescribing sanitary and health measures for establishments in which animal semen and animal embryos are collected,

minées par une maladie ou une substance toxique;

i) empêcher que les animaux soient maltraités, notamment en :

(i) régissant leur garde, y compris les soins à leur donner et les mesures concernant leur disposition,

(ii) régissant leur transport tant à l'intérieur qu'à destination ou en provenance du Canada,

(iii) prévoyant le traitement, la destruction ou toute autre forme de disposition des animaux gardés ou transportés dans des conditions inacceptables;

j) déclarer contaminé tout véhicule, aéroport, quai, gare de triage, parc à bétail, marché ou enclos dans ou sur lequel des animaux, leurs produits ou sous-produits, des aliments pour animaux, du fourrage ou d'autres choses se rapportant aux animaux sont exposés ou placés en vue de leur vente ou de leur transport et prévoir que ces lieux constituent des lieux contaminés;

k) régir ou interdire l'entrée, la sortie et la circulation des personnes et des véhicules dans les lieux contaminés;

l) faire désinfecter tous lieux et choses susceptibles d'être contaminés par une maladie ou une substance toxique ou de renfermer un vecteur;

m) faire donner avis de l'apparition d'une maladie ou d'une substance toxique chez les animaux, ou imposer une telle obligation;

n) interdire ou régir la tenue de marchés, foires, expositions ou ventes d'animaux;

o) soustraire, à certaines conditions, des maladies ou des substances toxiques à l'application de certaines dispositions de la présente loi ou des règlements, et prendre des mesures à leur égard;

p) régir l'exploitation des zoos et des entreprises d'élevage de gibier;

q) fixer, en matière de semences et d'embryons animaux, les modes de collecte, de stockage et de distribution ainsi que les normes d'hygiène et de salubrité applicables aux établissements se livrant à ces

stored, frozen or processed and generally regulating the manner in which they are collected, stored and distributed;

(*r*) prohibiting or regulating testing for diseases;

(*s*) prohibiting or regulating the importation, preparation, manufacturing, preserving, packing, labelling, storing, testing, transportation, sale, conditions of sale, advertising for sale, use and disposal of veterinary biologics and regulating their purity, potency, efficacy and safety;

(*t*) prohibiting or regulating the feeding to animals of any thing that could introduce or spread any disease or toxic substance to animals;

(*u*) regulating the construction, operation and maintenance of animal deadyards, rendering plants and animal food factories;

(*v*) regulating the importation, preparation, manufacturing, preserving, packaging, labelling, storing, distribution, sale, conditions of sale and advertising for sale of products of animal deadyards, rendering plants and animal food factories;

(*w*) governing the issue, renewal, amendment, suspension and revocation of licences, permits, approvals, certificates or other documents on such terms and conditions as may be required for the purposes of this Act;

(*x*) requiring animals and things to be marked or to have affixed to them tags, seals or other devices for the purposes of this Act, authorizing inspectors or officers to mark animals and things or to affix to them tags, seals or other devices for the purposes of this Act, and prohibiting the removal, breaking, tampering with or altering of those marks, tags, seals or other devices;

(*y*) establishing and governing a national identification system for animals that provides for standards and means of identification;

(*z*) requiring animals to be identified under the system established under paragraph (*y*) when the ownership or possession of them changes or when they are transported or otherwise dealt with;

activités de même qu'à la congélation et au conditionnement;

r) régir ou interdire les analyses ou tests de dépistage de maladie;

s) régir ou interdire l'importation, la préparation, la fabrication, la conservation, le conditionnement, le stockage, l'analyse, le transport, la vente — y compris les conditions de celle-ci et la publicité afférente —, l'utilisation et la disposition — notamment par destruction — de produits vétérinaires biologiques, et régir leur pureté, innocuité, puissance et efficacité;

t) régir ou interdire l'utilisation, dans l'alimentation des animaux, de toute chose pouvant leur transmettre une maladie ou une substance toxique ou en favoriser la propagation;

u) régir la construction, l'exploitation et l'entretien des ateliers d'équarrissage et des usines de traitement ou d'aliments pour animaux;

v) régir l'importation, la préparation, la fabrication, la conservation, le conditionnement, le stockage, la distribution, la vente — y compris les conditions de celle-ci et la publicité afférente — des produits de ces ateliers et usines;

w) régir l'attribution, le renouvellement, la modification, la suspension et la révocation de permis, licences, autorisations, certificats ou autres documents, aux conditions qu'il peut fixer pour l'application de la présente loi;

x) pour l'application de la présente loi, imposer le marquage — notamment au moyen d'un sceau — d'animaux ou de choses ou l'apposition sur ceux-ci d'une étiquette ou de tout autre moyen d'identification, autoriser les inspecteurs ou les agents d'exécution à y procéder et interdire l'enlèvement, le bris ou la modification de ces marques, sceaux, étiquettes ou autres moyens d'identification;

y) établir et appliquer un système national d'identification des animaux qui prévoit des normes et des moyens pour les identifier;

z) exiger l'identification des animaux conformément au système prévu à l'alinéa *y*)

(*z*.1) governing the manufacture, sale, distribution and use of the means of identification to be used in the system established under paragraph (*y*);

(*z*.2) governing the collection of information and statistics, the publication of studies and the conduct of surveys on any matter related to this Act or the regulations;

(*z*.3) requiring records to be kept respecting activities in respect of which this Act or the regulations apply;

(*z*.4) prescribing any fees or charges, or the manner of calculating any fees or charges, required for carrying out the purposes and provisions of this Act or the regulations and the interest, or the manner of calculating the interest, that shall accrue on unpaid fees or charges; and

(*z*.5) prescribing anything required by this Act to be prescribed, other than anything to be prescribed by the Minister.

en cas de changement de propriétaire ou de possesseur ou à l'occasion de leur transport ou de toute mesure prise à leur égard;

z.1) régir la fabrication, la vente, la distribution et l'utilisation des moyens d'identification prévus à l'alinéa *y*);

z.2) régir la collecte de données — statistiques et autres —, la publication d'études et la réalisation d'enquêtes ou de sondages concernant toute question liée à la présente loi ou aux règlements;

z.3) exiger la tenue de registres relatifs aux activités régies par la présente loi ou les règlements;

z.4) fixer tous droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi et des règlements, ainsi que l'intérêt afférent en cas de défaut de paiement, ou leur mode de détermination;

z.5) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi et non réservée au ministre.

Regulations respecting birds

(2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of maintaining or improving the quality of bird stock and of controlling or eliminating diseases and toxic substances among birds, including regulations

(*a*) regulating the production, marketing and distribution of birds and hatching eggs;

(*b*) prohibiting or regulating the movement of birds and hatching eggs;

(*c*) requiring hatchery operators to register with the Minister annually the names and addresses of persons who act as agents in the marketing of birds produced at the operators' hatcheries;

(*d*) prescribing the types, sizes, specifications and labelling of packages used by hatchery operators for the marketing of chicks; and

(*e*) governing sanitation in or about hatcheries.

Règlements sur les volatiles

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue, d'une part, du maintien ou de l'amélioration de la qualité des espèces de volatiles, d'autre part, de la lutte contre les maladies et les substances toxiques ou leur élimination chez les volatiles, et notamment pour :

a) régir la production, la commercialisation et la distribution de volatiles et d'oeufs d'incubation;

b) régir ou interdire le transport des volatiles et d'oeufs d'incubation;

c) exiger des exploitants de couvoirs qu'ils enregistrent chaque année, auprès du ministre, les noms et adresses de leurs agents pour la commercialisation des volatiles provenant de leur établissement;

d) fixer les types, les dimensions, les caractéristiques et l'étiquetage des emballages utilisés par ces exploitants pour la commercialisation des poussins;

e) régir l'hygiène et la salubrité dans les couvoirs ou leurs environs.

Interpretation

(3) Subsection (2) shall not be construed so as to limit the application of subsection (1) in respect of birds.

Interprétation

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de limiter l'application du paragraphe (1) en ce qui concerne les volatiles.

Definitions of "bird" and "chick"

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), "bird" means a bird that is or has been in captivity and "chick" means a bird that is less than seventy-two hours old.

Définitions de «volatiles» et «poussins»

(4) Dans les paragraphes (2) et (3), «volatiles» s'entend des oiseaux en captivité ou l'ayant été et «poussins» des volatiles âgés de moins de soixante-douze heures.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

General offence

65. (1) Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 15, or the regulations or who refuses or neglects to perform any duty imposed by or under the Act or the regulations is guilty of

(*a*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Infraction

65. (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi — à l'exception de l'article 15 — ou des règlements ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée par la présente loi ou les règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Possession and disposal

(2) Every person who contravenes section 15 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

Infraction : possession et disposition

(2) Quiconque contrevient à l'article 15 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.

No imprisonment

(3) Notwithstanding the *Criminal Code*, no person shall be committed to prison for default of payment of a fine imposed under subsection (2).

Défaut de paiement

(3) Par dérogation au *Code criminel*, le défaut de paiement de l'amende imposée en application du paragraphe (2) n'entraîne pas l'emprisonnement.

Failure to comply with notices

66. Every person who fails to comply with a notice delivered to the person under section 18, 25, 27, 37, 43 or 48 or the regulations is guilty of

(*a*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Autres contraventions

66. Quiconque contrevient à l'avis qui lui a été signifié au titre des articles 18, 25, 27, 37, 43 ou 48 ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Fine of vessel

67. Where a person is convicted of an offence arising out of a contravention of subsection 19(3) in relation to a vessel, the vessel is liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

Amende : navire

67. En cas de déclaration de culpabilité pour l'infraction visée au paragraphe 19(3), le navire en cause est également passible d'une amende maximale de cinquante mille dollars.

Limitation period

68. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.

Ticket offences

69. The Governor in Council may make regulations designating the contravention of any provision of this Act or the regulations as an offence with respect to which, notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*,

(*a*) an inspector or officer may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the prescribed form, affixing the inspector's or officer's signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

(*b*) the summons may be served on an accused by mailing the summons to the accused at the accused's latest known address,

and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each offence.

Recovery of fines

70. Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine that is imposed as punishment is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the convicted person in the same manner as

Prescription

68. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Contraventions

69. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les infractions à la présente loi ou aux règlements, celles, par dérogation au *Code criminel* :

a) pour lesquelles l'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu;

b) qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu par la poste, à sa dernière adresse connue.

Le règlement d'application du présent article fixe pour chaque infraction, d'une part, la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue et, d'autre part, le montant de l'amende.

Recouvrement

70. Faute de paiement, dans le délai fixé, de l'amende infligée pour infraction à la présente loi, le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité auprès de la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de ce tribunal le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait

if it were a judgment obtained by Her Majesty in right of Canada against the person in that court in civil proceedings.

d'un jugement rendu contre lui au profit de Sa Majesté du chef du Canada par le même tribunal en matière civile.

Officers, etc., of corporations

71. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

71. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Offences by employees or agents

72. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that

(*a*) the offence was committed without the knowledge or consent of the accused; and

(*b*) the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Infraction commise par un agent ou un mandataire

72. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Place of trial

73. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined in the place where

(*a*) the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose;

(*b*) the accused was apprehended; or

(*c*) the accused happens to be, or is carrying on business.

Ressort

73. La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, et l'affaire entendue et jugée, soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'élément constitutif, soit encore au lieu où l'accusé a été appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

EVIDENCE

PREUVE

Certificates and reports

74. (1) In any prosecution for an offence under this Act, a declaration, certificate, report or other document of the Minister or an analyst, inspector or officer, purporting to have been signed by the Minister or the analyst, inspector or officer, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

Déclaration, certificat ou rapport

74. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la déclaration, le certificat le rapport ou tout autre document censé signé par le ministre, l'inspecteur, l'analyste ou l'agent d'exécution est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Copies of documents

(2) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of or an extract from

Copies ou extraits

(2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents établis en vertu de la

any record or other document that is made by the Minister or an analyst, inspector or officer under this Act or the regulations and that appears to have been certified under the signature of the Minister or the analyst, inspector or officer as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

présente loi ou des règlements et censée certifiée conforme par le ministre, l'inspecteur, l'analyste ou l'agent d'exécution est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, elle a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Presumed date of issue

(3) Any document referred to in subsection (1) or (2) shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have been issued on the date that it bears.

Date

(3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont censés avoir été établis à la date qu'ils portent.

Notice

(4) No declaration, certificate, report, copy, extract or other document referred to in this section shall be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a duplicate of the declaration, certificate, report, copy or extract.

Préavis

(4) Les documents visés au présent article ne sont admis en preuve que si la partie qui a l'intention de les produire contre une autre donne à celle-ci un préavis suffisant, en y joignant une copie de ceux-ci.

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

Orders continued as regulations

75. Any orders made under section 16 of the *Animal Disease and Protection Act* and in force immediately before the repeal of that Act by section 76 of this Act shall continue in force as if they were regulations made under section 14 of this Act.

Arrêtés

75. Les arrêtés pris au titre de l'article 16 de la *Loi sur les maladies et la protection des animaux* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 76 de la présente loi ont la même validité que des règlements pris au titre de l'article 14 de la même loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ABROGATIONS

Repeal of R.S., c. A-11

76. The *Animal Disease and Protection Act* is repealed.

L.R., ch. A-11

76. La *Loi sur les maladies et la protection des animaux* est abrogée.

R.S., c. L-9

77. Part III of the *Livestock and Livestock Products Act* is repealed.

L.R., ch. L-9

77. La partie III de la *Loi sur les animaux de ferme et leurs produits* est abrogée.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

78. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

78. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 22

An Act to prevent the importation, exportation and spread of pests injurious to plants and to provide for their control and eradication and for the certification of plants and other things

[*Assented to 19th June, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Plant Protection Act*.

PURPOSE

Purpose of the Act

2. The purpose of this Act is to protect plant life and the agricultural and forestry sectors of the Canadian economy by preventing the importation, exportation and spread of pests and by controlling or eradicating pests in Canada.

INTERPRETATION

Definitions

3. In this Act,

"Assessor" *«évaluateur»*

"Assessor" means the Assessor or any Deputy Assessor appointed under Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act*;

"conveyance" *«véhicule»*

"conveyance" means any aircraft, carriage, motor vehicle, trailer, railway car, vessel, cargo container or other contrivance used to move persons or things;

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 22

Loi visant à empêcher l'importation, l'exportation et la propagation des ennemis des végétaux et prévoyant d'une part, les moyens de lutte et d'élimination à cet égard et, d'autre part, la délivrance de certificats à l'égard de plantes et d'autres choses

[*Sanctionnée le 19 juin 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la protection des végétaux.*

OBJET

Objet

2. La présente loi vise à assurer la protection de la vie végétale et des secteurs agricole et forestier de l'économie canadienne en empêchant l'importation, l'exportation et la propagation de parasites au Canada et en y assurant la défense contre ceux-ci ou leur élimination.

DÉFINITIONS

Définitions

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent de la paix» S'entend au sens du *Code criminel*. «agent de la paix» *"peace officer"*

«choses» Y sont assimilés les végétaux et les parasites. «choses» *"thing"*

«évaluateur» L'évaluateur ou tout évaluateur adjoint nommé sous le régime de la partie «évaluateur» *"Assessor"*

"dispose" *Version anglaise seulement*
"dispose" includes destroy;

"inspector" «*inspecteur*»
"inspector" means a person appointed or designated as an inspector under section 21;

"justice" «*juge de paix*»
"justice" means a justice as defined in section 2 of the *Criminal Code*;

"Minister" «*ministre*»
"Minister" means the Minister of Agriculture;

"peace officer" «*agent de la paix*»
"peace officer" means a peace officer as defined in section 2 of the *Criminal Code*;

"pest" «*parasite*»
"pest" means any thing that is injurious or potentially injurious, whether directly or indirectly, to plants or to products or by-products of plants, and includes any plant prescribed as a pest;

"place" «*lieu*»
"place" includes a conveyance;

"plant" «*végétal*»
"plant" includes a part of a plant;

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by regulation;

"thing" «*choses*»
"thing" includes a plant and a pest.

II de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides.*

«inspecteur» «*inspecteur*» Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 21.

«juge de paix» «*juge de paix*» S'entend au sens du *Code criminel.*

«lieu» «*lieu*» Y sont assimilés les véhicules.

«ministre» «*ministre*» Le ministre de l'Agriculture.

«parasite» «*parasite*» En plus des végétaux désignés comme tel par règlement, toute chose nuisible — directement ou non — ou susceptible de l'être, aux végétaux, à leurs produits ou à leurs sous-produits.

«végétal» «*végétal*» Y sont assimilées ses parties.

«véhicule» «*véhicule*» Tout moyen de transport — notamment les aéronefs, voitures, véhicules à moteur, remorques, wagons et navires —, y compris les conteneurs.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty
4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté
4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

CONTROL OF PESTS

General

LUTTE ANTIPARASITAIRE

Dispositions générales

Duty to notify Minister
5. Where a person becomes aware of the existence of a thing that the person suspects to be a pest in an area where the pest has not previously been known to exist, the person shall immediately notify the Minister of the suspected pest and provide the Minister with a specimen of it.

Obligation de prévenir le ministre
5. Quiconque constate la présence de ce qu'il croit être un parasite dans une zone où celle-ci n'était pas connue auparavant doit en faire sans délai la déclaration au ministre accompagnée d'un spécimen.

Prohibition
6. (1) Except as permitted under this Act or the regulations, no person shall move, grow, raise, culture or produce any thing that there are reasonable grounds to believe is a pest, that is or could be infested with a pest or that constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest.

Interdiction
6. (1) Sauf exemption accordée sous le régime de la présente loi ou des règlements, il est interdit de transporter ou de produire toute chose dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est un parasite, qu'elle est parasitée ou susceptible de l'être ou qu'elle constitue, ou peut constituer, un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire.

Prohibition of movement

(2) Where an inspector believes on reasonable grounds that a thing is a pest, is or could be infested with a pest or constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest, the inspector may prohibit the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it from moving it without the written authorization of an inspector.

Interdiction de déplacer

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une chose soit est un parasite, soit est parasitée ou susceptible de l'être, soit encore constitue ou peut constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, l'inspecteur peut interdire à son propriétaire ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins de la déplacer sans son autorisation écrite.

Notice

(3) A prohibition under subsection (2) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control, or by sending the notice to the owner or person.

Avis

(3) L'interdiction est signifiée par un avis soit à personne, soit par envoi postal ou autre, au propriétaire ou à la personne concernée.

Importation and Exportation

Importation et exportation

Presentation for inspection

7. (1) No person shall import or admit into Canada or export from Canada any thing that is a pest, that is or could be infested with a pest or that constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest, unless

(*a*) the thing is or has been presented to an inspector in accordance with subsection (2) at a place designated by the regulations or by an inspector;

(*b*) the person has produced to an inspector all permits, certificates and other documentation required by the regulations; and

(*c*) the thing is imported or exported in accordance with any other requirements of the regulations.

Interdiction

7. (1) Sauf en conformité avec les règlements, il est interdit d'importer au Canada, d'y laisser entrer ou d'en exporter toute chose qui soit est un parasite, soit est parasitée ou susceptible de l'être, soit encore constitue ou peut constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, sans la présenter, avec les permis, certificats et autres documents réglementaires, à un inspecteur, conformément au paragraphe (2), au lieu fixé par un inspecteur ou par règlement.

Manner of presentation for inspection

(2) A thing that is required to be inspected shall be presented in such manner and under such conditions as the inspector considers necessary to carry out the inspection.

Présentation

(2) La présentation à l'inspecteur se fait selon les modalités et aux conditions que celui-ci juge nécessaires en l'occurrence.

Removal of imports

8. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that a thing has been imported into Canada and that it

(*a*) was imported in contravention of this Act or the regulations, or

(*b*) is a pest, is or could be infested with a pest or constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest,

the inspector may, whether or not the thing is seized, require the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it to remove it from Canada.

Ordre de renvoi

8. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une chose — même saisie — importée au Canada soit l'a été en contravention avec la présente loi ou les règlements, soit est un parasite ou est parasitée ou susceptible de l'être, soit encore constitue ou peut constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, l'inspecteur peut ordonner à son propriétaire ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins de la renvoyer à l'étranger.

Notice

(2) A requirement under subsection (1) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the thing, or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which or the manner in which the thing is to be removed.

Avis

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Forfeiture where non-compliance

(3) Where a thing is not removed from Canada as required under this section, it shall, notwithstanding section 32, be forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister may direct.

Confiscation

(3) En cas d'inexécution de l'ordre, la chose visée est, malgré l'article 32, confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il peut en être disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Prohibition of possession or disposition

9. (1) No person shall possess or dispose of a thing that the person knows was imported in contravention of this Act or the regulations.

Interdiction : possession ou disposition

9. (1) Il est interdit de prendre toute mesure de disposition — notamment de destruction — à l'égard de toute chose qu'on sait importée en contravention avec la présente loi ou les règlements ou de l'avoir en sa possession.

Presumption

(2) In any prosecution for an offence under subsection (1), an accused who is found to have been in possession of a thing that was imported in contravention of this Act or the regulations shall be considered, in the absence of evidence to the contrary, to have known that the thing was so imported.

Présomption

(2) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe (1), l'accusé qui était en possession d'une telle chose est réputé, sauf preuve contraire, savoir qu'elle a été illégalement importée.

International Assistance

Assistance internationale

Assistance in controlling or eradicating pests outside Canada

10. The Minister may provide financial or technical assistance to any person or government outside Canada in controlling or eradicating a pest that affects or could affect plants, or products or by-products of plants, in Canada.

Assistance

10. Le ministre peut fournir une aide financière et technique à des personnes ou gouvernements étrangers dans la lutte contre les parasites susceptibles de toucher les végétaux au Canada, leurs produits ou leurs sous-produits, ou dans l'élimination de ces parasites.

INFESTED PLACES

LIEUX INFESTÉS

Declaration of infested place

11. (1) Where an inspector suspects or determines that a place is infested with a pest and is of the opinion that the pest could spread, the inspector may in writing declare that the place is infested.

Déclaration

11. (1) L'inspecteur peut, par écrit, déclarer infesté tout lieu où il soupçonne ou constate la présence de parasites qu'il estime susceptibles de se propager.

Delivery of declaration

(2) When the declaration is delivered to the occupier or owner of the place to which it relates, the place, together with all contiguous lands, buildings and other places occupied or owned by the occupier or owner,

Effet

(2) Sur remise de la déclaration au propriétaire ou à l'occupant, le lieu visé par celle-ci et les terrains, bâtiments ou autres lieux qui lui sont contigus et sont occupés par la même personne ou dont celle-ci est pro-

constitutes an infested place until the Minister determines otherwise.

Further declaration

12. (1) Where an inspector declares under section 11 that a place is infested and is of the opinion that the pest could spread to any other land, building or place, the inspector may in writing declare that the other land, building or place is infested.

Delivery of declaration

(2) When a declaration is delivered to the occupier or owner of any land, building or place mentioned in subsection (1), the land, building or place, together with all contiguous lands, buildings and places occupied or owned by the same occupier or owner, constitutes part of the infested place.

Interim powers of inspector

13. (1) Where an inspector is of the opinion that immediate action is required to control a pest, the inspector may, in a declaration under section 11 or 12, and for a period of not more than ninety days, prohibit or restrict the movement of persons and things within, into or out of the infested place for the purpose of controlling the pest.

Cessation of prohibition or restriction

(2) A prohibition or restriction contained in a declaration under section 11 or 12 ceases to have effect where

(*a*) the inspector rescinds the prohibition or restriction; or

(*b*) the declaration is revoked by the Minister under subsection 15(2).

Where occupier or owner not found

14. Where an inspector cannot, after the exercise of due diligence, find the occupier or owner of any land, building or other place, delivery of a declaration may be effected by posting it on the building or on any building or conspicuous object on the land or at the place.

Report to Minister

15. (1) An inspector who declares that a place is infested shall, as soon as is practicable, send a report of the declaration to the Minister.

Revocation of declaration

(2) Where a place has been declared infested under section 11 or 12, the Minister may revoke the declaration and, on revocation, the place shall cease to be an infested place.

priétaire constituent des lieux infestés, et ce jusqu'à décision contraire du ministre.

Déclaration additionnelle

12. (1) À son appréciation des circonstances, l'inspecteur peut, après avoir fait la déclaration prévue à l'article 11, déclarer infestés les terrains, bâtiments ou autres lieux auxquels les parasites risquent à son avis de se propager.

Effet

(2) Sur remise de la déclaration additionnelle au propriétaire ou à l'occupant, le lieu visé par celle-ci et les terrains, bâtiments ou autres lieux qui lui sont contigus et sont occupés par la même personne ou dont elle est propriétaire constituent une partie du lieu infesté.

Mesures immédiates

13. (1) S'il estime que la lutte contre les parasites exige des mesures immédiates, l'inspecteur peut, dans la déclaration prévue aux articles 11 ou 12, interdire ou restreindre — pour une période d'au plus quatre-vingt-dix jours — l'accès de personnes ou de choses au lieu infesté ainsi que le droit d'en sortir ou d'y circuler.

Durée des mesures

(2) Les mesures ainsi prises par l'inspecteur restent en vigueur jusqu'à soit leur annulation par celui-ci, soit l'annulation de la déclaration par le ministre en application du paragraphe 15(2).

Affichage

14. L'inspecteur peut, s'il n'a pu trouver le propriétaire ou l'occupant du lieu après avoir pris les mesures nécessaires en ce sens, afficher la déclaration sur un bâtiment ou sur un objet situé bien en vue sur le lieu pour valoir remise au propriétaire ou à l'occupant.

Rapport au ministre

15. (1) L'inspecteur adresse au ministre, dans les meilleurs délais, un rapport de toute déclaration de lieu infesté.

Annulation

(2) Le ministre peut ensuite annuler la déclaration; le lieu visé cesse dès lors d'être un lieu infesté.

Powers of Minister

(3) The Minister may, by order,

(*a*) declare any place to be infested that is not already the subject of a declaration under section 11 or 12;

(*b*) determine and subsequently vary the area of any place that is declared infested;

(*c*) extend the period of any prohibition or restriction declared by an inspector under subsection 13(1);

(*d*) prohibit or restrict the movement of persons and things within, into or out of any place that is declared infested; and

(*e*) permit any movement of persons and things within, into or out of a place that would otherwise be prohibited by this section or section 6.

Pouvoirs du ministre

(3) Le ministre peut, par arrêté, déclarer infesté un lieu qui ne l'a pas déjà été par l'inspecteur; il peut aussi, de la même manière, soit délimiter le périmètre de tout lieu déclaré infesté et ultérieurement le modifier, soit prolonger la période fixée par l'inspecteur en application du paragraphe 13(1), soit encore interdire ou restreindre l'entrée, la sortie ou la circulation de personnes ou de choses dans ce lieu ou, malgré le présent article ou l'article 6, l'autoriser.

Description of area of infested place

16. In a declaration under section 11 or 12 or subsection 15(3), the area of an infested place may be described by reference to a map or plan deposited and publicly available at a place specified in the declaration, or by reference to any farm, county, district, municipality, province or any part thereof.

Périmètre

16. Le périmètre du lieu déclaré infesté au titre des articles 11 ou 12 ou du paragraphe 15(3) peut être délimité par référence à soit une carte ou un plan accessible au public en quelque lieu déterminé, soit tout ou partie de fermes, comtés, zones, municipalités ou provinces.

Prohibition or restriction supersedes

17. A prohibition or restriction imposed by the Minister or an inspector supersedes any order of a local authority that is inconsistent with it.

Incompatibilité

17. Tant les arrêtés ministériels que les mesures prises par l'inspecteur l'emportent sur les décisions incompatibles des autorités locales.

Not a statutory instrument

18. A declaration under section 11 or 12, a revocation of a declaration under subsection 15(2) and an order under subsection 15(3) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but the Minister shall take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any order under subsection 15(3) to the notice of persons likely to be affected by it.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

18. Ni les déclarations prévues aux articles 11 ou 12, ni leur annulation par le ministre au titre du paragraphe 15(2), ni les arrêtés prévus au paragraphe 15(3) ne constituent des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; dans ce dernier cas, cependant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour les porter à la connaissance des intéressés.

ADMINISTRATION

Facilities

Designation of facilities

19. The Minister may designate areas, offices, laboratories or other facilities inside or outside Canada for a specified purpose or generally for the administration of this Act or the regulations and may at any time amend, cancel or reinstate any such designation.

APPLICATION

Installations

Désignation et affectation

19. Le ministre peut désigner une région ou affecter des locaux, laboratoires ou autres installations — au Canada ou à l'étranger — soit à une fin particulière, soit à l'application de la présente loi ou des règlements de façon générale; il peut modifier, annuler ou rétablir cette désignation ou affectation.

Definition of "international transportation undertaking"

20. (1) For the purposes of this section, "international transportation undertaking" means

(*a*) an undertaking that transports persons or things internationally;

(*b*) an international road, railway, bridge or tunnel;

(*c*) an airport that receives any aircraft operating on an international flight;

(*d*) a port that receives any ship sailing on an international voyage; and

(*e*) a warehouse or other facility that receives any international air, water, rail or road traffic.

Définition de «installation de transport international»

20. (1) Dans le présent article, «installation de transport international» désigne indifféremment :

a) une entreprise de transport international;

b) un moyen de communication international : route, chemin de fer, pont ou tunnel;

c) un aéroport recevant des aéronefs effectuant des vols internationaux;

d) un port recevant des navires affectés à des lignes internationales;

e) un entrepôt ou une autre installation recevant un véhicule affecté au transport international aérien, maritime, ferroviaire ou routier.

Required facilities

(2) The owner or operator of an international transportation undertaking shall, where required in writing by the Minister, provide and maintain adequate areas, offices, laboratories and other facilities, including buildings, accommodation, equipment, furnishings and fixtures, for inspection or for any other purpose related to the administration of this Act or the regulations.

Mise à disposition des installations

(2) Sur demande écrite du ministre, le propriétaire ou l'exploitant d'une installation de transport international fournit les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations — matériel, ameublement et accessoires compris — appropriés pour les inspections ou l'application de la présente loi ou des règlements; il en assure par la suite l'entretien.

Powers of Minister

(3) The Minister may

(*a*) cause to be made such improvements as the Minister considers desirable to any area, office, laboratory or other facility provided pursuant to subsection (2);

(*b*) post, on or about the area, office, laboratory or other facility, any signs that the Minister considers appropriate for its operation or safe use or for the administration of this Act or the regulations; and

(*c*) continue to use the area, office, laboratory or other facility for as long as the Minister requires it for the administration of this Act or the regulations.

Pouvoirs du ministre

(3) Le ministre peut, sur les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations qui lui sont fournis au titre du paragraphe (2), effectuer les opérations suivantes :

a) leur apporter les améliorations qu'il juge souhaitables;

b) y mettre en place, y compris dans leurs environs, la signalisation qu'il juge utile pour leur exploitation ou en vue de la sécurité de leur usage, ou encore pour l'application de la présente loi ou des règlements;

c) les utiliser aussi longtemps qu'il l'exige pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Construction or repairs

(4) Where an area, office, laboratory or other facility that is provided by an owner or operator pursuant to subsection (2) is not adequate for the purposes mentioned in that subsection, the Minister may require the owner or operator to carry out any construction or repairs in order to render the area, office, laboratory or other facility adequate

Travaux

(4) Le ministre peut ordonner au propriétaire ou à l'exploitant de procéder aux réparations et autres travaux nécessaires pour rendre appropriés les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations mis à sa disposition. En cas de défaut de celui-ci, il peut y procéder lui-même et les dépenses ainsi occasionnées constituent une créance de Sa

for those purposes, and if the owner or operator fails to do so, the Minister may cause the construction or repairs to be carried out and the owner or operator shall be liable for all reasonable costs incurred by the Minister and those costs may be recovered by Her Majesty in right of Canada.

Majesté à l'égard du propriétaire ou de l'exploitant des locaux.

Notice

(5) A requirement under subsection (4) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or operator or by sending the notice to the owner or operator, and the notice may specify the period within which or the manner in which the construction or repairs are to be carried out.

Avis

(5) L'ordre est signifié au propriétaire ou à l'exploitant, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Arbitration

(6) Subject to subsection (7) and any regulations made under subsection (8), a dispute over the adequacy of any area, office, laboratory or other facility may be resolved by arbitration in accordance with the *Commercial Arbitration Act*.

Arbitrage

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements d'application du paragraphe (8), les différends portant sur le caractère approprié ou non des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations peuvent être soumis à l'arbitrage conformément à la *Loi sur l'arbitrage commercial*.

Canada Labour Code

(7) Any area, office, laboratory or other facility that fails to meet the applicable requirements of Part II of the *Canada Labour Code* shall be deemed to be not adequate for the purposes mentioned in subsection (2).

Code canadien du travail

(7) Les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations qui ne satisfont pas aux exigences prévues à la partie II du *Code canadien du travail* sont réputés ne pas être appropriés au sens du paragraphe (2).

Regulations

(8) The Governor in Council may make regulations for determining the adequacy of any area, office, laboratory or other facility for the purposes mentioned in subsection (2).

Règlements

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer en quoi consiste le caractère approprié des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations pour l'application du paragraphe (2).

Inspectors

Inspecteurs

Appointment

21. (1) Subject to subsection (2), inspectors shall be appointed for the purposes of this Act in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Nomination

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les nominations aux fonctions d'inspecteur effectuées dans le cadre de la présente loi doivent être conformes à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Designation

(2) For the purposes of this Act, the Minister may, on such terms and conditions as the Minister may specify, designate any qualified person or class of persons to act as an inspector in relation to any matter referred to in the designation.

Désignation

(2) Le ministre peut toutefois, aux conditions qu'il estime indiquées, désigner, individuellement ou par catégorie, les personnes qualifiées pour remplir, dans des cas bien précis, les fonctions d'inspecteur.

Certificate of appointment or designation

(3) An inspector shall be furnished with a certificate in a form established by the Minister certifying the inspector's appointment

Certificat

(3) L'inspecteur reçoit un certificat établi en la forme prévue par le ministre, qui atteste sa qualité et qu'il est tenu de présen-

or designation and, on entering any place under this Act, the inspector shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the inspector's appointment or designation.

ter, sur demande, au responsable du lieu visité dans le cadre de la présente loi.

Inspectors may exercise Minister's powers

22. (1) An inspector may, subject to any restrictions or limitations specified by the Minister, exercise any of the powers and perform any of the duties or functions of the Minister under this Act, except the powers mentioned in subsection 15(3).

Délégation

22. (1) L'inspecteur peut exercer, aux conditions fixées par le ministre, les pouvoirs et fonctions conférés à celui-ci sous le régime de la présente loi, à l'exception du pouvoir énoncé au paragraphe 15(3).

Powers concerning movement and loading

(2) For the purpose of determining whether a conveyance or other thing is free of any pest, an inspector may

(*a*) permit or require the conveyance or other thing to be moved or prohibit its movement; or

(*b*) prohibit or interrupt the loading, unloading or partial loading of the conveyance or other thing or permit or require the conveyance or other thing to be loaded, unloaded or partially loaded.

Pouvoir de l'inspecteur

(2) L'inspecteur peut, aux fins de l'attestation phytosanitaire :

a) soit autoriser, ordonner ou interdire la circulation de tout véhicule ou de toute autre chose;

b) soit en interrompre le chargement ou le déchargement ou l'autoriser, l'ordonner ou l'interdire, même en partie.

Impeding inspector

23. (1) No person shall obstruct or hinder or make any false or misleading statement either orally or in writing to an inspector who is performing duties or functions under this Act or the regulations.

Interdiction

23. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi ou des règlements ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Assistance to inspectors

(2) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector under section 25 and every person found in the place shall

(*a*) give the inspector all reasonable assistance in the owner's or person's power to enable the inspector to perform duties and functions under this Act or the regulations; and

(*b*) furnish the inspector with such information relevant to the administration of this Act or the regulations as the inspector may reasonably require.

Assistance

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application de l'article 25, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements utiles à l'application de la présente loi ou des règlements et dont il peut valablement exiger la communication.

Assistance of peace officer

(3) A peace officer shall provide such assistance as an inspector may request for the purpose of enforcing this Act or the regulations.

Agent de la paix

(3) L'agent de la paix prête à l'inspecteur, sur demande de celui-ci, l'assistance nécessaire à l'application de la présente loi ou des règlements.

Seals

Sceaux

Broken seal

24. (1) Where a seal or other identifying device authorized by the regulations has been

Sceau brisé

24. (1) L'inspecteur peut ordonner qu'il soit disposé — notamment par destruction,

affixed to a conveyance or other thing and the seal or device is broken, altered, tampered with or removed in contravention of the regulations, an inspector may require that the conveyance or other thing, or any thing contained in it, be stored, treated, placed in quarantine, disposed of or moved as the inspector may direct.

Notice

(2) A requirement under subsection (1) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the conveyance or other thing or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which or the manner in which the conveyance or other thing is to be stored, treated, quarantined, disposed of or moved.

Inspection

Inspection

25. (1) For the purpose of detecting pests or ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may

(*a*) subject to section 26, at any reasonable time, enter and inspect any place, or stop any conveyance, in which the inspector believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(*b*) open any receptacle, baggage, package, cage or other thing that the inspector believes on reasonable grounds contains any thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(*c*) examine any thing in respect of which this Act or the regulations apply and take samples of it;

(*d*) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any record or other document that the inspector believes on reasonable grounds contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations; and

(*e*) conduct any tests or analyses or take any measurements.

Operation of data processing and copying equipment

(2) In carrying out an inspection at any place under this section, an inspector may

entreposage, traitement, mise en quarantaine ou transfert dans tout autre lieu qu'il désigne — de tout véhicule ou autre chose, ou de leur contenu, lorsque le sceau ou tout autre moyen d'identification réglementaire apposé sur la chose a été brisé, enlevé ou modifié en contravention avec les règlements.

Avis

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Inspection

Pouvoirs de visite

25. (1) Afin de vérifier l'existence de parasites ou d'assurer l'observation de la présente loi et des règlements, l'inspecteur peut :

a) sous réserve de l'article 26, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu — et à cette fin, à l'immobilisation d'un véhicule — où se trouvent, à son avis, des choses visées par la présente loi ou les règlements;

b) ouvrir tout contenant — bagages, récipient, cage, emballage ou autre — qui, à son avis, contient de telles choses;

c) examiner celles-ci et procéder sur elles à des prélèvements;

d) exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document renfermant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou des règlements;

e) faire des tests et des analyses et prendre des mesures.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Usage du système informatique

(2) L'inspecteur peut, lors de sa visite :

a) faire usage de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour vérifier

(*a*) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and

(*c*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record or other document.

les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

c) faire usage du matériel de reproduction du lieu.

Warrant required to enter dwelling-place

26. (1) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

Local d'habitation

26. (1) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in section 25 exist in relation to a dwelling-place,

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter the dwelling-place, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation si lui-même est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'article 25 existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou des règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Use of force

(3) The inspector who executes a warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Seizure

27. Where an inspector believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the inspector may seize and detain any thing

(*a*) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the offence was committed; or

(*b*) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in

Saisie

27. L'inspecteur peut saisir et retenir toute chose s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou qu'elle servira à prouver une telle infraction.

respect of the commission of an offence under this Act.

Search

Warrant

28. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place any thing

(*a*) by means of or in relation to which an offence under this Act has been committed or is suspected of having been committed, or

(*b*) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter and search the place for the thing and, subject to any conditions that may be specified in the warrant, to seize and detain it.

Search and seizure powers

(2) The inspector who executes a warrant may exercise the powers described in section 25 and may seize and detain, in addition to any thing mentioned in the warrant, any other thing

(*a*) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds an offence under this Act has been committed; or

(*b*) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act.

Execution of search warrant

(3) A warrant shall be executed by day unless the justice authorizes its execution by night.

Where warrant not necessary

(4) An inspector may exercise any of the powers referred to in subsections (1) and (2) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.

Disposition of Seized Things

Notice of reason for seizure

29. An inspector who seizes and detains a thing under this Act shall, as soon as is practicable, advise the owner of the thing or

Perquisitions

Délivrance du mandat

28. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, de choses qui ont ou auraient servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles serviront à prouver une telle infraction, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner le lieu et, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à saisir et retenir les choses en question.

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) L'inspecteur peut, dans l'exécution du mandat, exercer les pouvoirs prévus à l'article 25 et saisir et retenir toute chose non mentionnée dans le mandat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou qu'elle servira à prouver l'infraction.

Exécution de jour

(3) Le mandat ne peut, sauf autorisation spéciale du juge de paix, être exécuté de nuit.

Perquisition sans mandat

(4) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs prévus aux paragraphes (1) et (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Mesures consécutives à la saisie

Motifs de la saisie

29. Dans les meilleurs délais, l'inspecteur porte à la connaissance du propriétaire des choses visées ou de la dernière personne à en

the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure of the reason for the seizure.

avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins les motifs de la saisie.

Storage, removal, etc.

30. (1) An inspector who seizes and detains a thing under this Act, or any person designated by the inspector, may

(*a*) store, treat, quarantine or dispose of the thing at the place where it was seized or move it to any other place for storage, treatment, quarantine or disposition; or

(*b*) require its owner or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure to store, treat, quarantine or dispose of it or move it to any other place and store, treat, quarantine or dispose of it.

Entreposage et transfert

30. (1) L'inspecteur — ou la personne qu'il désigne — peut soit entreposer la chose saisie sur le lieu même de la saisie, soit la transférer dans un autre lieu et l'y entreposer, et, à l'un ou l'autre de ces lieux, la traiter, la mettre en quarantaine ou prendre à son égard toute mesure de disposition, notamment de destruction; il peut en outre ordonner à son propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins de le faire.

Notice

(2) A requirement under paragraph (1)(*b*) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the thing or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which or the manner in which the thing is to be moved, stored, treated, quarantined or disposed of.

Avis

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Proceeds

(3) An inspector who seizes and detains a thing under this Act may dispose of it and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the Receiver General.

Produit de l'aliénation

(3) Le cas échéant, le produit de l'aliénation des choses saisies, effectuée par l'inspecteur ou par la personne qu'il désigne, est versé au receveur général.

Interference with seized things

31. Except as authorized in writing by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with a thing that is seized and detained under this Act.

Interdiction

31. Il est interdit, sans l'autorisation écrite de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation des choses saisies et retenues.

Detention

32. (1) A thing that is seized and detained under this Act, or any proceeds realized from its disposition, shall not be detained after

(*a*) a determination by an inspector that the thing is in conformity with the provisions of this Act and the regulations, or

(*b*) the expiration of one hundred and eighty days after the day of seizure, or such longer period as may be prescribed;

unless before that time proceedings are instituted in relation to the thing, in which case it, or the proceeds from its disposition, may be detained until the proceedings are finally concluded.

Rétention

32. (1) Sauf en cas de poursuite où elle peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire, la rétention des choses saisies — ou du produit de leur aliénation — prend fin soit après la constatation, par l'inspecteur, de leur conformité avec la présente loi et les règlements, soit à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours à compter de la date de la saisie ou du délai supérieur fixé par règlement.

Application for return

(2) Where proceedings are instituted in accordance with subsection (1) in respect of the thing and it has not been disposed of, confiscated or forfeited under this Act or the regulations, the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceedings are being held for an order that it be returned.

Demande de restitution

(2) La restitution des choses saisies peut être demandée au tribunal saisi de l'affaire par leur propriétaire ou la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins si elles n'ont pas été détruites ou confisquées ou s'il n'en a pas encore été disposé.

Order

(3) The court may order that the thing be returned to the applicant, subject to such conditions as the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, where the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the thing and that it is not a pest, is not infested with a pest and does not constitute a biological obstacle to the control of a pest.

Ordonnance de restitution

(3) Le tribunal peut faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer la conservation des choses dans un but ultérieur, s'il est convaincu que, d'une part, il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention des choses et que, d'autre part, celles-ci ne sont pas des parasites, ne sont pas parasitées et ne constituent pas un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire.

Forfeiture on conviction

33. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any punishment imposed, order that any thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Ordonnance de confiscation

33. (1) Après avoir déclaré coupable l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la peine prononcée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des choses ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ou du produit de leur aliénation.

Forfeiture without conviction

(2) Where the owner of a thing that is seized and detained under this Act consents to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of as the Minister may direct.

Confiscation sur consentement

(2) La confiscation des choses saisies et retenues peut aussi s'effectuer sur consentement de leur propriétaire. Il en est disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Disposal of forfeited things

34. (1) Where proceedings mentioned in subsection 32(1) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, the court orders the forfeiture of the thing that was seized and detained, it shall be disposed of as the Minister may direct.

Disposition des choses confisquées

34. (1) Dans le cas où, à l'issue de poursuites intentées dans les délais prévus au paragraphe 32(1), le tribunal ordonne la confiscation des choses saisies et retenues, il en est disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Return of seized things where no forfeiture ordered

(2) Where the court does not order the forfeiture of a thing, it or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure.

Restitution

(2) À défaut d'ordonnance de confiscation, les choses sont restituées à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins, ou le produit de leur aliénation lui est remis.

Exception

(3) Where the owner of a thing or the person having the possession, care or control

Exception

(3) En cas de déclaration de culpabilité de leur propriétaire ou de la dernière personne à

of it at the time of its seizure is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed,

(*a*) the thing may be detained until the fine is paid;

(*b*) the thing may be sold under execution in satisfaction of the fine; or

(*c*) any proceeds realized from its disposition under paragraph (*b*) or subsection 30(3) may be applied in payment of the fine.

en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins :

a) la rétention des choses peut être prolongée jusqu'au paiement de l'amende infligée;

b) les choses peuvent être aliénées par adjudication forcée;

c) le produit de l'aliénation prévue à l'alinéa *b*) ou au paragraphe 30(3) peut être affecté au paiement de l'amende.

Confiscation

Confiscation automatique

Confiscation

35. (1) An inspector may confiscate and dispose of any thing that the inspector believes on reasonable grounds is a pest, is or could be infested with a pest or constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest.

35. (1) L'inspecteur peut confisquer les choses qui, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, soit sont des parasites, soit sont parasitées ou susceptibles de l'être, soit encore constituent ou peuvent constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire. Il peut alors prendre toute mesure de disposition — notamment de destruction — à leur égard.

Confiscation

Notice of reason for confiscation

(2) An inspector who confiscates a thing shall, as soon as is practicable, advise the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its confiscation of the reason for the confiscation.

(2) Dans les meilleurs délais, l'inspecteur communique les motifs de la confiscation au propriétaire de la chose visée ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins.

Motifs de la confiscation

Storage and movement

36. (1) A confiscated thing may be stored at the place where it was confiscated until it is disposed of, or may, at the inspector's discretion, be moved to any other place for storage or disposition.

36. (1) Les choses confisquées peuvent être entreposées sur le lieu même de la confiscation jusqu'à leur disposition, notamment par destruction; elles peuvent aussi, à l'appréciation de l'inspecteur, être transférées dans un autre lieu pour entreposage ou destruction ou pour qu'il en soit autrement disposé.

Entreposage et déplacement

Disposition

(2) An inspector may take such action as the inspector considers appropriate in relation to a confiscated thing or may require the owner of a confiscated thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its confiscation to take any action the inspector considers appropriate in relation to the confiscated thing.

(2) L'inspecteur peut prendre toute mesure connexe à la confiscation qu'il estime indiquée ou ordonner au propriétaire des choses confisquées ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins de le faire.

Mesures de disposition

Notice

(3) A requirement under subsection (2) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the thing or by sending the notice to the owner or person,

(3) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

and the notice may specify the period within which or the manner in which any action shall be taken by the owner or person.

SAMPLES

Disposition of samples

37. (1) A sample taken under this Act or the regulations may be disposed of in such manner as the Minister considers appropriate.

Her Majesty not liable

(2) Her Majesty is not liable for any costs, loss or damage resulting from the taking or disposition of a sample under this Act or the regulations.

LIMITATION ON LIABILITY

Her Majesty not liable

38. Where a person must, by or under this Act or the regulations, do anything, including provide and maintain any area, office, laboratory or other facility under section 20, or permit an inspector to do anything, Her Majesty is not liable

(*a*) for any costs, loss or damage resulting from the compliance; or

(*b*) to pay any fee, rent or other charge for what is done, provided, maintained or permitted.

COMPENSATION

Compensation for treatment, etc.

39. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, order compensation to be paid in respect of

(*a*) any treatment of a place or any treatment, storage or disposition of a thing required under this Act or the regulations;

(*b*) any prohibition or restriction on the use of a place or on the movement of persons or things within, into or out of a place imposed under this Act or the regulations; or

(*c*) any prohibition or restriction on the use of a thing or on the sale or other disposition of a thing imposed under this Act or the regulations.

Limitation

(2) No compensation is payable under subsection (1) in respect of

(*a*) a thing that is imported into Canada or exported from Canada in contravention of this Act or the regulations or a thing

PRÉLÈVEMENTS

Réalisation

37. (1) Il peut être disposé des prélèvements effectués au titre de la présente loi ou des règlements de la façon que le ministre juge indiquée.

Non-responsabilité de Sa Majesté

(2) Sa Majesté n'est pas tenue des pertes, dommages ou frais liés à ces prélèvements.

RESTRICTION DE LA RESPONSABILITÉ

Non-responsabilité de Sa Majesté

38. Sa Majesté n'est pas tenue des pertes, dommages ou frais — loyers ou droits — entraînés par l'exécution des obligations découlant de la présente loi ou des règlements, notamment celle de fournir des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations et d'en assurer l'entretien au titre de l'article 20.

INDEMNISATION

Versement d'une indemnité

39. (1) Le ministre peut ordonner, conformément aux règlements, le versement d'une indemnité dans le cas où, sous le régime de la présente loi ou des règlements :

a) un lieu a fait l'objet d'un traitement ou une chose a été traitée ou entreposée ou a fait l'objet d'une mesure de disposition, notamment de destruction;

b) un lieu a fait l'objet d'une mesure d'interdiction ou de restriction quant à son usage, à son accès ou au droit d'en sortir ou d'y circuler;

c) une chose a fait l'objet d'une interdiction ou restriction quant à sa vente ou toute autre forme de disposition ou quant à son usage.

Exception

(2) Aucune indemnité n'est toutefois accordée lorsque la chose soit a été importée ou exportée en contravention avec la présente loi ou les règlements, soit est déclarée parasitée ou qualifiée de parasite ou d'obstacle

that is found to be a pest, to be infested with a pest or to constitute a biological obstacle to the control of a pest when it is inspected on importation or exportation; or

(*b*) the prohibition or restriction of the sale or movement of a thing where the sale or movement is prohibited or restricted as a result of an amendment, suspension or revocation of, or a refusal to issue or renew, a permit, certificate or other document that is required under this Act or the regulations.

biologique à la lutte antiparasitaire lors de l'inspection à cette occasion, soit encore fait l'objet d'une interdiction ou restriction quant à sa vente ou son transport en raison du refus de délivrer ou de renouveler le document — permis, certificat ou autre — exigé sous le régime de la présente loi ou des règlements ou en raison de la modification, suspension ou révocation de celui-ci.

Idem

(3) No compensation is payable to a person who commits an offence under this Act and claims compensation in respect of any place or thing by means of or in relation to which the offence was committed.

(3) La commission d'une infraction prévue à la présente loi par le demandeur annule son droit d'indemnisation quant au lieu ou à la chose ayant servi ou donné lieu à l'infraction.

Déchéance

Appeal

40. (1) A person who claims compensation and is dissatisfied with the Minister's disposition of the claim may bring an appeal to the Assessor, but the only grounds of appeal are that the failure to award compensation was unreasonable or that the amount awarded was unreasonable.

40. (1) Il peut être interjeté appel devant l'évaluateur soit pour refus injustifié d'indemnisation, soit pour insuffisance de l'indemnité accordée.

Appel

Time limit for bringing appeal

(2) An appeal shall be brought within three months after the claimant receives notification of the Minister's disposition of the claim, or within such longer period as the Assessor may in any case for special reasons allow.

(2) L'appel doit être interjeté dans les trois mois suivant la notification à l'intéressé de la décision ministérielle contestée ou dans le délai plus long que l'évaluateur peut exceptionnellement accorder.

Délai d'appel

Powers of Assessor

41. (1) On hearing an appeal, the Assessor may confirm or vary the Minister's disposition of the claim or refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct.

41. (1) L'évaluateur qui entend l'appel peut confirmer ou modifier la décision du ministre ou renvoyer l'affaire à celui-ci pour qu'il y soit donné suite de la manière que lui-même précise.

Pouvoirs de l'évaluateur

Costs

(2) Costs may be awarded to or against the Minister in an appeal.

(2) Les frais peuvent être accordés au ministre ou mis à sa charge.

Frais

Decisions final

(3) The decision of the Assessor on an appeal is final and conclusive and not subject to appeal to or review by any court.

(3) Les décisions de l'évaluateur ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision.

Dernier ressort

Sittings and hearings

42. (1) The Assessor may sit and hear appeals at any place or places and shall arrange for sittings and hearings as may be required.

42. (1) L'évaluateur peut entendre les appels n'importe où et il prend les mesures nécessaires à la tenue des audiences.

Séances

Travel allowances

(2) The Assessor is entitled to be paid such travel allowances as are payable for the attendances of a judge of the Federal Court under the *Judges Act*.

(2) L'évaluateur reçoit les indemnités de déplacement prévues aux termes de la *Loi sur les juges* pour les vacations des juges de la Cour fédérale.

Indemnités

Procedure

43. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Assessor may make rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals.

Transitional

(2) Subject to any rules made under subsection (1), all rules respecting the conduct of appeals and the procedure for bringing appeals to the Assessor made under section 18 of the *Pesticide Residue Compensation Act* that are in force at the time this section comes into force shall, to the extent that they are not inconsistent with sections 40 to 42, apply in respect of appeals brought under section 40.

Registrar

(3) The functions of the registrar of appeals and any other person necessary to carry out the purposes of sections 40 to 42 shall be carried out by the persons who carry out similar functions under Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act*.

Procédure

43. (1) L'évaluateur peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, édicter des règles en matière de formation et de procédure d'appel.

Disposition transitoire

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les règles en matière de formation et de procédure d'appel édictées sous le régime de l'article 18 de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides* s'appliquent aux appels formés sous le régime de l'article 40 de la présente loi, dans la mesure où elles sont compatibles avec les articles 40 à 42 de la présente loi et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Greffier

(3) Les fonctions de greffier des appels et du personnel nécessaire à l'application des articles 40 à 42 de la présente loi sont exercées par les titulaires de fonctions équivalentes dans le cadre de la partie II de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides*.

FEES, CHARGES AND COSTS

Fees, charges and costs for inspections, etc.

44. (1) Her Majesty may recover from any person referred to in subsection (2) any prescribed fees or charges and any costs incurred by Her Majesty in relation to anything required or authorized under this Act or the regulations, including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) the inspection, treatment, testing or analysis of a place or thing, or the quarantine, storage, removal, disposal or return of a thing, required or authorized under this Act or the regulations; and

(*b*) the seizure, confiscation, forfeiture, detention or disposal of a thing under this Act or the regulations.

Persons liable

(2) The fees, charges and costs are recoverable jointly and severally from the owner or occupier of the place or owner of the thing and from the person having the possession, care or control of it immediately before its inspection, treatment, testing, analysis, quarantine, storage, removal, return or disposal or, in the case of a thing seized, confiscated, forfeited, detained or disposed of under this Act or the regulations, immediately before its seizure, confiscation, forfeiture, detention or disposal.

REDEVANCES ET AUTRES FRAIS

Créance de Sa Majesté

44. (1) Sa Majesté peut recouvrer les redevances réglementaires et autres frais liés à l'inspection ou au traitement de lieux ou de choses — ainsi qu'aux tests ou analyses afférents — effectués sous le régime de la présente loi ou des règlements, et à toutes autres mesures — notamment mise en quarantaine, renvoi, disposition, entreposage, transfert, saisie, confiscation, rétention ou destruction des choses — prises sous ce même régime.

Débiteurs solidaires

(2) Sont alors débiteurs solidaires de ces frais le propriétaire ou l'occupant du lieu ou le propriétaire des choses et la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins avant les mesures en cause.

Fees, charges and costs for requested services, etc.

45. Her Majesty may recover from any person who requests a service or the issue, renewal or amendment of a permit, certificate or other document under this Act or the regulations any prescribed fee or charge and any costs incurred by Her Majesty in relation to rendering the service or issuing, renewing or amending the document.

Redevances et autres frais

45. Sa Majesté peut recouvrer des intéressés les redevances réglementaires et autres frais liés aux services fournis à leur demande sous le régime de la présente loi ou des règlements, notamment en ce qui touche à la délivrance, au renouvellement ou à la modification de documents.

Unpaid fees, charges or costs

46. Any fees, charges or costs that are recoverable by Her Majesty under this Act or the regulations, and any interest on the fees, charges or costs, may be recovered as a debt due to Her Majesty.

Recouvrement

46. Les frais non acquittés dans le cadre de la présente loi ou des règlements, ainsi que l'intérêt afférent, peuvent être recouvrés à titre de créance de Sa Majesté.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

47. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act, including regulations

(*a*) prohibiting or regulating the importation and admission into Canada, the exportation from Canada and the processing, handling, packaging, distribution, sale, disposition, loading, unloading and movement within Canada of pests and other things that are or could be infested with pests or that constitute or could constitute biological obstacles to the control of pests;

(*b*) governing the issue, renewal, amendment, suspension and revocation of permits, certificates or other documents on such terms and conditions as may be required for the purposes of this Act;

(*c*) prohibiting or regulating the importation of food or garbage into Canada;

(*d*) regulating any activity referred to in section 6;

(*e*) designating places of entry where things may be presented for inspection and admittance into Canada;

(*f*) governing investigations and surveys to detect pests and to identify areas of infestation;

(*g*) respecting the declaration of things infested with pests and things free of infestation;

Règlements

47. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :

a) régir ou interdire l'importation, l'entrée et la circulation, sur le territoire canadien, ou l'exportation, hors de celui-ci, de parasites ainsi que d'autres choses qui sont parasitées ou susceptibles de l'être ou qui constituent ou peuvent constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, ainsi que leur transformation, manutention ou emballage, vente, distribution, chargement, déchargement et disposition, notamment par destruction;

b) régir l'attribution, le renouvellement, la modification, la suspension et la révocation de permis, certificats et autres documents aux conditions qu'il peut fixer pour l'application de la présente loi;

c) régir ou interdire l'importation de déchets ou d'aliments au Canada;

d) régir les exemptions mentionnées à l'article 6;

e) désigner les lieux où les choses peuvent être présentées à l'inspection et introduites au Canada;

f) régir les enquêtes et les études permettant de détecter les parasites et de délimiter les zones infestées;

g) prendre toute mesure relative aux déclarations d'infestation ou de non-infestation de choses;

(*h*) respecting the declaration under sections 11, 12 and 15 of places that are infested;

(*i*) prohibiting or regulating the use of places that are, or are suspected of being, infested with pests and of things that are, or are suspected of being, pests or infested with pests or that constitute or could constitute biological obstacles to the control of pests;

(*j*) governing the quarantine of things;

(*k*) for the establishment of inspection and treatment centres and quarantine stations;

(*l*) governing the disposition of things that are, or are suspected of being, pests or infested with pests or that constitute or could constitute biological obstacles to the control of pests;

(*m*) respecting the detention or disposition of things seized, forfeited or confiscated under this Act;

(*n*) governing the treatment or manner of treatment to be administered to places or things and requiring persons to administer or to arrange the administration of the treatment;

(*o*) governing the removal from places where treatment is administered of persons or things that present obstacles to the treatment or that may be adversely affected by it;

(*p*) requiring things to be marked or identified or to have affixed to them labels, tags, seals or other devices and prohibiting the removal, breaking, tampering with or altering of those marks, labels, tags, seals or other devices;

(*q*) prescribing the terms and conditions on which compensation may be ordered under section 39 and the maximum levels of compensation;

(*r*) requiring documents to be furnished to or by inspectors; and

(*s*) prescribing any fees or charges, or the manner of calculating any fees or charges, required for carrying out the purposes and provisions of this Act or the regulations and the interest, or the manner of calculat-

h) prendre toute mesure relative aux déclarations prévues par les articles 11, 12 et 15;

i) régir ou interdire l'utilisation de lieux qui sont infestés, ou soupçonnés de l'être, ou de choses qui soit sont des parasites ou soupçonnées d'en être, soit encore sont parasitées ou soupçonnées de l'être, soit enfin constituent ou peuvent constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire;

j) régir la mise en quarantaine de toute chose;

k) mettre sur pied des centres d'inspection et de traitement et des stations de quarantaine;

l) régir la destruction ou toute autre forme de disposition de choses qui soit sont des parasites ou soupçonnées d'en être, soit encore sont parasitées ou soupçonnées de l'être, soit enfin constituent ou peuvent constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire;

m) régir la rétention, la destruction ou toute autre forme de disposition des choses saisies ou confisquées en application de la présente loi;

n) régir le traitement de lieux et de choses — ou ses modalités — et en imposer la responsabilité, directe ou indirecte, à certaines personnes;

o) régir le retrait du lieu où le traitement est dispensé des personnes ou choses y faisant obstacle ou pouvant en pâtir;

p) imposer le marquage de choses ou leur identification, notamment au moyen d'un sceau ou d'une étiquette, et interdire l'enlèvement, le bris ou la modification de ces marques, sceaux ou étiquettes;

q) fixer les conditions d'attribution de l'indemnité prévue à l'article 39 et son plafond;

r) prévoir la communication de documents aux inspecteurs ou par ceux-ci;

s) fixer tous droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi ou des règlements, ainsi que les intérêts afférents ou les modalités de leur calcul.

ing the interest, that shall accrue on unpaid fees or charges.

OFFENCES AND PUNISHMENT

General offence

48. (1) Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 9, or the regulations or who refuses or neglects to perform any duty imposed by or under the Act or the regulations is guilty of

(*a*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Possession of illegal imports

(2) Every person who contravenes section 9 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

No imprisonment

(3) Notwithstanding the *Criminal Code*, no person shall be committed to prison for default of payment of a fine imposed under subsection (2).

Failure to comply with notices

49. Every person who fails to comply with a notice communicated to the person under section 6, 8, 24, 30 or 36 or the regulations is guilty of

(*a*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Contravention of prohibition or restriction

50. (1) Every person who contravenes a prohibition or restriction imposed under subsection 13(1) or 15(3) is guilty of

(*a*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprison-

INFRACTIONS ET PEINES

Infraction

48. (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi — à l'exception de l'article 9 — ou des règlements, ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée par la présente loi ou les règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Infraction : possession

(2) Quiconque contrevient à l'article 9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.

Défaut de paiement

(3) Par dérogation au *Code criminel*, le défaut de paiement de l'amende imposée en application du paragraphe (2) n'entraîne pas l'emprisonnement.

Contraventions autres

49. Quiconque contrevient à l'avis qui lui a été signifié au titre des articles 6, 8, 24, 30 ou 36 ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Infraction : mesures prises par l'inspecteur ou le ministre

50. (1) Quiconque contrevient aux mesures prises au titre du paragraphe 13(1) ou aux arrêtés pris en application du paragraphe 15(3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un

ment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Defence

(2) No person shall be found guilty of an offence consisting of a contravention of a prohibition or restriction imposed by the Minister or an inspector unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(*a*) the person had been notified of the prohibition or restriction; or

(*b*) reasonable steps had been taken to bring the substance of the prohibition or restriction to the notice of persons likely to be affected by it.

Exception

(2) Nul ne peut toutefois être condamné pour manquement aux mesures prises par le ministre ou l'inspecteur sauf s'il est prouvé qu'à la date du fait reproché soit celles-ci avaient été notifiées au prévenu, soit des précautions suffisantes avaient été prises pour que les intéressés soient informés de leur teneur.

Limitation period

51. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

Preseription

51. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.

Certificat du ministre

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Ticket offences

52. The Governor in Council may make regulations designating the contravention of any provision of this Act or the regulations as an offence with respect to which, notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*,

(*a*) an inspector may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the prescribed form, affixing the inspector's signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

(*b*) the summons may be served on an accused by mailing the summons to the

Contraventions

52. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les infractions à la présente loi ou aux règlements, celles, par dérogation au *Code criminel* :

a) pour lesquelles l'inspecteur peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu;

b) qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu par la poste, à sa dernière adresse connue.

Le règlement d'application du présent article fixe pour chaque infraction, d'une part, la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue et, d'autre part, le montant de l'amende.

accused at the accused's latest known address,

and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each offence.

Recovery of fines

53. Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine that is imposed as punishment is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the convicted person in the same manner as if it were a judgment obtained by Her Majesty in right of Canada against the person in that court in civil proceedings.

Officers, etc., of corporations

54. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Offences by employees or agents

55. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that

(*a*) the offence was committed without the knowledge or consent of the accused; and

(*b*) the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Place of trial

56. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined in the place where

(*a*) the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose;

(*b*) the accused was apprehended; or

Recouvrement

53. Faute de paiement, dans le délai fixé, de l'amende infligée pour infraction à la présente loi, le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité auprès de la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de ce tribunal le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui au profit de Sa Majesté du chef du Canada par le même tribunal en matière civile.

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

54. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Preuve

55. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Ressort

56. La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, et l'affaire entendue et jugée, soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'élément constitutif, soit encore au lieu où l'accusé a été appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

(*c*) the accused happens to be, or is carrying on business.

EVIDENCE

Certificates and reports

57. (1) In any prosecution for an offence under this Act, a declaration, certificate, report or other document of the Minister or an inspector purporting to have been signed by the Minister or the inspector is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

Copies of documents

(2) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of or an extract from any record or other document that is made by the Minister or an inspector under this Act or the regulations and that appears to have been certified under the signature of the Minister or the inspector as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Presumed date of issue

(3) Any document referred to in subsection (1) or (2) shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have been issued on the date that it bears.

Notice

(4) No declaration, certificate, report, copy, extract or other document referred to in this section shall be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a duplicate of the declaration, certificate, report, copy, extract or other document.

TRANSITIONAL

Orders continued

58. Any orders made under section 8 of the *Plant Quarantine Act* and in force immediately before the repeal of that Act by section 59 of this Act shall continue in force as if they were orders made under subsection 15(3) of this Act.

PREUVE

Déclaration, certificat ou rapport

57. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, les documents — déclarations, certificats, rapports ou autres — censés signés par le ministre ou l'inspecteur sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, ils font foi de leur contenu.

Copies ou extraits

(2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents établis par le ministre ou l'inspecteur en vertu de la présente loi ou des règlements et censée certifiée conforme par le ministre ou l'inspecteur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, elle a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Date

(3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont censés avoir été établis à la date qu'ils portent.

Préavis

(4) Les documents visés au présent article ne sont admis en preuve que si la partie qui a l'intention de les produire contre une autre donne à celle-ci un préavis suffisant, en y joignant une copie de ceux-ci.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Arrêtés

58. Les arrêtés pris au titre de l'article 8 de la *Loi sur la mise en quarantaine des plantes* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 59 de la présente loi ont la même validité que les arrêtés ministériels pris au titre du paragraphe 15(3) de la présente loi.

REPEAL

Repeal of R.S., c. P-15

59. The *Plant Quarantine Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

60. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ABROGATION

59. La *Loi sur la mise en quarantaine des plantes* est abrogée. L.R., ch. P-15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

60. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 23

An Act to change the name of the electoral district of Brampton—Malton

[*Assented to 19th June, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name changed to "Bramalea —Gore— Malton"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of July 13, 1987 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* effective upon the first dissolution of Parliament arriving after July 13, 1988, paragraph 4 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "BRAMALEA—GORE—MALTON" for the name "BRAMPTON—MALTON".

Coming into force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(*a*) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or

(*b*) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

CHAPITRE 23

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Brampton — Malton

[*Sanctionnée le 19 juin 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Nom modifié : «Bramalea — Gore — Malton»

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 13 juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la première dissolution du Parlement survenant après le 13 juillet 1988, le paragraphe 4 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom «BRAMALEA — GORE — MALTON» au nom «BRAMPTON — MALTON»

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps :

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié; ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 24

An Act to change the name of the electoral district of Montmorency—Orléans

[*Assented to 19th June, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name changed to "Beauport —Montmorency —Orléans"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of July 13, 1987 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the first dissolution of Parliament arriving after July 13, 1988, paragraph 46 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "BEAUPORT—MONTMORENCY —ORLÉANS" for the name "MONTMORENCY—ORLÉANS".

Coming into force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(*a*) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election, in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or

(*b*) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

CHAPITRE 24

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Montmorency — Orléans

[*Sanctionnée le 19 juin 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Nom modifié : «Beauport — Montmorency — Orléans»

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 13 juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la première dissolution du Parlement survenant après le 13 juillet 1988, le paragraphe 46 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «BEAUPORT — MONTMORENCY — ORLÉANS» au nom «MONTMORENCY —ORLÉANS»

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps :

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié;

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 25

An Act to change the name of the electoral district of Elgin

[*Assented to 19th June, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name changed to "Elgin —Norfolk"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of July 13, 1987 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* effective upon the first dissolution of Parliament arriving after July 13, 1988, paragraph 18 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "ELGIN—NORFOLK" for the name "ELGIN".

Coming into force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(*a*) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or

(*b*) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 25

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale d'Elgin

[*Sanctionnée le 19 juin 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Nom modifié : «Elgin — Norfolk»

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 13 juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la première dissolution du Parlement survenant après le 13 juillet 1988, le paragraphe 18 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «ELGIN — NORFOLK» au nom «ELGIN»

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps :

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié;

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 26

An Act to change the name of the electoral district of Selkirk

[*Assented to 19th June, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name changed to "Selkirk —Red River"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of July 13, 1987 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* effective upon the first dissolution of Parliament arriving after July 13, 1988, paragraph 8 of that part relating to the Province of Manitoba is amended by substituting the name "SELKIRK—RED RIVER" for the name "SELKIRK".

Coming into force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(*a*) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or

(*b*) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 26

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Selkirk

[*Sanctionnée le 19 juin 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Nom modifié : «Selkirk — Red River»

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 13 juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la première dissolution du Parlement survenant après le 13 juillet 1988, le paragraphe 8 de la partie relative à la province du Manitoba est modifié par la substitution du nom «SELKIRK — RED RIVER» au nom «SELKIRK».

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps :

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié;

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 27

An Act to change the name of the electoral district of Surrey—White Rock

[*Assented to 19th June, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name changed to "Surrey —White Rock —South Langley"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of July 13, 1987 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* effective upon the first dissolution of Parliament arriving after July 13, 1988, paragraph 27 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "SURREY—WHITE ROCK —SOUTH LANGLEY" for the name "SURREY—WHITE ROCK".

Coming into force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(*a*) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or

(*b*) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 27

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Surrey—White Rock

[*Sanctionnée le 19 juin 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Nom modifié : «Surrey — White Rock — South Langley»

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 13 juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la première dissolution du Parlement survenant après le 13 juillet 1988, le paragraphe 27 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «SURREY — WHITE ROCK — SOUTH LANGLEY» au nom «SURREY — WHITE ROCK»

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps :

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié;

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la

force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 28

An Act to change the name of the electoral district of Laval

[*Assented to 19th June, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name changed to "Laval West"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of July 13, 1987 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* effective upon the first dissolution of Parliament arriving after July 13, 1988, paragraph 36 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "LAVAL WEST" for the name "LAVAL".

Coming into force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(*a*) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or

(*b*) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 28

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Laval

[*Sanctionnée le 19 juin 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Nom modifié : «Laval-Ouest»

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 13 juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la première dissolution du Parlement survenant après le 13 juillet 1988, le paragraphe 36 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «LAVAL-OUEST» au nom «LAVAL».

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps :

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié;

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 29

An Act to change the name of the electoral district of Laval-des-Rapides

[*Assented to 19th June, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name changed to "Laval Centre"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of July 13, 1987 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* effective upon the first dissolution of Parliament arriving after July 13, 1988, paragraph 37 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "LAVAL CENTRE" for the name "LAVAL-DES-RAPIDES".

Coming into force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(*a*) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or

(*b*) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 29

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Laval-des-Rapides

[*Sanctionnée le 19 juin 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Nom modifié : «Laval-Centre»

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 13 juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la première dissolution du Parlement survenant après le 13 juillet 1988, le paragraphe 37 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «LAVAL-CENTRE» au nom «LAVAL-DES-RAPIDES».

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps :

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié;

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 30

An Act to change the name of the electoral district of Gloucester

[*Assented to 19th June, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name changed to "Acadie —Bathurst"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of July 13, 1987 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* effective upon the first dissolution of Parliament arriving after July 13, 1988, paragraph 5 of that part relating to the Province of New Brunswick is amended by substituting the name "ACADIE—BATHURST" for the name "GLOUCESTER".

Coming into force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(*a*) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or

(*b*) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

CHAPITRE 30

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Gloucester

[*Sanctionnée le 19 juin 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Nom modifié : «Acadie — Bathurst»

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 13 juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la première dissolution du Parlement survenant après le 13 juillet 1988, le paragraphe 5 de la partie relative à la province du Nouveau-Brunswick est modifié par la substitution du nom «ACADIE — BATHURST» au nom «GLOUCESTER».

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps :

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié;

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 31

An Act to change the name of the electoral district of Langelier

[*Assented to 19th June, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name changed to "Quebec"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of July 13, 1987 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* effective upon the first dissolution of Parliament arriving after July 13, 1988, paragraph 31 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "QUEBEC" for the name "LANGELIER".

Coming into force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(*a*) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or

(*b*) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 31

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Langelier

[*Sanctionnée le 19 juin 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Nom modifié : «Québec»

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 13 juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la première dissolution du Parlement survenant après le 13 juillet 1988, le paragraphe 31 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «QUÉBEC» au nom «LANGELIER».

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps :

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié;

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 32

An Act to change the name of the electoral district of Duvernay

[*Assented to 19th June, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name changed to "Laval East"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of July 13, 1987 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* effective upon the first dissolution of Parliament arriving after July 13, 1988, paragraph 21 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "LAVAL EAST" for the name "DUVERNAY".

Coming into force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(*a*) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or

(*b*) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 32

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Duvernay

[*Sanctionnée le 19 juin 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Nom modifié : «Laval-Est»

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 13 juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la première dissolution du Parlement survenant après le 13 juillet 1988, le paragraphe 21 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom «LAVAL-EST» au nom «DUVERNAY».

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps :

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié;

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 33

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1991

[*Assented to 19th June, 1990*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1991, and for other purposes connected with the public service of Canada:

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1990-91*.

$32,102,075,-239.85 granted for 1990-91

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirty two billion, one hundred and two million, seventy five thousand, two hundred and thirty nine dollars and eighty five cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1990 to the 31st

CHAPITRE 33

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1991

[*Sanctionnée le 19 juin 1990*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1991 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991*.

Montant des crédits : 32 102 075 239,-85 $ accordé pour 1990-1991

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trente-deux milliards cent deux millions soixante-quinze mille deux cent trente-neuf dollars et quatre-vingt-cinq cents pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 1990 au 31 mars 1991 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des éléments suivants :

day of March, 1991 not otherwise provided for, and being the total of

(*a*) the total of amounts of the items set forth in the Main Estimates now before the House for the fiscal year ending the 31st day of March 1991, as contained in the Schedule A of this Act less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1990-91* $31,551,223,241.85

and

(*b*) the total amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1991 as contained in Schedule B of this Act $550,851,998.00

a) le total des montants des postes figurant à l'annexe A de la présente loi et inscrits au Budget des dépenses principal de l'exercice se terminant le 31 mars 1991, dont est présentement saisi la Chambre, moins les montants affectés par la *Loi de crédits n° 1 de 1990-91*.....31 551 223 241,85 $

et

b) le total des montants des postes figurant à l'annexe B de la présente loi et inscrits au Budget des dépenses supplémentaires (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 1991 .....550 851 998,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1990.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1990.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) — soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or

Plafond

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant

provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

Imputation pour rectification

5. En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des comptes publics afférents à cet exercice.

Reddition de compte L.R., ch. F-11

6. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates 1990-91: The amount hereby granted is $31,551,223,241.85 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amount of $12,969,848,294.15 voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1990-91*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1991 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	DEPARTMENT		
	MANAGEMEMENT AND ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Management and Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contribution	57,616,000	
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5	Agri-Food—Operating expenditures	536,008,000	
10	Agri-Food—Capital expenditures	90,028,000	
15	Agri-Food—The grants listed in the Estimates and contributions	517,347,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
20	Grains and Oilseeds—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the *Western Grain Stabilization Act*	12,545,000	
25	Grains and Oilseeds—Canadian Grain Commission—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions	46,695,000	
30	Grains and Oilseeds—The grants listed in the Estimates and contributions	26,065,000	
			1,286,304,000
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
35	Canadian Dairy Commission—Program expenditures		3,711,000
	CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
40	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures	1,804,000	
45	Canadian Livestock Feed Board—Contributions	18,100,000	
			19,904,000
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY *AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE*		
	DEPARTMENT		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency—Operating expenditures	36,052,000	

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1990-1991. Le montant octroyé est de 31 551 223 241,85 $, soit le total des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 12 969 848 294,15 $ affecté à ces postes par la *Loi de crédits nº 1 de 1990-91.*

AFFECTATION et montant des sommes octroyées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1991.

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES *EXTERNAL AFFAIRS*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays	723 440 000	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital	132 116 000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 50 000 000 $, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1989 à	205 527 356	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
15	Expositions internationales—Dépenses de fonctionnement et contributions	3 535 000	
20	Expositions internationales—Dépenses en capital	5 720 000	
			1 070 338 356
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
25	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme		15 157 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY (Concluded) *AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE*		
	DEPARTMENT (Concluded)		
5	Atlantic Canada Opportunities Agency—The grants listed in the Estimates and contributions	277,284,000	
L10	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency and international competitiveness of Canadian industry or to assist them in their financial restructuring and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or service industry in the Cape Breton area	10,000,000	
			323,336,000
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
15	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987*		10,600,000
	COMMUNICATIONS *COMMUNICATIONS*		
	DEPARTMENT		
1	Communications—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	138,324,000	
5	Communications—Capital expenditures	18,569,000	
10	Communications—The grants listed in the Estimates and contributions	82,944,900	
15	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings	55,093,000	
L20	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of section 29 of the *Cultural Property Export and Import Act*	10,000	
			294,940,900
	CANADA COUNCIL		
25	Payments to the Canada Council within the meaning of section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the general purposes set out in section 8 of the Act		104,204,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	896,262,000	
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Suite) *EXTERNAL AFFAIRS*		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement; et b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement, conformément au *Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants* adopté en vertu du décret en conseil C.P. 1978/1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne: (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; (ii) le soutien de personnes des pays en développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement	94 224 000	
35	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au budget et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)*, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	1 906 700 000	
L40	Délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 229 500 000 $ conformément à la *Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)* à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	1	
L45	Conformément à la *Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)*: a) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à 6 100 000 $ à la Banque africaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 5 066 670 $ US b) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à 8 600 000 $ à la Banque interaméricaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 7 254 375 $ US ...	1	
			2 000 924 002
	SECRÉTARIAT CANADIEN		
50	Secrétariat canadien—Dépenses du programme	.....	2 272 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	COMMUNICATIONS		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION (Concluded)		
40	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	117,242,000	
			1,017,504,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*		145,595,000
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures		31,917,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
55	National Archives of Canada—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		54,826,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60	Payments to the National Arts Centre Corporation		18,979,000
	NATIONAL FILM BOARD		
65	National Film Board Revolving Fund—Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions		75,929,000
	NATIONAL LIBRARY		
70	National Library—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		35,158,000
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
75	National Museums of Canada—Operating expenditures, including an amount of $3,990,000 for the purchase of objects for the collection of the Corporation in the 1990-91 and 1991-92 fiscal years and authority to spend revenue received during the year from the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other material related to the purposes of the Corporation and the grant listed in the Estimates	90,704,000	
80	National Museums of Canada—Capital expenditures	7,670,000	
			98,374,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin) *EXTERNAL AFFAIRS*		
	CENTRE INTERNATIONAL D'EXPLOITATION DES OCÉANS		
55	Paiements au Centre international d'exploitation des océans en vertu de la *Loi sur le Centre international d'exploitation des océans*		12 300 000
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
60	Versements au Centre de recherches pour le développement international		114 300 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
65	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		4 291 000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme	42 337 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement et a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; et		

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS *CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS*		
	DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	128,373,000	
5	Consumer and Corporate Affairs—Capital expenditures	6,967,000	
			135,340,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
10	Competition Tribunal—Program expenditures		1,770,000
	COPYRIGHT BOARD		
15	Copyright Board—Program expenditures		989,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20	Hazardous Materials Information Review Commission—Program expenditures		1,687,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25	Patented Medicine Prices Review Board—Program expenditures		2,829,000
	PROCUREMENT REVIEW BOARD		
30	Procurement Review Board—Program expenditures		1,208,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
35	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of section 17 of the *Standards Council of Canada Act* to be used for the general purposes of section 5 of the Act		5,646,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION *EMPLOI ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT/COMMISSION		
	CORPORATE MANAGEMENT AND SERVICES PROGRAM		
1	Corporate Management and Services—Program expenditures	53,211,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5	Employment and Insurance—Operating expenditures	83,444,000	

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite) *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)		
	e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec	245 462 000	
10	Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital et a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; et c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	20 705 000	
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au budget et contributions	2 145 025 000	
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	14 303 000	
L25	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon	1 422 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest	56 155 000	
35	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	19 036 000	
40	Affaires du Nord—Subventions inscrites au budget et contributions	36 265 500	

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded) *EMPLOI ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT/COMMISSION (Concluded)		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM (Concluded)		
10	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	1,461,031,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15	Immigration—Operating expenditures	185,530,000	
20	Immigration—Contributions	77,861,000	
			1,861,077,000
	ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
25	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures		3,540,000
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
30	Immigration and Refugee Board of Canada—Program expenditures		55,136,000
	STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
35	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures		3,652,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES *ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES*		
	DEPARTMENT		
1	Energy, Mines and Resources—Operating expenditures including authority to spend revenue received during the year arising from the provision of informatics services	388,519,000	
5	Energy, Mines and Resources—Capital expenditures	44,728,000	
10	Energy, Mines and Resources—The grants listed in the Estimates and contributions	365,857,000	
L15	Payments in respect of Canada's participation in the Lloydminster Heavy Oil Upgrader	141,900,000	
L20	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to assist in financing regional electrical interconnections	19,624,000	
			960,628,000

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin) *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au budget	194 157 000	
50	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au budget	727 338 000	
			3 502 205 500
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY*		
	MINISTÈRE		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique—Dépenses de fonctionnement	36 052 000	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique—Subventions inscrites au budget et contributions	277 284 000	
L10	Prêts conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil afin de promouvoir l'établissement, la croissance, l'efficacité et la compétitivité sur le plan international de l'industrie canadienne ou afin de l'aider dans sa restructuration financière et de favoriser l'expansion du commerce canadien aux personnes qui se sont lancées ou qui sont sur le point de se lancer dans les industries manufacturières, de transformation ou de services dans la région du Cap-Breton	10 000 000	
			323 336 000
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
15	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique*	.....	10 600 000
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'ADMINISTRATION		
1	Gestion et administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au budget et contribution	57 616 000	
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
5	Agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement	536 008 000	
10	Agro-alimentaire—Dépenses en capital	90 028 000	
15	Agro-alimentaire—Subventions inscrites au budget et contributions	517 347 000	

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded) *ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES*		
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
25	Atomic Energy Control Board—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		32,280,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
30	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		135,141,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
35	National Energy Board—Program expenditures		22,740,000
	PETRO-CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION		
40	Payments to Petro-Canada International Assistance Corporation		53,000,000
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contributions	40,798,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year	402,337,000	
10	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	57,727,000	
15	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions	44,329,050	

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AGRICULTURE (Fin) *AGRICULTURE* MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
20	Céréales et oléagineux—Dépenses de fonctionnement y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*	12 545 000	
25	Céréales et oléagineux—Commission canadienne des grains—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au budget et contributions	46 695 000	
30	Céréales et oléagineux—Subventions inscrites au budget et contributions	26 065 000	
			1 286 304 000
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
35	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme		3 711 000
	OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
40	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement	1 804 000	
45	Office canadien des provendes—Contributions	18 100 000	
			19 904 000
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants—Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède	419 640 000	
5	Anciens combattants—Subventions inscrites au budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1 318 086 000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS		
10	Commission canadienne des pensions—Dépenses du programme	4 364 000	

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	ENVIRONMENT (Concluded) *ENVIRONNEMENT*		
	PARKS PROGRAM		
20	Parks—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	247,441,000	
25	Parks—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	112,572,000	
30	Parks—National Battlefields Commission—Operating expenditures	2,236,000	
			907,440,050
	EXTERNAL AFFAIRS *AFFAIRES EXTÉRIEURES*		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries	723,440,000	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	132,116,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding $50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1989, which is	205,527,356	

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ANCIENS COMBATTANTS (Fin) *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
15	Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du programme	6 453 000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL D'APPEL DES ANCIENS COMBATTANTS		
20	Tribunal d'appel des anciens combattants—Dépenses du programme	2 683 000	
			1 751 226 000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES *SUPPLY AND SERVICES*		
1	Approvisionnements et Services—Dépenses de fonctionnement et contributions y compris: a) les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-chômage*, du fonds renouvelable des approvisionnements; b) dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux pour les soumissions de recherche et de développement spontanées; et c) autorisation de dépenser les recettes de l'année	266 781 000	
5	Approvisionnements et Services—Dépenses en capital	13 025 000	
10	Paiement fait au nom du Ministre d'État (Habitation) aux personnes embauchées conformément aux dispositions de l'article 39 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*	200 000	
			280 006 000
	COMMUNICATIONS *COMMUNICATIONS*		
	MINISTÈRE		
1	Communications—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	138 324 000	
5	Communications—Dépenses en capital	18 569 000	
10	Communications—Subventions inscrites au budget et contributions	82 944 900	
15	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles	55 093 000	
L20	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 29 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*	10 000	
			294 940 900

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	EXTERNAL AFFAIRS (Continued) *AFFAIRES EXTÉRIEURES*		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
15	World Exhibitions—Operating expenditures and contributions	3,535,000	
20	World Exhibitions—Capital expenditures	5,720,000	
			1,070,338,356
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
25	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures		15,157,000
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the *Technical Assistance Regulations* made by Order in Council P.C. 1978/1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; (ii) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries	94,224,000	
35	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,906,700,000	
L40	The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $229,500,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act* for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L45	In accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*: (a) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at $6,100,000 to the African Development Bank not to exceed the equivalent of US $5,066,670		

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS (Suite) *COMMUNICATIONS*		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
25	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la loi		104 204 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	896 262 000	
35	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	
40	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	117 242 000	
			1 017 504 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*		145 595 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du programme		31 917 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
55	Archives nationales du Canada—Dépenses du programme, subvention inscrite au budget et contributions		54 826 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
60	Paiements à la Société du Centre national des Arts		18 979 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
65	Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au budget et contributions		75 929 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded) *AFFAIRES EXTÉRIEURES*		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
	(b) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at $8,600,000 to the Inter-American Development Bank not to exceed the equivalent of US $7,254,375	1	
			2,000,924,002
	CANADIAN SECRETARIAT		
50	Canadian Secretariat—Program expenditures		2,272,000
	INTERNATIONAL CENTRE FOR OCEAN DEVELOPMENT		
55	Payments to the International Centre for Ocean Development in accordance with the *International Centre for Ocean Development Act*		12,300,000
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
60	Payments to the International Development Research Centre		114,300,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
65	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality		4,291,000
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	57,873,000	
L5	Financial and Economic Policies—In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*; payment estimated at $18,730,000 to the International Bank for Reconstruction and Development not to exceed the equivalent of US $15,745,000	18,730,000	
L9	Financial and Economic Policies—In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance of non-interest bearing non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $276,090,000 to the International Development Association	1	

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS (Fin) *COMMUNICATIONS*		
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
70	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget	.....	35 158 000
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
75	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris une somme de 3 990 000 $ pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation au cours des exercices financiers 1990-1991 et 1991-1992 et autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de la vente au public de livres, brochures, reproductions et d'autres articles relatifs aux fins de la Corporation et subvention inscrite au budget	90 704 000	
80	Musées nationaux du Canada—Dépenses en capital	7 670 000	
			98 374 000
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du programme et subvention inscrite au budget	66 629 000	
3	Paiements aux sociétés d'État en vertu de la *Loi sur les langues officielles*	6 000 000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	775 000 000	
10	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	180 000 000	

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	FINANCE (Concluded) *FINANCES*		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	SPECIAL PROGRAM		
10	Special Program—To extend the purposes of Finance Vote 22a, *Appropriation Act No. 9, 1966*, to authorize payment out of the Foreign Claims Fund of the expenses incurred in investigating and reporting on Canadian claims prior to agreements relating to the settlement of such claims being entered into with governments of other countries and to authorize a payment to the Foreign Claims Fund of	30,000	
			76,633,001
	AUDITOR GENERAL		
15	Auditor General—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		50,839,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
20	Canadian International Trade Tribunal—Program expenditures		6,612,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
25	Office of the Superintendent of Financial Institutions—Program expenditures		3,140,000
	PRIVATIZATION AND REGULATORY AFFAIRS		
30	Privatization and Regulatory Affairs—Program expenditures		9,396,000
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1	Fisheries and Oceans—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects	521,794,000	
5	Fisheries and Oceans—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	144,651,000	
10	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates and contributions	15,109,000	
			681,554,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin) *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT (Fin)		
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
15	Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la *Loi des subsides nº 6 de 1960*, au crédit 85a (Finances) de la *Loi des subsides nº 5 de 1963*, et au crédit 20b (Finances) de la *Loi des subsides nº 10 de 1964*, et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et pourvoir pour le remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la *Loi sur l'assurance-chômage*	449 327 000	
	PROGRAMME D'AFFECTATION TEMPORAIRE		
20	Affectation temporaire—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	1 901 000	
			1 478 857 000
	CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
25	Contrôleur général—Dépenses du programme		15 716 000
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalent à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au budget		49 602 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme		3 009 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	FORESTRY *FORÊTS*		
1	Forestry—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	90,399,000	
5	Forestry—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	10,278,000	
10	Forestry—The grants listed in the Estimates and contributions	49,075,420	
			149,752,420
	GOVERNOR GENERAL GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1	Governor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General	.....	9,319,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN*		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures	42,337,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and		

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin) *PRIVY COUNCIL*		
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
10	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports—Dépenses du programme		25 174 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
15	Directeur général des élections—Dépenses du programme		2 637 000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
20	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme		11 356 000
	CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
25	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme		9 252 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
30	Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du programme		530 000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
35	Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du programme		9 006 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
40	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité—Dépenses du programme		1 407 000
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS *CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS*		
	MINISTÈRE		
1	Consommateurs et Sociétés—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au budget et contributions	128 373 000	
5	Consommateurs et Sociétés—Dépenses en capital	6 967 000	
			135 340 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued) *AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN*		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	(e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	245,462,000	
10	Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools, of non-Indians; and (c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	20,705,000	
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	2,145,025,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	14,303,000	
L25	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders	1,422,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories	56,155,000	
35	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	19,036,000	
40	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	36,265,500	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	194,157,000	

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS (Fin) *CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS*		
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
10	Tribunal de la concurrence—Dépenses du programme		1 770 000
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
15	Commission du droit d'auteur—Dépenses du programme		989 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses—Dépenses du programme		1 687 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés—Dépenses du programme		2 829 000
	COMMISSION DE RÉVISION DES MARCHÉS PUBLICS		
30	Commission de révision des marchés publics—Dépenses du programme		1 208 000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
35	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes* à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la loi		5 646 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded) *AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN*		
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM (Concluded)		
50	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	727,338,000	
			3,502,205,500
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY *INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE*		
	DEPARTMENT		
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY PROGRAM		
1	Industry, Science and Technology—Operating expenditures	211,794,000	
5	Industry, Science and Technology—The grants listed in the Estimates and contributions	536,946,000	
L10	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to take, purchase, exercise, assign or sell, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, a stock option in a company in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, or contribution made to the company by Her Majesty under a program authorized by the Governor in Council where, in the opinion of the Minister, (i) it is necessary to take, purchase, exercise, assign or sell the stock option in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or (ii) it is necessary to take, purchase, exercise, assign or sell, the stock option in order to protect the Crown's interest in respect of a loan made or insured, or contribution made; and (b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock acquired	300,000	
L15	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council to persons engaged or about to engage in or assisting manufacturing, processing or service industries in Canada in order to promote the establishment, improvement, growth, efficiency or international competitiveness of such industries or to assist them in their financial restructuring	500,000	
	REGIONAL DEVELOPMENT AND ABORIGINAL ECONOMIC PROGRAM		
20	Regional Development and Aboriginal Economic Program—Operating expenditures	31,701,000	
25	Regional Development and Aboriginal Economic Program—The grants listed in the Estimates and contributions	245,981,000	
			1,027,222,000
	CANADIAN PATENTS AND DEVELOPMENT LIMITED		
30	Payments to Canadian Patents and Development Limited		799,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 20 031 406 000 $ aux fins des crédits 1er, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 8 665 267 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel de ces crédits	7 953 664 000	
5	Défense nationale—Dépenses en capital	2 819 391 106	
10	Défense nationale—Subventions inscrites au budget, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	235 779 894	
			11 008 835 000
	PROTECTION CIVILE CANADA		
15	Protection civile Canada—Dépenses de fonctionnement	11 996 000	
20	Protection civile Canada—Subventions inscrites au budget et contributions	6 676 000	
			18 672 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION*		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien—Dépenses de fonctionnement	31 761 000	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien—Subventions inscrites au budget et contributions	237 657 000	
			269 418 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Continued) *INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE*		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35	Canadian Space Agency—Operating expenditures	97,195,000	
40	Canadian Space Agency—Contributions	13,581,000	
			110,776,000
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations		32,000,000
	FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
50	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of sections 21, 22 and 23 of the *Federal Business Development Bank Act*		15,273,000
	INVESTMENT CANADA		
55	Investment Canada—Program expenditures		8,928,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
60	National Research Council of Canada—Operating expenditures	238,878,000	
65	National Research Council of Canada—Capital expenditures	49,977,000	
70	National Research Council of Canada—The grants listed in the Estimates and contributions	120,821,000	
			409,676,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
75	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	15,480,000	
80	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates	406,707,000	
			422,187,000
	SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
85	Science Council of Canada—Program expenditures		2,931,000
	STATISTICS CANADA		
90	Statistics Canada—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, and authority to spend revenue received during the year	251,119,000	

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	EMPLOI ET IMMIGRATION *EMPLOYMENT AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE/COMMISSION		
	PROGRAMME DE LA GESTION GÉNÉRALE ET DES SERVICES		
1	Gestion générale et des services—Dépenses du programme	53 211 000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
5	Emploi et Assurance—Dépenses de fonctionnement	83 444 000	
10	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1 461 031 000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15	Immigration—Dépenses de fonctionnement	185 530 000	
20	Immigration—Contributions	77 861 000	
			1 861 077 000
	CONSEIL CONSULTATIF SUR LA SITUATION DE LA FEMME		
25	Conseil consultatif sur la situation de la femme—Dépenses du programme		3 540 000
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
30	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada—Dépenses du programme		55 136 000
	CONDITION FÉMININE—BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
35	Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du programme		3 652 000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES *ENERGY, MINES AND RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1	Énergie, Mines et Ressources—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année découlant de la prestation de services d'informatique	388 519 000	
5	Énergie, Mines et Ressources—Dépenses en capital	44 728 000	
10	Énergie, Mines et Ressources—Subventions inscrites au budget et contributions	365 857 000	
L15	Paiements en vertu de la participation du Canada à l'usine de valorisation du pétrole brut de Lloydminster	141 900 000	

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded) *INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE*		
	STATISTICS CANADA (Concluded)		
95	Statistics Canada—Capital expenditures	8,685,000	259,804,000
	CANADA POST CORPORATION		
100	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		148,500,000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice—Operating expenditures	124,773,000	
5	Justice—The grants listed in the Estimates and contributions	243,069,500	367,842,500
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		13,360,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the *Judges Act*	3,978,858	
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures	391,032	4,369,890
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25	Federal Court of Canada—Program expenditures		16,529,000
	LAW REFORM COMMISSION OF CANADA		
30	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures		4,562,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin) *ENERGY, MINES AND RESOURCES*		
	MINISTÈRE (Fin)		
L20	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité ..	19 624 000	960 628 000
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
25	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du programme, subventions inscrites au budget et contributions		32 280 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
30	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		135 141 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
35	Office national de l'énergie—Dépenses du programme		22 740 000
	LA CORPORATION PETRO-CANADA POUR L'ASSISTANCE INTERNATIONALE		
40	Paiements à la Société Petro-Canada pour l'assistance internationale		53 000 000
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et contributions	40 798 000	

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	JUSTICE (Concluded) *JUSTICE*		
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35	Offices of the information and Privacy Commissioners of Canada—Program expenditures		5,669,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
40	Supreme Court of Canada—Program expenditures		10,311,000
	TAX COURT OF CANADA		
45	Tax Court of Canada—Program expenditures		7,642,000
	LABOUR *TRAVAIL*		
	DEPARTMENT		
1	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	57,873,000	
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions	56,650,000	
			114,523,000
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		7,359,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15	Canadian Centre for Occupational Health and Safety—Program expenditures		5,333,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ENVIRONNEMENT (Fin) *ENVIRONMENT*		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année	402 337 000	
10	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	57 727 000	
15	Services de l'environnement—Subventions inscrites au budget et contributions	44 329 050	
	PROGRAMME PARCS		
20	Parcs—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	247 441 000	
25	Parcs—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	112 572 000	
30	Parcs—La Commission des champs de bataille nationaux—Dépenses de fonctionnement	2 236 000	
			907 440 050

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1	National Defence—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $20,031,406,000 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that $8,665,267,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materiels supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said votes.	7,953,664,000	
5	National Defence—Capital expenditures	2,819,391,106	
10	National Defence—The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of the *Defence Appropriation Act, 1950*, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	235,779,894	
			11,008,835,000
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
15	Emergency Preparedness Canada—Operating expenditures	11,996,000	
20	Emergency Preparedness Canada—The grants listed in the Estimates and contributions	6,676,000	
			18,672,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE *SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL*		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*	67,402,000	
	HEALTH PROGRAM		
5	Health—Operating expenditures	645,618,000	
10	Health—Capital expenditures	46,036,000	
15	Health—The grants listed in the Estimates and contributions	264,827,000	

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	57 873 000	
L5	Politiques financières et économiques—Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods* et des accords connexes; un paiement évalué à 18 730 000 $ à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de 15 745 000 $ en dollars américains	18 730 000	
L9	Politiques financières et économiques—Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods* et des accords connexes, délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 276 090 000 $ en faveur de l'Association internationale de développement	1	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
10	Programme spécial—Pour étendre la portée du crédit 22a (Finances) de la *Loi des subsides nº 9 de 1966* afin d'autoriser le prélèvement sur la Caisse des réclamations étrangères du montant des frais des enquêtes et des rapports relatifs aux réclamations canadiennes avant la conclusion d'ententes avec les gouvernements des autres pays concernant le règlement de ces réclamations et d'autoriser un paiement à la Caisse des réclamations étrangères de	30 000	
			76 633 001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
15	Vérificateur général—Dépenses du programme, subvention inscrite au budget et contributions	.....	50 839 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
20	Tribunal canadien du commerce extérieur—Dépenses du programme	.....	6 612 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
25	Bureau du surintendant des institutions financières—Dépenses du programme	.....	3 140 000
	PRIVATISATION ET AFFAIRES RÉGLEMENTAIRES		
30	Privatisation et affaires réglementaires—Dépenses du programme	.....	9 396 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded) *SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL*		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	SOCIAL PROGRAM		
20	Social—Operating expenditures including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*	90,586,000	
25	Social—The grants listed in the Estimates and contributions	182,506,000	
			1,296,975,000
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
30	Medical Research Council—Operating expenditures	5,252,000	
35	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	215,946,000	
			221,198,000
	NATIONAL REVENUE *REVENU NATIONAL*		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise—Operating expenditures	474,793,000	
5	Customs and Excise—Capital expenditures	13,739,000	
			488,532,000
	TAXATION		
10	Taxation—Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Unemployment Insurance Act*	919,269,000	
15	Taxation—Capital expenditures	48,066,000	
			967,335,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	FORÊTS *FORESTRY*		
1	Forêts—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	90 399 000	
5	Forêts—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour les travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumés par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	10 278 000	
10	Forêts—Subventions inscrites au budget et contributions	49 075 420	
			149 752 420
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*		
1	Gouverneur général—Dépenses du programme, subventions inscrites au budget et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		9 319 000
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
1	Industrie, sciences et technologie—Dépenses de fonctionnement	211 794 000	
5	Industrie, sciences et technologie—Subventions inscrites au budget et contributions	536 946 000	
L10	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) l'acquisition, l'achat, l'utilisation, la cession ou la vente, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, l'option d'achat d'actions d'une société dans le cadre d'un prêt, d'une assurance-prêt ou d'une contribution accordée à cette société par Sa Majesté en vertu d'un programme autorisé par le gouverneur en conseil lorsque, de l'avis du ministre, (i) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces options d'achat d'actions pour que Sa Majesté la Reine du chef du Canada puisse en profiter; ou (ii) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces options d'achat d'actions pour protéger les intérêts de l'État dans le cadre d'un prêt versé ou assuré ou d'une contribution accordée; et b) pour autoriser la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis	300 000	

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, and $1,525,000 for the construction of committee rooms, the grants listed in the Estimates and contributions		27,605,000
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions		151,873,000
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament—Program expenditures		13,368,000
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period less than a year; and the grant listed in the Estimates		49,602,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures		3,009,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Suite) *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA (Fin)		
L15	Prêts, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil à toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer ou qui participe à des activités de fabrication, de transformation ou de services dans des industries au Canada afin de favoriser la mise sur pied, la modernisation, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité de telles industries sur le plan international ou de les aider dans leur restructuration financière	500 000	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES AUTOCHTONES		
20	Programme de développement régional et de développement économique des autochtones—Dépenses de fonctionnement	31 701 000	
25	Programme de développement régional et de développement économique des autochtones—Subventions inscrites au budget et contributions	245 981 000	
			1 027 222 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES BREVETS ET D'EXPLOITATION LIMITÉE		
30	Paiements à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée	.....	799 000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35	Agence spatiale canadienne—Dépenses de fonctionnement	97 195 000	
40	Agence spatiale canadienne—Contributions	13 581 000	
			110 776 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
45	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par cette société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires	.....	32 000 000
	BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
50	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la *Loi sur la Banque fédérale de développement*	.....	15 273 000
	INVESTISSEMENT CANADA		
55	Investissement Canada—Dépenses du programme	.....	8 928 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PRIVY COUNCIL (Concluded) *CONSEIL PRIVÉ*		
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
10	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board—Program expenditures		25,174,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
15	Chief Electoral Officer—Program expenditures		2,637,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
20	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		11,356,000
	ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
25	Economic Council of Canada—Program expenditures		9,252,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
30	Northern Pipeline Agency—Program expenditures		530,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
35	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures		9,006,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
40	Security Intelligence Review Committee—Program expenditures		1,407,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin) *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
60	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses de fonctionnement	238 878 000	
65	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses en capital	49 977 000	
70	Conseil national de recherches du Canada—Subventions inscrites au budget et contributions	120 821 000	
			409,676,000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
75	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	15 480 000	
80	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au budget	406 707 000	
			422 187 000
	CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
85	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du programme		2 931 000
	STATISTIQUE CANADA		
90	Statistique Canada—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au budget, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	251 119 000	
95	Statistique Canada—Dépenses en capital	8 685 000	
			259 804 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
100	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		148 500 000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice—Dépenses de fonctionnement	124 773 000	
5	Justice—Subventions inscrites au budget et contributions	243 069 500	
			367 842 500
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du programme		13 360 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PUBLIC WORKS *TRAVAUX PUBLICS*		
	DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services—Public Works Revolving fund—Operating loss	31,400,000	
	REAL PROPERTY PROGRAM		
5	Real Property—Operating expenditures including the provision on a recoverable basis of accommodation for the purposes of the *Canada Pension Plan Act* and the *Unemployment Insurance Act*, assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa, contributions and authority to spend revenue received during the year arising from the provision, operation and maintenance of facilities for purposes of accommodation	686,766,000	
10	Real Property—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister	136,407,000	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures for the construction of the National Gallery of Canada and the Canadian Museum of Civilization	5,230,000	
20	Payments to Old Port of Montréal Corporation Inc. for operating and capital expenditures	28,641,000	
			888,444,000
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
25	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*		1,883,690,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	JUSTICE (Fin) *JUSTICE*		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la *Loi sur les juges*	3 978 858	
20	Commissaire à la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement	391 032	
			4 369 890
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25	Cour fédérale du Canada—Dépenses du programme		16 529 000
	COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
30	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du programme		4 562 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada—Dépenses du programme		5 669 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40	Cour Suprême du Canada—Dépenses du programme		10 311 000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45	Cour canadienne de l'impôt—Dépenses du programme		7 642 000
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1	Sénat—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, versements à l'égard des bureaux des sénateurs, et une somme de 1 525 000 $ pour la construction de nouvelles salles de comités; subventions inscrites au budget et contributions		27 605 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PUBLIC WORKS (Concluded) *TRAVAUX PUBLICS*		
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
30	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	57,968,000	
35	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures and for contributions to local municipalities and other authorities in respect of the cost of projects of those municipalities or authorities	17,696,000	
40	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions including contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region	13,400,000	
			89,064,000
	SECRETARY OF STATE *SECRÉTARIAT D'ÉTAT*		
	DEPARTMENT		
1	Secretary of State—Operating expenditures	189,648,000	
5	Secretary of State—The grants listed in the Estimates and contributions	364,504,500	
			554,152,500
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
10	Canadian Centre for Management Development—Program expenditures and contributions		9,882,000
	MINISTRY OF STATE (MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP)		
15	Multiculturalism and Citizenship—Operating expenditures	76,162,000	
20	Multiculturalism and Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions	77,018,300	
			153,180,300
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
25	Public Service Commission—Program expenditures		122,333,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
30	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures	6,071,000	
35	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates	82,395,000	
			88,466,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	PARLEMENT (Fin) *PARLIAMENT*		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le président suppléant, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au budget et contributions		151 873 000
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du programme		13 368 000
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés	521 794 000	
5	Pêches et Océans—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	144 651 000	
10	Pêches et Océans—Subventions inscrites au budget et contributions	15 109 000	
			681 554 000
	REVENU NATIONAL *NATIONAL REVENUE*		
	DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement	474 793 000	
5	Douanes et Accise—Dépenses en capital	13 739 000	
			488 532 000
	IMPÔT		
10	Impôt—Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-chômage*	919 269 000	
15	Impôt—Dépenses en capital	48 066 000	
			967 335 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		27,768,000
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
5	Canadian Security Intelligence Service—Program expenditures		189,951,000
	CORRECTIONAL SERVICE		
10	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions; and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	738,872,000	
15	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	106,624,000	845,496,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
20	National Parole Board—Program expenditures		19,554,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL *NATIONAL HEALTH AND WELFARE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du programme, subventions inscrites au budget et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*	67 402 000	
	PROGRAMME DE SANTÉ		
5	Santé—Dépenses de fonctionnement	645 618 000	
10	Santé—Dépenses en capital	46 036 000	
15	Santé—Subventions inscrites au budget et contributions	264 827 000	
	PROGRAMME SOCIAL		
20	Social—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*	90 586 000	
25	Social—Subventions inscrites au budget et contributions	182 506 000	
			1 296 975 000
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
30	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement	5 252 000	
35	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au budget	215 946 000	
			221 198 000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT *SECRETARY OF STATE*		
	MINISTÈRE		
1	Secrétariat d'État—Dépenses de fonctionnement	189 648 000	
5	Secrétariat d'État—Subventions inscrites au budget et contributions	364 504 500	
			554 152 500
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
10	Centre canadien de gestion—Dépenses du progamme et contributions	.....	9 882 000
	MINISTÈRE D'ÉTAT (MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ)		
15	Multiculturalisme et Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement	76 162 000	
20	Multiculturalisme et Citoyenneté—Subventions inscrites au budget et contributions	77 018 300	
			153 180 300

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded) *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
25	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year	833,298,000	
30	Law Enforcement—Capital expenditures	111,665,000	944,963,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
35	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee—Program expenditures		1,048,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
40	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission—Program expenditures		3,633,000
	SUPPLY AND SERVICES *APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES*		
1	Supply and Services—Operating expenditures and contributions including: (a) recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Unemployment Insurance Act* and the Supply Revolving Fund; (b) expenditures on behalf of government departments and agencies for Unsolicited Research and Development Proposals; and (c) authority to spend revenue received during the year	266,781,000	
5	Supply and Services—Capital expenditures	13,025,000	
10	Payment on behalf of Minister of State (Housing) to persons hired pursuant to section 39 of the *Public Service Employment Act*	200,000	280,006,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin) *SECRETARY OF STATE*		
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission de la fonction publique—Dépenses du programme		122 333 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
30	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement	6 071 000	
35	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au budget	82 395 000	
			88 466 000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général—Dépenses du programme, subventions inscrites au budget et contributions		27 768 000
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
5	Service canadien du renseignement de sécurité—Dépenses du programme		189 951 000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
10	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au budget, contributions; et a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; et		

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport—Operating expenditures, and (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; (d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year excluding that received from activities under the Surface Activity; and (e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the *Excise Tax Act* minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund	596,402,000	
5	Transport—Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities, local or private authorities towards construction done by those bodies	622,612,000	
10	Transport—The grants listed in the Estimates and contributions including payments to supplement pension allowances under the *Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act*	256,851,117	
15	Payment to the Atlantic Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1990	200,000	
20	Payment to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1990	375,000	

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin) *SOLICITOR GENERAL*		
	SERVICE CORRECTIONNEL (Fin)		
	d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	738 872 000	
15	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	106 624 000	
			845 496 000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
20	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du programme		19 554 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
25	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année	833 298 000	
30	Application de la loi—Dépenses en capital	111 665 000	
			944 963 000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada—Dépenses du programme		1 048 000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
40	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada—Dépenses du programme		3 633 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TRANSPORT (Continued) *TRANSPORTS* DEPARTMENT (Continued)		
25	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1990	5,459,000	
30	Payment to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal	30,630,000	
35	Payments to Canada Ports Corporation for (a) the expansion of port facilities at the Port of St. John's Nfld.; (b) improvements to port facilities at the Port of Churchill, Man.; (c) hydro costs at the Port of Churchill, Man.; and (d) providing handling and storage facilities and a rail ferry terminal at the Port of Sept-Îles, Quebec	23,350,000	
40	Payments to Marine Atlantic Inc. for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty; (a) Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals; and (b) rail/water and narrow gauge/standard interface, ferries and terminals	136,800,000	
45	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c) (i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*, and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c) (ii) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*	435,000,000	

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1	Transports—Dépenses de fonctionnement et a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, sauf celles provenant d'activités ayant lieu dans le cadre de l'activité de surface; et e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt sur le transport par avion à payer en vertu de la partie II de la *Loi sur la taxe d'accise*, moins la partie de cette somme qui est créditée au fonds renouvelable des aéroports	596 402 000	
5	Transports—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales, des entrepreneurs privés	622 612 000	
10	Transports—Subventions inscrites au budget et contributions, y compris les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévus dans la *Loi sur la caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard*	256 851 117	
15	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1990	200 000	
20	Paiement à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1990	375 000	
25	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1990	5 459 000	
30	Paiement à la Société Les Ponts Jacques Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques Cartier et Champlain à Montréal	30 630 000	

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TRANSPORT (Concluded) *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT (Concluded)		
50	Payment to the St. Lawrence Seaway Authority in respect of an enhanced maintenance program for the Welland Canal including necessary capital expenditures.....	27,300,000	
55	Payment to reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company for the prescribed portion of the costs incurred by it for benefits provided to its adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations provided by the Terra Transport Division of Canadian National Railway Company in Newfoundland and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services.....	37,000	
			2,135,016,117
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
60	Civil Aviation Tribunal—Program expenditures.....	.....	915,000
	GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR		
65	Grain Transportation Agency Administrator—Program expenditures and contributions.....	.....	6,085,000
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY		
70	National Transportation Agency—Operating expenditures.....	31,649,000	
75	National Transportation Agency—Contributions.....	14,178,000	
			45,827,000
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures and the grant listed in the Estimates.....	66,629,000	
3	Payments to Crown corporations in accordance with the *Official Languages Act*.....	6,000,000	

ANNEXE A—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRANSPORTS (Suite) *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE (Fin)		
35	Paiement à la Société canadienne des ports pour: a) l'expansion des installations du port de St. John's, T.-N.; b) l'amélioration des installations du port de Churchill, Man.; c) les coûts de l'électricité au port de Churchill, Man.; et d) les installations de manutention et d'entreposage et complexe ferroviaire pour bac porte-trains au port de Sept-Îles, Québec	23 350 000	
40	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants; a) traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint John et terminus; et b) jonction de transports ferroviaires et maritimes et jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale; traversiers et terminus	136 800 000	
45	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c) (i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*, et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa c) (ii) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*	435 000 000	
50	Paiement à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard d'un programme d'entretien accru pour le canal Welland y compris des dépenses d'immobilisations nécessaires	27 300 000	
55	En se conformant à la réglementation prescrite par le gouverneur en conseil, rembourser la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada d'une proportion déterminée des frais engagés par elle relativement aux avantages accordés à ses employés qui sont touchés par des changements permanents défavorables découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division Terra Transport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui seront effectués conformément aux dispositions approuvées par le gouvernement pour assurer les services de transport à Terre-Neuve	37 000	
			2 135 016 117
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
60	Tribunal de l'aviation civile—Dépenses du Programme		915 000

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TREASURY BOARD (Continued) *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT (Continued)		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	775,000,000	
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	180,000,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
15	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, *Appropriation Act No. 6, 1960*, Finance Vote 85a, *Appropriation Act No. 5, 1963* and Finance Vote 20b, *Appropriation Act No. 10, 1964* and government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the *Unemployment Insurance Act* ...	449,327,000	

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRANSPORTS (Fin) *TRANSPORT*		
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
65	Administrateur de l'Office du transport du grain—Dépenses du programme et contributions		6 085 000
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS		
70	Office national des transports—Dépenses de fonctionnement	31 649 000	
75	Office national des transports—Contributions	14 178 000	
			45 827 000
	TRAVAIL *LABOUR*		
	MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	57 873 000	
5	Travail—Subventions inscrites au budget et contributions	56 650 000	
			114 523 000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du programme		7 359 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail—Dépenses du programme		5 333 000
	TRAVAUX PUBLICS *PUBLIC WORKS*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1	Services—Fonds renouvelable des Travaux publics—Déficit de fonctionnement	31 400 000	

SCHEDULE A—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TREASURY BOARD (Concluded) *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT (Concluded)		
	TEMPORARY ASSIGNMENT PROGRAM		
20	Temporary Assignment—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	1,901,000	
			1,478,857,000
	COMPTROLLER GENERAL		
25	Comptroller General—Program expenditures		15,716,000
	VETERANS AFFAIRS *AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act*, to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	419,640,000	
5	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	1,318,086,000	
	CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM		
10	Canadian Pension Commission—Program expenditures	4,364,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
15	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures	6,453,000	
	VETERANS APPEAL BOARD PROGRAM		
20	Veterans Appeal Board—Program expenditures	2,683,000	
			1,751,226,000

ANNEXE A—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRAVAUX PUBLICS (Suite) *PUBLIC WORKS*		
	MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
5	Biens immobiliers—Dépenses de fonctionnement, y compris la fourniture de locaux sur une base de recouvrement des frais, aux fins du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-chômage*, aide à l'Association récréative de la Fonction publique d'Ottawa sous forme de services d'entretien relativement au Centre commémoratif W. Clifford Clark, contributions et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année provenant de la fourniture, de l'exploitation et de l'entretien des installations servant de logement	686 766 000	
10	Biens immobiliers—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre	136 407 000	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15	Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction du Musée des beaux-arts du Canada et du Musée canadien des civilisations	5 230 000	
20	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	28 641 000	
			888 444 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
25	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, au titre du pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*	.....	1 883 690 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
30	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement	57 968 000	
35	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital et les contributions aux municipalités locales et autres autorités en ce qui concerne le coût des projets de ces municipalités ou autorités	17 696 000	

SCHEDULE A—*Concluded*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION *DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN*		
1	Western Economic Diversification—Operating expenditures	31,761,000	
5	Western Economic Diversification—The grants listed in the Estimates and contributions	237,657,000	
			269,418,000
		.....	44,521,071,536

ANNEXE A—*Fin*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin) *PUBLIC WORKS*		
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE (Fin)		
40	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions, y compris les contributions aux municipalités ou autorités locales et à d'autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la Capitale nationale	13 400 000	
			89 064 000
			44 521 071 536

SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (A), 1990-91. The amount hereby granted is $550,851,998.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1991, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5a	Agri-Food—Operating expenditures	1,290,000	
15a	Agri-Food—Contributions	498,710,000	
			500,000,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION *EMPLOI ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT/COMMISSION		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10a	Employment and Insurance—Contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	49,639,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
16a	Immigration—Pursuant to subsection 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write-off from the Accounts of Canada 3,924 debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate to $1,212,996.05 in regards to transportation loans issued pursuant to section 121 of the *Immigration Act*	1,212,997	
			50,851,997
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN*		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
6a	Indian and Inuit Affairs—To increase from $575,000,000 to $750,000,000 the amount of loans that the Minister may guarantee pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 5, *Appropriation Act No. 3, 1972*	.....	1
			550,851,998

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (A) de 1990-1991. Le montant octroyé est de 550 851 998,00 $, soit le total des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

AFFECTATION et montant des sommes octroyées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1991.

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
6a	Affaires indiennes et inuit—Pour porter de 575 000 000 $ à 750 000 000 $ le montant des prêts que le Ministre peut garantir conformément au crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi nº 3 de 1972 portant affectation de crédits*..	.....	1
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
5a	Agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement.....	1 290 000	
15a	Agro-alimentaire—Contributions	498 710 000	
			500 000 000
	EMPLOI ET IMMIGRATION *EMPLOYMENT AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE/COMMISSION		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10a	Emploi et Assurance—Contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité.....	49 639 000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
16a	Immigration—Conformément au paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier 3 924 dettes des Comptes du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent globalement 1 212 996,05 $ concernant des prêts pour le transport émis selon l'article 121 de la *Loi sur l'immigration*.....	1 212 997	
			50 851 997
			550,851,998

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 34

An Act to amend the Income Tax Act

[*Assented to 27th June, 1990*]

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 224(1) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

Garnishment

"**224.** (1) Where the Minister has knowledge or suspects that a person is or will be, within 90 days, liable to make a payment to another person who is liable to make a payment under this Act (in this subsection and subsections (1.1) and (3) referred to as the "tax debtor"), the Minister may, by registered letter or by a letter served personally, require that person to pay forthwith, where the moneys are immediately payable, and in any other case, as and when the moneys become

CHAPITRE 34

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

[*Sanctionnée le 27 juin 1990*]

S.R.C. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65

Sa Majesté, sur avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 224(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Saisie-arrêt

«**224.** (1) Dans le cas où le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera, dans les 90 jours, tenue de faire un paiement à une autre personne qui, elle-même, est tenue de faire un paiement en vertu de la présente loi (appelée «débiteur fiscal» au présent paragraphe et aux paragraphes (1.1) et (3)), il peut, par lettre recommandée ou par lettre signifiée à personne, exiger de cette personne que les deniers autrement payables au débiteur fiscal soient en totalité ou en partie versés,

payable, the moneys otherwise payable to the tax debtor in whole or in part to the Receiver General on account of the tax debtor's liability under this Act."

(2) Paragraph 224(1.2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) to another person (in this subsection referred to as the "tax debtor") who is liable to pay an amount assessed under subsection 227(10.1) or a similar provision, or"

(3) All that portion of subsection 224(1.2) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"the Minister may, by registered letter or by a letter served personally, require the particular person to pay forthwith, where the moneys are immediately payable, and in any other case, as and when the moneys become payable, the moneys otherwise payable to the tax debtor or the secured creditor in whole or in part to the Receiver General on account of the tax debtor's liability under subsection 227(10.1) or a similar provision, and on receipt of that letter by the particular person, the amount of those moneys that is required by that letter to be paid to the Receiver General shall, notwithstanding any security interest in those moneys, become the property of Her Majesty and shall be paid to the Receiver General in priority to any such security interest."

(4) Any moneys received by the Receiver General pursuant to a letter issued after December 17, 1987 by the Minister of National Revenue under subsection 224(1.2) of the said Act shall be deemed to have been paid to the Receiver General as required under that subsection as if subsection (3) were applicable at the time the letter was issued.

(5) Subsection (4) does not apply in respect of moneys received by the Receiver General where legal proceedings have been

immédiatement si les deniers sont alors payables ou, dans les autres cas, au fur et à mesure qu'ils deviennent payables, au receveur général au titre de l'obligation du débiteur fiscal en vertu de la présente loi.»

(2) L'alinéa 224(1.2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) soit à un débiteur fiscal, à savoir une personne redevable d'un montant cotisé en application du paragraphe 227(10.1) ou d'une disposition semblable,»

(3) Le passage du paragraphe 224(1.2) de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«le ministre peut, par lettre recommandée ou signifiée à personne, obliger la personne donnée à payer au receveur général tout ou partie de cette somme, sans délai si la somme est payable immédiatement, sinon dès qu'elle devient payable, au titre du montant cotisé en application du paragraphe 227(10.1) ou d'une disposition semblable dont le débiteur fiscal est redevable. Sur réception de la lettre par la personne donnée, la somme qui y est indiquée comme devant être payée devient, nonobstant toute autre garantie au titre de cette somme, la propriété de Sa Majesté et doit être payée au receveur général par priorité sur toute autre garantie au titre de cette somme.»

(4) L'argent reçu par le receveur général aux termes d'une lettre que le ministre du Revenu national a délivrée après le 17 décembre 1987 en application du paragraphe 224(1.2) de la même loi est réputé lui avoir été versé conformément à ce paragraphe comme si le paragraphe (3) de la présente loi s'appliquait au moment de la délivrance de la lettre.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si une procédure judiciaire en vue du recouvrement de l'argent reçu par le rece-

commenced on or before November 6, 1989 with respect to the recovery of those moneys.

2. (1) Subsections 225.1(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Collection restrictions

"**225.1** (1) Where a taxpayer is liable for the payment of an amount assessed under this Act, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount,

(*a*) commence legal proceedings in a court,

(*b*) certify the amount under section 223,

(*c*) require a person to make a payment under subsection 224(1),

(*d*) require an institution or a person to make a payment under subsection 224(1.1),

(*e*) require the retention of the amount by way of deduction or set-off under section 224.1,

(*f*) require a person to turn over moneys under subsection 224.3(1), or

(*g*) give a notice, issue a certificate or make a direction under subsection 225(1)

before the day that is 90 days after the day of mailing of the notice of assessment.

Idem

(2) Where a taxpayer has served a notice of objection under this Act to an assessment of an amount payable under this Act, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in paragraphs (1)(*a*) to (*g*) before the day that is 90 days after the day on which notice is mailed to the taxpayer that the Minister has confirmed or varied the assessment.

Idem

(3) Where a taxpayer has appealed from an assessment of an amount payable under this Act to the Tax Court of Canada, the Minister shall not, for the

veur général a été engagée au plus tard le 6 novembre 1989.

2. (1) Les paragraphes 225.1(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Restrictions au recouvrement

«**225.1** (1) Dans le cas où un contribuable est redevable du montant d'une cotisation établie en vertu de la présente loi, le ministre, pour recouvrer le montant impayé, ne peut, avant le 90e jour suivant la date de mise à la poste de l'avis de cotisation :

a) entamer une poursuite devant un tribunal;

b) attester le montant, conformément à l'article 223;

c) obliger une personne à faire un paiement, conformément au paragraphe 224(1);

d) obliger une institution ou une personne visée au paragraphe 224(1.1) à faire un paiement, conformément à ce paragraphe;

e) exiger la retenue du montant par déduction ou compensation, conformément à l'article 224.1;

f) obliger une personne à remettre des deniers, conformément au paragraphe 224.3(1);

g) donner un avis, délivrer un certificat ou donner un ordre, conformément au paragraphe 225(1).

Idem

(2) Dans le cas où un contribuable signifie en vertu de la présente loi un avis d'opposition à une cotisation pour un montant payable en vertu de la présente loi, le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)*a*) à *g*) avant le 90e jour suivant la date de mise à la poste d'un avis au contribuable où il confirme ou modifie la cotisation.

Idem

(3) Dans le cas où un contribuable en appelle d'une cotisation pour un montant payable en vertu de la présente loi, auprès de la Cour canadienne de l'impôt, le minis-

purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in paragraphs (1)(*a*) to (*g*) before the day of mailing of a copy of the decision of the Court to the taxpayer or the day on which the taxpayer discontinues the appeal, whichever is the earlier.

Idem

(4) Where a taxpayer has agreed under subsection 173(1) that a question should be determined by the Tax Court of Canada, or where a taxpayer is served with a copy of an application made under subsection 174(1) to that Court for the determination of a question, the Minister shall not take any of the actions described in paragraphs (1)(*a*) to (*g*) for the purpose of collecting that part of an amount assessed, the liability for payment of which will be affected by the determination of the question, before the day on which the question is determined by the court."

(2) Section 225.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Limitation on collection restrictions

"(6) Subsections (1) to (4) do not apply with respect to

(*a*) an amount payable under Part VIII;

(*b*) an amount deducted or withheld, and required to be remitted or paid, under this Act or a regulation made under this Act;

(*c*) an amount of tax required to be paid under section 116 or a regulation made under subsection 215(4) but not so paid;

(*d*) the amount of any penalty payable for failure to remit or pay an amount referred to in paragraph (*b*) or (*c*) as and when required by this Act or a regulation made under this Act; and

(*e*) any interest payable under a provision of this Act on an amount referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) or this paragraph."

tre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)*a*) à *g*), avant la date de mise à la poste au contribuable d'une copie de la décision de la Cour ou la date où le contribuable se désiste de l'appel si celle-ci est antérieure.

Idem

(4) Dans le cas où un contribuable accepte conformément au paragraphe 173(1) que la Cour canadienne de l'impôt statue sur une question ou qu'il est signifié au contribuable copie d'une demande présentée conformément au paragraphe 174(1) devant la Cour canadienne de l'impôt pour qu'elle statue sur une question, le ministre, pour recouvrer la partie du montant d'une cotisation, dont le contribuable pourrait être redevable selon ce que la Cour statuera, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)*a*) à *g*) avant la date où la Cour statue sur la question.»

(2) L'article 225.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Non-applicabilité

«(6) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas :

a) aux montants payables en application de la partie VIII;

b) aux montants déduits ou retenus, et à remettre ou payer, en application de cette loi ou de son règlement d'application;

c) à l'impôt à payer en application de l'article 116 ou d'un règlement d'application du paragraphe 215(4) et qui n'a pas encore été payé;

d) aux pénalités payables pour défaut de remettre ou de payer un montant visé à l'alinéa *b*) ou *c*) de la manière et dans le délai requis par la présente loi ou son règlement d'application;

e) aux intérêts payables en application de la présente loi sur l'un des montants visés au présent alinéa ou aux alinéas *a*) à *d*).»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 35

An Act to amend the Income Tax Act and related Acts

[*Assented to 27th June, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

INCOME TAX ACT

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65

1. (1) Subparagraph 6(1)(*g*)(iii) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) a superannuation or pension benefit attributable to services rendered by a person in a period through-

CHAPITRE 35

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et certaines lois connexes

[*Sanctionnée le 27 juin 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE I

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

S.R.C. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65

1. (1) Le sous-alinéa 6(1)*g*)(iii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) une prestation de retraite ou d'autres pensions imputable aux services rendus par une personne au cours

out which the person was not resident in Canada;"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

2. (1) Paragraph 8(1)(*m*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Employee's registered pension plan contributions

"(*m*) the amount in respect of contributions to registered pension plans that, by reason of subsection 147.2(4), is deductible in computing the taxpayer's income for the year;"

(2) Paragraph 8(1)(*m*.1) of the said Act is repealed.

(3) Subsection 8(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*m*.1) thereof, the following paragraph:

Employee RCA contributions

"(*m*.2) an amount contributed by the taxpayer in the year to a pension plan in respect of services rendered by the taxpayer where

(i) the plan is a retirement compensation arrangement,

(ii) the amount was paid to a custodian (within the meaning assigned by the definition "retirement compensation arrangement" in subsection 248(1)) of the arrangement who is resident in Canada, and

(iii) either

(A) the taxpayer was required, by the terms of the taxpayer's office or employment, to contribute the amount, and the aggregate of the amounts contributed to the plan in the year by the taxpayer does not exceed the aggregate of the amounts contributed to the plan in the year by any other person in respect of the taxpayer, or

(B) the plan is a pension plan the registration of which under this Act was revoked (other than a plan the registration of which was revoked as of the effective date of its registration) and the amount was contributed in accordance with the

d'une période tout au long de laquelle elle ne résidait pas au Canada;»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

2. (1) L'alinéa 8(1)*m*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cotisations salariales à un régime de pension agréé

«*m*) le montant que le contribuable peut déduire en application du paragraphe 147.2(4) dans le calcul de son revenu pour l'année au titre des cotisations versées à des régimes de pension agréés;»

(2) L'alinéa 8(1)*m*.1) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 8(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *m*.1), de ce qui suit :

Cotisations salariales à une convention de retraite

«*m*.2) les cotisations que le contribuable verse au cours de l'année à un régime de pension au titre de services qu'il rend, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le régime est une convention de retraite,

(ii) les cotisations ont été versées à un dépositaire (au sens de la définition de «convention de retraite» au paragraphe 248(1)) de la convention qui réside au Canada,

(iii) selon le cas :

(A) le contribuable est tenu, par les conditions de son emploi ou de sa charge, de verser les cotisations, et le total des cotisations qu'il verse au régime au cours de l'année ne dépasse pas le total des cotisations qu'une autre personne a ainsi versées pour le compte du contribuable,

(B) il s'agit d'un régime de pension dont l'agrément dans le cadre de la présente loi a été retiré (sauf un régime dont l'agrément a été retiré rétroactivement à la date de sa prise d'effet), et les cotisations ont été versées conformément aux modalités du régime en vigueur avant le retrait de l'agrément;»

terms of the plan as last registered;"

(4) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Election re additional voluntary contributions

"(1.1) For the purposes of paragraph (1)(*m*), such part as a taxpayer designates in the taxpayer's return of income for the 1986 taxation year of the aggregate of all amounts contributed by the taxpayer after 1985 and before October 9, 1986 as additional voluntary contributions shall be deemed to have been contributed in respect of services rendered by the taxpayer before 1986."

(5) Subsections 8(6) and (7) of the said Act are repealed.

(6) Subsection 8(8) of the said Act is repealed.

(7) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1986 to 1990 taxation years, paragraph 8(1)(*m*) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

"(*m*) amounts contributed by the taxpayer in the year to or under a registered pension plan,

(i) not exceeding in the aggregate the taxpayer's contribution limit for the year under this subparagraph in respect of the plan, if retained by the taxpayer's employer from the taxpayer's remuneration for or under the plan in respect of services rendered in the year or paid into or under the plan by the taxpayer as part of the taxpayer's dues for the year as a member of a trade union,

(ii) not exceeding in the aggregate, the lesser of

(A) the taxpayer's contribution limit for the year under this subparagraph in respect of the plan, paid by the taxpayer in the year and, in the case of additional voluntary contributions, before October 9, 1986, into or under the

(4) L'article 8 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Choix concernant les cotisations facultatives

«(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1)*m*), la partie — qu'un contribuable indique dans sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition 1986 — des cotisations facultatives qu'il a versées après 1985 et avant le 9 octobre 1986 est réputée avoir été versée au titre de services qu'il a rendus avant 1986.»

(5) Les paragraphes 8(6) et (7) de la même loi sont abrogés.

(6) Le paragraphe 8(8) de la même loi est abrogé.

(7) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes. Toutefois, pour son application aux années d'imposition 1986 à 1990, l'alinéa 8(1)*m*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«*m*) les sommes que le contribuable a versées au cours de l'année dans le cadre d'un régime de pension agréé :

(i) sans dépasser, au total, le plafond de sa cotisation pour l'année en vertu du présent sous-alinéa afférente au régime, si son employeur les a retenues sur sa rémunération dans le cadre du régime au titre de services rendus au cours de l'année, ou si elles ont été payées dans le cadre du régime par le contribuable comme partie de ses cotisations pour l'année à titre de membre d'un syndicat ouvrier,

(ii) sans dépasser, au total, le moins élevé des montants suivants, à concurrence de la partie non déductible dans l'année d'imposition précédente selon l'alinéa 60*j*) :

(A) le plafond de sa cotisation pour l'année en vertu du présent sous-alinéa afférente au régime, qu'il a

plan in respect of services rendered by the taxpayer before the year while the taxpayer was not a contributor, and

(B) that part of an amount paid by the taxpayer in the year and, in the case of additional voluntary contributions, before October 9, 1986, into or under the plan in respect of services rendered by the taxpayer before the year while the taxpayer was not a contributor that is not in excess of the amount obtained by multiplying the number of preceding years in which the taxpayer rendered services while the taxpayer was not a contributor by the taxpayer's contribution limit for the year under this subparagraph in respect of the plan, and subtracting from the product so obtained the aggregate of all amounts deducted under this subparagraph for preceding taxation years,

to the extent not deductible in the immediately preceding taxation year under paragraph 60(*j*), and

(iii) not exceeding in the aggregate $3,500 minus any amount deducted under subparagraph (i) or (ii) in computing the taxpayer's income for the year, paid by the taxpayer in the year, and in the case of additional voluntary contributions, before October 9, 1986, whether into or under the plan or into or under any other such plan in respect of services rendered by the taxpayer before the year while the taxpayer was a contributor, to the extent not deductible in the immediately preceding taxation year under paragraph 60(*j*);"

payée au cours de l'année, et avant le 9 octobre 1986 s'il s'agit d'une cotisation facultative, dans le cadre du régime au titre de services qu'il a rendus antérieurement à l'année, alors qu'il ne cotisait pas au régime,

(B) la partie d'une somme qu'il a payée au cours de l'année, et avant le 9 octobre 1986 s'il s'agit d'une cotisation facultative, dans le cadre du régime au titre de services qu'il a rendus antérieurement à l'année, alors qu'il ne cotisait pas au régime, qui n'excède pas le produit obtenu en multipliant le nombre d'années antérieures où il a rendu les services, alors qu'il ne cotisait pas au régime, par le plafond de la cotisation y afférente pour l'année en vertu du présent sous-alinéa, diminué du total des sommes déduites en application du présent sous-alinéa durant les années d'imposition antérieures,

(iii) sans dépasser, au total, 3 500 $ moins toute somme déduite selon le sous-alinéa (i) ou (ii) dans le calcul de son revenu pour l'année, qu'il a versée au cours de l'année, et avant le 9 octobre 1986 s'il s'agit d'une cotisation facultative, soit dans le cadre du régime, soit dans le cadre d'un autre régime semblable, au titre de services qu'il a rendus antérieurement à l'année, alors qu'il cotisait à l'un de ces régimes, à concurrence de la partie non déductible dans l'année d'imposition précédente selon l'alinéa 60*j*);»

(8) Subsections (2) and (5) are applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

(8) Les paragraphes (2) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(9) Subsection (3) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

(10) Subsection (4) is applicable to the 1986 taxation year.

(10) Le paragraphe (4) s'applique à l'année d'imposition 1986.

(11) Subsection (6) is applicable to the 1991 and subsequent taxation years, and

(11) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes. Tou-

subsection 8(8) of the said Act, as it applies to the 1987 to 1990 taxation years, shall be read as follows:

"(8) Where an amount, other than an additional voluntary contribution, has been contributed by a taxpayer to or under a registered pension plan

(*a*) after 1945, in respect of services rendered by the taxpayer in a year while the taxpayer was not a contributor, or

(*b*) after 1962, in respect of services rendered by the taxpayer in a year while the taxpayer was a contributor,

it may be included in computing a deduction under

(*c*) subparagraph (1)(*m*)(ii), in the case of an amount described in paragraph (*a*), or

(*d*) subparagraph (1)(*m*)(iii), in the case of an amount described in paragraph (*b*),

for a particular taxation year subsequent to the year in which it was contributed to the extent that it exceeds the aggregate of all amounts each of which was deductible in respect thereof under this subsection, subparagraph (1)(*m*)(ii) or (iii) or paragraph 60(*j*) in computing the taxpayer's income for taxation years preceding the particular taxation year."

3. (1) Subparagraph 18(11)(*c*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) a contribution described in subparagraph 8(1)(*m*)(ii) or (iii) (as they read in their application to the 1990 taxation year) that was required to be made pursuant to an obligation entered into before November 13, 1981, or"

(2) Subparagraph 18(11)(*c*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) a contribution deductible under paragraph 20(1)(*q*) or (*y*) in computing the taxpayer's income;"

tefois, pour son application aux années d'imposition 1987 à 1990, le paragraphe 8(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

«(8) Le contribuable qui a versé une somme — à l'exception d'une cotisation facultative — dans le cadre d'un régime de pension agréé :

a) après 1945, au titre de services qu'il a rendus au cours d'une année où il ne cotisait pas à ce régime,

b) après 1962, au titre de services qu'il a rendus au cours d'une année où il y cotisait,

peut inclure cette somme dans le calcul de la déduction prévue :

c) au sous-alinéa (1)*m*)(ii), s'il s'agit d'une somme visée à l'alinéa *a*),

d) au sous-alinéa (1)*m*)(iii), s'il s'agit d'une somme visée à l'alinéa *b*),

pour une année d'imposition donnée suivant l'année où la somme a été versée, à concurrence de l'excédent de cette somme sur le total des montants déductibles à son titre selon le présent paragraphe, le sous-alinéa (1)*m*)(ii) ou (iii) ou l'alinéa 60*j*) dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition précédant l'année d'imposition donnée.»

3. (1) Le sous-alinéa 18(11)*c*)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) d'une cotisation visée au sous-alinéa 8(1)*m*)(ii) ou (iii) — dans sa version applicable à l'année d'imposition 1990 — qui devait être versée conformément à une obligation contractée avant le 13 novembre 1981,»

(2) Le sous-alinéa 18(11)*c*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) d'une cotisation déductible en application de l'alinéa 20(1)*q*) ou *y*) dans le calcul du revenu du contribuable;»

(3) Subsection 18(11) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*e*) making a contribution to a retirement compensation arrangement where the contribution was deductible under paragraph 8(1)(*m*.2) in computing the taxpayer's income."

(4) Subsection (1) is applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) is applicable to the 1992 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (3) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

4. (1) Paragraph 20(1)(*q*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Employer's contributions to registered pension plan

"(*q*) such amount in respect of employer contributions to registered pension plans as is permitted by subsection 147.2(1);"

(2) Paragraph 20(1)(*s*) of the said Act is repealed.

(3) Subsections 20(22) and (23) of the said Act are repealed.

(4) Subsections (1), (2) and (3) are applicable to the 1991 and subsequent taxation years with respect to contributions made to registered pension plans after 1990.

5. (1) Paragraph 60(*j*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer of superannuation benefits

"(*j*) such part of the aggregate of all amounts each of which is

(i) a superannuation or pension benefit (other than any amount in respect of the benefit that is deducted in computing the taxable income of the taxpayer for a taxation year by reason of subparagraph 110(1)(*f*)(*i*) or a benefit that is part of a series of periodic payments) payable out of or under a pension plan that is not a registered pension plan, attributable to services

(3) Le paragraphe 18(11) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«*e*) de verser à une convention de retraite une cotisation déductible en application de l'alinéa 8(1)*m*.2) dans le calcul du revenu du contribuable.»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

4. (1) L'alinéa 20(1)*q*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cotisations patronales à un régime de pension agréé

«*q*) le montant que permet le paragraphe 147.2(1) au titre des cotisations versées par un employeur à un régime de pension agréé;»

(2) L'alinéa 20(1)*s*) de la même loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 20(22) et (23) de la même loi sont abrogés.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent, pour les années d'imposition 1991 et suivantes, aux cotisations versées à des régimes de pension agréés après 1990.

5. (1) L'alinéa 60*j*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfert de prestation de retraite

«*j*) la partie — non déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure — du total des montants dont chacun représente soit un montant admissible par application du paragraphe 104(27) ou (27.1) ou de l'alinéa 147(10.2)*d*) pour le contribuable pour l'année, soit une prestation de retraite ou d'autres pensions (à l'exception d'un montant au titre d'une prestation déduite en application du sous-alinéa 110(1)*f*)(i) dans le calcul du

rendered by the taxpayer or a spouse (in this subparagraph having the meaning assigned by subsection 146(1.1)) or former spouse of the taxpayer in a period throughout which such person was not resident in Canada, and included in computing the income of the taxpayer for the year by reason of subparagraph 56(1)(*a*)(i), or

(ii) an eligible amount in respect of the taxpayer for the year pursuant to subsection 104(27) or (27.1) or paragraph 147(10.2)(*d*),

as

(iii) is designated by the taxpayer in the taxpayer's return of income under this Part for the year, and

(iv) does not exceed the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year

(A) as a contribution to or under a registered pension plan for the taxpayer's benefit, other than the portion thereof deductible under paragraph 8(1)(*m*) in computing the taxpayer's income for the year, or

(B) as a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), other than the portion thereof designated for a taxation year for the purposes of paragraph (*l*),

to the extent that the amount was not deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year;"

revenu imposable du contribuable pour une année d'imposition et d'une prestation qui fait partie d'une série de paiements périodiques) payable dans le cadre d'un régime de pension qui n'est pas un régime de pension agréé, attribuable à des services que le contribuable ou son conjoint — «conjoint» s'entendant au présent alinéa au sens du paragraphe 146(1.1) — ou ancien conjoint a rendus au cours d'une période tout au long de laquelle il ne résidait pas au Canada et incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en application du sous-alinéa 56(1)*a*)(i), laquelle partie :

(i) d'une part, est indiquée par le contribuable dans sa déclaration de revenu pour l'année selon la présente partie,

(ii) d'autre part, ne dépasse pas le total des montants qu'il a versés au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de cette année :

(A) soit à titre de cotisation dans le cadre d'un régime de pension agréé, à son profit, à l'exclusion de la fraction de cette cotisation qu'il peut déduire en application de l'alinéa 8(1)*m*) dans le calcul de son revenu pour l'année,

(B) soit à titre de prime, au sens du paragraphe 146(1), à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier, au sens de ce paragraphe, à l'exclusion de la fraction de cette prime qu'il indique dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition aux fins de l'alinéa *l*);»

(2) Section 60 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*j*) thereof, the following paragraph:

(2) L'article 60 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

Transfer of surplus

"(*j*.01) such part of the aggregate of all amounts each of which is an amount received by the taxpayer before March 28, 1988 that can reasonably be con-

«*j*.01) la partie — non déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure — du total des montants dont chacun repré-

Transfert de surplus

sidered to be a payment in respect of the actuarial surplus under a defined benefit provision (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) of a registered pension plan and that is included in computing the income of the taxpayer for the year by virtue of subparagraph 56(1)(*a*)(i) (other than any portion thereof deducted by the taxpayer under subsection 60.2(1) in computing the taxpayer's income for the year) as

(i) is designated by the taxpayer in the taxpayer's return of income under this Part for the year, and

(ii) does not exceed the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year

(A) as a contribution to or under a registered pension plan for the taxpayer's benefit, other than the portion thereof deductible under paragraph 8(1)(*m*) or (*m*.1) or 60(*j*) or (*j*.1) in computing the taxpayer's income for the year, or

(B) as a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), other than the portion thereof that has been designated for the purposes of paragraph (*j*), (*j*.1) or (*l*),

to the extent that it was not deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year;"

(3) Clause 60(*j*.1)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(B) $1,500 times the number by which the number of years before 1989 described in clause (A) exceeds the number that can reasonably be regarded as the equivalent number of years before 1989 in respect of which employer contributions under either a pension plan or a deferred profit sharing plan of the

sente un montant que le contribuable a reçu avant le 28 mars 1988, qu'il est raisonnable de considérer comme un paiement fait au titre du surplus actuariel afférent à la disposition à prestations déterminées, au sens du paragraphe 147.1(1), d'un régime de pension agréé, et qui est inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en application du sous-alinéa 56(1)*a*)(i) (sauf toute partie de ce montant qu'il déduit en application du paragraphe 60.2(1) dans le calcul de son revenu pour l'année), laquelle partie :

(i) d'une part, est indiquée par le contribuable dans sa déclaration de revenu pour l'année selon la présente partie,

(ii) d'autre part, ne dépasse pas le total des montants qu'il a versés au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de cette année :

(A) soit à titre de cotisation dans le cadre d'un régime de pension agréé, à son profit, à l'exclusion de la fraction de cette cotisation qu'il peut déduire en application de l'alinéa 8(1)*m*) ou *m*.1) ou 60*j*) ou *j*.1) dans le calcul de son revenu pour l'année,

(B) soit à titre de prime, au sens du paragraphe 146(1), à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier, au sens de ce paragraphe, à l'exclusion de la fraction de cette prime qu'il indique dans sa déclaration de revenu aux fins de l'alinéa *j*), *j*.1) ou *l*);»

(3) La division 60*j*.1)(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(B) du produit de 1 500 $ par l'excédent du nombre d'années, antérieures à 1989, visé à la division (A) sur le nombre qu'il est raisonnable de considérer comme le nombre équivalent d'années, antérieures à 1989, pour lesquelles les cotisations de l'employeur versées aux termes d'un régime de pension

employer or a person related to the employer had vested in the retiree at the time of the payment"

ou d'un régime de participation différée aux bénéfices de l'employeur ou d'une personne liée à celui-ci étaient acquises au retraité au moment du versement,»

(4) Section 60 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*j*.1) thereof, the following paragraph:

(4) L'article 60 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *j*.1), de ce qui suit :

Transfer to spousal RRSP

"(*j*.2) for taxation years ending after 1988 and before 1995, such part of the aggregate of all amounts (other than amounts paid out of or under a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund that by reason of section 254 are considered to be amounts paid out of or under a registered pension plan) paid on a periodic basis out of or under a registered pension plan or a deferred profit sharing plan and included, by reason of subsection 56(1), in computing the taxpayer's income for the year as

(i) is designated by the taxpayer in the taxpayer's return of income under this Part for the year, and

(ii) does not exceed the least of

(A) $6,000,

(B) the amount, if any, by which that aggregate exceeds the part of that aggregate designated for the year for the purposes of paragraph (*j*) or deducted under paragraph (*k*) in computing the taxpayer's income for the year, and

(C) the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year as a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) under a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), to the extent that the amount was not deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year;"

Transfert au REER du conjoint

«*j*.2) pour les années d'imposition se terminant après 1988 et avant 1995, la partie du total des paiements périodiques (à l'exception de montants prévus par un régime enregistré d'épargne-retraite ou par un fonds enregistré de revenu de retraite, ou en provenant, qui par l'effet de l'article 254 sont considérés comme prévus par un régime de pension agréé ou en provenant) prévus par un régime de pension agréé ou un régime de participation différée aux bénéfices, ou en provenant, et inclus en application du paragraphe 56(1) dans le calcul de son revenu pour l'année, qui :

(i) d'une part, est indiquée par le contribuable dans sa déclaration de revenu pour l'année selon la présente partie,

(ii) d'autre part, ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants :

(A) 6 000 $,

(B) l'excédent éventuel de ce total sur la partie de ce total qu'il indique dans sa déclaration de revenu pour l'année aux fins de l'alinéa *j*) ou qu'il déduit selon l'alinéa *k*) dans le calcul de son revenu pour l'année,

(C) le total des montants dont chacun représente un montant que le contribuable a versé au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de cette année à titre de prime, au sens du paragraphe 146(1), à un régime enregistré d'épargne-retraite dont son conjoint est rentier, au sens de ce paragraphe, dans la mesure où ce montant n'a pas été déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure;»

(5) Paragraph 60(*k*) of the said Act is repealed.

(6) All that portion of subparagraph 60(*l*)(ii) of the said Act preceding clause (D) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) to acquire, from a person licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada an annuities business, an annuity

(A) under which the taxpayer is the annuitant

(I) for the taxpayer's life, or for the lives jointly of the taxpayer and the taxpayer's spouse (in this paragraph having the meaning assigned by subsection 146(1.1)), either with a guaranteed period that is not greater than 90 years minus the age of the taxpayer or the age of the taxpayer's spouse, at the time of its acquisition or without a guaranteed period, or

(II) for a term of years equal to 90 minus the age of the taxpayer or the age of the taxpayer's spouse, at the time of its acquisition, or

(B) under which the taxpayer, or a trust under which the taxpayer is the sole person beneficially interested in all amounts payable under the annuity, is the annuitant for a term of years not exceeding 18 minus the age of the taxpayer at the time of its acquisition

that does not provide for any payment thereunder except

(C) the single payment by or on behalf of the taxpayer,"

(7) Subparagraph 60(*l*)(v) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of the clause (A) thereof, by adding the word "and" at the end of clause (B) thereof and by adding thereto, immediately after clause (B) thereof, the following clause:

"(B.1) the lesser of

(I) the amount paid by or on behalf of the taxpayer to acquire

(5) L'alinéa 60*k*) de la même loi est abrogé.

(6) Le passage du sous-alinéa 60*l*)(ii) de la même loi qui précède la division (D) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) afin d'acheter, d'une personne titulaire d'une licence ou par ailleurs autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter un commerce de rentes au Canada, une rente :

(A) dont le contribuable est rentier et qui est :

(I) soit une rente viagère simple ou réversible au conjoint survivant, sans durée garantie ou pour une durée garantie égale ou inférieure à la différence entre 90 et l'âge du contribuable ou de son conjoint à la date d'achat de la rente — «conjoint» s'entendant au présent alinéa au sens du paragraphe 146(1.1) —,

(II) soit une rente à terme, pour un nombre d'années égal à la différence entre 90 et l'âge du contribuable ou de son conjoint à la date d'achat de la rente, ou

(B) dont est rentier le contribuable ou la fiducie dans laquelle il est le seul a avoir un droit de jouissance sur les montants payables aux termes de la rente, pour un nombre d'années ne dépassant pas la différence entre 18 et l'âge du contribuable à la date d'achat de la rente,

cette rente ne devant pas prévoir d'autres versements, sauf les suivants :

(C) le paiement unique à effectuer par le contribuable ou pour son compte,»

(7) Le sous-alinéa 60*l*)(v) de la même loi est modifié par insertion, après la division (B), de ce qui suit :

«(B.1) le moins élevé :

(I) de la somme versée par le contribuable ou pour son compte

an annuity that would be described in subparagraph (ii) if that subparagraph were read without reference to clause (A) thereof, and

(II) the amount (other than any portion thereof included in the amount determined under clause (B)) included in computing the taxpayer's income for the year as a payment (other than a payment that is part of a series of periodic payments or that relates to an actuarial surplus) received by the taxpayer out of or under a registered pension plan, or as a refund of premiums out of or under a registered retirement savings plan, as a consequence of the death of an individual, where the taxpayer is a child or grandchild of the individual,"

afin d'acheter une rente visée au sous-alinéa (ii), abstraction faite de la division (A),

(II) de la somme, sauf la partie de celle-ci qui est comprise dans la somme visée à la division (B), ajoutée dans le calcul de son revenu pour l'année à titre de paiement (sauf un paiement afférent au surplus actuariel ou faisant partie d'une série de paiements périodiques) qu'il reçoit dans le cadre d'un régime de pension agréé, ou à titre de remboursement de primes prévu par un régime enregistré d'épargne-retraite ou en provenant, par suite du décès d'un particulier, dans le cas où le contribuable est l'enfant ou le petit-enfant du particulier,»

(8) Clause 60(*t*)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(A) all amounts, other than amounts deductible under paragraph 8(1)(*m.2*), contributed under the arrangement by the taxpayer while it was a retirement compensation arrangement and before the end of the year,"

(8) La division 60*t*)(ii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(A) des cotisations, à l'exception de celles qui sont déductibles en application de l'alinéa 8(1)*m.2*), qu'il a versées dans le cadre de la convention avant la fin de l'année alors qu'elle était une convention de retraite,»

(9) Clause 60(*u*)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(A) all amounts, other than amounts deductible under paragraph 8(1)(*m.2*), contributed under the arrangement by the taxpayer while it was a retirement compensation arrangement and before the end of the year, and"

(9) La division 60*u*)(ii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(A) des cotisations, à l'exception de celles qui sont déductibles en application de l'alinéa 8(1)*m.2*), qu'il a versées dans le cadre de la convention avant la fin de l'année alors qu'elle était une convention de retraite,»

(10) Subparagraph 60(*v*)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) the amount by which the taxpayer's RRSP deduction limit for the year exceeds the aggregate of the amounts deducted under subsections

(10) Le sous-alinéa 60*v*)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) de l'excédent du maximum déductible au titre des REER du contribuable pour l'année sur le total des montants déduits en application des

146(5) and (5.1) in computing the taxpayer's income for the year."

(11) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years, except that

(*a*) in its application to the 1986 and 1987 taxation years, paragraph 60(*j*) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

"(*j*) such part of the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing the income of the taxpayer for the year (other than any portion thereof deducted by the taxpayer under subsection 60.2(1) in computing the taxpayer's income for the year) by virtue of subparagraph 56(1)(*a*)(i) (where the amount is received out of or under a registered pension plan or is an amount described in subparagraph 6(1)(*g*)(iii) or clause 56(1)(*a*)(i)(A) or (B)), or subsection 147(10) as

(i) is designated by the taxpayer in the taxpayer's return of income under this Part for the year, and

(ii) does not exceed the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year

(A) as a contribution to or under a registered pension plan for the taxpayer's benefit, other than the portion thereof deductible under paragraph 8(1)(*m*) or (*m*.1) in computing the taxpayer's income for the year, or

(B) as a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), other than the portion thereof that has been designated for the purposes of paragraph (*l*),

to the extent that it was not deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year;";

paragraphes 146(5) et (5.1) dans le calcul de son revenu pour l'année.»

(11) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes. Toutefois :

a) pour son application aux années d'imposition 1986 et 1987, l'alinéa 60*j*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«*j*) la partie — non déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure — du total des montants dont chacun représente un montant inclus dans le calcul de son revenu pour l'année (sauf toute partie de ce montant qu'il déduit en application du paragraphe 60.2(1) dans le calcul de son revenu pour l'année) en application du sous-alinéa 56(1)*a*)(i), s'il s'agit d'un montant reçu dans le cadre d'un régime de pension agréé ou encore d'un montant visé au sous-alinéa 6(1)*g*)(iii) ou à la division 56(1)*a*)(i)(A) ou (B), ou bien en application du paragraphe 147(10), laquelle partie :

(i) d'une part, est indiquée par le contribuable dans sa déclaration de revenu pour l'année selon la présente partie,

(ii) d'autre part, ne dépasse pas le total des montants qu'il a versés au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de cette année :

(A) soit à titre de cotisation dans le cadre d'un régime de pension agréé, à son profit, à l'exclusion de la fraction de cette cotisation qu'il peut déduire en application de l'alinéa 8(1)*m*) ou *m*.1) dans le calcul de son revenu pour l'année,

(B) soit à titre de prime, au sens du paragraphe 146(1), à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier, au sens de ce paragraphe, à l'exclusion de la fraction de cette prime qu'il indique dans sa déclaration de revenu aux fins de l'alinéa *l*);»;

b) pour son application à l'année d'imposition 1988, l'alinéa 60*j*) de la même loi,

(*b*) in its application to the 1988 taxation year, paragraph 60(*j*) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

"(*j*) such part of the aggregate of all amounts each of which is

(i) an amount received by the taxpayer (other than any portion thereof deducted by the taxpayer under subsection 60.2(1) in computing the taxpayer's income for the year) that cannot reasonably be considered to be a payment in respect of the actuarial surplus under a defined benefit provision (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) of a registered pension plan and that is included in computing the income of the taxpayer for the year by virtue of subparagraph 56(1)(*a*)(i) (where the amount is received out of or under a registered pension plan or is an amount described in subparagraph 6(1)(*g*)(iii) or clause 56(1)(*a*)(i)(A) or (B)) or subsection 147(10), or

(ii) an eligible amount in respect of the taxpayer for the year pursuant to subsection 104(27)

as

(iii) is designated by the taxpayer in the taxpayer's return of income under this Part for the year, and

(iv) does not exceed the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year

(A) as a contribution to or under a registered pension plan for the taxpayer's benefit, other than the portion thereof deductible under paragraph 8(1)(*m*) or (*m*.1) in computing the taxpayer's income for the year, or

(B) as a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), other than the portion

édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«*j*) la partie — non déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure — du total des montants dont chacun représente :

(i) soit un montant qu'il reçoit (sauf toute partie de ce montant qu'il déduit en application du paragraphe 60.2(1) dans le calcul de son revenu pour l'année) qu'il n'est pas raisonnable de considérer comme un paiement fait au titre du surplus actuariel afférent à la disposition à prestations déterminées, au sens du paragraphe 147.1(1), d'un régime de pension agréé et qui est inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en application du sous-alinéa 56(1)*a*)(i), s'il s'agit d'un montant reçu dans le cadre d'un régime de pension agréé ou d'un montant visé au sous-alinéa 6(1)*g*)(iii) ou à la division 56(1)*a*)(i)(A) ou (B), ou bien en application du paragraphe 147(10),

(ii) soit un montant admissible par application du paragraphe 104(27) pour le contribuable pour l'année,

laquelle partie :

(iii) d'une part, est indiquée par le contribuable dans sa déclaration de revenu pour l'année selon la présente partie,

(iv) d'autre part, ne dépasse pas le total des montants qu'il a versés au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de cette année :

(A) soit à titre de cotisation dans le cadre d'un régime de pension agréé, à son profit, à l'exclusion de la partie de cette cotisation qu'il peut déduire en application de l'alinéa 8(1)*m*) ou *m*.1) dans le calcul de son revenu pour l'année,

(B) soit à titre de prime, au sens du paragraphe 146(1), à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier, au sens du même para-

thereof that has been designated for the purposes of paragraph (*l*),

to the extent that it was not deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year;";

(*c*) in its application to the 1989 taxation year, paragraph 60(*j*) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

"(*j*) such part of the aggregate of all amounts each of which is

(i) an amount received by the taxpayer (other than any portion thereof deducted by the taxpayer under subsection 60.2(1) in computing the taxpayer's income for the year)

(A) that is part of a series of periodic payments, that cannot reasonably be considered to be a payment in respect of the actuarial surplus under a defined benefit provision (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) of a registered pension plan, and that is included in computing the income of the taxpayer for the year by virtue of subparagraph 56(1)(*a*)(i) (where the amount is received out of or under a registered pension plan) or subsection 147(10), or

(B) that is included in computing the income of the taxpayer for the year by virtue of subparagraph 56(1)(*a*)(i) (where the amount is described in subparagraph 6(1)(*g*)(iii) or clause 56(1)(*a*)(i)(A) or (B)),

(ii) an eligible amount in respect of the taxpayer for the year, pursuant to subsection 104(27) or (27.1) or paragraph 147(10.2)(*d*), or

(iii) a prescribed amount

as

(iv) is designated by the taxpayer in the taxpayer's return of income under this Part for the year, and

(v) does not exceed the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year

graphe, à l'exclusion de la partie de cette prime qu'il indique dans sa déclaration de revenu aux fins de l'alinéa *l*);»;

c) pour son application à l'année d'imposition 1989, l'alinéa 60*j*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«*j*) la partie — non déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure — du total des montants dont chacun représente :

(i) soit un montant qu'il reçoit (sauf toute partie de ce montant qu'il déduit selon le paragraphe 60.2(1) dans le calcul de son revenu pour l'année) et, selon le cas :

(A) qui fait partie d'une série de paiements périodiques, qu'il n'est pas raisonnable de considérer comme un paiement fait au titre du surplus actuariel afférent à la disposition à prestations déterminées, au sens du paragraphe 147.1(1), d'un régime de pension agréé et qui est inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en application du sous-alinéa 56(1)*a*)(i), s'il s'agit d'un montant reçu dans le cadre d'un régime de pension agréé, ou bien en application du paragraphe 147(10),

(B) qui est inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en application du sous-alinéa 56(1)*a*)(i), s'il s'agit d'un montant visé au sous-alinéa 6(1)*g*)(iii) ou à la division 56(1)*a*)(i)(A) ou (B),

(ii) soit un montant admissible par application du paragraphe 104(27) ou (27.1) ou de l'alinéa 147(10.2)*d*) pour le contribuable pour l'année,

(iii) soit un montant prescrit,

laquelle partie :

(iv) d'une part, est indiquée par le contribuable dans sa déclaration de revenu pour l'année selon la présente partie,

(A) as a contribution to or under a registered pension plan for the taxpayer's benefit, other than the portion thereof deductible under paragraph 8(1)(*m*) or (*m*.1) in computing the taxpayer's income for the year, or

(B) as a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), other than the portion thereof that has been designated for the purposes of paragraph (*l*),

to the extent that it was not deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year;"; and

(*d*) in its application to the 1990 taxation year, paragraph 60(*j*) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as though

(i) the reference therein to "paragraph 8(1)(*m*)" were a reference to "paragraph 8(1)(*m*) or (*m*.1)", and

(ii) subparagraph 60(*j*)(i) of the said Act, as enacted by subsection (1), in respect of amounts payable in the year and before June 7, 1990, were read as follows:

"(i) a superannuation or pension benefit (other than any amount in respect of the benefit that is deducted in computing the taxable income of the taxpayer for a taxation year by reason of subparagraph 110(1)(*f*)(i) or a benefit that is part of a series of periodic payments) payable out of or under a pension plan that is not a registered pension plan, attributable to services rendered by a person in a period throughout which the person was not resident in Canada, and included in computing the income of the taxpayer for the year by reason of subparagraph 56(1)(*a*)(i), or".

(v) d'autre part, ne dépasse pas le total des montants qu'il a versés au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de cette année :

(A) soit à titre de cotisation dans le cadre d'un régime de pension agréé, à son profit, à l'exclusion de la partie de cette cotisation qu'il peut déduire en application de l'alinéa 8(1)*m*) ou *m*.1) dans le calcul de son revenu pour l'année,

(B) soit à titre de prime, au sens du paragraphe 146(1), en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier, au sens de ce paragraphe, à l'exclusion de la partie de cette prime qu'il indique dans sa déclaration de revenu aux fins de l'alinéa *l*);»;

d) pour l'application de l'alinéa 60*j*), édicté par le paragraphe (1), à l'année d'imposition 1990:

(i) la mention «alinéa 8(1)*m*)», à cet alinéa, est remplacée par la mention «alinéa 8(1)*m*) ou *m*.1)»,

(ii) le passage de cet alinéa qui précède le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit en ce qui concerne les montants payables au cours de l'année et avant le 7 juin 1990 :

«*j*) la partie — non déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure — du total des montants dont chacun représente soit un montant admissible par application du paragraphe 104(27) ou (27.1) ou de l'alinéa 147(10.2)*d*) pour le contribuable pour l'année, soit une prestation de retraite ou d'autres pensions (à l'eception d'un montant au titre d'une prestation déduite en application du sous-alinéa 110(1)(*f*)(i) dans le calcul du revenu imposable du contribuable pour une année d'imposition et d'une prestation qui fait partie d'une série de paiements périodiques) payable dans le cadre d'un régime de pension qui n'est pas un régime de penison agréé, attri-

(12) Subsection (2) is applicable to the 1988 taxation year.

(13) Subsections (3), (4), (6), (7), (8) and (9) are applicable to the 1989 and subsequent taxation years, and clause 60(*l*)(ii)(A) of the said Act, as it applies to the 1988 taxation year, shall be read as follows:

"(A) for the taxpayer's life, or for the lives jointly of the taxpayer and the taxpayer's spouse (in this paragraph having the meaning assigned by subsection 146(1.1)), either with a guaranteed period that is not greater than 90 years minus the age of the taxpayer, or the age of the taxpayer's spouse, at the time of its acquisition or without a guaranteed period, or"

(14) Subsection (5) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years, and paragraph 60(*k*) of the said Act, as it applies to the 1989 taxation year, shall be read as follows:

"(*k*) the least of

(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year to a trustee under a deferred profit sharing plan that had at least 5 beneficiaries at all times throughout the year, to the extent that the amount was not deducted in computing the taxpayer's income for the immediately preceding taxation year,

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount that is included in computing the taxpayer's income for the year by reason of subsection 147(10) and is either part of a series of periodic payments or a prescribed amount, and

buable à des services qu'une personne a rendus au cours d'une période tout au long de laquelle elle ne résidait pas au Canada et incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en application du sous-alinéa 56(1)(*a*)(i), laquelle partie :».

(12) Le paragraphe (2) s'applique à l'année d'imposition 1988.

(13) Les paragraphes (3), (4), (6), (7), (8) et (9) s'appliquent aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1988, la division 60*l*)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

«(A) une rente viagère simple ou réversible au conjoint survivant, dont le contribuable est rentier, sans durée garantie ou pour une durée garantie égale ou inférieure à la différence entre 90 et l'âge du contribuable ou de son conjoint à la date d'achat de la rente — «conjoint» s'entendant au présent alinéa au sens du paragraphe 146(1.1) —, ou»

(14) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1989, l'alinéa 60*k*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

«*k*) le moins élevé des montants suivants :

(i) le total des montants dont chacun représente un montant que le contribuable verse au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année à un fiduciaire aux termes d'un régime de participation différée aux bénéfices qui compte au moins cinq bénéficiaires tout au long de l'année, dans la mesure où ce montant n'est pas déduit dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente,

(ii) le total des montants dont chacun représente un montant qui est inclus en application du paragraphe 147(10) dans le calcul de son revenu pour l'année et qui soit fait partie d'une

(iii) the amount by which the aggregate of

(A) the aggregate that is determined under paragraph (*j*) in respect of the taxpayer for the year by adding the amounts referred to in subparagraphs (i) to (iii) thereof, and

(B) the aggregate of all amounts each of which is such portion of a prescribed amount as is not included in the aggregate referred to in clause (A)

exceeds the amount, if any, deductible under paragraph (*j*) in computing the taxpayer's income for the year;"

(15) Subsection (10) is applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

6. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 60.1 thereof, the following section:

Refund of undeducted past service AVCs

"**60.2** (1) There may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year an amount equal to the aggregate of

(*a*) where the taxation year ends before 1991, the aggregate of all amounts each of which is that portion of an amount paid to the taxpayer before 1991 and included by reason of subparagraph 56(1)(*a*)(i) or paragraph 56(1)(*h*) or (*t*) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year that can reasonably be considered to be a refund of additional voluntary contributions made by the taxpayer before October 9, 1986 to a registered pension plan for the taxpayer's benefit in respect of services rendered by the taxpayer before the year in which the contributions were made, to the extent that the contributions were not deducted in computing the taxpayer's income for any taxation year; and

(*b*) the least of

(i) $3,500,

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount included after 1986 by reason of subparagraph 56(1)(*a*)(i) or paragraph 56(1)(*d.2*),

série de paiements périodiques, soit est un montant prescrit,

(iii) l'excédent du total des montants suivants sur le montant éventuellement déductible selon l'alinéa *j*) dans le calcul de son revenu pour l'année :

(A) le total formé des montants visés aux sous-alinéas *j*)(i) à (iii), déterminé quant au contribuable pour l'année,

(B) le total des montants dont chacun représente la fraction du montant prescrit qui n'est pas incluse dans le total visé à la division (A);»

(15) Le paragraphe (10) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

6. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 60.1, de ce qui suit :

Remboursement de cotisations facultatives non déduites

«**60.2** (1) Le total des montants suivants est déductible dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition :

a) si l'année d'imposition se termine avant 1991, l'ensemble des montants dont chacun représente la partie d'un montant versé au contribuable avant 1991 et inclus, en application du sous-alinéa 56(1)*a*)(i) ou de l'alinéa 56(1)*h*) ou *t*), dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, qu'il est raisonnable de considérer comme un remboursement de cotisations facultatives qu'il a versées à son profit avant le 9 octobre 1986 à un régime de pension agréé au titre de services qu'il a rendus avant l'année où les cotisations ont été versées, dans la mesure où ces cotisations n'ont pas été déduites dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition;

b) le moins élevé des montants suivants :

(i) 3 500 $,

(ii) le total des montants dont chacun représente un montant inclus après 1986, en application du sous-alinéa 56(1)*a*)(i) ou de l'alinéa 56(1)*d.2*), *h*)

(*h*) or (*t*) in computing the taxpayer's income for the year, and

(iii) the balance of the annuitized voluntary contributions of the taxpayer at the end of the year.

ou *t*), dans le calcul de son revenu pour l'année,

(iii) le solde de ses cotisations facultatives à la fin de l'année qui ont servi à assurer une rente.

Definition of "balance of the annuitized voluntary contributions"

(2) For the purposes of subsection (1), "balance of the annuitized voluntary contributions" of a taxpayer at the end of a taxation year means the amount, if any, by which

(*a*) such part of the aggregate of all amounts each of which is an additional voluntary contribution made by the taxpayer to a registered pension plan before October 9, 1986 in respect of services rendered by the taxpayer before the year in which the contribution was made, to the extent that the contribution was not deducted in computing the taxpayer's income for any taxation year, as may reasonably be considered as having been

(i) used before October 9, 1986 to acquire or provide an annuity for the taxpayer's benefit under a registered pension plan or registered retirement savings plan, or

(ii) transferred before October 9, 1986 to a registered retirement income fund under which the taxpayer was the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146.3(1)) at the time of the transfer

exceeds

(*b*) the aggregate of all amounts each of which is

(i) an amount deducted under paragraph (1)(*b*) in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, or

(ii) an amount deducted under paragraph (1)(*a*) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year, to the extent that the amount can reasonably be considered to be in respect of a refund of additional voluntary contributions included in determining the aggregate under paragraph (*a*)."

Solde des cotisations facultatives ayant servi à assurer une rente

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le solde des cotisations facultatives d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition qui ont servi à assurer une rente correspond à l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) la partie du total des montants dont chacun représente une cotisation facultative que le contribuable a versée à un régime de pension agréé avant le 9 octobre 1986 au titre de services qu'il a rendus avant l'année où la cotisation a été versée, qu'il est raisonnable de considérer comme ayant servi avant cette date à acquérir ou à fournir une rente à son profit dans le cadre d'un régime de pension agréé ou d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou comme ayant été transférée avant cette date à un fonds enregistré de revenu de retraite dont il est rentier, au sens du paragraphe 146.3(1), au moment du transfert, dans la mesure où la cotisation n'a pas été déduite dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition;

b) le total des montants dont chacun représente :

(i) soit un montant déduit en application de l'alinéa (1)*b*) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure,

(ii) soit un montant déduit en application de l'alinéa (1)*a*) dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à un remboursement de cotisations facultatives inclus dans le calcul du total visé à l'alinéa *a*).»

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

7. (1) All that portion of subsection 70(10) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"(10) For the purposes of sections 40 and 44, this section, section 73 and subsections 146(5.3) and (5.4),"

(2) Subsection (1) is applicable after 1988.

8. (1) Subsection 87(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*p*) thereof, the following paragraph:

Registered plans

"(*q*) for the purposes of sections 147, 147.1 and 147.2 and any regulations made under subsection 147.1(18), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;"

(2) Subsection (1) is applicable after 1988.

9. (1) Subsection 104(27) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pension benefits

"(27) Where a testamentary trust has received a superannuation or pension benefit in a taxation year throughout which it was resident in Canada and has designated, in the return of its income for the year under this Part, an amount in respect of a beneficiary under the trust equal to such portion (in this subsection referred to as the "beneficiary's share") of the benefit as

(*a*) may reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement) to be part of the amount that, by reason of subsection (13), was included in computing the income for a particular taxation year of the beneficiary, and

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

7. (1) Le passage du paragraphe 70(10) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

«(10) Pour l'application des articles 40, 44, du présent article, de l'article 73 et des paragraphes 146(5.3) et (5.4) :»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1988.

8. (1) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *p*), de ce qui suit :

Régimes agréés

«*q*) pour l'application des articles 147, 147.1 et 147.2 et des règlements pris en application du paragraphe 147.1(18), la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1988.

9. (1) Le paragraphe 104(27) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prestations de retraite

«(27) Dans le cas où une fiducie testamentaire reçoit une prestation de retraite ou d'autres pensions au cours d'une année d'imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada et indique, dans sa déclaration de revenu pour l'année selon la présente partie, un montant pour un de ses bénéficiaires, égal à la fraction de la prestation — appelée «part du bénéficiaire» au présent paragraphe — qu'elle n'a attribuée à aucun autre de ses bénéficiaires et qu'il est raisonnable de considérer (compte tenu de toutes les circonstances, y compris les conditions de l'acte de fiducie) comme faisant partie du montant qui, par application du paragraphe (13), a été inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour une année d'imposition donnée, les règles suivantes s'appliquent :

a) la part du bénéficiaire sur la prestation est réputée, pour l'application des

(*b*) was not designated by the trust in respect of any other beneficiary under the trust,

the following rules apply:

(*c*) where

(i) the benefit is an amount described in subparagraph (*a*)(i) of the definition "pension income" in subsection 118(7), and

(ii) the beneficiary was a spouse (in this subsection having the meaning assigned by subsection 146(1.1)) of the settlor of the trust,

the beneficiary's share of the benefit shall be deemed, for the purposes of subsections 118(3) and (7), to be a payment described in subparagraph (*a*)(i) of the definition "pension income" in subsection 118(7) that is included in computing the beneficiary's income for the particular year,

(*d*) where the benefit

(i) is a single amount (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)), other than an amount that relates to an actuarial surplus, paid by a registered pension plan to the trust as a consequence of the death of the settlor of the trust who was, at the time of the settlor's death, a spouse of the beneficiary, or

(ii) would be an amount included in the aggregate determined under paragraph 60(*j*) in respect of the beneficiary for the taxation year of the beneficiary in which the benefit was received by the trust if the benefit had been received by the beneficiary at the time it was received by the trust,

the beneficiary's share of the benefit is, for the purposes of paragraph 60(*j*), an eligible amount in respect of the beneficiary for the particular year, and

(*e*) where the benefit is a single amount (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) paid by a registered pension plan to the trust as a consequence of the death of the settlor of the trust and the beneficiary was, at the time of the settlor's death, under 18 years of age

paragraphes 118(3) et (7), être un versement visé au sous-alinéa *a*)(i) de la définition de «revenu de pension» au paragraphe 118(7) qui est inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année donnée si :

(i) d'une part, la prestation est un montant visé à ce sous-alinéa,

(ii) d'autre part, le bénéficiaire est le conjoint, au sens du paragraphe 146(1.1), de l'auteur de la fiducie;

b) la part du bénéficiaire sur la prestation est, pour l'application de l'alinéa 60*j*), un montant admissible pour le bénéficiaire pour l'année donnée si la prestation, selon le cas :

(i) est un montant unique, au sens du paragraphe 147.1(1), (à l'exception d'un montant afférent à un surplus actuariel) qu'un régime de pension agréé a versé à la fiducie par suite du décès de l'auteur de la fiducie qui était, au moment de son décès, le conjoint, au sens du paragraphe 146(1.1), du bénéficiaire,

(ii) est un montant inclus dans le total calculé selon l'alinéa 60*j*) au titre du bénéficiaire pour son année d'imposition au cours de laquelle la fiducie a reçu la prestation, à la condition que le bénéficiaire ait reçu celle-ci au même moment que la fiducie;

c) lorsque la prestation est un montant unique, au sens du paragraphe 147.1(1), qu'un régime de pension agréé verse à la fiducie par suite du décès de l'auteur de celle-ci et que le bénéficiaire — enfant ou petit-enfant de l'auteur — avait moins de 18 ans au décès de l'auteur, la part du bénéficiaire sur la prestation (à l'exception de toute fraction de celle-ci qui se rapporte à un surplus actuariel) est réputée, pour l'application de l'alinéa 60*l*), être un montant provenant d'un régime de pension agréé et inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année donnée à titre de paiement visé à la subdivision 60*l*)(v)(B.1)(II).

and a child or grandchild of the settlor, the beneficiary's share of the benefit (other than any portion thereof that relates to an actuarial surplus) shall be deemed, for the purposes of paragraph 60(*l*), to be an amount from a registered pension plan included in computing the beneficiary's income for the particular year as a payment described in subclause 60(*l*)(v)(B.1)(II).

DPSP benefits

(27.1) Where

(*a*) a testamentary trust has received in a taxation year (in this subsection referred to as the "trust year") throughout which it was resident in Canada an amount from a deferred profit sharing plan as a consequence of the death of the settlor of the trust,

(*b*) the settlor was an employee of an employer who participated in the plan on behalf of the settlor, and

(*c*) the amount is not part of a series of periodic payments,

such portion of the amount as

(*d*) is included under subsection 147(10) in computing the income of the trust for the trust year,

(*e*) may reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement) to be part of the amount that, by reason of subsection (13), was included in computing the income for a particular taxation year of a beneficiary under the trust who was, at the time of the settlor's death, a spouse (within the meaning assigned by subsection 146(1.1)) of the settlor, and

(*f*) is designated by the trust in respect of the beneficiary in the trust's return of income under this Part for the trust year

is, for the purposes of paragraph 60(*j*), an eligible amount in respect of the beneficiary for the particular year."

(2) Subsection 104(27) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to the 1988 and subsequent taxation years, except that

Prestations d'un régime de participation différée aux bénéfices

(27.1) Dans le cas où une fiducie testamentaire reçoit, au cours d'une année d'imposition — appelée «année de la fiducie» au présent paragraphe — tout au long de laquelle elle a résidé au Canada, un montant par suite du décès de l'auteur de la fiducie, lequel montant ne fait pas partie d'une série de paiements périodiques et provient d'un régime de participation différée aux bénéfices auquel a participé, au profit de l'auteur, l'employeur de celui-ci, la fraction du montant qui répond aux conditions suivantes est, pour l'application de l'alinéa 60*j*), un montant admissible pour le bénéficiaire pour une année d'imposition donnée :

a) elle est incluse selon le paragraphe 147(10) dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année de la fiducie;

b) il est raisonnable de considérer (compte tenu de toutes les circonstances, y compris les conditions de l'acte de fiducie) qu'elle fait partie du montant qui, par application du paragraphe (13), a été inclus dans le calcul du revenu pour l'année donnée d'un bénéficiaire de la fiducie qui était le conjoint, au sens du paragraphe 146(1.1), de l'auteur de la fiducie au décès de ce dernier;

c) la fiducie l'indique, pour le bénéficiaire, dans sa déclaration de revenu pour l'année de la fiducie selon la présente partie.»

(2) Le paragraphe 104(27) de la même loi, édicté par la paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois :

(*a*) for the 1988 and 1989 taxation years, the reference to "paragraph 60(*j*)" in subparagraph 104(27)(*d*)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to "paragraph 60(*j*) or (*j*.01)"; and

(*b*) for the 1988 taxation year, subsection 104(27) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to paragraph (*e*) thereof.

(3) Subsection 104(27.1) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable with respect to amounts received after 1988.

10. (1) Paragraph (*b*) of the definition "qualified pension income" in subsection 118(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) any of subparagraphs (*a*)(ii) to (vi) or paragraph (*b*) of the definition "pension income" received by the individual as a consequence of the death of the spouse (within the meaning assigned by subsection 146(1.1)) of the individual."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

11. (1) Paragraph 127.52(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the aggregate of all amounts deductible under any of paragraphs 8(1)(*m*) and 60(i) to (*j*.2) in computing the individual's income for the year were the lesser of

(i) the aggregate of the amounts otherwise so deductible, and

(ii) the aggregate of

(A) the amount otherwise so deductible under paragraph 60(*i*) by reason of subsection 146(6.1), and

(B) the aggregate of all amounts each of which was included in computing the individual's income for the year and which is a single payment out of or under a deferred profit sharing plan or a superannuation or pension fund or plan

a) pour les années d'imposition 1988 et 1989, la mention «l'alinéa 60*j*)» au sous-alinéa 104(27)*b*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par la mention «l'alinéa 60*j*) ou *j*.01)»;

b) pour l'année d'imposition 1988, il n'est pas tenu compte de l'alinéa 104(27)*c*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 104(27.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux montants reçus après 1988.

10. (1) L'alinéa *b*) de la définition de «revenu de pension admissible», au paragraphe 118(7) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) les montants visés aux sous-alinéas *a*)(ii) à (vi) et à l'alinéa *b*) de la définition de «revenu de pension», reçus par le particulier par suite du décès de son conjoint, au sens du paragraphe 146(1.1).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

11. (1) L'alinéa 127.52(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) le total des montants déductibles en application des alinéas 8(1)*m*) et 60*i*) à *j*.2) dans le calcul de son revenu pour l'année est le moins élevé :

(i) du total des montants ainsi déductibles par ailleurs,

(ii) du total :

(A) du montant ainsi déductible par ailleurs en application de l'alinéa 60*i*) par l'effet du paragraphe 146(6.1),

(B) du total des paiements uniques inclus dans le calcul de son revenu pour l'année et provenant ou effectués en vertu de quelque régime ou caisse de retraite ou de pension ou de quelque régime de participation différée aux bénéfices :

(I) par suite du décès d'une personne, de son retrait du régime

(I) as a consequence of the death, withdrawal from the fund or plan or termination of employment of a person,

(II) on the winding-up of the fund or plan in full satisfaction of all rights of the payee in or under the fund or plan, or

(III) to which the individual is entitled by virtue of an amendment to the fund or plan;"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1990 taxation year, paragraph 127.52(1)(*a*) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

"(*a*) the aggregate of all amounts deductible under any of paragraphs 8(1)(*m*) and (*m*.1) and 60(*i*) to (*j*.2) in computing the individual's income for the year were the lesser of

(i) the aggregate of the amounts otherwise so deductible, and

(ii) the aggregate of all amounts each of which was included in computing the individual's income for the year and that is a single payment out of or under a deferred profit sharing plan or a superannuation or pension fund or plan

(A) as a consequence of the death, withdrawal from the fund or plan or termination of employment of a person,

(B) on the winding-up of the fund or plan in full satisfaction of all rights of the payee in or under the fund or plan, or

(C) to which the individual is entitled by reason of an amendment to the fund or plan;"

12. (1) Paragraph 128(2)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) except for the purposes of subsection 146(1) and Part X.1, a taxation year of the individual shall be deemed to have commenced on the day in the cal-

ou de la caisse ou de la fin de son emploi,

(II) à la liquidation du régime ou de la caisse, en règlement définitif de tous les droits du bénéficiaire dans le régime ou la caisse ou en vertu du régime ou de la caisse,

(III) par suite d'une modification au régime ou à la caisse donnant au particulier droit à un paiement unique;»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1990, l'alinéa 127.52(1)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«*a*) le total des montants déductibles en vertu des alinéas 8(1)*m*) et *m*.1) et 60*i*) à *j*.2) dans le calcul du revenu du particulier pour l'année est le moindre :

(i) du total des montants ainsi déductibles par ailleurs,

(ii) du total des paiements uniques inclus dans le calcul du revenu du particulier pour l'année et provenant ou effectués en vertu de quelque régime ou caisse de retraite ou de pension ou de quelque régime de participation différée aux bénéfices :

(A) par suite du décès d'une personne, de son retrait du régime ou de la caisse ou de la fin de son emploi,

(B) à la liquidation du régime ou de la caisse, en règlement définitif de tous les droits du bénéficiaire dans le régime ou la caisse ou en vertu du régime ou de la caisse,

(C) par suite d'une modification au régime ou à la caisse donnant au particulier droit à un paiement unique;»

12. (1) L'alinéa 128(2)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*d*) sauf pour l'application du paragraphe 146(1) et de la partie X.1, une année d'imposition du particulier est réputée avoir commencé le jour de l'an-

endar year on which the individual became a bankrupt and the individual's taxation year that would otherwise have ended on the last day of that calendar year shall be deemed to have ended on the day immediately before the day on which the individual became a bankrupt;

(*d*.1) where, by reason of paragraph (*d*), a taxation year of the individual is not a calendar year,

(i) paragraph 146(5)(*b*) shall, for the purpose of the application of subsection 146(5) to the taxation year, be read as follows:

"(*b*) the amount, if any, by which
(i) the taxpayer's RRSP deduction limit for the particular calendar year in which the taxation year ends
exceeds
(ii) the aggregate of the amounts deducted under this subsection and subsection (5.1) in computing the taxpayer's income for any preceding taxation year that ends in the particular calendar year.", and

(ii) paragraph 146(5.1)(*b*) shall, for the purpose of the application of subsection 146(5.1) to the taxation year, be read as follows:

"(*b*) the amount, if any, by which
(i) the taxpayer's RRSP deduction limit for the particular calendar year in which the taxation year ends
exceeds
(ii) the aggregate of the amount deducted under subsection (5) in computing the taxpayer's income for the year and the amounts deducted under this subsection and subsection (5) in computing the taxpayer's income for any preceding taxation year that ends in the particular calendar year.";

née civile où il est mis en faillite, et son année d'imposition qui, par ailleurs, se serait terminée le dernier jour de cette année civile est réputée avoir pris fin la veille du jour où il a été mis en faillite;

d.1) dans le cas où, par l'effet de l'alinéa *d*), l'année d'imposition du particulier n'est pas une année civile, les règles suivantes s'appliquent :

(i) pour l'application du paragraphe 146(5) à cette année d'imposition, l'alinéa 146(5)*b*) est remplacé par ce qui suit :

«*b*) l'excédent éventuel du maximum visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :
(i) le maximum déductible au titre des REER du contribuable pour l'année civile donnée au cours de laquelle l'année d'imposition prend fin,
(ii) le total des montants déduits en application du présent paragraphe et du paragraphe (5.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure qui prend fin au cours de l'année civile donnée,»,

(ii) pour l'application du paragraphe 146(5.1) à cette année d'imposition, l'alinéa 146(5.1)*b*) est remplacé par ce qui suit :

«*b*) l'excédent éventuel du maximum visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :
(i) le maximum déductible au titre des REER du contribuable pour l'année civile donnée au cours de laquelle l'année d'imposition prend fin,
(ii) le total du montant déduit en application du paragraphe (5) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année et des montants déduits en application du présent paragraphe et du paragraphe (5) dans le calcul de son revenu pour une année d'im-

(*d*.2) where, by reason of paragraph (*d*), the individual has two taxation years ending in a calendar year, each amount deducted in computing the individual's income for either of the taxation years shall be deemed, for the purposes of paragraph 146(1)(*l*) and Part X.1, to have been deducted in computing the individual's income for the calendar year;"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

13. (1) Paragraph 146(1)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"earned income" *«revenu gagné»*

"(*c*) "earned income" of a taxpayer for a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is

(i) the taxpayer's income for a period in the year throughout which the taxpayer was resident in Canada from

(A) an office or employment, determined without reference to paragraphs 8(1)(*c*), (*m*) and (*m*.2),

(B) a business carried on by the taxpayer either alone or as a partner actively engaged in the business, or

(C) property, where such income is derived from the rental of real property or from royalties in respect of a work or invention of which the taxpayer was the author or inventor,

(ii) an amount included under paragraph 56(1)(*b*), (*c*), (*c*.1), (*g*) or (*o*) in computing the taxpayer's income for a period in the year throughout which the taxpayer was resident in Canada,

(iii) the taxpayer's income for a period in the year throughout which the taxpayer was not resident in Canada from

(A) the duties of an office or employment performed by the taxpayer in Canada, determined without reference to paragraph 8(1)(*m*), and

position antérieure qui prend fin au cours de l'année civile donnée.»;

d.2) dans le cas où, par l'effet de l'alinéa *d*), deux années d'imposition du particulier se terminent au cours d'une année civile, chaque montant déduit dans le calcul de son revenu pour l'une ou l'autre des années d'imposition est réputé, pour l'application de l'alinéa 146(1)*l*) et de la partie X.1, avoir été déduit dans le calcul de son revenu pour l'année civile;»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

13. (1) L'alinéa 146(1)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«revenu gagné» *"earned income"*

«*c*) «revenu gagné» d'un contribuable pour une année d'imposition s'entend de l'excédent éventuel du total des montants dont chacun représente :

(i) soit son revenu pour une période de l'année tout au long de laquelle il a résidé au Canada tiré, selon le cas :

(A) d'une charge ou d'un emploi, calculé sans tenir compte des alinéas 8(1)*c*), *m*) et *m*.2),

(B) d'une entreprise qu'il exploite activement, seul ou comme associé,

(C) d'un bien, s'il s'agit d'un revenu tiré de la location de biens immeubles ou de redevances sur un ouvrage ou une invention dont il est l'auteur,

(ii) soit un montant inclus en application de l'alinéa 56(1)*b*), *c*), *c*.1), *g*) ou *o*) dans le calcul de son revenu pour une période de l'année tout au long de laquelle il a résidé au Canada,

(iii) soit son revenu pour une période de l'année tout au long de laquelle il ne résidait pas au Canada tiré, selon le cas, des fonctions d'une charge ou d'un emploi qu'il remplit au Canada, compte non tenu des alinéas 8(1)*c*), *m*) et *m*.2), ou d'une entreprise qu'il exploite au Canada, seul ou activement comme associé, sauf dans la mesure où ce revenu est exonéré de

out reference to paragraphs 8(1)(*c*), (*m*) and (*m*.2), or

(B) a business carried on by the taxpayer in Canada, either alone or as a partner actively engaged in the business

except to the extent that the income is exempt from income tax in Canada by reason of a provision contained in a tax convention or agreement with another country that has the force of law in Canada, or

(iv) in the case of a taxpayer described in subsection 115(2), the aggregate that would be determined under paragraph (*e*) thereof in respect of the taxpayer for the year if

(A) that paragraph were read without reference to subparagraphs (iii) and (iv) thereof, and

(B) subparagraph (*e*)(ii) thereof were read without any reference therein to paragraph 56(1)(*n*),

except any part thereof included in the aggregate determined under this paragraph by reason of subparagraph (iii) or exempt from income tax in Canada by reason of a provision contained in a tax convention or agreement with another country that has the force of law in Canada,

exceeds the aggregate of all amounts each of which is

(v) the taxpayer's loss for a period in the year throughout which the taxpayer was resident in Canada from

(A) a business carried on by the taxpayer, either alone or as a partner actively engaged in the business, or

(B) property, where such loss is sustained from the rental of real property,

(vi) an amount deductible under paragraph 60(*b*), (*c*) or (*c*.1) in computing the taxpayer's income for the year, or

(vii) the taxpayer's loss for a period in the year throughout which the taxpayer was not resident in Canada from a business carried on by the taxpayer in

l'impôt sur le revenu au Canada par l'effet d'une disposition d'un accord ou convention fiscal conclu avec un autre pays et ayant force de loi au Canada.

(iv) soit, dans le cas d'un contribuable visé au paragraphe 115(2), le total qui serait calculé en application de l'alinéa 115(2)*e*) à son égard pour l'année compte non tenu des sous-alinéas 115(2)*e*)(iii) et (iv) ni du renvoi à l'alinéa 56(1)*n*) au sous-alinéa 115(2)*e*)(ii), à l'exception de toute partie de ce total qui est incluse, en application du sous-alinéa (iii), dans le total calculé selon le présent alinéa ou qui est exonérée de l'impôt sur le revenu au Canada par l'effet d'une disposition d'un accord ou convention fiscal conclu avec un autre pays et ayant force de loi au Canada,

sur le total des montants dont chacun représente :

(v) soit sa perte pour une période de l'année tout au long de laquelle il a résidé au Canada provenant, selon

(A) d'une entreprise qu'il exploite, seul ou activement comme associé,

(B) d'un bien, s'il s'agit d'une perte résultant de la location de biens immeubles,

(vi) soit un montant déductible en application de l'alinéa 60*b*), *c*) ou *c*.1) dans le calcul de son revenu pour l'année,

(vii) soit sa perte pour une période de l'année tout au long de laquelle il n'a pas résidé au Canada, provenant d'une entreprise qu'il exploite au Canada, seul ou activement comme associé,

pour l'application du présent alinéa, le revenu ou la perte d'un contribuable pour une période d'une année d'imposition est calculé comme si la période correspondait à l'année d'imposition entière;»

Canada, either alone or as a partner actively engaged in the business.

and, for the purposes of this paragraph, the income or loss of a taxpayer for any period in a taxation year is the taxpayer's income or loss computed as though that period were the whole taxation year;"

(2) Subsection 146(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*d*) thereof, the following paragraph:

"net past service pension adjustment" *«facteur d'équivalence pour services passés net»*

"(*d*.1) "net past service pension adjustment" of a taxpayer for a taxation year means the amount determined by the formula

$$P - (F + G)$$

where

P is the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer's past service pension adjustment for the year in respect of an employer,

F is the amount of the taxpayer's PSPA transfers for the year, determined as of the end of the year in accordance with prescribed rules, and

G is the amount of the taxpayer's PSPA withdrawals for the year, determined as of the end of the year in accordance with prescribed rules;"

(2) Le paragraphe 146(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

«facteur d'équivalence pour services passés net» *"net past service pension adjustment"*

«*d*.1) «facteur d'équivalence pour services passés net» s'entend du montant applicable à un contribuable pour une année d'imposition qui est calculé selon la formule suivante :

$$P - (F + G)$$

où :

P représente le total des montants dont chacun correspond au facteur d'équivalence pour services passés du contribuable pour l'année quant à un employeur,

F le montant des transferts pour l'année — liés au facteur d'équivalence pour services passés du contribuable — calculé à la fin de l'année conformément aux dispositions réglementaires,

G le montant des retraits pour l'année — liés au facteur d'équivalence pour services passés du contribuable — calculé à la fin de l'année conformément aux dispositions réglementaires;»

(3) Subsection 146(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*g*) thereof, the following paragraphs:

"RRSP deduction limit" *«maximum déductible au titre des REER»*

"(*g*.1) "RRSP deduction limit" of a taxpayer for a taxation year means the amount determined by the formula

$$A + B - C$$

where

A is the taxpayer's unused RRSP deduction room at the end of the immediately preceding taxation year,

B is the amount, if any, by which the lesser of the RRSP dollar limit for

(3) Le paragraphe 146(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

«maximum déductible au titre des REER» *"RRSP deduction limit"*

«*g*.1) «maximum déductible au titre des REER» s'entend du maximum déductible au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite d'un contribuable pour une année d'imposition, calculé selon la formule suivante :

$$A + B - C$$

où :

A représente les déductions inutilisées au titre des REER du contribuable à

the year and 18% of the taxpayer's earned income for the immediately preceding taxation year exceeds the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer's pension adjustment for the immediately preceding taxation year in respect of an employer, or a prescribed amount in respect of the taxpayer for the year, and

C is the taxpayer's net past service pension adjustment for the year;

"RRSP dollar limit" *«plafond REER»*

(*g*.2) "RRSP dollar limit" for a calendar year means the money purchase limit for the immediately preceding calendar year;"

la fin de l'année d'imposition précédente,

B l'excédent éventuel du moins élevé du plafond REER pour l'année ou de 18 % du revenu gagné du contribuable pour l'année d'imposition précédente sur le total des montants dont chacun représente le facteur d'équivalence du contribuable pour l'année d'imposition précédente quant à un employeur, ou le montant prescrit quant au contribuable pour l'année,

C le facteur d'équivalence pour services passés net du contribuable pour l'année;

«plafond REER» *"RRSP dollar limit"*

g.2) «plafond REER» correspond, pour une année civile, au plafond des cotisations déterminées pour l'année civile précédente;»

(4) Subparagraph 146(1)(*h*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) if the annuitant had no spouse at the time of the annuitant's death, any amount paid out of or under a registered retirement savings plan of the annuitant to a child or grandchild (in this paragraph referred to as a "dependant") of the annuitant, who was, at the time the annuitant died, financially dependent on the annuitant for support,"

(4) Le sous-alinéa 146(1)*h*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) si, au moment de son décès, le rentier n'avait pas de conjoint, toute somme versée dans le cadre d'un de ses régimes enregistrés d'épargne-retraite, à son enfant ou petit-enfant — appelé «personne à charge» au présent alinéa — qui est financièrement à sa charge au moment de son décès,»

(5) Subsection 146(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*i*.1) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(5) Le paragraphe 146(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa *i*.1) et par adjonction de ce qui suit :

"spousal plan" *«régime au profit du conjoint»*

"(*k*) "spousal plan", in relation to a taxpayer, means

(i) a registered retirement savings plan

(A) to which the taxpayer has, at a time when the taxpayer's spouse was the annuitant under the plan, paid a premium, or

(B) that has received a payment out of or a transfer from a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund

«*k*) «régime au profit du conjoint» s'entend, quant à un contribuable :

(i) soit du régime enregistré d'épargne-retraite auquel le contribuable a versé une prime alors que son conjoint en était le rentier ou auquel un montant est versé ou transféré d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite qui était un régime au profit du conjoint quant au contribuable,

(ii) soit du fonds enregistré de revenu de retraite auquel un montant est

«régime au profit du conjoint» *"spousal plan"*

that was a spousal plan in relation to the taxpayer, or

(ii) a registered retirement income fund that has received a payment out of or a transfer from a spousal plan in relation to the taxpayer; and

"unused RRSP deduction room" *«déductions inutilisées au titre des REER»*

(*l*) "unused RRSP deduction room" of a taxpayer at the end of a taxation year means,

(i) for taxation years ending before 1991, nil, and

(ii) for taxation years ending after 1990, the lesser of

(A) the amount, which can be positive or negative, determined by the formula

$$A + B - (C + D)$$

where

A is the taxpayer's unused RRSP deduction room at the end of the immediately preceding taxation year,

B is the amount, if any, by which the lesser of the RRSP dollar limit for the year and 18% of the taxpayer's earned income for the immediately preceding taxation year exceeds the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer's pension adjustment for the immediately preceding taxation year in respect of an employer, or a prescribed amount in respect of the taxpayer for the year,

C is the taxpayer's net past service pension adjustment for the year, and

D is the aggregate of the amounts deducted by the taxpayer under subsections (5) and (5.1) and paragraph 60(*v*) in computing the taxpayer's income for the year, and

(B) the greater of

(I) the aggregate of all amounts each of which is the amount, determined in respect of a particular taxation year that is the year or such of the six taxation

versé ou transféré d'un régime au profit du conjoint quant au contribuable;

«déductions inutilisées au titre des REER» *"unused RRSP deduction room"*

l) «déductions inutilisées au titre des REER» s'entend des déductions inutilisées au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition, égales :

(i) pour les années d'imposition se terminant avant 1991, à zéro,

(ii) pour les années d'imposition se terminant après 1990, au moins élevé des montants suivants :

(A) le résultat, positif ou négatif, du calcul suivant :

$$A + B - (C + D)$$

où :

A représente les déductions inutilisées au titre des REER du contribuable à la fin de l'année d'imposition précédente,

B l'excédent éventuel du moins élevé du plafond REER pour l'année ou de 18 % du revenu gagné du contribuable pour l'année d'imposition précédente sur le total des montants dont chacun représente le facteur d'équivalence du contribuable pour l'année d'imposition précédente quant à un employeur, ou le montant prescrit quant au contribuable pour l'année,

C le facteur d'équivalence pour services passés net du contribuable pour l'année,

D le total des montants déduits par le contribuable en application des paragraphes (5) et (5.1) et de l'alinéa 60*v*) dans le calcul de son revenu pour l'année,

(B) le plus élevé des montants suivants :

(I) le total des montants dont chacun représente le moins élevé des montants suivants, calculés pour une année d'imposition donnée qui correspond à l'année en cause ou à celles des six années d'imposition précédentes

years immediately preceding the year as end after 1990, that is the lesser of 18% of the taxpayer's earned income for the taxation year immediately preceding the particular taxation year and the RRSP dollar limit for the particular taxation year, and
(II) 7/2 of the RRSP dollar limit for the year."

qui se terminent après 1990 : 18 % du revenu gagné du contribuable pour l'année d'imposition précédant l'année d'imposition donnée, ou le plafond REER pour l'année donnée,
(II) 7/2 du plafond REER pour l'année.»

(6) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(6) L'article 146 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Definition of "spouse"

"(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(*a*), (*h*) and (*i*.1) and (3)(*b*) and subsections (8.8), (8.91) and (16), "spouse" of an individual means a person of the opposite sex

(*a*) who is married to the individual, or

(*b*) who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship and
(i) has so cohabited for a period of at least one year, or
(ii) is a parent of a child of whom the individual is a parent."

Définition de «conjoint»

«(1.1) Pour l'application des alinéas (1)*a*), *h*) et *i*.1) et (3)*b*) ainsi que des paragraphes (8.8), (8.91) et (16), «conjoint» s'entend d'une personne de sexe opposé qui, selon le cas :

a) est unie au particulier par les liens du mariage;

b) vit avec le particulier :
(i) soit dans une situation assimilable à une union conjugale depuis au moins un an,
(ii) soit dans une telle situation et est le père ou la mère d'un enfant dont le particulier est le père ou la mère.»

(7) Paragraph 146(2)(*c*.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) L'alinéa 146(2)*c*.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*c*.1) notwithstanding paragraph (*a*), the plan permits the payment of an amount to a taxpayer where the amount is paid to reduce the amount of tax otherwise payable under Part X.1 by the taxpayer;"

«*c*.1) par dérogation à l'alinéa *a*), il permet de verser un montant à un contribuable en vue de réduire l'impôt payable par ailleurs par celui-ci en vertu de la partie X.1;»

(8) Subsections 146(5) and (5.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(8) Les paragraphes 146(5) et (5.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Amount of RRSP premiums deductible

"(5) There may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year such amount as the taxpayer claims not exceeding the lesser of

(*a*) the aggregate of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer after 1990 and on or before the day that is 60 days after the end of the

Déduction des primes versées au REER

«(5) Un contribuable peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition le montant qu'il demande, à concurrence du moins élevé des montants suivants :

a) le total des montants dont chacun représente une prime qu'il a versée après 1990 et au plus tard le soixantième jour

year under a registered retirement savings plan under which the taxpayer was the annuitant at the time the premium was paid, other than the portion, if any, of the premium

(i) that was deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year,

(ii) that was designated for any taxation year for the purposes of paragraph 60(*j*), (*j*.1) or (*l*),

(iii) in respect of which the taxpayer has received a payment that has been deducted under subsection (8.2) in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, or

(iv) that was deductible under subsection (6.1) in computing the taxpayer's income for any taxation year; and

(*b*) the taxpayer's RRSP deduction limit for the year.

suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il était rentier au moment du versement de la prime, à l'exception :

(i) de la fraction éventuelle de la prime déduite dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure,

(ii) de la fraction éventuelle de la prime indiquée dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition donnée aux fins de l'alinéa 60*j*), *j*.1) ou *l*),

(iii) de la fraction éventuelle de la prime au titre de laquelle le contribuable a reçu un paiement qu'il a déduit en application du paragraphe (8.2) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure,

(iv) de la fraction éventuelle de la prime déductible en application du paragraphe (6.1) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition;

b) son maximum déductible au titre des REER pour l'année.

Amount of spousal RRSP premiums deductible

(5.1) There may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year such amount as the taxpayer claims not exceeding the lesser of

(*a*) the aggregate of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer after 1990 and on or before the day that is 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse was the annuitant at the time the premium was paid, other than the portion, if any, of the premium

(i) that was deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year,

(ii) that was designated for any taxation year for the purposes of paragraph 60(*j*.2), or

(iii) in respect of which the taxpayer or the taxpayer's spouse has received a payment that has been deducted under subsection (8.2) in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year; and

Déduction des primes versées au REER du conjoint

(5.1) Un contribuable peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition le montant qu'il demande, à concurrence du moins élevé des montants suivants :

a) le total des montants dont chacun représente une prime qu'il a versée après 1990 et au plus tard le soixantième jour suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont son conjoint était rentier au moment du versement de la prime, à l'exception :

(i) de la fraction éventuelle de la prime déduite dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure,

(ii) de la fraction éventuelle de la prime indiquée dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition donnée aux fins de l'alinéa 60*j*.2),

(iii) de la fraction éventuelle de la prime au titre de laquelle le contribuable ou son conjoint a reçu un paiement que le contribuable a déduit en application du paragraphe (8.2) dans

(*b*) the amount, if any, by which the taxpayer's RRSP deduction limit for the year exceeds the amount deducted under subsection (5) in computing the taxpayer's income for the year."

(9) Subsection 146(5.2) of the said Act is repealed.

(10) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5.2) thereof, the following subsection:

Anti-avoidance

"(5.21) Notwithstanding any other provision of this section, where

(*a*) a registered pension plan is amended or administered in such a manner as to terminate, suspend or delay

(i) the membership of an individual in the plan for the individual's 1990 taxation year,

(ii) contributions under the plan by or for the benefit of the individual in respect of the year, or

(iii) the accrual of retirement benefits under the plan for the individual in respect of the year, or

(*b*) a deferred profit sharing plan is amended or administered in such a manner as to terminate, suspend or delay contributions under the plan for the year in respect of an individual,

and one of the main reasons for the termination, suspension or delay may reasonably be considered to be to reduce the pension adjustment of the individual for the year in respect of an employer, the only amount that may be deducted in computing the income for the year of the individual, in respect of premiums paid to registered retirement savings plans, is the amount that would have been deductible had that termination, suspension or delay not occurred."

(11) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure;

b) l'excédent éventuel de son maximum déductible au titre des REER pour l'année sur le montant déduit en application du paragraphe (5) pour l'année dans le calcul de son revenu.»

(9) Le paragraphe 146(5.2) de la même loi est abrogé.

(10) L'article 146 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5.2), de ce qui suit :

Anti-évitement

«(5.21) Nonobstant les autres dispositions du présent article, si, selon le cas :

a) un régime de pension agréé est modifié ou géré de façon à faire cesser, suspendre ou retarder :

(i) soit la participation d'un particulier au régime pour son année d'imposition 1990,

(ii) soit les cotisations versées aux termes du régime par le particulier ou à son profit pour l'année,

(iii) soit l'accumulation des prestations de retraite pour le compte du particulier aux termes du régime pour l'année,

b) un régime de participation différée aux bénéfices est modifié ou géré après le 8 octobre 1986 de façon à faire cesser, suspendre ou retarder les cotisations versées au titre d'un particulier pour l'année aux termes du régime,

et s'il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs de la cessation, de la suspension ou du retard consiste à réduire le facteur d'équivalence du particulier pour l'année quant à un employeur, seules les primes versées aux régimes enregistrés d'épargne-retraite pour l'année — qui auraient été déductibles sans la cessation, la suspension ou le retard — sont déductibles dans le calcul du revenu du particulier pour l'année.»

(11) L'article 146 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Recontribution of certain withdrawals

"(6.1) There may be deducted in computing a taxpayer's income for a particular taxation year the aggregate of all amounts each of which is such portion of a prescribed premium for the particular year as was not designated for any taxation year for the purposes of paragraph 60(*j*), (*j*.1) or (*l*)."

Déduction de certains retraits

«(6.1) Est déductible dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition donnée le total des montants dont chacun représente la fraction d'une prime prescrite pour cette année qui n'a pas été indiquée par le contribuable, en application de l'alinéa 60*j*), *j*.1) ou *l*), dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition.»

(12) Subsection 146(8.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(12) Le paragraphe 146(8.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amount deductible

"(8.2) Where

(*a*) all or any portion of the premiums paid in a taxation year by a taxpayer to one or more registered retirement savings plans under which the taxpayer or the taxpayer's spouse was the annuitant was not deducted in computing the taxpayer's income for any taxation year,

(*b*) the taxpayer or the taxpayer's spouse can reasonably be regarded as having received a payment from a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund in respect of such undeducted premiums,

(*c*) the payment is received by the taxpayer or the taxpayer's spouse in a particular taxation year that is

(i) the year in which the premiums were paid by the taxpayer,

(ii) the year in which a notice of assessment for the taxation year referred to in subparagraph (i) was sent to the taxpayer, or

(iii) the year immediately following the year referred to in subparagraph (i) or (ii), and

(*d*) the payment is included in computing the taxpayer's income for the particular year,

the payment (except to the extent that it is a prescribed withdrawal) may be deducted in computing the taxpayer's income for the particular year unless it is reasonable to consider that

(*e*) the taxpayer did not reasonably expect that the full amount of the premiums would be deductible in the taxa-

Montant déductible

«(8.2) Dans le cas où, à la fois :

a) un contribuable n'a pas déduit dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition tout ou partie des primes qu'il a versées au cours d'une année d'imposition à un ou plusieurs régimes enregistrés d'épargne-retraite dont lui-même ou son conjoint sont rentiers,

b) il est raisonnable de considérer que le contribuable ou son conjoint ont reçu au titre de ces primes non déduites un paiement d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite,

c) le contribuable ou son conjoint reçoit le paiement au cours d'une année d'imposition donnée qui correspond :

(i) soit à l'année où le contribuable a versé les primes,

(ii) soit à l'année où un avis de cotisation est envoyé au contribuable pour l'année d'imposition visée au sous-alinéa (i),

(iii) soit à l'année suivant celle visée au sous-alinéa (i) ou (ii),

d) le paiement est inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée,

le contribuable peut déduire ce paiement — qui n'est pas un retrait visé par règlement — dans le calcul de son revenu pour l'année donnée, sauf s'il est raisonnable de considérer que :

e) d'une part, le contribuable ne s'attendait vraisemblablement pas à ce que le plein montant des primes soit déductible au cours de l'année d'imposition de leur

tion year in which the premiums were paid or in the immediately preceding taxation year, and

(*f*) the taxpayer paid all or any portion of the premiums with the intent of receiving a payment that, but for this paragraph and paragraph (*e*), would be deductible under this subsection.

versement ou de l'année d'imposition précédente;

f) d'autre part, le contribuable a versé tout ou partie des primes dans l'intention de recevoir un paiement qui, en l'absence du présent alinéa et de l'alinéa *e*), serait déductible en application du présent paragraphe.

Premium deemed not paid

(8.21) Where a taxpayer or the taxpayer's spouse has, at any time in a taxation year, received a payment from a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund in respect of all or any portion of a premium paid by the taxpayer to a registered retirement savings plan and the payment has been deducted under subsection (8.2) in computing the taxpayer's income for the year, the premium or portion thereof, as the case may be, shall,

(*a*) for the purposes of determining, after that time, the amount that may be deducted under subsection (5) or (5.1) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year, and

(*b*) for the purposes of subsections (8.3) and 146.3(5.1) after that time, in the case of a payment received by the taxpayer,

be deemed not to have been a premium paid by the taxpayer to a registered retirement savings plan."

Prime réputée non versée

(8.21) Lorsqu'un contribuable ou son conjoint reçoit, à un moment donné d'une année d'imposition, un paiement d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite au titre de tout ou partie d'une prime que le contribuable a versée à un régime enregistré d'épargne-retraite et que le contribuable déduit le paiement en application du paragraphe (8.2) dans le calcul de son revenu pour l'année, cette prime ou partie de prime, selon le cas, est réputée — pour le calcul après ce moment du montant déductible en application du paragraphe (5) ou (5.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure et pour l'application des paragraphes (8.3) et 146.3(5.1) après ce moment s'il s'agit d'un paiement reçu par le contribuable — ne pas être une prime versée par le contribuable à un tel régime.»

(13) Subsection 146(8.3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(13) Le paragraphe 146(8.3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Spousal RRSP payments

"(8.3) Where at any time in a taxation year a particular amount in respect of a registered retirement savings plan that is a spousal plan in relation to a taxpayer is required by reason of subsection (8) or paragraph (12)(*b*) to be included in computing the income of the taxpayer's spouse before the plan matures or as a payment in full or partial commutation of a retirement income under the plan and the taxpayer is not living separate and apart from the taxpayer's spouse at that time by reason of the breakdown of their marriage, there

Montants à inclure dans le revenu du rentier

«(8.3) Lorsque, à un moment quelconque d'une année d'imposition, une somme donnée provenant d'un régime enregistré d'épargne-retraite qui est un régime au profit du conjoint quant à un contribuable doit être incluse en application du paragraphe (8) ou de l'alinéa (12)*b*) dans le calcul du revenu du conjoint avant échéance du régime ou comme versement découlant de la conversion totale ou partielle d'un revenu de retraite prévu au régime et que le contribuable et son conjoint ne vivaient pas séparément à ce moment pour cause

shall be included at that time in computing the taxpayer's income for the year an amount equal to the lesser of

"(*a*) the aggregate of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer in the year or in one of the two immediately preceding taxation years to a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse was the annuitant at the time the premium was paid, and

(*b*) the particular amount."

(14) Subsection 146(8.4) of the said Act is repealed.

(15) All that portion of subsection 146(8.6) of the said Act preceding paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Spouse's income

"(8.6) Where, in respect of an amount required at any time in a taxation year to be included in computing the income of a taxpayer's spouse, all or part of a premium has by reason of subsection (8.3) been included in computing the taxpayer's income for the year, the following rules apply:

(*a*) the premium or part thereof, as the case may be, shall, for the purposes of subsections (8.3) and 146.3(5.1) after that time, be deemed not to have been a premium paid to a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse was the annuitant; and"

(16) Subsection 146(8.7) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*e*) in respect of an amount that is deemed by subsection (8.8) to have been received by an annuitant under a registered retirement savings plan immediately before the annuitant's death."

(17) All that portion of subsection 146(16) of the said Act preceding paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

d'échec du mariage, le contribuable doit inclure à ce moment dans le calcul de son revenu pour l'année le moins élevé des montants suivants :

a) le total des montants dont chacun représente une prime qu'il a versée au cours de l'année ou de l'une des deux années d'imposition précédentes à un régime enregistré d'épargne-retraite dont son conjoint est rentier au moment du versement de la prime;

b) la somme donnée.»

(14) Le paragraphe 146(8.4) de la même loi est abrogé.

(15) Le passage du paragraphe 146(8.6) de la même loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déduction dans le revenu du conjoint

«(8.6) Dans le cas où, à cause d'une somme à inclure dans le calcul du revenu du conjoint d'un contribuable à un moment donné d'une année d'imposition, tout ou partie d'une prime est incluse en application du paragraphe (8.3) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, cette prime ou partie de prime, selon le cas :

a) est réputée, pour l'application des paragraphes (8.3) et 146.3(5.1) après ce moment, ne pas être versée à un régime enregistré d'épargne-retraite dont le conjoint du contribuable est rentier; et»

(16) Le paragraphe 146(8.7) de la même loi est abrogé par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa *c*) et par adjonction de ce qui suit :

«*e*) à un montant réputé par le paragraphe (8.8) avoir été reçu par un rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite immédiatement avant son décès.»

(17) Le passage du paragraphe 146(16) de la même loi qui précède l'alinéa *c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfer of funds

"(16) Notwithstanding any other provision in this section, a registered retirement savings plan may at any time be revised or amended to provide for the payment or transfer before the maturity of the plan, on behalf of the annuitant under the plan (in this subsection referred to as the "transferor"), of any property thereunder by the issuer thereof

(*a*) to a registered pension plan for the benefit of the transferor or to a registered retirement savings plan or registered retirement income fund under which the transferor is the annuitant, or

(*b*) to a registered retirement savings plan or registered retirement income fund under which the spouse or former spouse of the transferor is the annuitant, where the transferor and the transferor's spouse or former spouse are living separate and apart and the payment or transfer is made pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal, or a written separation agreement, relating to a division of property between the transferor and the transferor's spouse or former spouse in settlement of rights arising out of their marriage or other conjugal relationship, on or after the breakdown of the marriage or other relationship,

and on the payment or transfer of such property before the maturity of the plan"

Transfert de biens

«(16) Nonobstant les autres dispositions du présent article, un régime enregistré d'épargne-retraite peut, à un moment donné, être révisé ou modifié de façon à prévoir le versement ou le transfert, avant son échéance, de biens accumulés dans ce régime, par l'émetteur pour le compte du rentier :

a) soit à un régime de pension agréé, au profit du rentier, ou à un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite dont le rentier est rentier;

b) soit à un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite dont le conjoint ou ancien conjoint du rentier est rentier, si le rentier et son conjoint ou ancien conjoint vivent séparément et si le versement ou le transfert est effectué conformément à un arrêt, une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation, visant à partager des biens entre le rentier et son conjoint ou ancien conjoint, en règlement, après échec du mariage ou d'une situation assimilable à une union conjugale, des droits découlant du mariage ou d'une telle situation;

et sur le versement ou le transfert des biens avant l'échéance du régime,»

(18) Subsection 146(17) of the said Act is repealed.

(18) Le paragraphe 146(17) de la même loi est abrogé.

(19) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years, except that

(*a*) in its application to the 1988 taxation year, paragraph 146(1)(*c*) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

"(*c*) "earned income" of a taxpayer for a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is

(i) the taxpayer's income for the year from

(19) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois :

a) pour son application à l'année d'imposition 1988, l'alinéa 146(1)*c*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«*c*) «revenu gagné» d'un contribuable pour une année d'imposition s'entend de l'excédent éventuel du total des montants dont chacun représente :

(i) soit son revenu pour l'année tiré, selon le cas :

(A) an office or employment, determined without reference to paragraph 8(1)(*m*),

(B) the carrying on of a business either alone or as a partner actively engaged in the business, or

(C) property, where such income is derived from the rental of real property or from royalties in respect of a work or invention of which the taxpayer was the author or inventor, or

(ii) an amount included in computing the taxpayer's income for the year

(A) under paragraph 56(1)(*b*), (*c*), (*c*.1), (*g*) or (*o*), this section or subsection 147(10) or (15), or

(B) as a superannuation or pension benefit, retiring allowance or death benefit

exceeds the aggregate of all amounts each of which is

(iii) the taxpayer's loss for the year from

(A) the carrying on of a business either alone or as a partner actively engaged in the business, or

(B) property, where such loss is sustained from the rental of real property, or

(iv) an amount deductible in computing the taxpayer's income for the year under paragraph 60(*b*), (*c*), (*c*.1), (*j*), (*j*.01), (*j*.1), (*k*), (*l*) or (*m*) or subsection (6) or (7);" and

(*b*) in its application to the 1989 taxation year, paragraph 146(1)(*c*) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

"(*c*) "earned income" of a taxpayer for a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is

(i) the taxpayer's income for the year from

(A) an office or employment, determined without reference to paragraphs 8(1)(*c*), (*m*) and (*m*.2),

(B) the carrying on of a business either alone or as a partner actively engaged in the business, or

(A) d'une charge ou d'un emploi, calculé sans tenir compte de l'alinéa 8(1)*m*),

(B) d'une entreprise qu'il exploite activement, seul ou comme associé,

(C) d'un bien, s'il s'agit d'un revenu tiré de la location de biens immeubles ou de redevances sur un ouvrage ou une invention dont il est l'auteur,

(ii) soit un montant inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en application de l'alinéa 56(1)*b*), *c*), *c*.1), *g*) ou *o*), du présent article ou du paragraphe 147(10) ou (15), ou bien à titre de prestation de retraite ou d'autres pensions, d'allocation de retraite ou de prestation consécutive au décès,

sur le total des montants dont chacun représente :

(iii) soit sa perte pour l'année provenant, selon le cas :

(A) d'une entreprise qu'il exploite activement, seul ou comme associé,

(B) d'un bien, s'il s'agit d'une perte résultant de la location de biens immeubles,

(iv) soit un montant déductible en application de l'alinéa 60*b*), *c*), *c*.1), *j*), *j*.01), *j*.1), *k*), *l*) ou *m*) ou du paragraphe (6) ou (7) dans le calcul de son revenu pour l'année;»;

b) pour son application à l'année d'imposition 1989, l'alinéa 146(1)*c*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«*c*) «revenu gagné» d'un contribuable pour une année d'imposition s'entend de l'excédent éventuel du total des montants dont chacun représente :

(i) soit son revenu pour l'année tiré, selon le cas :

(A) d'une charge ou d'un emploi, calculé sans tenir compte des alinéas 8(1)*c*), *m*) et *m*.2),

(B) d'une entreprise qu'il exploite activement, seul ou comme associé,

(C) property, where such income is derived from the rental of real property or from royalties in respect of a work or invention of which the taxpayer was the author or inventor, or

(ii) an amount included in computing the taxpayer's income for the year

(A) under paragraph 56(1)(*b*), (*c*), (*c*.1), (*g*) or (*o*), this section or subsection 146.3(5) or 147(10) or (15),

(B) as a superannuation or pension benefit, retiring allowance or death benefit

exceeds the aggregate of all amounts each of which is

(iii) the taxpayer's loss for the year from

(A) the carrying on of a business either alone or as a partner actively engaged in the business, or

(B) property, where such loss is sustained from the rental of real property, or

(iv) an amount deductible under paragraph 60(*b*), (*c*), (*c*.1), (*j*), (*j*.1), (*j*.2), (*k*), (*l*) or (*m*) or subsection (6) or (7) in computing the taxpayer's income for the year;"

(20) Subsections (2), (3) and (5) are applicable after 1988.

(21) Subsections (4) and (13) are applicable to the 1989 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1989 and 1990 taxation years, subsection 146(8.3) of the said Act, as enacted by subsection (13), shall be read as follows:

"(8.3) Where at any time in a taxation year a particular amount in respect of a registered retirement savings plan to which a premium deductible under paragraph 60(*j*.2) or subsection (5.1) has been paid is required under subsection (8) or paragraph (12)(*b*) to be included in computing the income of the taxpayer's spouse before the plan matures or as a payment in full or partial commutation of a retirement income under the plan, except where the

(C) d'un bien, s'il s'agit d'un revenu tiré de la location de biens immeubles ou de redevances sur un ouvrage ou une invention dont il est l'auteur,

(ii) soit un montant inclus dans le calcul de son revenu pour l'année, en application de l'alinéa 56(1)*b*), *c*), *c*.1), *g*) ou *o*), du présent article, du paragraphe 146.3(5) ou 147(10) ou (15) ou bien à titre de prestation de retraite ou d'autres pensions, d'allocation de retraite ou de prestation consécutive au décès,

sur le total des montants dont chacun représente :

(iii) soit sa perte pour l'année provenant, selon le cas :

(A) d'une entreprise qu'il exploite activement, seul ou comme associé,

(B) d'un bien, s'il s'agit d'une perte résultant de la location de biens immeubles,

(iv) soit un montant déductible en application de l'alinéa 60*b*), *c*), *c*.1), *j*), *j*.1), *j*.2), *k*), *l*) ou *m*) ou du paragraphe (6) ou (7) dans le calcul de son revenu pour l'année;».

(20) Les paragraphes (2), (3) et (5) s'appliquent après 1988.

(21) Les paragraphes (4) et (13) s'appliquent aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois, pour son application aux années d'imposition 1989 et 1990, le paragraphe 146(8.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (13), est remplacé par ce qui suit :

«(8.3) Dans le cas où, à une date quelconque d'une année d'imposition, une somme donnée — retirée d'un régime enregistré d'épargne-retraite auquel une prime déductible en vertu de l'alinéa 60*j*.2) ou du paragraphe (5.1) a été versée — doit être ajoutée en vertu du paragraphe (8) ou de l'alinéa (12)*b*) dans le calcul du revenu du conjoint d'un contribuable avant échéance du régime ou comme versement découlant de la conversion totale

taxpayer is living separate and apart from the taxpayer's spouse at that time by reason of the breakdown of their marriage, all or any part of each premium paid by the taxpayer in the year or in one of the two immediately preceding taxation years that is deductible under paragraph 60(*j*.2) or subsection (5.1) in computing the taxpayer's income for a year shall be included at that time in computing the taxpayer's income for the year, except to the extent that the aggregate of those premiums or parts thereof exceeds the particular amount.".

(22) Subsection (6) is applicable after 1987.

(23) Subsection (7) is applicable after 1990.

(24) Subsection (8) is applicable to the 1987 and subsequent taxation years, except that

(*a*) in its application to the 1987 and 1988 taxation years, subsection 146(5) of the said Act, as enacted by subsection (8), shall be read as follows:

"(5) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer who is the annuitant under a registered retirement savings plan or becomes the annuitant thereunder within 60 days after the end of the year, the aggregate of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant or becomes the annuitant within 60 days after the end of the year (to the extent that it was neither deducted in computing the taxpayer's income for the preceding taxation year nor designated for any taxation year for the purposes of paragraph 60(*j*), (*j*.01), (*j*.1) or (*l*)), not exceeding the amount, if any, by which

(*a*) where the taxpayer was employed in the year and

(i) as a consequence thereof was a person who is or may become entitled to benefits under a pension fund or plan that provides for payment of a

ou partielle d'un revenu de retraite prévu au régime, le total des primes versées par le contribuable au cours de l'année ou de l'une des deux années d'imposition précédentes, dans la mesure où elles sont déductibles en vertu de l'alinéa 60*j*.2) ou du paragraphe (5.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année, doit être ajouté à cette date dans le calcul du revenu de celui-ci pour l'année, jusqu'à concurrence de la somme donnée, sauf si le contribuable et son conjoint vivaient séparément à cette date pour cause d'échec du mariage.»

(22) Le paragraphe (6) s'applique après 1987.

(23) Le paragraphe (7) s'applique après 1990.

(24) Le paragraphe (8) s'applique aux années d'imposition 1987 et suivantes. Toutefois :

a) pour son application aux années d'imposition 1987 et 1988, le paragraphe 146(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (8), est remplacé par ce qui suit :

«(5) Un contribuable qui est rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou qui le devient dans les 60 jours suivant la fin d'une année d'imposition peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année le total des montants dont chacun représente une prime qu'il verse au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier ou dont il devient rentier dans les 60 jours suivant la fin de l'année, dans la mesure où il ne l'a pas fait pour l'année d'imposition précédente ni n'a indiqué la prime dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition en application de l'alinéa 60*j*), *j*.01), *j*.1) ou *l*), jusqu'à concurrence de l'excédent éventuel de l'un ou l'autre des montants suivants sur le montant éventuel que le contribuable peut déduire en application du paragraphe (6) dans le calcul de son revenu pour l'année :

a) le montant qui, une fois ajouté au montant éventuel que le contribuable peut déduire en application de l'alinéa

pension to the taxpayer payable in whole or in part out of contributions made or to be made to the fund or plan or out of or in respect of amounts credited or to be credited in lieu of such contributions by a person other than the taxpayer in respect of the taxpayer's employment in the year,

(ii) contributed an amount in the year to a deferred profit sharing plan of which the taxpayer was a beneficiary, or

(iii) as a consequence thereof was a person in respect of whom a contribution was made by an employer to a deferred profit sharing plan in the year.

an amount that, when added to the amount, if any, deductible under paragraph 8(1)(*m*) in computing the income of the taxpayer for the year, does not exceed the lesser of $3,500 and 20% of the taxpayer's earned income for the year, or

(*b*) in any other case, the lesser of $7,500 and 20% of the taxpayer's earned income for the year;"

exceeds the amount, if any, deductible under subsection (6) in computing the taxpayer's income for the year;"

(*b*) in its application to the 1989 and 1990 taxation years, subsection 146(5) of the said Act, as enacted by subsection (8), shall be read as follows:

"(5) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer who is the annuitant under a registered retirement savings plan or becomes the annuitant thereunder within 60 days after the end of the year, the aggregate of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant or becomes the annuitant within 60 days after the end of the year (to the extent that it was neither deducted in computing the taxpayer's income for the

8(1)*m*) dans le calcul de son revenu pour l'année, ne dépasse pas le moins élevé de 3 500 $ ou de 20 % de son revenu gagné pour l'année si, au cours de l'année, il est un employé :

(i) qui, en raison de cet emploi, a droit ou peut avoir droit à des prestations dans le cadre de quelque caisse ou régime de pension qui prévoit le versement d'une pension au contribuable, payable en tout ou en partie soit sur les cotisations versées ou à verser à la caisse ou au régime, soit sur les montants, ou au titre des montants, portés ou à porter au crédit de cette caisse ou de ce régime pour tenir lieu de telles cotisations versées par une personne autre que le contribuable relativement à l'emploi de celui-ci au cours de l'année,

(ii) qui a versé au cours de l'année des cotisations à un régime de participation différée aux bénéfices dont il est bénéficiaire, ou

(iii) pour le compte duquel un employeur a versé au cours de l'année, en raison de cet emploi, une cotisation à un régime de participation différée aux bénéfices;

b) le moins élevé de 7 500 $ ou de 20 % du revenu gagné du contribuable pour l'année, dans les autres cas;»

b) pour son application aux années d'imposition 1989 et 1990, le paragraphe 146(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (8), est remplacé par ce qui suit :

«(5) Un contribuable qui est rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou qui le devient dans les 60 jours suivant la fin d'une année d'imposition peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année le total des montants dont chacun représente une prime qu'il verse au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier ou dont il devient rentier dans les 60 jours suivant la fin de l'année, dans la mesure où il ne l'a pas fait pour l'année d'imposition précédente ni n'a indiqué la prime dans sa déclaration de revenu pour une année

preceding taxation year nor designated for any taxation year for the purposes of paragraph 60(*j*), (*j*.01), (*j*.1) or (*l*)), not exceeding the amount, if any, by which

(*a*) where the taxpayer was employed in the year and

(i) as a consequence thereof was a person who is or may become entitled to benefits under a pension fund or plan in respect of the taxpayer's office or employment in the year,

(ii) contributed an amount in the year to a deferred profit sharing plan of which the taxpayer was a beneficiary, or

(iii) as a consequence thereof was a person in respect of whom a contribution was made by an employer to a deferred profit sharing plan in the year,

an amount that, when added to the amount, if any, deductible under paragraph 8(1)(*m*) in computing the income of the taxpayer for the year, does not exceed the lesser of $3,500 and 20% of the taxpayer's earned income for the year, or

(*b*) in any other case, the lesser of $7,500 and 20% of the taxpayer's earned income for the year

exceeds the amount, if any, deductible under subsection (6) in computing the taxpayer's income for the year.";

(*c*) in its application to the 1987 and 1988 taxation years, subsection 146(5.1) of the said Act, as enacted by subsection (8), shall be read as follows:

"(5.1) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer whose spouse is the annuitant under a registered retirement savings plan or becomes, within 60 days after the end of the taxation year, the annuitant thereunder, the aggregate of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the spouse is the annuitant or becomes, within 60

d'imposition en application de l'alinéa 60*j*), *j*.01), *j*.1) ou *l*), jusqu'à concurrence de l'excédent éventuel de l'un ou l'autre des montants suivants sur le montant éventuel que le contribuable peut déduire en application du paragraphe (6) dans le calcul de son revenu pour l'année :

a) le montant qui, une fois ajouté au montant éventuel que le contribuable peut déduire en application de l'alinéa 8(1)*m*) dans le calcul de son revenu pour l'année, ne dépasse pas le moins élevé de 3 500 $ ou de 20 % de son revenu gagné pour l'année si, au cours de l'année, il est un employé :

(i) qui, en raison de cet emploi, a droit ou peut avoir droit à des prestations dans le cadre de quelque caisse ou régime de pension à l'égard de son emploi ou de sa charge au cours de l'année,

(ii) qui a versé au cours de l'année des cotisations à un régime de participation différée aux bénéfices dont il est bénéficiaire, ou

(iii) pour le compte duquel un employeur a versé au cours de l'année, en raison de cet emploi, une cotisation à un régime de participation différée aux bénéfices;

b) le moins élevé de 7 500 $ ou de 20 % du revenu gagné du contribuable pour l'année, dans les autres cas.»;

c) pour son application aux années d'imposition 1987 et 1988, le paragraphe 146(5.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (8), est remplacé par ce qui suit :

«(5.1) Un contribuable dont le conjoint est rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou qui le devient dans les 60 jours suivant la fin d'une année d'imposition, peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année le total des montants dont chacun représente une prime qu'il verse au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont le conjoint est rentier ou dont il devient rentier dans les 60 jours suivant la

days after the end of the year, the annuitant (to the extent that it was not deducted in computing the taxpayer's income for the preceding taxation year), not exceeding the amount, if any, by which the amount determined in respect of the taxpayer under whichever of paragraphs (5)(*a*) and (*b*) is applicable to the taxpayer exceeds the aggregate of

(*a*) the aggregate of amounts paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant, as a premium the amount of which is deducted by the taxpayer under subsection (5) in computing the taxpayer's income for the year, and

(*b*) the amount, if any, deductible by the taxpayer under subsection (6) in computing the taxpayer's income for the year."; and

(*d*) in its application to the 1989 and 1990 taxation years, subsection 146(5.1) of the said Act, as enacted by subsection (8), shall be read as follows:

"(5.1) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer whose spouse is the annuitant under a registered retirement savings plan or becomes, within 60 days after the end of the taxation year, the annuitant thereunder, the aggregate of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the spouse is the annuitant or becomes, within 60 days after the end of the year, the annuitant (to the extent that is was neither deducted in computing the taxpayer's income for the preceding taxation year nor designated for any taxation year for the purposes of paragraph 60(*j*.2)), not exceeding the amount, if any, by which the amount determined in respect of the taxpayer under whichever of paragraphs (5)(*a*) and (*b*) is applicable to the taxpayer exceeds the aggregate of

fin de l'année, dans la mesure où il ne l'a pas fait pour l'année d'imposition précédente, jusqu'à concurrence de l'excédent éventuel du montant calculé au titre du contribuable, selon celui des alinéas (5)*a*) ou *b*) qui lui est applicable, sur le total :

a) de l'ensemble des montants que le contribuable a versés au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier à titre de prime qu'il a déduite en application du paragraphe (5) dans le calcul de son revenu pour l'année;

b) du montant éventuel qu'il peut déduire en application du paragraphe (6) dans le calcul de son revenu pour l'année.»;

d) pour son application aux années d'imposition 1989 et 1990, le paragraphe 146(5.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (8), est remplacé par ce qui suit :

«(5.1) Un contribuable dont le conjoint est rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou qui le devient dans les 60 jours suivant la fin d'une année d'imposition, peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année le total des montants dont chacun représente une prime qu'il verse au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont le conjoint est rentier ou dont il devient rentier dans les 60 jours suivant la fin de l'année, dans la mesure où il ne l'a pas fait pour une année d'imposition antérieure, ni n'a indiqué la prime dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition en application de l'alinéa 60*j*.2), jusqu'à concurrence de l'excédent éventuel du montant calculé au titre du contribuable, selon celui des alinéas (5)*a*) et *b*) qui lui est applicable, sur le total :

a) de l'ensemble des montants que le contribuable a versés au cours de l'an-

(*a*) the aggregate of amounts paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the taxpayer is the annuitant, as a premium the amount of which is deducted by the taxpayer under subsection (5) in computing the taxpayer's income for the year, and

(*b*) the amount, if any, deductible under subsection (6) in computing the taxpayer's income for the year.".

(25) Subsections (9), (11), (14) and (15) are applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

(26) Subsection (10) is applicable to the 1990 taxation year.

(27) Subsections (12) and (18) are applicable with respect to premiums paid after 1990 to registered retirement savings plans, and subsection 146(17) of the said Act, as it applies with respect to premiums paid before 1991 to registered retirement savings plans, shall be read as follows:

"(17) For the purposes of this section, where before a particular time a taxpayer has received a payment described in paragraph (2)(*c*.1) (as it read in 1990), the amounts paid by the taxpayer to registered retirement savings plans under which the taxpayer or the taxpayer's spouse is the annuitant in the year in respect of which that payment is made to the taxpayer are deemed to be the amounts so paid by the taxpayer to such plans in that year less the aggregate of all such payments received by the taxpayer in respect of that year before the particular time."

(28) Subsection (16) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(29) Subsection (17) is applicable with respect to

(*a*) revisions or amendments made to registered retirement savings plans after 1989, and

(*b*) a payment or transfer of property made after 1989 on behalf of the annuitant (in this paragraph referred to as the "transferor") under a registered retirement savings plan to a registered retirement savings plan under which the annuitant is the annuitant, or to a registered retirement income fund under which the annuitant is the annuitant, where the payment or transfer is made in the year or within 60 days after the end of the year and the property is received by the annuitant in the year or in the preceding year in the course of the transferor's withdrawal from, or termination of, an interest as an annuitant under a registered retirement savings plan or registered retirement income fund.

(25) Les paragraphes (9), (11), (14) et (15) s'appliquent aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(26) Le paragraphe (10) s'applique à l'année d'imposition 1990.

(27) Les paragraphes (12) et (18) s'appliquent aux primes versées après 1990 à des régimes enregistrés d'épargne-retraite. Toutefois, pour son application aux primes versées avant 1991 à des régimes enregistrés d'épargne-retraite, le paragraphe 146(17) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

«(17) Pour l'application du présent article, lorsque, avant un moment donné, un contribuable a reçu un versement visé à l'alinéa (2)*c*.1) — dans sa version applicable à 1990 —, le total des montants qu'il a versés à des régimes enregistrés d'épargne-retraite dont lui-même ou son conjoint est rentier dans l'année pour laquelle le versement lui a été fait est réputé être diminué du total des versements visés à cet alinéa que le contribuable a reçus pour l'année avant le moment donné.».

(28) Le paragraphe (16) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(29) Le paragraphe (17) s'applique :

a) aux révisions et aux modifications apportées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite après 1989;

b) au versement ou au transfert d'un bien, effectué après 1989 pour le compte du rentier du régime (appelé «cédant» au présent alinéa), dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite sauf si le versement ou le transfert est fait dans l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier à titre de prime qu'il a déduite en application du paragraphe (5) dans le calcul de son revenu pour l'année;

b) du montant éventuel qu'il peut déduire en application du paragraphe (6) dans le calcul de son revenu pour l'année.».

ment savings plan, other than a payment or transfer pursuant to a revision or amendment made to the plan before 1990 where the payment or transfer is to a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund under which the transferor's spouse or former spouse (within the meaning assigned by subsections 146(1.1) and 252(3) of the said Act, as enacted by subsections 13(6) and 28(1), for the purposes of subsection 146(16) of the said Act) is the annuitant,

and paragraph 146(16)(*a*) of the said Act, as it applies with respect to revisions or amendments made to registered retirement savings plans in 1988 and 1989, shall be read as follows:

"(*a*) to a registered retirement savings plan or registered retirement income fund under which

(i) the transferor is the annuitant, or

(ii) the spouse or former spouse of the transferor, from whom the transferor is living separate and apart, is the annuitant and the payment or transfer is made pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal, or a written separation agreement, relating to a division of property between the transferor and the transferor's spouse or former spouse in settlement of rights arising out of their marriage or other conjugal relationship, on or after the breakdown of the marriage or other relationship, or"

sement ou le transfert est effectué conformément à une révision ou à une modification apportée au régime avant 1990 et vise un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite dont le conjoint ou ancien conjoint (au sens des paragraphes 146(1.1) et 252(3) de la même loi, édictés par les paragraphes 13(6) et 28(1), pour l'application du paragraphe 146(16) de celle-ci) du cédant est rentier.

Toutefois, pour son application aux révisions et aux modifications apportées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite en 1988 et 1989, l'alinéa 146(16)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

«*a*) à un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite,

(i) dont le rentier est rentier, ou

(ii) dont le conjoint ou ancien conjoint du rentier, dont il vit séparé, est rentier, si le versement ou le transfert est effectué conformément à un arrêt, une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation visant à partager des biens entre le rentier et son conjoint ou ancien conjoint, en règlement, après échec du mariage ou d'une situation assimilable à une union conjugale, des droits découlant du mariage ou d'une telle situation,».

14. (1) Section 146.3 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Definition of "spouse"

"(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(*b*.1) and (*f*) and (2)(*d*), subparagraph (2)(*f*)(iv), subsection (6) and paragraph (14)(*b*), "spouse" has the meaning assigned by subsection 146(1.1)."

14. (1) L'article 146.3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Définition de «conjoint»

«(1.1) Pour l'application des alinéas (1)*b*.1) et *f*), (2)*d*), du sous-alinéa (2)*f*)(iv), du paragraphe (6) et de l'alinéa (14)*b*), «conjoint» s'entend au sens du paragraphe 146(1.1).»

(2) Subparagraph 146.3(2)(*f*)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 146.3(2)*f*)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(iv) a registered retirement income fund or registered retirement savings plan of the individual's spouse or former spouse pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written separation agreement, relating to a division of property between the individual and the individual's spouse or former spouse in settlement of rights arising out of their marriage or other conjugal relationship, on or after the breakdown of their marriage or other relationship;"

«(iv) d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite dont le conjoint ou ancien conjoint du particulier est rentier, conformément à un arrêt, une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation, visant à partager des biens entre le rentier et son conjoint ou ancien conjoint, en règlement, après échec du mariage ou d'une situation assimilable à une union conjugale, des droits découlant du mariage ou d'une telle situation;»

(3) Subsection 146.3(5.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 146.3(5.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amount included in income

"(5.1) Where at any time in a taxation year a particular amount in respect of a registered retirement income fund that is a spousal plan (within the meaning assigned by subsection 146(1)) in relation to a taxpayer is required to be included in the income of the taxpayer's spouse and the taxpayer is not living separate and apart from the taxpayer's spouse at that time by reason of the breakdown of their marriage, there shall be included at that time in computing the taxpayer's income for the year an amount equal to the least of

(*a*) the aggregate of all amounts each of which is a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) paid by the taxpayer in the year or in one of the two immediately preceding taxation years to a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse was the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)) at the time the premium was paid,

(*b*) the particular amount, and

(*c*) the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts each of which is an amount in respect of the fund that is required, in the year and at or before that time, to be included in the income of the taxpayer's spouse

exceeds

Montant ajouté au revenu

«(5.1) Dans le cas où, à un moment quelconque d'une année d'imposition, un montant donné provenant d'un fonds enregistré de revenu de retraite qui est un régime au profit du conjoint, au sens du paragraphe 146(1), quant à un contribuable doit être inclus dans le calcul du revenu du conjoint et où le contribuable et son conjoint ne vivaient pas séparément à ce moment pour cause d'échec du mariage, le moins élevé des montants suivants doit être inclus à ce moment dans le revenu du contribuable pour l'année :

a) le total des montants dont chacun représente une prime, au sens du paragraphe 146(1), que le contribuable a versée au cours de l'année ou de l'une des deux années d'imposition précédentes à un régime enregistré d'épargne-retraite dont son conjoint est rentier, au sens de ce paragraphe, au moment du versement de la prime;

b) le montant donné;

c) l'excédent éventuel du total des montants se rapportant au fonds qui, au cours de l'année et au plus tard à ce moment, sont à inclure dans le revenu du conjoint du contribuable, sur le minimum à retirer du fonds pour l'année.»

(ii) the minimum amount under the fund for the year."

(4) Subsection 146.3(5.2) of the said Act is repealed.

(4) Le paragraphe 146.3(5.2) de la même loi est abrogé.

(5) All that portion of subsection 146.3(5.4) of the said Act preceding paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le passage du paragraphe 146.3(5.4) de la même loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Spouse's income

"(5.4) Where, in respect of an amount required at any time in a taxation year to be included in computing the income of a taxpayer's spouse, all or part of a premium has, by reason of subsection (5.1), been included in computing the taxpayer's income for the year, the following rules apply:

(*a*) the premium or part thereof, as the case may be, shall, for the purposes of subsections (5.1) and 146(8.3) after that time, be deemed not to have been a premium paid to a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse was the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)); and"

Déduction dans le revenu du conjoint

«(5.4) Dans le cas où, à cause d'un montant à inclure dans le calcul du revenu du conjoint d'un contribuable à un moment donné d'une année d'imposition, tout ou partie d'une prime est inclus en application du paragraphe (5.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, cette prime ou partie de prime, selon le cas :

a) est réputée, pour l'application des paragraphes (5.1) et 146(8.3) après ce moment, ne pas être versée à un régime enregistré d'épargne-retraite dont le conjoint du contribuable est rentier, au sens du paragraphe 146(1); et»

(6) Subsection 146.3(5.5) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(6) Le paragraphe 146.3(5.5) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(*d*) in respect of an amount that is deemed by subsection (6) to have been received by an annuitant under a registered retirement income fund immediately before the annuitant's death."

«*d*) à une somme réputée par le paragraphe (6) avoir été reçue par un rentier en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite immédiatement avant son décès.»

(7) Paragraph 146.3(14)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) L'alinéa 146.3(14)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*b*) transferred from a registered retirement income fund of an annuitant to a registered retirement income fund or a registered retirement savings plan of the annuitant's spouse or former spouse pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written separation agreement, relating to a division of property between the

«*b*) transféré d'un fonds enregistré de revenu de retraite du rentier à un fonds enregistré de revenu de retraite ou un régime enregistré d'épargne-retraite du conjoint ou ancien conjoint du rentier, conformément à un arrêt, une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation, visant à partager des biens entre

annuitant and the annuitant's spouse or former spouse in settlement of rights arising out of their marriage or other conjugal relationship, on or after the breakdown of their marriage or other relationship,"

(8) Subsections (1), (2) and (7) are applicable after 1987.

(9) Subsection (3) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1989 and 1990 taxation years, subsection 146.3(5.1) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:

"(5.1) Where at any time in a taxation year a particular amount, in respect of a registered retirement income fund that received property from a registered retirement savings plan to which a premium deductible under paragraph 60(*j*.2) or subsection 146(5.1) has been paid, is required to be included in the income of the taxpayer's spouse, except where the taxpayer is living separate and apart from the taxpayer's spouse at that time by reason of the breakdown of their marriage, all premiums paid by the taxpayer in the year or in one of the two immediately preceding taxation years to the extent that they were deductible under paragraph 60(*j*.2) or subsection 146(5.1) in computing the taxpayer's income for a year shall be included at that time in computing the taxpayer's income for the year to the extent that the aggregate of the particular amounts paid in the year exceeds the minimum amount under the fund for the year."

(10) Subsections (4) and (5) are applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

(11) Subsection (6) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

15. (1) Subsection 147(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"**147.** (1) In this section,

le rentier et son conjoint ou ancien conjoint, en règlement, après échec du mariage ou d'une situation assimilable à une union conjugale, des droits découlant du mariage ou d'une telle situation.»

(8) Les paragraphes (1), (2) et (7) s'appliquent après 1987.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois, pour son application aux années d'imposition 1989 et 1990, le paragraphe 146.3(5.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par ce qui suit :

«(5.1) Dans le cas où, à une date quelconque d'une année d'imposition, un montant donné — retiré d'un fonds enregistré de revenu de retraite qui a reçu des biens d'un régime enregistré d'épargne-retraite auquel une prime déductible en vertu de l'alinéa 60*j*.2) ou du paragraphe 146(5.1) a été versée — doit être ajouté au revenu du conjoint d'un contribuable, le total des primes versées par le contribuable au cours de l'année ou de l'une des deux années d'imposition précédentes, dans la mesure où elles sont déductibles en vertu de l'alinéa 60*j*.2) ou du paragraphe 146(5.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année, doit être ajouté à cette date dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, jusqu'à concurrence de l'excédent du total des montants donnés retirés dans l'année sur le minimum à retirer du fonds pour l'année, sauf si le contribuable et son conjoint vivaient séparément à cette date pour cause d'échec du mariage.».

(10) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(11) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

15. (1) Le paragraphe 147(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**147.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

"deferred profit sharing plan" "deferred profit sharing plan" means a profit sharing plan accepted by the Minister for registration for the purposes of this Act, on application therefor in prescribed manner by a trustee under the plan and an employer of employees who are beneficiaries under the plan, as complying with the requirements of this section;

"forfeited amount" "forfeited amount", under a deferred profit sharing plan or a plan whose registration has been revoked pursuant to subsection (14) or (14.1), means an amount to which a beneficiary under the plan has ceased to have any rights, other than the portion thereof, if any, that is payable as a consequence of the death of the beneficiary to a person who is entitled thereto by virtue of the participation of the beneficiary in the plan;

"profit sharing plan" "profit sharing plan" means an arrangement under which payments computed by reference to an employer's profits from the employer's business, or by reference to those profits and the profits, if any, from the business of a corporation with whom the employer does not deal at arm's length, are or have been made by the employer to a trustee in trust for the benefit of employees or former employees of that employer."

(2) Subsection 147(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

"(*a*.1) the plan includes a stipulation that no contribution may be made to the plan other than

(i) a contribution made in accordance with the terms of the plan by an employer for the benefit of the employer's employees who are beneficiaries under the plan, or

(ii) an amount transferred to the plan in accordance with subsection (19);"

(3) Paragraph 147(2)(*i*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«montant perdu» Montant auquel le bénéficiaire d'un régime de participation différée aux bénéfices ou d'un régime dont l'agrément a été retiré conformément au paragraphe (14) ou (14.1) cesse d'avoir droit, sauf s'il s'agit de la partie éventuelle d'un tel montant qui est payable par suite du décès du bénéficiaire à une personne qui y a droit à cause de la participation du bénéficiaire au régime.

«régime de participation aux bénéfices» Mécanisme dans le cadre duquel un employeur fait ou a fait à un fiduciaire, au profit de ses employés actuels ou anciens, des versements calculés en fonction des bénéfices de son entreprise ou à la fois de ceux de son entreprise et de ceux de l'entreprise d'une corporation avec laquelle il a un lien de dépendance.

«régime de participation différée aux bénéfices» Régime de participation aux bénéfices que le ministre a accepté d'agréer pour l'application de la présente loi, sur demande faite conformément aux modalités réglementaires par un fiduciaire du régime et par un employeur d'employés bénéficiaires du régime, comme répondant aux conditions du présent article.»

(2) Le paragraphe 147(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

«*a*.1) le régime stipule que seules les cotisations suivantes peuvent être versées au régime :

(i) les cotisations qu'un employeur verse, conformément aux modalités du régime, au profit de ses employés bénéficiaires du régime,

(ii) les montants transférés au régime selon le paragraphe (19);»

(3) L'alinéa 147(2)*i*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«montant perdu» *"forfeited amount"*

«régime de participation aux bénéfices» *"profit sharing plan"*

«régime de participation différée aux bénéfices» *"deferred profit sharing plan"*

"(*i*) the plan provides that each amount allocated or reallocated by a trustee under the plan to a beneficiary under the plan vest irrevocably in that beneficiary,

(i) in the case of an amount allocated or reallocated before 1991, at a time that is not later than 5 years after the end of the year in which it was allocated or reallocated, unless the beneficiary becomes, before that time, an individual who is not an employee of any employer who participates in the plan, and

(ii) in the case of any other amount, not later than the later of the time of allocation or reallocation and the day on which the beneficiary completes a period of 24 consecutive months as a beneficiary under the plan or under any other deferred profit sharing plan for which the plan can reasonably be considered to have been substituted;

(*i*.1) the plan requires that each forfeited amount under the plan and all earnings of the plan reasonably attributable thereto be paid to employers who participate in the plan, or be reallocated to beneficiaries under the plan, on or before the later of December 31, 1991 and December 31 of the year immediately following the calendar year in which the amount is forfeited, or such later time as is permitted in writing by the Minister under subsection (2.2);"

«*i*) le régime prévoit que chaque montant qu'un fiduciaire attribue ou attribue de nouveau à un bénéficiaire du régime est acquis irrévocablement à ce dernier aux moments suivants :

(i) dans le cas où le montant est attribué ou attribué de nouveau avant 1991, au plus tard cinq ans suivant la fin de l'année où il est ainsi attribué ou attribué de nouveau, sauf si le bénéficiaire n'est plus, à ce moment, l'employé d'aucun employeur qui participe au régime,

(ii) dans les autres cas, au plus tard au dernier en date du jour où il est attribué ou attribué de nouveau ou du jour où le bénéficiaire complète une période de 24 mois consécutifs à titre de bénéficiaire du régime ou d'un autre régime de participation différée aux bénéfices qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été remplacé par le régime;

i.1) le régime exige que chaque montant perdu dans le cadre du régime ainsi que tous les revenus du régime qu'il est raisonnable d'y attribuer soient versés aux employeurs qui participent au régime ou bien attribués de nouveau aux bénéficiaires du régime, au plus tard au dernier en date du 31 décembre 1991 ou du 31 décembre de l'année suivant l'année civile au cours de laquelle le montant est perdu ou bien dans le délai ultérieur que le ministre accorde par écrit en application du paragraphe (2.2);»

(4) Section 147 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(4) L'article 147 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Terms limiting contributions

"(2.1) The Minister shall not accept for registration for the purposes of this Act a profit sharing plan unless it includes terms that are adequate to ensure that the requirements of subsection (5.1) in respect of the plan will be satisfied for each calendar year.

«(2.1) Le ministre ne peut accepter d'agréer un régime de participation aux bénéfices dans le cadre de la présente loi que s'il prévoit des modalités de nature à veiller à ce que les exigences du paragraphe (5.1) soient remplies pour chaque année civile.

Modalités limitant les cotisations

Reallocation of forfeitures

(2.2) The Minister may, on written application, extend the time for satisfying

(2.2) Le ministre peut, sur demande écrite, prolonger le délai prévu à l'alinéa

Prolongation du délai d'attribution

the requirements of paragraph (2)(*i*.1) where

(*a*) the aggregate of the forfeited amounts arising in a calendar year is greater than normal because of unusual circumstances; and

(*b*) the forfeited amounts are to be reallocated on a reasonable basis to a majority of beneficiaries under the plan."

(2)*i*.1) si les conditions suivantes sont réunies :

a) le total des montants perdus au cours d'une année civile est plus élevé que la normale en raison de circonstances inhabituelles;

b) ces montants sont attribués de nouveau, de manière équitable, à la majorité des bénéficiaires du régime.»

(5) Section 147 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsections:

(5) L'article 147 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Contribution limits

"(5.1) For the purposes of subsections (2.1) and (9) and paragraph (14)(*c*.4), the requirements of this subsection in respect of a deferred profit sharing plan are satisfied for a calendar year if, in the case of each beneficiary under the plan and each employer in respect of whom the beneficiary's pension credit (as prescribed by regulation) for the year under the plan is greater than nil,

(*a*) the aggregate of all amounts each of which is the beneficiary's pension credit (as prescribed by regulation) for the year in respect of the employer under a deferred profit sharing plan does not exceed the lesser of

(i) 1/2 of the money purchase limit for the year, and

(ii) 18% of the amount that would be the beneficiary's compensation (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) from the employer for the year if the definition "compensation" in subsection 147.1(1) were read without reference to paragraph (*b*) thereof;

(*b*) the aggregate of all amounts each of which is the beneficiary's pension credit (as prescribed by regulation) for the year under a deferred profit sharing plan in respect of

(i) the employer, or

(ii) any other employer who, at any time in the year, does not deal at arm's length with the employer

Plafond de cotisation

«(5.1) Pour l'application des paragraphes (2.1) et (9) et de l'alinéa (14)*c*.4), un régime de participation différée aux bénéfices remplit les exigences du présent paragraphe pour une année civile si, pour chaque bénéficiaire du régime et pour chaque employeur quant auquel le crédit de pension réglementaire du bénéficiaire pour l'année dans le cadre du régime est supérieur à zéro, les conditions suivantes sont réunies :

a) le total des crédits de pension réglementaires du bénéficiaire pour l'année quant à l'employeur dans le cadre d'un tel régime ne dépasse pas le moins élevé :

(i) de la moitié du plafond des cotisations déterminées pour l'année,

(ii) de 18 % du montant qui correspondrait à la rétribution, au sens du paragraphe 147.1(1), que le bénéficiaire reçoit de l'employeur pour l'année s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa *b*) de la définition de «rétribution» à ce paragraphe;

b) le total des crédits de pension réglementaires du bénéficiaire pour l'année dans le cadre d'un tel régime quant à l'employeur ou quant à un autre employeur qui, à un moment donné de l'année, a un lien de dépendance avec l'employeur ne dépasse pas la moitié du plafond des cotisations déterminées pour l'année;

does not exceed 1/2 of the money purchase limit for the year; and

(*c*) the aggregate of

(i) the beneficiary's pension adjustment for the year in respect of the employer, and

(ii) the aggregate of all amounts each of which is the beneficiary's pension adjustment for the year in respect of any other employer who, at any time in the year, does not deal at arm's length with the employer

does not exceed the lesser of

(iii) the money purchase limit for the year, and

(iv) 18% of the aggregate of all amounts each of which is the beneficiary's compensation (within the meaning assigned by section 147.1(1)) for the year from the employer or any other employer referred to in subparagraph (ii).

c) le total du facteur d'équivalence du bénéficiaire pour l'année quant à l'employeur et du total des montants dont chacun représente le facteur d'équivalence du bénéficiaire pour l'année quant à tout autre employeur qui, à un moment donné de l'année, a un lien de dépendance avec l'employeur ne dépasse pas le moins élevé :

(i) du plafond des cotisations déterminées pour l'année,

(ii) de 18 % du total des montants dont chacun représente la rétribution, au sens du paragraphe 147.1(1), que le bénéficiaire reçoit pour l'année de l'employeur ou de tout autre employeur qui, à un moment donné de l'année, a un lien de dépendance avec l'employeur.

Compensation

(5.11) Where at any time in a calendar year an individual ceases to be employed by an employer,

(*a*) for the purposes of paragraph (5.1)(*a*), the amount that would be the individual's compensation (in this subsection having the meaning assigned by subsection 147.1(1)) from the employer for the year if the definition "compensation" in subsection 147.1(1) were read without reference to paragraph (*b*) thereof shall be deemed to be the greater of

(i) such amount determined without reference to this paragraph, and

(ii) the amount that would be the individual's compensation from the employer for the immediately preceding year if the definition "compensation" in subsection 147.1(1) were read without reference to paragraph (*b*) thereof; and

(*b*) for the purposes of paragraph (5.1)(*c*), the individual's compensation from the employer for the year shall be deemed to be the greater of

(i) such compensation determined without reference to this paragraph, and

Rétribution

(5.11) Dans le cas où un particulier cesse, à un moment donné d'une année civile, d'être l'employé d'un employeur, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) pour l'application de l'alinéa (5.1)*a*), le montant qui correspondrait à la rétribution, au sens du paragraphe 147.1(1), du particulier reçue de l'employeur pendant l'année s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa *b*) de la définition de «rétribution» au paragraphe 147.1(1) est réputé égal au plus élevé des montants suivants :

(i) ce montant, déterminé sans le présent alinéa,

(ii) le montant qui correspondrait à la rétribution du particulier reçue de l'employeur pendant l'année précédente s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa *b*) de la définition de «rétribution» au paragraphe 147.1(1);

b) pour l'application de l'alinéa (5.1)*c*), la rétribution du particulier reçue de l'employeur pour l'année est réputée égale au plus élevé des montants suivants :

(i) cette rétribution, déterminée sans le présent alinéa,

(ii) the individual's compensation from the employer for the immediately preceding year."

(ii) la rétribution du particulier reçue de l'employeur pendant l'année précédente.»

(6) Subsections 147(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(6) Les paragraphes 147(8) et (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Amount of employer's contribution deductible

"(8) Subject to subsection (9), there may be deducted in computing the income of an employer for a taxation year the aggregate of all amounts each of which is an amount paid by the employer in the year or within 120 days after the end of the year to a trustee under a deferred profit sharing plan for the benefit of the employer's employees who are beneficiaries under the plan, to the extent that the amount was paid in accordance with the terms of the plan and was not deducted in computing the employer's income for a preceding taxation year.

Déduction des cotisations patronales

«(8) Sous réserve du paragraphe (9), un employeur peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition le total des montants dont chacun représente un montant qu'il verse, au cours de l'année ou dans les 120 jours suivant la fin de l'année, au fiduciaire d'un régime de participation différée aux bénéfices, au profit de ses employés bénéficiaires du régime, dans la mesure où ce montant est versé conformément aux modalités du régime et n'est pas déduit dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure.

Limitation on deduction

(9) Where the requirements of subsection (5.1) in respect of a deferred profit sharing plan are not satisfied for a calendar year by reason that the pension credits of a beneficiary under the plan in respect of a particular employer do not comply with paragraph (5.1)(*a*) or the beneficiary's pension credits or pension adjustments in respect of a particular employer and other employers who do not deal at arm's length with the particular employer do not comply with paragraph (5.1)(*b*) or (*c*), the particular employer is not entitled to a deduction under subsection (8) in computing the particular employer's income for any taxation year in respect of an amount paid to a trustee under the plan in the calendar year except to the extent expressly permitted in writing by the Minister, and, for the purposes of this subsection, an amount paid to a trustee of a deferred profit sharing plan in the first two months of a calendar year shall be deemed to have been paid in the immediately preceding year and not to have been paid in the year to the extent that the amount can reasonably be considered to be in respect of the immediately preceding year."

Limite de la déduction

(9) Dans le cas où les exigences du paragraphe (5.1) visant un régime de participation différée aux bénéfices ne sont pas remplies pour une année civile du fait que les crédits de pension d'un bénéficiaire dans le cadre du régime quant à un employeur donné ne sont pas conformes à l'alinéa (5.1)*a*) ou que les crédits de pension ou les facteurs d'équivalence du bénéficiaire quant à un employeur donné et d'autres employeurs qui ont un lien de dépendance avec celui-ci ne sont pas conformes à l'alinéa (5.1)*b*) ou *c*), l'employeur donné n'a droit à la déduction prévue au paragraphe (8) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition au titre d'un montant versé au fiduciaire du régime au cours de l'année civile que dans la mesure que le ministre permet expressément par écrit. Pour l'application du présent paragraphe, le montant versé au fiduciaire d'un régime de participation différée aux bénéfices au cours des deux premiers mois d'une année civile est réputé versé au cours de l'année précédente, dans la mesure où il est raisonnable de considérer qu'il se rapporte à cette année.»

(7) Subsection 147(10.2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*d*) for the purposes of paragraph 60(*j*), the cost to the beneficiary of those shares is an eligible amount in respect of the beneficiary for the year."

(8) Subsection 147(10.3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount contributed to or forfeited under a plan

"(10.3) There shall be included in computing the income for a taxation year of a beneficiary described in paragraph (2)(*k*.2) the aggregate of amounts allocated or reallocated to the beneficiary in the year in respect of

(*a*) any amount contributed after December 1, 1982 by an employer to, or

(*b*) any forfeited amount under

a deferred profit sharing plan or a plan whose registration has been revoked pursuant to subsection (14) or (14.1)."

(9) Subparagraph 147(14)(*c*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) comply with the requirements of paragraphs (2)(*a*), (*b*) to (*h*), (*i*) (as it read on January 1, 1972), (*j*) and (*k*), and"

(10) Subsection 147(14) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*c*) thereof, the following paragraphs:

"(*c*.1) the plan becomes a revocable plan pursuant to subsection (21),

(*c*.2) the plan does not comply with the requirements of paragraphs (2)(*a*) to (*k*) and (*l*),

(*c*.3) in the case of a plan that became registered after March 1983, the plan does not comply with the requirements of paragraphs (2)(*k*.1) and (*k*.2),

(7) Le paragraphe 147(10.2) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa *b*), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa *c*) et par adjonction de ce qui suit :

«*d*) pour l'application de l'alinéa 60*j*), le coût de ces actions pour le bénéficiaire est un montant admissible pour lui pour l'année.»

(8) Le paragraphe 147(10.3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inclusion des cotisations ou montants perdus

«(10.3) Le bénéficiaire visé à l'alinéa (2)*k*.2) doit inclure dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition le total des montants qui lui sont attribués ou attribués de nouveau au cours de l'année soit au titre de cotisations qu'un employeur a versées après le 1er décembre 1982 à un régime de participation différée aux bénéfices ou à un régime dont l'agrément a été révoqué conformément au paragraphe (14) ou (14.1), soit au titre de montants perdus dans le cadre de tels régimes.»

(9) Le sous-alinéa 147(14)*c*)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) ne répond pas aux conditions énoncées aux alinéas (2)*a*), *b*) à *h*), *i*) (dans sa version applicable le 1er janvier 1972), *j*), et *k*), et»

(10) Le paragraphe 147(14) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa *b*) et par insertion, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

«*c*.1) l'agrément du régime peut être retiré en application du paragraphe (21),

c.2) le régime ne répond pas aux conditions énoncées aux alinéas (2)*a*) à *k*) et *l*),

c.3) le régime ne répond pas aux conditions énoncées à l'alinéa (2)*k*.1) ou *k*.2), dans le cas où il a été agréé après mars 1983,

(*c*.4) the requirements of subsection (5.1) in respect of the plan are not satisfied for a calendar year, or

(*c*.5) an employer who participates in the plan fails to file an information return reporting a pension adjustment of a beneficiary under the plan as and when required by regulation,"

c.4) les exigences du paragraphe (5.1) visant le régime ne sont pas remplies pour une année civile, ou

c.5) un employeur qui participe au régime ne produit pas de déclaration de renseignements indiquant le facteur d'équivalence d'un bénéficiaire du régime selon les modalités réglementaires de temps ou autres,»

(11) Subsection 147(14) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*f*) thereof, the following paragraphs:

(11) Le paragraphe 147(14) de la même loi est abrogé par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa *e*) et par insertion, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

"(*g*) where paragraph (*c*.1) applies, as of the date on which the plan became a revocable plan, or any subsequent date,

(*h*) where paragraph (*c*.2) or (*c*.3) applies, as of the date on which the plan did not so comply, or any subsequent date, but not before January 1, 1991,

(*i*) where paragraph (*c*.4) applies, as of the end of the year for which the requirements of subsection (5.1) in respect of the plan are not satisfied, or any subsequent date, and

(*j*) where paragraph (*c*.5) applies, as of any date after the date by which the information return was required to be filed,"

«*g*) lorsque s'applique l'alinéa *c*.1), à compter de la date à laquelle l'agrément du régime peut être retiré ou à compter d'une date ultérieure,

h) lorsque s'applique l'alinéa *c*.2) ou *c*.3), à compter de la date à laquelle le régime ne répond pas aux conditions ou à compter d'une date ultérieure, mais pas avant le 1er janvier 1991,

i) lorsque s'applique l'alinéa *c*.4), à compter de la fin de l'année pour laquelle les exigences du paragraphe (5.1) visant le régime ne sont pas remplies ou à compter d'une date ultérieure, et

j) lorsque s'applique l'alinéa *c*.5), à compter de la date postérieure à celle où la déclaration de renseignements doit être produite,»

(12) Paragraph 147(15)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(12) L'alinéa 147(15)*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*e*) the revoked plan shall be deemed, for the purposes of this Act, not to be an employees profit sharing plan or a retirement compensation arrangement."

«*e*) pour l'application de la présente loi, le régime dont l'agrément est retiré est réputé n'être ni un régime de participation des employés aux bénéfices ni une convention de retraite.»

(13) All that portion of subsection 147(18) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(13) Le passage du paragraphe 147(18) de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"the difference between such fair market value and the consideration, if any,

«la différence entre cette juste valeur marchande et la contrepartie est, à la fois :

(*c*) shall, for the purposes of subsections (10) and (15), be deemed to be an amount received by the taxpayer at the time of the disposal or acquisition, as the case may be, from a trustee under the plan as if the taxpayer were a beneficiary under the plan, and

(*d*) is an amount taxable under section 201 for the calendar year in which the trust disposes of or acquires the property, as the case may be."

(14) Section 147 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Transfer to RPP, RRSP or DPSP

"(19) An amount is transferred from a deferred profit sharing plan in accordance with this subsection if the amount

(*a*) is not part of a series of periodic payments;

(*b*) is transferred on behalf of an individual

(i) who is an employee or former employee of an employer who participated in the plan on the employee's behalf, or

(ii) who is entitled to the amount as a consequence of the death of an employee or former employee referred to in subparagraph (i) and who was, at the date of the employee's death, a spouse (within the meaning assigned by subsection 146(1.1)) of the employee,

in full or partial satisfaction of the individual's entitlement to benefits under the plan;

(*c*) would, if it were paid directly to the individual, be included under subsection (10) in computing the individual's income for a taxation year; and

(*d*) is transferred for the benefit of the individual directly to

(i) a registered pension plan,

(ii) a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), or

(iii) a deferred profit sharing plan that can reasonably be expected to

c) réputée être, pour l'application des paragraphes (10) et (15), un montant que le contribuable a reçu d'un fiduciaire du régime au moment de la cession ou de l'acquisition comme si le contribuable était un bénéficiaire du régime;

d) un montant imposable selon l'article 201 pour l'année civile de la cession ou de l'acquisition du bien par la fiducie.»

(14) L'article 147 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Transferts aux RPA, aux REER ou aux RPDB

«(19) Un montant est transféré d'un régime de participation différée aux bénéfices conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) le montant ne fait pas partie d'une série de paiements périodiques;

b) le montant est transféré pour le compte d'un particulier en règlement total ou partiel de son droit aux prestations prévues par le régime, lequel particulier, selon le cas :

(i) est l'employé actuel ou ancien d'un employeur qui participait au régime pour son compte,

(ii) a droit au montant par suite du décès de l'employé visé au sous-alinéa (i) alors qu'il était son conjoint, au sens du paragraphe 146(1.1);

c) le montant serait, s'il était versé directement au particulier, inclus en application du paragraphe (10) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition;

d) le montant est transféré directement à l'un des régimes suivants au profit du particulier :

(i) un régime de pension agréé,

(ii) un régime enregistré d'épargne-retraite dont le particulier est rentier au sens du paragraphe 146(1),

(iii) un régime de participation différée aux bénéfices dont il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il compte au moins cinq bénéficiaires tout au long de l'année civile du transfert.

have at least 5 beneficiaries at all times throughout the calendar year in which the transfer is made.

Taxation of amount transferred

(20) Where an amount is transferred on behalf of an individual in accordance with subsection (19),

(*a*) the amount shall not, by reason only of that transfer, be included by virtue of this section in computing the income of any taxpayer; and

(*b*) no deduction may be made under any provision of this Act in respect of the amount in computing the income of any taxpayer.

Restriction re transfers

(21) A deferred profit sharing plan becomes a revocable plan at any time that an amount is transferred from the plan to a registered pension plan, a registered retirement savings plan or another deferred profit sharing plan unless

(*a*) the transfer is in accordance with subsection (19); or

(*b*) the amount is deductible under paragraph 60(*j*), (*j*.2) or (*k*) by the individual on whose behalf the transfer is made.

Excess transfer

(22) Where

(*a*) the transfer of an amount from a deferred profit sharing plan in a calendar year on behalf of a beneficiary under the plan would, but for this subsection, be in accordance with subsection (19), and

(*b*) the requirements of subsection (5.1) in respect of the plan are not satisfied for the year by reason that the beneficiary's pension credits or pension adjustments do not comply with any of paragraphs (5.1)(*a*) to (*c*),

such portion of the amount transferred as may reasonably be considered to derive from amounts allocated or reallocated to the beneficiary in the year or from earnings reasonably attributable to those amounts shall, except to the extent otherwise expressly provided in writing by the Minister, be deemed to be an amount that

Imposition des montants transférés

(20) Les montants transférés en application du paragraphe (19) pour le compte d'un particulier ne peuvent :

a) de ce seul fait, être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable en application du présent article;

b) faire l'objet d'une déduction selon la présente loi dans le calcul du revenu d'un contribuable.

Restriction applicable aux transferts

(21) L'agrément d'un régime de participation différée aux bénéfices peut être retiré dès qu'un montant est transféré du régime à un régime de pension agréé, un régime enregistré d'épargne-retraite ou un autre régime de participation différée aux bénéfices, sauf si :

a) le transfert est conforme au paragraphe (19);

b) le montant est déductible en application de l'alinéa 60*j*), *j*.2) ou *k*) par le particulier pour le compte duquel le transfert est fait.

Excédent de transfert

(22) Lorsqu'un montant transféré d'un régime de participation différée aux bénéfices au cours d'une année civile pour le compte d'un bénéficiaire du régime serait, en l'absence du présent paragraphe, conforme au paragraphe (19) et que les exigences du paragraphe (5.1) visant le régime ne sont pas remplies pour l'année du fait que les crédits de pension ou les facteurs d'équivalence du bénéficiaire ne sont pas conformes à l'un des alinéas (5.1)*a*) à *c*), la fraction du montant transféré qu'il est raisonnable de considérer comme découlant de montants attribués ou attribués de nouveau au bénéficiaire au cours de l'année ou de revenus imputables à juste titre à ces montants est réputée être un montant qui n'a pas été transféré conformément au paragraphe (19), sauf dans la mesure que le ministre prévoit expressément par écrit.»

was not transferred in accordance with subsection (19)."

(15) Subsections (1) to (5), (8), (9) and (13), paragraphs 147(14)(*c*.2) to (*c*.5) of the said Act as enacted by subsection (10), and paragraphs 147(14)(*h*) to (*j*) of the said Act as enacted by subsection (11), are applicable after 1990.

(16) Subsection (6) is applicable to the 1991 and subsequent taxation years with respect to amounts paid to deferred profit sharing plans after 1990.

(17) Subsection (7), paragraph 147(14)(*c*.1) of the said Act as enacted by subsection (10) and paragraph 147(14)(*g*) of the said Act as enacted by subsection (11) are applicable after 1988.

(18) Subsection (12) is applicable after October 8, 1986.

(19) Subsections 147(19) to (21) of the said Act as enacted by subsection (14) are applicable in respect of amounts transferred after 1988.

(20) Subsection 147(22) of the said Act as enacted by subsection (14) is applicable in respect of amounts transferred after 1990.

16. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 147 thereof, the following heading and sections:

"Registered Pension Plans

Definitions

147.1 (1) In this section and sections 147.2 and 147.3,

"actuary" *«actuaire»*

"actuary" means a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries;

"administrator" *«administrateur»*

"administrator" of a pension plan means the person or body of persons that has ultimate responsibility for the administration of the plan;

"average wage" *«salaire moyen»*

"average wage" for a calendar year means the amount that is obtained by dividing by 12 the aggregate of all amounts each of which is the wage measure for a month in the 12 month period ending on June 30 of the immediately preceding calendar year;

(15) Les paragraphes (1) à (5), (8), (9) et (13) ainsi que les alinéas 147(14)*c*.2) à *c*.5) de la même loi, édictés par le paragraphe (10), et les alinéas 147(14)*h*) à *j*) de la même loi, édictés par le paragraphe (11), s'appliquent après 1990.

(16) Le paragraphe (6) s'applique, pour les années d'imposition 1991 et suivantes, aux montants versés à des régimes de participation différée aux bénéfices après 1990.

(17) Le paragraphe (7) ainsi que l'alinéa 147(14)*c*.1) de la même loi, édictés par le paragraphe (10), et l'alinéa 147(14)*g*) de la même loi, édicté par le paragraphe (11), s'appliquent après 1988.

(18) Le paragraphe (12) s'applique après le 8 octobre 1986.

(19) Les paragraphes 147(19) à (21) de la même loi, édictés par le paragraphe (14), s'appliquent aux montants transférés après 1988.

(20) Le paragraphe 147(22) de la même loi, édicté par le paragraphe (14), s'applique aux montants transférés après 1990.

16. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 147, de ce qui suit :

«Régimes de pension agréés

Définitions

147.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 147.2 et 147.3.

«actuaire» *Fellow* de l'Institut canadien des actuaires. «actuaire» *"actuary"*

«administrateur» Personne ou organisme qui, en définitive, est chargé de la gestion d'un régime de pension. «administrateur» *"administrator"*

«conjoint» S'entend au sens du paragraphe 146(1.1). «conjoint» *"spouse"*

«disposition à cotisations déterminées» Modalité d'un régime de pension qui : «disposition à cotisations déterminées» *"money purchase provision"*

a) d'une part, prévoit la tenue pour chaque participant d'un compte distinct, crédité des cotisations versées

"compensation" «*rétribution*»

"compensation" of an individual from an employer for a calendar year means the aggregate of all amounts each of which is

(*a*) an amount in respect of

(i) the individual's employment with the employer, or

(ii) an office in respect of which the individual is remunerated by the employer

that is required (or that would be required but for paragraph 81(1)(*a*) as it applies with respect to the *Indian Act*) by section 5 or 6 to be included in computing the individual's income for the year, except such portion of the amount as

(iii) may reasonably be considered to relate to a period throughout which the individual was not resident in Canada, and

(iv) is not attributable to the performance of the duties of the office or employment in Canada or is exempt from income tax in Canada by reason of a provision contained in a tax convention or agreement with another country that has the force of law in Canada,

(*b*) a prescribed amount, or

(*c*) an amount acceptable to the Minister in respect of remuneration received by the individual from any employer for a period in the year throughout which the individual was not resident in Canada, to the extent that the amount is not otherwise included in the aggregate;

"defined benefit provision" «*disposition à prestations déterminées*»

"defined benefit provision" of a pension plan means terms of the plan under which benefits in respect of each member are determined in any way other than that described in the definition "money purchase provision";

"member" «*participant*»

"member" of a pension plan means an individual who has a right, either immediate or in the future and either absolute or contingent, to receive benefits under the plan, other than an individual who has such a right only by reason of the participation of another individual in the plan;

par ou pour lui au régime, ainsi que des autres montants qui lui sont attribués, et débité des paiements faits pour lui;

b) d'autre part, fixe les prestations du participant en fonction seulement du montant de son compte.

«disposition à prestations déterminées» "*defined benefit provision*"

«disposition à prestations déterminées» Modalité d'un régime de pension qui fixe les prestations de chaque participant autrement que selon la définition de «disposition à cotisations déterminées».

«employeur participant» "*participating employer*"

«employeur participant» Employeur qui cotise ou est tenu de cotiser à un régime de pension pour ses employés actuels ou anciens, ou qui leur verse ou est tenu de leur verser des sommes provenant du régime, y compris les employeurs visés par règlement.

«fait lié aux services passés» "*past service event*"

«fait lié aux services passés» S'entend au sens du règlement.

«mesure des gains» "*wage measure*"

«mesure des gains» Correspond, pour un mois :

a) aux traitement et salaire hebdomadaires moyens de l'ensemble des industries au Canada au cours de ce mois, tels que les publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*;

b) si les données relatives à l'ensemble des industries cessent d'être publiées, à telle autre mesure, prescrite par règlement pris en application du *Régime de pensions du Canada* pour l'application de l'alinéa 18(5)*b*) de cette loi, des traitement et salaire hebdomadaires moyens pour ce mois.

«montant unique» "*single amount*"

«montant unique» Montant qui ne fait pas partie d'une série de paiements périodiques.

«participant» "*member*"

«participant» Particulier qui a le droit immédiat ou futur, absolu ou conditionnel, de recevoir les prestations prévues par un régime de pension, sauf si ce droit découle uniquement de la participation au régime d'un autre particulier.

"money purchase limit" *«plafond des cotisations déterminées»*

"money purchase limit" for a calendar year means

(*a*) for years preceding 1990, nil,

(*b*) for 1990, $11,500,

(*c*) for 1991, $12,500,

(*d*) for 1992, $13,500,

(*e*) for 1993, $14,500,

(*f*) for 1994, $15,500, and

(*g*) for each year thereafter, the greater of

(i) the product of

(A) $15,500, and

(B) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 1994,

rounded to the nearest multiple of ten dollars, or, if that product is equidistant from two such consecutive multiples, to the higher thereof, and

(ii) the money purchase limit for the immediately preceding calendar year;

"money purchase provision" *«disposition à cotisations déterminées»*

"money purchase provision" of a pension plan means terms of the plan

(*a*) which provide for a separate account to be maintained in respect of each member, to which are credited contributions made to the plan by, or in respect of, the member and any other amounts allocated to the member, and to which are charged payments made in respect of the member, and

(*b*) under which the only benefits in respect of a member are benefits determined solely with reference to, and provided by, the amount in the member's account;

"multi-employer plan" *«régime interentreprises»*

"multi-employer plan" in a calendar year has the meaning assigned by regulation;

"participating employer" *«employeur participant»*

"participating employer", in relation to a pension plan, means an employer who has made, or is required to make, contributions to the plan in respect of the employer's employees or former employees, or payments under the plan to the employer's employees or former

«plafond des cotisations déterminées» *"money purchase limit"*

«plafond des cotisations déterminées» Correspond, pour les années civiles ci-après, aux montants suivants :

a) années précédant 1990 : zéro;

b) 1990 : 11 500 $;

c) 1991 : 12 500 $;

d) 1992 : 13 500 $;

e) 1993 : 14 500 $;

f) 1994 : 15 500 $;

g) 1995 et années ultérieures, le plus élevé des montants suivants :

(i) le produit — arrêté à la dizaine, celui qui a au moins cinq à l'unité étant arrondi à la dizaine supérieure — de 15 500 $ par le quotient obtenu en divisant le salaire moyen pour l'année par le salaire moyen pour 1994,

(ii) le plafond des cotisations déterminées pour l'année civile précédente.

«régime interentreprises» *"multi-employer plan"*

«régime interentreprises» Pour une année civile, s'entend au sens du règlement.

«régime interentreprises déterminé» *"specified multi-employer plan"*

«régime interentreprises déterminé» Pour une année civile, s'entend au sens du règlement.

«rétribution» *"compensation"*

«rétribution» S'entend, relativement à un particulier au service d'un employeur pour une année civile, du total des montants dont chacun représente :

a) soit un montant en contrepartie duquel il exécute un travail ou occupe une charge pour l'employeur et qui est — ou serait en l'absence de l'alinéa 81(1)*a*) pour son application à la *Loi sur les Indiens* — à inclure conformément à l'article 5 ou 6 dans le calcul de son revenu pour l'année, à l'exception de la partie du montant :

(i) d'une part, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à une période tout au long de laquelle il ne résidait pas au Canada,

(ii) d'autre part, qui n'est pas imputable à l'exécution des fonctions de son emploi ou de sa charge au Canada ou qui est exonérée de l'impôt sur le revenu au

employees, and includes a prescribed employer;

"past service event" has the meaning assigned by regulation;

"single amount" means an amount that is not part of a series of periodic payments;

"specified multi-employer plan" in a calendar year has the meaning assigned by regulation;

"spouse" of an individual has the meaning assigned by subsection 146(1.1);

"wage measure" for a month means the average weekly wages and salaries of

(*a*) the Industrial Aggregate in Canada for the month as published by Statistics Canada under the *Statistics Act*, or

(*b*) in the event that the Industrial Aggregate ceases to be published, such other measure for the month as is prescribed by regulation under the *Canada Pension Plan* for the purposes of paragraph 18(5)(*b*) of that Act.

"past service event" *«fait lié aux services passés»*

"single amount" *«montant unique»*

"specified multi-employer plan" *«régime interentreprises déterminé»*

"spouse" *«conjoint»*

"wage measure" *«mesure des gains»*

(2) The following rules apply with respect to the registration of pension plans:

(*a*) the Minister shall not register a pension plan unless

(i) application for registration is made in prescribed manner by the plan administrator,

(ii) the plan complies with prescribed conditions for registration, and

(iii) where the plan is required to be registered under the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a similar law of a province, application for such registration has been made;

(*b*) where a pension plan that is submitted for registration before 1991 is registered by the Minister, the registration is effective from such day as is specified in writing by the Minister; and

(*c*) where a pension plan that is submitted for registration after 1990 is registered by the Minister, the registration is effective from such day as is specified in writing by the Minister.

Registration of plan

Canada par l'effet d'une disposition d'un accord ou convention fiscal conclu avec un autre pays et ayant force de loi au Canada.

b) soit un montant prescrit;

c) soit un montant, jugé acceptable par le ministre, qu'il a reçu d'un autre employeur à titre de rémunération pour une période de l'année tout au long de laquelle il ne résidait pas au Canada, dans la mesure où ce montant n'est pas inclus par ailleurs dans le total.

«salaire moyen» Quotient obtenu, pour une année civile, en divisant par 12 le total des montants dont chacun représente la mesure des gains pour un mois compris dans la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année civile précédente.

«salaire moyen» *"average wage"*

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'agrément des régimes de pension :

a) le ministre ne peut agréer un régime de pension que si les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'administrateur du régime présente une demande d'agrément selon les modalités réglementaires,

(ii) le régime est conforme aux conditions d'agrément réglementaires,

(iii) une demande d'agrément a été présentée en application de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou d'une loi provinciale semblable, dans le cas où ces textes imposent un tel agrément;

b) l'agrément que le ministre donne à un régime présenté pour agrément avant 1991 est en vigueur à compter du jour que le ministre précise par écrit;

c) l'agrément que le ministre donne à un régime présenté pour agrément après

Agrément du régime

tered by the Minister, the registration is effective from the later of

(i) January 1 of the calendar year in which application for registration is made in prescribed manner by the plan administrator, and

(ii) the day of commencement of the plan.

Deemed registration

(3) Where application is made to the Minister for registration of a pension plan for the purposes of this Act and, where the manner for making the application has been prescribed, the application is made in that manner by the administrator,

(*a*) subject to paragraph (*b*), the plan shall, for the purposes of this Act other than paragraphs 60(*j*) and (*j*.2) and section 147.3, be deemed to be a registered pension plan throughout the period commencing on the latest of

(i) January 1 of the calendar year in which the application is made,

(ii) the day of commencement of the plan, and

(iii) January 1, 1989

and ending on the day on which a final determination is made with respect to the application; and

(*b*) where the final determination made with respect to the application is a refusal to register the plan, this Act shall, after the day of the final determination, apply as if the plan had never been deemed, under paragraph (*a*), to be a registered pension plan, except that

(i) any information return otherwise required to be filed under subsection 207.7(3) before the particular day that is 90 days after the day of the final determination is not required to be filed until the particular day, and

(ii) subsections 227(8) and (8.2) are not applicable with respect to contributions made to the plan on or before the day of the final determination.

Acceptance of amendments

(4) The Minister shall not accept an amendment to a registered pension plan unless

1990 est en vigueur à compter du dernier en date des jours suivants :

(i) le 1er janvier de l'année civile où l'administrateur du régime présente la demande d'agrément selon les modalités réglementaires,

(ii) le jour de l'entrée en vigueur du régime.

Présomption d'agrément

(3) Dans le cas où une demande d'agrément d'un régime de pension est présentée dans le cadre de la présente loi au ministre — selon les modalités réglementaires, le cas échéant, par l'administrateur du régime —, les règles suivantes s'appliquent :

a) sous réserve de l'alinéa *b*), le régime est réputé, pour l'application de la présente loi à l'exception des alinéas 60*j*) et *j*.2) et de l'article 147.3, être un régime de pension agréé pendant la période commençant au dernier en date des jours suivants et se terminant le jour de la prise de la décision définitive concernant la demande :

(i) le 1er janvier de l'année civile où la demande est présentée,

(ii) le jour de l'entrée en vigueur du régime,

(iii) le 1er janvier 1989;

b) dans le cas où la décision définitive concernant la demande consiste en un refus d'agréer le régime, la présente loi s'applique, après le jour de cette décision, comme si la présomption de l'alinéa *a*) n'existait pas, sauf dans les cas suivants :

(i) le délai de production de la déclaration de renseignements qui, selon le paragraphe 207.7(3), doit être produite avant le jour donné qui tombe 90 jours après le jour de la décision définitive, est prorogé jusqu'au jour donné,

(ii) les paragraphes 227(8) et (8.2) ne s'appliquent pas aux cotisations versées au régime au plus tard le jour de la décision définitive.

Acceptation des modifications

(4) Le ministre ne peut accepter la modification d'un régime de pension agréé

(*a*) application for the acceptance is made in prescribed manner by the plan administrator;

(*b*) the plan as amended complies with prescribed conditions for registration; and

(*c*) the amendment complies with prescribed conditions.

que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'administrateur du régime en fait la demande selon les modalités réglementaires;

b) le régime, une fois modifié, est conforme aux conditions d'agrément réglementaires;

c) la modification est conforme aux conditions réglementaires.

Additional conditions

(5) The Minister may, at any time, impose reasonable conditions applicable with respect to registered pension plans, a class of such plans or a particular registered pension plan.

Conditions supplémentaires

(5) Le ministre peut assujettir les régimes de pension agréés à de justes conditions supplémentaires, qu'il s'agisse de ces régimes en général, d'une catégorie de régimes ou d'un régime en particulier.

Administrator

(6) There shall, for each registered pension plan, be a person or a body of persons that has ultimate responsibility for the administration of the plan and, except as otherwise permitted in writing by the Minister, the person or a majority of the persons who constitute the body shall be a person or persons resident in Canada.

Administrateur

(6) Est désigné, pour chaque régime de pension agréé, un administrateur — personne résidant au Canada ou organisme dont la majorité des membres y résident, sauf permission contraire écrite du ministre — qui, en définitive, est chargé de la gestion du régime.

Obligations of administrator

(7) The administrator of a registered pension plan shall

(*a*) administer the plan in accordance with the terms of the plan as registered except that, where the plan fails to comply with the prescribed conditions for registration or any other requirement of this Act or the regulations, the administrator may administer the plan as if it were amended to so comply;

(*b*) before July 1990, in the case of a person or body that is the administrator on January 1, 1989 or becomes the administrator before June 1990, and, in any other case, within 30 days after becoming the administrator, inform the Minister in writing

(i) of the name and address of the person who is the administrator, or

(ii) of the names and addresses of the persons who constitute the body that is the administrator; and

(*c*) where there is any change in the information provided to the Minister in accordance with paragraph (*b*) or this paragraph, inform the Minister in writ-

Obligations de l'administrateur

(7) L'administrateur d'un régime de pension agréé :

a) gère le régime tel qu'il est agréé; toutefois, si le régime n'est pas conforme aux conditions d'agrément réglementaires ou aux autres exigences de la présente loi ou de ses règlements d'application, il peut le gérer comme si le régime avait été modifié de façon à y être conforme;

b) avant juillet 1990, si sa désignation est effective le 1er janvier 1989 ou le devient antérieurement à juin 1990, ou dans les trente jours suivant sa désignation dans les autres cas, informe par écrit le ministre de ses nom et adresse ou, le cas échéant, de ceux de ses membres;

c) dans le cas où un changement intervient dans les renseignements visés à l'alinéa *b*) ou au présent alinéa, en informe le ministre par écrit dans les soixante jours suivant le changement.

ing, within 60 days after the change, of the new information.

Pension adjustment limits

(8) Except as otherwise provided by regulation, a registered pension plan (other than a multi-employer plan) becomes, at the end of a calendar year after 1990, a revocable plan where

(*a*) the pension adjustment for the year of a member of the plan in respect of a participating employer exceeds the lesser of

(i) the money purchase limit for the year, and

(ii) 18% of the member's compensation from the employer for the year; or

(*b*) the aggregate of

(i) the pension adjustment for the year of a member of the plan in respect of a participating employer, and

(ii) the aggregate of all amounts each of which is the member's pension adjustment for the year in respect of an employer who, at any time in the year, does not deal at arm's length with the employer referred to in subparagraph (i)

exceeds the money purchase limit for the year.

Idem — multi-employer plans

(9) Except as otherwise provided by regulation, a registered pension plan that is a multi-employer plan (other than a specified multi-employer plan) in a calendar year after 1990 becomes, at the end of the year, a revocable plan where

(*a*) for a member and an employer, the aggregate of all amounts each of which is the member's pension credit (as prescribed by regulation) for the year in respect of the employer under a defined benefit or money purchase provision of the plan exceeds the lesser of

(i) the money purchase limit for the year, and

(ii) 18% of the member's compensation from the employer for the year; or

Limites applicables au facteur d'équivalence

(8) Sauf disposition contraire du règlement, l'agrément d'un régime de pension agréé, à l'exception d'un régime interentreprises, peut être retiré à la fin d'une année civile postérieure à 1990 dans les cas suivants :

a) le facteur d'équivalence d'un participant pour l'année quant à un employeur participant dépasse le moins élevé des montants suivants :

(i) le plafond des cotisations déterminées pour l'année,

(ii) 18 % de la rétribution reçue de l'employeur par le participant pendant l'année;

b) le total des montants suivants dépasse le plafond des cotisations déterminées pour l'année :

(i) le facteur d'équivalence du participant pour l'année quant à un employeur participant,

(ii) le total des montants dont chacun représente le facteur d'équivalence du participant pour l'année quant à un employeur qui, à un moment de l'année, a un lien de dépendance avec l'employeur visé au sous-alinéa (i).

Idem : régimes interentreprises

(9) Sauf disposition contraire du règlement, l'agrément d'un régime de pension agréé qui est un régime interentreprises, mais non un régime interentreprises déterminé, au cours d'une année civile postérieure à 1990 peut être retiré à la fin de l'année si :

a) quant à un participant et un employeur, le total des montants dont chacun représente le crédit de pension réglementaire du participant pour l'année quant à l'employeur dans le cadre d'une disposition à prestations déterminées ou à cotisations déterminées du régime dépasse le moins élevé :

(i) du plafond des cotisations déterminées pour l'année,

(ii) de 18 % de la rétribution reçue de l'employeur par le participant pendant l'année;

(*b*) for a member, the aggregate of all amounts each of which is the member's pension credit (as prescribed by regulation) for the year in respect of an employer under a defined benefit or money purchase provision of the plan exceeds the money purchase limit for the year.

b) quant à un participant, le total des montants dont chacun représente son crédit de pension réglementaire pour l'année quant à un employeur dans le cadre d'une disposition à prestations déterminées ou à cotisations déterminées du régime dépasse le plafond des cotisations déterminées pour l'année.

Past service benefits

(10) With respect to each past service event that is relevant to the determination of benefits in respect of a member under a defined benefit provision of a registered pension plan, such benefits as are in respect of periods after 1989 and before the calendar year in which the event occurred shall be determined, for the purpose of a payment to be made from the plan or a contribution to be made to the plan at a particular time, with regard to the event only if

(*a*) where the member is alive at the particular time and except as otherwise provided by regulation, the Minister has certified in writing, before the particular time, that prescribed conditions are satisfied,

(*b*) where the member died before the particular time and the event occurred before the death of the member,

(i) this subsection did not require that the event be disregarded in determining benefits that were payable to the member immediately before the member's death (or that would have been so payable had the member been entitled to receive benefits under the provision immediately before the member's death), or

(ii) the event, as it affects the benefits provided to each individual who is entitled to benefits as a consequence of the death of the member, is acceptable to the Minister,

(*c*) where the member died before the particular time and the event occurred after the death of the member, the event, as it affects the benefits provided to each individual who is entitled to benefits as a consequence of the death of

Prestations pour services passés

(10) Chaque fait lié aux services passés — utile au calcul des prestations prévues pour un participant par la disposition à prestations déterminées d'un régime de pension agréé, relativement à des périodes postérieures à 1989 et antérieures à l'année civile où le fait se réalise — n'est pris en compte dans ce calcul, en vue d'un paiement à faire sur le régime ou d'une cotisation à y verser à un moment donné, que si les conditions suivantes sont réunies :

a) dans le cas où le participant est vivant à ce moment et sauf disposition contraire du règlement, le ministre atteste au préalable par écrit que les conditions réglementaires sont remplies;

b) dans le cas où le participant est décédé avant ce moment et où le fait s'est réalisé avant son décès :

(i) le présent paragraphe n'interdit pas la prise en compte du fait dans le calcul des prestations qui étaient payables au participant immédiatement avant son décès (ou qui auraient été ainsi payables si le participant avait eu le droit de recevoir des prestations dans le cadre de la disposition immédiatement avant son décès), ou

(ii) le ministre juge le fait acceptable dans la mesure où il influe sur les prestations prévues pour chaque particulier qui y a droit par suite du décès du participant;

c) dans le cas où le participant est décédé avant le moment donné et où le fait s'est réalisé après son décès, le ministre juge le fait acceptable dans la mesure où il influe sur les prestations prévues pour chaque particulier qui y a droit par suite du décès du participant;

the member, is acceptable to the Minister, and

(*d*) no past service event that occurred before the event is required by reason of the application of this subsection to be disregarded at the particular time in determining benefits in respect of the member,

and, for the purposes of this subsection as it applies with respect to contributions that may be made to a registered pension plan, where application has been made for a certification referred to in paragraph (*a*) and the Minister has not refused to issue the certification, the Minister shall be deemed to have issued the certification.

d) l'application du présent paragraphe n'a pas pour effet d'interdire la prise en compte, à ce moment, d'un fait lié aux services passés antérieur au fait en question dans le calcul des prestations du participant.

Pour l'application du présent paragraphe aux cotisations qui peuvent être versées à un régime de pension agréé, le fait par le ministre de ne pas avoir refusé de délivrer l'attestation demandée vaut délivrance.

Revocation of registration — notice of intention

(11) Where, at any time after a pension plan has been registered by the Minister,

(*a*) the plan does not comply with the prescribed conditions for registration,

(*b*) the plan is not administered in accordance with the terms of the plan as registered,

(*c*) the plan becomes a revocable plan,

(*d*) a condition imposed by the Minister in writing and applicable with respect to the plan (including a condition applicable generally to registered pension plans or a class of such plans and a condition first imposed before 1989) is not complied with,

(*e*) a requirement under subsection (6) or (7) is not complied with,

(*f*) a benefit is paid by the plan, or a contribution is made to the plan, contrary to subsection (10),

(*g*) the administrator of the plan fails to file an information return or actuarial report relating to the plan or to a member of the plan as and when required by regulation,

(*h*) a participating employer fails to file an information return relating to the plan or to a member of the plan as and when required by regulation, or

(*i*) registration of the plan under the *Pension Benefits Standards Act, 1985*

Avis d'intention de retirer l'agrément

(11) Lorsque l'une des situations suivantes se produit après que le ministre a agréé un régime de pension :

a) le régime n'est pas conforme aux conditions d'agrément réglementaires,

b) le régime n'est pas géré tel qu'il est agréé,

c) l'agrément du régime peut être retiré,

d) une condition (y compris une condition applicable de façon générale aux régimes de pension agréés en général ou à une catégorie de régimes et une condition imposée pour la première fois avant 1989) que le ministre a imposée au régime par écrit n'est pas respectée,

e) une des exigences énoncées aux paragraphes (6) ou (7) n'est pas respectée,

f) des prestations sont payées par le régime ou des cotisations y sont versées contrairement au paragraphe (10),

g) l'administrateur ne produit pas de déclaration de renseignements ou de rapport actuariel concernant le régime ou un participant à celui-ci selon les modalités réglementaires de temps ou autres,

h) un employeur participant ne produit pas de déclaration de renseignements concernant le régime ou un participant à celui-ci selon les modalités réglementaires de temps ou autres,

or a similar law of a province is refused or revoked,

the Minister may give notice (in this subsection and subsection (12) referred to as a "notice of intent") by registered mail to the plan administrator that the Minister proposes to revoke the registration of the plan as of a date specified in the notice of intent, which date shall not be earlier than the date as of which,

(*j*) where paragraph (*a*) applies, the plan failed to so comply,

(*k*) where paragraph (*b*) applies, the plan was not administered in accordance with its terms as registered,

(*l*) where paragraph (*c*) applies, the plan became a revocable plan,

(*m*) where paragraph (*d*) or (*e*) applies, the condition or requirement was not complied with,

(*n*) where paragraph (*f*) applies, the benefit was paid or the contribution was made,

(*o*) where paragraph (*g*) or (*h*) applies, the information return or actuarial report was required to be filed, and

(*p*) where paragraph (*i*) applies, the registration referred to in that paragraph was refused or revoked.

i) l'agrément du régime aux termes de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou d'une loi provinciale semblable est refusé ou retiré,

le ministre peut informer l'administrateur du régime par avis — appelé «avis d'intention» au présent paragraphe et au paragraphe (12) —, envoyé en recommandé, qu'il entend retirer l'agrément du régime à la date précisée dans l'avis d'intention, qui ne peut être antérieure aux dates suivantes :

j) si l'alinéa *a*) s'applique, la date où le régime cesse d'être conforme;

k) si l'alinéa *b*) s'applique, la date où le régime n'est plus géré tel qu'il est agréé;

l) si l'alinéa *c*) s'applique, la date où l'agrément du régime peut être retiré;

m) si l'alinéa *d*) ou *e*) s'applique, la date où la condition ou l'exigence n'est plus respectée;

n) si l'alinéa *f*) s'applique, la date où les les paiements ou versements ont été effectués;

o) si l'alinéa *g*) ou *h*) s'applique, la date fixée pour la production;

p) si l'alinéa *i*) s'applique, la date du refus ou du retrait.

Notice of revocation

(12) Where the Minister gives a notice of intent to the administrator of a registered pension plan, or the plan administrator applies to the Minister in writing for the revocation of the plan's registration, the Minister may,

(*a*) where the plan administrator has applied to the Minister in writing for the revocation of the plan's registration, at any time after receiving the administrator's application, and

(*b*) in any other case, after 30 days after the day of mailing of the notice of intent,

give notice (in this subsection and in subsection (13) referred to as a "notice of revocation") by registered mail to the plan administrator that the registration of the plan is revoked as of the date specified in

Avis de retrait de l'agrément

(12) Le ministre peut, s'il envoie un avis d'intention à l'administrateur d'un régime de pension agréé ou si celui-ci lui demande par écrit de retirer l'agrément, informer l'administrateur par avis — appelé «avis de retrait» au présent paragraphe et au paragraphe (13) —, envoyé en recommandé, du retrait de l'agrément du régime à compter de la date précisée dans l'avis de retrait, qui ne peut être antérieure à celle précisée dans l'avis d'intention ou dans la demande de l'administrateur. L'avis de retrait est envoyé aux dates suivantes :

a) si l'administrateur demande au ministre par écrit de retirer l'agrément du régime, une date donnée postérieure à la réception de la demande de l'administrateur;

b) dans les autres cas, 30 jours après la mise à la poste de l'avis d'intention.

the notice of revocation, which date may not be earlier than the date specified in the notice of intent or the administrator's application, as the case may be.

Revocation of registration

(13) Where the Minister gives a notice of revocation to the administrator of a registered pension plan, the registration of the plan is revoked as of the date specified in the notice of revocation, unless the Federal Court of Appeal or a judge thereof, on application made at any time before the determination of an appeal pursuant to subsection 172(3), orders otherwise.

Retrait de l'agrément

(13) L'agrément d'un régime de pension agréé est retiré à la date de l'avis de retrait, sauf ordonnance contraire de la Cour d'appel fédérale ou de l'un de ses juges sur demande formulée avant qu'il ne soit statué sur tout appel interjeté selon le paragraphe 172(3).

Anti-avoidance — multi-employer plans

(14) Where at any time the Minister gives written notice to the administrators of two or more registered pension plans, each of which is a multi-employer plan, that this subsection is applicable in relation to those plans with respect to a calendar year,

(*a*) each of those plans that is a specified multi-employer plan in the year shall, for the purposes of subsection (9) (other than for the purpose of determining the pension credits referred to in paragraphs (*a*) and (*b*) thereof), be deemed to be a multi-employer plan that is not a specified multi-employer plan; and

(*b*) the aggregates determined for the year under paragraphs (9)(*a*) and (*b*) shall be the amounts that would be determined if all the plans were a single plan.

Anti-évitement : régimes interentreprises

(14) Dans le cas où le ministre avise, par écrit, les administrateurs de plusieurs régimes de pension agréés qui sont des régimes interentreprises que le présent paragraphe s'applique à ces régimes pour une année civile, les règles suivantes sont à suivre :

a) chaque régime qui est un régime interentreprises déterminé au cours de l'année est réputé, pour l'application du paragraphe (9) — sauf aux fins du calcul du crédit de pension visé à ses alinéas *a*) et *b*) —, être un régime interentreprises mais non un régime interentreprises déterminé;

b) les totaux déterminés pour l'année selon les alinéas (9)*a*) et *b*) sont calculés comme s'il s'agissait d'un régime unique.

Plan as registered

(15) Any reference in this Act and the regulations to a pension plan as registered means the terms of the plan on the basis of which the Minister has registered the plan for the purposes of this Act and as amended by

(*a*) each amendment that has been accepted by the Minister, and

(*b*) each amendment that has been submitted to the Minister for acceptance and which the Minister has neither accepted nor refused to accept, if it is reasonable to expect the Minister to accept the amendment,

Régime tel qu'il est agréé

(15) Dans la présente loi et dans ses règlements d'application, toute mention d'un régime de pension tel qu'il est agréé vaut mention des modalités du régime sur lesquelles le ministre s'est fondé afin d'agréer le régime pour l'application de la présente loi, ainsi que des modifications suivantes apportées à ces modalités :

a) celles qu'il accepte par la suite;

b) celles sur lesquelles il ne s'est pas prononcé mais qu'il aurait pu valablement accepter.

Sont comprises parmi ces modalités celles qui ne sont pas énoncées dans les docu-

and includes all terms that are not contained in the documents constituting the plan but that are terms of the plan by reason of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a similar law of a province.

Separate liability for obligations

(16) Every person who is a member of a body that is the administrator of a registered pension plan is subject to all obligations imposed on administrators by this Act or a regulation as if the person were the administrator of the plan.

Superintendent of Financial Institutions

(17) The Minister may, for the purposes of this Act, obtain the advice of the Superintendent of Financial Institutions with respect to any matter relating to pension plans.

Regulations

(18) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing conditions for the registration of pension plans and enabling the Minister to impose additional conditions or waive any conditions that are prescribed;

(*b*) prescribing circumstances under which a registered pension plan becomes a revocable plan;

(*c*) specifying the manner of determining, or enabling the Minister to determine, the portion of a member's benefits under a registered pension plan that is in respect of any period;

(*d*) requiring administrators of registered pension plans to make determinations in connection with the computation of pension adjustments, past service pension adjustments or any other related amounts (all such amounts referred to in this subsection as "specified amounts");

(*e*) requiring that the method used to determine a specified amount be acceptable to the Minister, where more than one method would otherwise comply with the regulations;

(*f*) enabling the Minister to permit or require a specified amount to be determined in a manner different from that set out in the regulations;

ments instituant le régime, mais qui constituent des modalités de celui-ci par l'effet de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou d'une loi provinciale semblable.

Responsabilité distincte

(16) Toute personne membre de l'organisme administrateur d'un régime de pension agréé est assujettie aux obligations imposées aux administrateurs par la présente loi ou par ses règlements d'application au même titre que si elle était l'administrateur du régime.

Surintendant des institutions financières

(17) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, demander l'avis du surintendant des institutions financières sur toute question relative aux régimes de pension.

Règlements

(18) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les conditions d'agrément des régimes de pension et autoriser le ministre à imposer des conditions supplémentaires ou à renoncer à appliquer une condition réglementaire;

b) prévoir dans quelles circonstances l'agrément d'un régime de pension agréé peut être retiré;

c) indiquer la façon de déterminer, ou autoriser le ministre à déterminer, la fraction des prestations du participant à un régime de pension agréé qui se rapporte à une période donnée;

d) exiger que les administrateurs de régimes de pension agréés déterminent les montants qui entrent dans le calcul des facteur d'équivalence, facteur d'équivalence pour services passés ou autres montants liés — appelés «montants indiqués» au présent paragraphe —;

e) exiger que la méthode de calcul des montants indiqués soit jugée acceptable par le ministre, dans le cas où plus d'une méthode est conforme au règlement;

f) autoriser le ministre à accepter ou exiger que les montants indiqués soient calculés d'une manière différente de celle prévue au règlement;

(*g*) requiring that any person who has information required by another person in order to determine a specified amount provide the other person with that information;

(*h*) enabling the Minister to require any person to provide the Minister with information relating to the method used to determine a specified amount;

(*i*) enabling the Minister to require any person to provide the Minister with information relevant to a claim that paragraph (10)(*a*) is not applicable by reason of an exemption provided by regulation;

(*j*) respecting applications for certifications for the purposes of subsection (10);

(*k*) enabling the Minister to waive the requirement for a certification for the purposes of subsection (10);

(*l*) prescribing rules for the purposes of subsection (10), so that subsection (10) applies or does not apply with respect to benefits provided as a consequence of particular transactions, events or circumstances;

(*m*) requiring any person to provide the Minister or the administrator of a registered pension plan with information in connection with an application for certification for the purposes of subsection (10);

(*n*) requiring any person who obtains a certification for the purposes of subsection (10) to provide the individual in respect of whom the certification was obtained with an information return;

(*o*) requiring administrators of registered pension plans to file information with respect to amendments to such plans and to the arrangements for funding benefits thereunder;

(*p*) requiring administrators of registered pension plans to file information returns respecting such plans;

(*q*) enabling the Minister to require any person to provide the Minister with information for the purpose of determin-

g) exiger que la personne qui dispose de renseignements dont une autre personne a besoin pour calculer les montants indiqués les lui fournisse;

h) autoriser le ministre à exiger qu'une personne lui fournisse des renseignements concernant la méthode de calcul des montants indiqués;

i) autoriser le ministre à exiger qu'une personne lui fournisse des renseignements servant à établir si l'alinéa (10)*a*) est inapplicable en raison d'une disposition réglementaire;

j) régir les demandes d'attestation visées au paragraphe (10);

k) autoriser le ministre à lever l'obligation d'attestation visée au paragraphe (10);

l) établir des règles pour que le paragraphe (10) puisse s'appliquer ou ne pas s'appliquer aux prestations découlant d'opérations, d'événements ou de circonstances donnés;

m) exiger de quiconque qu'il fournisse au ministre ou à l'administrateur d'un régime de pension agréé des renseignements relatifs à la demande d'attestation visée au paragraphe (10);

n) exiger que toute personne qui obtient l'attestation visée au paragraphe (10) fournisse une déclaration de renseignements au particulier concerné par l'attestation;

o) exiger que les administrateurs de régimes de pension agréés produisent des renseignements concernant les modifications apportées à ces régimes et les mécanismes de financement des prestations qu'ils prévoient;

p) exiger que les administrateurs de régimes de pension agréés produisent des déclarations de renseignements concernant les régimes;

q) autoriser le ministre à exiger qu'une personne lui fournisse des renseignements en vue du retrait éventuel de l'agrément d'un régime de pension;

r) exiger que les administrateurs de régimes de pension agréés déposent des

ing whether the registration of a pension plan may be revoked;

(*r*) requiring administrators of registered pension plans to submit reports to the Minister, prescribing the class of persons by whom the reports shall be prepared and prescribing information to be contained in those reports;

(*s*) enabling the Minister to impose any requirement that may be imposed by regulation made under paragraph (*r*);

(*t*) defining the expressions "multi-employer plan", "past service event", "past service pension adjustment", "pension adjustment" and "specified multi-employer plan"; and

(*u*) generally to carry out the purposes and provisions of this Act relating to registered pension plans and the determination and reporting of specified amounts.

rapports auprès du ministre, déterminer la catégorie de personnes chargées d'établir ces rapports et prévoir les renseignements à y porter;

s) permettre au ministre d'imposer toute exigence pouvant être imposée par règlement pris en application de l'alinéa *r*);

t) définir les expressions «facteur d'équivalence», «facteur d'équivalence pour services passés», «fait lié aux services passés», «régime interentreprises» et «régime interentreprises déterminé»;

u) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi concernant les régimes de pension agréés, ainsi que le calcul et la déclaration des montants indiqués.

Pension contributions deductible — employer contributions

147.2 (1) For a taxation year ending after 1990, there may be deducted in computing the income of a taxpayer who is an employer the aggregate of all amounts each of which is a contribution made by the employer after 1990 and either in the taxation year or within 120 days after the end of the taxation year to a registered pension plan in respect of the employer's employees or former employees, to the extent that

(*a*) in the case of a contribution in respect of a money purchase provision of a plan, the contribution was made in accordance with the plan as registered and in respect of periods before the end of the taxation year;

(*b*) in the case of a contribution in respect of the defined benefit provisions of a plan (other than a specified multi-employer plan), the contribution

(i) is an eligible contribution,

(ii) was made to fund benefits provided to employees and former employees of the employer in respect of periods before the end of the taxation year, and

(iii) complies with subsection 147.1(10);

Cotisations patronales déductibles

147.2 (1) Le contribuable qui est un employeur peut, pour une année d'imposition se terminant après 1990, déduire dans le calcul de son revenu les cotisations qu'il verse à un régime de pension agréé après 1990, au cours de l'année ou dans les 120 jours suivant la fin de celle-ci, pour ses employés actuels ou anciens, dans la mesure où :

a) les cotisations versées aux termes de la disposition à cotisations déterminées du régime le sont conformément au régime tel qu'il est agréé et pour des périodes antérieures à la fin de l'année;

b) les cotisations versées aux termes des dispositions à prestations déterminées du régime (à l'exception d'un régime interentreprises déterminé), à la fois :

(i) sont des cotisations admissibles,

(ii) servent à financer les prestations à assurer aux employés actuels ou anciens de l'employeur pour des périodes antérieures à la fin de l'année,

(iii) sont conformes au paragraphe 147.1(10);

c) les cotisations versées aux termes d'un régime interentreprises déterminé le sont conformément au régime tel qu'il

(*c*) in the case of a contribution made to a plan that is a specified multi-employer plan, the contribution was made in accordance with the plan as registered and in respect of periods before the end of the taxation year; and

(*d*) the contribution was not deducted in computing the income of the employer for a preceding taxation year.

Employer contributions — defined benefit provisions

(2) For the purposes of subsection (1), a contribution made by an employer to a registered pension plan in respect of the defined benefit provisions of the plan is an eligible contribution if it is a prescribed contribution or if it complies with prescribed conditions and is made pursuant to a recommendation by an actuary in whose opinion the contribution is required to be made so that the plan will have sufficient assets to pay benefits under the defined benefit provisions of the plan, as registered, in respect of the employees and former employees of the employer, where

(*a*) the recommendation is based on an actuarial valuation that complies with the following conditions, except the conditions in subparagraphs (iii) and (iv) to the extent that they are inconsistent with any other conditions that apply for the purpose of determining whether the contribution is an eligible contribution:

(i) the effective date of the valuation is not more than 4 years before the day on which the contribution is made,

(ii) actuarial liabilities and current service costs are determined in accordance with an actuarial funding method that produces a reasonable matching of contributions with accruing benefits,

(iii) all assumptions made for the purposes of the valuation are reasonable at the time the valuation is prepared and at the time the contribution is made,

(iv) the valuation is prepared in accordance with generally accepted actuarial principles,

(v) the valuation complies with prescribed conditions, which conditions

d) les cotisations n'ont pas été déduites dans le calcul du revenu de l'employeur pour une année d'imposition antérieure.

Cotisations patronales : dispositions à prestations déterminées

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cotisation qu'un employeur verse à un régime de pension agréé aux termes des dispositions à prestations déterminées du régime est une cotisation admissible si elle est soit visée par règlement, soit conforme aux conditions réglementaires et versée sur le conseil d'un actuaire qui estime le versement nécessaire pour que l'actif du régime suffise à assurer le paiement des prestations prévues pour les employés actuels et anciens de l'employeur par ces dispositions du régime, tel qu'il est agréé, à la condition que le conseil remplisse les conditions suivantes :

a) il est fondé sur une évaluation actuarielle qui remplit les conditions suivantes, exception faite de celles énoncées aux sous-alinéas (iii) et (iv) dans la mesure où elles sont incompatibles avec toute autre condition servant à déterminer si la cotisation est une cotisation admissible:

(i) la date de la prise d'effet de l'évaluation tombe dans les quatre ans précédant le jour du versement de la cotisation,

(ii) la dette actuarielle et le coût des services courants sont déterminés conformément à une méthode actuarielle de financement qui établit un juste rapport entre les cotisations et les prestations acquises,

(iii) toutes les hypothèses formulées en vue de l'évaluation sont raisonnables au moment où celle-ci est établie ainsi qu'au moment où la cotisation est versée,

(iv) l'évaluation est établie en conformité avec les principes actuariels généralement reconnus,

may include conditions regarding the benefits that may be taken into account for the purposes of the valuation, and

(vi) where more than one employer participates in the plan, assets and actuarial liabilities are apportioned in a reasonable manner among participating employers in respect of their employees and former employees, and

(*b*) the recommendation is approved in writing by the Minister on the advice of the Superintendent of Financial Institutions,

and, for the purposes of this subsection and except as otherwise provided by regulation,

(*c*) the benefits taken into account for the purposes of a recommendation may include anticipated cost-of-living and similar adjustments where the terms of a pension plan do not require that those adjustments be made but it is reasonable to expect that they will be made, and

(*d*) a recommendation with respect to the contributions required to be made by an employer in respect of the defined benefit provisions of a pension plan may be prepared without regard to such portion of the assets of the plan apportioned to the employer in respect of the employer's employees and former employees as does not exceed the least of

(i) the amount of actuarial surplus in respect of the employer,

(ii) 20% of the amount of actuarial liabilities apportioned to the employer in respect of the employer's employees and former employees, and

(iii) the greater of

(A) 2 times the estimated amount of current service contributions that would, if there were no actuarial surplus, be required to be made by the employer and the employer's employees for the 12 months immediately following the effective date of the actuarial valuation on

(v) l'évaluation est conforme aux conditions réglementaires, lesquelles peuvent porter sur les prestations pouvant être prises en compte en vue de l'évaluation,

(vi) dans le cas où plus d'un employeur participe au régime, l'actif et la dette actuarielle de celui-ci sont répartis de façon raisonnable entre les employeurs participants, pour leurs employés actuels et anciens;

b) le ministre l'approuve par écrit sur avis du surintendant des institutions financières.

Pour l'application du présent paragraphe et sauf disposition réglementaire contraire :

c) les prestations prises en compte en vue du conseil peuvent, à titre prévisionnel, faire l'objet de rajustements de coût de vie et d'autres rajustements semblables, lorsque les modalités d'un régime de pension n'en prévoient pas mais qu'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'ils soient apportés,

d) un conseil portant sur les cotisations qu'un employeur est tenu de verser aux termes des dispositions à prestations déterminées d'un régime de pension peut être établi sans qu'il soit tenu compte de la fraction de l'actif du régime, ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants, qui est attribuée à l'employeur pour ses employés actuels et anciens :

(i) le surplus actuariel quant à l'employeur,

(ii) le montant correspondant à 20 % de la dette actuarielle attribuée à l'employeur pour ses employés actuels et anciens,

(iii) le plus élevé des montants suivants :

(A) le double du montant estimatif de cotisations pour services courants que l'employeur et ses employés devraient verser, s'il n'y avait pas de surplus actuariel, pour les 12 mois suivant la date de la prise d'effet de l'évaluation actua-

which the recommendation is based, and

(B) the amount that would be determined under subparagraph (ii) if the reference therein to "20%" were read as a reference to "10%".

rielle sur laquelle le conseil est fondé,

(B) le montant qui serait calculé selon le sous-alinéa (ii) si le pourcentage de 20 % était remplacé par un pourcentage de 10 %.

Filing of actuarial report

(3) Where, for the purposes of subsection (2), a person seeks the Minister's approval of a recommendation made by an actuary in connection with the contributions to be made by an employer to a registered pension plan in respect of the defined benefit provisions of the plan, the person shall file with the Minister a report prepared by the actuary that contains the recommendation and any other information required by the Minister.

Rapports actuariels au ministre

(3) La personne qui, pour l'application du paragraphe (2), demande au ministre d'approuver le conseil d'un actuaire concernant les cotisations qu'un employeur doit verser à un régime de pension agréé aux termes des dispositions à prestations déterminées du régime doit remettre au ministre un rapport, établi par l'actuaire, qui contient le conseil et tous autres renseignements exigés par le ministre.

Amount of employee's pension contributions deductible

(4) There may be deducted in computing the income of an individual for a taxation year ending after 1990 an amount equal to the aggregate of

Cotisations salariales déductibles

(4) Un particulier peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition se terminant après 1990 le total des montants suivants :

Service after 1989

(*a*) the aggregate of all amounts each of which is a contribution (other than a prescribed contribution) made by the individual in the year to a registered pension plan in respect of a period after 1989, to the extent that the contribution was made in accordance with the plan as registered,

a) les cotisations (sauf celles visées par règlement) qu'il verse au cours de l'année à un régime de pension agréé pour une période postérieure à 1989, dans la mesure où il les verse conformément au régime tel qu'il est agréé;

Services postérieurs à 1989

Service before 1990 while not a contributor

(*b*) the least of

(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts each of which is a contribution (other than an additional voluntary contribution or a prescribed contribution) made by the individual in the year or a preceding taxation year and after 1945 to a registered pension plan in respect of a particular year before 1990, if all or any part of the particular year is included in the individual's eligible service under the plan and if

(I) in the case of a contribution that the individual made before March 28, 1988 or was obliged to make under the terms of an agreement in writing entered into before March 28, 1988, the individual was not a contributor

b) le moins élevé des montants suivants :

(i) l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) les cotisations, sauf les cotisations facultatives ou les cotisations visées par règlement, qu'il a versées, au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure mais après 1945, à un régime de pension agréé pour une année donnée antérieure à 1990, si l'année donnée est comprise, en tout ou en partie, dans les services admissibles que le particulier a accomplis dans le cadre du régime et si :

(I) dans le cas de cotisations que le particulier a versées avant le 28 mars 1988 ou est tenu de verser en conformité avec une convention écrite conclue avant cette date, il ne cotisait pas au

Services antérieurs à 1990 d'un non-cotisant

to the plan in the particular year, or

(II) in any other case, the individual was not a contributor to any registered pension plan in the particular year

exceeds

(B) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted, in computing the individual's income for a preceding taxation year, in respect of contributions included in the aggregate determined in respect of the individual for the year under clause (A),

(ii) $3,500, and

(iii) the amount determined by the formula

$$(\$3{,}500 \times Y) - Z$$

where

Y is the number of calendar years before 1990 each of which is a year

(A) all or any part of which is included in the individual's eligible service under a registered pension plan to which the individual has made a contribution that is included in the aggregate determined under clause (i)(A) and in which the individual was not a contributor to any registered pension plan, or

(B) all or any part of which is included in the individual's eligible service under a registered pension plan to which the individual has made a contribution

(I) that is included in the aggregate determined under clause (i)(A), and

(II) that the individual made before March 28, 1988 or was obliged to make under the terms of an agreement in writing entered into before March 28, 1988, and in which the individual was not a contributor to the plan, and

Z is the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted, in computing the

régime au cours de l'année donnée,

(II) dans les autres cas, il ne cotisait à aucun régime de pension agréé au cours de l'année donnée,

(B) les montants déduits dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition antérieure au titre des cotisations incluses dans le montant calculé à la division (A),

(ii) 3 500 $,

(iii) le montant calculé selon la formule suivante :

$$(3\,500\,\$ \times Y) - Z$$

où :

Y représente le nombre d'années civiles antérieures à 1990 dont chacune correspond :

(A) soit à une année — au cours de laquelle le particulier ne cotisait à aucun régime de pension agréé — comprise, en tout ou en partie, dans les services admissibles qu'il a accomplis dans le cadre d'un régime de pension agréé auquel il a versé une cotisation incluse dans le montant calculé à la division (i)(A),

(B) soit à une année — au cours de laquelle il ne cotisait pas à un régime de pension agréé — comprise, en tout ou en partie, dans les services admissibles qu'il a accomplis dans le cadre du régime auquel il a versé avant le 28 mars 1988, ou est tenu de verser en conformité avec une convention écrite conclue avant cette date, une cotisation incluse dans le montant calculé à la division (i)(A),

Z les montants déduits dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition antérieure :

(A) soit au titre des cotisations incluses dans le montant calculé à la division (i)(A),

(B) soit au titre des cotisations facultatives versées pour une année

individual's income for a preceding taxation year,

(A) in respect of contributions included in the aggregate determined in respect of the individual for the year under clause (i)(A), or

(B) under subparagraph 8(1)(*m*)(ii) (as it read in its application to the 1990 taxation year) in respect of additional voluntary contributions made in respect of a year that satisfies the conditions in the description of Y, and

Service before 1990 while a contributor

(*c*) the lesser of

(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts each of which is a contribution (other than an additional voluntary contribution, a prescribed contribution or a contribution included in the aggregate determined in respect of the individual for the year under clause (*b*)(i)(A)) made by the individual in the year or a preceding taxation year and after 1962 to a registered pension plan in respect of a particular year before 1990 that is included, in whole or in part, in the individual's eligible service under the plan

exceeds

(B) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted, in computing the individual's income for a preceding taxation year, in respect of contributions included in the aggregate determined in respect of the individual for the year under clause (A), and

(ii) the amount, if any, by which $3,500 exceeds the aggregate of the amounts deducted by reason of paragraphs (*a*) and (*b*) in computing the individual's income for the year.

visée à l'élément Y, en application du sous-alinéa 8(1)*m*)(ii) dans sa version applicable à l'année d'imposition 1990;

Services antérieurs à 1990 d'un cotisant

c) le moins élevé des montants suivants :

(i) l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) les cotisations — sauf les cotisations facultatives, les cotisations visées par règlement ou les cotisations incluses dans le total calculé à la division *b*)(i)(A) — que le particulier a versées, au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure mais après 1962, à un régime de pension agréé pour une année donnée antérieure à 1990 qui est comprise, en tout ou en partie, dans les services admissibles qu'il a accomplis dans le cadre du régime,

(B) les montants déduits dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition antérieure au titre des cotisations incluses dans le montant calculé à la division (A),

(ii) l'excédent éventuel de 3 500 $ sur le total des montants déduits en application des alinéas *a*) et *b*) dans le calcul du revenu du particulier pour l'année.

Teachers

(5) For the purpose of determining whether a teacher may deduct an amount contributed by the teacher to a registered pension plan in computing the teacher's income for a taxation year ending after 1990 and before 1995 during which the teacher was employed by Her Majesty or a

Enseignants

(5) Pour déterminer si les cotisations qu'un enseignant verse à un régime de pension agréé sont déductibles dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition se terminant après 1990 et avant 1995 et au cours de laquelle il était au service de Sa Majesté ou d'une personne

person exempt from tax for the year under section 149,

(*a*) clause (4)(*b*)(i)(A) shall be read without reference to subclauses (I) and (II) thereof; and

(*b*) the description of Y in subparagraph (4)(*b*)(iii) shall be read as follows:

"is the number of calendar years before 1990 each of which is a year all or any part of which is included in the individual's eligible service under a registered pension plan to which the individual has made a contribution that is included in the aggregate determined under clause (i)(A), and"

exonérée d'impôt pour l'année en vertu de l'article 149 :

a) il n'est pas tenu compte des subdivisions (4)*b*)(i)(A)(I) et (II);

b) l'élément Y au sous-alinéa (4)*b*)(iii) est remplacé par ce qui suit :

«représente le nombre d'années civiles se terminant avant 1990 comprises, en tout ou en partie, dans les services admissibles qu'il a accomplis dans le cadre d'un régime de pension agréé auquel il a versé des cotisations incluses dans le total calculé à la division (i)(A),»

Transfer — money purchase to money purchase or RRSP

147.3 (1) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with this subsection if the amount

(*a*) is a single amount;

(*b*) is transferred on behalf of a member in full or partial satisfaction of the member's entitlement to benefits under a money purchase provision of the plan as registered; and

(*c*) is transferred directly to another registered pension plan to provide benefits in respect of the member under a money purchase provision of that plan or to a registered retirement savings plan under which the member is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)).

Transfert entre cotisations déterminées ou à un REER

147.3 (1) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un montant unique;

b) le montant est transféré pour le compte d'un participant en règlement total ou partiel de son droit aux prestations prévues par une disposition à cotisations déterminées du régime tel qu'il est agréé;

c) le montant est transféré directement soit à un autre régime de pension agréé pour assurer au participant des prestations aux termes d'une disposition à cotisations déterminées de ce régime, soit à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier au sens du paragraphe 146(1).

Transfer — money purchase to defined benefit

(2) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with this subsection if the amount

(*a*) is a single amount;

(*b*) is transferred on behalf of a member in full or partial satisfaction of the member's entitlement to benefits under a money purchase provision of the plan as registered; and

(*c*) is transferred directly to another registered pension plan to fund benefits provided in respect of the member under a defined benefit provision of that plan.

Transfert de cotisations déterminées à prestations déterminées

(2) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un montant unique;

b) le montant est transféré pour le compte d'un participant en règlement total ou partiel de son droit aux prestations prévues par une disposition à cotisations déterminées du régime tel qu'il est agréé;

c) le montant est transféré directement à un autre régime de pension agréé pour

financer les prestations assurées au participant aux termes d'une disposition à prestations déterminées de ce régime.

Transfer — defined benefit to defined benefit

(3) An amount is transferred from a registered pension plan (in this subsection referred to as the "transferor plan") in accordance with this subsection if the amount

(*a*) is a single amount;

(*b*) consists of all or any part of the property held in connection with a defined benefit provision of the transferor plan;

(*c*) is transferred directly to another registered pension plan to be held in connection with a defined benefit provision of the other plan; and

(*d*) is transferred as a consequence of benefits becoming provided under the defined benefit provision of the other plan to one or more individuals who were members of the transferor plan.

Transfert entre prestations déterminées

(3) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé donné conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un montant unique;

b) le montant représente tout ou partie des biens détenus relativement à une disposition à prestations déterminées du régime donné;

c) le montant est transféré directement à un autre régime de pension agréé pour qu'il soit détenu relativement à une disposition à prestations déterminées de ce régime;

d) le montant est transféré du fait que des prestations sont prévues par la disposition à prestations déterminées de l'autre régime pour un ou plusieurs particuliers qui participent au régime donné.

Transfer — defined benefit to money purchase or RRSP

(4) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with this subsection if the amount

(*a*) is a single amount no portion of which relates to an actuarial surplus;

(*b*) is transferred on behalf of a member in full or partial satisfaction of the member's entitlement to benefits under a defined benefit provision of the plan as registered;

(*c*) does not exceed a prescribed amount; and

(*d*) is transferred directly to another registered pension plan to provide benefits in respect of the member under a money purchase provision of that plan or to a registered retirement savings plan under which the member is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)).

Transfert de prestations déterminées à cotisations déterminées ou à un REER

(4) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un montant unique dont aucune fraction n'est afférente à un surplus actuariel;

b) le montant est transféré pour le compte d'un participant en règlement total ou partiel de son droit aux prestations prévues par une disposition à prestations déterminées du régime tel qu'il est agréé;

c) le montant ne dépasse pas le montant prescrit;

d) le montant est transféré directement soit à un autre régime de pension agréé pour assurer au participant des prestations aux termes d'une disposition à cotisations déterminées de ce régime, soit à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier au sens du paragraphe 146(1).

Transfer to RPP or RRSP for spouse on marriage breakdown

(5) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with this subsection if the amount

(*a*) is a single amount;

(*b*) is transferred on behalf of an individual who is a spouse or former spouse of a member of the plan and who is entitled to the amount pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal, or a written agreement, relating to a division of property between the member and the individual in settlement of rights arising out of or on a breakdown of their marriage or other conjugal relationship; and

(*c*) is transferred directly to another registered pension plan for the benefit of the individual or to a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)).

Transfert à un RPA ou à un REER pour le conjoint après échec du mariage

(5) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un montant unique;

b) le montant est transféré pour le compte d'un particulier qui est le conjoint ou l'ancien conjoint d'un participant au régime et qui a le droit de recevoir ce montant conformément à un arrêt, une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation, visant à partager des biens entre le participant et le particulier, en règlement, après échec du mariage ou d'une situation assimilable à une union conjugale, des droits du mariage ou d'une telle situation;

c) le montant est transféré directement soit à un autre régime de pension agréé au profit du particulier, soit à un régime enregistré d'épargne-retraite dont le particulier est rentier au sens du paragraphe 146(1).

Transfer — pre-1991 contributions

(6) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with this subsection if the amount

(*a*) is a single amount;

(*b*) is transferred on behalf of a member who is entitled to the amount as a return of contributions made by the member under a defined benefit provision of the plan before 1991, or as interest (computed at a rate not exceeding a reasonable rate) in respect of those contributions; and

(*c*) is transferred directly to another registered pension plan for the benefit of the member or to a registered retirement savings plan under which the member is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)).

Transfert : remboursement de cotisations antérieures à 1991

(6) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un montant unique;

b) le montant est transféré pour le compte d'un participant qui a le droit de recevoir ce montant à titre de remboursement des cotisations qu'il a versées aux termes d'une disposition à prestations déterminées du régime avant 1991 ou à titre d'intérêts calculés à un taux raisonnable sur ces cotisations;

c) le montant est transféré directement soit à un autre régime de pension agréé au profit du participant, soit à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier au sens du paragraphe 146(1).

Transfer — lump sum benefits on death

(7) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with this subsection if the amount

(*a*) is a single amount no portion of which relates to an actuarial surplus;

Transfert : prestations forfaitaires au décès

(7) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

(*b*) is transferred on behalf of an individual who is entitled to the amount as a consequence of the death of a member of the plan and who was a spouse or former spouse of the member at the date of the member's death; and

(*c*) is transferred directly to another registered pension plan for the benefit of the individual or to a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)).

a) il s'agit d'un montant unique dont aucune fraction n'est afférente à un surplus actuariel;

b) le montant est transféré pour le compte d'un particulier qui est le conjoint ou l'ancien conjoint d'un participant au régime au décès de celui-ci et qui a le droit de recevoir ce montant par suite de ce décès;

c) le montant est transféré directement soit à un autre régime de pension agréé au profit du particulier, soit à un régime enregistré d'épargne-retraite dont le particulier est rentier au sens du paragraphe 146(1).

Transfer where money purchase plan replaces defined benefit plan

(8) An amount is transferred from a registered pension plan (in this subsection referred to as the "transferor plan") in accordance with this subsection if

(*a*) the amount is a single amount;

(*b*) the amount consists of all or any portion of the property held in connection with a defined benefit provision of the transferor plan;

(*c*) the amount is transferred directly to another registered pension plan to be held in connection with a money purchase provision of the other plan and used to satisfy employer obligations to make contributions under the money purchase provision;

(*d*) the amount is transferred in conjunction with the transfer of amounts from the defined benefit provision to the money purchase provision on behalf of all or a significant number of members of the transferor plan whose benefits under the defined benefit provision are replaced by benefits under the money purchase provision; and

(*e*) the transfer is acceptable to the Minister and the Minister has so notified the administrator of the transferor plan in writing.

Transfert : remplacement d'un régime à prestations déterminées

(8) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé donné conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un montant unique;

b) le montant représente tout ou partie des biens détenus relativement à une disposition à prestations déterminées du régime donné;

c) le montant est transféré directement à un autre régime de pension agréé pour qu'il soit détenu relativement à une disposition à cotisations déterminées de ce régime et utilisé pour remplir les obligations d'un employeur de verser des cotisations aux termes de cette disposition;

d) le montant est transféré en même temps que d'autres montants qui sont transférés de la disposition à prestations déterminées à la disposition à cotisations déterminées pour le compte d'un nombre important de participants au régime donné, sinon tous, et les prestations qui leur sont assurées aux termes de la disposition à prestations déterminées sont remplacées par des prestations prévues par la disposition à cotisations déterminées;

e) le ministre, jugeant le transfert acceptable, en a avisé l'administrateur du régime donné par écrit.

Taxation of amount transferred

(9) Where an amount is transferred in accordance with any of subsections (1) to (8),

Imposition des transferts

(9) Les montants transférés conformément à l'un des paragraphes (1) à (8) ne peuvent :

(*a*) the amount shall not, by reason only of that transfer, be included by reason of subparagraph 56(1)(*a*)(i) in computing the income of any taxpayer; and

(*b*) no deduction may be made under any provision of this Act in respect of the amount in computing the income of any taxpayer.

a) de ce seul fait, être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable en application du sous-alinéa 56(1)*a*)(i);

b) faire l'objet d'une déduction selon la présente loi dans le calcul du revenu d'un contribuable.

Idem

(10) Where an amount is transferred from a registered pension plan (in this subsection referred to as the "transferor plan") to another registered pension plan or to a registered retirement savings plan (in this subsection referred to as the "transferee plan") on behalf of an individual and the transfer is not in accordance with any of subsections (1) to (7),

(*a*) notwithstanding section 254, the amount shall be deemed to have been paid from the transferor plan to the individual; and

(*b*) the individual shall be deemed to have paid the amount as a contribution or premium to the transferee plan.

Idem

(10) Lorsqu'un montant est transféré d'un régime de pension agréé à un autre régime de pension agréé ou à un régime enregistré d'épargne-retraite pour le compte d'un particulier et que le transfert n'est pas conforme à l'un des paragraphes (1) à (7), les règles suivantes s'appliquent :

a) par dérogation à l'article 254, le montant est réputé avoir été versé au particulier par le régime qui le verse ou le transfère;

b) le particulier est réputé avoir payé le montant à titre de cotisation à l'autre régime de pension agréé ou à titre de prime au régime enregistré d'épargne-retraite.

Division of transferred amount

(11) Where an amount is transferred from a registered pension plan to another registered pension plan or to a registered retirement savings plan and a portion, but not all, of the amount is transferred in accordance with any of subsections (1) to (8),

(*a*) subsection (9) applies with respect to the portion of the amount that is transferred in accordance with any of subsections (1) to (8); and

(*b*) subsection (10) applies with respect to the remainder of the amount.

Versement ou transfert partiel

(11) Lorsqu'un montant est transféré d'un régime de pension agréé à un autre régime de pension agréé ou à un régime enregistré d'épargne-retraite et qu'une fraction seulement de ce montant est transférée conformément à l'un des paragraphes (1) à (8), les règles suivantes s'appliquent :

a) le paragraphe (9) s'applique à cette fraction du montant;

b) le paragraphe (10) s'applique au reste du montant.

Restriction re transfers

(12) A registered pension plan becomes a revocable plan at any time that an amount is transferred from the plan to another registered pension plan or to a registered retirement savings plan unless

(*a*) the amount is transferred in accordance with any of subsections (1) to (8); or

(*b*) where the amount is transferred on behalf of an individual,

Restriction concernant les transferts

(12) L'agrément d'un régime de pension agréé peut être retiré dès qu'un montant est transféré de celui-ci à un autre régime de pension agréé ou à un régime enregistré d'épargne-retraite, sauf dans les cas suivants :

a) le transfert est conforme à l'un des paragraphes (1) à (8);

b) s'il s'agit d'un transfert pour le compte d'un particulier :

(i) the amount is deductible by the individual under paragraph 60(*j*) or (*j*.2), or

(ii) the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a similar law of a province prohibits the payment of the amount to the individual.

(i) ou bien celui-ci peut le déduire en application de l'alinéa 60*j*) ou *j*.2),

(ii) ou bien la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou une loi provinciale semblable interdit de verser ce montant au particulier.

Excess transfer

(13) Where

(*a*) the transfer in a calendar year of an amount from a registered pension plan on behalf of a member of the plan would, but for this subsection, be in accordance with subsection (1) or (2), and

(*b*) the plan becomes, at the end of the year, a revocable plan as a consequence of an excess determined under any of paragraphs 147.1(8)(*a*) and (*b*) and (9)(*a*) and (*b*) with respect to the member (whether or not such an excess is also determined with respect to any other member),

such portion of the amount transferred as may reasonably be considered to derive from amounts allocated or reallocated to the member in the year or from earnings reasonably attributable to those amounts shall, except to the extent otherwise expressly provided in writing by the Minister, be deemed to be an amount that was not transferred in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be.

Excédent de transfert

(13) Lorsqu'un montant transféré d'un régime de pension agréé, au cours d'une année civile, pour le compte d'un participant au régime serait, en l'absence du présent paragraphe, conforme au paragraphe (1) ou (2) et que l'agrément du régime peut être retiré à la fin de l'année à cause d'un excédent déterminé en application de l'un des alinéas 147.1(8)*a*) et *b*) et (9)*a*) et *b*) pour le participant — indépendamment du fait qu'un tel excédent soit aussi déterminé pour un autre participant —, la fraction du montant transféré qu'il est raisonnable de considérer comme découlant de montants attribués ou attribués de nouveau au participant au cours de l'année ou de revenus imputables à juste titre à ces montants est réputée être un montant qui n'a pas été transféré conformément au paragraphe (1) ou (2), selon le cas, sauf dans la mesure que le ministre prévoit expressément par écrit.

Deemed transfer

(14) For the purposes of this section and the regulations, where property held in connection with a particular pension plan is made available to pay benefits under another pension plan, the property shall be deemed to have been transferred from the particular plan to the other plan."

Présomption de transfert

(14) Pour l'application du présent article et de ses règlements d'application, les biens détenus relativement à un régime de pension donné qui servent à verser les prestations prévues par un autre régime de pension sont réputés avoir été transférés du régime donné à l'autre régime.»

(2) Subsections 147.1(1) to (15) and section 147.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable after 1988 except that

(*a*) the definition "money purchase provision" in subsection 147.1(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable after 1985; and

(*b*) the definitions "defined benefit provision" and "single amount" in subsection

(2) Les paragraphes 147.1(1) à (15) et l'article 147.2 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent après 1988. Toutefois :

a) la définition de «disposition à cotisations déterminées», au paragraphe 147.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique après 1985;

b) les définitions de «disposition à prestations déterminées» et de «montant unique»,

147.1(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable after 1987.

(3) Section 147.3 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable in respect of amounts transferred after 1987 except that, in its application in respect of amounts transferred before 1989, section 147.3 shall be read as follows:

"**147.3** (1) An amount is transferred from a registered pension plan (in this subsection referred to as the "transferor plan") in accordance with this subsection if the amount

(*a*) is a single amount;

(*b*) consists of all or any part of the property held in connection with a defined benefit provision of the transferor plan;

(*c*) is transferred directly to another registered pension plan to be held in connection with a defined benefit provision of that other plan; and

(*d*) is transferred as a consequence of benefits becoming provided under the defined benefit provision of the other plan to one or more individuals who were members of the transferor plan.

(2) Where an amount is transferred in accordance with subsection (1),

(*a*) the amount shall not, by reason only of that transfer, be included by reason of subparagraph 56(1)(*a*)(i) in computing the income of any taxpayer; and

(*b*) no deduction may be made under any provision of this Act in respect of the amount in computing the income of any taxpayer."

17. (1) Subsection 152(6) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*b*) thereof, the following paragraph:

"(*b*.1) a deduction under paragraph 60(*i*) in respect of a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) paid in a subsequent taxation year under a registered retirement sav-

au paragraphe 147.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'appliquent après 1987.

(3) L'article 147.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux montants transférés après 1987. Toutefois, pour son application aux montants transférés avant 1989, cet article est remplacé par ce qui suit :

«**147.3** (1) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé donné conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un montant unique;

b) le montant représente tout ou partie des biens détenus relativement à une disposition à prestations déterminées du régime donné;

c) le montant est transféré directement à un autre régime de pension agréé pour qu'il soit détenu relativement à une disposition à prestations déterminées de ce régime;

d) le montant est transféré du fait que des prestations sont prévues par la disposition à prestations déterminées de l'autre régime pour un ou plusieurs particuliers qui participent au régime donné.

(2) Les montants transférés conformément au paragraphe (1) ne peuvent :

a) de ce seul fait, être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable en application du sous-alinéa 56(1)*a*)(i);

b) faire l'objet d'une déduction selon la présente loi dans le calcul du revenu d'un contribuable.»

17. (1) Le paragraphe 152(6) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

«*b*.1) déduction, en application de l'alinéa 60*i*), relativement à une prime, au sens du paragraphe 146(1), versée au cours d'une année d'imposition subséquente dans le cadre d'un régime enre-

ings plan where the premium is deductible by reason of subsection 146(6.1),"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

18. (1) Subsection 172(3) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*) thereof and by repealing all that portion of the subsection following that paragraph and substituting the following therefor:

"(*f*) refuses to register for the purposes of this Act any pension plan or gives notice under subsection 147.1(11) to the administrator of a registered pension plan that the Minister proposes to revoke its registration,

(*f*.1) refuses to accept an amendment to a registered pension plan, or

(*g*) refuses to accept for registration for the purposes of this Act any retirement income fund,

the applicant or the organization, foundation, association or registered charity, as the case may be, in a case described in paragraph (*a*) or (*a*.1), the applicant in a case described in paragraph (*b*), (*d*), (*e*) or (*g*), a trustee under the plan or an employer of employees who are beneficiaries under the plan, in a case described in paragraph (*c*), or the administrator of the plan or an employer who participates in the plan, in a case described in paragraph (*f*) or (*f*.1), may appeal from such decision or from the giving of such notice to the Federal Court of Appeal."

(2) Section 172 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Idem

"(5) For the purposes of subsection (3), the Minister shall be deemed to have refused

(*a*) to register for the purposes of this Act any pension plan, or

(*b*) to accept an amendment to a registered pension plan

where the Minister has not notified the applicant of the Minister's disposition of

gistré d'épargne-retraite et déductible en application du paragraphe 146(6.1),»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

18. (1) Le passage du paragraphe 172(3) de la même loi qui suit l'alinéa *e*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*f*) refuse d'agréer un régime de pension, pour l'application de la présente loi, ou envoie à l'administrateur d'un régime de pension agréé l'avis d'intention prévu au paragraphe 147.1(11), selon lequel il entend retirer l'agrément du régime,

f.1) refuse d'accepter une modification à un régime de pension agréé,

g) refuse de procéder à l'enregistrement d'un fonds de revenu de retraite, pour l'application de la présente loi,

le demandeur ou l'œuvre, la fondation, l'association ou l'organisme enregistré, selon le cas, dans une situation visée à l'alinéa *a*) ou *a*.1), le demandeur, dans une situation visée à l'alinéa *b*), *d*), *e*) ou *g*), le fiduciaire du régime ou l'employeur dont les employés sont bénéficiaires du régime, dans une situation visée à l'alinéa *c*), ou l'administrateur du régime ou l'employeur qui participe au régime, dans une situation visée à l'alinéa *f*) ou *f*.1), peuvent interjeter appel à la Cour d'appel fédérale de cette décision ou de la signification de cet avis.»

(2) L'article 172 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

«(5) Pour l'application du paragraphe (3), le ministre est réputé avoir refusé d'agréer un régime de pension dans le cadre de la présente loi ou d'accepter une modification à un régime de pension agréé s'il n'a pas avisé le demandeur de sa décision concernant la demande dans l'année suivant son dépôt. Dans ce cas, il peut être interjeté appel du refus à la Cour d'appel fédérale, conformément à l'article 180, par

the application within 1 year after the filing of the application with the Minister, and, in any such case, an appeal from such refusal to the Federal Court of Appeal pursuant to subsection (3) may, notwithstanding anything in subsection 180(1), be instituted under section 180 at any time by filing a notice of appeal in the Court."

(3) Subsections (1) and (2) are applicable after 1988.

le dépôt à cette Cour d'un avis d'appel, en tout temps, en application du paragraphe (3) et par dérogation au paragraphe 180(1).»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent après 1988.

19. (1) Subsection 180(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. (1) Le paragraphe 180(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeals to Federal Court of Appeal

"**180.** (1) An appeal to the Federal Court of Appeal pursuant to subsection 172(3) may be instituted by filing a notice of appeal in the Court within 30 days from

(*a*) the time the decision of the Minister to refuse the application for registration or for a certificate of exemption, to revoke the registration, to designate or to refuse to designate was mailed, or otherwise communicated in writing, by the Minister to the party instituting the appeal,

(*b*) the mailing of notice to the registered charity or registered Canadian amateur athletic association under subsection 168(1),

(*c*) the mailing of notice to the administrator of the registered pension plan under subsection 147.1(11), or

(*d*) the time the decision of the Minister to refuse the application for acceptance of the amendment to the registered pension plan was mailed, or otherwise communicated in writing, by the Minister to any person,

as the case may be, or within such further time as the Court of Appeal or a judge thereof may, either before or after the expiry of those 30 days, fix or allow."

Appels à la Cour d'appel fédérale

«**180.** (1) Un appel à la Cour d'appel fédérale prévu au paragraphe 172(3) est introduit en déposant un avis d'appel à la Cour dans les 30 jours suivant, selon le cas :

a) la date de réception par la partie appelante de la décision écrite du ministre de refuser la demande d'agrément ou de certification d'exemption, de retirer l'agrément ou de faire ou de refuser de faire une désignation,

b) la date de mise à la poste de l'avis à l'organisme de charité enregistré ou à l'association canadienne enregistrée de sport amateur, en application du paragraphe 168(1),

c) la date de mise à la poste de l'avis à l'administrateur du régime de pension agréé, en application du paragraphe 147.1(11),

d) la date de réception par une personne de la décision écrite du ministre de refuser la demande d'acceptation de la modification au régime de pension agréé,

ou dans un autre délai que peut fixer ou accorder la Cour d'appel ou l'un de ses juges, avant ou après l'expiration des 30 jours susmentionnés.»

(2) Subsection (1) is applicable after 1988.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1988.

20. (1) Section 201 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. (1) L'article 201 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tax where inadequate consideration on purchase or sale

"**201.** Every trust governed by a deferred profit sharing plan or a revoked plan shall, for each calendar year after 1990, pay a tax equal to 50% of the aggregate of all amounts each of which is, by reason of subsection 147(18), an amount taxable under this section for the year."

Impôt en cas de contrepartie insuffisante pour l'achat ou la vente

«**201.** La fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices ou un régime dont l'agrément est retiré doit payer, pour chaque année civile postérieure à 1990, un impôt égal à 50 % du total des montants dont chacun représente, par application du paragraphe 147(18), un montant imposable selon le présent article pour l'année.»

(2) Subsection (1) is applicable with respect to tax payable for the 1991 and subsequent years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'impôt payable pour les années 1991 et suivantes.

21. (1) Section 204.1 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

21. (1) L'article 204.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Tax payable by individuals — contributions after 1990

"(2.1) Where, at the end of any month after December 1990, an individual has a cumulative excess amount in respect of registered retirement savings plans, the individual shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of that cumulative excess amount."

Impôt payable par les particuliers — cotisations postérieures à 1990

«(2.1) Le particulier qui, à la fin d'un mois donné postérieur au mois de décembre 1990, a un excédent cumulatif au titre de régimes enregistrés d'épargne-retraite doit, pour ce mois, payer un impôt selon la présente partie égal à 1 % de cet excédent.»

(2) Section 204.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 204.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Waiver of tax

"(4) Where an individual would, but for this subsection, be required to pay a tax under subsection (1) or (2.1) in respect of a month and the individual establishes to the satisfaction of the Minister that

(*a*) the excess amount or cumulative excess amount on which the tax is based arose as a consequence of reasonable error, and

(*b*) reasonable steps are being taken to eliminate the excess,

the Minister may waive the tax."

Renonciation

«(4) Le ministre peut renoncer à l'impôt dont un particulier serait, en l'absence du présent paragraphe, redevable pour un mois selon le paragraphe (1) ou (2.1), si celui-ci établit à la satisfaction du ministre que l'excédent ou l'excédent cumulatif qui est frappé de l'impôt fait suite à une erreur acceptable et que les mesures indiquées pour éliminer l'excédent ont été prises.»

(3) Subsection (1) is applicable after 1990.

(3) Le paragraphe (1) s'applique après 1990.

22. (1) Subsection 204.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. (1) Le paragraphe 204.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition of "excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans"

"**204.2** (1) "Excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans" of an individual at a particular time means,

Excédent au titre des REER

«**204.2** (1) L'excédent d'un particulier pour une année au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à un moment

(*a*) where the excess amount is for a year after 1990, nil; and

(*b*) where the excess amount is for a year before 1991, the amount, if any, by which the aggregate of

(i) all amounts paid by the individual to such plans under which the individual or the individual's spouse is the annuitant, other than amounts

(A) to which paragraph 60(*j*), (*j*.01), (*j*.1), (*j*.2) or (*l*) applies or would, if the individual were resident in Canada throughout the year, apply, or

(B) transferred to the plan in accordance with any of subsections 146(16), 147(19) and 147.3(1) and (4) to (7), and

(ii) all gifts made to such a plan under which the individual is the annuitant, other than gifts made thereto by the individual's spouse,

in the year and before the particular time, exceeds the aggregate of

(iii) all amounts that may be deducted in computing the individual's income for the immediately preceding year in respect of those payments, and

(iv) the greater of $5,500 and the amount that may be deducted in computing the individual's income for the year in respect of those payments."

donné correspond, pour les années ci-après, au montant suivant :

a) années postérieures à 1990, zéro;

b) années antérieures à 1991, l'excédent éventuel du total :

(i) des montants qu'il verse au cours de l'année et avant le moment donné à de tels régimes dont il est rentier ou dont son conjoint est rentier, à l'exclusion :

(A) des montants auxquels l'alinéa 60*j*), *j*.01), *j*.1), *j*.2) ou *l*) s'applique ou s'appliquerait si le particulier résidait au Canada tout au long de l'année,

(B) des montants transférés au régime conformément à l'un des paragraphes 146(16), 147(19) et 147.3(1) et (4) à (7),

(ii) des dons faits au cours de l'année et avant le moment donné à de tels régimes dont il est rentier, à l'exclusion des dons faits par son conjoint,

sur le total :

(iii) des montants que le particulier peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année précédente relativement à ces versements,

(iv) du plus élevé de 5 500 $ ou du montant que le particulier peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année relativement à ces versements.»

(2) Section 204.2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(2) Le paragraphe 204.2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Cumulative excess amount in respect of RRSPs

"(1.1) The cumulative excess amount of an individual in respect of registered retirement savings plans at any time in a taxation year is the amount, if any, by which

(*a*) the amount of the individual's undeducted RRSP premiums at that time

exceeds

(*b*) the amount determined by the formula

$$A + B - C + M$$

Excédent cumulatif au titre des REER

«(1.1) L'excédent cumulatif d'un particulier au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à un moment donné d'une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) les primes non déduites, à ce moment, qu'il a versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite;

b) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A + B - C + M$$

where

A is the individual's unused RRSP deduction room at the end of the immediately preceding taxation year,

B is the amount, if any, by which the lesser of the RRSP dollar limit for the year and 18% of the individual's earned income (within the meaning assigned by subsection 146(1)) for the immediately preceding taxation year exceeds the aggregate of all amounts each of which is the individual's pension adjustment for the immediately preceding taxation year in respect of an employer or a prescribed amount in respect of the taxpayer for the year,

C is the individual's net past service pension adjustment, at that time, for the year, and

M is, where the individual attained 18 years of age in a preceding taxation year, $8,000, and otherwise, nil.

Undeducted RRSP premiums

(1.2) For the purposes of subsection (1.1), the amount of undeducted RRSP premiums of an individual at any time in a taxation year is the amount determined by the formula

$$H + I - J$$

where

H is, for taxation years ending before 1992, nil, and for taxation years ending after 1991, the amount, if any, by which

(*a*) the amount of the individual's undeducted RRSP premiums at the end of the immediately preceding taxation year

exceeds

(*b*) the aggregate of the amounts deducted under subsections 146(5) and (5.1) in computing the individual's income for the immediately preceding taxation year, to the extent that each amount was deducted in respect of premiums paid under registered retirement savings plans in or before that preceding year,

où :

A représente les déductions inutilisées au titre des REER du particulier à la fin de l'année d'imposition précédente;

B l'excédent éventuel du moins élevé du plafond REER pour l'année ou de 18 % du revenu gagné du particulier, au sens du paragraphe 146(1), pour l'année d'imposition précédente sur le total des montants dont chacun représente le facteur d'équivalence du particulier pour l'année d'imposition précédente quant à un employeur où le montant prescrit quant au contribuable pour l'année;

C le facteur d'équivalence pour services passés net du particulier à ce moment, pour l'année;

M si le particulier a atteint 18 ans au cours d'une année d'imposition antérieure, 8 000 $; sinon, zéro.

Primes non déduites versées à des REER

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1), les primes non déduites, à un moment donné d'une année d'imposition, qu'un particulier a versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite sont calculées selon la formule suivante :

$$H + I - J$$

où :

H représente zéro pour les années d'imposition se terminant avant 1992 et, pour les années d'imposition postérieures à 1991, l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) les primes non déduites, à la fin de l'année d'imposition précédente, que le particulier a ainsi versées;

b) le total des montants qu'il a déduits en application des paragraphes 146(5) et (5.1) dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente, dans la mesure où chaque montant est déduit au titre des primes versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite au cours de cette année ou avant celle-ci;

I is the aggregate of all amounts each of which is

(*a*) a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) paid by the individual in the year and before that time under a registered retirement savings plan under which the individual or the individual's spouse was the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)) at the time the premium was paid, other than

(i) an amount paid to the plan in the first 60 days of the year and deducted in computing the individual's income for the immediately preceding taxation year,

(ii) an amount paid to the plan in the year and deducted under paragraph 60(*j*), (*j*.1), (*j*.2) or (*l*) in computing the individual's income for the year or the immediately preceding taxation year,

(iii) an amount transferred to the plan on behalf of the individual in accordance with any of subsections 146(16), 147(19) and 147.3(1) and (4) to (7),

(iv) an amount deductible under subsection 146(6.1) in computing the individual's income for the year or a preceding taxation year, or

(v) where the individual is a non-resident person, an amount that would, if the individual were resident in Canada throughout the year and the immediately preceding taxation year, be deductible under paragraph 60(*j*), (*j*.1), (*j*.2) or (*l*) in computing the individual's income for the year or the immediately preceding taxation year, or

(*b*) a gift made in the year and before that time to a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), other than a gift made thereto by the individual's spouse, and

J is the amount, if any, by which

(*a*) the aggregate of all amounts each of which is an amount (other than the

I le total des montants dont chacun représente :

a) soit une prime, au sens du paragraphe 146(1), que le particulier a versée au cours de l'année et avant le moment donné aux termes d'un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier ou dont son conjoint est rentier, au sens du même paragraphe, au moment du versement, à l'exception :

(i) d'un montant versé au régime au cours des 60 premiers jours de l'année et déduit par le particulier dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente,

(ii) d'un montant versé au régime au cours de l'année et déduit par le particulier en application de l'alinéa 60*j*), *j*.1), *j*.2) ou *l*) dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour l'année d'imposition précédente,

(iii) d'un montant transféré au régime pour le compte du particulier selon les paragraphes 146(16), 147(19) et 147.3(1) et (4) à (7),

(iv) d'un montant déductible par le particulier en application du paragraphe 146(6.1) dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

(v) si le particulier est un non-résident, du montant qui serait déductible en application des alinéas 60*j*), *j*.1), *j*.2) ou *l*) dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour l'année d'imposition précédente s'il résidait au Canada tout au long de ces deux années;

b) soit un don fait au cours de l'année et avant le moment donné à un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier, au sens du paragraphe 146(1), à l'exception d'un don fait à ce régime par son conjoint;

J l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) le total des montants dont chacun représente un montant — sauf la partie de celui-ci qui réduit le montant sur lequel l'impôt est payable par le particu-

portion thereof that reduces the amount on which tax is payable by the individual under subsection 204.1(1)) received by the individual in the year and before that time out of or under a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund and included in computing the individual's income for the year

exceeds

(*b*) the amount deducted under paragraph 60(*l*) in computing the individual's income for the year.

lier selon le paragraphe 204.1(1) — que le particulier a reçu au cours de l'année et avant ce moment d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite et a inclus dans le calcul de son revenu pour l'année;

b) le montant déduit en application de l'alinéa 60*l*) dans le calcul du revenu du particulier pour l'année.

Net past service pension adjustment

(1.3) For the purposes of subsection (1.1), the net past service pension adjustment of an individual, at any time, for a taxation year is the amount determined by the formula

$$P - (F + G)$$

where

P is the aggregate of all amounts each of which is the accumulated PSPA of the individual for the year in respect of an employer, determined as of that time in accordance with prescribed rules,

F is the amount of the individual's PSPA transfers for the year, determined as of that time in accordance with prescribed rules, and

G is the amount of the individual's PSPA withdrawals for the year, determined as of that time in accordance with prescribed rules.

Facteur d'équivalence pour services passés net

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.1), le facteur d'équivalence pour services passés net d'un particulier, à un moment donné, pour une année d'imposition, est calculé selon la formule suivante :

$$P - (F + G)$$

où :

P représente le total des montants dont chacun correspond au facteur d'équivalence pour services passés accumulé du particulier pour l'année quant à un employeur, calculé à ce moment conformément aux dispositions réglementaires;

F le montant des transferts pour l'année — liés au facteur d'équivalence pour services passés du particulier — calculé à ce moment conformément aux dispositions réglementaires;

G le montant des retraits pour l'année — liés au facteur d'équivalence pour services passés du particulier — calculé à ce moment conformément aux dispositions réglementaires.

Deemed receipt where RRSP or RRIF amended

(1.4) For the purposes of subsection (1.2),

(*a*) where an amount in respect of a registered retirement savings plan has been included in computing an individual's income pursuant to paragraph 146(12)(*b*), that amount shall be deemed to have been received by the individual out of the plan at the time referred to in that paragraph; and

(*b*) where an amount in respect of a registered retirement income fund has

Montant réputé reçu

(1.4) Pour l'application du paragraphe (1.2) :

a) d'une part, le montant qui est inclus en application de l'alinéa 146(12)*b*) dans le calcul du revenu d'un particulier au titre d'un régime enregistré d'épargne-retraite est réputé provenir du régime et avoir été reçu par le particulier au moment mentionné à cet alinéa;

b) d'autre part, le montant qui est inclus en application de l'alinéa 146.3(11)*b*) dans le calcul du revenu

been included in computing an individual's income pursuant to paragraph 146.3(11)(*b*), that amount shall be deemed to have been received by the individual out of the fund at the time referred to in that paragraph."

d'un particulier au titre d'un fonds enregistré de revenu de retraite est réputé provenir du fonds et avoir été reçu par le particulier au moment mentionné à cet alinéa.»

(3) Subsection 204.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 204.2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

When retirement savings plan deemed to be a registered plan

"(3) Where a retirement savings plan under which an individual or the individual's spouse is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)) is accepted by the Minister for registration, for the purpose of determining

(*a*) the amount of undeducted RRSP premiums of the individual at any time, and

(*b*) the excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans of the individual at any time,

the retirement savings plan shall be deemed to have become a registered retirement savings plan on the later of the day on which the plan came into existence and May 25, 1976."

Régime d'épargne-retraite réputé être enregistré

«(3) Lorsque le ministre accepte d'enregistrer un régime d'épargne-retraite dont un particulier ou son conjoint est rentier, au sens du paragraphe 146(1), le régime est réputé être un régime enregistré d'épargne-retraite depuis le dernier en date du jour de son entrée en vigueur ou du 25 mai 1976 aux fins du calcul, d'une part, des primes non déduites que le particulier a versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite à un moment donné, et, d'autre part, de l'excédent pour une année au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite du particulier à un moment donné.»

(4) Subsection 204.2(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 204.2(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition of "excess amount" for a DPSP

"(4) "Excess amount" at any time for a trust governed by a deferred profit sharing plan means the aggregate of all amounts each of which is

(*a*) such portion of the aggregate of all contributions made to the trust before that time and after May 25, 1976 by a beneficiary under the plan, other than

(i) contributions that have been deducted by the beneficiary under paragraph 60(*k*),

(ii) amounts transferred to the plan on behalf of the beneficiary in accordance with subsection 147(19), or

(iii) the portion of the contributions (other than contributions referred to in subparagraphs (i) and (ii)) made by the beneficiary in each calendar year before 1991 not in excess of $5,500,

Excédent au titre d'un régime de participation différée aux bénéfices

«(4) L'excédent, à un moment donné, pour une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices correspond au total des montants dont chacun représente :

a) soit la partie des cotisations que le bénéficiaire du régime a versées à la fiducie avant ce moment et après le 25 mai 1976, dans la mesure où elles ne sont pas remboursées au bénéficiaire avant ce moment, à l'exception :

(i) des cotisations que ce dernier a déduites en application de l'alinéa 60*k*),

(ii) des montants transférés au régime pour le compte du bénéficiaire conformément au paragraphe 147(19),

(iii) de la partie des cotisations, sauf celles visées aux sous-alinéas (i) et

as has not been returned to the beneficiary before that time; or

(*b*) a gift received by the trust before that time and after May 25, 1976."

(5) Subsection (1) is applicable with respect to payments made to registered retirement savings plans after 1987, except that, in its application with respect to payments made to registered retirement savings plans in 1988,

(*a*) clause 204.2(1)(*b*)(i)(A) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to "(*j*.2)"; and

(*b*) clause 204.2(1)(*b*)(i)(B) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

"(B) transferred to the plan in accordance with subsection 146(16), and"

(6) Subsections (2) to (4) are applicable after 1988.

23. (1) Subparagraph 212(1)(*h*)(iii.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii.1) that portion thereof that is transferred by the payer on behalf of the non-resident person, pursuant to an authorization in prescribed form, to a registered pension plan or registered retirement savings plan and that

(A) by reason of subsection 147.3(9) would not, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the taxation year in which the payment was made, be included in computing the non-resident person's income, or

(B) by reason of paragraph 60(*j*) or (*j*.2) would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the year, be deductible in computing the non-resident person's income for the year,"

(2) Subparagraph 212(1)(*l*)(i) of the said Act is amended by striking out the word "or"

(ii), que le bénéficiaire a versées au cours de chaque année civile antérieure à 1991, ne dépassant pas 5 500 $;

b) soit un don que la fiducie a reçu avant ce moment et après le 25 mai 1976.»

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux versements effectués à des régimes enregistrés d'épargne-retraite après 1987. Toutefois, pour son application aux versements effectués à des régimes enregistrés d'épargne-retraite en 1988 :

a) il n'est pas tenu compte de la mention *j*.2) à la division 204.2(1)*b*)(i)(A) de la même loi, édictée par le paragraphe (1);

b) la division 204.2(1)*b*)(i)(B) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est remplacée par ce qui suit :

«(B) des montants transférés au régime conformément au paragraphe 146(16),»

(6) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent après 1988.

23. (1) Le sous-alinéa 212(1)*h*)(iii.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii.1) que la partie de ce paiement que le payeur transfère pour le compte de la personne non résidante, aux termes d'une autorisation sur formulaire prescrit, à un régime de pension agréé ou à un régime enregistré d'épargne-retraite et qui, si la personne non résidante avait résidé au Canada tout au long de l'année d'imposition du paiement, selon le cas :

(A) ne serait pas incluse dans le calcul de son revenu en application du paragraphe 147.3(9),

(B) serait déductible dans le calcul de son revenu pour l'année en application de l'alinéa 60*j*) ou *j*.2),»

(2) Le sous-alinéa 212(1)*l*)(i) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à

at the end of clause (A) thereof and the word "and" at the end of clause (B) thereof, by adding the word "or" at the end of clause (B) thereof and by adding thereto the following clause:

"(C) to a carrier as consideration for a registered retirement income fund under which the non-resident person is the annuitant (within the meaning assigned by section 146.3), and"

la fin de la division (A), par remplacement du mot «et» par le mot «ou» à la fin de la division (B) et par adjonction de ce qui suit :

«(C) à un émetteur en contrepartie d'un fonds enregistré de revenu de retraite dont la personne non résidante est le rentier, au sens de l'article 146.3, et»

(3) Paragraph 212(1)(*m*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 212(1)*m*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deferred profit sharing plan payments

"(*m*) a payment under a deferred profit sharing plan or a plan referred to in subsection 147(15) as a "revoked plan" that would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the taxation year in which the payment was made, be required by section 147, if it were read without reference to subsections (10.1) and (20) thereof, to be included in computing the non-resident person's income for the year, other than the portion thereof that is transferred by the payer on behalf of the non-resident person, pursuant to an authorization in prescribed form, to a registered pension plan or registered retirement savings plan and that

(i) by reason of subsection 147(20) would not, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the year, be included in computing the non-resident person's income, or

(ii) by reason of paragraph 60(*j*.2) would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the year, be deductible in computing the non-resident person's income for the year;"

Régime de participation différée aux bénéfices

«*m*) d'un paiement effectué aux termes d'un régime de participation différée aux bénéfices ou d'un régime dont l'agrément est retiré, visé au paragraphe 147(15), qui, si la personne non résidante avait résidé au Canada tout au long de l'année d'imposition où le paiement a été effectué, serait inclus, en application de l'article 147, abstraction faite des paragraphes (10.1) et (20), dans le calcul de son revenu pour l'année, à l'exception de la partie de ce paiement que le payeur transfère pour le compte de cette personne aux termes d'une autorisation sur formulaire prescrit à un régime de pension agréé ou à un régime enregistré d'épargne-retraite et qui, si cette personne avait résidé au Canada tout au long de l'année, selon le cas :

(i) ne serait pas incluse dans le calcul de son revenu en application du paragraphe 147(20),

(ii) serait déductible dans le calcul de son revenu pour l'année en application de l'alinéa 60*j*.2);»

(4) Paragraph 212(1)(*q*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 212(1)*q*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registered retirement income fund payments

"(*q*) a payment out of or under a registered retirement income fund that would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the

Fonds enregistré de revenu de retraite

«*q*) d'un paiement provenant ou fait en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite qui, si la personne non résidante avait résidé au Canada tout au long de

taxation year in which the payment was made, be required by section 146.3 to be included in computing the non-resident person's income for the year, other than the portion thereof that

(i) has been transferred by the payer on behalf of the non-resident person pursuant to an authorization in prescribed form

(A) to a registered retirement savings plan under which the non-resident person is the annuitant (within the meaning assigned by section 146),

(B) to acquire an annuity described in subparagraph 60(*l*)(ii) under which the non-resident person is the annuitant, or

(C) to a carrier as consideration for a registered retirement income fund under which the non-resident person is the annuitant (within the meaning assigned by section 146.3), and

(ii) would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the year, be deductible in computing the non-resident person's income for the year by virtue of paragraph 60(*l*);"

l'année d'imposition où le paiement a été effectué, serait inclus en application de l'article 146.3 dans le calcul de son revenu pour l'année, à l'exception de la partie de ce paiement qui, à la fois :

(i) est transférée par le payeur pour le compte de cette personne aux termes d'une autorisation sur formulaire prescrit :

(A) soit à un régime enregistré d'épargne-retraite dont cette personne est le rentier, au sens de l'article 146,

(B) soit pour acquérir une rente visée au sous-alinéa 60*l*)(ii) dont cette personne est le rentier,

(C) soit à un émetteur en contrepartie d'un fonds enregistré de revenu de retraite dont cette personne est le rentier, au sens de l'article 146.3,

(ii) serait, si cette personne avait résidé au Canada tout au long de l'année, déductible en application de l'alinéa 60*l*) dans le calcul de son revenu pour l'année;»

(5) Subsections (1), (2) and (4) are applicable with respect to payments made after the day on which this Act is assented to.

(5) Les paragraphes (1), (2) et (4) s'appliquent aux paiements faits après la date de sanction de la présente loi.

(6) Subsection (3) is applicable with respect to payments made after 1988, except that the reference to "paragraph 60(*j*.2)" in subparagraph 212(1)(*m*)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall

(*a*) with respect to payments made on or before the day on which this Act is assented to, be read as a reference to "paragraph 60(*j*)"; and

(*b*) with respect to payments made during the period, if any, that is after the day on which this Act is assented to and before 1990, be read as a reference to "paragraph 60(*j*) or (*j*.2)".

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux paiements faits après 1988. Toutefois, la mention de «l'alinéa 60*j*.2)» au sous-alinéa 212(1)*m*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacée par ce qui suit :

a) s'il s'agit de paiements faits au plus tard à la date de sanction de la présente loi, la mention de «l'alinéa 60*j*)»;

b) s'il s'agit de paiements faits durant la période éventuelle qui suit la date de sanction de la présente loi et précède 1990, la mention de «l'alinéa 60*j*) ou *j*.2)».

24. (1) Paragraph 214(3)(*i*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. (1) L'alinéa 214(3)*i*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*i*) where, by reason of subsection 146.3(4), (6), (7) or (11), an amount would, if Part I were applicable, be required to be included in computing a taxpayer's income, that amount shall be deemed to have been paid to the taxpayer as a payment under a registered retirement income fund; and"

(2) Subsection (1) is applicable with respect to payments made after 1988.

25. All that portion of subsection 238(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Offences

"**238.** (1) Every person who has failed to file or make a return as and when required by or under this Act or a regulation or who has failed to comply with subsection 116(3), 127(3.1) or (3.2), 147.1(7) or 153(1), any of sections 230 to 232 or a regulation made under subsection 147.1(18) or with an order made under subsection (2) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to"

26. (1) Subsection 241(4) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*e*) thereof, the following paragraph:

"(*e*.1) communicate or allow to be communicated to the person who seeks a certification referred to in paragraph 147.1(10)(*a*) the certification or a refusal to make the certification, for the purposes of administering a registered pension plan;"

(2) Paragraph 241(4)(*f*) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iv) thereof, by adding the word "and" at the end of subparagraph (v) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(vi) to an official of the Office of the Superintendent of Financial Institutions solely for the purpose of pro-

«*i*) lorsque, en application du paragraphe 146.3(4), (6), (7) ou (11), il faudrait, si la partie I s'appliquait, inclure une somme dans le calcul du revenu d'un contribuable, cette somme est réputée lui avoir été versée à titre de paiement en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite; et»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements effectués après 1988.

25. Le passage du paragraphe 238(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Défaut de déclaration ou de respect de la loi

«**238.** (1) La personne qui ne produit pas ou ne remplit pas une déclaration de la manière et dans le délai prévus à la présente loi ou à un règlement d'application ou qui contrevient au paragraphe 116(3), 127(3.1) ou (3.2), 147.1(7), 153(1) ou à l'un des articles 230 à 232 ou à un règlement pris en application du paragraphe 147.1(18) ou encore qui contrevient à une ordonnance rendue en application du paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et outre toute pénalité prévue par ailleurs :»

26. (1) Le paragraphe 241(4) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

«*e*.1) communiquer ou permettre que soit communiquée, aux fins de la gestion d'un régime de pension agréé, l'attestation visée à l'alinéa 147.1(10)*a*) ou le refus de la faire à la personne qui la demande;»

(2) L'alinéa 241(4)*f*) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(vi) à un fonctionnaire du Bureau du surintendant des institutions financières, uniquement aux fins de conseiller

viding advice to the Minister with respect to any matter relating to pension plans;"

(3) Subsection 241(4) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*h*.2) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*j*) communicate or allow to be communicated to an official, solely for the purposes of administering or enforcing the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a similar law of a province,

(i) information obtained under this Act

(A) as to the identity of a pension plan in respect of which application for registration for the purposes of this Act has, at any time, been made,

(B) as to the names and addresses of the persons who are, have been or will be responsible for the administration of a pension plan referred to in clause (A),

(C) as to the names and addresses of the employers who participate, have participated or will participate in a pension plan referred to in clause (A),

(D) as to the terms of a pension plan referred to in clause (A), a trust deed, insurance contract or other document relating to the funding of benefits under such a plan or an amendment or proposed amendment to such a plan or document, or

(E) as to the date of termination or partial termination of a pension plan referred to in clause (A),

(ii) information as to whether a pension plan is or was a registered pension plan,

(iii) the date of registration of a pension plan that is or was a registered pension plan, or

(iv) in the case of a pension plan the registration of which under this Act has been refused or revoked, the date

le ministre sur toute question relative aux régimes de pension;»

(3) Le paragraphe 241(4) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«*j*) communiquer ou permettre que soit communiqué à un fonctionnaire, uniquement aux fins d'appliquer ou d'exécuter la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou une loi provinciale semblable, un des renseignements suivants :

(i) un renseignement obtenu conformément à la présente loi concernant, selon le cas :

(A) l'identification d'un régime de pension pour lequel une demande d'agrément a été présentée à un moment donné pour l'application de la présente loi,

(B) les nom et adresse des personnes qui sont ou seront chargées de gérer le régime de pension visé à la division (A),

(C) les nom et adresse des employeurs qui ont participé, participent ou participeront au régime de pension visé à la division (A),

(D) les modalités du régime de pension visé à la division (A), d'un acte de fiducie, d'un contrat d'assurance ou d'autres documents portant sur le financement des prestations prévues par un tel régime, ou les modifications effectives ou proposées apportées à un tel régime ou document,

(E) la date où il est mis fin, complètement ou partiellement, au régime de pension visé à la division (A),

(ii) un renseignement sur la question de savoir si un régime de pension est ou a été un régime de pension agréé,

(iii) la date d'agrément d'un régime de pension qui est ou a été un régime de pension agréé,

of the refusal or revocation and the reason therefor."

(4) Paragraph 241(10)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"official" «*fonctionnaire*»

"(*a*) "official" means any person employed in or occupying a position of responsibility

(i) in the service of Her Majesty in right of Canada or a province, or

(ii) in the service of an authority engaged in administering a law of a province similar to the *Pension Benefits Standards Act, 1985*

or any person formerly so employed or formerly occupying a position therein;"

(5) Subsections (1) to (4) are applicable after 1988.

27. (1) The definition "registered pension fund or plan" in subsection 248(1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"registered pension plan" «*régime de pension agréé*»

""registered pension plan" means a pension plan that has been registered by the Minister for the purposes of this Act, which registration has not been revoked;"

(3) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"additional voluntary contribution" «*cotisation facultative*»

""additional voluntary contribution" to a registered pension plan means a contribution that is made by a member to the plan, that is used to provide benefits under a money purchase provision (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) of the plan and that is not required as a general condition of membership in the plan;

"money purchase limit" «*plafond des cotisations déterminées*»

"money purchase limit" for a calendar year has the meaning assigned by subsection 147.1(1);

(iv) dans le cas d'un régime de pension dont l'agrément dans le cadre de la présente loi a été refusé ou retiré, la date et le motif du refus ou du retrait.»

(4) L'alinéa 241(10)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«fonctionnaire» "*official*"

«*a*) «fonctionnaire» s'entend d'une personne qui est ou a été employée à une fonction de responsabilité ou qui occupe ou a occupé un tel poste :

(i) soit au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

(ii) soit au service d'une administration chargée de l'application d'une loi provinciale semblable à la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;»

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent après 1988.

27. (1) La définition de «caisse ou régime enregistré de pensions», au paragraphe 248(1) de la même loi, est abrogée.

(2) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«régime de pension agréé» "*registered pension plan*"

«régime de pension agréé» s'entend d'un régime de pension que le ministre a agréé pour l'application de la présente loi et dont l'agrément n'a pas été retiré;»

(3) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«cotisation facultative» "*additional voluntary contribution*"

«cotisation facultative» s'entend d'une cotisation versée à un régime de pension agréé par un participant au régime qui sert à assurer des prestations aux termes d'une disposition à cotisations déterminées, au sens du paragraphe 147.1(1), du régime, mais dont le versement n'est pas une condition générale de participation au régime;

«déductions inutilisées au titre des REER» "*unused RRSP deduction room*"

«déductions inutilisées au titre des REER» d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition s'entend au sens du para-

"past service pension adjustment" *«facteur d'équivalence pour services passés»*

"past service pension adjustment" of a taxpayer for a calendar year in respect of an employer has the meaning assigned by regulation;

"pension adjustment" *«facteur d'équivalence»*

"pension adjustment" of a taxpayer for a calendar year in respect of an employer has the meaning assigned by regulation;

"profit sharing plan" *«régime de participation aux bénéfices»*

"profit sharing plan" has the meaning assigned by subsection 147(1);

"RRSP deduction limit" *«maximum déductible au titre des REER»*

"RRSP deduction limit" has the meaning assigned by subsection 146(1);

"RRSP dollar limit" *«plafond REER»*

"RRSP dollar limit" has the meaning assigned by subsection 146(1);

"unused RRSP deduction room" *«déductions inutilisées au titre des REER»*

"unused RRSP deduction room" of a taxpayer at the end of a taxation year has the meaning assigned by subsection 146(1);"

(4) Subsections (1) and (2) are applicable after 1985 except that, before 1989, the definition "registered pension plan" in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:

" "registered pension plan" means an employees' superannuation or pension fund or plan accepted by the Minister for registration for the purposes of this Act in respect of its constitution and operations for the taxation year under consideration;"

(5) Subsection (3) is applicable after 1988, except that the definition "additional voluntary contribution" in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (3), is applicable after 1985.

28. (1) Subsection 252(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

graphe 146(1);

«facteur d'équivalence» *"pension adjustment"*

«facteur d'équivalence» d'un contribuable pour une année civile quant à un employeur s'entend au sens du règlement;

«facteur d'équivalence pour services passés» *"past service pension adjustment"*

«facteur d'équivalence pour services passés» d'un contribuable pour une année civile quant à un employeur s'entend au sens du règlement;

«maximum déductible au titre des REER» *"RRSP deduction limit"*

«maximum déductible au titre des REER» s'entend au sens du paragraphe 146(1);

«plafond REER» *"RRSP dollar limit"*

«plafond REER» s'entend au sens du paragraphe 146(1);

«plafond des cotisations déterminées» *"money purchase limit"*

«plafond des cotisations déterminées» pour une année civile s'entend au sens du paragraphe 147.1(1);

«régime de participation aux bénéfices» *"profit sharing plan"*

«régime de participation aux bénéfices» s'entend au sens du paragraphe 147(1);»

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent après 1985. Toutefois, avant 1989, la définition de «régime de pension agréé» au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), est remplacée par ce qui suit :

«régime de pension agréé» signifie une caisse ou un régime de retraite ou d'autres pensions, pour employés, admis à l'enregistrement par le ministre, aux fins de la présent loi, en ce qui concerne la constitution ou l'activité de cette caisse ou de ce régime, pour l'année d'imposition considérée;»

(5) Le paragraphe (3) s'applique après 1988. Toutefois, la définition de «cotisation facultative», au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (3), s'applique après 1985.

28. (1) Le paragraphe 252(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Extended meaning of "spouse" and "former spouse"

"(3) For the purposes of paragraphs 56(1)(*b*) and (*c*), section 56.1, paragraphs 60(*b*), (*c*) and (*j*) and section 60.1, subsections 73(1) and 146(16), subparagraph 146.3(2)(*f*)(iv), paragraph 146.3(14)(*b*), subsections 147.3(5) and (7) and 148(8) and subparagraph 210(*c*)(ii), "spouse" and "former spouse" include a party to a voidable or void marriage, as the case may be."

(2) Subsection (1) is applicable after 1987 except that, before 1989, subsection 252(3) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to "subsection 147.3(5)".

29. (1) The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in Schedule I.

(2) Subsection (1) is applicable after 1985.

30. The French version of the said Act is amended in the manner and to the extent set out in Schedule II.

Sens large de conjoint et ex-conjoint

«(3) Pour l'application des alinéas 56(1)*b*) et *c*) et 60*b*), *c*) et *j*, des articles 56.1 et 60.1, des paragraphes 73(1) et 146(16), du sous-alinéa 146.3(2)*f*)(iv), de l'alinéa 146.3(14)*b*), des paragraphes 147.3(5) et (7) et 148(8) et du sous-alinéa 210*c*)(ii), est assimilée au conjoint, à l'ex-conjoint ou à l'ancien conjoint toute personne qui, selon le cas, est partie à un mariage nul ou annulable.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1987. Toutefois, avant 1989, il n'est pas tenu compte de la mention «147.3(5)» au paragraphe 252(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

29. (1) La même loi est modifiée conformément à l'annexe I.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1985.

30. La version française de la même loi est modifiée conformément à l'annexe II.

PART II

INCOME TAX APPLICATION RULES, 1971

31. (1) Subsection 17(8) of the *Income Tax Application Rules, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

Registered pension plan

"(8) A reference in the new law to a registered pension plan shall, in respect of a period while the plan was an approved superannuation or pension fund or plan, be construed as a reference to such approved superannuation or pension fund or plan."

(2) Subsection (1) is applicable after 1985.

PARTIE II

RÈGLES DE 1971 CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

31. (1) Le paragraphe 17(8) des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Régime de pensions agréé

«(8) La mention dans la nouvelle loi d'un régime de pension agréé, en ce qui concerne la période pendant laquelle le régime était une caisse ou un régime approuvé de pensions de retraite ou de pensions, vaut mention d'une telle caisse ou d'un tel régime.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1985.

PART III

AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT, THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND FEDERAL POST-SECONDARY EDUCATION AND HEALTH CONTRIBUTIONS ACT, THE OLD AGE SECURITY ACT, THE PUBLIC UTILITIES INCOME TAX TRANSFER ACT, THE WAR VETERANS ALLOWANCE ACT AND A RELATED ACT

32. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-28, entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, the Old Age Security Act, the Public Utilities Income Tax Transfer Act, the War Veterans Allowance Act and a related Act*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which that Act is assented to,

(*a*) subsection 12(1) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

"**12.** (1) Section 60 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*o*) thereof, the following paragraph:

"(*o*.1) the amount, if any, by which the lesser of

(i) the aggregate of all legal expenses (other than those relating to a division or settlement of property arising from a marriage or other conjugal relationship) paid by the taxpayer after 1985 and in the year or any of the 7 immediately preceding taxation years

PARTIE III

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET SUR LES CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE SANTÉ, LA LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE, LA LOI SUR LE TRANSFERT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES ENTREPRISES D'UTILITÉ PUBLIQUE, LA LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS ET UNE LOI CONNEXE

32. Si le projet de loi C-28 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une loi connexe* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature :

a) le paragraphe 12(1) de cette loi est, au dernier en date du jour de la sanction de la présente loi et du jour de la sanction de cette loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**12.** (1) L'article 60 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *o*), de ce qui suit :

«*o*.1) l'excédent éventuel du moins élevé des montants suivants :

(i) le total des frais judiciaires ou extrajudiciaires (sauf ceux se rapportant au règlement ou au partage de biens découlant du mariage ou autre situation assimilable à une union conjugale) payés par le contribuable après 1985 et au cours de l'année ou

to collect or establish a right to an amount of

(A) a benefit under a pension fund or plan (other than a benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act) in respect of the employment of the taxpayer or a deceased individual of whom the taxpayer was a dependant, relation or legal representative, or

(B) a retiring allowance of the taxpayer or a deceased individual of whom the taxpayer was a dependant, relation or legal representative, and

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is

(A) an amount described in clause (i)(A) or (B)

(I) that is received after 1985,

(II) in respect of which legal expenses described in subparagraph (i) were paid, and

(III) that is included in computing the income of the taxpayer for the year or a preceding taxation year, or

(B) an amount included in computing the income of the taxpayer under paragraph 56(1)(*l*.1) for the year or a preceding taxation year,

exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph (*j*), (*j*.01), (*j*.1) or (*j*.2) in computing the income of the taxpayer for the year or a preceding taxation year, to the extent that the amount may reasonably be considered to have been deductible as a consequence of the receipt of an amount referred to in clause (A),

exceeds

(iii) the portion of the aggregate described in subparagraph (i) in respect of the taxpayer that may reasonably be considered to have been deductible under this paragraph in computing the income of the taxpayer for a preceding taxation year;" "; and

de l'une des sept années d'imposition précédentes pour recouvrer l'un des montants suivants ou pour établir un droit à ceux-ci :

(A) une prestation prévue par quelque régime ou caisse de pensions (sauf une prestation prévue par le régime institué par le *Régime de pensions du Canada* ou un régime provincial de pensions, au sens de l'article 3 de cette loi) en raison de l'emploi du contribuable ou d'un particulier décédé auquel le contribuable était apparenté ou dont il était une personne à charge ou le représentant légal,

(B) une allocation de retraite du contribuable ou d'un particulier décédé auquel le contribuable était apparenté ou dont il était une personne à charge ou le représentant légal,

(ii) l'excédent éventuel du total des montants dont chacun représente :

(A) soit un montant visé à la division (i)(A) ou (B) au titre duquel les frais judiciaires et extrajudiciaires visés au sous-alinéa (i) ont été payés, reçu après 1985 et inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

(B) soit un montant inclus en application de l'alinéa 56(1)*l*.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

sur le total des montants dont chacun représente un montant déduit en application de l'alinéa *j*), *j*.01), *j*.1) ou *j*.2) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, dans la mesure où il est raisonnable de considérer que ce montant est déductible en raison de la réception d'un montant visé à la division (A),

sur :

(iii) la fraction du total visé au sous-alinéa (i) quant au contribuable, qu'il est raisonnable de considérer comme

(*b*) subsection 12(3) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years, except that

(*a*) with respect to the 1986 and 1987 taxation years, subparagraph 60(*o*.1)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as if the reference therein to "(*j*.01), (*j*.1) or (*j*.2)" were a reference to "(*j*.1)"; and

(*b*) with respect to the 1988 taxation year, subparagraph 60(*o*.1)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as if the reference therein to "(*j*.01), (*j*.1) or (*j*.2)" were a reference to "(*j*.01) or (*j*.1)"."

déductible en application du présent alinéa dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure;».»

b) le paragraphe 12(3) de cette loi est, au dernier en date du jour de la sanction de la présente loi et du jour de la sanction de cette loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes. Toutefois :

a) en ce qui concerne les années d'imposition 1986 et 1987, le renvoi à «*j*.01), *j*.1) ou *j*.2)» au sous-alinéa 60*o*.1)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par un renvoi à «*j*.1)»;

b) en ce qui concerne l'année d'imposition 1988, le renvoi à «*j*.01), *j*.1) ou *j*.2)» au sous-alinéa 60*o*.1)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par un renvoi à «*j*.01) ou *j*.1)».»

SCHEDULE I
(*Section 29*)

1. The expression "registered pension plan" is substituted for the expression "registered pension fund or plan" wherever the latter expression occurs and, in particular, in the following provisions, with such modifications as the circumstances require:

(*a*) subparagraph 6(1)(*a*)(i);
(*b*) paragraph 8(1)(*m*.1);
(*c*) subsections 8(6) and (7);
(*d*) all that portion of subsection 8(8) preceding paragraph (*a*) thereof;
(*e*) subparagraph 18(1)(*k*)(iii);
(*f*) all that portion of paragraph 18(11)(*c*) preceding subparagraph (i) thereof;
(*g*) all that portion of paragraph 20(1)(*q*) preceding subparagraph (i) thereof;
(*h*) paragraph 20(1)(*s*);
(*i*) paragraph 20(2.2)(*a*);
(*j*) subsection 20(22);
(*k*) subsection 57(4);
(*l*) subsection 58(6);
(*m*) clause 60(*j*.1)(iii)(A);
(*n*) paragraph 75(3)(*a*);
(*o*) subparagraph 108(1)(*j*)(ii);
(*p*) subsection 138.1(7);
(*q*) paragraph 146(16)(*b*);
(*r*) paragraph 147(8)(*b*);
(*s*) paragraphs 149(1)(*o*) and (*o*.1); and
(*t*) subparagraphs 149(1)(*o*.2)(i), (ii), (iv) and (v).

2. The expression "régime de pension agréé" is substituted for the expression "régime enregistré de pensions" in clause 149(1)(*o*.2)(ii)(A) of the French version.

ANNEXE I
(*article 29*)

1. Dans la loi et notamment dans les passages suivants, «caisse ou régime enregistré de pensions» et «régime ou caisse enregistré de pensions» sont remplacés par «régime de pension agréé», avec les adaptations nécessaires :

a) le sous-alinéa 6(1)*a*)(i);
b) l'alinéa 8(1)*m*.1);
c) les paragraphes 8(6) et (7);
d) le passage du paragraphe 8(8) qui précède l'alinéa *a*);
e) le sous-alinéa 18(1)*k*)(iii);
f) le passage de l'alinéa 18(11)*c*) qui précède le sous-alinéa (i);
g) le passage de l'alinéa 20(1)*q*) qui précède le sous-alinéa (i);
h) l'alinéa 20(1)*s*);
i) l'alinéa 20(2.2)*a*);
j) le paragraphe 20(22);
k) le paragraphe 57(4);
l) le paragraphe 58(6);
m) la division 60*j*.1)(iii)(A);
n) l'alinéa 75(3)*a*);
o) le sous-alinéa 108(1)*j*)(ii);
p) le paragraphe 138.1(7);
q) l'alinéa 146(16)*b*);
r) l'alinéa 147(8)*b*);
s) les alinéas 149(1)*o*) et *o*.1);
t) les sous-alinéas 149(1)*o*.2)(i), (iv) et (v).

2. Dans la division 149(1)*o*.2)(ii)(A), «régime enregistré de pensions» est remplacé par «régime de pension agréé».

SCHEDULE II
(*Section 30*)

1. The words "retire", "retiré", "retirer" and "retrait" are substituted for the words "annule", "annulé", "annuler" and "annulation", respectively, with such grammatical modifications as the circumstances require,

ANNEXE II
(*article 30*)

1. Dans les passages suivants, «annule», «annulé», «annuler» et «annulation» sont respectivement remplacés par «retire», «retiré», «retirer» et «retrait», avec les adaptations grammaticales nécessaires :

wherever those words occur in the following provisions:

(*a*) that portion of subsection 147(14) following paragraph (*c*) thereof;

(*b*) subsection 147(14.1);

(*c*) subsection 147(15);

(*d*) paragraph 172(3)(*c*); and

(*e*) paragraph 204(*f*).

2. The word "agréé" is substituted for the word "enregistré", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

(*a*) subsection 130.1(7);

(*b*) subsection 144(11);

(*c*) that portion of subsection 147(5) preceding paragraph (*a*) thereof; and

(*d*) paragraph 147(15)(*a*).

3. The word "agrément" is substituted for the word "enregistrement", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

(*a*) subsection 144(11);

(*b*) that portion of subsection 147(2) preceding paragraph (*a*) thereof;

(*c*) subsection 147(3);

(*d*) paragraph 147(4)(*a*);

(*e*) subsection 147(5);

(*f*) subsection 147(14);

(*g*) subsection 147(14.1);

(*h*) subsection 147(15);

(*i*) paragraph 149(1)(*o*.1);

(*j*) paragraph 172(3)(*c*); and

(*k*) paragraph 204(*f*).

4. The expression "régime dont l'agrément est retiré" is substituted for the expression "régime dont l'enregistrement est annulé", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter expression occurs in the following provisions:

(*a*) subparagraph 146.3(1)(*d*)(i);

(*b*) subsection 147(15);

(*c*) that portion of subsection 147(18) preceding paragraph (*a*) thereof;

a) le passage du paragraphe 147(14) qui suit l'alinéa *c*);

b) le paragraphe 147(14.1);

c) le paragraphe 147(15);

d) l'alinéa 172(3)*c*);

e) l'alinéa 204*f*).

2. Dans les passages suivants, «enregistré» est remplacé par «agréé», avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) le paragraphe 130.1(7);

b) le paragraphe 144(11);

c) le passage du paragraphe 147(5) qui précède l'alinéa *a*);

d) l'alinéa 147(15)*a*).

3. Dans les passages suivants, «enregistrement» est remplacé par «agrément», avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) le paragraphe 144(11);

b) le passage du paragraphe 147(2) qui précède l'alinéa *a*);

c) le paragraphe 147(3);

d) l'alinéa 147(4)*a*);

e) le paragraphe 147(5);

f) le paragraphe 147(14);

g) le paragraphe 147(14.1);

h) le paragraphe 147(15);

i) l'alinéa 149(1)*o*.1);

j) l'alinéa 172(3)*c*);

k) l'alinéa 204*f*).

4. Dans les passages suivants, «régime dont l'enregistrement est annulé» est remplacé par «régime dont l'agrément est retiré», avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) le sous-alinéa 146.3(1)*d*)(i);

b) le paragraphe 147(15);

c) le passage du paragraphe 147(18) qui précède l'alinéa *a*);

d) l'alinéa 153(1)*h*);

(*d*) paragraph 153(1)(*h*);

(*e*) heading to Part X;

(*f*) that portion of subsection 198(1) preceding paragraph (*a*) thereof;

(*g*) that portion of subsection 198(6) following paragraph (*b*) thereof;

(*h*) subsection 198(7);

(*i*) that portion of subsection 199(1) preceding paragraph (*a*) thereof;

(*j*) that portion of subsection 202(1) preceding paragraph (*a*) thereof;

(*k*) section 204;

(*l*) paragraph 214(3)(*d*); and

(*m*) the definition "fiducie d'employés" in subsection 248(1).

e) le titre de la partie X;

f) le passage du paragraphe 198(1) qui précède l'alinéa *a*);

g) le passage du paragraphe 198(6) qui suit l'alinéa *b*);

h) le paragraphe 198(7);

i) le passage du paragraphe 199(1) qui précède l'alinéa *a*);

j) le passage du paragraphe 202(1) qui précède l'alinéa *a*);

k) l'article 204;

l) l'alinéa 214(3)*d*);

m) la définition de «fiducie d'employés» au paragraphe 248(1).

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 36

An Act to amend the Customs Act

[*Assented to 27th June, 1990*]

R.S., c. 1 (2nd Supp.); R.S., c. 7 (2nd Supp.), cc. 26, 41 (3rd Supp.), c. 1 (4th Supp.); 1988, c. 65

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Customs Act* is amended by adding thereto, immediately after section 72 thereof, the following section:

Request for re-determination where retroactive order

"**72.1** (1) Notwithstanding paragraphs 60(1)(*a*) and (*b*), a request for a re-determination of the tariff classification of imported goods affected by a retroactive order of the Governor in Council made pursuant to sections 68 and 136 or 129 and 136 of the *Customs Tariff*, may be made under section 60 at any time before July 1, 1992.

Previous re-determination not a bar

(2) A designated officer may re-determine under subsection 60(3), and thereafter the Deputy Minister may further re-determine under subsection 63(3), the tariff classification of imported goods in order to give effect to a retroactive order of the Governor in Council referred to in subsection (1), notwithstanding any prior re-determination of the tariff classification of the goods."

CHAPITRE 36

Loi modifiant la Loi sur les douanes

[*Sanctionnée le 27 juin 1990*]

L.R., ch. 1 (2e suppl.); L.R., ch. 7 (2e suppl.), ch. 26, 41 (3e suppl.), ch. 1 (4e suppl.); 1988, ch. 65

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur les douanes* est modifiée par insertion, après l'article 72, de ce qui suit :

Demande de révision lors d'un décret rétroactif

«**72.1** (1) Par dérogation aux alinéas 60(1)*a*) et *b*), une demande de révision du classement tarifaire de marchandises importées touché par un décret rétroactif pris par le gouverneur en conseil en vertu des articles 68 et 136 ou 129 et 136 du *Tarif des douanes* peut, avant le 1er juillet 1992, être présentée en vertu de l'article 60.

Révision et réexamen antérieurs

(2) L'agent désigné peut, en vertu du paragraphe 60(3), procéder à la révision du classement tarifaire de marchandises importées — et le sous-ministre peut par la suite procéder au réexamen visé au paragraphe 63(3) — afin de donner effet à un décret rétroactif mentionné au paragraphe (1) même si le classement tarifaire des marchandises a déjà fait l'objet d'une révision ou d'un réexamen antérieur, selon le cas.»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 74 thereof, the following section:

Refund where retroactive order

"**74.1** The Minister may grant a refund of duties under paragraph 74(1)(*d*) in respect of imported goods on which the customs duties are reduced or removed by a retroactive order of the Governor in Council made pursuant to sections 68 and 136 or 129 and 136 of the *Customs Tariff* if, notwithstanding the limitation period described in paragraph 74(3)(*b*), an application for the refund is made before July 1, 1992."

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 80 thereof, the following section:

Interest on refunds where retroactive order

"**80.1** (1) Notwithstanding subsection 80(1), any person who, under paragraph 74(1)(*d*), is granted a refund of duties on imported goods on which the customs duties are reduced or removed by a retroactive order of the Governor in Council made pursuant to sections 68 and 136 or 129 and 136 of the *Customs Tariff*, shall be granted, in addition to the refund, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the duties were paid and the time the refund is granted, calculated on the amount of the refund.

Interest on past refunds

(2) Any person who, before the coming into force of this section, was granted a refund under paragraph 74(1)(*d*) of duties on imported goods on which the customs duties are reduced or removed by a retroactive order of the Governor in Council referred to in subsection (1) shall be granted interest on the refund in an amount calculated in the manner set out in that subsection, less any interest already granted on the refund."

Coming into force

4. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on January 1, 1990.

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 74, de ce qui suit :

Remboursement dans le cas d'un décret rétroactif

«**74.1** Le ministre peut, en vertu de l'alinéa 74(1)*d*), accorder un remboursement de droits à l'égard des marchandises importées pour lesquelles les droits de douane ont été réduits ou supprimés par l'application d'un décret rétroactif pris par le gouverneur en conseil en vertu des articles 68 et 136 ou 129 et 136 du *Tarif des douanes* si, par dérogation au délai mentionné à l'alinéa 74(3)*b*), la demande de remboursement est présentée avant le 1er juillet 1992.»

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 80, de ce qui suit :

Intérêts sur les remboursements dans le cas d'un décret rétroactif

«**80.1** (1) Par dérogation au paragraphe 80(1), les personnes qui, en vertu de l'alinéa 74(1)*d*), reçoivent un remboursement de droits en raison de la réduction ou de la suppression des droits de douane en application d'un décret rétroactif pris par le gouverneur en conseil en vertu des articles 68 et 136 ou 129 et 136 du *Tarif des douanes* reçoivent en outre des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ce remboursement par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le versement des droits et leur remboursement.

Intérêts sur les remboursements déjà octroyés

(2) Les personnes qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, ont reçu un remboursement de droits en vertu de l'alinéa 74(1)*d*) en raison de la réduction ou de la suppression des droits de douane en application d'un décret rétroactif visé au paragraphe (1), reçoivent en outre des intérêts déterminés de la manière prévue au paragraphe (1), moins ceux qui leur ont déjà été versés à l'égard du remboursement.»

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1er janvier 1990.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 37

An Act to provide for the protection of integrated circuit topographies and to amend certain Acts in consequence thereof

[*Assented to 27th June, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Integrated Circuit Topography Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"commercially exploit" *«exploitation commerciale»*

"commercially exploit" means to sell, lease, offer or exhibit for sale or lease, or otherwise distribute for a commercial purpose;

"filing date" *«date de dépôt»*

"filing date", in respect of an application for registration of a topography, means the filing date of the application as determined in accordance with section 17;

"integrated circuit product" *«circuit intégré»*

"integrated circuit product" means a product, in a final or intermediate form, that is intended to perform an electronic function and in which the elements, at least one of which is an active element, and some or all of the interconnections, are integrally formed in or on, or both in and on, a piece of material;

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 37

Loi visant à protéger les topographies de circuits intégrés et à modifier certaines lois en conséquence

[*Sanctionnée le 27 juin 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les topographies de circuits intégrés*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«circuit intégré» *"integrated circuit product"*

«circuit intégré» Produit destiné, même sous une forme intermédiaire, à remplir une fonction électronique et dans lequel les éléments, dont au moins un est actif, et tout ou partie des interconnexions sont intégrés dans ou sur — ou à la fois dans et sur — une pièce de matériau.

«date de dépôt» *"filing date"*

«date de dépôt» Date du dépôt d'une demande d'enregistrement d'une topographie déterminée conformément à l'article 17.

«exploitation commerciale» *"commercially exploit"*

«exploitation commerciale» Vente, location, offre ou exposition en vue de la vente ou de la location, ainsi que toute autre forme de distribution à des fins commerciales.

«ministre» *"Minister"*

«ministre» Le ministre des Consommateurs et des Sociétés.

"national" *«ressortissant»*

"national", in respect of a country, includes an individual who is a citizen or resident of, or is domiciled in, that country;

«ressortissant» Relativement à un pays, toute personne physique qui en est citoyenne, y réside ou y est domiciliée.

«ressortissant» *"national"*

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations;

"register" *«registre»*

"register" means the register kept pursuant to section 15;

«registre» Le registre tenu conformément à l'article 15.

«registre» *"register"*

"registered topography" *«topographie enregistrée»*

"registered topography" means a topography that is registered under this Act;

«topographie enregistrée» Topographie enregistrée au titre de la présente loi.

«topographie enregistrée» *"registered topography"*

"Registrar" *«registraire»*

"Registrar" means the Registrar of Topographies designated pursuant to section 25;

«registraire» Le registraire des topographies désigné en application de l'article 25.

«registraire» *"Registrar"*

"topography" *«topographie»*

"topography" means the design, however expressed, of the disposition of

(*a*) the interconnections, if any, and the elements for the making of an integrated circuit product, or

(*b*) the elements, if any, and the interconnections for the making of a customization layer or layers to be added to an integrated circuit product in an intermediate form.

«topographie» Schéma, sous quelque forme que ce soit, de la disposition :

a) soit des éléments et, le cas échéant, des interconnexions destinés à servir à la fabrication d'un circuit intégré;

b) soit des interconnexions et, le cas échéant, des éléments destinés à servir à la fabrication, sur mesure, d'une ou de plusieurs couches à ajouter à un circuit intégré dans une forme intermédiaire.

«topographie» *"topography"*

Deemed importation or commercial exploitation

(2) For the purposes of this Act, where an integrated circuit product forms part of an article that is imported or commercially exploited, the integrated circuit product shall be deemed to be imported or commercially exploited, as the case may be.

(2) Pour l'application de la présente loi, est réputé faire l'objet d'une exploitation commerciale ou d'une importation, selon le cas, le circuit intégré qui fait partie d'un article exploité commercialement ou importé.

Présomption d'importation ou d'exploitation commerciale

First commercial exploitation of topography

(3) For the purposes of this Act, a topography is first commercially exploited when the topography or a substantial part thereof, or an integrated circuit product that incorporates the topography or a substantial part thereof, is commercially exploited for the first time in any place in the world by or with the consent of the person who owns the right to so commercially exploit the topography at that time and in that place.

(3) Pour l'application de la présente loi, une topographie fait l'objet d'une première exploitation commerciale dès lors qu'elle-même ou une partie importante d'elle-même — ou un circuit intégré dans lequel elle est incorporée — est exploitée commercialement pour la première fois en quelque lieu dans le monde par la personne qui en détient alors le droit en ce lieu, ou avec son consentement.

Première exploitation commerciale d'une topographie

Deemed creator of topography

(4) For the purposes of this Act, where a topography is created in the course of employment or pursuant to a contract, the employer or party to the contract for whom the topography was created shall be deemed to be the creator of the topography unless the employer and employee or the parties to the contract, as the case may be, otherwise agree.

(4) Pour l'application de la présente loi, dans le cas d'une topographie créée dans le cadre d'un emploi ou au titre d'un contrat, c'est l'employeur ou le destinataire de la création qui est réputé en être le créateur, sauf entente contraire.

Créateur en cas d'emploi ou de contrat

EXCLUSIVE RIGHT

Exclusive right on registration

3. (1) Subject to this Act, the registration of a topography under this Act, unless shown to be invalid, gives to the creator of the topography or, where the topography has been transferred, the successor in title thereto, an exclusive right in the topography for the duration of the period referred to in section 5.

Scope of exclusive right

(2) The exclusive right in a registered topography consists of the exclusive right to

(*a*) reproduce the topography or any substantial part thereof;

(*b*) manufacture an integrated circuit product incorporating the topography or any substantial part thereof; and

(*c*) import or commercially exploit the topography or any substantial part thereof or an integrated circuit product that incorporates the topography or any substantial part thereof.

Rights not conferred

(3) Nothing in this section confers any rights in relation to any idea, concept, process, system, technique or information that may be embodied in a topography or an integrated circuit product.

Conditions of registration

4. (1) Subject to subsection (4), a topography is registrable under this Act only if the following conditions are met:

(*a*) the topography is original;

(*b*) an application for registration of the topography, containing the information and material required by subsection 16(2) and accompanied by the fee required by subsection 16(3), is filed with the Registrar before the topography is first commercially exploited or within two years thereafter; and

(*c*) the creator of the topography is, at the time of its creation or on the filing date of the application,

(i) a national of Canada or an individual or legal entity that has in Canada a real and effective establishment for the creation of topographies or the manufacture of integrated circuit products,

DROIT EXCLUSIF ET PROTECTION

Protection à compter de l'enregistrement

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sauf déclaration d'invalidité, l'enregistrement d'une topographie donne à son créateur ou, en cas de transmission, à l'ayant cause de ce dernier un droit exclusif sur la topographie; l'un ou l'autre bénéficie, à ce titre, d'une protection pour la durée prévue à l'article 5.

Droits conférés par la protection

(2) Le titre de protection sur une topographie enregistrée ou sur toute partie importante de celle-ci confère à son titulaire le droit exclusif de :

a) la reproduire;

b) l'incorporer à la fabrication d'un circuit intégré;

c) l'exploiter commercialement ou l'importer, de même que tout circuit intégré dans lequel elle est incorporée.

Précision

(3) Le présent article n'a pas pour effet de conférer des droits relativement à toute idée, information ou technique, ou tout procédé, concept ou système susceptible d'être incorporé dans une topographie ou un circuit intégré.

Conditions de l'enregistrement

4. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la topographie ne peut être enregistrée aux termes de la présente loi qu'aux conditions suivantes :

a) elle est originale;

b) une demande à cet effet — contenant les pièces et renseignements prévus au paragraphe 16(2) et accompagnée du paiement des droits exigés au titre du paragraphe 16(3) — est déposée au bureau du registraire avant sa première exploitation commerciale ou dans les deux années qui suivent;

c) soit au moment de sa création, soit à la date de dépôt, le créateur :

(i) est un ressortissant du Canada ou une personne physique ou morale qui a un établissement effectif et sérieux au Canada en vue de la création de topographies ou de la fabrication de circuits intégrés,

(ii) a national of a country that affords protection for topographies in accordance with a convention or treaty to which that country and Canada are contracting parties, or an individual or legal entity that has in such a country an establishment of the kind referred to in subparagraph (i), or

(iii) a national of a country that the Minister has certified by notice published in the *Canada Gazette* to be a country that confers protection on nationals of Canada and individuals or legal entities that have in Canada an establishment of the kind referred to in subparagraph (i) that is substantially equal to the protection conferred by this Act, or an individual or legal entity that has in such a country an establishment of that kind.

(ii) est un ressortissant d'un pays qui protège les topographies conformément à une convention ou à un traité auquel ce pays et le Canada sont parties ou une personne physique ou morale qui y a un établissement du type de celui qui est visé au sous-alinéa (i),

(iii) est un ressortissant d'un pays — ou une personne physique ou morale qui a un établissement du type de celui qui est visé au sous-alinéa (i), dans un pays — qui accorde substantiellement la même protection que la présente loi aux personnes visées au sous-alinéa (i), la constatation de réciprocité faisant l'objet d'un avis publié par le ministre dans la *Gazette du Canada*.

Originality

(2) For the purposes of subsection (1), a topography is original if the following conditions are met:

(*a*) it has not been produced by the mere reproduction of another topography or of any substantial part thereof; and

(*b*) it is the result of an intellectual effort and is not, at the time of its creation, commonplace among creators of topographies or manufacturers of integrated circuit products.

Originalité

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la topographie est originale si :

a) d'une part, elle ne résulte pas de la simple reproduction d'une autre topographie ou d'une partie importante de celle-ci;

b) d'autre part, elle est le résultat d'un effort intellectuel et n'est pas déjà courante chez les créateurs de topographies ou les fabricants de circuits intégrés au moment de sa création.

Combinations of elements or interconnections

(3) Where a topography consists of a combination of elements or interconnections that are commonplace among creators of topographies or manufacturers of integrated circuit products, the topography shall be considered to be original only if the combination, considered as a whole, meets the conditions referred to in subsection (2).

Agencement d'éléments ou d'interconnexions

(3) La topographie qui est constituée par un agencement d'éléments ou d'interconnexions courants est néanmoins originale si celui-ci, pris dans son ensemble, remplit les conditions visées au paragraphe (2).

Exception

(4) A topography that is not registrable by reason that the condition set out in paragraph (1)(*c*) cannot be met is registrable if the topography is first commercially exploited in Canada.

Exception

(4) La topographie qui ne satisfait pas à la condition énoncée à l'alinéa (1)*c*) peut toutefois être enregistrée si sa première exploitation commerciale a eu lieu au Canada.

Duration of exclusive right

5. The exclusive right in a registered topography shall subsist for a period

(*a*) commencing on the filing date of the application for registration of the topography; and

Durée de la protection

5. La protection prend effet à la date de dépôt et prend fin au terme de la dixième année civile qui suit soit l'année pendant laquelle la topographie fait l'objet d'une pre-

(*b*) terminating at the end of the tenth calendar year after the earlier of the calendar year in which the topography is first commercially exploited and the calendar year of the filing date of the application.

mière exploitation commerciale, soit, si elle est antérieure, l'année de la date de dépôt.

Infringement

6. (1) The exclusive right in a registered topography is infringed by any person who does any act referred to in subsection 3(2) without the consent of the owner of the registered topography.

Cas de violation

6. (1) Quiconque accomplit l'un des actes visés au paragraphe 3(2) sans le consentement du propriétaire de la topographie enregistrée viole le titre de protection de ce dernier.

No infringement

(2) Notwithstanding subsection (1), it is not an infringement of the exclusive right in a registered topography for any person

(*a*) to do any act referred to in paragraph 3(2)(*a*) or (*b*) in relation to that registered topography for the sole purpose of analysis or evaluation or of research or teaching with respect to topographies;

(*b*) to do any act referred to in subsection 3(2) in relation to another topography that is created on the basis of the analysis, evaluation or research referred to in paragraph (*a*) and that is original within the meaning of subsection 4(2) or (3);

(*c*) to do any act referred to in paragraph 3(2)(*c*) in relation to a particular integrated circuit product that incorporates that registered topography or a substantial part thereof, at any time after the time at which that particular integrated circuit product is sold in any place by or with the consent of the person who owned the right to sell that registered topography at that time and in that place;

(*d*) to do any act referred to in subsection 3(2) where that act is done for a private and non-commercial purpose; or

(*e*) to bring an integrated circuit product that incorporates that registered topography or a substantial part thereof temporarily into Canada if that integrated circuit product forms part of a vehicle, vessel, aircraft or spacecraft registered in a country other than Canada that enters Canada temporarily or accidentally and is used for a purpose that is necessary or ancillary to that vehicle, vessel, aircraft or spacecraft.

Non-violation

(2) Malgré le paragraphe (1), il n'y a pas violation dans les cas suivants :

a) accomplissement de l'un des actes visés aux alinéas 3(2)*a*) ou *b*) aux fins soit d'analyse ou d'évaluation de la topographie enregistrée, soit de recherche ou d'enseignement lié au domaine des topographies;

b) accomplissement de l'un des actes visés au paragraphe 3(2) relativement à une topographie qui est créée sur la base d'une telle analyse, évaluation ou recherche et qui est elle-même originale au sens des paragraphes 4(2) ou (3);

c) exploitation commerciale ou importation d'un circuit intégré particulier dans lequel est incorporée la topographie enregistrée ou une partie importante de celle-ci après la vente du circuit en quelque lieu dans le monde par la personne qui détient alors le droit de vendre cette topographie en ce lieu, ou avec son consentement;

d) accomplissement de l'un des actes visés au paragraphe 3(2) à des fins privées et non commerciales;

e) introduction temporaire au Canada d'un circuit intégré dans lequel est incorporée une topographie enregistrée, ou une partie importante de celle-ci, si ce circuit, d'une part, fait partie d'un véhicule — y compris un navire, un aéronef ou un vaisseau spatial — enregistré dans un pays étranger et entré au Canada temporairement ou accidentellement et, d'autre part, sert de façon principale ou accessoire à un tel véhicule.

No infringement

(3) For greater certainty, it is not an infringement of the exclusive right in a registered topography for any person to do any act referred to in subsection 3(2) in relation to another topography that is independently created.

Non-violation

(3) Aucun des actes énumérés au paragraphe 3(2) ne constitue une violation du titre de protection quand il vise une autre topographie créée de façon indépendante.

Transfer of topography

7. (1) A topography, whether registered or unregistered, is transferable, either as to the whole interest therein or as to any undivided portion thereof.

Transmission

7. (1) La topographie, qu'elle soit enregistrée ou non, est transmissible soit quant à la totalité de l'intérêt, soit quant à quelque partie indivise de celui-ci.

Licence

(2) A topography, whether registered or unregistered and either as to the whole interest therein or as to any portion thereof, may constitute the subject-matter of a licence.

Licence

(2) La topographie, qu'elle soit enregistrée ou non, peut faire l'objet d'une licence en tout ou en partie.

LEGAL PROCEEDINGS

RECOURS JUDICIAIRES

Action for Infringement

Action pour violation du titre de protection

Action for infringement

8. (1) An action for infringement of the exclusive right in a registered topography may be brought in any court of competent jurisdiction by the owner of the registered topography or by a licensee of any right therein, subject to any agreement between the licensee and the owner.

Initiative de l'action

8. (1) L'action pour violation de la protection peut être intentée devant tout tribunal compétent soit par le propriétaire de la topographie enregistrée, soit par le titulaire d'une licence relative à la topographie, sous réserve d'une entente entre lui et le propriétaire de celle-ci.

Each owner to be party

(2) Each owner of a registered topography shall be or be made a party to any action for infringement of the exclusive right therein.

Parties à l'action

(2) Chaque propriétaire de la topographie enregistrée doit être partie à l'action.

Power of court to grant relief

9. In an action for infringement of the exclusive right in a registered topography, a court of competent jurisdiction may make such orders as the circumstances require, including orders providing for relief by way of injunction, the payment of royalties and the recovery of damages or profits, for punitive damages, and for the disposal of any infringing integrated circuit product or any article of which an infringing integrated circuit product forms a part.

Pouvoir du tribunal d'accorder réparation

9. Dans toute action pour violation de la protection, le tribunal compétent peut rendre les ordonnances que les circonstances exigent, notamment pour réparation par voie d'injonction ou par le paiement de redevances ou le recouvrement de profits perçus ou de dommages-intérêts, pour l'imposition de dommages punitifs, ou encore en vue de la disposition de tout circuit intégré contrefait ou de tout article dont il fait partie.

Innocent infringement

10. Where the exclusive right in a registered topography is infringed by reason of the commercial exploitation or importation of an integrated circuit product that incorporates the registered topography or a substantial part thereof and the defendant in an action for infringement establishes that, at the time the defendant acquired the integrated circuit product, the defendant did not know and had no reasonable grounds to

Violation involontaire

10. En cas de violation du titre de protection découlant de l'exploitation commerciale ou de l'importation d'un circuit intégré dans lequel est incorporée une topographie enregistrée ou une partie importante de celle-ci, le défendeur qui fait la preuve qu'au moment de son acquisition il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire que le circuit intégré avait été fabriqué et vendu pour la première fois sans le consentement

believe that the integrated circuit product was manufactured and sold for the first time without the consent of the owner of the registered topography, the defendant

(*a*) is not liable for royalties, damages, profits or punitive damages in respect of any dealings with the integrated circuit product prior to the time when the defendant had actual knowledge that the product was manufactured and sold for the first time without the consent of the owner; and

(*b*) shall have the right to dispose of any inventory of the integrated circuit product or of the article of which the integrated circuit product forms a part that was acquired before the defendant had that knowledge, subject to the condition that the defendant pay a reasonable royalty in respect of that inventory in such amount and at such time as the court may determine.

du propriétaire de la topographie enregistrée :

a) n'est pas responsable des dommages-intérêts, des redevances ou des dommages punitifs, ni du remboursement des profits en ce qui touche l'utilisation d'un circuit intégré pendant tout le temps où il n'avait pas effectivement connaissance du fait que celui-ci avait été fabriqué et vendu pour la première fois sans le consentement du propriétaire;

b) a le droit, sur paiement de la juste redevance fixée par le tribunal dans le délai imparti par celui-ci, de disposer du stock de circuits intégrés — ou d'articles dont ceux-ci font partie — acquis pendant cette période.

Infringement after commercial exploitation in Canada

11. (1) Where an integrated circuit product that incorporates a registered topography or a substantial part thereof is commercially exploited in Canada by or with the consent of the owner of the registered topography and an action for infringement is commenced in respect of an act of infringement committed after that commercial exploitation, the plaintiff is not entitled to any relief under section 9 other than by way of an injunction if the defendant establishes that, at the time of the infringement, the defendant was not aware and had no reasonable grounds to suspect that the topography was registered.

Violation après l'exploitation commerciale au Canada

11. (1) Dans une action en violation à l'égard d'un circuit intégré dans lequel est incorporée une topographie enregistrée ou une partie importante de celle-ci et qui est exploité commercialement au Canada par le propriétaire de la topographie ou avec son consentement, le seul recours ouvert au demandeur parmi ceux qui sont mentionnés à l'article 9 est l'injonction dans le cas où le défendeur démontre qu'au moment de la violation il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de soupçonner que la topographie était enregistrée.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the plaintiff establishes that all or substantially all of the integrated circuit products that were commercially exploited in Canada by or with the consent of the owner of the registered topography before the infringement, or all or substantially all of the containers housing those integrated circuit products, were visibly marked with a title of the topography that is substantially the same as a title thereof that, at the time of the infringement, appeared on the register.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le demandeur démontre qu'avant la violation la totalité ou la quasi-totalité soit des circuits intégrés exploités commercialement au Canada par le propriétaire de la topographie enregistrée ou avec son consentement, soit de leurs contenants portaient visiblement une mention correspondant substantiellement à un titre de la topographie, tel qu'il figurait dans le registre au moment de la violation.

Limitation period

12. (1) Subject to subsection (2), no royalties, damages, profits or punitive damages may be awarded for any act of infringement

Prescription

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'action pour violation de la protection visant réparation par le paiement de redevances ou

committed more than three years before the commencement of the action for infringement.

Exception

(2) The limitation period described in subsection (1) does not apply if

(*a*) the infringement is of such a nature that, at the time of its commission, it would not have come to the attention of a reasonably diligent owner or licensee of any right in the registered topography; and

(*b*) the action for infringement is commenced within three years after the infringement came or should have come to the attention of the plaintiff.

Changes in register not applicable

13. If any person has relied to the detriment of that person on any entry in the register as it read before being expunged or amended pursuant to this Act or any other Act of Parliament, a court of competent jurisdiction may order that the expungement or amendment not apply in any action for infringement of the exclusive right in a registered topography taken against that person or against any other person who has acquired from that person an integrated circuit product that incorporates the topography or a substantial part thereof.

Other Proceedings

Detention of infringing integrated circuit products

14. (1) Where it is made to appear to a court of competent jurisdiction that an integrated circuit product has been imported into Canada or is about to be commercially exploited in Canada contrary to this Act, the court may make an order for the interim detention of the integrated circuit product or any article of which the integrated circuit product forms a part, pending a final determination of the legality of the importation or commercial exploitation in an action commenced within such time as is specified in the order.

Security

(2) Before an order is made under subsection (1), the plaintiff or petitioner may be required to furnish security, in such form and in such amount as the court may determine, to answer any damages that may by reason of the order be sustained by the owner or

le recouvrement de profits perçus ou de dommages-intérêts ou l'imposition de dommages punitifs se prescrit par trois ans à compter de la violation.

Exception

(2) La prescription ne joue toutefois pas si la violation est d'une nature telle qu'elle n'aurait pu être décelée par un propriétaire ou titulaire de licence diligent et si l'action est intentée dans les trois années suivant le moment où le demandeur a décelé — ou aurait dû déceler — la violation.

Correction sans effet

13. Le tribunal compétent peut ordonner que la correction ou la suppression d'une inscription dans le registre faite en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale soit sans effet dans une action pour violation intentée contre un tiers ou toute personne ayant acquis de celui-ci un circuit intégré dans lequel est incorporée la topographie enregistrée ou une partie importante de celle-ci, si ce tiers a subi un préjudice du fait de l'inscription dans le registre.

Autres recours

Cas de rétention de circuits intégrés

14. (1) S'il est conduit à penser qu'un circuit intégré a été importé au Canada ou qu'il est sur le point d'y faire l'objet d'une exploitation commerciale en contravention avec la présente loi, le tribunal compétent peut rendre une ordonnance décrétant la rétention provisoire du circuit intégré ou de tout article dont il fait partie, en attendant le jugement qui sera prononcé quant à la légalité de l'importation ou de l'exploitation commerciale, dans une action à engager dans le délai fixé par l'ordonnance.

Garantie

(2) Avant de rendre son ordonnance, le tribunal peut obliger le demandeur ou le requérant à fournir la garantie qu'il fixe en vue de couvrir les dommages que peut subir, du fait de l'ordonnance, le propriétaire ou consignataire du circuit intégré ou de l'arti-

consignee of the integrated circuit product or article and for any costs of storage or amount that may become chargeable against the integrated circuit product or article while it remains in detention under the order.

cle, les frais d'entreposage ainsi que tout autre montant pouvant être exigé à l'égard du circuit intégré pendant la période de rétention.

Indemnity

(3) Subject to paragraph (4)(*c*), the plaintiff or petitioner in an action referred to in subsection (1) shall be liable to indemnify Her Majesty in right of Canada against any liability or expense that may result from the detention of an integrated circuit product or article pursuant to any order made under subsection (1), whether or not security is furnished pursuant to subsection (2).

Indemnité

(3) Sous réserve de l'alinéa (4)*c*) et indépendamment du fait qu'une garantie ait été versée, le demandeur ou requérant est tenu d'indemniser Sa Majesté du chef du Canada des frais ou dettes occasionnés par la rétention d'un circuit intégré ou article aux termes d'une ordonnance rendue en application du paragraphe (1).

Lien, disposal and indemnity

(4) Where, by the judgment in an action referred to in subsection (1) that finally determines the legality of the importation or commercial exploitation of the integrated circuit product, the court finds that the importation is or the commercial exploitation would be contrary to this Act,

(*a*) any lien for charges against the integrated circuit product or article that arose prior to the date of an order made under subsection (1) has effect only so far as may be consistent with the due execution of the judgment;

(*b*) the court may make any order for the disposal of the integrated circuit product or article, including by way of exportation, distribution or destruction, after payment has been made of any taxes or duties owing in respect thereof under any Act of Parliament; and

(*c*) the owner or consignee of the integrated circuit product or article thereupon becomes jointly and severally liable, with the plaintiff or petitioner, to indemnify Her Majesty in right of Canada under subsection (3).

Privilège, disposition ou indemnisation

(4) En cas de jugement concluant à l'illégalité de l'importation ou d'une éventuelle exploitation commerciale :

a) le privilège né avant la date de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) n'a d'effet que dans la mesure compatible avec l'exécution du jugement;

b) le tribunal peut rendre une ordonnance exigeant la disposition du circuit intégré ou de l'article, notamment par exportation, distribution ou destruction, après paiement de tous droits ou taxes dus en vertu d'une loi fédérale à l'égard du circuit intégré ou de l'article;

c) le propriétaire ou le consignataire du circuit intégré ou de l'article est tenu, solidairement avec le demandeur ou requérant, d'indemniser Sa Majesté du chef du Canada aux termes du paragraphe (3).

Who may make applications

(5) Any order under subsection (1) may be made on the application of any interested person either in an action or otherwise and either on notice or *ex parte*.

Initiative de la demande

(5) Toute personne intéressée peut, dans une action ou toute autre procédure et soit sur avis, soit *ex parte*, demander au tribunal de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1).

GENERAL

Registration

Register

15. (1) There shall be kept under the supervision of the Registrar a register for the registration of topographies and of information and material relating to each registered topography.

Register to be evidence

(2) The register is evidence of the particulars entered therein and documents purporting to be copies of entries therein or extracts therefrom, that are certified by the Registrar, are admissible in evidence in any court without further proof or production of the originals.

Application for registration of topography

16. (1) The creator of a topography or, where the topography has been transferred, the successor in title thereto may apply to the Registrar for registration of the topography.

Content of application

(2) An application for registration of a topography shall contain the following information and material:

(*a*) one or more titles to identify the topography that conform to the prescribed requirements;

(*b*) the date on which, and place at which, the topography was first commercially exploited or, if the topography has not been commercially exploited, a statement to that effect;

(*c*) the name and address of the applicant;

(*d*) a statement describing the interest that the applicant holds in the topography; and

(*e*) such other information or material as may be prescribed.

Fee

(3) An application for registration of a topography shall be accompanied by the prescribed fee or a fee determined in the prescribed manner.

Filing date

17. (1) Subject to subsection (2), the filing date of an application for registration of a topography is the date on which the Registrar has received, in respect of the application, the information and material required by subsection 16(2) and the fee required by subsection 16(3).

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Enregistrement

Registre

15. (1) Il est tenu, sous la surveillance du registraire, un registre pour l'enregistrement des topographies ainsi que des pièces et des renseignements relatifs à chacune d'elles.

Registre fait foi

(2) Le registre fait foi de son contenu dans le détail, et les documents certifiés par le registraire et censés être des copies ou extraits du registre sont admissibles en preuve devant tout tribunal sans qu'il soit nécessaire de produire les originaux.

Demande d'enregistrement

16. (1) Le créateur d'une topographie ou, si elle a fait l'objet d'une transmission, son ayant cause peut déposer une demande d'enregistrement au bureau du registraire.

Forme et contenu de la demande

(2) La demande d'enregistrement d'une topographie doit contenir les pièces et renseignements suivants :

a) un ou plusieurs des titres destinés à désigner la topographie, selon les exigences réglementaires;

b) la date et le lieu de la première exploitation commerciale ou, si la topographie n'a pas fait l'objet d'une exploitation commerciale, une déclaration à cet effet;

c) le nom et l'adresse du demandeur;

d) une déclaration précisant la part du demandeur dans la topographie en cause;

e) toute autre pièce ou tout autre renseignement réglementaires.

Droits

(3) La demande d'enregistrement est accompagnée des droits réglementaires ou calculés de la manière fixée par règlement.

Date de dépôt

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la date de dépôt d'une demande d'enregistrement d'une topographie est la date à laquelle le registraire reçoit les pièces et les renseignements prévus au paragraphe 16(2) et le montant des droits exigés aux termes du paragraphe 16(3).

Exception

(2) The Registrar may, in such circumstances as are prescribed, assign a filing date to an application for registration of a topography notwithstanding that the requirements of subsection (1) have not been met.

Dérogation

(2) Le registraire peut, dans les cas prévus par règlement, attribuer une date de dépôt à une demande ne remplissant pas les conditions du paragraphe (1).

Notice to applicant

(3) Where the Registrar assigns a filing date to an application for registration of a topography pursuant to subsection (2), the Registrar shall notify the applicant of that date, of any information or material that is required to complete the application and the amount of the fee, if any, that remains unpaid.

Avis

(3) Après avoir attribué une date de dépôt à la demande, le registraire la communique au demandeur et informe celui-ci des pièces et renseignements à fournir pour compléter la demande ainsi que du montant des droits encore à payer, le cas échéant.

Obligations of applicant

(4) An applicant to whom notice is given in accordance with subsection (3) shall, within the prescribed period, file with the Registrar the information or material, if any, that is required to complete the application and the amount of the fee, if any, that remains unpaid and, in default thereof, shall be deemed to have abandoned the application.

Obligation du demandeur

(4) Le demandeur qui, après avoir reçu l'avis visé au paragraphe (3), ne complète pas la demande et ne paie pas les droits dans le délai réglementaire est réputé se désister.

Registration of topography

18. (1) Subject to subsection (3), where the Registrar has received the information and material required by subsection 16(2) and the fee required by subsection 16(3) in respect of an application for registration of a topography, the Registrar shall register the topography by entering in the register the following:

(*a*) the filing date of the application;

(*b*) the title or titles of the topography that are contained in the application and that conform to the prescribed requirements; and

(*c*) such other information or material as may be prescribed.

Enregistrement d'une topographie

18. (1) Sous réserve du paragraphe (3), dès réception des pièces et des renseignements prévus au paragraphe 16(2) et du montant des droits exigés aux termes du paragraphe 16(3), le registraire enregistre la topographie par l'inscription au registre de ce qui suit :

a) la date de dépôt de la demande;

b) le ou les titres de la topographie mentionnés dans la demande et répondant aux exigences réglementaires;

c) toute autre pièce ou tout autre renseignement réglementaires.

No inquiry

(2) The Registrar shall not inquire as to the accuracy of any information or material contained in an application for registration of a topography.

Absence de vérification

(2) Le registraire ne vérifie pas l'exactitude des pièces et renseignements contenus dans la demande.

Registrar may refuse to register

(3) The Registrar may refuse to register a topography if it appears to the Registrar, on the basis of any information or material contained in the application for registration, that the application was filed more than two years after the topography was first commercially exploited or that neither the condition set out

Refus d'enregistrer

(3) Le registraire peut refuser d'enregistrer une topographie s'il lui semble, d'après les pièces ou renseignements fournis dans la demande d'enregistrement, que celle-ci a été déposée plus de deux années après la première exploitation commerciale de la topographie ou que les conditions de l'alinéa

in paragraph 4(1)(*c*) nor the condition set out in subsection 4(4) has been met.

4(1)*c*) ou du paragraphe 4(4) n'ont pas été remplies.

Certificate of registration

19. (1) The Registrar shall issue a certificate of registration in respect of each topography registered under this Act.

19. (1) Le registraire délivre un certificat d'enregistrement une fois la topographie enregistrée aux termes de la présente loi.

Certificat d'enregistrement

Contents of certificate

(2) A certificate of registration issued in respect of a topography shall include the filing date of the application for registration of the topography, the date of expiration of the exclusive right therein and such other particulars as may be prescribed.

(2) Le certificat précise la date de dépôt de la demande, la date d'expiration du titre de protection et tout autre détail réglementaire.

Teneur du certificat

Presumptions

(3) A certificate of registration issued in respect of a topography that purports to be signed by the Registrar is, without proof of the signature, admissible in any court as evidence of the facts therein alleged and is, in the absence of evidence to the contrary, proof that

(*a*) the topography was registrable under this Act at the time of the registration; and

(*b*) the application for registration of the topography was correct in all material particulars and did not omit any material information.

(3) En l'absence de preuve contraire, le certificat censé signé par le registraire est admissible en preuve et fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature, des faits suivants :

a) la topographie répondait, à la date de l'enregistrement, aux conditions d'enregistrement énoncées par la présente loi;

b) la demande d'enregistrement est exacte sur tous les points importants et n'omet aucun renseignement important.

Présomption

Correction of errors

(4) The Registrar may, for the purpose of correcting any typographical or clerical error in a certificate of registration, amend the certificate or issue a new certificate in substitution therefor.

(4) Le registraire peut corriger toute erreur matérielle, notamment typographique, dans le certificat d'enregistrement ou remplacer celui-ci par un nouveau.

Correction des erreurs

Invalidity of registration

20. The registration of a topography is invalid if

(*a*) the topography was not registrable under this Act at the time of the registration; or

(*b*) the application for registration of the topography was incorrect in a material particular or omitted any material information, unless the incorrectness or omission occurred by mistake.

20. L'enregistrement d'une topographie est invalide dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la topographie ne répondait pas, à la date de l'enregistrement, aux conditions d'enregistrement énoncées par la présente loi;

b) la demande d'enregistrement est inexacte sur un point important ou omet des renseignements importants, et l'inexactitude ou l'omission n'est pas due à une simple erreur.

Invalidité de l'enregistrement

Registration of other particulars

21. (1) The Registrar shall enter in the register particulars of any transfer of an interest or grant of a licence affecting a registered topography on being furnished with evidence of the transfer or grant that is satisfactory to the Registrar.

21. (1) Sur présentation d'une preuve qu'il juge suffisante en l'espèce, le registraire enregistre toute transmission ou attribution de licence afférente à une topographie enregistrée.

Enregistrement d'autres documents

Changes in information

(2) The Registrar may amend any entry in the register, or make new entries, for any of the following purposes:

(*a*) to reflect any change in the name or address of an owner of a registered topography;

(*b*) to reflect any change in a registered title of a topography or the use of a new title;

(*c*) to reflect any prescribed change of information; and

(*d*) to correct any typographical or clerical error.

Modification des inscriptions

(2) Le registraire peut modifier toute inscription au registre, ou en faire de nouvelles, afin :

a) d'effectuer tout changement concernant le nom ou l'adresse du propriétaire d'une topographie enregistrée;

b) d'effectuer tout changement concernant le titre d'une topographie enregistrée ou l'utilisation d'un nouveau titre;

c) d'effectuer tout changement réglementaire des renseignements;

d) de corriger toute erreur matérielle, notamment typographique.

Public inspection

22. Subject to the regulations, the register, applications for registration of topographies and material filed with the Registrar in relation to any registered topography shall be made available for public inspection during regular business hours.

Accès

22. Sous réserve des règlements, le registre, les demandes d'enregistrement de topographies et les pièces déposées auprès du registraire relativement à une topographie enregistrée peuvent être consultés par le public pendant les heures normales de bureau.

Jurisdiction of Federal Court

Compétence de la Cour fédérale

Concurrent jurisdiction

23. The Federal Court has concurrent jurisdiction to hear and determine

(*a*) any action for the infringement of the exclusive right in a registered topography; and

(*b*) any question relating to the ownership of a topography or any right in a topography.

Compétence concurrente

23. La Cour fédérale a compétence concurrente pour juger toute question en matière de propriété d'une topographie ou de droits sur une topographie enregistrée ainsi que toute action pour violation de la protection.

Exclusive jurisdiction

24. (1) The Federal Court has exclusive original jurisdiction, on application of any interested person, to order that the registration of a topography or any other entry in the register be expunged or amended on the ground that the registration is invalid or that, at the date of the application, the entry as it appears does not accurately express or define the existing rights of any person appearing on the register as the owner of the topography.

Compétence exclusive

24. (1) La Cour fédérale a compétence exclusive, en première instance, pour ordonner, sur demande de toute personne intéressée, la suppression ou la modification d'une inscription dans le registre au motif que l'enregistrement de la topographie est invalide ou que l'inscription, à la date de la demande, n'exprime ou ne définit pas exactement les droits existants de la personne qui, selon le registre, est le propriétaire.

Application

(2) An application under subsection (1) may be made by the filing of an originating notice of motion, by counter-claim in an action for infringement or by statement of claim in an action claiming additional relief under this Act.

Formes de la demande

(2) La demande peut se faire par la production d'un avis de requête, prendre la forme d'une demande reconventionnelle dans le cas d'une action pour violation de la protection, ou d'une réclamation dans le cas d'une action en réparation additionnelle faite sous le régime de la présente loi.

Definition of "interested person"

(3) In subsection (1), "interested person" includes the Registrar, the Attorney General of Canada and persons who are affected or who reasonably apprehend that they may be affected by any entry in the register.

Définition de «personne intéressée»

(3) Sont des personnes intéressées, au sens du paragraphe (1), le registraire et le procureur général du Canada ainsi que quiconque subit un préjudice du fait d'une inscription au registre ou a des motifs raisonnables de craindre qu'il en soit ainsi.

Registrar

Registraire

Appointment of Registrar

25. (1) There shall be a Registrar of Topographies who shall be designated by the Minister from among persons employed in the Department of Consumer and Corporate Affairs.

Nomination du registraire

25. (1) Le registraire est désigné par le ministre parmi les personnes employées au ministère des Consommateurs et des Sociétés.

Duties

(2) The Registrar shall perform the duties assigned to the Registrar by this Act and such duties as may be assigned to the Registrar by the regulations or by the Minister.

Attributions

(2) Le registraire exerce les fonctions qui lui sont conférées par la présente loi et celles que peuvent lui attribuer le ministre ou les règlements.

Acting Registrar

(3) Where the Registrar is absent or unable to act or the office of Registrar is vacant, the Minister may designate any other person employed in the Department of Consumer and Corporate Affairs to perform the duties and exercise the powers of the Registrar for the time being.

Intérim

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du registraire ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un intérimaire parmi les personnes employées au ministère des Consommateurs et des Sociétés.

Other Rights

Autres droits

Relationship to other law

26. Except as provided in this Act, nothing in this Act shall affect any right granted by or under any other law.

Autres règles de droit

26. Sauf disposition contraire de la présente loi, celle-ci n'a pas pour effet de modifier les droits accordés sous le régime de toute autre règle de droit.

Regulations

Règlements

Regulations

27. The Governor in Council may make regulations

(*a*) governing the form of the register, including any indexes thereto, and the entries to be made therein;

(*b*) governing the filing of copies of documents in the register;

(*c*) governing public inspection of the register, of applications for registration of topographies and of material filed with the Registrar in relation to any registered topography;

(*d*) governing, restricting or prohibiting the making or providing of copies of applications for registration of topographies and of material filed with the Regis-

Règlements

27. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la forme du registre et des index à tenir et des inscriptions à y faire;

b) régir le classement des copies de documents au registre;

c) régir la consultation par le public du registre, des demandes d'enregistrement des topographies et des pièces déposées auprès du registraire relativement à une topographie enregistrée;

d) régir, limiter ou interdire la prise ou la fourniture de copies des demandes d'enregistrement des topographies et de toute pièce déposée auprès du registraire relativement à une topographie enregistrée;

trar in relation to any registered topography;

(*e*) assigning duties to the Registrar;

(*f*) prescribing fees, or the manner of determining the fees, to be paid for any act or service rendered by the Registrar;

(*g*) prescribing any other matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

(*h*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

e) attribuer des fonctions supplémentaires au registraire;

f) fixer les droits à verser pour tout acte ou service accompli par le registraire ou en préciser le mode de détermination;

g) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

h) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Ministerial Review

Examen par le ministre

Review of Act

28. (1) Five years after the coming into force of this Act, the Minister shall undertake a review of the provisions and operation of this Act.

Examen

28. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre procède à l'examen de celle-ci et des conséquences de son application.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, within one year after undertaking the review referred to in subsection (1), submit a report on the review to each House of Parliament.

Rapport au Parlement

(2) Le ministre présente son rapport sur la question aux deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Competition Act

Loi sur la concurrence

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 19

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 18

29. Section 32 of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 18

29. L'article 32 de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of Federal Court where certain rights used to restrain trade

"**32.** (1) In any case where use has been made of the exclusive rights and privileges conferred by one or more patents for invention, by one or more trade-marks, by a copyright or by a registered integrated circuit topography, so as to

(*a*) limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any article or commodity that may be a subject of trade or commerce,

(*b*) restrain or injure, unduly, trade or commerce in relation to any such article or commodity,

(*c*) prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of any such article or commodity or unreasonably enhance the price thereof, or

(*d*) prevent or lessen, unduly, competition in the production, manufacture,

«**32.** (1) Chaque fois qu'il a été fait usage des droits et privilèges exclusifs conférés par un ou plusieurs brevets d'invention, par une ou plusieurs marques de commerce, par un droit d'auteur ou par une topographie de circuit intégré enregistrée pour :

a) soit limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emmagasinage ou de négoce d'un article ou d'une denrée pouvant faire l'objet d'un échange ou d'un commerce,

b) soit restreindre indûment l'échange ou le commerce à l'égard d'un tel article ou d'une telle denrée ou lui causer un préjudice indu,

c) soit empêcher, limiter ou réduire indûment la fabrication ou la production d'un tel article ou d'une telle denrée, ou

Pouvoirs de la Cour fédérale dans le cas d'usage de certains droits pour restreindre le commerce

purchase, barter, sale, transportation or supply of any such article or commodity,

the Federal Court may make one or more of the orders referred to in subsection (2) in the circumstances described in that subsection.

en augmenter déraisonnablement le prix,

d) soit empêcher ou réduire indûment la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, l'échange, la vente, le transport ou la fourniture d'un tel article ou d'une telle denrée,

la Cour fédérale peut rendre une ou plusieurs des ordonnances visées au paragraphe (2) dans les circonstances qui y sont décrites.

Orders

(2) The Federal Court, on an information exhibited by the Attorney General of Canada, may, for the purpose of preventing any use in the manner defined in subsection (1) of the exclusive rights and privileges conferred by any patents for invention, trade-marks, copyrights or registered integrated circuit topographies relating to or affecting the manufacture, use or sale of any article or commodity that may be a subject of trade or commerce, make one or more of the following orders:

(*a*) declaring void, in whole or in part, any agreement, arrangement or licence relating to that use;

(*b*) restraining any person from carrying out or exercising any or all of the terms or provisions of the agreement, arrangement or licence;

(*c*) directing the grant of licences under any such patent, copyright or registered integrated circuit topography to such persons and on such terms and conditions as the court may deem proper or, if the grant and other remedies under this section would appear insufficient to prevent that use, revoking the patent;

(*d*) directing that the registration of a trade-mark in the register of trade-marks or the registration of an integrated circuit topography in the register of topographies be expunged or amended; and

(*e*) directing that such other acts be done or omitted as the Court may deem necessary to prevent any such use.

Ordonnances

(2) La Cour fédérale, sur une plainte exhibée par le procureur général du Canada, peut, en vue d'empêcher tout usage, de la manière définie au paragraphe (1), des droits et privilèges exclusifs conférés par des brevets d'invention, des marques de commerce, des droits d'auteur ou des topographies de circuits intégrés enregistrées touchant ou visant la fabrication, l'emploi ou la vente de tout article ou denrée pouvant faire l'objet d'un échange ou d'un commerce, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

a) déclarer nul, en totalité ou en partie, tout accord, arrangement ou permis relatif à un tel usage;

b) empêcher toute personne d'exécuter ou d'exercer l'ensemble ou l'une des conditions ou stipulations de l'accord, de l'arrangement ou du permis en question;

c) prescrire l'octroi de licences d'exploitation du brevet, de la topographie de circuit intégré enregistrée ou de licences en vertu d'un droit d'auteur aux personnes et aux conditions que le tribunal juge appropriées, ou, si cet octroi et les autres recours prévus par le présent article semblent insuffisants pour empêcher cet usage, révoquer le brevet;

d) prescrire la radiation ou la modification de l'enregistrement d'une marque de commerce dans le registre des marques de commerce ou d'une topographie de circuit intégré dans le registre des topographies;

e) prescrire que d'autres actes soient faits ou omis selon que le tribunal l'es-

time nécessaire pour empêcher un tel usage.

Treaties, etc.

(3) No order shall be made under this section that is at variance with any treaty, convention, arrangement or engagement with any other country respecting patents, trade-marks, copyrights or integrated circuit topographies to which Canada is a party."

Traités

(3) Ces ordonnances ne peuvent être rendues que si elles sont incompatibles avec un traité, une convention, un arrangement ou engagement concernant des brevets d'invention, des marques de commerce, des droits d'auteurs ou des topographies de circuits intégrés conclu avec tout pays étranger et auquel le Canada est partie.»

30. All that portion of subsection 61(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

30. Le passage du paragraphe 61(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Price maintenance

"**61.** (1) No person who is engaged in the business of producing or supplying a product, who extends credit by way of credit cards or is otherwise engaged in a business that relates to credit cards, or who has the exclusive rights and privileges conferred by a patent, trade-mark, copyright, registered industrial design or registered integrated circuit topography, shall, directly or indirectly,"

Maintien des prix

«**61.** (1) Quiconque exploite une entreprise de production ou de fourniture d'un produit, offre du crédit, au moyen de cartes de crédit ou, d'une façon générale, exploite une entreprise dans le domaine des cartes de crédit, ou détient les droits et privilèges exclusifs que confère un brevet, une marque de commerce, un droit d'auteur, un dessin industriel enregistré ou une topographie de circuit intégré enregistrée ne peut, directement ou indirectement :»

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

31. Subsection 79(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

31. Le paragraphe 79(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

Exception

"(5) For the purpose of this section, an act engaged in pursuant only to the exercise of any right or enjoyment of any interest derived under the *Copyright Act*, *Industrial Design Act*, *Integrated Circuit Topography Act*, *Patent Act*, *Trade-marks Act* or any other Act of Parliament pertaining to intellectual or industrial property is not an anti-competitive act."

Exception

«(5) Pour l'application du présent article, un agissement résultant du seul fait de l'exercice de quelque droit ou de la jouissance de quelque intérêt découlant de la *Loi sur les brevets*, de la *Loi sur les dessins industriels*, de la *Loi sur le droit d'auteur*, de la *Loi sur les marques de commerce*, de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés* ou de toute autre loi fédérale relative à la propriété intellectuelle ou industrielle ne constitue pas un agissement anti-concurrentiel.»

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

32. Paragraph 86(4)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. L'alinéa 86(4)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.) art. 45

"(*b*) a wider licensing of patents or registered integrated circuit topographies;"

«*b*) une augmentation du nombre des licences d'exploitation d'un brevet ou des topographies de circuits intégrés enregistrées;»

R.S., c. C-42 *Copyright Act*

33. The *Copyright Act* is amended by adding thereto, immediately after section 64.1 thereof, the following section:

Application of Act to topographies

"**64.2** (1) This Act does not apply, and shall be deemed never to have applied, to any topography or to any design, however expressed, that is intended to generate all or part of a topography.

Computer programs

(2) For greater certainty, the incorporation of a computer program into an integrated circuit product or the incorporation of a work into such a computer program may constitute an infringement of the copyright or moral rights in a work.

Definitions

(3) In this section, "topography" and "integrated circuit product" have the same meaning as in the *Integrated Circuit Topography Act*."

R.S., c. F-7 *Federal Court Act*

34. (1) Paragraphs 20(1)(*a*) and (*b*) of the *Federal Court Act* are repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) in all cases of conflicting applications for any patent of invention, or for the registration of any copyright, trade-mark, industrial design or topography within the meaning of the *Integrated Circuit Topography Act*; and

(*b*) in all cases in which it is sought to impeach or annul any patent of invention or to have any entry in any register of copyrights, trade-marks, industrial designs or topographies referred to in paragraph (*a*) made, expunged, varied or rectified."

(2) Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Industrial property, concurrent jurisdiction

"(2) The Trial Division has concurrent jurisdiction in all cases, other than those mentioned in subsection (1), in which a remedy is sought under the authority of any Act of Parliament or at law or in equity respecting any patent of invention, copyright, trade-mark, industrial design or

Loi sur le droit d'auteur L.R., ch. C-42

33. La *Loi sur le droit d'auteur* est modifiée par insertion, après l'article 64.1, de ce qui suit :

Application de la loi aux topographies

«**64.2** (1) La présente loi ne s'applique pas et est réputée ne s'être jamais appliquée aux topographies ou aux schémas, sous quelque forme qu'ils soient, destinés à produire tout ou partie d'une topographie.

Programmes informatiques

(2) Il est entendu que peut constituer une violation du droit d'auteur ou des droits moraux sur une œuvre l'incorporation de tout programme d'ordinateur dans un circuit intégré ou de toute œuvre dans un tel programme.

Définitions de «topographie» et «circuit intégré»

(3) Pour l'application du présent article, «topographie» et «circuit intégré» s'entendent au sens de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés*.»

Loi sur la Cour fédérale L.R., ch. F-7

34. (1) Les alinéas 20(1)*a*) et *b*) de la *Loi sur la Cour fédérale* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*a*) conflit des demandes de brevet d'invention ou d'enregistrement d'un droit d'auteur, d'une marque de commerce, d'un dessin industriel ou d'une topographie au sens de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés*;

b) tentative d'invalidation ou d'annulation d'un brevet d'invention, ou d'inscription, de radiation ou de modification dans un registre de droits d'auteur, de marques de commerce, de dessins industriels ou de topographies visées à l'alinéa *a*).»

(2) Le paragraphe 20(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Propriété industrielle : compétence concurrente

«(2) La Section de première instance a compétence concurrente dans tous les autres cas de recours sous le régime d'une loi fédérale ou de toute autre règle de droit non visés par le paragraphe (1) relativement à un brevet d'invention, un droit d'auteur, une marque de commerce, un

topography referred to in paragraph (1)(*a*)."

COMING INTO FORCE

Coming into force

35. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

dessin industriel ou une topographie au sens de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés*.»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

35. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 38

An Act to amend the Immigration Act

[*Assented to 27th June, 1990*]

R.S., c. I-2; R.S., c. 31 (1st Supp.), cc. 10, 46 (2nd Supp.), c. 30 (3rd Supp.), cc. 1, 28, 29, 30 (4th Supp.); 1990, c. 8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 114(1) of the *Immigration Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*u*) thereof, the following paragraph:

"(*u*.1) prescribing the maximum amount of outstanding advances to the Minister under subsection 119(1);"

R.S., c. 46 (2nd Supp.), s. 1

2. Subsection 119(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation

"(3) The total amount of outstanding advances to the Minister under subsection (1) shall not at any time exceed the amount prescribed under paragraph 114(1)(*u*.1)."

CHAPITRE 38

Loi modifiant la Loi sur l'immigration

[*Sanctionnée le 27 juin 1990*]

L.R., ch. I-2; L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 10, 46 (2e suppl.), ch. 30 (3e suppl.), ch. 1, 28, 29, 30 (4e suppl.); 1990, ch. 8

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 114(1) de la *Loi sur l'immigration* est modifié par insertion, après l'alinéa *u*), de ce qui suit :

«*u*.1) fixer le plafond des avances non remboursées consenties au ministre en vertu du paragraphe 119(1);»

L.R., ch. 46 (2e suppl.), art. 1

2. Le paragraphe 119(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Plafond

«(3) Le total des avances non remboursées consenties au ministre en vertu du paragraphe (1) ne peut à aucun moment dépasser le plafond fixé en application de l'alinéa 114(1)*u*.1).»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 39

An Act to amend the Income Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, the Old Age Security Act, the Public Utilities Income Tax Transfer Act, the War Veterans Allowance Act and a related Act

[*Assented to 23rd October, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

INCOME TAX ACT

R.S. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 39

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une loi connexe

[*Sanctionnée le 23 octobre 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

PARTIE I

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

S.R. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65

1. (1) Paragraph 6(1)(*a*) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(iv) derived from counselling services in respect of

(A) the mental or physical health of the taxpayer or an individual related to the taxpayer, other than a benefit attributable to an outlay or expense to which paragraph 18(1)(*l*) applies, or

(B) the re-employment or retirement of the taxpayer;"

(2) Subsection 6(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*h*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*i*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

Reimbursements and awards

"(*j*) amounts received by the taxpayer in the year as an award or reimbursement in respect of an amount that would, if the taxpayer were entitled to no reimbursements or awards, be deductible under subsection 8(1) in computing the income of the taxpayer, except to the extent that the amounts so received

(i) are otherwise included in computing the income of the taxpayer for the year, or

(ii) are taken into account in computing the amount that is claimed under subsection 8(1) by the taxpayer for the year or a preceding taxation year."

(3) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable with respect to amounts received after 1989.

2. (1) Paragraph 8(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) L'alinéa 6(1)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii) et par adjonction de ce qui suit :

«(iv) découlant de la prestation de services d'aide concernant

(A) soit la santé physique ou mentale du contribuable ou d'un particulier qui lui est lié, à l'exclusion d'un avantage imputable à un débours ou une dépense auxquels l'alinéa 18(1)*l*) s'applique,

(B) soit le réemploi ou la retraite du contribuable;»

(2) Le paragraphe 6(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa *h*) et par adjonction de ce qui suit :

Sommes accordées ou remboursées

«*j*) les sommes reçues par le contribuable au cours de l'année, qui lui ont été accordées ou remboursées au titre d'un montant qui serait déductible en application du paragraphe 8(1) dans le calcul de son revenu s'il n'avait droit à aucune somme accordée ou remboursée, sauf dans la mesure où ces sommes sont :

(i) soit incluses par ailleurs dans le calcul de son revenu pour l'année,

(ii) soit prises en compte dans le calcul du montant qu'il déduit en application du paragraphe 8(1) pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux sommes reçues après 1989.

2. (1) L'alinéa 8(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Legal expenses of employee

"(*b*) amounts paid by the taxpayer in the year as or on account of legal expenses incurred by the taxpayer to collect or establish a right to salary or wages owed to the taxpayer by the employer or former employer of the taxpayer;"

(2) Subsection (1) applies in respect of amounts paid after 1989.

3. (1) Subsection 11(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reference to "taxation year"

"(2) Where an individual's income for a taxation year includes income from a business the fiscal period of which does not coincide with the calendar year, unless the context otherwise requires, a reference in this Division to a "taxation year" or "year" shall, in respect of the business, be read as a reference to a fiscal period of the business ending in the year."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

4. (1) Subsections 12(4) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(4) Where in a taxation year a taxpayer (other than a taxpayer to whom subsection (3) applies) holds an interest in an investment contract on any anniversary day of the contract, there shall be included in computing the taxpayer's income for the year the interest that accrued to the taxpayer to the end of that day with respect to the investment contract, to the extent that the interest was not otherwise included in computing the taxpayer's income for the taxation year or any preceding taxation year."

(2) Subsection 12(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed accrual

"(9) For the purposes of subsections (3) and (4) and 20(14) and (21), where a taxpayer has at any time acquired an interest in a prescribed debt obligation, an

Frais judiciaires d'un employé

«*b*) les sommes payées par le contribuable au cours de l'année à titre ou au titre de frais judiciaires ou extrajudiciaires qu'il a engagés pour recouvrer le traitement ou salaire qui lui est dû par son employeur ou ancien employeur ou pour établir un droit à ceux-ci;»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes payées après 1989.

3. (1) Le paragraphe 11(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Référence à l'année d'imposition

«(2) Lorsque le revenu d'un particulier pour une année d'imposition comprend le revenu tiré d'une entreprise dont l'exercice financier ne coïncide pas avec l'année civile, toute référence dans la présente section à l'année d'imposition ou à l'année est considérée, en ce qui concerne l'entreprise, comme une référence à l'exercice financier de l'entreprise se terminant au cours de l'année, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

4. (1) Les paragraphes 12(4) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

«(4) Le contribuable, sauf celui auquel le paragraphe (3) s'applique, qui, au cours d'une année d'imposition, détient un intérêt dans un contrat de placement le jour anniversaire du contrat doit inclure dans le calcul de son revenu pour l'année les intérêts courus en sa faveur sur le contrat jusqu'à la fin de ce jour, dans la mesure où ceux-ci ne sont pas inclus par ailleurs dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.»

(2) Le paragraphe 12(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts réputés courus

«(9) Pour l'application des paragraphes (3) et (4) et 20(14) et (21), dans le cas où un contribuable a acquis, à un moment donné, une participation dans une créance

amount determined in prescribed manner shall be deemed to accrue to the taxpayer as interest on the obligation in each taxation year during which the taxpayer holds the interest in the obligation."

(3) Subsection 12(10) of the said Act is repealed.

(4) Paragraph 12(11)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"investment contract" «*contrat de placement*»

"(*a*) "investment contract", in relation to a taxpayer, means any debt obligation (other than a salary deferral arrangement, an income bond, an income debenture, a small business development bond, a small business bond, an obligation in respect of which the taxpayer has, at periodic intervals of not more than one year, included, in computing the taxpayer's income throughout the period in which the taxpayer held an interest in the obligation, the income accrued thereon for such intervals, or a prescribed contract);"

(5) Paragraph 12(11)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"anniversary day" «*jour anniversaire*»

"(*b*) "anniversary day" of an investment contract means

(i) the day that is one year after the day immediately preceding the date of issue of the contract,

(ii) the day that occurs at every successive one year interval from the day determined under subparagraph (i), and

(iii) the day on which the contract was disposed of."

(6) Subsections (1) to (3) and (5) are applicable with respect to investment contracts acquired or materially altered after 1989, except that the repeal of subsection 12(7) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

(7) Subsection (4) is applicable to the 1985 and subsequent taxation years, except

prescrite, un montant calculé selon les modalités réglementaires est réputé courir en sa faveur à titre d'intérêts sur cette créance au cours de chaque année d'imposition où il détient la participation.»

(3) Le paragraphe 12(10) de la même loi est abrogé.

(4) L'alinéa 12(11)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«contrat de placement» "*investment contract*"

«*a*) «contrat de placement» s'entend, en ce qui concerne un contribuable, de toute créance — sauf une entente d'échelonnement du traitement, un contrat prescrit, une obligation à intérêt conditionnel, une obligation pour le développement de la petite entreprise, une obligation pour la petite entreprise ou une obligation pour laquelle le contribuable a, à des intervalles périodiques d'un an ou moins, inclus dans le calcul de son revenu tout au long de la période pendant laquelle il détenait une participation dans l'obligation, le revenu qui s'est accumulé pendant ces intervalles —;»

(5) L'alinéa 12(11)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«jour anniversaire» "*anniversary day*"

«*b*) «jour anniversaire» d'un contrat de placement s'entend des jours suivants :

(i) le jour qui est un an après la veille de la date d'établissement du contrat,

(ii) le jour qui revient à intervalles successifs d'un an après le jour déterminé au sous-alinéa (i),

(iii) le jour où il est disposé du contrat.»

(6) Les paragraphes (1) à (3) et (5) s'appliquent aux contrats de placement acquis ou faisant l'objet de modifications importantes après 1989. Toutefois, le paragraphe 12(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1979 et suivantes.

(7) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes. Tou-

that, in applying paragraph 12(11)(*a*) of the said Act, as enacted by subsection (4), in respect of debt obligations acquired before 1990, that paragraph shall be read as follows:

"(*a*) "investment contract", in relation to a taxpayer, means any debt obligation (other than a salary deferral arrangement, an income bond, an income debenture, a small business development bond, a small business bond, an obligation in respect of which the taxpayer has, at periodic intervals of less than 3 years, included, in computing the taxpayer's income throughout the period in which the taxpayer held an interest in the obligation, the income accrued thereon for such intervals, or a prescribed contract);"

tefois, pour l'application de l'alinéa 12(11)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), aux années d'imposition 1985 et suivantes en ce qui concerne les créances acquises avant 1990, cet alinéa est remplacé par ce qui suit :

«*a*) «contrat de placement» s'entend, en ce qui concerne un contribuable, de toute créance — sauf une entente d'échelonnement du traitement, un contrat prescrit, une obligation à intérêt conditionnel, une obligation pour le développement de la petite entreprise, une obligation pour la petite entreprise ou une obligation pour laquelle le contribuable a, à des intervalles périodiques de moins de trois ans, inclus dans le calcul de son revenu tout au long de la période pendant laquelle il détenait une participation dans l'obligation, le revenu qui s'est accumulé pendant ces intervalles —;»

5. (1) Subsections 12.2(2) to (4.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Les paragraphes 12.2(2) à (4.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Amounts included in income

"(3) Where in a taxation year a taxpayer (other than a taxpayer to whom subsection (1) applies) holds an interest in a life insurance policy acquired after 1989, other than

(*a*) an exempt policy,

(*b*) a prescribed annuity contract, and

(*c*) a contract under which the policyholder has, under the terms and conditions of a life insurance policy that was not an annuity contract and that was last acquired before December 2, 1982, received the proceeds therefrom in the form of an annuity contract,

on any anniversary day of the policy, there shall be included in computing the taxpayer's income for the taxation year the amount, if any, by which the accumulating fund on that day in respect of the interest in the policy, as determined in prescribed manner, exceeds the adjusted cost basis to the taxpayer of the interest in the policy on that day."

Montants à inclure dans le revenu

«(3) Le contribuable, sauf celui auquel le paragraphe (1) s'applique, qui, au cours d'une année d'imposition, détient un intérêt dans une police d'assurance-vie — acquise après 1989 — le jour anniversaire de la police doit inclure dans le calcul de son revenu pour l'année l'excédent éventuel du fonds accumulé sur cet intérêt à ce jour, déterminé selon les modalités réglementaires, sur le coût de base rajusté, pour lui, de cet intérêt à ce jour, sauf s'il s'agit :

a) d'une police exonérée,

b) d'un contrat de rente prescrit,

c) d'un contrat dans le cadre duquel le titulaire de la police a, selon les modalités d'une police d'assurance-vie qui n'est pas un contrat de rente et qui a été acquise en dernier avant le 2 décembre 1982, reçu le produit sous forme de contrat de rente.»

(2) Subsections 12.2(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(5) Where in a taxation year subsection (1) or (3) applies with respect to a taxpayer's interest in an annuity contract, there shall be included in computing the taxpayer's income for the year the amount, if any, by which

(*a*) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined at the end of the year under any of subparagraphs 148(9)(*a*)(vi) to (xi) in respect of the interest

exceeds

(*b*) the aggregate of all amounts each of which is an amount determined at the end of the year under any of subparagraphs 148(9)(*a*)(i) to (v.1) in respect of the interest."

(3) Subsection 12.2(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed acquisition of interest in annuity

"(8) For the purposes of this section, the first premium that was not fixed before 1990 and that was paid after 1989 by or on behalf of a taxpayer under an annuity contract (other than a contract described in paragraph (1)(*d*) or (3)(*c*) or a contract to which subsection (1) or (3) or 12(3) applies) last acquired by the taxpayer before 1990 (in this subsection referred to as the "original contract") shall be deemed to have been paid to acquire, at the time the premium was paid, an interest in a separate annuity contract issued at that time and each subsequent premium paid under the original contract shall be deemed to have been paid under such separate contract."

(4) Subsection 12.2(9) of the said Act is repealed.

(5) Subsection 12.2(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Riders

"(10) For the purposes of this Act, any rider added at any time after 1989 to a life insurance policy (other than an annuity

(2) Les paragraphes 12.2(5) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

«(5) Le contribuable qui, au cours d'une année d'imposition, détient un intérêt dans un contrat de rente auquel le paragraphe (1) ou (3) s'applique doit inclure dans le calcul de son revenu pour l'année l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le total des montants dont chacun représente un montant déterminé à la fin de l'année selon l'un des sous-alinéas 148(9)*a*)(vi) à (xi) relativement à l'intérêt;

b) le total des montants dont chacun représente un montant déterminé à la fin de l'année selon l'un des sous-alinéas 148(9)*a*)(i) à (v.1) relativement à l'intérêt.»

(3) Le paragraphe 12.2(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présomption d'acquisition d'un intérêt dans une rente

«(8) Pour l'application du présent article, la première prime qui n'a pas été fixée avant 1990 et qui a été payée après 1989 par un contribuable, ou pour son compte, dans le cadre d'un contrat de rente (à l'exception d'un contrat visé à l'alinéa (1)*d*) ou (3)*c*) et d'un contrat auquel le paragraphe (1) ou (3) ou 12(3) s'applique) qu'il a acquis en dernier avant 1990 — appelé «contrat initial» au présent paragraphe — est réputée avoir été payée pour acquérir, au moment du paiement de la prime, un intérêt dans un contrat de rente distinct établi à ce moment. Chaque prime payée postérieurement dans le cadre du contrat initial est réputée avoir été payée dans le cadre d'un tel contrat distinct.»

(4) Le paragraphe 12.2(9) de la même loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 12.2(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avenants

«(10) Pour l'application de la présente loi, tout avenant qui est ajouté, à un moment donné après 1989, à une police

contract) last acquired before 1990 that provides for additional life insurance (other than an accidental death benefit) shall be deemed to be a separate life insurance policy issued at that time."

d'assurance-vie (à l'exception d'un contrat de rente) acquise en dernier avant 1990 et qui prévoit de l'assurance-vie supplémentaire (sauf une prestation pour décès accidentel) est réputé être une police d'assurance-vie distincte établie à ce moment.»

(6) Paragraph 12.2(11)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) L'alinéa 12.2(11)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"anniversary day" «*jour anniversaire*»

"(*b*) "anniversary day" of a life insurance policy means the last day of each calendar year ending after the policy was issued."

«*b*) «jour anniversaire» d'une police d'assurance-vie s'entend du dernier jour de chaque année civile se terminant après l'établissement de la police.»

«jour anniversaire» "*anniversary day*"

(7) Subsections (1), (2), (4) and (6) are applicable with respect to life insurance policies acquired or materially altered after 1989.

(7) Les paragraphes (1), (2), (4) et (6) s'appliquent aux polices d'assurance-vie acquises ou faisant l'objet de modifications importantes après 1989.

(8) Subsection (3) is applicable with respect to premiums paid after 1989.

(8) Le paragraphe (3) s'applique aux primes payées après 1989.

(9) Subsection (5) is applicable with respect to riders added after 1989.

(9) Le paragraphe (5) s'applique aux avenants ajoutés après 1989.

6. (1) Subsection 13(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(2) Notwithstanding subsection (1), where an excess amount is determined under that subsection at the end of a taxation year in respect of a passenger vehicle having a cost to a taxpayer in excess of $20,000 or such other amount as may be prescribed, that excess amount shall not be included in computing the taxpayer's income for the year but shall be deemed, for the purposes of subparagraph (21)(*f*)(ii), to be an amount included in the taxpayer's income for the year by reason of this section."

Restriction

«(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'excédent — calculé à la fin d'une année d'imposition en application de ce paragraphe — qui concerne une voiture de tourisme dont le coût pour un contribuable dépasse 20 000 $ ou tout autre montant qui peut être fixé par règlement n'est pas inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année. Il est toutefois réputé, pour l'application du sous-alinéa (21)*f*)(ii), y être inclus par application du présent article.»

(2) Paragraph 13(3)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 13(3)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) for greater certainty, each reference in subsections (1) and (2) and 20(16) and (16.1) to a "taxation year" and "year" shall be read as a reference to a "fiscal period"; and"

«*a*) il est entendu que chaque référence à l'année d'imposition et à l'année aux paragraphes (1) et (2) et 20(16) et (16.1) est considérée comme une référence à l'exercice financier;»

(3) Subsection 13(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 13(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition after ceasing business

"(8) Where a taxpayer, after ceasing to carry on a business, has disposed of depreciable property of the taxpayer of a prescribed class that was acquired by the taxpayer for the purpose of gaining or producing income from the business and that was not subsequently used by the taxpayer for some other purpose, in applying subsection (1) or (2) or 20(16) or (16.1), each reference therein to a "taxation year" and "year" shall, notwithstanding anything in subsection (3), not be read as a reference to a "fiscal period"."

Disposition après cessation de l'exploitation

«(8) Lorsqu'un contribuable, après avoir cessé d'exploiter une entreprise, dispose d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite qu'il avait acquis en vue de tirer un revenu de l'entreprise et qu'il n'a pas utilisé par la suite à d'autres fins, les références à l'année d'imposition et à l'année aux paragraphes (1) et (2) et 20(16) et (16.1) ne sont pas considérées, par dérogation au paragraphe (3), comme des références à l'exercice financier.»

(4) Subsections (1) to (3) are applicable with respect to fiscal periods and taxation years commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux exercices financiers et aux années d'imposition commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

7. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following section:

7. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 16, de ce qui suit :

Leasing properties

"**16.1** (1) Where, at any particular time, a taxpayer (in this section referred to as the "lessee") has leased tangible property (other than prescribed property) that would, if the lessee had acquired the property, have been depreciable property of the lessee, from a person resident in Canada (or from a person not resident in Canada where the lease is held in the course of carrying on a business through a permanent establishment in Canada, as defined by regulation) who owns the property and with whom the lessee was dealing at arm's length (in this section referred to as the "lessor") for a term of more than one year, if the lessee and the lessor have jointly elected by filing the prescribed form with their returns of income under this Part for their respective taxation years that include the time at which the lease was entered into, the following rules apply for the purposes of computing the income of the lessee for the taxation year that includes the particular time and for all subsequent taxation years:

(*a*) the lease shall be deemed not to be a lease;

Biens de location

«**16.1** (1) Dans le cas où, à un moment donné, un contribuable — appelé «preneur» au présent article — prend à bail d'une personne résidant au Canada (ou d'une personne ne résidant pas au Canada, si le bail est détenu dans le cadre d'une entreprise exploitée par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du règlement) avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance — appelée «bailleur» au présent article —, pour une durée de plus d'un an, un bien corporel (sauf un bien visé par règlement) dont le bailleur est propriétaire et qui, si le preneur l'avait acquis, aurait constitué un bien amortissable pour lui et où le preneur et le bailleur font un choix conjoint en produisant le formulaire prescrit avec leur déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour leur année d'imposition respective qui comprend le moment auquel le bail a été conclu, les règles suivantes s'appliquent au calcul du revenu du preneur pour l'année d'imposition qui comprend le moment donné et pour les années d'imposition suivantes :

a) le bail est réputé ne pas en être un;

(*b*) the lessee shall be deemed to have acquired the property from the lessor at the particular time at a cost equal to its fair market value at that time;

(*c*) the lessee shall be deemed to have borrowed money from the lessor at the particular time, for the purpose of acquiring the property, in a principal amount equal to the fair market value of the property at that time;

(*d*) interest shall be deemed to accrue on the principal amount of the borrowed money outstanding from time to time, compounded semi-annually, not in advance, at the prescribed rate in effect at the particular time (or, where a particular lease provides that the amount paid or payable by the lessee for the use of, or the right to use, the property varies according to prevailing interest rates in effect from time to time, and the lessee so elects, in respect of all of the property that is subject to the particular lease, in the lessee's return of income under this Part for the taxation year of the lessee in which the particular lease was entered into, the prescribed rate that is in effect at the time the interest is being calculated);

(*e*) all amounts paid or payable by or on behalf of the lessee for the use of, or the right to use, the property in the year shall be deemed to be blended payments, paid or payable by the lessee, of principal and interest on the borrowed money outstanding from time to time, calculated in accordance with paragraph (*d*), applied firstly on account of interest on principal, secondly on account of interest on unpaid interest and thirdly on account of unpaid principal, if any, and the amount, if any, by which any such payment exceeds the aggregate of those amounts shall be deemed to be paid or payable on account of interest, and any amount deemed by reason of this paragraph to be a payment of interest shall be deemed to have been an amount paid or payable, as the case may be, pursuant to a legal obligation to pay interest in

b) le preneur est réputé avoir acquis le bien du bailleur au moment donné à un coût égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment;

c) le preneur est réputé avoir emprunté de l'argent du bailleur au moment donné en vue d'acquérir le bien, et le principal de l'emprunt est réputé correspondre à la juste valeur marchande du bien à ce moment;

d) des intérêts — composés semestriellement et non à l'avance, et calculés au taux prescrit applicable au moment donné (ou, lorsqu'un bail donné prévoit que le montant payé ou payable par le preneur pour l'usage, ou le droit d'usage, des biens varie selon les taux d'intérêt applicables de temps à autre et que le preneur en fait le choix, pour tous les biens visés par le bail, dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour son année d'imposition au cours de laquelle le bail est conclu, calculés au taux prescrit applicable au moment du calcul des intérêts) — sont réputés s'accumuler sur le principal de l'emprunt non remboursé de temps à autre;

e) les montants payés ou payables par le preneur, ou pour son compte, pour l'usage, ou le droit d'usage, du bien au cours de l'année sont réputés être des paiements de principal et d'intérêts réunis — ces derniers étant calculés conformément à l'alinéa *d*) —, faits ou à faire par le preneur sur l'emprunt non remboursé de temps à autre, qui sont appliqués d'abord en réduction des intérêts sur le principal, ensuite en réduction des intérêts sur les intérêts impayés et enfin en réduction du principal éventuel non remboursé; l'excédent éventuel d'un tel paiement sur le total de ces montants est réputé payé ou payable au titre des intérêts et tout montant réputé par le présent alinéa être un paiement d'intérêts est réputé être un montant payé ou payable, selon le cas, en exécution d'une obligation légale de payer des intérêts pour l'année sur l'argent emprunté;

respect of the year on the borrowed money;

(*f*) at the time of the expiration or cancellation of the lease, the assignment of the lease or the sublease of the property by the lessee, the lessee shall (except where subsection (4) applies) be deemed to have disposed of the property at that time for proceeds of disposition equal to the amount, if any, by which

(i) the aggregate of

(A) the amount referred to in paragraph (*c*), and

(B) all amounts received or receivable by the lessee in respect of the cancellation or assignment of the lease or the sublease of the property

exceeds

(ii) the aggregate of

(A) all amounts deemed under paragraph (*e*) to have been paid or payable, as the case may be, by the lessee on account of the principal amount of the borrowed money, and

(B) all amounts paid or payable by or on behalf of the lessee in respect of the cancellation or assignment of the lease or the sublease of the property;

(*g*) for the purposes of subsections 13(5.2) and (5.3), each amount paid or payable by or on behalf of the lessee that would, but for this subsection, have been an amount paid or payable for the use of, or the right to use, the property shall be deemed to have been deducted in computing the lessee's income as an amount paid or payable by the lessee for the use of, or the right to use, the property after the particular time;

(*h*) any amount paid or payable by or on behalf of the lessee in respect of the granting or assignment of the lease or the sublease of the property that would, but for this paragraph, be the capital cost to the lessee of a leasehold interest in the property shall be deemed to be an amount paid or payable, as the case may be, by the lessee for the use of, or the

f) sauf si le paragraphe (4) s'applique, le preneur est réputé disposer du bien, au moment de l'expiration, de la résiliation ou de la cession du bail ou au moment où il sous-loue le bien, pour un produit de disposition égal à l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants suivants :

(A) le montant visé à l'alinéa *c*),

(B) les montants reçus ou à recevoir par le preneur en raison de la résiliation ou de la cession du bail ou de la sous-location du bien,

(ii) le total des montants suivants :

(A) les montants réputés par l'alinéa *e*) avoir été payés ou payables par le preneur en réduction du principal de l'emprunt,

(B) les montants payés ou payables par le preneur ou pour son compte en raison de la résiliation ou de la cession du bail ou de la sous-location du bien;

g) pour l'application des paragraphes 13(5.2) et (5.3), chaque montant payé ou payable par le preneur ou pour son compte qui, sans le présent paragraphe, constituerait un montant payé ou payable pour l'usage, ou le droit d'usage, du bien est réputé déduit dans le calcul du revenu du preneur à titre de montant payé ou payable par lui pour l'usage, ou le droit d'usage, du bien après le moment donné;

h) tout montant payé ou payable par le preneur ou pour son compte au titre de la conclusion ou de la cession du bail ou de la sous-location du bien qui, sans le présent alinéa, représenterait le coût en capital pour le preneur d'un droit de tenure à bail dans le bien est réputé payé ou payable par le preneur pour l'usage, ou le droit d'usage, du bien pour la durée non écoulée du bail;

i) lorsque le preneur fait un choix selon le présent paragraphe relativement à un bien et que, à un moment donné après la conclusion du bail, le propriétaire du bien ne réside pas au Canada (sauf s'il

right to use, the property for the remaining term of the lease; and

(*i*) where the lessee has made an election under this subsection in respect of a property and, at any time after the lease was entered into, the owner of the property is a person not resident in Canada (except where the person holds the lease in the course of carrying on a business through a permanent establishment in Canada, as defined by regulation), for the purposes of this subsection, the lease shall be deemed to have been cancelled at that time.

détient le bail dans le cadre d'une entreprise exploitée par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du règlement), le bail est réputé, pour l'application du présent paragraphe, avoir été annulé à ce moment.

Assignments and subleases

(2) Subject to subsections (3) and (4), where at any particular time a lessee who has made an election under subsection (1) in respect of a leased property assigns the lease or subleases the property to another person (in this section referred to as the "assignee"),

(*a*) subsection (1) shall not apply in computing the income of the lessee in respect of the lease for any period after the particular time; and

(*b*) if the lessee and the assignee have jointly elected by filing the prescribed form with their returns of income under this Part for their respective taxation years that include the time at which the assignment or sublease was entered into, subsection (1) shall apply to the assignee as if the assignee leased the property at that time from the owner of the property for a term of more than one year.

Cessions et sous-locations

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), dans le cas où, à un moment donné, le preneur qui a fait un choix selon le paragraphe (1) cède un bail ou sous-loue un bien à une autre personne — appelée «cessionnaire» au présent article —, les règles suivantes s'appliquent :

a) le paragraphe (1) ne s'applique pas au calcul du revenu du preneur relativement au bail pour toute période postérieure au moment donné;

b) si le preneur et le cessionnaire ont fait un choix conjoint en produisant le formulaire prescrit avec leur déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour leur année d'imposition respective qui comprend le moment auquel la cession ou la sous-location a été conclue, le paragraphe (1) s'applique au cessionnaire comme si celui-ci avait, à ce moment, pris le bien à bail du propriétaire du bien pour une durée de plus d'un an.

Idem

(3) Subject to subsection (4), where at any particular time a lessee who has made an election under subsection (1) in respect of a leased property assigns the lease or subleases the property to another person with whom the lessee is not dealing at arm's length, the other person shall, for the purposes of subsection (1) and for the purposes of computing that person's income in respect of the lease for any period after the particular time, be deemed to be the same person as, and a continuation of, the lessee, except that, notwith-

Idem

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans le cas où, à un moment donné, le preneur qui a fait un choix selon le paragraphe (1) cède un bail ou sous-loue un bien à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, la personne est réputée, pour l'application du paragraphe (1) et aux fins du calcul de son revenu relativement au bail pour une période postérieure au moment donné, être la même personne que le preneur et en être la continuation. Toutefois, par dérogation à l'alinéa (1)*b*), la personne est réputée avoir

standing paragraph (1)(*b*), that other person shall be deemed to have acquired the property from the lessee at the time that it was acquired by the lessee at a cost equal to the amount that would be the lessee's proceeds of disposition of the property determined under paragraph (1)(*f*) if that amount were determined without reference to clauses (i)(B) and (ii)(B) thereof.

Amalgamations and windings-up

(4) Notwithstanding subsection (2), where at any time a particular corporation that has made an election under subsection (1) in respect of a lease assigns the lease

(*a*) by reason of an amalgamation (within the meaning assigned by subsection 87(1)), or

(*b*) in the course of the winding-up of a Canadian corporation in respect of which subsection 88(1) applies,

to another corporation with which it does not deal at arm's length, the other corporation shall, for the purposes of subsection (1) and for the purposes of computing its income in respect of the lease after that time, be deemed to be the same person as, and a continuation of, the particular corporation."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to leases and subleases entered into after 10 p.m. Eastern Daylight Saving Time, April 26, 1989, other than

(*a*) leases entered into pursuant to an agreement in writing entered into at or before 10 p.m. Eastern Daylight Saving Time, April 26, 1989 under which the lessee thereunder has the right to require the lease of the property, and

(*b*) subleases of properties that are subject to leases described in paragraph (*a*) or to leases entered into at or before 10 p.m. Eastern Daylight Saving Time, April 26, 1989,

except that, with respect to leases and subleases entered into after 10 p.m. Eastern Daylight Saving Time, April 26, 1989 and before June 12, 1989, subsection 16.1(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to paragraph (*i*) thereof, the words "resident in Canada

acquis le bien du preneur au moment où celui-ci l'a acquis à un coût égal au produit de disposition du bien pour le preneur, déterminé selon l'alinéa (1)*f*), abstraction faite des divisions (1)*f*)(i)(B) et (ii)(B).

Fusions et liquidations

(4) Par dérogation au paragraphe (2), dans le cas où, à un moment quelconque, la corporation donnée qui a fait un choix selon le paragraphe (1) cède un bail — soit en raison d'une fusion, au sens du paragraphe 87(1), soit lors de la liquidation d'une corporation canadienne, à laquelle le paragraphe 88(1) s'applique — à une autre corporation avec laquelle elle a un lien de dépendance, l'autre corporation est réputée, pour l'application du paragraphe (1) et aux fins du calcul de son revenu relativement au bail après ce moment, être la même personne que la corporation donnée et en être la continuation.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux baux et aux sous-baux passés après 22 heures, heure avancée de l'Est, le 26 avril 1989, à l'exception :

a) des baux passés conformément à une convention écrite conclue au plus tard à ce moment et aux termes desquels le preneur a le droit d'exiger que le bien lui soit donné à bail;

b) des sous-baux pour un bien qui fait l'objet d'un bail visé à l'alinéa *a*) ou d'un bail passé au plus tard à ce moment.

Toutefois, en ce qui concerne les baux et sous-baux passés après ce moment et avant le 12 juin 1989, il n'est pas tenu compte, au paragraphe 16.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), de l'alinéa *i*), du passage «résidant au Canada (ou d'une personne ne résidant pas au Canada, si le bail est détenu dans le cadre d'une entreprise exploitée par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du règlement)» et

(or from a person not resident in Canada where the lease is held in the course of carrying on a business through a permanent establishment in Canada, as defined by regulation)" and the words "and with whom the lessee was dealing at arm's length".

des mots «avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance».

8. (1) Subsection 18(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*r*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*s*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

8. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Payments under Act

"(*t*) any amount paid or payable under this Act."

«(*t*) tout montant payé ou payable en vertu de la présente loi.»

Paiements en vertu de la loi

(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

9. (1) Subparagraph 20(1)(*c*)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le sous-alinéa 20(1)*c*)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(iv) borrowed money used to acquire an interest in an annuity contract to which section 12.2 applies, except that, where annuity payments have commenced under the contract in a preceding taxation year, the amount of interest paid or payable in the year shall not be deducted to the extent that it exceeds the amount included under section 12.2 or paragraph 56(1)(*d*.1) in computing the taxpayer's income for the year with respect to the taxpayer's interest in the contract,"

«(iv) de l'argent emprunté et utilisé pour acquérir un intérêt dans un contrat de rente auquel l'article 12.2 s'applique, sauf que, lorsque la rente a commencé à être versée aux termes du contrat au cours d'une année d'imposition antérieure, les intérêts payés ou payables au cours de l'année ne sont pas déduits dans la mesure où ils dépassent le montant inclus en application de l'article 12.2 ou de l'alinéa 56(1)*d*.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année quant à son intérêt dans le contrat;»

(2) Subsection 20(16.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 20(16.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(16.1) Notwithstanding paragraph (16)(*c*), where an excess amount is determined under paragraph (16)(*a*) at the end of a taxation year in respect of a passenger vehicle having a cost to a taxpayer in excess of $20,000 or such other amount as may be prescribed, that excess amount shall not be deducted in computing the taxpayer's income for the year."

Perte finale

«(16.1) Par dérogation à l'alinéa (16)*c*), l'excédent — calculé à la fin d'une année d'imposition en application de l'alinéa (16)*a*) — qui concerne une voiture de tourisme dont le coût pour un contribuable dépasse 20 000 $ ou tout autre montant qui peut être fixé par règlement ne peut être déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année.»

(3) Subsection (1) is applicable with respect to contracts acquired or materially altered after 1989.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux contrats acquis ou faisant l'objet de modifications importantes après 1989.

(4) Subsection (2) is applicable with respect to fiscal periods and taxation years commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

10. (1) All that portion of subsection 28(1) of the said Act following paragraph (*c*) thereof and preceding subparagraph (*e*)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing the taxpayer's income for the year from the business by reason of subsection 13(1), 14(1) or 80.3(3) or (5),

minus the aggregate of

(*e*) all amounts, other than amounts described in section 30, that"

(2) Paragraph 28(1)(*g*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*g*) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted for the year as permitted under paragraph 20(1)(*a*) or (*b*), subsection 20(16) or 24(1), section 30 or subsection 80.3(2) or (4) in respect of the business."

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to fiscal periods commencing after 1988.

11. (1) Paragraph 56(1)(*d*) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and by repealing subparagraphs (iii) and (iv) thereof and substituting the following therefor:

"(iii) with respect to an interest in an annuity contract to which subsection 12.2(3) applies;"

(2) Paragraph 56(1)(*d*.1) of the said Act is repealed.

(3) Subsection 56(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*l*) thereof, the following paragraph:

Idem

"(*l*.1) amounts received by the taxpayer in the year as an award or reimbursement in respect of legal expenses (other

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux exercices financiers et aux années d'imposition commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

10. (1) Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi qui suit l'alinéa *c*) et précède le sous-alinéa *e*)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*d*) du total des montants dont chacun représente un montant inclus en application du paragraphe 13(1), 14(1) ou 80.3(3) ou (5) dans le calcul du revenu que le contribuable tire de l'entreprise pour l'année

moins le total des montants suivants :

e) les sommes, sauf celles visées à l'article 30, qui sont :»

(2) L'alinéa 28(1)*g*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*g*) le total des montants dont chacun représente un montant déduit pour l'année quant à l'entreprise, comme le permet l'alinéa 20(1)*a*) ou *b*), le paragraphe 20(16) ou 24(1), l'article 30 ou le paragraphe 80.3(2) ou (4).»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux exercices financiers commençant après 1988.

11. (1) Les sous-alinéas 56(1)*d*)(iii) et (iv) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(iii) à l'égard d'un intérêt dans un contrat de rente auquel le paragraphe 12.2(3) s'applique;»

(2) L'alinéa 56(1)*d*.1) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 56(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *l*), de ce qui suit :

Frais judiciaires et extrajudiciaires

«*l*.1) les sommes reçues par le contribuable au cours de l'année, qui lui ont été accordées ou remboursées au titre

than those relating to a division or settlement of property arising from a marriage or other conjugal relationship) paid to collect or establish a right to a retiring allowance or a benefit under a pension fund or plan (other than a benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act) in respect of employment;"

des frais judiciaires ou extrajudiciaires (sauf ceux se rapportant au règlement ou au partage de biens découlant du mariage ou autre situation assimilable à une union conjugale) payés pour recouvrer, relativement à un emploi, une allocation de retraite ou une prestation prévue par quelque caisse ou régime enregistré de pensions (sauf une prestation prévue par le régime institué par le *Régime de pensions du Canada* ou un régime provincial de pensions, au sens de l'article 3 de cette loi) ou pour établir un droit à ceux-ci;»

(4) Subparagraph 56(4.2)(*a*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le sous-alinéa 56(4.2)*a*)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(i) the prescribed rate that was in effect at the time the loan was made, and"

«(i) du taux prescrit qui est en vigueur au moment où le prêt est consenti,»

(5) Subsection 56(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 56(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition of "income for the year"

"(9) For the purposes of paragraphs (1)(*s*) and (*u*) and subsection (6), "income for the year" of a person means the amount that would, but for those paragraphs, subsection (5), paragraph 60(*w*) and section 63, be the income of that person for the year."

Revenu pour l'année

«(9) Pour l'application des alinéas (1)*s*) et *u*) et du paragraphe (6), le revenu d'une personne pour l'année correspond au montant qui, en l'absence de ces alinéas, du paragraphe (5), de l'alinéa 60*w*) et de l'article 63, constituerait son revenu pour l'année.»

(6) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to contracts acquired or materially altered after 1989.

(6) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux contrats acquis ou faisant l'objet de modifications importantes après 1989.

(7) Subsection (3) is applicable with respect to amounts received after 1985, other than amounts received as an award or reimbursement in respect of legal expenses paid before 1986.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux sommes reçues après 1985, à l'exception de celles qui ont été accordées ou remboursées au titre des frais judiciaires ou extrajudiciaires payés avant 1986.

(8) Subsection (4) is applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods that are after September 1989.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux intérêts à calculer pour les périodes postérieures à septembre 1989.

(9) Subsection (5) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

(9) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

12. (1) Section 60 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*o*) thereof, the following paragraph:

12. (1) L'article 60 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *o*), de ce qui suit :

Legal expenses

"(*o*.1) the amount, if any, by which the lesser of

(i) the aggregate of all legal expenses (other than those relating to a division or settlement of property arising from a marriage or other conjugal relationship) paid by the taxpayer after 1985 and in the year or any of the 7 immediately preceding taxation years to collect or establish a right to an amount of

(A) a benefit under a pension fund or plan (other than a benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act) in respect of the employment of the taxpayer or a deceased individual of whom the taxpayer was a dependant, relation or legal representative, or

(B) a retiring allowance of the taxpayer or a deceased individual of whom the taxpayer was a dependant, relation or legal representative, and

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is

(A) an amount described in clause (i)(A) or (B)

(I) that is received after 1985,

(II) in respect of which legal expenses described in subparagraph (i) were paid, and

(III) that is included in computing the income of the taxpayer for the year or a preceding taxation year, or

(B) an amount included in computing the income of the taxpayer under paragraph 56(1)(*l*.1) for the year or a preceding taxation year,

exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph (*j*) or (*j*.1) in computing the income of the taxpayer for the year or a preceding taxation year, to the extent that the amount may reasonably be considered to have been deductible as a consequence of the receipt of an amount referred to in clause (A),

Frais judiciaires et extrajudiciaires

«*o*.1) l'excédent éventuel du moins élevé des montants suivants :

(i) le total des frais judiciaires ou extrajudiciaires (sauf ceux se rapportant au règlement ou au partage de biens découlant du mariage ou autre situation assimilable à une union conjugale) payés par le contribuable après 1985 et au cours de l'année ou de l'une des sept années d'imposition précédentes pour recouvrer l'un des montants suivants ou pour établir un droit à ceux-ci :

(A) une prestation prévue par quelque régime ou caisse enregistré de pensions (sauf une prestation prévue par le régime institué par le *Régime de pensions du Canada* ou un régime provincial de pensions, au sens de l'article 3 de cette loi) en raison de l'emploi du contribuable ou d'un particulier décédé auquel le contribuable était apparenté ou dont il était une personne à charge ou le représentant légal,

(B) une allocation de retraite du contribuable ou d'un particulier décédé auquel le contribuable était apparenté ou dont il était une personne à charge ou le représentant légal,

(ii) l'excédent éventuel du total des montants dont chacun représente :

(A) soit un montant visé à la division (i)(A) ou (B) au titre duquel les frais judiciaires ou extrajudiciaires visés au sous-alinéa (i) ont été payés, reçu après 1985 et inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

(B) soit un montant inclus en application de l'alinéa 56(1)*l*.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

sur le total des montants dont chacun représente un montant déduit en application de l'alinéa *j*) ou *j*.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, dans la mesure où

exceeds

(iii) the portion of the aggregate described in subparagraph (i) in respect of the taxpayer that may reasonably be considered to have been deductible under this paragraph in computing the income of the taxpayer for a preceding taxation year;"

il est raisonnable de considérer que ce montant est déductible en raison de la réception d'un montant visé à la division (A),

sur :

(iii) la fraction du total visé au sous-alinéa (i) quant au contribuable, qu'il est raisonnable de considérer comme déductible en application du présent alinéa dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure;»

(2) Section 60 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*u*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*v*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(2) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Tax under Part I.2

"(*w*) the amount of the taxpayer's tax payable under Part I.2 for the year."

«*w*) l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la partie I.2.»

Impôt de la partie I.2

(3) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

13. (1) All that portion of subsection 63(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) Le passage du paragraphe 63(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Income exceeding income of supporting person

"(2) Where the income for a taxation year of a taxpayer who has an eligible child for the year exceeds the income for that year of a supporting person of that child (on the assumption that both incomes are computed without reference to this section and paragraph 60(*w*)), the amount that may be deducted by the taxpayer under subsection (1) for the year as or on account of child care expenses shall not exceed the lesser of"

«(2) Dans le cas où le revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable qui a un enfant admissible pour l'année dépasse le revenu, pour cette année, d'une personne assumant les frais d'entretien de cet enfant (en présumant que les deux revenus sont calculés sans tenir compte du présent article et de l'alinéa 60*w*), le montant que le contribuable peut déduire en application du paragraphe (1) pour l'année à titre ou au titre de frais de garde d'enfants ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :»

Revenu supérieur à celui de la personne assumant les frais d'entretien

(2) Subsection 63(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 63(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Taxpayer and supporting person with equal incomes

"(2.1) For the purposes of this section, where in any taxation year the income of a taxpayer who has an eligible child for the year and the income of a supporting

«(2.1) Pour l'application du présent article, dans le cas où, au cours d'une année d'imposition, le revenu d'un contribuable qui a un enfant admissible pour

Revenu égal à celui de la personne assumant les frais d'entretien

person of the child are equal (on the assumption that both incomes are computed without reference to this section and paragraph 60(*w*)), no deduction shall be allowed under this section to the taxpayer and the supporting person in respect of the child unless they jointly elect to treat the income of one of them as exceeding the income of the other for the year."

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

14. (1) Section 63.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Attendant care expenses

"64. Where a taxpayer in respect of whom an amount may be deducted by reason of section 118.3 for a taxation year files with the taxpayer's return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2) or 104(23), paragraph 128(2)(*e*) or subsection 150(4)) under this Part for the year a prescribed form containing prescribed information, there may be deducted in computing the taxpayer's income for the year an amount that is equal to the least of

(*a*) the aggregate of all amounts each of which is an amount that was

(i) paid in the year by the taxpayer to a person (other than a person related to the taxpayer or a person under 18 years of age) as or on account of attendant care provided in Canada to the taxpayer to enable the taxpayer to

(A) perform the duties of an office or employment,

(B) carry on a business either alone or as a partner actively engaged in the business,

(C) undertake an occupational training course in respect of which the taxpayer received a training allowance under the *National Training Act*, or

(D) carry on research or any similar work in respect of which the taxpayer received a grant,

the payment of which is proven by filing with the Minister one or more

l'année est égal au revenu de la personne assumant les frais d'entretien de l'enfant (en présumant que les deux revenus sont calculés sans tenir compte du présent article et de l'alinéa 60*w*)), ni le contribuable ni la personne n'ont droit à la déduction prévue au présent article, sauf s'ils choisissent conjointement de traiter le revenu de l'un d'eux comme étant plus élevé que celui de l'autre pour l'année.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1989 et suivantes.

14. (1) L'article 63.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Frais de préposé aux soins

«**64.** Le contribuable, pour lequel un montant est déductible en application de l'article 118.3 pour une année d'imposition, qui produit un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits avec sa déclaration de revenu — à l'exclusion de celle produite en application du paragraphe 70(2) ou 104(23), de l'alinéa 128(2)*e*) ou du paragraphe 150(4) — en vertu de la présente partie pour l'année peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année le moins élevé des montants suivants :

a) le total des montants dont chacun représente un montant :

(i) d'une part, que le contribuable verse au cours de l'année à une personne (sauf une personne qui lui est liée ou qui est âgée de moins de 18 ans) pour les soins qu'elle lui fournit au Canada — le versement étant établi en présentant au ministre un ou plusieurs reçus délivrés par le bénéficiaire du versement et portant, lorsque celui-ci est un particulier, le numéro d'assurance sociale de ce particulier — pour lui permettre d'exercer l'une des activités suivantes :

(A) accomplir les tâches d'un emploi ou d'une charge,

(B) exploiter une entreprise seul ou activement comme associé,

(C) suivre un cours de formation professionnelle pour lequel il a reçu

receipts each of which was issued by the payee and contains, where the payee is an individual, that individual's Social Insurance Number, and

(ii) not included in computing a deduction under section 118.2 for the year or any subsequent taxation year,

(*b*) 2/3 of the aggregate of all amounts each of which is

(i) an amount included under any of sections 5, 6 and 7 in computing the taxpayer's income for the year from an office or employment,

(ii) an amount included by reason of paragraph 56(1)(*m*), (*n*) or (*o*) in computing the taxpayer's income for the year, or

(iii) the taxpayer's income for the year from a business carried on either alone or as a partner actively engaged in the business, and

(*c*) $5,000.

une allocation prévue par la *Loi nationale sur la formation*,

(D) faire des recherches ou des travaux semblables pour lesquels il a reçu une subvention,

(ii) d'autre part, qui n'est pas inclus dans le calcul de la déduction prévue à l'article 118.2 pour l'année ou pour une année d'imposition postérieure;

b) les 2/3 du total des montants dont chacun représente, selon le cas :

(i) un montant inclus en application de l'article 5, 6 ou 7 dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année tiré d'une charge ou d'un emploi,

(ii) un montant inclus en application de l'alinéa 56(1)*m*), *n*) ou *o*) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année,

(iii) le revenu du contribuable pour l'année tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou activement comme associé;

c) 5 000 $.

Individuals absent from Canada

64.1 In applying sections 62, 63 and 64 in respect of a taxpayer who is, throughout all or part of a taxation year, absent from but resident in Canada, the following rules apply for the year or that part of the year, as the case may be:

(*a*) subsection 62(1), paragraph 63(3)(*a*) and section 64 shall be read without reference to the words "in Canada";

(*b*) subsection 63(1) and section 64 shall be read without reference to the words "and contains, where the payee is an individual, that individual's Social Insurance Number", if the payment referred to in that subsection or section, as the case may be, is made to a person who is not resident in Canada; and

(*c*) subparagraph 63(3)(*a*)(ii) shall be read as if the word "person" were substituted for the words "resident of Canada" where they appear therein."

Particulier absent du Canada

64.1 Pour l'application des articles 62, 63 et 64 au contribuable qui, tout au long de tout ou partie d'une année d'imposition, est absent du Canada mais y réside, les règles suivantes s'appliquent à l'année ou à la partie d'année, selon le cas :

a) il n'est pas tenu compte des mots «au Canada» au paragraphe 62(1), à l'alinéa 63(3)*a*) et à l'article 64;

b) il n'est pas tenu compte, au paragraphe 63(1) et à l'article 64, du passage «et portant, lorsque celui-ci est un particulier, le numéro d'assurance sociale de ce particulier», si le bénéficiaire du versement visé à ce paragraphe ou à cet article, selon le cas, est une personne qui ne réside pas au Canada;

c) il n'est pas tenu compte des mots «résidant au Canada» au sous-alinéa 63(3)*a*)(ii);»

(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

15. (1) Subparagraph (i) of the description of D in paragraph 67.3(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) payable on the refundable amounts at the prescribed rate, and"

(2) Subparagraph (i) of the description of D in paragraph 67.3(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) payable on the refundable amounts at the prescribed rate, and"

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods after September 1989.

16. (1) Clause 74.5(1)(*b*)(i)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(A) the prescribed rate that was in effect at the time the indebtedness was incurred, and"

(2) Subparagraph 74.5(2)(*a*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) the prescribed rate that was in effect at the time the loan was made, and"

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods after September 1989.

17. (1) Section 80.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"breeding animals" «*animaux reproducteurs*»

"**80.3** (1) In this section,

"breeding animals" means

(*a*) horses that are over 12 months of age and are kept for breeding in the commercial production of pregnant mares' urine, and

(*b*) bovine cattle, bison, goats and sheep that are over 12 months of age and are kept for breeding;

15. (1) Le sous-alinéa (i) de l'élément D de l'alinéa 67.3*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) payables sur les montants remboursables au taux prescrit, et»

(2) Le sous-alinéa (i) de l'élément D de l'alinéa 67.3*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) payables sur les montants remboursables au taux prescrit, et»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux intérêts à calculer pour les périodes postérieures à septembre 1989.

16. (1) La division 74.5(1)*b*)(i)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(A) du taux prescrit qui est en vigueur au moment de l'établissement de la créance,»

(2) Le sous-alinéa 74.5(2)*a*)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) du taux prescrit qui est en vigueur au moment où le prêt est consenti,»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux intérêts à calculer pour les périodes postérieures à septembre 1989.

17. (1) L'article 80.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

«animaux reproducteurs» "*breeding animals*"

«**80.3** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«animaux reproducteurs»

a) Chevaux de plus de 12 mois qui sont destinés à la reproduction aux fins de la production commerciale d'urine de jument en gestation;

b) bovins, bisons, chèvres et moutons de plus de 12 mois qui sont destinés à la reproduction.

"breeding herd" *«troupeau reproducteur»*

"breeding herd" of a taxpayer at any time means the number determined by the formula

$$A - (B - C)$$

where

A is the total number of the taxpayer's breeding animals held in the course of carrying on a farming business at that time,

B is the total number of the taxpayer's breeding animals held in the business at that time that are female bovine cattle that have not given birth to calves, and

C is the lesser of the number determined as the value of B and one-half the total number of the taxpayer's breeding animals held in the business at that time that are female bovine cattle that have given birth to calves.

«troupeau reproducteur» *"breeding herd"*

«troupeau reproducteur» Nombre d'animaux d'un contribuable à un moment donné qui est établi selon la formule suivante :

$$A - (B - C),$$

où :

A représente le nombre total d'animaux reproducteurs du contribuable détenus dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole à ce moment;

B le nombre total d'animaux reproducteurs du contribuable détenus dans l'entreprise à ce moment et qui sont des bovins femelles n'ayant pas encore donné naissance à des veaux;

C le moins élevé du nombre visé à l'élément B et de la moitié du nombre total d'animaux reproducteurs du contribuable détenus dans l'entreprise à ce moment et qui sont des bovins femelles ayant donné naissance à des veaux.

Income deferral from the destruction of livestock

(2) Where a particular amount in respect of the forced destruction of livestock under statutory authority in a taxation year of a taxpayer is included in computing the income of the taxpayer for the year from a farming business, there may be deducted in computing that income such amount as the taxpayer claims not exceeding the particular amount.

Report au titre de l'abattage du bétail

(2) Le contribuable qui inclut un montant donné dans le calcul de son revenu tiré d'une entreprise agricole pour une année d'imposition au titre de l'abattage obligatoire du bétail en application d'un texte législatif peut déduire dans le calcul de son revenu le montant qu'il demande, à concurrence du montant donné.

Inclusion of deferred amount

(3) The amount deducted under subsection (2) in computing the income of a taxpayer from a farming business for a taxation year shall be deemed to be income of the taxpayer from the business for the taxpayer's immediately following taxation year.

Inclusion du montant reporté

(3) Le montant déduit en application du paragraphe (2) dans le calcul du revenu d'un contribuable tiré d'une entreprise agricole pour une année d'imposition est réputé être le revenu du contribuable tiré de l'entreprise pour l'année d'imposition suivante de celui-ci.

Income deferral for sales in prescribed drought region

(4) Where in a taxation year a taxpayer carries on a farming business in a region that is a prescribed drought region at any time in the year and the taxpayer's breeding herd at the end of the year in respect of the business does not exceed 85% of the taxpayer's breeding herd at the beginning

Report au titre des ventes dans des régions frappées de sécheresse

(4) Le contribuable qui exploite une entreprise agricole au cours d'une année d'imposition dans une région qui est une région frappée de sécheresse visée par règlement à un moment de l'année et dont le troupeau reproducteur à la fin de l'année quant à l'entreprise ne dépasse pas

of the year in respect of the business, there may be deducted in computing the taxpayer's income from the business for the year such amount as the taxpayer claims, not exceeding the amount, if any, determined by the formula

$$(A - B) \times C$$

where

A is the amount by which

(*a*) the aggregate of all amounts included in computing the taxpayer's income for the year from the business in respect of the sale of breeding animals in the year

exceeds

(*b*) the aggregate of all amounts deducted under paragraph 20(1)(*n*) in computing the taxpayer's income from the business for the year in respect of an amount referred to in paragraph (*a*) of this description;

B is the aggregate of all amounts deducted in computing the taxpayer's income from the business for the year in respect of the acquisition of breeding animals; and

C is

(*a*) 30% where the taxpayer's breeding herd at the end of the year in respect of the business exceeds 70% of the taxpayer's breeding herd at the beginning of the year in respect of the business, and

(*b*) 90% where the taxpayer's breeding herd at the end of the year in respect of the business does not exceed 70% of the taxpayer's breeding herd at the beginning of the year in respect of the business.

Inclusion of deferred amount

(5) The amount deducted under subsection (4) in computing the income of a taxpayer for a taxation year from a farming business carried on in a prescribed drought region shall be deemed to be income of the taxpayer from the business for the taxpayer's first taxation year commencing after the end of the period or series of continuous periods, as the case

85 % de son troupeau reproducteur au début de l'année quant à l'entreprise peut déduire dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour l'année le montant qu'il demande, à concurrence du montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$(A - B) \times C,$$

où :

A représente l'excédent du total des montants inclus dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour l'année au titre de la vente d'animaux reproducteurs au cours de l'année sur le total des montants déduits en application de l'alinéa 20(1)*n*) dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour l'année au titre des montants ainsi inclus;

B le total des montants déduits dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour l'année au titre de l'acquisition d'animaux reproducteurs;

C si son troupeau reproducteur à la fin de l'année quant à l'entreprise dépasse 70 % de son troupeau reproducteur au début de l'année quant à l'entreprise, 30 %; sinon, 90 %.

Inclusion du montant reporté

(5) Le montant déduit en application du paragraphe (4) dans le calcul du revenu d'un contribuable, pour une année d'imposition, tiré d'une entreprise agricole exploitée dans une région frappée de sécheresse visée par règlement est réputé être le revenu du contribuable tiré de l'entreprise soit pour la première année d'imposition de celui-ci commençant après la fin de la

may be, for which the region was a prescribed drought region or, where the taxpayer has died before the beginning of that first taxation year, for the taxation year in which the taxpayer died, except to the extent that the amount has been included in computing the taxpayer's income from the business for a preceding taxation year.

Where ss. (2) and (4) not to apply

(6) Subsections (2) and (4) do not apply to a taxpayer in respect of a farming business for a taxation year

(*a*) in which the taxpayer died; or

(*b*) where the taxpayer is not resident in Canada at the end of the year and at any time in the year did not carry on the business in Canada."

(2) Subsection (1) is applicable to fiscal periods and taxation years ending after 1987.

18. (1) Subsection 82(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Taxable dividends received

"**82.** (1) In computing the income of a taxpayer for a taxation year, there shall be included

(*a*) the aggregate of

(i) all amounts each of which is a taxable dividend received by the taxpayer in the year as part of a dividend rental arrangement of the taxpayer from a corporation resident in Canada or a taxable dividend received by the taxpayer in the year from a corporation resident in Canada that is not a taxable Canadian corporation, and

(ii) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts received by the taxpayer in the year from corporations resident in Canada as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, taxable dividends, other than an amount included in computing the income of the taxpayer by reason of subparagraph (i),

période ou d'une série de périodes continues, selon le cas, où la région était une région frappée de sécheresse visée par règlement, soit, dans le cas où le contribuable est décédé avant le début de cette première année d'imposition, pour l'année d'imposition de son décès, sauf dans la mesure où ce montant a été inclus dans le calcul de son revenu tiré de l'entreprise pour une année d'imposition antérieure.

Inapplication des paragraphes (2) et (4)

(6) Les paragraphes (2) et (4) ne s'appliquent pas aux années d'imposition suivantes d'un contribuable quant à une entreprise agricole :

a) celle où il est décédé;

b) celle à la fin de laquelle il ne résidait pas au Canada et à aucun moment de laquelle il n'y a exploité une telle entreprise.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices financiers et aux années d'imposition se terminant après 1987.

18. (1) Le paragraphe 82(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dividendes imposables reçus

«**82.** (1) Est inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition :

a) le total :

(i) des montants dont chacun représente soit un dividende imposable que le contribuable reçoit au cours de l'année dans le cadre de son mécanisme de transfert de dividendes d'une corporation qui réside au Canada, soit un dividende imposable qu'il reçoit au cours de l'année d'une corporation résidant au Canada qui n'est pas une corporation canadienne imposable,

(ii) de l'excédent éventuel :

(A) du total des montants que le contribuable reçoit au cours de l'année de corporations qui résident au Canada au titre, en paiement intégral ou partiel ou en contrepartie de dividendes imposables, à l'exception de montants inclus en application du sous-alinéa (i) dans le calcul du revenu du contribuable,

exceeds

(B) where the taxpayer is an individual, the aggregate of all amounts paid by the taxpayer in the year that are deemed by subsection 260(5) to have been received by another person as taxable dividends,

plus

(*b*) where the taxpayer is an individual, other than a trust that is a registered charity, 1/4 of the amount determined under subparagraph (*a*)(ii) in respect of the taxpayer for the year."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years, except that

(*a*) an amount shall be included in the amounts described in subparagraph 82(1)(*a*)(i) of the said Act, as enacted by subsection (1), in respect of a taxable dividend received at any time as part of a dividend rental arrangement only where that dividend was received on a share acquired before that time and after April 1989; and

(*b*) no amount shall be included in the aggregate determined under clause 82(1)(*a*)(ii)(B) of the said Act, as enacted by subsection (1), in respect of an amount paid before June 1989.

19. (1) Paragraph 87(2)(*j*.9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(*j*.9) for the purposes of determining the amount deductible by the new corporation for any taxation year under section 125.2 or 125.3, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;"

(2) Subsection 87(2) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*rr*) thereof, by adding the word "and" at the end of the paragraph (*ss*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

sur

(B) si le contribuable est un particulier, le total des montants qu'il a payés au cours de l'année et qui sont réputés par le paragraphe 260(5) reçus par une autre personne à titre de dividendes imposables,

majoré :

b) si le contribuable est un particulier — autre qu'une fiducie qui est un organisme de charité enregistré —, du quart de l'excédent calculé au sous-alinéa *a*)(ii) quant au contribuable, pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois :

a) un montant n'est inclus dans les montants visés au sous-alinéa 82(1)*a*)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), au titre d'un dividende imposable reçu à un moment donné dans le cadre d'un mécanisme de transfert de dividendes que dans le cas où le dividende est reçu sur une action acquise avant ce moment et après avril 1989;

b) aucun montant n'est inclus dans le total calculé selon la division 82(1)*a*)(ii)(B) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), au titre d'un montant payé avant juin 1989.

19. (1) L'alinéa 87(2)*j*.9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«*j*.9) pour calculer le montant déductible par la nouvelle corporation pour une année d'imposition en application de l'article 125.2 ou 125.3, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;»

(2) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Livestock — inclusion of deferred amount

"(*tt*) for the purposes of subsections 80.3(3) and (5), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation."

(3) Subsection (1) is applicable with respect to amalgamations occurring and windings-up commencing after June 1989.

(4) Subsection (2) is applicable with respect to amalgamations occurring and windings-up commencing after 1987.

20. (1) All that portion of paragraph 88(1)(*e*.2) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(*e*.2) paragraphs 87(2)(*c*), (*d*.1), (*e*.1), (*e*.2), (*g*) to (*l*), (*l*.3) to (*u*), (*x*), (*y*.1), (*z*.1), (*z*.2), (*cc*), (*ll*) to (*nn*), (*pp*), (*rr*) and (*tt*), subsection 87(6) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references therein to"

(2) Subsection (1) is applicable with respect to windings-up commencing after 1987.

21. (1) Paragraph 110(1)(*k*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Part VI.1 tax

"(*k*) 9/4 of the tax payable under subsection 191.1(1) by the taxpayer for the year."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years except that, in its application to a corporation's taxation year commencing before 1990 and ending after 1989, there shall be added to the amount otherwise determined under paragraph 110(1)(*k*) of the said Act, as enacted by subsection (1), 1/4 of the aggregate of

(*a*) that proportion of the tax that would be payable under subsection 191.1(1) of the said Act by the corporation for the year, if that subsection were read without reference to subparagraph (*a*)(iv) thereof, that

(i) the lesser of the amount determined under subparagraph (ii) in respect of the corporation and the aggregate of tax-

Bétail — Inclusion du montant reporté

«*tt*) pour l'application des paragraphes 80.3(3) et (5), la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux fusions qui ont lieu après juin 1989 et aux liquidations qui commencent après ce mois.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux fusions qui ont lieu après 1987 et aux liquidations qui commencent après 1987.

20. (1) Le passage de l'alinéa 88(1)*e*.2) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*e*.2) les alinéas 87(2)*c*), *d*.1), *e*.1), *e*.2), *g*) à *l*), *l*.3) à *u*), *x*), *y*.1), *z*.1), *z*.2), *cc*), *ll*) à *nn*), *pp*), *rr*) et *tt*), le paragraphe 87(6) et, sous réserve de l'article 78, le paragraphe 87(7) s'appliquent à la liquidation, avec les modifications suivantes :»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux liquidations qui commencent après 1987.

21. (1) L'alinéa 110(1)*k*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Impôt de la partie VI.I

«*k*) 9/4 de l'impôt payable pour l'année par le contribuable en application du paragraphe 191.1(1).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes. Toutefois, pour l'application de ce paragraphe à l'année d'imposition d'une corporation commençant avant 1990 et se terminant après 1989, le quart du total des montants suivants est ajouté au montant calculé par ailleurs selon l'alinéa 110(1)*k*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1) :

a) le produit obtenu en multipliant l'impôt payable selon le paragraphe 191.1(1) de la même loi par la corporation pour l'année, abstraction faite du sous-alinéa 191.1(1)*a*)(iv), par le rapport entre :

(i) d'une part, le moins élevé du montant calculé selon le sous-alinéa (ii) relativement à la corporation ou du total des

able dividends (other than excluded dividends) paid on taxable preferred shares, within the meanings assigned to those terms by the said Act, by the corporation in the year and before 1990

is of

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of taxable dividends (other than excluded dividends) paid on taxable preferred shares, within the meanings assigned to those terms by the said Act, by the corporation in the year exceeds the corporation's dividend allowance for the year, and

(*b*) the aggregate of all amounts each of which is that proportion of any particular amount determined for the year in respect of the corporation under paragraph 191.3(1)(*d*) of the said Act that

(i) the amount, if any, determined under subparagraph (*a*)(i) in respect of the transferor corporation referred to in subsection 191.3(1) of the said Act for its taxation year for which the particular amount was determined in respect thereof under paragraph 191.3(1)(*c*) of the said Act

is of

(ii) the amount determined under subparagraph (*a*)(ii) in respect of the transferor corporation for its taxation year referred to in subparagraph (i).

(3) There shall be deducted from the amount otherwise determined under paragraph 110(1)(*k*) of the said Act in respect of a corporation for its 1989 taxation year 1/4 of the aggregate of all amounts each of which is that proportion of any particular amount determined for the year in respect of the corporation under paragraph 191.3(1)(*d*) of the said Act that

(*a*) the amount, if any, by which the aggregate of taxable dividends (other than excluded dividends) paid on taxable preferred shares, within the meanings assigned to those terms by the said Act, by the transferor corporation referred to in subsection 191.3(1) of the said Act after 1989 and in its taxation year for which the particular amount was determined in

dividendes imposables, sauf les dividendes exclus, versés sur des actions privilégiées imposables — ces expressions s'entendant au sens de la même loi — par la corporation au cours de l'année et avant 1990,

(ii) d'autre part, l'excédent éventuel du total des dividendes imposables, sauf les dividendes exclus, versés sur des actions privilégiées imposables — ces expressions s'entendant au sens de la même loi — par la corporation au cours de l'année sur l'exemption pour dividendes de la corporation pour l'année;

b) le total des montants dont chacun représente le produit obtenu en multipliant le montant donné calculé pour l'année relativement à la corporation selon l'alinéa 191.3(1)*b*) de la même loi par le rapport entre :

(i) d'une part, le montant éventuel calculé selon le sous-alinéa *a*)(i) relativement à la corporation cédante visée au paragraphe 191.3(1) de la loi pour son année d'imposition pour laquelle le montant donné a été calculé à son égard selon l'alinéa 191.3(1)*a*) de la même loi,

(ii) d'autre part, le montant calculé selon le sous-alinéa *a*)(ii) relativement à la corporation cédante pour son année d'imposition visée au sous-alinéa (i).

(3) Est déduit du montant calculé par ailleurs selon l'alinéa 110(1)*k*) de la même loi relativement à une corporation pour son année d'imposition 1989 le quart du total des montants dont chacun représente le produit obtenu en multipliant le montant donné calculé pour l'année relativement à la corporation selon l'alinéa 191.3(1)*b*) de la même loi par le rapport entre :

a) d'une part, l'excédent éventuel du total des dividendes imposables, sauf les dividendes exclus, versés sur des actions privilégiées imposables — ces expressions s'entendant au sens de la même loi — par la corporation cédante visée au paragraphe 191.3(1) de la même loi après 1989 et au cours de son année d'imposition pour laquelle le montant donné a été calculé à

respect thereof under paragraph 191.3(1)(*c*) of the said Act exceeds its dividend allowance for that year

is of

(*b*) the amount, if any, by which the aggregate of taxable dividends (other than excluded dividends) paid on taxable preferred shares, within the meanings assigned to those terms by the said Act, by the transferor corporation in its taxation year referred to in paragraph (*a*) exceeds its dividend allowance for that year.

son égard selon l'alinéa 191.3(1)*a*) de la même loi sur son exemption pour dividendes pour cette année;

b) d'autre part, l'excédent éventuel du total des dividendes imposables, sauf les dividendes exclus, versés sur des actions privilégiées imposables — ces expressions s'entendant au sens de la même loi — par la corporation cédante au cours de son année d'imposition visée à l'alinéa *a*) sur son exemption pour dividendes pour cette année.

22. (1) Section 112 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2.2) thereof, the following subsection:

22. (1) L'article 112 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :

Where no deduction permitted

"(2.3) No deduction may be made under subsection (1) or (2) or 138(6) in computing the taxable income of a particular corporation in respect of a dividend received on a share of the capital stock of a corporation as part of a dividend rental arrangement of the particular corporation."

Déduction non admise

«(2.3) Aucune déduction ne peut être faite en application du paragraphe (1) ou (2) ou 138(6) dans le calcul du revenu imposable d'une corporation donnée à l'égard d'un dividende reçu sur une action du capital-actions d'une corporation dans le cadre d'un mécanisme de transfert de dividendes de la corporation donnée.»

(2) Subsection (1) is applicable with respect to dividends received at any time by a corporation on shares acquired before that time and after April 1989.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes qu'une corporation reçoit à un moment donné sur des actions acquises avant ce moment et après avril 1989.

23. (1) Subsection 116(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. (1) Le paragraphe 116(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Liability of purchaser

"(5) Where in a taxation year a purchaser has acquired from a non-resident person any taxable Canadian property (other than depreciable property or excluded property) of the non-resident person, the purchaser, unless

(*a*) after reasonable inquiry the purchaser had no reason to believe that the non-resident person was not resident in Canada, or

(*b*) a certificate under subsection (4) has been issued to the purchaser by the Minister in respect of the property,

is liable to pay, and shall remit to the Receiver General within 30 days after the end of the month in which the purchaser acquired the property, as tax under this

Assujettissement de l'acheteur

«(5) L'acheteur qui, au cours d'une année d'imposition, acquiert d'une personne non résidante un bien canadien imposable (sauf un bien amortissable ou un bien exclu) d'une telle personne est redevable, pour le compte de cette personne, d'un impôt en vertu de la présente partie pour l'année, sauf si, selon le cas :

a) après enquête sérieuse, l'acheteur n'avait aucune raison de croire que la personne ne résidait pas au Canada;

b) le ministre a délivré à l'acheteur, en application du paragraphe (4), un certificat concernant le bien.

Cet impôt — à remettre au receveur général dans les 30 jours suivant la fin du mois au cours duquel l'acheteur a acquis le bien

Part for the year on behalf of the non-resident person, 33 1/3% of the amount, if any, by which

(*c*) the cost to the purchaser of the property so acquired

exceeds

(*d*) the certificate limit fixed by the certificate, if any, issued under subsection (2) in respect of the disposition of the property by the non-resident person to the purchaser,

and is entitled to deduct or withhold from any amount paid or credited by the purchaser to the non-resident person or otherwise recover from the non-resident person any amount paid by the purchaser as such tax."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to acquisitions occurring after April 27, 1989 except that, with respect to acquisitions occurring before 1990, the reference to "33 1/3%" in subsection 116(5) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to "30%".

24. (1) Paragraph 117.1(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) the amounts expressed in dollars in subsections 117(2) and (7), paragraphs 118(1)(*c*) and (*d*) and subsections 118(2), 118.2(1), 118.3(1), 122.2(1), 164.1(1) and 180.2(1)"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

25. (1) Subsection 118.2(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*l*) thereof, the following paragraphs:

"(*l*.1) on behalf of the patient who requires a bone marrow or organ transplant,

(i) for reasonable expenses (other than expenses described in subparagraph (ii)), including legal fees and insurance premiums, to locate a compatible donor and to arrange for the transplant, and

— est égal à 33 1/3 % de l'excédent éventuel du coût visé à l'alinéa *c*) sur la limite visée à l'alinéa *d*) :

c) le coût pour l'acheteur du bien ainsi acquis;

d) la limite prévue par le certificat délivré en application du paragraphe (2) concernant la disposition du bien par la personne non résidante en faveur de l'acheteur.

L'acheteur a le droit de déduire d'un montant qu'il a versé à la personne non résidante, ou porté à son crédit, ou de retenir sur un tel montant, ou de recouvrer autrement d'une telle personne, tout montant qu'il a payé au titre de cet impôt.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux acquisitions effectuées après le 27 avril 1989. Toutefois, en ce qui concerne les acquisitions effectuées avant 1990, le pourcentage de 33 1/3 % au paragraphe 116(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par un pourcentage de 30 %.

24. (1) L'alinéa 117.1(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) les sommes exprimées en dollars visées aux paragraphes 117(2) et (7), aux alinéas 118(1)*c*) et *d*) et aux paragraphes 118(2), 118.2(1), 118.3(1), 122.2(1), 164.1(1) et 180.2(1),»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

25. (1) Le paragraphe 118.2(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *l*), de ce qui suit :

«*l*.1) au nom du particulier qui doit subir une transplantation de la moelle épinière ou d'un organe,

(i) pour les frais raisonnables, excluant les frais visés au sous-alinéa (ii) mais incluant les frais judiciaires et les primes d'assurance, engagés dans la recherche d'un donneur compatible et dans les préparatifs de la transplantation,

(ii) for reasonable travelling, board and lodging expenses (other than expenses described in paragraphs (*g*) and (*h*)) of the donor (and one other person who accompanies the donor) and the patient (and one other person who accompanies the patient) incurred in respect of the transplant;

(*l.2*) for reasonable expenses relating to modifications to a dwelling of the patient, who lacks normal physical development or is necessarily confined to a wheelchair for a long-continued period of indefinite duration, to enable the patient to be mobile and functional within the dwelling;"

(ii) pour les frais raisonnables de déplacement, de pension et de logement, à l'exclusion des frais visés aux alinéas *g*) et *h*), du donneur (et d'une autre personne qui l'accompagne) et du particulier (et d'une autre personne qui l'accompagne) engagés relativement à la transplantation;

l.2) pour les frais raisonnables afférents à des modifications apportées à l'habitation du particulier — ne jouissant pas d'un développement physique normal ou obligé de demeurer dans un fauteuil roulant pendant une longue période indéfinie — pour lui permettre de se déplacer dans son habitation et d'y accomplir les tâches de la vie quotidienne;»

(2) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

26. (1) All that portion of subsection 120(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

26. (1) Le passage du paragraphe 120(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Income not earned in a province

"**120.** (1) There shall be added to the tax otherwise payable under this Part by an individual for a taxation year an amount that bears the same relation to 52% of the tax otherwise payable under this Part by the individual for the year that"

Revenu non gagné dans une province

«**120.** (1) Est ajoutée à l'impôt qu'un particulier est par ailleurs tenu de payer pour une année d'imposition en vertu de la présente partie une somme qui est par rapport à 52 % de cet impôt, ce que»

(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years except that, for the 1989 taxation year, the reference to "52%" in subsection 120(1) of the said Act, as amended by subsection (1), shall be read as a reference to "49.5%".

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois, pour l'année d'imposition 1989, le pourcentage de 52 % au paragraphe 120(1) de la même loi, modifié par le paragraphe (1), est remplacé par un pourcentage de 49,5 %.

27. (1) Paragraphs 122.4(3)(*a*) to (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

27. (1) Les alinéas 122.4(3)*a*) à *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(*a*) $140 for the eligible individual,

(*b*) $140 for a qualified relation of the individual for the year who was the individual's spouse, and

(*c*) the product obtained when $70 is multiplied by the number of other quali-

«*a*) de 140 $ pour lui-même,

b) de 140 $ pour le conjoint qui est le proche admissible du particulier pour l'année,

c) du produit de 70 $ par le nombre d'autres proches admissibles du particulier pour l'année,»

fied relations of the individual for the year"

(2) Paragraph 122.4(3)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*e*) $18,000"

(3) Subsection (1) is applicable to the 1989 and 1990 taxation years except that, for the 1989 taxation year, the references in subsection 122.4(3) of the said Act, as amended by subsection (1), to "$140" and "$70" shall be read as references to "$100" and "$50", respectively.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1990 taxation year.

28. (1) Paragraphs 123.2(*a*) to (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the tax payable under this Part by the corporation for the year determined without reference to paragraph 123(1)(*b*), this section, sections 125 to 126 and subsections 127(3) and (5) and as if subsection 124(1) were read without reference to the words "in a province" therein

exceeds

(*b*) in the case of a corporation that was throughout the year an investment corporation or a mutual fund corporation, the amount determined under subparagraph 131(6)(*d*)(i) in respect of the corporation for the year, and

(*c*) in any other case, nil."

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after June 1989 except that, in its application to a taxation year of a corporation commencing before July 1989, there shall be deducted from the amount determined under paragraph 123.2(*a*) of the said Act, as enacted by subsection (1), in respect of the corporation for the year an amount equal to that proportion of the aggregate of

(*a*) where the corporation was a Canadian-controlled private corporation through-

(2) Le passage du paragraphe 122.4(3) de la même loi qui suit l'alinéa *c*) et qui précède l'alinéa *d*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«sur 5 % de l'excédent éventuel, sur 18 000 $, du total des revenus respectifs pour l'année :»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et 1990. Toutefois, pour l'année d'imposition 1989, les sommes de 140 $ et de 70 $ au paragraphe 122.4(3) de la même loi, modifié par le paragraphe (1), sont remplacées respectivement par des sommes de 100 $ et de 50 $.

(4) Le paragraphe (2) s'applique à l'année d'imposition 1990.

28. (1) Les alinéas 123.2*a*) à *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*a*) de l'impôt payable en vertu de la présente partie par la corporation pour l'année, calculé sans tenir compte de l'alinéa 123(1)*b*), du présent article, des articles 125 à 126 et des paragraphes 127(3) et (5), ni de la mention «dans une province» au paragraphe 124(1),

sur

b) dans le cas d'une corporation qui est tout au long de l'année une corporation de placement ou une corporation de fonds mutuels, la somme calculée selon le sous-alinéa 131(6)*d*)(i) relativement à la corporation pour l'année,

c) dans les autres cas, zéro.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989. Toutefois, pour l'application de ce paragraphe à l'année d'imposition d'une corporation commençant avant juillet 1989, est déduit du montant calculé selon l'alinéa 123.2*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), relativement à la corporation pour l'année, le produit obtenu en multipliant, par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1989 et le

out the year, the amount determined under subsection 125(1) of the said Act in respect of the corporation for the year,

(*b*) the amount determined under subsection 125.1(1) of the said Act in respect of the corporation for the year, and

(*c*) where the corporation was a Canadian-controlled private corporation throughout the year, 4/5 of the least of the amounts determined under subparagraphs 129(3)(*a*)(i) to (iii) of the said Act in respect of the corporation for the year,

that the number of days in the year that are before July 1989 is of the number of days in the year.

nombre total de jours de l'année, le total des montants suivants :

a) dans le cas où la corporation est, tout au long de l'année, une corporation privée dont le contrôle est canadien, le montant calculé selon le paragraphe 125(1) de la même loi relativement à la corporation pour l'année;

b) le montant calculé selon le paragraphe 125.1(1) de la même loi relativement à la corporation pour l'année;

c) dans le cas où la corporation est, tout au long de l'année, une corporation privée dont le contrôle est canadien, les 4/5 du moins élevé des montants calculés selon les sous-alinéas 129(3)*a*)(i) à (iii) de la même loi relativement à la corporation pour l'année.

29. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 125.2 thereof, the following section:

29. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 125.2, de ce qui suit :

Deduction re Part I.3 tax

"**125.3** (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation an amount equal to the lesser of

(*a*) the aggregate of

(i) its tax payable under Part I.3 for the year, and

(ii) such part of its unused Part I.3 tax credits for the 7 taxation years immediately preceding and the 3 taxation years immediately following the year as the corporation may claim, and

(*b*) its Canadian surtax payable for the year.

Déduction de l'impôt de la partie I.3

«**125.3** (1) Une corporation peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour une année d'imposition en vertu de la présente partie le moins élevé des montants suivants :

a) le total :

(i) de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I.3,

(ii) de la partie qu'elle peut déduire de ses crédits d'impôt de la partie I.3 inutilisés pour les sept années d'imposition qui précèdent et les trois années d'imposition qui suivent l'année;

b) sa surtaxe canadienne payable pour l'année.

Special Rules

(2) For the purposes of this section,

(*a*) no amount may be claimed under subsection (1) in computing a corporation's tax payable under this Part for a particular taxation year in respect of its unused Part I.3 tax credit for another taxation year until its unused Part I.3 tax credits for taxation years preceding the other year that may be claimed for the particular year have been claimed; and

(*b*) an amount in respect of a corporation's unused Part I.3 tax credit for a

Règles spéciales

(2) Pour l'application du présent article :

a) aucun montant n'est déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par une corporation pour une année d'imposition donnée au titre de son crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé pour une autre année d'imposition tant qu'elle n'a pas déduit les crédits d'impôt de la partie I.3 inutilisés pour les années d'imposition précédant

taxation year may be claimed under subsection (1) in computing its tax payable under this Part for another taxation year only to the extent that it exceeds the aggregate of all amounts each of which is the amount claimed in respect of that unused Part I.3 tax credit in computing its tax payable under this Part for a taxation year preceding that other year.

cette autre année qu'elle peut déduire pour l'année donnée;

b) un montant au titre du crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé d'une corporation pour une année d'imposition n'est déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une autre année d'imposition que dans la mesure où ce montant dépasse le total des montants dont chacun représente le montant déduit au titre de ce crédit dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure à cette autre année.

Acquisition of control

(3) Where, at any time, control of a corporation has been acquired by a person or group of persons, no amount in respect of its unused Part I.3 tax credit for a taxation year ending before that time is deductible by the corporation for a taxation year ending after that time and no amount in respect of its unused Part I.3 tax credit for a taxation year ending after that time is deductible by the corporation for a taxation year ending before that time, except that

(*a*) where a business was carried on by the corporation in a taxation year ending before that time, its unused Part I.3 tax credit for that year is deductible by the corporation for a particular taxation year ending after that time only if that business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit throughout the particular year and only to the extent of that proportion of the corporation's Canadian surtax payable for the particular year that

(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of its income for the particular year from that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services rendered in the course of carrying on that business before that time, its income for the particular year from any other business substantially all the income of

Acquisition de contrôle

(3) En cas d'acquisition, à un moment donné, du contrôle d'une corporation par une personne ou un groupe de personnes, aucun montant au titre du crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé pour une année d'imposition se terminant avant ce moment n'est déductible par la corporation pour une année d'imposition se terminant après ce moment et aucun montant au titre du crédit d'impôt de partie I.3 inutilisé pour une année d'imposition se terminant après ce moment n'est déductible par la corporation pour une année d'imposition se terminant avant ce moment. Toutefois :

a) dans le cas où la corporation exploite une entreprise au cours d'une année d'imposition se terminant avant ce moment, elle peut déduire, pour une année d'imposition donnée se terminant après ce moment, son crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé pour cette année seulement si elle exploite cette entreprise à profit ou dans une attente raisonnable de profit tout au long de l'année donnée et seulement à concurrence du produit obtenu en multipliant sa surtaxe canadienne payable pour l'année donnée par le rapport entre :

(i) l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total de son revenu pour l'année donnée provenant de cette entreprise et — dans le cas où des biens sont vendus, loués ou aména-

which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services

exceeds

(B) the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 111(1)(*a*) or (*d*) for the particular year by the corporation in respect of a non-capital loss or a farm loss, as the case may be, for a taxation year in respect of that business or the other business,

is of the greater of

(ii) the amount determined under subparagraph (i), and

(iii) the corporation's taxable income for the particular year; and

(*b*) where a business was carried on by the corporation throughout a taxation year ending after that time, its unused Part I.3 tax credit for that year is deductible by the corporation for a particular taxation year ending before that time only if that business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit in the particular year and only to the extent of that proportion of the corporation's Canadian surtax payable for the particular year that

(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of its income for the particular year from that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services rendered in the course of carrying on that business before that time, its income for the particular year from any other business substantially all the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services

exceeds

(B) the aggregate of all amounts each of which is an amount deduct-

gés ou des services rendus dans le cadre de l'exploitation de cette entreprise avant ce moment — de son revenu pour cette année provenant de toute autre entreprise dont la presque totalité du revenu provient de la vente, de la location ou de l'aménagement de biens semblables ou de la prestation de services semblables,

(B) le total des montants dont chacun représente un montant qu'elle a déduit en application de l'alinéa 111(1)*a*) ou *d*) pour l'année donnée au titre d'une perte autre qu'une perte en capital ou au titre d'une perte agricole pour une année d'imposition relativement à cette entreprise ou à l'autre entreprise,

et le plus élevé des montants suivants :

(ii) l'excédent calculé au sous-alinéa (i),

(iii) le revenu imposable de la corporation pour l'année donnée;

b) dans le cas où la corporation exploite une entreprise tout au long d'une année d'imposition se terminant après ce moment, elle peut déduire, pour une année d'imposition donnée se terminant avant ce moment, son crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé pour cette année seulement si elle exploite cette entreprise à profit ou dans une attente raisonnable de profit au cours de l'année donnée et seulement à concurrence du produit obtenu en multipliant sa surtaxe canadienne payable pour l'année donnée par le rapport entre :

(i) l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total de son revenu pour l'année donnée provenant de cette entreprise et — dans le cas où des biens sont vendus, loués ou aménagés ou des services rendus dans le cadre de l'exploitation de cette entreprise avant ce moment — de son revenu pour cette année provenant de toute autre entreprise dont la presque totalité du revenu pro-

ed under paragraph 111(1)(*a*) or (*d*) for the particular year by the corporation in respect of a non-capital loss or a farm loss, as the case may be, for a taxation year in respect of that business or the other business,

is of the greater of

(ii) the amount determined under subparagraph (i), and

(iii) the corporation's taxable income for the particular year.

Definitions

(4) For the purposes of this section,

"Canadian surtax payable" *«surtaxe canadienne payable»*

"Canadian surtax payable" of a corporation for a taxation year means

(*a*) in the case of a corporation that is throughout the year not resident in Canada, the amount determined under section 123.2 in respect of the corporation for the year, and

(*b*) in any other case, the prescribed proportion of the amount determined under section 123.2 in respect of the corporation for the year;

"unused Part I.3 tax credit" *«crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé»*

"unused Part I.3 tax credit" of a corporation for a taxation year means the amount, if any, by which the corporation's tax payable under Part I.3 for the year exceeds the amount deductible under subsection (1) in computing its tax payable under this Part for the year."

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after June 1989 except that, in its application to a taxation year of a corporation commencing before July 1989, the amount determined under paragraph 125.3(3)(*b*) of the said Act, as enacted by

vient de la vente, de la location ou de l'aménagement de biens semblables ou de la prestation de services semblables,

(B) le total des montants dont chacun représente un montant qu'elle a déduit en application de l'alinéa 111(1)*a*) ou *d*) pour l'année donnée au titre d'une perte autre qu'une perte en capital ou au titre d'une perte agricole pour une année d'imposition relativement à cette entreprise ou à l'autre entreprise,

et le plus élevé des montants suivants :

(ii) l'excédent calculé au sous-alinéa (i),

(iii) le revenu imposable de la corporation pour l'année donnée.

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé» *"unused Part I.3 tax credit"*

«crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé» S'agissant du crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé d'une corporation pour une année d'imposition, l'excédent éventuel de l'impôt payable en vertu de la partie I.3 par la corporation pour l'année sur le montant déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année.

«surtaxe canadienne payable» *"Canadian surtax payable"*

«surtaxe canadienne payable» S'agissant de la surtaxe canadienne payable par une corporation pour une année d'imposition, l'un des montants suivants :

a) dans le cas d'une corporation qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada, le montant calculé selon l'article 123.2 relativement à la corporation pour l'année;

b) dans les autres cas, la proportion, déterminée par règlement, du montant calculé selon l'article 123.2 relativement à la corporation pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989. Toutefois, pour l'application de ce paragraphe à l'année d'imposition d'une corporation commençant avant juillet 1989, la surtaxe canadienne payable, au sens du para-

subsection (1), shall be deemed to be that proportion of the amount otherwise determined under that paragraph in respect of the corporation for the year that the number of days in the year that are after June 1989 is of the number of days in the year.

30. (1) Paragraph 129(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the corporation within the period determined under paragraph 152(4)(*b*) or (*c*), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable by the corporation for the year."

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

31. (1) Paragraph 131(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the corporation within the period determined under paragraph 152(4)(*b*) or (*c*), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable by the corporation for the year."

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

32. (1) Paragraph 132(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the trust within the period determined under paragraph 152(4)(*b*) or (*c*), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable by the trust for the year."

graphe 125.3(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputée égale au produit obtenu en multipliant la surtaxe canadienne payable par ailleurs par la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à juin 1989 et le nombre total de jours de l'année.

30. (1) L'alinéa 129(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) doit effectuer un tel remboursement avec toute la diligence possible après avoir posté l'avis de cotisation, si la corporation en fait la demande par écrit dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)*b*) ou *c*) au cours de laquelle le ministre peut établir une nouvelle cotisation de l'impôt payable par la corporation pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

31. (1) L'alinéa 131(2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) doit effectuer un tel remboursement avec toute la diligence possible après avoir posté l'avis de cotisation, si la corporation en fait la demande par écrit dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)*b*) ou *c*) au cours de laquelle le ministre peut établir une nouvelle cotisation de l'impôt payable par la corporation pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

32. (1) L'alinéa 132(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) doit effectuer un tel remboursement avec toute la diligence possible après avoir posté l'avis de cotisation, si la fiducie en fait la demande par écrit dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)*b*) ou *c*) au cours de laquelle le ministre peut établir une nouvelle cotisation de l'impôt payable par la fiducie pour l'année.»

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

33. (1) Paragraph 133(6)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) shall, with all due dispatch, make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the corporation within the period determined under paragraph 152(4)(*b*) or (*c*), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable by the corporation for the year."

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

34. (1) Subsection 136(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Corporation not private corporation

"**136.** (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a cooperative corporation that would, but for this section, be a private corporation shall be deemed not to be a private corporation except for the purposes of sections 15.1, 123.1, 125, 127, 127.1, 152 and 157 and the definition "small business corporation" in subsection 248(1) as it applies for the purposes of paragraph 39(1)(*c*)."

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

35. (1) Subsection 137(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Credit union not private corporation

"(7) Notwithstanding any other provision of this Act, a credit union that would, but for this section, be a private corporation shall be deemed not to be a private corporation except for the purposes of sections 123.1, 125, 127, 127.1, 152 and 157 and the definition "small business corporation" in subsection 248(1) as it applies for the purposes of paragraph 39(1)(*c*)."

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

33. (1) L'alinéa 133(6)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) doit effectuer un tel remboursement avec toute la diligence possible après avoir posté l'avis de cotisation, si la corporation en fait la demande par écrit dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)*b*) ou *c*) au cours de laquelle le ministre peut établir une nouvelle cotisation de l'impôt payable par la corporation pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

34. (1) Le paragraphe 136(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Corporation réputée ne pas être une corporation privée

«**136.** (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, la corporation coopérative qui serait, en l'absence du présent article, une corporation privée est réputée ne pas en être une, sauf pour l'application des articles 15.1, 123.1, 125, 127, 127.1, 152 et 157 et sauf pour l'application à l'alinéa 39(1)*c*) de la définition de «corporation exploitant une petite entreprise» au paragraphe 248(1).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

35. (1) Le paragraphe 137(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Caisse de crédit réputée ne pas être une corporation privée

«(7) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, la caisse de crédit qui serait, en l'absence du présent article, une corporation privée est réputée ne pas en être une, sauf pour l'application des articles 123.1, 125, 127, 127.1, 152 et 157 et sauf pour l'application à l'alinéa 39(1)*c*) de la définition de «corporation exploitant une petite entreprise» au paragraphe 248(1).»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

36. (1) Subparagraphs 146(2)(*c*.4)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) a benefit,
(i.1) an amount described in subparagraph (1)(*b*)(i) or (iii),
(ii) the payment or allocation of any amount to the plan by the issuer,"

36. (1) Les sous-alinéas 146(2)*c*.4)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) d'un avantage,
(i.1) d'une somme visée au sous-alinéa (1)*b*)(i) ou (iii),
(ii) du paiement ou de l'attribution d'un montant au régime par l'émetteur,»

(2) All that portion of subsection 146(12) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 146(12) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Change in plan after registration

"(12) Where, on any day after a retirement savings plan has been accepted by the Minister for registration for the purposes of this Act, the plan is revised or amended or a new plan is substituted for it, and the plan as revised or amended or the new plan, as the case may be (in this subsection referred to as the "amended plan"), does not comply with the requirements of this section for its acceptance by the Minister for registration for the purposes of this Act, subject to subsection (13.1), the following rules apply:"

Modification du régime après enregistrement

«(12) Dans le cas où, à une date postérieure à l'acceptation par le ministre d'enregistrer un régime d'épargne-retraite pour l'application de la présente loi, le régime est révisé ou modifié ou un nouveau régime lui est substitué — l'un et l'autre étant appelés «régime modifié» au présent paragraphe — et où le régime modifié ne répond pas aux conditions prévues au présent article pour que le ministre accepte de l'enregistrer pour l'application de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent sous réserve du paragraphe (13.1) :»

(3) Subsection 146(13.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 146(13.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RRSP advantages

"(13.1) Where an issuer of a registered retirement savings plan or any person not dealing at arm's length with the issuer has extended an advantage to the annuitant of the plan (or to a person not dealing at arm's length with the annuitant) and that advantage would have been prohibited if the plan had met the requirement for registration contained in paragraph (2)(*c*.4),

(*a*) paragraphs (12)(*a*) and (*b*) do not apply by reason only of the extension of that advantage; and

(*b*) the issuer is liable to a penalty equal to the greater of $100 and the amount or value of that advantage."

Avantages accordés dans le cadre d'un REER

«(13.1) Dans le cas où l'émetteur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou une personne ayant un lien de dépendance avec l'émetteur, accorde un avantage au rentier du régime, ou à une personne ayant un lien de dépendance avec le rentier, lequel avantage serait interdit si le régime remplissait la condition d'enregistrement énoncée à l'alinéa (2)*c*.4) :

a) d'une part, les alinéas (12)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas du seul fait que cet avantage est accordé;

b) d'autre part, l'émetteur est passible d'une pénalité égale au plus élevé soit de 100 $, soit du montant ou de la valeur de cet avantage.»

(4) Subsections (1) and (3) are applicable with respect to advantages extended after 1988.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux avantages accordés après 1988.

(5) Subsection (2) is applicable with respect to revisions, amendments and substitutions made after 1988.

37. (1) Subparagraph 148(9)(*a*)(v.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(v.1) in the case of an interest in a life annuity contract, as defined by regulation, to which subsection 12.2(1) or (3) applies for the taxation year that includes that time, the aggregate of all amounts each of which is a mortality gain, as defined by regulation and determined by the issuer of the contract in accordance with the regulations, in respect of the interest immediately before the end of the calendar year ending in a taxation year commencing before that time"

(2) Subparagraph 148(9)(*a*)(x) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(x) in the case of an interest in an annuity contract to which subsection 12.2(1) or (3) applies, the aggregate of all amounts each of which is an annuity payment paid in respect of the interest before that time and while the policyholder held the interest, and"

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to policies issued or materially altered after 1989.

38. (1) Section 152 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Definition of "normal reassessment period"

"(3.1) For the purposes of subsections (4) and (5), the normal reassessment period for a taxpayer in respect of a taxation year is,

(*a*) where at the end of the year the taxpayer is a mutual fund trust or a corporation other than a Canadian-controlled private corporation, the period that ends 4 years after the day of mailing of a notice of an original assessment

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux révisions, modifications et substitutions effectuées après 1988.

37. (1) Le sous-alinéa 148(9)*a*)(v.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(v.1) dans le cas d'un intérêt dans un contrat de rente viagère, au sens du règlement, auquel le paragraphe 12.2(1) ou (3) s'applique pour l'année d'imposition qui comprend cette date, du total des sommes dont chacune représente un gain de mortalité, au sens du règlement, déterminé par l'émetteur du contrat conformément au règlement, réalisé sur l'intérêt immédiatement avant la fin de l'année civile se terminant au cours d'une année d'imposition commençant avant cette date»

(2) Le sous-alinéa 148(9)*a*)(x) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(x) dans le cas d'un intérêt dans un contrat de rente auquel le paragraphe 12.2(1) ou (3) s'applique, du total des sommes dont chacune représente un paiement de rente fait sur l'intérêt avant cette date pendant que le titulaire de la police détenait l'intérêt, et»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux polices établies ou faisant l'objet de modifications importantes après 1989.

38. (1) L'article 152 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Période normale de nouvelle cotisation

«(3.1) Pour l'application des paragraphes (4) et (5), la période normale de nouvelle cotisation applicable à un contribuable pour une année d'imposition s'étend sur les périodes suivantes :

a) quatre ans suivant le jour de mise à la poste d'un avis de première cotisation en vertu de la présente partie le concernant pour l'année ou d'une notification portant qu'aucun impôt n'est payable

under this Part in respect of the taxpayer for the year or the day of mailing of a notification that no tax is payable by the taxpayer for the year; and

(*b*) in any other case, the period that ends 3 years after the day of mailing of a notice of an original assessment under this Part in respect of the taxpayer for the year or the day of mailing of a notification that no tax is payable by the taxpayer for the year."

(2) Subsection 152(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assessment

"(4) Subject to subsection (5), the Minister may at any time assess tax for a taxation year, interest or penalties, if any, payable under this Part by a taxpayer or notify in writing any person by whom a return of income for a taxation year has been filed that no tax is payable for the year, and may

(*a*) at any time, if the taxpayer or person filing the return

(i) has made any misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or willful default or has committed any fraud in filing the return or in supplying any information under this Act, or

(ii) has filed with the Minister a waiver in prescribed form within the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year,

(*b*) before the day that is 3 years after the expiration of the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year, if

(i) an assessment or reassessment of the tax of the taxpayer was required pursuant to subsection (6) or would have been required if the taxpayer had claimed an amount by filing the prescribed form referred to in that subsection on or before the day referred to therein,

(ii) there is reason, as a consequence of the assessment or reassessment of another taxpayer's tax pursuant to this paragraph or subsection (6), to

par lui pour l'année, si, à la fin de l'année, le contribuable est une fiducie de fonds mutuels ou une corporation autre qu'une corporation privée dont le contrôle est canadien;

b) trois ans suivant ce jour, dans les autres cas.»

(2) Le paragraphe 152(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cotisation

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut, à un moment donné, fixer l'impôt pour une année d'imposition, ainsi que les intérêts ou pénalités payables en vertu de la présente partie par un contribuable, ou donner avis par écrit, à toute personne qui a produit une déclaration de revenu pour une année d'imposition, qu'aucun impôt n'est payable pour l'année, et peut, selon les circonstances, établir des nouvelles cotisations, des cotisations supplémentaires ou des cotisations d'impôt, d'intérêts ou de pénalités en vertu de la présente partie :

a) à un moment donné, si le contribuable ou la personne produisant la déclaration :

(i) soit a fait une présentation erronée des faits, par négligence, inattention ou omission volontaire, ou a commis quelque fraude en produisant la déclaration ou en fournissant quelque renseignement sous le régime de la présente loi,

(ii) soit a adressé au ministre une renonciation, selon le formulaire prescrit, au cours de la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année;

b) avant le jour qui est trois ans après la fin de la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année, lorsque, selon le cas :

(i) une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable a été exigée conformément au para-

assess or reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year,

(iii) there is reason, as a consequence of a transaction involving the taxpayer and a non-resident person with whom the taxpayer was not dealing at arm's length, to assess or reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year, or

(iv) there is reason, as a consequence of an additional payment or reimbursement of any income or profits tax to or by the government of a country other than Canada, to assess or reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year, and

(*c*) within the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year, in any other case,

reassess or make additional assessments, or assess tax, interest or penalties under this Part, as the circumstances require, except that a reassessment, an additional assessment or an assessment may be made under paragraph (*b*) after the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year only to the extent that it may reasonably be regarded as relating to

(*d*) the assessment or reassessment referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii),

(*e*) the transaction referred to in subparagraph (*b*)(iii), or

(*f*) the additional payment or reimbursement referred to in subparagraph (*b*)(iv)."

graphe (6), ou l'aurait été si le contribuable avait déduit un montant en produisant le formulaire prescrit visé à ce paragraphe au plus tard le jour qui y est mentionné,

(ii) il y a lieu, par suite de l'établissement de la cotisation ou de la nouvelle cotisation de l'impôt d'un autre contribuable conformément au présent alinéa ou au paragraphe (6), d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente,

(iii) il y a lieu, par suite d'une opération à laquelle le contribuable et une personne non résidante avec laquelle il a un lien de dépendance sont parties, d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente,

(iv) il y a lieu, par suite d'un paiement supplémentaire ou d'un remboursement d'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices au gouvernement d'un autre pays que le Canada ou par suite d'un tel paiement ou d'un tel remboursement par ce gouvernement, d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente;

c) au cours de la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année, dans les autres cas;

toutefois, une nouvelle cotisation, une cotisation supplémentaire ou une cotisation peut être établie en application de l'alinéa *b*) après la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année seulement s'il est raisonnable de la considérer comme se rapportant à la cotisation ou nouvelle cotisation visée au sous-alinéa *b*)(i) ou (ii), à l'opération visée au sous-alinéa *b*)(iii) ou au paiement supplémentaire ou remboursement visé au sous-alinéa *b*)(iv).»

(3) All that portion of subsection 152(5) of the said Act preceding paragraph (*b*)

(3) Le passage du paragraphe 152(5) de la même loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

thereof is repealed and the following substituted therefor:

Limitation on assessments

"(5) There shall not be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year, for the purposes of any reassessment, additional assessment or assessment of tax, interest or penalties under this Part that is made after the normal reassessment period for the taxpayer in respect of the year, any amount

(*a*) that was not included in computing the taxpayer's income for the purposes of an assessment of tax under this Part made before the end of the normal reassessment period for the taxpayer;"

Limite de la cotisation

«(5) N'est pas à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, en vue de l'établissement, après la période normale de nouvelle cotisation applicable au contribuable pour l'année, d'une nouvelle cotisation, d'une cotisation supplémentaire ou d'une cotisation d'impôt, d'intérêts ou de pénalités en vertu de la présente partie, tout montant :

a) qui n'a pas été inclus dans le calcul de son revenu, en vue d'une cotisation d'impôt payable en vertu de la présente partie, établie avant la fin de la période normale de nouvelle cotisation qui lui est applicable,»

(4) Subsection 152(6) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*e*) thereof, the following paragraph:

"(*f*) a deduction under section 125.3 in respect of an unused Part I.3 tax credit (within the meaning assigned by subsection 125.3(3)) for a subsequent taxation year, or"

(4) Le paragraphe 152(6) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

«*f*) déduction, en application de l'article 125.3, au titre d'un crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé, au sens du paragraphe 125.3(3), pour une année d'imposition ultérieure,»

(5) Subsections (1) to (3) are applicable after April 27, 1989, other than with respect to a taxation year of a taxpayer for which a notice of an original assessment under Part I of the said Act in respect of the taxpayer for the year, or a notification that no tax is payable by the taxpayer for the year, was mailed on or before April 27, 1986.

(5) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent après le 27 avril 1989, sauf en ce qui concerne l'année d'imposition d'un contribuable pour laquelle un avis de première cotisation en vertu de la partie I de la même loi, le concernant pour l'année ou une notification portant qu'aucun impôt n'est payable par lui pour l'année a été posté le 27 avril 1986 ou avant.

(6) Subsection (4) is applicable to taxation years ending after June 1989.

(6) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989.

39. (1) All that portion of section 156.1 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

39. (1) Le passage de l'article 156.1 de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

No instalment required

"**156.1** Where the aggregate of the taxes payable under this Part and Part I.1 by an individual for a particular taxation year or for the taxation year immediately preceding that year is not more than the

Aucun acompte provisionnel requis

«**156.1** Lorsque le total des impôts payables en vertu de la présente partie et de la partie I.1 par un particulier pour une année d'imposition donnée ou pour l'année d'imposition précédente ne dépasse pas le

aggregate of $1,000 and the amount, if any, determined in respect of the individual for that year under subsection 120(2),"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1989 and subsequent taxation years.

40. (1) Subparagraph 157(1)(*a*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) on or before the last day of each month in the year, an amount equal to 1/12 of the aggregate of the amounts estimated by it to be the taxes payable under this Part and Part VI.1 by it for the year,"

(2) Paragraph 157(2.1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the aggregate of the taxes payable under this Part, Part I.3 and Part VI.1 by a corporation for a taxation year, or"

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

41. (1) Paragraph 160.1(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) the taxpayer shall pay to the Receiver General interest at the prescribed rate on the excess from the day it became payable to the date of payment."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods that are after September 1989.

total de 1 000 $ et du montant éventuel calculé à l'égard du particulier pour cette année en application du paragraphe 120(2),»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

40. (1) Le sous-alinéa 157(1)*a*)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) un montant égal à 1/12 du total des montants qu'elle estime être ses impôts payables en vertu de la présente partie et de la partie VI.1 pour l'année, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,»

(2) Le paragraphe 157(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas spéciaux

«(2.1) Lorsque soit le total des impôts payables par une corporation pour une année d'imposition en vertu de la présente partie, de la partie I.3 et de la partie VI.1, soit la première base des acomptes provisionnels de cette corporation pour l'année ne dépasse pas 1 000 $, la corporation peut, au lieu de verser les acomptes provisionnels prévus à l'alinéa (1)*a*) pour l'année, verser au receveur général, conformément à l'alinéa (1)*b*), le total de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et de la partie VI.1.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1990 et suivantes.

41. (1) L'alinéa 160.1(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) le contribuable doit payer au receveur général des intérêts sur l'excédent, calculés au taux prescrit, pour la période allant du jour où ceux-ci sont devenus payables jusqu'à la date du paiement.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux intérêts à calculer pour les périodes postérieures à septembre 1989.

42. (1) Paragraph 161(4.1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the aggregate of the taxes payable under this Part and Part VI.1 by it for the year,"

(2) Paragraph 161(7)(*a*) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (v) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (vi) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (vi) thereof, the following subparagraph:

"(vii) any amount deducted under section 125.3 in respect of an unused Part I.3 tax credit (within the meaning assigned by subsection 125.3(3)) for a subsequent taxation year,"

(3) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after June 1989.

43. (1) Paragraph 164(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) shall, with all due dispatch, make such a refund referred to in subparagraph (*a*)(ii) after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the taxpayer within the period determined under paragraph 152(4)(*b*) or (*c*), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable by the taxpayer for the year."

(2) Subsection 164(5) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*g*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*g*) thereof, the following paragraph:

"(*h*) the deduction of an amount under section 125.3 in respect of an unused Part I.3 tax credit (within the meaning assigned by subsection 125.3(3)) for a subsequent taxation year, or"

42. (1) L'alinéa 161(4.1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) le total de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et de la partie VI.1,»

(2) L'alinéa 161(7)*a*) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(vii) un montant déduit, en application de l'article 125.3, au titre d'un crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé, au sens du paragraphe 125.3(3), pour une année d'imposition ultérieure;»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989.

43. (1) L'alinéa 164(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) doit effectuer le remboursement visé au sous-alinéa *a*)(ii) avec toute la diligence possible après avoir posté l'avis de cotisation, si le contribuable en fait la demande par écrit dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)*b*) ou *c*), au cours de laquelle le ministre peut établir une nouvelle cotisation de l'impôt payable par le contribuable pour l'année.»

(2) Le paragraphe 164(5) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

«*h*) la déduction d'un montant, en application de l'article 125.3, au titre d'un crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé, au sens du paragraphe 125.3(3), pour une année d'imposition ultérieure,»

(3) Subsection 164(5.1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*g*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*g*) thereof, the following paragraph:

"(*h*) the deduction of an amount under section 125.3 in respect of an unused Part I.3 tax credit (within the meaning assigned by subsection 125.3(3)) for a subsequent taxation year, or"

(4) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

(5) Subsections (2) and (3) are applicable to taxation years ending after June 1989.

44. (1) Subsection 165(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Validity of reassessment

"(5) A reassessment made by the Minister pursuant to subsection (3) is not invalid by reason only of not having been made within the period determined under paragraph 152(4)(*b*) or (*c*), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable."

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

45. (1) Paragraph 173(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the periods determined under subsection 152(4),"

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

46. (1) Paragraph 174(5)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*c*) the periods determined under subsection 152(4),"

(2) Subsection (1) is applicable after April 27, 1989.

47. (1) Subsection 180.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 164(5.1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

«*h*) la déduction d'un montant, en application de l'article 125.3, au titre d'un crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé, au sens du paragraphe 125.3(3), pour une année d'imposition ultérieure,»

(4) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après juin 1989.

44. (1) Le paragraphe 165(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Validité d'une nouvelle cotisation

«(5) Une nouvelle cotisation établie par le ministre en application du paragraphe (3) n'est pas invalide du seul fait qu'elle n'a pas été établie dans la période déterminée selon l'alinéa 152(4)*b*) ou *c*) au cours de laquelle le ministre peut établir une nouvelle cotisation de l'impôt payable.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

45. (1) L'alinéa 173(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) des périodes déterminées selon le paragraphe 152(4),»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

46. (1) L'alinéa 174(5)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*c*) des périodes déterminées selon le paragraphe 152(4),»

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 27 avril 1989.

47. (1) Le paragraphe 180.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Individual surtax

"**180.1** (1) Every individual shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to the aggregate of

(*a*) 5% of tax payable under Part I by the individual for the year, and

(*b*) 3% of the amount, if any, by which the tax payable under Part I by the individual for the year exceeds $15,000."

Surtaxe des particuliers

«**180.1** (1) Tout particulier doit payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, une surtaxe égale au total des montants suivants :

a) le montant correspondant à 5 % de son impôt payable en vertu de la partie I pour l'année;

b) le montant correspondant à 3 % de l'excédent éventuel de son impôt payable en vertu de la partie I pour l'année sur 15 000 $.»

(2) Subsections 180.1(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 180.1(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Return

"(3) Every individual liable to pay tax under this Part for a taxation year shall, on or before the day on or before which the individual is required by section 150 to file a return of income for the year under Part I, or would be so required if the individual were liable to pay tax under Part I for the year,

(*a*) file with the Minister, without notice or demand therefor, a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information; and

(*b*) pay the tax under this Part for the year for which the individual is liable.

Déclaration

«(3) Tout particulier redevable d'une surtaxe en vertu de la présente partie pour une année d'imposition doit, au plus tard le jour où il est tenu par l'article 150 de produire une déclaration de revenu pour l'année en vertu de la partie I, ou le jour où il serait ainsi tenu s'il était redevable d'un impôt en vertu de la partie I pour l'année :

a) d'une part, présenter au ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration pour l'année en vertu de la présente partie sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits;

b) d'autre part, payer la surtaxe en vertu de la présente partie dont il est redevable pour l'année.

Provisions applicable to Part

(4) Sections 151, 152, 155, 156, 156.1 and 158 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require."

Dispositions applicables

(4) Les articles 151, 152, 155, 156, 156.1 et 158 à 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1989 and subsequent taxation years except that, for the 1989 taxation year, the references to "5%" and "3%" in subsection 180.1(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as references to "4%" and "1 1/2%", respectively.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois, pour l'année d'imposition 1989, les pourcentages de 5 % et de 3 % au paragraphe 180.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), sont remplacés respectivement par des pourcentages de 4 % et de 1 1/2 %.

48. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 180.1 thereof, the following Parts:

48. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 180.1, de ce qui suit :

"PART I.2

TAX ON FAMILY ALLOWANCES AND OLD AGE SECURITY BENEFITS

Tax payable

180.2 (1) Every individual (other than a trust) shall pay a tax under this Part for each taxation year that is equal to the lesser of

(*a*) the aggregate of all amounts each of which is the amount of any pension, supplement or spouse's allowance under the *Old Age Security Act* or family allowance under the *Family Allowances Act* included in computing the individual's income under Part I for the year, to the extent that no deduction is allowed under paragraph 60(*n*) or (*p*) for the year or any subsequent taxation year in respect of that amount, and

(*b*) 15% of the amount, if any, by which

(i) the amount that would, but for paragraph 60(*w*), be the individual's income under Part I for the year

exceeds

(ii) $50,000.

Return

(2) Every individual liable to pay tax under this Part for a taxation year shall, on or before the day on or before which the individual is required by section 150 to file a return of income for the year under Part I, or would be so required if the individual were liable to pay tax under Part I for the year,

(*a*) file with the Minister, without notice or demand therefor, a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information; and

(*b*) pay the tax under this Part for the year for which the individual is liable.

Provisions applicable to Part

(3) Sections 151, 152 and 158 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require.

«PARTIE I.2

IMPÔT SUR LES ALLOCATIONS FAMILIALES ET LES PRESTATIONS DE SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Impôt payable

180.2 (1) Tout particulier, sauf une fiducie, doit payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt égal au moins élevé des montants suivants :

a) le total des montants dont chacun représente le montant, inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de la partie I, d'une pension, d'un supplément ou d'une allocation au conjoint prévu par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou le montant d'une allocation familiale prévue par la *Loi sur les allocations familiales*, dans la mesure où aucune déduction n'est permise pour ce montant selon l'alinéa 60*n*) ou *p*) pour l'année ou pour une année d'imposition postérieure;

b) le montant correspondant à 15 % de l'excédent éventuel, sur 50 000 $, du montant qui, en l'absence de l'alinéa 60*w*), constituerait le revenu du particulier pour l'année en vertu de la partie I.

Déclaration

(2) Tout particulier redevable d'un impôt en vertu de la présente partie pour une année d'imposition doit, au plus tard le jour où il est tenu par l'article 150 de produire une déclaration de revenu pour l'année en vertu de la partie I, ou le jour où il serait ainsi tenu s'il était redevable d'un impôt en vertu de la partie I pour l'année :

a) d'une part, présenter au ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration pour l'année en vertu de la présente partie sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits;

b) d'autre part, payer l'impôt en vertu de la présente partie dont il est redevable pour l'année.

Dispositions applicables

(3) Les articles 151, 152 et 158 à 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.

PART I.3

TAX ON LARGE CORPORATIONS

Definitions

181. (1) For the purposes of this Part,

"financial institution" *«institution financière»*

"financial institution", in respect of a taxation year, means a corporation that at any time in the year is

(*a*) a bank or credit union,

(*b*) an insurance corporation that carries on business in Canada,

(*c*) authorized under the laws of Canada or a province to carry on the business of offering its services as a trustee to the public,

(*d*) authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and carries on the business of lending money on the security of real estate or investing in mortgages or hypothecs on real estate,

(*e*) registered or licensed under the laws of a province to trade in securities,

(*f*) a deposit insurance corporation (within the meaning assigned by subsection 137.1(5)) or a corporation deemed by subsection 137.1(5.1) to be a deposit insurance corporation, or

(*g*) a prescribed corporation;

"long-term debt" *«passif à long terme»*

"long-term debt" means,

(*a*) in the case of a bank, its indebtedness evidenced by bank debentures within the meaning assigned by the *Bank Act*, and

(*b*) in the case of a corporation that is not a bank, its subordinate indebtedness evidenced by obligations issued for a term of not less than 5 years;

"reserves" *«réserves»*

"reserves", in respect of a corporation for a taxation year, means the amount at the end of the year of all of the corporation's reserves, provisions and allowances (other than allowances in respect of depreciation or depletion) and, for greater certainty, includes any provision in respect of deferred taxes.

PARTIE I.3

IMPÔT DES GRANDES CORPORATIONS

Définitions

181. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«institution financière» *"financial institution"*

«institution financière» Corporation qui est, à un moment d'une année d'imposition, selon le cas :

a) une banque ou une caisse de crédit;

b) une corporation d'assurance qui exploite une entreprise au Canada;

c) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire;

d) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d'argent garantis sur des biens immeubles, soit de placements par *mortgages* ou hypothèques sur des biens immeubles;

e) une corporation agréée ou titulaire d'un permis qui est autorisée par la législation provinciale à négocier des titres;

f) une corporation d'assurance-dépôts, au sens du paragraphe 137.1(5), ou une corporation réputée par le paragraphe 137.1(5.1) être une telle corporation;

g) une corporation visée par règlement.

«passif à long terme» *"long-term debt"*

«passif à long terme» Passif constitué :

a) des dettes attestées par les débentures bancaires au sens de la *Loi sur les banques*, si l'émetteur est une banque;

b) des dettes subordonnées attestées par les titres de créance émis pour une durée d'au moins cinq ans, si l'émetteur n'est pas une banque.

«réserves» *"reserves"*

«réserves» Montant à la fin d'une année d'imposition constitué de l'ensemble des réserves et provisions d'une corporation, y compris les réserves pour impôts reportés. En sont exclus l'amortissement

Prescribed expressions

(2) For the purposes of this Part, the expressions "attributed surplus", "Canadian assets", "Canadian premiums", "Canadian reserve liabilities", "permanent establishment", "total assets", "total premiums" and "total reserve liabilities" have such meanings as may be prescribed.

Determining values and amounts

(3) For the purposes of determining the carrying value of a corporation's assets or any other amount under this Part in respect of a corporation's capital, investment allowance, taxable capital or taxable capital employed in Canada for a taxation year or in respect of a partnership in which a corporation has an interest,

(*a*) the equity and consolidation methods of accounting shall not be used; and

(*b*) subject to paragraph (*a*) and except as otherwise provided in this Part, the amounts reflected in the balance sheet

(i) presented to the shareholders of the corporation (in the case of a corporation that is neither an insurance corporation to which subparagraph (ii) applies nor a bank) or the members of the partnership, as the case may be, or, where such balance sheet was not prepared in accordance with generally accepted accounting principles or no such balance sheet was prepared, the amounts that would be reflected if such a balance sheet had been prepared in accordance with generally accepted accounting principles, or

(ii) accepted by the Superintendent of Financial Institutions, in the case of a bank or an insurance corporation that is required by law to report to the Superintendent, or the Superintendent of Insurance or other similar officer or authority of the province under whose laws the corporation is incorporated, in the case of an insurance corporation that is required by law to report to that officer or authority,

shall be used.

cumulé et les provisions pour épuisement.

Termes définis par règlement

(2) Pour l'application de la présente partie, les termes «actif canadien», «actif total», «établissement stable», «passif de réserve canadienne», «passif total de réserve», «primes canadiennes», «surplus attribué» et «total des primes» s'entendent au sens du règlement.

Calcul des valeurs et montants

(3) Pour déterminer la valeur comptable d'un des éléments d'actif d'une corporation ou tout autre montant en vertu de la présente partie afférent au capital d'une corporation, à sa déduction pour placements, à son capital imposable et à son capital imposable utilisé au Canada pour une année d'imposition ou afférent à une société dans laquelle une corporation a une participation :

a) la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation ne peut être utilisée;

b) sous réserve de l'alinéa *a*) et sauf disposition contraire dans la présente partie, les montants à utiliser sont les suivants :

(i) soit ceux qui figurent au bilan présenté aux actionnaires de la corporation — s'il s'agit d'une corporation qui n'est ni une corporation d'assurance à laquelle le sous-alinéa (ii) s'applique, ni une banque — ou aux associés de la société, ou, si un tel bilan n'est pas dressé conformément aux principes comptables généralement reconnus ou si aucun bilan n'est dressé, ceux qui y figureraient si un tel bilan était dressé conformément à ces principes,

(ii) soit ceux qui figurent au bilan accepté par le surintendant des institutions financières, s'il s'agit d'une banque ou d'une corporation d'assurance tenue par la loi de faire rapport au surintendant, ou par le surintendant des assurances ou un autre agent ou autorité semblable de la province où elle est constituée, s'il s'agit d'une corporation d'assurance tenue par la

Limitations respecting inclusions and deductions

(4) Unless a contrary intention is evident, no provision of this Part shall be read or construed to require the inclusion or to permit the deduction, in computing the amount of a corporation's capital, investment allowance, taxable capital or taxable capital employed in Canada for a taxation year, of any amount to the extent that the amount has been included or deducted, as the case may be, in computing such amount under, in accordance with or by reason of any other provision of this Part.

Tax payable

181.1 (1) Every corporation shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to 0.175% of the amount, if any, by which

(*a*) its taxable capital employed in Canada for the year

exceeds

(*b*) its capital deduction for the year.

Short taxation years

(2) Where a taxation year of a corporation is less than 51 weeks, the tax payable under this Part for the year by the corporation shall be that proportion of its tax otherwise payable under this Part for the year that the number of days in the year is of 365.

Where tax not payable

(3) No tax is payable under this Part for a taxation year by a corporation

(*a*) that was a non-resident-owned investment corporation throughout the year;

(*b*) that was a bankrupt (within the meaning assigned by subsection 128(3)) at the end of the year;

(*c*) that was throughout the year exempt from tax under section 149 on all of its taxable income; or

(*d*) that neither was resident in Canada nor carried on business through a permanent establishment in Canada at any time in the year.

loi de faire rapport à cet agent ou à cette autorité.

Restriction

(4) Sauf intention contraire évidente, aucune des dispositions de la présente partie ne doit s'interpréter comme exigeant l'inclusion ou permettant la déduction d'une somme dans le calcul du capital d'une corporation, de sa déduction pour placements, de son capital imposable ou de son capital imposable utilisé au Canada pour une année d'imposition, dans la mesure où cette somme est incluse ou déduite, selon le cas, dans le calcul de ces montants en vertu, en conformité ou en application de toute autre disposition de la présente partie.

Impôt payable

181.1 (1) Toute corporation doit payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt égal à 0,175 % de l'excédent éventuel de son capital imposable utilisé au Canada pour l'année sur son abattement de capital pour l'année.

Années d'imposition de moins de 51 semaines

(2) Dans le cas où l'année d'imposition d'une corporation compte moins de 51 semaines, son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année est égal au produit obtenu en multipliant son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année et 365.

Aucun impôt payable

(3) Aucun impôt n'est payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par une corporation qui, selon le cas :

a) est une corporation de placement appartenant à des non-résidents tout au long de l'année;

b) est un failli, au sens du paragraphe 128(3), à la fin de l'année;

c) est, tout au long de l'année, exonérée de l'impôt en application de l'article 149 sur la totalité de son revenu imposable;

d) ne réside pas au Canada et n'exploite pas d'entreprise par l'entremise d'un établissement stable au Canada à un moment de l'année.

Taxable capital employed in Canada

181.2 (1) The taxable capital employed in Canada of a corporation for a taxation year (other than a financial institution or a corporation that was throughout the year not resident in Canada) is the prescribed proportion of the corporation's taxable capital for the year.

Capital imposable utilisé au Canada

181.2 (1) Le capital imposable utilisé au Canada, pour une année d'imposition, d'une corporation, sauf une institution financière ou une corporation qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada, correspond à la proportion prescrite du capital imposable de la corporation pour l'année.

Taxable capital

(2) The taxable capital of a corporation (other than a financial institution) for a taxation year is the amount, if any, by which its capital for the year exceeds its investment allowance for the year.

Capital imposable

(2) Le capital imposable d'une corporation, sauf une institution financière, pour une année d'imposition est égal à l'excédent éventuel de son capital pour l'année sur sa déduction pour placements pour l'année.

Capital

(3) The capital of a corporation (other than a financial institution) for a taxation year is the amount, if any, by which the aggregate of

(*a*) the amount of its capital stock (or, in the case of a corporation incorporated without share capital, the amount of its members' contributions), retained earnings, contributed surplus and any other surpluses at the end of the year,

(*b*) the amount of its reserves for the year, except to the extent that they were deducted in computing its income for the year under Part I,

(*c*) the amount of all loans and advances to the corporation at the end of the year,

(*d*) the amount of all indebtedness of the corporation at the end of the year represented by bonds, debentures, notes, mortgages, hypothecs or similar obligations,

(*e*) the amount of any dividends declared but not paid by the corporation before the end of the year,

(*f*) the amount of all other indebtedness (other than any indebtedness in respect of a lease) of the corporation at the end of the year that has been outstanding for more than 365 days before the end of the year, and

(*g*) where it was a member of a partnership at the end of the year, that proportion of the aggregate of amounts (other than amounts owing to the member or

Capital

(3) Le capital d'une corporation, sauf une institution financière, pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du total :

a) du capital-actions de la corporation (ou, si elle est constituée sans capital-actions, de l'apport de ses membres), de ses bénéfices non répartis, de son surplus d'apport et de tout autre surplus à la fin de l'année,

b) de ses réserves pour l'année, sauf dans la mesure où elles sont déduites dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de la partie I,

c) des prêts et des avances qui lui ont été consentis à la fin de l'année,

d) de ses dettes à la fin de l'année sous forme d'obligations, d'effets, de *mortgages*, d'hypothèques ou de titres semblables,

e) des dividendes qu'elle a déclarés mais n'a pas versés avant la fin de l'année,

f) de toutes ses autres dettes, sauf celles afférentes à un bail, à la fin de l'année qui sont impayées depuis plus de 365 jours avant la fin de l'année,

g) dans le cas où elle est l'associé d'une société à la fin de l'année, du produit obtenu en multipliant le total des montants (sauf ceux dus à l'associé ou à d'autres corporations associées de la société) qui seraient calculés selon les alinéas *b*) à *f*) et le présent alinéa relativement à la société à la fin du dernier exercice financier de celle-ci se termi-

to corporations that are other members of the partnership) that would be determined under paragraphs (*b*) to (*f*) and this paragraph in respect of the partnership at the end of its last fiscal period ending at or before the end of the year if the references in paragraphs (*b*) to (*f*) to "corporation" were read as references to "partnership" that the member's share of the partnership's income or loss for that period is of the partnership's income or loss for that period,

exceeds the aggregate of

(*h*) the amount of its deferred tax debit balance at the end of the year, and

(*i*) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity at the end of the year.

nant au plus tard à la fin de l'année s'il s'agissait, aux alinéas *b*) à *f*), d'une société plutôt que d'une corporation, par le rapport entre la part de l'associé sur le revenu ou la perte de la société pour cet exercice et le revenu ou la perte de la société pour cet exercice,

sur le total :

h) du solde de son report débiteur d'impôt à la fin de l'année,

i) de tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires à la fin de l'année.

Investment allowance

(4) The investment allowance of a corporation (other than a financial institution) for a taxation year is the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the corporation that is

(*a*) a share of another corporation,

(*b*) a loan or advance to another corporation (other than a financial institution),

(*c*) a bond, debenture, note, mortgage, hypothec or similar obligation of another corporation (other than a financial institution),

(*d*) long-term debt of a financial institution, or

(*e*) an interest in a partnership,

other than a share of the capital stock or indebtedness of a corporation that is exempt from tax under section 149 on all of its taxable income.

Déduction pour placements

(4) La déduction pour placements d'une corporation, sauf une institution financière, pour une année d'imposition correspond au total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif de la corporation qui est, selon le cas :

a) une action d'une autre corporation;

b) un prêt ou une avance consenti à une autre corporation, sauf une institution financière;

c) une obligation, un effet, un *mortgage*, une hypothèque ou un titre semblable d'une autre corporation, sauf une institution financière;

d) une dette du passif à long terme d'une institution financière;

e) une participation dans une société.

En sont exclues les actions du capital-actions et les dettes d'une corporation exonérée de l'impôt en application de l'article 149 sur la totalité de son revenu imposable.

Value of interest in partnership

(5) For the purposes of subsection (4), the carrying value, at the end of a taxation year, of an interest of a corporation in a partnership shall be deemed to be an amount equal to that proportion of

(*a*) the aggregate of all amounts each of which is the carrying value of an asset

Valeur d'une participation dans une société

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la valeur comptable à la fin d'une année d'imposition de la participation d'une corporation dans une société est réputée correspondre au produit obtenu en multipliant :

of the partnership, at the end of its last fiscal period ending at or before the end of the year, described in paragraphs (4)(*a*) to (*d*) (other than an asset that is a share of the capital stock or indebtedness of a corporation that is exempt from tax under section 149 on all of its taxable income),

that

(*b*) the corporation's share of the partnership's income or loss for that period

is of

(*c*) the partnership's income or loss for that period.

a) le total des montants dont chacun représente la valeur comptable, à la fin du dernier exercice financier de la société se terminant au plus tard à la fin de l'année, d'un élément d'actif de la société visé aux alinéas (4)*a*) à *d*), sauf s'il s'agit de l'action du capital-actions ou de la dette d'une corporation exonérée de l'impôt en application de l'article 149 sur la totalité de son revenu imposable,

par le rapport entre :

b) d'une part, la part de la corporation sur le revenu ou la perte de la société pour cet exercice,

c) d'autre part, le revenu ou la perte de la société pour cet exercice.

Taxable capital employed in Canada of financial institution

181.3 (1) The taxable capital employed in Canada of a financial institution for a taxation year is the aggregate of

(*a*) the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the financial institution that is tangible property used in Canada (and, in the case of a financial institution that is an insurance corporation, that is non-segregated property, within the meaning assigned by paragraph 138(12)(*j*)),

(*b*) the aggregate of all amounts each of which is an amount in respect of a partnership in which the financial institution has an interest at the end of the year equal to that proportion of

(i) the aggregate of all amounts each of which is the carrying value of an asset of the partnership, at the end of its last fiscal period ending at or before the end of the year, that is tangible property used in Canada

that

(ii) the financial institution's share of the partnership's income or loss for that period

is of

(iii) the partnership's income or loss for that period, and

(*c*) an amount that is equal to

Capital imposable utilisé au Canada d'une institution financière

181.3 (1) Le capital imposable utilisé au Canada d'une institution financière pour une année d'imposition correspond au total des montants suivants :

a) le total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif de l'institution financière qui est un bien corporel utilisé au Canada (et, dans le cas d'une institution financière qui est une corporation d'assurance, qui est un bien non réservé, au sens de l'alinéa 138(12)*j*));

b) le total des montants dont chacun représente un montant, concernant une société dans laquelle l'institution financière a une participation à la fin de l'année, égal au produit obtenu en multipliant :

(i) le total des montants dont chacun représente la valeur comptable d'un élément d'actif de la société, à la fin de son dernier exercice financier se terminant au plus tard à la fin de l'année, qui est un bien corporel utilisé au Canada,

par le rapport entre :

(ii) d'une part, la part de l'institution financière sur le revenu ou la perte de la société pour cet exercice,

(iii) d'autre part, le revenu ou la perte de la société pour cet exercice;

(i) in the case of a financial institution other than an insurance corporation, that proportion of its taxable capital for the year that its Canadian assets at the end of the year is of its total assets at the end of the year,

(ii) in the case of an insurance corporation that was resident in Canada at any time during the year and carried on a life insurance business at any time in the year, the aggregate of

(A) that proportion of its taxable capital for the year that its Canadian reserve liabilities as at the end of the year is of its total reserve liabilities as at the end of the year, and

(B) the amount, if any, by which

(I) the amount of its reserves for the year (other than its reserves in respect of amounts payable out of segregated funds) that may reasonably be regarded as having been established in respect of its insurance businesses carried on in Canada

exceeds the aggregate of

(II) the aggregate of all amounts each of which is the amount of a reserve (other than a reserve described in subparagraph 138(3)(*a*)(i)) to the extent that it was included in the amount determined under subclause (I) and was deducted in computing its income under Part I for the year,

(III) the aggregate of all amounts each of which is the amount of a reserve described in subparagraph 138(3)(*a*)(i) to the extent that it was included in the amount determined under subclause (I) and was deductible under subparagraph 138(3)(*a*)(i) in computing its income under Part I for the year, and

(IV) the aggregate of all amounts each of which is the amount outstanding (including any interest accrued thereon) as at the end of the year in respect

c) l'un des montants suivants :

(i) dans le cas d'une institution financière autre qu'une corporation d'assurance, le produit obtenu en multipliant son capital imposable pour l'année par le rapport entre son actif canadien à la fin de l'année et son actif total à la fin de l'année,

(ii) dans le cas d'une corporation d'assurance qui a résidé au Canada à un moment de l'année et qui a exploité une entreprise d'assurance-vie à un moment de l'année, le total des montants suivants :

(A) le produit obtenu en multipliant son capital imposable pour l'année par le rapport entre son passif de réserve canadienne à la fin de l'année et son passif total de réserve à la fin de l'année,

(B) l'excédent éventuel :

(I) de ses réserves pour l'année, sauf les réserves pour les montants payables sur des fonds réservés, qu'il est raisonnable de considérer comme établies relativement à ses entreprises d'assurance exploitées au Canada,

sur l'ensemble :

(II) du total des montants dont chacun représente une réserve, sauf une réserve visée au sous-alinéa 138(3)*a*)(i), dans la mesure où elle est incluse dans le montant déterminé selon la subdivision (I) et est déduite dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I,

(III) du total des montants dont chacun représente une réserve visée au sous-alinéa 138(3)*a*)(i), dans la mesure où elle est incluse dans le montant déterminé selon la subdivision (I) et est déductible en application de ce sous-alinéa dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I,

(IV) du total des montants dont chacun représente le montant impayé (y compris les intérêts courus) à la fin de l'année sur un prêt sur police, au sens de l'alinéa

of a policy loan (within the meaning assigned by paragraph 138(12)(*k*.1)) made by the corporation, to the extent that it was deducted in computing the aggregate determined under subclause (III),

(iii) in the case of an insurance corporation that was resident in Canada at any time in the year and throughout the year did not carry on a life insurance business, that proportion of its taxable capital for the year that its Canadian premiums for the year is of its total premiums for the year, and

(iv) in the case of an insurance corporation that was throughout the year not resident in Canada and carried on an insurance business in Canada at any time in the year, its taxable capital for the year.

Taxable capital of financial institution

(2) The taxable capital of a financial institution for a taxation year is the amount, if any, by which its capital for the year exceeds its investment allowance for the year.

Capital of financial institution

(3) The capital of a financial institution for a taxation year is

(*a*) in the case of a financial institution other than an insurance corporation, the amount, if any, by which the aggregate at the end of the year of

(i) the amount of its long-term debt,

(ii) the amount of its capital stock (or, in the case of an institution incorporated without share capital, the amount of its members' contributions), retained earnings, contributed surplus and any other surpluses, and

(iii) the amount of its reserves for the year, except to the extent that they were deducted in computing its income under Part I for the year,

exceeds the aggregate of

(iv) the amount of its deferred tax debit balance at the end of the year, and

(v) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity at the end of the year;

138(12)*k*.1), consenti par la corporation, dans la mesure où le montant est déduit dans le calcul du total déterminé selon la subdivision (III),

(iii) dans le cas d'une corporation d'assurance qui a résidé au Canada à un moment de l'année et qui tout au long de l'année n'a pas exploité d'entreprise d'assurance-vie, le produit obtenu en multipliant son capital imposable pour l'année par le rapport entre ses primes canadiennes pour l'année et son total des primes pour l'année,

(iv) dans le cas d'une corporation d'assurance qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada mais qui y a exploité une entreprise d'assurance à un moment de l'année, son capital imposable pour l'année.

Capital imposable d'une institution financière

(2) Le capital imposable d'une institution financière pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel de son capital pour l'année sur sa déduction pour placements pour l'année.

Capital d'une institution financière

(3) Le capital d'une institution financière pour une année d'imposition correspond à l'un des montants suivants :

a) dans le cas d'une institution financière autre qu'une corporation d'assurance, l'excédent éventuel du total, à la fin de l'année :

(i) des dettes de son passif à long terme,

(ii) de son capital-actions (ou, si elle est constituée sans capital-actions, de l'apport de ses membres), de ses bénéfices non répartis, de son surplus d'apport et de tout autre surplus,

(iii) de ses réserves pour l'année, sauf dans la mesure où elles sont déduites dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I,

sur le total :

(iv) du solde de son report débiteur d'impôt à la fin de l'année,

(v) de tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires à la fin de l'année;

(*b*) in the case of an insurance corporation that was resident in Canada at any time in the year and carried on a life insurance business at any time in the year, the amount, if any, by which the aggregate at the end of the year of

(i) the amount of its long-term debt, and

(ii) the amount of its capital stock (or, in the case of an insurance corporation incorporated without share capital, the amount of its members' contributions), retained earnings, contributed surplus and any other surpluses

exceeds the aggregate of

(iii) the amount of its deferred tax debit balance at the end of the year, and

(iv) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity at the end of the year;

(*c*) in the case of an insurance corporation that was resident in Canada at any time in the year and throughout the year did not carry on a life insurance business, the amount, if any, by which the aggregate at the end of the year of

(i) the amount of its long-term debt,

(ii) the amount of its capital stock (or, in the case of an insurance corporation incorporated without share capital, the amount of its members' contributions), retained earnings, contributed surplus and any other surpluses, and

(iii) the amount of its reserves for the year, except to the extent that they were deducted in computing its income under Part I for the year,

exceeds the aggregate of

(iv) the amount of its deferred tax debit balance at the end of the year, and

(v) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity at the end of the year; and

(*d*) in the case of an insurance corporation that was throughout the year not resident in Canada and carried on an

b) dans le cas d'une corporation d'assurance qui a résidé au Canada à un moment de l'année et qui a exploité une entreprise d'assurance-vie à un moment de l'année, l'excédent éventuel du total, à la fin de l'année :

(i) des dettes de son passif à long terme,

(ii) de son capital-actions (ou, si elle est constituée sans capital-actions, de l'apport de ses membres), de ses bénéfices non répartis, de son surplus d'apport et de tout autre surplus,

sur le total :

(iii) du solde de son report débiteur d'impôt à la fin de l'année,

(iv) de tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires à la fin de l'année;

c) dans le cas d'une corporation d'assurance qui a résidé au Canada à un moment de l'année et qui tout au long de l'année n'a pas exploité d'entreprise d'assurance-vie, l'excédent éventuel du total, à la fin de l'année :

(i) des dettes de son passif à long terme,

(ii) de son capital-actions (ou, si elle est constituée sans capital-actions, de l'apport de ses membres), de ses bénéfices non répartis, de son surplus d'apport et de tout autre surplus,

(iii) de ses réserves pour l'année, sauf dans la mesure où elles sont déduites dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I,

sur le total :

(iv) du solde de son report débiteur d'impôt à la fin de l'année,

(v) de tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires à la fin de l'année;

d) dans le cas d'une corporation d'assurance qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada mais qui y a exploité une entreprise d'assurance à un moment de l'année, le total des montants suivants à la fin de l'année :

(i) le plus élevé de son fonds excédentaire résultant de l'activité, au sens de

insurance business in Canada at any time in the year, the aggregate at the end of the year of

(i) the greater of its surplus funds derived from operations (within the meaning assigned by paragraph 138(12)(*o*)) and its attributed surplus for the year,

(ii) any other surpluses relating to its insurance businesses carried on in Canada,

(iii) the amount of its long-term debt that may reasonably be regarded as relating to its insurance businesses carried on in Canada, and

(iv) the amount, if any, by which

(A) the amount of its reserves for the year (other than its reserves in respect of amounts payable out of segregated funds) that may reasonably be regarded as having been established in respect of its insurance businesses carried on in Canada

exceeds the aggregate of

(B) the aggregate of all amounts each of which is the amount of a reserve (other than a reserve described in subparagraph 138(3)(*a*)(i)) to the extent that it was included in the amount determined under clause (A) and was deducted in computing its income under Part I for the year,

(C) the aggregate of all amounts each of which is the amount of a reserve described in subparagraph 138(3)(*a*)(i) to the extent that it was included in the amount determined under clause (A) and was deductible under subparagraph 138(3)(*a*)(i) in computing its income under Part I for the year, and

(D) the aggregate of all amounts each of which is the amount outstanding (including any interest accrued thereon) as at the end of the year in respect of a policy loan (within the meaning assigned by paragraph 138(12)(*k*.1)) made by the corporation, to the extent that it

l'alinéa 138(12)*o*), ou de son surplus d'apport pour l'année,

(ii) tout autre surplus lié à ses entreprises d'assurance exploitées au Canada,

(iii) la partie des dettes de son passif à long terme qu'il est raisonnable de considérer comme liée à ses entreprises d'assurance exploitées au Canada,

(iv) l'excédent éventuel :

(A) de ses réserves pour l'année, sauf les réserves pour des montants payables sur des fonds réservés, qu'il est raisonnable de considérer comme établies relativement à ses entreprises d'assurance exploitées au Canada,

sur l'ensemble :

(B) du total des montants dont chacun représente une réserve, sauf une réserve visée au sous-alinéa 138(3)*a*)(i), dans la mesure où elle est incluse dans le montant déterminé selon la division (A) et est déduite dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I,

(C) du total des montants dont chacun représente une réserve visée au sous-alinéa 138(3)*a*)(i), dans la mesure où elle est incluse dans le montant déterminé selon la division (A) et est déductible en application de ce sous-alinéa dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I,

(D) du total des montants dont chacun représente le montant impayé (y compris les intérêts courus) à la fin de l'année sur un prêt sur police, au sens de l'alinéa 138(12)*k*.1), consenti par la corporation, dans la mesure où le montant est déduit dans le calcul du montant déterminé selon la division (C).

was deducted in computing the amount determined under clause (C).

Investment allowance of financial institution

(4) The investment allowance of a financial institution for a taxation year is,

(*a*) in the case of a financial institution that was resident in Canada at any time in the year, the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the financial institution that is a share of the capital stock or long-term debt of another financial institution that is related to the institution (and, in the case of a financial institution that is an insurance corporation, that is non-segregated property, within the meaning assigned by paragraph 138(12)(*j*)),

(*b*) in the case of an insurance corporation that was throughout the year not resident in Canada, the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the financial institution that

(i) is non-segregated property (within the meaning assigned by paragraph 138(12)(*j*)),

(ii) is a share of the capital stock or long-term debt of another financial institution that is related to the institution, and

(iii) was used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on an insurance business in Canada, and

(*c*) in any other case, nil,

and, for the purposes of this subsection,

(*d*) a credit union and another credit union of which the credit union is a shareholder or member, as the case may be, shall be deemed to be related to each other, and

(*e*) a particular deposit insurance corporation (within the meaning assigned by subsection 137.1(5)), a subsidiary wholly owned corporation of the particular deposit insurance corporation that is deemed by subsection 137.1(5.1) to be a deposit insurance corporation and a corporation that in relation to the

Déduction pour placements d'une institution financière

(4) La déduction pour placements d'une institution financière pour une année d'imposition correspond au montant suivant :

a) dans le cas d'une institution financière qui a résidé au Canada à un moment de l'année, le total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif de l'institution financière qui est une action du capital-actions ou une dette du passif à long terme d'une autre institution financière qui lui est liée (et, dans le cas d'une institution financière qui est une corporation d'assurance, qui est un bien non réservé, au sens de l'alinéa 138(12)*j*));

b) dans le cas d'une corporation d'assurance qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada, le total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif de l'institution financière qui, à la fois :

(i) est un bien non réservé, au sens de l'alinéa 138(12)*j*),

(ii) est une action du capital-actions ou une dette du passif à long terme d'une autre institution financière qui lui est liée,

(iii) est utilisé par l'institution financière dans l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada ou est détenu par elle dans le cadre de l'exploitation d'une telle entreprise;

c) dans les autres cas, zéro.

Pour l'application du présent paragraphe :

d) une caisse de crédit et une autre caisse de crédit dont la première est actionnaire ou membre, selon le cas, sont réputées liées entre elles;

e) une corporation d'assurance-dépôts donnée, au sens du paragraphe 137.1(5), une corporation filiale possédée en propriété exclusive de la corporation donnée, qui est réputée par le paragraphe 137.1(5.1) être une corporation d'assurance-dépôts, et une corporation

particular deposit insurance corporation is a member institution (within the meaning assigned by paragraph 137.1(5)(*b*)) shall be deemed to be related to each other.

qui, en ce qui concerne la corporation donnée, est une institution membre, au sens de l'alinéa 137.1(5)*b*), sont réputées liées entre elles.

Taxable capital employed in Canada of non-resident

181.4 The taxable capital employed in Canada for a taxation year of a corporation (other than a financial institution) that was throughout the year not resident in Canada is the amount, if any, by which

(*a*) the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the corporation used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on any business carried on by it during the year through a permanent establishment in Canada

exceeds the aggregate of

(*b*) the amount of the corporation's indebtedness at the end of the year (other than indebtedness described in any of paragraphs 181.2(3)(*c*) to (*f*)) that may reasonably be regarded as relating to a business carried on by it during the year through a permanent establishment in Canada, and

(*c*) the aggregate of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset described in subsection 181.2(4) of the corporation that was used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on any business carried on by it during the year through a permanent establishment in Canada.

Capital imposable utilisé au Canada d'un non-résident

181.4 Le capital imposable utilisé au Canada, pour une année d'imposition, d'une corporation, sauf une institution financière, qui tout au long de l'année n'a pas résidé au Canada correspond à l'excédent éventuel :

a) du total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif de la corporation qu'elle utilise au cours de l'année dans une entreprise qu'elle exploite au cours de l'année par l'entremise d'un établissement stable au Canada, ou qu'elle détient au cours de l'année dans le cadre de l'exploitation d'une telle entreprise,

sur le total :

b) des dettes de la corporation à la fin de l'année, à l'exception de celles visées à l'un des alinéas 181.2(3)*c*) à *f*) qu'il est raisonnable de considérer comme liées à une entreprise qu'elle exploite au cours de l'année par l'entremise d'un établissement stable au Canada,

c) du total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif visé au paragraphe 181.2(4) de la corporation qu'elle utilise au cours de l'année dans une entreprise qu'elle exploite au cours de l'année par l'entremise d'un établissement stable au Canada, ou qu'elle détient au cours de l'année dans le cadre de l'exploitation d'une telle entreprise.

Capital deduction

181.5 (1) The capital deduction of a corporation for a taxation year is $10,000,000 unless the corporation was related to another corporation at any time in the year, in which case, subject to subsection (4), its capital deduction for the year is nil.

Abattement de capital

181.5 (1) L'abattement de capital d'une corporation pour une année d'imposition est égal à 10 000 000 $, sauf si la corporation est liée à une autre corporation à un moment de l'année, auquel cas, sous réserve du paragraphe (4), son abattement de capital pour l'année est nul.

Related corporations

(2) A corporation that is related to any other corporation at any time in a taxation year of the corporation ending in a calen-

Corporations liées

(2) La corporation donnée qui est liée à une autre corporation à un moment de son année d'imposition se terminant au cours

dar year may file with the Minister in prescribed form an agreement on behalf of the related group of which the corporation is a member under which an amount that does not exceed $10,000,000 is allocated among all corporations that are members of the related group for each taxation year of each such corporation ending in the calendar year and at a time when it was a member of the related group.

d'une année civile peut présenter au ministre, sur formulaire prescrit, un accord au nom du groupe lié dont elle est membre, qui prévoit la répartition d'un montant qui ne dépasse pas 10 000 000 $ entre les corporations membres du groupe lié pour chaque année d'imposition de chacune de celles-ci se terminant au cours de l'année civile et à un moment où la corporation donnée est membre du groupe lié.

Idem

(3) The Minister may request a corporation that is related to any other corporation at the end of a taxation year to file with the Minister an agreement referred to in subsection (2) and, if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister may allocate an amount among the members of the related group of which the corporation is a member for the year not exceeding $10,000.000.

Idem

(3) Le ministre peut demander à la corporation qui est liée à une autre corporation à la fin d'une année d'imposition de lui présenter l'accord visé au paragraphe (2). Si la corporation ne présente pas cet accord dans les 30 jours suivant la réception de la demande, le ministre peut répartir un montant qui ne dépasse pas 10 000 000 $ entre les membres du groupe lié dont la corporation est membre pour l'année.

Idem

(4) The least amount allocated for a taxation year to a member of a related group under an agreement described in subsection (2) or by the Minister pursuant to subsection (3) is the capital deduction of that member for that taxation year.

Idem

(4) Le montant le moins élevé qui est attribué pour une année d'imposition à un membre d'un groupe lié selon l'accord visé au paragraphe (2) ou par le ministre conformément au paragraphe (3) représente l'abattement de capital de ce membre pour cette année.

Idem

(5) Where a corporation (in this subsection referred to as the "first corporation") has more than one taxation year ending in the same calendar year and is related in 2 or more of those taxation years to another corporation that has a taxation year ending in that calendar year, the capital deduction of the first corporation for each such taxation year at the end of which it is related to the other corporation is an amount equal to its capital deduction for the first such taxation year.

Idem

(5) Lorsque plus d'une année d'imposition d'une corporation donnée se termine au cours de la même année civile et que la corporation est liée, au cours d'au moins deux de ces années, à une autre corporation dont une des années d'imposition se termine au cours de cette année civile, l'abattement de capital de la corporation donnée pour chacune de ces années d'imposition à la fin desquelles elle est liée à l'autre corporation correspond à son abattement de capital pour la première de ces années.

Idem

(6) Two corporations that would, but for this subsection, be related to each other by reason only of

(*a*) the control of any corporation by Her Majesty in right of Canada or a province, or

(*b*) a right referred to in paragraph 251(5)(*b*),

Idem

(6) Pour l'application du paragraphe 181.3(4) et du présent article, sont réputées ne pas être liées entre elles deux corporations qui, en l'absence du présent paragraphe, seraient liées du seul fait, selon le cas :

a) que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province contrôle une corporation;

shall, for the purposes of subsection 181.3(4) and this section, be deemed not to be related to each other except that, where at any time a taxpayer has a right referred to in paragraph 251(5)(*b*) with respect to shares and it may reasonably be considered that one of the main purposes of the acquisition of the right was to avoid any limitation on the amount of a corporation's capital deduction for a taxation year, for the purposes of determining whether a corporation is related to any other corporation, the corporations shall, for the purposes of this section, be deemed to be in the same position in relation to each other as if the taxpayer owned the shares.

b) qu'il existe un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*).

Toutefois, dans le cas où, à un moment donné, un contribuable a un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*) relatif à des actions et qu'il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs de l'acquisition de ce droit consiste à éviter une restriction au montant de l'abattement de capital d'une corporation pour une année d'imposition, pour déterminer si une corporation est liée à une autre corporation, les corporations sont réputées, pour l'application du présent article, être dans la même position l'une par rapport à l'autre que si le contribuable était propriétaire des actions.

Return

181.6 Every corporation liable to pay tax under this Part for a taxation year shall file with the Minister, not later than the day on or before which the corporation is required by section 150 to file its return of income for the year under Part I, a return of capital for the year in prescribed form containing an estimate of the tax payable under this Part by it for the year.

Déclaration

181.6 La corporation qui est redevable de l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit présenter au ministre une déclaration de capital pour cette année, au plus tard le jour où elle est tenue par l'article 150 de produire sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la partie I. La déclaration de capital est présentée sur formulaire prescrit et contient une estimation de l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la présente partie.

Payment of tax

181.7 (1) Every corporation liable to pay tax under this Part for a taxation year shall pay to the Receiver General in respect of the year

(*a*) either

(i) on or before the last day of each month in the year, 1/12 of the amount estimated by it to be its tax payable under this Part for the year,

(ii) on or before the last day of each month in the year, 1/12 of its first instalment base for the year, or

(iii) on or before the last day of each of the first two months in the year, 1/12 of its second instalment base for the year, and on or before the last day of each of the following months in the year, 1/10 of the amount by which its first instalment base for the year exceeds 1/6 of its second instalment base for the year; and

Paiement de l'impôt

181.7 (1) La corporation qui est redevable de l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit payer au receveur général pour l'année :

a) d'une part, l'un des montants suivants :

(i) 1/12 du montant qu'elle estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,

(ii) 1/12 de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,

(iii) 1/12 de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chacun des deux premiers mois de l'année, et 1/10 de l'excédent de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année sur 1/6 de sa deuxième base des

(*b*) the remainder of its tax payable under this Part for the year, on or before the day on or before which the corporation is, pursuant to paragraph 157(1)(*b*), required to pay the remainder of its tax payable under Part I for the year or would be so required if a remainder of such tax were payable.

b) d'autre part, le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard le jour où elle est tenue par l'alinéa 157(1)*b*) de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I ou le jour où elle serait tenue de payer ce solde si cet impôt était payable.

Instalment bases

(2) In this section,

(*a*) the first instalment base of a corporation for a particular taxation year is the product obtained when the tax payable under this Part by the corporation for its taxation year immediately preceding the particular year is multiplied by the ratio that 365 is of the number of days in that preceding year, and

(*b*) the second instalment base of a corporation for a particular taxation year is the amount of the first instalment base of the corporation for its taxation year immediately preceding the particular year,

but where a particular taxation year of a corporation that was formed as a result of an amalgamation or merger is its first taxation year ending after the amalgamation or merger, as the case may be,

(*c*) its first instalment base for the particular year is the aggregate of all amounts each of which is the product obtained when the tax payable under this Part by a corporation, that entered into the amalgamation or merger, for its last taxation year preceding the amalgamation or merger is multiplied by the ratio that 365 is of the number of days in that year, and

(*d*) its second instalment base for the particular year is the aggregate of all amounts each of which is an amount equal to the first instalment base of a corporation, that entered into the amalgamation or merger, for its last taxation year preceding the amalgamation or merger.

Bases des acomptes provisionnels

(2) Pour l'application du présent article :

a) la première base des acomptes provisionnels d'une corporation pour une année d'imposition donnée correspond au produit obtenu en multipliant l'impôt payable par la corporation en vertu de la présente partie pour son année d'imposition précédente par le rapport entre 365 et le nombre de jours de cette année précédente;

b) la deuxième base des acomptes provisionnels d'une corporation pour une année d'imposition donnée correspond à la première base des acomptes provisionnels de la corporation pour son année d'imposition précédente.

Dans le cas où l'année d'imposition donnée d'une corporation issue d'une fusion ou unification correspond à sa première année d'imposition se terminant après la fusion ou unification :

c) sa première base des acomptes provisionnels pour l'année donnée correspond au total des montants dont chacun représente le produit obtenu en multipliant l'impôt payable en vertu de la présente partie par une corporation qui a pris part à la fusion ou unification, pour sa dernière année d'imposition précédant cette fusion ou unification, par le rapport entre 365 et le nombre de jours de cette année;

d) sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année donnée correspond au total des montants dont chacun représente la première base des acomptes provisionnels d'une corporation qui a pris part à la fusion ou unification, pour

Interest

181.8 (1) Where, at any time after the day on or before which a corporation is required to pay the remainder of its tax payable under this Part for a taxation year,

(*a*) the amount of its tax payable under this Part for the year

exceeds

(*b*) the aggregate of all amounts each of which is the amount paid at or before that time on account of its tax payable and applied as at that time by the Minister against the corporation's liability for an amount payable under this Part for the year,

the corporation shall pay to the Receiver General interest at a prescribed rate on the excess, computed for the period during which that excess is outstanding.

Idem

(2) Where a corporation that is required by this Part to pay an instalment of tax has failed to pay all or any part thereof on or before the day on or before which the instalment was required to be paid, it shall pay to the Receiver General, in addition to the interest payable under subsection (1), interest at a prescribed rate on the amount that it failed to pay, computed from the day on or before which the amount was required to be paid to the earlier of the day of payment and the beginning of the period in respect of which the corporation is required to pay interest thereon under subsection (1).

Limitation on instalments

(3) For the purposes of subsection (2), where a corporation is required to pay an instalment of tax for a taxation year computed by reference to a method described in subsection 181.7(1), the corporation shall be deemed to have been liable to pay an instalment computed by reference to

(*a*) its tax payable under this Part for the year,

(*b*) its first instalment base for the year, or

sa dernière année d'imposition précédant cette fusion ou unification.

Intérêts

181.8 (1) La corporation dont l'impôt payable pour une année d'imposition en vertu de la présente partie dépasse, à un moment donné après le jour où elle est tenue de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, le total des montants dont chacun représente le montant payé au plus tard à ce moment au titre de son impôt payable et appliqué à ce moment par le ministre en réduction du montant dont elle redevable pour l'année en vertu de la présente partie doit payer au receveur général des intérêts, calculés au taux prescrit, sur l'excédent déterminé pour la période au cours de laquelle celui-ci demeure impayé.

Idem

(2) La corporation qui est tenue par la présente partie de verser un acompte provisionnel d'impôt mais qui n'a pas versé tout ou partie de cet acompte au plus tard le jour où celui-ci devait l'être doit payer au receveur général, outre les intérêts payables selon le paragraphe (1), des intérêts sur le montant qu'elle n'a pas versé, calculés au taux prescrit pour la période allant du jour où elle était tenue de verser le montant jusqu'au premier en date du jour du versement ou du jour qui marque le début de la période pour laquelle elle est tenue de payer des intérêts sur le montant selon le paragraphe (1).

Restriction concernant les acomptes

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la corporation qui est tenue de verser un acompte provisionnel d'impôt pour une année d'imposition, calculé selon une méthode visée au paragraphe 181.7(1), est réputée redevable d'un acompte calculé en fonction, selon le cas :

a) de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie,

b) de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année,

c) de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année et de sa pre-

(*c*) its second instalment base for the year and its first instalment base for the year,

whichever method gives rise to the least amount required to be paid by the corporation on or before the days referred to in subparagraphs 181.7(1)(*a*)(i) to (iii).

Provisions applicable to Part

181.9 Sections 152, 158 and 159, subsections 161(2.1), (2.2) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require."

(2) Part I.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to the 1989 and subsequent taxation years, except that the reference to "the lesser of" in subsection 180.2(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to "1/3 of the lesser of" for the 1989 taxation year and "2/3 of the lesser of" for the 1990 taxation year.

(3) Part I.3 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to taxation years ending after June 1989, except that

(*a*) in its application to the taxation year of a corporation commencing before July 1989, there may be deducted from the tax otherwise payable under Part I.3 of the said Act, as enacted by subsection (1), by the corporation for the year an amount equal to that proportion of such tax that the number of days in the year that are before July 1989 is of the number of days in the year;

(*b*) in its application to taxation years of a corporation ending before July 1993, subsection 181.7(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

"**181.7** (1) Every corporation liable to pay tax under this Part for a taxation year shall pay to the Receiver General in respect of the year,

(*a*) in the case of a taxation year ending before 1990, the tax payable by it under

mière base des acomptes provisionnels pour l'année,

selon celle de ces méthodes qui aboutit au montant le moins élevé que la corporation est tenue de verser au plus tard aux jours visés aux sous-alinéas 181.7(1)*a*)(i) à (iii).

Dispositions applicables

181.9 Les articles 152, 158 et 159, les paragraphes 161(2.1), (2.2) et (11), les articles 162 à 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

(2) La partie I.2 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes. Toutefois, la mention «au moins élevé» au paragraphe 180.2(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par la mention «au tiers du moins élevé» pour l'année d'imposition 1989 et par la mention «aux deux tiers du moins élevé» pour l'année d'imposition 1990.

(3) La partie I.3 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989. Toutefois :

a) pour l'application de ce paragraphe à l'année d'imposition d'une corporation commençant avant juillet 1989, est déductible de l'impôt payable par ailleurs par la corporation pour l'année en vertu de la partie I.3 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), le produit obtenu en multipliant cet impôt par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à juillet 1989 et le nombre total de jours de l'année;

b) pour l'application de ce paragraphe aux années d'imposition d'une corporation se terminant avant juillet 1993, le paragraphe 181.7(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«**181.7** (1) La corporation qui est redevable de l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit payer au receveur général pour l'année les montants suivants :

this Part for the year on or before the later of January 15, 1990 and the day on or before which the corporation is, pursuant to paragraph 157(1)(*b*), required to pay the remainder of its tax payable under Part I for the year or would be so required if a remainder of such tax were payable, and

(*b*) in the case of a taxation year ending after 1989,

(i) either

(A) on or before the last day of each month ending in the year and after 1989, an amount equal to the amount estimated by it to be its tax payable under this Part for the year divided by the number of months ending in the year and after 1989,

(B) on or before the last day of each month ending in the year and after 1989, an amount equal to its first instalment base for the year divided by the number of months ending in the year and after 1989, or

(C) on or before the last day of the first two months ending in the year and after 1989, an amount equal to its second instalment base for the year divided by the number of months ending in the year and after 1989, and on or before the last day of each of the following months in the year, an amount equal to the amount by which

(I) its first instalment base for the year

exceeds

(II) that proportion of its second instalment base for the year that 2 is of the number of months ending in the year and after 1989,

divided by the number of such following months, and

(ii) the remainder of its tax payable under this Part for the year, on the day on or before which the corporation is, pursuant to paragraph 157(1)(*b*), required to pay the remainder of its tax payable under

a) si l'année d'imposition se termine avant 1990, l'impôt payable par la corporation en vertu de la présente partie pour l'année au plus tard au dernier en date du 15 janvier 1990 ou du jour où la corporation est tenue par l'alinéa 157(1)*b*) de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I ou du jour où elle serait tenue de payer ce solde si cet impôt était payable;

b) si l'année d'imposition se termine après 1989 :

(i) d'une part, l'un des montants suivants :

(A) le quotient obtenu en divisant le montant qu'elle estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie par le nombre de mois se terminant au cours de l'année et après 1989, au plus tard le dernier jour de chaque mois se terminant au cours de l'année et après 1989,

(B) le quotient obtenu en divisant sa première base des acomptes provisionnels pour l'année par le nombre de mois se terminant au cours de l'année et après 1989, au plus tard le dernier jour de chaque mois se terminant au cours de l'année et après 1989,

(C) le quotient obtenu en divisant sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année par le nombre de mois se terminant au cours de l'année et après 1989, au plus tard le dernier jour de chacun des deux premiers mois se terminant au cours de l'année et après 1989, et le quotient obtenu en divisant l'excédent du montant visé à la subdivision (I) sur le montant visé à la subdivision (II) par le nombre de mois suivants de l'année, au plus tard le dernier jour de chacun de ces mois :

(I) sa première base des acomptes provisionnels pour l'année,

(II) le produit obtenu en multipliant sa deuxième base des

Part I for the year or would be so required if a remainder of such tax were payable,

and for the purposes of subsection (2), the tax payable under this Part by a corporation

(*c*) for a taxation year ending before July 1989 shall be deemed to be the amount that would be its tax payable under this Part for the year if this Part applied in respect of that year and its capital deduction for that year were its capital deduction for its first taxation year ending after June 1989, and

(*d*) for its first taxation year ending after June 1989, shall be deemed to be the product obtained when its tax payable under this Part for the year is multiplied by the ratio that the number of days in the year is of the number of days in the year ending after June 1989."; and

(*c*) in its application to taxation years of a corporation ending before July 1993, the reference in subsection 181.8(3) of the said Act, as enacted by subsection (1), to "subparagraphs 181.7(1)(*a*)(i) to (iii)" shall be read as a reference to "clauses 181.7(1)(*b*)(i)(A) to (C)"."

acomptes provisionnels pour l'année par le rapport entre deux et le nombre de mois se terminant au cours de l'année et après 1989,

(ii) d'autre part, le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard le jour où elle est tenue par l'alinéa 157(1)*b*) de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I ou le jour où elle serait tenue de payer ce solde si cet impôt était payable.

Pour l'application du paragraphe (2), l'impôt payable par une corporation en vertu de la présente partie est réputé égal au montant suivant :

c) pour une année d'imposition se terminant avant juillet 1989, le montant qui correspondrait à son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie si celle-ci s'appliquait à cette année et si l'abattement de capital de la corporation pour cette année correspondait à son abattement de capital pour sa première année d'imposition se terminant après juin 1989;

d) pour la première année d'imposition de la corporation se terminant après juin 1989, le produit obtenu en multipliant son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie par le rapport entre le nombre total de jours de l'année et le nombre de jours de l'année se terminant après juin 1989.»;

c) pour l'application de ce paragraphe aux années d'imposition d'une corporation se terminant avant juillet 1993, la mention «sous-alinéas 181.7(1)*a*)(i) à (iii)» au paragraphe 181.8(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par la mention «divisions 181.7(1)*b*)(i)(A) à (C)».»

49. (1) Subsection 190(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

49. (1) Le paragraphe 190(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definitions

"financial institution" *«institution financière»*

"**190.** (1) For the purposes of this Part,

"financial institution" means a corporation that

«**190.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

(*a*) is a bank,

(*b*) is authorized under the laws of Canada or a province to carry on the business of offering its services as a trustee to the public, or

(*c*) is authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and carries on the business of lending money on the security of real estate or investing in mortgages or hypothecs on real estate;

"long-term debt" *«passif à long terme»*

"long-term debt" means,

(*a*) in the case of a bank, its indebtedness evidenced by bank debentures, within the meaning assigned by the *Bank Act*, and

(*b*) in the case of a corporation that is not a bank, its subordinate indebtedness evidenced by obligations issued for a term of not less than 5 years.

«institution financière» L'une des corporations suivantes :

a) une banque;

b) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire;

c) une corporation autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d'argent garantis sur des biens immeubles, soit de placements par *mortgages* ou hypothèques sur des biens immeubles.

«institution financière» *"financial institution"*

«passif à long terme» Passif constitué :

a) des dettes attestées par les débentures bancaires au sens de la *Loi sur les banques*, si la corporation émettrice est une banque;

b) des dettes subordonnées attestées par les titres de créance émis pour une durée d'au moins cinq ans, si la corporation émettrice n'est pas une banque.

«passif à long terme» *"long-term debt"*

Prescribed expressions

(1.1) For the purposes of this Part, the expressions "Canadian assets" and "total assets" have such meanings as may be prescribed."

(1.1) Pour l'application de la présente partie, les termes «actif canadien» et «actif total» s'entendent au sens du règlement.»

Termes définis par règlement

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

50. (1) Sections 190.1 to 190.18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

50. (1) Les articles 190.1 à 190.18 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Tax payable

"**190.1** (1) Every corporation that is a financial institution at any time during a taxation year shall pay a tax under this Part for the year equal to 1.25% of the amount, if any, by which its taxable capital employed in Canada for the year exceeds its capital deduction for the year.

«**190.1** (1) Toute corporation qui est une institution financière à un moment d'une année d'imposition doit payer pour cette année en vertu de la présente partie un impôt égal à 1,25 % de l'excédent éventuel de son capital imposable utilisé au Canada pour l'année sur son abattement de capital pour l'année.

Impôt payable

Short taxation years

(2) Where a taxation year of a corporation is less than 51 weeks, the tax payable for the year by the corporation under this Part shall be that proportion of its tax otherwise payable under this Part for the year that the number of days in the year is of 365.

(2) Dans le cas où l'année d'imposition d'une corporation compte moins de 51 semaines, son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie correspond au produit obtenu en multipliant son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année et 365.

Année d'imposition de moins de 51 semaines

Taxable capital employed in Canada

190.11 For the purposes of this Part, the taxable capital employed in Canada of a corporation for a taxation year is that proportion of its taxable capital for the year that its Canadian assets for the year are of its total assets for the year.

Capital imposable utilisé au Canada

190.11 Pour l'application de la présente partie, le capital imposable utilisé au Canada d'une corporation pour une année d'imposition correspond au produit obtenu en multipliant son capital imposable pour l'année par le rapport entre son actif canadien pour l'année et son actif total pour l'année.

Taxable capital

190.12 For the purposes of this Part, the taxable capital of a corporation for a taxation year is the amount, if any, by which its capital for the year exceeds the aggregate determined under section 190.14 in respect of its investments for the year in financial institutions related to it.

Capital imposable

190.12 Pour l'application de la présente partie, le capital imposable d'une corporation pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel de son capital pour l'année sur le total calculé à l'article 190.14 relativement à ses placements pour l'année dans des institutions financières qui lui sont liées.

Capital

190.13 For the purposes of this Part, the capital of a corporation for a taxation year is the amount, if any, by which the aggregate, computed at the end of the year on a non-consolidated basis, of

(*a*) the amount of its long-term debt,

(*b*) the amount of its capital stock (or, in the case of a corporation incorporated without share capital, the amount of its members' contributions), retained earnings, contributed surplus and any other surpluses, and

(*c*) the amount of its provisions or reserves (including, for greater certainty, any reserve or provision in respect of deferred taxes), except to the extent that they were deducted in computing its income under Part I for the year,

exceeds the aggregate of

(*d*) the amount of its deferred tax debit balance, and

(*e*) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity at the end of the year.

Capital

190.13 Pour l'application de la présente partie, le capital d'une corporation pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du total des montants suivants, calculés à la fin de l'année sur une base non consolidée :

a) les dettes de son passif à long terme,

b) son capital-actions (ou, si elle est constituée sans capital-actions, l'apport de ses membres), ses bénéfices non répartis, son surplus d'apport et tout autre surplus,

c) ses provisions ou réserves, y compris toute provision ou réserve pour impôts reportés, sauf dans la mesure où elles sont déduites dans le calcul de son revenu pour l'année selon la partie I,

sur le total des montants suivants :

d) le solde de son report débiteur d'impôt,

e) tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires à la fin de l'année.

Investment in related institutions

190.14 A corporation's investments for a taxation year in a financial institution related to it is the aggregate of

(*a*) the cost to it, that would be shown on its balance sheet at the end of the year if its balance sheet were prepared on a non-consolidated basis, of

(i) any share of the capital stock of the financial institution, and

Placements dans des institutions liées

190.14 Les placements d'une corporation pour une année d'imposition dans une institution financière qui lui est liée correspondent au total des montants suivants :

a) le coût, pour la corporation, des titres suivants dont celle-ci est propriétaire à la fin de l'année, coût qui figurerait au bilan de la corporation à la fin de

(ii) any long-term debt of the financial institution

owned by the corporation at the end of the year, and

(*b*) the amount of any surplus of the institution at the end of the year contributed by the corporation, other than an amount included under paragraph (*a*).

l'année si celui-ci était dressé sur une base non consolidée :

(i) les actions du capital-actions de l'institution financière,

(ii) les titres attestant les dettes du passif à long terme de l'institution financière;

b) le surplus de l'institution à la fin de l'année apporté par la corporation, à l'exception d'un montant visé à l'alinéa *a*).

Capital deduction

190.15 (1) For the purposes of this Part, the capital deduction of a corporation for a taxation year during which it was at any time a financial institution is the aggregate of $200,000,000 and the lesser of

(*a*) $20,000,000, and

(*b*) 1/5 of the amount, if any, by which the amount that would be the corporation's taxable capital for the year if its capital deduction for the year were nil exceeds $200,000,000,

unless the corporation was related to another financial institution at the end of the year, in which case, subject to subsection (4), its capital deduction for the year is nil.

Abattement de capital

190.15 (1) Pour l'application de la présente partie, l'abattement de capital d'une corporation pour une année d'imposition au cours de laquelle elle est, à un moment donné, une institution financière correspond au total de 200 000 000 $ et du moins élevé des montants suivants, sauf si la corporation est liée à une autre institution financière à la fin de l'année, auquel cas, sous réserve du paragraphe (4), son abattement de capital pour l'année est nul :

a) 20 000 000 $;

b) 1/5 de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 $, du montant qui représenterait le capital imposable de la corporation pour l'année si son abattement de capital pour l'année était nul.

Related financial institution

(2) A corporation that is a financial institution at any time during a taxation year and that was related to another financial institution at the end of the year may file with the Minister an agreement in prescribed form on behalf of the related group of which the corporation is a member under which an amount that does not exceed the aggregate of $200,000,000 and the lesser of

(*a*) $20,000,000, and

(*b*) 1/5 of the amount, if any, by which the aggregate of all amounts, each of which is the amount that would be the taxable capital of a financial institution that is a member of the related group if its capital deduction for the year were nil, exceeds $200,000,000

is allocated among the members of the related group for the taxation year.

Institution financière liée

(2) La corporation qui est une institution financière à un moment d'une année d'imposition et qui est liée à une autre institution financière à la fin de l'année peut présenter au ministre, sur formulaire prescrit, un accord au nom du groupe lié dont elle est membre, qui prévoit la répartition, pour l'année, entre les membres du groupe lié d'un montant qui ne dépasse pas le total de 200 000 000 $ et du moins élevé des montants suivants :

a) 20 000 000 $;

b) 1/5 de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 $, du total des montants dont chacun représenterait le capital imposable d'une institution financière membre du groupe lié si son abattement de capital pour l'année était nul.

Idem

(3) The Minister may request a corporation that is a financial institution at any time during a taxation year and that was related to any other financial institution at the end of the year to file with the Minister an agreement referred to in subsection (2) and, if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister may allocate an amount among the members of the related group of which the corporation is a member for the year not exceeding the aggregate of $200,000,000 and the lesser of

(*a*) $20,000,000, and

(*b*) 1/5 of the amount if any, by which the aggregate of all amounts, each of which is the amount that would be the taxable capital of a financial institution that is a member of the related group if its capital deduction for the year were nil, exceeds $200,000,000.

Idem

(4) For the purposes of this Part, the least amount allocated for a taxation year to each member of a related group under an agreement described in subsection (2) or by the Minister pursuant to subsection (3) is the capital deduction for the taxation year of that member, but, if no such allocation is made, the capital deduction of each member of the related group for that year is nil.

Idem

(5) Where a corporation (in this subsection referred to as the "first corporation") has more than one taxation year ending in the same calendar year and is related in 2 or more of those taxation years to another corporation that has a taxation year ending in that calendar year, the capital deduction of the first corporation for each such taxation year at the end of which it is related to the other corporation is, for the purposes of this Part, an amount equal to its capital deduction for the first such taxation year."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

Idem

(3) Le ministre peut demander à la corporation qui est une institution financière à un moment d'une année d'imposition et qui est liée à une autre institution financière à la fin de l'année de lui présenter l'accord visé au paragraphe (2). Si la corporation ne présente pas cet accord dans les 30 jours suivant la réception de la demande, le ministre peut répartir, pour l'année, entre les membres du groupe lié dont la corporation est membre, un montant qui ne dépasse pas le total de 200 000 000 $ et du moins élevé des montants suivants :

a) 20 000 000 $;

b) 1/5 de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 $, du total des montants dont chacun représente le montant qui correspondrait au capital imposable d'une institution financière membre du groupe lié si son abattement de capital pour l'année était nul.

Idem

(4) Pour l'application de la présente partie, le montant le moins élevé qui est attribué, pour une année d'imposition, à chaque membre d'un groupe lié selon l'accord visé au paragraphe (2) ou par le ministre conformément au paragraphe (3) représente l'abattement de capital du membre pour cette année; si aucune répartition n'est faite, l'abattement de capital de chaque membre du groupe lié est nul pour cette année.

Idem

(5) Lorsque plus d'une année d'imposition d'une corporation donnée se termine au cours de la même année civile et que la corporation est liée, au cours d'au moins deux de ces années, à une autre corporation dont une des années d'imposition se termine au cours de cette année civile, l'abattement de capital de la corporation donnée pour chacune de ces années d'imposition à la fin desquelles elle est liée à l'autre corporation correspond, pour l'application de la présente partie, à son abattement de capital pour la première de ces années.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

51. (1) Sections 190.21 to 190.24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Payment of tax

"190.21 Every corporation liable to pay tax under this Part for a taxation year shall pay to the Receiver General in respect of the year

(*a*) either

(i) on or before the last day of each month in the year, 1/12 of the amount estimated by it to be its tax payable under this Part for the year,

(ii) on or before the last day of each month in the year, 1/12 of its first instalment base for the year, or

(iii) on or before the last day of each of the first two months in the year, 1/12 of its second instalment base for the year, and on or before the last day of each of the following months in the year, 1/10 of the amount by which its first instalment base for the year exceeds 1/6 of its second instalment base for the year; and

(*b*) on or before the end of the second month following the end of the year, the remainder of its tax payable under this Part for the year.

Instalment bases

190.22 For the purposes of section 190.21,

(*a*) the first instalment base of a corporation for a particular taxation year is the product obtained when the tax payable under this Part by the corporation for its taxation year immediately preceding the particular year is multiplied by the ratio that 365 is of the number of days in that preceding year, and

(*b*) the second instalment base of a corporation for a particular taxation year is the amount of the first instalment base of the corporation for its taxation year immediately preceding the particular year,

51. (1) Les articles 190.21 à 190.24 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Paiement de l'impôt

«**190.21** La corporation qui est redevable de l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit payer au receveur général pour l'année :

a) d'une part, l'un des montants suivants :

(i) 1/12 du montant qu'elle estime être son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,

(ii) 1/12 de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,

(iii) 1/12 de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chacun des deux premiers mois de l'année, et 1/10 de l'excédent de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année sur 1/6 de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année, au plus tard le dernier jour de chacun des mois suivants de l'année;

b) d'autre part, le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard à la fin du deuxième mois suivant la fin de l'année.

Bases des acomptes provisionnels

190.22 Pour l'application de l'article 190.21 :

a) la première base des acomptes provisionnels d'une corporation pour une année d'imposition donnée correspond au produit obtenu en multipliant l'impôt payable par la corporation en vertu de la présente partie pour son année d'imposition précédente par le rapport entre 365 et le nombre de jours de cette année précédente;

b) la deuxième base des acomptes provisionnels d'une corporation pour une année d'imposition donnée correspond à la première base des acomptes provisionnels de la corporation pour son année d'imposition précédente.

but where a particular taxation year of a corporation that was formed as a result of an amalgamation or merger is its first taxation year ending after the amalgamation or merger, as the case may be,

(*c*) its first instalment base for the particular year is the aggregate of all amounts each of which is the product obtained when the tax payable under this Part by a corporation, that entered into the amalgamation or merger, for its last taxation year preceding the amalgamation or merger is multiplied by the ratio that 365 is of the number of days in that year, and

(*d*) its second instalment base for the particular year is the aggregate of all amounts each of which is an amount equal to the first instalment base of a corporation, that entered into the amalgamation or merger, for its last taxation year preceding the amalgamation or merger.

Dans le cas où l'année d'imposition donnée d'une corporation issue d'une fusion ou unification correspond à sa première année d'imposition se terminant après la fusion ou unification :

c) sa première base des acomptes provisionnels pour l'année donnée correspond au total des montants dont chacun représente le produit obtenu en multipliant l'impôt payable en vertu de la présente partie par une corporation qui a pris part à la fusion ou unification, pour sa dernière année d'imposition précédant cette fusion ou unification, par le rapport entre 365 et le nombre de jours de cette année;

d) sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année donnée correspond au total des montants dont chacun représente la première base des acomptes provisionnels d'une corporation qui a pris part à la fusion ou unification, pour sa dernière année d'imposition précédant cette fusion ou unification.

Interest

190.23 (1) Where at any time after the day on or before which a corporation is required to pay the remainder of its tax payable under this Part for a taxation year,

(*a*) the amount of its tax payable under this Part for the year

exceeds

(*b*) the aggregate of all amounts each of which is an amount paid at or before that time on account of its tax payable and applied as at that time by the Minister against the corporation's liability for an amount payable under this Part for the year,

the corporation shall pay to the Receiver General interest at a prescribed rate on the excess, computed for the period during which that excess is outstanding.

Intérêts

190.23 (1) La corporation dont l'impôt payable pour une année d'imposition en vertu de la présente partie dépasse, à un moment donné après le jour où elle est tenue de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, le total des montants dont chacun représente le montant payé au plus tard à ce moment au titre de son impôt payable et appliqué à ce moment par le ministre en réduction du montant dont elle redevable pour l'année en vertu de la présente partie doit payer au receveur général des intérêts, calculés au taux prescrit, sur l'excédent déterminé pour la période au cours de laquelle celui-ci demeure impayé.

Idem

(2) Where a corporation that is required by this Part to pay an instalment of tax has failed to pay all or any part thereof on or before the day on or before which the instalment was required to be paid, it shall pay to the Receiver General, in addition to

Idem

(2) La corporation qui est tenue par la présente partie de verser un acompte provisionnel d'impôt mais qui n'a pas versé tout ou partie de cet acompte au plus tard le jour où celui-ci devait l'être doit payer au receveur général, outre les intérêts

the interest payable under subsection (1), interest at a prescribed rate on the amount that it failed to pay, computed from the day on or before which the amount was required to be paid to the earlier of the day of payment and the beginning of the period in respect of which the corporation is required to pay interest thereon under subsection (1).

payables selon le paragraphe (1), des intérêts sur le montant qu'elle n'a pas versé, calculés au taux prescrit pour la période allant du jour où elle était tenue de verser le montant jusqu'au premier en date du jour du versement ou du jour qui marque le début de la période pour laquelle elle est tenue de payer des intérêts sur le montant selon le paragraphe (1).

Limitation on instalments

(3) For the purposes of subsection (2), where a corporation is required to pay an instalment of tax for a taxation year computed by reference to a method described in section 190.21, the corporation shall be deemed to have been liable to pay an instalment computed by reference to

(*a*) its tax payable under this Part for the year,

(*b*) its first instalment base for the year, or

(*c*) its second instalment base for the year and its first instalment base for the year,

whichever method gives rise to the least amount required to be paid by the corporation on or before the days referred to in subparagraphs 190.21(*a*)(i) to (iii).

Restriction concernant les acomptes

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la corporation qui est tenue de verser un acompte provisionnel d'impôt pour une année d'imposition, calculé selon une méthode visée à l'article 190.21, est réputée redevable d'un acompte calculé en fonction, selon le cas :

a) de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie,

b) de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année,

c) de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année et de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année,

selon celle de ces méthodes qui aboutit au montant le moins élevé que la corporation est tenue de verser au plus tard aux jours visés aux sous-alinéas 190.21*a*)(i) à (iii).

Provisions applicable to Part

190.24 Section 152, subsection 157(2.1), sections 158 and 159, subsections 161(2.1), (2.2) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require."

Dispositions applicables

190.24 L'article 152, le paragraphe 157(2.1), les articles 158 et 159, les paragraphes 161(2.1), (2.2) et (11), les articles 162 à 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.»

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

52. (1) Section 211.5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

52. (1) L'article 211.5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interest

"**211.5** Where a life insurer has failed to pay all or any instalment of tax under this Part on or before the day on or before which it was required to be paid, the insurer shall pay to the Receiver General interest at the prescribed rate on the amount that it failed to pay, computed from the day on or before which the amount was

Intérêts

«**211.5** L'assureur sur la vie qui ne paie pas tout ou partie d'un acompte provisionnel d'impôt en vertu de la présente partie au plus tard le jour où il y est tenu doit payer au receveur général, sur le montant impayé, des intérêts calculés au taux prescrit pour la période allant de la date où il était, au plus tard, tenu de payer ce montant jusqu'à la date du paiement.»

required to be paid to the day of payment."

(2) Subsection (1) is applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods after September 1989.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux intérêts à calculer pour les périodes postérieures à septembre 1989.

53. (1) Paragraph 223(12)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) to refer to the rate of interest to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as interest at the rate prescribed under this Act applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General without indicating the specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any particular period of time."

53. (1) L'alinéa 223(12)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) d'autre part, d'indiquer de façon générale le taux d'intérêt prescrit en application de la présente loi sur les montants payables au receveur général comme étant le taux applicable aux montants distincts qui forment le montant payable, sans détailler les taux applicables à chaque montant distinct ou pour une période donnée.»

(2) Subsection (1) is applicable with respect to interest to be calculated in respect of periods after September 1989.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux intérêts à calculer pour les périodes postérieures à septembre 1989.

54. (1) All that portion of the definition "retiring allowance" in subsection 248(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

" "retiring allowance" means an amount (other than a superannuation or pension benefit, an amount received as a consequence of the death of an employee or a benefit described in subparagraph 6(1)(*a*)(iv)) received"

"retiring allowance" «*allocation de retraite*»

54. (1) Le passage de la définition d'«allocation de retraite», au paragraphe 248(1) de la même loi, qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«allocation de retraite» s'entend d'une somme, sauf une prestation de retraite ou d'autres pensions, une somme reçue en raison du décès d'un employé ou un avantage visé au sous-alinéa 6(1)*a*)(iv), reçue»

«allocation de retraite» "*retiring allowance*"

(2) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

" "dividend rental arrangement" of a person means any arrangement entered into by the person where it may reasonably be considered that

(*a*) the main reason for the person entering into the arrangement was to enable the person to receive a dividend on a share of the capital stock of a corporation, other than a dividend on a prescribed share or a share described in paragraph (*e*) of the definition "term preferred share" or an

"dividend rental arrangement" «*mécanisme de transfert de dividendes*»

(2) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«mécanisme de transfert de dividendes» s'entend d'un mécanisme auquel une personne donnée participe et dans le cadre duquel il est raisonnable de considérer :

a) d'une part, que le principal motif de la participation de cette personne consiste à lui permettre de recevoir un dividende sur une action du capital-actions d'une corporation, à l'exception d'un dividende sur une action prescrite ou une action visée à l'ali-

«mécanisme de transfert de dividendes» "*dividend rental arrangement*"

amount deemed to be received as a dividend on a share of the capital stock of a corporation by reason of subsection 15(3), and

(*b*) under the arrangement someone other than that person bears the risk of loss or enjoys the opportunity for gain or profit with respect to the share in any material respect;"

néa *e*) de la définition d'«action privilégiée à terme» et d'un montant réputé reçu, en application du paragraphe 15(3), à titre de dividende sur une action du capital-actions d'une corporation;

b) d'autre part, qu'une personne autre que la personne donnée peut, de façon tangible, subir des pertes ou réaliser des gains ou des bénéfices sur l'action dans le cadre du mécanisme;»

(3) Subsection 248(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 248(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Receipt of things mailed

"(7) For the purposes of this Act,

(*a*) anything (other than a remittance or payment described in paragraph (*b*)) sent by first class mail or its equivalent shall be deemed to have been received by the person to whom it was sent on the day it was mailed; and

(*b*) the remittance or payment of an amount

(i) deducted or withheld, or

(ii) payable by a corporation,

as required by this Act or a regulation shall be deemed to have been made on the day on which it is received by the Receiver General."

Date de réception

«(7) Pour l'application de la présente loi :

a) tout envoi en première classe ou l'équivalent, sauf une somme remise ou payée qui est visée à l'alinéa *b*), est réputé reçu par le destinataire le jour de sa mise à la poste;

b) la somme déduite ou retenue, ou payable par une corporation, qui est remise ou payée conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application est réputée remise ou payée le jour de sa réception par le receveur général.»

(4) Subsection 248(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 248(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compound interest

"(11) Interest computed at a prescribed rate under any of subsections 159(7), 160.1(1), 161(1), (2) or (11), 164(3) to (4), 181.8(1) or (2), 182(2), 185(2), 187(2) or 189(7), section 190.23 or subsections 191(2), 193(3), 195(3), 202(5), 211.5 or 227(8.3), (9.2) or (9.3) shall be compounded daily and, where interest is computed on an amount under any of those provisions and is unpaid on the day it would, but for this subsection, have ceased to be computed under that provision, interest at the prescribed rate shall be computed and compounded daily on the unpaid interest from that day to the day it is paid and shall be paid or credited as would have been the case if interest had continued to

Intérêts composés

«(11) Les intérêts calculés au taux prescrit, en application des paragraphes 159(7), 160.1(1), 161(1), (2) ou (11), 164(3) à (4), 181.8(1) ou (2), 182(2), 185(2), 187(2) et 189(7), de l'article 190.23, des paragraphes 191(2), 193(3), 195(3) ou 202(5), de l'article 211.5 ou des paragraphes 227(8.3), (9.2) ou (9.3), sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts calculés sur une somme en application d'une de ces dispositions sont impayés le jour où, en l'absence du présent paragraphe, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts au taux prescrit doivent être calculés et composés quotidiennement sur les intérêts impayés pour la période allant de ce jour au jour où ces derniers

be computed under that provision after that day."

(5) Subsection (1) is applicable to the 1988 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (2) is applicable after April 1989.

(7) Subsection (3) is applicable to amounts remitted or paid after 1989.

(8) Subsection (4) shall be deemed to have come into force on January 1, 1987, and interest computed in respect of a period ending before that day shall be compounded on and after that day, except that

(*a*) in applying subsection 248(11) of the said Act, as enacted by subsection (4), in respect of periods ending before September 13, 1988, the reference to "227 (8.3), (9.2) or (9.3)" in that subsection shall be read as a reference to "227(8) or (9)";

(*b*) in applying subsection 248(11) of the said Act, as enacted by subsection (4), in respect of periods ending on or before June 17, 1987, it shall be read without reference to "211.5"; and

(*c*) in applying subsection 248(11) of the said Act, as enacted by subsection (4), in respect of periods in taxation years ending before July 1989, it shall be read without reference to "181.8(1) or (2)".

55. (1) The said Act is further amended by adding thereto the following section:

Definitions

"qualified security" *«titre admissible»*

"**260.** (1) In this section,

"qualified security" means

(*a*) a share of a class of the capital stock of a corporation that is listed on a prescribed stock exchange or of a class of the capital stock of a corporation that is a public corporation by reason of the designation of the class by the corporation in an election made under clause 89(1)(*g*)(ii)(A) or by the Minister in a notice to the corporation under clause 89(1)(*g*)(ii)(B),

(*b*) a bond, debenture, note or similar obligation of a corporation described in paragraph (*a*) or of a corporation

sont payés et doivent être payés ou crédités comme ils le seraient s'ils continuaient à être ainsi calculés après ce jour.»

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(6) Le paragraphe (2) s'applique après avril 1989.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux sommes remises ou payées après 1989.

(8) Le paragraphe (4) est réputé avoir pris effet le 1er janvier 1987. Les intérêts calculés pour une période se terminant avant cette date sont composés à compter de cette date. Toutefois :

a) pour l'application du paragraphe 248(11) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), aux périodes se terminant avant le 13 septembre 1988, le renvoi aux paragraphes 227(8.3), (9.2) ou (9.3) à ce paragraphe est remplacé par un renvoi aux paragraphes 227(8) ou (9);

b) pour l'application de ce paragraphe aux périodes se terminant au plus tard le 17 juin 1987, il n'est pas tenu compte du renvoi à l'article 211.5;

c) pour l'application de ce paragraphe aux périodes d'années d'imposition se terminant avant juillet 1989, il n'est pas tenu compte du renvoi aux paragraphes 181.8(1) ou (2).

55. (1) La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Définitions

«mécanisme de prêt de valeurs mobilières» *"securities lending arrangement"*

«**260.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«mécanisme de prêt de valeurs mobilières» Mécanisme dans le cadre duquel, à la fois :

a) une personne — appelée «prêteur» au présent article — transfère ou prête, à un moment donné, un titre admissible à une autre personne — appelée «emprunteur» au présent article — avec laquelle elle n'a pas de lien de dépendance;

b) il est raisonnable de s'attendre, au moment donné, à ce que l'emprunteur transfère ou retourne au prêteur, après ce moment, un titre — appelé

that is controlled by such a corporation,

(*c*) a bond, debenture, note or similar obligation of or guaranteed by the government of any country, province, state, municipality or other political subdivision, or a corporation, commission, agency or association controlled by any such person, or

(*d*) a warrant, right, option or similar instrument with respect to a share described in paragraph (*a*);

"securities lending arrangement" *«mécanisme de prêt de valeurs mobilières»*

"securities lending arrangement" means an arrangement under which

(*a*) a person (in this section referred to as the "lender") transfers or lends at any particular time a qualified security to another person (in this section referred to as the "borrower") with whom the lender deals at arm's length,

(*b*) it may reasonably be expected, at the particular time, that the borrower will transfer or return after the particular time to the lender a security (in this section referred to as an "identical security") that is identical to the security so transferred or lent,

(*c*) the borrower is obligated to pay to the lender amounts equal to and as compensation for all dividends, if any, paid on the security after the particular time and before an identical security is transferred or returned to the lender, and

(*d*) the lender's risk of loss or opportunity for gain or profit with respect to the security is not changed in any material respect,

but does not include an arrangement one of the main purposes of which may reasonably be considered to be to avoid or defer the inclusion in income of any gain or profit with respect to the security.

Non-disposition

(2) Subject to subsections (3) and (4), for the purposes of this Act, any transfer or loan by a lender of a security under a

«titre identique» au présent article — qui est identique à celui ainsi transféré ou prêté;

c) l'emprunteur a l'obligation de verser au prêteur, au titre des dividendes éventuels versés sur le titre après le moment donné et avant le transfert ou le retour au prêteur d'un titre identique, un montant égal au montant de ces dividendes;

d) les possibilités, pour le prêteur, de subir des pertes ou de réaliser des gains ou des bénéfices sur le titre ne changent pas de façon tangible.

En est exclu le mécanisme dont il est raisonnable de considérer que l'un des principaux objets consiste à éviter ou à différer l'inclusion dans le revenu d'un gain ou d'un bénéfice réalisé sur le titre.

«titre admissible» *"qualified security"*

«titre admissible» S'entend des titres suivants :

a) les actions d'une catégorie du capital-actions d'une corporation inscrites à une bourse de valeurs prescrite ou les actions d'une catégorie du capital-actions d'une corporation qui est une corporation publique du fait qu'elle a désigné la catégorie dans un choix fait selon la division 89(1)*g*)(ii)(A) ou que le ministre a désigné la catégorie dans son avis adressé à la corporation en application de la division 89(1)*g*)(ii)(B);

b) les obligations, billets ou titres semblables émis par une corporation visée à l'alinéa *a*) ou par une corporation qu'elle contrôle;

c) les obligations, billets ou titres semblables émis ou garantis par le gouvernement d'un pays, d'une province, d'un état, d'une municipalité ou autre division politique ou par une corporation, une commission, un organisme ou une association contrôlés par une de ces personnes;

d) les bons de souscription, droits, options ou effets semblables relatifs à une action visée à l'alinéa *a*).

Présomption de non-disposition

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et pour l'application de la présente loi, le titre qu'un prêteur transfère ou prête

securities lending arrangement shall be deemed not to be a disposition of the security and the security shall be deemed to continue to be property of the lender and, for the purposes of this subsection, a security shall be deemed to include an identical security that has been transferred or returned to the lender under the arrangement.

dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières est réputé ne pas faire l'objet d'une disposition, et le prêteur est réputé continuer d'en être propriétaire. Le titre visé au présent paragraphe est réputé comprendre le titre identique qui a été transféré ou retourné au prêteur dans le cadre du mécanisme.

Disposition of right

(3) Where, at any time, a lender receives property (other than an identical security or an amount deemed by subsection (4) to have been received as proceeds of disposition) in satisfaction of or in exchange for the lender's right under a securities lending arrangement to receive the transfer or return of an identical security, for the purposes of this Act the lender shall be deemed to have disposed at that time of the security that was transferred or lent for proceeds of disposition equal to the fair market value of the property received for the disposition of the right (other than any portion thereof that is deemed to have been received by the lender as a taxable dividend), except that section 51, 85.1, 86 or 87, as the case may be, shall apply in computing the income of the lender with respect to any such disposition as if the security transferred or lent had continued to be the lender's property and the lender had received the property directly.

Disposition d'un droit

(3) Pour l'application de la présente loi, le prêteur qui, à un moment donné, reçoit un bien (sauf un titre identique ou un montant réputé par le paragraphe (4) reçu à titre de produit de disposition) en règlement ou en échange de son droit, dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières, au transfert ou au retour en sa faveur d'un titre identique est réputé avoir disposé, à ce moment, du titre initialement transféré ou prêté pour un produit de disposition égal à la juste valeur marchande du bien reçu à la disposition du droit (à l'exception de la fraction de ce produit que le prêteur est réputé avoir reçu à titre de dividende imposable). Toutefois, l'article 51, 85.1, 86 ou 87, selon le cas, s'applique au calcul du revenu du prêteur relativement à une telle disposition comme si le prêteur avait continué d'être propriétaire du titre transféré ou prêté et avait reçu le bien directement.

Idem

(4) Where, at any time, it may reasonably be considered that a lender would have received proceeds of disposition for a security that was transferred or lent under a securities lending arrangement, if the security had not been transferred or lent, the lender shall be deemed to have disposed of the security at that time for such proceeds of disposition.

Idem

(4) Le prêteur qui, selon ce qu'il est raisonnable de considérer à un moment donné, aurait reçu un produit de disposition pour un titre transféré ou prêté dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières, si le titre n'avait pas été ainsi transféré ou prêté, est réputé avoir disposé du titre à ce moment pour ce produit.

Deemed dividend

(5) For the purposes of this Act, any amount received (other than an amount received as proceeds of disposition or an amount received by a corporation under an arrangement where it may reasonably be considered that one of the main reasons for the corporation entering into the arrangement was to enable it to receive an amount that would otherwise have been

Présomption de dividende

(5) Pour l'application de la présente loi, tout montant (sauf un montant reçu à titre de produit de disposition ou reçu par une corporation aux termes d'un mécanisme dans le cadre duquel il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs de la participation de la corporation au mécanisme consiste à lui permettre de recevoir un montant qui autrement serait

deemed by this subsection to be a dividend)

(*a*) under a securities lending arrangement from a person resident in Canada, or a person not resident in Canada where the amount was paid in the course of carrying on business in Canada through a permanent establishment as defined by regulation, or

(*b*) by or from a person resident in Canada who is registered or licensed under the laws of a province to trade in securities where the amount is received or paid, as the case may be, in the ordinary course of the business of trading or dealing in securities carried on by that person,

as compensation for a taxable dividend paid on a share of the capital stock of a public corporation that is a qualified security shall, to the extent of the amount of such dividend, be deemed to have been received as a taxable dividend on the share from the corporation.

réputé par le présent paragraphe être un dividende) reçu

a) soit dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières d'une personne qui réside au Canada ou d'une personne qui n'y réside pas, si le montant est versé dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise au Canada par l'entremise d'un établissement stable, au sens du règlement,

b) soit d'une personne, ou par une personne, — résidant au Canada — agréée ou titulaire d'un permis qui est autorisée par la législation d'une province à négocier des titres, dans le cours normal de l'entreprise d'opérations sur valeurs,

à titre de dividende imposable versé sur une action — qui est un titre admissible — du capital-actions d'une corporation publique est réputé reçu de celle-ci, à concurrence du montant de ce dividende, à titre de dividende imposable sur l'action.

Non-deductibility

(6) In computing the income of a taxpayer under Part I from a business or property, no deduction shall be made in respect of an amount that, if paid, would be deemed by subsection (5) to have been received by another person as a taxable dividend.

Non-déductibilité

(6) Dans le calcul, selon la partie I, du revenu d'un contribuable provenant d'une entreprise ou d'un bien, aucune déduction ne peut être faite pour un montant qui, s'il était versé, serait réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende imposable.

Dividend refund

(7) For the purposes of section 129, any amount paid by a corporation that is deemed by subsection (5) to have been received by another person as a taxable dividend shall be deemed to have been paid by the corporation as a taxable dividend.

Remboursement de dividendes

(7) Pour l'application de l'article 129, tout montant versé par une corporation et réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende imposable est réputé versé par la corporation à titre de dividende imposable.

Non-resident withholding tax

(8) For the purposes of Part XIII,

(*a*) any payment made under a securities lending arrangement by or on behalf of the borrower to the lender as compensation for any interest or dividend paid in respect of the security shall be deemed to be a payment made by the borrower to the lender of interest, except that where, throughout the term of the securities lending arrangement the borrower has provided to the lender

Retenue d'impôt des non-résidents

(8) Pour l'application de la partie XIII :

a) tout paiement fait dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières au prêteur par l'emprunteur, ou pour son compte, au titre des intérêts ou des dividendes versés sur le titre est réputé être un paiement d'intérêts effectué par l'emprunteur au prêteur; toutefois, lorsque, tout au long de la durée du mécanisme, l'emprunteur fournit au prêteur, dans le cadre du mécanisme, soit de

under the arrangement cash in an amount of, or securities described in paragraph (*c*) of the definition "qualified security" in subsection (1) that have a fair market value of, not less than 95% of the fair market value of the security and the borrower is entitled to enjoy, directly or indirectly, the benefits of substantially all income derived from and opportunity for gain with respect to the cash or securities, the payment shall be deemed to be a payment by the borrower to the lender of interest or a dividend, as the case may be, payable on the security; and

(*b*) any payment made under a securities lending arrangement by or on behalf of a borrower of a security to the lender for the use of the security shall be deemed to be a payment made by the borrower to the lender of interest and, for the purposes of this paragraph, any profit earned by the lender that may reasonably be considered to have resulted from the securities lending arrangement, other than any payment made by or on behalf of the borrower to the lender as compensation for any interest or dividend paid on the security, shall be deemed to be a payment made under the securities lending arrangement by the borrower of the security to the lender for the use of the security.

Restricted financial institution

(9) For the purposes of subsection 187.3(1), where at any time a dividend is received by a restricted financial institution on a share that was last acquired before that time pursuant to an obligation of a borrower to return or transfer a share under a securities lending arrangement, an acquisition of the share under the arrangement shall be deemed at and after that time not to be an acquisition of the share."

(2) Subsections 260(1) to (5), (8) and (9) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable with respect to transfers, loans and payments made after April 26, 1989, except that

l'argent comptant correspondant à au moins 95 % de la juste valeur marchande du titre, soit des titres visés à l'alinéa *c*) de la définition de «titre admissible» au paragraphe (1), dont la juste valeur marchande représente au moins 95 % de la juste valeur marchande du titre et qu'il a le droit de profiter, directement ou indirectement, des avantages de la presque totalité du revenu résultant de l'argent comptant ou des titres et des possibilités de gains y afférentes, le paiement est réputé être un paiement d'intérêts ou de dividendes effectué par l'emprunteur au prêteur et payable sur le titre;

b) tout paiement fait dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières par l'emprunteur d'un titre, ou pour son compte, au prêteur du titre pour l'usage de celui-ci est réputé être un paiement d'intérêts effectué par l'emprunteur au prêteur; pour l'application du présent alinéa, les bénéfices réalisés par le prêteur qu'il est raisonnable de considérer comme découlant du mécanisme, à l'exception des paiements faits au prêteur par l'emprunteur, ou pour son compte, au titre des intérêts ou des dividendes versés sur le titre, sont réputés être des paiements faits dans le cadre du mécanisme par l'emprunteur au prêteur pour l'usage du titre.

Institution financière véritable

(9) Pour l'application du paragraphe 187.3(1), dans le cas où une institution financière véritable reçoit, à un moment donné, un dividende sur une action acquise en dernier avant ce moment en exécution de l'obligation d'un emprunteur de retourner ou de transférer une action dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières, l'action acquise dans le cadre du mécanisme est réputée, à ce moment et par la suite, ne pas être acquise.»

(2) Les paragraphes 260(1) à (5), (8) et (9) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux transferts, prêts et paiements effectués après le 26 avril 1989. Toutefois, en ce qui concerne les transferts, prêts et paiements effectués avant le 27 mai 1989 :

(*a*) in applying paragraph (*a*) of the definition "securities lending arrangement" in subsection 260(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), to transfers, loans and payments made before May 27, 1989, that paragraph shall be read without reference to the words "with whom the person was dealing at arm's length";

(*b*) in applying subsection 260(5) of the said Act, as enacted by subsection (1), to transfers, loans and payments made before May 27, 1989, it shall be read without reference to the words "from a person resident in Canada, or a person not resident in Canada where the amount was paid in the course of carrying on business in Canada through a permanent establishment as defined by regulation"; and

(*c*) in applying subsection 260(8) of the said Act, as enacted by subsection (1), to transfers, loans and payments made before May 27, 1989, paragraph (*a*) thereof shall be read as follows:

"(*a*) any payment made by or on behalf of the borrower to the lender as compensation for any interest or dividend paid in respect of the security shall be deemed to be a payment by the borrower to the lender of interest or a dividend, as the case may be, on the security; and"

(3) Subsections 260(6) and (7) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable with respect to payments made after June 1989 except that, in their application to such payments made by a person described in paragraph 260(5)(*b*) of the said Act, as enacted by subsection (1), before April 1990, they shall be read as follows:

"(6) In computing the income of a taxpayer under Part I from a business or property, no deduction shall be made in respect of more than 2/3 of an amount that, if paid, would be deemed by subsection (5) to have been received by another person as a taxable dividend.

(7) For the purposes of section 129, 1/3 of any amount paid by a corporation that is deemed by subsection (5) to have been received by another person as a taxable

a) il n'est pas tenu compte à l'alinéa *a*) de la définition de «mécanisme de prêt de valeurs mobilières», au paragraphe 260(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), du passage «avec laquelle elle n'a pas de lien de dépendance»;

b) il n'est pas tenu compte à l'alinéa 260(5)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), du passage «d'une personne qui réside Canada ou d'une personne qui n'y réside pas, si le montant est versé dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise au Canada par l'entremise d'un établissement stable, au sens du règlement»;

c) l'alinéa 260(8)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

«*a*) tout paiement fait au prêteur par l'emprunteur, ou pour son compte, au titre des intérêts ou des dividendes versés sur le titre est réputé être un paiement d'intérêts ou de dividendes effectué sur le titre par l'emprunteur au prêteur;»

(3) Les paragraphes 260(6) et (7) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux paiements faits après juin 1989. Toutefois, pour leur application à ces paiements faits avant avril 1990 par une personne visée à l'alinéa 260(5)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ces paragraphes sont remplacés par ce qui suit :

«(6) Dans le calcul, selon la partie I, du revenu d'un contribuable provenant d'une entreprise ou d'un bien, aucune déduction dépassant les 2/3 d'un montant qui, s'il était versé, serait réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende imposable ne peut être faite.

(7) Pour l'application de l'article 129, les 1/3 du montant versé par une corporation et réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende

dividend shall be deemed to have been paid by the corporation as a taxable dividend."

imposable est réputée versée par la corporation à titre de dividende imposable.»

PART II

PARTIE II

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND FEDERAL POST-SECONDARY EDUCATION AND HEALTH CONTRIBUTIONS ACT

R.S., c. F-8; R.S., cc. 22, 39, 44 (1st Supp.), cc. 7, 15, 26, 28 (2nd Supp.), cc. 9, 11, 31 (3rd Supp.); 1988, cc. 12, 41, 44, 55

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET SUR LES CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE SANTÉ

L.R., ch. F-8; L.R., ch. 22, 39, 44 (1er suppl.); ch. 7, 15, 26, 28 (2e suppl.); ch. 9, 11, 31, (3e suppl.); 1988, ch. 12, 41, 44, 55

1988, c. 55, s. 209

56. (1) Paragraph 14(1)(*b*) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* (as enacted by section 209 of chapter 55 of the Statutes of Canada, 1988, and being renumbered as paragraph 12.2(1)(*b*) by the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985) is repealed and the following substituted therefor:

1988, ch. 55, art. 209

56. (1) L'alinéa 14(1)*b*) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*, édicté par l'article 209 du chapitre 55 des Lois du Canada de 1988 et désigné comme l'alinéa 12.2(1)*b*) dans le 4e supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*b*) the Act of the legislature of the province imposing a tax on the income of corporations provides, in the opinion of the Minister, for a deduction in computing taxable income of a corporation for taxation years ending in the fiscal year of at least 9/4 of the tax payable for those taxation years by the corporation under Part VI.1 of the *Income Tax Act*,"

«*b*) de l'avis du ministre, la loi en question ne prévoit une déduction, sur le revenu imposable des corporations pour les années d'imposition se terminant au cours de l'année financière, d'au moins 9/4 de leur impôt payable pour ces années d'imposition en application de la partie VI.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.»

(2) Subsection (1) is applicable with respect to taxation years ending after 1989.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après 1989.

PART III

PARTIE III

OLD AGE SECURITY ACT

R.S., c. O-9; R.S., c. 34 (1st Supp.); 1988, cc. 2, 61

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9; L.R., ch. 34 (1er suppl.); 1988, ch. 2, 61

57. (1) Section 13 of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

57. (1) L'article 13 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calculation of income

"**13.** For the purposes of this Part, the income for a calendar year of a person or an applicant is the income of that person

Calcul du revenu

«**13.** Pour l'application de la présente partie, le revenu d'une année civile est celui qui est déterminé aux termes de la

or applicant for that year computed in accordance with the *Income Tax Act*, except that

(*a*) there shall be deducted from the person's or applicant's income from office or employment for that year

(i) a single amount in respect of all offices and employments of that person or applicant equal to the lesser of five hundred dollars and one fifth of the person's or applicant's income from office or employment for that year,

(ii) the amount of employee's premiums paid by the person or applicant during the year under the *Unemployment Insurance Act*, and

(iii) the amount of employee's contributions made by the person or applicant during the year under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act;

(*b*) there shall be deducted from the person's or applicant's self-employed earnings for that year the amount of contributions made in respect of those self-employed earnings by the person or applicant during the year under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act; and

(*c*) there shall be deducted from the person's or applicant's income for that year, to the extent that those amounts have been included in computing that income,

(i) the amount of any benefit under this Act and the amount of any similar payment under a law of a provincial legislature,

(ii) the amount of any allowance under the *Family Allowances Act* and the amount of any similar payment under a law of a provincial legislature,

(iii) the amount of any death benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act,

Loi de l'impôt sur le revenu, sous réserve de ce qui suit :

a) les déductions sur le revenu tiré d'une charge ou d'un emploi, pour l'année, sont les suivantes :

(i) un montant unique pour toutes les charges et tous les emplois remplis, égal au moins élevé des deux montants suivants : cinq cents dollars ou un cinquième du revenu tiré d'une charge ou d'un emploi,

(ii) le montant des primes acquittées pendant l'année en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*,

(iii) le montant au titre de cotisation annuelle d'un employé acquitté en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions ou de rentes visé à l'article 3 de cette loi;

b) peuvent être déduites des gains du cotisant, pour un travail effectué à son compte, les cotisations versées à ce titre pendant l'année pour le *Régime de pensions du Canada* ou l'un des régimes provinciaux visés à l'article 3 de cette loi;

c) peuvent être déduits lors du calcul du revenu pour l'année, les montants suivants qui y auraient été incorporés :

(i) prestations prévues par la présente loi et prestations semblables versées aux termes d'une loi provinciale,

(ii) allocations prévues par la *Loi sur les allocations familiales* et allocations semblables versées aux termes d'une loi provinciale,

(iii) prestations de décès prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou par un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi,

(iv) subventions prévues par les programmes — isolation thermique des maisons ou conversion énergétique — visés aux alinéas 12(1)*u*) et 56(1)*s*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(v) prestations d'aide sociale versées, compte tenu des ressources, des besoins ou des revenus, par un organisme de charité enregistré — au sens

(iv) the amount of any grant under a program that is a prescribed program of the Government of Canada relating to home insulation or energy conversion for the purposes of paragraphs 12(1)(*u*) and 56(1)(*s*) of the *Income Tax Act*, and

(v) the amount of any social assistance payment made on the basis of a means, a needs or an income test by a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* or under a program provided for by an Act of Parliament or a provincial legislature that is neither a program prescribed under the *Income Tax Act* nor a program under which the amounts referred to in subparagraph (i) are paid."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 13, 1988.

du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — ou dans le cadre d'un programme établi par une loi fédérale ou provinciale, exception faite des programmes prévus par la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de ceux aux termes desquels les montants visés au sous-alinéa (i) sont versés.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 13 septembre 1988.

PART IV

R.S., c. P-37

PUBLIC UTILITIES INCOME TAX TRANSFER ACT

58. (1) Subsections 3(2) and (3) of the *Public Utilities Income Tax Transfer Act* are repealed and the following substituted therefor:

Determination of amount

"(2) The amount that may be paid to a province under subsection (1) in respect of a taxation year of a designated corporation is 95% of that part of the aggregate of the taxes paid under Parts I and I.3 of the *Income Tax Act* by the corporation for the year that is attributable to its gross revenue for the year from

(*a*) the distribution and sale to the public in the province, or the generation and sale in the province for distribution to the public, of electrical energy or steam; or

(*b*) the distribution and sale of gas to the public in the province.

PARTIE IV

L.R., ch. P-37

LOI SUR LE TRANSFERT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES ENTREPRISES D'UTILITÉ PUBLIQUE

58. (1) Les paragraphes 3(2) et (3) de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Détermination de la valeur

«(2) Le montant qui peut être payé à une province en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition d'une personne morale désignée équivaut à quatre-vingt-quinze pour cent de la proportion du total des impôts payés en vertu des parties I et I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par la personne morale pour l'année, qui est attribuable à son revenu brut pour l'année provenant :

a) soit de la distribution et de la vente au public dans la province, ou de la production et de la vente dans la province pour distribution au public, d'énergie électrique ou de vapeur;

b) soit de la distribution et de la vente de gaz au public dans la province.

Tax attributable to gross revenue from sources

(3) The part of the aggregate of the taxes paid under Parts I and I.3 of the *Income Tax Act* by a designated corporation for a taxation year that is attributable to its gross revenue for the year from

(*a*) the distribution and sale to the public in a province, or the generation and sale in a province for distribution to the public, of electrical energy or steam, or

(*b*) the distribution and sale of gas to the public in a province,

shall, for the purposes of this section, be deemed to be that proportion of the aggregate of the taxes paid under Parts I and I.3 of the *Income Tax Act* by the corporation for the year that its gross revenue for the year from such distribution and sale or generation and sale in the province is of its total gross revenue, other than exempt income and exempt dividends, for the year."

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after June 1989.

Impôt attribuable au revenu brut provenant de certaines sources

(3) La partie du total des impôts payés en vertu des parties I et I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une personne morale désignée, pour une année d'imposition, qui est attribuable à son revenu brut pour l'année provenant :

a) soit de la distribution et de la vente au public dans une province, ou de la production et de la vente dans une province pour distribution au public, d'énergie électrique ou de vapeur;

b) soit de la distribution et de la vente de gaz au public dans la province,

est, pour l'application du présent article, réputée être la proportion du total des impôts payés en vertu des parties I et I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par la personne morale pour l'année que son revenu brut pour l'année provenant de cette distribution et vente ou de cette production et vente dans la province représente par rapport à son revenu global brut, autre que le revenu exempté et que les dividendes exemptés, pour l'année.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989.

PART V

1988, c. 55

AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT, THE CANADA PENSION PLAN, THE UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971, THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND FEDERAL POST-SECONDARY EDUCATION AND HEALTH CONTRIBUTIONS ACT, 1977 AND CERTAIN RELATED ACTS

59. Subsection 15(2) of *An Act to amend the Income Tax Act*, the *Canada Pension Plan*, the *Unemployment Insurance Act, 1971*, the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts*, being chapter

PARTIE V

1988, ch. 55

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA, LA LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE, LA LOI DE 1977 SUR LES ACCORDS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET SUR LES CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE SANTÉ ET CERTAINES LOIS CONNEXES

59. Le paragraphe 15(2) de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'ensei-*

55 of the Statutes of Canada, 1988, is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Subsection (1) is applicable with respect to amounts paid after 1987 and, where a taxpayer

(*a*) claims a deduction under section 30 of the said Act in respect of such an amount in computing the taxpayer's income from a farming business for a fiscal period or a taxation year that commences before 1989, and

(*b*) computes income from the farming business for that fiscal period or taxation year, as the case may be, under section 28 of the said Act,

notwithstanding section 28 of the said Act, the amount of the deduction described in paragraph (*a*) shall be deducted under section 28 of the said Act in computing the taxpayer's income for that fiscal period or taxation year, as the case may be, in lieu of any other amount deductible under that section in respect of amounts paid after 1987 to which section 30 of the said Act applies."

gnement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes, chapitre 55 des Lois du Canada de 1988, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés après 1987. Par dérogation à l'article 28 de la même loi, la déduction prévue à l'article 30 de la même loi au titre de ces montants dans le calcul du revenu d'un contribuable tiré d'une entreprise agricole pour un exercice financier ou une année d'imposition commençant avant 1989 est opérée, en application de l'article 28 de la même loi, dans le calcul du revenu du contribuable pour cet exercice ou cette année en remplacement de tout autre montant déductible en application de cet article au titre de montants payés après 1987 auxquels l'article 30 de la même loi s'applique, si le contribuable :

a) d'une part, demande cette déduction;

b) d'autre part, calcule le revenu tiré de l'entreprise agricole pour cet exercice ou cette année en application de l'article 28 de la même loi.»

PART VI

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

R.S., c. W-3; R.S., c. 7 (1st Supp.), c. 12 (2nd Supp.), cc. 20, 37 (3rd Supp.)

R.S., c. 12 (2nd Supp.), s. 11

60. (1) All that portion of paragraph 7(1)(*a*) of the *War Veterans Allowance Act* preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the allowance referred to in subparagraph (*c*)(ii) of that section shall be read as a reference to only that allowance"

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 13, 1988.

PARTIE VI

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

L.R., ch. W-3; L.R., ch. 7 (1er suppl.), ch. 12 (2e suppl.), ch. 20, 37 (3e suppl.)

L.R., ch. 12 (2e suppl.), art. 11

60. (1) Le passage de l'alinéa 7(1)*a*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) l'allocation visée au sous-alinéa *c*)(ii) de cet article s'interprète comme étant une mention exclusive :»

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 13 septembre 1988.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 40

An Act to amend the Unemployment Insurance Act and the Employment and Immigration Department and Commission Act

[*Assented to 23rd October, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. U-1; R.S., c. 26 (1st Supp.), cc. 5, 43 (2nd Supp.), cc. 14, 36, 38 (3rd Supp.); 1988, cc. 2, 8, 55, 61, 63

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT

1. (1) The definitions "extended benefit" and "initial benefit" in subsection 2(1) of the *Unemployment Insurance Act* are repealed.

(2) The definition "interruption of earnings" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"interruption of earnings" «*arrêt...*»

" "interruption of earnings" means an interruption that occurs in the earnings of an insured person at any time and in any circumstances determined by the regulations;"

(3) Subsection 2(2) of the said Act is repealed.

2. (1) Paragraph 3(2)(*a*) of the said Act is repealed.

(2) Paragraphs 3(2)(*c*) and (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

CHAPITRE 40

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage et la Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration

[*Sanctionnée le 23 octobre 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

L.R., ch. U-1; L.R., ch. 26 (1er suppl.); ch. 5, 43 (2e suppl.); ch. 14, 36, 38 (3e suppl.); 1988, ch. 2, 8, 55, 61, 63

1. (1) Les définitions de «prestations complémentaires» et «prestations initiales», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, sont abrogées.

(2) La définition de «arrêt de rémunération», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«arrêt de rémunération» "*interruption of...*"

«arrêt de rémunération» L'arrêt de la rémunération d'un assuré qui se produit dans les cas et aux moments déterminés par règlement.»

(3) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.

2. (1) L'alinéa 3(2)*a*) de la même loi est abrogé.

(2) Les alinéas 3(2)*c*) et *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(*c*) subject to paragraph (*d*), employment where the employer and employee are not dealing with each other at arm's length and, for the purposes of this paragraph,

(i) the question of whether persons are not dealing with each other at arm's length shall be determined in accordance with the provisions of the *Income Tax Act*, and

(ii) where the employer is, within the meaning of that Act, related to the employee, they shall be deemed to deal with each other at arm's length if the Minister of National Revenue is satisfied that, having regard to all the circumstances of the employment, including the remuneration paid, the terms and conditions, the duration and the nature and importance of the work performed, it is reasonable to conclude that they would have entered into a substantially similar contract of employment if they had been dealing with each other at arm's length;

(*d*) the employment of a person by a corporation if the person controls more than forty per cent of the voting shares of that corporation;"

«*c*) sous réserve de l'alinéa *d*), tout emploi lorsque l'employeur et l'employé ont entre eux un lien de dépendance, pour l'application du présent alinéa :

(i) la question de savoir si des personnes ont entre elles un lien de dépendance étant déterminée en conformité avec la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) l'employeur et l'employé, lorsqu'ils sont des personnes liées entre elles, au sens de cette loi, étant réputés ne pas avoir de lien de dépendance si le ministre du Revenu national est convaincu qu'il est raisonnable de conclure, compte tenu de toutes les circonstances, notamment la rétribution versée, les modalités d'emploi ainsi que la durée, la nature et l'importance du travail accompli, qu'ils auraient conclu entre eux un contrat de travail à peu près semblable s'ils n'avaient pas eu un lien de dépendance;

d) tout emploi d'une personne au service d'une personne morale si cette personne contrôle plus de quarante pour cent des actions avec droit de vote de cette personne morale;»

(3) Subsection 3(2) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*g*) thereof, the following paragraph:

(3) Le paragraphe 3(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

"(*g*.1) employment in Canada pursuant to an exchange program where the employment is not remunerated by an employer that is resident in Canada;"

«*g*.1) tout emploi exercé au Canada en vertu d'un programme d'échange mais non rétribué par un employeur résidant au Canada;»

(4) Subsection 3(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 3(3) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présomption

"(3) Pour l'application de la présente loi et des règlements, le particulier promoteur d'un projet, visé à l'alinéa (1)*e*), est considéré comme un employeur du point de vue de la rétribution qu'il en tire."

Présomption

«(3) Pour l'application de la présente loi et des règlements, le particulier promoteur d'un projet, visé à l'alinéa (1)*e*), est considéré comme un employeur du point de vue de la rétribution qu'il en tire.»

3. (1) Paragraph 4(3)(*d*) of the said Act is repealed.

3. (1) L'alinéa 4(3)*d*) de la même loi est abrogé.

(2) Paragraph 4(3)(*e*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"*e*) tout emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a fait voeu de pauvreté et dont la rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;"

(2) L'alinéa 4(3)*e*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*e*) tout emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a fait voeu de pauvreté et dont la rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;»

1988, c. 8, s. 1

4. (1) The definitions "disentitled", "major attachment claimant" and "minor attachment claimant" in subsection 5(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Les définitions de «inadmissible», «prestataire de la deuxième catégorie» et «prestataire de la première catégorie», au paragraphe 5(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

1988, ch. 8, art. 1

"disentitled" *«inadmissible»*

""disentitled" means to be not entitled under section 12, 14, 17, 31, 32, 40 or 41 or under a regulation;

«inadmissible» Non admissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 12, 14, 17, 31, 32, 40 ou 41 ou en vertu d'un règlement.

«inadmissible» *"disentitled"*

"major attachment claimant" *«prestataire de la première...»*

"major attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefit and has been employed in insurable employment for twenty or more weeks in the claimant's qualifying period;

«prestataire de la deuxième catégorie» Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant moins de vingt semaines au cours de sa période de référence.

«prestataire de la deuxième catégorie» *"minor..."*

"minor attachment claimant" *«prestataire de la deuxième...»*

"minor attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefit and has been employed in insurable employment for less than twenty weeks in the claimant's qualifying period;"

«prestataire de la première catégorie» Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant vingt semaines ou plus au cours de sa période de référence.»

«prestataire de la première catégorie» *"major ..."*

(2) Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Adoption

"(3) For the purposes of section 11, the placement with a major attachment claimant, at the same or substantially the same time, of two or more children for the purpose of adoption is a single placement of a child or children for the purpose of adoption."

«(3) Pour l'application de l'article 11, le placement auprès d'un prestataire de la première catégorie, au même moment ou presque au même moment, de deux enfants ou plus en vue de leur adoption est considéré comme un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.»

Adoption

1988, c. 63, s. 1

5. Subsections 6(2) to (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les paragraphes 6(2) à (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 63, art. 1

Qualification

"(2) An insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, qualifies to receive benefit under this Act if the person

(*a*) has, during the person's qualifying period, had at least the number of weeks

«(2) L'assuré autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si :

Conditions requises

of insurable employment set out in Table 1 of the schedule in relation to the regional rate of unemployment that applies to the person; and

(*b*) has had an interruption of earnings from employment.

a) d'une part, il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins le nombre de semaines indiqué au tableau 1 de l'annexe en fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable;

b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.

Idem

(3) An insured person who is a new entrant or a re-entrant to the labour force qualifies to receive benefit under this Act if the person

(*a*) has, in the person's qualifying period, had twenty or more weeks of insurable employment; and

(*b*) has had an interruption of earnings from employment.

(3) Un assuré qui est une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi si :

a) d'une part, il a exercé un emploi assurable pendant vingt semaines ou plus au cours de sa période de référence;

b) d'autre part, il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi.

Idem

Definition of "new entrant or re-entrant to the labour force"

(4) For the purposes of this section, "new entrant or re-entrant to the labour force" means a person who has had less than fourteen

(*a*) weeks of insurable employment,

(*b*) weeks in respect of which benefit has been paid or was payable to the person, or

(*c*) prescribed weeks that relate to employment in the labour force,

or any combination thereof in the period of fifty-two weeks that immediately precedes the commencement of the person's qualifying period.

(4) Pour l'application du présent article, «personne qui devient ou redevient membre de la population active» s'entend d'une personne qui a à son actif, selon le cas :

a) moins de quatorze semaines d'emploi assurable,

b) moins de quatorze semaines au cours desquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables,

c) moins de quatorze semaines prescrites reliées à un emploi sur le marché du travail,

ou toute combinaison de ces semaines dans la période de cinquante-deux semaines qui précède immédiatement le commencement de sa période de référence.

Définition de «personne qui devient ou redevient membre de la population active»

Computation of weeks

(5) For the purposes of subsection (4), a week that is taken into account under any of paragraphs (4)(*a*) to (*c*) may not be taken into account under any other of those paragraphs."

(5) Pour l'application du paragraphe (4), une semaine comptée en vertu de l'un des alinéas (4)*a*) à *c*) ne peut l'être à nouveau en vertu d'un autre de ces alinéas.»

Calcul des semaines

6. Paragraph 7(2)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) in receipt of payments under a provincial law on the basis of having ceased to work for the reason that continuing to work would have entailed danger to the person, the person's

6. L'alinéa 7(2)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*d*) elle touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'elle a cessé de travailler parce que la continuation de son travail la mettait en danger ou mettait en danger l'enfant à

unborn child or a child whom the person is breast-feeding,"

naître de cette personne ou l'enfant qu'elle allaite,»

7. (1) Subsections 9(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Les paragraphes 9(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prior benefit period

"(3) Subject to any change or cancellation of a benefit period pursuant to this section, a benefit period shall not be established for the claimant if a prior benefit period has not terminated.

Période de prestations antérieure

«(3) Sous réserve de toute modification ou annulation d'une période de prestations en vertu des autres dispositions du présent article, il n'est pas établi une période de prestations au profit du prestataire si une période de prestations antérieure n'a pas pris fin.

Late initial claims

(4) Where a claimant makes an initial claim for benefit after the day when the claimant was first qualified to make the claim, it shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that the claimant qualified to receive benefit on the earlier day and that there was good cause for the delay throughout the period commencing on the earlier day and ending on the day when the initial claim was made.

Demande initiale tardive

(4) Lorsqu'un prestataire présente une demande initiale de prestations après le premier jour où il remplissait les conditions requises pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'à cette date antérieure il remplissait les conditions requises pour recevoir des prestations et qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif justifiant son retard.

Other late claims

(4.1) Where a claimant makes a claim for benefit, other than an initial claim for benefit, after the time prescribed for making the claim, it shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows there was good cause for the delay throughout the period commencing on the earlier day and ending on the day when the claim was made.

Autres demandes tardives

(4.1) Lorsqu'un prestataire présente une demande de prestations, autre qu'une demande initiale, après le délai prescrit pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif justifiant son retard.

Cancelling benefit period

(5) Where a benefit period has been established for a claimant, the Commission may

(*a*) cancel the benefit period where the period has terminated and no benefit was paid or payable during that period; or

(*b*) whether or not the period has terminated, at the request of the claimant cancel that portion of the benefit period that immediately precedes the first week for which benefit was paid or payable, if the claimant

Annulation de la période de prestations

(5) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire, la Commission peut :

a) annuler cette période si elle est terminée et si aucune prestation n'a été payée, ou ne devait l'être, pendant cette période;

b) à la demande du prestataire, que la période soit ou non terminée, annuler la partie de cette période qui précède la première semaine à l'égard de laquelle des prestations ont été payées ou devaient l'être si :

(i) establishes a new benefit period commencing the first week for which benefit was paid or payable, and
(ii) shows that there was good cause for the delay in making the request throughout the period commencing on the day when benefit was first paid or payable and ending on the day when the request for cancellation was made.

(i) d'une part, une nouvelle période de prestations, commençant avec cette semaine, est établie au profit du prestataire,
(ii) d'autre part, le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre la date à laquelle des prestations lui ont été payées ou devaient l'être et la date de sa demande d'annulation, un motif justifiant son retard.

Deeming

(5.1) A benefit period, or a portion of a benefit period, cancelled under subsection (5) shall be deemed never to have begun."

Présomption

(5.1) La période de prestations, ou la partie de la période de prestations, annulée en vertu du paragraphe (5) est réputée n'avoir jamais débuté.»

(2) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

(2) L'article 9 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Late requests

"(6.1) Where a claimant makes a request under paragraph (6)(*d*), whether or not the benefit period has terminated, the request shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that there was good cause for the delay throughout the period commencing on the earlier day and ending on the day when the request was made."

Demandes tardives

«(6.1) Lorsqu'un prestataire présente une demande en vertu de l'alinéa (6)*d*), que la période de prestations soit ou non terminée, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif justifiant son retard.»

R.S., c. 14 (3rd Supp.), s. 2

(3) Subsections 9(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 14 (3e suppl.), art. 2

(3) Les paragraphes 9(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Extension of benefit period

"(7) Where a benefit period has been established in respect of a claimant who proves in such manner as the Commission may direct that for any week during that benefit period the claimant was not entitled to benefit by reason of being

(*a*) confined in any jail, penitentiary or other similar institution,

(*b*) in receipt of earnings paid by reason of the complete severance of the relationship between the claimant and the claimant's former employer,

(*c*) in receipt of workers' compensation payments for an illness or injury, or

(*d*) in receipt of payments under a provincial law on the basis of having ceased

Prolongation de la période de prestations

«(7) La période de prestations qui a été établie au profit d'un prestataire est prolongée du nombre de semaines à l'égard desquelles le prestataire prouve, de la manière que la Commission peut exiger, qu'il n'avait pas droit à des prestations parce que, selon le cas :

a) il était détenu dans une prison, un pénitencier ou autre établissement semblable;

b) il touchait une rémunération versée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur;

c) il touchait l'indemnité prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle;

to work for the reason that continuing to work would have entailed danger to the claimant, the claimant's unborn child or a child whom the claimant is breast-feeding,

that benefit period shall be extended by the aggregate of any of those weeks.

Further extension of benefit period

(8) Where a claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any week during any extension of a benefit period referred to in subsection (7) the claimant was not entitled to benefit for any reason specified in that subsection, the benefit period in respect of that claimant shall be further extended by the aggregate of any of those weeks."

8. (1) Subsection 10(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(2) Une semaine durant laquelle se poursuit un contrat de louage de services d'un prestataire et pour laquelle celui-ci reçoit ou recevra sa rétribution habituelle pour une semaine entière de travail n'est pas une semaine de chômage, même si le prestataire peut être dispensé de l'exercice de ses fonctions normales ou n'a en fait aucune fonction à exercer à ce moment-là."

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Exception

"(3) Where an employee, pursuant to an agreement with the employee's employer, takes a period of leave from employment, but continues to be an employee of the employer during that period, and receives remuneration that was set aside during a period of work, regardless of when it was paid, any week or part of a week during the period of leave is not a week of unemployment.

Idem

(4) Where in each week an insured person regularly works a greater number of hours, days or shifts than are normally worked in a week by persons employed in full-time employment and is entitled, pursuant to an employment agreement, to a period of leave, the insured person shall be

d) il touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'il a cessé de travailler parce que la continuation de son travail le mettait en danger ou, dans le cas d'une prestataire, mettait en danger l'enfant à naître de la prestataire ou l'enfant qu'elle allaite.

Autre prolongation de la période de prestations

(8) Lorsqu'un prestataire prouve de la manière que la Commission peut exiger qu'au cours d'une ou plusieurs semaines d'une prolongation d'une période de prestations visée au paragraphe (7) il n'avait pas droit à des prestations pour les raisons énoncées à ce paragraphe, sa période de prestations est prolongée à nouveau d'un nombre équivalent de semaines.»

8. (1) Le paragraphe 10(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

«(2) Une semaine durant laquelle se poursuit un contrat de louage de services d'un prestataire et pour laquelle celui-ci reçoit ou recevra sa rétribution habituelle pour une semaine entière de travail n'est pas une semaine de chômage, même si le prestataire peut être dispensé de l'exercice de ses fonctions normales ou n'a en fait aucune fonction à exercer à ce moment-là.»

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

«(3) Une semaine, totale ou partielle, qui, en conformité avec une entente entre un employeur et un employé, fait partie d'une période de congé durant laquelle l'employé demeure employé de cet employeur et pour laquelle il reçoit, indépendamment du moment du versement, la partie de sa rétribution qui a été mise de côté n'est pas une semaine de chômage.

Idem

(4) L'assuré qui travaille habituellement plus d'heures, de jours ou de périodes de travail que ne travaillent habituellement au cours d'une semaine des personnes employées à plein temps et qui a droit, aux termes de son contrat de travail, à une période de congé est censé avoir travaillé

deemed to have worked a full working week during each week that falls wholly or partly in the period of leave."

une semaine entière de travail au cours de chaque semaine qui tombe complètement ou partiellement dans cette dernière période.»

1988, c. 8, s. 2

9. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 8, art. 2

Benefit

"**11.** (1) Where a benefit period has been established for a claimant, benefit may be paid to the claimant for each week of unemployment that falls in the benefit period, subject to the maximums established by this section.

Prestations

«**11.** (1) Une fois la période de prestations établie, des prestations peuvent, à concurrence des maximums prévus au présent article, être versées au prestataire pour chaque semaine de chômage comprise dans cette période.

Maximum

(2) The maximum number of weeks for which benefit may be paid in a benefit period for any reasons other than those referred to in subsection (3) shall be determined in accordance with Table 2 of the schedule by reference to the regional rate of unemployment that applies to the claimant and the number of weeks of insurable employment of the claimant in the claimant's qualifying period.

Maximum

(2) Le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations — à l'exception de celles qui peuvent être versées pour l'une des raisons prévues au paragraphe (3) — est déterminé selon le tableau 2 de l'annexe en fonction du taux régional de chômage applicable au prestataire et du nombre de semaines pendant lesquelles il a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence.

Exceptions

(3) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefit may be paid in a benefit period

(*a*) for the reason of pregnancy is fifteen;

(*b*) for the reason of caring for one or more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption is ten; and

(*c*) for the reason of prescribed illness, injury or quarantine is fifteen.

Raisons particulières

(3) Sous réserve du paragraphe (7), le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations est :

a) dans le cas d'une grossesse, quinze semaines;

b) dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés du prestataire ou à un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption, dix semaines;

c) dans le cas de maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, quinze semaines.

Idem

(4) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefit may be paid

(*a*) in respect of a single pregnancy is fifteen; and

(*b*) in respect of caring for one or more new-born or adopted children as a result of a single pregnancy or placement is ten.

Précisions

(4) Sous réserve du paragraphe (7), les prestations ne peuvent être versées pendant plus de quinze semaines, dans le cas d'une seule et même grossesse, ou plus de dix, dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés d'une même grossesse ou du placement de un ou plusieurs enfants chez le prestataire en vue de leur adoption.

Combined weeks of benefit

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefit to which the claimant is entitled for any of the reasons referred to in subsection (3), but the maximum number of combined weeks is thirty.

Idem

(6) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefit to which the claimant is entitled for any of the reasons referred to in subsections (2) and (3), but if the claimant is entitled under subsection (2)

(*a*) to more than thirty weeks of benefit, the total number of weeks of benefit payable for the reasons referred to in subsections (2) and (3) shall not exceed the claimant's entitlement under subsection (2); and

(*b*) to thirty or fewer weeks of benefit, the claimant may, subject to the applicable maximums, receive a greater number of weeks of benefit where the claimant is also entitled to benefit for any of the reasons referred to in subsection (3), but the total number of weeks of benefit shall not exceed thirty.

Extension of maximum

(7) The maximum number of ten weeks specified in paragraphs (3)(*b*) and (4)(*b*) is extended to fifteen weeks where

(*a*) a child referred to in paragraph (3)(*b*) or (4)(*b*) is six months of age or older at the time of the child's arrival at the claimant's home or actual placement with the claimant for the purpose of adoption; and

(*b*) a medical practitioner or the agency that placed the child certifies that the child suffers from a physical, psychological or emotional condition that requires an additional period of parental care."

10. All that portion of section 14 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Days excluded from benefit

"**14.** A claimant is not entitled to be paid benefit for any working day in a

Cumul des raisons particulières

(5) Des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au paragraphe (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce paragraphe ne pouvant toutefois dépasser trente.

Cumul général

(6) Des prestations peuvent être versées à la fois en application du paragraphe (2) et pour une ou plusieurs des raisons prévues au paragraphe (3); le cas échéant, les règles suivantes s'appliquent :

a) le prestataire qui a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant plus de trente semaines ne peut en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur à ce nombre quand il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3);

b) le prestataire peut, quand il a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant un nombre de semaines égal ou inférieur à trente, en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur à ce nombre s'il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3), sous réserve toutefois des maximums applicables dans chaque cas et à la condition que ce nombre total ne soit pas supérieur à trente.

Prolongation exceptionnelle

(7) Le nombre maximal de dix semaines visé à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe (4) est porté à quinze lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) l'enfant en question est âgé d'au moins six mois à son arrivée à la maison ou lors du placement en vue de son adoption;

b) un médecin ou l'agence responsable du placement atteste que l'enfant est atteint de troubles physiques, psychologiques ou affectifs qui nécessitent la prolongation de la période de soins.»

10. Le passage de l'article 14 de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Jours n'ouvrant pas droit aux prestations

«**14.** Un prestataire n'est pas admissible au versement des prestations pour tout

benefit period for which the claimant fails to prove that the claimant was either"

jour ouvrable d'une période de prestations pour lequel il ne peut prouver qu'il était :»

11. Subsections 17(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

11. Les paragraphes 17(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Illness, etc., resulting in cessation of work

"**17.** (1) If a minor attachment claimant has ceased work because the claimant became incapable of work by reason of illness, injury or quarantine, the claimant is not entitled to receive benefit while incapable of work for that reason.

Maladie, etc. entraînant la cessation d'emploi

«**17.** (1) Si la cessation d'emploi d'un prestataire de la deuxième catégorie résulte du fait qu'il est devenu incapable de travailler en raison d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine, il n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il est incapable de travailler pour cette raison.

Limitation

(2) When benefit is payable to a claimant in respect of unemployment caused by illness, injury or quarantine and any allowances, moneys or other benefits are payable in respect of that illness, injury or quarantine to the claimant under a provincial law, the benefit payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed."

Restrictions

(2) Lorsque des prestations sont payables à un prestataire en raison de chômage causé par une maladie, une blessure ou une mise en quarantaine et que des allocations, prestations ou autres sommes sont payables au prestataire pour cette maladie, blessure ou mise en quarantaine en vertu d'une loi provinciale, les prestations payables au prestataire en vertu de la présente loi seront réduites ou supprimées tel que prescrit.»

12. (1) Subsection 18(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pregnancy

"**18.** (1) Notwithstanding section 14 but subject to this section, benefit is payable to a major attachment claimant who proves her pregnancy."

Grossesse

«**18.** (1) Par dérogation à l'article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à une prestataire de la première catégorie qui fait la preuve de sa grossesse.»

(2) All that portion of subsection 18(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Weeks for which benefit may be paid

"(2) Subject to section 11, benefit is payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period"

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

«(2) Sous réserve de l'article 11, les prestations prévues au présent article sont payables à une prestataire de la première catégorie pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui, en retenant la première en date des semaines en question :»

(3) Paragraph 18(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 18(2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*b*) that ends seventeen weeks after the later of

(i) the week in which her confinement is expected, and

(ii) the week in which her confinement occurs."

(4) Section 18 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Extension of period

"(6) Where a child who is born of the claimant's pregnancy is hospitalized, the period during which benefit is payable under subsection (2) shall be extended by the number of weeks during which the child is hospitalized.

Limitation

(7) The period mentioned in subsection (6) shall end no later than fifty-two weeks after the week of confinement."

13. Section 19 of the said Act is repealed.

14. (1) Subsections 20(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Parental benefits

"**20.** (1) Notwithstanding section 14, but subject to this section, benefit is payable to a major attachment claimant to remain at home to care for one or more new-born children of that claimant or one or more children placed with that claimant for the purpose of adoption pursuant to the laws governing adoption in the province in which that claimant resides.

Weeks for which benefit may be paid

(2) Subject to section 11, benefit under this section is payable for each week of unemployment in the period

(*a*) that begins with the week in which the new-born child or children arrive at the claimant's home or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption; and

(*b*) that ends fifty-two weeks after the week in which the new-born child or children arrive at the claimant's home or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption."

«*b*) se termine dix-sept semaines après la dernière des deux semaines suivantes :

(i) la semaine présumée de son accouchement,

(ii) la semaine de son accouchement.»

(4) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Prolongation de la période

«(6) La période durant laquelle des prestations sont payables en vertu du paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines d'hospitalisation de l'enfant dont la naissance est à l'origine du versement des prestations.

Restriction

(7) La période visée au paragraphe (6) ne peut excéder les cinquante-deux semaines qui suivent la semaine de l'accouchement.»

13. L'article 19 de la même loi est abrogé.

14. (1) Les paragraphes 20(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prestations parentales

«**20.** (1) Par dérogation à l'article 14 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à un prestataire de la première catégorie pour demeurer à la maison pour prendre soin de son ou de ses nouveau-nés ou d'un ou plusieurs enfants placés auprès de lui en vue de leur adoption, en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside.

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

(2) Sous réserve de l'article 11, les prestations visées au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :

a) commence avec la semaine au cours de laquelle le ou les nouveau-nés arrivent à la maison ou le ou les enfants sont réellement placés auprès du prestataire en vue de leur adoption;

b) se termine cinquante-deux semaines après la semaine au cours de laquelle le ou les nouveau-nés arrivent à la maison ou le ou les enfants sont ainsi placés.»

(2) Subsections 20(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 20(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Division of weeks of benefit

"(4) Weeks of benefit payable under this section may be divided between the parents of the child or children."

«(4) Les semaines de prestations payables en vertu du présent article peuvent être partagées entre le père et la mère.»

Paiement à l'un ou l'autre ou aux deux parents

1988, c. 8, s. 3

15. Sections 20.1 to 20.3 of the said Act (enacted as sections 32.1 to 32.3) are repealed.

15. Les articles 20.1 à 20.3 de la même loi (édictés sous les numéros 32.1 à 32.3) sont abrogés.

1988, ch. 8, art. 3

1988, c. 8, s. 4

16. The heading preceding section 21 and sections 21 to 23 of the said Act are repealed.

16. L'intertitre qui précède l'article 21 et les articles 21 à 23 de la même loi sont abrogés.

1988, ch. 8, art. 4

17. (1) Paragraph 24(1)(*e*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. (1) L'alinéa 24(1)*e*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"*e*) définissant le mode de calcul de la somme représentant, pour l'application de l'article 13, la rémunération hebdomadaire assurable d'un prestataire occupant un emploi en travail partagé;"

«*e*) définissant le mode de calcul de la somme représentant, pour l'application de l'article 13, la rémunération hebdomadaire assurable d'un prestataire occupant un emploi en travail partagé;»

(2) Paragraph 24(1)(*f*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 24(1)*f*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*f*) prescribing the manner of treating, for benefit purposes, earnings received from the claimant's employer or from other sources;"

«*f*) prescrivant, aux fins des prestations, la façon de traiter la rémunération reçue de l'employeur ou d'autres sources;»

(3) Subsection 24(4) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 24(4) de la même loi est abrogé.

18. (1) Subsection 25(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. (1) Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Benefits

"(2) Benefit otherwise payable under this Part to a claimant who takes employment on a job creation project may, at the discretion of the Commission, be paid in the manner prescribed."

«(2) Le prestataire embauché dans un projet créateur d'emplois peut, à la discrétion de la Commission et de la manière prescrite, recevoir les prestations autrement prévues à la présente partie.»

Prestations

(2) Subsection 25(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 25(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Presumption

"(3) For the purposes of this Part, a week during which the claimant is employed on a job creation project and is paid benefit under subsection (2) shall be deemed to be a week of unemployment and, for the purposes of this Part, Part III,

«(3) For the purposes of this Part, a week during which the claimant is employed on a job creation project and is paid benefit under subsection (2) shall be deemed to be a week of unemployment and, for the purposes of this Part, Part III,

Presumption

the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, any benefit paid to a claimant under subsection (2) shall be deemed not to be earnings from employment."

(3) Subsection 25(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(8) Notwithstanding any provisions of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in a benefit period, benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of unemployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (7)."

(4) Subsection 25(10) of the said Act is repealed.

19. (1) Subsection 26(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(3) Notwithstanding any provision of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in a benefit period, benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of unemployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (2)."

(2) Subsection 26(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation

"(5) Notwithstanding subsection 9(9) and subsection (2), the length of any benefit period under subsection (2) shall not exceed one hundred and fifty-six weeks."

(3) Subsection 26(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

No appeal

"(8) No decision referring or refusing to refer a claimant to a course or program mentioned in subsection (1) is subject to appeal under section 79 or 80.

the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, any benefit paid to a claimant under subsection (2) shall be deemed not to be earnings from employment.»

(3) Le paragraphe 25(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(8) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie limitant le nombre de semaines pour lesquelles les prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations, des prestations peuvent, sauf prescription contraire, être versées pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d'une période de prestations en vertu du paragraphe (7).»

(4) Le paragraphe 25(10) de la même loi est abrogé.

19. (1) Le paragraphe 26(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie limitant le nombre de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations, des prestations peuvent, sauf prescription contraire, être versées pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d'une période de prestations en vertu du paragraphe (2).»

(2) Le paragraphe 26(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limite

«(5) Par dérogation au paragraphe 9(9) et au paragraphe (2), la durée de toute période de prestations visée au paragraphe (2) ne peut dépasser cent cinquante-six semaines.»

(3) Le paragraphe 26(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Absence d'appel

«(8) Aucune décision de diriger ou de ne pas diriger un prestataire vers un cours ou un programme visés au paragraphe (1) n'est susceptible d'appel en vertu des articles 79 ou 80.

Basic skills programs

(9) For greater certainty, the courses or programs referred to in subsection (1) include courses or programs in basic skills and literacy."

(9) Il est entendu que les cours ou les programmes visés au paragraphe (1) devraient comprendre les cours ou les programmes de formation ayant pour objet l'acquisition d'habiletés de base et l'alphabétisation.» Alphabétisation

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following sections:

20. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

Developmental assistance regulations

"**26.1** (1) Notwithstanding anything in this Act, but subject to section 26.2, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of schemes to provide assistance to claimants who qualify to receive benefit under this Act for any of the following purposes:

(*a*) for paying the costs of courses and programs mentioned in section 26;

(*b*) for providing supplementary training allowances to claimants who are referred to courses and programs mentioned in section 26, including allowances for

(i) the care of dependent children while the claimants are attending the courses and programs,

(ii) travelling to and from places where the courses and programs are held,

(iii) living away from home while attending the courses and programs, or

(iv) arrangements or devices to facilitate the participation of disabled persons;

(*c*) for assisting claimants in seeking employment in areas where their opportunities for employment are greater and in moving to those places, or moving to places where they have found employment;

(*d*) for assisting claimants in starting a business or becoming self-employed; and

(*e*) for providing to claimants incentives to accept employment quickly, including bonuses and temporary earnings supplements.

«**26.1** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'article 26.2, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre les règlements qu'elle juge nécessaires concernant l'établissement et le fonctionnement de plans d'assistance à l'intention des prestataires qui remplissent les conditions requises pour recevoir des prestations, aux fins suivantes : Règlements

a) paiement des frais occasionnés par les cours ou programmes visés à l'article 26;

b) versement d'allocations supplémentaires de formation aux prestataires qui sont dirigés vers les cours et programmes visés à l'article 26, notamment pour :

(i) l'entretien des enfants à charge pendant que les prestataires suivent un cours ou un programme d'instruction ou de formation,

(ii) le trajet entre le lieu de résidence et celui où les cours et programmes sont donnés,

(iii) le séjour hors du secteur de résidence pendant la participation aux cours et programmes,

(iv) la conclusion d'arrangements ou l'obtention d'appareils destinés à faciliter la participation des personnes handicapées;

c) aide aux prestataires à la recherche d'un travail dans des régions à possibilités d'emploi supérieures ou se réinstallant dans ces régions ou dans celles où ils ont trouvé du travail;

d) aide aux prestataires créant des entreprises ou devenant des travailleurs indépendants;

e) octroi aux prestataires d'incitatifs à accepter du travail rapidement, sous la forme notamment de primes ou de suppléments temporaires de revenu.

No appeal

(2) No decision of the Commission on an application for assistance under any scheme established under subsection (1) is subject to appeal under section 79 or 80.

Absence d'appel

(2) Les décisions de la Commission à l'égard d'une demande d'assistance au titre d'un plan établi en vertu du paragraphe (1) ne sont pas susceptibles d'appel en vertu des articles 79 ou 80.

Scheme may be different

(3) Any scheme established under subsection (1) may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter.

Différences

(3) Les plans établis en vertu du paragraphe (1) peuvent, à l'égard de toute question, être différents des dispositions de la présente loi concernant cette question.

Subsequent claims for benefit

(4) Any scheme established under paragraph (1)(*c*), (*d*) or (*e*) may provide that claimants who receive assistance under it and subsequently claim benefit are subject to eligibility requirements and benefit periods that are different from those that would otherwise apply to them under this Act.

Demandes ultérieures de prestations

(4) Les plans d'assistance visés aux alinéas (1)*c*), *d*) et *e*) peuvent prévoir que les prestataires qui en bénéficient seront soumis, s'ils présentent par la suite une demande de prestations, à des conditions différentes, en matière d'admissibilité et de détermination de la durée de leur période de prestations, de celles qui s'appliqueraient normalement.

Information in advance

(4.1) The Commission shall ensure that claimants who apply for assistance are informed in advance of any different eligibility requirements and benefit periods that may be applicable to them should they subsequently claim benefit.

Information préalable

(4.1) La Commission veille à ce que les prestataires qui présentent une demande d'assistance soient informés d'avance des conditions différentes, en matière d'admissibilité et de détermination de la durée de leur période de prestations, auxquelles ils pourront être soumis s'ils présentent par la suite une demande de prestations.

Payment of assistance

(5) The Commission may, under any scheme established under subsection (1), pay amounts as assistance in respect of claimants who meet the requirements established by the scheme.

Versements

(5) La Commission est autorisée à verser, à l'égard des prestataires qui remplissent les conditions requises par les plans d'assistance, les sommes prévues par ceux-ci.

Monetary limit

26.2 (1) The total amount that may be paid in any year under sections 24 to 26.1 shall not exceed fifteen per cent of the total estimated expenditures under this Act, as set out in the plan for that year approved by the Governor in Council and laid before Parliament in accordance with subsection (2) or published in accordance with subsection (3).

Plafond

26.2 (1) L'ensemble des sommes susceptibles d'être versées, au cours d'une année, au titre des articles 24 à 26.1 ne peut dépasser quinze pour cent du total des dépenses estimées en vertu de la présente loi tel qu'en fait état le plan pour cette année approuvé par le gouverneur en conseil et déposé devant le Parlement en conformité avec le paragraphe (2) ou publié en conformité avec le paragraphe (3).

Plan

(2) On or before November 1 in each year, the Minister, after consultation with such representatives of business and labour

Plan

(2) Au plus tard le 1er novembre de chaque année, le ministre, après avoir consulté les représentants des organisations

organizations as the Minister considers appropriate, shall

(*a*) submit to the Governor in Council for approval a plan for the following year

(i) estimating the expenditures to be made under this Act,

(ii) estimating the expenditures to be made under sections 24 to 26.1, and

(iii) showing the estimated or, where available, the actual expenditures made under this Act in each province for each of the three years preceding the year to which the plan applies; and

(*b*) cause the plan to be laid before Parliament.

Estimates for each province

(2.1) In the estimates of the expenditures referred to in subparagraphs 2(*a*)(i) and (ii), the plan shall include the estimated expenditures to be made in each province.

Parliament not sitting

(3) If Parliament is not sitting on November 1 in any year and the plan for the following year has not previously been laid before Parliament, the plan shall be

(*a*) laid before Parliament within the first fifteen days thereafter on which either House of Parliament is sitting; and

(*b*) published in the *Canada Gazette* before the following January 1, unless it is laid before Parliament before that day.

(4) Notwithstanding any other provision of this section, the plan for 1990 shall be laid before Parliament not later than three months after the coming into force of this section."

21. Section 28 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Just cause

"(4) For the purposes of this section "just cause" for voluntarily leaving an employment exists where, having regard to all the circumstances, including any of the circumstances mentioned in paragraphs

patronales et syndicales qu'il estime indiqués :

a) soumet au gouverneur en conseil, pour son approbation, un plan comportant pour l'année suivante les éléments suivants :

(i) estimation des dépenses à faire sous le régime de la présente loi,

(ii) estimation des dépenses à faire en vertu des articles 24 à 26.1,

(iii) indication des dépenses estimatives, ou si les données sont disponibles, des dépenses réelles, faites ou prévues sous le régime de la présente loi dans chaque province durant chacune des trois années qui précèdent celle qui est visée par le plan;

b) fait déposer le plan devant le Parlement.

Estimations pour chaque province

(2.1) Dans les estimations des dépenses visées aux sous-alinéas (2)*a*)(i) et (ii), le plan comprend les estimations des dépenses à faire dans chaque province.

Absence de séances du Parlement

(3) Si le Parlement ne siège pas le 1er novembre et si le plan n'a pas été déposé avant cette date, les règles suivantes s'appliquent :

a) le plan est déposé dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre;

b) le plan est publié dans la *Gazette du Canada* avant le 1er janvier suivant à moins d'avoir été déposé devant le Parlement avant cette date.

Plan pour 1990

(4) Nonobstant toute autre disposition de cet article, le plan pour 1990 sera déposé devant le Parlement au plus tard trois mois après l'entrée en vigueur du même article.»

21. L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Justification

«(4) Pour l'application du présent article, le prestataire est fondé à avoir quitté volontairement son emploi si, compte tenu de toutes les circonstances, notamment de celles qui sont énumérées ci-après, son

(*a*) to (*e*), the claimant had no reasonable alternative to immediately leaving the employment:

(*a*) sexual or other harassment;

(*b*) obligation to accompany a spouse or dependent child to another residence;

(*c*) discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*;

(*d*) working conditions that constitute a danger to health or safety; and

(*e*) obligation to care for a child."

départ immédiat constituait la seule solution raisonnable dans son cas :

a) harcèlement, de nature sexuelle ou autre;

b) nécessité d'accompagner son conjoint ou un enfant à charge vers un autre lieu de résidence;

c) discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne;*

d) conditions de travail dangereuses pour sa santé ou sa sécurité;

e) nécessité de prendre soin d'un enfant.»

22. (1) Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disqualification

"**30.** (1) Where a claimant is disqualified under section 27 or 28 from receiving benefit, the disqualification shall be for such weeks for which benefit would otherwise be payable following the claimant's waiting period as are determined by the Commission.

Exclusion

«**30.** (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu des articles 27 ou 28, il l'est pour un nombre de semaines qui suivent le délai de carence et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations; ces semaines sont déterminées par la Commission.

Length of disqualification

(1.1) The number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(*a*) or (*b*), or under section 28, shall be not less than seven and not more than twelve.

Durée de l'exclusion

(1.1) Le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés aux alinéas 27(1)*a*) ou *b*) ou à l'article 28 est d'au moins sept et ne peut dépasser douze.

Idem

(1.2) The number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(*c*), (*d*) or (*e*) shall be not more than six."

Idem

(1.2) Le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés aux alinéas 27(1)*c*), *d*) ou *e*) ne peut dépasser six.»

1988, c. 8, s. 5

(2) Subsections 30(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1988, ch. 8, art. 5

(2) Les paragraphes 30(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exception

"(3) Subsection (2) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period established for the claimant as a minor attachment claimant be cancelled under subsection 9(5) and that a benefit period be established for the claimant as a major attachment claimant to enable the claimant to receive benefit by reason of pregnancy, caring for one or more new-born children of the claimant, or one or more children placed with the

Exception

«(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher un prestataire de demander qu'une période de prestations établie à son profit à titre de prestataire de la deuxième catégorie soit annulée en vertu du paragraphe 9(5) et qu'une période de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations pour l'une ou l'autre des raisons suivantes : maladie, blessure ou mise en

claimant for the purpose of adoption, or prescribed illness, injury or quarantine.

Disqualification to be carried forward

(4) Any portion of a disqualification referred to in subsection (1) that has not been served when the claimant's benefit period terminates shall be carried forward at that termination and shall, subject to subsection (5), be served in any benefit period subsequently established within two years after the event that gave rise to the disqualification."

(3) Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Rate of benefit

"(6) Where a claimant has been disqualified under paragraph 27(1)(*a*) or (*b*) or under section 28, the rate of weekly benefit payable to the claimant for the weeks of unemployment determined under subsection (7) is, notwithstanding subsection 13(1), an amount equal to fifty per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks.

Determination

(7) The rate of benefit referred to in subsection (6) applies for such weeks as the Commission may determine within the benefit period during which the claimant was disqualified.

Deferral

(8) The Commission shall defer the serving of a disqualification under section 27 or 28 where the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3)."

23. Subsections 31(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Labour disputes

"**31.** (1) Subject to the regulations, a claimant who has lost an employment or is unable to resume a previous employment by reason of a stoppage of work attributable to a labour dispute at the factory,

quarantaine prévue par les règlements, grossesse ou soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés du prestataire ou à un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption.

Report d'une exclusion à une période ultérieure

(4) La partie d'une exclusion mentionnée au paragraphe (1) qui n'a pas été purgée au moment où prend fin la période de prestations est, sous réserve du paragraphe (5), reportée et est purgée durant toute période de prestations qui peut être établie dans les deux ans suivant la date de l'événement à l'origine de l'exclusion.»

(3) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Taux des prestations

«(6) Par dérogation au paragraphe 13(1), le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour les semaines de chômage déterminées en conformité avec le paragraphe (7) est une somme égale à cinquante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence si le prestataire est exclu du bénéfice des prestations pour l'une des raisons visées aux alinéas 27(1)*a*) ou *b*) ou à l'article 28.

Détermination

(7) Le taux de prestations visé au paragraphe (6) s'applique aux semaines qui font partie de la période de prestations au cours de laquelle l'exclusion a été prononcée, ces semaines étant déterminées par la Commission.

Report

(8) La Commission est tenue de reporter l'obligation de purger une exclusion visée aux articles 27 ou 28 dans les cas où des prestations sont payables à un prestataire pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 11(3).»

23. Les paragraphes 31(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Conflits collectifs

«**31.** (1) Sous réserve des règlements, le prestataire qui a perdu un emploi ou qui ne peut reprendre son emploi antérieur du fait d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif à l'usine, à l'atelier ou en tout

workshop or other premises at which the claimant was employed is not entitled to receive benefit until the earlier of

(*a*) the termination of the stoppage of work; and

(*b*) the day on which the claimant has become regularly engaged elsewhere in insurable employment.

autre local où il exerçait un emploi n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant, selon le cas :

a) la fin de l'arrêt de travail;

b) le jour où il a commencé à exercer ailleurs d'une façon régulière un emploi assurable.

Regulations

(1.1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for determining the number of days of disentitlement in a week of a claimant who has lost a part-time employment or is unable to resume a part-time employment for any reason mentioned in subsection (1).

(1.1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements précisant le nombre de jours d'inadmissibilité dans une semaine dans le cas d'un prestataire qui a perdu un emploi à temps partiel ou qui ne peut reprendre cet emploi pour les raisons mentionnées au paragraphe (1).

Règlements

Suspension of disentitlement

(1.2) A disentitlement under this section shall be suspended during any period for which the claimant establishes that the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3) or section 26, if the claimant establishes, in such manner as the Commission may direct, that, before the work stoppage, the claimant had anticipated being absent from the claimant's employment for one of those reasons and had begun making arrangements in relation thereto.

(1.2) L'inadmissibilité prévue au présent article est suspendue pendant la période pour laquelle le prestataire établit avoir autrement droit à des prestations pour une raison mentionnée au paragraphe 11(3) ou visée à l'article 26 à condition qu'il prouve de la manière que la Commission peut ordonner que l'absence de son emploi était prévue et que des démarches à cet effet avaient été effectuées avant l'arrêt de travail.

Suspension de l'inadmissibilité

Non-application

(2) This section does not apply if a claimant proves that the claimant is not participating in, financing or directly interested in the labour dispute that caused the stoppage of work."

(2) Le présent article ne s'applique pas si le prestataire prouve qu'il ne participe pas au conflit collectif qui a causé l'arrêt de travail, qu'il ne le finance pas et qu'il n'y est pas directement intéressé.»

Non-application

24. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. Le passage de l'article 32 de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disentitlement

"**32.** Except as may otherwise be prescribed, a claimant is not entitled to receive benefit for any period during which the claimant

(*a*) is an inmate of any prison or similar institution; or

(*b*) is not in Canada."

«**32.** Sauf prescription contraire, un prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour toute période pendant laquelle il est :»

Inadmissibilité

25. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Penalty for claimants

"**33.** (1) Where the Commission becomes aware of facts that in its opinion

«**33.** (1) Lorsque la Commission prend connaissance de faits qui, à son avis,

Pénalité : prestataire

establish that a claimant or any person on the claimant's behalf has, in relation to a claim for benefit, made statements or representations that the claimant or person knew to be false or misleading or, being required under this Act or the regulations to furnish information, furnished information or made statements or representations that the claimant or person knew to be false or misleading, the Commission may impose on the claimant a penalty in respect of each false or misleading statement, representation or piece of information, but the penalty shall be not greater than an amount equal to three times the claimant's weekly rate of benefit.

démontrent qu'un prestataire ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a, relativement à une demande de prestations ou à l'occasion de renseignements exigés par la présente loi ou par les règlements, sciemment fait une déclaration fausse ou trompeuse, fourni un renseignement faux ou trompeur ou présenté des observations fausses ou trompeuses, elle peut infliger au prestataire, pour chacun des déclarations, renseignements ou observations faux ou trompeurs, une pénalité dont le montant ne dépasse pas le triple de son taux de prestations hebdomadaires.

Penalty for employers

(2) Where the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that an employer or any person on the employer's behalf has, in relation to any matter arising under this Act, made statements or representations that the employer or person knew to be false or misleading or, being required under this Act or the regulations to furnish information, furnished information or made statements or representations that the employer or person knew to be false or misleading, the Commission may impose on the employer a penalty in respect of each false or misleading statement, representation or piece of information, but the penalty shall be not greater than an amount equal to nine times the maximum weekly rate of benefit in effect when the penalty is imposed.

Pénalité : employeur

(2) Lorsque la Commission prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a, à l'occasion de toute question visée par la présente loi ou à l'occasion de renseignements exigés par la présente loi ou les règlements, sciemment fait une déclaration fausse ou trompeuse, fourni un renseignement faux ou trompeur ou présenté des observations fausses ou trompeuses, elle peut infliger à l'employeur pour chacun des déclarations, renseignements ou observations faux ou trompeurs une pénalité dont le montant ne dépasse pas neuf fois le montant du taux maximal de prestations hebdomadaires en vigueur au moment où la pénalité est infligée.

Prosecution

(3) A penalty provided under subsection (1) or (2) shall not be imposed on a claimant or employer if a prosecution in respect of the false or misleading statement, representation or piece of information has been initiated against the claimant or employer.

Poursuites

(3) Les pénalités prévues aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être infligées si une poursuite a été intentée contre le prestataire ou l'employeur pour la déclaration, le renseignement ou l'observation faux ou trompeurs.

Limitation

(4) A penalty provided under subsection (1) or (2) shall not be imposed after thirty-six months from the date on which the false or misleading statement, representation or piece of information was made or furnished."

Restrictions

(4) Les pénalités prévues aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être infligées plus de trente-six mois après la date à laquelle a été faite la déclaration, fourni le renseignement ou présentée l'observation faux ou trompeurs.»

26. Subsections 35(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Recovery

"(3) Where a benefit becomes payable to any claimant, the amount of any indebtedness described in subsection (1) or (2) may be deducted and retained out of the benefit payable to the claimant.

Limitation

(4) No amount due as a debt to Her Majesty under this section may be recovered after seventy-two months from the date on which the liability arose.

Appeals

(5) A limitation period established by subsection (4) does not run during any period when there is pending an appeal or other review of any decision establishing liability for the amount to be recovered."

26. Les paragraphes 35(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Recouvrement par déduction

«(3) Les sommes dues par un prestataire au titre des créances visées aux paragraphes (1) ou (2) peuvent être déduites des prestations qui lui sont éventuellement dues.

Prescription

(4) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par soixante-douze mois à compter de la date où elles ont pris naissance.

Interruption de la prescription

(5) Tout appel ou autre voie de recours formé contre la décision qui est à l'origine de la créance à recouvrer interrompt la prescription visée au paragraphe (4).»

27. Sections 37 and 38 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Return of benefit by employee

"**37.** Where a claimant receives benefit in respect of a period and, pursuant to a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, an employer or any other person subsequently becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal, to that claimant in respect of the same period and pays the earnings, that claimant shall pay to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit an amount equal to the benefits that would not have been paid if the earnings had been paid or payable at the time the benefit was paid.

27. Les articles 37 et 38 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Remboursement de prestations par un employé

«**37.** Lorsqu'un prestataire reçoit des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, l'employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve par la suite tenu de lui verser une rémunération, notamment des dommages-intérêts pour congédiement abusif, au titre de la même période et lui verse effectivement la rémunération, ce prestataire est tenu de rembourser au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations les prestations qui n'auraient pas été payées si, au moment où elles l'ont été, la rémunération avait été ou devait être versée.

Return of benefit by employer

38. (1) Where pursuant to a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, an employer or other person becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal, to a claimant in respect of a period and has reason to believe that benefit has been paid to the claimant in respect of that period, that employer or other person shall ascertain whether an amount would be repayable under section 37 if the earnings were paid to the claimant and if so shall

Remboursement de prestations par un employeur

38. (1) Lorsque, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, un employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve tenu de verser une rémunération, notamment des dommages-intérêts pour congédiement abusif, à un prestataire au titre d'une période et a des motifs de croire que des prestations ont été versées à ce prestataire au titre de la même période, cet employeur ou cette autre personne doit vérifier si un remboursement

deduct that amount from the earnings payable to the claimant and remit that amount to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit.

Idem

(2) Where a claimant receives benefit in respect of a period and pursuant to a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, the liability of an employer to pay that claimant earnings, including damages for wrongful dismissal, in respect of the same period is or was reduced by the amount of the benefit or by a portion thereof, the employer shall remit that amount or portion thereof to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit."

28. Section 42 of the said Act is repealed.

29. (1) Paragraph 44(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*e*) setting out the circumstances that constitute the commencement or termination of a stoppage of work for the purposes of section 31;"

(2) Section 44 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*q*) thereof, the following paragraph:

"(*q*.1) establishing criteria for defining and determining what constitutes a supplemental unemployment benefit plan;"

(3) Paragraph 44(*r*) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*r*) defining and determining the circumstances in which and the time at which an interruption of earnings occurs;"

(4) Paragraphs 44(*t*) and (*u*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

serait dû en vertu de l'article 37, au cas où le prestataire aurait reçu la rémunération et, dans l'affirmative, il est tenu de retenir le montant du remboursement sur la rémunération qu'il doit payer au prestataire et de le verser au receveur général.

Idem

(2) Lorsqu'un prestataire a reçu des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal soit pour toute autre raison, la somme ou une partie de ces prestations est ou a été retenue sur la rémunération, notamment les dommages-intérêts pour congédiement abusif, qu'un employeur de cette personne est tenu de lui verser au titre de la même période, cet employeur est tenu de verser cette somme ou cette partie des prestations au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations.»

28. L'article 42 de la même loi est abrogé.

29. (1) L'alinéa 44*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*e*) prévoyant, pour l'application de l'article 31, les circonstances qui constituent le début ou la fin d'un arrêt de travail;»

(2) L'article 44 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *q*), de ce qui suit :

«*q*.1) prescrivant les critères pour définir et déterminer ce qui constitue un régime de prestations supplémentaires de chômage;»

(3) L'alinéa 44*r*) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(*r*) defining and determining the circumstances in which and the time at which an interruption of earnings occurs;»

(4) Les alinéas 44*t*) et *u*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(*t*) establishing regions appropriate for the purpose of applying subsections 6(2) and 11(2) and Part VIII and delineating boundaries thereof, based on the boundaries of the regions used by Statistics Canada in relation to its labour force survey;

(*u*) determining the regional rates of unemployment produced by Statistics Canada or the averages of those rates that shall apply to a claimant for the purposes of subsections 6(2) and 11(2) and Part VIII and incorporating in those rates an estimate of the rates of unemployment for status Indians living on Indian reserves;"

«*t*) identifiant les régions nécessaires à l'application des paragraphes 6(2) et 11(2) ainsi que de la partie VIII et délimitant ces régions selon les limites de celles qu'utilise Statistique Canada aux fins de ses enquêtes sur la population active;

u) fixant les taux régionaux de chômage produits par Statistique Canada ou les moyennes de ces taux qui s'appliquent à un prestataire aux fins des paragraphes 6(2) et 11(2) ainsi que de la partie VIII en tenant compte, dans ces taux, d'une estimation des taux de chômage des Indiens inscrits vivant dans les réserves indiennes;»

(5) Paragraph 44(*x*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) L'alinéa 44*x*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*x*) reducing the benefits payable under this Act by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children when any allowances, moneys or other benefits are payable to a claimant under any plan other than one established under a provincial law; and"

«*x*) réduisant les prestations prévues par la présente loi dans les cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants lorsque des allocations, prestations ou autres sommes sont payables à un prestataire en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale;»

R.S., c. 43 (2nd Supp.), s. 2

30. Section 48.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. L'article 48.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 43 (2e suppl.), art. 2

1990, 1991 and 1992 rate of premium

"**48.1** Notwithstanding section 48, the rate of premium that persons employed in insurable employment are required to pay in each of 1990, 1991 and 1992 is 2.25 per cent of insurable earnings in that year."

«**48.1** Par dérogation à l'article 48, le taux de cotisation que les personnes exerçant un emploi assurable doivent verser au cours de chacune des années 1990, 1991 et 1992 est de 2,25 pour cent des rémunérations assurables de chacune de ces années.»

Taux de cotisation pour 1990, 1991 et 1992

31. The definition "basic cost of benefit" in subsection 49(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

31. La définition de «coût de base des prestations», au paragraphe 49(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"basic cost of benefit" «*coût de base des ...*»

""basic cost of benefit", in relation to any year, means the amount paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to section 117."

«coût de base des prestations» Pour une année, le montant des sommes prélevées sur le Trésor en application de l'article 117.»

«coût de base des prestations» "*basic cost ...*"

32. (1) Subsections 50(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

32. (1) Les paragraphes 50(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Wage loss plans

"(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing an employer's premium payable under this Act when the payment of any allowances, moneys or other benefits by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the benefit that is payable to those insured persons under this Act by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children, if those insured persons will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to five-twelfths of the reduction.

Régimes d'assurance-salaire

«(2) La Commission prend, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations payables à ces assurés en vertu de la présente loi, en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants si ces assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

Provincial allowance

(3) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the premium payable under this Act when the payment of any allowances, moneys or other benefits in respect of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children under a provincial law to insured persons would have the effect of reducing or eliminating the benefit that is payable under this Act to those insured persons by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy or caring for children."

Allocations provinciales

(3) La Commission prend, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations payables en vertu de la présente loi à ces assurés, en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants.»

(2) All that portion of subsection 50(4) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 50(4) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

"(4) For the purposes of this section, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations"

Règlements

«(4) Pour l'application du présent article, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :»

(3) Section 50 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Late applications

"(5) Where an application for an employer's premium reduction is made within thirty-six months after the time prescribed for making it, the Commission

Demande tardive

«(5) La Commission peut, sous réserve des conditions prescrites, considérer comme ayant été présentée dans le délai prescrit la demande de réduction de la

may, subject to prescribed conditions, regard the application as having been made at the prescribed time if the applicant shows that there was good cause for the delay throughout the period commencing at the prescribed time and ending on the day when the application was made.

Reconsideration of application

(6) The Commission may reconsider any decision relating to an employer's premium reduction during the period of thirty-six months following the date of the decision and any new decision that it makes shall apply in place of the reconsidered decision."

33. Subsections 53(1) to (5) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Retenue et paiement des cotisations

"**53.** (1) Tout employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 51 pour la ou les semaines pour lesquelles cette rétribution est payée et est tenu de la verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de cet article, au moment et de la manière prescrits.

Obligation découlant de l'omission de faire la retenue

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout employeur qui n'effectue pas, aux conditions et au moment prévus au paragraphe (1), la retenue sur la rétribution d'un assuré et son versement est débiteur envers Sa Majesté, à partir de la date où la retenue aurait dû être effectuée, de la somme globale qui aurait dû être retenue et versée.

Décision subséquente

(3) Lorsque, d'une part, un employeur a été avisé par écrit, de la part du ministre, à la suite d'une demande de renseignements autre qu'une demande de règlement d'une question en vertu de l'article 61, qu'il n'est pas requis de faire une retenue sur la rétribution d'un assuré en vertu de la présente loi et que, d'autre part, intervient par la suite, en vertu des articles 61 ou 70, un règlement ou une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite, l'employeur, sauf si l'avis résulte de renseignecotisation patronale qui est présentée dans les trente-six mois suivant l'expiration de ce délai, s'il lui est démontré qu'il existait un motif justifiant le retard durant toute la période écoulée entre la fin du délai prescrit et la date à laquelle la demande a effectivement été présentée.

Nouvel examen de la demande

(6) La Commission peut, au cours des trente-six mois suivant la date de la décision relative à la réduction de la cotisation patronale, examiner de nouveau cette décision, toute nouvelle décision ayant pour effet de remplacer la décision qui est examinée de nouveau.»

33. Les paragraphes 53(1) à (5) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Retenue et paiement des cotisations

«**53.** (1) Tout employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 51 pour la ou les semaines pour lesquelles cette rétribution est payée et est tenu de la verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de cet article, au moment et de la manière prescrits.

Obligation découlant de l'omission de faire la retenue

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout employeur qui n'effectue pas, aux conditions et au moment prévus au paragraphe (1), la retenue sur la rétribution d'un assuré et son versement est débiteur envers Sa Majesté, à partir de la date où la retenue aurait dû être effectuée, de la somme globale qui aurait dû être retenue et versée.

Décision subséquente

(3) Lorsque, d'une part, un employeur a été avisé par écrit, de la part du ministre, à la suite d'une demande de renseignements autre qu'une demande de règlement d'une question en vertu de l'article 61, qu'il n'est pas requis de faire une retenue sur la rétribution d'un assuré en vertu de la présente loi et que, d'autre part, intervient par la suite, en vertu des articles 61 ou 70, un règlement ou une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite, l'employeur, sauf si l'avis résulte de renseigne-

ments inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel, n'est passible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir avant d'avoir reçu communication du règlement ou de la décision, mais il est dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'assuré dont la rétribution aurait dû faire l'objet de la retenue.

Retenue sur une rétribution subséquente

(4) L'employeur qui ne retient pas la cotisation ouvrière que le paragraphe (1) exige de retenir sur un versement de rétribution fait à un assuré peut retenir cette cotisation sur toute rétribution versée subséquemment à l'assuré dans les douze mois qui suivent le versement sur lequel aurait dû être retenue cette cotisation. Toutefois, aucun employeur ne peut retenir sur le versement d'une rétribution fait à un assuré, en sus de la cotisation que le paragraphe (1) exige de retenir sur celui-ci, plus d'une telle cotisation antérieurement omise.

La somme retenue est réputée payée

(5) Une somme retenue en vertu du paragraphe (1) est, à toutes fins, réputée avoir été reçue, au moment de la retenue, par l'assuré auquel la rétribution était payable."

34. Subsection 57(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fonds de fiducie

"(2) Lorsqu'un employeur a retenu une somme sur la rétribution d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général, il doit séparer cette somme de ses propres fonds et il est réputé la détenir en fiducie pour Sa Majesté."

R.S., c. 5 (2nd Supp.), s. 4(2)

35. All that portion of paragraph 57(8)(*a*) of the French version of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"*a*) d'une part, qu'il a déduit de la rétribution d'un employé, conformément au paragraphe 53(1), à une date quelconque de la période de 90 jours qui précède :"

ments inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel, n'est passible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir avant d'avoir reçu communication du règlement ou de la décision, mais il est dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'assuré dont la rétribution aurait dû faire l'objet de la retenue.

Retenue sur une rétribution subséquente

(4) L'employeur qui ne retient pas la cotisation ouvrière que le paragraphe (1) exige de retenir sur un versement de rétribution fait à un assuré peut retenir cette cotisation sur toute rétribution versée subséquemment à l'assuré dans les douze mois qui suivent le versement sur lequel aurait dû être retenue cette cotisation. Toutefois, aucun employeur ne peut retenir sur le versement d'une rétribution fait à un assuré, en sus de la cotisation que le paragraphe (1) exige de retenir sur celui-ci, plus d'une telle cotisation antérieurement omise.

La somme retenue est réputée payée

(5) Une somme retenue en vertu du paragraphe (1) est, à toutes fins, réputée avoir été reçue, au moment de la retenue, par l'assuré auquel la rétribution était payable.»

34. Le paragraphe 57(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonds de fiducie

«(2) Lorsqu'un employeur a retenu une somme sur la rétribution d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général, il doit séparer cette somme de ses propres fonds et il est réputé la détenir en fiducie pour Sa Majesté.»

L.R., ch. 5 (2e suppl.), par. 4(2)

35. Le passage de l'alinéa 57(8)*a*) de la version française de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) d'une part, qu'il a déduit de la rétribution d'un employé, conformément au paragraphe 53(1), à une date quelconque de la période de 90 jours qui précède :»

36. Subsection 58(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Registres et livres

"**58.** (1) Tout employeur payant une rétribution à une personne qui exerce à son service un emploi assurable doit tenir, aux bureaux de son entreprise ou à sa résidence au Canada, ou à tel autre endroit que peut désigner le ministre, des registres et livres de comptabilité en la forme et contenant les renseignements, notamment le numéro d'assurance sociale de chaque assuré, qui permettront de déterminer quelles sont les cotisations payables en vertu de la présente loi ou les cotisations ou autres sommes qui auraient dû être retenues ou versées."

37. (1) Subsection 61(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Question re insurable employment

"(3) Where there arises in relation to a claim for benefit under this Act any question concerning

(*a*) whether a person is or was employed in insurable employment,

(*b*) whether a person is the employer of an insured person,

(*c*) the length of a person's insurable employment, or

(*d*) the amount of a person's insurable earnings from employment,

an application to the Minister for determination of the question may be made by the Commission at any time and by that person or the employer or purported employer of that person within ninety days after being notified of the decision of the Commission."

(2) Subsection 61(7) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Présomption

"(7) À moins qu'une demande n'ait été faite en conformité avec le paragraphe (1), pour un assuré, lorsqu'une somme a été retenue sur la rétribution de l'assuré ou payée par l'employeur à titre de cotisation pour l'assuré, la somme ainsi retenue ou payée est réputée l'avoir été en conformité

36. Le paragraphe 58(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registres et livres

«**58.** (1) Tout employeur payant une rétribution à une personne qui exerce à son service un emploi assurable doit tenir, aux bureaux de son entreprise ou à sa résidence au Canada, ou à tel autre endroit que peut désigner le ministre, des registres et livres de comptabilité en la forme et contenant les renseignements, notamment le numéro d'assurance sociale de chaque assuré, qui permettront de déterminer quelles sont les cotisations payables en vertu de la présente loi ou les cotisations ou autres sommes qui auraient dû être retenues ou versées.»

37. (1) Le paragraphe 61(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Questions sur l'emploi assurable

«(3) Dans le cas d'une demande de prestations faite en vertu de la présente loi, la Commission peut demander au ministre de déterminer les points suivants :

a) le fait qu'il y a ou qu'il y a eu exercice d'un emploi assurable;

b) le fait d'être l'employeur d'un assuré;

c) la durée d'un emploi assurable;

d) la rémunération assurable retirée d'un emploi.

L'employé en cause, ou l'employeur — effectif ou présenté comme tel — de celui-ci, peut aussi, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où la décision de la Commission lui a été notifiée, présenter les mêmes demandes au ministre.»

(2) Le paragraphe 61(7) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présomption

«(7) À moins qu'une demande n'ait été faite en conformité avec le paragraphe (1), pour un assuré, lorsqu'une somme a été retenue sur la rétribution de l'assuré ou payée par l'employeur à titre de cotisation pour l'assuré, la somme ainsi retenue ou payée est réputée l'avoir été en conformité

avec la présente loi et, lorsque aucune somme n'a été ainsi retenue ou payée, aucune retenue ni aucun paiement ne seront réputés avoir été requis selon la présente loi."

38. Subsection 62(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Nonobstant le paragraphe (1) ou la définition de «maximum de la rémunération annuelle assurable» au paragraphe 2(1), il n'y a pas versement excédentaire lorsque les retenues requises faites sur la rémunération assurable d'un assuré dépassent le pourcentage du maximum de la rémunération assurable fixé pour l'année, si l'excédent est attribuable uniquement au fait que la rétribution reçue par cet assuré au cours de l'année vise plus de cinquante-deux semaines civiles."

39. Subsections 63(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Refund

"**63.** (1) Where a person has made an overpayment on account of employee's premiums or has made a payment of employee's premiums under this Act during a year when the person was not employed in insurable employment, the Minister shall refund to the person the amount of the overpayment or payment if application in writing is made to the Minister by the person not later than three years after the end of that year.

Idem

(2) Where an amount on account of any premium has been deducted from the remuneration of a person during a year or has been paid by an employer with respect to a person employed by the employer during a year, and by a determination or a decision on an appeal made pursuant to section 61 or 70 it is determined or decided that the amount so deducted or paid exceeds the amount required to be deducted or paid under this Act or should not have been deducted or paid, the Minister shall refund the excess amount or the amount that should not have been deducted or paid if application in writing is made

avec la présente loi et, lorsque aucune somme n'a été ainsi retenue ou payée, aucune retenue ni aucun paiement ne seront réputés avoir été requis selon le présente loi.»

38. Le paragraphe 62(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Nonobstant le paragraphe (1) ou la définition de «maximum de la rémunération annuelle assurable» au paragraphe 2(1), il n'y a pas versement excédentaire lorsque les retenues requises faites sur la rémunération assurable d'un assuré dépassent le pourcentage du maximum de la rémunération assurable fixé pour l'année, si l'excédent est attribuable uniquement au fait que la rétribution reçue par cet assuré au cours de l'année vise plus de cinquante-deux semaines civiles.» Idem

39. Les paragraphes 63(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**63.** (1) Lorsqu'une personne a effectué un versement excédentaire au titre de ses cotisations ouvrières prévues par la présente loi pour une année ou a effectué un versement au titre de cotisations ouvrières prévues par la présente loi pour une année alors qu'elle n'exerçait pas un emploi assurable, le ministre doit, si cette personne lui en fait la demande par écrit dans les trois ans qui suivent la fin de cette année, lui rembourser le trop-perçu. Remboursement

(2) Lorsque la totalité ou partie d'une cotisation a été retenue sur la rétribution d'une personne au cours d'une année ou versée par un employeur pour une personne exerçant un emploi à son service au cours d'une année et que, par règlement intervenu ou décision rendue sur appel fait en application des articles 61 ou 70, il est statué ou décidé que la somme ainsi retenue ou versée dépasse celle à retenir ou à verser — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée — en vertu de la présente loi, le ministre doit, si cette personne ou l'employeur le lui demande par écrit au plus tard trente jours après avoir reçu commu- Idem

by the person or employer to the Minister not later than thirty days after the determination or decision is communicated to the person or employer, as the case may be.

Idem

(3) Notwithstanding anything in this Part, where a person or employer makes application to and satisfies the Minister that, for any year, the amount deducted from the remuneration of the person, or paid by the employer with respect to a person, as the case may be, is in excess of the amount required to be deducted or paid for the year under this Act, or should not have been deducted or paid, the Minister may refund the excess amount or the amount that should not have been deducted or paid if the application is made within three years after the end of that year.

Recovery

(4) Where an application under this section has been made to the Minister for a refund of any amount deducted on account of premiums of a person for a year and, whether on the basis of incorrect or incomplete information contained in the application or otherwise, the Minister has refunded an amount to the person in excess of the amount that should have been refunded, the excess amount may be recovered at any time from the person as a debt due to Her Majesty."

40. Paragraphs 75(1)(*d*) and (*e*) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"*d*) concernant la manière dont toute disposition de la présente loi applicable à un employeur d'un assuré sera applicable d'une part à cet employeur et d'autre part à toute personne qui verse tout ou partie de la rétribution de l'assuré pour services rendus dans l'exercice d'un emploi assurable;

e) visant à permettre à un employeur de retenir des cotisations à payer pour des assurés sur des sommes autres que la rétribution de la période pour laquelle les cotisations étaient payables;"

nication du règlement ou de la décision, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.

Idem

(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'une personne ou un employeur présente une demande au ministre et le convainc que, pour une année, la somme retenue sur la rétribution de cette personne, ou versée par l'employeur pour elle, selon le cas, dépasse la somme à retenir ou à verser pour l'année — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée — en vertu de la présente loi, le ministre peut, si cette demande est faite dans les trois ans qui suivent la fin de cette année, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.

Recouvrement

(4) Lorsqu'en vertu du présent article a été présentée au ministre une demande de remboursement d'une somme retenue au titre des cotisations d'une personne pour une année et que, à cause de renseignements inexacts ou incomplets figurant dans la demande ou pour une autre cause, le ministre a remboursé à cette personne une somme supérieure à celle qui aurait dû l'être, l'excédent peut à tout moment être recouvré de celle-ci à titre de créance de Sa Majesté.»

40. Les alinéas 75(1)*d*) et *e*) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*d*) concernant la manière dont toute disposition de la présente loi applicable à un employeur d'un assuré sera applicable d'une part à cet employeur et d'autre part à toute personne qui verse tout ou partie de la rétribution de l'assuré pour services rendus dans l'exercice d'un emploi assurable;

e) visant à permettre à un employeur de retenir des cotisations à payer pour des assurés sur des sommes autres que la rétribution de la période pour laquelle les cotisations étaient payables;»

41. (1) Subsection 76(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Boards to be established

"**76.** (1) There shall be boards of referees, consisting of a chairperson and one or more members chosen from employers or representatives of employers and an equal number of members chosen from insured persons or representatives of insured persons."

(2) Subsection 76(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Chairpersons

"(2) The chairperson of a board of referees shall be appointed by the Governor in Council for a term of three years subject to renewal on expiration, and may be removed at any time by the Governor in Council for cause."

(3) Subsection 76(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remuneration and allowances

"(4) There shall be paid such remuneration to the chairperson and members of a board of referees and such travel, subsistence and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, to them or to any other person required to attend before the board, and such other expenses in connection with the operation of a board of referees as the Treasury Board approves."

42. Section 83 of the said Act is repealed.

1988, c. 2, s. 54(2)

43. Subsection 94(6) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(6) Lorsque, en vertu du paragraphe (4), la Commission a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la partie I, des fonds qui seraient autrement payables par l'employeur à l'assuré à titre de rétribution, cet ordre vaut pour tous les versements de rétribution à faire ensuite par l'employeur à l'assuré jusqu'à extinction de la dette visée par la partie I et il a pour effet d'exiger le paie-

41. (1) Le paragraphe 76(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Boards to be established

«**76.** (1) There shall be boards of referees, consisting of a chairperson and one or more members chosen from employers or representatives of employers and an equal number of members chosen from insured persons or representatives of insured persons.»

(2) Le paragraphe 76(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présidents

«(2) Les présidents des conseils arbitraux sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable de trois ans. Ils peuvent à tout moment faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.»

(3) Le paragraphe 76(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rétribution et indemnités

«(4) La rétribution à verser au président et aux autres membres d'un conseil arbitral ainsi que les indemnités de déplacement, de séjour et autres, dont l'indemnité pour manque à gagner, à verser à un président, un membre de conseil arbitral ou toute autre personne requise de se présenter devant le conseil, et les autres dépenses à faire pour le fonctionnement d'un conseil arbitral seront celles qu'approuvera le Conseil du Trésor.»

42. L'article 83 de la même loi est abrogé.

1988, ch. 2, par. 54(2)

43. Le paragraphe 94(6) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(6) Lorsque, en vertu du paragraphe (4), la Commission a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la partie I, des fonds qui seraient autrement payables par l'employeur à l'assuré à titre de rétribution, cet ordre vaut pour tous les versements de rétribution à faire ensuite par l'employeur à l'assuré jusqu'à extinction de la dette visée par la partie I et il a pour effet d'exiger le paie-

ment au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rétribution, de la somme que peut indiquer la Commission dans l'avis mentionné au paragraphe (4)."

44. Paragraph 102(1)(*d*) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract from, any employer's register, books, pay sheets, records of wages, ledgers, accounts or other documents and purporting to be certified by an inspector or officer appointed or employed pursuant to this Act to whom they were produced under this Act"

45. Subsection 103(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Saving

"(2) No prosecution for an offence under paragraph (1)(*a*) or (*b*) shall be instituted if a penalty in respect of that offence has been imposed under section 33."

46. Section 104 of the said Act is renumbered as subsection 104(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Saving

"(2) No prosecution for an offence under subsection (1) shall be instituted if a penalty in respect of that offence has been imposed under section 33."

47. Section 106 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offences generally

"**106.** Every person who is guilty of an offence under this Act for which no penalty is provided is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both."

48. (1) Paragraph 113(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ment au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rétribution, de la somme que peut indiquer la Commission dans l'avis mentionné au paragraphe (4).»

44. L'alinéa 102(1)*d*) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(*d*) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract from, any employer's register, books, pay sheets, records of wages, ledgers, accounts or other documents and purporting to be certified by an inspector or officer appointed or employed pursuant to this Act to whom they were produced under this Act»

45. Le paragraphe 103(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réserve

«(2) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue aux alinéas (1)*a*) ou *b*) si une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu de l'article 33.»

46. L'article 104 de la même loi devient le paragraphe 104(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Réserve

«(2) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue au paragraphe (1) si une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu de l'article 33.»

47. L'article 106 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infractions en général

«**106.** Quiconque commet une infraction prévue par la présente loi et pour laquelle aucune pénalité n'est prévue est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.»

48. (1) L'alinéa 113(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) all amounts received under this Act as or on account of premiums, fines, penalties, interest, repayment of overpayments of benefit or overpayment of amounts paid under section 26.1 and benefit repayment; and"

«*a*) toutes les sommes reçues en vertu de la présente loi au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, remboursements des versements excédentaires de prestations ou des versements excédentaires de sommes visées à l'article 26.1 et remboursements de prestations;»

(2) Paragraph 113(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 113(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) received under this Act as or on account of penalties imposed under section 33 or interest on overpayment of benefit, and repayments of overpayment of benefit or overpayment of amounts paid under section 26.1, except interest and penalties on benefit repayment; and"

«*a*) reçues en vertu de la présente loi au titre des pénalités infligées en vertu de l'article 33 ou des versements excédentaires de prestations remboursés et des intérêts afférents à ces derniers, ou des versements excédentaires de sommes visées à l'article 26.1, à l'exception des intérêts et des pénalités afférents à un remboursement de prestations;»

49. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 116 thereof, the following section:

49. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 116, de ce qui suit :

Amounts payable under section 26.1

"**116.1** Where under an agreement to which the Commission is a party services are provided to the Commission that assist it in the referral of claimants to a course or program mentioned in section 26, or in the establishment or operation of a scheme pursuant to section 26.1, any amount payable under the agreement by the Commission in respect of the services is deemed to be costs of administration of this Act."

Sommes visées à l'article 26.1

«**116.1** Les sommes payables au titre d'une entente à laquelle la Commission est partie et en vertu de laquelle des services lui sont rendus afin de l'aider à diriger des prestataires vers un cours ou programme mentionné à l'article 26 ou à établir et mettre en oeuvre les plans visés à l'article 26.1 sont, dans la mesure où elles sont payables par la Commission au titre de cette entente, des frais d'application de la présente loi.»

50. (1) Subsection 117(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

50. (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

"(*a*.1) all amounts paid under section 26.1; and"

«*a*.1) les sommes payées en vertu de l'article 26.1;»

(2) Subsection 117(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 117(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment by special warrants

"(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts referred to in paragraph (1)(*a*) shall, and amounts referred to in paragraph (1)(*a*.1) may, be paid by special warrants drawn on the

Paiement par mandats spéciaux

«(2) Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sommes mentionnées à l'alinéa (1)*a*) doivent — et celles mentionnées à l'alinéa (1)*a*.1) peuvent — être payées par mandats spéciaux

Receiver General, issued by the Commission and bearing the printed signature of the Chairman and Vice-Chairman of the Commission."

tirés sur le receveur général, délivrés par la Commission et portant la griffe du président et du vice-président de la Commission.»

51. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 117 thereof, the following section:

51. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 117, de ce qui suit :

Payments pursuant to section 26.1

"**117.1** Where an amount may be paid by the Commission pursuant to section 26.1 and that amount may also be paid pursuant to any other Act, the amount payable pursuant to section 26.1.

(*a*) may initially be paid out of and charged to moneys appropriated for the purposes of the other Act;

(*b*) shall thereafter be recovered by being charged to the Unemployment Insurance Account and credited to the appropriation to which the amount was initially charged; and

(*c*) may thereafter be re-spent for the purposes of the other Act."

Paiements faits en vertu de l'article 26.1

«**117.1** La somme qui peut être payée par la Commission en vertu de l'article 26.1 et qui peut aussi être payée en vertu d'une autre loi :

a) est d'abord payée sur les crédits affectés à l'application de l'autre loi;

b) est ensuite recouvrée par prélèvement sur le Compte d'assurance-chômage et versée dans les crédits visés à l'alinéa *a*);

c) peut, par la suite, être dépensée de nouveau pour l'application de l'autre loi.»

52. Section 118 of the said Act is repealed.

52. L'article 118 de la même loi est abrogé.

53. Subsections 130(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

53. Les paragraphes 130(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Tabling of regulation

"(3) The Minister shall table any regulation made under subsection (1) in the House of Commons within three sitting days after the day on which it is made.

Dépôt devant la Chambre des communes

«(3) Le ministre dépose devant la Chambre des communes le texte de chaque règlement pris en vertu du paragraphe (1) dans les trois jours de séance suivant sa prise.

Motion to revoke

(4) A regulation referred to in subsection (3) shall come into force on the tenth sitting day after the day on which it is tabled, or on any later day that is specified in the regulation, unless a motion to revoke it, signed by not fewer than thirty members of the House of Commons, is filed with the Speaker of the House of Commons before the tenth sitting day.

Motion d'abrogation

(4) Le règlement visé au paragraphe (3) entre en vigueur le dixième jour de séance qui suit le dépôt, ou à la date ultérieure qui y est précisée, sauf si une motion d'abrogation signée par au moins trente députés est déposée auprès du Président de la Chambre avant ce jour.

Consideration

(5) Where a motion to revoke a regulation is filed with the Speaker of the House of Commons pursuant to subsection (4), it shall be taken up and considered by the House of Commons within five sitting days after the day on which it is filed.

Étude

(5) La Chambre étudie la motion dans les cinq jours de séance suivant son dépôt.

Time for disposition of motion

(6) A motion taken up and considered in accordance with subsection (5) shall be taken up after the ordinary hour of daily adjournment, for a period not exceeding four hours and at the end of the debate the Speaker of the House of Commons shall, forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Mise aux voix

(6) La motion fait l'objet d'un débat maximal de quatre heures qui débute après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien; le débat terminé, le Président met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Adoption or defeat of motion

(7) Where a motion to revoke a regulation is adopted, the regulation is revoked and where the motion is defeated, the regulation shall come into force on the day after the day on which the motion is defeated or on any later day that is specified in the regulation.

Conséquences

(7) En cas d'adoption de la motion, le règlement est abrogé, en cas de rejet, il entre en vigueur le lendemain du rejet ou à la date ultérieure qui y est précisée.

Regulation revoked

(8) Where Parliament is prorogued or dissolved before a motion to revoke a regulation is disposed of or, if no such motion has been filed, before the end of the period referred to in subsection (4), the regulation is deemed to be revoked.

Abrogation

(8) En cas de dissolution ou de prorogation du Parlement avant la mise aux voix de la motion ou l'expiration du délai visé au paragraphe (4), le règlement est abrogé.

Definition of "sitting day"

(9) For the purpose of this section, "sitting day" means a day on which the House of Commons is sitting."

Définition de «jour de séance»

(9) Pour l'application du présent article, «jour de séance» s'entend d'un jour de séance de la Chambre des communes.»

54. The schedule to the said Act is repealed and the schedule set out in the schedule to this Act is substituted therefor.

54. L'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par l'annexe qui figure à l'annexe de la présente loi.

R.S., c. E-5

EMPLOYMENT AND IMMIGRATION DEPARTMENT AND COMMISSION ACT

L.R., ch. E-5

LOI SUR LE MINISTÈRE ET SUR LA COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

55. Paragraphs 10(1)(*b*) to (*d*) of the *Employment and Immigration Department and Commission Act* are repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) is eligible for reappointment on the expiration of each term of office;"

55. Les alinéas 10(1)*b*) à *d*) de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*b*) peuvent recevoir un nouveau mandat;»

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Application of repealed provisions

56. (1) Subject to subsections (2) to (5), any provision of the *Unemployment Insurance Act* repealed by a provision of this Act continues to apply to any claimant for whom a benefit period was established before the provision was repealed.

Application des dispositions abrogées

56. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), les dispositions de la *Loi sur l'assurance-chômage* abrogées par la présente loi continuent de s'appliquer au prestataire à l'égard duquel une période de prestations est établie avant leur abrogation.

Application of sections 22 and 25

(2) The provisions of the *Unemployment Insurance Act* enacted by sections 22 and 25

Application des articles 22 et 25

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'assurance-chômage* édictées par les articles 22 et

apply in respect of anything done or omitted, or any statement or representation made, after those sections came into force, regardless of when any relevant benefit period was established.

25 s'appliquent aux faits — actes ou omissions — accomplis et aux déclarations faites et observations présentées après leur entrée en vigueur, indépendamment de la date d'établissement de la période de prestations à laquelle ils se rapportent.

Government cost of paying benefit

(3) No amount shall be credited to the Unemployment Insurance Account in respect of the government cost of paying benefit for any portion of the fiscal year following the coming into force of section 52.

Prestations prises en charge par le gouvernement

(3) Aucune somme ne peut être portée au crédit du Compte d'assurance-chômage au titre des prestations prises en charge par le gouvernement à l'égard de la partie de l'exercice qui suit l'entrée en vigueur de l'article 52.

Self-employed persons engaged in fishing

(4) All amounts paid out of the Consolidated Revenue Fund for benefit paid to self-employed persons engaged in fishing after the coming into force of section 53 shall be charged to the Unemployment Insurance Account and all amounts paid into that Fund as or on account of premiums paid by self-employed persons engaged in fishing after the coming into force of that section shall be credited to the Unemployment Insurance Account.

Pêcheurs indépendants

(4) Les sommes prélevées sur le Trésor au titre des prestations versées aux travailleurs indépendants se livrant à la pêche à compter de l'entrée en vigueur de l'article 53 sont portées au débit du Compte d'assurance-chômage et celles qui sont versées au Trésor au titre des cotisations que ces travailleurs payent à compter de cette entrée en vigueur sont portées au crédit du Compte.

Parental benefits

(5) Where a claimant has established a benefit period before the coming into force of section 14, and the claimant would have been entitled to benefit under section 20 of the *Unemployment Insurance Act*, as amended by section 14, if the benefit period had been established after its coming into force, the claimant shall be entitled to benefit under the amended section 20 as if the benefit period had been established after the coming into force of section 14, subject to the following conditions:

(*a*) the claimant must have made a claim for benefit under the amended section 20 within the benefit period and must not be qualified to establish a benefit period as a major attachment claimant at the time of making the claim;

(*b*) the child or children in respect of whom the claim is made must have been born, or actually placed with the claimant for adoption, after the coming into force of section 14;

(*c*) the claimant shall not be entitled to a greater number of weeks of benefit than the claimant would have been entitled to before the coming into force of section 14;

Prestations parentales

(5) Lorsqu'une période de prestations est établie au profit d'un prestataire avant l'entrée en vigueur de l'article 14 et que le prestataire aurait eu droit à des prestations en vertu de l'article 20 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, modifié par l'article 14, si la période de prestations était établie après cette entrée en vigueur, le prestataire a droit aux prestations prévues par l'article 20 de cette loi, dans sa version modifiée, comme si la période de prestations était établie après l'entrée en vigueur de l'article 14, sous réserve des conditions suivantes :

a) le prestataire doit avoir présenté une demande de prestations en vertu de l'article 20, dans sa version modifiée, au cours de sa période de prestations et ne doit pas remplir les conditions requises pour qu'une période de prestations soit établie en sa faveur à titre de prestataire de la première catégorie;

b) le ou les enfants à l'égard desquels la demande est présentée doivent être nés ou placés chez le prestataire en vue de leur adoption après l'entrée en vigueur de l'article 14;

(*d*) where the claimant has, during the benefit period, received benefit under sections 20 to 20.2 of the *Unemployment Insurance Act*, as it read immediately before the coming into force of section 14, the number of weeks of that benefit shall be deducted from the number of weeks of benefit to which the claimant would otherwise be entitled by virtue of this subsection; and

(*e*) where the claimant's benefit period would, pursuant to paragraph 9(6)(*b*) of the *Unemployment Insurance Act*, terminate before the payment of any weeks of benefit to which the claimant would otherwise be entitled by virtue of this subsection, the benefit period shall be extended to include those weeks.

c) le prestataire n'a pas droit à un nombre de semaines de prestations supérieur à celui auquel il aurait eu droit avant l'entrée en vigueur de l'article 14;

d) lorsque le prestataire a, durant sa période de prestations, reçu des prestations en vertu des articles 20 à 20.2 de la *Loi sur l'assurance-chômage* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 14, le nombre de semaines durant lesquelles il les a reçues est déduit du nombre de semaines de prestations auquel il a droit en vertu du présent paragraphe;

e) lorsque la période de prestations du prestataire se terminerait, en vertu de l'alinéa 9(6)*b*) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, avant que des prestations puissent lui être payées en vertu du présent paragraphe, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour permettre le versement de ces prestations.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Deemed in force

57. Subsections 1(3) and 2(1) and sections 13 and 24 shall be deemed to have come into force on September 23, 1988.

Présomption

57. Les paragraphes 1(3) et 2(1) ainsi que les articles 13 et 24 sont réputés être entrés en vigueur le 23 septembre 1988.

Coming into force

58. This Act or any provision thereof or any provision of the *Unemployment Insurance Act*, as enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

58. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions de la *Loi sur l'assurance-chômage* édictées par la présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(*Section 54*)

"SCHEDULE

TABLE 1
(*Subsection 6(2)*)

Regional Rate of Unemployment	Required Number of Weeks of Insurable Employment
6% and under	20
more than 6.0% but not more than 7.0%	19
more than 7.0% but not more than 8.0%	18
more than 8.0% but not more than 9.0%	17
more than 9.0% but not more than 10.0%	16
more than 10.0% but not more than 11.0%	15
more than 11.0% but not more than 12.0%	14
more than 12.0% but not more than 13.0%	13
more than 13.0% but not more than 14.0%	12
more than 14.0% but not more than 15.0%	11
more than 15.0%	10

ANNEXE
(*article 54*)

«ANNEXE

TABLEAU 1
(*paragraphe 6(2)*)

Taux régional de chômage	Nombre de semaines d'emploi assurable nécessaire
6 % et moins	20
plus de 6,0 % jusqu'à 7,0 %	19
plus de 7,0 % jusqu'à 8,0 %	18
plus de 8,0 % jusqu'à 9,0 %	17
plus de 9,0 % jusqu'à 10,0 %	16
plus de 10,0 % jusqu'à 11,0 %	15
plus de 11,0 % jusqu'à 12,0 %	14
plus de 12,0 % jusqu'à 13,0 %	13
plus de 13,0 % jusqu'à 14,0 %	12
plus de 14,0 % jusqu'à 15,0 %	11
plus de 15,0 %	10

TABLE 2
(*Subsection 11(2)*)

TABLE OF WEEKS OF BENEFIT

Number of Weeks of Insurable Employment	Regional Rate of Unemployment											
	6.0% and under	More than 6.0% but not more than 7.0%	More than 7.0% but not more than 8.0%	More than 8.0% but not more than 9.0%	More than 9.0% but not more than 10.0%	More than 10.0% but not more than 11.0%	More than 11.0% but not more than 12.0%	More than 12.0% but not more than 13.0%	More than 13.0% but not more than 14.0%	More than 14.0% but not more than 15.0%	More than 15.0% but not more than 16.0%	More than 16.0%
10											37	39
11										36	38	40
12									35	37	39	41
13								34	36	38	40	42
14							33	35	37	39	41	43
15						30	34	36	38	40	42	44
16					27	31	35	37	39	41	43	45
17				24	28	32	36	38	40	42	44	46
18			21	25	29	33	37	39	41	43	45	47
19		19	22	26	30	34	38	40	42	44	46	48
20	17	20	23	27	31	35	39	41	43	45	47	49
21	18	21	24	28	32	36	40	42	44	46	48	50
22	19	22	25	29	33	37	41	43	45	47	49	50
23	20	23	26	30	34	38	42	44	46	48	50	50
24	21	24	27	31	35	39	43	45	47	49	50	50
25	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50	50
26	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50	50
27	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50
28	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50
29	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50
30	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50
31	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50
32	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50
33	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50
34	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50
35	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50
36	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50
37	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50
38	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50
39	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50
40	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50
41	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50
42	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50
43	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50
44	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50
45	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50
46	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50
47	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50
48	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50
49	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50
50	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50
51	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50
52	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50"

TABLEAU 2
(*paragraphe 11(2)*)

TABLE DES SEMAINES DE PRESTATIONS

Nombre de semaines d'emploi assurable	Taux régional de chômage											
	6,0 % et moins	Plus de 6,0 % jusqu'à 7,0 %	Plus de 7,0 % jusqu'à 8,0 %	Plus de 8,0 % jusqu'à 9,0 %	Plus de 9,0 % jusqu'à 10,0 %	Plus de 10,0 % jusqu'à 11,0 %	Plus de 11,0 % jusqu'à 12,0 %	Plus de 12,0 % jusqu'à 13,0 %	Plus de 13,0 % jusqu'à 14,0 %	Plus de 14,0 % jusqu'à 15,0 %	Plus de 15,0 % jusqu'à 16,0 %	Plus de 16,0 %
10											37	39
11										36	38	40
12									35	37	39	41
13								34	36	38	40	42
14							33	35	37	39	41	43
15						30	34	36	38	40	42	44
16					27	31	35	37	39	41	43	45
17				24	28	32	36	38	40	42	44	46
18			21	25	29	33	37	39	41	43	45	47
19		19	22	26	30	34	38	40	42	44	46	48
20	17	20	23	27	31	35	39	41	43	45	47	49
21	18	21	24	28	32	36	40	42	44	46	48	50
22	19	22	25	29	33	37	41	43	45	47	49	50
23	20	23	26	30	34	38	42	44	46	48	50	50
24	21	24	27	31	35	39	43	45	47	49	50	50
25	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50	50
26	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50	50
27	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50
28	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50
29	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50
30	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50
31	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50
32	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50
33	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50
34	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50
35	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50
36	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50
37	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50
38	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50
39	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50
40	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50
41	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50
42	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50
43	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50
44	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50
45	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50
46	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50
47	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50
48	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50
49	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50
50	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50
51	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50
52	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

CHAPTER 41

An Act respecting the Hibernia Development Project and to amend certain Acts in relation thereto

[*Assented to 6th November, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Hibernia Development Project Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Board" *«Office»*

"Board" means the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board established by the joint operation of section 9 of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* and section 9 of *The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act*, chapter 37 of the Statutes of Newfoundland, 1986;

"continental shelf" *«plateau...»*

"continental shelf" means the seabed and subsoil of those submarine areas

(*a*) that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater,

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 41

Loi concernant l'exploitation du champ d'hydrocarbures Hibernia et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

[*Sanctionnée le 6 novembre 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'exploitation du champ Hibernia.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«exploitation» "*Hibernia Development Project*" ou "*Project*"

«exploitation» L'exploitation visée par le plan de mise en valeur du champ Hibernia autorisé par la décision mentionnée au paragraphe 6(1) et ses modifications éventuelles et approuvées par l'Office.

«lois fédérales» "*federal laws*"

«lois fédérales» Sont compris parmi les lois fédérales tout ou partie des lois du Parlement, des règlements au sens de l'article 2 de la *Loi d'interprétation* et des autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Yukon*.

«lois terre-neuviennes» "*laws of Newfoundland*"

«lois terre-neuviennes» Sont compris parmi les lois terre-neuviennes tout ou partie des lois et des règles de droit, sauf des lois fédérales, en vigueur dans la province.

(*b*) that extend to such outer limits as are prescribed pursuant to paragraph (2)(*a*), or

(*c*) that are designated as being part of the continental shelf pursuant to that paragraph;

"federal laws" *«lois fédérales»* "federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, and any provision of those Acts, regulations or rules of law, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or the *Yukon Act*;

"Her Majesty" *«Sa Majesté»* "Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;

"Hibernia Development Project" or "Project" *«exploitation»* "Hibernia Development Project" or "Project" means the project described in the Hibernia Development Plan approved by the decision referred to in subsection 6(1), as amended and approved by the Board from time to time;

"laws of Newfoundland" *«lois terre-neuviennes»* "laws of Newfoundland" includes the laws and rules of law from time to time in force in the Province of Newfoundland, and any provision of those laws or rules of law, but does not include federal laws;

"Minister" *«ministre»* "Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;

"offshore area" *«zone extracôtière»* "offshore area", with respect to the Province of Newfoundland, means

(*a*) any area of the sea that is not within the Province, that is on the landward side of the outer limits of the continental shelf and that is nearer to the coast of the Province than to the coast of any other province, or

(*b*) such other area of the sea as is designated pursuant to paragraph (2)(*b*),

and includes the seabed and subsoil thereof and the airspace above that area;

"prescribed" *Version anglaise seulement* "prescribed" means prescribed by regulations;

"security interests" *«sûretés mobilières»* "security interests" means interests in chattels, fixtures, documents of title, instru-

«mer territoriale» S'entend au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche.* «mer territoriale» *"territorial sea"*

«ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources. «ministre» *"Minister"*

«Office» L'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers constitué par l'application conjointe des articles 9 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* et de la loi terre-neuvienne intitulée *The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act*, S.N. 1986, chapitre 37. «Office» *"Board"*

«plateau continental» Le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, ou jusqu'aux limites fixées ou à l'intérieur d'une partie délimitée en application de l'alinéa (2)*a*). «plateau continental» *"continental shelf"*

«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada. «Sa Majesté» *"Her Majesty"*

«sûretés mobilières» Droit sur des biens meubles même fixés à demeure, des titres, des effets, des actes mobiliers ou des valeurs mobilières qui garantit l'exécution d'une obligation ou d'un paiement; s'entend en outre du droit découlant d'une cession de créance et du droit d'action. «sûretés mobilières» *"security interests"*

«zone extracôtière» À l'égard de Terre-Neuve : «zone extracôtière» *"offshore area"*

a) soit toute zone de mer qui est située à l'extérieur de la province du côté de la limite externe du plateau continental qui fait face à la terre et qui est plus proche de la côte de Terre-Neuve que de celle d'une autre province;

b) soit toute autre zone de mer délimitée en vertu de l'alinéa (2)*b*).

Une zone extracôtière comprend aussi le fond et le sous-sol de la mer, ainsi que l'espace aérien, correspondants.

ments, securities, chattel papers or other personal property that secure payment or performance of an obligation, and includes choses in action and interests arising from an assignment of book debts;

"territorial sea" *«mer territoriale»*

"territorial sea" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing outer limits of the continental shelf or any portion thereof for the purpose of the definition "continental shelf" in subsection (1), or designating, for greater certainty, the seabed and subsoil of a particular submarine area as being part of the continental shelf;

(*b*) designating an area of the sea for the purpose of the definition "offshore area" in subsection (1); and

(*c*) prescribing, in respect of any area of the sea and for the purpose of the definition "offshore area" in subsection (1), the manner of determining the province that has the coast nearest to that area.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les limites externes de tout ou partie du plateau continental pour l'application de la définition de «plateau continental» ou englober, pour plus de sûreté, le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines déterminés dans les limites du plateau continental;

b) délimiter les zones extracôtières pour l'application de la définition de «zone extracôtière»;

c) prévoir, pour l'application de la définition de «zone extracôtière», la façon de déterminer la province dont la côte est la plus proche d'une zone de mer donnée.

AGREEMENTS

ACCORDS

Authority to enter into agreements

3. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into one or more agreements on behalf of Her Majesty in respect of the Hibernia Development Project.

Pouvoir du ministre

3. (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure au nom de Sa Majesté des accords relatifs à l'exploitation.

Contents of agreements

(2) The agreements entered into under this section may include

(*a*) undertakings for the provision of assistance by Canada, including

(i) the payment of a contribution in respect of the capital costs of the Project, in an amount not exceeding in the aggregate one billion forty million dollars,

(ii) the guaranteeing from time to time, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, of the payment of amounts, not exceeding in the aggregate at any time one billion six hundred and sixty million dollars in respect of principal, payable under or

Portée des accords

(2) Les accords peuvent prévoir :

a) des engagements d'aide de l'État, notamment :

(i) un montant destiné au financement des immobilisations, jusqu'à concurrence, globalement, d'un milliard quarante millions de dollars,

(ii) des garanties selon les conditions autorisées par le ministre des Finances, jusqu'à concurrence, globalement, d'un milliard six cent soixante millions de dollars en capital, sur des prêts, titres de créance ou autres instruments financiers ou sur des montants payables en vertu d'ententes, destinés à un financement ou à un refinancement même partiels

pursuant to loans, notes, bills of exchange or other financial instruments or arrangements made, given or issued in relation to the financing or refinancing of the whole or a portion of the Project,

(iii) the provision of other assistance in an amount not exceeding in the aggregate three hundred million dollars,

(iv) the guaranteeing from time to time, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, of the payment of amounts, not exceeding in the aggregate at any time one hundred and seventy-five million dollars, payable under or pursuant to loans, notes, bills of exchange or other financial instruments or arrangements made, given or issued in relation to the provision of a temporary financing facility,

(v) the guaranteeing of the payment of the redemption premiums, if any, payable under the loans, notes, bills of exchange or other financial instruments or arrangements referred to in subparagraph (ii), of the amounts, if any, payable under any interest rate swap contract entered into in respect of any such instrument or arrangement, and of the interest payable in respect of any such instrument or arrangement for one interest period of twelve months or less, and

(vi) the guaranteeing from time to time, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, of the payment of interest payable in respect of amounts that become payable pursuant to guarantees of loans, notes, bills of exchange or other financial instruments or arrangements referred to in subparagraph (ii), or guarantees of redemption premiums, amounts or interest referred to in subparagraph (v), for periods not exceeding fifteen days from the dates those instruments, arrangements, redemption premiums, amounts or interest become due until they are paid;

(iii) un montant supplémentaire d'au plus trois cents millions de dollars,

(iv) des garanties selon les conditions autorisées par le ministre des Finances, jusqu'à concurrence, globalement, de cent soixante-quinze millions de dollars, sur des prêts, titres de créance ou autres instruments financiers ou sur des montants payables en vertu d'ententes, destinés à un financement provisoire,

(v) la garantie d'au plus douze mois d'intérêts des instruments financiers ou des montants visés au sous-alinéa (ii) et, le cas échéant, des primes de remboursement et des contrats d'échange de taux d'intérêt relatifs à ces instruments ou ces montants,

(vi) des garanties selon les conditions autorisées par le ministre des Finances d'intérêts des instruments financiers ou des montants visés aux sous-alinéas (ii) ou (v) pour une période d'au plus quinze jours de leur échéance;

b) des dispositions relatives à la nomination de fiduciaires qui peuvent agir, selon les exigences du ministre et sous réserve des montants prévus, à titre de signataires, pour le compte de Sa Majesté, des certificats attestant le droit de son ayant droit aux bénéfices relatifs aux garanties engagées par le ministre en vertu des sous-alinéas *a*)(ii), (iv), (v) ou (vi), leurs signatures ayant la même valeur que celle du ministre;

c) des dispositions relatives à la participation de Sa Majesté aux bénéfices nets;

d) des engagements relatifs aux retombées industrielles et aux avantages pour l'emploi;

e) sous réserve de leur conformité aux lois fédérales, à leurs textes d'application et, notamment, à la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et à la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, ainsi que du prix du marché extérieur, des engagements relatifs à l'accessibilité des marchés intérieur et extérieur pour le pétrole brut provenant de l'exploitation;

(*b*) provisions for the appointment of one or more trustees or other persons to perform such duties as may be required by the Minister, including the signing, as agent of Her Majesty, of certificates that represent the right of the proper holders of the certificates to participate in, and to have the benefit of, a guarantee entered into by the Minister under subparagraph (2)(*a*)(ii), (iv), (v) or (vi), provided that the maximum amounts referred to therein are not exceeded, which signatures shall have the same effect as that of the Minister;

(*c*) provisions for the payment of a net profit interest to Her Majesty;

(*d*) undertakings in relation to industrial and employment benefits;

(*e*) undertakings in relation to access to domestic and international markets for oil produced from the Project, subject to compliance with any other Act of Parliament including the *National Energy Board Act* and the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* and with any regulations thereunder, and access to international market prices for oil produced from the Project; and

(*f*) such other terms and conditions as the Minister considers desirable.

f) les autres mesures que le ministre juge souhaitables.

Currency of guarantee

(3) Subparagraphs (2)(*a*)(ii), (v) and (vi) shall be deemed to authorize the guaranteeing, in whole or in part, of an equivalent amount in the currency of any country other than Canada and, notwithstanding subsection 48(2) of the *Financial Administration Act*, the equivalent amount shall be calculated using

(*a*) where the guarantee is in respect of an amount that together with all guaranteed principal amounts outstanding at the time is in excess of the maximum aggregate principal amount guaranteed at any prior time, the rate of exchange between the Canadian dollar and the currency concerned as quoted by the Bank of Canada at the opening of business on the day immediately preceding the day on which the benefit of the guarantee is extended by

(3) Les fonds prévus aux sous-alinéas (2)*a*)(ii), (v) et (vi) peuvent être garantis, en tout ou en partie, pour un montant équivalent de devises, calculé, malgré le paragraphe 48(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'après le taux de change affiché à l'ouverture de la Banque du Canada la veille de la majoration de la garantie en cas d'augmentation globale du montant attestée en vertu de l'alinéa (2)*b*) ou, en cas de financement ou refinancement de tout ou partie d'une obligation déjà garantie, d'après la moyenne pondérée des taux ainsi affichés pour chacune des devises.

Emprunts en devises

certificate pursuant to paragraph (2)(*b*) to the amount in excess; or

(*b*) where the guarantee is in respect of the payment of an amount that finances or refinances the whole or a portion of an obligation in the currency of a country other than Canada that has been previously guaranteed under either of those subparagraphs, the weighted average of the rates of exchange determined under paragraph (*a*) in respect of all of the amounts that were previously guaranteed in the currency concerned.

Definition of "interest"

(4) In this section, "interest" includes, in respect of a financial instrument, the difference between the face amount of the financial instrument and the sum received by the issuer, amortized over the term of the financial instrument to its maturity.

(4) Pour l'application du présent article, est assimilée aux intérêts la différence entre la valeur nominale et le montant reçu par l'émetteur des instruments financiers selon leur valeur après amortissement.

Définition d'«intérêts»

Authority to carry out agreements

4. (1) The Minister may do such things as are necessary to carry out any agreement entered into under section 3 or to protect the interests or enforce the rights of Her Majesty under the agreement.

4. (1) Le ministre peut employer les moyens nécessaires à la mise en oeuvre des accords conclus en vertu de l'article 3 et à la protection des intérêts ou au respect des droits de Sa Majesté dans le cadre de ces accords.

Pouvoir de mise en oeuvre

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister may, with respect to an agreement entered into under section 3,

(*a*) issue guarantees on behalf of Her Majesty pursuant to and in accordance with any undertaking that is given in the agreement;

(*b*) accept and hold on behalf of Her Majesty any security granted to Her Majesty under or pursuant to the agreement, including any security granted in substitution therefor;

(*c*) release, or realize on, any security referred to in paragraph (*b*);

(*d*) acquire shares of a corporation on behalf of or in trust for Her Majesty; and

(*e*) acquire on behalf of Her Majesty the whole or any portion of the interest held in the Project by any party to the agreement, and for that purpose enter into such agreements or arrangements as the Minister considers appropriate.

(2) Le ministre peut notamment, à cet égard :

a) fournir au nom de Sa Majesté des garanties pour les engagements pris au titre des accords;

b) détenir, au nom de Sa Majesté, les sûretés consenties ou échangées à celle-ci au titre des accords;

c) céder ou réaliser les sûretés visées à l'alinéa *b*);

d) acquérir des actions auprès d'une personne morale au nom de Sa Majesté ou en fiducie pour elle;

e) acquérir au nom de Sa Majesté tout ou partie des intérêts détenus dans l'exploitation par les cocontractants et conclure les accords et ententes qu'il juge utiles.

Idem

Summary to be laid before Parliament

5. The Minister shall cause a summary of each agreement made under this Act to be

5. Dans les meilleurs délais possible suivant leur conclusion, le ministre fait déposer

Dépôt de résumé des accords au Parlement

laid before each House of Parliament as soon as practicable after the making of the agreement.

devant chaque chambre du Parlement un résumé de chacun des accords conclus en vertu de la présente loi.

VALIDATION

HOMOLOGATION

Validation of project approval

6. (1) For the purposes of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, the decision of the Board concerning the application for approval of the Hibernia Canada-Newfoundland Benefits Plan and the Hibernia Development Plan, which decision was published as Decision 86.01 and submitted to the Minister on June 18, 1986, shall be deemed to have been validly made by the Board pursuant to sections 45 and 139 of that Act and the conditions referred to in subsection 32(1) of that Act shall be deemed to have been satisfied in respect of that decision.

Homologation de plans

6. (1) Pour l'application de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, la décision 86.01 de l'Office, relative à la demande d'autorisation du plan de retombées économiques et du plan de mise en valeur du champ Hibernia et soumise au ministre le 18 juin 1986, est réputée valablement prise par l'Office tant en vertu des articles 45 et 139 de cette loi qu'au regard des conditions prévues au paragraphe 32(1) de la même loi.

Presumption

(2) Nothing done by the Board or the Minister pursuant to or in furtherance of the decision referred to in subsection (1) shall be found to be invalid by reason only that the Board was not properly constituted at the time the decision was made or that any of the provisions of the Act referred to in subsection (1) were not in force at that time.

Présomption

(2) La non-conformité de la constitution de l'Office et l'absence d'entrée en vigueur d'une des dispositions de la loi visée au présent article n'ont pas pour effet d'invalider les actes accomplis par lui ou le ministre concernant la décision.

APPLICATION OF FEDERAL AND PROVINCIAL LAWS

APPLICATION DES LOIS FÉDÉRALES ET PROVINCIALES

Application

Application

Application of federal laws

7. (1) Subject to this section, prescribed federal laws in relation to banking, bills of exchange, promissory notes, interest, bankruptcy, insolvency or the regulation of trade and commerce apply in the offshore area, with such modifications, if any, as are prescribed.

Application des lois fédérales

7. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les lois fédérales spécifiées par règlement, relatives au commerce de banque, aux lettres de changes et aux billets à ordre, aux intérêts, à la faillite et l'insolvabilité, et à la réglementation des échanges et du commerce, s'appliquent à la zone extracôtière avec les adaptations ainsi spécifiées.

Interpretation

(2) The federal laws referred to in subsection (1) shall be applied

(*a*) as if the offshore area formed part of the territory of Canada; and

(*b*) notwithstanding that by their terms the application of those federal laws is limited to Canada.

Interprétation

(2) Les lois fédérales visées au paragraphe (1) s'appliquent comme si la zone extracôtière faisait partie du territoire du Canada, même si leur libellé précise que leur application est limitée au Canada.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application du présent arti-

(*a*) prescribing federal laws for the purposes of subsection (1);

(*b*) prescribing such modifications in the federal laws that apply in the offshore area pursuant to this section as the Governor in Council considers the circumstances of that application may require; and

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

cle et, notamment, spécifier l'applicabilité des lois visées au paragraphe (1) et prévoir les adaptations qu'il estime nécessaire d'y apporter en raison des circonstances.

Application of provincial laws

8. (1) Subject to this section and to such modifications or additions, if any, as are prescribed, the laws of Newfoundland in relation to security interests, including laws in relation to the enforcement of any rights or obligations arising thereunder, apply in the offshore area.

8. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les lois terre-neuviennes relatives à la validité et à l'exécution des droits applicables aux sûretés mobilières s'appliquent, avec leurs modifications spécifiées par règlement, à la zone extracôtière.

Application des lois provinciales

Interpretation

(2) The laws of Newfoundland referred to in subsection (1) shall be applied

(*a*) as if the offshore area formed part of the territory of the Province of Newfoundland; and

(*b*) notwithstanding that by their terms the application of those laws is limited to the Province of Newfoundland or a particular area of that Province.

(2) Les lois terre-neuviennes visées au paragraphe (1) s'appliquent comme si la zone extracôtière faisait partie du territoire de Terre-Neuve, même si leur libellé précise que leur application est limitée à Terre-Neuve ou à l'une de ses régions.

Interprétation

Sums due to province

(3) Any sum due to Her Majesty in right of the Province of Newfoundland under a law of Newfoundland that applies in the offshore area pursuant to this section belongs to Her Majesty in right of the Province of Newfoundland.

(3) Les sommes payables à Sa Majesté du chef de la province de Terre-Neuve au titre de l'une de ses lois applicable à la zone extracôtière appartiennent à celle-ci.

Créances de la province

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(*a*) restricting the application of subsection (1) to such laws of Newfoundland as are specified in the regulations;

(*b*) excluding any laws of Newfoundland from the application of subsection (1);

(*c*) prescribing such modifications or additions to the laws of Newfoundland that apply in the offshore area pursuant to this section as the Governor in Council considers necessary; and

(*d*) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) restreindre l'application du paragraphe (1) à des lois terre-neuviennes déterminées;

b) exclure de l'application du paragraphe (1) des lois terre-neuviennes;

c) prévoir les modifications qu'il estime nécessaire d'apporter aux lois terre-neuviennes;

d) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Règlements

Limitation

9. For greater certainty, the provisions of section 8 shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a

9. L'article 8 n'a pas pour effet de permettre à une province, ou à quiconque en son nom, de prétendre à des droits ou à une

Restriction

province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over the offshore area or the living or non-living resources of the offshore area or as limiting the application of any federal law.

Jurisdiction of Courts

Jurisdiction of courts

10. (1) A court has jurisdiction in respect of any matter that arises in whole or in part in the offshore area and to which a law applies pursuant to this Act if the court would have had jurisdiction had the matter arisen in the Province of Newfoundland.

Orders and powers

(2) A court referred to in subsection (1) may make any order or exercise any power it considers necessary in respect of any matter referred to that subsection.

Saving

(3) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this Act.

Definition of "court"

(4) In this section, "court" includes a judge thereof and any justice.

Saving

Saving

11. Nothing in sections 7 to 10 limits the operation that any Act, law or rule of law may have apart from this Act.

RELATED AMENDMENTS

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

12. The definition "security interest" in subsection 102(1) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"security interest" *«sûreté»*

" "security interest" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that, pursuant to a written agreement, secures any payment or performance of an obligation, including

(*a*) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,

compétence législative sur la zone extracôtière ou sur ses ressources biologiques ou non, ni de limiter l'application d'une loi fédérale.

Compétence des tribunaux

Compétence des tribunaux

10. (1) Les tribunaux terre-neuviens sont compétents, à l'égard de toute question qui survient, même en partie, dans la zone extracôtière et à laquelle une loi s'applique en vertu de la présente loi, de la même manière qu'ils le seraient si elle survenait dans leur ressort.

Exercice des pouvoirs

(2) Les tribunaux mentionnés au paragraphe (1) ont toute faculté pour exercer leurs pouvoirs à l'égard des questions qui y sont visées.

Réserve

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence que les tribunaux possèdent indépendamment de la présente loi.

Définition de «tribunaux»

(4) Pour l'application du présent article, sont assimilés aux tribunaux les juges qui y siègent ainsi que les juges de paix.

Dispositions générales

Réserve

11. Les articles 7 à 10 n'ont pas pour effet de limiter l'applicabilité que des lois ou des règles de droit peuvent avoir indépendamment de la présente loi.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1987, ch. 3

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

12. La définition de «sûreté», au paragraphe 102(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«sûreté» *"security interest"*

«sûreté» Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit, conformément à un accord écrit, un paiement ou une exécution, notamment :

a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds;

(*b*) a bond, debenture or other security of a corporation, or

(*c*) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (*a*) or all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation,

and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;"

b) des titres — obligations, débentures ou autres — émis par une personne morale;

c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de tout ou partie de la créance, ou de tout ou partie des titres visés à l'alinéa *b*).

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 177 de la *Loi sur les banques*.»

13. Section 104 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

13. L'article 104 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

"(5) This section does not apply in respect of any production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982."

Exception

«(5) Le présent article ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.»

14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 104 thereof, the following section:

14. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 104, de ce qui suit :

Disposition of production licences for pre-1982 discoveries

"**104.1** No agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition to a corporation of a production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982, or any share therein, is of any force or effect with respect to the transfer, assignment or other disposition unless the Federal Minister, by written notice to the interest holder, indicates that the Federal Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(*c*)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of the corporation."

Cession de licence de production de découvertes antérieures à 1982

«**104.1** Les accords ou ententes donnant lieu ou susceptibles de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation à une personne morale d'un titre ou d'une fraction d'une licence de production octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982 ne sont valables, relativement à une telle aliénation, que si le ministre fédéral donne avis au titulaire, par écrit, qu'il est convaincu que les sous-alinéas 54(2)*c*)(i), (ii) ou (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* sont respectés.»

15. Section 107 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 107 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibition against registration

"**107.** No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Division unless the agreement or arrangement

Interdiction d'enregistrement

«**107.** Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au paragraphe 104(3) ou à moins que

resulting in the transfer of the production licence or share in the production licence has been approved pursuant to subparagraph 104(3)(*a*)(ii) or paragraph 104(3)(*b*) or has been exempted from section 104 by virtue of subsection 104(4) or, where the agreement or arrangement is of the kind referred to in section 104.1, unless the Federal Minister has given the written notice referred to in that section."

l'accord ne soit visé au paragraphe 104(4) ou, s'il est mentionné à l'article 104.1, à moins que le ministre fédéral n'ait donné l'avis qui y est prévu.»

1988, c. 28 *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers 1988, ch. 28

16. Section 107 of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is amended by adding thereto the following subsection:

16. L'article 107 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

"(5) This section does not apply in respect of any production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982."

«(5) Le présent article ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.»

Exception

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 107 thereof, the following section:

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 107, de ce qui suit :

Disposition of production licences for pre-1982 discoveries

"**107.1** No agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition to a corporation of a production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982, or any share therein, is of any force or effect with respect to the transfer, assignment or other disposition unless the Federal Minister, by written notice to the interest holder, indicates that the Federal Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(*c*)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of the corporation."

«**107.1** Les accords ou ententes donnant lieu ou susceptibles de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction à une personne morale d'une licence de production octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982 ne sont valables, relativement à une telle aliénation, que si le ministre fédéral est convaincu que les sous-alinéas 54(2)*c*)(i), (ii) ou (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* sont respectés et qu'il en informe, par écrit, le titulaire.»

Cession de licence de production de découvertes antérieures à 1982

18. Section 110 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. L'article 110 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibition against registration

"**110.** No transfer of a production licence or share in a production licence

«**110.** Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou

Interdiction d'enregistrement

may be registered under this Division unless the agreement or arrangement resulting in the transfer of the production licence or share in the production licence has been approved pursuant to subparagraph 107(3)(*a*)(ii) or paragraph 107(3)(*b*) or has been exempted from section 107 by virtue of subsection 107(4) or, where the agreement or arrangement is of the kind referred to in section 107.1, unless the Minister has given the written notice referred to in that section."

d'une fraction sans l'approbation prévue au paragraphe 107(3) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 107(4) ou, s'il est mentionné à l'article 107.1, à moins que le ministre n'ait donné l'avis qui y est prévu.»

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

Loi fédérale sur les hydrocarbures

L.R., ch. 36 (2e suppl.)

19. Section 86 of the *Canada Petroleum Resources Act* is amended by adding thereto the following subsection:

19. L'article 86 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

"(4) This section does not apply in respect of any production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982."

«(4) Le présent article ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.»

Exception

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 86 thereof, the following section:

20. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 86, de ce qui suit :

Disposition of production licences for pre-1982 discoveries

"**86.1** No agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition to a corporation of a production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982, or any share therein, is of any force or effect with respect to the transfer, assignment or other disposition unless the Minister, by written notice to the interest holder, indicates that the Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(*c*)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of the corporation."

«**86.1** Les accords ou ententes donnant lieu ou susceptibles de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction à une personne morale d'une licence de production octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982 ne sont valables, relativement à une telle aliénation, que si le ministre est convaincu que les sous-alinéas 54(2)*c*)(i), (ii) ou (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* sont respectés et qu'il en informe, par écrit, le titulaire.»

Cession de licence de production de découvertes antérieures à 1982

21. Section 89 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 89 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibition against registration

"**89.** No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Part unless the agree-

«**89.** Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au para-

Interdiction d'enregistrement

ment or arrangement resulting in the transfer of the production licence or share in the production licence has been approved pursuant to subparagraph 86(2)(*a*)(ii) or paragraph 86(2)(*b*) or has been exempted from section 86 by virtue of subsection 86(3) or, where the agreement or arrangement is of the kind referred to in section 86.1, unless the Minister has given the written notice referred to in that section."

graphe 86(2) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 86(3) ou, s'il est mentionné à l'article 86.1, à moins que le ministre n'ait donné l'avis qui y est prévu.»

TRANSITIONAL

22. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-39 entitled *An Act to apply federal laws and provincial laws to offshore areas and to amend certain Acts in consequence thereof* is assented to, this Act is amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following heading and section:

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

22. Si, au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-39 intitulé *Loi concernant l'application aux zones extracôtières des lois fédérales et provinciales et modifiant certaines lois en conséquence* reçoit la sanction royale, la présente loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

"*Inconsistent Laws*

Inconsistent laws

11.1 In the event of any inconsistency between this Act or the regulations made under this Act and the *Canadian Laws Offshore Application Act* or the regulations made under that Act, this Act or the regulations made under this Act, as the case may be, prevail to the extent of the inconsistency."

«*Incompatibilité*

Incompatibilité

11.1 Les dispositions de la présente loi et de ses règlements l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* et de ses règlements.»

COMING INTO FORCE

Coming into force

23. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

23. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

38-39 ELIZABETH II

CHAPTER 42

An Act to amend the Income Tax Act (child tax credit)

[*Assented to 8th November, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35

1988, c. 55, s. 145(1)

1. (1) Paragraph 164.1(1)(*d*) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) the aggregate determined under subparagraph 122.2(1)(*b*)(i) in respect of the individual did not exceed,

(i) where the amount or amounts to be paid by reason of this subsection are in respect of 3 or more eligible children of the individual, $24,090, and

(ii) in any other case, 2/3 of $24,090."

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 42

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour enfants)

[*Sanctionnée le 8 novembre 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R.C. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35

1988, ch. 55, par. 145(1)

1. (1) L'alinéa 164.1(1)*d*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*d*) le total calculé selon le sous-alinéa 122.2(1)*b*)(i) pour le particulier pour l'année précédente ne dépasse pas :

(i) 24 090 $, dans le cas où les montants à verser selon le présent paragraphe concernent trois enfants admissibles ou plus du particulier,

(ii) les 2/3 de 24 090 $, dans les autres cas.»

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 43

An Act to amend the statute law in relation to war veterans

[*Assented to 17th December, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS ACT

R.S., c. V-1

1. (1) Paragraph 5(1)(*d*) of the *Department of Veterans Affairs Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) for the receipt and administration of gifts and bequests of moneys or property on behalf of persons referred to in paragraph 4(*a*), for the payment of interest on such moneys and for the disposal of such moneys or property to such persons or their dependants or generally for the benefit of veterans as the Minister considers expedient;"

(2) Paragraph 5(1)(*f*) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof and by repealing subparagraphs (iii) and (iv) thereof.

(3) Subparagraph 5(1)(*g*)(iii) of the said Act is repealed.

(4) Subsection 5(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*g*) thereof, the following paragraph:

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 43

Loi portant modification de la législation concernant les anciens combattants

[*Sanctionnée le 17 décembre 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE I

LOI SUR LE MINISTÈRE DES ANCIENS COMBATTANTS

L.R., ch. V-1

1. (1) L'alinéa 5(1)*d*) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*d*) concernant la réception et la prise en charge de sommes et autres biens, donnés par testament ou autrement, pour le compte de personnes visées à l'alinéa 4*a*) et concernant leur disposition soit en leur faveur, soit, de façon générale, au profit d'anciens combattants de la manière jugée opportune par le ministre, ainsi que le paiement d'intérêts sur ces sommes;»

(2) Les sous-alinéas 5(1)*f*)(iii) et (iv) de la même loi sont abrogés.

(3) Le sous-alinéa 5(1)*g*)(iii) de la même loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

"(*g*.1) subject to such appropriations as Parliament may provide, for providing gravemarkers and financial assistance towards the expenses of last sickness, funeral, burial and cremation, in respect of such former members of the Canadian Forces, such former members of the naval, army or air forces of Her Majesty or any of Her Majesty's allies and such persons who have otherwise engaged in pursuits relating to war, as are eligible under the regulations, in cases where

(i) the death of the former member or person was caused wholly or in part by a disability in respect of which a pension was payable under the *Pension Act* or under any enactment incorporating that Act by reference,

(ii) the former member or person was, at the time of death, in receipt of care or treatment in respect of a disability described in subparagraph (i), or

(iii) the former member or person died indigent within the meaning of the regulations;"

«*g*.1) prévoyant, sous réserve des crédits votés par le Parlement et d'admissibilité conforme aux règlements, la fourniture de monuments funéraires ainsi qu'une aide pécuniaire relativement à la dernière maladie ou aux funérailles, à la sépulture ou à la crémation soit des anciens membres des Forces canadiennes ou de la marine, de l'armée de terre ou de l'aviation de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés, soit des personnes qui ont pris part, d'une autre manière, à des activités liées à la guerre, dans les cas suivants :

(i) la mort a été causée, entièrement ou non, par une invalidité qui donnait droit à une pension sous le régime de la *Loi sur les pensions* ou de tout autre texte dans lequel celle-ci fait l'objet d'une incorporation par renvoi,

(ii) au moment de sa mort, le membre des forces ou la personne recevait, en raison d'une telle invalidité, des soins ou des traitements,

(iii) la mort a eu lieu dans l'indigence au sens des règlements;»

(5) Subsections 5(2) and (3) of the said Act are repealed.

(5) Les paragraphes 5(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Agreements respecting veterans' benefits

"**5.1** (1) The Governor in Council may make regulations respecting the terms of agreements that may be entered into by the Minister with any person receiving benefits, for the purpose of authorizing

(*a*) the payment of those benefits to any other individual;

(*b*) the payment of any of those benefits to any creditor of the person for the purpose of supporting the person and the person's dependants;

(*c*) the payment of those benefits in more frequent instalments than is authorized by the enactment under which they are payable; or

(*d*) the receipt, custody and disposal by the Minister of those benefits and of other moneys belonging to the person

Accords concernant les prestations

«**5.1** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les conditions des accords conclus par le ministre avec les bénéficiaires et prévoyant :

a) le paiement des prestations à des tiers;

b) la distraction de celles-ci en faveur de créanciers du prestataire afin qu'il soit subvenu aux besoins de ce dernier et des personnes à sa charge;

c) des versements plus fréquents que ceux prévus par le texte applicable;

d) la réception, la garde et l'utilisation, par le ministre, des prestations et autres sommes appartenant au bénéficiaire, en vue de leur conservation ou de leur gestion en fiducie.

for the purpose of safeguarding those benefits and other moneys or for the purpose of providing fiduciary services in relation to them.

Idem

(2) Regulations made pursuant to subsection (1) may

(*a*) authorize the Canadian Pension Commission, on application by the Minister or any other person, to order the application of those regulations in such manner as the Commission provides to persons receiving benefits who lack the capacity to enter into agreements, and provide for appeals to the Veterans Appeal Board from such orders;

(*b*) provide for the monthly payment of interest, at a rate fixed pursuant to subsection 21(2) of the *Financial Administration Act*, on moneys received by the Minister pursuant to regulations under paragraph (1)(*d*);

(*c*) authorize the Minister to establish a trust fund, to appoint and prescribe the duties of trustees to administer the fund, and to direct the payment into the fund of any of a deceased person's benefits that are in the custody of the Minister pursuant to regulations under paragraph (1)(*d*) where there is no one known to the Minister who is entitled to receive those benefits;

(*d*) authorize the Minister to prescribe terms and conditions for the disposition of moneys paid into the trust fund established under paragraph (*c*) to persons referred to in paragraph 4(*a*), including to any person who was entitled to receive benefits or to that person's estate at such time as the entitlement of that person becomes known to the Minister;

(*e*) authorize the payment of benefits to guardians appointed under provincial law, and permit the disclosure of information respecting persons in receipt of benefits to provincial governments and their agencies for the purposes of provincial guardianship; and

(*f*) provide for the continuance of any arrangement made before the coming into force of this section for receiving,

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut en outre, dans le cadre de ces règlements :

a) autoriser la Commission canadienne des pensions à ordonner, sur demande notamment du ministre, leur application, selon les modalités qu'elle fixe, aux prestataires n'ayant pas la capacité de consentir aux accords et prévoir l'appel de ces ordonnances au Tribunal d'appel des anciens combattants;

b) prévoir le paiement mensuel d'intérêts au taux calculé en conformité avec le paragraphe 21(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* sur les sommes reçues par le ministre en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa (1)*d*);

c) autoriser le ministre à instituer un fonds de fiducie, nommer les fiduciaires et préciser leurs fonctions et à ordonner le versement, dans ce fonds, de toute prestation de personnes décédées détenue par le ministre, à la date du décès, en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa (1)*d*), et à laquelle personne, à la connaissance du ministre, n'a droit;

d) autoriser le ministre à fixer les conditions de paiement des sommes versées dans le fonds soit aux personnes visées à l'alinéa 4*a*) — y compris celles qui étaient admissibles à des prestations — dont celui-ci apprend ultérieurement le droit à celles-ci, soit à leur succession;

e) autoriser le paiement de prestations aux tuteurs et curateurs nommés en application du droit provincial, ainsi que la communication de renseignements concernant les bénéficiaires pour les besoins de ces tutelles et curatelles;

f) prévoir, d'une part, la prorogation de tout accord conclu avant l'entrée en vigueur du présent article concernant la réception, la gestion et l'utilisation des sommes appartenant à un bénéficiaire, jusqu'à leur versement à celui-ci ou leur

administering and disposing of benefits and other moneys belonging to any person then receiving benefits, until such time as those moneys are paid to that person or until their disposal is provided for pursuant to regulations under paragraph (1)(*d*), and for the payment of interest on such moneys in respect of any period following December 31, 1989.

utilisation conformément aux règlements pris au titre de l'alinéa (1)*d*), d'autre part, le paiement d'intérêts sur celles-ci pour toute période postérieure au 31 décembre 1989.

Definition of "benefit"

(3) In this section, "benefit" means any sum of money payable under an enactment that refers to the regulations made under this section, and includes any such sum that became payable thereunder before the coming into force of this section.

Définition de «prestations»

(3) Dans le présent article, «prestations» s'entend des sommes payables au titre de toute disposition qui fait mention des règlements pris sous le régime du présent article, y compris les sommes payables à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Claims for past interest

(4) No claim shall be made after this subsection comes into force for or on account of interest on moneys held or administered by the Minister during any period prior to January 1, 1990 pursuant to subsection 41(1) of the *Pension Act*, subsection 15(2) of the *War Veterans Allowance Act* or any regulations made under section 5 of this Act."

Limite

(4) Les demandes visant les intérêts afférents aux sommes détenues ou gérées par le ministre pendant une période antérieure au 1er janvier 1990 au titre du paragraphe 41(1) de la *Loi sur les pensions*, du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou des règlements d'application de l'article 5 de la présente loi sont irrecevables après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.»

PART II

PENSION ACT

R.S., c. P-6; R.S., c. 16 (1st Supp.), cc. 3, 12 (2nd Supp.), cc. 20, 37 (3rd Supp.); 1989, c. 6

3. (1) The definition "appearance of the injury or disease" in subsection 3(1) of the *Pension Act* is repealed.

(2) The definition "pension" in subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"pension" *«pension»*

" "pension" means a pension payable under this Act on account of the death or disability of a member of the forces, including a final payment referred to in Schedule I;"

PARTIE II

LOI SUR LES PENSIONS

L.R., ch. P-6; L.R., ch. 16 (1er suppl.), ch. 3, 12 (2e suppl.), ch. 20, 37 (3e suppl.); 1989, ch. 6

3. (1) La définition de «apparition de la blessure ou maladie», au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, est abrogée.

(2) La définition de «pension», au paragraphe 3(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pension» *"pension"*

«pension» Pension payable en vertu de la présente loi en raison du décès ou de l'invalidité d'un membre des forces, y compris un paiement définitif visé à l'annexe I.»

4. Section 14 of the said Act is renumbered as subsection 14(1) and is further amended by adding thereto the following subsections:

4. L'article 14 de la même loi devient la paragraphe 14(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Additional duties

"(2) The Governor in Council may, by order, confer on the Commission like power, authority and jurisdiction to those

Idem

«(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, conférer à la Commission une compétence équivalente au sujet des pensions

under subsection (1) in respect of pensions or other payments authorized by any other Act or by the Governor in Council, and effect shall be given to the decisions of the Commission by the Department or by such other department as the Governor in Council directs.

Delegation

(3) The Chairman of the Commission may, by order, delegate to such employees of the Department as may be designated by the Minister

(*a*) any of the Commission's powers to deal with and adjudicate in respect of additional pensions for spouses and children and, in any case where a pension had been awarded to a member of the forces prior to the member's death, in respect of pensions awarded to the surviving spouse, children and other dependants of the member, and

(*b*) any of the Commission's other powers, except the power to adjudicate in respect of an award,

subject to any directions given by the Chairman with respect to the exercise or performance of such powers and duties."

ou paiements autorisés au titre de toute autre loi ou par lui-même; le ministère ou tel autre ministère qu'il désigne est tenu de donner suite aux décisions de la Commission.

Délégation

(3) Les fonctionnaires du ministère désignés à cet effet par le ministre peuvent exercer, en conformité avec les instructions du président de la Commission :

a) les pouvoirs de celle-ci que le président leur délègue par ordre et qui concernent les pensions supplémentaires accordées au conjoint ou aux enfants ou les pensions accordées, en cas de décès de membres des forces après qu'une pension leur a été accordée, aux survivants — conjoint, enfants ou autres personnes à charge;

b) tout autre pouvoir de la Commission qu'il leur délègue par ordre, à l'exception des pouvoirs de décision en matière de compensations.»

5. Subsection 15(1) of the said Act is repealed.

5. Le paragraphe 15(1) de la même loi est abrogé.

6. Section 16 of the said Act is repealed.

6. L'article 16 de la même loi est abrogé.

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 28

7. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 20 (3e suppl.), art. 28

7. L'article 20 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Bureau's duties

"**20.** (1) It is the duty of the Bureau, on request,

(*a*) to provide a counselling service to applicants and pensioners with respect to the application of this Act to them;

(*b*) to assist applicants and pensioners in the preparation of applications and of appeals under the *Veterans Appeal Board Act*; and

(*c*) to arrange for applicants and pensioners to be represented by a pensions advocate at hearings under this Act and on appeals under the *Veterans Appeal Board Act*.

Mission du Bureau

«**20.** (1) Le Bureau a pour mission, sur demande :

a) de fournir un service de consultation aux requérants et pensionnés au sujet de l'application à ceux-ci de la présente loi;

b) de les aider dans la rédaction des demandes et la formation d'appels sous le régime de la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*;

c) de prendre des dispositions pour qu'ils soient représentés par un avocat-conseil du Bureau aux auditions tenues en vertu de la présente loi ou dans le cadre de ces appels.

Additional duties

(1.1) The Governor in Council may, by order, impose on the Bureau like duties to

Mission supplémentaire

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, confier au Bureau une mission

those under subsection (1) in respect of pensions or other payments authorized by any other Act or by the Governor in Council.

Bureau to act as solicitor

(2) The relationship between the Bureau and a person requesting its assistance is that of solicitor and client, and the Bureau shall not be required in any proceedings before the Commission, an Entitlement Board or the Veterans Appeal Board to disclose any information or material in its possession relating to any such person."

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 2(1)

8. (1) All that portion of subsection 21(1) of the said Act preceding paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Pensions for disability or death arising during war service

"**21.** (1) In respect of military service rendered during World War I or World War II and subject to the exception contained in subsection (2),

(*a*) where a member of the forces suffers disability resulting from an injury or disease or an aggravation thereof that was attributable to or was incurred during such military service, a pension shall, on application, be awarded to or in respect of the member in accordance with the rates for basic and additional pension set out in Schedule I;

(*b*) where a member of the forces dies as a result of an injury or disease or an aggravation thereof that was attributable to or was incurred during such military service, a pension shall be awarded in respect of the member in accordance with the rates set out in Schedule II;"

(2) Paragraph 21(1)(*e*) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*e*) where a member of the forces who has seen service during World War I or World War II is, on retirement or discharge from that service, passed directly to the Department for treatment, a pension shall be paid to or in respect of the member for disability or death incurred by the member during treatment;"

équivalente à celle prévue au paragraphe (1) au sujet de pensions ou de paiements autorisés au titre de toute autre loi ou par lui-même.

Fonction d'avocat

(2) Les rapports entre le Bureau et quiconque demande son aide sont ceux qui existent entre un avocat et son client, et le Bureau ne peut être contraint, dans aucune procédure devant la Commission, un comité d'examen ou le Tribunal, à communiquer des renseignements ou pièces en sa possession qui concernent cette personne.»

L.R., ch. 16(1er suppl.), par. 2(1)

8. (1) Le passage du paragraphe 21(1) de la même loi qui précède l'alinéa *c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pension pour invalidité ou décès survenu en temps de guerre

«**21.** (1) En ce qui concerne le service militaire accompli pendant la Première Guerre mondiale ou pendant la Seconde Guerre mondiale, et sous réserve du paragraphe (2) :

a) des pensions sont, sur demande, accordées aux membres des forces ou à leur égard, conformément aux taux prévus à l'annexe I pour les pensions de base ou supplémentaires, en cas d'invalidité causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue au cours du service militaire ou attribuable à celui-ci;

b) des pensions sont accordées à l'égard des membres des forces, conformément aux taux prévus à l'annexe II, en cas de décès causé par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue au cours du service militaire ou attribuable à celui-ci;»

(2) L'alinéa 21(1)*e*) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(*e*) where a member of the forces who has seen service during World War I or World War II is, on retirement or discharge from that service, passed directly to the Department for treatment, a pension shall be paid to or in respect of the member for disability or death incurred by the member during treatment;»

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 2(2)

(3) Paragraph 21(1)(*h*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*h*) where a member of the forces is in receipt of an additional pension under paragraph (*a*) or subsection (5) in respect of a spouse who is living with the member and the spouse dies, except where an award is payable under subsection 34(8), the additional pension in respect of the spouse shall continue to be paid for a period of one year from the end of the month in which the spouse died or, if an additional pension in respect of another spouse is awarded to the member commencing during that period, until the date that it so commences; and"

L.R., ch. 16 (1er suppl.), par. 2(2)

(3) L'alinéa 21(1)*h*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*h*) sauf si une compensation est payable aux termes du paragraphe 34(8), la pension supplémentaire payée à un membre des forces conformément à l'alinéa *a*) ou au paragraphe (5) continue d'être versée pendant l'année qui suit la fin du mois du décès du conjoint de ce membre si, au moment du décès, celui-ci recevait une telle pension et vivait avec ce conjoint, à moins que, entre-temps, une pension supplémentaire ne lui soit versée à l'égard d'un autre conjoint, auquel cas le paiement de la pension supplémentaire cesse dès le versement de cette nouvelle pension;»

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 2(2)

(4) Subparagraph 21(1)(*i*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for married members being paid to the member under paragraph (*a*) or subsection (5) at the time of the member's death,"

L.R., ch. 16 (1er suppl.), par 2(2)

(4) Le sous-alinéa 21(1)*i*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire qui, au moment du décès du membre, est payée à ce dernier en application de l'alinéa *a*) ou du paragraphe (5) au taux d'un membre marié,»

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 2(3)

(5) Subsections 21(2) to (2.3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 16 (1er suppl.), par. 2(3)

(5) Les paragraphes 21(2) à (2.3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Service in militia or reserve army and in peace time

"(2) In respect of military service rendered in the non-permanent active militia or in the reserve army during World War II and in respect of military service in peace time,

(*a*) where a member of the forces suffers disability resulting from an injury or disease or an aggravation thereof that arose out of or was directly connected with such military service, a pension shall, on application, be awarded to or in respect of the member in accordance with the rates for basic and additional pension set out in Schedule I;

(*b*) where a member of the forces dies as a result of an injury or disease or an aggravation thereof that arose out of or was directly connected with such military service, a pension shall be awarded

Milice active non permanente ou armée de réserve en temps de paix

«(2) En ce qui concerne le service militaire accompli dans la milice active non permanente ou dans l'armée de réserve pendant la Seconde Guerre mondiale ou le service militaire en temps de paix :

a) des pensions sont, sur demande, accordées aux membres des forces ou à leur égard, conformément aux taux prévus à l'annexe I pour les pensions de base ou supplémentaires, en cas d'invalidité causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — consécutive ou rattachée directement au service militaire;

b) des pensions sont accordées à l'égard des membres des forces, conformément aux taux prévus à l'annexe II, en cas de décès causé par une blessure ou maladie — ou son aggravation — consécutive ou

in respect of the member in accordance with the rates set out in Schedule II;

(*c*) where a member of the forces is in receipt of an additional pension under paragraph (*a*) or subsection (5) in respect of a spouse who is living with the member and the spouse dies, except where an award is payable under subsection 34(8), the additional pension in respect of the spouse shall continue to be paid for a period of one year from the end of the month in which the spouse died or, if an additional pension in respect of another spouse is awarded to the member commencing during that period, until the date that it so commences; and

(*d*) where, in respect of a surviving spouse who was living with the member of the forces at the time of that member's death,

(i) the pension payable under paragraph (*b*)

is less than

(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for married members being paid to the member under paragraph (*a*) or subsection (5) at the time of the member's death,

a pension equal to the amount described in subparagraph (ii) shall be paid to the surviving spouse in lieu of the pension payable under paragraph (*b*) for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 56 (except that the words "from the day following the date of his death" in subparagraph 56(1)(*a*)(i) shall be read as "from the first day of the month following the month of the member's death"), and thereafter a pension shall be paid to the surviving spouse in accordance with the rates set out in Schedule II.

rattachée directement au service militaire;

c) sauf si une compensation est payable aux termes du paragraphe 34(8), la pension supplémentaire payée à un membre des forces conformément à l'alinéa *a*) ou au paragraphe (5) continue d'être versée pendant l'année qui suit la fin du mois du décès du conjoint de ce membre si, au moment du décès, celui-ci recevait une telle pension et vivait avec ce conjoint, à moins que, entre-temps, une pension supplémentaire ne lui soit versée à l'égard d'un autre conjoint, auquel cas le paiement de la pension supplémentaire cesse dès le versement de cette nouvelle pension;

d) d'une part, une pension égale à la somme visée au sous-alinéa (ii) est payée au conjoint survivant qui vivait avec le membre des forces au moment du décès au lieu de la pension visée à l'alinéa *b*) pendant une période d'un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 — sauf que pour l'application du présent alinéa, la mention «à partir du lendemain de celui-ci» au sous-alinéa 56(1)*a*)(i) doit s'interpréter comme signifiant «à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu celui-ci» — d'autre part, après cette année, la pension payée au conjoint survivant l'est conformément aux taux prévus à l'annexe II, lorsque, à l'égard de celui-ci, le premier des montants suivants est inférieur au second :

(i) la pension payable en application de l'alinéa *b*),

(ii) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire qui, au moment du décès, est payée au membre des forces en application de l'alinéa *a*) ou du paragraphe (5) au taux d'un membre marié.

Pensionable fraction of aggravated disability

(2.1) Where a pension is awarded in respect of a disability resulting from the aggravation of an injury or disease, only that fraction of the total disability, mea-

Aggravation

(2.1) En cas d'invalidité résultant de l'aggravation d'une blessure ou maladie, seule la fraction — calculée en cinquièmes — du degré total d'invalidité qui repré-

sured in fifths, that represents the extent to which the injury or disease was aggravated is pensionable.

Apportionment of pension

(2.3) For the purposes of subsection 55(1), a person who

(*a*) is the surviving spouse of a member of the forces, or

(*b*) has been divorced from a member of the forces who has died

is a pensionable applicant in relation to paragraph (1)(*i*) or (2)(*d*) if the person meets one of the requirements set out in subsection 45(1), even though the person was not living with the member of the forces at the time of the member's death."

sente l'aggravation peut donner droit à une pension.

Répartition de la pension

(2.3) Pour l'application du paragraphe 55(1), le conjoint survivant ou divorcé d'un membre des forces décédé est, dans la mesure où il remplit l'une des exigences du paragraphe 45(1), un requérant pensionnable pour l'application des alinéas (1)*i*) ou (2)*d*) même s'il ne vivait pas avec le membre des forces lors du décès.»

(6) All that portion of subsection 21(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le passage du paragraphe 21(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Presumption

"(3) For the purposes of subsection (2), an injury or disease, or the aggravation of an injury or disease, shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have arisen out of or to have been directly connected with military service of the kind described in that subsection if the injury or disease or the aggravation thereof was incurred in the course of"

Présomption

«(3) Pour l'application du paragraphe (2), une blessure ou maladie — ou son aggravation — sont réputés, sauf preuve contraire, être consécutifs ou rattachés directement au service militaire visé par ce paragraphe s'ils sont survenus au cours :»

(7) Subsection 21(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) Le paragraphe 21(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consequential disability

"(5) In addition to any pension awarded under subsection (1) or (2), a member of the forces who

(*a*) is eligible for a pension under paragraph (1)(*a*) or (2)(*a*) in respect of an injury or disease or aggravation thereof, or has suffered an injury or disease or aggravation thereof that would be pensionable thereunder if it had resulted in a disability, and

(*b*) is suffering an additional disability that is in whole or in part a consequence of the injury or disease or the aggravation referred to in paragraph (*a*)

shall, on application, be awarded a pension in accordance with the rates for basic and

Pension pour invalidité supplémentaire

«(5) En plus de toute pension accordée au titre des paragraphes (1) ou (2), une pension est accordée conformément aux taux indiqués à l'annexe I pour les pensions de base ou supplémentaires, sur demande, à un membre des forces, relativement au degré d'invalidité supplémentaire qui résulte de son état, dans le cas où :

a) d'une part, il est admissible à une pension au titre des alinéas (1)*a*) ou (2)*a*), ou a subi une blessure ou une maladie — ou une aggravation de celle-ci — qui aurait donné droit à une pension à ce titre si elle avait entraîné une invalidité;

additional pension set out in Schedule I in respect of that part of the additional disability that is a consequence of that injury or disease or aggravation thereof."

b) d'autre part, il est frappé d'une invalidité supplémentaire résultant, en tout ou en partie, de la blessure, maladie ou aggravation qui donne ou aurait donné droit à la pension.»

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 28

(8) Subsection 21(11) of the said Act is repealed.

(8) Le paragraphe 21(11) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 20 (3e suppl.), art. 28

9. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where workers' compensation recoverable

"**26.** Where a disability, increase in disability or death for which pension is payable is caused under circumstances by reason of which compensation is payable in respect of the disability, increase in disability or death under any provincial workers' compensation legislation or any legislation of a similar nature, either in the place of, or as additional to, or apart altogether from any amount that is recovered or collected in respect thereof under section 25, and such compensation is awarded to or on behalf of any person to or on behalf of whom the pension or increase in pension may be paid, the Commission, for the purpose of determining the amount of pension or increase in pension to be awarded, shall take into consideration any compensation so awarded in the manner hereinafter set out."

Indemnité recouvrable en vertu d'une autre loi

«**26.** Lorsque l'invalidité, l'augmentation d'invalidité ou le décès pour lesquels une pension est payable résultent de circonstances entraînant l'exigibilité d'une indemnité sous le régime de toute loi provinciale sur les accidents de travail ou d'une loi du même genre, soit au lieu, soit en sus ou à l'exclusion complète de toute somme recouvrée ou perçue à l'égard de l'invalidité, de l'augmentation ou du décès en des circonstances visées à l'article 25, et qu'une indemnité est accordée à ou pour une personne à qui ou pour le compte de laquelle cette pension ou cette augmentation de pension peut être payée, la Commission, en vue de déterminer le montant de la pension ou de l'augmentation de pension à accorder, tient compte de toute indemnité ainsi accordée de la manière énoncée ci-après.»

R.S., c. 12 (2nd Supp.), s. 6

10. Section 31 of the said Act is repealed.

10. L'article 31 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 12 (2e suppl.), art. 6

11. Section 32 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

11. L'article 32 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Recovery from survivor

"(3) Where a surviving spouse or other dependant of a deceased member of the forces retains any amount of the member's award paid after the last day of the month in which the member died, that amount may be deducted from any award granted to the spouse or other dependant."

Remboursement

«(3) Le montant des prestations d'un membre décédé des forces retenu par son conjoint ou les autres personnes à sa charge et versé après le dernier jour du mois du décès peut être déduit de la compensation qui leur est accordée.»

12. (1) Paragraph 34(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. (1) L'alinéa 34(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) where the child is unable to provide for the child's own maintenance owing to physical or mental infirmity that occurred before the child attained the age of twenty-one years, in which

«*a*) l'enfant est, pour cause d'infirmité physique ou mentale survenue avant l'âge de vingt et un ans, incapable de pourvoir à son propre entretien, auquel cas la pension peut être versée tant qu'il

case a pension may be paid while the child is incapacitated from earning a livelihood by the infirmity; or"

(2) Subsections 34(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Pension for children of deceased pensioner

"(6) The children of a deceased member of the forces who was, at the time of the death of the member, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I are entitled to a pension as if that member had died on military service, whether or not the death was attributable to that service.

Proportionate pension for children

(7) The children of a deceased member of the forces who was, at the time of the death of the member, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule I are each entitled to an equal portion of the greater of

(*a*) a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the additional pension payable in respect of dependent children for the disability of the member, and

(*b*) a bonus payable by the Commission for the benefit of the child or children to such person as the Commission may direct and equivalent to the additional pension for one year payable to the member at the time of the member's death in respect of a child or children of the member.

Where pension suspended

(7.01) Where the payment of the pension of a member of the forces was suspended at the time of the member's death, the Commission may direct that the children be awarded the pension to which they would be entitled under subsection (6) or (7) if the pension had not been suspended."

(3) Subsections 34(8) to (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Additional pension continued in certain circumstances

"(8) On and after

(*a*) the death of the spouse of a pensioner,

est incapable, pour cette raison, de gagner sa vie;»

(2) Les paragraphes 34(6) et (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Enfants d'un membre des forces

«(6) Les enfants d'un membre des forces décédé qui, au moment de son décès, recevait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I ont droit à une pension comme si ce membre était décédé en service militaire, que son décès soit attribuable ou non à ce service.

Pension proportionnelle versée aux enfants

(7) Les enfants d'un membre des forces qui, au moment de son décès, recevait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe I ont chacun droit à une part égale du plus élevé des montants suivants :

a) une pension proportionnelle équivalant à cinquante pour cent de la pension supplémentaire payable à l'égard des enfants à charge pour l'invalidité du membre;

b) un boni payable, pour le bénéfice des enfants, par la Commission à la personne qu'elle désigne et qui équivaut à la pension supplémentaire pendant une année payable au membre au moment de son décès à l'égard de son ou ses enfants.

Suspension

(7.01) La Commission peut ordonner le versement, aux enfants d'un membre des forces décédé, de la pension à laquelle ils auraient droit au titre des paragraphes (6) ou (7) mais qui faisait l'objet d'une suspension au moment du décès.»

(3) Les paragraphes 34(8) à (10) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pension supplémentaire continuée en certaines circonstances

«(8) À compter soit du décès de son conjoint, soit de la dissolution de son mariage, soit de la séparation de son conjoint à qui ou pour le compte de qui il n'est

(*b*) the dissolution of the marriage of a pensioner, or

(*c*) the separation of a pensioner from a spouse to whom or in respect of whom an additional pension is not being paid,

a pensioner pensioned on account of disability may, in the discretion of the Commission, be paid the additional pension for a married member of the forces for so long as there is a minor child in respect of whom additional pension is being paid, if there is a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children.

pas payé de pension supplémentaire, le pensionné à qui une pension est payée en raison d'une invalidité peut recevoir la pension supplémentaire destinée à un membre des forces marié, à l'appréciation de la Commission, tant qu'il y a des enfants mineurs à l'égard de qui une pension supplémentaire est versée, si une personne qui possède les aptitudes nécessaires se charge des travaux du ménage et du soin des enfants.

Pension on death of surviving spouse

(9) On and after the death of a surviving spouse of a member of the forces who has been in receipt of a pension, or who would have been entitled to a pension but for the death, the surviving spouse's pension may, in the discretion of the Commission, be paid for so long as there is a minor child to or in respect of whom a pension is being paid, to a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children, and in those cases the pension payable in respect of those children shall continue to be paid.

Décès du conjoint survivant

(9) À compter du décès du conjoint survivant d'un membre des forces qui touchait une pension ou aurait eu droit d'en toucher une eût-il vécu, celle-ci peut, à l'appréciation de la Commission, être versée, tant qu'il reste un enfant mineur à qui ou à l'égard de qui une pension est versée, à une personne qui possède les aptitudes nécessaires et se charge des travaux du ménage et du soin des enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants continue d'être versée.

Idem

(10) Where a pension has been awarded to a minor child or minor children of a deceased member of the forces who had maintained a domestic establishment for the child or children and

(*a*) who, at the time of death, was a widow or widower, or

(*b*) whose surviving spouse does not receive a pension in respect of the death or receives only a portion of the pension,

a pension at a rate not exceeding that provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, may, in the discretion of the Commission, be paid to a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children, for so long as there is a minor child in respect of whom a pension is being paid, and in those cases the pension pay-

Idem

(10) Lorsqu'une pension a été accordée aux enfants mineurs d'un membre des forces décédé qui maintenait un établissement domestique pour ceux-ci et soit était, au moment de son décès, un conjoint survivant, soit dont le conjoint survivant ne reçoit pas de pension par suite du décès ou reçoit seulement une partie de cette pension, une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon le cas, peut, à l'appréciation de la Commission, être payée tant qu'il reste un enfant mineur à l'égard de qui une pension est versée, à une personne qui possède les aptitudes nécessaires et se charge des travaux du ménage et du soin des enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants continue d'être versée.»

able in respect of those children shall continue to be paid."

13. (1) Subsection 35(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pension in accordance with extent of disability

"**35.** (1) Subject to section 21, the amount of pensions for disabilities shall, except as provided in subsection (3), be determined in accordance with the assessment of the extent of the disability resulting from injury or disease or the aggravation thereof, as the case may be, of the applicant or pensioner."

(2) Subsection 35(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

How extent of disability assessed

"(2) The assessment of the extent of a disability shall be based on the instructions and a table of disabilities to be made by the Commission for the guidance of physicians and surgeons making medical examinations for pension purposes."

(3) Section 35 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Limitation on reduction

"(2.1) Where a member of the forces has attained the age of fifty-five years and the assessment of the extent of a disability of the member has remained unchanged for a period of three years or more, no reduction in the assessment of the extent of that disability shall be made."

14. (1) Subsection 37(1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 37(3) of the said Act is repealed.

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 6(1)

15. Section 38 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Attendance allowance

"**38.** (1) A member of the forces who has been awarded a pension, is totally disabled, whether by reason of military service or not, and is in need of attendance shall, on application, in addition to any pension payable to the member under section 21, be awarded an attendance allowance at a rate determined by the Commis-

13. (1) Le paragraphe 35(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant conforme au degré d'invalidité

«**35.** (1) Sous réserve de l'article 21, le montant des pensions pour invalidité est, sous réserve du paragraphe (3), calculé en fonction de l'estimation du degré d'invalidité résultant de la blessure ou de la maladie ou de leur aggravation, selon le cas, du requérant ou du pensionné.»

(2) Le paragraphe 35(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

How extent of disability assessed

«(2) The assessment of the extent of a disability shall be based on the instructions and a table of disabilities to be made by the Commission for the guidance of physicians and surgeons making medical examinations for pension purposes.»

(3) L'article 35 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Seuil

«(2.1) L'estimation — qui n'a pas changé pendant les trois dernières années — du degré d'invalidité résultant d'une cause donnée d'un membre des forces âgé d'au moins cinquante-cinq ans ne peut être réduite.»

14. (1) Le paragraphe 37(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 37(3) de la même loi est abrogé.

15. L'article 38 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R. ch. 16 (1er suppl.), par. 6(1)

Allocation pour soins

«**38.** (1) Il est accordé, sur demande, à un membre des forces à qui une pension a été accordée, qui est atteint d'invalidité totale due à son service militaire ou non et qui requiert des soins, en plus de toute pension qui lui est payable au titre de l'article 21, une allocation pour soins au taux fixé par la Commission en conformité

sion in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III.

When attendance allowance ceases

(2) Where a member of the forces who has been awarded an attendance allowance under subsection (1) is in or enters a hospital under the jurisdiction of the Department, the Commission may, unless that member is in receipt of an attendance allowance at the maximum rate payable under that subsection or is blind, direct that payment of the allowance cease during the period that the member is in hospital, commencing with the later of the time the direction is made and one month after the end of the month in which the member entered hospital.

Payment of allowance on death of member

(3) Where a member of the forces who is in receipt of an attendance allowance under subsection (1) dies while residing with the spouse or a child of the member and

(*a*) the member was a person to whom an additional pension was, at the time of death, payable in respect of the spouse or child, or

(*b*) the pension awarded to the member was a final payment,

the attendance allowance shall continue to be paid for a period of one year commencing on the first day of the month following the month of death to the surviving spouse, if living, or, if not living, equally to any of the member's children otherwise pensionable under this Act.

Wear and tear of clothing on account of amputation

(4) A member of the forces who is in receipt of a pension on account of an amputation of the leg at or above a Symes' amputation is entitled to the allowance set out in Schedule III on account of wear and tear of clothing in respect of each such amputation.

Idem

(5) A member of the forces who is in receipt of a pension on account of an amputation of the arm at or above the wrist is entitled to the allowance set out in Schedule III on account of wear and tear of clothing in respect of each such amputation.

avec les minimum et maximum figurant à l'annexe III.

Fin de l'allocation

(2) Lorsqu'un membre des forces auquel une allocation pour soins a été accordée en vertu du paragraphe (1) se trouve ou entre dans un hôpital qui relève du ministère, la Commission peut, à moins que ce membre ne touche une allocation pour soins au taux maximum visé à ce paragraphe ou qu'il ne soit aveugle, ordonner que le paiement de l'allocation soit interrompu, pendant la durée de son hospitalisation, à compter de la fin du mois qui suit celui de son hospitalisation ou du moment où l'ordre est donné s'il est donné après la fin de ce mois.

Paiement de l'allocation au décès du membre

(3) En cas de décès d'un membre des forces alors qu'il recevait une allocation pour soins au titre du paragraphe (1) et vivait avec son conjoint ou ses enfants, celle-ci continue d'être versée, pendant la période d'un an qui commence le premier jour du mois suivant celui du décès, au conjoint ou, si celui-ci est lui-même décédé, à parts égales aux enfants pensionnables aux termes de la présente loi, s'il était un membre auquel une pension supplémentaire était, au moment du décès, payable à l'égard de ce conjoint ou de ces enfants ou s'il s'agissait d'un paiement définitif.

Usure des vêtements : amputation

(4) Le membre des forces qui reçoit une pension par suite d'une amputation de la jambe au niveau du sillon de Symes ou à un niveau supérieur a droit, pour chacune des amputations, à l'allocation prévue à l'annexe III pour l'usure de ses vêtements.

Idem

(5) Le membre des forces qui reçoit une pension par suite d'une amputation du bras au niveau du poignet, ou à un niveau supérieur, a droit, pour chacune des amputations, à l'allocation prévue à l'annexe III pour l'usure de ses vêtements.

Wear and tear of clothing on account of two amputations

(6) A member of the forces who is in receipt of a pension on account of two amputations of a kind described in subsection (4) or (5) is, in addition to the allowances to which that member is entitled under that subsection, entitled in respect of the second amputation to an allowance on account of wear and tear of clothing equal to fifty per cent of the allowance referred to in that subsection.

(6) Le membre des forces qui reçoit une pension par suite de deux amputations visées aux paragraphes (4) ou (5) a droit, relativement à la seconde amputation, en plus de toute allocation à laquelle il a droit en vertu de ce paragraphe, à une allocation pour l'usure de ses vêtements égale à cinquante pour cent de celle-ci.

Usure des vêtements par suite de deux amputations

Wear and tear on account of other disabilities

(7) A member of the forces who is in receipt of a pension for a disability other than a disability described in subsection (4) or (5) that causes wear and tear of clothing may, in the discretion of the Commission, be granted an allowance on account of wear and tear of clothing not exceeding the allowance set out in Schedule III.

(7) Le membre des forces qui reçoit une pension à cause d'une autre invalidité qui occasionne l'usure des vêtements peut, à l'appréciation de la Commission, toucher pour cette usure une allocation n'excédant pas celle qui est prévue à l'annexe III.

Usure des vêtements : invalidité autre

Specially made wearing apparel

(8) A member of the forces who is in receipt of a pension for any disability that requires the wearing of specially made apparel is entitled, in addition to any other allowance to which the member is entitled under this section, to the allowance set out in Schedule III on account of the purchase of such apparel."

(8) Le membre des forces qui reçoit une pension pour une invalidité qui nécessite le port d'articles d'habillement spéciaux a droit, pour l'achat de ceux-ci, en plus de toute autre allocation à laquelle il a droit en vertu du présent article, à l'allocation prévue à l'annexe III.»

Articles d'habillement

16. Subsection 41(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. Le paragraphe 41(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maintenance of dependants

"**41.** (1) Where it appears to the Commission that a pensioner is not maintaining any person that the pensioner has a legal obligation to maintain, the Commission may direct that a portion of the pension payable to the pensioner be paid to or for the benefit of that person."

«**41.** (1) Lorsqu'il lui paraît évident qu'un pensionné contrevient à son obligation juridique d'entretien, la Commission peut ordonner le versement d'une partie de la pension à l'ayant cause ou à son profit.»

Obligation d'entretien

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 41 thereof, the following section:

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 41, de ce qui suit :

Diversion of awards

"**41.1** Notwithstanding any other provision of this Act, an award or any portion of an award may be paid to such persons and in such manner as is provided for by regulations under section 5.1 of the *Department of Veterans Affairs Act*."

«**41.1** Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le versement des compensations peut s'effectuer en tout ou en partie au profit des personnes et selon les modalités prévues par règlement d'application de l'article 5.1 de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*.»

Distraction de pensions

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 9(F)

18. Subsections 42(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 37 (3e suppl.), art. 9(F)

18. Les paragraphes 42(6) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Person deemed to be spouse of member

"(6) For the purposes of this Act, a member of the forces who establishes to the satisfaction of the Commission that the member has been cohabiting in a conjugal relationship with a person of the opposite sex for a period of not less than one year shall, if the Commission so directs, be deemed to be the spouse of that person until either of them marries or until they cease to cohabit, and on the death of the member while so deemed to be married that person shall, if the Commission so directs, be deemed to be the surviving spouse of the member.

Présomption : conjoint

«(6) Pour l'application de la présente loi, le membre des forces qui convainc la Commission qu'il a cohabité avec une personne du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale pendant au moins un an est, sur directive à cet effet de la Commission, réputé être son conjoint jusqu'au mariage de l'un d'eux ou à la cessation de cette situation, et, en cas de décès du membre alors que cette présomption est applicable, cette personne est réputée, sur directive à cet effet de la Commission, être son conjoint survivant.

Idem

(7) For the purposes of this Act, a person who establishes to the satisfaction of the Commission that the person was cohabiting in a conjugal relationship with a member of the forces of the opposite sex for a period of not less than one year immediately prior to the member's death shall, if the Commission so directs, be deemed to be the surviving spouse of that member."

Idem

(7) Pour l'application de la présente loi, la personne qui convainc la Commission qu'elle a cohabité avec un membre des forces du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale pendant au moins l'année précédant le décès de celui-ci est réputée, sur directive à cet effet de la Commission, être le conjoint survivant de ce membre.»

19. Section 44 of the said Act is repealed.

19. L'article 44 de la même loi est abrogé.

20. Subsections 45(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. Les paragraphes 45(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pensions for surviving spouses

"(2) Except as otherwise provided in this Act, the surviving spouse of a member of the forces who was, at the time of the member's death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I is entitled to a pension as if that member had died on military service, whether or not the death was attributable to that service, if

(*a*) the surviving spouse was married to the member before the pension was granted, or

(*b*) the marriage took place after the grant of the pension, and

(i) the member's death occurred one year or more after the date of the marriage, or

Pensions aux conjoints survivants de certains membres

«(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, le conjoint survivant d'un membre des forces qui recevait, au moment de son décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I, a droit à une pension comme si ce membre était décédé en service militaire, que son décès soit attribuable à ce service ou non, dans les cas suivants :

a) le conjoint survivant l'avait épousé avant qu'une pension fût accordée à ce dernier;

b) leur mariage a eu lieu après que la pension eut été accordée et, selon le cas :

(i) le décès est survenu un an ou plus après la date du mariage,

(ii) the member's death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that the member had, at the date of the marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter,

but no payment shall be made under this subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 56.

(ii) le décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et la Commission est d'avis qu'à cette dernière date, le membre avait une espérance de vie d'au moins un an.

Toutefois, aucun versement ne peut être effectué en vertu du présent paragraphe à compter d'une date antérieure à celle à compter de laquelle la pension est payable en vertu de l'article 56.

Proportionate pension for surviving spouses

(3) Except as otherwise provided in this Act, the surviving spouse of a member of the forces who was, at the time of the member's death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule I is entitled to a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the aggregate of the pension awarded to the deceased member for disability and the additional pension payable for the spouse, excluding the allowances for exceptional incapacity, attendance and clothing, if

(*a*) the surviving spouse was married to the member before a pension was granted to the member, or

(*b*) the marriage took place after the grant of the pension, and

(i) the member's death occurred one year or more after the date of the marriage, or

(ii) the member's death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that the member had, at the date of the marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter,

but no payment shall be made under this subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 56.

Pension proportionnelle aux conjoints survivants de certains membres

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, le conjoint survivant d'un membre des forces qui recevait, au moment de son décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe I, a droit à une pension proportionnelle équivalant à cinquante pour cent du total de la pension d'invalidité accordée au défunt et de la pension supplémentaire payable à l'égard du conjoint, à l'exclusion des allocations pour invalidité exceptionnelle, soins et vêtements, dans les cas suivants :

a) le conjoint survivant l'avait épousé avant qu'une pension fût accordée à ce dernier;

b) leur mariage a eu lieu après que la pension eut été accordée et, selon le cas :

(i) le décès est survenu un an ou plus après la date du mariage,

(ii) le décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et la Commission est d'avis qu'à cette dernière date, le membre avait une espérance de vie d'au moins un an.

Toutefois, aucun versement ne peut être effectué en vertu du présent paragraphe à compter d'une date antérieure à celle à compter de laquelle la pension est payable en vertu de l'article 56.

Where pension suspended

(3.01) Where the payment of the pension of a member of the forces was suspended at the time of the member's death, the Commission may direct that the spouse be awarded the pension to which the spouse would be entitled under subsec-

Suspension

(3.01) La Commission peut ordonner le versement, au conjoint d'un membre décédé des forces, de la pension à laquelle il aurait droit au titre des paragraphes (2) ou (3) mais qui fait l'objet d'une suspension au moment du décès.»

tion (2) or (3) if the pension had not been suspended."

21. Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pension to person cohabiting with member

"**46.** On the death of a member of the forces, a person of the opposite sex who was cohabiting in a conjugal relationship with the member in Canada at the time the member became a member of the forces and for a reasonable time previously thereto may, in the discretion of the Commission, be awarded a pension at a rate not exceeding the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable."

22. (1) All that portion of subsection 52(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Pension to parent where dependent

"**52.** (1) In any case where a pension may be awarded under section 21 in respect of the death of a member of the forces, the parent or person in the place of the parent of the member is entitled to a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule II if"

(2) Paragraph 52(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) award to that parent or person a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule II; or"

(3) Subsections 52(4) and (5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Dependent parents

"(4) In cases where a member of the forces has died leaving more than one parent or person in the place of a parent who were wholly or to a substantial extent maintained by the member, the rate of pension for one parent or person may be increased by an additional amount not exceeding the rate provided in Schedule II and the total pension may be apportioned between the parents or between the parent and the person.

21. L'article 46 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pension à l'appréciation de la Commission dans certains cas

«**46.** En cas de décès d'un membre des forces, la personne du sexe opposé qui cohabitait avec lui au Canada lors de son enrôlement et durant une période raisonnable avant cet enrôlement dans une situation assimilable à une union conjugale peut, à l'appréciation de la Commission, obtenir une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable.»

22. (1) Le passage du paragraphe 52(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pension au père ou à la mère à charge

«**52.** (1) Lorsqu'une pension peut être accordée en vertu de l'article 21 à l'égard du décès d'un membre des forces, le père ou la mère de celui-ci, ou la personne remplaçant l'un d'eux, a droit à une pension à un taux ne dépassant pas celui que prévoit l'annexe II si :»

(2) L'alinéa 52(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) accorder au père, à la mère ou au remplaçant une pension à un taux ne dépassant pas celui que prévoit l'annexe II;»

(3) Les paragraphes 52(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Père et mère à charge

«(4) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant plus que l'un de ses père et mère ou plus qu'une personne remplaçant l'un d'eux dont il était totalement ou dans une large mesure le soutien, le taux de la pension d'un tel parent ou d'une telle personne peut être, au maximum, augmenté du supplément mentionné à l'annexe II, et la pension totale peut être répartie entre ces père et mère ou entre ce père ou cette mère et cette autre personne.

Subject to review

(5) The pension to any parent or person in the place of a parent is subject to review from time to time and shall be continued, increased, decreased or discontinued in accordance with the amount deemed necessary by the Commission to provide a maintenance for the parent or person."

(4) Paragraph 52(7)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*c*) she has an income from any source, other than personal employment, including contributions from her children whether those contributions have actually been made or are deemed by the Commission to have been made, if that income does not exceed the annual income set out in Schedule III and she resides in Canada."

23. All that portion of subsection 72(1) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"shall be awarded an exceptional incapacity allowance at a rate determined by the Commission in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III."

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 11(1), c. 37 (3rd Supp.), s. 13

24. (1) Subsection 75(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annual adjustment of basic pension

"**75.** (1) The basic pension shall be adjusted annually in the manner prescribed by regulation of the Governor in Council, so that the basic pension payable for a month in the following calendar year is the greater of

Révision

(5) La pension servie au père, à la mère ou à toute personne remplaçant l'un d'eux est sujette à révision et est maintenue, majorée, diminuée ou discontinuée, suivant le montant jugé nécessaire par la Commission pour assurer leur entretien.»

(4) L'alinéa 52(7)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*c*) du seul fait qu'elle tire un revenu d'une autre provenance que son travail personnel, y compris les contributions de ses enfants, que celles-ci aient été réellement faites ou que la Commission estime qu'elles l'aient été, si ce revenu ne dépasse pas celui qui est prévu à l'annexe III et qu'elle réside au Canada.»

23. Le paragraphe 72(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant de l'allocation

«**72.** (1) A droit à une allocation d'incapacité exceptionnelle au taux fixé par la Commission en conformité avec les minimum et maximum figurant à l'annexe III, en plus de toute autre allocation ou pension accordée en vertu de la présente loi, le membre des forces qui, à la fois :

a) reçoit une pension indiquée à la catégorie I de l'annexe I;

b) souffre d'une incapacité exceptionnelle qui est la conséquence d'une telle invalidité ou qui a été totalement ou partiellement causée par celle-ci.»

24. (1) Le paragraphe 75(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (1er suppl.), par. 11(1), ch. 37 (3e suppl.), art. 13

Ajustement annuel de la pension de base

«**75.** (1) La pension de base doit être ajustée chaque année, de la manière prescrite par règlement du gouverneur en conseil, de sorte que la pension de base payable à l'égard d'un mois de l'année civile ultérieure soit égale au plus élevé des montants suivants :

(*a*) an amount equal to the product obtained by multiplying

(i) the basic pension that would have been payable for that month if no adjustment had been made under this Part with respect to that following year,

by

(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve month period ending on the thirty-first day of October next before that following year bears to the Consumer Price Index for the twelve month period next before that twelve month period, and

(*b*) an amount equal to one twelfth of the average annual gross composite wage, as of the thirty-first day of October of the year in which the adjustment is made, of categories of unskilled members of the public service of Canada designated by the Minister, minus income tax for a single person calculated in the province with the lowest combined provincial and federal income tax rate."

a) le produit des facteurs ci-après :

(i) le montant de la pension de base qui aurait été payable pour ce mois de l'année ultérieure en question si aucun ajustement n'avait été fait en vertu de la présente partie à l'égard de cette année ultérieure,

(ii) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le 31 octobre précédant cette année ultérieure représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour l'année précédant cette période;

b) le montant que représente le douzième du traitement annuel moyen négocié brut, au 31 octobre de l'année où a lieu l'ajustement, établi en fonction de certaines catégories d'employés non spécialisés de l'administration publique fédérale désignées par le ministre, moins le montant de l'impôt sur le revenu d'une personne célibataire calculé dans la province où le taux cumulatif de l'impôt sur le revenu tant fédéral que provincial est le plus bas.»

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 11(1)

(2) Subsection 75(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 75(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (1er suppl.), par. 11(1)

Adjustment of other pensions and allowances

"(3) All amounts set out in Schedules I to III shall be adjusted, in the manner prescribed by regulation of the Governor in Council, at the same times and by the same percentage as the basic pension."

«(3) Les montants prévus aux annexes I à III sont ajustés, de la manière prescrite par règlement du gouverneur en conseil, au même moment et en fonction du même pourcentage que celui qui est appliqué à la pension de base.»

Ajustement des autres pensions et allocations

25. Subsection 87(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. Le paragraphe 87(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Request for hearing by two Commissioners

"**87.** (1) An applicant who is dissatisfied with any decision of the Commission with respect to the amount of any award granted to the applicant, other than an award under section 33, may request a hearing by two members of the Commission."

«**87.** (1) Un requérant qui n'est pas satisfait d'une décision rendue par la Commission quant au montant d'une compensation qui lui est accordée — à l'exception d'une compensation visée à l'article 33 — peut demander une audition par deux commissaires.»

Demande d'audition par deux commissaires

26. Section 88 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

26. L'article 88 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Cancellation or reduction of pension

"(1.1) The Commission may not cancel or reduce a pension by reason of a change in the basis of entitlement until the pensioner has been given an opportunity to be heard by an Entitlement Board.

Application

(1.2) Subsections (1) and (1.1) do not apply in respect of an award under section 33."

27. Subsection 94(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where decision unfavourable

"(2) Every decision of an Entitlement Board rejecting any basis of entitlement relied on by an applicant shall set out the matters described in subparagraphs 83(1)(*b*)(i) to (vii) and shall inform the applicant that in pursuing further courses of action under this Act the applicant may have the assistance of and be represented by the Bureau of Pensions Advocates free of charge, or a service bureau of a veterans' organization or other representative of the applicant's choice at the applicant's own expense."

28. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 95 thereof, the following section:

Appeal: compassionate awards

"**96.** An applicant or pensioner may appeal a decision of the Commission in respect of an award under section 33 to the Veterans Appeal Board."

29. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 106 thereof, the following sections:

Medical examinations of pensioners

"**106.1** The Commission may at any time direct a medical examination of any pensioner by a medical practitioner who is

(*a*) selected by the pensioner and lawfully entitled to practise medicine in any province;

(*b*) selected by the Commission and either lawfully entitled to practise medicine in any province or in the employ of the Department.

Expenses of re-examination

106.2 (1) Where an applicant or pensioner is directed by the Commission to be medically examined, the applicant or pen-

Annulation ou réduction

«(1.1) La Commission ne peut annuler ou réduire la pension au motif d'un changement de base d'admissibilité sans avoir donné au pensionné l'occasion d'être entendu par un comité d'examen.

Non-application

(1.2) Les paragraphes (1) et (1.1) ne s'appliquent pas aux compensations visées à l'article 33.»

27. Le paragraphe 94(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rejet de la demande

«(2) Les décisions du comité d'examen portant rejet de la base d'admissibilité visée par la demande contiennent tous les renseignements visés aux sous-alinéas 83(1)*b*)(i) à (vii); elles informent le requérant que, dans la poursuite des recours prévus par la présente loi, il peut se faire aider et représenter soit gratuitement par le Bureau de services juridiques des pensions, soit à ses frais par un bureau du service social d'un organisme d'anciens combattants ou un autre représentant de son choix.»

28. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 95, de ce qui suit :

Appel : pension de commisération

«**96.** Un requérant ou un pensionné peut interjeter appel auprès du Tribunal de la décision de la Commission concernant les compensations visées à l'article 33.»

29. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 106, de ce qui suit :

Examen médical : pensionné

«**106.1** La Commission peut ordonner l'examen médical du pensionné par un médecin qui est :

a) soit choisi par celui-ci et légalement habilité à pratiquer la médecine dans une province;

b) soit choisi par elle-même et légalement habilité à pratiquer la médecine dans une province ou à l'emploi du ministère.

Indemnisation

106.2 (1) Le requérant ou le pensionné est indemnisé des frais de déplacement et de séjour et de la perte de salaire entraînés

sioner shall be paid a reasonable amount for travel and living expenses and loss of wages incurred by reason of the examination.

Refusal or neglect

(2) Where, in the opinion of the Commission, an applicant or pensioner, after notice by registered mail, unreasonably refuses or neglects to attend for medical examination, no pension shall be paid to the applicant or pensioner in respect of the period during which the refusal or neglect continues."

par l'examen médical ordonné par la Commission.

Défaut

(2) Il n'est versé aucune pension tant que dure le défaut non motivé — de l'avis de la Commission — du requérant ou du pensionné de se présenter à l'examen médical après notification par courrier recommandé.»

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 26

30. Section 108 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 20 (3e suppl.), art. 26

30. L'article 108 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Benefit of the doubt

"**108.** The Commission and every Entitlement Board shall, in determining the entitlement of an applicant to an award and in assessing the extent of the disability of a member of the forces,

(*a*) draw from all the circumstances of the case and all the evidence presented to it every reasonable inference in favour of the applicant or member;

(*b*) accept any uncontradicted evidence presented to it by the applicant or member that it considers to be credible in the circumstances; and

(*c*) resolve in favour of the applicant or member any doubt, in the weighing of evidence, as to whether the applicant or member has established a case."

Règles régissant la preuve

«**108.** La Commission et le comité d'examen appelés à décider de l'admissibilité du requérant à une compensation ou du degré d'invalidité d'un membre des forces appliquent les règles suivantes en matière de preuve :

a) ils tirent des circonstances et des éléments de preuve qui leur sont présentés les conclusions les plus favorables possible au requérant ou au membre;

b) ils acceptent tout élément de preuve non contredit que celui-ci leur présente et qui leur semble vraisemblable en l'occurrence;

c) ils tranchent en faveur du requérant ou du membre toute incertitude quant au bien-fondé de sa demande.»

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 17

31. Schedule II to the said Act is repealed and the schedules set out in the schedule to this Act substituted therefor.

L.R., ch. 37 (3e suppl.), art. 17

31. L'annexe II de la même loi est abrogée et remplacée par les annexes figurant à l'annexe de la présente loi.

PART III

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

PARTIE III

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

R.S., c. W-3; R.S., c. 7 (1st Supp.), c. 12 (2nd Supp.), cc. 20, 37 (3rd Supp.); 1990, c. 39

L.R., ch. W-3; L.R., ch. 7 (1er suppl.), ch. 12 (2e suppl.), ch. 20, 37 (3e suppl.); 1990, ch. 39

32. (1) The definition "Consumer Price Index" in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowances Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Consumer Price Index" «*indice...*»

" "Consumer Price Index", in relation to any adjustment quarter, means the aver-

32. (1) La définition de «indice des prix à la consommation», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

age of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that adjustment quarter;"

«indice des prix à la consommation» Pour un trimestre de rajustement, la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, pour chaque mois de cette période.»

«indice des prix à la consommation» "*Consumer...*"

(2) Paragraph (*d*) of the definition "dependent child" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa *d*) de la définition de «enfant à charge», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*d*) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years, or after the age of twenty-one years and before the age of twenty-five years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister, or"

«*d*) est âgé de plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où celle-ci est survenue soit avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt et un ans, soit après, mais avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt-cinq ans s'il suivait alors un cours d'études approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants;»

(3) Paragraph (*c*) of the definition "orphan" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa *c*) de la définition de «orphelin», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*c*) a child of divorced, separated or unmarried parents who is bereft by death of a parent who was, at the time of death, receiving an additional allowance in respect of that child, and"

«*c*) enfant issu de parents divorcés, séparés ou non mariés dont le père ou la mère décédé touchait, au moment du décès, une allocation supplémentaire à son égard,»

(4) Paragraph (*g*) of the definition "orphan" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa *g*) de la définition de «orphelin», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*g*) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years or after the age of twenty-one years and before the age of twenty-five years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister;"

«*g*) est âgé de plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où celle-ci est survenue soit avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt et un ans, soit après, mais avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt-cinq ans s'il suivait alors un cours d'études approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants.»

(5) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"blind" *«aveugle»*

" "blind" has the meaning prescribed by regulations made under paragraph 25(*q*);"

(6) Subsection 2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Person deemed to be spouse of veteran

"(3) For the purposes of this Act,

(*a*) a veteran who establishes to the satisfaction of the Minister that the veteran has been cohabiting in a conjugal relationship with a person of the opposite sex for a period of not less than one year shall be deemed to be married to that person, until either of them marries or until they cease to cohabit, and on the death of the veteran while so deemed to be married that person shall be deemed to be the surviving spouse of the veteran; and

(*b*) a person who establishes to the satisfaction of the Minister that the person was cohabiting in a conjugal relationship with a veteran of the opposite sex for a period of not less than one year immediately prior to the death of the veteran shall be deemed to be the surviving spouse of that veteran."

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 2(2)

33. Subsections 4(6) and (6.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where two veterans married

"(6) Where both parties to a marriage who are residing together are veterans, each may be paid the allowance that would be payable under this section if both veterans were unmarried.

Idem

(6.1) Where one of the veterans referred to in subsection (6) is not entitled to any allowance under that subsection, each may be paid the allowance that would be payable under this section if both veterans were unmarried and each veteran had one half of the aggregate of the income and benefits of both veterans."

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«aveugle» S'entend au sens des règlements d'application de l'alinéa 25*q*).» «aveugle» *"blind"*

(6) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présomption

«(3) Pour l'application de la présente loi :

a) l'ancien combattant qui convainc le ministre qu'il a cohabité avec une personne du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale pendant une période d'au moins un an est réputé être son conjoint, jusqu'au remariage de l'un ou l'autre ou la fin de la cohabitation, et, en cas de décès de l'ancien combattant alors que cette présomption est applicable, cette personne est réputée être son conjoint survivant;

b) de même, la personne qui convainc le ministre qu'elle a cohabité avec un ancien combattant du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale pendant au moins l'année qui précède le décès de celui-ci est réputée être son conjoint survivant.»

L.R., ch. 7 (1er suppl.), par. 2(2)

33. Les paragraphes 4(6) et (6.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Couple marié d'anciens combattants

«(6) Il peut être versé à chacun des conjoints qui sont des anciens combattants et résident ensemble l'allocation à laquelle ils auraient droit au titre du présent article s'ils n'étaient pas mariés.

Idem

(6.1) Il peut être versé à chacun des anciens combattants visés au paragraphe (6), dans le cas où l'un d'eux n'a pas droit à une allocation au titre de ce paragraphe, l'allocation à laquelle ils auraient droit au titre du présent article s'ils n'étaient pas mariés et si chacun d'eux touchait la moitié de la somme des revenus et avantages qu'ils reçoivent ensemble.»

R.S., c. 12 (2nd Supp.), s. 11

34. (1) Subparagraph 7(1)(*b*)(i) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) les revenus casuels dans l'année qui sont des revenus nets provenant d'un emploi, d'un travail indépendant ou de la location de biens et dont le total, en provenance de ces sources, ne dépasse pas, à l'égard de la personne, de la personne et de son conjoint ou encore de la personne et de son conjoint qui est un ancien combattant, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlement d'application de l'article 25 en ce qui concerne une personne non mariée, une personne qui a un conjoint ou encore une personne qui a un conjoint qui est un ancien combattant,"

R.S., c. 12 (2nd Supp.), s. 11

(2) Subparagraph 7(1)(*b*)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iv) any amount paid to the person or the person's spouse, if any, or the person's widow or widower or orphan by reason of a decoration for gallantry;"

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 5, c. 12 (2nd Supp.), s. 12

35. Section 8.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Statement of income to be made

"**8.1** (1) Every person who makes an application for an allowance in respect of a fiscal year shall include in the application a statement of the income of the person and the person's spouse, if any, for the base calendar year.

Additional statement by applicant

(1.1) Where the monthly income of an applicant and spouse, if any, at the time of the application is less than one twelfth of the income of the applicant and spouse, if any, for the base calendar year, the applicant may, in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income of the applicant and spouse, if any, for the calendar year in which the application is made.

Income of base calendar year

(1.2) Where an applicant files a statement of estimated income referred to in

L.R., ch. 12 (2e suppl.), art. 11

34. (1) Le sous-alinéa 7(1)*b*)(i) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) les revenus casuels dans l'année qui sont des revenus nets provenant d'un emploi, d'un travail indépendant ou de la location de biens et dont le total, en provenance de ces sources, ne dépasse pas, à l'égard de la personne, de la personne et de son conjoint ou encore de la personne et de son conjoint qui est un ancien combattant, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlement d'application de l'article 25 en ce qui concerne une personne non mariée, une personne qui a un conjoint ou encore une personne qui a un conjoint qui est un ancien combattant,»

L.R., ch. 12 (2e suppl.), art. 11

(2) Le sous-alinéa 7(1)*b*)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) tout montant versé à la personne ou à son conjoint ou, s'il y a lieu, à la veuve, au veuf ou à l'orphelin en raison d'une décoration pour bravoure;»

L.R., ch. 7 (1er suppl.), art. 5, ch. 12 (2e suppl.), art. 12

35. L'article 8.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nécessité de faire état de son revenu

«**8.1** (1) La personne qui fait une demande d'allocation à l'égard d'un exercice doit y faire état de son revenu ainsi que du revenu de son conjoint, le cas échéant, pour l'année civile de base.

État supplémentaire du demandeur

(1.1) Lorsque le revenu mensuel du demandeur et de son conjoint, s'il y a lieu, au moment de la présentation de sa demande, est inférieur à un douzième de leur revenu pour l'année civile de base, le demandeur peut, en plus de faire état de son revenu conformément au paragraphe (1), produire auprès du ministre un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile au cours de laquelle la demande est présentée.

Revenu de l'année civile de base

(1.2) Le revenu du demandeur qui produit auprès du ministre un état estimatif

subsection (1.1), the income of the applicant and spouse in respect of the base calendar year shall, for the purpose of determining whether an allowance should be awarded and the amount of such an allowance, be deemed to be the amount obtained by

(*a*) dividing the income computed in respect of the applicant and spouse for the part of the calendar year commencing on the first day of the month in which the application is made by the number of months in that part of that calendar year; and

(*b*) multiplying the quotient obtained under paragraph (*a*) by 12.

de revenu conformément au paragraphe (1.1) et de son conjoint pour l'année civile de base est, pour la détermination du montant de l'allocation éventuellement payable, réputé égal au résultat de l'opération suivante :

a) la division du revenu calculé à l'égard du demandeur et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui commence le premier jour du mois où la demande est faite par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question;

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa *a*) par 12.

Additional statement in certain cases

(2) Where in any current fiscal year a recipient or a recipient's spouse experiences a change in income that is of an ongoing and continuing nature and that results in a loss or reduction of income equal to or greater than such amount as is prescribed by regulations made under section 25, the recipient may, not later than the end of the fiscal year next following the current fiscal year and in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income, if any, of the recipient and spouse for the calendar year in which the loss or reduction of income occurred, in which case the income for the base calendar year in respect of the recipient and spouse for the purposes of calculating the allowance payable to the recipient for the remainder of the current fiscal year shall be deemed to be the amount obtained by

(*a*) dividing the income computed in respect of the recipient and spouse for the part of the calendar year commencing on the first day of the month in which the loss or reduction of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(*b*) multiplying the quotient obtained under paragraph (*a*) by 12.

État supplémentaire du revenu dans certains cas

(2) Lorsque, dans un exercice en cours, il se produit, dans le revenu d'un bénéficiaire ou dans le revenu de son conjoint, un changement durable ayant pour effet d'entraîner une perte ou une diminution de revenu au moins égale au montant prévu par règlement d'application de l'article 25, le bénéficiaire peut, en sus de faire état de son revenu selon ce qui est prévu au paragraphe (1), produire auprès du ministre, au plus tard à la fin de l'exercice qui suit l'exercice en cours, un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile où la perte ou la diminution de revenu a eu lieu; le revenu du bénéficiaire et de son conjoint pour l'année civile de base est alors, dans le cadre du calcul de l'allocation payable au bénéficiaire pour le reste de l'exercice en cours, réputé égal au résultat de l'opération suivante :

a) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui commence le premier jour du mois où la perte ou la diminution de revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question;

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa *a*) par 12.

Idem

(3) Where, in the previous fiscal year or in the three month period immediately preceding the commencement of the previ-

Idem

(3) Lorsque, dans l'exercice précédent ou dans la période de trois mois qui précède le début de cet exercice, il se produit,

ous fiscal year, a recipient or a recipient's spouse experiences a change in income that is of an ongoing and continuing nature and that results in a loss or reduction of income equal to or greater than an amount prescribed by regulations made under section 25, the recipient may, not later than the end of the current fiscal year and in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income, if any, of the recipient and spouse for the calendar year in which the loss or reduction of income occurred, in which case the income for the base calendar year in respect of the recipient and spouse for the purposes of calculating the allowance payable to the recipient for the current fiscal year shall be deemed to be the amount obtained by

(*a*) dividing the income computed in respect of the recipient and spouse for the part of the calendar year commencing on the first day of the month in which the loss or reduction of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(*b*) multiplying the quotient obtained under paragraph (*a*) by 12.

dans le revenu d'un bénéficiaire ou dans le revenu de son conjoint, un changement durable ayant pour effet d'entraîner une perte ou une diminution de revenu au moins égale au montant prévu par règlement d'application de l'article 25, le bénéficiaire peut, en sus de faire état de son revenu selon ce qui est prévu au paragraphe (1), produire auprès du ministre, au plus tard à la fin de l'exercice en cours, un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile où la perte ou la diminution de revenu a eu lieu; le revenu du bénéficiaire et de son conjoint pour l'année civile de base est alors, dans le cadre du calcul de l'allocation payable au bénéficiaire pour l'exercice en cours, réputé égal au résultat de l'opération suivante :

a) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui commence le premier jour du mois où la perte ou la diminution de revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question;

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa *a*) par 12.

Notification of increase of income

(4) Where an allowance has been calculated on the basis of a statement of estimated income filed by a recipient under this section, the recipient shall, where any subsequent increase of an ongoing and continuing nature in the income for the current fiscal year of the recipient or the recipient's spouse occurs, forthwith notify the Minister of the increase and the allowance for the remainder of the current fiscal year shall be calculated as if the income for the base calendar year in respect of the recipient and the spouse, if any, were the amount obtained by

(*a*) dividing the income computed in respect of the recipient and spouse for the part of the calendar year commencing on the first day of the month in which the increase of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

Avis d'augmentation de revenu

(4) Le bénéficiaire avise sans délai le ministre de toute augmentation durable ayant pu se produire dans son revenu ou dans celui de son conjoint pour l'exercice en cours dans les cas où une allocation a antérieurement été calculée sur la base d'un état de revenu estimatif produit par le bénéficiaire sous le régime du présent article et l'allocation, pour le reste de l'exercice en cours, est calculée comme si le revenu du bénéficiaire et de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile de base, était égal au résultat de l'opération suivante :

a) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui commence le premier jour du mois où l'augmentation du revenu est survenue par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile;

(*b*) multiplying the quotient obtained under paragraph (*a*) by 12."

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa *a*) par 12.»

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 18

36. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. L'article 15 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (3e suppl.), art. 18

Maintenance of dependants

"**15.** (1) Where it appears to the Minister that a recipient is not maintaining any person that the recipient has a legal obligation to maintain, the Minister may direct that a portion of the allowance payable to the recipient be paid to or for the benefit of that person.

«**15.** (1) Lorsqu'il lui paraît évident qu'un bénéficiaire contrevient à son obligation juridique d'entretien, le ministre peut ordonner le versement d'une partie de l'allocation à l'ayant cause ou à son profit.

Obligation d'entretien

Minimum payment to recipient

(2) In circumstances where subsection (1) applies, the Minister may direct the payment only of that portion, if any, of the allowance of a recipient in excess of the amount of allowance that would be payable to the recipient if the recipient were a person to whom the income factor specified in column II of the schedule opposite paragraph 1(*a*) or, if the recipient is blind, opposite paragraph 1(*d*), applied.

(2) Le cas échéant, le ministre ne peut retenir que la partie de l'allocation du bénéficiaire qui est en sus de l'allocation qui lui serait payable s'il s'agissait d'une personne à qui s'applique le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe en regard des alinéas 1*a*) ou, si le bénéficiaire est aveugle, 1*d*).

Paiement minimal au bénéficiaire

Diversion of awards

15.1 Notwithstanding any other provision of this Act, an allowance or any portion of an allowance may be paid to the persons and in the manner provided for by regulations under section 5.1 of the *Department of Veterans Affairs Act*."

15.1 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le versement des allocations peut s'effectuer en tout ou en partie au profit des personnes et selon les modalités prévues par règlement d'application de l'article 5.1 de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*.»

Distraction

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 7(2)

37. (1) Paragraph 25(*e*.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. (1) L'alinéa 25*e*.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (1er suppl.), par. 7(2)

"(*e*.1) prescribing the amount of a loss or reduction of income for the purposes of paragraph 8.1(2)(*b*) or (3)(*b*);"

«*e*.1) de prévoir le montant d'une perte ou d'une diminution de revenu pour l'application des alinéas 8.1(2)*b*) ou (3)*b*);»

(2) Section 25 of the said Act is further amended by deleting the word "and" at the end of paragraph (*o*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*p*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(2) L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(*q*) prescribing for the purposes of the schedule the meaning of "blind"."

«*q*) de définir «aveugle» pour l'application de l'annexe.»

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 33

38. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

38. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 20 (3e suppl.), art. 33

Investigation

"**29.** The Minister has all the powers of a commissioner under Part I of the *In-*

«**29.** Le ministre a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I

Enquêtes

quiries Act for the purpose of any investigation required to be made in order to determine whether any allowance should be made, suspended or revoked or to determine the amount of any allowance."

de la *Loi sur les enquêtes* dans le cadre d'une enquête en vue de décider si une allocation sera accordée, suspendue ou révoquée ou quel en sera le montant.»

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 37

39. Subsection 35(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) accept any uncontradicted evidence presented to the Minister by the applicant or recipient that the Minister considers to be credible in the circumstances; and"

39. L'alinéa 35*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) il accepte tout élément de preuve non contredit que lui présente celui qui demande une allocation ou le bénéficiaire et qui lui semble vraisemblable en l'occurrence;»

40. The schedule to the said Act is amended by striking out the words "within the meaning of the *Blind Persons Act*, chapter B-7 of the Revised Statutes of Canada, 1970" wherever they appear in column I thereof.

40. Dans la colonne I de l'annexe de la même loi, «au sens de la *Loi sur les aveugles*, chapitre B-7 des Statuts revisés du Canada de 1970» est supprimé.

41. The heading of column II to the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Income Factor"

41. L'intertitre de la colonne II de l'annexe de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Facteur revenu»

PART IV

OTHER ACTS

PARTIE IV

AUTRES LOIS

R.S.C. 1970, c. A-16

Army Benevolent Fund Act

Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée

S.R.C. 1970, ch. A-16

42. Subsection 10(2) of the *Army Benevolent Fund Act* is repealed and the following substituted therefor:

42. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Applications approved by committee

"(2) Where a committee approves an application for assistance not exceeding five hundred dollars, it may grant the assistance without reference to the Board and for this purpose advances may be made to the committee out of the Fund in such amounts and in such manner as the Board may direct."

Demandes agréées par un comité

«(2) Lorsqu'un comité approuve une demande d'assistance n'excédant pas cinq cents dollars, il peut l'accorder sans en saisir la Commission. Pour cet objet, des avances peuvent être consenties au comité, à même le Fonds, pour les montants et de la manière qu'il est loisible à la Commission de prescrire.»

R.S., c. C-28

Children of War Dead (Education Assistance) Act

Loi sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)

L.R., ch. C-28

43. Section 1 of the *Children of War Dead (Education Assistance) Act* is repealed and the following substituted therefor:

43. L'article 1 de la *Loi sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Short title

"**1.** This Act may be cited as the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act*."

44. Paragraphs (*c*) and (*d*) of the definition "student" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*c*) a child on whose behalf no pension has been paid under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule and who is, except for age, eligible for a pension under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule at a rate provided for a child in Schedule II to the *Pension Act*, or

(*d*) a child who, but for the operation of section 25, 26 or 27 of the *Pension Act*, would be included in paragraph (*a*) of this definition."

45. Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount of allowance

"**4.** (1) The amount of the monthly allowance that may be paid to or in respect of a student during the period in which the student pursues a full-time course of study in an educational institution is the aggregate of

(*a*) $125.76, and

(*b*) if no pension is being paid on behalf of the student under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule, an additional amount equal to the monthly rate of pension for one orphan child provided in Schedule II to the *Pension Act*."

46. Subsection 5(1) of the said Act is renumbered as section 5 and subsections 5(2) and (3) are repealed.

R.S., c. 12 (2nd Supp.), s. 3

47. Section 6 of the said Act is repealed.

48. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Titre abrégé

«**1.** *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*.»

44. Les alinéas *c*) et *d*) de la définition d'«étudiant», à l'article 2 de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*c*) un enfant pour le compte duquel aucune pension n'a été versée, en conformité avec une des dispositions législatives indiquées dans l'annexe ou en vertu de l'une d'entre elles, et qui, exception faite de son âge, a droit à une pension conformément à une des dispositions législatives mentionnées à l'annexe ou en vertu de l'une d'entre elles à un taux indiqué pour un enfant dans l'annexe II de la *Loi sur les pensions*;

d) un enfant qui, sans l'application des articles 25, 26 ou 27 de la *Loi sur les pensions*, serait inclus à l'alinéa *a*) de la présente définition.»

45. Le paragraphe 4(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant de l'allocation

«**4.** (1) Le montant de l'allocation mensuelle qui peut être versée à un étudiant, ou à son égard durant la période où il suit un cours d'études à plein temps dans un établissement d'enseignement est égal au total des montants suivants :

a) 125,76 $;

b) si aucune pension n'est versée pour son compte en conformité avec une des dispositions législatives indiquées dans l'annexe ou en vertu de l'une d'entre elles, le montant égal au taux mensuel de la pension prévu pour un orphelin à l'annexe II de la *Loi sur les pensions*.»

46. Le paragraphe 5(1) de la même loi devient l'article 5 et les paragraphes 5(2) et (3) sont abrogés.

47. L'article 6 de la même loi est abrogé. L.R., ch. 12 (2e suppl.), art. 3

48. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Failure to be promoted

"7. No allowance or costs shall be paid to or in respect of a student for any education or instruction obtained after the student fails to meet the requirements of an educational institution for promotion to the next succeeding level of the full-time course of study that the student is pursuing at that educational institution, unless

(*a*) the student failed to meet the requirements for promotion, in the opinion of the Minister, for reasons beyond the student's control, or

(*b*) the student is subsequently, in the opinion of the Minister, promoted to the next succeeding level of that full-time course of study or of another full-time course of study having equivalent levels at that or another educational institution."

Discontinuation en cas d'échec aux examens

«7. Aucune allocation ni aucuns frais ne peuvent être versés pour toute éducation ou instruction reçue par un étudiant après qu'il n'a pas réussi à être admis au niveau suivant du cours d'études qu'il suit à plein temps dans un établissement d'enseignement sauf si, de l'avis du ministre :

a) soit l'échec est dû à des raisons indépendantes de la volonté de l'étudiant;

b) soit celui-ci est par la suite admis au niveau suivant de ce cours ou d'un autre cours d'études à plein temps dont les niveaux sont équivalents, dans cet établissement ou un autre.»

49. Paragraph 9(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve month period ending on the thirty-first day of October immediately before that following year bears to the Consumer Price Index for the twelve month period immediately before that twelve month period."

49. L'alinéa 9(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le trente et un octobre, précédant cette année ultérieure, représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois précédant cette période de douze mois.»

R.S., c. C-31

Civilian War Pensions and Allowances Act

Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils

L.R., ch. C-31

50. Section 39 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* is repealed.

50. L'article 39 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* est abrogé.

51. Section 47 of the said Act is repealed.

51. L'article 47 de la même loi est abrogé.

1920, c. 54

The Returned Soldiers' Insurance Act

Loi de l'assurance des soldats de retour

1920, ch. 54

1974-75-76, c. 92, s. 6(2)

52. Subsection 4(6) of *The Returned Soldiers' Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

52. Le paragraphe 4(6) de la *Loi de l'assurance des soldats de retour* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 92, par. 6(2)

Person deemed to be surviving spouse of insured

"(6) For the purposes of this Act, if an insured has designated a person of the opposite sex as a beneficiary under a contract of insurance and that person establishes to the satisfaction of the Minister that they were cohabiting in a conjugal

Personne réputée être le conjoint survivant

«(6) Pour l'application de la présente loi, la personne du sexe opposé, désignée par l'assuré comme bénéficiaire d'un contrat d'assurance, qui convainc le ministre qu'elle a cohabité avec l'assuré dans une situation assimilable à une union conjugale

relationship for a period of not less than one year immediately prior to the death of the insured, that person shall, if the Minister so directs, be deemed to be the spouse of the deceased insured in lieu of any spouse or future spouse referred to in subsections (1) and (2)."

pendant au moins l'année qui précède son décès est, si le ministre le décide, réputée être le conjoint de l'assuré décédé au lieu du conjoint ou du futur conjoint mentionnés aux paragraphes (1) et (2).»

R.S., c. 20 (3rd Supp.)

Veterans Appeal Board Act

Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants

L.R., ch. 20 (3e suppl.)

53. Subsection 4(3) of the *Veterans Appeal Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

53. Le paragraphe 4(3) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Term

"(3) The members shall each be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding seven years, except that each additional member shall be appointed for a term not exceeding five years."

Mandat

«(3) Les membres sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de sept ans; le mandat maximal des vacataires est de cinq ans.»

54. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

54. L'article 9 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2) de ce qui suit :

Exception

"(2.1) Notwithstanding subsection (2), the Board may not vary or reverse a decision of the Commission under section 33 of the *Pension Act*."

Exception

«(2.1) Le Tribunal ne peut cependant modifier ou infirmer la décision prise par la Commission au titre de l'article 33 de la *Loi sur les pensions*.»

55. Paragraph 10(5)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

55. L'alinéa 10(5)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*b*) accept any uncontradicted evidence presented to it by the appellant that it considers to be credible in the circumstances; and"

«*b*) il accepte tout élément de preuve non contredit que lui présente l'appelant et qui lui semble vraisemblable en l'occurrence;»

56. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

56. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Decisions of Board

"**16.** Every decision of the Board shall be in writing, shall include the Board's reasons for the decision and shall be signed by a majority of the members taking part in the decision."

Décision

«**16.** Le Tribunal rend ses décisions par écrit et les motive; celles-ci sont par ailleurs signées par la majorité des membres qui y ont participé.»

R.S.C. 1970, c. V-3

Veterans Insurance Act

Loi sur l'assurance des anciens combattants

S.R.C. 1970, ch. V-3

1974-75-76, c. 92, s. 4(2)

57. Subsection 6(6) of the *Veterans Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

57. Le paragraphe 6(6) de la *Loi sur l'assurance des anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 92, par. 4(2)

Person deemed to be surviving spouse of insured

"(6) For the purposes of this Act, if an insured has designated a person of the opposite sex as a beneficiary under a contract of insurance and that person establishes to the satisfaction of the Minister that the insured and that person were cohabiting in a conjugal relationship for a period of not less than one year immediately prior to the death of the insured, that person shall, if the Minister so directs, be deemed to be the spouse of the deceased insured in lieu of any spouse or future spouse referred to in subsections (1) and (2)."

Présomption

«(6) Pour l'application de la présente loi, la personne du sexe opposé, désignée par l'assuré comme bénéficiaire d'un contrat d'assurance, qui convainc le ministre qu'elle a cohabité avec l'assuré dans une situation assimilable à une union conjugale pendant au moins l'année qui précède le décès est, si le ministre le décide, réputée être le conjoint de l'assuré décédé au lieu du conjoint ou du futur conjoint mentionnés aux paragraphes (1) et (2).»

Repeal

Abrogations

Repeal

58. The *Allied Veterans Benefits Act*, chapter 8 of the Revised Statutes of Canada, 1952, is repealed.

Abrogation

58. La *Loi sur les prestations aux anciens combattants alliés*, chapitre 8 des Statuts revisés du Canada de 1952, est abrogée.

Repeal

59. The *Fire Fighters War Service Benefits Act*, chapter 117 of the Revised Statutes of Canada, 1952, is repealed.

Abrogation

59. La *Loi sur les prestations de service de guerre pour les pompiers*, chapitre 117 des Statuts revisés du Canada de 1952, est abrogée.

Repeal

60. The *Reinstatement in Civil Employment Act*, chapter 236 of the Revised Statutes of Canada, 1952, is repealed.

Abrogation

60. La *Loi sur la réintégration dans les emplois civils*, chapitre 236 des Statuts revisés du Canada de 1952, est abrogée.

Repeal

61. The *Veterans' Business and Professional Loans Act*, chapter 278 of the Revised Statutes of Canada, 1952, is repealed.

Abrogation

61. La *Loi sur les prêts commerciaux et professionnels aux anciens combattants*, chapitre 278 des Statuts revisés du Canada de 1952, est abrogée.

Repeal

62. The *Veterans Rehabilitation Act*, chapter V-5 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

Abrogation

62. La *Loi sur la réadaptation des anciens combattants*, chapitre V-5 des Statuts revisés du Canada de 1952, est abrogée.

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

Acts of Army Benevolent Fund central committee

63. All things done between January 1, 1980 and May 1, 1986 by the committee known as the central committee for Canada, established under the purported authority of the *Army Benevolent Fund Act*, chapter A-16 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and that could have been validly done by it following the coming into force of chapter 15 of the Statutes of Canada 1986, shall be deemed to have been validly done.

Mesures prises par le comité central du Fonds de bienfaisance de l'armée

63. Les mesures prises, entre le 1er janvier 1980 et le 1er mai 1986, par le comité central pour le Canada créé en application effective ou censée telle de la *Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée*, chapitre A-16 des Statuts revisés du Canada de 1970, ont la même validité que si elles avaient été prises après l'entrée en vigueur du chapitre 15 des Lois du Canada (1986).

COMING INTO FORCE

Coming into force

64. (1) Subject to subsection (2), subsections 1(1) and (2) and sections 2, 10, 16, 17, 36 and 38 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(2) Subsection 5.1(4) of the *Department of Veterans Affairs Act*, as enacted by section 2 of this Act, shall be deemed to have come into force on October 12, 1990.

Idem

(3) Subsections 1(3) and (4) and sections 19, 50 and 51 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(4) Subsections 32(5) and 37(2) and section 40 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(5) Sections 24 and 49 shall come into force or be deemed to have come into force on January 1, 1992.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

64. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les paragraphes 1(1) et (2) et les articles 2, 10, 16, 17, 36 et 38 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Idem

(2) Le paragraphe 5.1(4) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*, édicté par l'article 2 de la présente loi, est réputé entré en vigueur le 12 octobre 1990.

Idem

(3) Les paragraphes 1(3) et (4) et les articles 19, 50 et 51 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Idem

(4) Les paragraphes 32(5) et 37(2) et l'article 40 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Idem

(5) Les articles 24 et 49 entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1er janvier 1992.

SCHEDULE
(*Section 31*)

"SCHEDULE II
(*Sections 21, 24, 34, 46, 52, 53, 55, 59, 70, 71, 75 and 78*)

PENSIONS FOR SURVIVORS

	Monthly Rate in Dollars
Surviving Spouse (75% of Basic Pension*)	1,057.57
Dependent Parent	
Pension pursuant to subsection 52(1) (50% of Basic Pension*)	705.05
Pension pursuant to subsection 52(2)	314.84
Additional amount pursuant to subsection 52(4)	150.22
Children (including dependent brothers or sisters)	
One Child (13% of Basic Pension*)	183.31
Two Children (22.5% of Basic Pension*)	317.27
Each Additional Child (7.5% of Basic Pension*)	105.76
Orphan Children (including orphan dependent brothers or sisters)	
One Child (26% of Basic Pension*)	366.62
Two Children (45% of Basic Pension*)	634.54
Each Additional Child (15% of Basic Pension*)	211.51

* The amount set out in Schedule I as the basic pension for members of the forces in Class 1 (as adjusted annually under subsection 75(1)).

NOTE: The amounts shown in this Schedule are adjusted annually in accordance with subsection 75(3). (Pensions may be less than these amounts in accordance with the provisions of this Act.)

SCHEDULE III
(*Sections 38, 52, 72 and 75*)

ALLOWANCES

	Yearly Rate in Dollars
Attendance allowance pursuant to subsection 38(1)	
Minimum rate	1,791.72
Maximum rate	11,196.96
Allowance for wear and tear of clothing or for specially made apparel pursuant to subsections 38(4) to (8)	507.36
Amount of annual income from any source other than personal employment, by reason of which, pursuant to paragraph 52(7)(*c*), a pension payable to a widowed mother shall not be reduced	600.00
Exceptional incapacity allowance pursuant to subsection 72(1)	
Mimimum rate	2,985.96
Maximum rate	8,957.64

NOTE: The amounts shown in this Schedule are adjusted annually in accordance with subsection 75(3). (Awards may be less than these amounts in accordance with the provisions of this Act.)"

ANNEXE
(*article 31*)

«ANNEXE II
(*articles 21, 24, 34, 46, 52, 53, 55, 59, 70, 71, 75 et 78*)

PENSIONS DE SURVIVANTS

	Taux mensuel en dollars
Conjoint survivant (75 % de la pension de base*)	1 057,57
Père ou mère à charge	
Pension visée au paragraphe 52(1) (50 % de la pension de base)	705,05
Pension visée au paragraphe 52(2)	314,84
Supplément visé au paragraphe 52(4)	150,22
Les enfants (y sont assimilés les frères ou sœurs à charge)	
Un enfant (13 % de la pension de base*)	183,31
Deux enfants (22,5 % de la pension de base*)	317,27
Chaque enfant en plus (7,5 % de la pension de base*)	105,76
Enfants orphelins (y sont assimilés les frères ou sœurs orphelins à charge)	
Un enfant (26 % de la pension de base*)	366,62
Deux enfants (45 % de la pension de base*)	634,54
Chaque enfant en plus (15 % de la pension de base*)	211,51

* Le montant figurant à l'annexe I comme la pension de base pour les membres des forces de la catégorie 1 — ajusté annuellement en application du paragraphe 75(1).

NOTE : Les montants indiqués dans la présente annexe sont ajustés annuellement en application du paragraphe 75(3). (Les pensions accordées peuvent être inférieures à ces montants en vertu des dispositions de la présente loi.)

ANNEXE III
(*articles 38, 52, 72 et 75*)

ALLOCATIONS

	Taux annuel en dollars
Allocation pour soins visée au paragraphe 38(1)	
Minimum	1 791,72
Maximum	11 196,96
Allocation pour usure de vêtements et port d'articles d'habillement spéciaux visée aux paragraphes 38(4) à (8)	507,36
Revenu d'autre provenance que le travail personnel qui ne donne pas lieu, aux termes de l'alinéa 52(7)*c*) à une réduction de la pension payable à une mère veuve	600,00
Allocation d'incapacité exceptionnelle visée au paragraphe 72(1)	
Minimum	2 985,96
Maximum	8 957,64

* NOTE : Les montants indiqués dans la présente annexe sont ajustés annuellement en application du paragraphe 75(3). (Les compensations accordées peuvent être inférieures à ces montants en vertu des dispositions de la présente loi.)»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CHAPTER 44

An Act to apply federal laws and provincial laws to offshore areas and to amend certain Acts in consequence thereof

[*Assented to 17th December, 1990*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Laws Offshore Application Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"artificial island" *«île artificielle»*

"artificial island" means any man-made extension of the seabed or a seabed feature, whether or not the extension breaks the surface of the superjacent waters;

"continental shelf" *«plateau...»*

"continental shelf" means the seabed and subsoil of those submarine areas that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as are prescribed pursuant to paragraph (2)(*a*);

"federal laws" *«lois fédérales»*

"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament but does not include ordinances within the

CHAPITRE 44

Loi concernant l'application aux zones extracôtières des lois fédérales et provinciales et modifiant certaines lois en conséquence

[*Sanctionnée le 17 décembre 1990*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«eaux intérieures» *"internal..."*

«eaux intérieures» Les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche.*

«île artificielle» *"artificial..."*

«île artificielle» Toute adjonction d'origine humaine, émergée ou immergée, au fond de la mer ou à un élément de ce fond.

«lois fédérales» *"federal..."*

«lois fédérales» Sont compris parmi les lois fédérales : les lois du Parlement, les règlements au sens de l'article 2 de la *Loi d'interprétation* et les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Yukon.*

«lois provinciales» *"provincial..."*

«lois provinciales» Sont compris parmi les lois d'une province : les lois et les règles de droit, sauf les lois fédérales, en vigueur dans la province ainsi que les textes d'ap-

meaning of the *Northwest Territories Act* or the *Yukon Act*;

"internal waters" *«eaux intérieures»*

"internal waters" means the internal waters of Canada within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

"marine installation or structure" *«ouvrages en mer»*

"marine installation or structure" includes

(*a*) any ship, offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith, and

(*b*) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*);

"offshore area" *«zone extracôtière»*

"offshore area", with respect to a province, means

(*a*) any area of the sea that is not within any province, that is on the landward side of the outer limits of the continental shelf and that is nearer to the coast of that province than to the coast of any other province, or

(*b*) such other area as is prescribed pursuant to paragraph (2)(*c*),

and includes the seabed and subsoil thereof;

"provincial laws" *«lois provinciales»*

"provincial laws", in respect of a province, includes the laws and rules of law from time to time in force in the province, other than federal laws, and the provisions of any instrument having effect under any of those laws;

"ship" *«navire»*

"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;

"territorial sea" *«mer...»*

"territorial sea" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

plication en vigueur sous le régime de ces lois.

«mer territoriale» *"territorial..."*

«mer territoriale» La mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche.*

«navire» *"ship"*

«navire» Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.

«ouvrages en mer» *"marine..."*

«ouvrages en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer :

a) les navires, les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plates-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines, les unités de logement ou d'entreposage, les dragues, les grues flottantes, les barges, les unités d'installation de canalisations et les canalisations, ainsi que les ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;

b) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en vertu de l'alinéa (2)*b*).

«plateau continental» *"continental..."*

«plateau continental» Le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées en application de l'alinéa (2)*a*).

«zone extracôtière» *"offshore area"*

«zone extracôtière» À l'égard d'une province :

a) soit toute zone de mer qui est située à l'extérieur de toute province du côté de la limite externe du plateau continental qui fait face à la terre et qui est plus proche de la côte de cette province que de celle d'une autre;

b) soit toute autre zone délimitée en vertu de l'alinéa (2)*c*).

Une zone extracôtière comprend aussi le fond et le sous-sol de la mer correspondants.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing outer limits of the continental shelf or any portion thereof for the purpose of the definition "continental shelf" in subsection (1), or designating, for greater certainty, a particular area of the sea as being part of the continental shelf;

(*b*) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in subsection (1);

(*c*) prescribing an area of the sea adjacent to a province for the purpose of the definition "offshore area" in subsection (1); and

(*d*) prescribing, in respect of any area of the sea and for the purpose of the definition "offshore area" in subsection (1), the manner of determining the province that has the coast nearest to that area.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les limites externes de tout ou partie du plateau continental pour l'application de la définition de «plateau continental» ou englober, pour plus de sûreté, toute zone de mer déterminée dans les limites du plateau continental;

b) désigner des ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition d'«ouvrages en mer»;

c) délimiter les zones extracôtières adjacentes à une province pour l'application de la définition de «zone extracôtière»;

d) prévoir, pour l'application de la définition de «zone extracôtière», la façon de déterminer la province dont la côte est la plus proche d'une zone de mer donnée.

DECLARATORY PROVISIONS

DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES

Rights of Her Majesty

3. (1) For greater certainty, it is hereby declared that in any area of the sea not within a province,

(*a*) the seabed and subsoil below the internal waters and territorial sea, and

(*b*) any rights of Canada beyond the territorial sea with respect to the seabed and subsoil and their resources

are vested in Her Majesty in right of Canada.

Droits de Sa Majesté

3. (1) Il est précisé, pour plus de sûreté, que, dans le cas de toute zone de mer située à l'extérieur de toute province, sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada :

a) le fond et le sous-sol des eaux intérieures et de la mer territoriale;

b) les droits du Canada au-delà de la mer territoriale à l'égard du fond et du sous-sol marins et de leurs ressources.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held prior to the coming into force of this Act.

Réserve

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits détenus avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Part of Canada and application of federal laws

4. For greater certainty, it is hereby declared that

(*a*) the internal waters and territorial sea form part of Canada;

(*b*) unless the context otherwise requires, a reference to the internal waters or the territorial sea includes a reference to the airspace above and the seabed and subsoil below those waters or that sea; and

(*c*) federal laws apply in the areas referred to in paragraphs (*a*) and (*b*) to the extent that such application is con-

Application des lois fédérales au Canada

4. Il est précisé, pour plus de sûreté, que :

a) les eaux intérieures et la mer territoriale font partie du Canada;

b) sauf exigence contraire du contexte, un renvoi aux eaux intérieures ou à la mer territoriale vaut renvoi au fond et au sous-sol marins ainsi qu'à l'espace aérien correspondants;

c) les lois fédérales s'appliquent aux régions visées aux alinéas *a*) et *b*) dans la mesure où cette application est compatible avec leur intention et leur objet.

sistent with the intent and object of those laws.

APPLICATION OF FEDERAL LAWS

Application — continental shelf installations

5. (1) Subject to any regulations made pursuant to subsection (2) or (3), federal laws apply

(*a*) on or under any marine installation or structure from the time it is attached or anchored to the continental shelf in connection with the exploration of that shelf or the exploitation of its mineral or other non-living resources until the marine installation or structure is removed from the waters above the continental shelf;

(*b*) on or under any artificial island constructed, erected or placed on the continental shelf; and

(*c*) within such safety zone surrounding any marine installation or structure or artificial island referred to in paragraph (*a*) or (*b*) as is determined by or pursuant to regulation.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) excluding any federal laws or any provisions thereof from the application of subsection (1) in respect of any area in or above the continental shelf or in respect of any specified activity in any such area; and

(*b*) determining or prescribing the method of determining the safety zone referred to in paragraph (1)(*c*).

Application generally

(3) The Governor in Council may make regulations making federal laws or any provisions thereof applicable, in such circumstances as are specified in the regulations,

(*a*) in or above the continental shelf or any portion thereof;

(*b*) in any exclusive economic zone that may be created by Canada or in any portion thereof; or

(*c*) in any area beyond the continental shelf where such application is made pursuant to an international agreement or arrangement entered into by Canada.

APPLICATION DES LOIS FÉDÉRALES

Application aux ouvrages situés sur le plateau continental

5. (1) Sous réserve des règlements d'application des paragraphes (2) ou (3), les lois fédérales s'appliquent :

a) aux ouvrages en mer, depuis le moment de leur fixation au plateau continental à l'occasion de son exploration ou de l'exploitation de ses ressources minérales ou de ses autres ressources non biologiques jusqu'à ce qu'ils quittent les eaux situées au-dessus du plateau continental, ainsi qu'à la zone située au-dessous de ceux-ci;

b) aux îles artificielles construites ou mises en place sur le plateau continental et en-dessous de celles-ci;

c) à l'intérieur de la zone de sécurité située autour des ouvrages et des îles mentionnés aux alinéas *a*) et *b*) et délimitée en vertu des règlements.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) exclure des lois fédérales ou telles de leurs dispositions de l'application du paragraphe (1) à l'égard de tout ou partie du plateau continental ou des zones situées au-dessus ou au-dessous de celui-ci, ou à l'égard de certaines activités déterminées dans ces zones;

b) délimiter ou prévoir le mode de délimitation de la zone de sécurité visée à l'alinéa (1)*c*).

Application générale

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, rendre des lois fédérales ou telles de leurs dispositions applicables, dans les circonstances précisées par le règlement :

a) aux zones situées au-dessus ou au-dessous du plateau continental ou à tout ou partie de celui-ci;

b) à tout ou partie de toute zone économique exclusive qui peut être créée par le Canada;

c) à toute zone située au-delà du plateau continental lorsque cette application est faite en vertu d'une entente internationale

ou d'un arrangement conclus par le Canada.

Interpretation

6. For the purposes of section 5, federal laws shall be applied

(*a*) as if the places referred to in subsection 5(1) or in any regulations made pursuant to paragraph 5(2)(*a*) or subsection 5(3) formed part of the territory of Canada;

(*b*) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada; and

(*c*) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.

Interprétation

6. Pour l'application de l'article 5, les lois fédérales s'appliquent :

a) comme si les lieux visés au paragraphe 5(1) ou aux règlements pris en vertu de l'alinéa 5(2)*a*) ou du paragraphe 5(3) faisaient partie du territoire du Canada;

b) même si leur libellé précise que leur application est limitée au Canada;

c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, en particulier les droits et libertés en matière de navigation et de survol.

APPLICATION OF PROVINCIAL LAWS

APPLICATION DES LOIS PROVINCIALES

Application of provincial laws

7. (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament,

(*a*) provincial laws apply in that part of the offshore area adjacent to a province that forms part of the internal waters or territorial sea; and

(*b*) provincial laws apply to the same extent as federal laws apply pursuant to section 5 in that part of the offshore area adjacent to a province that is situated on the seaward side of the internal waters and territorial sea.

Application des lois provinciales

7. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi du Parlement :

a) les lois provinciales s'appliquent à la partie de la zone extracôtière adjacente à la province constituée d'eaux intérieures ou de parties de la mer territoriale;

b) les lois provinciales s'appliquent, dans la même mesure que les lois fédérales s'appliquent en vertu de l'article 5, à la partie de la zone extracôtière adjacente à la province située du côté qui fait face à la mer des eaux intérieures et de la mer territoriale.

Limitation

(2) Subject to any regulations made pursuant to subsection (3) or (4), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a provincial law that

(*a*) imposes a tax or royalty; or

(*b*) relates to mineral or other non-living natural resources.

Restriction

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu des paragraphes (3) ou (4), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dispositions des lois provinciales qui, selon le cas :

a) imposent une taxe ou des redevances;

b) traitent des ressources minérales ou des autres ressources naturelles non biologiques.

Exclusion or application

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the exclusion or application of provincial laws to the same extent as the Governor in Council may make regulations respecting the exclusion or application of federal laws pursuant to subsection 5(2) or (3).

Application générale

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre à l'égard des lois provinciales les mêmes mesures — en matière d'application extracôtière ou d'exclusion de cette application — qu'il peut prendre à l'égard des lois fédérales en vertu des paragraphes 5(2) et (3).

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(*a*) making any provincial law applicable in respect of any part of the offshore area adjacent to a province, even though the law, by its own terms, is applicable only in respect of a particular area within the province;

(*b*) restricting the application of subsection (1) to such provincial laws as are specified in the regulations;

(*c*) making subsection (1) applicable, on the terms and conditions, if any, specified in the regulations, in respect of any provincial laws that impose a tax or royalty or relate to mineral or other non-living natural resources; and

(*d*) excluding any provincial law from the application of subsection (1).

Restriction

(5) A regulation made under subsection (3) or (4) may be restricted to a specific area or place or to a specific provision of a provincial law.

Interpretation

(6) For the purposes of this section, provincial laws shall be applied as if the offshore area adjacent to the province were within the territory of that province.

Sums due to province

(7) Any sum due under a provincial law that applies in the offshore area pursuant to this section belongs to Her Majesty in right of the province whose legislature enacted the law.

Limitation

8. For greater certainty, the provisions of section 7 shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any offshore area adjacent to the province or the living or non-living resources of that offshore area, or as limiting the application of any federal laws.

COURT JURISDICTION

Jurisdiction extended

9. (1) Subject to subsection (3) and to any regulations made pursuant to subsection (4), a court has jurisdiction in respect of any matter that arises in whole or in part in an offshore area adjacent to a province and to which a law applies pursuant to this Act, if

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) rendre toute loi provinciale applicable à toute partie de la zone extracôtière adjacente à la province même si cette loi, selon ses propres termes, n'est applicable qu'à une partie du territoire de la province;

b) restreindre l'application du paragraphe (1) aux lois provinciales qui sont spécifiées dans le règlement;

c) rendre le paragraphe (1) applicable en conformité avec les modalités que prévoit le règlement à l'égard de certaines lois provinciales qui imposent une taxe ou des redevances ou traitent des ressources minérales ou des autres ressources naturelles non biologiques;

d) exclure de l'application du paragraphe (1) toute loi provinciale.

Restriction

(5) Un règlement pris en vertu des paragraphes (3) ou (4) peut ne s'appliquer qu'à un endroit ou à une zone déterminés ou ne viser qu'une disposition d'une loi provinciale.

Interprétation

(6) Pour l'application du présent article, les lois provinciales s'appliquent comme si la zone extracôtière adjacente à la province était située à l'intérieur de la province.

Remise à la province

(7) Les sommes payables en application d'une loi provinciale qui s'applique à la zone extracôtière en vertu du présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province qui a édicté la loi.

Restriction

8. Il demeure entendu que les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur l'article 7 pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les zones extracôtières ou sur leurs ressources biologiques ou non; en outre, cet article n'a pas pour effet de limiter l'application des lois fédérales.

COMPÉTENCE JUDICIAIRE

Règle générale

9. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et des règlements pris en vertu du paragraphe (4), sont compétents à l'égard d'une question qui survient, en tout ou en partie, dans une zone extracôtière adjacente à une province et à laquelle une loi s'applique en

the court would have jurisdiction had the matter arisen in that province.

Orders and powers

(2) A court referred to in subsection (1) may make any order or exercise any power it considers necessary in respect of any matter referred to in that subsection.

Criminal offences

(3) The jurisdiction and powers of courts with respect to offences under any federal law are determined pursuant to sections 477.3 and 477.4 of the *Criminal Code*.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations restricting the application of subsections (1) and (2) to courts of a district or territorial division of a province.

Saving

(5) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this Act.

Definition of "court"

(6) For the purposes of this section, "court" includes a judge thereof and any justice.

vertu de la présente loi les tribunaux qui le seraient si la question survenait dans cette province.

Exercice des pouvoirs

(2) Les tribunaux mentionnés au paragraphe (1) peuvent, à l'égard des questions qui y sont visées, exercer tous leurs pouvoirs selon qu'ils le jugent nécessaire.

Infractions criminelles

(3) La compétence des tribunaux à l'égard des infractions aux lois fédérales est déterminée par les articles 477.3 et 477.4 du *Code criminel*.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, restreindre l'application des paragraphes (1) et (2) aux tribunaux d'un district ou d'une circonscription territoriale d'une province.

Réserve

(5) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence qu'un tribunal possède indépendamment de la présente loi.

Définition de «tribunaux»

(6) Pour l'application du présent article, sont assimilés aux tribunaux les juges qui y siègent ainsi que les juges de paix.

GENERAL PROVISIONS

Evidence

10. (1) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings,

(*a*) in the internal waters or territorial sea, or

(*b*) in or above the continental shelf or in any area created by Canada as an exclusive economic zone,

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Idem

(2) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Energy, Mines and Resources containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, within the offshore area adjacent to any province named therein is conclusive

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Preuve

10. (1) Fait foi de son contenu, de façon concluante, le certificat présenté dans des procédures comme délivré sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné :

a) dans les limites des eaux intérieures ou de la mer territoriale;

b) dans les limites du plateau continental ou des zones situées au-dessus ou au-dessous de celui-ci, ou d'une zone économique exclusive du Canada.

Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Idem

(2) Fait foi de son contenu, de façon concluante, le certificat présenté dans des procédures comme délivré sous l'autorité du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné à l'intérieur d'une zone extracôtière adjacente à une province. Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit

proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Certificate cannot be compelled

(3) A certificate referred to in subsection (1) or (2) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection but its production cannot be compelled.

Saving

11. Nothing in sections 1 to 10 limits the operation that any Act, law or instrument has apart from this Act.

Prior notice

12. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect thereto.

Single publication required

(2) No regulation need be published more than once under subsection (1), whether or not it is altered after publication as a result of representations referred to in that subsection.

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

R.S., c. C-33

Coastal Fisheries Protection Act

13. Section 4 of the *Coastal Fisheries Protection Act* is renumbered as subsection 4(1) and is further amended by adding thereto the following subsections:

Fishing of sedentary species

"(2) No person, being aboard a foreign fishing vessel or being a member of the crew of or attached to or employed on a foreign fishing vessel, shall fish or prepare to fish for a sedentary species of fish in any portion of the continental shelf that is beyond the limits of Canadian fisheries waters, unless authorized by this Act or the regulations, or any other law of Canada.

Definitions

(3) For the purposes of subsection (2),

nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Non-exigibilité des certificats

(3) Les certificats visés aux paragraphes (1) et (2) sont recevables en preuve dans les procédures que mentionnent ces paragraphes, mais leur production n'est pas susceptible de contrainte.

Réserve

11. Les articles 1 à 10 n'ont pas pour effet de limiter l'applicabilité que des lois, des règles de droit ou des actes juridiques peuvent avoir indépendamment de la présente loi.

Publication des projets de règlement

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date envisagée de leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Exception

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES

L.R., ch. C-33

Loi sur la protection des pêches côtières

13. L'article 4 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* devient le paragraphe 4(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

«(2) Sauf autorisation prévue par la présente loi ou ses règlements ou une autre loi canadienne, il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger, ou qui y sont affectées ou employées, ou qui font partie de son équipage, de pêcher ou de se préparer à pêcher toute espèce sédentaire de poisson en quelque partie du plateau continental située au-delà des eaux de pêche canadiennes.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

"continental shelf" «*plateau...*»

"continental shelf" has the same meaning as in the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

"sedentary species" «*espèce...*»

"sedentary species" means any living organism that is immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil."

«espèce sédentaire» «*sedentary ...*"

«espèce sédentaire» Organismes qui sont, soit immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol.

«plateau continental» "*continental ...*"

«plateau continental» S'entend au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*.»

14. Subparagraph 6(*a*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) persons to do all or any of the things described in paragraphs 4(1)(*a*) to (*e*), subsection 4(2) or section 5;"

14. Le sous-alinéa 6*a*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) pour certaines personnes, d'exercer toute activité visée aux alinéas 4(1)*a*) à *e*), au paragraphe 4(2) ou à l'article 5;»

R.S., c. C-46

Criminal Code

S.R., ch. C-46

Code criminel

15. Section 477 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 477 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Words and expressions

"**477.** (1) In this section and sections 477.1 to 477.4,

(*a*) "fishing zone of Canada" has the same meaning as in the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, but does not include any portion of the internal waters or territorial sea; and

(*b*) unless the context otherwise requires, other words and expressions have the same meaning as in the *Canadian Laws Offshore Application Act*.

Terminologie

«**477.** (1) Au présent article et aux articles 477.1 à 477.4 :

a) «zone de pêche du Canada» s'entend au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, à l'exclusion des parties de la zone de pêche comprises dans les eaux intérieures ou la mer territoriale;

b) sauf indication contraire du contexte, les autres termes s'entendent au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*.

Saving

(2) Nothing in sections 477.1 to 477.4 limits the operation of any other Act of Parliament or the jurisdiction that a court may exercise apart from those sections.

Réserve

(2) Les articles 477.1 à 477.4 n'ont pas pour effet de porter atteinte à l'application de toute autre loi fédérale ou de limiter la compétence qu'un tribunal possède indépendamment d'eux.

Offences in, above or beyond continental shelf

477.1 (1) Every person who commits an act or omission that would be an offence under a federal law if it occurred in Canada shall be deemed to have committed that act or omission in Canada if it occurred

(*a*) in a place in or above the continental shelf or in any exclusive economic zone created by Canada, where the act or omission is an offence in that place

Infractions dans les limites du plateau continental

477.1 (1) L'auteur d'un fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale est réputé l'y avoir commis si le fait est survenu :

a) dans un lieu situé à l'intérieur des limites du plateau continental ou de l'espace marin ou aérien correspondant ou dans les limites d'une zone économique exclusive créée par le Canada, lorsque le

by virtue of section 5 of the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

(*b*) in any fishing zone of Canada;

(*c*) outside Canada, on board or by means of a ship registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(*d*) outside Canada, in the course of hot pursuit; or

(*e*) in the case of a Canadian citizen, outside the territory of any state.

fait constitue une infraction dans ce lieu en vertu de l'article 5 de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*;

b) dans la zone de pêche du Canada;

c) à l'extérieur du Canada, à bord ou au moyen d'un navire immatriculé ou auquel un permis ou un numéro d'enregistrement a été accordé sous le régime d'une loi fédérale;

d) à l'extérieur du Canada, lors d'une poursuite immédiate;

e) à l'extérieur du territoire de tout État si l'auteur du fait est citoyen canadien.

Restriction

(2) Paragraph (1)(*b*) applies only where

(*a*) the act or omission is committed by a person who is in a fishing zone of Canada in connection with the exploration, exploitation, management or conservation of the living resources thereof; and

(*b*) the act or omission is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

Restriction

(2) L'alinéa (1)*b*) ne s'applique que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'auteur du fait se trouve dans la zone de pêche du Canada à l'occasion de son exploration ou de l'exploitation, la conservation ou la gestion de ses ressources biologiques;

b) l'auteur du fait, ou la personne à l'égard de laquelle celui-ci est survenu, est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Consent of Attorney General

477.2 (1) Where an offence is committed by a person in or on the territorial sea, no proceedings in respect of that offence, other than proceedings on summary conviction, shall be instituted without the consent of the Attorney General of Canada if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

Consentement du procureur général

477.2 (1) À l'exception des infractions punissables par procédure sommaire, des poursuites à l'égard d'une infraction commise dans les limites de la mer territoriale ne peuvent être intentées sans le consentement du procureur général du Canada si l'accusé n'est pas citoyen canadien et si l'infraction est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada.

Idem

(2) Proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(1)(*a*) or (*b*) shall not be instituted without the consent of the Attorney General of Canada if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

Idem

(2) Des poursuites à l'égard desquelles les tribunaux ont compétence en vertu des alinéas 477.1(1)*a*) ou *b*) seulement ne peuvent être intentées sans le consentement du procureur général du Canada si l'accusé n'est pas citoyen canadien et si l'infraction est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada.

Idem

(3) Proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(1)(*d*) or (*e*) shall not be

Idem

(3) Des poursuites à l'égard desquelles les tribunaux ont compétence en vertu des alinéas 477.1(1)*d*) ou *e*) seulement ne peu-

instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

Exercising powers of arrest, entry, etc.

477.3 (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an act or omission referred to in subsection 477.1(1), and in the circumstances referred to in that subsection, may be exercised

(*a*) at the place or on board the ship or marine installation or structure where the act or omission occurred; or

(*b*) where hot pursuit has been commenced, at any place on the seas, other than a place that is part of the territorial sea of any other state.

Arrest, search, seizure, etc.

(2) A justice or a judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence

(*a*) committed in or on the territorial sea or any area of the sea that forms part of the internal waters, or

(*b*) referred to in subsection 477.1(1)

in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Limitation

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of subsection 477.1(1) is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada, the powers referred to in subsection (1) shall not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

Territorial division for prosecution

477.4 (1) Proceedings in respect of an offence

(*a*) committed in or on the territorial sea or any area of the sea that forms part of the internal waters, or

(*b*) referred to in subsection 477.1(1)

may, whether or not the accused is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the

vent être intentées sans le consentement du procureur général du Canada.

Exercice de pouvoirs d'arrestation, de perquisition, etc.

477.3 (1) Tous les pouvoirs, notamment ceux d'arrestation, de perquisition, de fouille et de saisie de même que celui de pénétrer dans tout lieu, qui peuvent être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé au paragraphe 477.1(1) peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à ce paragraphe :

a) à l'endroit ou à bord du navire ou de l'ouvrage en mer où le fait est survenu;

b) au-delà de la mer territoriale d'un autre État, dans les cas de poursuite.

Pouvoirs des tribunaux

(2) Un juge de paix ou un juge de toute circonscription territoriale au Canada a compétence pour autoriser les mesures d'enquêtes et autres mesures accessoires à l'égard d'une infraction commise dans les limites de la mer territoriale ou de toute zone de mer qui fait partie des eaux intérieures, ou visée au paragraphe 477.1(1), notamment en matière d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie, comme si l'infraction avait été perpétrée dans son ressort ordinaire.

Réserve

(3) Dans le cas où un fait qui constitue une infraction en vertu du paragraphe 477.1(1) seulement est présumé survenu à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

Lieu où les poursuites sont intentées

477.4 (1) L'infraction commise dans les limites de la mer territoriale ou de toute zone de mer qui fait partie des eaux intérieures, ou visée au paragraphe 477.1(1), peut être poursuivie dans toute circonscription territoriale du Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada; l'accusé peut être jugé et puni comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription.

offence had been committed in that territorial division.

Appearance of accused at trial

(2) For greater certainty, the provisions of this Act relating to

(*a*) the requirement of the appearance of an accused at proceedings, and

(*b*) the exceptions to that requirement,

apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (1) or section 481.

Comparution de l'accusé au procès

(2) Il est précisé, pour plus de sûreté, que s'appliquent aux procédures intentées dans toute circonscription territoriale sous le régime du paragraphe (1) ou de l'article 481 :

a) les dispositions de la présente loi qui se rapportent à l'obligation de la comparution de l'accusé à des procédures;

b) les exceptions à cette obligation.

Evidence

(3) In proceedings in respect of an offence,

(*a*) a certificate referred to in subsection 10(1) of the *Canadian Laws Offshore Application Act*, or

(*b*) a certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs containing a statement that any geographical location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, in a fishing zone of Canada or outside the territory of any state,

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Preuve

(3) Dans toute procédure intentée à l'égard d'une infraction, fait foi de son contenu, de façon concluante, le certificat, selon le cas :

a) visé au paragraphe 10(1) de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*;

b) délivré sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné soit dans la zone de pêche du Canada, soit à l'extérieur de tout État.

Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Certificate cannot be compelled

(4) A certificate referred to in subsection (3) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection but its production cannot be compelled."

Non-exigibilité du certificat

(4) Le certificat visé au paragraphe (3) est recevable en preuve dans les procédures que mentionne ce paragraphe, mais sa production n'est pas susceptible de contrainte.»

R.S., c. I-2

Immigration Act

Loi sur l'immigration

L.R. ch. I-2

16. Subsection 12(2) of the *Immigration Act* is repealed and the following substituted therefor:

16. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur l'immigration* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where physically outside Canada

"(2) For the purposes of this section, a person who leaves Canada and thereafter seeks to return to Canada, whether or not that person was granted lawful permission to be in any other country, shall, unless the person is in a prescribed class of persons, be deemed to be seeking to come into Canada."

Retour au Canada

«(2) Pour l'application du présent article, quiconque cherche à rentrer au Canada, qu'il ait été ou non autorisé à se rendre dans un pays étranger, est réputé chercher à entrer au Canada, à moins de faire partie d'une catégorie de personnes désignée par règlement.»

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

17. The definition "federal work, undertaking or business" in section 2 of the *Canada Labour Code* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*h*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*i*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*j*) a work, undertaking or activity in respect of which federal laws within the meaning of the *Canadian Laws Offshore Application Act* apply pursuant to that Act and any regulations made under that Act."

L.R., ch. L-2

Code canadien du travail

17. La définition de «entreprises fédérales», à l'article 2 du *Code canadien du travail*, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«*j*) les entreprises auxquelles les lois fédérales au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* s'appliquent en vertu de cette loi et de ses règlements d'application.»

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

18. (1) Sections 612 and 613 of the *Canada Shipping Act* are repealed.

(2) Wherever in any Act of Parliament or any rule, order, regulation, by-law or proclamation made or issued thereunder reference is made to "sections 610 to 613 of the *Canada Shipping Act*", there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted a reference to "sections 610 and 611 of the *Canada Shipping Act*".

L.R., ch. S-9

Loi sur la marine marchande du Canada

18. (1) Les articles 612 et 613 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* sont abrogés.

(2) La mention des articles 610 à 613 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans les lois fédérales et leurs textes d'application, est remplacée, sauf exigence contraire du contexte, par la mention des articles 610 et 611 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

R.S., c. T-8

Territorial Sea and Fishing Zones Act

19. Subsection 5(3) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act* is repealed and the following substituted therefor:

Baselines where historic title

"(3) In respect of any area not referred to in subsection (2), baselines are the outer limits of any area, other than the territorial sea of Canada, over which Canada has a historic or other title of sovereignty.

Baselines in other areas

(3.1) In respect of any area not referred to in subsection (2) or (3), baselines are the low water lines along the coast or along any low tide elevation situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea from the coast."

L.R., ch. T-8

Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche

19. Le paragraphe 5(3) de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Lignes de base — souveraineté historique

«(3) À l'égard d'une région qui n'est pas visée au paragraphe (2), les lignes de base sont les limites externes de toute région, autre que la mer territoriale, sur laquelle le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre.

Lignes de base — autres régions

(3.1) À l'égard d'une région qui n'est pas visée aux paragraphes (2) ou (3), les lignes de base sont les laisses de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, totalement ou partiellement, à une distance de la côte qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.»

ABORIGINAL RIGHTS

Aboriginal rights

20. Nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

DROITS DES AUTOCHTONES

Droits des autochtones

20. La présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

21. (1) Subject to this section, this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

21. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Application of provincial laws

(2) Subject to subsection (3), section 7 shall come into force with respect to the offshore area adjacent to a province only on a day fixed by order of the Governor in Council declaring it to be in force in that area.

Application des lois provinciales

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'article 7 n'entre en vigueur à l'égard de la zone extracôtière adjacente à une province qu'à la date fixée par décret du gouverneur en conseil à cet effet.

Prior notice

(3) An order under subsection (2) may be issued only after the expiration of sixty days from the publication of a notice thereof in the *Canada Gazette*, so that a reasonable opportunity may be given to interested persons to make representations with respect thereto.

Préavis

(3) Un décret ne peut être pris en vertu du paragraphe (2) qu'à l'expiration du délai de soixante jours suivant la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Single publication required

(4) No notice need be published more than once under subsection (3), whether or not the proposed order is altered after publication as a result of representations referred to in that subsection.

Exception

(4) Il n'est pas nécessaire de publier l'avis plus d'une fois, que le projet de décret qu'il vise ait été ou non modifié à la suite d'observations présentées conformément au paragraphe (3).

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991